

ΣΥΛΛΟΓΗ

ΧΡΕΣΤΟΜΑΤΙΑ

ΜΟСКΒΑ
Φιλοματις
2012

ἡ συλλογή

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ
ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА**

**МОСКВА
Филоматис
2012**

ББК 81.2(4Гре)-93+81.2-4

X 91

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
филологического факультета
Московского Государственного Университета им. М.В. Ломоносова

Рецензенты:

Иванова Ольга Юрьевна –

декан факультета гуманитарных технологий и иностранных языков РосНОУ, канд. культурологии

Теперик Тамара Федоровна –

кафедра классической филологии МГУ, доктор филологических наук

Составитель СЛАВЯТИНСКАЯ М. Н.
Ответственный редактор и набор текста ЙОВА Н. М.
Редактор КУЛТЫШЕВА И. С.

С У Л Л О Г Н

X 91

Хрестоматия: Сборник материалов для изучения древнегреческого языка. – М.: «Филоматис», 2012. — 352 с.

ISBN 978-5-98111-158-7

Данное учебное пособие составили следующие материалы: переработанная «Греческая Хрестоматия» с примечаниями и словарем П.М. Носова (Москва, 1900); переводы предлагаемых текстов на русский язык, лексические, грамматические и другие дополнения.

Этот сборник предназначен для курсорного чтения древнегреческих текстов.

ББК 81.2(4Гре)-93+81.2-4

Подписано в печать 15.01.12. Формат 60×84/8. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 40,92. Тираж 1000 экз.

Заказ № 268.

Компьютерная верстка И.А. Пеннер

ООО «Филоматис»

Интернет/Home page — www.filomatis.com

Оптовая торговля:

ООО «Листвуд»

Тел. (495) 663-24-32, e-mail: mail@filomatis.com

Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»,
филиал «Дом печати — ВЯТКА» в полном соответствии
с качеством предоставленных материалов

610033, г. Киров, ул. Московская, 122

Факс: (8332) 53-53-80, 62-10-36

<http://www.gipp.kirov.ru>; e-mail: order@gipp.kirov.ru

ISBN 978-5-98111-158-7

© Славятинская М.Н., сост., 2012

© Филоматис, 2012

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя.....	7
Часть I. Аттический диалект древнегреческого языка как устойчивая форма литературного языка	
Μῦθοι Αἰσώπειοι (текст).....	12
ЭЗОП «Басни» (перевод).....	31
Ξενοφωντος «Κύρου Αναβασεως» βιβλίον I (πρώτον) (текст).....	38
βιβλίον II (δεύτερον).....	49
βιβλίον III (τρίτον).....	56
βιβλίον IV (τέταρτον).....	61
КСЕНОФОНТ «Анабасис Кира» (отдельные главы) (перевод).....	70
Ἀρόριανου «Ἀναβάσεως Ἀλεξάνδρου» βιβλίον I (πρώτον) (текст).....	87
βιβλίον II (δεύτερον).....	92
АРРИАН «Анабасис Александра» (отдельные главы) (перевод).....	108
Λουκιανου Ἐνύπνιον (текст).....	120
ЛУКИАН «Сновидение» (перевод).....	125
Часть II. Язык Геродота как пример неаттической (новоионийской) прозы. Грамматические особенности новоионийского диалекта	
Ἡροδότου Ἱστοριῶν βιβλίον τρίτον (III) (текст).....	131
βιβλίον ἕκτον (VI).....	134
ГЕРОДОТ «История» (отдельные главы) (перевод).....	143
Часть III. Язык древнегреческих христианских текстов (литературных и богослужебных)	
Из творений св. ИОАННА ЗЛАТОУСТА (текст).....	149
(перевод).....	153
Язык богослужебных текстов. Введение в лексику церковных текстов.....	157
Образцы церковного греческого языка (текст с переводом)	
а) Тропари и кондаки.....	160
б) Из службы в день святой Пасхи.....	171
в) Канон на Святую Пасху.....	173
г) Стихиры и ирмосы Пресвятой Богородице.....	174

д) Молитвы повседневные.....	181
е) Славословия	183

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Древнегреческий язык в адаптированных текстах	186
II. Переводы и пословный грамматический комментарий общезначимых христианских текстов (комм. А.В. Верещагиной):	
а) Десять заповедей – текст и переводы.....	211
б) Отче наш – текст, переводы, пословный грамматический комментарий	212
в) Символ веры – текст, переводы, пословный грамматический комментарий	215
III. Краткие грамматические сведения	221
IV. Учебники и словари древнегреческого языка	225
Древнегреческо-русский словарь.....	226
Словарь заимствований и дериватов (сост. А.В. Верещагина)	342

От составителя

Изучающим древнегреческий язык нужна гораздо более сильная поддержка со стороны преподавателей и гораздо более разнообразные и подробные пособия, чем при изучении других европейских языков. Сравнивая латинский и древнегреческий языки, Михаил Леонович Гаспаров писал: «...Латинский язык мне давался легче, чем греческий, – как и всякому. (Старый А.И. Доватур говорил: латинский язык выучить можно, а греческий нельзя, потому что это не один язык, а много, в разных жанрах, диалектах, эпохах и т.д.), по-латыни я рано стал, сверх университетских заданий, читать неурочные тексты, а по-гречески это не получалось. По-латыни научился читать без словаря, по-гречески – только со словарем. ... потом я много переводил и с латинского, и с греческого, но с греческого всегда неуверенно и всегда сверяясь с английским или французским параллельным переводом. Когда кончал большой греческий перевод, то с удовольствием чувствовал: Ну, на этой работе я наконец-то выучил язык. Но проходило несколько месяцев, усвоенное выветривалось, и за новый перевод я опять брался как будто от нуля. С латинским языком этого не было»¹.

Именно поэтому давно возникла мысль о создании такого пособия, которое содержало бы одновременно и греческие тексты, и примечания к ним, и перевод на русский язык, и словарь, и список греческих заимствований в русском языке, и другие вспомогательные материалы. Основу данного сборника составила «Греческая хрестоматия» П.М. Носова. Автор хрестоматии Петр Михайлович Носов (1821–1899), лингвист, лексикограф, магистр греческой словесности, инспектор петербургского учебного округа, составитель греческой и латинской хрестоматий². «Греческая хрестоматия»³ выдержала 8 изданий, последнее (уже после кончины автора) вышло в 1900 г.

Данная хрестоматия является учебным пособием, открывающим цикл «Греко-латино-славянская лингвокультурология». Задача этого цикла – помочь осознанию основополагающей роли указанной триады в истории европейской культуры. Хрестоматия, а также следующее пособие «Упражнения» («Ασκήσεις»), должны облегчить изучение древнегреческого языка и проблем греко-русских сопоставлений (переводы, заимствования и пр.). В дальнейшем предполагается издание и других пособий.

¹ Гаспаров М.Л. Записи и выписки. «Новое литературное обозрение» М., 2001. С. 311

² Венгеров С. Критико-библиографический словарь русских писателей и ученых. Изд. 2, СПб., 1918, т. 2, вып. 4–5, С. 189.

³ «Греческая хрестоматия с примечаниями и словарем», составил П. Носов. Издание исправленное. СПб., 1886.

1. О примечаниях к текстам.

Примечания к текстам подразделяются на два типа.

В части I приведен текст басен Эзопа, который можно было считать усредненно-адаптированным уже в античности. В целом здесь выдерживается аттический диалект за небольшими исключениями (слова с -тτ- имеют ионийскую формы с -σσ-: θάλασσα «море»). Цель примечаний здесь – закрепить морфологию, в основном, морфологию глагола (особенно форм от основ аориста II и перфекта, типы слияний и т. п.). См. также тексты части IV.

Цель примечаний в Части II иная: автор объясняет особенности синтаксиса словосочетаний, простых и сложных предложений, подсказывает смысл отдельных фраз, делает краткие исторические заметки. Латинская терминология приводится только в немногих случаях параллельно с объяснением, иногда сопоставляются древнегреческие и латинские конструкции и предложения.

Тексты Части III не имеют «школьных» примечаний в силу их содержания.

Как представляется, хрестоматия с подобными разъяснениями греческого текста особенно необходима сейчас при практическом отсутствии в России изучения древнегреческого языка и эллинской культуры античности и средневековья – второй основы национальной русской культуры и неотъемлемой части европейской цивилизации в целом.

2. О терминологии.

Одним из серьезных препятствий для изучения древнегреческого языка явилось изучение его грамматики на основе латинской терминологии. Но автор хрестоматии, П.М. Носов, прекрасно знавший программу классической гимназии, все же счел необходимым сделать греческую грамматику максимально понятной русским учащимся, а потому пользуется русской грамматической терминологией, лишь постепенно немного добавляя латинские термины или давая пояснения через латинские примеры. Такой подход как нельзя более удобен в данное время: латинский язык либо совсем неизвестен большинству учащихся, студентов, слушателям воскресных школ..., либо когда-то «был пройден» по минимальным программам, санкционированным специалистами по истории европейской культуры в Министерстве образования РФ.

Список сокращений

аор. – аорист – aoristus
атт. – аттический диалект
безлич. – безличный глагол, безличная форма
буд. – будущее время – futurum
вин. и вин. п. – винительный падеж – accusativus
вин. с неопр. – винительный падеж и неопределенная форма глагола – accusativus cum infinitivo

вм. – вместо
воен. – военный термин
возвр. – возвратное (местоимение)
вопрос. – вопросительный
вост. – восточный, восток
вр. – время (глагола) – tempus
г. – год
гл. – глагол – verbum
главн. – главный
греч. – греческий

д. – дательный (падеж) – *dativus*
д. – действительный (залог) – *activum*
давнопр. и *дпр.* – давнопрошедшее (время) – *plusquamperfectum*
дат., дат. п. и *д.* – дательный (падеж) – *dativus*
дв. вин. и *двойн. вин.* – двойной винительный (падеж) – *accusativus duplex*
дв. и *дв. ч.* – двойственное число – *dualis*
действ. и *д.* – действительный (залог) – *activum*
до Р. Х. – до Рождества Христова (до н. э.)
дополн. – дополнение (член предложения)
дор. – дорийский диалект (дорический)
дпр. – давнопрошедшее (время) – *plusquamperfectum*
жел. и *жел. н.* – желательное наклонение – *optativus*
з. – залог и значение
зап. – западный, запад
зват. п. – звательный падеж – *vocativus*
знач. и *з.* – значение
изъяв. н. – изъявительное наклонение – *indicativus*
им. и *имен. п.* – именительный падеж – *nominativus*
ион. – ионийский диалект (ионический)
истор. – исторический
косв. вопр. – косвенный вопрос
л. – лицо (глагола)
лат. – латинский
межд. – междометие
местоим. – местоимение – *pronomen*
миф. – мифический, мифологический
множ. и *множ. ч.* – множественное число – *pluralis*
н. и *накл.* – наклонение – *modus*
нар. – наречие – *adverbium*
наст. – настоящее время – *praesens*
неопр. ф. – неопределенная форма – *infinitivus*
непер. – непереходный
непер. знач. – непереходное значение
нес. и *несов.* – несовершенный вид
неупотр. – неупотребительное слово, неупотребительная форма
общ. и *общ. з.* – общий залог – *medio-passivum*
обыкн. – обыкновенно (= преимущественно)
о-в – остров
ок. – около
опущ. – опущение
особ. – особенно
отгл. – отглагольный
отлож. – отложительный (глагол)
отриц. – отрицательный, отрицание

п. – падеж
пер. знач. – переходное значение
первон. – первоначально
перен. – переносный, переносное значение
перс. – персидский
писат. – писатель
пов. и *пов. н.* – повелительное наклонение – *imperativus*
подразум. – подразумевается
поздн. – поздний, позднее слово
пр. сов. и *прош. сов.* – прошедшее (время) совершенного (вида) – *perfectum*
пр. нес. и *прош. несов.* – прошедшее (время) несовершенного (вида) – *imperfectum*
прев. ст. – превосходная степень – (*gradus*) *superlativus*
предл. – предлог
предлож. – предложение
прил. – имя прилагательное – *adjectivum*
прир. – приращение – *augmentum*
притяж. – притяжательный
прич. – причастие – *participium*
против. и *противоп.* – противоположный и противоположность
прош. – прошедшее (время)
р. – род
рим. – римский
род. и *род. п.* – родительный падеж – *genitivus*
с. и *сов.* – совершенный (вид)
сев. – северный, север
сев.-вост. – северо-восточный, северо-восток
скиф. – скифский, скифское слово
сл. – слово
см. – смотри, смотреть
собств. – собственно, имя собственное
совр. – современный
сокр. – сокращенно = слитная форма
соотв. – соответствует
соотн. – соотносительный
сосл. и *сосл. н.* – сослагательное наклонение – *coniunctivus*
ср. – средний (род) – (*genus*) *neutrum*
сравн. ст. – сравнительная степень – (*gradus*) *comparativus*
ст. – степень
ст. сравн. – степени сравнения
стр. и *стр. з.* – страдательный залог – *passivum*
сущ. – имя существительное – *substantivum*
указ. – указательное (местоимение)
уменьш. – уменьшительный
усил. – усилительный, усиливающий
усл. предл. – условное предложение
учащ. – учащательный = фреквентативный

ф. – форма
ч. – число
част. – частица
числ. – числительное

энкл. и энклит. – энклитический, энклитика
юго-вост. – юго-восточный, юго-восток
юго-зап. – юго-западный, юго-запад
южн. – южный

Сокращения собственных имен

Александр В. – Александр Великий (Македонский)
Арр. – Арриан
Гер. – Геродот
Кс. и Ксен. – Ксенофонт
М. Азия – Малая Азия (полуостров)
Фук. – Фукидид

ЧАСТЬ I.

Аттический диалект древнегреческого языка как устойчивая форма литературного языка



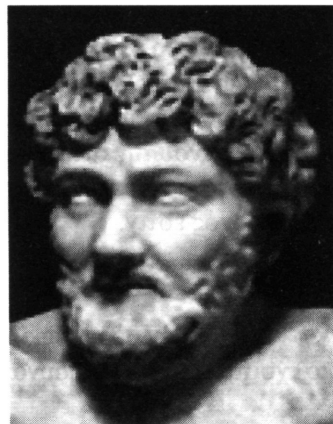
ЭЗОП¹ (ΑΙΣΩΠΟΣ, ου; AESOPUS) (VI в. до н. э.)²

Эзоп, считающийся древнейшим греческим баснописцем (VI в. до н. э.), родился либо во Фригии (Малая Азия), либо во Фракии (юго-восток Балканского полуострова). Жил он на острове Самос. Легенды о его жизни передают, что он был калекой, рабом. Отпущенный на волю, он после длительных скитаний прибыл к царю Лидии Крезу и пользовался у него большим уважением. Крез несколько раз посылал его послом в Элладу. Во время одного из таких приездов Эзоп, будучи в Дельфах, поссорился с местными жрецами (возможно, из-за какой-то своей басни) и был сброшен ими со скалы.

Басни Эзоп (а также приписывающиеся ему) собрал воедино афинский философ и государственный деятель Деметрий Фалерский (350–283 гг. до н. э.).

В Греции Эзоповы басни собирал Бабрий, баснописец II в.н.э. В Риме Эзопу подражал баснописец Федр, вольноотпущенник Августа. Сюжеты басен Эзоп использовали Лютер, Лафонтен, И.А. Крылов и др.

Критическое издание басен Эзоп: *Corpus fabularum Aesopicarum*. Lipsiae, Teubneri, Vol. 1. Fasc. 1–1970, fasc. 2–1959.



ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΙΣΩΠΟΥ

Αἰσώπων τῷ Φρυγί³ πεποιήνται⁴ λόγοι, ἐν οἷς διαλέγεται⁵ τὰ θηρία καὶ τὰ δένδρα ἄλλο ἄλλω⁶, καὶ ἄνθρωποι ἀναμίξ. Ἐγένετο⁷ δὲ ὁ Αἰσώπος μὲν δούλος, ἀλλὰ σοφός γε ἦν καὶ φρόνιμος, καὶ ἐπειράτο⁸ νουθετεῖν⁹ τοὺς ἄνθρώπους καὶ ἐπιδεικνύειν¹⁰ αὐτοῖς, ἅττα¹¹ ἀμαρτάνουσιν. Ταῦτα δὲ ἐποίησε τοῦτω τῷ τρόπῳ, ᾧ ἂν μάλιστα ἠνείχοντο,¹² ἠδόμενοι ἐπὶ τῷ γελοίῳ καὶ τοῖς μύθοις.¹³ Καὶ δὴ καὶ ἀπὸ σμικρῶν πραγμάτων διδάσκει μεγάλα προθέμενος¹⁴ γὰρ τὸν λόγον ἐπάγει τὸ¹⁵ πρᾶττε ἢ μὴ πρᾶττε.

¹ В некоторых изданиях предлагается чтение «Эсоп» (см. словарь-справочник «Античная культура» под ред. В.Н. Ярхо. М., 2002).

² Краткие биографические заметки об авторах составлены М.Н. Славятинской.

³ Дат. п. при страд. залого вместо ὑπό с род.

⁴ Прош. сов. страд. залога от ποιέω.

⁵ διαλέγομαι «разговариваю», τινι – с кем-л.

⁶ ἄλλο ἄλλω = ἀλλήλοις.

⁷ Аор. от γίγνομαι.

⁸ = ἐπειράετο, от πειράομαι.

⁹ = νουθετεῖν.

¹⁰ Неопр. форма наст. вр. от ἐπιδείκνυμι.

¹¹ Вместо ἅτινα от ὅστις.

¹² Прош. несов. от ἀνέχομαι, см. ἀνέχω; частица ἂν с этим временем в изъяв. н. употребляется там, где обозначается какое-л. действие или состояние, повторявшееся при известных условиях (ἠδόμενος).

¹³ τῷ γ. κ. τ. μύθοις есть hendiadys, образ выражения, употребляющий два отдельных члена предлож., для обозначения одного понятия (ἐν διὰ δυοῖν, одно посредством двух) и = τῷ γελοίῳ τῶν μύθων или τοῖς γελοίοις μύθοις.

¹⁴ Прич. аор. средн. (мед.) зал. от προτίθημι.

¹⁵ Артикль в средн. р. при каком-либо предложении служит для того, чтобы содержание этого предложения выразилось, как одно понятие.

ΜΥΘΟΙ ΑΙΣΩΠΕΙΟΙ

I. ΠΙΠΟΣ ΚΑΙ ΟΝΟΣ

Ἄνθρωπός τις εἶχεν¹ ἵππον καὶ ὄνον. Ὀδευόντων² δέ, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ Ἄρον³ ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν.⁴

Ὁ δὲ⁵ οὐκ ἐπέισθη⁶ ὁ δὲ ὄνος, πεσὼν⁷ ἐκ τοῦ κόπου, ἐτελεύτησεν. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπιθέντος⁸ αὐτῷ καὶ αὐτὴν τὴν ὄνου δορᾶν, θρηνηῶν ὁ ἵππος ἐβόα⁹ Ὅϊμοι τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέβη¹⁰ τῷ ταλαιπῶρῳ. Μὴ θελήσας¹¹ γὰρ μικρὸν βάρους λαβεῖν¹² ἰδοῦ ἅπαντα βαστάζω καὶ τὸ δέσμα.

II. ΓΕΡΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ

Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας¹³ καὶ ταῦτα φέρων, πολλὴν ὁδὸν ἐβάδισε,¹⁴ καί, διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθήμενος¹⁵ ἐν τόπῳ τινὶ τὸν φόρτον, τὸν θάνατον ἐπεκαλεῖτο.¹⁶ Τοῦ δὲ θανάτου παρόντος¹⁷ καὶ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν, δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει,¹⁸ δειλιάσας ὁ γέρων ἔφη¹⁹ ·

Ἵνα τὸν φόρτον μοι ἄρῃς.²⁰ Ὁ μῦθος δηλοῖ,²¹ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος,²² εἰ καὶ δυστυχεῖ²³ καὶ πτωχὸς ἐστίν.

III. ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΣ

Τράγος, ἐν θέρρει σφοδρῶς διψήσας,²⁴ κατῆλθεν²⁵ εἰς βαθὴν κρημνὸν ὕδωρ πιεῖν.²⁶ Πιῶν δὲ καὶ χορτασθεὶς²⁷ οὐκ ἠδύνατο²⁸ ἀνελθεῖν,²⁹ καὶ μετενόει³⁰ καὶ βοηθὸν ἐζήτει.³¹ Ἀλώπηξ δὲ, τοῦτον

¹ Прош. несов. от ἔχω.

² ὀδευόντων – подразумевается αὐτῶν: «когда они шли» – родительный самостоятельный = твор. самост. в лат. яз.

³ Повел. накл. аор. от αἴρω.

⁴ εἶναι...σῶν – вин. с неопр. формой, зависящий от θέλεις: «хочешь (чтобы)».

⁵ ὁ δὲ – «но она», т. е. лошадь; артикль имеет здесь значение личного местоимения.

⁶ Аор. стр. зал. от λείθω.

⁷ Прич. аор. II от πίπτω.

⁸ τοῦ δεσπότου ἐπ. – род. самост.; ἐπιθέντος – прич. аор. действ. зал. от ἐπιτίθημι.

⁹ = ἐβόαε от βοάω.

¹⁰ Аор. II от συμβαίνει, см. συμβαίνω.

¹¹ Прич. аор. от θέλω.

¹² Неопр. форма аор. II от λαμβάνω.

¹³ Прич. аор. от κόπτω.

¹⁴ Аор. от βαδίζω.

¹⁵ Прич. аор. среднего зал. от ἀποτίθημι.

¹⁶ = ἐπεκαλέετο, от ἐπικαλέω.

¹⁷ τοῦ θανάτου παρ. – род. самост.: «когда смерть была налицо»; παρόντος – прич. наст. от πάρεμι (εἶμι).

¹⁸ = ἐκάλεε, от καλέω.

¹⁹ Прош. несов. от φημί; это прошедшее несов. и φάναи (неопр. форма наст.) обыкновенно встречаются в значении аориста.

²⁰ Сосл. накл. аор., зависит от союза ἵνα; см. αἴρω.

²¹ = δηλόει, от δηλόω.

²² Подразумевается ἐστί.

²³ = δυστυχεῖ, от δυστυχέω.

²⁴ Прич. аор. от διψάω.

²⁵ Аор. II от κατέρχομαι.

²⁶ «чтобы напиться», от πίνω.

²⁷ Прич. аор. стр. от χορτάζω.

²⁸ Прош. несов. от δύναμαι.

²⁹ Неопр. форма аор. от ἀνέρχομαι.

³⁰ = μετενόее, от μετανοέω.

³¹ = ἐζήτηε, от ζητέω.

ἰδοῦσα,¹ ἔφη ὦ ἀνόητε, εἰ τοσαύτας φρένας εἶχες,² ὄσας ἐν τῷ πάγωνι τρίχας,³ πρότερον οὐκ ἂν κατέβης,⁴ εἰ μὴ τὴν ἀνοδοὺν ἐσκέψω.⁵ Ὁ μῦθος δηλοῖ,⁶ ὅτι δεῖ πρότερον προσκοποῦντα⁷ τὰ τέλη τῶν πραγμάτων οὕτω ἐγχειρεῖν⁸ αὐτοῖς.

IV. ΑΛΙΕΙΣ

Ἀλιεῖς εἶλκον⁹ σαγήνην ἄβαρειας δὲ αὐτῆς οὐσης,¹⁰ ἔχαιρον¹¹ καὶ ἐσκίρτων,¹² πολλὴν¹³ εἶναι τὴν ἄγρην, νομίζοντες. Ὡς δὲ, ἐπὶ τῆς ἡϊόνος ταύτην¹⁴ ἐλκύναντες,¹⁵ τῶν μὲν ἰχθύων εὖρον¹⁶ ὀλίγους, λίθον δ' ἐν αὐτῇ παμμεγέθη, ἀθυμεῖν¹⁷ ἤρξαντο¹⁸ καὶ ἀλύειν, οὐ τοσοῦτον ἐπὶ τῇ τῶν ἰχθύων ὀλιγότητι, ὅσον, ὅτι καὶ τὰναντία¹⁹ προὔπειλψεν.²⁰ Εἷς δὲ τις ἐν αὐτοῖς πρεσβύτερος εἶπε Ἐπιθυμῶμεθα²¹ ὡς εἶταίροι. Τῇ γὰρ ἡδονῇ, ὡς ἔοικεν,²² ἀδελφή ἐστὶν ἡ λύπη. Καὶ ἡμᾶς οὖν ἔδει,²³ τοσαῦτα προηδυνθέντας,²⁴ πάντως τι καὶ λυπηθῆναι.

V. ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΟΡΝΙΣ

Γυνὴ τις χήρα ὄρνιν εἶχε,²⁵ καθ' ἐκάστην ἡμέραν ὠδὸν αὐτῇ τίκτουσαν. Νομίσασα²⁶ δὲ, ὡς, εἰ πλείους²⁷ κριθᾶς τῇ ὄρνιθι παραβάλοι,²⁸ τέξεται²⁹ δις τῆς ἡμέρας,³⁰ τοῦτο ἐποίησε.³¹ Ἡ δ' ὄρνις, πιμελῆς γενομένη,³² οὐδὲ τὸ ἅπαξ³³ τῆς ἡμέρας ἔτικτεν. Ὁ μῦθος δηλοῖ,³⁴ ὅτι οἱ διὰ πλεονεξίαν τῶν πλειόνων³⁵ ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ παρόντα³⁶ ἀποβάλλουσιν.

¹ Прич. аор. II от ὄραω.

² Прош. несов. от ἔχω; εἰ εἶχες ... οὐκ ἂν κατέβης – «если бы ты имел ... то ты не сошел бы».

³ От θριξί.

⁴ Αор. II от καταβαίνω.

⁵ Αор. от σκέπτομαι.

⁶ = δηλόει, от δηλόω.

⁷ προσκοποῦντα ... ἐγχειρεῖν – вин. с неопр. формой, зависящий от δεῖ.

⁸ = ἐγχειρέειν, от ἐγχειρέω

⁹ Прош. несов. от ἔλλω.

¹⁰ βαρ. αὐτῆς οὐσης – род. самост. (οὐσης – прич. наст. женск. р. от εἰμί); βαρείας...οὐσης – «но так как она была тяжела».

¹¹ От χαίρω.

¹² = ἐσκίρταον, от σκιστάω.

¹³ πολλὴν... ἄγρην – вин. с неопр. формой, зависящий от νομίζοντες.

¹⁴ ταύτην т. е. τὴν σαγήνην.

¹⁵ Прич. аор. от ἐλκύνω (ἔλλω).

¹⁶ Αор. II от εὖρισκω.

¹⁷ = ἀθυμέειν, от ἀθυμέω.

¹⁸ Αор. от ἄρχομαι.

¹⁹ = τὰ ἐναντία.

²⁰ Давнопрош. от προεπιλαμβάνω.

²¹ Сосл. накл. наст. (от ἄχθομαι) служит здесь для выражения увещания или ободрения.

²² От ἔοικα.

²³ = ἔδεε, от δεῖ.

²⁴ От προηδύνομαι; προηδυνθέντας ... λυπηθῆναι – вин. с неопр. формой, зависящий от ἔδει.

²⁵ Прош. несов. от ἔχω.

²⁶ Прич. аор. от νομίζω.

²⁷ Место πλείονας, сокращенная форма.

²⁸ Жел. аор. II от παραβάλλω.

²⁹ Буд. время от τίκτω.

³⁰ Род. пад., служащий для обозначения времени.

³¹ = ἐποίηε от ποιέω.

³² Прич. аор. II от γίγνομαι.

³³ τὸ ἅπαξ как существит. в вин. пад., употребленное в значении наречия, для сильнейшего указания на сказанное выше καθ' ἐκάστην...τίκτουσαν.

³⁴ = δηλόει, от δηλόω.

³⁵ Род. пад. зависит от ἐπιθυμοῦντες (ἐπιθυμέω).

³⁶ Прич. наст. вр., мн. ч., ср. рода от πάρεμι (εἰμί).

VI. ΑΛΩΠΕΚΕΣ

Αλώπηξ, ἐν παγίδι ληφθεῖσα¹ καὶ ἀποκοπείσης τῆς οὐράς² διαδράσα,³ ἀβίωτον ὑπ' αἰσχύνης ἠγεῖτο⁴ τὸν βίον. Ἐγνω⁵ οὖν καὶ τὰς ἄλλας ἀλώπεκας τοῦτ' αὐτὸ νουθετῆσαι,⁶ ὡς ἂν τῷ κοινῷ πάθει τὸ ἴδιον συγκαλύψειεν⁷ αἰσχος. Καὶ δὴ πάσας ἀθροίσασα⁸ παρήνει⁹ αὐταῖς τὰς οὐράς ἀποκόπτειν, ὡς οὐκ ἀπρεπὲς μόνον τοῦτο τὸ μέλος ὄν,¹⁰ ἀλλὰ καὶ περιττὸν βάρος προσηρημένον.¹¹ Ὑπολαβοῦσα¹² δὲ τις αὐτῶν εἶπεν ὦ αὐτῆ¹³, ἀλλ' εἴ σοι μὴ τοῦτο συνέφερον¹⁴, οὐκ ἂν ἡμῖν αὐτὸ συνεβούλευες.¹⁵

Οὗτος ὁ λόγος ἀρμόζει ἐκείνοις, οἱ τὰς συμβουλίας ποιοῦνται¹⁶ πρὸς τοὺς πέλας οὐ δι' εὖνοιαν, ἀλλὰ διὰ τὸ αὐτοῖς συμφέρον.

VII. ΑΛΙΕΙΣ

Ἀλιεῖς, ἐξεληθόντες¹⁷ εἰς ἄγραν, ἐπειδὴ πολὺν χρόνον ταλαιπωρήσαντες¹⁸ οὐδὲν εἶλον¹⁹, σφόδρα τε ἠθύμουν²⁰ καὶ ἀναχωρήσαι²¹ παρασκευάζοντο²². Εὐθύς δὲ θύννος, ὑπὸ τοῦ²³ τῶν μεγίστων διωκόμενος ἰχθύων, εἰς τὸ πλοῖον αὐτῶν εἰσήλατο²⁴. Οἱ δὲ, τοῦτον λαβόντες²⁵, μεθ' ἠδονῆς ἀνεχώρησαν²⁶. Ὁ μῦθος δηλοῖ,²⁷ ὅτι πολλάκις, ἃ μὴ τέχνη παρέσχε,²⁸ ταῦτα τύχη ἐδώρησατο.²⁹

VIII. ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΒΑΤΡΑΧΟΣ

Λέων, ἀκούσας ποτὲ βατράχου μέγα βοῶντος,³⁰ ἐπεστράφη³¹ πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος, μέγα τι ζῷον εἶναι.³² Προσμείνας³³ δὲ μικρόν, ὡς εἶδεν³⁴ αὐτὸν προεξεληθόντα³⁵ τῆς

¹ Прич. аор. страдат. от λαμβάνω.

² ἀποκοπείσης τῆς οὐράς – род. самостоят.: «после того, как был отрублен (у нее) хвост»; ἀποκοπείσης – прич. аор. стр. от ἀποκόπτω.

³ Прич. аор. II от διαδιδράσκω.

⁴ = ἠγέετο, от ἠγέομαι. При глаголах «считать, признавать что-л. чем-л.» ставится двойной вин. п. (ἀβίωτον βίον).

⁵ 3 л. ед. ч. аор. II изъявит. накл., действит. залога от γιγνώσκω.

⁶ Неопр. форма аор. от νουθετέω.

⁷ Жел. накл. аор. от συγκαλύπτω; оно зависит от ὡς ἂν.

⁸ Прич. аор. от ἀθροίζω.

⁹ = παρήνεε, от παραινέω.

¹⁰ Прич. ср. р. наст. вр. от εἰμί; ἀπρεπὲς...προσηρημένον – вин. самостоят.: «так как этот член».

¹¹ Прич. прош. соверш. страд. от προσαράττω.

¹² Прич. аор. II от ὑπολαμβάνω.

¹³ Женск. р. от οὔτος вм. личного местоим. Для большей силы выражения: «О ты там!, Послушай же!»

¹⁴ Прош. несов. от συμφέρω; εἴ с прош. несов. изъявит. накл. в придат. предлож. и ἂν с прош. несов. в главном служат для выражения действия или состояния, которое могло случиться при известном условии, но не случилось, потому что не было места условию.

¹⁵ Прош. несов. от συμβουλεύω.

¹⁶ = ποιέονται, от ποιέω; συμβουλίας ποιοῦνται = συμβουλεύουσι.

¹⁷ Прич. аор. II от ἐξέρχομαι.

¹⁸ Прич. аор. от ταλαιπωρέω.

¹⁹ Аор. II от αἰρέω.

²⁰ = ἠθύμεον, от ἄθυμέω.

²¹ От ἀναχωρέω.

²² От παρασκευάζω.

²³ Вместо τινός.

²⁴ Аор. от εισάλλομαι.

²⁵ Прич. аор. II от λαμβάνω.

²⁶ Аор. от ἀναχωρέω.

²⁷ = δηλόει, от δηλόω.

²⁸ Аор. II от παρέχω.

²⁹ Аор. от δωρέομαι.

³⁰ = βοάοντος, от βοάω.

³¹ Аор. от ἐπιστρέφω, «он обратился».

³² μέγα...εἶναι – вин. с неопр. формой, зависящий от οἰόμενος.

³³ Прич. аор. от προσμένω.

³⁴ Аор. II от ὁράω.

³⁵ Прич. аор. II от προεξέρχομαι; τῆς λίμνης, – род. п., зависит от предлога ἐξ, вошедшего в состав προεξέρχομαι.

λίμνης, προσελθὼν¹ αὐτὸν κατεπάτησεν,² εἰπὼν· Μηδεὶς πρὸ τοῦ ἰδεῖν³ ταραττέσθω ὑπό τινος.

ΙΧ. ΛΕΩΝ, ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

Λέων, καὶ ὄνος, καὶ ἀλώπηξ, κοινωvίαν ποιησάμενοι,⁴ ἐξῆλθον⁵ εἰς ἄγρην. Πολλῆς οὖν θήρας συλληφθείσης,⁶ προσέταξεν⁷ ὁ λέων τῷ ὄνῳ, διελεῖν⁸ αὐτοῖς. Ὁ δὲ τρεῖς μερίδας ποιησάμενος ἐκ τῶν ἴσων⁹ ἐκλέξασθαι¹⁰ αὐτοὺς προὔτρεπετο.¹¹ Καὶ λέων θυμωθεὶς¹² τὸν ὄνον κατέφαγεν.¹³ Εἶτα τῇ ἀλώπεκι μερίζειν ἐκέλευσεν. Ἦδ' εἰς μίαν μερίδα πάντα σωρεύσασα ἑαυτῇ βραχὺ τι κατέλιπεν¹⁴. Καὶ ὁ λέων πρὸς αὐτὴν¹⁵· Τίς σε, ὦ βελτίστη, διαιρεῖν¹⁶ οὕτως ἐδίδαξεν¹⁷, ἢ δ' εἶπεν· Ἦ τοῦ ὄνου συμφορὰ.

Χ. ΛΕΩΝ, ΑΡΚΤΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

Λέων καὶ ἄρκτος, βρωμά τι εὐρόντες¹⁸ περὶ τοῦτου ἐμάχοντο.¹⁹ Δεινῶς οὖν ὑπ' ἀλλήλων κατακοπέντες²⁰ ἐσκοτίσθησαν²¹ ἐκ τῆς πολλῆς μάχης, καὶ ἔκειντο²² ἡμιθανεῖς. Ἀλώπηξ δὲ, περιούσα²³ καὶ θεασαμένη²⁴ πεπτωκότας,²⁵ ἰδοῦσα²⁶ καὶ τὸ βρωμα κείμενον²⁷ ἐν μέσῳ, ἄρασα²⁸ τοῦτο, δρομαῖος ὄχετο.²⁹ Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὴν καὶ μὴ δυνάμενοι³⁰ ἀναστήναι³¹ εἶπον· Ἄθλιοι ὄντως ἡμεῖς³² ὅτι δι' ἀλώπεκα ἐμοχθοῦμεν.³³

¹ Прич. аор. II от προσέρχομαι.

² Αор. от καταπατέω.

³ Неопр. форма аор. II от ὄρω; неопр. форма с артиклем имеет значение имени существительного отглагольного и иногда переводится описательно, как в означенном месте: «перед тем, как увидит = не увидев».

⁴ Прич. аор. общ. зал. (мед.-пасс.) от ποιέω, в значении: «составив между собою».

⁵ Αор. от ἐξέρχομαι.

⁶ Прич. аор. страд. залога от συλλαμβάνω; πολλῆς συλληφθείσης – род. самост.: «итак, после того, как было захвачено много добычи».

⁷ Αор. от προστάσσω.

⁸ Неопр. форма аор. от διαιρέω; подразумевается: τὴν θήραν – «добычу».

⁹ «из равного», т. е. количества предметов.

¹⁰ Неопр. форма аор. от ἐκλέγω.

¹¹ = προὔτρεπετο, от προτρέπω.

¹² От θυμῶ.

¹³ Αор., см. в словаре καταφαγεῖν.

¹⁴ Αор. от καταλείπω.

¹⁵ Подразумевается ἔφη («сказал»).

¹⁶ = διαιρεῖν.

¹⁷ Αор. от διδάσκω.

¹⁸ Прич. аор. от εὐρίσκω.

¹⁹ От μάχομαι.

²⁰ Прич. аор. от κατακόπτω.

²¹ Αор. страд. от σκοτίζω.

²² Прош. несов. от κείμαι.

²³ Прич. наст. от περιείμι (εἶμι).

²⁴ Прич. аор. от θεάομαι.

²⁵ Прич. прош. сов. от πίπτω.

²⁶ Прич. аор. от ὄρω.

²⁷ Прич. наст. от κείμαι.

²⁸ Прич. аор. от αἶρω.

²⁹ Прош. несов. от οἶχομαι.

³⁰ Прич. наст. от δύναμαι.

³¹ Неопр. форма аор. от ἀνίστημι.

³² Т. е. ἔσμεν, I л. мн. ч. от εἶμι «я есмь».

³³ = ἐμοχθέομεν, от μοχθέω.

ΧΙ. ΜΥΡΜΗΞ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑ

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν¹ εἰς πηγήν, παρασυρεῖς² ὑπὸ τοῦ ρεύματος, μικροῦ ἀπεπνίγε-
το.³ Περιστερὰ δέ, τοῦτο θεασαμένη, κλώνα δένδρου περιελούσα,⁴ εἰς τὴν πηγήν ἔρριψεν,⁵ ἔφ'
οὗ καθίσας,⁶ ὁ μύρμηξ διεσώθη.⁷ Ἰξευτῆς δέ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθεῖς⁸, ἐπὶ τὸ τὴν
περιστερὰν συλλαβεῖν⁹ ἦει¹⁰. Τοῦτο μύρμηξ ἔωρακῶς¹¹ τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν¹².

Ὁ δὲ ἀλήσιος τοὺς τε καλάμους ἔρριψε καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν¹³ ἐποίησεν.

ΧΙΙ. ΤΑΩΣ ΚΑΙ ΚΟΛΟΙΟΣ

Τῶν ὀρνέων βουλομένων¹⁴ ποιῆσαι βασιλέα, ταῶς ἑαυτὸν ἠξίου¹⁵ διὰ τὸ κάλλος χειροτονεῖν¹⁶.
Αἰρουμένων¹⁷ δὲ τοῦτον πάντων, κολιοὺς ὑπολαβὼν¹⁸ ἔφη· Ἄλλ' εἴ, σου βασιλεύοντος¹⁹, ὁ ἀετὸς
ἡμᾶς καταδιώκειν ἐπιχειρήσει²⁰, πῶς ἡμῖν ἐπαρκέσεις; Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοὺς δυνάστας μὴ
κάλλει, ἀλλὰ φρονησεὶ καὶ δυνάμει δεῖ κοσμεῖσθαι²¹.

ΧΙΙΙ. ΝΕΒΡΟΣ

Νεβρός ποτε πρὸς τὸν ἔλαφον εἶπε· Πάτερ, σὺ καὶ μείζων καὶ θάσσων κυνῶν πέφυ-
κας,²² καὶ κέρατα πρὸς τούτοις²³ ὑπερφυᾶ²⁴ φέρεις πρὸς ἄμυναν. Τί δὴ ποτ'²⁵ οὖν οὕτω τούτους
φοβῆ;²⁶ Κάκεϊνος²⁷ γελῶν²⁸ εἶπεν· Ἀληθῆ μὲν ταῦτα φῆς²⁹, τέκνον, ἔν δ' οἶδα, ὡς, ἐπειδὰν κυνὸς
ύλακὴν ἀκούσω³⁰, αὐτίκα πρὸς φυγὴν, οὐκ οἶδ' ὅπως, ἐκφέρομαι. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοὺς φύσει
δειλοὺς οὐδεμία παραίνεσις ἐπιρρώωνυσιν³¹.

¹ Прич. аор. II от κατέρχομαι.

² Прич. аор. от παρασύρω.

³ От ἀποπνίγω.

⁴ Прич. аор. II от περιαιρέω.

⁵ Αор. от ῥίπτω.

⁶ Прич. аор. от καθίζω.

⁷ Αор. страд. зал. от διασώζω.

⁸ Прич. аор. действ. зал. от συντίθημι.

⁹ Неопр. форма аор. от συλλαμβάνω; порядок слов: ἐπὶ τὸ συλλαβεῖν τὴν περιστερὰν – «для поймки голубя» или «для того, чтобы поймать голубя».

¹⁰ 3 л. ед. ч. прош. несов. изъявит. накл. от εἶμι.

¹¹ Прич. прош. сов. от ὄραω.

¹² Αор. II от δάκνω.

¹³ Неопр. форма аор. от φεύγω.

¹⁴ τῶν ὀρνέων βουλομένων – род. самост.: «в то время, как...».

¹⁵ =ἠξίω, от ἀξιόω

¹⁶ =χειροτονεῖν, от χειροτονέω. В греч. языке часто опускается подлежащее при неопр. форме, как в данном месте ὄρνεα; эгот вин. п. с неопр. формой зависит от ἠξίου.

¹⁷ = αἰρεομένων, от αἰρέω.

¹⁸ Прич. аор. II от ὑπολαμβάνω.

¹⁹ σοῦ βασιλεύοντος – род. самост.: «в твое царствование».

²⁰ Буд. вр. от ἐπιχειρέω.

²¹ = κοσμεῖσθαι, от κοσμέω; τοὺς δυνάστας κοσμεῖσθαι – вин. с. неопр. формой, зависящий от δεῖ.

²² Прош. сов. от φύω.

²³ πρὸς τούτοις – «к тому», «сверх того».

²⁴ =ὑπερφυᾶ, от ὑπερφυής.

²⁵ Τί δὴ ποτε – «почему же?»

²⁶ =φοβῆ, от φοβέω.

²⁷ =καὶ ἐκείνος.

²⁸ = γελῶν, от γελάω.

²⁹ 2 л. ед. ч. наст. изъявит. накл. от φημί.

³⁰ Сосл. накл. аор., зависит от ἐπειδὰν.

³¹ 3 л. ед.ч. наст. изъявит. накл. от ἐπιρρώνυμι.

XIV. ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΑΜΠΕΛΟΣ

Ἐλαφος, κυνηγούς φεύγουσα, ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύβη.¹ Παρελθόντων² δ' ὀλίγον ἐκείνων, ἡ ἔλαφος, τελέως ἤδη λαθεῖν³ δόξασα⁴ τῶν τῆς ἀμπέλου φύλλων ἐσθίειν ἤρξατο.⁵ Τοῦτων δὲ σειομένων⁶ οἱ κυνηγοὶ ἐπεστράφησαν⁷ καὶ, ὅπερ ἦν ἀληθές, νομίσαντες,⁸ τῶν ζώων⁹ ὑπὸ τοῖς φύλλοις τι κρύπτεσθαι, βέλεσιν ἀνειλον¹⁰ τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα, Τοιαυτ' ἔλεγε, δίκαια πέπονθα¹¹: οὐ γὰρ ἔδει¹² τὴν σώσασάν¹³ με λυμαινέσθαι.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ ἀδικοῦτες¹⁴ τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

XV. ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΙΑΝΑΙ

Γυνὴ χήρα φιλεργός, θεραπαινίδας ἔχουσα, ταύτας εἰώθει¹⁵ νυκτὸς¹⁶ ἐγείρειν ἐπὶ τὰ ἔργα πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρούνων ὠδὰς. Αἱ δὲ, συνεχεῖ τῷ πόνῳ ταλαιπωρούμεναι,¹⁷ ἔγνωσαν¹⁸ τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀλεκτρούνα¹⁹ ἀποκτείνει²⁰ ὡς²¹ ἐκείνου νύκτωρ ἐξανιστάντος²² τὴν δέσποιναν. Συνέβη²³ δ' αὐταῖς, τοῦτο διαπραξαμέναις²⁴ χαλεπωτέροις περιπεσεῖν²⁵ τοῖς δεινοῖς. Ἡ γὰρ δέσποινα, ἀγνοοῦσα²⁶ τὴν τῶν ἀλεκτρούνων ὥραν²⁷ ἐννυχώτερον αὐτὰς ἀνίστη.²⁸

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοῖς δυσαρέστοις ἀνθρώποις τὰ βουλευμάτα κακῶν αἰτία γίγνεται.

XVI. ΚΟΛΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ

Κολοῖος, ἐν τινι περιστερεῶνι περιστερὰς ἰδὼν²⁹ καλῶς τρεφομένης, λευκάνας³⁰ ἑαυτὸν ἦλθεν³¹, ὡς καὶ αὐτὸς τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψόμενος³².

¹ Αορ. οτ κρύπτω.

² Прич. аор. II οτ παρέρχομαι. Παρελθόντων ἐκείνων – родит. самост.: «когда же они прошли немного мимо».

³ Неопр. форма аор. οτ λανθάνω.

⁴ Прич. аор. οτ δοκέω.

⁵ Αορ. οτ ἄρχομαι.

⁶ Τοῦτων σειομένων – родит. самост.: «но так как они (т. е. листья) были приводимы в движение».

⁷ Αορ. οτ ἐπιστρέφω.

⁸ Прич. аор. οτ νομίζω.

⁹ Этог род. п. зависит от τί: τῶν ζώων τι – «какой-то из зверей».

¹⁰ Αορ. II οτ ἀναίρῃω.

¹¹ Прош. сов. οτ πάσχω.

¹² = ἔδεε, οτ δεῖ.

¹³ Прич. аор. οτ σφάζω.

¹⁴ = ἀδικέοντες, οτ ἀδικέω.

¹⁵ См. в словаре εἰώθα.

¹⁶ Род. пад. для обозначения времени.

¹⁷ = ταλαιπωρούμεναι οτ таλαιπωρέω.

¹⁸ Αορ. II οτ γινώσκω.

¹⁹ τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀλεκτρούνα – «дворового петуха».

²⁰ Неопр. форма аор. οτ ἀποκτείνω.

²¹ ὡς – «как будто» при род. самост. ἐκείνου... ἐξανιστάντος – служит для выражения причины, как мнение не автора, но тех лиц, о которых идет речь.

²² Прич. οτ ἐξανίστημι.

²³ Αορ. οτ συμβαίνει (συμβαίνω); безличный глаг. συμβαίνει μοι – «мне встречается», «со мною случается», употребляется или с неопр. формой (περιπεσεῖν) или с вин. п. с неопр. формой.

²⁴ Прич. аор. οτ διατρέσσω.

²⁵ Неопр. форма аор. II οτ περιπίπτω.

²⁶ = ἀγνοέουσα, οτ ἀγνοέω.

²⁷ τὴν ... ὥραν – час, (или время), когда поют петухи.

²⁸ Прош. несов. οτ ἀνίστημι.

²⁹ Прич. аор. II οτ ὀράω.

³⁰ Прич. аор. οτ λευκαίνω.

³¹ Αορ. II οτ ἐρχομαι.

³² Прич. буд. врем. οτ μεταλαμβάνω; оно выражает намерение, желание и может быть переведено союзом «чтобы» и неопред. формой данного глагола.

Αἱ δέ¹, μέχρι μεν ἡσύχαζεν², οἰόμενοι, περισσότερὰν αὐτὸν εἶναι, προσίεντο³. Ἐπεὶ δέ ποτε ἐκλαθόμενος⁴ ἐφθέγγετο⁵ τῆνικαῦτα τὴν αὐτοῦ γνοῦσαι⁶ φύσιν, ἐξήλασαν⁷ παίουσαι. Καὶ ὄς⁸, ἀποτυχῶν⁹ τῆς ἐνταῦθα τροφῆς¹⁰, ἐπανήκε¹¹ πρὸς τοὺς κολοιοὺς πάλιν κάκεινοι¹², διὰ τὸ χρωμα αὐτὸν οὐκ ἐπιγνόντες¹³, τῆς μεθ' αὐτῶν διαίτης ἀπεῖρξαν¹⁴.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ καὶ ἡμᾶς ἡμετέροις¹⁵ ἀρκεῖσθαι,¹⁶ λογιζομένους, ὅτι ἡ πλεονεξία μὲν μηδὲν ὠφελεῖ,¹⁷ ἀφαιρεῖται¹⁸ δὲ καὶ τὰ προσόντα¹⁹ πολλάκις.

XVII. ΟΝΟΣ ΑΓΓΡΙΟΣ ΚΑΙ ΟΝΟΣ ΗΜΕΡΟΣ

Ὅνος ἄγγριος, ὄνον ἰδῶν²⁰ ἡμερον ἐν τινι εὐήλιῳ τόπῳ, προσελθῶν²¹ αὐτὸν ἐμακάριζεν²² ἐπὶ τε τῇ εὐεξίᾳ τοῦ σώματος καὶ τῆς τροφῆς ἀπολαύσει. Ὑστερον δὲ ἰδῶν αὐτὸν ἀχθοφοροῦντα²³ καὶ τὸν ὀνηλάτην ὄπισθεν ἐπόμενον καὶ ῥοπάλοις αὐτὸν παίοντα ἔφη: Ἄλλ' ἔγωγε οὐκέτι σε εὐδαιμονίζω: ὄρω²⁴ γάρ, ὡς οὐκ ἄνευ κακῶν μεγάλων τὴν εὐδαιμονίαν ἔχεις.

Ὁ μῦθος δηλοῖ²⁵, ὅτι οὐκ ἔστι ζηλωτὴ ἡ ἄνευ ἐλευθερίας εὐεξία.

XVIII. ΚΑΜΗΛΟΣ

Ὅτε πρῶτον κάμηλος ὄφθη,²⁶ οἱ ἄνθρωποι, φοβηθέντες²⁷ καὶ τὸ μέγεθος καταπλαγέντες,²⁸ ἔφευγον.²⁹ Ὡς δὲ χρόνου προϊόντος,³⁰ συνείδον³¹ αὐτῆς τὸ πρῶτον,³² ἐθάρόρησαν³³ μέχρι τοῦ³⁴ προσελ-

- ¹ Они же, т. е. голуби.
² Т. е. ὁ κολοιός.
³ Прош. несов. от προσίημι.
⁴ Прич. аор. II от ἐκλανθάνομαι.
⁵ Аор. от φθέγγομαι.
⁶ Прич. аор. II от γινώσκω.
⁷ Аор. от ἐξελαίνω.
⁸ Это относит. местоимение употреблено здесь в значении указательного или личного.
⁹ Прич. аор. II от ἀποτυχῶμαι.
¹⁰ τῆς ... τροφῆς – «пищи, бывшей здесь».
¹¹ Прош. несов. от ἐπανήκω.
¹² = καὶ ἐκεῖνοι.
¹³ Прич. аор. II от ἐπιγινώσκω.
¹⁴ Аор. от ἀπεῖργω.
¹⁵ «Нашими», т. е. нашими (своими) обстоятельствами.
¹⁶ = ἀρκεῖσθαι, от ἀρκέω.
¹⁷ = ὠφελέει, от ὠφελέω.
¹⁸ = ἀφαιρέεται, от ἀφαιρέω.
¹⁹ Прич. наст. в средн. р. мн. ч. от πρόσεμι (εἰμί) – «находящееся налицо, наше».
²⁰ Прич. аор. от ὄρω.
²¹ Прич. аор. от προσέρχομαι.
²² Пр. несов. от μακαρίζω.
²³ = ἀχθοφορέοντα, от ἀχθοφορέω.
²⁴ = ὄρω.
²⁵ = δηλόει, от δηλόω.
²⁶ Аор. II от ὄρω.
²⁷ Прич. аор. от φοβέω.
²⁸ Прич. аор. от καταπλήσσω; вин. п. τὸ μέγεθος зависит от καταπλήσσεσθαι.
²⁹ От φεύγω.
³⁰ χρόνου προϊόντος – род. самост.: «с ходом или течением времени»; προϊόντος – прич. наст. от πρόεμι (εἰμι).
³¹ Аор. от συνοράω.
³² τὸ πρῶτον в значении существительного.
³³ Аор. от θαρόρέω.
³⁴ Артикль относится к следующей неопр. форме, употребленной в смысле существительного: «до приближения».

θεῖν. Αἰσθόμενοι¹ δὲ κατὰ μικρὸν τὸ ζῶον, ὡς² χολὴν οὐκ ἔχει, εἰς τοσοῦτον καταφρονήσεως³ ἦλθον,⁴ ὥστε καὶ χαλινοὺς αὐτῇ περιθέντες⁵ παισὶν ἐλαύνειν ἔδοσαν⁶.

ΧΙΧ. ΟΡΝΙΣ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ

Ὅρνιθά τις εἶχεν ὡὰ χρυσᾶ τίκτουσαν· καὶ νομίσας⁷, ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσοῦ εἶναι⁸, κτείνας⁹ εὗρεν¹⁰ ὁμοίαν ταῖς λοιπαῖς ὄρνισιν. Ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίας¹¹ εὐρήσειν¹² καὶ τοῦ μικροῦ ἐστερηθῆ¹³ ἐκείνου. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν¹⁴ ἀρκεῖσθαι¹⁵ καὶ τὴν ἀπληστίαν φεῖγειν.

XX. ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

Λέων, γηράσας καὶ μὴ δυνάμενος¹⁶ διαρκέσαι αὐτῷ εἰς τροφήν, ἔγνω¹⁷ δι' ἐπινοίας τι πράξει¹⁸· καὶ δὴ εἰσεθὼν εἰς σπήλαιόν τι, κατακλιθεὶς¹⁹ προσεποιεῖτο²⁰ νοσεῖν.²¹

Παραγενόμενα²² οὖν τὰ ζῶα ἐπισκέψεως χάριν συλλαμβάνων κατήσθιεν.²³ Πολλῶν οὖν ζῶων ἀναλωθέντων,²⁴ ἀλώπηξ, τὸ τέχνασμα τοῦτο γνοῦσα,²⁵ παρεγένετο²⁶ πρὸς αὐτὸν καὶ στάσα²⁷ ἔξωθεν τοῦ σπηλαίου ἤρето,²⁸ πῶς ἔχει; Τοῦ δὲ εἰπόντος,²⁹ Κακῶς, καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένου, δι' ἣν οὐκ εἰσέρχεται, ἡ ἀλώπηξ ἔφη: Ὅτι ὀρῶ³⁰ ἴχνη πολλῶν εἰσελθόντων, ὀλίγων δὲ ἔξελθόντων.

XXI. ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΓΕΡΑΝΟΣ

Λύκου λαϊμῶ ὅσοῦν ἐνεπεπήγει,³¹ ὁ δὲ γεράνω μισθὸν παρέξειν³² ὑπέσχετο³³, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐμβαλοῦσα³⁴ τὸ ὅσοῦν ἐκ τοῦ λαίμου ἐκβάλει. Ἡ δὲ τοῦτ' ἐκβαλοῦσα, δολιχόδειρος

¹ Прич. аор. II от αἰσθάνομαι.

² Подразумевается τὸ ζῶον. Этот имен. п. должен в переводе заменить вин. п. τὸ ζῶον при αἰσθόμενοι.

³ Εἰς τοσοῦτον καταφρονήσεως ἐλθεῖν, как в латинском языке eo superbiae ire – *δοῦμι do τακοῦ надменности*.

⁴ Αор. II от ἐρχομαι.

⁵ Прич. аор. от περιτίθημι.

⁶ Αор. от δίδωμι.

⁷ Прич. аор. от νομίζω.

⁸ ὄγκον ... εἶναι – вин. с неопр. формой, зависящий от νομίσας.

⁹ Прич. аор. от κτείνω.

¹⁰ Αор. от εὐρίσκω.

¹¹ Прич. аор. от ἐλπίζω.

¹² Неопред. форма буд. вр. от εὐρίσκω.

¹³ Αор. от στερέω.

¹⁴ Прич. наст. от πάρεμι (παρεῖναι).

¹⁵ = ἀρκεῖσθαι, от ἀρκεῖω.

¹⁶ Прич. наст. от δύναμαι.

¹⁷ 3 л. ед. ч. аор. в изъяв. н. от γινώσκω.

¹⁸ Неопред. форма аор. от πράσσω.

¹⁹ Прич. аор. от κατακλίνω.

²⁰ = προσεποιέετο, от προσποιέω.

²¹ = νοσεῖν, от νοσέω.

²² Прич. аор. от παραγίνομαι.

²³ От κατεσθίω.

²⁴ πολλῶν ... ἀναλ. – род. самост.; ἀναλωθέντων – прич. аор. страд. от ἀναλίσκω.

²⁵ Прич. аор. от γινώσκω.

²⁶ Αор. от παραγίνομαι.

²⁷ Прич. аор. от ἴσθημι.

²⁸ Прош. несов. от ἔρομαι.

²⁹ τοῦ δὲ εἰπόντος ... πυνθανομένου – род. самост.: «когда же он сказал ... спрашивал».

³⁰ = ὀράω

³¹ Давнопрош. от ἐμπήγγυμι.

³² Неопр. форма буд. времени от παρέχω.

³³ Αор. от ὑπισχνέομαι.

³⁴ Прич. аор. от ἐμβάλλω.

οὔσα¹, τὸν μισθὸν ἐπεζήτει². Ὁ δὲ γελάσας καὶ τοὺς ὀδόντας θήξας³: Ἀρκεῖ⁴ σοι μισθός, ἔφη, τοῦτο καὶ μόνον, ὅτι ἐκ λύκου στόματος καὶ ὀδόντων ἐξήρας⁵ κεφαλὴν σῶαν.

XXII. ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΒΟΤΡΥΣ

Βότρυας πεπειρούς ἀλώπηξ κρεμαμένους⁶ ἰδοῦσα τούτους ἐπειράτο⁷ καταφαγεῖν⁸: πολλὰ δὲ καμουσα⁹ καὶ μὴ δυνηθεῖσα¹⁰ ψαῦσαι, τὴν λύπην παραμυθουμένη,¹¹ ἔλεγεν: Ὅμφακες ἔτι εἰσίν.

Τοὺς δι' ἀδυναμίας τινὸς ἀποτυγχάνοντας πράγματος καὶ θέλοντας τοῦτο διὰ ψεύδους καλύψαι¹² ἐλέγχει ὁ μῦθος.

XXIII. ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΚΟΡΑΞ

Κόραξ, κρέας ἀρπάσας,¹³ ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν. Ἀλώπηξ δὲ, τοῦτον θεασαμένη, βουλομένη δὲ καὶ τὸ κρέας ἀρπάσαι, στᾶσα ἐπαινεῖ¹⁴ αὐτόν, ὡς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα, καὶ ὅτι πρέπει μάλιστα αὐτὸν¹⁵ τῶν ὀρνέων¹⁶ βασιλεῦειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν γένοιτο,¹⁷ εἰ φωνὴν εἶχεν. Ὁ δὲ, βαλὼν¹⁸ τὸ κρέας, μεγάλα ἔκραγεν.¹⁹ ἐκείνη δὲ προσδραμουσα²⁰ ἔφη: ὦ κόραξ, εἰ καὶ φρένας εἶχες, οὐδὲν ἂν ἔδει²¹ σοι εἰς τὸ βασιλεῦειν.²² Ὅτι οὐ δεῖ τινα²³ ὑπὸ τῶν κολάκων ἐπαίρεσθαι.

XXIV. ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

Ἐλαφος, δίψει συσχεθεῖσα,²⁴ παρεγένετο ἐπὶ τινα πηγὴν· πιούσα²⁵ δὲ, ὡς ἐθεάσατο τὴν ἑαυτῆς σκιὰν κατὰ τοῦ ὕδατος, ἐπὶ μὲν τοῖς κέρασιν ἠγάλλετο,²⁶ ὀρώσα²⁷ τὸ μέγεθος καὶ τὴν ποικιλίαν, ἐπὶ δὲ τοῖς ποσὶ σφόδρα ἤχθητο,²⁸ ὡς λεπτοῖς οὔσι καὶ ἀσθενέσιν. Ἔτι δὲ αὐτῆς διανοουμένης,²⁹ λέων ἐπιφανεῖς ἐδίωκεν³⁰ αὐτήν, κάκεινη³¹ εἰς φυγὴν τραπέισα³² κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ

¹ Прич. наст. от εἰμί.

² = ἐπεζήτηε, от ἐπιζητέω.

³ Прич. аор. от θήγω.

⁴ = ἀρκέει, от ἀρκέω.

⁵ Аор. от ἐξαιρώ.

⁶ Прич. наст. общ. зал. от κρεμάννυμι.

⁷ = ἐπειράετο, от πειράω.

⁸ Неопр. аор. от κατεσθίω.

⁹ Прич. аор. от κάμνω.

¹⁰ Прич. аор. от δύναμαι.

¹¹ = παραμυθεομένη, от παραμυθεόμαι.

¹² Неопр. форма аор. от καλύπτω.

¹³ Прич. аор. от ἀρπάζω.

¹⁴ = ἐπαινέει, от ἐπαινέω.

¹⁵ αὐτὸν βασιλεῦειν – вин с неопр., зависит от πρέπει.

¹⁶ Род. п., зависящий от βασιлеῦειν.

¹⁷ Жел. аор. от γίγνομαι: «могло бы случиться».

¹⁸ Прич. аор. от βάλλω.

¹⁹ Аор. от κράζω.

²⁰ Аор. от προστρέχω.

²¹ = ἔδεε, от δεῖ; οὐδ. – «ничего не доставало бы».

²² Неопр. форма с артиклем употреблена в значении существительного; εἰς τὸ βασιλεῖν: «для царствования» или «для того, чтобы царствовать».

²³ Вин. с неопр. формой ἐπαίρεσθαι, зависящий от δεῖ.

²⁴ Прич. аор. стр. зал. от συνέχω, вм. συσχεθεῖσα.

²⁵ Прич. аор. от πίνω.

²⁶ От ἀγάλλομαι.

²⁷ = ὀράουσα, от ὀράω.

²⁸ От ἀχθομαι.

²⁹ = διανοεομένης, от διανοέομαι; αὐτῆς διαν. – род. самост.

³⁰ От διώκω.

³¹ καὶ ἐκείνη.

³² Прич. аор. от τρέπω.

προείχε.¹ Μέχρι μὲν οὖν ψιλὸν ἦν τὸ πεδίον, ἢ μὲν προθέουσα διεσώζετο²· ἐπειδὴ δὲ ἐγένετο κατὰ ὑλώδη τόπον, τρηκαῦτα συνέβη,³ τῶν κεράτων αὐτῆς ἐμπλακέντων⁴ τοῖς κλάδοις, μὴ δύνασθαι⁵ τρέχειν κάκετ⁶ ὑπὸ τοῦ λέοντος συλληφθῆναι.⁷ Μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι⁸ ἔφη πρὸς ἑαυτὴν Ἰδειαία ἔγωγε, ἦτις, ὑφ' ὧν⁹ μὲν ὦμην¹⁰ προδοθήσεσθαι,¹¹ ὑπὸ τούτων ἐσωζόμεν, οἷς δὲ σφόδρα ἐπελοίθειν,¹² ὑπὸ τούτων ἀπωλόμην.¹³

XXV. ΑΛΩΠΗΧΗ ΚΑΙ ΛΕΑΙΝΑ

Λεάινα ὄνειδιζομένη ὑπὸ ἀλώπεκος ἐπὶ τῷ¹⁴ διὰ παντός¹⁵ ἕνα τίκειν, Ἐνα,¹⁶ ἔφη, ἀλλὰ λέοντα.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὸ καλὸν οὐκ ἐν πλήθει, ἀλλ' ἐν ἀρετῇ.

XXVI. ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΛΕΟΝΤΗ

Ὀνος, δορὰν¹⁷ λέοντος ἐπενδυθεὶς,¹⁸ λέων ἐνομιζέτο πᾶσι· καὶ φυγὴ μὲν ἦν ἀνθρώπων, φυγὴ δὲ ποιμνίων. Ὡς δὲ, ἀνέμου πνεύσαντος,¹⁹ ἡ δορὰ περιηρέθη²⁰ καὶ γυμνὸς ὁ ὄνος ἦν, τότε πάντες ἐπιδραμόντες²¹ ξύλοις καὶ ῥοπάλοις αὐτὸν ἔπαιον.

XXVII. ΟΔΟΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΑΡΚΤΟΣ

Δύο φίλοι τὴν αὐτὴν ὁδὸν²² ἐβάδιζον· ἄρκτου δὲ αὐτοῖς ἐπιφανείσης,²³ ὁ μὲν εἰς φθάσας ἀνέβη²⁴ ἐπὶ τι δένδρον καὶ ἐνταῦθα ἐκρύπτετο,²⁵ ὁ δὲ ἕτερος, μέλλον περικατάληπτος γίνεσθαι, πεσὼν²⁶ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους, ἑαυτὸν νεκρὸν προσεποιεῖτο.²⁷ Τῆς δὲ ἄρκτου προσενεγκούσης²⁸ αὐτῷ τὸ ῥύγχος καὶ περιοσφρανομένης, τὰς ἀναπνοὰς συνεῖχε²⁹· φασὶ γὰρ, νεκροῦ μὴ ἄπτεσθαι τὸ

¹ Προш. несов. от προέχω.

² От διασώζω.

³ Αορ. II от συμβαίνει, см. συμβαίνω.

⁴ τῶν κερ. ἐμπλ. – род. самост.: «так как рога его запутались»; ἐμπλακέντων – прич. аορ. от ἐμπλέκω.

⁵ Неопр. форма наст. от δύναμαι.

⁶ =καὶ ἐκεῖ.

⁷ Неопр. форма аορ. II от συλλαμβάνω.

⁸ = ἀναιρεῖσθαι, от ἀναιρέω.

⁹ Порядок слов: ἦτις ἐσωζόμεν μὲν ὑπὸ τούτων, ὑφ' ὧν ὦμην προδοθήσεσθαι, (καὶ ἦτις) ἀπωλόμην δὲ ὑπὸ τούτων, οἷς σφόδρα ἐπελοίθειν.

¹⁰ Προш. несов. от οἴομαι.

¹¹ Неопр. форма буд. от προδίδωμι.

¹² Давнопрош. от πείθω.

¹³ Αορ. от ἀπόλλυμι.

¹⁴ Ἐπὶ τῷ τίκειν – «за то, что она рождает».

¹⁵ Διὰ παντός – «всего навсего», в значении наречия.

¹⁶ Подразумевается τίκτω.

¹⁷ Этот вин. п. составляет дополнение к ἐπενδυθεὶς, «покрытый шкурой»; оборот, отличающийся от δορὰν ἐπενδυσάμενος только тем, что в нем не указывается на действие самого лица, о котором идет речь.

¹⁸ Прич. аορ. от ἐπενδύω.

¹⁹ ἀνέμου πνεύσαντος – род. самост.: «когда подул ветер»; πνεύσαντος – прич. аορ. от πνέω.

²⁰ Αορ. II от περιαιρέω.

²¹ Прич. аορ. II от ἐπιτρέχω.

²² Этот винит. пад. составляет дополнение к ἐβάδιζον (βαδίζω «иду») – «шли одним и тем же путем».

²³ ἄρκτου ἐπιφανείσης – род. самост.; ἐπιφανείσης – прич. аορ. страд. зал. от ἐπιφαίνω.

²⁴ Αορ. II от ἀναβαίνω.

²⁵ От κρύπτω.

²⁶ Прич. аορ. II от πίπτω.

²⁷ = προσεποιεῖτο, от προσποιέω.

²⁸ τῆς δὲ ἄρκτου προσενεγκούσης ... περιοσφρ. (подразумевается ἄρκτου) – род. самост.; προσενεγκούσης – прич. аορ. II от προσφέρω.

²⁹ Προш. несов. от συνέχω.

ζῶον.¹ Ἀπαλλαγείσης² δέ, ὁ ἀπὸ τοῦ δένδρου καταβάς³ ἐπυνθάνετο τοῦ ἐτέρου, τι ἢ ἄρκτος πρὸς τὸ οὓς εἰρήκοι⁴· ὁ δὲ εἶπε, τοῦ λοιποῦ τοιούτοις μὴ συνοδοιπορεῖν⁵ φίλοις, οἱ ἐν κινδύνους οὐ παραμένουσιν.

XXVIII. ΟΝΟΥ ΣΚΙΑ

Νεανίας τις θέρους ὄρα⁶ ἐμισθώσατο⁷ ἐξ ἄστεος⁸ ὄνον Μεγαράδε.⁹ Μεσοῦσης δὲ τῆς ἡμέρας καὶ σφοδρῶς φλέγοντος τοῦ ἡλίου,¹⁰ ἐκάτερος αὐτῶν ἐβούλετο¹¹ ὑποδύεσθαι ὑπὸ τὴν σκιάν· εἶργον¹² δὲ ἀλλήλους, ὁ μὲν¹³, μεμισθωκέναι τὸν ὄνον, οὐ τὴν σκιάν, λέγων· ὁ δὲ μεμισθωμένος, τὴν πᾶσαν ἔχειν ἐξουσίαν.¹⁴

XXIX. ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΜΥΣ

Λέοντος κοιμωμένου¹⁵ μῦς τῷ σώματι ἐπέδραμεν.¹⁶ Ὁ δὲ ἐξαναστὰς¹⁷ συνέλαβεν¹⁸ αὐτόν. Ὁ δὲ μῦς ἐδεήθη¹⁹ αὐτοῦ μεθεῖναι²⁰ αὐτόν, λέγων, ὅτι σωθεῖς²¹ πολλὰς χάριτας αὐτῷ ἀποδώσει.²² Γελάσας δὲ ἀπέλυσεν αὐτόν. Συνέβη δὲ, αὐτόν μετ' οὐ πολὺ τῆ τοῦ μυδὸς χάριτι²³ περισωθῆναι.²⁴ Ἐπειδὴ γὰρ συλληφθεῖς²⁵ ὑπὸ τινων κυνηγῶν κάλω ἐδέθη²⁶ ἐπὶ τινι δένδρῳ, τηνικαῦτα καὶ ὁ μῦς αὐτοῦ ἀκούσας²⁷ στένοντος, ἐλθὼν τὸν κάλων περιέτρωγε²⁸ καὶ λύσας αὐτόν ἔφη· Σὺ μὲν οὖν τότε μου κατεγέλασας,²⁹ ὡς μὴ προσδοκῶν³⁰ ἄμοιβὴν παρ' ἐμοῦ κομμεῖσθαι,³¹ νῦν δ' εὖ ἴσθι,³² ὅτι

¹ Вин. с неопр. формой ἄπτεσθαι, зависящий от φασί.

² ἀπαλλαγείσης – род самост.; ἀπαλλαγείσης – прич. аор. стр. от ἀπαλλάττω.

³ Прич. аор. II от καταβαίνω.

⁴ Желат. давнопр. от εἶρω «говоря».

⁵ = συνοδοιπορεῖν «чтобы я шел вместе с».

⁶ Этот дат. пад. служит для обозначения времени, как момента, когда происходит действие.

⁷ Аор. от μισθόω.

⁸ ἐξ ἄστεος – «из города», т.е. из Афин, подобно тому, как у римлян urbs часто = Roma.

⁹ «в Мегары», город, находившийся недалеко от Афин. Частица δέ, присоединяемая к винит. пад. имени существ., служит для обозначения места, куда направлено движение.

¹⁰ Μεσοῦσης (см. в словаре μεσόω) ... ἡλίου – род. самост.: «так как...».

¹¹ От βοῦλομαι.

¹² Сказуемое согласуется с ἐκάτερος «каждый из двух» – не по грамматической форме, но по смыслу.

¹³ ὁ μὲν ... ὁ δὲ – «один (из них, т. е. хозяин) удерживал, говоря» ... «другой же (т. е. нанявший его для себя), удерживал, говоря».

¹⁴ Как при τὴν ... ἐξουσίαν, так и при μεμισθωκέναι ... σκιάν, (вин. с неопр. формой, зависящих от λέγων), опущено подлежащее: «(что) он».

¹⁵ Λέοντος κοιμωμένου – род. самост.; κοιμωμένου = κοιμαμένου, от κοιμάομαι.

¹⁶ Аор. II от ἐπιτρέχω; дат. пад. σώματι зависит от предлога ἐπί, вошедшего в состав означенного глагола как приставка.

¹⁷ Прич. аор. от ἐξανίστημι.

¹⁸ Аор. II от συλλαμβάνω.

¹⁹ Аор. от δέομαι.

²⁰ Неопр. форма аор. от μεθίημι.

²¹ Прич. аор. от σφίζω.

²² Буд. время от ἀποδίδωμι.

²³ Этот дат. п. выражает средство, при помощи которого совершается действие.

²⁴ Неопр. форма аор. от περισώζω.

²⁵ Прич. аор. II от συλλαμβάνω.

²⁶ Аор. от δέω.

²⁷ Глаг. ἀκούω ставится с род. имени лица и с вин. имени вещи.

²⁸ От περιτρέχω.

²⁹ От καταγέλαω.

³⁰ = προσδοκῶν, от προσδοκάω.

³¹ Неопр. форма буд. времени, называемого аттическим, от глагола κομίζω; ἀμοιβὴν ... κομμεῖσθαι – вин. с неопр., зависящий от προσδοκῶν.

³² 2 л. ед. ч. повелит. накл. от οἶδα.

ἐστὶ καὶ παρὰ μουσὶ χάρις. Οἱ εὐνοοῦντες¹ ἀνθρώπων, κἄν² πένητες ὤσι,³ δύνανται⁴ ἐν καιρῷ καὶ δυνάστας ὠφελεῖν.⁵

XXX. ΠΗΡΑΙ ΔΥΟ

Αἴσωπος ἔφη, δύο πήρας ἕκαστος⁶ ἡμῶν φέρειν, τὴν μὲν⁷ ὀπισθεν, τὴν δὲ ἔμπροσθεν, καὶ εἰς μὲν τὴν ἔμπροσθεν ἀποτιθέναι⁸ τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἀμαρτήματα, εἰς δὲ τὴν ὀπισθεν τὰ ἑαυτῶν.⁹

XXXI. ΤΕΤΤΙΞ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΕΣ

Χειμῶνος ὥρα¹⁰ τῶν σίτων βραχέντων¹¹ οἱ μύρμηκες ἔψυχον·¹² τέττιξ δὲ λιμῶντων ἦτει¹³ αὐτοὺς τροφήν,¹⁴ οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί τὸ θέρος¹⁵ οὐ συνήγες¹⁶ τροφήν; Ὁ¹⁷ δὲ εἶπεν· Οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ἦδον.¹⁸

Οἱ δὲ¹⁹ γελάσαντες εἶπον· Ἀλλ' ²⁰ εἰ θέρους ὥραις ἠύλεις,²¹ χειμῶνος ὄρχου.²²

XXXII. ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ

Γεωργὸς τις, μέλλων καταλῦσαι τὸν βίον καὶ βουλόμενος τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους²³ ποιῆσαι τῆς γεωργικῆς, προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπε· Τέκνα, ἐγὼ μὲν τοῦ βίου ὑπεξίσταμαι·²⁴ ἄπερ²⁵ μέντοι ὑπάρχει μοι, ἐν τῷ ἀμπελῶνι εὐρήσετε²⁶. Οἱ δὲ νομίσαντες, θησαυρὸν ἐκεῖ που κατορωρύχθαι,²⁷ μετὰ τὴν ἀποβίωσιν τοῦ πατρὸς λαβόντες δικέλλας καὶ ἀξίνας κατέσκαπτον²⁸ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ θησαυρὸν μὲν οὐχ εὔρον,²⁹ ἢ δ' ἀμπελος, καλῶς κατασκαφεῖσα,³⁰ πολ-

¹ = εὐνοεόντες, от εὐνοέω.

² = καὶ ἕαν.

³ 3 л. мн. ч. сосл. накл. наст. времени от εἰμί., зависит от κἄν.

⁴ 3 л. мн. ч. наст. времени от δύναμαι.

⁵ = ὠφελεῖν, от ὠφελέω.

⁶ Этот вин. с неопр. формой φέρειν зависит от ἔφη.

⁷ τὴν μὲν, т. е. πήραν.

⁸ Неопр. форма наст. от ἀποτίθημι.

⁹ τὰ ἑαυτῶν – подразумевается ἀμαρτήματα, «наши собственные погрешности»; ἑαυτῶν употреблено во множ. ч., так как оно относится к ἕκαστος – «каждый» = все.

¹⁰ Дат. п. означает здесь время, как момент, когда происходит действие.

¹¹ τῶν σίτων βραχέντων – род. самост., βραχέντων = прич. аор. от βρέχω.

¹² ἔψυχον (ψύχω) т. е. τὰ σίτα.

¹³ Прош. несов. от αἶτέω.

¹⁴ Этот вин., равно как и αὐτοὺς, зависит от αἶτέω – «прошу у кого-л. что-л.».

¹⁵ Вин. п. для обозначения продолжения времени, на вопрос: «сколько долго?»

¹⁶ Прош. несов. от συνάγω.

¹⁷ В этом месте есть не артикль, но местоимение указательное, которое на русский язык переводится местоимением личным – «он».

¹⁸ Прош. несов. от ᾄδω.

¹⁹ Т. е. μύρμηκες.

²⁰ ἄλλὰ в начале какого-либо предложения, особенно в начале ответа, служит для того, чтобы, оставляя в стороне сказанное другими, обратить большее внимание на следующую мысль, и переводится по-русски: «хорошо – но!, ну так!».

²¹ = ἠύλεις, от αὐλέω.

²² = ὄρχεομαι, от ὄρχομαι.

²³ При глаголах: «делать кого-л. чем-л., называть, назначать» и т. п. ставится двойной вин. п. : τοὺς παῖδες и ἐμπείρους («опытными»). При словах, обозначающих знание или незнание, опытность или неопытность и т. п., имя предмета, на который простирается знание или незнание, ставится в род. п., поэтому ἐμπείρους τῆς γεωργικῆς.

²⁴ Этот глагол употребляется с род. п., соответственно с приставками, входящими в его состав.

²⁵ От ὄπερ.

²⁶ Буд. от εὐρίσκω.

²⁷ Неопр. форма прош. соверш. страд. зал. (от κατορύσσω) с вин. п. θησαυρὸν зависит от νομίσαντες.

²⁸ От κατασκάπτω.

²⁹ Аор. II от εὐρίσκω.

³⁰ Прич. аор. страд. залога от κατασκάπτω.

λαπλάσιον καρπὸν ἔδωκε¹ καὶ πλοῦτον ἀνήνεγκεν.² Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

XXXIII. ΠΑΙΣ ΛΟΥΟΜΕΝΟΣ

Παῖς, λουσάμενος³ ἐν ποταμῷ, ἐκινδύνευε πνιγῆναι⁴· καὶ ἰδὼν⁵ τινα παροδίτην ἐπεφώνει⁶· Βοήθησον.⁷ Ὁ δὲ ἐμέμφετο⁸ τῷ παιδί τὴν τολμηρίαν. Τὸ δὲ παιδίον εἶπεν· Ἀλλὰ⁹ νῦν μοι βοήθησον, ὕστερον δὲ σωθέντι¹⁰ μέμφου.

XXXIV. ΚΑΥΧΕΣ

Ἄνθρωπός τις ἀποδημήσας ἦκε¹¹ πάλιν εἰς τὴν πατρίδα. Ἐκαυχᾶτο¹² δὲ μεγάλως, ὡς¹³ ἀνδραγαθήσας ἐν πολλαῖς χώραις. Ἐν δὲ τῇ Ῥόδῳ, ἔφασκε,¹⁴ πῆδημα μέγα, ὅπερ οὐδεὶς ἀντῶν ἀνθρώπων δύνατο,¹⁵ πηδήσαι¹⁶ καὶ μάρτυρας ἔφασκεν ἔχειν¹⁷ εἰς τοῦτο. Τῶν δὲ παρόντων¹⁸ τις ὑπολαβὼν ἔφη αὐτῷ· Ὡς οὗτος,¹⁹ εἰ τοῦτο ἀληθές ἐστιν, ἰδοὺ Ῥόδος, ἐνθα πῆδησον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι, ἐὰν μὴ πρόχειρος ᾖ²⁰ ἡ τοῦ πράγματος ἀπόδειξις, πᾶς λόγος περιττός ἐστιν.

XXXV. ΨΕΥΣΤΗΣ

Παῖς, πρόβατα νέμων, ὡς λύκον ὄρῶν, ἐπικαλούμενος²¹ τοὺς ἀγρότας ἔλεγε· Βοηθεῖτε,²² ἐπέρχεται λύκος. Οἱ δὲ ἀγρόται προσδραμόντες²³ εὗρον αὐτὸν μὴ ἀληθεύσαντα. Δις δὲ καὶ τρις τοῦτο ποιήσαντος αὐτοῦ,²⁴ συνέβη²⁵ τὸ τελευταῖον τῇ ἀληθείᾳ λύκον προσελθεῖν.²⁶ Βοῶντος²⁷ οὖν τοῦ παιδός· Δεῦτε,²⁸ λύκος· ἐκεῖνοι ὑπολαβόντες, αὐτὸν ποιεῖν κατὰ τὸ ἔθος, οὐδὲν ἐφρόντισαν²⁹· ὁ δὲ λύκος, εὐρῶν ἄδειαν, τὴν ποιμνὴν πᾶσαν διέφθειρεν³⁰ εὐκόλως.

Ὁ ψεύστης, καὶ ἀληθῆ λέγων, οὐκέτι πιστεύεται.

¹ Αορ. οτ δίδωμι.

² Αορ. II οτ ἀναφέρω.

³ Прич. аор. средн. зал. οτ λούω.

⁴ Неопр. форма аор. οτ πνίγω.

⁵ Прич. аор. II οτ ὄράω.

⁶ = ἐπεφώνεε, οτ ἐπιφωνέω.

⁷ Повелит. накл. аор. οτ βοηθέω.

⁸ Οτ μέμφομαι; ετοτ глагол требует дат. пад.

⁹ См. прим. 20, с. 23.

¹⁰ Прич. аор. страд. зал. οτ σώζω.

¹¹ Прош. несов. οτ ἦκω.

¹² = ἐκαυχᾶετο, οτ καυχάομαι.

¹³ ὡς – «что будто».

¹⁴ Οτ φάσκω.

¹⁵ Желат. наклон. наст. врем. οτ δύναμαι; ἀν δύνατο «мог бы», подразумевается: сделать.

¹⁶ πηδήσαι (πηδάω) πῆδημα «сделать скачок», как ἄρχειν ἀρχήν, δουλείαν δουλεύειν, πόλεμον πολεμεῖν; при неопред. форме, равно как и при ἔχειν, опущено подлежащее: (что он).

¹⁷ ἔχειν – опущено подлежащее.

¹⁸ Прич. наст. οτ πάρεμι (εἶμι); род. пад. употреблен в значении разделительном: «из».

¹⁹ В значении «о, ты там = послушай же!»

²⁰ ἦ – 3 л. ед. ч. сосл. наст. времени οτ εἶμι.

²¹ = ἐπικαλέομενος, οτ ἐπικαλέω.

²² = βοηθέετε, οτ βοηθέω.

²³ Прич. аор. II οτ προστρέχω.

²⁴ ποιήσαντος αὐτοῦ – род. самост.: «после того как он».

²⁵ Αορ. II οτ συμβαίνει.

²⁶ Неопр. форма с вин. λύκον зависит οτ συνέβη – «случилось, что».

²⁷ = βοῶντος, οτ βοῶω; βοῶντος παιδός – род. самост.

²⁸ Вероятно = δεῦρ' ἴτε (δεῦρο) – «поспешите сюда!»

²⁹ Αοрист οτ φροντίζω.

³⁰ Οτ διαφθείρω.

XXXVI. ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

Κύων θηρευτήκος λέοντα ιδών, τοῦτον ἐδίωκεν¹: ὡς δὲ ἐπιστραφεῖς² ἐκείνος ἐβρυχήσατο,³ ὁ κύων φοβηθεῖς⁴ εἰς τὰ ὀπίσω ἔφυγεν.⁵ Ἀλώπηξ δὲ, θεασαμένη αὐτόν, ἔφη: ὦ κακὴ κεφαλὴ, σὺ λέοντα ἐδίωκες, οὔτινος οὐδὲ⁶ τὸν βρυχηθὸν ὑπήνεγκας.⁷

XXXVII. ἈΝΘΡΩΠΟΝΟΣ

Ἄνθρωπος τις, φόνον ποιήσας, ἐδίωκετο ὑπὸ τῶν τοῦ φονευθέντος συγγενῶν. Γενόμενος⁸ δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον, ποταμόν, λέοντα ιδών καὶ φοβηθεῖς, ἀνέβη⁹ εἰς δένδρον. Εὔρε δὲ δράκοντα ἐπάνω τοῦ δένδρου· καί, τοῦτον φοβηθεῖς, ἔρριψεν¹⁰ ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμόν. Ἐν δὲ τῷ ποταμῷ κροκόδειλος αὐτὸν κατεθινήσατο.¹¹

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοὺς φονέας τῶν ἀνθρώπων οὔτε γῆ, οὔτε ἀήρ, οὔτε ὕδωρ, οὔτε ἄλλος τόπος φυλάττει.

XXXVIII. ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΟΦΙΣ

Γεωργὸς χειμῶνος ὥρα¹² ὄφιν εὐρὼν ὑπὸ κρούσης πεπηγότα,¹³ τοῦτον λαβὼν ὑπὸ κόλπου κατέθετο.¹⁴ Θερμανθεῖς¹⁵ δὲ ἐκείνος καὶ ἀναλαβὼν τὴν ἰδίαν φύσιν ἐπληξε¹⁶ τὸν εὐεργέτην.

XXXIX. ΚΥΩΝ, ΚΡΕΑΣ ΦΕΡΟΥΣΑ

Κύων, κρέας φέρων, ποταμὸν διέβαινε,¹⁷ θεασάμενος δὲ τὴν ἑαυτοῦ σκιὰν ἐπὶ τοῦ ὕδατος ὑπέλαβεν, ἕτερον κύνα εἶναι,¹⁸ κρέας μείζον κατέχοντα· διόπερ ἀφεῖς¹⁹ τὸ ἴδιον

ᾠρησε²⁰ τὸ ἐκείνου λαβεῖν· ἐστερήθη²¹ οὖν ἀμφοτέρων, τοῦ μὲν, διότι οὐδὲ ἦν, τοῦ δὲ, ὅτι ὑπὸ τοῦ ῥεύματος κατεσύρετο.²² Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς πλεονεκτοῦντας,²³ οἵτινες, πλειόνων ἐπιθυμοῦντες,²⁴ καὶ ἂ ἔχουσι προσαπολλύουσι.²⁵

¹ Ὁτ δῶκω.

² Πρῆχ. ἀορ. ὁτ ἐπιστράφω.

³ Ἀορ. ὁτ βρυχάομαι.

⁴ Πρῆχ. ἀορ. στράδατ. ζαλ. ὁτ φοβέω.

⁵ Ἀορῖστ II ὁτ φεύγω.

⁶ οὐδὲ – «даже не».

⁷ Ἀορῖστ II ὁτ ὑποφέρω.

⁸ Πρῆχ. ἀορῖστ II ὁτ γίγνομαι.

⁹ Ἀορῖστ II ὁτ ἀναβαίνω.

¹⁰ Ἀορῖστ ὁτ ῥίπτω.

¹¹ Ἀορῖστ ὁτ καταθιναίω.

¹² Δατ. παδ., ὁβοναχάουший время, как момент, когда происходит действие.

¹³ Πρῆχ. πρῶσ. σῶερш. ὁτ πῆγγυμι.

¹⁴ Ἀορ. ὁτ κατατίθημι; средний залог служит для того, чтобы выразить действие, имеющее отношение к действующему лицу: «κλᾶσθι себѣ, у себя».

¹⁵ Πρῆχ. ἀορ. ὁτ θερμαινω.

¹⁶ Ἀορ. ὁτ πλήσσω.

¹⁷ Ὁτ διαβαίνω.

¹⁸ εἶναι – неопр. форма с вин. паδ. ἕτερον κύνα κατέχοντα зависит от υπέλαβεν («думала»).

¹⁹ Πρῆχ. ἀορῖστ ὁτ ἀφήμι.

²⁰ Ἀορῖστ ὁτ ὀρμάω.

²¹ Ἀορῖστ ὁτ στερέω.

²² Ὁτ κατασύρω.

²³ = πλεονεκτέοντας, ὁτ πλεονεκτέω.

²⁴ = ἐπιθυμῶντες, ὁτ ἐπιθυμέω.

²⁵ 3 л. мн. ч. наст. изъявит. накл. ὁτ проσαπολλύμι.

ΧΙ. ΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΙΠΠΟΚΟΜΟΣ

Ἴπποκόμος, τὴν τοῦ ἵππου κριθὴν¹ κλέπτων καὶ πωλῶν,² τὸν ἵππον ἔτριβε³ καὶ ἐκτένιζε⁴ πάσας ἡμέρας. Ἐφη δὲ ὁ ἵππος· Εἰ θέλεις ἀληθῶς, καλὸν εἶναι με⁵ τὴν κριθὴν τὴν τρέφουσαν μὴ πάλαι.⁶

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ πλεονέκται, ἀποστεροῦντες⁷ τοὺς πένητας, λόγοις κολακευτικοῖς αὐτοὺς παραμυθοῦνται.⁸

ΧΛΙ. ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΑἶΞ

Λύκος, θεασάμενος αἶγα ἐπὶ πέτρας κρημνώδους νεμομένην, ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο⁹ αὐτῆς ἐφικέσθαι,¹⁰ παρήνει¹¹ αὐτῇ καταβῆναι,¹² λέγων, ὡς ἀμείνων ὁ παρ' αὐτῷ λειμὼν καὶ ἡ πόα φαιδροτέρα ἐστίν. Ἡ δὲ αἶξ ἔφη· Ἄλλ'¹³ οὐκ ἐμὲ ἐπὶ νομὴν καλεῖς,¹⁴ αὐτὸς δὲ τροφῆς ἀπορεῖς.¹⁵

ΧΛΙΙ. ΚΥΝΗΓΟΣ ΚΑΙ ΞΙΛΟΤΟΜΟΣ

Κυνηγός, λέοντος ἵχνη ζητῶν,¹⁶ ξυλοτόμον ἠρώτα,¹⁷ εἰ εἶδεν¹⁸ ἵχνη λέοντος, καὶ ποῦ κοιτάζε-
ται. Ὁ δὲ ἔφη· Καὶ αὐτὸν τὸν λέοντα ἤδη σοι δεῖξω.¹⁹ Ἐκεῖνος δὲ, ὠχριάσας ἐκ τοῦ φόβου καὶ
τοὺς ὀδόντας συγκρούων, εἶπεν· Ἄλλ' ἵχνη μόνα ζητῶ, οὐχὶ αὐτὸν τὸν λέοντα.

Τοὺς δειλοὺς ὁ λόγος ἐλέγχει τολμηροῦς²⁰ ἐν τοῖς λόγοις μόνοις καὶ οὐκ ἐν τοῖς ἔργοις.

ΧΛΙΙΙ. ΚΑΡΚΙΝΟΣ

Καρκίνος, ἀναβὰς ἀπὸ τῆς θαλάσσης, ἐπὶ τοῦ αἰγιαλοῦ ἐκάθητο.²¹ Ἀλώπηξ δὲ λιμώττουσα,
ὡς ἐθεάσατο αὐτόν, προσδραμοῦσα²² ἀνέλαβεν²³ αὐτόν. Ὁ δὲ μέλλων καταβιβρώσκεσθαι ἔφη·
Ἄλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα,²⁴ ὅτι θαλάσσιος ὦν χερσαῖος ἐβουλήθη²⁵ γενέσθαι.²⁶

¹ Ячмень был у древних обыкновенный корм для лошадей, как в наше время овес.

² = πωλέων, ὅτ πωλέω.

³ Ὅτ τρίβω.

⁴ Ὅτ κτενίζω.

⁵ Καλόν ... μέ – вин. п. с неопр. формой εἶναι, зависящий от θέλεις.

⁶ = πάλαι, ὅτ πωλέω.

⁷ = ἀποστερέοντες, ὅτ ἀποστερέω.

⁸ = παραμυθέονται, ὅτ παραμυθέομαι.

⁹ Προш. несов. ὅτ δύναμαι.

¹⁰ Неопр. форма аор. II ὅτ ἐφικνέομαι.

¹¹ = παρήνεε, ὅτ παραινέω; этот глагол, подобно другим глаголам, выражающим совет, поощрение, побуждение и т. п., требует дат. п.

¹² Неопр. форма аор. ὅτ καταβαίνω.

¹³ См. прим. 20, с. 23.

¹⁴ = καλέεις, ὅτ καλέω.

¹⁵ = ἀπορεῖς, ὅτ ἀπορέω. Глаголы со значением «нуждаться, иметь недостаток, изобилывать» и т. п. употребляются с род. пад.

¹⁶ = ζητέων, ὅτ ζητέω.

¹⁷ = ἠρώταε, ὅτ ἐρωτάω.

¹⁸ Αορ. II ὅτ ὀράω.

¹⁹ Будущ. время ὅτ δείκνυμι.

²⁰ = οἱ τολμηροὶ εἰσιν.

²¹ Προш. несов. ὅτ κάθημαι.

²² Прич. аор. II ὅτ προστρέχω.

²³ Αορ. II ὅτ ἀναλαμβάνω.

²⁴ Προш. соверш. ὅτ πάσχω.

²⁵ Αορ. ὅτ βούλομαι (страд. по форме).

²⁶ Неопр. форма аор. II ὅτ γίγνομαι.

XLIV. ΤΑΥΡΟΙ ΤΡΕΙΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ

Ταῦροι τρεῖς, τῆ αὐτῆ διαίτη χρώμενοι,¹ ὁμοῦ ἐνέμοντο. Λέων δὲ τις αὐτοῖς παρηκολούθει,² θηρᾶσαι βουλόμενος. Καὶ συνόντας³ μὲν ἐλεῖν⁴ οὐκ ἠδύνατο, διασπᾶντας⁵ δὲ προηρείτο⁶ χειρῶσασθαι.⁷ Συγκρούσας οὖν αὐτοὺς καὶ διασπᾶσας⁸ καθ' ἕκαστον⁹ τάχα ἐφθίρειν,¹⁰ οὓς συνόντας ἤπορει¹¹ χειρῶσασθαι.

XLV. ΠΑΙΔΕΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασιάζον.¹² Ὁ δὲ πατὴρ αὐτῶν πολλάκις ὁμοφρονεῖν, παραινῶν, οὐκ ἠδύνατο πείσαι.¹³ Προσέταξεν¹⁴ οὖν δέσμην ῥάβδων ἑαυτῷ κομίσαι¹⁵ καὶ ἐκέλευσεν ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν παιδῶν ταύτην λαβεῖν καὶ συνθλάσαι. Οἱ δὲ πειρασάμενοι καὶ πολλὰ καμόντες¹⁶ οὐκ ἠδυνήθησαν.¹⁷ Ὑστερον δὲ ὁ πατήρ, λύσας τὴν δέσμην, ἔδωκεν¹⁸ αὐτοῖς τὰς ῥάβδους ἀνὰ μίαν¹⁹ κλάσαι. Οἱ δὲ διὰ τάχους τοῦτο ἐποίησαν. Τότε ὁ πατήρ αὐτῶν, Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἔφη, ὡ τέκνα, ἐὰν ὁμοφρονεῖτε²⁰ μὲν ἔτι,²¹ ἀκαταγώνιστοι καὶ ἀχειρῶτοι ἔσεσθε²² τοῖς ἐχθροῖς²³· ἐὰν δὲ μὲν ἔτι στασιάζοντες καὶ φιλονεικοῦντες²⁴, εὐάλωτοι ἔσεσθε τοῖς ἐχθροῖς.

XLVI. ΠΕΛΑΡΓΟΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ

Γεωργὸς ἐν ἀγρῷ παγίδας ἔστησεν.²⁵ Θηρεύσας δὲ γεράνους, τοὺς τὸν σπόρον φθειρόντας, σὺν αὐτοῖς καὶ πελαργὸν ἔλαβεν· ὁ δὲ ἀφεθῆναι²⁶ ἰκέτευε, λέγων, ὅτι²⁷ οὐ γέρανος ἐγώ, ἀλλὰ πελαργὸς εἰμι, ζῶν εὐσεβεστάτον, ὃς²⁸ τὸν πατέρα τιμῶ²⁹ καὶ δουλεύω αὐτῷ· ἰδὲ³⁰

¹ = χρώμενοι.

² = παρηκολούθει, ἀπὸ παρακολουθέω. Ἐπὶ τὸν γλῶσσον, ὡς ἀποδεικνύεται ἀπὸ τῶν παραδείγων, ὡς ἐκφράζει τὴν ἐπιβουλήν ἢ τὴν ἀποδοτικότητα ἀπὸ τῆς ἐπιβουλῆς, ὡς ἐκφράζει τὴν ἀποδοτικότητα ἀπὸ τῆς ἐπιβουλῆς.

³ Прич. наст. ἀπὸ σύνειμι (εἰμι).

⁴ Неопр. форма ἀορ. II ἀπὸ αἰρέω.

⁵ Прич. ἀορ. ἀπὸ δίστημι.

⁶ = προηρείτο, ἀπὸ προαιρέομαι.

⁷ ἀπὸ χειρῶω.

⁸ Прич. ἀορ. ἀπὸ δίστημι.

⁹ «поодиночке».

¹⁰ ἀπὸ φθίρω.

¹¹ = ἤπορει, ἀπὸ ἀπορέω.

¹² ἀπὸ στασιάζω.

¹³ Неопр. форма ἀορ. ἀπὸ πείθω.

¹⁴ ἀορ. ἀπὸ προστάπτω.

¹⁵ Неопр. форма ἀορ. ἀπὸ κομίζω.

¹⁶ Прич. ἀορ. II ἀπὸ κάμνω.

¹⁷ ἀορ. ἀπὸ δύναμαι (страд. по формѣ).

¹⁸ ἀορ. ἀπὸ δίδωμι.

¹⁹ «поодиночке».

²⁰ = ὁμοφρονεῖτε, ἀπὸ ὁμοφρονέω.

²¹ Сосл. накл., зависит ἀπὸ τοῦ союза ἐὰν.

²² Буд. ἀπὸ εἰμι.

²³ Τῶνδε τῶνδε τῶνδε. π. при прилагательных отглагольных (ἀκαταγώνιστοι и ἀχειρῶτοι) служит для обозначения действующего лица вместо ὑπὸ с род. п.

²⁴ = φιλονεικόντες, ἀπὸ φιλονεικέω.

²⁵ ἀορ. I ἀπὸ ἴστημι.

²⁶ Неопр. форма ἀορ. ἀπὸ ἀφίημι; ἐπὶ τὴν ἀορ. φ. с опущенным подлежащим зависит ἀπὸ ἰκέτευε.

²⁷ Ἐπὶ τὸν γλῶσσον, ὡς ἀποδεικνύεται ἀπὸ τῶν παραδείγων, ὡς ἐκφράζει τὴν ἐπιβουλήν ἢ τὴν ἀποδοτικότητα ἀπὸ τῆς ἐπιβουλῆς, ὡς ἐκφράζει τὴν ἀποδοτικότητα ἀπὸ τῆς ἐπιβουλῆς.

²⁸ Согласуется с πελαργός; но было бы правильнее согласовать это местоимение с ζῶν.

²⁹ = τιμῶ.

³⁰ Повел. накл. ἀορ. II ἀπὸ ὀράω.

καὶ τὴν χροιάν, ὡς οὐχ ὁμοία.¹ Ὁ δὲ γεωργὸς ἔφη· Ἐγὼ σὺν οἷς² εἰληφά³ σε, μετὰ τούτων καὶ ἀπολέσω.⁴

Ὁ συνῶν⁵ πονηροῖς τὴν αὐτὴν αὐτοῖς⁶ ὑποστήσεται⁷ δίκην.

XLVII. ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΡΟΣ

Λέων, ταύρω παμμεγέθει ἐπιβουλεύων, ἐβουλήθη⁸ αὐτοῦ περιγενέσθαι.⁹ Καὶ δὴ προσκαλεσάμενος¹⁰ αὐτὸν ἔφη· Πρόβατον ἔθυσσα,¹¹ ὧ φίλε, καὶ εἰ βούλει,¹² σήμερον συνεστιαθῶμεν¹³ ὁμοῦ. Ἐβούλετο δὲ ὁ λέων μετὰ τὸ κατακλιθῆναι¹⁴ τὸν ταῦρον καταγωνίσασθαι.¹⁵ Ὁ δὲ ἐλθὼν καὶ θεασάμενος λέβητας καὶ ὀβελίσκους μεγάλους, τὸ δὲ πρόβατον μηδαμοῦ, μηδὲν εἰπὼν, ἀπηλλάττετο.¹⁶ Τοῦ δὲ λέοντος τὴν αἰτίαν μαθεῖν¹⁷ θέλοντος,¹⁸ ὁ ταῦρος.

Οὐ μάτην, ἔφη, ὧ λέων, τοῦτο ποιῶ¹⁹· ὀρῶ²⁰ γὰρ κατασκευὴν οὐχ ὡς εἰς πρόβατον, ἀλλ' εἰς ταῦρον ἠτοιμασμένην.²¹

XLVIII. ΛΥΚΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΟΝ

Λύκος, θεασάμενος ἄμνον ἀπὸ τινος ποταμοῦ πίνοντα, ἐβουλήθη αὐτὸν μετ' εὐλόγου αἰτίας καταθoinήσασθαι.²² Διόπερ στὰς²³ ἄνωτέρω,²⁴ ἠτιάσατο²⁵ τὸν ἄμνον, ὡς θολοῦντα²⁶ τὸ ὕδωρ καὶ πίνειν αὐτὸν μὴ ἐῶντα.²⁷ Τοῦ δὲ λέγοντος,²⁸ ἄκροισ χειλέσι²⁹ πίνειν³⁰ καί, κάτω ἐστῶτα³¹, οὐ δύνασθαι³² ἐπάνω ταράσσειν τὸ ὕδωρ, ὁ λύκος, ταύτης τῆς αἰτίας ἀποτυχὼν,³³ ἔφη· Ἀλλὰ πέρυσι τὸν πατέρα μου ἐλοιδόρησας.³⁴ Εἰπόντος δὲ ἐκείνου³⁵· Ἀλλ' ἔγωγε ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ

¹ οὐχ ὁμοία – т. е. на цвет журавля.

² Придаточное относительное предложение предшествует главному, что допускается также и в латинском языке.

³ Прош. соверш. от λαμβάνω.

⁴ Буд. время от ἀπόλλυμι.

⁵ Прич. наст. от συνείμι (συνεῖναι).

⁶ τὴν αὐτὴν αὐτοῖς – «одинаковое с ними наказание».

⁷ Буд. время от ὑφίστημι.

⁸ Аор. от βούλομαι (страд. по форме).

⁹ Неопр. форма аор. от περιγίγνομαι.

¹⁰ Прич. аор. от προσκαλέω; средний залог употреблен в значении «призывать к себе».

¹¹ От θύω.

¹² 2 л. ед. ч. наст. изъяв. накл. от βούλομαι.

¹³ 1 л. мн. ч. аор. сосл. накл. (от συνεστίαομαι) употреблено для выражения увещания или приглашения к означенному действию.

¹⁴ Неопр. форма аор. от κατακλίνω; μετὰ τὸ κατακλιθῆναι – «когда уляжется», т. е. бык.

¹⁵ Неопр. форма аор. от καταγωνίζομαι.

¹⁶ От ἀπαλλάττω; прош. несов. употреблено здесь для того, чтобы изобразить быка идущим в то время, как лев спрашивал его о причине ухода.

¹⁷ Неопр. форма аор. II от μαρθάνω.

¹⁸ τοῦ λέοντος θέλοντος – род. самост.: «но так как лев хотел».

¹⁹ = ποιέω.

²⁰ = ὀράω.

²¹ Прич. прош. соверш. страд. залога от ἐτοιμάζω.

²² Неопр. аор. от καταθoinάω.

²³ Прич. аор. от ἴστημι.

²⁴ Сравн. степень наречия ἄνω.

²⁵ Аор. от αἰτιάομαι.

²⁶ = θολόοντα, от θολόω.

²⁷ = ἐάοντα, от ἐάω.

²⁸ τοῦ λέγοντος – род. самост.: «когда же он говорил».

²⁹ ἄκροισ χειλέσι – «краем губ».

³⁰ Πίνειν подразумевается ἐαυτόν. Этот вин. п. с неопр. формой πίνειν и οὐ δύνασθαι зависит от λέγοντος.

³¹ ἐστῶς, ὡσα, ὅς, род. ὄτος – прич. прош. соверш. II от ἴστημι; κάτω ἐστῶτα – «так как он стоит внизу».

³² Неопр. форма от δύναμαι.

³³ Прич. аор. II от ἀποτυγχάνω.

³⁴ От λοιδορέω.

³⁵ εἰπόντος ἐκείνου – род. самост.

οὐπω ἐγενόμην,¹ ὁ λύκος, Σὺ μὲν, ἔφη, ἀπολογίας οὐκ ἀπορεῖς,² ἐγὼ δέ, τέως ἄδειπνος ὢν,³ οὐ φείδομαί σου.

XLIX. ΜΑΝΤΙΣ

Μάντις, ἐπ' ἀγορᾶς καθήμενος,⁴ διελέγετο.⁵ Ἐπιστάντος⁶ δέ τινος αἴφνης καὶ ἀπαγγείλαντος⁷, ὡς αἱ τῆς οἰκίας αὐτοῦ θυρίδες ἀναπεπταμένα⁸ τε πάσαι εἶεν καὶ πάντα τὰ ἔνδον⁹ ἀφηρημένα,¹⁰ ἀνεπήδησέ¹¹ τε στενάξας¹² καὶ δρομαῖς ἦει.¹³ Τρέχοντα δέ τις αὐτὸν θεασάμενος ὦ οὔτος¹⁴ εἶπεν, ὁ τάλλῳτρία¹⁵ πράγματα προειδέναι¹⁶ ἐπαγγελλόμενος¹⁷ τὰ σαυτοῦ οὐ προεμαντεύου.¹⁸

L. ΑΗΔΩΝ ΚΑΙ ΙΕΡΑΞ

Αἰδῶν, ἐπὶ δένδρου καθεζομένη, κατὰ τὸ εἰωθὸς¹⁹ ἦδεν.²⁰ Ἰέραξ δέ, θεασάμενος καὶ τροφῆς ἀπορῶν,²¹ αὐτὴν συνέλαβεν.²² Ἦδ', ἀναιρεῖσθαι²³ μέλλουσα²⁴, ἐδέιτο²⁵ τοῦ ἰέρακος μὴ βρωθῆναι²⁶· οὐδὲ, γὰρ ἰκανὴν εἶναι²⁷ ἰέρακος γαστέρα πληροῦν²⁸, δεῖν²⁹ δ' αὐτὸν, τροφῆς προσδεόμενον,³⁰ ἐπὶ τὰ μείζω³¹ τῶν ὀρνέων τραπέσθαι.³²

Καὶ ὁ ἰέραξ ὑπολαβὼν³³ εἶπεν Ἄλλ'³⁴ ἔγωγε ἄφρων ἂν εἶην,³⁵ εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἐτοιμὴν τροφήν ἀφείξω³⁶ τὰ μῆπω φαινόμενα διώκοιμι.

¹ Αορ. Π οτ γίγνομαι.

² = ἀπορέεις; при глаголе, выражающем недостаток в чем-л., употреблен род. пад. ἀπολογίας.

³ Прич. наст. от εἶμι.

⁴ Прич. наст. от κάθημαι.

⁵ Διελέγετο (διαλέγομαι) – «занимался предсказыванием».

⁶ Прич. аор. от ἐφίστημι.

⁷ Прич. аор. от ἀπαγγέλλω; ἐπιστάντος δέ τινος καὶ ἀπαγγείλαντος – «когда же...».

⁸ Прич. прош. соверш. страд. залога (от ἀνατείνωμι), в соединении с εἶεν, составляет 3 л. мн. ч. желат. накл. давнопрош. времени. С этим наклонением обыкновенно встречается ὡς в такой речи, в которой чьи-л. слова выражаются в форме придаточного предложения в зависимости от какого-л. глагола со значением: «говорить, объявлять» и т. п. (oratio obliqua).

⁹ Наречие с артиклем в значении существительного – «что было внутри, что было в доме».

¹⁰ ἀφηρημένα (от ἀφαίρω), т. е. εἶεν.

¹¹ Αορ. от ἀναπηδάω.

¹² Прич. аор. от στενάξω.

¹³ 3 л. ед. ч. прош. несов. изъяв. накл. от εἶμι.

¹⁴ См. прим. 19, с. 24.

¹⁵ = τὰ ἄλλῳτρία.

¹⁶ Неопр. форма прош. соверш. от προοίδα (προειδέναι).

¹⁷ От ἐπαγγέλλω.

¹⁸ От προμαντεύομαι.

¹⁹ κατὰ τὸ εἰωθὸς – «по обыкновению», см. εἴωδα.

²⁰ От ἔδω.

²¹ = ἀπορέων.

²² Αορ. Π οτ συλλαμβάνω.

²³ = ἀναιρέεσθαι, от ἀναιρέω.

²⁴ Μέλλουσα – «долженствовавшая; близкая к тому, чтобы».

²⁵ = ἐδέετο, от δέομαι; этот глагол требует род. п. а потому и ἰέρακος.

²⁶ Неопр. форма аор. страд. залога от βιβρώσκω; μὴ βρωθῆναι «(о том) чтобы он не был съеден» = «не есть его».

²⁷ οὐδὲ εἶναι – «так как он не в состоянии».

²⁸ = πληρόειν.

²⁹ = δέειν, неопр. форма от δεῖ, зависит от глагола ἐδέιτο – «просил», с которым соединяется понятие о речи.

³⁰ Глагол προσδέομαι (при том) «нуждаюсь», требует род. п. (τροφῆς).

³¹ = μείζονα; ἐπὶ τὰ μείζω τῶν ὀρνέων – «на больших из птиц = на крупнейших из птиц».

³² Неопр. форма аор. Π οτ τρέπω.

³³ Прич. аор. Π οτ ὑπολαμβάνω.

³⁴ См. прим. 20, с. 23.

³⁵ ἔγωγε ἂν εἶην – «я был бы»; εἶην – желат. накл. наст. вр. от εἶμι.

³⁶ Прич. аор. от ἀφίημι.

LI. ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ

Κύων πρὸ ἐπαύλειός τινος ἐκάθευδε.¹ Λύκου δ' ἐπιδραμόντος² καὶ βρωμα³ μέλλοντος⁴ θύσειν αὐτόν, ἐδεῖτο μὴ νῦν αὐτὸν καταθύσαι. Νῦν μὲν γάρ, φησί, λεπτός εἰμι καὶ ἰσχνός· ἐὰν δὲ μικρὸν⁵ ἀναμείνης,⁶ μέλλουσιν οἱ ἐμοῦ δεσπότηι ποιήσειν γάμους, καγὼ⁷ τηνικαῦτα πολλὰ φαγῶν⁸ πιμελέστερος ἔσομαι⁹ καὶ σοὶ ἡδύτερον βρωμα γενήσομαι.¹⁰

Ὁ μὲν οὖν λύκος πεισθεὶς¹¹ ἀπῆλθε¹² μεθ' ἡμέρας¹³ δ' ἐπανελθὼν εὗρεν ἄνω ἐπὶ τοῦ δώματος τὸν κύνα καθεύδοντα, καὶ στὰς κάτωθεν πρὸς ἑαυτὸν ἐκάλει,¹⁴ ὑπομνηστικῶν αὐτὸν τῶν συνθηκῶν.¹⁵ Καὶ ὁ κύων· Ἄλλ' ὡς λυκε, ἔφη, εἰ τὸ ἀπὸ τοῦδε¹⁶ πρὸς τῆς ἐπαύλειός με ἴδοις¹⁷ καθεύδοντα, μηκέτι γάμους ἀναμείνης.

LII. ΞΥΛΕΥΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΗΣ

Ξυλευόμενός τις παρὰ τῶ¹⁸ ποταμῶ τὸν πέλεκυν ἀπέβαλεν¹⁹· ἀμηχανῶν²⁰ τοῖνον παρὰ τὴν ὄχθη καθίσας ὠδύρετο.²¹ Ἐρμῆς δὲ μαθὼν²² τὴν αἰτίαν καὶ οἰκτεῖρας τὸν ἄνθρωπον, καταδύς²³ εἰς τὸν ποταμόν, ἀργυροῦν ἀνήνεγκε²⁴ πέλεκυν καί, εἰ οὗτός ἐστιν, ὃν ἀπώλεσεν,²⁵ ἤρετο²⁶ τοῦ δὲ μὴ τοῦτον εἶναι φαμένου,²⁷ αὐθις καταβάς²⁸ χρυσοῦν ἀνεκόμισε²⁹· τοῦ δὲ μὴδὲ τοῦτον εἶναι τὸν οἰκτεῖον εἰπόντος,³⁰ ἐκ τρίτου καταβάς, ἐκείνον τὸν οἰκτεῖον ἀνήνεγκε· τοῦ δὲ, τοῦτον ἀληθῶς εἶναι τὸν ἀπολωλότα,³¹ φαμένου, Ἐρμῆς, ἀποδεξάμενος³² αὐτοῦ τὴν δικαιოსύνην, ἅπαντας αὐτῷ ἔδωρήσατο.³³ Ὁ δὲ, παραγενόμενος³⁴ πρὸς τοὺς ἐταίρους, πάντα τὰ συμβάντα³⁵ αὐτοῖς διεξήλθεν³⁶· ὧν εἷς τις τὰ ἴσα διαπράξασθαι³⁷ ἐβουλεύσατο καὶ παρὰ τὸν ποταμὸν ἐλθὼν καὶ τὴν ἀξίην ἐξε-

- ¹ От καθεύθω.
² Прич. аор. II от ἐπιτρέχω.
³ Приложение к αὐτόν: «как предмет пищи; как то, что можно съесть»
⁴ Λύκου ἐπιδραμόντος καὶ μέλλοντος – род. самост.
⁵ «немного, короткое время».
⁶ Сосл. накл. аор. (от ἀναμένω) зависит от ἐάν.
⁷ =καὶ ἐγώ.
⁸ Прич. аор. II от ἐσθίω.
⁹ Буд. вр. от εἰμί.
¹⁰ Буд. вр. от γίγνομαι.
¹¹ Прич. аор. страд. залога от πείθω.
¹² Аор. II от ἀπέρχομαι.
¹³ μεθ' ἡμέρας – «после дней», т. е. после нескольких дней.
¹⁴ =ἐκάλεε, от καλέω.
¹⁵ Род. пад. зависит от ὑπομνηστικῶν.
¹⁶ τὸ ἀπὸ τοῦδε – «вперед».
¹⁷ Желат. накл. аор. II от ὄραω.
¹⁸ παρὰ τῶ вместо παρὰ τινι.
¹⁹ Аор. II от ἀποβάλλω.
²⁰ =ἀμηχανέων, от ἀμηχανέω.
²¹ От ὀδύρομαι.
²² Прич. аор. II от μαθάνω.
²³ Прич. аор. от καταδύω.
²⁴ Аор. II от ἀναφέρω.
²⁵ Аор. II от ἀπόλλυμι.
²⁶ От ἔρομαι.
²⁷ Прич. наст. общ. залога от φημί; τοῦ δὲ φαμένου – родит. самост. От φαμένου зависит вин. п. с неопр. формой τοῦτον εἶναι.
²⁸ Прич. аор. II от καταβαίνω.
²⁹ Аор. от ἀνακομίζω.
³⁰ τοῦ δὲ εἰπόντος – родит. самост.; от εἰπόντος зависит вин. с неопр. формой: τοῦτον εἶναι τὸν οἰκτεῖον.
³¹ Прич. прошед. соверш. II от ἀπόλλυμι.
³² Прич. аор. от ἀποδέχομαι.
³³ Аор. от δωρέομαι.
³⁴ Прич. аор. II от παραγίγνομαι.
³⁵ Прич. аор. II от συμβαίνω.
³⁶ Аор. II от διεξέρχομαι.
³⁷ Неопр. форма аор. от διαπράσσω.

πίτηδες ἀφείλς¹ εἰς τὸ ῥεῦμα, κλαίων ἐκάθητο.² Ἐπιφανείς³ οὖν ὁ Ἐρμῆς κάκεινω καὶ τὴν αἰτίαν μαθὼν τοῦ θρήνου, καταβὰς ὁμοίως χρυσὴν ἀξίνην ἐξήνεγκε⁴ καὶ ἤρετο, εἰ ταύτην ἀπέβαλε τοῦ δὲ σὺν ἠδονῆ, Ναὶ ἀληθῶς ἦδ' ἐστὶ, φήσαντος,⁵ μισήσας⁶ ὁ θεὸς τὴν τοσαύτην ἀναίδειαν, οὐ μόνον ἐκείνην κατέσχεν,⁷ ἀλλ' οὐδὲ τὴν οἰκείαν αὐτῷ ἀπέδωκεν.⁸

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι, ὅσον τοῖς δικαίοις ὁ θεὸς συναίρεται, τοσοῦτον τοῖς ἀδίκοις ἐναντιοῦται.⁹

* * *

БАСНИ ЭЗОПА

I. КОНЬ И ОСЕЛ¹⁰

Некий человек имел коня и осла. По пути сказал осел коню: «Возьми у меня часть груза, если хочешь, чтобы я остался цел». Но его (коня) он не убедил, и осел, упав от тяжести, умер. После того, как хозяин навалил на коня весь груз и еще шкуру осла, конь, в отчаянии, вскричал: «Поделом мне! Не захотел я малый груз нести, так теперь тащу все, да еще и шкуру!».

II. СТАРИК И СМЕРТЬ

Старик нарубил однажды дров и потащил их на себе; дорога была дальняя, устал он идти, сбросил ношу и стал молить о кончине. Явилась смерть и спросила, зачем он ее звал. «Чтобы ты подняла мне эту ношу», – ответил старик.

Басня показывает, что всякий человек любит жизнь, как бы ни был он несчастен.

III. ЛИСИЦА И КОЗЕЛ

Козел, которому захотелось пить, подошел к глубокому колодцу, попить воды. Напившись и поняв, что не может выбраться, раскаялся в содеянном и попросил помощи. Лисица, видя это, сказала: «О глупец, если бы у тебя было столько ума в голове, сколько волос в бороде, то ты, прежде чем спуститься, подумал бы о подъеме».

IV. РЫБАКИ

Рыбаки тянули сеть; сеть была тяжелой, и они радовались и приплясывали, предвкушая богатый улов. Но когда сеть вытащили, оказалось, что рыбы в ней совсем немного, а полна она камнями и песком. И стали рыбаки безмерно горевать: досадовали они не столько из-за самой неудачи, сколько из-за того, что надеялись совсем на другое. Но был среди них один старик, и он сказал: «Полно, друзья, думается мне, что радость и горе друг другу сестры, и сколько мы радовались, столько должны были и горевать».

V. ЖЕНЩИНА И КУРИЦА

У одной вдовы была курица, которая каждый день несла по яйцу. Вдова подумала, что если курицу кормить побольше, то она будет нести и по два яйца в день. Так она и сделала; но курица от этого разжирела и вовсе перестала нестись.

¹ Прич. аор. от ἀφίημι.

² Прош. несоверш. от κάθημαι.

³ Прич. аор. от ἐπιφαίνω.

⁴ Аор. II от ἐκφέρω.

⁵ Прич. аор. от φημί; τοῦ δὲ φήσαντος – родит. самостоят.

⁶ Прич. аор. от μισέω.

⁷ Аор. II от κατέχω.

⁸ Аор. от ἀποδίδωμι.

⁹ = ἐναντιοῦται, от ἐναντιόω.

¹⁰ В русском тексте басен Эзопа использован перевод М.Л. Гаспарова, по изд.: Античная басня. М., 1991, кроме басен XXXI и XXXV, которые предлагаются в качестве упражнений для самостоятельной работы над текстом. П.М. Носов дает в хрестоматии в сокращенном и упрощенном виде, поэтому перевод М.Л. Гаспарова не всегда точно соответствует приведенному тексту.

Басня показывает, что многие люди, стремясь из жадности к большему, теряют и то, что у них есть.

VI. ЛИСИЦЫ

Лисица потеряла хвост в какой-то западне и рассудила, что с таким позором жить ей невозможно. Тогда она решила склонить к тому же самому и всех остальных лисиц, чтобы в общем несчастье скрыть собственное увечье. Собрала она всех лисиц и стала их убеждать отрубить себе хвосты, во-первых, потому что они некрасивые, а во-вторых, потому что это только лишняя тяжесть. Но одна из лисиц на это ответила: «Эх ты! Не дала бы ты нам такой совет, не будь тебе самой это выгодно».

Эта басня относится к тем, кто подает советы ближним не от чистого сердца, а ради собственной выгоды.

VII. РЫБАКИ

Рыбаки поехали ловить рыбу, но, сколь ни мучились, ничего не поймали и сидели в своей лодке унылые. Как вдруг тунец, уплывая с громким плеском от погони, нечаянным прыжком попал прямо к ним в челнок. А они его схватили и с радостью уехали. Миф говорит о том, что часто то, чего не дает искусство, дарит судьба.

VIII. ЛЕВ И ЛЯГУШКА

Лев услышал кваканье лягушки и обернулся на голос, подумав, что это какой-то большой зверь. Но когда, подождав, он увидел, что это лягушка вылезла из пруда, то подошел и растоптал ее, промолвив: «Не слуха надо пугаться, а вида».

IX. ЛЕВ, ОСЕЛ И ЛИСИЦА

Лев, осел и лисица решили жить вместе и отправились на охоту. Они наловили много добычи, и лев велел ослу ее поделить. Осел поделил добычу на три равные доли и предложил льву выбирать; рассердился лев, сожрал осла, а делить приказал лисе. Лисица собрала всю добычу в одну кучу, а себе оставила лишь маленькую частичку и предложила льву сделать выбор. Спросил ее лев, кто научил ее так хорошо делить, а лисица ответила: «Гибель осла».

X. ЛЕВ, МЕДВЕДЬ И ЛИСИЦА

Лев и медведь нашли какую-то пищу и стали за нее драться. Бились они жестоко, пока не потемнело у них в глазах и не упали они наземь полумертвые. Проходила мимо лисица и увидела, что лев и медведь лежат рядом, а между ними пища; подхватила она еду и пошла прочь. А те, не в силах подняться, промолвили: «Несчастные мы! Выходит, это для лисицы мы трудились».

XI. МУРАВЕЙ И ГОЛУБЬ

Муравью захотелось пить; спустился он к источнику, чтобы напиться, но упал в воду. Голубь с ближнего дерева оторвал листок и бросил ему; муравей выбрался на листок и спасся. В это время остановился поблизости охотник, приготовил свои прутья и хотел уже голубя изловить; но тут муравей укусил птицелова в ногу, прутья у него дрогнули, и голубь успел улететь.

XII. ПАВЛИН И ГАЛКА

Птицы держали совет, кого избрать царем, и павлин настаивал, чтобы выбрали его, потому что он красивый. Птицы уже готовы были согласиться, но тут галка сказала: «А если ты будешь царем, и на нас нападет орел, то как ты нас спасешь?»

Басня говорит о том, что не красота, а сила должна украшать правителей.

XIII. МОЛОДОЙ ОЛЕНЬ

Молодой олень (теленочек) сказал однажды оленю: «Отец, ты и ростом больше собак и быстротою их превосходишь, и рога у тебя есть для защиты; отчего же ты их так боишься?» Олень отвечал, смеясь: «Что все это так, я знаю; но стоит мне слышать собачий лай, как все у меня в голове помрачается и, кроме бегства, я ни о чем уже не думаю».

Басня говорит, что тем, кто от природы робок, никакое увещание не придаст силы.

XIV. ОЛЕНЬ И ВИНОГРАДНАЯ ЛОЗА

Олень, убегая от охотников, спрятался в винограднике. Прошли охотники мимо, и олень, решив, что его уже не заметят, стал объедать виноградные листья. Но один из охотников обернулся, увидел его, метнул стрелу и ранил оленя. И, умирая, олень со стоном сказал сам себе: «Поделом мне: виноград меня спас, а я его сгубил».

Эта басня говорит о том, что людей, которые обижают своих благодетелей, наказывает бог.

XV. ХОЗЯЙКА И СЛУЖАНКИ

У одной рачительной вдовы были служанки, и она каждую ночь, едва запоет петух, будила их на работу. Измученные работой без передышки, решили служанки задушить петуха; в нем вся беда, думали они, потому что это он будит по ночам хозяйку. Но когда они это сделали, пришлось им еще хуже: хозяйка теперь не знала ночного времени и будила их не с петухами, а еще того раньше.

Так для недовольных (всем) людей собственные хитрости становятся причиной несчастий.

XVI. ГАЛКА И ГОЛУБИ

Галка увидела, как хорошо кормят голубей в голубятне, и покрасилась белилами, чтобы жить вместе с ними. И пока она молчала, голуби принимали ее за голубя и не гнали; но когда она забылась и каркнула, они сразу узнали ее голос и выгнали ее прочь. Оставшись без голубиного корма, вернулась галка к своим; но те не признали ее из-за белых перьев и не пустили жить с собой.

Басня говорит о том, что мы должны довольствоваться тем, что имеем, помня, что алчность ничего не приносит, а часто только отнимает последнее.

XVII. ДИКИЙ И ДОМАШНИЙ ОСЛЫ

Дикий осел повстречал домашнего осла, который грелся на солнце, подошел к нему и позавидовал, что у него такой хороший вид и так много корму. Но потом увидел он, как домашний осел тащит тяжесть, а погонщик идет сзади и колотит его палкой, и сказал: «Нет, больше я тебе не завидую: вижу, что твоя привольная жизнь дорогой ценой тебе достается».

Басня говорит о том, что не следует завидовать выгоде, которая сопряжена с несчастьем.

XVIII. ВЕРБЛЮД

Когда люди в первый раз увидели верблюда, они испугались его роста и в ужасе разбежались. Но прошло время, узнали они его смиренный нрав, осмелели и стали к нему подходить; а еще немного спустя они поняли, что верблюд и вовсе не способен злиться, и дошли до такого к нему презрения, что надели на него уздечку и дали детям его погонять.

XIX. КУРИЦА, НЕСУЩАЯ ЗОЛОТЫЕ ЯЙЦА

Курица несла сплошь золотые яйца. Ее хозяин думал, что в ее чреве скрывается, может быть, целый клад золота, и вспорол ей брюхо. Но внутри птица оказалась такой же, как и все куры. Так вот, надеясь нажить побольше, он потерял и малую свою прибыль.

Басня говорит о том, что следует довольствоваться имеющимся и избегать алчности.

XX. ЛЕВ И ЛИСИЦА

Лев состарился, не мог уже добывать себе еду силой и решил это делать хитростью: он забрался в пещеру и залег там, притворяясь больным; звери стали приходить его проведать, а он хватал их и пожирал. Много зверей уже погибло; наконец, лисица догадалась о его хитрости, подошла и, встав поодаль от пещеры, спросила, как он поживает. «Плохо!» – ответил лев и спросил, почему же она не входит. А лисица в ответ: «И вошла бы, кабы не видела, что в пещеру следов ведет много, а из пещеры – ни одного».

XXI. ВОЛК И ЖУРАВЛЬ

Застряла как-то раз у волка в горле кость, и он посулил вознаграждение журавлю, если тот, засунув свою голову, вытащит кость из горла. Вытащив кость благодаря своей длинной шее, жу-

равль потребовал плату. А волк говорит, смеясь и точа зубы: «Хватит с тебя и того, что ты, зная о моих зубах, унес целой голову».

XXII. ЛИСИЦА И ВИНОГРАД

Лисица увидела виноградную лозу со свисающими гроздьями и хотела их попробовать, но не смогла; и уходя прочь, сказала сама себе: «Они еще зеленые!»

Если люди не могут добиться успеха по причине того, что сил нет, нельзя этого скрывать за ложью.

XXIII. ЛИСИЦА И ВОРОН

Ворон унес кусок мяса и уселся на дереве. Лиса увидела и захотела получить это мясо. Стала она перед вороном и принялась его расхваливать: уж и велик он и красив, и мог бы получше других стать царем над птицами, да и стал бы, конечно, будь у него еще и голос. Выпустив мясо, каркнул ворон громко, а лиса, убегая с мясом, сказала: «Эх ворон! Если бы у тебя был еще ум в голове – больше ничего бы не требовалось, чтобы тебе царствовать».

Не следует увлекаться лестью.

XXIV. ОЛЕНЬ И ЛЕВ

Олень, томимый жаждой, подошел к источнику. Пока он пил, заметил он свое отражение в воде и стал любоваться своими рогами, такими большими и такими ветвистыми, а ногами, худыми и слабыми остался недоволен. Пока он об этом раздумывал, появился лев и погнался за ним. Олень бросился бежать и далеко его опередил. Пока места были открытые, олень бежал вперед и оставался цел, но когда добежал он до роши, то запутались его рога в ветвях, не мог он бежать дальше, и лев его схватил! И, чувствуя, что смерть его пришла, сказал олень сам себе: «Несчастный я! В чем боялся я измены, то меня спасло, а на что я больше всего надеялся, то меня погубило».

XXV. ЛИСИЦА И ЛЬВИЦА

Лиса попрекала львицу за то, что та рождает только одного детеныша. Львица ответила: «Одного, но льва!»

Басня показывает, что ценно не количество, а достоинство.

XXVI. ОСЕЛ В ЛЬВИНОЙ ШКУРЕ

Осел натянул львиную шкуру и стал расхаживать, пугая неразумных животных. Завидев лисицу, он и ее хотел напугать; но та услышала, как он ревет, и сказала ему: «Будь уверен, и я бы тебя испугалась, кабы не слышно было твоего крику!»

Так иные неучи напускной спесью придают себе важность, но выдают себя своими же разговорами.

XXVII. ПУТЕШЕСТВЕННИКИ И МЕДВЕДЬ

Два приятеля шли по дороге, как вдруг навстречу им медведица. Один тотчас забрался на дерево и там спрятался. А другому бежать уж было поздно, и он бросился наземь и притворился мертвым; когда медведица придвинулась к нему мордой и стала его обнюхивать, то он задержал дыхание, потому что, говорят, мертвецов зверь не трогает. Когда медведица ушла прочь, приятель спустился с дерева и спрашивает, что это медведица шептала тому на ухо. А тот в ответ: «Шептала: впредь не бери в дорогу таких приятелей, которые тебя бросают в беде!»

XXVIII. ТЕНЬ ОСЛА

Один молодой человек в летнюю пору нанял себе осла из Афин (из города) до Мегары. Был полдень, солнце пекло, и ездок, и погонщик оба захотели укрыться в тени осла. Началась у них ссора: один твердил, что другой заплатил только за осла, но не за его тень, а другой уверял, что платил за все сразу.

XXIX. ЛЕВ И МЫШЬ

У спящего льва по телу пробежала мышь. Лев проснулся, схватил ее и готов был сожрать; но она умоляла отпустить ее, уверяя, что еще оплатит добром за свое спасение, и лев, расхохотавшись, отпустил ее. Но случилось так, что немного спустя мышь и в самом деле отблагодарила льва, спасши ему жизнь. Попался лев к охотникам, и они привязали его веревкой к дереву; а мышь, заслышав его стоны, тотчас прибежала, перегрызла канат и освободила его, сказав так: «Тогда ты надо мною смеялся, словно не верил, что я смогу оплатить тебе за услугу; а теперь будешь знать, что и мышь умеет быть благодарной».

Басня показывает, что порой при переменах судьбы даже самые сильные нуждаются в самых слабых.

XXX. ДВА МЕШКА

Эзоп говорит, что каждый из нас несет два мешка – один спереди, а другой – сзади, и что спереди (в мешке находятся) пороки других людей, а сзади – наши собственные.

XXXII. КРЕСТЬЯНИН И СЫНОВЬЯ

Крестьянин собрался помирать и хотел оставить своих сыновей хорошими земледельцами. Созвал он их и сказал: «Детки, под одной виноградной лозой у меня закопан клад». Только он умер, как сыновья схватили лопаты и заступы и перекопали весь свой участок. Клада они не нашли, зато перекопанный виноградник принес им урожай во много раз больший.

Басня показывает, что труд – это клад для людей.

XXXIII. КУПАЮЩИЙСЯ МАЛЬЧИК

Мальчик однажды, купаясь в реке, стал тонуть; заметил он прохожего и позвал его на помощь. Тот начал его ругать за дерзкое действие. Но мальчик ему ответил: «Сперва помоги мне, когда же вытащишь – тогда и ругай».

XXXIV. ХВАСТУН

Один человек после долгого отсутствия вернулся домой. И стал хвастаться, что в чужих землях он совершил много подвигов. Так, на Родосе, он сделал такой большой прыжок, какого не делал ни один человек, и тому были многие свидетели. На это один из присутствующих ему возразил: «Если это правда, то ведь это Родос, здесь и прыгай!»

Басня показывает, что если можно что-то доказать делом, то на это незачем тратить слова.

XXXVI. СОБАКА И ЛИСИЦА

Охотничья собака увидела льва и бросилась за ним. Обернулся лев и рывкнул, а собака испугалась и побежала прочь. Лиса ее увидела и говорит: «Дурная ты голова: гонишься за львом, а сама даже рыка его слышать не можешь!»

XXXVII. УБИЙЦА

Некий человек совершил убийство, и родственники убитого его преследовали. Он прибежал к реке Нилу, но тут столкнулся со львом. В страхе он забрался на дерево, но увидел там змею. Испугавшись ее, он бросился в реку, но тут его сожрал крокодил.

Басня показывает, что для убийцы ни земля, ни воздух, ни вода, ни что-то еще не будут прибежищем.

XXXVIII. ПОСЕЛЯНИН И ЗМЕЯ

Поселянин зимой увидел змею, которая погибала от стужи. Он стал отогревать ее за пазухой. Отогревшаяся же змея, следуя своей природе, ужалила своего благодетеля.

XXXIX. СОБАКА, НЕСУЩАЯ МЯСО

Собака с куском мяса в зубах перебиралась через реку и увидела в воде свое отражение. Она решила, что это другая собака с куском побольше, бросила свое мясо и кинулась отбивать чужое. Так и осталась она без того и без другого: одного не нашла, потому что его и не было, другое потеряла, потому что его унесла вода.

Басня направлена против тех, кто, имея много, стремится к еще большему, но теряет все.

XL. ЛОШАДЬ И КОНЮХ

Засыпанное для коня зерно конюх продавал в харчевню и пропивал деньги. Но чистил и причесывал коня честно. И конь сказал: «Чтоб я красивей стал вправду, не продавал бы ты лучше моего корма».

Басня говорит, что корыстолюбцы, крадя что-либо у бедняков, кормят их лстивыми речами.

XLI. ВОЛК И КОЗА

Волк увидел козу, которая паслась над обрывом. Так как он не мог добраться до нее, он стал ее упрасивать спуститься вниз, говоря, что у него есть и луг, и травы самые прекрасные. Но ответила ему коза: «Не в том дело, что ты зовешь меня попасться, а в том, что у тебя нет еды».

XLII. ОХОТНИК И ДРОВОСЕК

Один охотник искал львиный след. Спросил он дровосека, не видал ли тот львиных следов или его логова. Дровосек ответил: «Да я сейчас тебе и самого льва покажу!» Побелел охотник от страха и, стуча зубами, молвил: «Да я ишу только следы, а не самого льва».

Басня изобличает наглых трусов – тех, кто храбр на словах, а не на деле.

XLIII. РАК

Рак выполз из моря и кормился на берегу. А голодная лисица его увидела, подбежала и схватила (его). И он, видя, что сейчас она его съест, сказал: «Что ж, поделом мне: я житель моря, а захотел жить на суше».

XLIV. ТРИ БЫКА И ЛЕВ

Три быка паслись вместе, а лев ходил за ними следом, чтобы на них напасть. Пока быки жили дружно, справиться с ними он не мог, и поэтому решил разлучить их. Перессорил он их, и когда разошлись они в разные стороны, то лев без труда одолел порознь тех, кого не в силах был одолеть вместе.

XLV. СЫНОВЬЯ И ОТЕЦ

Сыновья у крестьянина вечно ссорились. Много раз уговаривал он их жить по-хорошему, но уговорить не мог. Тогда велел он принести ему пучок прутьев и попросил сыновей переломить прутья. Как ни старались они – ничего у них не получилось. Тогда отец развязал пучок и стал давать им прутья по одному; и они без труда их ломали.

Тогда сказал крестьянин: «Так и вы, дети мои: если будете жить дружно меж собою, то никакие недруги вас не одолеют; если же начнете ссориться – то осилить вас будет каждому легко».

XLVI. АИСТ И КРЕСТЬЯНИН

Крестьянин расставил в поле сети и поймал в них журавлей, таскавших зерно. Вместе с ними попался и аист. Стал аист упрасивать (крестьянина) отпустить его, говоря, что он не журавль, а аист, почитающий закон и отца, и работающий на него; и цвет перьев у него не такой, как у журавлей. А крестьянин и говорит: «С ними я поймал тебя, с ними и убью».

Тот, кто водится с дурными, тот с ними и подвергается суду.

XLVII. ЛЕВ И БЫК

Лев задумал злое против огромного быка и хотел залучить его хитростью. Поэтому он сказал быку, что принес в жертву овцу и зовет его на угощение. Сам же решил расправиться с гостем, как только тот уляжется за стол. Пришел бык, увидел много котлов, огромные вертелы, а овцы нет; не сказал он ни слова и пошел прочь. Когда же лев захотел узнать, почему тот уходит, бык ответил: «Не просто так я это делаю, ибо вижу я приготовления не к (жертвоприношению) овцы, а быка».

XLVIII. ВОЛК И ЯГНЕНОК

Волк увидел ягненка, который пил воду из речки, и захотелось ему под благовидным предлогом того сожрать. Встал он выше по течению и начал попрекать ягненка, что тот мутит ему воду и не дает ему пить. А он (ягненок) ему отвечает, что только касается губами и не может мутить воду, так как стоит ниже по течению. Видя, что обвинение не удалось, волк сказал: «В прошлом году ты поносил моего отца!» На что ягненок ответил, что он только в этом году родился. Но сказал волк: «Ты горазд оправдываться, но я все равно тебя съем, потому что голоден».

XLIX. ГАДАТЕЛЬ

Гадатель сидел на площади и давал предсказания. Вдруг к нему подбежал некто и крикнул, что двери его дома взломаны и все, что было внутри, унесено. Гадатель в ужасе вскочил и, вопя, побежал смотреть. Увидел это какой-то прохожий и спросил его: «Как же ты берешься гадать о чужих делах, если о своих ничего не знаешь?»

L. СОЛОВЕЙ И ЯСТРЕБ

Соловей сидел на дереве и, по своему обычаю, распевал. Увидел это ястреб, которому нечего было есть, налетел и схватил его. Соловей почувствовал, что пришел ему конец, и просил ястреба отпустить его: ведь он слишком мал, чтобы наполнить ястребу желудок, и если ястребу нечего есть, пусть уж он нападает на птиц покрупней. Но ястреб на это возразил: «Совсем бы я ума решил, если бы бросил пищу, которая в когтях уже, и погнался за добычей, которой и не видать».

LI. СОБАКА И ВОЛК

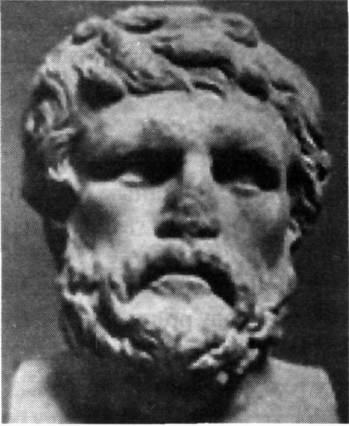
Собака спала перед хлевом. Волк ее увидел, схватил и хотел съесть. Попросила собака отпустить ее. «Сейчас я худая и тощая, – говорила она, – но у моих хозяев скоро будет свадьба, и если ты меня сейчас отпустишь, то потом съешь жирной». Поверил волк и ушел. Когда же через несколько дней он вернулся, то нашел собаку спящей на крыше; стал он ее звать, напоминая о договоре. А собака в ответ: «Ну, волк, если ты еще раз увидишь, что я сплю перед хлевом, то уж до свадьбы не откладывай!»

LII. ДРОВОСЕК И ГЕРМЕС

Один дровосек рубил дрова на берегу реки и уронил свой топор. Не зная, что делать, уселся он на берегу и стал плакать. Пожалел его Гермес, явился и узнал у него, почему он плачет. Нырнул Гермес в воду и вынес дровосеку серебряный топор и спросил, его ли это. Дровосек ответил, что не его; во второй раз нырнул Гермес, вынес золотой топор и опять спросил, тот ли это, который потерялся. И от этого отказался дровосек, тогда в третий раз вынес ему Гермес его настоящий топор. Признал его дровосек, и тогда Гермес в награду за его честность подарил дровосеку все три топора. Взял дровосек подарок, пошел к товарищам и рассказал все, как было. А одному из них стало завидно, и захотел он сделать то же самое. Взял он топор, пошел к той же речке, стал рубить деревья и нарочно упустил топор в воду, а сам сел и стал плакать. Гермес явился и спросил, что случилось. А он ответил, что топор пропал. Вынес ему Гермес золотой топор и спросил, тот ли это, что пропал. А тот с радостью ответил, что это тот самый и есть. Но бог не только не дал ему этот топор, но и собственный его топор не вернул.

Басня показывает, что насколько боги помогают честным, настолько же они враждебны нечестным.

КСЕНОФОНТ (ΞΕΝΟΦΩΝ, – ὄντος, ΧΕΝΟΡΗΟΝ)
(ок. 430 – 350 гг. до н. э.)



Ксенофонт – уроженец Афин, принадлежавший, по всей видимости, к афинской аристократии, убежденный противник демократии и сторонник Спарты. Автор многочисленных, полностью сохранившихся сочинений на темы исторические, дидактические, политические. В Афинах он познакомился с Сократом, и посвященные ему, так называемые сократические сочинения, составляют отдельную группу произведений Ксенофонта.

В 401 г. до н. э. Ксенофонт принял участие в походе на Вавилон восемнадцатилетнего Кира Младшего, сына персидского царя Дария II Нота и Парисатиды, против Артаксеркса, их старшего сына. Ксенофонт описал этот поход в произведении, которое позже получило название «Поход Кира», или «Анабасис» (букв. «путь вверх, в глубь страны от моря»).

Язык многочисленных произведений Ксенофонта считается образцом классической аттической прозы, за что автора называли «аттической пчелой». Его характеризует и ряд индивидуальных особенностей: употребление некоторых архаизмов, частое опускание связки и легко подразумеваемых местоимений, употребление лаконской лексики.

Ксенофонт использует достижения античной риторики: повествование часто представляет собой стройную систему периодов, применяются различные риторические фигуры (анафора, антитеза, параномасия, эпанастрофа и др.).

Критическое издание: *Xenophontis Expeditio Cyri (Anabasis)*. Ed. C. Hude, cur. J. Peters. Lipsiae, 1972.

ОТРЫВКИ ИЗ «АНАБАСИСА» КСЕНОФОНТА

ΚΥΡΟΥ ΑΝΑΒΑΣΙΣ

1. КИР РЕШАЕТСЯ НА ВОЙНУ И СОБИРАЕТ ВОЙСКО (I, 1)

В отрывке рассказывается о болезни Дария и о приезде Кира из своей сатрапии, о клевете, возведенной на Кира персидским сатрапом Тиссаферном, персидского сатрапа, о воцарении Артаксеркса после смерти Дария и о том, как Кир, избежав смерти благодаря матери, начинает собирать войско для похода против брата.

1. Δαρείου¹ καὶ Παρουσάτιδος γίγνονται παῖδες² δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κύρος· ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τελευτῆν τοῦ βίου, ἐβούλετο τῷ παιδε ἀμφοτέρω παρεῖναι. 2. ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος παρὼν ἐτύχανε³· Κύρον δὲ μεταπέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἧς αὐτὸν σατράτην ἐποίησε,⁴ καὶ στρατηγὸν δὲ⁵ αὐτὸν ἀπέδειξε πάντων, ὅσοι εἰς Καστωλοῦ πεδίου

¹ Это есть так называемый genitivus originis – род. падеж для обозначения происхождения (на вопрос: от кого?).

² Множ. ч. вместо двойств. при δύο.

³ παρὼν ἐτύχανε – «был случайно при отце».

⁴ ἐποίησε – как и ἀπέδειξε – аорист в значении давнопрош. времени.

⁵ καὶ στρατηγὸν δὲ – главное предложение, примыкающее к предшествующему придаточному ἧς αὐτόν, что нередко встречается у Ксенофонта. Чтобы сильнее выразить понятие, соединенное со словом στρατηγός, в сравнении с понятием σατράτης, слово στρατηγὸν поставлено между καὶ и δὲ, как ниже τῶν Ἑλλήνων в противоположность персу Τισσαφέρους.

ἀθροίζονται.¹ ἀναβαίνει² οὖν ὁ Κῦρος, λαβὼν Τισσαφέρην ὡς φίλον· καὶ τῶν Ἑλλήνων³ δὲ ἔχων ὀπίστας ἀνέβη τριακοσίους, ἄρχοντα δὲ αὐτῶν Ξεῖαν Παρόρασιον. 3. Ἐπειδὴ δὲ ἐτελεύτησε Δαρεῖος καὶ κατέστη εἰς τὴν βασιλείαν Ἀρταξέρξης, Τισσαφέρης διαβάλλει τὸν Κῦρον πρὸς τὸν ἀδελφόν, ὡς ἐπιβουλεύει αὐτῷ. ὁ δὲ πείθεται τε καὶ συλλαμβάνει Κῦρον, ὡς ἀποκτενῶν⁴· ἡ δὲ μήτηρ, ἔξαιτησαμένη αὐτόν, ἀποπέμπει⁵ πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχήν. 4. ὁ δ' ὡς ἀπῆλθε, κινδυνεύσας καὶ ἀτιμασθεὶς, βουλεύεται, ὅπως μήποτε ἔτι ἔσται ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ, ἀλλ', ἦν δύνηται, βασιλεύσει ἀντ' ἐκείνου. Παρούσατι μὲν δὴ ἡ μήτηρ ὑπῆρχε τῷ Κῦρῳ, φιλοῦσα αὐτὸν μᾶλλον, ἢ τὸν βασιλεύοντα Ἀρταξέρξη. 5. ὅστις δ' ἀφικνοῖτο⁶ τῶν παρὰ βασιλέως⁷ πρὸς αὐτόν, πάντας⁸ οὕτω διατιθεὶς ἀπεπέμπετο, ὥσθ' ἑαυτῷ μᾶλλον φίλους εἶναι, ἢ βασιλεῖ. καὶ τῶν παρ' ἑαυτῷ δὲ βαρβάρων ἐπεμελεῖτο,⁹ ὡς πολεμεῖν τε ἱκανοὶ εἴησαν καὶ εὐνοϊκῶς ἔχοιεν αὐτῷ.

6. Τὴν δὲ Ἑλληνικὴν δύναμιν ἤθροισεν ὡς μάλιστα ἐδύνατο ἐπικρουπτόμενος, ὅπως ὅτι ἀπαρσκευότατον λάβοι βασιλέα. ὧδε οὖν ἐποιεῖτο τὴν συλλογὴν· ὅποσας εἶχε φυλακὰς¹⁰ ἐν ταῖς πόλεσι, παρήγγειλε τοῖς φρουράρχοις¹¹ ἐκάστοις λαμβάνειν ἄνδρας Πελοποννησίου¹² ὅτι πλείστους καὶ βελτίστους, ὡς ἐπιβουλεύοντος¹³ Τισσαφέρους ταῖς πόλεσι. καὶ γὰρ ἦσαν αἱ Ἰωνικαὶ πόλεις Τισσαφέρους¹⁴ τὸ ἀρχαῖον ἐκ¹⁵ βασιλέως δεδομένα, τότε δ' ἀφεστήκεσαν πρὸς Κῦρον πᾶσαι πλὴν Μιλήτου. 7. ἐν Μιλήτῳ δ' ὁ Τισσαφέρης, προαισθόμενος τὰ αὐτὰ ταῦτα βουλευομένους¹⁶ ἀποστῆναι¹⁷ πρὸς Κῦρον, τοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινε, τοὺς δ' ἐξέβαλεν. ὁ δὲ Κῦρος, ὑπολαβὼν τοὺς φεύγοντας, συλλέξας στρατεύμα, ἐπολιόρκει Μίλητον καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν καὶ ἐπειράτο κατάγειν τοὺς ἐκπεπτωκότας. καὶ αὕτη αὖ ἄλλη πρόφασις ἦν αὐτῷ τοῦ ἀθροίζειν στρατεύμα. 8. πρὸς δὲ βασιλέα πέμπων ἡξίου, ἀδελφὸς ὢν αὐτοῦ, δοθῆναι οἱ¹⁸ ταύτας τὰς πόλεις μᾶλλον, ἢ Τισσαφέρην ἄρχειν¹⁹ αὐτῶν, καὶ ἡ μήτηρ συνέπραττεν αὐτῷ ταῦτα ὥστε βασιλεὺς τῆς μὲν πρὸς ἑαυτὸν ἐπιβουλῆς οὐκ ἦσθάνετο,²⁰ Τισσαφέρνει²¹ δὲ ἐνόμιζε πολεμοῦντα αὐτὸν ἀμφὶ τὰ στρατεύματα δαπανᾶν· ὥστε οὐδὲν ἤχθετο αὐτῶν πολεμοῦντων. καὶ γὰρ ὁ Κῦρος

¹ Для смотра войск, расположенных в различных военных округах, ежегодно назначаем был известный сборный пункт. Звание сатрапа вместе с саном главнокомандующего часто было возлагаемо на одно и то же лицо, как в данном случае.

² ἀναβαίνει ... ἀνέβη – как и в других местах встречающееся у Ксенофонта повторение в выражении одного и того же понятия.

³ τῶν Ἑλλήνων – именно (поэтому τῶν) тех, которые служили ему в качестве наемников. Персы обыкновенно сражались на конях; ядро же персидской пехоты составляли тогда большей частью наемники, особенно греки.

⁴ ὡς ἀποκτενῶν – см. словарь.

⁵ ἀποπέμπει – «успевает в отправлении».

⁶ ἀφικνοῖτο – жел. накл. в придат. предл. после одного из исторических времен (прош. несов., давнопрош. и аор.) в главном часто выражает повторение какого-либо действия или состояния.

⁷ τῶν παρὰ βασιλέως – в м. τῶν παρὰ βασιλεῖ – παρὰ βασιλέως, т. е. ἀφικνοῖτο (ἀφικνεῖσθαι).

⁸ πάντας относится к местоимению ὅστις «кто ни = все».

⁹ τῶν βαρβάρων ἐπεμελεῖτο, ὡς – в м. ἐπιμελεῖτο, ὡς οἱ βάρβαροι – греческий оборот, в котором подлежащее придаточного предложения занимает место дополнения в главном.

¹⁰ В соответствии относительному местоимению ὅποσας следует перед главным предложением παρήγγειλε τοῖς φρουράρχοις – подразумевать местоимение указательное τοῦτων.

¹¹ Коменданты отдельных городов обыкновенно зависели непосредственно от самого царя и иногда, только в виде исключения, были подчинены сатрапу или главнокомандующему.

¹² Пелопоннесцы (особенно аркадяне и ахейцы) поступали тогда на службу в «иностранные войска» и считались отличными воинами.

¹³ ὡς ἐπιβουλεύοντος – в м. λέγων, Τισσαφέρην ἐπιβουλεύειν – «как будто Тиссаферн».

¹⁴ καὶ γὰρ ἦσαν... Τισσαφέρους – «и именно были собственностью Тиссаферна».

¹⁵ ἐκ вместо ὑπὸ при страд. зал. встречается в аттической прозе редко, обыкновенно только при διδοσθαι.

¹⁶ βουλευομένους – подразумевается τινάς.

¹⁷ ἀποστῆναι – служит для объяснения слов: τὰ αὐτὰ ταῦτα.

¹⁸ οἱ – в аттической прозе οἱ нередко употребляется вместо ἑαυτῷ, когда этому местоимению придается особая выразительность.

¹⁹ δοθῆναι ... ἄρχειν – в м. с неопр. формой, зависящие от ἡξίου – «просил, чтобы...».

²⁰ См. в словаре αἰσθάνομαι.

²¹ Τισσαφέρνει – зависит от πολεμοῦντα, но для выразительности его предыдущей мысли: τῆς πρὸς ἑαυτὸν ἐπιβουλῆς – это дополнение предшествует своему дополняемому слову.

ἀπέπεμπε τοὺς γιγνομένους δασμοὺς¹ βασιλεῖ ἐκ τῶν πόλεων, ὧν² ὁ Τισσαφέρνης ἐτύγχανεν ἔχων.

9. Ἄλλο δὲ στράτευμα συνελέγετο αὐτῷ ἐν Χερρόνησῳ τῇ καταντιπέρας Ἀβύδου τόνδε τὸν τρόπον. Κλέαρχος Λακεδαιμόνιος φυγὰς ἦν³ τοῦτω συγγενόμενος, ὁ Κῦρος ἠγάσθη³ τε αὐτὸν καὶ δίδωσιν αὐτῷ μυρίους δαρεικοὺς, ὁ δὲ, λαβὼν τὸ χρυσίον, στράτευμα συνέλεξεν ἀπὸ⁴ τούτων τῶν χρημάτων καὶ ἐπολέμει, ἐκ Χερρόνησου ὁρμώμενος τοῖς Θραξῖ τοῖς ὑπὲρ Ἑλλήσποντον οἰκοῦσι καὶ ὠφέλει τοὺς Ἕλληνας⁵ ὥστε καὶ χρήματα συνεβάλλοντο αὐτῷ εἰς τὴν τροφήν τῶν στρατιωτῶν αἱ Ἑλλήσποντικάι πόλεις ἐκοῦσαι. τοῦτο δ' αὐ οὕτω τρεφόμενον ἐλάνθανεν αὐτῷ⁵ τὸ στράτευμα. 10. Ἀριστιππος δὲ ὁ Θετταλὸς ξένος ὧν ἐτύγχανεν αὐτῷ, καὶ πιεζόμενος ὑπὸ τῶν οἴκοι ἀντιστασιωτῶν ἔρχεται πρὸς τὸν Κῦρον καὶ αἰτεῖ αὐτὸν εἰς δισχιλίους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν⁶ μισθόν, ὡς οὕτω περιγεγόμενος ἂν⁷ τῶν ἀντιστασιωτῶν. ὁ δὲ Κῦρος δίδωσιν αὐτῷ εἰς τετρακισχιλίους καὶ ἕξ μηνῶν μισθόν, καὶ δεῖται αὐτοῦ, μὴ πρόσθεν καταλῦσαι πρὸς τοὺς ἀντιστασιώτας, πρὶν ἂν αὐτῷ⁸ συμβουλευέσθαι. οὕτω δὲ αὐτὸ ἐν Θετταλίᾳ ἐλάνθανεν αὐτῷ τρεφόμενον στράτευμα. 11. Πρόξενον δὲ τὸν Βοιωτῖον, ξένον ὄντα αὐτῷ, ἐκέλευσε λαβόντα ἄνδρας ὅτι πλείστους παραγενέσθαι, ὡς εἰς Πισίδας βουλόμενος στρατεῦσθαι, ὡς πράγματα παρεχόντων τῶν Πισιδῶν τῇ ἑαυτοῦ χώρῳ. Σοφαινέτον δὲ τὸν Στυμφάλιον καὶ Σωκράτην τὸν Ἀχαιοῦν, ξένους ὄντας καὶ τούτους,⁹ ἐκέλευσεν ἄνδρας λαβόντας ἐλθεῖν ὅτι πλείστους, ὡς πολεμήσων Τισσαφέρνει σὺν τοῖς φυγάσι τῶν Μιλησίων. καὶ ἐποίουν οὕτως οὗτοι.

2. ВЫСТУПЛЕНИЕ КИРА В ПОХОД (В НАЧАЛЕ МАРТА 401 г. до Р. Х.) (I, 2)

1. Ἐπεὶ δ' ἐδόκει πορεύεσθαι αὐτῷ ἄνω, τὴν μὲν πρόφασιν ἐποιεῖτο,¹⁰ ὡς Πισίδας βουλόμενος ἐμβαλεῖν παντάπασιν ἐκ τῆς χώρας¹¹ καὶ ἀθροίζει ὡς ἐπὶ τοῦτους τὸ τε βαρβαρικὸν καὶ τὸ Ἑλληνικὸν ἐνταῦθα¹¹ στράτευμα¹¹ καὶ παραγγέλλει τῷ τε Κλέαρχῳ λαβόντι¹² ἦκειν ὅσον ἦν αὐτῷ στράτευμα, καὶ τῷ Ἀριστίπῳ συναλλαγέντι πρὸς τοὺς οἴκοι ἀποπέμψαι πρὸς ἑαυτὸν ὃ εἶχε στράτευμα, καὶ Ξενίᾳ τῷ Ἀρκάδι, ὃς αὐτῷ¹³ προεστήκει τοῦ ἐν ταῖς πόλεσι ξενικοῦ, ἦκειν παραγγέλλει λαβόντα τοὺς ἄνδρας, πλὴν ὅποσοι ἱκανοί¹⁴ ἦσαν τὰς ἀκροπόλεις φυλάττειν. 2. ἐκάλεσε δὲ καὶ τοὺς Μίλητον πολιορκούντας, καὶ τοὺς φυγάδας ἐκέλευσε σὺν αὐτῷ¹⁵ στρατεῦσθαι, ὑποσχόμενος¹⁶ αὐτοῖς, εἰ καλῶς καταπράξειεν, ἐφ' ᾧ ἐστρατεῦετο, μὴ πρόσθεν

¹ Подати в персидском государстве уплачивались частично деньгами, частично естественными товарами, какими особенно отличалась каждая провинция.

² Вместо ὧν ἔχων. Местоимение относительное, согласованное в одном и том же падеже с существительным, а именно в родит. или дательн., между тем, как оно должно было бы стоять в вин. Представляет пример согласования, называемого *ατтраκτιυεῖ*.

³ ἠγάσθη – «был исполнен удивления» (ἄγασμαι).

⁴ По греческому воззрению, деньги представлялись источником или началом действия, по нашему – средством; поэтому ἀπὸ в этом случае значит: «на, при помощи».

⁵ αὐτῷ – «для него».

⁶ τριῶν μηνῶν – «на три месяца».

⁷ Если бы говорил сам Аристипп, то он сказал бы: περιγενοίμην ἂν «я мог бы одержать верх» (если бы я получил эти деньги). Частица ἂν в таком случае при желат. накл. удерживается и при причаст., и неопред. форме, если они употреблены вместо желат. накл. или какого-либо историч. времени с ἂν в зависимой речи.

⁸ Т. е. Κῦρῳ.

⁹ Ξένους ὄντας καὶ τούτους – «которые были в таких же дружеских с ним отношениях» (как Проксен).

¹⁰ Мысль: τὴν μὲν πρόφασιν ἐποιεῖτο противопоставляется мысли: τῇ δ' ἀληθείᾳ ἐπὶ βασιλεῆα ἦν ὁ στόλος, выраженной далее в словах: καὶ βασιλεὺς ... ἀντιπαρεσχευάετο.

¹¹ «туда» – т. е. в Сарды.

¹² Κλέαρχῳ λαβόντι ... Ξενίᾳ λαβόντα. Часто при таких выражениях, при которых может быть употреблен или дат. пад. с неопр. накл. или вин. с неопр., встречаются оба оборота вместе, особенно если они находятся на некотором расстоянии друг от друга. – Аристипп прислал Менона.

¹³ αὐτῷ – «для него = согласно с его видами».

¹⁴ ὅποσοι ἱκανοί – «сколько достаточно (для)».

¹⁵ αὐτῷ – вместо возвратного местоимения αὐτῷ, так как мысль передается по отношению к писателю, а не к тому лицу, о котором говорится.

¹⁶ Прич. аор. от ὑποσχεῖσθαι.

После этого Кир идет далее через Фригию и Ликаонию в Киликию. В Тарсе, столице Киликии, он делает остановку на 20 дней вследствие отказа со стороны греков продолжать поход, так как они начинают догадываться, что их ведут против царя. Посредством новых обещаний Кир склоняет их к продолжению похода. В Иссе он находит свой флот, состоявший из 45 лакедемонских и 25 персидских кораблей. Он вызвал сюда этот флот из Ионии для того, чтобы при его содействии овладеть тесным приморским проходом из Киликии в Сирию; но, не встретив здесь никакого препятствия на пути, он отослал свои корабли обратно в Эфес. При этом флоте находился Хейрисоф, спартанский вождь, во главе 700 тяжеловооруженных воинов; на сторону Кира перешли также 400 греческих наемников, которые до этого времени находились на персидской службе. С войском, таким образом увеличившемся в числе, Кир продолжает поход далее на юг до финикийского города Мириандра и оттуда на юго-восток через Сирию к Евфрату, который он переходит около Фапсака. В Фапсаке он открывает грекам настоящую цель своих действий и ему удается убедить их принять участие в деле. Поход совершается потом далее по левому берегу Евфрата до Вавилонии. Таким образом, выступив из Сард в марте месяце 401 года до н. э., Кир вторгается в Вавилонию в начале сентября того же года.

3. КИР ИДЕТ ПО ВАВИЛОНИИ; ОЖИДАНИЕ БИТВЫ (I, 7)

1. Ἐντεῦθεν ἐξελαίνει διὰ τῆς Βαβυλωνίας σταθμοὺς τρεῖς, παρασάγγας δώδεκα. ἐν δὲ τῷ τρίτῳ σταθμῷ Κύρος ἐξέτασιν ποιεῖται τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἐν τῷ πεδίῳ περὶ μέσας νύκτας· ἐδόκει γάρ¹ εἰς τὴν ἐπιούσαν² ἕω ἤξειν βασιλεῖα σὺν τῷ στρατεύματι μαχομένον· καὶ ἐκέλευε Κλέαρχον μὲν τοῦ δεξιοῦ κέρως ἡγεῖσθαι, Μένωνα δὲ τὸν Θετταλὸν τοῦ εὐωνύμου, αὐτὸς δὲ τοὺς ἑαυτοῦ διέταξε. 2. μετὰ δὲ τὴν ἐξέτασιν ἅμα τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ἦκοντες αὐτόμολοι παρὰ μεγάλου βασιλέως ἀπήγγελλον Κύρῳ περὶ τῆς βασιλέως στρατιᾶς.

Κῦρος δὲ, συγκαλέσας τοὺς στρατηγούς καὶ λοχαγούς τῶν Ἑλλήνων, συνεβουλεύετο τε, πῶς ἂν τὴν μάχην ποιοῖτο, καὶ αὐτὸς παρήνει³ θαρρόνων τοιάδε· 3. Ὡ ἄνδρες Ἕλληνες, οὐκ ἀνθρώπων ἀπορῶν βαρβάρων, συμμάχους ὑμᾶς ἄγω, ἀλλὰ νομίζων ἀμείνους καὶ κρείττους⁴ πολλῶν βαρβάρων ὑμᾶς εἶναι, διὰ τοῦτο προσέλαβον ὅπως οὖν ἔσεσθε⁵ ἄξιοι τῆς ἐλευθερίας, ἧς κέκτησθε καὶ ὑπὲρ ἧς ὑμᾶς ἐγὼ εὐδαιμονίζω. εὖ γὰρ ἴστε, ὅτι τὴν ἐλευθερίαν⁶ ἐλοίμην ἂν ἀντὶ ὧν ἔχω πάντων⁷ καὶ ἄλλων πολλαπλασίων. 4. ὅπως δὲ καὶ εἰδῆτε, εἰς οἷον ἔρχεσθε ἀγῶνα, ἐγὼ ὑμᾶς εἰδῶς διδάξω, τὸ μὲν γὰρ πλῆθος πολὺ καὶ κραυγῇ πολλῇ ἐπίασιν· ἂν δὲ ταῦτα⁸ ἀνάσχησθε, τὰ ἄλλα καὶ αἰσχίνεσθαι μοι δοκῶ, οἷους⁹ ἡμῖν¹⁰ γνώσεσθε τοὺς ἐν τῇ χώρᾳ ὄντας ἀνθρώπους, ὑμῶν δὲ ἀνδρῶν¹¹ ὄντων καὶ εὐτόλμων γενομένων ἐγὼ ὑμῶν τὸν μὲν οἴκαδε βουλόμενον ἀπιέναι τοῖς οἴκοι¹² ζηλωτῶν ποιήσω ἀπελθεῖν, πολλοὺς δὲ οἶμαι ποιήσειν¹³ τὰ παρ' ἐμοί¹⁴ ἐλέσθαι ἀντὶ τῶν οἴκοι.

¹ ἐδόκει γάρ – «так как он думал, (что)».

² Приставка ἐπί (ἐπειμι) в сложных глаголах означает непосредственное следование какого-либо действия за чем-либо: εἰς τὴν ἐπιούσαν ἕω «к наступлению зари», как εἰς τὴν ἐσπέραν – «к вечеру».

³ αὐτὸς παρήνει (παραινέω) «лично ободрял»; к этому сказуемому относится τοιάδε.

⁴ = ἀμείνονας καὶ κρείττονας – «храбрейшими и сильнейшими» (считаю) – плеоназм, служащий для большей выразительности понятия.

⁵ ὅπως οὖν ἔσεσθε = ὁρᾶτε (или σκοπεῖτε) οὖν, ὅπως ἔσεσθε «итак, смотрите, будьте!»

⁶ τὴν ἐλευθερίαν – так как в Персидском царстве все были и назывались рабами царя.

⁷ ἀντὶ ὧν πάντων = ἀντὶ πάντων τούτων, ἃ ἔχω.

⁸ ταῦτα – т. е. вид многочисленной толпы и крик.

⁹ τὰ ἄλλα ... δοκῶ οἷους «по моему мнению, я должен стыдиться того, какими вы увидите относительно прочего (τὰ ἄλλα) у нас тех, которые называются людьми».

¹⁰ ἡμῖν – дат. пад. для выражения участия говорящего лица в указываемом обстоятельстве.

¹¹ ἀνδρῶν противопоставляется предшествующему слову: ἀνθρώποι.

¹² τοῖς οἴκοι от οἱ οἴκοι; τῶν οἴκοι от τὰ οἴκοι.

¹³ οἶμαι ποιήσειν – «думаю достигнуть того, (что)».

¹⁴ τὰ παρ' ἐμοί – «то, что у меня».

5. Ἐνταῦθα Γαυλίτης παρών, φυγὰς Σάμιος, πιστὸς δὲ Κύρω, εἶπε· Καὶ μὴν, ὦ Κύρε, λέγουσιν οἱ πολλοὶ ὑπισχνῆν ἄντι τὸ ἐν τοιοῦτῳ² εἶναι τοῦ κινδύνου προσιόντος· ἂν δὲ εὖ γένηται³ τι, οὐ μεμνησθῆναι σέ φασιν· ἔνιοι δὲ, οὐδ' εἰ μέμνηοί τε καὶ βούλοιο, δύνασθαι ἂν⁴ ἀποδοῦναι, ὅσα ὑπισχνῆ. 6. Ἀκούσας ταῦτα, ἔλεξεν ὁ Κύρος· Ἄλλ' ἔστι⁵ μὲν ἡμῖν,⁶ ὦ ἄνδρες, ἡ ἀρχὴ ἢ πατρώα πρὸς μὲν μεσημβρίαν, μέχρι οὗ⁷ διὰ καῦμα οὐ δύνανται οἰκεῖν ἄνθρωποι, πρὸς δὲ ἄρκτον, μέχρι οὗ διὰ χειμῶνα· τὰ δ' ἐν μέσῳ τούτων πάντα στραπεύουσιν οἱ τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ φίλοι. 7. ἦν δ' ἡμεῖς νικήσωμεν, ἡμᾶς δεῖ τοὺς ἡμετέρους φίλους τούτων ἐγκρατεῖς ποιῆσαι, ὥστε οὐ τοῦτο δέδοικα, μὴ οὐκ ἔχω, ὃ τι δῶ ἐκάσῳ τῶν φίλων, ἂν εὖ γένηται, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἔχω ἰκανοὺς, οἷς δῶ, ὑμῶν δὲ τῶν Ἑλλήνων καὶ στέφανον⁸ ἐκάσῳ χρυσοῦν δώσω. 8. Οἱ δὲ, ταῦτα ἀκούσαντες, αὐτοὶ τε ἦσαν πολὺ προθυμότεροι καὶ τοῖς ἄλλοις ἐξηγγέλλον. εἰσήεσαν δὲ παρ' αὐτῶν οἱ τε στρατηγοὶ καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τινὲς, ἀξιοῦντες εἰδέναι, τί σφισιν ἔσται, ἐὰν κρατήσωσιν. ὁ δὲ, ἐμπιπλὰς ἀπάντων τὴν γνώμην,⁹ ἀπέπεμπε. 9. παρεκελεύοντο δ' αὐτῷ πάντες, ὅσοιπερ διελέγοντο, μὴ μάχεσθαι,¹⁰ ἀλλ' ὀπισθεν ἑαυτῶν τάττεσθαι. ἐν δὲ τῷ καιρῷ τούτῳ Κλέαρχος ὠδὲ πως ἤρετο τὸν Κύρον· Οἶε γὰρ σοι, ὦ Κύρε, μαχεῖσθαι τὸν ἀδελφόν; Νῆ Δί' ἔφη ὁ Κύρος, εἶπερ γε Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος ἔστι παῖς, ἐμὸς δ' ἀδελφός,¹¹ οὐκ ἀμαχεῖ ταῦτ'¹² ἐγὼ λήψομαι.

10. Ἐνταῦθα δὴ ἐν τῇ ἐξοπλισίᾳ ἀριθμὸς ἐγένετο τῶν μὲν Ἑλλήνων ἄσπις¹³ μυρία καὶ τετρακοσία, πελτασταὶ δὲ δισχιλίοι καὶ πεντακόσιοι, τῶν δὲ μετὰ Κύρου βαρβάρων δέκα μυριάδες καὶ ἄρματα δρεπανηφόρα ἀμφὶ τὰ εἴκοσι. 11. τῶν δὲ πολεμίων ἐλέγοντο εἶναι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι μυριάδες¹⁴ καὶ ἄρματα δρεπανηφόρα διακόσια. ἄλλοι¹⁵ δὲ ἦσαν ἑξακισχιλίοι ἱππεῖς, ὧν Ἀρταγέρσης ἤρχεν· οὗτοι δ' εὖ πρὸ αὐτοῦ βασιλέως τεταγμένοι ἦσαν. 12. τοῦ δὲ βασιλέως στρατεύματος ἦσαν ἄρχοντες [καὶ στρατηγοὶ καὶ ἡγεμόνες¹⁶] τέτταρες, τριάκοντα μυριάδων ἕκαστος, Ἀβροκόμας, Τισσαφέρνης, Γωβρύας, Ἀρβάκης· τούτων δὲ παρεγένοντο ἐν τῇ μάχῃ ἐνενήκοντα μυριάδες καὶ ἄρματα δρεπανηφόρα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· Ἀβροκόμας δὲ¹⁷ ὑστέρησε τῆς μάχης ἡμέρας πέντε,¹⁸ ἐκ Φοινίκης ἐλαύνων. 13. ταῦτα δὲ ἠγγέλλον πρὸς Κύρον οἱ αὐτομολήσαντες ἐκ τῶν πολεμίων παρὰ μεγάλου βασιλέως πρὸ τῆς μάχης, καὶ μετὰ τὴν μάχην οἱ ὕστερον ἐλήφθησαν τῶν πολεμίων ταῦτα ἠγγέλλον.

14. Ἐντεῦθεν δὲ Κύρος ἐξελαίνει σταθμὸν ἕνα, παρασάγγας τρεῖς συντεταγμένῳ τῷ στρατεύματι παντὶ καὶ τῷ Ἑλληνικῷ καὶ τῷ βαρβαρικῷ¹⁹· ὥτε γὰρ ταῦτη τῇ ἡμέρᾳ μαχεῖσθαι βασιλέα· κατὰ γὰρ μέσον τὸν σταθμὸν τοῦτον τάφρος ἦν ὀρυκτῆ βαθεῖα, τὸ μὲν εὖρος ὀργυιὰ πέντε, τὸ δὲ βάθος ὀργυιὰ τρεῖς· 15. παρετέτατο δὲ ἡ τάφρος ἄνω διὰ τοῦ πεδίου ἐπὶ δώδεκα παρα-

¹ διὰ τὸ εἶναι = «потому что ты находишься».

² ἐν τοιοῦτῳ τοῦ κινδύνου προσιόντος – «в таком положении, когда приближается».

³ ἂν εὖ γένηται τι – «если же удастся что-либо».

⁴ См. прим. 7, с. 40.

⁵ ἔστι – «простирается».

⁶ ἡμῖν – множ. ч. вместо единств., как в русском языке, когда кто-л. говорит с чувством собственного достоинства.

⁷ μέχρι οὗ = μέχρι τούτου.

⁸ Στέφανον – сначала венки из зелени, впоследствии венцы, сделанные из золота, были почетной наградой за особые заслуги.

⁹ ἐμπιπλὰς τὴν γνώμην – собств. «наполняя мнение» = «удовлетворяя ожиданию, надежде».

¹⁰ μὴ μάχεσθαι – «не сражаться», т. е. лично.

¹¹ ἐμὸς δ' ἀδελφός – «и мой брат», без предшествующего «как» замечается всюду, где при одном подлежащем находятся два сказуемых или два определительных слова.

¹² «это», т. е. эту страну.

¹³ ἄσπις – ед. ч. при обозначении чисел сотнями, тысячами и т. д. встречается и у других писателей; ἄσπις употреблено здесь вместо ὀπίτης.

¹⁴ По указаниям других писателей – только τετταράκοντα μυριάδες.

¹⁵ ἄλλοι – в значении «кроме того».

¹⁶ καὶ στρατηγοὶ καὶ ἡγεμόνες – вероятно, позднейшая вставка; под именем ἡγεμόνες понимаемы были предводители, которые находились под начальством στρατηγοῖ.

¹⁷ δὲ часто, как в означенном месте, соединяет с предыдущим предложение, выражающее причину.

¹⁸ ἡμέρας πέντε – для обозначения меры на вопрос: «на сколько?» или «чем?» обыкновенно употребляется дат. пад., вин. пад. – редко.

¹⁹ συντεταγμένῳ ... βαρβαρικῷ – «со всем», дат. пад. для обозначения общности.

σάγγας μέχρι τοῦ Μηδείας τείχους. ἔνθα δὴ εἰσιν αἱ διώρυχες, ἀπὸ τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ ῥέουσαι· εἰσὶ δὲ τέτταρες, τὸ μὲν εὖρος¹ πλεθριαῖαι, βαθεῖαι δὲ ἰσχυρῶς, καὶ πλοῖα πλεῖ ἐν αὐταῖς σιταγωγὰ· εἰσβάλλουσι δὲ εἰς τὸν Εὐφράτην, διαλείπουσι δὲ ἐκάστη παρασάγγην, γέφυραι δ' ἔπεισιν. ἦν δὲ παρὰ τὸν Εὐφράτην πάροδος στενὴ μεταξὺ τοῦ ποταμοῦ καὶ τῆς τάφρου ὡς εἴκοσι ποδῶν τὸ εὖρος². 16. ταύτην δὲ τὴν τάφρον βασιλεὺς μέγας ποιεῖ ἀντὶ ἐρύματος, ἐπειδὴ πυνθά- νεται Κῦρον προσελαίνοντα³ ταύτην δὴ τὴν πάροδον Κῦρός τε καὶ ἡ στρατιὰ παρήλθε καὶ ἐγένοντο εἴσω τῆς τάφρου. 17. ταύτη μὲν οὖν τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἐμαχέσατο βασιλεὺς, ἀλλ' ὑποχωρούντων φανερὰ ἦσαν⁴ καὶ ἵππων καὶ ἀνθρώπων ἴχνη πολλά. 18. ἐνταῦθα Κῦρος, Σιλανὸν καλέσας τὸν Ἀμβρακιώτην, μάντιν, ἔδωκεν αὐτῷ δαρεικοὺς τρισχιλίους, ὅτι τῇ ἐνδεκάτῃ⁵ ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας πρότερον θυόμενος εἶπεν αὐτῷ, ὅτι βασιλεὺς οὐ μαχεῖται δέκα ἡμέρων,⁶ Κῦρος δ' εἶπεν· Οὐκ ἄρα ἔτι μαχεῖται,⁷ εἰ ἐν ταύταις οὐ μαχεῖται⁸ ταῖς ἡμέραις· ἐὰν δ' ἀληθεύσης, ὑπισχνοῦμαί σοι δέκα τάλαντα. τοῦτο τὸ χρυσιὸν τότε ἀπέδωκεν, ἐπεὶ παρήλθον αἱ δέκα ἡμέραι. 19. ἐπεὶ δ' ἐπὶ τῇ τάφρῳ οὐκ ἐκώλυε βασιλεὺς τὸ Κῦρου στρατεύμα διαβαίνειν, ἔδοξε καὶ Κῦρῳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἀπεγνώκενα⁹ τοῦ μάχεσθαι· ὥστε τῇ ὑστεραίᾳ Κῦρος ἐπορεύετο ἡμελημένως μᾶλλον. 20. τῇ δὲ τρίτῃ ἐπὶ τε τοῦ ἄρματος καθήμενος τὴν πορείαν ἐποιεῖτο καὶ ὀλίγους ἐν τάξει ἔχων πρὸ αὐτοῦ· τὸ δὲ πολὺ¹⁰ αὐτῷ¹¹ ἀνατεταραγμένον ἐπορεύετο, καὶ τῶν ὀπλων τοῖς στρατιώταις πολλὰ ἐπὶ ἀμαξῶν ἦγοντο καὶ ὑποζυγίων.

4. БИТВА ПРИ КУНАКСЕ (3 СЕНТЯБРЯ 401 г.) (I, 8)

1. Καὶ ἤδη τε ἦν ἀμφὶ ἀγορὰν πλήθουσαν καὶ πλησίον ἦν ὁ σταθμός, ἔνθα ἔμελλε καταλύσειν, ἠνίκα¹² Παταγῦας, ἀνὴρ Πέρσης, τῶν ἀμφὶ Κῦρον¹³ πιστῶν, προφαίνεται, ἐλαύνων ἀνὰ κράτος ἰδρῶντι τῷ ἵπῳ, καὶ εὐθύς πᾶσιν, οἷς ἐνετύγχανεν, ἐβόα καὶ βαρβαρικῶς καὶ Ἑλληνικῶς, ὅτι βασιλεὺς σὺν στρατεύματι πολλῷ προσέρχεται ὡς εἰς μάχην παρεσκευασμένος. 2. ἔνθα δὴ πολὺς ταραχος ἐγένετο· αὐτίκα γὰρ ἐδόκουν οἱ Ἕλληνες καὶ πάντες δὲ ἀτάκτοις σφίσι ἐπιπεσεῖσθαι.¹⁴ 3. Κῦρός τε,¹⁵ κατατηδήσας ἀπὸ τοῦ ἄρματος, τὸν θώρακα ἐνέδου καὶ, ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον, τὰ παλὰ εἰς τὰς χεῖρας ἔλαβε, τοῖς τε ἄλλοις πᾶσι παρήγγελλεν ἐξοπλιζεσθαι καὶ καθίστασθαι¹⁶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ τάξιν ἕκαστον. 4. ἔνθα δὴ σὺν πολλῇ σπουδῇ καθίσταντο, Κλέαρχος μὲν τὰ δεξιὰ τοῦ κέρατος ἔχων πρὸς τῷ Εὐφράτῃ ποταμῷ, Πρόξενος δὲ ἐχόμενος,¹⁷ οἱ δ' ἄλλοι μετὰ τοῦτον, Μένων δὲ καὶ τὸ στρατεύμα¹⁸ τὸ εὐώνυμον κέρας ἔσχε τοῦ Ἑλληνικοῦ. 5. τοῦ δὲ βαρβαρικοῦ ἵππεις μὲν Παφλαγόνες εἰς χιλίους παρὰ Κλέαρχον ἔστησαν ἐν τῷ δεξιῷ καὶ τὸ Ἑλληνικὸν πελταστικόν, ἐν δὲ τῷ εὐώνυμῳ Ἀριαῖός τε, ὁ Κῦρου ὑπαρχος, καὶ τὸ ἄλλο βαρ-

¹ τὸ εὖρος – вин. пад.: «в ширину».

² τὸ εὖρος – вин. пад.: «в ширину».

³ Κῦρον προσελαίνοντα – «о приближении Кира».

⁴ ἦσαν – множ. число сказуемого при подлежащем среднего рода для сильнейшего выражения понятия о раздельности или множестве предметов.

⁵ Подразумевается ἡμέρα.

⁶ δέκα ἡμερῶν – в продолжение десяти дней.

⁷ οὐκ...μαχεῖται – «итак, он не будет сражаться», т. е. в эту осень, так как было уже начало сентября.

⁸ οὐ μαχεῖται. Οὐ употреблено вместо μή, отрицания, употребляемого в условных предложениях, так как в данном месте оно сливается с глаголом в одно понятие: «уклоняться» (от битвы).

⁹ Неопр. форма прош. соверш. от ἀλογιγνώσκω, при которой подразумевается подлежащее βασιλεὺς, зависит от ἔδοξε – «казалось (что)».

¹⁰ τὸ δὲ πολὺ – «масса же, т. е. войска».

¹¹ αὐτῷ ... στρατιώταις – дат. п. для обозначения лиц, которых касается действие: «у него» = ego; «у воинов» = воинов.

¹² Логически главное предложение есть ἠνίκα Παταγῦας προφαίνεται, как ниже καὶ οὐκέτι τρία ἢ τέτταρα στάδια διειχέτην τῷ φάλαγγε ἀπ' ἀλλήλων, ἠνίκα ἐπαιάνιζόν τε οἱ Ἕλληνες.

¹³ τῶν ἀμφὶ Κῦρον πιστῶν – «из числа лиц, верных Кире».

¹⁴ ἐπιπεσεῖσθαι (ἐπιπίπτω) – подразумевается подлежащее βασιλεὺς – «что царь».

¹⁵ Κῦρός τε соответствует следующим словам: ἄλλοις τε.

¹⁶ Неопр. форма наст. вр. общ. залога от καθίστημι.

¹⁷ ἐχόμενος, т. е. Κλέαρχου – «занимая второе место после Клеарха».

¹⁸ καὶ τὸ στρατεύμα – «и его отряд».

βαρικόν. 6. Κύρος δὲ καὶ ἰππεῖς τούτου¹ ὅσον ἑξακόσιοι ὠπλισμένοι θώραξι μὲν αὐτοὶ² καὶ παρμηριδίοις καὶ κράνεσι πάντες πλὴν Κύρου. Κύρος δὲ, ψιλὴν ἔχων τὴν κεφαλὴν,³ εἰς τὴν μάχην καθίστατο. λέγεται δὲ τοὺς ἄλλους Πέρσας ψιλαῖς ταῖς κεφαλαῖς ἐν τῷ πολέμῳ διακινδυνεύειν.⁴ 7. οἱ δ' ἵπποι πάντες οἱ μετὰ Κύρου εἶχον καὶ προμετωπίδια καὶ προστερονίδια· εἶχον δὲ καὶ μαχαίρας οἱ ἰππεῖς Ἑλληνικάς.

8. Καὶ ἤδη τε ἦν μέσον ἡμέρας, καὶ οὐπὼ καταφανεῖς ἦσαν⁵ οἱ πολέμοι· ἦνικα δὲ δείλη⁶ ἐγίγνετο, ἐφάνη κονιορτὸς ὡσπερ νεφέλη λευκή, χρόνων δὲ οὐ συχνῶ ὕστερον ὡσπερ μελανία τις⁷ ἐν τῷ πεδίῳ ἐπὶ πολὺ. ὅτε δὲ ἐγγύτερον ἐγίγνοντο, τάχα δὴ καὶ χαλκὸς τις ἦστραπτε καὶ αἰ λόγχοι, καὶ αἱ τάξεις καταφανεῖς ἐγίγνοντο. 9. καὶ ἦσαν ἰππεῖς⁸ μὲν λευκοθώρακες ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου τῶν πολεμίων· Τισσαφέρης ἐλέγετο τούτων ἄρχειν· ἐχόμενοι δὲ τούτων γερόφοροι· ἐχόμενοι δὲ ὀπίσθαι σὺν ποδήρεσι ξυλίνοις ἀσπίσιν· Αἰγύπτιοι δ' οὗτοι ἐλέγοντο εἶναι· ἄλλοι δ' ἰππεῖς, ἄλλοι τοξόται. Πάντες δ' οὗτοι κατὰ ἔθνη⁹ ἐν πλαισίῳ πλήρει ἀνθρώπων ἕκαστον τὸ ἔθνος ἐπορεύετο.¹⁰ 10. πρὸ δὲ αὐτῶν¹¹ ἄρματα διαλείποντα συχνὸν ἀπ' ἀλλήλων, τὰ δὴ δρεπανοφόρα καλούμενα εἶχον δὲ τὰ δρέπανα ἐκ τῶν ἀξόνων εἰς πλάγιον ἀποτεταμένα καὶ ὑπὸ τοῖς δίφροις εἰς γῆν βλέποντα ὡς διακόπτειν,¹² ὅτῳ ἐντυγχάνοιεν, ἡ δὲ γνώμη ἦν, ὡς εἰς τὰς τάξεις τῶν Ἑλλήνων ἐλῶντα καὶ διακόφοντα.¹³ 11. ὁ μὲντοι Κύρος εἶπεν, ὅτε καλέσας παρεκελεύτο τοῖς Ἑλλήσι τὴν κραυγὴν τῶν βαρβάρων ἀνέχεσθαι, ἐφεύσθη τοῦτο¹⁴· οὐ γὰρ κραυγῆ, ἀλλὰ σιγῆ, ὡς ἀνυστόν, καὶ ἡσυχή¹⁵ ἐν ἴσῳ καὶ βραδέως προσήεσαν.

12. Καὶ ἐν τούτῳ Κύρος, παρελαύνων αὐτὸς σὺν Πίγρητι, τῷ ἐρμηνεῖ, καὶ ἄλλοις τρισὶν ἢ τέτταρσι, τῷ Κλεάρχῳ ἐβόα ἄγειν τὸ στράτευμα κατὰ μέσον τὸ τῶν πολεμίων, ὅτι ἐκεῖ βασιλεὺς εἶη· κὰν τοῦτ' ἔφη, νικῶμεν,¹⁶ πάνθ' ἡμῖν¹⁷ πεποιήται. 13. ὁρῶν δὲ ὁ Κλεάρχος τὸ μέσον στίφος¹⁸ καὶ ἀκούων Κύρου¹⁹ ἔξω ὄντα τοῦ Ἑλληνικοῦ εὐωνύμου βασιλέα· τοσοῦτον γὰρ πλήθει περιῆν βασιλεὺς, ὥστε μέσον τῶν ἑαυτοῦ ἔχων τοῦ Κύρου εὐωνύμου ἔξω ἦν· ἀλλ' ὁμως²⁰ ὁ Κλεάρχος σὺν ἠθέλεν ἀποσπάσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρασ, φοβούμενος, μὴ κυκλωθεῖ ἑκατέρωθεν· τῷ δὲ Κύρῳ ἀπεκρίνατο, ὅτι αὐτῷ μέλοι, ὅπως καλῶς ἔχοι.

¹ Κύρος δὲ... τούτου, т. е. ἔστησαν. Место, занятое Киrom, не обозначено; вероятно, он находился в центре своего войска, κατὰ τὸ μέσον. Такое определение места могло быть опущено впоследствии при переписке рукописи.

² θώραξι μὲν αὐτοί. Следовало бы сказать: αὐτοὶ μὲν θώραξι, так как этот член предложения противопоставляется следующему далее: οἱ δ' ἵπποι.

³ ψιλὴν ἔχων τὴν κεφαλὴν = «без шлема», но, разумеется, в тиаре, потому что прежде на востоке никто не позволил бы себе быть с обнаженной головою вне своего жилища.

⁴ Λέγεται... διακινδυνεύειν. Это, кажется, было общим обычаем, а потому и всадники Кира представляют здесь исключение из общего правила. Λέγεται употреблено Ксенофонтом потому, что рассказ его ведется от лица Фемистогена, сиракузянина, под именем которого он издал свои записки.

⁵ καὶ ἤδη... καταφανεῖς ἦσαν – et jam meridies erat, cum nondum conspecti sunt hostes.

⁶ Δείλη – т. е. πρωῖα.

⁷ Μελανία τις – «нечто вроде черной тучи», как далее χαλκὸς τις – «нечто вроде меди»; медь названа здесь вместо того, что делается из нее, т. е. вместо оружия.

⁸ καὶ ἦσαν ἰππεῖς – «и то были всадники».

⁹ κατὰ ἔθνη – «по племенам», как было в обычае у персов.

¹⁰ ἐπορεύετο – согласуется в числе с ближайшим к нему существительным τὸ ἔθνος, которое служит определением подлежащего: οὗτοι.

¹¹ πρὸ δὲ αὐτῶν – т. е. ἐπορεύετο.

¹² ὡς διακόπτειν – выражает цель, которая имелась в виду: «для того, чтобы перерубали», как ниже ὡς συναντήσαι «для того, чтобы встретиться».

¹³ ἡ δὲ γνώμη... διακόφοντα – «мысль при этом была та, что они должны были устремиться (ἐλῶντα – буд. вр. от ἐλαίνω) на ряды греков и перерубать», ἐλῶντα καὶ διακόφοντα, т. е. ἄρματα – вин. самост.

¹⁴ τοῦτο – «в этом».

¹⁵ κραυγῆ, σιγῆ, ἡσυχή – дат. п. для выражения образа действия.

¹⁶ κὰν τοῦτο νικῶμεν (= νικήσωμεν) – «и если мы одержим верх над этой частью (τοῦτο) (войск)».

¹⁷ Дат. пад. при страд. зал. вместо ὑπό с род. пад. для обозначения действующего предмета.

¹⁸ τὸ μέσον στίφος – 6000 всадников, поставленных перед Артаксерксом в середине боевой линии.

¹⁹ τοῦ Κύρου – «от Кира».

²⁰ ἀλλ' ὁμως, sed tamen, «но однако» служит для окончания уступительного предложения: ὁρῶν, ἀκούων («хотя видел, слышал»), прерванного вставленным предложением: τοσοῦτον... ἔξω ἦν.

14. Καὶ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ τὸ μὲν βαρβαρικὸν στρατεύμα ὁμαλῶς προσηίει, τὸ δ' Ἑλληνικὸν ἔτι ἐν τῷ αὐτῷ μένον συνετάπτετο ἐκ τῶν ἔτι προσιόντων.¹ καὶ ὁ Κύρος, παρελαύνων οὐ πάνυ πρὸς αὐτῷ τῷ στρατεύματι, κατεθεῶτο ἐκατέρωσε, ἀποβλέπων εἰς τε τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς φίλους. 15. ἰδὼν δὲ αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὑπελάσας ὡς συναντήσῃαι, ἦρετο, εἴ τι παραγγέλλοι· ὁ δ' ἐπιστήσας εἶπε καὶ λέγειν ἐκέλευε πᾶσιν, ὅτι καὶ τὰ ἱερὰ καλὰ καὶ τὰ σφάγια² καλὰ. 16. ταῦτα δὲ λέγων θορύβου ἤκουσε διὰ τῶν τάξεων ἰόντος καὶ ἦρετο, τίς ὁ θόρυβος εἴη. ὁ δὲ Ξενοφῶν εἶπεν, ὅτι τὸ σύνθημα παρέρχεται δευτέρον ἤδη. καὶ ὄς³ ἐθαύμασε, τίς⁴ παραγγέλλει, καὶ ἦρετο, ὅ τι εἴη τὸ σύνθημα. ὁ δ' ἀπεκρίνατο, ὅτι Ζεὺς σωτήρ καὶ νίκη. 17. ὁ δὲ Κύρος ἀκούσας, Ἀλλὰ δέχομαι⁵ τε, ἔφη, καὶ τοῦτο ἔστω.⁶ ταῦτα δὲ εἰπὼν εἰς τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἀπήλαυε.

Καὶ οὐκέτι τρία ἢ τέτταρα στάδια⁷ διειχέτην τῷ φάλαγγε ἀπ' ἀλλήλων, ἥνικα ἐπαιάνιζόν τε οἱ Ἕλληνες καὶ προήρχοντο ἀντίοι τοῖς πολεμίους. 18. ὡς δὲ πορευομένων⁸ ἐξεκύμαινέ τι τῆς φάλαγγος,⁹ τὸ ἐπιλειπόμενον ἤρξατο δρόμῳ θεῖν· καὶ ἅμα ἐφθέγγαντο πάντες, οἷόν περ τῷ Ἐνυαλίῳ¹⁰ ἐλελίζουσι, καὶ πάντες δὲ ἔθεον. λέγουσι¹¹ δὲ τινες, ὡς καὶ ταῖς ἀσπίσι πρὸς τὰ δόρατα ἐδούπησαν, φόβον ποιοῦντες τοῖς ἴπποις. 19. πρὶν δὲ τόξευμα ἐξικνεῖσθαι, ἐκκλίνουσιν οἱ βάρβαροι καὶ φεύγουσι. καὶ ἐνταῦθα δὴ ἐδίωκον μὲν κατὰ κράτος οἱ Ἕλληνες, ἐβῶν δὲ ἀλλήλοις μὴ θεῖν δρόμῳ, ἀλλ' ἐν τάξει ἐπεσθαι. 20. τὰ δ' ἄρματα ἐφέρετο τὰ μὲν δι' αὐτῶν τῶν πολεμίων, τὰ δὲ καὶ διὰ τῶν Ἑλλήνων, κενὰ ἡνιόχων. οἱ δ' ἐπεὶ προΐδοιεν,¹² δίσταντο· ἔστι δ' ὅστις¹³ καὶ κατελήφθη, ὥσπερ ἐν ἵπποδρόμῳ ἐκπλαγείς· καὶ οὐδὲν μέντοι¹⁴ οὐδὲ τοῦτον παθεῖν ἔφασιν, οὐδ' ἄλλος δὲ τῶν Ἑλλήνων ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἔπαθεν οὐδεὶς οὐδὲν, πλὴν ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ τοξευθῆναι τις ἐλέγετο.

21. Κύρος δ' ὁρῶν τοὺς Ἕλληνας νικῶντας τὸ καθ' αὐτοὺς καὶ διώκοντας, ἠδόμενος καὶ προσκυνούμενος ἤδη ὡς βασιλεὺς ὑπὸ τῶν ἀμφ' αὐτὸν, οὐδ' ὡς ἐξήχθη διώκειν· ἀλλὰ συνεσπειραμένην ἔχων τὴν τῶν σὺν ἑαυτῷ ἑξακοσίων ἱππέων τάξιν ἐπεμελεῖτο, ὅ τι ποιήσει βασιλεὺς. καὶ γὰρ ἦδει αὐτόν, ὅτι¹⁵ μέσον ἔχει τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος. 22. καὶ πάντες δ' οἱ τῶν βαρβάρων ἄρχοντες μέσον ἔχοντες τὸ αὐτῶν ἡγοῦντο, νομίζοντες οὕτω καὶ ἐν ἀσφαλεστάτῳ εἶναι, ἦν ἢ ἡ ἰσχύς αὐτῶν ἐκατέρωθεν καὶ εἴ τι παραγγεῖλαι χρήζοιεν, ἡμίσει ἂν χρόνῳ¹⁶ αἰσθάνεσθαι τὸ στρατεύμα. 23. καὶ βασιλεὺς δὴ¹⁷ τότε, μέσον ἔχων τῆς ἑαυτοῦ στρατιᾶς, ὁμῶς¹⁸ ἔξω ἐγένετο τοῦ Κύρου εὐωνύμου κέρατος. ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς αὐτῷ ἐμάχετο ἐκ τοῦ ἐναντίου, οὐδὲ τοῖς αὐτοῦ¹⁹ τεταγμένοις ἔμπροσθεν, ἐπέκαμπτεν ὡς εἰς κύκλωσιν. 24. ἐνθα δὴ Κύρος δεῖσας, μὴ ὀπισθεν γενόμενος κατακόψῃ²⁰ τὸ Ἑλληνικόν, ἐλαύνει ἀντίος καὶ ἐμβαλὼν σὺν τοῖς ἑξακοσίοις νικᾷ τοὺς πρὸ βασιλέως

¹ ἐκ τῶν ἔτι προσιόντων: они строили ряды из тех, кто еще подходил.

² ἱερὰ – «предзнаменования», узнаваемые по внутренностям уже убитых жертвенных животных; σφάγια – «предзнаменования», замечаемые по движениям жертвенных животных до их заклания или во время самого заклания.

³ ὄς – древняя форма артикля, употребляемая только в имен. пад. = «он».

⁴ ἐθαύμασε, τίς – см. словарь: θαυμάζω.

⁵ δέχομαι, как accipio opin – «принимаю за благоприятное предзнаменование», т. е. то, что заключается в понятиях σωτήρ и νίκη.

⁶ καὶ τοῦτο ἔστω – «и да будет это так!»; τοῦτο, т. е. σωτηρία καὶ νίκη.

⁷ Вин. пад. для обозначения расстояния.

⁸ Πορευομένων αὐτῶν – родительный самостоятельный.

⁹ Τί τῆς φάλαγγος – «некоторая часть фаланги».

¹⁰ τῷ Ἐνυαλίῳ – «в честь Эниалия».

¹¹ См. прим. 4, с. 45.

¹² προΐδοιεν. См. прим. 6, с. 39.

¹³ См. словарь: εἰμί.

¹⁴ καὶ μέντοι – «и однако»; οὐδὲ δὲ – «но и не».

¹⁵ ἦδει αὐτόν, ὅτι – вместо ἦδει, ὅτι αὐτός.

¹⁶ ἡμίσει χρόνῳ, но обыкновенно говорится ἐν ἡμίσει χρόνῳ.

¹⁷ καὶ βασιλεὺς δὴ – «также и царь поэтому (как сказано)».

¹⁸ См. прим. 20, с. 45.

¹⁹ αὐτοῦ зависит от ἔμπροσθεν.

²⁰ Подразумевается βασιλεὺς.

τεταγμένους καὶ εἰς φυγὴν ἔτρεψε τοὺς ἑξακισχιλίους· καὶ ἀποκτεῖναι λέγεται αὐτὸς τῇ ἑαυτοῦ χειρὶ Ἀρταγέρσην, τὸν ἄρχοντα αὐτῶν.

25. Ὡς δ' ἡ τροπὴ ἐγένετο, διασπείρονται καὶ οἱ Κύρου ἑξακόσιοι εἰς τὸ διώκειν ὀρησάντες, πλὴν πάνυ ὀλίγοι ἀμφ' αὐτὸν κατελείφθησαν, σχεδὸν οἱ ὁμοτρόπεζοι καλούμενοι. 26. σὺν τοῦτοις δὲ ὦν καθορᾶ βασιλέα καὶ τὸ ἀμφ' ἐκείνον στίφος· καὶ εὐθὺς οὐκ ἠνέσχετο,¹ ἀλλ' εἰπὼν· Τὸν ἄνδρα ὀρῶ, ἴετο² ἐπ' αὐτὸν καὶ παῖει³ κατὰ τὸ στέρον καὶ τιτρώσκει διὰ τοῦ θώρακος, ὡς φησι Κτησίας, ὁ ἰατρός, καὶ ἰᾶσθαι αὐτὸς τὸ τραῦμά φησι.⁴ 27. παίοντα δ' αὐτὸν ἀκοντίζει τις παλτῶ ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν βιαίως· καὶ ἐνταῦθα⁵ μαχόμενοι καὶ βασιλεὺς, καὶ Κύρος, καὶ οἱ ἀμφ' αὐτοὺς ὑπὲρ ἑκατέρου, ὅποσοι μὲν τῶν ἀμφὶ βασιλέα ἀπέθνησκον, Κτησίας λέγει· παρ' ἐκείνῳ γὰρ ἦν· Κύρος δὲ αὐτὸς τε ἀπέθανε καὶ ὀκτῶ οἱ ἄριστοι τῶν περὶ αὐτὸν ἐκείντο ἐπ' αὐτῶ. 28. Ἀρταπάτης δ' ὁ πιστότατος αὐτῶ τῶν σκηπτούχων θεράπων λέγεται, ἐπειδὴ πεπτωκότα εἶδε Κύρον, καταληθῆσας ἀπὸ τοῦ ἵππου, περιπεσεῖν αὐτῶ. 29. καὶ οἱ μὲν φησι βασιλέα κελεύσαι τινα ἐπισφάξαι αὐτὸν Κύρῳ, οἱ δ' ἑαυτὸν ἐπισφάξασθαι⁶ σπασάμενον τὸν ἀκινάκην· εἶχε γὰρ χρυσοῦν· καὶ στρεπτὸν δ' ἐφόρει καὶ ψέλλια καὶ τᾶλλα, ὡσπερ οἱ ἄριστοι Περσῶν· ἐτετίμητο γὰρ ὑπὸ Κύρου δι' εὐνοίαν τε καὶ πιστότητα.

5. ПРОДОЛЖЕНИЕ БИТВЫ ПРИ КУНАКСЕ (I, 10)

1. Ἐνταῦθα δὴ Κύρου ἀποτέμνεται ἡ κεφαλὴ καὶ χεὶρ ἡ δεξιὰ. βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῶ διώκων εἰσπίπτει⁷ εἰς τὸ Κυρεῖον στρατόπεδον· καὶ οἱ μὲν μετὰ Ἀρταίου⁸ οὐκέτι ἴστανται, ἀλλὰ φεύγουσι διὰ τοῦ αὐτῶν στρατοπέδου εἰς τὸν σταθμὸν, ἔνθεν ὠρμῶντο⁹ τέτταρες δ' ἐλέγοντο παρασάγγαι εἶναι τῆς ὁδοῦ. 2. βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῶ τὰ τε ἄλλα πολλὰ διαρπάζουσι καὶ τὴν Φωκαίδα, τὴν Κύρου παλλακίδα, τὴν σοφὴν καὶ καλὴν λεγομένην εἶναι, λαμβάνει· 3. ἡ δὲ Μιλησία, ἡ νεωτέρα, ληφθεῖσα ὑπὸ τῶν ἀμφὶ βασιλέα, ἐκφεύγει γυμνή¹⁰ πρὸς τῶν Ἑλλήνων,¹¹ οἱ ἔτυχον ἐν τοῖς σκευοφόροις, ὄπλα ἔχοντες, καὶ ἀντιταχθέντες¹² πολλοὺς μὲν τῶν ἀρπαζόντων ἀπέκτειναν, οἱ δὲ καὶ¹³ αὐτῶν ἀπέθανον· οὐ μὴν ἔφυγόν γε, ἀλλὰ καὶ ταύτην ἔσωσαν καὶ ἄλλα, ὅποσα ἐντὸς αὐτῶν καὶ χρήματα, καὶ ἄνθρωποι ἐγένοντο, πάντα ἔσωσαν. 4. ἐνταῦθα διέσχον¹⁴ ἀλλήλων βασιλεὺς τε καὶ οἱ Ἕλληνες ὡς τριάκοντα στάδια, οἱ μὲν¹⁵ διώκοντες τοὺς καθ' ἑαυτοὺς ὡς πάντας νικῶντες, οἱ δὲ ἀρπάζοντες ὡς ἤδη πάντες νικῶντες. 5. ἐπεὶ δ' ἦσθοντο οἱ μὲν Ἕλληνες, ὅτι βασιλεὺς σὺν τῶ στρατεύματι ἐν τοῖς σκευοφόροις εἶη, βασιλεὺς δ' αὐ ἦκουσε Τισσαφέρδους, ὅτι οἱ Ἕλληνες νικῶν τὸ καθ' ἑαυτοὺς καὶ εἰς τὸ πρόσθεν οἴχονται διώκοντες, ἐνταῦθα δὴ βασιλεὺς μὲν ἀθροίζει τε τοὺς ἑαυτοῦ καὶ συντάττεται. ὁ δὲ Κλέαρχος ἐβουλεύετο Πρόξενον καλέσας [πλησιαίτατος γὰρ ἦν], εἰ πέμπτοιεν¹⁶ τινας, ἢ πάντες ἴοιεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἀρήξοντες.

¹ См. ἀνέχω.

² ἴετο – 3 л. ед.ч. прош. несов. в изъяв. накл. общ. медиопассивного зал. от ἴημι.

³ Именно копьем, как свидетельствуют другие писатели.

⁴ καὶ φησί. Вместо второго вводного предложения обыкновенно допускается главное: «и говорит, (что он сам лечил)». Подлежащее в имен. пад. (αὐτὸς) при неопр. форме, если оно принадлежит также к главному предложению (φησί), ставится только тогда, когда на него обращается особенное внимание.

⁵ καὶ ἐνταῦθα – и далее. Предложение было бы построено проще, если бы за род. пад. (μαχομένων) следовало предложение, разделенное так: «столько-то пало со стороны царя (по словам Ктесия), а с другой стороны – Кир и 8 других воинов».

⁶ ἑαυτὸν ἐπισφάξασθαι. Ἐαυτὸν при общем зал. употребляется вместо αὐτὸς ἑαυτόν.

⁷ εἰσπίπτει – сказуемое, согласованное с подлежащим, обозначающим главное лицо.

⁸ οἱ μετὰ Ἀρταίου – Арий и его войско.

⁹ ὠρμῶντο, т. е. τῇ προτεροαίᾳ.

¹⁰ γυμνή – без верхней одежды.

¹¹ πρὸς τῶν Ἑλλήνων – «по направлению к грекам».

¹² καὶ ἀντιταχθέντες... ἀπέκτειναν – главное предложение, примыкающее к придаточному относительному.

¹³ οἱ δὲ καὶ – «но иные также».

¹⁴ διέσχον – «разошлись».

¹⁵ οἱ μὲν, т. е. Ἕλληνες.

¹⁶ Πέμπτοιεν – это желат. накл., употребляемое в тех случаях, когда предложение принимает форму вопроса, предлагаемого с недоумением или сомнением (optativus dubitativus или deliberativus).

6. Ἐν τούτῳ καὶ βασιλεὺς δῆλος ἦν¹ προσίων πάλιν, ὡς ἐδόκει,² ὄπισθεν. καὶ οἱ μὲν Ἕλληνες στραφέντες παρεσκευάζοντο, ὡς ταύτη προσιόντος³ καὶ δεξόμενοι, ὁ δὲ βασιλεὺς ταύτη μὲν οὐκ ἦγεν, ἥ δὲ παρήλθεν ἔξω τοῦ εὐώνυμου⁴ κέρατος, ταύτη καὶ ἀπήγαγεν, ἀναλαβὼν καὶ τοὺς ἐν τῇ μάχῃ κατὰ τοὺς Ἕλληνας αὐτομολήσαντας καὶ Τισσαφέρην, καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ. 7. ὁ γὰρ Τισσαφέρης ἐν τῇ πρώτῃ συνόδῳ οὐκ ἔφυγεν, ἀλλὰ διήλασε παρὰ τὸν ποταμὸν κατὰ τοὺς Ἕλληνας πελταστάς· διελαίνων δὲ κατέκανε⁵ μὲν οὐδένα, διαστάντες δ' οἱ Ἕλληνες ἔπαιον καὶ ἠκόντιζον αὐτοὺς. Ἐπισθένης δὲ Ἀμφιπολίτης ἦρχε τῶν πελταστῶν καὶ ἐλέγετο φρόνιμος γενέσθαι, 8. ὁ δ' οὖν Τισσαφέρης, ὡς μείων ἔχων, ἀπηλλάγη, πάλιν μὲν οὐκ ἀναστρέφει, εἰς δὲ τὸ στρατόπεδον ἀφικόμενος τὸ τῶν Ἑλλήνων, ἐκεῖ συντυγχάνει βασιλεῖ καὶ ὁμοῦ δὴ πάλιν συνταξάμενοι ἐπορεύοντο. 9. ἐπεὶ δ' ἦσαν κατὰ τὸ εὐώνυμον τῶν Ἑλλήνων κέρας, ἔδεισαν οἱ Ἕλληνες, μὴ προσάγοιεν πρὸς τὸ κέρας καὶ περιπτύξαντες ἀμφοτέρωθεν αὐτοὺς κατακόψειαν· καὶ ἐδόκει αὐτοῖς ἀναπτύσσειν τὸ κέρας⁶ καὶ ποιήσασθαι ὄπισθεν τὸν ποταμὸν.⁷

10. Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐβουλεύοντο, καὶ δὴ⁸ βασιλεὺς, παραμειψάμενος εἰς τὸ αὐτὸ σχῆμα, κατέστησεν ἀντίαν τὴν φάλαγγα, ὡσπερ τὸ πρῶτον μαχοῦμενος συνῆει.⁹ ὡς δὲ εἶδον οἱ Ἕλληνες ἐγγὺς τε ὄντας καὶ παρατεταγμένους, αὐτίς παιανίσαντες ἐπήεσαν¹⁰ πολὺ ἔτι προθυμότερον, ἢ τὸ πρόσθεν. 11. οἱ δ' αὖ βάρβαροι οὐκ ἐδέχοντο, ἀλλ' ἐκ πλείονος,¹¹ ἢ τὸ πρόσθεν, ἔφευγον· οἱ δ' ἐπεδίωκον μέχρι κόμης τινός· ἐνταῦθα δ' ἔστησαν οἱ Ἕλληνες· 12. ὑπὲρ γὰρ τῆς κόμης¹² γήλοφος ἦν, ἐφ' οὗ ἀνεστράφησαν οἱ ἀμφὶ βασιλεῖα, πεζοὶ μὲν οὐκέτι, τῶν δὲ ἱππέων ὁ λόφος ἐνεπλήσθη, ὥστε τὸ ποιούμενον μὴ γινώσκειν. καὶ τὸ βασιλείον σημεῖον ὄραν ἔφασαν, ἀετὸν τινα χρυσοῦν ἐπὶ παλτοῦ ἀνατεταμένον.¹³ 13. ἐπεὶ δὲ καὶ ἐνταῦθ' ἐχώρουν οἱ Ἕλληνες, λείπουσι δὴ καὶ τὸν λόφον οἱ ἱππεῖς· οὐ μὴν ἔτι ἀθρόοι, ἀλλ' ἄλλοι ἄλλοθεν¹⁴ ἐπιλοῦτο¹⁵ δ' ὁ λόφος τῶν ἱππέων· τέλος δὲ καὶ πάντες ἀπεχώρησαν. 14. ὁ οὖν Κλέαρχος οὐκ ἀνεβίβαζεν ἐπὶ τὸν λόφον, ἀλλ' ὑπὸ αὐτὸν στήσας τὸ στράτευμα πέμπει Λύκιον τὸν Συρακόσιον καὶ ἄλλον ἐπὶ τὸν λόφον καὶ κελεύει κατιδόντας τὰ ὑπὲρ τοῦ λόφου, τί ἐστίν, ἀπαγγεῖλαι. 15. καὶ ὁ Λύκιος ἤλασέ τε καὶ ἰδὼν ἀπαγγέλλει, ὅτι φεύγουσιν ἀνὰ κράτος. σχεδὸν δ' ὅτε ταῦτα ἦν, καὶ ἥλιος ἐδύετο.

16. Ἐνταῦθα δ' ἔστησαν οἱ Ἕλληνες καὶ θέμενοι τὰ ὄπλα ἀνεπαύοντο· καὶ ἅμα μὲν¹⁶ ἐθαύμαζον, ὅτι οὐδαμοῦ Κύρος φαίνοιτο. οὐδ' ἄλλος ἀπ' αὐτοῦ οὐδεὶς παρεῖη· οὐ γὰρ ἤδεσαν αὐτὸν τεθνηκότα, ἀλλ' εἶκαζον, ἢ διώκοντα οἴχεσθαι, ἢ καταληφόμενον τι¹⁷ προεληλακέναι· 17. καὶ αὐτοὶ ἐβουλεύοντο, εἰ αὐτοῦ μείναντες τὰ σκευοφόρα ἐνταῦθα ἄγοιτο, ἢ ἀπίοιεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἀπιέναι· καὶ ἀφικνοῦνται ἀμφὶ δορπηστὸν ἐπὶ τὰς σκηνάς. 18. ταύτης μὲν τῆς ἡμέρας τοῦτο τὸ τέλος ἐγένετο. καταλαμβάνουσι δὲ τῶν τε ἄλλων χρημάτων

¹ δῆλος ἦν. Вместо безличного выражения δῆλόν ἐστι в греческом языке обыкновенно употребляется личное выражение δῆλός εἰμι, а сказуемое придаточного предложения принимает форму причастия и согласуется с подлежащим главного предложения, например, вместо δῆλόν ἐστιν, ὅτι ποιῶ образуется выражение: δῆλός εἰμι ποιῶν.

² ὡς ἐδόκει относится только к ὄπισθεν, т. е. Ἑλλήνων.

³ ὡς προσιόντος, т. е. αὐτοῦ καὶ (ὡς) δεξόμενοι. Καί, равно как и δὲ и ἢ часто соединяют причастия в разных падежах.

⁴ τὸ εὐώνυμον. Левое крыло при первом построении, правое – при втором.

⁵ См. словарь: κατακαίνω.

⁶ ἀναπτύσσειν τὸ κέρας – то есть: «построение колонной переменить на построение фронтом или фалангой»

⁷ καὶ ποιήσασθαι – «и реку сделать для себя прикрытием с тыла».

⁸ καὶ δὴ = καὶ ἤδη – «и уже».

⁹ См. σύνειμι (εἶμι).

¹⁰ См. ἔπειμι (εἶμι).

¹¹ См. πολὺς.

¹² Вероятно, то была Кунакса, которая названа единственно только Плутархом, как место, близ которого происходило описываемое сражение.

¹³ ἀνατεταμένον – «с распушенными крыльями».

¹⁴ т. е. λείπουσι.

¹⁵ ἐπιλοῦτο (холм) – «начали оставлять».

¹⁶ ἅμα μὲν. В соответствии этим словам при (καὶ) αὐτοὶ ἐβουλεύοντο должны были бы стоять ἅμα δὲ.

¹⁷ τί – «какой-то пункт».

τὰ πλεῖστα διηρησμένα καὶ εἴ τι σιτίον, ἢ ποτὸν ἦν, καὶ τὰς ἀμάξας, μεστὰς ἀλεύρων καὶ οἴνου, ἃς παρεσκευάσατο Κύρος, ἵνα, εἴ ποτε σφοδρὰ τὸ στρατόπεδον λάβοι ἔνδεια, διαδοίη¹ τοῖς Ἕλλησιν ἦσαν δ' αὐταὶ τετρακόσια, ὡς ἐλέγοντο, ἅμαξαι· καὶ ταύτας τότε οἱ σὺν βασιλεῖ διηρησασαν· 19. ὥστε ἀδειπνοὶ ἦσαν οἱ πλεῖστοι τῶν Ἑλλήνων· ἦσαν δὲ καὶ ἀνάριστοι· πρὶν γὰρ δὴ καταλῦσαι τὸ στρατευμα πρὸς ἄριστον, βασιλεὺς ἐφάνη. Ταύτην μὲν οὖν τὴν νύκτα οὕτω διεγένοντο.

6. ЗАТРУДНЕНИЯ ГРЕКОВ ПОСЛЕ БИТВЫ; ОНИ РЕШАЮТСЯ НА ОБРАТНЫЙ ПУТЬ (II, 1-2₁₋₆)

1. Ὡς μὲν οὖν ἠθροίσθη Κύρῳ τὸ Ἑλληνικόν, ὅτε ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν Ἀρταξέρξην ἐστρατεύετο, καὶ ὅσα ἐν τῇ ἀνόδῳ ἐπράχθη, καὶ ὡς ἡ μάχη ἐγένετο, καὶ ὡς Κύρος ἐτελεύτησε, καὶ ὡς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἐλθόντες οἱ Ἕλληνες ἐκοιμήθησαν, οἰόμενοι τὰ πάντα νικᾶν καὶ Κύρον ζῆν, ἐν τῷ ἔμπροσθεν λόγῳ δεδήλωται. 2. Ἄμα δὲ² τῇ ἡμέρᾳ συνελθόντες οἱ στρατηγοὶ ἐθαύμαζον, ὅτι Κύρος οὔτε ἄλλον πέμποι σημαίνοντα, ὃ τι χρῆ ποιεῖν, οὔτε αὐτὸς φαίνοιτο. ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς συσκευασαμένοις, ἃ εἶχον, καὶ ἐξοπλισαμένοις προῖεναὶ εἰς τὸ πρόσθεν, ἕως Κύρῳ συμμίξειαν.³ 3. ἦδη δὲ ἐν ὀρμῇ ὄντων,⁴ ἅμα ἠλίφ ἀνίσχοντι ἦλθε Προκλῆς ὁ Τευθρανίας ἄρχων, γεγρονῶς ἀπὸ Δαμαράτου τοῦ Λάκωνος, καὶ Γλοῦς ὁ Ταμῶ. οὗτοι ἔλεγον ὅτι Κύρος μὲν τέθνηκεν, Ἀριαῖος δὲ πεφευγῶς ἐν τῷ σταθμῷ εἶη μετὰ τῶν ἄλλων βαρβάρων, ὅθεν τῇ προτεραιᾷ ὠρμῶντο, καὶ λέγοι, ὅτι ταύτην μὲν τὴν ἡμέραν περιμενοῖεν ἂν αὐτοῦς, εἰ μέλλοιεν ἦκειν, τῇ δὲ ἄλλῃ ἀπιέναι φαίη ἐπὶ Ἰωνίας, ὅθενπερ ἦλθε. 4. ταῦτα ἀκούσαντες οἱ στρατηγοὶ καὶ ἄλλοι Ἕλληνες πυνθανόμενοι βαρέως ἔφερον. Κλέαρχος δὲ τάδε εἶπεν· Ἄλλ' ὄφελε μὲν Κύρος ζῆν· ἐπεὶ δὲ τετελεύτηκεν, ἀπαγγέλλετε Ἀριαίῳ, ὅτι ἡμεῖς νικῶμεν τε βασιλέα καὶ, ὡς ὁρᾶτε, οὐδεὶς ἐτι ἡμῖν μάχεται, καὶ εἰ μὴ ὑμεῖς ἦλθετε, ἐπορευόμεθα ἂν ἐπὶ βασιλέα. ἐπαγγελλόμεθα δὲ Ἀριαίῳ, ἔαν ἐνθάδε ἔλθῃ, εἰς τὸν θρόνον τὸν βασιλείου καθιεῖν⁶ αὐτόν· τῶν γὰρ μάχῃ νικῶντων καὶ τὸ ἄρχειν ἐστίν.⁷ 5. Ταῦτ' εἰπὼν ἀποστέλλει τοὺς ἀγγέλους καὶ σὺν αὐτοῖς Χειρίσοφον τὸν Λάκωνα καὶ Μένωνα τὸν Θετταλόν· καὶ γὰρ αὐτὸς Μένων ἐβούλετο ἦν γὰρ φίλος καὶ ξένος Ἀριαίου. 6. Οἱ μὲν ὄχοντο, Κλέαρχος δὲ περιέμενε. τὸ δὲ στρατευμα ἐπορίζετο σίτον, ὅπως ἐδύνατο, ἐκ τῶν ὑποζυγίων κόπτοντες τοὺς βοῦς καὶ ὄνους· ξύλοις⁸ δ' ἐχρῶντο, μικρὸν προϊόντες ἀπὸ τῆς φάλαγγος, οὗ⁹ ἡ μάχη ἐγένετο, τοῖς τε οἰστοῖς, πολλοῖς οὔσιν, οὓς ἠνάγκαζον¹⁰ οἱ Ἕλληνες ἐκβάλλειν τοὺς αὐτομολόντας παρὰ βασιλέως, καὶ τοῖς γέρροισι καὶ ταῖς ἀσπίσι ταῖς Αἰγυπτιαῖς· πολλὰ δὲ καὶ πέλται καὶ ἅμαξαι ἦσαν φέρεσθαι¹¹ ἔρημοι· οἷς πᾶσι χρώμενοι κρέα ἔψοντες ἦσθιον ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

7. Καὶ ἦδη τε¹² ἦν περὶ πλήθους ἀγοράν, καὶ ἔρχονται παρὰ βασιλέως καὶ Τισσαφέρου κήρυκες, οἱ μὲν ἄλλοι βάρβαροι, ἦν δὲ αὐτῶν Φαλῖνος, εἰς Ἕλληνα, ὃς ἐτύγχανε παρὰ Τισσαφέρου ἐν καὶ ἐντίμως ἔχων¹³· καὶ γὰρ προσεποιεῖτο ἐπιστήμων εἶναι τῶν ἀμφὶ τάξεις¹⁴ τε καὶ ὀπλομαχίαν. 8. οὗτοι δὲ προσελθόντες καὶ καλέσαντες τοὺς τῶν Ἑλλήνων ἄρχοντας λέγουσιν, ὅτι βα-

¹ См. διαδίδωμι.

² После вступления изложение следующих событий связывается с заключением предыдущей главы: таύτην μὲν οὖν τὴν νύκτα οὕτω διεγένοντο, а потому и ἅμα δὲ.

³ Συμμίξειαν – в значении общего мед.-пасс. зал.: «соединятся с».

⁴ ὄντων – подразумевается αὐτῶν.

⁵ ἄλλα или δὲ в начале предложения служит для того, чтобы следующую мысль противопоставить предшествующей: Ἄλλ' ὄφελε ζῆν – «Но если бы был жив!»

⁶ Неопред. форма буд. (аттич.) вр. от καθίζω.

⁷ τῶν νικῶντων τὸ ἄρχειν ἐστίν, как в латинском языке victorum est regnare (genitivus characteristicus).

⁸ Ξύλοις – «как дровами» или «взамен дров».

⁹ οὗ – вместо ἐκεῖσε οὗ.

¹⁰ ἠνάγκαζον – со значением давнопрошед.

¹¹ ἦσαν φέρεσθαι ἔρημοι – «находились (там), и их можно было взять с собой, так как они были оставлены (хозяевами)».

¹² καὶ ἦδη τε ... καὶ = et jam ... cum – и уже ... когда

¹³ ἐτύγχανε ἐντίμως ἔχων – «в это время пользовался почетом».

¹⁴ ἐπιστήμων – «знаток тактики», т. е. искусства размещения войск для боя.

σιλεύς κελεύει τοὺς Ἕλληνας, ἐπεὶ νικῶν τυγχάνει καὶ Κύρον ἀπέκτονε, παραδόντας τὰ ὄπλα ἰόντας¹ ἐπὶ τὰς βασιλέως θύρας εὐρίσκεσθαι ἂν τι δύνωνται ἀγαθόν.² 9. ταῦτα μὲν εἶπον οἱ βασιλέως κήρυκες· οἱ δὲ Ἕλληνες βαρέως μὲν ἤκουσαν, ὅμως δὲ Κλέαρχος τοσοῦτον εἶπεν, ὅτι οὐ τῶν νικῶντων εἴη τὰ ὄπλα παραδιδόναι· ἀλλ', ἔφη, ὑμεῖς μὲν, ὧ ἄνδρες στρατηγοί, τοῦτοις ἀποκρίνασθε, ὅ τι κάλλιστόν τε καὶ ἄριστον ἔχετε³· ἐγὼ δὲ αὐτίκα ἤξω. ἐκάλεσε γὰρ τις αὐτὸν τῶν ὑπηρετῶν, ὅπως ἴδοι τὰ ἱερὰ ἐξηρημένα· ἔτυχε γὰρ θυόμενος. 10. Ἐνθα δὴ ἀπεκρίνατο Κλεάνωρ μὲν ὁ Ἀρκάς, πρεσβύτατος ὢν, ὅτι πρόσθεν ἂν ἀποθάνοιεν, ἢ τὰ ὄπλα παραδοίησαν· Πρόξενος δὲ ὁ Θηβαῖος, Ἀλλ' ἐγὼ, ἔφη, ὦ Φαλίνε, θαυμάζω,⁴ πότερα ὡς κρατῶν βασιλεὺς αἰτεῖ τὰ ὄπλα, ἢ ὡς διὰ φιλιαν δῶρα. εἰ μὲν γὰρ ὡς κρατῶν, τί δεῖ αὐτὸν αἰτεῖν καὶ οὐ λαβεῖν ἐλθόντα; εἰ δὲ πείσας⁵ βούλεται λαβεῖν, λεγέτω, τί ἔσται τοῖς στρατιώταις, ἐὰν αὐτῷ ταῦτα χαρίσωνται. 11. πρὸς ταῦτα Φαλῖνος εἶπε· Βασιλεὺς νικᾶν ἠγείται, ἐπεὶ Κύρον ἀπέκτονε. Τίς γὰρ αὐτῷ ἔστιν, ὅστις τῆς ἀρχῆς ἀντιποιεῖται; νομίζει δὲ καὶ ὑμᾶς ἑαυτοῦ εἶναι, ἔχων ἐν μέσῃ τῇ ἑαυτοῦ χώρα καὶ ποταμῶν ἐντὸς ἀδιαβάτων καὶ πλῆθος ἀνθρώπων ἐφ' ὑμᾶς δυνάμενος ἀγαγεῖν, ὅσον οὐδ', εἰ παρέχοι⁶ ὑμῖν, δύναισθε ἂν ἀποκτεῖναι. 12. μετὰ τοῦτον Θεόπομπος Ἀθηναῖος εἶπεν· ὦ Φαλίνε, νῦν, ὡς σὺ ὀρέῃς, ἡμῖν οὐδὲν ἔστιν ἀγαθὸν ἄλλο εἰ μὴ ὄπλα καὶ ἀρετῆ. ὄπλα μὲν οὖν ἔχοντες οἰόμεθα ἂν καὶ τῇ ἀρετῇ χρῆσθαι,⁷ παραδόντες δ' ἂν ταῦτα καὶ τῶν σωμάτων στέρηθῆναι. μὴ οὖν οἶου τὰ μόνα ἀγαθὰ ἡμῖν ὄντα ὑμῖν παραδώσειν,⁸ ἀλλὰ σὺν τοῦτοις καὶ περὶ τῶν ὑμετέρων ἀγαθῶν μαχοῦμεθα. 13. Ακούσας δὲ ταῦτα ὁ Φαλῖνος ἐγέλασε καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ φιλοσόφῳ μὲν ἔοικας, ὦ νεανίσκε, καὶ λέγεις οὐκ ἀχάριστα· ἴσθι μὲντοι ἀνόητος ὢν, εἰ οἶει, τὴν ὑμετέραν ἀρετὴν περιγενέσθαι ἂν τῆς βασιλέως δυνάμεως. 14. Ἄλλους δὲ τινὰς ἔφασαν λέγειν⁹ ὑπομαλακιζομένους, ὡς καὶ Κύρῳ πιστοὶ ἐγένοντο καὶ βασιλεῖ ἂν πολλοῦ ἄξιοι γένοιτο, εἰ βούλοιο φίλος γενέσθαι· καὶ εἴτε ἄλλο τι θέλοι χρῆσθαι,¹⁰ εἴτ' ἐπ' Αἴγυπτον¹¹ στρατεύειν, συγκαταστρέψαντ' ἂν αὐτῷ.

15. Ἐν τούτῳ Κλέαρχος ἦρε καὶ ἠρώτησεν, εἰ ἦδη ἀποκεκριμένοι εἶεν. Φαλῖνος δὲ ὑπολαβὼν εἶπεν· Οὗτοι μὲν, ὦ Κλέαρχε, ἄλλος ἄλλα λέγει· σὺ δ' ἡμῖν εἰπέ, τί λέγεις;¹² 16. ὁ δ' εἶπεν· Ἐγὼ σε, ὦ Φαλίνε, ἄσμενος ἐώρακα, οἶμαι δὲ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες· σὺ τε γὰρ Ἕλλην εἶ καὶ ἡμεῖς τοσοῦτοι ὄντες, ὅσους σὺ ὀρέῃς· ἐν τοιοῦτοις δὲ ὄντες πράγμασι συμβουλευόμεθά σοι, τί χρῆ ποιεῖν, περὶ ὧν¹³ λέγεις. 17. σὺ οὖν, πρὸς θεῶν, συμβούλευσον ἡμῖν, ὅ τι σοι δοκεῖ κάλλιστον καὶ ἄριστον εἶναι, καὶ ὅ σοι τιμὴν οἶσει εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον πάντα λεγόμενον, ὅτι Φαλῖνός, ποτε πεμφθεὶς παρὰ βασιλέως κελεύσων τοὺς Ἕλληνας τὰ ὄπλα παραδοῦναι, συμβουλευόμενος συνεβούλευσεν αὐτοῖς τάδε. οἶσθα δὲ, ὅτι ἀνάγκη λέγεσθαι ἐν τῇ Ἑλλάδι, ἃ ἂν συμβουλεύσης. 18. ὁ δὲ Κλέαρχος ταῦτα ὑπήγετο, βουλόμενος καὶ αὐτὸν τὸν παρὰ βασιλέως πρεσβεύοντα συμβουλεύσαι μὴ παραδοῦναι τὰ ὄπλα, ὅπως εὐέλπιδες μᾶλλον εἶεν οἱ Ἕλληνες. Φαλῖνος δὲ, ὑποστρέψας παρὰ τὴν δόξαν αὐτοῦ, εἶπεν· 19. Ἐγὼ, εἰ μὲν τῶν μυριῶν ἐλπίδων μία τις ὑμῖν¹⁴ ἐστὶ σωθῆναι¹⁵ πολεμοῦντας βασιλεῖ, συμβουλεύω μὴ παραδιδόναι τὰ ὄπλα· εἰ δὲ τοι μηδεμία σωτηρίας ἐστὶν ἐλπίς ἄκοντος βασιλέως, συμβουλεύω σώζεσθαι ὑμῖν, ὅπῃ δυνατὸν.

¹ παραδόντας (παραδίδωμι) τὰ ὄπλα ἰόντας = traditis armis euntes – передав оружие ... идти

² εὐρίσκεσθαι ... ἀγαθόν – «искать себе какой-либо милости».

³ ἔχετε – т. е. ἀποκρίνανθαι.

⁴ См. словарь: θαυμάζω.

⁵ πείσας – «убедив = мирно»

⁶ παρέχοι, т. е. ἀποκτεῖναι – «для умершвления».

⁷ ἂν χρῆσθαι ... δ' ἂν στέρηθῆναι (т. е. οἰόμεθα), «мы можем воспользоваться ... можем лишиться», ἔχοντες – «имея» = если имеем; παραδόντες – «выдав» = если выдадим.

⁸ Παραδώσειν – опушено подлежащее ἡμᾶς, легко определяемое из предшествующего ἡμῖν.

⁹ Λέγειν – зависит от прошед. несоверш. ἔφασαν (φημί) и выражает продолжавшееся действие.

¹⁰ χρῆσθαι (αὐτοῖς) – относится также к предшествующей мысли: γένοιτ' ἂν αὐτῷ πολλοῦ ἄξιοι.

¹¹ Обладание Египтом персами было весьма непрочным; после непрерывных восстаний эта область освободилась от чужеземного владычества в 414 г. и до 354 г. до н. э. управлялась туземными царями.

¹² τί λέγεις – «что ты думаешь?»

¹³ περὶ ὧν λέγεις = περὶ τούτων, ἃ λέγεις – аттракция. См. прим. 12, с. 40.

¹⁴ ὑμῖν ... πολεμοῦντας. См. прим. 2, с. 40.

¹⁵ σωθῆναι вместо σωθήσεσθαι.

20. Κλέαρχος δὲ πρὸς ταῦτα εἶπεν· Ἀλλὰ¹ ταῦτα μὲν δὴ σὺ λέγεις· παρ' ἡμῶν δὲ ἀπάγγελλε τάδε, ὅτι ἡμεῖς οἰόμεθα, εἰ μὲν δέοι βασιλεῖ φίλους εἶναι. πλείονος ἂν ἄξιοι εἶναι φίλοι,² ἔχοντες τὰ ὄπλα, ἢ παραδόντες ἄλλω, εἰ δὲ δέοι πολεμεῖν, ἄμεινον ἂν πολεμεῖν, ἔχοντες τὰ ὄπλα, ἢ ἄλλω παραδόντες. 21. Ὁ δὲ Φαλίνοσ εἶπε· Ταῦτα μὲν δὴ ἀπαγγελοῦμεν· ἀλλὰ καὶ τάδε ὑμῖν εἰπεῖν ἐκέλευσε βασιλεὺς, ὅτι μένουσι μὲν ὑμῖν αὐτοῦ σπονδαὶ εἴησαν, προῖοῦσι δὲ καὶ ἀπιοῦσι πόλεμος. εἶπατε οὖν καὶ περὶ τούτου, πότερα μενεῖτε καὶ σπονδαὶ εἰσιν, ἢ ὡς πολέμου ὄντος³ παρ' ὑμῶν ἀπαγγελῶ. 22. Κλέαρχος δ' ἔλεξεν· Ἀπάγγελλε τοίνυν καὶ περὶ τούτων, ὅτι καὶ ἡμῖν ταῦτα δοκεῖ, ἄπερ καὶ βασιλεῖ. Τί οὖν ταῦτά ἐστιν; ἔφη ὁ Φαλίνοσ, ἀπεκρίνατο Κλέαρχος· Ἦν μὲν μένωμεν, σπονδαί, ἀπιοῦσι δὲ καὶ προῖοῦσι πόλεμος. 23. ὁ δὲ πάλιν ἠρώτησε· Σπονδὰς ἢ πόλεμον ἀπαγγεῶ; Κλέαρχος δὲ ταῦτα πάλιν ἀπεκρίνατο· Σπονδαὶ μὲν μένουσιν, ἀπιοῦσι δὲ ἢ προῖοῦσι πόλεμος. ὅ τι δὲ ποιήσοι, οὐ διεσήμηνεν.

II. 1. Φαλίνοσ μὲν δὴ ὄχετο καὶ οἱ σὺν αὐτῷ. οἱ δὲ παρὰ Ἀριαίου⁴ ἦγον Προκλῆς καὶ Χειρίσοφος· Μένων δὲ αὐτοῦ ἔμενε παρὰ Ἀριαίω. οὔτοι δὲ ἔλεγον, ὅτι πολλοὺς φαίη Ἀριαῖοσ εἶναι Πέρσας ἑαυτοῦ βελτίους,⁵ οὓσ οὐκ ἂν ἀνασχέσθαι⁶ αὐτοῦ βασιλεύοντος⁷· ἀλλ' εἰ βούλεσθε συναπιεῖναι, ἦκειν ἤδη κελεύει νυκτός· εἰ δὲ μὴ, αὐτός⁸ πρῶτ' ἀπιεῖναι φησίν. 2. ὁ δὲ Κλέαρχοσ εἶπεν· Ἀλλ' οὕτω χρῆ ποιεῖν· ἐὰν μὲν⁹ ἦκωμεν ὡσπερ λέγετε· εἰ μὴ, πράττετε, ὅποιον ἂν τι ὑμῖν οἴησθε μάλιστα συμφέρειν. ὅ τι δὲ ποιήσοι οὐδὲ τούτοισ εἶπε. 3. μετὰ δὲ ταῦτα, ἦδη ἡλίου δύοντος, συγκαλέσασ τούσ στρατηγούσ καὶ λοχαγούσ ἔλεξε τοιαδε· Ἐμοί, ὧ ἄνδρες, θυομένω ἰέναι ἐπὶ βασιλέα¹⁰ οὐκ ἐγίγνετο τὰ ἱερὰ καὶ εἰκότως ἄρα οὐκ ἐγίγνετο. ὡσ γὰρ ἐγὼ νῦν πυθάνομαι, ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ βασιλέωσ ὁ Τίγρησ ποταμόσ ἐστί ναυσίποροσ, ὃν οὐκ δυναίμεθα ἂν ἄνευ πλοίων διαβῆναι· πλοῖα δ' ἡμεῖσ οὐκ ἔχομεν. σὺ μὲν δὴ αὐτοῦ γε μένειν οἶόν τε· τὰ γὰρ ἐπιτήδεια οὐκ ἔστιν ἔχειν. ἰέναι δὲ παρὰ τούσ Κύρου φίλουσ πάνυ καλὰ ἡμῖν τὰ ἱερὰ ἦν. 4. ὧδε οὖν χρῆ ποιεῖν· ἀπιόντασ δεῖπνεῖν,¹¹ ὅ τι τισ ἔχει· ἐπειδὰν δὲ σημήνη¹² τῷ κέρρατι ὡσ ἀναπαύεσθαι,¹³ συσκευάζεσθε· ἐπειδὰν δὲ τὸ δεύτερον, ἀνατίθεσθε ἐπὶ τὰ ὑποζύγια· ἐπὶ δὲ τῷ τρίτῳ¹⁴ ἔπεσθε τῷ ἡγουμένῳ,¹⁵ τὰ μὲν ὑποζύγια ἔχοντεσ πρὸσ τοῦ ποταμοῦ, τὰ δὲ ὄπλα¹⁶ ἔξω.¹⁷ 5. Ταῦτα ἀκούσαντεσ οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀπῆλθον καὶ ἐποίουν οὕτω. καὶ τὸ λοιπὸν ὁ μὲν ἦρχεν, οἱ δὲ ἐπειθοντο οὐχ ἐλόμενοι, ἀλλὰ ὀρώντεσ, ὅτι μόνοσ ἐφρόνει, οἷα ἔδει τὸν ἄρχοντα, οἱ δ' ἄλλοι ἄπειροὶ ἦσαν. 6. ἀριθμόσ¹⁸ δὲ τῆσ ὁδοῦ, ἦν ἦλθον ἐξ Ἐφέσου τῆσ Ἰωνίας¹⁹ μέχρι τῆσ μάχησ, σταθμοὶ τρεῖσ καὶ ἐνενήκοντα, παρασάγγαι πέντε καὶ τριάκοντα καὶ πεντακόσιοι, στάδιοι πενήκοντα καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ μύριοι· ἀπὸ δὲ τῆσ μάχησ ἐλέγοντο εἶναι εἰσ Βαβυλῶνα στάδιοι ἑξήκοντα καὶ τριακόσιοι.

Греки, под предводительством Клеарха, приходят около полуночи к войску Ариева на место, которое они занимали прежде, и заключают с ним союз. Арией обещает провести их безопасно в

¹ ἀλλὰ в значении: «прекрасно, довольно», – служит здесь для перехода к другой мысли.

² ἄξιοι εἶναι φίλοι зависит от οἰόμεθα – «думаем, что можем быть друзьями достойными».

³ ὡσ πολέμου ὄντος – «как бы уже есть война» = «что начинается война».

⁴ οἱ παρὰ Ἀριαίου. См. прим. 7, с. 39.

⁵ Βελτίους – именно по происхождению и сану.

⁶ οὓσ ... ἀνασχέσθαι – «которые не выдержат» = «не будут довольны».

⁷ αὐτοῦ βασιλεύοντος – «если он будет царем».

⁸ αὐτός переходит здесь в значение μόνος.

⁹ После ἐὰν μὲν обыкновенно следует εἰ δὲ μὴ и редко ἐὰν δὲ μὴ.

¹⁰ ἰέναι ἐπὶ βασιλέα – соединяется с οὐκ ἐγίγνετο τὰ ἱερὰ.

¹¹ ἀπιόντασ δεῖπνεῖν, т. е. χρῆ ἡμᾶσ.

¹² σημήνη – опущено подлежащее σαλπικτής, так как оно легко узнается по этому сказуемому.

¹³ ὡσ ἀναπαύεσθαι – «как бы для отдыха», говорит Клеарх, так как он хочет обмануть неприятелей.

¹⁴ ἐπὶ τῷ τρίτῳ, т. е. σημείῳ: «по третьему сигналу».

¹⁵ τὸ ἡγούμενον – «передовой отряд, голова войска».

¹⁶ ὄπλα = ὀπίλιτασ, как ἀσπίσ = ἀσπιδοφόροσ.

¹⁷ ἔξω – «на внешней стороне» (обращенной к неприятелю).

¹⁸ ἀριθμόс = μέτρον.

¹⁹ τῆσ Ἰωνίας. Названия городов и вообще местностей (обыкновенно без артикля) определяются названиями стран или народов, которым они принадлежат, в род. пад.

отечество, избрав для этого окольный путь; так как, по его словам, на той дороге, по которой они пришли к Евфрату, им угрожал недостаток продовольствия. Вслед за этим, с рассветом они идут далее на север и к вечеру подходят близко к царскому войску. Не уклоняясь в сторону, Клеарх продолжает путь и избирает место для ночлега недалеко от царского стана. Изумленный дерзостью греков персидский царь на следующий день поручает Тиссаферну заключить с ними перемирие. Это перемирие состоялось через несколько дней под условием, чтобы персидский отряд под предводительством Тиссаферна проводил греков в отечество и чтобы они на пути по Персидскому государству не позволяли себе неприязненных действий. Но, заподозрив Аридея и Тиссаферна в коварстве, греки во время дальнейшего похода отделяются от того и другого. Они переходят Тигр близ города Ситаки; потом идут по левому берегу реки вверх и в половине октября достигают реки Запат.

7. ГРЕЧЕСКИЕ ВОЖДИ ПОПАДАЮТ В ПЛЕН (II, 5)

1. Μετὰ ταῦτα ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸν Ζαπάταν ποταμόν, τὸ εὖρος τεττάρων πλέθρων.¹ καὶ ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς· ἐν δὲ ταύταις ὑποψίαι μὲν ἦσαν, φανερὰ δὲ οὐδεμία ἐφαίνετο ἐπιβουλῇ. 2. ἔδοξεν οὖν τῷ Κλεάρχῳ συγγενέσθαι τῷ Τισσαφέρνει καί, εἴ πως δύναιτο, παῦσαι τὰς ὑποψίας, πρὶν ἐξ αὐτῶν πόλεμον γενέσθαι· καὶ ἔπεμψε τινα ἐροῦντα, ὅτι συγγενέσθαι αὐτῷ χρήζοι. ὁ δὲ ἐτοίμως ἐκέλευεν ἤκειν. ἐπειδὴ δὲ συνήλθον, λέγει ὁ Κλέαρχος τάδε· 3. Ἐγὼ, ὃ Τισσαφέρνη, οἶδα μὲν ἡμῖν² ὄρκους γεγενημένους καὶ δεξιὰς δεδομένας μὴ ἀδικήσειν ἀλλήλους· φυλαττόμενον δὲ σὲ ὁρῶ ὡς πολεμίους ἡμᾶς· καὶ ἡμεῖς, ὁρῶντες ταῦτα, ἀντιφυλαττόμεθα. 4. ἐπεὶ δὲ σκοπῶν οὐδὲν δύναμαι οὔτε σὲ³ αἰσθῆσθαι πειρώμενον ἡμᾶς κακῶς ποιεῖν, ἐγὼ τε σαφῶς οἶδα, ὅτι ἡμεῖς γε οὐδ' ἐπινοοῦμεν τοιοῦτον οὐδὲν, ἔδοξε μοι εἰς λόγους σοι⁴ ἔλθειν, ὅπως, εἰ δυναίμεθα, ἐξέλοιμεν ἀλλήλων τὴν ἀπιστίαν. 5. καὶ γὰρ οἶδα⁵ ἀνθρώπους ἤδη τοὺς μὲν ἐκ διαβολῆς, τοὺς δὲ καὶ ἐξ ὑποψίας, οἱ φοβηθέντες ἀλλήλους, φθάσαι βουλόμενοι πρὶν παθεῖν, ἐποίησαν ἀνήκεστα κακὰ τοὺς οὔτε μέλλοντας, οὔτ' αὐτὸν βουλομένους⁶ τοιοῦτον οὐδὲν. 6. τὰς οὖν τοιαύτας ἀγνωμοσύνας νομιζῶν συνουσίαις μάλιστα ἂν παύεσθαι ἤκω καὶ διδάσκειν σε βούλομαι, ὡς σὺ ἡμῖν οὐκ ὀρθῶς ἀπιστεῖς. 7. πρῶτον μὲν⁷ γὰρ καὶ μέγιστον, οἱ θεῶν ἡμᾶς ὄρκοι⁸ κωλύουσι πολεμίους εἶναι ἀλλήλοις· ὅστις δὲ τούτων⁹ σύνοιδεν αὐτῷ παρημεληκῶς, τοῦτον ἐγὼ οὔποτ' ἂν εὐδαιμονίσαιμι. τὸν γὰρ θεῶν πόλεμον¹⁰ οὐκ οἶδα οὔτ' ἀπὸ ποίου ἂν τάχους, οὔτ' ὅποι ἂν τις φεύγων ἀποφύγοι,¹¹ οὔτ' εἰς ποῖον σκότος ἀποδραίη, οὔθ' ὅπως ἂν εἰς ἐχυρὸν χωρίον¹² ἀπο-

¹ τὸ εὖρος τεττάρων πλέθρων – «в четыре плетра ширины»; τὸ εὖρος – это винит. пад., а τεττάρων πλέθρων – род. пад., служащий ему определением.

² ἡμῖν – «между нами».

³ οὔτε σὲ ... ἐγὼ τε. Местоимению σὲ следовало бы противопоставить ἡμεῖς, а потому Клеарх говорит далее ἡμεῖς γε.

⁴ Этот дат. пад. употреблен в таком же значении, в каком встречается при выражениях: εἰς χεῖρας ἔλθειν, εἰς μάχην ἔλθειν.

⁵ После слов καὶ γὰρ οἶδα предложение должно было бы выразиться в следующей форме: ἀνθρώπους τοὺς μὲν ἐκ διαβολῆς, τοὺς δὲ καὶ ἐξ ὑποψίας, φοβηθέντας ἀλλήλους, φθάσαι βουλομένους πρὶν παθεῖν, ποιήσαντας («знаю, что люди причинили»); но не желая допустить стечение нескольких причастий, писатель вместо ποιήσαντας, употребляет полное придаточное относительное предложение: οἱ ἐλοίψαν.

⁶ μέλλοντας βουλομένους. При глаголах: «делать добро» или «делать зло» (ἀγαθὰ, κακὰ ποιεῖν), «говорить хорошо или дурно» – лицо, которому причиняется добро или зло на деле или на словах, выражается в вин. пад.

⁷ πρῶτον μὲν (вин. пад.) – «во-первых, и что всего важнее»; соответствующие этим словам ἔπειτα δὲ заключаются в предложении, следующем далее: τῶν δὲ ἀνθρώπων.

⁸ θεῶν ὄρκοι «клятвы именем богов» сильнее, чем просто ὄρκοι, так как словом θεῶν, указывается на тех, которые карают за нарушение клятвы.

⁹ τούτων – род. п., зависящий от παρημεληκῶς (παρμελέω).

¹⁰ τὸν θεῶν πόλεμον – «войны с богами» (ἀποφύγοι ἂν – «может убежать от»).

¹¹ ἂν ἀποφύγοι (ἀποφεύγω) – ἀποδραίη (ἀποδιδράσκω) – ἀποσταίη (ἀφίστημι). Так употребляется желат. наклон. аориста с ἂν для выражения действия условного, возможного в будущем, в смысле предположения, догадки, хотя бы было опущено другое предложение, в котором выражается условие.

¹² εἰς ἐχυρὸν χωρίον – «в достаточно крепкое место».

σταίη. πάντη γὰρ πάντα τοῖς θεοῖς ὑποχα καὶ πανταχῇ πάντων ἴσον οἱ θεοὶ κρατοῦσι, 8. περὶ μὲν δὴ τῶν θεῶν τε καὶ τῶν ὄρκων οὕτω γινώσκω, παρ' οὗς¹ ἡμεῖς τὴν φιλίαν συνθέμενοι κατεθέμεθα² τῶν δὲ ἀνθρωπίνων σὲ ἐγὼ ἐν τῷ παρόντι νομίζω μέγιστον εἶναι ἡμῖν ἀγαθόν. 9. σὺν μὲν γὰρ σοὶ πᾶσα μὲν ὁδὸς εὐπορος, πᾶς δὲ ποταμὸς διαβατός, τῶν ἐπιτηδείων οὐκ ἀπορία ἄνευ δὲ σοῦ πᾶσα μὲν διὰ σκοτούς ἢ ὁδὸς ὀυδὲν γὰρ αὐτῆς ἐπιστάμεθα³ πᾶς δὲ ποταμὸς δύσπορος, πᾶς δὲ ὄχλος φοβερός, φοβερώτατον⁴ δ' ἐρημία ἔμεσθι γὰρ πολλῆς ἀπορίας ἐστίν. 10. εἰ δὲ δὴ καὶ μανέντες σὲ κατακτείναιμεν, ἄλλο τι ἄν,⁵ ἢ τὸν εὐεργέτην κατακτείναντες πρὸς βασιλέα τὸν μέγιστον ἔφεδρον πολεμήσομεν; ὅσων δὲ δὴ καὶ οἶων ἂν ἐλπίδων ἐμαυτὸν στέρησαιμι, εἰ σὲ τι κακὸν ἐπιχειρήσαιμι ποιεῖν, ταῦτα λέξω. 11. ἐγὼ γὰρ Κύρον ἐπεθύμησά μοι φίλον γενέσθαι, νομίζων τῶν τότε ἰκανώτατον εἶναι εὖ ποιεῖν, ὃν βούλοιο σὲ δὲ νῦν⁶ ὀρώ τὴν τε Κύρου δύναμιν καὶ χώραν ἔχοντα καὶ τὴν σεαυτοῦ ἀρχὴν σώζοντα, τὴν δὲ βασιλέως δύναμιν, ἣ Κύρος πολεμικὰ ἐχρητο, σοὶ ταύτην σύμμαχον οὖσαν. 12. τούτων δὲ τοιούτων ὄντων⁷ τίς οὕτω μαινεται, ὅστις⁸ οὐ βούλεται σοὶ φίλος εἶναι; ἀλλὰ μὴν,⁹ – ἐρῶ γὰρ καὶ ταῦτα, ἐξ ὧν ἔχω ἐλπίδας καὶ σὲ βουλήσθαι φίλον ἡμῖν εἶναι, – 13. οἶδα μὲν γὰρ ὑμῖν Μυσοὺς λυπηροὺς ὄντας, οὗς νομίζω ἂν σὺν τῇ παρουσίᾳ δυνάμει ταπεινοὺς ὑμῖν παρασχέιν ὀίδα δὲ καὶ Πισίδας¹⁰ ἀκούω δὲ καὶ ἄλλα ἔθνη πολλὰ τοιαῦτα εἶναι, ἃ οἶμαι ἂν παῦσαι¹¹ ἐνοχλοῦντα ἀεὶ τῇ ὑμετέρᾳ εὐδαιμονίᾳ. Αἰγυπτίους δὲ, οἷς μάλιστα ὑμᾶς νῦν γινώσκω τεθυμωμένους, οὐχ ὀρώ ποῖα δυνάμει συμμάχῳ χρησάμενοι μᾶλλον ἂν κολάσεσθε¹² τῆς νῦν¹³ σὺν ἐμοὶ οὐσης; 14. ἀλλὰ μὴν ἐν γε τοῖς πέριξ οἰκοῦσι σὺ, εἰ μὲν βούλοιο τῷ φίλος εἶναι, ὡς μέγιστος ἂν εἴης, εἰ δὲ τίς σε λυποῖη, ὡς δεσπότης ἀναστρέφοιο, ἔχων ἡμᾶς ὑπηρετάς,¹⁴ οἷ σοὶ οὐκ ἂν τοῦ μισθοῦ ἐνεκα μόνον ὑπηρετοῖμεν, ἀλλὰ καὶ τῆς χάριτος, ἧς¹⁵ σωθέντες ὑπὸ σοῦ σοὶ ἂν ἔχομεν δικαίως. 15. ἐμοὶ μὲν δὴ ταῦτα πάντα ἐνθυμουμένῳ οὕτω δοκεῖ θαυμαστὸν εἶναι τὸ σὲ ἡμῖν ἀπιστεῖν,¹⁶ ὥστε καὶ ἡδιστ' ἂν ἀκούσαιμι τὸ ὄνομα,¹⁷ τίς οὕτως ἐστὶ δεινὸς λέγειν, ὥστε σε πείσαι λέγων, ὡς ἡμεῖς σοὶ ἐπιβουλεύομεν. Κλέαρχος μὲν οὖν τοσαῦτα εἶπε Ἰσσοφέρνης δὲ ὧδε ἀπημείφθη¹⁸. 16. Ἄλλ' ἤδομαι μὲν, ὦ Κλέαρχε, καὶ ἀκούων

¹ παρ' οὗς – τ. ε. θεοῖς.

² Συνθέμενοι (συντίθημι), κατεθέμεθα (κατατίθημι) – средний залог для выражения действия, имеющего отношение к пользе действующего лица.

³ ἐπιστάμεθα. При ἐπίσταμαι, как вообще при всех словах, выражающих знание или незнание, род. пад. означает предмет знания или незнания.

⁴ φοβερώτατον δ' ἐρημία. Слово φοβερώτατον употреблено в среднем роде в значении существительного: «нечто самое страшное».

⁵ ἄλλο τι ἄν, т. е. ποιούμεν – «сделали бы мы что-либо иное».

⁶ σὲ δὲ νῦν ὀρώ, и т. д. За храбрость в битве при Кунаксе и за другие заслуги Тиссаферн получил от царя большую награду – область, находившуюся прежде под властью Кира, и, кроме того, одну из царских дочерей в супруги. Так как он обещал совершенно истребить остатков греков, помогавших Киру, то царь позволил ему составить отряд из самых лучших воинов во всем войске.

⁷ τούτων δὲ τοιούτων ὄντων, как в латинском языке haec cum ita sint, служит для краткого повторения выше излагаемых обстоятельств.

⁸ οὕτω ὅστις – «до того, что», как в латинском языке qui, quae, quod с сосл. накл., употребляется вместо ut с сосл. накл.

⁹ ἀλλὰ μὴν. Клеарх хотел сказать: «но действительно есть причины, по которым ты должен желать оставаться нашим другом» (как мы желаем быть твоими друзьями). Но едва начато это предложение, как оно прервано словами: ἐρῶ γὰρ εἶναι, заключающими в себе смысл того, что прервано.

¹⁰ καὶ Πισίδας, т. е. также λυπηροὺς ὄντας.

¹¹ οἶμαι ... εὐδαιμονίᾳ – букв.: «которых, я думаю, мы остановим, постоянно тревожащих ваше благополучие». Παῦσαι τινὰ τι ποιῶντα – значит: «остановить кого-либо в каком-либо действии».

¹² ἂν с изъяв. наклон. или неопр. формой будущ. времени служит для выражения действия, возможного в будущем при известных условиях.

¹³ τῆς νῦν = ἢ τῇ νῦν.

¹⁴ ἔχων ἡμᾶς ὑπηρετάς – относится как к ὡς μέγιστος ἂν εἴης, так и к ἀναστρέφοιο (ἂν).

¹⁵ ἧς вместо ἧν – аттракция. См. прим. 2, с. 40.

¹⁶ τὸ σὲ ἡμῖν ἀπιστεῖν – подлежащее сказуемого θαυμαστὸν εἶναι δοκεῖ (имен. с неопр.): «твое неверие к нам кажется удивительным».

¹⁷ τὸ ὄνομα, τίς – соединение двух способов выражения в одном и том же обороте: ἀκούειν, τίς и ἀκούειν τὸ ὄνομα τούτου, τίς.

¹⁸ См. ἀπαμείβομαι.

σου φρονίμους λόγους· ταῦτα γὰρ γινώσκων εἴ τι ἔμοι κακὸν βουλευοίς, ἅμα ἂν μοι δοκεῖς καὶ σαυτῷ κακόνους εἶναι. ὡς δ' ἂν μάθης, ὅτι οὐδ' ἂν ὑμεῖς δικαίως οὔτε βασιλεῖ, οὔτ' ἔμοι ἀπιστοίητε, ἀντάκουσον. 17. εἰ γὰρ ὑμᾶς ἐβουλόμεθα ἀπολέσαι, πότερὰ σοι δοκοῦμεν ἰππέων πλήθους ἀπορεῖν, ἢ πεζῶν, ἢ ὀπλίσεως, ἐν ἧ ὑμᾶς μὲν βλάπτειν ἱκανοὶ εἴημεν ἂν, ἀντιπάσχειν δὲ οὐδεὶς κίνδυνος; 18. ἀλλὰ χωρίων ἐπιτηδείων ὑμῖν ἐπιτίθεσθαι ἀπορεῖν² ἂν σοι δοκοῦμεν; οὐ τοσαῦτα μὲν πεδία ἡμῖν φίλια ὄντα σὺν πολλῷ πόνῳ διαπορευέσθε, τοσαῦτα δὲ ὄρη ὑμῖν ὄρατε ὄντα πορευτέα,³ ἃ ἡμῖν ἔξεστι προκαταλαβοῦσιν ἄπορα ὑμῖν παρέχειν, τοσοῦτοι δ' εἰσὶ ποταμοί, ἐφ' ὧν ἔξεστιν ἡμῖν ταμιεύεσθαι, ὁπόσοις⁴ ἂν ὑμῶν βουλόμεθα μάχεσθαι; εἰσὶ δ' αὐτῶν, οὓς οὐδ' ἂν παντάπασι διαβαίητε, εἰ μὴ ἡμεῖς ὑμᾶς διαπορεύοιμεν. 19. εἰ δ' ἐν πᾶσι τούτοις ἠπτώμεθα, ἀλλὰ τὸ γέ τοι πῦρ κρείττον τοῦ καρποῦ ἐστίν, ὃν ἡμεῖς δυναίμεθ' ἂν κατακαύσαντες λιμὸν ὑμῖν ἀντιτάξαι, ὃ ὑμεῖς οὐδ', εἰ πάνυ ἀγαθοὶ εἴητε, μάχεσθαι ἂν δύνασθε. 20. πῶς ἂν σὺν, ἔχοντες τοσοῦτους πόρους πρὸς τὸ ὑμῖν πολεμεῖν, καὶ τούτων μηδένα ἡμῖν ἐπικίνδυνον, ἔπειτα ἐκ τούτων πάντων τούτον ἂν τὸν τρόπον ἐξελοίμεθα, ὃς μόνος μὲν πρὸς θεῶν ἀσεβής, μόνος δὲ πρὸς ἀνθρώπων αἰσχροῦς; 21. παντάπασι δὲ ἀπόρων ἐστὶ⁵ καὶ ἀμηχάνων, καὶ ἀνάγκη ἔχομένων, καὶ τούτων πονηρῶν οἵτινες ἐθέλουσι δι' ἐπιτορκίας τε πρὸς θεοῦς καὶ ἀπιστίας πρὸς ἀνθρώπους πράττειν τι. οὐχ οὕτως ἡμεῖς, ὃ Κλέαρχε, οὔτε ἀλόγιστοι, οὔτε ἠλίθιοι ἐσμεν. 22. ἀλλὰ τί δή, ὑμᾶς ἐξὸν⁶ ἀπολέσαι, οὐκ ἐπὶ τούτῳ ἤλθομεν; εὖ ἴσθι, ὅτι ὁ ἐμὸς ἔρωσ τούτου⁷ αἴτιος τὸ τοῖς Ἑλλήσιν ἐμὲ πιστὸν γενέσθαι, καὶ ὃ⁸ Κῦρος ἀνέβη ξενικῷ διὰ μισθοδοσίας πιστεύων, τούτῳ ἐμὲ καταβῆναι δι' εὐεργεσίαν ἰσχυρόν. 23. ὅσα⁹ δέ μοι ὑμεῖς χρήσιμοι ἐστε, τὰ μὲν¹⁰ καὶ σὺ εἴπας, τὸ δὲ μέγιστον ἐγὼ οἶδα· τὴν μὲν γὰρ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τιάραν¹¹ βασιλεῖ μόνῳ ἔξεστιν ὀρθὴν ἔχειν, τὴν δ' ἐπὶ τῇ καρδίᾳ ἴσως ἂν ὑμῶν παρόντων καὶ ἕτερος εὐπετῶς ἔχοι.¹²

24. Ταῦτα εἰπὼν ἔδοξε τῷ Κλεάρχῳ ἀληθῆ λέγειν· καὶ εἶπεν· Οὐκοῦν, ἔφη¹³, οἵτινες, τοιούτων¹⁴ ἡμῖν εἰς φιλιαν ὑπαρχόντων, πειρῶντα διαβάλλοντες ποιῆσαι πολέμιους ἡμᾶς, ἄξιοι εἰσι τὰ ἔσχατα παθεῖν; 25. Καὶ ἐγὼ μὲν γε,¹⁵ ἔφη ὁ Τισσαφέρνης, εἰ βούλεσθέ μοι¹⁶ οἱ τε στρατηγοὶ καὶ οἱ λοχαγοὶ ἔλθειν, ἐν τῷ ἐμφανεῖ λέξω τοὺς πρὸς ἐμὲ λέγοντας, ὡς σὺ ἔμοι ἐπιβουλεύεις καὶ τῇ σὺν

¹ После еі с одним из исторических времен в придаточном предложении обыкновенно следует изъясит. н. с ἂν в главном; но после еі ἐβουλόμεθα – «если бы мы захотели», следует вопрос πότερὰ σοι δοκοῦμεν – «какется ли тебе, что».

² ἀπορεῖν ἂν. См. прим. 7, с. 40.

³ ὄρη ... πορευτέα. Как составилось выражение ἰέναι, πορευέσθαι ὁδόν «совершать путь», так образовалось и выражение πορευέσθαι πεδίον и т. п. – «совершать путь через равнину», а отсюда и соединение прилагательного отглагольного (от πορευέσθαι) с ὄρη в одинаковом падеже.

⁴ ὁπόσοις. Такой дат. падеж ставится при глаголах: πολεμεῖν – «воевать», ἐρίζειν – «спорить», ὀμιλεῖν – «разговаривать».

⁵ ἐστί с род. пад., как в латинском языке est с род. пад. (gen. characteristic) переводится «есть дело, признак, свойство» и т. п., но вместо неопр. формы ἐθέλειν в означенном месте следует придаточное предложение οἵτινες, как будто предшествует ἄποροι εἰσι ... καὶ τούτων – «и при том».

⁶ ἐξὸν – вин. самост. (accusativus absolutus): «так как можно».

⁷ Τούτου – т. е. τοῦ μὴ ἐπὶ τούτῳ (τὸ ὑμᾶς ἀπολέσαι) ἔλθειν, зависит от αἴτιος; τὸ γενέσθαι καὶ καταβῆναι – есть дальнейшее объяснение слова ἔρωσ и составляет предмет желания: «которое состоит именно в том, чтобы».

⁸ ὃ ξενικῷ ... τούτῳ – дат. пад. для обозначения войска, которое находится при полководце; иногда при таком дат. пад. бывает предлог σὺν.

⁹ ὅσα – вин. пад., показывает то, относительно чего должно понимать качество, выражаемое прилагательным χρήσιμος.

¹⁰ τὰ μὲν – «о том отчасти».

¹¹ τιάραν ὀρθὴν – знак царского достоинства. См. словарь.

¹² ἔχοι – т. е. ὀρθὴν. Посредством ἕτερος Тиссаферн указывает на самого себя; он хочет сказать: стремление к царской власти (восстание и отпадение) может прийти кому-либо в голову в надежде на вашу помощь.

¹³ εἶπεν ... ἔφη. Часто после глаголов «говорить, отвечать, возражать» и т. п. среди слов, кем-либо сказанных и приводимых в той форме, в какой они были сказаны, встречается глагол φημί, согласованный с подлежащим главного предложения.

¹⁴ τοιούτων ... ὑπαρχόντων – «когда существуют такие причины к» (родит. самостоятельный).

¹⁵ καὶ ἐγὼ μὲν γε – «и что касается до меня, то я действительно».

¹⁶ μοί – дат. пад., для обозначения лица, в пользу которого происходит действие: «для меня, ко мне».

έμοι στρατιᾷ. 26. Ἐγὼ δέ, ἔφη ὁ Κλέαρχος, ἄξω πάντας, καὶ σοὶ αὐτὸ δηλώσω, ὅθεν ἐγὼ περὶ σοῦ ἀκούω. 27. Ἐκ τούτων δὴ τῶν λόγων ὁ Τισσαφέρνης φιλοφρονούμενος τότε μὲν μένειν τε αὐτὸν ἐκέλευσε καὶ σύνδειπνον ἐποίησατο. Τῇ δ' ὑστεραῖα ὁ Κλέαρχος, ἐλθὼν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, δηλὸς τ' ἦν πάνυ φιλικῶς οἰόμενος διακειῖσθαι¹ τῷ Τισσαφέρνει καὶ, ἃ ἔλεγεν ἐκεῖνος, ἀπήγγελλεν· ἔφη τε χρῆναι ἰέναι παρὰ Τισσαφέρνην, οὓς ἐκέλευσε, καὶ οἱ ἂν ἐξελεγχθῶσι διαβάλλοντες τῶν Ἑλλήνων, ὡς προδότας αὐτούς² καὶ κακόνους τοῖς Ἑλλήσιν ὄντας τιμωρηθῆναι. 28. ὑπώπτευε δὲ εἶναι τὸν διαβάλλοντα Μένωνα,³ εἰδὼς αὐτὸν καὶ συγγεγεννημένον Τισσαφέρνει μετ' Ἀριαίου, καὶ στασιάζοντα αὐτῷ, καὶ ἐπιβουλεύοντα, ὅπως τὸ στρατεύμα ἅπαν πρὸς ἑαυτὸν λαβὼν φίλος ἦ Τισσαφέρνει. 29. ἐβούλετο δὲ καὶ ὁ Κλέαρχος ἅπαν τὸ στρατεύμα πρὸς ἑαυτὸν ἔχειν τὴν γνώμην⁴ καὶ τοὺς παραλυποῦντας ἐκποδῶν εἶναι. τῶν δὲ στρατιωτῶν ἀντέλεγόν τινες αὐτῷ μὴ ἰέναι πάντας τοὺς λοχαγοὺς καὶ στρατηγοὺς μηδὲ πιστεύειν Τισσαφέρνει. 30. ὁ δὲ Κλέαρχος ἰσχυρῶς κατέτεινε, ἔστε διεπράξατο πέντε μὲν στρατηγοὺς ἰέναι, εἴκοσι δὲ λοχαγοὺς· συνηκολούθησαν δὲ ὡς εἰς ἀγορᾶν⁵ καὶ τῶν ἄλλων στρατιωτῶν ὡς διακόσιοι.

31. Ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐπὶ ταῖς θύραις Τισσαφέρνους, οἱ μὲν στρατηγοὶ παρεκλήθησαν εἰσω, Πρόξενος Βοιωτίας, Μένων Θετταλός, Ἀγίας Ἀρκάς, Κλέαρχος Λάκων, Σωκράτης Ἀχαιός· οἱ δὲ λοχαγοὶ ἐπὶ ταῖς θύραις ἔμενον. 32. οὐ πολλῶ δὲ ὑστερον⁶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ σημείου οἱ τ' ἔνδον συναλαμβάνοντο καὶ οἱ ἔξω κατεκόπησαν.

Μετὰ δὲ ταῦτα τῶν βαρβάρων τινὲς ἰσπέων διὰ τοῦ πεδίου ἐλαύνοντες, ᾧτινι⁷ ἐγτυγχάνουεν Ἑλλήνι, ἢ δούλῳ, ἢ ἐλευθέρῳ, πάντας ἔκτεινον. 33. οἱ δὲ Ἕλληνες τὴν τε ἰσπασίαν αὐτῶν ἐθαύμαζον ἐκ τοῦ στρατοπέδου ὁρῶντες καὶ, ὃ τι ἐποίουν, ἠμφιγνόουν, πρὶν Νίκαρχος Ἀρκᾶς ἦκε φεύγων, τετρωμένος εἰς τὴν γαστέρα καὶ τὰ ἔντερα ἐν ταῖς χερσὶν ἔχων, καὶ εἶπε πάντα τὰ γεγενημένα. 34. ἐκ τούτου δὴ οἱ Ἕλληνες ἔθεον ἐπὶ τὰ ὄπλα πάντες ἐκπεπληγμένοι καὶ νομίζοντες αὐτίκα ἤξειν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. 35. οἱ δὲ πάντες μὲν οὐκ ἤλθον, Ἀριαῖος δέ, καὶ Ἀρτάοχος, καὶ Μιθριδάτης, οἱ ἦσαν Κύρῳ πιστότατοι· ὁ δὲ τῶν Ἑλλήνων ἐρμηνεύς ἔφη καὶ τὸν Τισσαφέρνους ἀδελφὸν σὺν αὐτοῖς ὁρᾶν καὶ γινώσκειν· συνηκολούθουν δὲ καὶ ἄλλοι Περσῶν τεθωρακισμένοι εἰς τριακοσίους. 36. οὗτοι ἐπεὶ ἐγγὺς ἦσαν, προσελθεῖν ἐκέλευον, εἴ τις⁸ εἶη τῶν Ἑλλήνων ἢ στρατηγός, ἢ λοχαγός, ἵνα ἀπαγγείλωσι τὰ παρὰ βασιλέως. 37. Μετὰ ταῦτα ἐξῆλθον φυλαττόμενοι⁹ τῶν Ἑλλήνων στρατηγοὶ μὲν Κλεάνωρ¹⁰ Ὀρχομένιος καὶ Σοφαίνετος Στυμφάλιος, σὺν αὐτοῖς δὲ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὅπως μάθοι τὰ περὶ Προξένου¹¹. Χειρῖσοφος δ' ἐτύγχανεν ἁπῶν ἐν κώμῃ τινὶ σὺν ἄλλοις ἐπισπιζόμενος. 38. ἐπεὶ δὲ ἔστησαν εἰς ἐπήκοον, εἶπεν Ἀριαῖος τάδε· Κλέαρχος μὲν, ὃ ἄνδρες Ἕλληνες, ἐπεὶ ἐπιτορκῶν τε ἐφάνη καὶ τὰς σπονδὰς λύων, ἔχει τὴν δίκην¹² καὶ τέθηγκε, Πρόξενος δὲ καὶ Μένων, ὅτι κατήγ-

¹ δηλὸς τ' ἦν πάνυ φιλικῶς οἰόμενος διακειῖσθαι – имен. пад. с неопр. формой: «видно было, что он совершенно дружески настроен (мыслить) относительно».

² ὡς προδότας αὐτούς – вместо тούτους ὡς προδότας, для того чтобы сильнее обратить внимание на предшествующие слова: ὡς προδότας.

³ ὑπώπτευε ... Μένωνα. Ксенофонт не высказывает своего мнения о том, был ли действительно изменником Менон. Но если обратить внимание на характер Менона и на то обстоятельство, что сначала только он один из греков, попавших в плен к персам, не пострадал от них, то нельзя освободить его от нареканий, которые он встретил со стороны Клеарха.

⁴ ἅπαν ... τὴν γνώμην – «чтобы все войско имело доверие к нему»: вин. с неопр. формой, зависящий от ἐβούλετο.

⁵ ὡς εἰς ἀγορᾶν – значит, без оружия.

⁶ οὐ πολλῶ ὑστερον. Для усиления или для точнейшего определения прилагательных в сравнительной и превосходной степенях употребляется дат. пад. μακρῶ, ὀλίγῳ, πολλῶ и т. д.; такое же определение находится при ὑστερος, с которым соединено понятие о сравнении.

⁷ ᾧτινι. К этому местоимению относится πάντας, вин. пад. мн. ч., так как ὅστις – «кто только ни = все».

⁸ εἴ τις, si quis – «кто бы то ни» заменяет вин. пад. при προσελθεῖν.

⁹ φυλαττόμενοι – «со стражею, с конвоем».

¹⁰ Клеанор и Софенет были старшие из вождей; третьим же по старшинству был Хейрисоф, который в это время находился в отсутствии.

¹¹ τὰ περὶ Προξένου – «то, что будет сообщено о Проксене».

¹² τὴν δίκην – «заслуженное, должное (τὴν) наказание».

γειλαν αὐτοῦ τὴν ἐπιβουλήν, ἐν μεγάλῃ τιμῇ εἰσίν. ὑμᾶς δὲ ὁ βασιλεὺς τὰ ὄπλα¹ ἀπαιτεῖ· ἑαυτοῦ² γὰρ εἶναι φησιν, ἐπεὶ περ Κῦρου ἦσαν³ τοῦ ἐκείνου δούλου.⁴ 39. Πρὸς ταῦτα ἀπεκρίναντο οἱ Ἕλληνες, ἔλεγε δὲ Κλεάνωρ ὁ Ὀρχομένιος· Ὡκάμιστε ἀνθρώπων Ἀριαῖε καὶ οἱ ἄλλοι, ὅσοι ἦτε Κῦρου φίλοι, οὐκ αἰσχύνεσθε οὔτε θεοὺς, οὔτ' ἀνθρώπους, οἵτινες ὁμόσαντες ἡμῖν⁵ τοὺς αὐτοὺς φίλους καὶ ἐχθροὺς νομεῖν, προδόντες ἡμᾶς σὺν Τισσαφέρνει τῷ ἀθεωτάτῳ τε καὶ πανουργοτάτῳ τοὺς τε ἄνδρας αὐτοὺς, οἷς ὤμνυτε, ἀπολωλέκατε,⁶ καὶ τοὺς ἄλλους ἡμᾶς προδεδωκότες⁷ σὺν τοῖς πολεμίοις ἐφ' ἡμᾶς ἔρχεσθε. 40. Ὁ δὲ Ἀριαῖος εἶπε· Κλέαρχος γὰρ⁸ πρόσθεν ἐπιβουλεύων φανερός ἐγένετο Τισσαφέρνει τε, καὶ Ὀρόντα καὶ πᾶσιν ἡμῖν τοῖς σὺν τοῖτοις. 41. Ἐπὶ τοῖτοις δὲ Ξενοφῶν τάδε εἶπε· Κλέαρχος μὲν τοῖνυν εἰ παρὰ τοὺς ὄρκους ἔλυε τὰς σπονδάς, τὴν δίκην ἔχει· δίκαιον γὰρ ἀπόλλυσθαι τοὺς ἐπιορκούντας. Πρόξενος δὲ καὶ Μένων ἐπεὶ περ εἰσιν ὑμέτεροι μὲν εὐεργέται, ἡμέτεροι δὲ στρατηγοί, πέμψατε αὐτοὺς δεῦρο· δήλον γὰρ, ὅτι φίλοι γε ὄντες ἀμφοτέροις πειράσσονται καὶ ὑμῖν καὶ ἡμῖν τὰ βέλτιστα συμβουλεύειν. 42. Πρὸς ταῦτα οἱ βάρβαροι, πολὺν χρόνον διαλεχθέντες ἀλλήλοις, ἀπῆλθον οὐδὲν ἀποκρινάμενοι. Οἱ μὲν δὴ στρατηγοὶ οὕτω ληφθέντες ἀνήχθησαν ὡς βασιλέα,⁹ καὶ ἀποτιμηθέντες¹⁰ τὰς κεφαλὰς ἐτελεύτησαν.

8. ПО СОВЕТУ КСЕНОФОНТА ГРЕКИ ИЗБИРАЮТ НОВЫХ ВОЖДЕЙ (III, 1)

1. Ὅσα μὲν δὴ ἐν τῇ Κῦρου ἀναβάσει οἱ Ἕλληνες ἔπραξαν μέχρι τῆς μάχης, καὶ ὅσα, ἐπεὶ Κῦρος ἐτελεύτησεν, ἐγένετο ἀπιόντων τῶν Ἑλλήνων¹¹ σὺν Τισσαφέρνει ἐν ταῖς σπονδαῖς,¹² ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδηλωται. 2. ἐπεὶ δὲ οἱ τε στρατηγοί¹³ συνειλημμένοι ἦσαν καὶ τῶν λοχαγῶν καὶ τῶν στρατιωτῶν οἱ συνεπόμενοι¹⁴ ἀπολώλεσαν, ἐν πολλῇ δὴ ἀπορία ἦσαν οἱ Ἕλληνες, ἐννοούμενοι μὲν,¹⁵ ὅτι ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις ἦσαν, κύκλω δὲ αὐτοῖς πάντῃ πολλὰ καὶ ἔθνη καὶ πόλεις πολέμια ἦσαν, ἀγορὰν δὲ οὐδεὶς ἔτι παρέξιν ἔμελλεν,¹⁶ ἀπειχον δὲ τῆς Ἑλλάδος οὐ μείον, ἢ μύρια στάδια,¹⁷ ἡγεμῶν δ' οὐδεὶς τῆς ὁδοῦ ἦν, ποταμοὶ δὲ διεΐργον¹⁸ ἀδιάβατοι ἐν μέσῳ τῆς οἴκαδε ὁδοῦ, προϋδεδώκεσαν δὲ αὐτοὺς καὶ οἱ σὺν Κῦρῳ ἀναβάντες βάρβαροι· μόνοι δὲ καταλειμμένοι ἦσαν οὐδὲ ἰπτεὰ οὐδένα σύμμαχον ἔχοντες, ὥστ' εὐδὴλον ἦν, ὅτι νικῶντες μὲν οὐδένα ἂν κατακάνοιεν, ἡττηθέντων δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἂν λειφθεῖη. 3. ταῦτα ἐννοούμενοι καὶ ἀθύμως ἔχοντες, ὀλίγοι μὲν¹⁹ αὐτῶν εἰς τὴν ἐσπέραν σίτου ἐγεύσαντο, ὀλίγοι δὲ πῦρ ἀνέκαυσαν, ἐπὶ δὲ τὰ

¹ ὑμᾶς ... ὄπλα, двойной винит. падеж, зависящий от ἀπαιτέω.

² ἑαυτοῦ εἶναι – т. е. ὄπλα.

³ ἦσαν. См. прим. 4, с. 44.

⁴ δούλου. См. прим. 6, стр. 42.

⁵ ἡμῖν относится к τοὺς αὐτοὺς – «одних и тех же с нами» = одинаково с нами.

⁶ См. ἀπόλλυμι.

⁷ См. προδίδωμι; ὄμνυμι и προδίδωμι повторяются в предложении для того, чтобы обратить большее внимание на предательство Ариэя, состоявшее не только в нарушении клятвы, но и в гибели греческих вождей и неприязненном выступлении против прочих греков.

⁸ γὰρ – «да, справедливо, так как».

⁹ ὡς βασιλέα – т. е. в Вавилон.

¹⁰ ἀποτιμηθέντες τὰς. Вин. п. служит здесь при страд. зал. для обозначения того предмета, на который обращено действие со стороны, букв.: «подвергнувшись отрублению голов» = лишившись головы.

¹¹ Греки стояли еще лагерем при реке Запате.

¹² ἐν ταῖς σπονδαῖς – относится к ἐγένετο.

¹³ οἱ στρατηγοί, т. е. те, которые названы выше.

¹⁴ См. συνέλομαι.

¹⁵ ἐννοούμενοι μὲν. Этому предложению подчинено 8 придаточных предложений и, начиная со второго, в каждом из них в начале поставлено с присоединением союза то слово, в котором заключается главнейший смысл: κύκλω, ἀγορὰν, ἀπειχον, ἡγεμῶν, ποταμοί, προϋδεδώκεσαν, μόνοι.

¹⁶ Глагол μέλλω в значении «я должен, обязан» встречается с неопред. формой будущ. времени, а в значении «я готов, хочу» – с неопред. формой настоящ. времени.

¹⁷ μύρια στάδια – по прямой дороге до Эфеса.

¹⁸ διεΐργον – «составляли преграды».

¹⁹ ὀλίγοι μὲν – это так называемое приложение со значением разделительным (appositio distributiva), относящееся к предыдущему имен. пад.: ταῦτα ἐννοούμενοι καὶ ἀθύμως ἔχοντες, который мог бы быть в этом месте заменен родит. самост.

ὄπλα πολλοὶ οὐκ ἦλθον ταύτην τὴν νύκτα, ἀνεπαύοντο δέ, ὅπου ἐτύγγανεν¹ ἕκαστος, οὐ δυνάμενοι καθεῦδειν ὑπὸ λύπης καὶ πόθου πατρίδων, γονέων, γυναικῶν, παιδῶν, οὓς οὐποτ' ἐνόμιζον ἔτι ὄψεσθαι. οὕτω μὲν δὴ διακείμενοι πάντες ἀνεπαύοντο.

4. Ἦν δὲ τις ἐν τῇ στρατιᾷ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὃς οὔτε στρατηγός, οὔτε λοχαγός, οὔτε στρατιώτης ὦν συνηκολούθει, ἀλλὰ Πρόξενος αὐτὸν μετεπέμψατο οἴκοθεν, ξένος ὦν ἀρχαῖος ὑπισχνεῖτο δὲ αὐτῷ, εἰ ἔλθοι, φίλον αὐτὸν Κύρῳ ποιῆσειν, ὃν αὐτὸς² ἔφη κρείττω ἑαυτῷ νομίζειν τῆς πατρίδος.³ 5. ὁ μέντοι Ξενοφῶν ἀναγνοῦς⁴ τὴν ἐπιστολὴν ἀνακοινοῦται Σωκράτει τῷ Ἀθηναίῳ περὶ τῆς πορείας, καὶ ὁ Σωκράτης ὑποπτεύσας,⁵ μὴ τι πρὸς τῆς πόλεως οἶ⁶ ἐπαίτιον εἶη Κύρῳ φίλον γενέσθαι [ὅτι ἐδόκει ὁ Κύρος προθύμως τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐπὶ τὰς Ἀθήνας συμπολεμῆσαι],⁷ συμβουλεύει τῷ Ξενοφῶντι, ἐλθόντα εἰς Δελφοὺς ἀνακοινῶσαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας. 6. ἐλθὼν δὲ ὁ Ξενοφῶν ἐπήρετο τὸν Απόλλω, τίνι ἂν θεῶν⁸ θύων καὶ εὐχόμενος κάλλιστα καὶ ἀριστα ἔλθοι τὴν ὁδόν, ἣν ἐπινοεῖ, καὶ καλῶς πράξας σωθεῖη.⁹ καὶ ἀνεῖλεν αὐτῷ ὁ Απόλλων θεοῖς,¹⁰ οἷς ἔδει, θύειν. ἐπεὶ δὲ πάλιν ἦλθε, λέγει τὴν μαντείαν τῷ Σωκράτει. 7. ὁ δ' ἀκούσας ἠτιᾶτο αὐτόν, ὅτι οὐ τοῦτο πρῶτον ἠρώτα, πότερον λῶν εἶη αὐτῷ πορευέσθαι, ἢ μένειν, ἀλλ' αὐτὸς κρίνας ἰτέον εἶναι, τοῦτο ἐπυνθάνετο, ὅπως ἂν κάλλιστα πορευθεῖη. ἐπεὶ μέντοι οὕτως ἦρου, ταῦτ' ἔφη, χρῆ ποιεῖν, ὅσα ὁ θεὸς ἐκέλευσεν. 8. ὁ μὲν δὴ Ξενοφῶν, οὕτω θυσάμενος οἷς¹¹ ἀνεῖλεν ὁ θεός, ἐξέπλει καὶ καταλαμβάνει ἐν Σάρδεσι Πρόξενον καὶ Κύρον, μέλλοντας ἦδη ὁρμᾶν τὴν ἄνω ὁδόν,¹² καὶ συνεστάθη¹³ Κύρῳ. 9. προθυμουμένου δὲ τοῦ Πρόξενου καὶ ὁ Κύρος συμπροθύμειτο μείναι αὐτόν¹⁴· εἶπε δέ, ὅτι, ἐπειδὴν τάχιστα ἡ στρατεία λήξῃ, εὐθὺς ἀποπέμψει αὐτόν. ἐλέγετο δὲ ὁ στόλος εἶναι εἰς Πισίδας. 10. ἐστρατεύετο μὲν δὴ οὕτως ἐξαπατηθεὶς οὐχ ὑπὸ Πρόξενου· οὐ γὰρ ἦδει¹⁵ τὴν ἐπὶ βασιλέα ὁρμῆν, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων πλὴν Κλεάρχου. ἐπεὶ μέντοι εἰς Κιλικίαν ἦλθον, σαφὲς πᾶσιν ἦδη ἐδόκει εἶναι, ὅτι ὁ στόλος εἶη ἐπὶ βασιλέα· φοβούμενοι δὲ τὴν ὁδόν καὶ ἄκοντες ὁμως οἱ πολλοὶ δι' αἰσχύνην καὶ ἀλλήλων, καὶ Κύρου συνηκολούθησαν· ὦν εἷς καὶ Ξενοφῶν ἦν.

11. Ἐπεὶ δ' ἀπορία ἦν, ἔλυπετο μὲν σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ οὐκ ἐδύνατο καθεῦδειν· μικρὸν δ' ὕπνου¹⁶ λαχὼν εἶδεν ὄναρ. ἔδοξεν αὐτῷ βροντῆς γενομένης σκηπτὸς πεσεῖν εἰς τὴν πατρῴαν οἰκίαν καὶ ἐκ τούτου¹⁷ λάμπεσθαι πᾶσα. 12. περιφοβὸς δ' εὐθὺς ἀνηγέρθη, καὶ τὸ ὄναρ πη μὲν ἔκρινεν ἀγαθόν, ὅτι ἐν πόνοις ὦν καὶ κινδύνοις φῶς μέγα ἐκ Διὸς ἰδεῖν ἔδοξε· πῆ δὲ καὶ ἐφοβείτο, ὅτι ἀπὸ Διὸς μὲν βασιλέως¹⁸ τὸ ὄναρ ἐδόκει αὐτῷ εἶναι, κύκλῳ δ' ἐδόκει λάμπεσθαι τὸ πῦρ, μὴ οὐ¹⁹ δύναίτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελεθεῖν τῆς βασιλείας, ἀλλ' εἴργοιτο πάντοθεν ὑπὸ τινῶν

¹ ἐτύγγανεν – подразумевается ὦν или ἀναπαυόμενος: «где случилось быть или отдохнуть».

² ὃν αὐτός: αὐτός – общее подлежащее при ἔφη и νομίζειν.

³ πατρίδος – родит. пад., зависящий от сравн. степени κρείττω.

⁴ См. ἀναγιγνώσκω.

⁵ ὑποπτεύσας. Так как с понятием о подозрении соединяется понятие о боязни, то после глагола ὑποπτεύειν часто встречается союз μὴ, как вообще после глаголов «бояться, опасаться» и т. п.

⁶ οἶ – т. е. Ксенофонту.

⁷ ἐπὶ τὰς Ἀθήνας συμπολεμῆσαι – а именно к окончанию Пелопоннесской войны.

⁸ τίνι ἂν θεῶν ... τὴν ὁδόν – «кому из богов он должен принести жертву и помолиться, чтобы сделать путешествие самым прекрасным и самым лучшим образом», собств.: «жертвуя – может отправиться в путь».

⁹ καλῶς πράξας σωθεῖη – «чтобы счастливо возвратиться домой».

¹⁰ θεοῖς. Следовало бы поставить вин. пад.; дат. пад. употреблен в соответствии с οἷς (аттракция).

¹¹ οἷς ἀνεῖλεν, т. е. οἷς θύειν ἀνεῖλεν.

¹² ὁρμᾶν τὴν ἄνω ὁδόν – «пуститьсь в путь во внутрь страны».

¹³ См. συνίστημι.

¹⁴ μείναι αὐτόν – вин. пад. с неопред. формой, зависящий от συμπροθύμειτο.

¹⁵ См. οἶδα.

¹⁶ ὕπνου – зависит от λαχὼν (λαγχάνω); μικρὸν – вин. пад., употреблен как наречие: «на некоторое время».

¹⁷ ἐκ τούτου – «вследствие этого».

¹⁸ Βασιλεύς – был эпитет Зевса.

¹⁹ μὴ οὐ (не по) – поставлены после ἐφοβείτο, как обыкновенно употребляются они вообще после всех глаголов, выражающих боязнь.

ἀποριῶν. 13. ὁποῖόν τι¹ μέντοι ἐστὶ τὸ τοιοῦτον ὄναρ ἰδεῖν, ἕξεσι σκοπεῖν ἐκ τῶν συμβάντων μετὰ τὸ ὄναρ. γίγνεται γὰρ τάδε· εὐθύς ἐπειδὴ ἀνηγέρθη, πρῶτον μὲν ἐννοία αὐτῷ ἐμπίπτει· Τί κατάκειμαι; ἡ δὲ νύξ προβαίνει· ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ εἰκὸς² τοὺς πολεμίους ἤξειν. εἰ δὲ γενησόμεθα ἐπὶ βασιλεῖ, τί ἐμποδῶν, μὴ οὐχὶ³ πάντα μὲν τὰ χαλεπώτατα ἐπιδόντας, πάντα δὲ τὰ δεινότατα παθόντας ὑβριζομένους⁴ ἀποθανεῖν; 14. ὅπως δ' ἀμυνόμεθα, οὐδεὶς παρασκευάζεται οὐδ' ἐπιμελεῖται, ἀλλὰ κατακείμεθα, ὥσπερ ἐξόν⁵ ἡσυχίαν ἄγειν. ἐγὼ οὖν τὸν ἐκ ποίας πόλεως στρατηγὸν προσδοκῶ⁶ ταῦτα πράξειν; ποῖαν δ' ἡλικίαν⁷ ἐμαυτῷ ἐλθεῖν ἀναμένω; οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι πρεσβύτερος ἔσομαι, ἐὰν τήμερον προδῶ ἐμαυτὸν τοῖς πολεμίσις.

15. Ἐκ τούτου ἀνίσταται καὶ συγκαλεῖ τοὺς Προξένου πρῶτον λοχαγούς. ἐπεὶ δὲ συνήλθον, ἔλεξεν· Ἐγὼ, ὦ ἄνδρες λοχαγοί, οὔτε καθεῦδειν δύναμαι, ὥσπερ, οἶμαι, οὐδ' ὑμεῖς, οὔτε κατακείσθαι ἔτι, ὁρῶν, ἐν οἷσι⁸ ἐσμέν. 16. οἱ μὲν γὰρ πολεμιοὶ δῆλον ὅτι οὐ πρότερον πρὸς ἡμᾶς τὸν πόλεμον ἐξεφηναν, πρὶν ἐνόμισαν καλῶς τὰ ἑαυτῶν παρεσκευάσασθαι, ἡμῶν δ' οὐδεὶς οὐδὲν ἀντεπιμελεῖται, ὅπως ὡς κάλλιστα ἀγωνιούμεθα. 17. καὶ μὴν εἰ ὑψησόμεθα καὶ ἐπὶ βασιλεῖ γενησόμεθα, τί οἰόμεθα πείσεσθαι; ὃς⁹ καὶ τοῦ ὁμομητρίου καὶ ὁμοπατρῖου ἀδελφοῦ καὶ τεθνηκότος ἤδη ἀποτεμῶν τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα ἀνεσταύρωσεν; ἡμᾶς δέ,¹⁰ οἷς κηδεμῶν¹¹ μὲν οὐδεὶς πάρεστιν, ἐστρατεύσαμεν¹² δ' ἐπ' αὐτὸν, ὡς δοῦλον ἀντὶ βασιλέως ποιήσοντες καὶ ἀποκτενοῦντες, εἰ δυναίμεθα, τί ἂν οἰόμεθα παθεῖν; 18. Ἄρ' οὐκ ἂν ἐπὶ πάν ἔλθοι,¹³ ὡς, ἡμᾶς τὰ ἔσχατα¹⁴ αἰκισάμενος, πᾶσιν ἀνθρώποις φόβον παράσχοι¹⁵ τοῦ στρατεῦσαι¹⁶ ποτε ἐπ' αὐτόν; ἀλλ' ὅπως τοι μὴ ἐπ' ἐκείνῳ γενησόμεθα, πάντα ποιητέον. 19. ἐγὼ μὲν οὖν, ἔστε μὲν αἱ σπονδαὶ ἦσαν, οὐποτε ἐπαυόμην ἡμᾶς μὲν οἰκτεῖρων, βασιλεῖα δὲ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ μακαριζῶν, διαθεώμενος αὐτῶν¹⁷ ὄσσην μὲν χώραν καὶ οἶαν ἔχοιεν, ὡς δὲ ἄφθονα τὰ ἐπιτήδεια, ὄσους δὲ θεράποντας. ὅσα δὲ κτήνη, χρυσὸν δέ, ἐσθῆτα δέ· 20. τὰ δ' αὖ τῶν στρατιωτῶν ὁπότε¹⁸ ἐνθυμοίμην, ὅτι τῶν μὲν ἀγαθῶν πάντων οὐδενὸς ἡμῖν μετεῖη, εἰ μὴ τι πρῖαιμέθα, ὅτου¹⁹ δ' ὠνησόμεθα²⁰ ἦδειν ἔτι ὀλίγους ἔχοντας, ἄλλως δὲ πως πορίζεσθαι²¹ τὰ ἐπιτήδεια, ἢ ὠνουμένους,²² ὄρκους ἤδη κατέχοντας

¹ ὁποῖόν τι ἐστὶ – «что такое есть = что такое значит»; подлежащее этого сказуемого есть τὸ ἰδεῖν (τοιοῦτον ὄναρ) – «видеть (такой сон)».

² εἰκὸς – употребляется обыкновенно без ἐστί, подобно другим безличным выражениям, как δῆλον, οἶόντιе и т. п.

³ τί ἐμποδῶν, μὴ οὐχὶ, quid impedit, ne – «что препятствует тому, чтобы не».

⁴ ὑβριζομένους – «подвергаясь поруганию, среди поруганий».

⁵ ὥσπερ ἐξόν – «как будто дозволяется».

⁶ τὸν ἐκ ποίας πόλεως στρατ. προσδοκῶ – слияние двух вопросов в один: «ждать ли мне, чтобы какой-либо вождь это сделал и из какого города должен быть этот вождь?»

⁷ ποῖαν δ' ἡλικίαν – Ксенофонт был еще недостаточно стар для звания предводителя.

⁸ ἐν οἷσι – «в каких обстоятельствах».

⁹ ὃς, т. е. βασιλεύς, «который даже» – относится к предшествующему предложению: «что, по нашему мнению, должны мы потерпеть (от того)».

¹⁰ ἡμᾶς δέ – относится к словам: τί ἂν οἰόμεθα παθεῖν.

¹¹ κηδεμῶν. За Кира постоянно ходатайствовала мать его Парисатида.

¹² ἐστρατεύσαμεν δέ – главное предложение, примыкающее к придаточному.

¹³ ἄρ' οὐκ ἂν ἐπὶ πάν ἔλθοι – «разве он может не дойти до всего».

¹⁴ τὰ ἔσχατα – вин. пад. для обозначения степени, до которой простирается действие глагола αἰκίζεσθαι.

¹⁵ ὡς ... φόβον παράσχοι – «чтобы вселить страх».

¹⁶ τοῦ στρατεῦσαι – родит. пад., зависящий от φόβον.

¹⁷ αὐτῶν. Род. падеж зависит от косвенного вопроса: ὄσσην μὲν χώραν καὶ οἶαν ἔχοιεν, употребленного вместо дополнения – «обширную и прекрасную местность».

¹⁸ В зависимости от ὁπότε ἐνθυμοίμην должно бы было находиться не только ὅτι ... μετεῖη, εἰ μὴ τι πρῖαιμέθα, но и следующие мысли, которые нужно было бы выразить так: ὅτου δὲ ὠνησόμεθα ἔτι ὀλίγους ἔχοιεν, ἄλλως δὲ πως πορίζεσθαι τὰ ἐπιτήδεια, ἢ ὠνουμένους, ὄρκους κατέχοιεν ἡμᾶς. Вставка предложения ἦδειν «я знал» (οἶδα) и зависимых от этого глагола причастий: ὀλίγους ἔχοντας и ὄρκους κατέχοντας, изменили форму речи, и потому при выражении заключения из предыдущих мыслей должно было указать на ὁπότε ἐνθυμοίμην словами: ταῦτ' οὖν λογιζόμενος.

¹⁹ ὅτου – родит. пад. для выражения цены: «за что» (genetivus pretii).

²⁰ ὠνησόμεθα – буд. для выражения возможности действия.

²¹ πορίζεσθαι – зависит от κατέχοντας («удерживают, препятствуют»).

²² ἄλλως ἢ ὠνουμένους – «иным способом, как покупкой».

ἡμᾶς ἑαυτῶν οὖν λογιζόμενος ἐνίστε τὰς σπονδάς μᾶλλον ἐφοβούμεν, ἢ νῦν τὸν πόλεμον. 21. ἐπεὶ μέντοι ἐκεῖνοι ἔλυσαν τὰς σπονδάς, λελύσθαι μοι δοκεῖ καὶ ἡ ἐκείνων ὕβρις καὶ ἡ ἡμετέρα ὑποψία. ἐν μέσῳ γὰρ ἤδη κείται ταῦτα τὰ ἀγαθὰ ἄθλα,¹ ὁπότεροι ἂν ἡμῶν ἄνδρες ἀμείνονες ὦσιν ἄγωνοθέται δ' οἱ θεοὶ εἰσιν, οἱ σὺν ἡμῖν, ὡς τὸ εἰκόσ,² ἔσονται. 22. οὗτοι μὲν γὰρ αὐτοὺς ἐπιωρκήκασιν, ἡμεῖς δὲ πολλὰ ὀρώμεντες ἀγαθὰ στερόμεθα αὐτῶν ἀπειχόμεθα διὰ τοὺς τῶν θεῶν ὄρκους ὥστε ἐξεῖναι μοι δοκεῖ ἵεναι ἐπὶ τὸν ἀγῶνα πολὺ³ σὺν φρονήματι μείζονι, ἢ τοῦτοις. 23. ἔτι δ' ἔχομεν σώματα ἱκανότερα τούτων καὶ ψυχῆ, καὶ θάλπη, καὶ πόνους φέρειν ἔχομεν δὲ καὶ ψυχὰς σὺν τοῖς θεοῖς ἀμείνονας ὅτι δὲ ἄνδρες⁴ καὶ τρωτοὶ, καὶ θνητοὶ μᾶλλον ἡμῶν, ἦν οἱ θεοί, ὡσπερ τὸ πρόσθεν, νίκην ἡμῖν διδῶσιν. 24. ἀλλ',⁵ ἴσως γὰρ καὶ ἄλλοι ταῦτ' ἐνθυμοῦνται, πρὸς τῶν θεῶν, μὴ ἀναμένωμεν ἄλλους ἐφ' ἡμᾶς ἐλθεῖν παρακαλοῦντας⁶ ἐπὶ τὰ κάλλιστα ἔργα, ἀλλ' ἡμεῖς ἄρξωμεν τοῦ ἐξορμῆσαι⁷ καὶ τοὺς ἄλλους ἐπὶ τὴν ἀρετὴν. φάνητε τῶν λοχαγῶν ἄριστοι καὶ τῶν στρατηγῶν ἀξιοστρατηγότεροι. 25. ἀγῶν δέ, εἰ μὲν ὑμεῖς ἐθέλετε ἐξορμᾶν ἐπὶ ταῦτα, ἔπεσθαι ὑμῖν βούλομαι, εἰ δ' ὑμεῖς τάπτετέ με ἡγεῖσθαι, οὐδὲν προφασίζομαι τὴν ἡλικίαν, ἀλλὰ καὶ ἀκμάζειν ἡγοῦμαι ἐρύκειν ἀπ' ἑμαυτοῦ τὰ κακά.

26. Ὁ μὲν ταῦτ' ἔλεξεν, οἱ δὲ λοχαγοὶ, ἀκούσαντες ταῦτα, ἡγεῖσθαι ἐκέλευον ἅπαντες, πλήν⁸ Ἀπολλωνίδης τις ἦν, βοιωτιάζων τῇ φωνῇ ὁ ὅστος δ' εἶπεν, ὅτι φλυαροῖη, ὅστις λέγει ἄλλως πως σωτηρίας ἂν τυχεῖν, ἢ βασιλέα πείσας, εἰ δύναίτο, καὶ ἅμα ἤρχετο λέγειν τὰς ἀπορίας. 27. ὁ μὲντοι Ξενοφῶν, μεταξὺ ὑπολαβῶν,⁹ ἔλεξεν ὧδε Ὡ θαυμασιώτατε ἄνθρωπε, σὺ γε οὐδὲ ὀρῶν γινώσκεις, οὐδὲ ἀκούων μέμνησαι. ἐν ταύτῳ¹⁰ γε μέντοι ἦσθα τοῦτοις, ὅτε βασιλεὺς, ἐπεὶ Κῦρος ἀπέθανε, μέγα φρονήσας ἐπὶ τούτῳ, πέμπων ἐκέλευε παραδιδόναι τὰ ὄπλα. 28. ἐπεὶ δὲ ἡμεῖς οὐ παραδόντες, ἀλλ' ἐξωπλισμένοι ἐλθόντες παρεσκηγήσαμεν αὐτῷ, τί οὐκ ἐποίησε,¹¹ πρέσβεις πέμπων, καὶ σπονδάς αἰτῶν, καὶ παρέχων τὰ ἐπιτήδεια, ἔστε σπονδῶν ἔτυχε; 29. ἐπεὶ δ' αὖ οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ, ὡσπερ δὴ¹² σὺ κελεύεις, εἰς λόγους αὐτοῖς ἄνευ ὀπλων ἦλθον, πιστεύσαντες ταῖς σπονδαῖς, οὐ νῦν ἐκεῖνοι παιόμενοι, κεντούμενοι, ὑβρίζόμενοι οὐδ' ἀποθανεῖν¹³ οἱ τλήμονες δύνανται, καὶ μάλ' οἶμαι, ἐρώμεντες τοῦτου; ἂ σὺ πάντα εἰδὼς τοὺς μὲν ἀμύνασθαι κελεύοντας φλυαρεῖν φῆς, πείθειν δὲ πάλιν κελεύεις ἰόντας. 30. ἐμοὶ δέ, ὧ ἄνδρες, δοκεῖ τὸν ἄνθρωπον τοῦτον μῆτε προσίεσθαι εἰς ταῦτόν¹⁴ ἡμῖν αὐτοῖς, ἀφελομένους¹⁵ τε τὴν λοχαγίαν σκευὴ ἀναθέντας ὡς τοιοῦτῳ¹⁶ χρῆσθαι. ὁ ὅστος γὰρ καὶ τὴν πατρίδα καταισχύνει, καὶ πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα, ὅτι Ἑλλήνων ὢν τοιοῦτός ἐστιν. 31. ἐντεῦθεν ὑπολαβῶν Ἀγασίας Στυμφάλιος εἶπεν Ἀλλὰ τούτῳ γε οὔτε τῆς Βοιωτίας προσήκει οὐδὲν,¹⁷ οὔτε τῆς Ἑλλάδος παντάπασιν, ἐπεὶ ἐγὼ αὐτὸν εἶδον, ὡσπερ Λυδόν, ἀμφοτέρω τὰ ὅσα τετραυτημένον.¹⁸ καὶ εἶχεν οὕτως.¹⁹ τοῦτον μὲν οὖν ἀπήλασαν.

32. Οἱ δ' ἄλλοι παρὰ τὰς τάξεις ἰόντες, ὅπου μὲν στρατηγὸς σώος εἶη, τὸν στρατηγὸν παρεκάλουν, ὁπόθεν δὲ οἴχοιτο, τὸν ὑποστρατηγόν, ὅπου δ' αὖ λοχαγὸς σώος εἶη, τὸν λοχαγόν. 33. ἐπεὶ δὲ πάντες συνῆλθον, εἰς τὸ πρόσθεν τῶν ὀπλων ἐκαθέζοντο καὶ ἐγένοντο οἱ συνελθόν-

¹ κείται ... ἄθλα, praemia proposita – метафора, взятая из языка гимнастических состязаний.

² ὡς τὸ εἰκόσ – «как естественно».

³ πολὺ относится к μείζονι.

⁴ οἱ ἄνδρες, т. е. враги.

⁵ ἀλλὰ – относится к μὴ ἀναμένωμεν (сосл. накл. для выражения увещевания); предложение с γὰρ поставлено перед тем, за которым оно логически должно было бы следовать.

⁶ παρακαλοῦντας – прич. будущ. времени.

⁷ τοῦ ἐξορμῆσαι – род. пад. неопр. формы, зависит от ἄρξωμεν.

⁸ πλήν – в значении наречия.

⁹ μεταξὺ ὑπολαβῶν, sermone medio intercepto – «прервав речь на середине».

¹⁰ ἐν ταύτῳ ... τοῦτοις – «на том же месте с ними был и ты, однако».

¹¹ τί οὐκ ἐποίησε – повторяют мысль, выраженную ранее ἐπὶ πάντων ἦλθε – «чего он не сделал?»

¹² ὡσπερ δὴ – «именно как».

¹³ οὐδ' ἀποθανεῖν – так как они были закованы в цепи.

¹⁴ εἰς ταῦτόν ἡμῖν αὐτοῖς – «к одинаковому с нами самими положению».

¹⁵ ἀφελομένους – подразумевается αὐτόν.

¹⁶ τοιοῦτῳ, т. е. σκευοφόρῳ.

¹⁷ τῆς Βοιωτίας προσήκει οὐδὲν – «ничто беотийское не подходит (ему)» = не дорожит ничем беотийским.

¹⁸ τὰ ὅσα τετραυτημένον – «с проколотыми ушами».

¹⁹ καὶ εἶχεν οὕτως – «и это было так».

ντες στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀμφὶ τοὺς ἑκατὸν. ὅτε δὲ ταῦτα ἦν, σχεδὸν μέσαι ἦσαν νύκτες. 34. ἐνταῦθα Ἰερώνυμος Ἥλειος, πρεσβύτατος ὢν τῶν Προξένου λοχαγῶν, ἤρχετο λέγειν ὧδε Ἕμιν, ὧ ἄνδρες στρατηγοὶ καὶ λοχαγοί, ὁρῶσι τὰ παρόντα ἔδοξε καὶ αὐτοῖς¹ συνελθεῖν καὶ ὑμᾶς παρακαλέσαι, ὅπως βουλευσάμεθα, εἴ τι δυναίμεθα, ἀγαθόν, λέξον δ' ἔφη, καὶ σύ, ὦ Ξενοφῶν, ἄπερ καὶ πρὸς ἡμᾶς. 35. Ἐκ τούτου λέγει τάδε Ξενοφῶν Ἀλλὰ ταῦτα μὲν² δὴ πάντες ἐπιστάμεθα, ὅτι βασιλεὺς καὶ Τισσαφέρνης, οὓς μὲν ἐδυνήθησαν, συνειλήφασιν ἡμῶν, τοῖς δ' ἄλλοις δῆλον ὅτι ἐπιβουλεύουσιν, ὡς, ἦν δύνωνται, ἀπολέσωσιν. ἡμῖν δὲ γ' οἶμαι πάντα ποιητέα, ὡς μήποτ' ἐπὶ τοῖς βαρβάροις γενώμεθα, ἀλλὰ μᾶλλον, ἦν δυνώμεθα, ἐκεῖνοι ἐφ' ἡμῖν. 36. εὖ τοίνυν ἐπίστασθε, ὅτι ὑμεῖς τοσοῦτοι ὄντες, ὅσοι νῦν συνελήλυθατε, μέγιστον ἔχετε καιρὸν. οἱ γὰρ στρατιῶται οὗτοι πάντες πρὸς ὑμᾶς ἀποβλέπουσι, κἂν μὲν ὑμᾶς ὁρῶσιν ἀθύμους, πάντες κακοὶ ἔσονται, ἦν δὲ ὑμεῖς αὐτοὶ τε παρασκευαζόμενοι φανεροὶ ἦτε ἐπὶ τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς ἄλλους παρακαλήτε, εὖ ἴστε, ὅτι ἔφονται ὑμῖν καὶ πειράσσονται μιμείσθαι. 37. ἴσως δὲ τοῖς³ καὶ δίκαιόν ἐστιν ὑμᾶς διαφέρειν τι τούτων. ὑμεῖς γὰρ ἔστε στρατηγοί, ὑμεῖς ταξίαρχοι καὶ λοχαγοί· καὶ ὅτε εἰρήνη ἦν, ὑμεῖς καὶ χρήμασι, καὶ τιμαῖς τούτων ἐπλεονεκτεῖτε· καὶ νῦν τοίνυν, ἐπεὶ πόλεμος ἐστίν, ἀξιοῦν δεῖ ὑμᾶς αὐτοὺς ἀμείνους τε τοῦ πλήθους εἶναι καὶ προβουλεύειν τούτων⁴ καὶ προπονεῖν, ἦν που δέη. 38. καὶ νῦν πρῶτον μὲν οἶομαι ἂν ὑμᾶς μέγα ὀνήσαι τὸ στρατεύμα, εἰ ἐπιμεληθῆιητε, ὅπως ἀντὶ τῶν ἀπολωλῶτων ὡς τάχιστα στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ ἀντικατασταθῶσιν. ἄνευ γὰρ ἀρχόντων οὐδὲν ἂν οὔτε καλόν, οὔτε ἀγαθὸν γένοιτο⁵, ὡς⁶ μὲν συνελόντι⁷ εἰπεῖν, οὐδαμοῦ, ἐν δὲ δὴ τοῖς πολεμικοῖς παντάπασιν. ἢ μὲν γὰρ εὐταξία σώζειν δοκεῖ, ἢ δὲ ἀταξία πολλοὺς ἤδη ἀπολώλεκεν. 39. ἐπειδὴν δὲ καταστήσησθε τοὺς ἀρχοντας, ὄσους⁸ δεῖ, ἦν καὶ τοὺς ἄλλους στρατιῶτας συλλέγητε καὶ παραθαρσύνητε, οἶμαι ἂν ὑμᾶς πάννυ ἐν καιρῷ ποιῆσαι. 40. νῦν μὲν γὰρ ἴσως καὶ ὑμεῖς αἰσθάνεσθε, ὡς⁹ ἀθύμως μὲν ἦλθον ἐπὶ τὰ ὅπλα, ἀθύμως δὲ πρὸς τὰς φυλακὰς ὥστε οὕτω γ' ἐχόντων¹⁰ οὐκ οἶδα, ὅ τι ἂν τις χρήσαιτο αὐτοῖς, εἴτε νυκτὸς δέοι τι, εἴτε καὶ ἡμέρας. 41. ἦν δὲ τις αὐτῶν στρέψη τὰς γνώμας, ὡς μὴ τοῦτο μόνον ἐννοῶνται, τί πείσονται, ἀλλὰ καὶ τί ποιήσουσι, πολὺ εὐθυμότεροι ἔσονται. 42. ἐπίστασθε γὰρ δὴ, ὅτι οὔτε πληθὸς ἐστίν, οὔτε ἰσχύς ἢ ἐν τῷ πολέμῳ τὰς νίκας ποιοῦσα, ἀλλ' ὀπότεροι ἂν σὺν τοῖς θεοῖς¹¹ ταῖς ψυχαῖς ἐρῶμενέστεροι ἴωσιν ἐπὶ τοὺς πολεμίους, τούτους ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οἱ ἀντίοι οὐ δέχονται. 43. ἐντεθύμημα δ' ἔγωγε, ὧ ἄνδρες, καὶ τοῦτο, ὅτι, ὀπόσοι μὲν μαστεύουσι ζῆν ἐκ παντὸς τρόπου ἐν τοῖς πολεμικοῖς, οὔτοι μὲν κακῶς τε καὶ αἰσχυρῶς ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἀποθνήσκουσιν, ὀπόσοι δὲ¹² τὸν μὲν θάνατον ἐγνώκασιν πᾶσι κοινὸν εἶναι καὶ ἀναγκαῖον ἀνθρώποις, περὶ δὲ τοῦ καλῶς ἀποθνήσκειν¹³ ἀγωνίζονται, τούτους ὁρῶ μᾶλλον πῶς εἰς τὸ γῆρας ἀφικνουμένους καὶ, ἕως ἂν ζῶσιν, εὐδαιμονέστερον διάγοντας. 44. ἂ καὶ ἡμᾶς δεῖ νῦν καταμαθόντας [ἐν τοιοῦτῳ γὰρ καιρῷ ἔσμεν], αὐτοὺς τε ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι καὶ τοὺς ἄλλους παρακαλεῖν.¹⁴ 45. ὁ μὲν ταῦτ' εἰπὼν ἐπαύσατο.

¹ αὐτοῖς вместо αὐτοῦς – дат. пад. в соответствие ὑμῖν (аттракция).

² ἀλλὰ ταῦτα μὲν. Этой мысли противопоставляется ἡμῖν δὲ γ' οἶμαι πάντα ποιητέα, мысль, которая должна была бы выразиться в более соответственной форме так: ἐκεῖνο δ' ἴσως οὐκ ἐνθυμείσθε, ὅτι πάντα ἡμῖν ποιητέα.

³ ἴσως δὲ τοῖς – «но, конечно, может быть».

⁴ τούτων – «за них» – род. пад., зависимый от глаголов προβουλεύειν и προπονεῖν.

⁵ οὐδὲν ἂν ... γένοιτο – «ничто не может быть сделано».

⁶ ὡς μὲν συνελόντι εἰπεῖν – «как сказать коротко» = «если говорить вообще». В этом выражении неопред. форма употребляется независимо.

⁷ συνελόντι (συναίρω) – собственно значит: «сбравшему, сжавшему» = если бы кто стал делать речь короче.

⁸ ὄσους, т. е. καταστήσασθαι.

⁹ ὡς – «как, сколь».

¹⁰ ἐχόντων, подразумевается αὐτῶν, т. е. στρατιωτῶν.

¹¹ σὺν τοῖς θεοῖς – «с помощью богов, по милости богов», часто встречающееся у Ксенофонта выражение в тех местах, где идет речь о человеческих предположениях относительно будущего.

¹² В соответствии с ὀπόσοι δὲ следовало бы сказать οὔτοι δὲ, как выше ὀπόσοι μὲν ... οὔτοι μὲν; но эта форма выражения изменена в последнем предложении вставкой ὁρῶ.

¹³ περὶ τοῦ καλῶς ἀποθνήσκειν – «в прекрасной смерти» (соревнуются).

¹⁴ παρακαλεῖν, т. е. ἀνδρας ἀγαθοὺς εἶναι.

Μετὰ δὲ τοῦτον εἶπε Χειρίσοφος· Ἀλλὰ πρόσθεν μὲν, ὧ Ξενοφῶν, τοσοῦτον μόνον σε ἐγίγνωσκον, ὅσον¹ ἦκουον Ἀθηναῖον εἶναι, νῦν δὲ καὶ ἐπαινώ σε ἐφ' οἷς² λέγεις τε, καὶ πράττεις, καὶ βουλοίμην ἂν ὅτι πλείστους εἶναι τοιοῦτους· κοινὸν γὰρ ἂν εἴη τὸ ἀγαθόν· 46. καὶ νῦν, ἔφη, μὴ μέλλωμεν, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἀπελθόντες ἤδη αἰρεῖσθε οἱ δεόμενοι³ ἄρχοντας, καὶ ἐλόμενοι ἦκατε εἰς τὸ μέσον τοῦ στρατοπέδου καὶ τοὺς αἰρεθέντας ἄγετε· ἔπειτ' ἐκεῖ συγκαλοῦμεν⁴ τοὺς ἄλλους στρατιώτας. Παρέστω δ' ἡμῖν, ἔφη, καὶ Τολμίδης, ὁ κήρυξ. 47. Καὶ ἅμα ταῦτ' εἰπὼν ἀνέστη, ὡς μὴ μέλλοιτο, ἀλλὰ περαινοῖτο τὰ δέοντα. Ἐκ τοῦτου ἠρέθησαν ἄρχοντες ἀντὶ μὲν Κλεάρχου Τιμασίων Δαρδανεύς, ἀντὶ δὲ Σωκράτους Ξανθικλῆς Ἀχαιοῦς, ἀντὶ δὲ Ἀγίου Κλεάνωρ⁵ Ὀρχομένιος, ἀντὶ δὲ Μένωνος Φιλήσιος Ἀχαιοῦς, ἀντὶ δὲ Προξένου Ξενοφῶν Ἀθηναῖος.

После того как греки, по предложению Ксенофонта, в продолжение ночи избрали себе новых предводителей, на следующее утро они снова созданы были для дальнейшего совещания. На этом собрании Ксенофонт сумел вселить бодрость в воинов, которые начинали уже унывать и отчаиваться, установил, какие меры следовало принять для продолжения похода, и убедил греков поручить главное начальство Хейрисофу; на себя же он принял команду над арьергардом. Спустя три дня по прибытии к Западу греки оставили роковое для них место и перешли эту реку, границу между Вавилонией и Ассирией, направляясь на север по дороге, которую избрал еще Клеарх по совету Аридея. Между Тигром и цепью гор, называвшихся Загросом, они шли большей частью по плодородной местности, постоянно преследуемые и беспокоиваемые отрядом Тиссаферна, вплоть до подошвы Кардухских гор, куда они прибыли в половине ноября.

9. ГРЕКИ ПРИБЛИЖАЮТСЯ К РЕКЕ КЕНТРИТУ (IV, 1, 2, 3, 1, 2)

2. Ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο, ἔνθα⁶ ὁ μὲν Τίγρης ποταμὸς παντάπασιν ἄπορος ἦν διὰ τὸ βάθος καὶ μέγεθος, πάροδος δὲ οὐκ ἦν, ἀλλὰ τὰ Καρδοῦχεια ὄρη ἀπότομα ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ ποταμοῦ ἐκρέματο, ἐδόκει δὴ τοῖς στρατηγοῖς διὰ τῶν ὀρέων πορευτέον εἶναι. 3. ἦκουον γὰρ τῶν ἀλισκομένων, ὅτι, εἰ διέλθοιεν τὰ Καρδοῦχεια ὄρη, ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ τὰς πηγὰς τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ, ἦν μὲν βούλωνται, διαβήσονται, ἦν δὲ μὴ βούλωνται, περῖασι. καὶ τοῦ Εὐφράτου δὲ τὰς πηγὰς ἐλέγετο οὐ πρόσω τοῦ Τίγρητος⁷ εἶναι· καὶ ἔστιν οὕτως ἔχον.⁸ 4. τὴν δ' εἰς τοὺς Καρδοῦχους ἐμβολὴν ὧδε ποιοῦνται, ἅμα μὲν λαθεῖν πειρώμενοι, ἅμα δὲ φθάσαι, πρὶν τοὺς πολεμίους καταλαβεῖν τὰ ἄκρα. 5. ἦνικα δ' ἦν ἀμφὶ τὴν τελευταίαν φυλακὴν⁹ καὶ ἐλείπετο τῆς νυκτός, ὅσον¹⁰ σκοταίους¹¹ διελθεῖν τὸ πεδίον, τῆνικαῦτα ἀναστάντες ἀπὸ παραγγέλλεως πορευόμενοι ἀφικνοῦνται ἅμα τῇ ἡμέρᾳ πρὸς τὸ ὄρος. 6. ἔνθα δὲ Χειρίσοφος μὲν ἠγγεῖτο τοῦ στρατεύματος, λαβὼν τὸ ἀμφ' αὐτὸν καὶ τοὺς γυμνήτας πάντας, Ξενοφῶν δὲ σὺν τοῖς ὀπισθοφύλαξιν ὀπλίταις εἶπετο, οὐδέ-

¹ τοσοῦτον μόνον ... ὅσον – «только настолько ... насколько».

² ἐφ' οἷς = ἐπὶ τοῦτοις, ἅ – аттракция.

³ οἱ δεόμενοι, т. е. ἀρχόντων – «(вы), которые нуждаетесь в вождах».

⁴ συγκαλοῦμεν – будущее для выражения увещевания: «да созовем!».

⁵ Κλεάνωρ Ὀρχομένιος, или Ἀρκάς, был уже στρατηγός; следовательно, отряд Агия, по случаю этого выбора, был присоединен к отряду Клеанора.

⁶ ἔνθα = ἐκεῖσε, ἐνθα. Здесь в настоящее время на одном острове, образуемом рекой Тигром, находится крепость Иезерих ибн Омар, и в этом месте восточный рукав Тигра, направляясь к югу, течет близ самой подошвы горной цепи. Через эту цепь ведут только тропинки, опасные и затруднительные даже для одиночных пешеходов.

⁷ τοῦ Τίγρητος вместо τῶν (т. е. πηγῶν) τοῦ Τίγρητος.

⁸ καὶ ἔστιν οὕτως ἔχον – «и (действительно) дело находится в таком положении».

⁹ φυλακὴν. См. словарь.

¹⁰ ὅσον = τοσοῦτον (т. е. τῆς νυκτός) ὥστε.

¹¹ σκοταίους – «в темноте». В греческом языке, как и в латинском, часто употребляются прилагательные, особенно при обозначении времени вместо наречий или наречных выражений.

να ἔχων γυμνήτην· οὐδεὶς γὰρ κίνδυνος ἐδόκει εἶναι, μὴ τις ἄνω πορευομένων ἐκ τοῦ ὀπισθεν ἐπίσποιο· 7. καὶ ἐπὶ μὲν τὸ ἄκρον ἀναβαίνει Χειρίσοφος, πρὶν τινα αἰσθῆσθαι τῶν πολεμίων· ἔπειτα δὲ ὑψηγέτο¹· ἐφείπετο δὲ ἀεὶ² τὸ ὑπερβάλλον τοῦ στρατεύματος εἰς τὰς κόμας τὰς ἐν τοῖς ἄγκεσι τε καὶ μυχοῖς τῶν ὄρεων.

8. Ἐνθα δὴ οἱ μὲν Καρδοῦχοι, ἐκλιπόντες τὰς οἰκίας, ἔχοντες καὶ γυναῖκας, καὶ παῖδας, ἔφευγον ἐπὶ τὰ ὄρη· τὰ δ' ἐπιτήδεια πολλὰ ἦν λαμβάνειν· ἦσαν δὲ καὶ χαλκώμασι παμπόλλοις κατεσκευασμένα αι οἰκίαι, ὧν οὐδὲν ἔφερον οἱ Ἕλληνες· οὐδὲ τοὺς ἀνθρώπους ἐδίωκον, ὑποφειδόμενοι, εἴ πως³ ἐθελήσειαν οἱ Καρδοῦχοι διέναι αὐτοὺς ὡς διὰ φιλίας τῆς χώρας,⁴ ἐπειπερ βασιλεῖ πολέμοι ἦσαν· 9. τὰ μὲντοι ἐπιτήδεια, ὅτω τις ἐπιτυγχάνοι, ἐλάμβανον· ἀνάγκη γὰρ ἦν. οἱ δὲ Καρδοῦχοι οὔτε καλούντων ὑπῆκουον, οὔτε ἄλλο τι φιλικὸν οὐδὲν ἐποίουν. 10. ἐπεὶ δὲ οἱ τελευταῖοι τῶν Ἑλλήνων κατέβαινον εἰς τὰς κόμας ἀπὸ τοῦ ἄκρου ἤδη σκοταῖοι [διὰ γὰρ τὸ στενὴν εἶναι τὴν ὁδὸν⁵ ὅλην ἡμέραν ἢ ἀνάβασις αὐτοῖς ἐγένετο καὶ κατάβασις εἰς τὰς κόμας], τότε δὴ συλλεγέντες τινὲς τῶν Καρδοῦχων τοῖς τελευταίοις ἐπέθεντο, καὶ ἀπέκτεινάν τινας καὶ λίθοις, καὶ τοξεύμασι κατέτρωσαν, ὀλίγοι τινὲς ὄντες· ἐξ ἀπροσδοκῆτου γὰρ αὐτοῖς ἐπέπεσε τὸ Ἑλληνικόν. 11. εἰ μὲντοι τότε πλείους συνελέγησαν, ἐκινδύνευσεν ἂν διαφθαρεῖν πολὺ τοῦ στρατεύματος. καὶ ταύτην μὲν νύκτα οὕτως ἐν ταῖς κόμαις ἠύλισθησαν· οἱ δὲ Καρδοῦχοι πυρὰ πολλὰ ἔκαιον κύκλω ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ συνεῶρων ἀλλήλους. 12. Ἄμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ συνελθοῦσι τοῖς στρατηγοῖς καὶ λοχαγοῖς τῶν Ἑλλήνων ἔδοξε τῶν τε ὑποζυγίων τὰ ἀναγκαῖα καὶ δυνατῶνα πορεύεσθαι ἔχοντας,⁶ καταλιπόντας τάλλα, καὶ ὅποσα ἦν νεωστὶ αἰχμάλωτα ἀνδράποδα ἐν τῇ στρατιᾷ, πάντα ἀφείναι. 13. σχολαίαν γὰρ ἐποίουν τὴν πορείαν πολλὰ ὄντα τὰ ὑποζύγια καὶ τὰ αἰχμάλωτα, πολλοὶ δὲ οἱ ἐπὶ τούτοις ὄντες ἀπόμαχοι ἦσαν, διπλάσιά τε τὰ ἐπιτήδεια ἔδει πορίζεσθαι καὶ φέρεσθαι πολλῶν τῶν ἀνθρώπων ὄντων. δόξαν δὲ ταῦτα⁷ ἐκήρυξαν οὕτω ποιεῖν.

14. Ἐπεὶ δὲ ἀριστήσαντες ἐπορεύοντο, ὑποστήσαντες⁸ ἐν τῷ στενῷ οἱ στρατηγοί, εἴ τι εὐρίσκοιεν τῶν εἰρημένων⁹ μὴ ἀφειμένον, ἀφηροῦντο· οἱ δ' ἐπέιθοντο· ... καὶ ταύτην μὲν τὴν ἡμέραν οὕτως ἐπορεύθησαν, τὰ μὲν¹⁰ τι μαχόμενοι, τὰ δὲ καὶ ἀναπαύομενοι. 15. εἰς δὲ τὴν ὑστεραίαν γίνεταί χεμῶν πολὺς, ἀναγκαῖον δ' ἦν πορεύεσθαι· οὐ γὰρ ἦν ἱκανὰ τὰ ἐπιτήδεια. καὶ ἠγεῖτο μὲν Χειρίσοφος, ὠπισθοφυλάκει δὲ Ξενοφῶν. 16. καὶ οἱ πολέμοι ἰσχυρῶς ἐπετίθεντο καὶ, στενῶν ὄντων τῶν χωρίων, ἐγγὺς προσιόντες, ἐτόξευον καὶ ἐσφενδόνων, ὥστε ἠναγκάζοντο οἱ Ἕλληνες ἐπιδιώκοντες καὶ πάλιν ἀναγκάζοντες σχολῇ πορεύεσθαι· καὶ θαμινὰ παρηγγεῖλεν ὁ Ξενοφῶν ὑπομένειν, ὅτε οἱ πολέμοι ἰσχυρῶς ἐπικέοιντο. 17. ἐνθα ὁ Χειρίσοφος ἄλλοτε μὲν, ὅτε παρεγγυῶτο, ὑπέμενε, τότε δὲ¹¹ οὐχ ὑπέμενε, ἀλλ' ἦγε ταχέως καὶ παρηγγύα ἐπεσθαι, ὥστε δῆλον ἦν, ὅτι πρᾶγμα τι εἴη· σχολῇ δ' οὐκ ἦν ἰδεῖν παρελθόντι τὸ αἴτιον τῆς σπουδῆς· ὥστε ἡ πορεία ὁμοία φυγῇ ἐγένετο τοῖς ὀπισθοφύλαξι. 18. καὶ ἐνταῦθα ἀποθνήσκει ἀνὴρ ἀγαθός, Λακωνικός, Κλεώνυμος, τοξευθεὶς διὰ τῆς ἀσπίδος καὶ τῆς στολάδος εἰς τὰς πλευράς, καὶ

¹ ὑψηγέτο. Приставка ὑπό – в сложных глаголах часто обозначает действие, производимое незаметно, скрытно (иногда коварно) или с некоторой осторожностью и осмотрительностью.

² ἀεὶ. Это наречие должно быть логически повторено перед ὑπερβάλλον, τὸ ἀεὶ ὑπερβάλλον τοῦ στρατεύματος – «части войска, одна за другой непрерывно (ἀεὶ) переходившие горы».

³ εἴ πως. Перед этим союзом с энклитическим наречием следует подразумевать леиρώμενοι – «пытаясь». Так часто в латинском языке объясняется употребление союза si, например, ostentare coeperam, si (Caes. B. G. VII, 55).

⁴ ὡς διὰ φιλίας τῆς χώρας = διὰ τῆς χώρας, ὡς διὰ φιλίας.

⁵ διὰ τὸ στενὴν εἶναι τὴν ὁδόν. Неопределенная форма с артиклем, употребляясь как имя существительное, может соединяться со всяким предлогом, причем артикль ставится в требуемом падеже. Подлежащее, относящееся к такой неопределенной форме, если оно не одно и то же с подлежащим главного предложения, равно как и определения, употребляемые в значении сказуемого, ставятся в винит. падеже.

⁶ ἔχοντας. После глаголов δοκεῖν, παραγγέλλειν, συμβουλεύειν и т. п., употребляющихся как с дат. и неопр. формой, так и с вин. и неопр. формой причастия в значении определительных сказуемого могут быть при одной и той же неопр. форме . как в дат., так и в вин. падеже.

⁷ δόξαν δὲ ταῦτα – «когда же это было решено»; δόξαν – винит. самост. (accusativus absolutus).

⁸ ὑποστήσαντες, т. е. τινάς.

⁹ τῶν εἰρημένων=τούτων, ἃ ἀφείναι εἴρητο.

¹⁰ τὰ μὲν ... τὰ δὲ – «то ... то».

¹¹ τότε δὲ – «но теперь», т. е. в этот раз, в этом случае, о котором теперь идет речь.

Βασίλειος Ἀρκάδας διαμπερῆς τὴν κεφαλὴν.¹ 19. ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο ἐπὶ σταθμὸν, εὐθύς, ὥσπερ εἶχεν,² ὁ Ξενοφῶν, ἔλθων πρὸς τὸν Χειρίσοφον, ἠπιάτο αὐτὸν, ὅτι οὐχ ὑπέμεινεν, ἀλλ' ἠναγκάζοντο φεύγοντες ἅμα μάχεσθαι, καὶ νῦν δύο καλῶ τε κάγαθῶ ἄνδρε τέθνατον,³ καὶ οὔτε ἀνελεῖσθαι, οὔτε θάψαι ἐδυνάμεθα. 20. ἀποκρίνεται ὁ Χειρίσοφος· Βλέπων, ἔφη, πρὸς τὰ ὄρη καὶ ἰδέ, ὡς ἄβατα πάντα ἐστί· μία δὲ αὕτη⁴ ὁδός, ἣν ὄρη, ὄρθια, καὶ ἐπὶ ταύτῃ ἀνθρώπων ὄραν ἕξειστί σοι ὄχλον τοσοῦτον, οἳ κατελιγότες φυλάττουσι τὴν ἔκβασιν. 21. ταῦτ'⁵ ἐγὼ ἔσπευδον καὶ διὰ τοῦτο σε οὐχ ὑπέμενον, εἰ πως⁶ δυναίμην φθάσαι, πρὶν κατελιγθῆναι τὴν ὑπερβολὴν· οἳ δ' ἠγεμόνες, οὐς ἔχομεν, οὐ φαίνονται εἶναι ἄλλην ὁδόν. 22. Ὁ δὲ Ξενοφῶν λέγει· Ἄλλ' ἐγὼ ἔχω δύο ἄνδρας. ἐπεὶ γὰρ ἡμῖν πράγματα παρῆχον,⁷ ἐνηδρεύσαμεν [ὅπερ ἡμᾶς καὶ ἀναπνεύσαι ἐποίησε], καὶ ἀπεκτείναντες τινὰς αὐτῶν, καὶ ζῶντας προὔθυμήθημεν λαβεῖν αὐτοῦ τοῦτου ἔνεκεν, ὅπως ἠγεμόσιν εἰδόσι τὴν χώραν χρῆσαιμεθα.

23. Καὶ εὐθύς ἀγαγόντες τοὺς ἀνθρώπους ἠλεγχον διαλαβόντες,⁸ εἴ τινα εἶδειεν ἄλλην ὁδόν, ἢ τὴν φανεράν. ὁ μὲν οὖν ἕτερος οὐκ ἔφη⁹, καὶ μάλα πολλῶν φόβων προσαγομένων· ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ὠφέλιμον ἔλεγεν, ὁρῶντος¹⁰ τοῦ ἑτέρου, κατεσφάγη. 24. ὁ δὲ λοιπὸς ἔλεξεν, ὅτι οὗτος μὲν οὐ φαίη διὰ ταῦτα εἰδέναι, ὅτι αὐτῷ ἐτύγχανε θυγάτηρ ἐκεῖ παρ' ἀνδρὶ ἐκδεδομένη· αὐτὸς δ' ἔφη ἠγήσεσθαι δυνατὴν¹¹ καὶ ὑποζυγίους πορεύεσθαι ὁδόν. 25. ἐρωτώμενος δ' εἰ εἴη τι ἐν αὐτῇ δυσπάριτον χωρίον, ἔφη, εἶναι ἄκρον, ὃ εἰ μὴ τις προκαταλήψοιτο, ἀδύνατον ἔσεσθαι παρελθεῖν. 26. ἐνταῦθα ἐδόκει συγκαλέσαντας λοχαγοὺς καὶ πελταστὰς¹² καὶ τῶν ὀπλιτῶν λέγειν τε τὰ παρόντα καὶ ἐρωτᾶν, εἴ τις αὐτῶν ἔστιν, ὅστις ἀνὴρ ἀγαθὸς ἐθέλοι ἂν γενέσθαι καὶ ὑποστὰς ἐθελοντὴς πορεύεσθαι. 27. ὑφίστανται τῶν μὲν ὀπλιτῶν¹³ Ἀριστώνυμος, Μεθυδριεὺς Ἀρκάδας, καὶ Ἀγασίας, Στυμφάλιος Ἀρκάδας. ἀντιστασιάων δὲ αὐτοῖς Καλλιμάχος, Παρόρασιος Ἀρκάδας, καὶ οὗτος ἔφη ἐθέλει πορεύεσθαι, προσλαβὼν ἐθελοντὰς ἐκ παντὸς τοῦ στρατεύματος. ἐγὼ γάρ, ἔφη, οἶδα, ὅτι ἔφονται πολλοὶ τῶν νέων ἐμοῦ ἡγουμένου. 28. ἐκ τοῦτου ἐρωτῶσιν, εἴ τις καὶ τῶν γυμνητῶν ταξιάρχων ἐθέλοι συμπορεύεσθαι. ὑφίσταται Ἀριστέας Χίος, ὃς πολλαχοῦ πολλοῦ ἄξιός τῃ στρατιᾷ εἰς τὰ τοιαῦτα ἐγένετο.

2. 1. Καὶ ἦν μὲν δειλὴ ἤδη, οἳ δ' ἐκέλευον¹⁴ αὐτοὺς ἐμπαγόντας πορεύεσθαι. καὶ τὸν ἠγεμόνα δῆσαντες παραδιδόασιν αὐτοῖς καὶ συντίθενται¹⁵ τὴν μὲν νύκτα, ἣν λάβωσι τὸ ἄκρον, τὸ χωρίον φυλάττειν, ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ σάλπιγγι σημαίνειν· καὶ τοὺς μὲν ἄνω ὄντας ἰέναι ἐπὶ τοὺς κατέχοντας τὴν φανεράν ἔκβασιν, αὐτοὶ δὲ συμβοηθήσειν ἐκβαίνοντες, ὡς ἂν δύνωνται τάχιστα. 2. ταῦτα συνθέμενοι οἳ μὲν ἐπορεύοντο, πλῆθος¹⁶ ὡς δισχιλίοι· καὶ ὕδωρ πολὺ ἦν ἐξ οὐρανοῦ· Ξενοφῶν δὲ, ἔχων τοὺς ὀπισθοφύλακας, ἠγείτο πρὸς τὴν φανεράν ἔκβασιν, ὅπως ταύτῃ τῇ ὁδῷ οἱ

¹ τὴν κεφαλὴν – подразумевается то же: «пораженный из лука в голову».

² ὥσπερ εἶχεν – «как был», т. е. немедленно.

³ καὶ ... τέθνατον – резкий переход косвенной речи в прямую, объясняемый раздражением лица говорящего.

⁴ μία δὲ αὕτη ὁδός. Подлежащее в этом предложении есть αὕτη, сказуемое же – μία ὁδός: «но это есть единственный путь».

⁵ ταῦτα, как διὰ ταῦτα – «поэтому».

⁶ εἰ πως. См. прим. 3, с. 62.

⁷ πράγματα παρῆχον – «доставили нам хлопоты», т. е. οἱ πολέμοιοι.

⁸ διαλαβόντες – «отделив одно от другого».

⁹ ἔφη, т. е. εἶδέναι.

¹⁰ ὁρῶντος τοῦ ἑτέρου – родит. самост.: «перед глазами другого».

¹¹ δυνατὴν ὁδόν = ὁδόν, ἣν δυνατὸν εἶη.

¹² λοχαγοὺς καὶ πελταστὰς = λοχαγοὺς τῶν πελταστῶν.

¹³ τῶν μὲν ὀπλιτῶν. Этому члену предложения противопоставляется τῶν γυμνητῶν без δε вследствие слишком большой отдаленности его от первого.

¹⁴ οἳ δ' ἐκέλευον – «когда они (т. е. Ксенофонт и Хейрисоф) приказали».

¹⁵ συντίθενται – «уговариваются», т. е. отправляющиеся и остающиеся воины; но подлежащим при φυλάττειν и σημαίνειν, разумеется, должно понимать охотников, отправляющихся в экспедицию. Далее же, когда речь идет о действии как охотников, так и оставшихся воинов, последние (в том числе и сам автор), как важнейший предмет речи, обозначаются подлежащим в именит. п. при συμβοηθήσειν (αὐτοὶ δέ); первые же, как новое подлежащее, выражаются вин. пад. при ἰέναι (τοὺς μὲν).

¹⁶ πλῆθος – вин. пад.: «числом» или «по числу».

πολέμιοι προσέχοιεν τὸν νοῦν καὶ ὡς μάλιστα λάθοιεν οἱ περιόντες. 3. ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐπὶ χαράδρῳ οἱ ὀπισθοφύλακες, ἦν ἔδει διαβάντας¹ πρὸς τὸ ὄρθιον ἐκβαίνειν, τηνικαῦτα ἐκυλίνδουν οἱ βάρβαροι ὀλοιτρόχους ἀμαξιαίους καὶ μείζους καὶ ἐλάττους, οἱ φερόμενοι πρὸς τὰς πέτρας πταίνοντες διεσφενδονῶντο· καὶ παντάπασιν οὐδὲ πελάσαι οἶόν τ' ἦν τῇ εἰσόδῳ. 4. ἔνιοι δὲ τῶν λοχαγῶν, εἰ μὴ ταῦτη δύναιτο, ἄλλη ἐπειρῶντο· καὶ ταῦτα ἐποίουν, μέχρι σκότος ἐγένετο. ἐπεὶ δὲ ὤοντο ἀφανεῖς εἶναι ἀπίοντες, τότε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸ δεῖπνον· ἐτίγγανον δὲ καὶ ἀνάριστοι ὄντες αὐτῶν οἱ ὀπισθοφυλακήσαντες. οἱ μέντοι πολέμιοι οὐδὲν ἐπαύσαντο δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κυλινδούντες τοὺς λίθους· τεκμαιρεσθαι δ' ἦν τῷ ψόφῳ.

5. Οἱ δὲ ἔχοντες τὸν ἡγεμόνα, κύκλω περιόντες, καταλαμβάνουσι τοὺς φύλακας, ἀμφὶ πῦρ καθημένους· καὶ τοὺς μὲν κατακονόντες, τοὺς δὲ καταδιώξαντες, αὐτοὶ ἐνταῦθ' ἔμενον, ὡς τὸ ἄκρον κατέχοντες· 6. οἱ δ' οὐ κατεῖχον,² ἀλλὰ μαστὸς ἦν ὑπὲρ αὐτῶν, παρ' ὃν ἦν ἡ στενὴ αὐτῆ ὁδός, ἐφ' ἣ ἐκάθηντο οἱ φύλακες. ἔφοδος μέντοι αὐτόθεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἦν, οἱ ἐπὶ τῇ φανερᾷ ὁδῷ ἐκάθηντο. 7. καὶ τὴν μὲν νύκτα ἐνταῦθα διήγαγον· ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ὑπέβαινε, ἐπορεύοντο σιγῇ συντεταγμένοι ἐπὶ τοὺς πολεμίους· καὶ γὰρ ὁμίχλη ἐγένετο, ὥστ' ἔλαθον ἐγγὺς προσελθόντες· ἐπεὶ δὲ εἶδον ἀλλήλους, ἦ τε σάλπιγξ ἐπεφθέγγετο, καὶ ἀλαλάξαντες οἱ Ἕλληνες ἴεντο εἰς τοὺς ἀνθρώπους· οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλὰ λιπόντες τὴν ὁδὸν, φεύγοντες ὀλίγοι ἀπέθνησκον· εὐζωνοὶ γὰρ ἦσαν. 8. οἱ δὲ ἀμφὶ Χειρίσοφον ἀκούσαντες τῆς σάλπιγγος εὐθύς ἴεντο ἄνω κατὰ τὴν φανερὰν ὁδόν· ἄλλοι δὲ τῶν στρατηγῶν κατὰ ἀτριβεῖς ὁδοὺς ἐπορεύοντο, ἢ ἔτυχον ἕκαστοι ὄντες, καὶ ἀναβάντες, ὡς ἐδύναντο, ἀνίμων ἀλλήλους τοῖς δόρασι. 9. καὶ οὗτοι πρῶτοι συνέμιξαν τοῖς προκαταλαβοῦσι τὸ χωρίον. Ξενοφῶν δὲ, ἔχων τῶν ὀπισθοφυλάκων τοὺς ἡμίσεις, ἐπορεύετο, ἥπερ οἱ τὸν ἡγεμόνα ἔχοντες· εὐδοωτάτῃ³ γὰρ ἦν τοῖς ὑποζυγίοις· τοὺς δὲ ἡμίσεις ὀπισθεν τῶν ὑποζυγίων ἔταξε. 10. πορευόμενοι δ' ἐντυγχάνουσι λόφῳ, ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ κατειλημμένῳ ὑπὸ τῶν πολεμίων, οὓς ἡ ἀποκόψαι ἦν ἀνάγκη, ἢ διεζεύχθαι ἀπὸ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων. καὶ αὐτοὶ μὲν ἂν ἐπορεύθησαν,⁴ ἥπερ οἱ ἄλλοι, τὰ δὲ ὑποζύγια οὐκ ἦν ἄλλη, ἢ ταῦτη ἐκβῆναι. 11. ἔνθα δὴ παρακελευσάμενοι ἀλλήλοις προσβάλλουσι πρὸς τὸν λόφον ὀρθίους τοῖς λόχοις, οὐ κύκλω, ἀλλὰ καταλιπόντες ἄφοδον τοῖς πολεμίους, εἰ βούλοιντο φεύγειν. 12. καὶ τέως μὲν αὐτοὺς ἀναβαίνοντας, ὅπῃ ἐδύναντο ἕκαστος, οἱ βάρβαροι ἐτόξευον καὶ ἔβαλλον, ἐγγὺς δ' οὐ προσίεντο, ἀλλὰ φυγῇ λείπουν τὸ χωρίον. καὶ τοῦτον τε παρεληλύθεσαν οἱ Ἕλληνες, καὶ ἕτερον ὀρῶσιν ἔμπροσθεν λόφον κατεχόμενον ἐπὶ τοῦτον αὐθις ἐδόκει πορεύεσθαι. 13. ἐνόησας δ' ὁ Ξενοφῶν, μή,⁵ εἰ ἔρημον καταλείπει τὸν ἠλωκότα λόφον, καὶ πάλιν⁶ λαβόντες οἱ πολέμιοι ἐπιθοῖντο τοῖς ὑποζυγίοις παρισῶσιν [ἐπὶ πολὺ δὲ ἦν⁷ τὰ ὑποζύγια, ἅτε διὰ στενῆς τῆς ὁδοῦ πορευόμενα], καταλείπει ἐπὶ τοῦ λόφου λοχαγοὺς Κηφισόδωρον Κηφισοφώντος Ἀθηναῖον, καὶ Ἀμφικράτην Ἀμφιδήμου Ἀθηναῖον, καὶ Ἀρχαγόραν Ἀργεῖον, φυγάδα· αὐτὸς δὲ σὺν τοῖς λοιποῖς ἐπορεύετο ἐπὶ τὸν δεῦτερον λόφον, καὶ τῷ αὐτῷ τρόπῳ καὶ τοῦτον αἰροῦσιν. 14. ἔτι δ' αὐτοῖς τρίτος μαστὸς λοιπὸς ἦν πολὺ ὀρθιῶτατος, ὃ ὑπὲρ τῆς ἐπὶ τῷ πυρὶ καταληφθείσης φυλακῆς τῆς νυκτὸς ὑπὸ τῶν ἐθειλοντῶν. 15. ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ἐγένοντο οἱ Ἕλληνες, λείπουν οἱ βάρβαροι ἀμαχητὶ τὸν μαστόν, ὥστε θαυμαστὸν πᾶσι γενέσθαι, καὶ ὑπώπτευν⁸ δέισαντας αὐτούς, μὴ κυκλωθέντες πολιορκοῖντο, ἀπολιπεῖν. οἱ δ' ἄρα ἀπὸ τοῦ ἄκρου καθορῶντες τὰ ὀπισθεν γινόμενα πάντες ἐπὶ τοὺς ὀπισθοφύλακας ἐχώρουν.

¹ ἦν ἔδει διαβάντας – «которую следовало им перейти (прежде), чтобы».

² οἱ δὲ κατεῖχον. Артикль с частицей δὲ служит для повторения предыдущего подлежащего у аттических писателей редко, чаще у Гомера и Геродота.

³ εὐδοωτάτῃ, т. е. ὁδός, что выводится из предыдущего ἥπερ, т. е. ὁδῷ.

⁴ ἂν ἐπορεύθησαν – «они пошли бы»; само же условие выражено в форме главного противительного предложения: τὰ δὲ ὑποζύγια ... ἐκβῆναι.

⁵ Так как словом ἐνόησας выражается понятие о заботе, соединенной со страхом, то и необходим союз μή – «чтобы не».

⁶ καὶ πάλιν – «со своей стороны, снова».

⁷ ἐπὶ πολὺ δὲ ἦν – «были растянуты на большом пространстве».

⁸ καὶ ὑπώπτευν – главное предложение, примыкающее к придаточному: ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ... Ἕλληνες.

16. Καὶ Ξενοφῶν μὲν σὺν τοῖς νεωτάτοις ἀνέβαινον ἐπὶ τὸ ἄκρον, τοὺς δὲ ἄλλους ἐκέλευσεν ὑπάγειν, ὅπως οἱ τελευταῖοι λόχοι προσμίξαιεν, καὶ προελθόντας κατὰ τὴν ὁδὸν ἐν τῷ ὀμαλῷ θέσθαι τὰ ὄπλα εἶπεν.¹ 17. καὶ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἦλθεν Ἀρχαγόρας ὁ Ἀργεῖος πεφευγὼς καὶ λέγει, ὡς ἀπεκόπησαν ἀπὸ τοῦ πρώτου λόφου καὶ ὅτι τεθῆσιν Κηφισόδωρος καὶ Ἀμφικράτης καὶ ἄλλοι, ὅσοι μὴ ἀλόμενοι κατὰ τῆς πέτρας πρὸς τοὺς ὀπισθοφύλακας ἀφίκοντο. 18. ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι οἱ βάρβαροι ἦκον ἐπ' ἀντίπορον λόφον τῷ μαστῷ· καὶ ὁ Ξενοφῶν διελέγετο αὐτοῖς δι' ἑρμηνέως περὶ σπονδῶν καὶ τοὺς νεκροὺς ἀπῆτει. 19. οἱ δὲ ἔφασαν ἀποδώσειν, ἐφ' ᾧ² μὴ καίειν τὰς κόμας. Συνωμολόγει ταῦτα ὁ Ξενοφῶν. ἐν ᾧ δὲ τὸ μὲν ἄλλο στρατεύμα παρῆει, οἱ δὲ³ ταῦτα διελέγοντο, πάντες οἱ ἐκ τούτου τοῦ τόπου συνερόρυσαν. ἐνταῦθα ἴσαντο οἱ πολέμοι. 20. καὶ ἐπεὶ ἤρξαντο⁴ καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ μαστοῦ πρὸς τοὺς ἄλλους, ἔνθα τὰ ὄπλα ἔκειντο⁵, ἴεντο δὴ οἱ πολέμοι πολλῶ πληθῆι καὶ θορῦβῳ· καὶ ἐπεὶ ἐγένοντο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ μαστοῦ, ἀφ' οὗ Ξενοφῶν κατέβαινον, ἐκυλίνδουν πέτρας· καὶ ἐνδὸς μὲν κατέαξαν τὸ σκέλος, Ξενοφῶντα δὲ ὁ ὑπασπιστής, ἔχων τὴν ἀσπίδα, ἀπέλιπεν· 21. Εὐρύλοχος δὲ Λουσιεὺς Ἀρκὰς προσέδραμεν αὐτῷ ὀπίτης καὶ πρὸ ἀμφοῖν προβεβλημένος⁶ ἀπεχώρει, καὶ οἱ ἄλλοι πρὸς τοὺς συντεταγμένους ἀπῆλθον· 22. ἐκ δὲ τούτου πᾶν ὅμοῦ ἐγένετο τὸ Ἑλληνικόν, καὶ ἐσκήνησαν αὐτοῦ ἐν πολλαῖς καὶ καλαῖς οἰκίαις καὶ ἐπιτηδεῖοις δαψιλέσι· καὶ γὰρ οἶνος πολὺς ἦν, ὃν ἐν λάκκοις κονιατοῖς εἶχον. 23. Ξενοφῶν δὲ καὶ Χειρίσοφος διεπράξαντο, ὥστε λαβόντες⁷ τοὺς νεκροὺς ἀπέδοσαν τὸν ἡγεμόνα· καὶ πάντα ἐποίησαν τοῖς ἀποθανούσιν ἐκ τῶν δυνατῶν, ὥσπερ νομίζεται⁸ ἀνδράσιν ἀγαθοῖς.

24. Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἄνευ ἡγεμόνος ἐπορεύοντο· μαχόμενοι δ' οἱ πολέμοι καὶ, ὅπῃ εἴη στενὸν χωρίον, προκαταλαμβάνοντες ἐκώλυνον⁹ τὰς παρόδους. 25. ὅπότε μὲν οὖν τοὺς πρώτους κωλύοιεν, Ξενοφῶν, ὀπισθεν ἐκβαίνων πρὸς τὰ ὄρη, ἔλπε τὴν ἀπόφραξιν τῆς ὁδοῦ τοῖς πρώτοις, ἀνωτέρω πειρώμενος γίγνεσθαι τῶν κωλόντων· ὅπότε δὲ τοῖς ὀπισθεν ἐπιθοῖντο, 26. Χειρίσοφος, ἐκβαίνων καὶ πειρώμενος ἀνωτέρω γίγνεσθαι τῶν κωλόντων ἔλπε τὴν ἀπόφραξιν τῆς παρόδου τοῖς ὀπισθεν. καὶ αἰεὶ οὕτως ἐβόηθον ἀλλήλοις καὶ ἰσχυρῶς ἀλλήλων ἐπεμέλοντο. 27. ἦν¹⁰ δὲ καὶ ὅπότε αὐτοῖς τοῖς ἀναβάσι πολλὰ πράγματα παρεῖχον οἱ βάρβαροι πάλιν καταβαίνουσιν· ἐλαφροὶ γὰρ ἦσαν, ὥστε καὶ ἐγγύθεν φεύγοντες ἀποφεύγειν· οὐδὲν γὰρ εἶχον ἄλλο, ἢ τόξα καὶ σφενδόνας. 28. ἄριστοι δὲ καὶ τοξοῖται ἦσαν· εἶχον δὲ τόξα ἐγγὺς τριπήχη, τὰ δὲ τοξεύματα πλέον, ἢ διπήχη, εἶλκον¹¹ δὲ τὰς νευράς, ὅπότε τοξεύοιεν, πρὸς τὸ κάτω τοῦ τόξου τῷ ἀριστερῷ ποδὶ προσβαίνοντες. τὰ δὲ τοξεύματα ἐχώρει διὰ τῶν ἀσπίδων καὶ διὰ τῶν θωράκων. ἐχρῶντο δὲ αὐτοῖς οἱ Ἕλληνες, ἐπεὶ λάβοιεν, ἀκοντίους,¹² ἐναγκυλῶντες. ἐν τούτοις τοῖς χωρίοις οἱ Κρηῖτες¹³ χρησιμώτατοι ἐγένοντο· ἦρχε δὲ αὐτῶν Στρατοκλῆς Κρηῖς.

3. 1. Ταύτην δ' αὖ τὴν ἡμέραν ἠύλισθησαν ἐν ταῖς κόμαις ταῖς ὑπὲρ τοῦ πεδίου τοῦ παρὰ τὸν Κεντρίτην ποταμόν, εὐρὸς ὡς δίπλεθρον, ὃς ὀρίζει τὴν Ἀρμενίαν καὶ τὴν τῶν Καρδούχων χώραν. καὶ οἱ Ἕλληνες ἐνταῦθα ἀνεπαύσαντο, ἄσμενοι ἰδόντες πεδίον· ἀπειχε δὲ τῶν ὀρέων ὁ ποταμὸς ὡς ἕξ, ἢ ἑπτὰ στάδια τῶν Καρδούχων.¹⁴ 2. τότε μὲν οὖν ἠύλισθησαν μάλα ἠδέως, καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔχοντες καὶ πολλὰ τῶν παρεληλυθόντων πόνων μνημονεύοντες. ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας,

¹ εἶπεν – повторяет то, что уже выражено словом ἐκέλευσεν.

² ἐφ' ᾧ – «при условии, чтобы»

³ οἱ δὲ – «и они».

⁴ ἤρξαντο, т. е. Ἕλληνες.

⁵ ἔκειντο. Κεῖσθαι – часто заменяет страд. зал. от θεῖναι и θέσθαι.

⁶ προβεβλημένος, т. е. τὴν ἀσπίδα; конечно, здесь говорится о прикрытии шитом сзади.

⁷ λαβόντες – «за получение» = за уступку им.

⁸ νομίζεται, т. е. ποιεῖν.

⁹ ἐκώλυνον. Часто, как в этом месте, прош. несов. употребляется для выражения попыток к действию, обозначаемому глаголом.

¹⁰ ἦν ὅποτε. См. словарь: εἶμι.

¹¹ εἶλκον. Речь идет о натягивании тетивы лука, который был придерживали внизу ногою. Для этого у луков, конечно, были приделаны особые подставки.

¹² ἐχρῶντο δὲ αὐτοῖς ... ἀκοντίους – «пользовались же ими как метательными копьями».

¹³ Κρηῖτες. 200 критских стрелков было приведено к Киру Клеархом.

¹⁴ τῶν Καρδούχων – относится к ὀρέων.

ῥασπερ ἐπορεύθησαν διὰ τῶν Καρδούχων, πάσας μαχόμενοι διετέλεσαν καὶ ἔπαθον κακά, ῥσα οὐδὲ τὰ σύμπαντα¹ ὑπὸ βασιλέως καὶ Τισσαφέρωνος. ὡς οὖν ἀπηλλαγμένοι τούτων ἠδέως ἐκοιμήθησαν.

10. ΠΕΡΕΧΟΔ ЧЕРЕЗ КЕНТРИТ (IV, 3)

3. Ἄμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ ὀρώσιν ἱπέας που πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐξωπλισμένους ὡς κωλύοντας διαβαίνειν, πεζοὺς δ' ἐπὶ ταῖς ὄχθαις παρατεταγμένους ἄνω τῶν ἱπέων ὡς κωλύοντας εἰς τὴν Ἀρμενίαν ἐκβαίνειν. 4. ἦσαν δ' οὗτοι Ὀρόντου καὶ Ἀρτούχου Ἀρμένιοι, καὶ Μαρδόνιοι, καὶ Χαλδαῖοι μισθοφόροι· ἐλέγοντο δὲ Χαλδαῖοι ἐλεύθεροί τε καὶ ἄλκιμοι εἶναι· ὄπλα δ' εἶχον γέρορα μακρὰ καὶ λόγχας. 5. αἱ δὲ ὄχθαι αὗται, ἐφ' ὧν παρατεταγμένοι οὗτοι ἦσαν, τρία, ἢ τέτταρα πλέθρα ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀπέιχον· ὁδὸς δὲ μία ἢ ὀρωμένη ἦν ἄγουσα ἄνω ὡσπερ χειροποίητος· ταύτην ἐπειρώντο διαβαίνειν οἱ Ἕλληνες. 6. ἐπεὶ² δὲ πειρωμένοις τό τε ὕδωρ ὑπὲρ τῶν μαστῶν ἐφαίνετο καὶ τραχὺς ἦν ὁ ποταμὸς μεγάλοις λίθοις καὶ ὀλισθηροῖς καὶ οὐτ' ἐν τῷ ὕδατι τὰ ὄπλα ἦν ἔχειν· εἰ δὲ μή,³ ἤρπαζεν ὁ ποταμὸς· ἐπὶ τε τῆς κεφαλῆς τὰ ὄπλα εἴ τις φέροι, γυμνοὶ⁴ ἐγίγνοντο πρὸς τὰ τοξεύματα καὶ τᾶλλα βέλη· ἀνεχώρησαν οὖν καὶ αὐτοῦ ἐστρατοπεδεύσαντο παρὰ τὸν ποταμόν. 7. ἔνθα δὲ αὐτοὶ τὴν πρόσθεν νύκτα ἦσαν, ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐώρων τοὺς Καρδούχους πολλοὺς συνειλεγμένους ἐν τοῖς ὄπλοις. ἐνταῦθα δὴ πολλὴ ἀθυμία ἦν τοῖς Ἕλλησιν, ὀρώσι μὲν τοῦ ποταμοῦ τὴν δυσπορίαν, ὀρώσι δὲ τοὺς διαβαίνειν κωλύοντας, ὀρώσι δὲ τοῖς διαβαίνουσιν ἐπικεισομένους τοὺς Καρδούχους ὀπισθεν. 8. ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἔμειναν ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ὄντες. Ξενοφῶν δὲ ὄναρ εἶδεν· ἔδοξεν ἐν πέδαις δεδέσθαι, αὗται⁵ δὲ αὐτῷ αὐτόμαται περιόρῳηται, ὥστε λυθῆναι⁶ καὶ διαβαίνειν, ὁπόσον ἐβούλετο ἐπεὶ δὲ ὀρθρος ἦν, ἔρχεται πρὸς τὸν Χειρίσοφον καὶ λέγει, ὅτι ἐλπίδας ἔχει καλῶς ἔσεσθαι, καὶ διηγεῖται αὐτῷ τὸ ὄναρ. 9. ὁ δὲ ἠδέτο τε καί, ὡς τάχιστα ἕως ὑπέφαινε, ἐθύοντο πάντες παρόντες οἱ στρατηγοὶ· καὶ τὰ ἱερὰ καλὰ ἦν εὐθύς ἀπὸ τοῦ πρώτου⁷ καὶ ἀπιόντες ἀπὸ τῶν ἱερῶν οἱ στρατηγοὶ καὶ λοχαγοὶ παρήγγελλον τῇ στρατιᾷ ἀριστοποιεῖσθαι. 10. καὶ ἀριστῶντι τῷ Ξενοφῶντι προσέτρεχον δύο νεανίσκω ἦιδεσαν γὰρ πάντες, ὅτι ἐξείη αὐτῷ καὶ ἀριστῶντι, καὶ δειπνοῦντι προσελθεῖν, καί, εἰ καθεῦδοι, ἐπεγείραντα εἰπεῖν, εἴ τίς τι ἔχοι⁸ τῶν πρὸς τὸν πόλεμον. 11. καὶ τότε ἔλεγον, ὅτι τυχάνοιεν φρυγᾶνα συλλέγοντες, ὡς ἐπὶ πῦρ, κάπειτα κατίδοιεν ἐν τῷ πέραν ἐν ταῖς πέτραις καθηκούσαις ἐπ' αὐτὸν τὸν ποταμόν⁹ γέροντά τε, καὶ γυναῖκας, καὶ παιδίσκας ὡσπερ μαρσίπους ἱματίων κατατιθεμένους ἐν πέτρᾳ ἀντρώδει. 12. ἰδοῦσι δὲ σφισι δόξαι ἀσφαλὲς εἶναι διαβῆναι· οὐδὲ γὰρ τοῖς πολεμίοις ἱπεῦσαι πρόσβατον εἶναι κατὰ τοῦτο.¹⁰ ἐκδύντες δὲ, ἔφασαν, ἔχοντες τὰ ἐγχειρίδια γυμνοὶ ὡς νευσούμενοι διαβαίνειν·¹¹ καὶ διαβάντες καὶ λαβόντες τὰ ἱμάτια πάλιν ἦκειν.

13. Εὐθύς οὖν ὁ Ξενοφῶν αὐτὸς τε ἔσπενδε καὶ τοῖς νεανίσκοις ἐγχεῖν ἐκέλευσε¹² καὶ εὐχεσθαι τοῖς φήνασι θεοῖς τὰ τε ὀνειράτα, καὶ τὸν πόρον, καὶ τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ ἐπιτελέσαι.

¹ ῥσα οὐδὲ τὰ σύμπαντα – «более, чем все вместе взятое».

² От ἐπεὶ зависит: τό τε ὕδωρ ἐφαίνετο καὶ τραχὺς ἦν καὶ οὐτ' ἦν ἔχειν. С οὐτ' ἦν ἔχειν следовало бы соединить οὐτ' ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρειν, но слова: εἰ δὲ μή, ἤρπαζεν ὁ ποταμὸς, – нарушили начатое построение речи, и вторая мысль выражается и посредством те (которое соответствует предшествующему οὐτε) присоединяется к предыдущему, как особое предложение: ἐπὶ τε τῆς κεφαλῆς τὰ ὄπλα εἴ τις φέροι, γυμνοὶ ἐγίγνοντο. Поэтому ἀνεχώρησαν καὶ ἐστρ., которые, согласно с начатым построением речи, предназначались для того, чтобы занять место главного предложения, вследствие изменения оборота, присоединяются к предыдущему посредством οὖν.

³ εἰ δὲ μή – «в противном же случае», – εἰ δὲ τις ἔχοι τὰ ὄπλα, ἤρπαζεν, т. е. ἤρπαζεν τὰ ὄπλα, особенно шиты.

⁴ γυμνοὶ – «без шитов».

⁵ αὗται – подразумевается ἔδοξαν.

⁶ λυθῆναι – т. е. αὐτόν.

⁷ ἀπὸ τοῦ πρώτου – «с первого жертвенного животного».

⁸ ἔχοι – т. е. εἰπεῖν.

⁹ ἐπ' αὐτὸν τὸν ποταμόν – «к самой реке, вплоть до реки».

¹⁰ κατὰ τοῦτο – «на этом месте».

¹¹ διαβαίνειν. В прямой речи было бы: διαβαίνομεν, ἦκειν – ἦκομεν.

¹² ἐκέλευσε – подразумевается: τοὺς παρόντας.

σπείσας δὲ εὐθύς ἤγε τοὺς νεανίσκους παρὰ τὸν Χειρίσοφον· καὶ διηγοῦνται ταῦτα. ἀκούσας δὲ ὁ Χειρίσοφος σπονδὰς ἐποίει. 14. σπείσαντες δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις παρήγγελλον συσκευάζεσθαι, αὐτοὶ δὲ συγκαλέσαντες τοὺς στρατηγοὺς ἐβουλεύοντο, ὅπως ἂν κάλλιστα διαβαίεν καὶ τοὺς τε ἔμπροσθεν νικῶεν καὶ ὑπὸ τῶν ὀπισθεν μὴδὲν πάσχοιεν κακόν. 15. καὶ ἔδοξεν αὐτοῖς Χειρίσοφον μὲν ἠγεῖσθαι καὶ διαβαίνειν, ἔχοντα τὸ ἥμισυ τοῦ στρατεύματος, τὸ δὲ ἥμισυ ἔτι ὑπομένειν σὺν Ξενοφῶντι, τὰ δὲ ὑποζύγια καὶ τὸν ὄχλον ἐν μέσῳ τούτων διαβαίνειν. 16. ἐπεὶ δὲ καλῶς ταῦτα εἶχεν, ἐπορεύοντο [ἠγοῦντο δ' οἱ νεανίσκοι], ἐν ἀριστερᾷ ἔχοντες τὸν ποταμόν· ὁδὸς δὲ ἦν ἐπὶ τὴν διάβασιν ὡς τέτταρες στάδιοι. 17. πορευομένων δ' αὐτῶν ἀντιπαρήεσαν αἱ τάξεις τῶν ἰππέων. ἐπειδὴ δὲ ἦσαν κατὰ τὴν διάβασιν καὶ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ, ἔθεντο τὰ ὄπλα· καὶ αὐτὸς πρῶτος Χειρίσοφος, στεφανωσάμενος¹ καὶ ἀποδύς, ἐλάμβανε τὰ ὄπλα καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι παρήγγελλε,² καὶ τοὺς λοχαγοὺς ἐκέλευεν ἀγειν τοὺς λόχους ὀρθίους, τοὺς μὲν ἐν ἀριστερᾷ, τοὺς δ' ἐν δεξιᾷ ἑαυτοῦ. καὶ οἱ μὲν μάντις ἐσφαγιάζοντο εἰς τὸν ποταμόν·³ 18. οἱ δὲ πολέμοι ἐτόξευόν τε καὶ ἐσφενδόων, ἀλλ' οὐπὼ ἐξικνούοντο. 19. ἐπεὶ δὲ καλὰ ἦν τὰ σφάγια, ἐπαϊάνιζον πάντες οἱ στρατιῶται καὶ ἀνηγάλαζον, συνωλόλυζον δὲ καὶ αἱ γυναῖκες ἅπασαι. πολλαὶ γὰρ ἦσαν ἑταῖραι ἐν τῷ στρατεύματι.

20. Καὶ Χειρίσοφος μὲν ἐνέβαινε καὶ οἱ σὺν ἐκείνῳ· ὁ δὲ Ξενοφῶν, τῶν ὀπισθοφυλάκων λαβὼν τοὺς εὐζωνοτάτους, ἔθει ἀνὰ κράτος πάλιν ἐπὶ τὸν πόρον⁴ τὸν κατὰ τὴν ἔκβασιν τὴν εἰς τὰ τῶν Ἀρμενίων ὄρη, προσποιούμενος ταύτῃ διαβὰς ἀποκλείσειν τοὺς παρὰ τὸν ποταμὸν ἰππέας. 21. οἱ δὲ πολέμοι, ὀρῶντες μὲν τοὺς ἀμφὶ Χειρίσοφον εὐπετῶς τὸ ὕδωρ περῶντας, ὀρῶντες δὲ τοὺς ἀμφὶ Ξενοφῶντα θέοντας τοῦμπαλιν, δέισαντες, μὴ ἀποκλεισθῆισαν, φεύγουσιν ἀνὰ κράτος ὡς πρὸς τὴν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἄνω ἔκβασιν.⁵ ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν ἐγένοντο, ἔτεινον ἄνω πρὸς τὸ ὄρος. 22. Λύκιος δ' ὁ τὴν τάξιν ἔχων τῶν ἰππέων, καὶ Αἰσχίνης, ὁ τὴν τάξιν ἔχων τῶν πελταστῶν τῶν ἀμφὶ Χειρίσοφον, ἐπεὶ ἐώρων ἀνὰ κράτος φεύγοντας εἶποντο· οἱ δὲ στρατιῶται⁶ ἐβῶν μὴ ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ συνεκβαίνειν ἐπὶ τὸ ὄρος. 23. Χειρίσοφος δ' αὐτῷ ἐπεὶ διέβη, τοὺς μὲν ἰππέας οὐκ ἐδίωκεν, εὐθύς δὲ κατὰ τὰς προσηκούσας ὄχθας ἐπὶ τὸν ποταμόν⁷ ἐξέβαινε ἐπὶ τοὺς ἄνω πολεμίους. οἱ δὲ ἄνω, ὀρῶντες μὲν τοὺς ἑαυτῶν ἰππέας φεύγοντας, ὀρῶντες δ' ὀπλίτας σφίσι ἐπιόντας, ἐκλείπονσι τὰ ὑπὲρ τοῦ ποταμοῦ ἄκρα.

24. Ξενοφῶν δὲ ἐπεὶ τὰ πέραν ἐώρα καλῶς γιγνόμενα, ἀπεχώρει τὴν ταχίστην πρὸς τὸ διαβαῖνον στρατεύμα· καὶ γὰρ οἱ Καρδοῦχοι φανεροὶ ἤδη ἦσαν εἰς τὸ πεδῖον καταβαίνοντες, ὡς ἐπιθησόμενοι τοῖς τελευταίοις· 25. καὶ Χειρίσοφος μὲν τὰ ἄνω κατείχε, Λύκιος δὲ, σὺν ὀλίγοις ἐπιχειρήσας ἐπιδιώξει, ἔλαβε τῶν σκευοφόρων τὰ ὑπολειπόμενα καὶ μετὰ τούτων ἐσθῆτά τε καλὴν καὶ ἐκπώματα· 26. καὶ τὰ μὲν σκευοφόρα τῶν Ἑλλήνων καὶ ὁ ὄχλος ἀμῆν διέβαινε. Ξενοφῶν δὲ, στρέψας πρὸς τοὺς Καρδοῦχους, ἀντία τὰ ὄπλα ἔθετο καὶ παρήγγειλε⁸ τοῖς λοχαγοῖς κατ' ἐνωμοτίας ποιήσασθαι ἕκαστον τὸν ἑαυτοῦ λόχον, παρ' ἀσπίδας παραγαγόντας τὴν ἐνωμοτίαν ἐπὶ φάλαγγος, καὶ τοὺς μὲν λοχαγοὺς, καὶ τοὺς ἐνωμοτάρχας πρὸς τῶν Καρδοῦχων ἰέναι, οὐραγοὺς⁹ δὲ καταστήσασθαι πρὸς τοῦ ποταμοῦ. 27. οἱ δὲ Καρδοῦχοι ὡς ἐώρων τοὺς ὀπισθοφύλακας τοῦ ὄχλου ψιλομένους¹⁰ καὶ ὀλίγους ἤδη φαινομένους, θάπτον δὴ ἐπῆσαν, ὧδὰς τινὰς ἄδοντες. ὁ δὲ Χειρίσοφος, ἐπεὶ τὰ παρ' αὐτῷ ἀσφαλῶς εἶχε, πέμπει παρὰ Ξενοφῶντα τοὺς

¹ στεφανωσάμενος, как это делали лакедемоняне перед началом сражения.

² παρήγγελλε, т. е. сделать то же самое.

³ εἰς τὸν ποταμόν – «так, чтобы кровь сбежала в реку».

⁴ Об этом месте для переправы говорится в начале отрывка.

⁵ πρὸς τὴν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἄνω ἔκβασιν – «к подъему по ту сторону реки».

⁶ οἱ στρατιῶται – гоплиты, тяжеловооруженные воины.

⁷ ἐπὶ τὸν ποταμόν – относится к проσηκούσας.

⁸ καὶ παρήγγειλε. Отдельные лохи были построены ὀρθιοι (по 100 человек) один позади другого, на некотором расстоянии друг от друга. Ксенофонт приказал теперь трем задним ἐνωμοτίαις каждого лоха с ἐνωμοτάρхами во главе занять промежутки между передними ἐνωμοτίαις лохов так, что ἐνωμοτάρхи с лохами образовали бы переднюю линию, обращенную против кардухов, ураги же составляли заднюю линию, обращенную к реке, и таким образом, вся фаланга состояла из двадцати пяти рядов в глубину.

⁹ οὐραγοὺς – дополнение к καταστήσασθαι.

¹⁰ τοῦ ὄχλου ψιλ. – «уменьшающимися в массе, в числе».

πελταστάς, καὶ σφενδονήτας, καὶ τοξότας, καὶ κελεύει ποιεῖν, ὅτι ἂν παραγγέλλῃ. 28. ἰδὼν δὲ αὐτοὺς καταβαίνοντας ὁ Ξενοφῶν, πέμπας ἄγγελον, κελεύει αὐτοῦ μείναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μὴ διαβάντας· ὅταν δ' ἄρξωνται αὐτοὶ¹ διαβαίνειν, ἐναντίους ἔνθεν καὶ ἔνθεν σφῶν ἐμβαίνειν ὡς διαβησομένους, διηκυλωμένους τοὺς ἀκοντιστάς καὶ ἐπιβεβλημένους τοὺς τοξότας²· μὴ πρόσω δὲ τοῦ ποταμοῦ προβαίνειν. 29. τοῖς δὲ παρ' ἑαυτῶ παρήγγειλεν, ἐπειδὴν σφενδόνῃ ἐξικνήται καὶ ἀσπίς ψοφῆ³, παιανίσαντας θεῖν εἰς τοὺς πολεμίους· ἐπειδὴν δὲ ἀναστρέψωσιν οἱ πολέμοι καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὁ σαλπικτῆς σημήνη τὸ πολεμικόν, ἀναστρέψαντας ἐπὶ δόρυ ἡγεῖσθαι μὲν τοὺς οὐραγοὺς, θεῖν δὲ πάντας καὶ διαβαίνειν ὅτι τάχιστα, ἧ ἕκαστος τὴν τάξιν εἶχεν, ὡς μὴ ἐμποδίζεῖν ἀλλήλους· ὅτι οὗτος ἄριστος ἔσοιτο,⁴ ὃς ἂν πρῶτος ἐν τῷ πέραν γένηται.

30. Οἱ δὲ Καρδοῦχοι, ὀρώντες ὀλίγους ἤδη τοὺς λοιποὺς [πολλοὶ γὰρ καὶ τῶν μένειν τεταγμένων ὤχοντο, ἐπιμελησόμενοι οἱ μὲν ὑποζυγίων, οἱ δὲ σκευῶν, οἱ δὲ ἑταιρῶν], ἐνταῦθα δὴ ἐπέκειντο θρασέως καὶ ἤρχοντο σφενδονῶν καὶ τοξεύειν. 31. οἱ δὲ Ἕλληνες παιανίσαντες ὠρμησαν δρόμῳ ἐπ' αὐτοὺς· οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο· καὶ γὰρ ἦσαν ὠπλισμένοι ὡς μὲν ἐν τοῖς ὄρεσιν⁵ ἰκανῶς πρὸς τὸ ἐπιδραμεῖν καὶ φεύγειν, πρὸς δὲ τὸ εἰς χεῖρας δέχεσθαι οὐχ ἰκανῶς. 32. ἐν τούτῳ σημαίνει ὁ σαλπικτῆς· καὶ οἱ μὲν πολέμοι ἔφευγον πολὺ ἔτι θάπτον, οἱ δ' Ἕλληνες, τάναντία⁶ στρέψαντες, ἔφευγον διὰ τοῦ ποταμοῦ ὅτι τάχιστα. 33. τῶν δὲ πολεμίων οἱ μὲν τινες αἰσθόμενοι πάλιν ἔδραμον ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ τοξεύοντες ὀλίγους ἔτρωσαν, οἱ δὲ πολλοὶ καὶ πέραν ὄντων τῶν Ἑλλήνων ἔτι φανεροὶ ἦσαν φεύγοντες. 34. οἱ δὲ ὑπαντήσαντες⁷ ἀνδριζόμενοι καὶ προσωτέρω τοῦ καιροῦ προϊόντες ὕστερον τῶν μετὰ Ξενοφῶντος διέβησαν πάλιν· καὶ ἐτρώθησαν καὶ τινες τούτων.

В половине декабря 401 г. до н. э. греки выступили из армянских селений и, преодолев различные затруднения, с армянских гор спустились к Понту Эвксинскому. 8 февраля 400 г. они пришли в Трапезунд, греческую колонию в Колхиде. Вид Понта с горы Фехеса (Техеса) не мог не привести в восторг греков, которые с детства были друзьями моря и которые теперь свое странствование могли считать почти оконченным.

11. ГРЕКИ ПРИБЛИЖАЮТСЯ К МОРЮ (IV, 7¹⁹⁻²⁷)

19. Ἐντεῦθεν ἦλθον σταθμοὺς τέτταρας, παρασάγγας εἴκοσι πρὸς πόλιν μεγάλην, καὶ εὐδαίμονα, καὶ οἰκουμένην, ἣ ἐκαλεῖτο Γυμνίας. ἐκ ταύτης τῆς χώρας ὁ ἄρχων τοῖς Ἕλλησιν ἡγεμόνα πέμπει, ὅπως διὰ τῆς ἑαυτῶν πολεμίας χώρας ἄγοι αὐτοὺς. 20. ἐλθὼν δ' ἐκεῖνος λέγει, ὅτι ἄξει αὐτοὺς πέντε ἡμερῶν εἰς χωρίον, ὅθεν ὄψονται θάλατταν· εἰ δὲ μὴ, τεθνάναι ἐπηγγείλατο. καὶ ἠγούμενος ἐπεὶ ἐνέβαλεν εἰς τὴν ἑαυτοῖς πολεμίαν, παρεκελεύετο αἶθειν καὶ φθείρειν τὴν χώραν· ᾧ καὶ δῆλον ἐγένετο, ὅτι τούτου ἕνεκα ἔλθοι, οὐ τῆς τῶν Ἑλλήνων εὐνοίας· καὶ ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ ὄρος⁸ τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ· 21. ὄνομα δὲ τῷ ὄρει ἦν Θήχης. ἐπειδὴ δὲ οἱ πρῶτοι ἐγένοντο ἐπὶ τοῦ ὄρους καὶ κατείδον τὴν θάλατταν, κραυγὴ πολλὴ ἐγένετο. 22. ἀκούσας δὲ ὁ Ξενοφῶν καὶ οἱ ὀπισθοφύλακες ᾤθησαν ἔμπροσθεν ἄλλους ἐπιτίθεσθαι πολεμίους· εἶποντο γὰρ ὀπισθεν ἐκ τῆς καιομένης χώρας, καὶ αὐτῶν οἱ ὀπισθοφύλακες ἀπέκτειναν τέ τινας καὶ ἐζώγησαν, ἐνέδραν ποιησάμενοι, καὶ γέρορα ἔλαβον δασειῶν βοῶν ὠμοβόεια ἀμφὶ τὰ εἴκοσι.

¹ αὐτοὶ – т. е. Ксенофонт и его отряд.

² διηκυλωμένους ... τοξότας – «копыеносцам, схватившись за ремень метательного копья, стрелкам с натянутым луком», т. е. совершенно готовым к бою.

³ ψοφῆ – «звякнет» – от удара, нанесенного неприятельским метательным копьем или стрелой.

⁴ ὅτι ... ἔσοιτο. Для объяснения этого оборота речи подразумевается перед ним ἔλεγε – глагол, выводимый из предыдущего παρήγγειλε.

⁵ ὡς ἐν τοῖς ὄρεσιν. См. словарь ὡς (5).

⁶ =τὰ ἐναντία – вин. пад. в значении наречия: «в противоположную сторону».

⁷ οἱ ὑπαντήσαντες, т. е. с теми, которые были посланы Хейрисофом на помощь Ксенофонту.

⁸ τὸ ὄρος. Артикль поставлен при существительном, так как речь идет о горе, ὅθεν ὄψονται θάλατταν.

23. Ἐπειδὴ δὲ βοή πλείων τε ἐγίγνετο καὶ ἐγγύτερον¹ καὶ οἱ αἰεὶ ἐπιόντες ἔθεον δρόμῳ ἐπὶ τοὺς αἰεὶ βοῶντας καὶ πολλῶ μείζων ἐγίγνετο ἡ βοή, ὅσῳ δὴ πλείους ἐγίγνοντο, ἐδόκει δὴ μείζον τι εἶναι τῷ Ξενοφῶντι, 24. καὶ ἀναβὰς ἐφ' ἵππον καὶ Λύκιον καὶ τοὺς ἰπτεῖας ἀναλαβὼν παρεβοήθει· καὶ τάχα δὴ ἀκούουσι βοῶντων τῶν στρατιωτῶν, Θάλαττα, θάλαττα, καὶ παρεγγυῶντων.² ἔνθα δὴ ἔθεον ἅπαντες καὶ οἱ ὀπισθοφυλάκες, καὶ τὰ ὑποζύγια ἠλαίνετο καὶ οἱ ἵπποι. 25. ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, ἐνταῦθα δὴ περιέβαλλον ἀλλήλους, καὶ στρατηγούς, καὶ λοχαγούς δακρύοντες, καὶ ἐξαπίνης, ὅτου δὴ παρεγγυήσαντος,³ οἱ στρατιῶται φέρουσι λίθους καὶ ποιοῦσι κολωνὸν μέγαν. 26. ἐνταῦθα ἀνέτιθεσαν δερμάτων πλήθος ὠμοβοΐνων, καὶ βακτηρίας, καὶ τὰ αἰχμάλωτα γέρορα, καὶ ὁ ἡγεμὼν αὐτὸς τε κατέτεμνε⁴ τὰ γέρορα καὶ τοῖς ἄλλοις διεκελεύετο.⁵ 27. μετὰ ταῦτα τὸν ἡγεμόνα οἱ Ἕλληνες ἀποπέμπουσι, δῶρα δόντες ἀπὸ κοινοῦ, ἵππον, καὶ φιάλην ἀργυρᾶν, καὶ σκευὴν Περσικὴν, καὶ δαρκειοὺς δέκα· ἦτι δὲ μάλιστα τοὺς δακτυλίους⁶ καὶ ἔλαβε πολλοὺς παρὰ τῶν στρατιωτῶν. κώμην δὲ δεῖξας αὐτοῖς, οὐ σκηνήσουσι,⁷ καὶ τὴν ὁδόν, ἣν πορεύσονται εἰς Μάκρωνας, ἐπεὶ ἐσπέρα ἐγένετο, ὦχετο τῆς νυκτὸς ἀπιῶν.

12. ПРИБЫТИЕ ГРЕКОВ В ТРАПЕЗУНД (IV, 8₂₂₋₂₈)

22. Ἐντεῦθεν ἐπορεύθησαν δύο σταθμούς, παρασάγγας ἐπτά, καὶ ἦλθον ἐπὶ θάλατταν εἰς Τραπεζοῦντα, πόλιν Ἑλληνίδα, οἰκουμένην ἐν τῷ Εὐξείνῳ Πόντῳ, Σινωπέων ἀποικίαν, ἐν τῇ Κόλχων χώρα. ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας ἀμφὶ τὰς τριάκοντα ἐν ταῖς τῶν Κόλχων κώμασι· 23. ἀντεῦθεν ὁρμώμενοι ἐληίζοντο τὴν Κολχίδα. ἀγορὰν δὲ παρῆχον τῷ στρατοπέδῳ Τραπεζοῦντιοὶ καὶ ἐδέξαντό τε τοὺς Ἕλληνας καὶ ξένια ἔδοσαν, βούς, καὶ ἀλφίτα, καὶ οἶνον. 24. συνδιεπράττοντο⁸ γὰρ δὴ καὶ ὑπὲρ τῶν πλησίων Κόλχων τῶν ἐν τῷ πεδίῳ μάλιστα οἰκούντων, καὶ ξένια καὶ παρ' ἐκείνων ἦλθον βόες. 25. μετὰ δὲ τοῦτο τὴν θυσίαν,⁹ ἣν εὕξαντο, παρεσκευάζοντο· ἦλθον δ' αὐτοῖς ἱκανοὶ βόες ἀποθύσαι τῷ Διὶ τῷ σωτήρι, καὶ τῷ Ἡρακλεῖ ἡγεμόσυνῃ,¹⁰ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς, ἃ εὕξαντο. ἐποίησαν δὲ καὶ ἀγῶνα γυμνικὸν ἐν τῷ ὄρει, ἐνθαπερ ἐσκήνουν. εἶλοντο δὲ Δρακόντιον Σπαρτιάτην, ὃς ἔφυγε¹¹ παῖς ὢν οἴκοθεν, παῖδα ἄκων κατακτανῶν ξυλήν πατάξας, δρόμου τ' ἐπιμεληθῆναι καὶ τοῦ ἀγῶνος προστατήσαι.

26. Ἐπειδὴ δὲ ἡ θυσία ἐγένετο, τὰ δέρματα¹² παρέδοσαν τῷ Δρακοντίῳ καὶ ἡγεῖσθαι ἐκέλευον, ὅπου¹³ τὸν δρόμον πεποιηκῶς εἶη. ὁ δὲ δεῖξας, οὐπερ ἐστηκότες ἐτύγγανον, Οὗτος ὁ λόφος, ἔφη, κάλλιστος τρέχειν, ὅπου ἂν τις βούληται. Πῶς οὖν, ἔφασαν, δυνήσονται παλαιεῖν ἐν σκληρῷ καὶ δασεῖ οὕτως; Ὁ δ' εἶπε, 27. Μᾶλλον τι ἀνιάσεται ὁ καταπεσών, ἡγωνίζοντο¹⁴ δὲ παῖδες μὲν στάδιον τῶν αἰχμαλώτων οἱ πλείστοι, δόλιχον δὲ Κρητὲς πλείους, ἢ ἐξήκοντα ἔθεον, πάλην δὲ, καὶ πυγμὴν, καὶ παγκράτιον ἔτεροι,¹⁵ καὶ καλὴ θέα ἐγένετο· πολλοὶ γὰρ κατέβησαν,

¹ ἐγγύτερον, τ. ε. ἐγίγνετο – «приближался».

² παρεγγυῶντων – «зовущих», «передающих друг другу», τ. ε. взглянуть на море.

³ ὅτου δὴ παρεγγυήσαντος = παρεγγυήσαντός τινος, ὅστις δὴ ἦν, nescio quo iubente.

⁴ κατέτεμνε – для того, чтобы сделать их негодными для употребления.

⁵ διεκελεύετο – τ. ε. κατατέμνειν.

⁶ δακτυλίους. Ношение перстней было у греков общим обычаем; но перстни служили не столько для украшения, сколько для употребления вместо печатей при скреплении письменных документов и при запечатывании имущества.

⁷ σκηνήσουσι – будущее время употреблено здесь для обозначения того, что может, или должно последовать.

⁸ συνδιεπράττοντο – τ. ε. с колхами

⁹ τὴν θυσίαν – греки, находясь еще при реке Запае сделали обет σωτηρία θύσειν Зевсу, т. е. принести благодарственную жертву за спасение и по возможности жертвами отблагодарить других богов, как только они попадут в дружественную страну.

¹⁰ Ἡρακλεῖ ἡγεμόσυνῃ, т. е. ιερά, так как Геракл был чтим, как ἡγεμῶν, покровитель всех странников.

¹¹ ἔφυγε. После убийства, хотя бы и неумышленного, убийца должен был бежать из отечества (φεύγειν) и оставаться в чужой стране до тех пор, пока родственники убитого не согласятся на любовную сделку с ним.

¹² τὰ δέρματα – как победные награды.

¹³ ὅπου – вместо ἐκεῖσε, ὅπου.

¹⁴ ἡγωνίζοντο στάδιον и δόλιχον ἔθεον. Ср. выражение πορεύεσθαι πεδίον.

¹⁵ ἔτεροι – т. е. ἡγωνίζοντο.

καὶ ἄτε θεωμένων τῶν ἐταίρων. πολλὴ φιλονεικία ἐγίγνετο. 28. ἔθειον δὲ καὶ ἵπποι καὶ ἔδει αὐτοὺς κατὰ τοῦ πρᾶνουῦς ἐλάσαντας ἐν τῇ θαλάσῃ ἀναστρέψαντας πάλιν ἄνω πρὸς τὸν βωμὸν ἄγειν. καὶ κάτω μὲν οἱ πολλοὶ ἐκυλινδοῦντο ἄνω δὲ πρὸς τὸ ἰσχυρῶς ὄρθιον μάλιστα βράδην ἐπορεύοντο οἱ ἵπποι. ἐνθα πολλὴ κραυγὴ, καὶ γέλως, καὶ παρακέλευσις ἐγίγνετο αὐτῶν.

* * *

КСЕНОФОНТ. АНАБАСИС¹

1. КИР РЕШАЕТСЯ НА ВОЙНУ И СОБИРАЕТ ВОЙСКО (I, 1)

(1) У Дария и Парисатиды было двое сыновей: старший – Артаксеркс и младший – Кир. Дарий, когда обессилел и почувствовал, что конец близок, пожелал их обоих видеть. (2) Старший как раз находился при отце, а за Киrom было послано в ту область, где царь поставил его сатрапом и притом назначил начальником над войском, что собирается на Кастольской равнине. Кир пустился в глубь страны, взявши Тиссаферна, бывшего якобы ему другом, и еще имея при себе три сотни греческих латников под началом паррасийца Ксения. (3) После кончины Дария, когда на престол сел Артаксеркс, Тиссаферн наклеветал ему на Кира, будто тот злоумышляет против брата. Царь поверил и схватил Кира, чтобы убить его, но мать вымолила ему помилование и снова отослала в его область. (4) После такой опасности и бесчестья Кир, уехав, стал помышлять, как бы навсегда выйти из-под братней власти, а если можно, то и стать вместо него царем. Мать их, Парисатида, была за Кира, потому что больше любила его, чем царствовавшего Артаксеркса. (5) А он, кто бы ни приезжал к нему от царя, всех старался расположить к себе, и, когда отпускал гостей, они бывали преданы ему больше, чем царю. И еще он старался, чтобы подвластные ему варвары стали способны к войне, а с ним связаны приязнью. (6) Что ж до греческого войска, то Кир собирал его, как только мог, тайно, дабы застигнуть царя врасплох. Набор производил он так: сколько ни было у него по городам сторожевых отрядов, всем начальникам он велел нанимать как можно больше и самых отборных пелопоннесских воинов – под предлогом, будто Тиссаферн замышляет против этих городов недоброе. Ведь Ионийские города царем были отданы некогда Тиссаферну, а потом отложились и перешли к Киру – все, кроме Милета. (7) В Милете Тиссаферн, заметивши, что граждане задумывают то же самое – предаться Киру, одних перебил, других выслал. Этих Кир принял к себе, собрал войско и осадил Милет с суши и с моря, пытаясь вернуть в него изгнанников. То был для него еще один предлог копить военную силу. (8) А у царя он через послов ходатайствовал о том, чтобы эти города, чем оставлять их под властью Тиссаферна, лучше были отданы ему, царскому брату; и мать ему в этом содействовала. Так царь ничего и не знал об умыслах против него и полагал, что Кир тратится на войско ради войны с Тиссаферном, – а эта война ничуть его не огорчала. Ведь и Кир отсылал царю подати с городов, прежде бывших у Тиссаферна.

(9) Еще одно войско для него собиралось на Херсонесе, что лежит против Абидоса; делалось это так. Был некто Клеарх, лакедемонский изгнанник. Кир, при встрече с ним, пришел от него в восхищение и дал ему десять тысяч дариков. А он, взяв золото, собрал на эти деньги войско и стал делать с Херсонеса набеги на фракийцев, живших за Геллеспонтом, чем весьма помог грекам. Поэтому города по Геллеспонту добровольно вносили ему деньги на прокорм воинов. Так что и это войско содержалось для Кира, хоть и скрытно от всех. (10) Еще был связан с ним гостеприимством фессалиец Аристипп; притесняемый на родине противниками, он явился к Киру и попросил у него трехмесячное жалование для двух тысяч наемников, чтобы так взять верх над противниками. А Кир дал ему шестимесячное жалование на четыре тысячи наемников, но попросил не мириться с противниками, не посовещавшись с ним, Киrom. Так и в Фессалии тайно содержалось для него войско.

(11) Также и беотийцу Проксену, связанному с ним гостеприимством, наказал он явиться, набрав как можно больше людей; Кир якобы намеревался выступить походом против писидийцев, которые, мол, доставляют ему немало хлопот в его собственной стране. И еще стимфалийцу

¹ Ксенофонт. Анабасис. Пер. М.И. Максимовой (под ред. акад. И.И. Толстого). Сер. Литературные памятники. М.–Л., 1951.

Софенету и ахейнину Сократу, также связанным с ним гостеприимством, наказал он набрать как можно больше людей и прийти для предстоящей войны с Тиссаферном на стороне милетских изгнанников. И те так и сделали.

2. ВЫСТУПЛЕНИЕ КИРА В ПОХОД (В НАЧАЛЕ МАРТА 401 г. до Р. Х.) (I, 2)

(1) Когда же Кир решил, что пора выступить, сделал он это под предлогом, будто желает выгнать писидийцев вон из страны. И словно бы против них стал он стягивать войска, варварские и греческие. Тогда и послал он Клеарху приказ прийти, взяв с собой всех, сколько есть, воинов, и Аристиппу – помириться с согражданами и отправить ему всех своих людей. Также и аркадцу Ксению, что стоял у него во главе размещенных по городам иноземных отрядов, он послал приказ явиться и взять с собою воинов, оставив в городских крепостях лишь столько, сколько надобно было для их охраны. (2) Призвал он и осаждавших Милет и милетским изгнанникам предложил с ним выступить, пообещав им, если счастливо выполнит то, за чем идет походом, прекратить его не прежде, чем вернет их на родину. Они охотно согласились, так как верили Киру, и, собрав оружие, прибыли в Сарды. (3) Явился в Сарды и Ксений, собрав людей по городам и имея при себе четыре тысячи латников; а Проксен привел до полутора тысяч латников и до пятисот легковооруженных. Прибыли и стимфалиец Софенет с тысячей латников, и ахейнин Сократ почти что с пятью сотнями латников, и мегарец Пасион с тремя сотнями латников и тремя сотнями копейщиков; и он, и Сократ были из числа тех, что осаждали Милет. (4) Все они явились к нему в Сарды.

Тиссаферн, едва прознав про это, счел, что такие приготовления для похода на писидийцев слишком велики, и поспешил поскорее выехать к царю с пятью сотнями конных. (5) И царь, услышав от Тиссаферна о Кировом войске, сам стал готовиться против него. А Кир со всеми, кого я назвал, двинулся из Сард и, пройдя по Лидии за три дневных перехода двадцать два парасанга, достиг реки Меандр. Ширина ее два плефра, и через нее переброшен мост на семи связанных судах.

(6) Переправившись через Меандр, Кир за один переход прошел восемь парасангов по Фригии и прибыл в Колоссы, большой город, богатый и многолюдный. Там он остался на семь дней, и к нему пришел фессалиец Менон с тысячей латников и пятью сотнями копейщиков – долопов, эний и олинфян. (7) Оттуда Кир прошел за три перехода двадцать парасангов и достиг Келен, большого фригийского города, многолюдного и богатого. В них находился Киров дворец с огромным садом, полным диких зверей, на которых он устраивал конные облавы, когда хотел поупражняться сам или поупражнять лошадей. Посередине сада течет Меандр; истоки его в дворцовых владениях, но протекает он и через город. (8) Есть в Келенах и укрепленный дворец великого царя, у истоков реки Марсий под крепостным холмом. Эта река также протекает через город и впадает в Меандр; а ширина Марсия – двадцать пять футов. По преданию, здесь Аполлон, победивши состязавшегося с ним в умелости Марсия, содрал с него кожу и повесил ее в пещере, где исток реки; потому-то она и зовется Марсий. (9) Тут Ксеркс, отступая после поражения из Греции, построил, по преданию, и этот дворец, и Келенскую крепость. В Келенах Кир оставался тридцать дней, и сюда к нему явились Клеарх, лакедемонский изгнанник, с тысячей латников, восемью сотнями фракийских копейщиков и двумя сотнями критских стрелков, а вместе с ним сиракузянин Сосий с тремя сотнями латников и аркадец Софенет с тысячей латников. Здесь же в саду Кир устроил грекам смотр и подвел им счет: латников оказалось всего одиннадцать тысяч, а копейщиков – около двух тысяч.

3. КИР ИДЕТ ПО ВАВИЛОНИИ; ОЖИДАНИЕ БИТВЫ (I, 7)

(1) Оттуда Кир прошел по Вавилонии за три перехода двенадцать парасангов. На третьем переходе он произвел на равнине, в полночь, смотр и грекам, и варварам, решив, что на утренней заре явится для битвы царь с войском. Клеарху Кир приказал начальствовать на правом крыле, фессалийцу Менону – на левом, а свои отряды построил сам. (2) После смотра, едва занялся день, явились перебежчики от великого царя и принесли Киру вести о царском войске. Кир собрал у себя старших и младших начальников греческого войска, чтобы совещаться о том, как вести бой; сам он призвал их к мужеству и ободрил такими словами: (3) «Вас, греки, я веду как союзников в битву не оттого, что мне не хватает моих варваров; нет, я считаю вас и сильнее, и храбрее самых многочисленных варваров, потому и беру вас. Так будьте достойны той свободы, которой вы добились и

в которой вижу я ваше счастье. Ибо свободу – знайте это! – я рад был бы купить ценою всего, что имею, и еще многого в придачу. (4) Чтобы вы знали о битве, на какую идете, я, знающий, все вам объясню. Войско будет несметное, и пойдет оно с громким криком. Если вы только выстоите, то дальше, я думаю, не избежать мне перед вами краснеть, когда вы узнаете, каковы мои земляки. Если вы будете настоящими мужами, и если дела мои пойдут удачно, я тех из вас, кто пожелает отбыть на родину, отпущу так, что на родине все им позавидуют; но надеюсь добиться, что большинство предпочтет остаться у меня, чем вернуться».

5) Бывший при этом Гавлит, самосский изгнанник и приближенный Кира, сказал: «Но ведь некоторые говорят, Кир, что ты много сулишь по нынешним твоим обстоятельствам, ввиду близкой опасности, а в случае удачи – ни о чем и не вспомнишь. А иные считают, что ты, даже и помня, при всем желании не сможешь дать, сколько наобещал». (6) Кир, услышав такое, сказал: «Но ведь есть у нас отцовская держава, простертая на юг до тех мест, где люди не могут жить из-за зноя, и на север до тех мест, где жить нельзя из-за стужи. А над всем, что лежит посередине, стоят наместниками друзья моего брата. (7) Если мы победим, то нужно будет нашим друзьям отдать над всем этим власть. Поэтому я не боюсь, что мне нечего будет дать каждому из друзей, а боюсь, что не хватит друзей, кому давать. Что до вас, греков, то я каждого награжу золотым венцом». (8) Греки, услышав это, преисполнились вящего пыла сами и все рассказали другим. Побывали у Кира и все начальники и еще кое-кто из греков, которым не терпелось знать, что придется на их долю в случае победы. И он отпускал каждого, удовлетворив его страсть. (9) Все, кто беседовал с ним, побуждали его самому в бою не участвовать, а расположиться в тылу. По этому же случаю Клеарх задал Киру такой вопрос: «Как, по-твоему, Кир, будет твой брат сражаться?» – «Конечно же, – отвечал Кир, – если он вправду сын Дария и Парисатиды и брат мне, то без боя мне ничего не взять». (10) Там же во время смотра с оружием был произведен счет войскам: всего оказалось десять тысяч четыреста щитов, две с половиною тысячи копейщиков; Кировых варваров было сто тысяч и около двадцати серпоносных колесниц. (11) А врагов, как говорили, было сто двадцать раз по десять тысяч и две сотни серпоносных колесниц. Помимо того, было еще шесть тысяч конницы под началом Артагерса; (12) этот отряд окружал самого царя. Во главе царского войска стояло четверо, каждый имел под началом триста тысяч человек: Аброком, Тиссаферн, Гобрин и Арбак. В битве же приняло участие девятьсот тысяч воинов и полтораста серпоносных колесниц: Аброком, шедший из Финикии, опоздал к сражению на пять дней. (13) Все это сообщили те из врагов, что перебежали к Киру от великого царя еще до боя, и после боя то же сообщили враги, взятые напоследок в плен.

(14) Оттуда Кир прошел за один переход три парасанга, причем все его войско, и греческое, и варварское, шагало в боевом строю, так как он полагал, что нынче царь даст сражение. В самом деле, на полпути нашли ров, глубоко выкопанный, шириною в пять сажений и глубиною в три. (15) Ров этот тянулся вверх по равнине на двенадцать парасангов вплоть до Мидийской стены. А у Евфрата между рекою и рвом оставлен был узкий перешеек не шире двадцати футов. (16) Этот ров был сделан как заградительное укрепление великим царем, когда он узнал, что Кир подходит. Но Кир с войском прошел по перешейку и оказался за рвом. (17) В тот день царь боя не дал, и видны были следы отступавших коней и воинов. (18) Тут-то Кир призвал к себе гадателя Силана из Амбракии и дал ему три тысячи дариков: тот одиннадцать дней назад, принеся жертву, сказал Киру, что еще десять дней царь не будет сражаться; на это Кир ответил: «Так значит, он и вообще не будет сражаться, если не даст боя в эти дни. Если ты окажешься прав, обещаю тебе десять талантов». И сейчас, по прошествии десяти дней, он отдал это золото. (19) А когда и через ров царь не помешал Киру переправиться, то и Кир, и прочие решили, что он отказывается от боя; и дальше Кир шел с большею беспечною. (20) На третий день он уже ехал в своей колеснице с небольшим отрядом впереди; и большинство войска брело врассыпную, а оружие солдаты везли большею частью в повозках и выюках.

4. БИТВА ПРИ КУНАКСЕ (3 СЕНТЯБРЯ 401 г.) (I, 8)

(1) Время близилось к тому часу, когда наполняется торговая площадь, и недалеко была уже намеченная стоянка, когда показался Патегий, перс из числа ближайших к Киру; он изо всех сил гнал потного коня и всем встречным сразу же кричал по-варварски и по-гречески, что подходит царь с несметным войском, готовым к бою. (2) Началась немалая суматоха; ведь и греки, да и

все прочие решили, что на них нападут, не дав им построиться. (3) Кир сошел с колесницы, надел доспех, сел на коня, взял в руки пучок дротиков и приказал всем вооружиться и занять свое место в строю. (4) Тотчас же войско построилось с великим рвением, Клеарх занял правое крыло, со стороны Евфрата, вплотную к нему стал Проксен, а дальше – остальные. Менон стоял на левом крыле греков. (5) Из варварского войска пафлагонская конница, числом до тысячи человек, стояла справа, возле Клеарха, там же, где греческие копейщики, а слева стоял Арией, помощник Кира, и остальное войско. (6) Кир и его всадники, числом около шестисот, составляли середину. Все, кроме Кира, были в панцирях с набедренниками и в шлемах, а Кир вступал в битву с непокрытой головой. (7) Кони у всадников Кира были защищены налобниками и нагрудниками, а сами они имели при себе греческие мечи.

(8) Наступил полдень, а враги все еще не показывались. За полдень показалась пыль вроде белого облака, еще долго спустя вдали на равнине как бы разлилась чернота, а когда она приблизилась, сразу же засверкала медь и копыта, и видны стали отдельные отряды. (9) На левом крыле противника были конные в белых доспехах, подначальные, как говорили, Тиссаферну; к ним вплотную шли воины с плетеными щитами, а вплотную к этим – латники с деревянными щитами, закрывавшими ноги. Говорили, что это египтяне. Дальше шла конница и лучники. Все шли по племенам, каждое племя – плотным четырехугольным строем. (10) Впереди них, одна поодаль от другой, ехали колесницы, именуемые серпоносными; от осей у них – чтобы резать всех, кто окажется рядом, – идут вытянутые вдоль земли лезвия, а под сиденьем лезвия торчат отвесно. По замыслу колесницы эти должны были прорвать и расколоть строй греков. (11) А что говорил Кир, когда, собрав греков, побуждал их не робеть от крика варваров, так то оказалось неправдой: без крика, в молчании, насколько возможно тихо шли они ровным, медленным шагом.

(12) В эту пору Кир, проезжая с толмачом Пигретом и еще тремя или четырьмя людьми, сам крикнул Клеарху, чтобы тот вел воинов против вражеской середины, так как там – царь. «Если мы его победим, – сказал Кир, – то все дело сделано». (13) А Клеарх, видя, как плотно построена у врага середина и услышав от Кира, что царь даже не напротив левого крыла греков (ибо числом войск царь настолько брал верх, что, занимая середину, находился много левее Кирова левого крыла), – Клеарх не захотел отрываться правым крылом от реки, боясь быть с двух сторон окруженным, и ответил Киру, что все это его, Клеарха, дело, чтобы все обошлось хорошо.

(14) Во все это время варварское войско равномерно приближалось, а к греческому, стоявшему на месте, подходили и подстраивались все новые люди. Кир между тем ехал на малом расстоянии перед своим войском и оглядывался в обе стороны, и на врагов, и на друзей. (15) Заметив его, из греческого строя выехал навстречу Ксенофонт афинянин и спросил, не прикажет ли он чего. А он, остановившись, заговорил и велел сказать всем, что и жертвы, и гадания благоприятны. (16) Сказавши так, он услышал прошедший по рядам гул и спросил, что это. Ксенофонт ответил, что уже во второй раз передают друг другу пароль. Кир удивился, кто дал пароль, и спросил, какой он. Ксенофонт ответил: «Зевс Спаситель и Победа». (17) Кир, услышав, сказал: «Согласен на него, пусть будет». И сказав это, уехал на свое место.

Уже не больше трех или четырех стадиев разделяло оба строя, когда греки запели пеан и пошли навстречу врагу. (18) Когда часть строя выдвинулась вперед, отставшие помчались бегом; потом вместе все издали клич, какой принят в честь Эниалия, и все перешли на бег. Говорят, что некоторые даже ударяли копьями о щиты, чтобы испугать лошадей. (19) И прежде, чем они оказались на расстоянии выстрела, варвары повернули и бросились бежать. Тут греки, что было сил, пустились в погоню, крича друг другу, чтобы не мчались бегом, а преследовали врагов строем. (20) А колесницы без возниц неслись одни через вражеские, другие через греческие ряды. Греки при виде их расступались; один, впрочем, был настигнут, опешивши, как на ристалище, но говорят, что никто – и даже этот – не пострадал. И вообще, в том бою ни с кем из греков ничего не случилось, только на левом крыле, говорили, был один раненный стрелой.

(21) Кир, увидав, что греки побеждают и преследуют тех, кто наступал на них, радостный и как царь приветствуемый от всех своих присных коленопреклонением, все же не увлекся погонею, но, не распуская сопровождавшие его шесть сотен конницы, высматривал, что сделает царь. Ведь он знал, что тот находится в середине персидского войска. (22) И все полководцы варваров предводительствуют своими войсками, оставаясь в середине, ибо полагают, что так и сами находятся в безопасности, имея защитников с обеих сторон, и если понадобится что передать, войско

все узнает вдвое скорее. (23) А царь, находясь в середине своего войска, оказался все-таки левее Кирова левого крыла. И так как никто не нападал спереди ни на него, ни на выстроенных перед ним воинов, он двинулся с места как бы для окружения. (24) Тут Кир, опасаясь, как бы царь, оказавшись с тыла, не отрезал греческое войско, помчался вперед и, ударив со своими шестью сотнями, победил выстроенных перед царем и обратил в бегство шесть тысяч и еще, говорят, своей рукой убил начальника их Артагерса. (25) Когда враги повернули вспять, то и Кирова шесть сотен, пустившись в погоню, рассеялись, кроме совсем немногих, что остались вокруг него, почти все – из числа так называемых сотрапезников. (26) С ними он заметил, где царь и плотный строй вокруг того. Тут уж он не сдержался и, сказавши: «Вижу его!» – пустился к нему, метнул ему в грудь копье и ранил через панцирь, как говорил Ктесий, врач, лечивший, как он говорил, эту рану. (27) Но когда Кир метал копье, кто-то попал ему сильно пушенным дротом под глаз. Бились там и царь, и Кир, и их присные, защищая каждого из них; сколько погибло из присных царя, рассказывает Ктесий, который был при нем. А Кир погиб и сам, и восемь бывших около него приближенных пало на его тело. (28) Артапат, самый верный из его жезлоносцев, как говорят, спешился, едва увидел, что Кир упал, и сам упал на него. (29) Одни утверждают, будто царь приказал кому-то заколоть его на теле Кира, другие – что он вытащил кинжал и закололся сам. Кинжал у него был золотой, он носил его, по обычаю персидских вельмож, так же как и ожерелье, и запястья, и прочие драгоценности; ибо за свою любовь и верность был у Кира в почете.

5. ПРОДОЛЖЕНИЕ БИТВЫ ПРИ КУНАКСЕ (I, 10)

(1) Потом у Кира отрубают голову и правую руку. Царь в погоне наталкивается на Киров стан, конница Ариеса, не выстояв, бежит через свой собственный стан к той стоянке, откуда вышли накануне, находившейся, как говорили, в четырех парасангах пути. (2) Царь и бывшие с ним, награбив много добра, похищают среди прочего фокеенку, наложницу Кира, умную и красивую, как о ней говорили. (3) А милетянка, захваченная царскими присными, без платья бежит к грекам, бывшим в обозе, но вооруженным. Они, построившись, убивают многих грабителей, но и среди них многие погибают. Однако никто не бежал, они спасли и женщину, и все, что было у них в тылу – вещи и людей – тоже спасли.

(4) В это время между греками и царем расстояние было тридцать стадиев. Греки преследовали своих противников, а бывшие близ царя персы грабили, как будто одержали полную победу. (5) Когда же греки узнали, что царь с войском уже возле обоза, а царь услышал от Тиссаферна, что своих противников греки победили и в погоне продвигаются вперед, тогда царь собрал и выстроил своих, а Клеарх, кликнув Проксена, – тот был ближе всех, – стал с ним совещаться, отправить ли немногих или всем идти к своему стану на выручку. (6) В этот миг стало видно, что и царь опять тронулся с места, как казалось, грекам в тыл. Тогда они развернулись и приготовились встретить его, если он зайдет с этой стороны, но царь с этой стороны не напал, а снова отошел по дороге, которую проделал уже раз, миновав их левое крыло; при этом он захватил тех, кто во время битвы перебежал к грекам, и Тиссаферн с его людьми. (7) Ведь Тиссаферн в первой схватке не обратился в бегство, но продвинулся вдоль реки сквозь строй греческих копеечников; проходя, он никого не убил, а греки, раздвинув ряды, рубили и кололи врагов. Начальствовал над копеечниками Эписфен из Амфиополя, человек, как говорили, благоразумный. (8) Тиссаферн, хоть и терпел поражение, вышел из схватки и не стал возвращаться назад, а, придя в греческий стан, встретился там с царем, и они в едином строю пустились в обратный путь.

(9) Когда они поравнялись с левым крылом греков, те испугались, как бы враги не напали сбоку и, охватив, не стали рубить их с двух сторон. И решено было развернуть крыло, так чтобы в тылу оказалась река. (10) Пока об этом совещались, царь изменил направление и построил прямо перед ними войско в том же порядке, в каком шел в бой сначала. Когда греки увидели вблизи вражеский строй, они снова, затянув пеан, пошли вперед с еще большим пылом, чем раньше. (11) Варвары не приняли боя и пустились бежать, хотя враг был дальше от них, чем в первый раз. И греки гнали их до какой-то деревни. (12) Здесь они остановились: за деревней был холм, и на нем те, что были с царем, повернулись. Была там не пехота, – весь гребень заполнен был конницей, и нельзя было понять, что она делает. Говорили, что видят царское знамя: золотого орла с расправленными крыльями на конце пики. (13) Когда греки подошли и туда, конные покинули гребень, не сплошной толпой, а небольшими кучками. Так холм опустел от всадников, а под конец

и все ушли с него. (14) Клеарх не стал взбираться на холм, но остановил под ним войско и послал наверх сиракузянина Ликия с еще одним, приказав им взглянуть, что за холмом, и все доложить. (15) Ликий, взглянув, доложил, что враг убегает что есть силы. Происходило все это перед самым заходом солнца.

(16) Тут греки остановились и, положив оружие, стали на отдых. При этом удивлялись, почему нигде не видно Кира и никто от него не приходит. О смерти его никто не знал, и предполагали, что он далеко ускакал в погоню или поехал вперед, чтобы занять какую-нибудь местность. (17) Совещались, остаться ли на месте и привести сюда обоз или же возвратиться в свой стан. Решено было вернуться, и к ужину войско прибыло к своим палаткам. (18) Таков был конец этого дня. Большую часть своего добра греки нашли разграбленной, особенно если где были еда и питье; и те повозки, что полны были муки и вина, приготовленных Киrom на случай большой нужды для раздачи грекам, – этих повозок было, как говорили, четыре сотни, – их тоже люди царя разграбили. (19) Так что большая часть греков осталась без ужина; и не завтракали они тоже: еще прежде, чем войско разошлось для завтрака, показался царь. Так провели греки эту ночь.

6. ЗАТРУДНЕНИЯ ГРЕКОВ ПОСЛЕ БИТВЫ; ОНИ РЕШАЮТСЯ НА ВОЗВРАТНЫЙ ПУТЬ (II, 1,2₁₋₆)

(1) О том, как Кир произвел набор греческого войска, когда выступил против своего брата Артаксеркса, и о том, что происходило во время похода, как была дана битва и погиб Кир, а греки, придя в стан, расположились на отдых, думая, что им досталась победа и Кир жив, – обо всем этом уже рассказано.

(2) Наутро военачальники, собравшись, стали удивляться, почему это Кир и не посылает никого указать, что надо делать, и сам не появляется. Решено было собрать, что осталось, вооружиться и идти вперед до встречи с Киrom. (3) Они готовы были уже выступать, и солнце взошло, когда прибыл Прокл, правитель Тевтрании, сын лакедемонца Дамарата, и Глус, сын Тамоса. Они сказали, что Кир погиб, а Арией, бежав, находится с остальными варварами на той стоянке, откуда вышли позавчера, и велит сказать, что сегодняшней день ждет их, если они намерены прийти, а на завтра уйдет в Ионию, откуда прибыл. (4) Услышав такое, начальники и все греки, когда об этом узнали, опечалились. А Клеарх сказал: «Если бы Кир остался жив! Но коль скоро он умер, объявите Ариею: мы победили царя и, как видите, больше никто с нами не воюет; не подоспей вы, мы пошли бы на царя. Пусть Арией знает, что если он придет сюда, мы его возведем на царский престол: кто выиграл сражение – тому и править». (5) Сказав так, он отпустил гонцов и с ними отправил лакедемонца Хейрисофа и фессалийца Менона: этот Менон, связанный с Ариеем дружбою и гостеприимством, сам того захотел.

(6) Они ушли, Клеарх остался. Войско кормилось, как могло, вычными животными, закалывая быков и ослов. Что до топлива, то за ним надо было отойти недалеко от строя, на место вчерашней битвы: в огонь шли стрелы, которых там было полно, потому что перебежчиков от царя греки заставляли стрелы выбрасывать; а также плетеные щиты и египетские деревянные; много было и пик, и повозок, и унести их было нетрудно. На таком топливе варили мясо и кормились им в тот день. (7) Время близилось к тому часу, когда торговая площадь наполняется; тут-то пришли гонцы от царя и Тиссаферна, все варвары и с ними один грек – Фалин; он состоял при Тиссаферне и был у него в почете, потому что выдавал себя за знатока строевого дела и боя с оружием. (8) Придя и созвав греческих полководцев, они говорят, что царь, одержав победу и убив Кира, повелевает грекам сдать оружие и прийти к его дверям испросить, если смогут, милости. (9) Так сказали царские гонцы, греки же выслушали их с негодованием, а Клеарх сказал, что не победителям сдавать оружие. «Вы сами, – сказал он начальникам, – ответьте им, что сочтете самым лучшим и достойным, а я сейчас приду». Кто-то из прислужников позвал его взглянуть на вынутые внутренности жертв, которые он как раз приносил. (10) Тогда Клеанор аркадец, старший из всех, отвечал, что они скорей умрут, чем сдадут оружие. Проксен фиванец сказал: «Я, Фалин, не пойму, требует ли царь оружие как победитель или же как дар в знак дружбы. Если как победитель, то зачем ему просить вместо того, чтобы прийти и взять? Если же он желает нас убедить, пусть скажет, что получают воины, того, чтобы прийти и взять? Если же он желает нас убедить, пусть скажет, что получают воины, сделав так ему в угождение». (11) На это Фалин сказал: «Царь считает, что победил, убив Кира. Кто будет спорить с ним за власть? И вас он числит своими пленниками,

потому что в глубине его страны, среди непроходимых рек и он может повести на вас столько людей, что, даже выдай он вам их, вы не сможете всех перебить». (12) После этого стал говорить афинянин Феопомп: «Теперь, ты сам видишь, Фалин, у нас не остается ничего хорошего, кроме оружия и доблести. Если мы сохраним оружие, то и доблесть. Я думаю, нам пригодится, а отдав его, мы лишимся и жизни. И не думай, будто мы отдадим вам то единственное хорошее, что у нас есть, – нет, мы и его сохраним, и сразимся за прочие наши блага». (13) Услышав такое, Фалин засмеялся и сказал: «Да ты, юноша, я вижу, философ и говоришь не без приятности. Знай только, что ты прост, коли думаешь, что ваша доблесть возьмет верх над царским могуществом». (14) А некоторые другие, как рассказывают, обнаруживая слабость, говорили, что и Киру они были верны, и для царя могут быть весьма ценны, если он захочет стать им другом. Захочет ли он идти походом на Египет или еще что-нибудь, они ему помогут.

(15) Тут пришел Клеарх и спросил, дан ли уже ответ. Фалин вмешался и сказал: «Одни, Клеарх, говорят одно, другие другое. А ты что нам скажешь?» (16) Клеарх ответил: «Я, Фалин, рад видеть тебя, и все остальные, полагаю, тоже. Ведь ты – грек, и мы также, все, кого ты видишь. И при нынешних обстоятельствах мы хотим с тобою же посоветоваться: как поступить с тем, о чем ты говоришь? (17) Ради богов, посоветуй нам, кто кажется тебе самым лучшим и достойным, – и пусть твой совет навеки принесет тебе почет, чтобы всегда говорили, что вот Фалин, посланный от царя к грекам с приказом сдать оружие, на их просьбу о совете посоветовал им то-то. Знай, что о тебе непременно будут говорить по всей Греции, если ты дашь нам совет». (18) Клеарх навел его на ответ, желая, чтобы и он, царский посол, посоветовал не сдавать оружие и оставить себе хоть какую-то надежду на спасение. (19) Но Фалин уклонился и вопреки ожиданию сказал так: «Если у вас есть хоть десятитысячная доля надежды спастись через войну с царем, я советую вам не сдавать оружие, если же никакой надежды спастись вопреки воле царя нет, я советую вам спастись, как можете». (20) А Клеарх на это сказал: «Это ты так говоришь. А от нас передай вот что: мы думаем, что если надо нам быть царю друзьями, то как друзья мы большего будем стоить с оружием, чем без него, а если придется воевать, то и воевать лучше с оружием, чем без него». (21) Фалин же сказал: «Так я и передам. Но царь велел мне сказать еще одно: если вы останетесь на месте, будет у вас с ним перемирие, если двинетесь назад или вперед, – война. Скажите нам и это: останетесь ли вы, чтобы было перемирие, или объявить мне от вашего имени войну?» (22) Клеарх сказал: «Передай, что и об этом мы думаем так же, как царь». «Что это значит?» – спросил Фалин. И Клеарх ответил: «Если мы остаемся – перемирие, а двинемся вперед или назад, – война». (23) Тот снова спросил: «Так перемирие или война, что мне сказать?» И Клеарх снова ответил: «Останемся – перемирие, двинемся вперед или назад – война». А что он намерен делать, того не объяснил.

(1) Фалин и те, кто был с ним, ушли. А от Ариeya вернулись Прокл и Хейрисоф; Менон же остался у Ариeya. Они передали, что тот сказал: есть, мол, много персов знатнее него, которые не потерпят его над собою царем. А если вы хотите уходить вместе с ним, так он приказывает прибыть нынешней же ночью, не то ранним утром он уйдет один. (2) Клеарх сказал: «Так и надо действовать, если мы придем, как вы говорите, а не то поступайте так, как сочтете для себя самым полезным». А что он намерен делать, не сказал и им.

(3) После этого уже на закате солнца он созвал начальников, и старших, и младших, и сказал им так: «Когда я, друзья, приносил жертвы, вопрошая о походе на царя, они не были благоприятны. И недаром: как я теперь узнал, между нами и царем протекает судоходная река Тигр, через нее нам без судов не переправиться, а судов у нас нет. И оставаться на месте нельзя: нам здесь не добыть продовольствия. А вот идти к друзьям Кира, – этому жертвы были весьма благоприятны. (4) Так нам и надо сделать. Разойдитесь, поешьте, что у кого найдется; когда рог подаст сигнал ко сну, укладывайтесь, по второму сигналу вычюйте животных, а по третьему – выходите следом за передовыми. Животные с поклажей пусть идут со стороны реки, а вооруженные – с открытой стороны». (5) Выслушав его, старшие и младшие начальники разошлись и все выполнили. И впредь он распоряжался, а они подчинялись, не потому что выбрали его, а потому что видели: он один смыслит в том, что требуется от полководца, а у остальных нет опыта.

(6) Вот расчет пути, пройденного от Эфеса Ионийского до места битвы: переходов 93, парангов 535, стадиев 16500. А от места битвы до Вавилона было, как говорили, 360 стадиев.

7. ГРЕЧЕСКИЕ ВОЖДИ ПОПАДАЮТ В ПЛЕН (II, 5)

(1) После этого пришли на реку Запат, шириною в четыре плефра. Там оставались три дня, за которые явных козней не было, хотя подозрения и оставались. (2) А Клеарх решил встретиться с Тиссаферном и как-нибудь положить конец подозрениям, прежде чем из-за них не вспыхнула война. И он послал спросить, не согласится ли Тиссаферн с ним встретиться. (3) Тот с готовностью позвал его к себе. И когда они сошлись, Клеарх сказал так: «Я помню, Тиссаферн, о наших скрепленных пожатием рук клятвах не делать друг другу зла, и вижу, как ты остерегаешься нас, словно врагов, и мы, глядя на это, остерегаемся вас. (4) Но так как я, сколько ни наблюдаю, не могу обнаружить, чтобы ты пытался нам повредить, и так как я наверняка знаю, что и у нас в мыслях нет ничего подобного, то я решил встретиться и поговорить с тобою, чтобы, если удастся, искоренить взаимное недоверие. (5) Мне случилось знать людей, которые – одни наслушавшись клеветы, другие питая подозрения – друг друга боялись, и, желая успеть первыми, до того как с ними что-нибудь случится, делали другим непоправимое зло, хотя те ничего подобного и не готовили и не хотели. (6) И вот, полагая, что свидание лучше всего может положить конец таким недоразумениям, я пришел сюда с намерением объяснить тебе, что ты не прав, не доверяя нам. (7) Первое и главное – то, что клятвы перед богами не позволяют нам враждовать друг с другом. А кто заведомо их нарушит, тому я, право же, не завидую! Если на кого ополчатся боги, то уж я не знаю, с какой быстротой и куда ему бежать, чтобы избегнуть их. В какой темноте спрятаться, в какое укрепленное место удалиться. Ведь повсюду все подвластно богам, и всеми равно правят боги. (8) Вот что я думаю о богах и клятвах, которым вверен заключенный нами дружеский союз. А что касается дел человеческих, то в тебе я вижу самое лучшее из того, что у нас есть сейчас. (9) Ведь с тобой всякая дорога для нас проходима, всякая река преодолима, и в припасах нет недостатка. А без тебя всякая дорога лежит во тьме, потому что мы ничего о ней не ведаем, всякая река непроходима, всякая толпа страшна, но еще страшнее пустыня, в которой все безысходно. (10) Если мы в безумии уьем тебя, то разве нам, убившим своего благодетеля, не придется тягаться с царем – самым сильным противником? А сколь многих и больших надежд я сам себя лишу, если попробую повредить тебе, – об этом я сейчас скажу. (11) Я сам добивался дружбы Кира, полагая, что тогда он был более всех способен сделать добро, кому хотел. А теперь я вижу, что это ты владеешь его силой и страной, сохранив и подвластную тебе область, и могущество царя, враждебное Киру, тебя во всем поддерживает. (12) Если все это так, то найдется ли безумец, который не захочет быть тебе другом? Но я скажу тебе больше: вот откуда у меня надежда, что и ты захочешь быть нам другом. (13) Я знаю, что вам докучают мисийцы, и рассчитываю с имеющимися силами привести их к покорности. Знаю я и о писидийцах, слышал, что есть еще много других таких же народов, досаждающих вам в вашем благополучии, чему я думаю положить конец. Что до египтян, на которых вы, я знаю, сейчас разгневаны больше всего, то я не вижу, с каким еще союзным войском вы сможете наказать их сильнее, нежели с идущим сейчас за мною. (14) Ты будешь самым могущественным союзником тому из живущих вокруг тебя народов, кому захочешь, ты сможешь разговаривать как господин с тем из них, кто тебя обидит, в том случае, если будешь иметь на службе нас, служащих тебе не только за плату, но также из благодарности, по справедливости питаемой к тебе – нашему спасителю. (15) И когда я обо всем этом поразмыслил, твое недоверие к нам показалось мне таким удивительным, что я с удовольствием узнал бы, кому это хватило красноречия убедить тебя, будто мы против тебя злоумышляем». Все это сказал Клеарх. А Тиссаферн в ответ ответил вот что: (16) «Я рад слышать от тебя, Клеарх, разумное слово. Если, зная все это, ты замышляешь мне зло, тогда ты, по-моему, и себе зложелатель. А чтобы ты узнал, что вы напрасно не доверяете и царю, и мне, выслушай теперь меня. (17) Если бы мы замышляли вас погубить, разве, по-твоему, не нашлось бы у нас такого множества конных, и пеших, и оружия, чтобы повредить вам без всякой для себя опасности? (18) Или, тебе кажется, не нашлось бы мест, удобных для нападения? Разве вы не видите, сколько у нас равнин, которые и без войны вы прошли бы только с великим трудом, сколько гор, которых вам не миновать и которые мы можем занять заранее и сделать для вас непроходимыми? Сколько таких рек, на которых наше дело решать, со многими ли из вас нам сразиться, и таких, через которые вам не перейти, если мы сами вас не переправим? (19) Если при всем при том, мы будем побеждены, то ведь огонь-то сильнее всех земных плодов! Мы сумеем спалить их и поставить вам преградой голод, против которого вы, при всей вашей доблести, не сможете бороться. (20) Так зачем же нам, имея столько способов воевать

против вас – способов для нас безопасных – в конце концов избирать из всех из них единственный нечестивый перед богами, единственный позорный перед людьми? (21) Только те, у кого нет ни исхода, ни выхода из крайней нужды, да и то, если они подлы, захотят достичь своего через клятвопреступление перед богами и вероломство перед людьми. А мы, Клеарх, не так безрассудны, не так глупы. (22) Но если мы можем вас погубить, почему же мы этого не сделали? Знай, что причиною тут – моя любовь и желание заслужить доверие греков. То иноземное войско, с которым Кир пришел сюда, полагаясь на него по той причине, что платил ему деньги, – с ним хочу я вернуться, через благодеяния умножив им мои силы. (23) В чем вы мне полезны, о том ты сам сказал, а главное, я знаю про себя: ведь прямой венец на голове вправе носить один только царь, а венец на сердце счастливо может носить и другой, если вы с ним». (24) Так говорил Тиссаферн, и Клеарху его слова показались правдивыми. Он сказал: «Так, значит, тягчайшей кары достойны те, кто клеветою пытается сделать врагами нас, у которых так много причин быть в дружбе?» (25) «И я так полагаю, – сказал Тиссаферн, – и если ты захочешь прийти ко мне со старшими и младшими начальниками, я во всеуслышание назову всех, кто говорит о тебе, будто ты замышляешь недоброе против меня и моего войска». (26) «Я приведу всех, – сказал Клеарх, – и открою тебе, откуда о тебе наслышан». (27) После таких слов Тиссаферн дружелюбно предложил ему остаться и посадил его за свой стол. На другой день, когда Клеарх возвратился в лагерь, ясно было, что он считает Тиссаферна истинным другом. Передавши, что тот говорил, он сказал, что надо идти к Тиссаферну всем, кому велено, а тем из греков, что будут уличены в клевете, понести наказание как предателям и злоумышленникам против самих же греков. (28) А подозревал он в клевете Менона, зная, что тот через Ариея ведет дела с Тиссаферном, ему же строит козни как враг, чтобы самому, завладев всем войском, сделаться другом Тиссаферну. (29) Клеарх и сам хотел бы, чтобы все войско было за него, и не прочь был бы избавиться от недругов. Некоторые воины спорили с ним, говоря, что не стоит идти всем начальникам, и старшим, и младшим, ибо нельзя доверять Тиссаферну. (30) Клеарх изо всех сил стоял на своем и добился, чтобы пошли пять старших и двадцать младших начальников; их сопровождали еще до двухсот воинов, отправившись как бы за покупками. (31) Когда пришли к дверям Тиссаферна, старших начальников – Проксена беотийца, Менона фессалийца, Агия аркадца, Клеарха лакедемонянина и Сократа ахейца – пригласили войти, а младшие остались за дверьми. (32) И спустя немного времени по единому знаку вошедшие были схвачены, а оставшиеся снаружи перебиты. После этого конные варвары стали рыскать по равнине и, кого ни встречали из греков, – раба ли, свободного ли, – всех убивали. (33) Греки, глядя из своего стана на эту скачку, удивлялись и не понимали, что делается, пока не прибежал аркадец Никарх. Раненный в живот, он руками удерживал кишки и рассказал обо всем, что произошло. (34) Тут все греки, пораженные, бросились к оружию, полагая, что враг сейчас же нападет на их стан. (35) Но прибыли не все варвары, а только Арией с Артаозом и Митридатом, те, что были всех вернее Киру. Однако греческий толмач сказал, что видел вместе с ними и узнал Тиссафернова брата. Сопровождало их до трех сотен персов в панцирях. (36) Приблизившись, они приказали подойти кому ни есть из старших или младших начальников, а они возвестят волю царя. (37) Тогда вышли под охраной старшие греческие начальники Клеанор из Орхомена и Софенет стимфалиец, а с ними, чтобы узнать о Проксене, афинянин Ксенофонт. А Хейрисоф с людьми отлучился в какую-то деревню за продовольствием. (38) Когда они остановились в таком отдалении, чтобы слышать, Арией сказал: «Клеарх, уличенный в клятвопреступлении и в нарушении мира, поплатился жизнью, а Проксен и Менон, выдавшие его козни, оказались в великой чести. А у вас, греки, царь требует оружие: он говорит, что коль скоро оно принадлежало рабу его Киру, значит, теперь принадлежит ему». (39) Греки на это ответили так (говорил Клеанор из Орхомена): «И не стыдно тебе, Арией, гнуснейший между людьми, и вам всем, прежним друзьям Кира, не стыдно перед богами и людьми сперва поклясться нам, что одни и те же будут считаться и друзьями нашими, и врагами, а потом предать нас заодно с негодным безбожником Тиссаферном и погубить тех, кому вы клялись, а против остальных, преданных вами, идти в союзе с врагом?» (40) Арией же сказал: «Вышло наружу, что Клеарх давно уже строил козни и Тиссаферну, и Оронту, и всем нам, кто идет с ними». (41) На это Ксенофонт сказал так: «Клеарх, если он вопреки присяге пытался нарушить мир, получил свое: ведь убивать клятвопреступных справедливо. А вот Проксена и Менона, коль скоро вам они благодетели, а нам начальники, пришлите-ка сюда: ведь ясно, что они, будучи и нам, и вам друзьями, постараются дать и вам, и нам наилучший совет». (42) На это варвары, хоть

и долго переговаривались между собой, ответа не дали и уехали. ...Схваченные так полководцы были доставлены к царю и окончили свои дни, обезглавленные.

8. ПО СОВЕТУ КСЕНОФОНТА ГРЕКИ ИЗБИРАЮТ НОВЫХ ВОЖДЕЙ (III, 1)

(1) О том, что совершили греки, пока шли походом в глубь страны вместе с Киром до того, как была дана битва, и о том, что произошло после гибели Кира, когда греки стали уходить, заключив перемирие с Тиссаферном, – обо всем этом уже рассказано выше. (2) Когда старшие начальники были схвачены, а те младшие и те воины, что пошли с ними, погибли, греки впали в растерянность. Они думали о том, что стоят у самых царских дверей, а вокруг них повсюду множество враждебных народов и городов, где впредь никто им ничего не продаст; что до Греции расстояние не меньше десяти тысяч стадиев, и проводника, чтоб указать дорогу, нет, и путь к дому преграждают посередине непроходимые реки; что варвары, вышедшие в поход с Киром, их предали, и ясно, что, оставшись одни и не имея союзной конницы, в случае победы они сами никого не убьют, а в случае поражения никто из них не уцелеет. (3) Думая об этом, все пали духом, и вечером почти никто не отведал хлеба, почти никто не разжег огня, и очень немногие той ночью вернулись в стан, – каждый лег, где пришлось, но спать никто не мог – от горя, от тоски по отчизне, родителям, женам, детям, которых не чаяли больше увидеть. В таком расположении духа все и отошли ко сну.

(4) Был в войске некто Ксенофонт из Афин: не будучи ни воином, ни старшим, ни младшим начальником, он шел с греками потому, что его пригласил Проксен, старинный его приятель, обещав ему, если Ксенофонт явится, дружбу Кира, который для него, Проксена, мол, больше, чем родина. (5) Прочитав письмо, Ксенофонт стал советоваться о поездке с афинянином Сократом. И Сократ, опасаясь, как бы город не поставил Ксенофону в вину дружбу с Киром, который, как считалось, охотно помогал лакедемонянам в войне против Афин, посоветовал отправиться в Дельфы и спросить бога насчет поездки. (6) Явившись в Дельфы, Ксенофонт спросил Аполлона, какому богу принести жертвы и молиться о том, чтобы совершить наилучшим образом задуманное путешествие и после множества подвигов вернуться невредимым. И Аполлон изрек, что жертвы нужно принести тем богам, каким положено, (7) Вернувшись, Ксенофонт поведал о прорицании Сократу. Тот, выслушав, упрекал его за то, что он не спросил сперва, лучше ли отправиться или остаться, а считая, что отправляться надо, пытал лишь, как успешнее совершить путешествие. А теперь, раз уж он так спросил, нельзя не делать, как велел бог. (8) Ксенофонт, принеся указанные богом жертвы, отплыл и застал в Сардах Проксена и Кира, готовых уже выступить в путь; здесь и свели его с Киром. (9) Так как Проксен упорно убеждал его остаться, то и Кир стал его убеждать, сказавши, что немедленно по окончании похода отпустит его. А поход, говорил он, будет против псидийцев. (10) Так Ксенофонт вышел в поход, обманутый, но не Проксеном: тот не знал, что выступили против царя, как не знали и остальные греки, кроме Клеарха. Однако, когда дошли до Киликии, всем стало очевидно, что поход – на царя. Многие боялись предстоящего пути, но, пусть и нехотя, из стыда друг перед другом и перед Киром шли вместе с ним. Одним из таких был и Ксенофонт.

(11) При всеобщей безвыходности и он печалился вместе с другими и не мог спать, потом ненадолго задремал и увидел сон. Ему приснилось, будто раздался гром, и гроза ударила в его родной дом, и от нее дом весь запылал. (12) От испуга Ксенофонт тотчас же проснулся и счел свой сон благоприятным, – потому что среди невзгод и опасностей увидел яркий свет, ниспосланный от Зевса, но и пугающим, потому что сон был от Зевса Царствующего и потому что вокруг повсюду пылал огонь, а значит, возможности уйти из подвластной царю страны не будет, ибо со всех сторон путь преградят неодолимые трудности. (13) К чему был этот сон, можно увидеть из случившегося потом, после сновидения. А произошло вот что. Сразу же по пробуждении Ксенофонта ему в голову пришла такая мысль: «Что же я лежу? Ночь проходит, а с рассветом скорей всего явятся варвары. Если мы попадем в руки к царю, что избавит нас от позорной казни после того, как мы заплатим самую тяжкую пеню и вынесем самые страшные муки? (14) А о том, чтобы отбить врага, никто и не думает и не готовится к битве, все лежат, словно сейчас время предаваться покою. И я из каких городов ожидаю полководца, чтобы он все сделал? И до какого возраста самому мне ждать? Старше мне не стать, если завтра я сдамся врагу!»

(15) После этого он встает и первым делом созывает Проксеновых младших начальников. Когда же они собрались, он сказал: «Спать я не могу, – да и вы, я думаю, тоже; не могу и лежать,

видя, в какой мы оказались беде. (16) Враги, ясное дело, объявили нам войну только тогда, когда сочли, что все хорошо подготовили; а из нас никто и не думает заранее, как лучше всего с ними тягаться. (17) Если мы опустим руки, если окажемся во власти царя, что, по-вашему, выпадет нам? Если он единоутробного своего брата и после смерти распял, отрубивши ему руку и голову, то что же, по-вашему, будет с нами, коль скоро заступиться за нас некому, с нами, шедшими на него походом и пытавшимися превратить его, если сможем, из царя в раба или убить? (18) Не пойдет ли он на все, чтобы нашими невиданными мучениями напугать всех людей и отбить охоту против него ополчаться? Значит, и нам, чтобы не попасть к нему в руки, надобно сделать все.

(19) Покуда было перемирие, я ни на миг не переставал нас жалеть, а царю и его присным завидовать, глядя на их страну, такую большую и богатую, на неистощимые запасы продовольствия, на бесчисленность рабов, богатств, золота, одежд; (20) а думая о наших воинах, видя, что из этих благ мы ни в одном не имеем доли, если не купим, на покупку же деньги есть мало у кого, а добывать продовольствие иным путем, помимо купли, нам запрещают клятвы, принимая все это в соображение, я порой полагал, что мир для нас страшнее теперешней войны. (21) Но раз уж они нарушили мирный договор, то пришел конец и их надменности и нашим затруднениям. Теперь все эти блага лежат между нами, как награда тому, кто будет мужественнее, и судьями в состязании будут боги, а они, само собою, за нас. (22) Ведь не мы нарушили пред ними клятву; нет, видя перед собой множество благ, мы неукоснительно от них отказывались, однажды поклявшись богами. Потому мы и можем, я думаю, выходить на состязание с большей, чем враги, уверенностью. (23) И тела у нас выносливее и к холоду, и к жаре, и к трудам, и духом мы, благодарение богам, выше, чем они. Их людей легче и ранить, и убить, чем нас, – лишь бы боги, как раньше, дали нам победу. (24) Может быть, и другие помышляют об этом же, так, ради богов, не будем дожидаться, пока другие придут к нам и призовут к подвигам, но сами начнем будить в людях воинскую доблесть. Пусть всем станет ясно, что из младших начальников вы лучшие и больше старших начальников заслуживаете их звания. (25) А я, если вы согласитесь взять почин на себя, охотно пойду за вами, если же вы поставите меня во главе, я не стану отнекиваться, ссылаясь на возраст, – нет, я считаю себя достаточно зрелым, чтобы прогнать от себя все беды».

(26) Так он сказал. Начальники, услышав это, все повелели ему стать во главе, кроме некоего Аполлониды, который со своим беотийским выговором объявил, что болтает пустое всякий, утверждающий, будто можно спастись, иначе как подчинившись царю, если это возможно, и тут же принялся перечислять трудности. (27) Но Ксенофонт, перебив его на полуслове, сказал так: «Странный ты человек! Глядишь – и не видишь, слышишь – и не запоминаешь. Ты ведь был вместе с ними, когда царь, после гибели Кира кичившийся своей удачей, послал сюда гонцов с приказом о сдаче оружия. (28) А когда мы его не сдали, но пришли во всеоружии и разбили стан рядом с ним, то чего он только не делал, чтобы добиться мира: и послов слал, и о мире просил, и продовольствие давал! (29) Зато когда старшие и младшие начальники, совсем как ты теперь велишь, по его слову пришли к нему, веря мирному договору, – то не они ли, избитые, израненные, обещанные, не могут даже умереть, несчастные, хоть, верно, и всей душой желают смерти! А ты, зная это, говоришь, будто призывающие к сопротивлению болтают пустое, и предлагаешь снова идти к царю с уговорами! (30) Я считаю, что этого человека нужно не допускать больше в наш круг, лишить его начальствования и поставить на переноску поклажи. Ведь он позорит и родину, и всю Грецию, если, будучи греком, он таков, как есть». (31) Тут вмешался стимфалиец Агасий и сказал ему: «Да ему нет дела ни до Беотии, ни вообще до Греции: ведь я видел, что у него, как у лидийца, оба уха проколоты». И это была правда. (32) Этого человека прогнали, а остальные пошли по отрядам, выкликая старшего начальника там, где он был жив, а где его не было – там заместителя или младших начальников, где младшие начальники были живы. (33) Когда все собрались и расселись перед расположением войска, то оказалось, что пришло на совет старших и младших начальников до ста. Когда это происходило, было около полуночи. (34) Гиероним из Элеи, самый пожилой из Проксеновых младших начальников, начал говорить: «Вот мы, посмотрев на нынешние обстоятельства, решили сами собраться и созвать вас, начальников, чтобы посоветоваться, не удастся ли придумать что хорошее. Скажи-ка теперь ты, Ксенофонт, то же, что говорил нам».

(35) После этого Ксенофонт сказал так: «Мы ведь все и сами знаем, что царь с Тиссаферном, кого из нас могли, схватили, а против остальных, ясное дело, замышляют зло и мечтают погубить всех, если смогут. По-моему, нам все надобно сделать, чтобы только не оказаться во власти у вар-

варов – пусть лучше они будут у нас во власти! (36) Так запомните одно: раз вас столько, сколько собралось теперь, то обстоятельства в ваших руках. Все войны смотрят на вас: если они увидят, что вы пали духом, то и все станут трусами, а если вы всем покажете, что сами готовитесь идти на врага, и позовете остальных, то знайте, что все последует за вами и попытаются вам подражать. (37) Быть может, вам и по справедливости должно чем-то брать над ними верх. Ведь вы полководцы, вы начальники отрядов и взводов; в мирное время вам достается больше и денег, и почета, чем им, а теперь, когда началась война, от вас требуется больше мужества, чем от толпы, и вы должны быть первыми и в совете, и, если где понадобится, в труде. (38) И первое, чем вы, как я думаю, можете принести войску пользу – это позаботиться о том, чтобы заместить погибших начальников, и старших, и младших. Ведь без начальствующих, если говорить вообще, не бывает ничего хорошего нигде, а на войне и подавно. Ибо повиновение порядку – это спасение, а неповиновение многих уже погубило. (39) А когда вы поставите начальников, сколько нужно, тогда соберите остальных воинов и ободрите их, – для этого сейчас, по-моему, самое время. (40) Теперь вы и сами заметили, в каком удручении они шли в свой стан, с каким удручением становились в караул. В таком состоянии духа, я не знаю, будут ли они на что-нибудь годны, случись какая надобность хоть ночью, хоть даже днем. (41) Но если кто отвлечет их мысли и заставит думать не только о будущей участи, но и о необходимых действиях, войны станут намного бодрее. (42) Ведь вам известно, что на войне дают победу не многочисленность, не сила, а то, кто из сражающихся идет на врага с душою, укрепляемой богами: перед такими враг чаще всего устоять не может. (43) И еще я убежден, друзья, вот в чем: кто на войне старается, во что бы то ни стало выжить, те по большей части гибнут с позором как трусы, а кто признает смерть общим и неизбежным уделом всех людей и борется только за то, чтобы умереть со славою, те, как я вижу, чаще доживают до старости и, куда живут, благоденствуют. (44) И вам теперь следует это затвердить, – ведь наши обстоятельства таковы, что надо и самим быть доблестными, и других призвать к этому». (45) Сказавши это, он умолк.

После этого Хейрисоф сказал: «Раньше я, Ксенофонт, знал о тебе понаслышке, что ты афинянин, и больше ничего, а теперь я хвалю тебя и за твои слова, и за дела; хотелось бы мне, чтобы побольше нашлось таких, как ты: это было бы всем на благо. (46) А теперь не будем мешкать, разойдемся, чтобы выбрать недостающих начальников. После выборов приходите на середину стана и приведите с собою избранных, а потом мы созовем и всех воинов. И пусть глашатай Толмид тоже будет там при нас». (47) И, едва договорив, он встал, чтобы никто не мешкал и сделано было все, что нужно. После этого выбрали полководцев: вместо Клеарха – дарданца Тимасиона, вместо Сократа – ахейнина Ксантикла, вместо Агия – аркадца Клеанора, вместо Менона – ахейнина Филесия, вместо Проксена – афинянина Ксенофонта.

9. ГРЕКИ ПРИБЛИЖАЮТСЯ К РЕКЕ КЕНТРИТУ (IV, 1, 2, 3_{1,2})

(2) Когда же они пришли туда, где река Тигр совершенно недоступна для переправы, настолько она глубока и широка, а путь вдоль берега закрыт, потому что над рекой нависли отвесные Кардухские горы, военачальники решили, что надо продвигаться через горы. (3) Они слышали от пленных, что, перейдя Кардухские горы, смогут, если захотят, в Армении переправиться через истоки Тигра, а если не захотят, пройти обходным путем. Рассказывали также, что от истоков Тигра недалеко до истоков Евфрата, и так оно и есть на самом деле. (4) В страну кардухов они вступили по возможности незаметно, стараясь занять горные вершины до прихода врагов. (5) Так как приближался час последней стражи и немного времени оставалось только на то, чтобы затемно перейти равнину, греки по переданному из уст в уста приказу поднялись, вышли в путь и с рассветом достигли гор. (6) При этом Хейрисоф шел впереди, и с ним его собственный отряд и все легковооруженные, а Ксенофонт следовал за ним, и это его тыловое охранение составляли сплошь латники, без единого легковооруженного воина: казалось, нет никакой опасности, что на идущих в горы нападут сзади. (7) На гору Хейрисоф пришел прежде, чем враги что-нибудь заметили, и потом он тоже двигался впереди, а войско шло за ним и, перевалив через горы, спускалось в деревни, лежавшие по долинам и ущельям. (8) Кардухи, покинув жилища и захватив жен и детей, убежали в горы. Но продовольствия добыть можно было вдоволь, и еще по домам оставалось множество медной утвари, однако греки ничего не брали и не гонялись за людьми; они всё щадили, надеясь, что кардухи, враждовавшие с царем, дадут им пройти через свою страну как через дружественную.

(9) А продовольствие забирали, где что каждый находил: без этого обойтись нельзя было. Кардухи же, сколько их ни звали, ничего не слушали и никак приязни к грекам не выказали. (10) И когда последние отряды греков уже затемно спустились с вершин в деревни, – из-за узкой дороги подъем и спуск занял у них целый день, – тогда кардухи, собравшись, напали на шедших последними и несколько человек убили и ранили камнями и стрелами, хотя нападавших было немного, из-за того, что греческое войско вторглось к ним неожиданно. (11) А соберись они тогда в большем числе, немалой части войска грозила бы гибель. Эту ночь провели в деревнях. А кардухи жгли на окрестных горах яркие костры и не теряли друг друга из виду. (12) На рассвете старшие и младшие начальники собрались и решили, что на дальнейший путь нужно оставить только самых необходимых и сильных из вьючных животных, а остальных бросить и отпустить бывших при войске рабов из недавних пленных. (13) И животных, и рабов было так много, что они замедляли движение, и множество надзиравших за ними не участвовали в боях, да и продовольствия для такого множества людей надо было добывать и нести вдвое больше. Порешив так, через глашатая повелели это сделать. (14) После завтрака выступили в путь, а старшие начальники, встав у дороги в узком месте, что находили у воинов не брошенное, а взятое с собою, то отнимали, и воины слушались их, кроме тех, что украдкой вели с собою красивого мальчика или женщину, которых любили. В тот день так и шли, отбиваясь, не все время, а с передышками.

(15) На другой день началось ненастье, а идти все равно надо было, так как продовольствия не хватало. Впереди шел Хейрисоф, сзади – Ксенофонт. (16) Враги наседали с большой силой и, так как путь лежал теснинами, подходили близко и забрасывали греков стрелами и камнями из пращей. Грекам приходилось самим переходить в нападение, а потом возвращаться, и шли из-за этого медленно. Несколько раз Ксенофонт приказывал даже остановиться, – так сильно теснили враги. (17) А Хейрисоф, который обычно, когда передавали такой приказ, останавливался, в этот раз не остановился, но ускорил шаг и передал приказ идти следом за собою, так что ясно было, что это не зря. А пойти поглядеть, в чем дело, из-за чего такой спех, не было времени; так что движение тылового отряда стало похоже на бегство. (18) Тут погибли Клеоним, доблестный лакедемонянин, которому стрела попала в бок, пробив щит и кожаный нагрудник, и аркадец Басий, которому пронзило насквозь голову.

(19) Когда пришли на стоянку, Ксенофонт сразу же, не замедля шага, пошел к Хейрисофу и стал его упрекать за то, что он не подождал задних и заставил их бежать, отбиваясь. «Оттого погибло двое доблестных мужей, и мы не могли ни подобрать их, ни похоронить». (20) Хейрисоф ответил: «Взгляни на горы, посмотри, как все кругом непроходимо. Та крутая дорога, что ты видишь – вон там, единственная; и ты можешь увидеть, какая толпа людей ее сторожит, заняв выход. (21) Вот почему я торопился, вот ради чего не подождал тебя: я думал, не удастся ли мне опередить их и занять перевал. Ведь наши проводники говорят, будто другой дороги нет». (22) А Ксенофонт сказал: «У меня тоже есть двое. Когда враг нас донял, мы устроили засаду; так мы и сами получили передышку, и несколько человек убили, а других хотели взять живыми, как раз для того, чтобы добыть нам проводников, знающих местность». (23) Тотчас же этих людей привели и порознь спросили у каждого, знают ли они дорогу кроме той, что видна. Один, как его ни пугали, сказал, что нет; и так как никакого проку с него не было, его закололи на глазах у другого. (24) И этот сказал, что первый потому говорил, будто не знает дороги, что в тех местах у него живет замужняя дочь, а он-де поведет такой дорогой, по которой и вьючный скот может пройти. (25) На вопрос, нет ли там труднопроходимых мест, он ответил, что есть вершина, под которой нельзя будет пройти, если не занять ее заранее. (26) Тогда решено было собрать младших начальников, копейщиков и кого-нибудь из латников, сказать им, как обстоят дела, и спросить, не найдется ли среди них охотника показать себя отважным мужем и добровольно пойти на вершину. (27) Вызвались из латников Аристоним из Мефидрия, Агасий из Стимфала, и паррасиец Каллимах, соперничая с ними, сказал, что согласен пойти, взяв с собою охотников из всего войска. «Ведь я знаю, – сказал он, – что, если я их поведу, пойдет много юношей». (28) Спросили также, не хочет ли пойти кто из начальников легковооруженных отрядов. Вызвался Аристей хиосец, который в таких делах не один раз показывал себя весьма ценным для войска человеком.

(1) Уже смеркалось. Добровольцам был дан приказ поесть и выступить. Им дали проводника, связавши его, и условились с ними, что если они займут вершину, то будут караулить там всю ночь, а на рассвете подадут сигнал трубою. Потом они сверху нападут на захвативших тот проход, что

приметен отсюда, а остальные подойдут как можно скорее им на помощь. (2) Договорившись об этом, добровольцы выступили числом около двух тысяч, под проливным дождем. А Ксенофонт со своим тыловым отрядом направился к приметному проходу, чтобы этим продвижением отвлечь внимание врага и дать шедшим в обход пройти скрытно от него. (3) Когда тыловой отряд был уже около ущелья, которое надо было перейти, чтобы попасть на дорогу по круче, варвары стали скатывать сверху каменные глыбы побольше и поменьше, но все такой величины, что без повозки их не сдвинуть. Эти глыбы с разлета ударялись о скалы и разбивались в осколки, так что к проходу нельзя было и приблизиться. (4) Некоторые из младших начальников, видя, что этим путем не пройти, стали пытаться другую дорогу и делали это, покуда не стемнело; а когда они сочли, что можно отступить незаметно, то отступили, чтобы поужинать: ведь люди из тылового отряда многие и не завтракали. Враги же, судя по доносившемуся грохоту, всю ночь без перерыва скатывали камни. (5) А те, что пошли кружным путем, имея при себе проводника, застигли стороживших дорогу сидящими у костра; одних они убили, других разогнали и сами остались там, как будто заняли вершину. (6) А на самом деле они ее не заняли; как раз над ними поднимался округлый холм, по которому и шла та узкая дорога, где засела стража. Но и от их стоянки был проход к тем врагам, что засели на приметной дороге. (7) На этом месте и провели ночь; а когда занялся день, в молчании пошли строем на врага. Опустился туман, так что удалось незаметно подойти к нему совсем близко. А когда увидели друг друга, прозвучала труба, раздался боевой клич, и греки пошли на противников. Те не приняли боя, разбежались и покинули дорогу, оставив немногих убитых, – так проворны были кардухи. (8) А люди Хейрисофа, услышав трубу, немедля пошли вверх по приметной дороге, и другие начальники тоже двинулись неторными путями, где кто был, и, карабкаясь вверх, кто как мог, тащили друг друга на копыях. (9) Они-то и соединились первыми с теми добровольцами, что заняли холм. Ксенофонт с половиной тылового отряда двинулся той дорогой, по которой шли воины с проводником: она была самая удобная для вьючных животных; а вторую половину он поместил за вьючным обозом. (10) Так подошли они к поднимавшемуся над дорогой холму, занятому врагами: нужно было либо перебить их, либо остаться отрезанными от остальных греков. Они-то сами могли бы пройти там же, где другие, но обоз иначе как по этой дороге пробраться не мог. (11) Тогда, ободряя друг друга, воины повзводно кинулись по круче на холм, не окружая его, но оставив врагам проход на случай бегства. (12) Пока они взбирались, кто как мог, враги били стрелами и камнями; но не успели греки подойти поближе, те бежали и покинули свое место. А когда миновали этот гребень, увидели перед собою еще один холм, занятый противником; и судя по всему, надо было на него идти. (13) Ксенофонт, подумавши, как бы враги, если он оставит захваченный холм пустым, снова его не заняли и не напали на приближающийся обоз (ведь он растянулся на большую длину, проходя по узкой дороге), оставил на холме младших начальников: афинянина Кефисодора, сына Кефисофонта, афинянина Амфикрата, сына Амфидема, и аргосского изгнанника Архагора. Сам же он с остальными воинами двинулся на второй холм и таким же способом взял его. (14) Оставался еще третий холм, намного круче, как раз над тем местом, где ночью добровольцы застигли врасплох стражу у костра. (15) Когда греки приблизились, варвары оставили холм без боя, всех удивив этим; предполагали, будто они бросили его из страха, как бы их не окружили осадой. А на самом деле, они, увидев с высоты, что происходит сзади, отошли, чтобы всем вместе напасть на тыловое охранение. (16) Ксенофонт с самыми молодыми воинами поднялся на вершину, а прочим велел замедлить шаг, чтобы оставшиеся сзади взводы могли к ним присоединиться и, пройдя вперед по дороге, передохнуть на ровном месте. (17) Но в это время бегом примчался аргосец Архагор и сказал, что с холма их сбросили и что пали Кефисодор и Амфикрат и все, кто не успел спрыгнуть со скалы и примкнуть к тыловому охранению. (18) Сделав это, варвары перебрались на гребень, что был напротив третьего холма, и Ксенофонт через толмача стал вести с ними переговоры о перемирии и выдаче мертвых. (19) Они согласились их выдать с тем, чтобы греки не жгли жилищ. Ксенофонт принял это условие. Покуда подходило остальное войско и велись переговоры, в то место сбежались враги со всех сторон. (20) И когда начался спуск с холма к месту стоянки шедших впереди, враги большой толпой с громким криком бросились на греков, а оказавшись на вершине холма, с которого спускался Ксенофонт, стали скатывать камни. Одному воину раздробили голень, а Ксенофонта покинул его щитоносец, державший щит. (21) Тогда латник Еврилох из Лус подбежал к нему и стал вместе с ним отходить, прикрывая обоих. И остальные отошли к выстроившимся уже товарищам.

(22) Собравшись наконец всё вместе, греческое войско расположилось на стоянку в многочисленных красивых домах, полных припасами; было в них и много вина, которое держали в вырытых в земле и обмазанных известью хранилищах. (23) Ксенофонт и Хейрисоф добились, чтобы враги в обмен на проводника выдали мертвых и убитых, как могли, воздали почести, какие положены доблестным мужам. (24) На другой день тронулись в путь без проводника. Враги мешали идти, то нападая, то занимая дорогу в узких местах (25) Когда путь преграждали спереди, Ксенофонт в тылу сворачивал в горы и расчищал дорогу передовым, стараясь оказаться выше преграждавших путь. (26) А когда нападали сзади, сворачивал Хейрисоф и, стараясь оказаться выше преграждавших путь, расчищал проход идущим позади. Так они выручали друг друга и заботились один о другом. (27) Случалось и так, что враги немало хлопот доставляли взобравшимся наверх, когда те спускались. Они были так проворны, что успевали убежать, даже подпустив противника близко, – ведь все их вооружение было лук да праща. (28) А лучниками они были превосходными. Луки у них примерно в три локтя, стрелы – длиннее двух локтей. Натягивая тетиву для выстрела, они наступают левой ногой на нижний конец лука. Стрелы легко проходят сквозь щит и панцирь. Греки, подобрав их, привязывали к ним веревку и пользовались как дротиками. Больше всего проку для войска было в тех местах от критян, над которыми начальствовал критянин Стратокл.

(1) И этот день простояли на отдыхе в деревнях, лежащих над равниной у реки Кентрит; ширина реки два плефра, она отделяет Армению от страны кардухов. Греки перевели дух, с радостью увидев равнину: река там отстоит от Кардухских гор на шесть-семь стадиев. (2) Стоянка была весьма приятна: и продовольствия было вдоволь, и много вспоминали о минувших трудностях. Ведь все семь дней, что греки двигались через край кардухов, прошли в непрерывных боях, и пришлось им так плохо, как никогда не приходилось от царя и Тиссаферна. И теперь, когда все это казалось позади, они отдыхали с особой приятностью.

10. ПЕРЕХОД ЧЕРЕЗ КЕНТРИТ (IV, 3)

(3) Но когда наступил день, они увидели за рекой всадников в полном вооружении, явно готовых помешать переправе, а на косогоре, выше конницы, пехоту, выстроившуюся, чтобы помешать им выйти в Армению. (4) Это были наемники Оронта и Артуха, армяне, и марды, и халдеи. О халдеях говорили, что это народ свободный и храбрый; вооружены они были длинными плетеными щитами и пиками. (5) Тот косогор, над которым они были построены, отстоял от реки на три-четыре плефра; а дорога наверх видна была одна, как будто нарочно проложенная. Тут-то греки и сделали попытку переправиться. (6) Но когда при этой попытке оказалось, что вода доходит почти до плеч, что русло неровно из-за больших и скользких камней, и что в воде нельзя держать щит, а не то уносит течение, а если нести щит над головой, то все тело открыто стрелам, копьям и дротикам, греки отступили и расположились станом у самой реки. (7) А на горах, там, где они были прошлой ночью, заметили многолюдную толпу кардухов, собравшихся во всеоружии. Тут греки немало приуныли, видя, что реку перейти трудно, видя готовые помешать переправе отряды, видя кардухов, готовых напасть сзади на занятых переправой. (8) В тот день и в ту ночь оставались на месте, пребывая в великом затруднении. А Ксенофонт увидел сон; ему приснилось, что он опутан оковами, а потом они сами собою упали, так что он, свободный, мог перейти куда хотел. Едва рассвело, он отправился к Хейрисофу и сказал, что у него есть надежда на удачный исход, и поведал свое сновидение. (9) Хейрисоф обрадовался, и сейчас же, как взошло солнце, все бывшие там начальники принесли жертвы, которые с первого же раза оказались благоприятными. И, разойдясь после жертвоприношения, старшие и младшие начальники отдали войску приказ позавтракать. (10) К Ксенофонту же, когда он завтракал, прибежали двое юношей: ведь все знали, что к нему можно подойти и за завтраком, и за ужином, и даже разбудить его ото сна, если у кого есть что сказать о делах войны. (11) И эти двое ему сказали, что, собирая хворост на костер, они заметили за рекою, среди скал, спускавшихся к самому руслу, старика и женщину с девочками, которые как будто складывали в полую скалу мешки с одеждой. (12) Увидав их, оба решили, что тут можно безопасно переправиться: ведь вражеской коннице сюда не подойти. Раздевшись, они нагишом, с кинжалами в руках, перешли реку, как будто собираясь поплавать. Двигаясь вперед, они оказались на том берегу, не замочивши чресел, а перейдя реку и забрав одежду, вернулись назад. (13) Ксенофонт немедля совершил возлияние и приказал налить вина юношам и молиться богам, явившим и сон, и брод, чтобы они и все остальное устроили ко благу. А совершив возлияние, он

немедля отвел юношей к Хейрисофу, и они рассказали то же самое. Выслушавши их, Хейрисоф также совершил возлияние. (14) Совершив возлияния, они приказали остальным собираться, а сами, созвав начальников, стали советоваться, как лучше всего переправиться, чтобы и стоявших впереди победить, и от нападающих сзади не понести урона. (15) И было решено, что Хейрисоф пойдет во главе и переправится с половиною войска, а вторая половина с Ксенофонтом останется сзади, обоз же и нестроевые перейдут реку между ними.

(16) Уладив все это, тронулись в путь; дорогу показывали те юноши, имея реку по левую руку. Идти до переправы было четыре стадия. (17) Пока они шли, по другому берегу в ту же сторону помчались отряды конницы. Поравнявшись с переправой и речною кручею, греки остановились. Первым сам Хейрисоф, увенчав голову и скинув платье, взял оружие, передал всем остальным приказ сделать то же самое, а младшим начальникам велел вести своих людей прямым строем по сотням и держаться одним справа, другим слева от него. (18) Гадатели заклали жертвы над водою реки; а враги били стрелами и камнями из пращей, но те не долетали. (19) Когда жертвы оказались благоприятны, все воины запели пеан и издали воинственный клич; вместе с ними завопили и все женщины: при войске было много гетер. (20) И Хейрисоф вошел в воду, а за ним остальные. А Ксенофонт, взяв из тылового отряда самых проворных, со всех ног пустился бежать с ними к тому броду, что был против дороги в Армянские горы, делая вид, будто хочет переправиться и отрезать развернувшуюся вдоль реки конницу. (21) Враги, видя, как люди Хейрисофа легко переходят по воде и как воины Ксенофонта бегут обратно, испугались, как бы их не разрезали, и что было сил пустились к дороге, что вела от реки в гору, а оказавшись на ней, поскакали вверх по склону. (22) Ликий со своим конным отрядом и Эсхин с копейщиками Хейрисофа, увидев со всех сил убежавших врагов, погнались за ними; а воины закричали, что не отстанут и вместе с ними взойдут на гору. (23) Но Хейрисоф, как переправился, не стал преследовать конницу, а сразу же взошел на кручу над рекою и напал на стоявших там врагов. И те, увидев бегство своей конницы, увидев идущих на них латников, покинули высоты над рекою. (24) Ксенофонт, увидевши, что за рекою все в порядке, поспешил отойти к переправлявшемуся войску; к тому же показались и кардухи, спустившиеся на равнину, чтобы напасть на замыкающих. (25) Хейрисоф занял высоты, а Ликий, с немногими людьми пустившийся вдогонку врагу, захватил хвост его обоза, и среди прочего – красивое платье и кубки. (26) Греческий обоз и нестроевой люд едва только успели переправиться; а Ксенофонт, развернувшись, остановился лицом к кардухам и приказал младшим начальникам построить своих людей по четвертям сотни, поставив их по левую руку от себя сплошными рядами; все начальствовавшие должны были идти на кардухов, и только задний ряд – остаться лицом к реке. (27) Нападавшие кардухи, когда увидели, что тыловое охранение отделилось от обоза и, по видимости, осталось в малом числе, ускорили шаг и затагнули какие-то напевы. А Хейрисоф, которому уже не грозила опасность, послал к Ксенофонту копейщиков, пращников и стрелков, велел им делать все по его приказу.

(28) Ксенофонт, увидя, что они переходят, послал им через вестника приказ оставаться у реки, но не переправляться; а когда он сам со своими начнет переправу, выйти с двух сторон им навстречу, будто бы для переправы; при этом копейщикам держать копья наизготовку, а лучникам наложить стрелу на тетиву, но далеко в реку никому не заходить. (29) А своим он передал приказ, когда снаряды пращи будут долетать до них и застучат по щитам, затагнуть пеан и бежать на врагов, а когда враги повернут и трубач с реки протрубит к бою, самим повернуть направо, задним бежать первыми и всем – переправляться как можно скорее, соблюдая строй, чтобы не мешать друг другу; и самым доблестным будет тот, кто первым окажется на том берегу. (30) Кардухи, увидев, как мало осталось людей, – так как многие из тех, кому велено было, стоя на месте, смотреть за вьючным скотом, за поклажей либо за гетерами, уже ушли, – смело двинулись в наступление и начали бить из пращей и луков. (31) Но греки с пением пеана беглым шагом бросились на них, и они не приняли боя: их вооружения довольно было для набега в горах и немедленного бегства, но мало для рукопашной схватки. (32) В это время трубач подал сигнал; враги пустились бежать еще быстрее, а греки повернули и стали как можно скорей бегом пересекать реку. (33) Кое-кто из врагов, увидевши это, помчались назад к реке и несколько человек ранили стрелами, но большая их часть продолжала бежать и тогда, когда греки смотрели уже с другого берега. (34) А те, что вышли навстречу, набрались храбрости и продвинулись дальше нужного, так что обратно переправились позже бывших с Ксенофонтом; среди них тоже были раненые.

11. ГРЕКИ ПРИБЛИЖАЮТСЯ К МОРЮ (IV, 7)

(19) Оттуда они прошли за четыре перехода двадцать парасангов до большого, богатого и многолюдного города, называемого Гимний. Правитель той страны прислал грекам проводника, чтобы он провел их через другую страну, враждебную тамошним жителям. (20) Проводник, явившись, сказал, что за пять дней приведет их в такое место, откуда видно море, а если нет, то пусть его убьют. А когда вторглись во вражескую страну, он подстрекал греков все жечь и губить, так что стало ясно, что он и пришел ради этого, а не из приязни к грекам.

(21) На пятый день они пришли на гору; имя этой горе Тех. Когда передовые оказались на горе, поднялся громкий крик. (22) Услыхав его, Ксенофонт и его тыловой отряд подумали, что и спереди напал враг, потому что сзади их преследовали жители сжигаемой страны и кое-кого из них греки убили, а кое-кого взяли в плен из засады и еще захватили до двадцати плетеных щитов, удвоенных сыромятной бычьей шкурой с шерстью. (23) Когда крик стал еще громче и ближе, ибо те, что все время подходили сзади, со всех ног бежали к товарищам, все время кричавшим, и чем больше становилось людей, тем оглушительнее делался крик, тогда Ксенофонт решил, что случилось дело необычайное. (24) Севши на коня и взяв с собой Ликия и других конных, он помчался на помощь. И тут наконец они расслышали, что воины кричат: «Море! Море!» – и подъехали ближе. Потом подбежал и весь тыловой отряд и подогнали коней и обоз. (25) Когда все пришли на вершину, воины стали со слезами обнимать друг друга и старших и младших начальников. И вдруг, неведомо по чьему приказу, бросились стаскивать камни и сложили большой курган. (26) На него возложили множество сыромятных бычьих шкур и палок и захваченные у врагов щиты; сам проводник рубил эти щиты и подстрекал других. (27) После этого греки отпустили проводника с подарками от всего войска, дав ему коня, серебряную чашу, персидский наряд и десять дариков; но он больше всего просил перстни и немало получил их от воинов. Показав им деревню для ночлега и дорогу, как идти в область макронов, он с наступлением вечера ушел и ночью скрылся.

12. ПРИБЫТИЕ ГРЕКОВ В ТРАПЕЗУНД (IV, 8)

(22) Оттуда прошли за два перехода семь парасангов и прибыли к морю в Трапезунд, греческий город у Понта Евксинского, колонию Синопа в стране колхов. Там оставались дней около тридцати, разместившись по колхским деревням. (23) Оттуда делали вылазки и разоряли Колхиду. Жители Трапезунда продавали войску, что нужно, они приняли греков радушно и подарили им коров и быков, и вина, и муки. (24) Они хлопотали и в пользу колхов – своих соседей, по большей части живших на равнине, и в подарок от тех тоже были присланы коровы и быки.

(25) Потом приготовили обетное жертвоприношение: ведь греки получили довольно быков, чтобы заклать их Зевсу Спасителю и Гераклу Путеводному и остальным богам, которым принесли обет. Устроили также и гимнастическое состязание на той горе, где разбили стан. Подготовить место для бега и быть распорядителем состязаний должен был по общему выбору спартанец Драконтий, который еще в детстве был изгнан из отчизны за то, что ударом кривого кинжала ненамеренно убил другого мальчика.

(26) Когда жертва была принесена, шкуры передали Драконтию и велели ему вести людей туда, где он назначил быть бегу. Он указал то место, где они стояли. «Вот этот гребень, – сказал он, – лучше всего годится, чтобы бежать, куда будет угодно». «Но как же можно бороться на такой твердой утоптанной земле?» – спросили его. И он ответил: «Тем больнее будет упавшему!» (27) На один стадий бежали мальчики, большей частью – дети пленных, на длинное расстояние – больше шестидесяти критян; прочие состязались в борьбе, в кулачном бою, в двоеборье, так что зрелище получилось прекрасное. Народу сошлось много, и так как среди зрителей было немало гетер, рвение к победе выросло. (28) Было и конное ристание: надо было пустить коня по склону, загнать в море, повернуть и подъехать обратно к алтарю. На спуске многие катились кубарем, а на подъеме, очень крутом, лошади едва переставляли ноги. Кругом стоял гам и смех и слышались ободряющие крики.

ΑΡΡΙΑΝ (ΑΡΡΙΑΝΟΣ, – οῦ, ΑΡΡΙΑΝΟΣ) (ок. 95 – 175 гг.)

Арриан (полное имя – Квинт Энний Флавий Арриан) был родом из Вифинии (северо-западная часть Малой Азии). Там в 264 г. до н. э. Никомед I основал царство Никомерию, которое постепенно подпало под власть Рима. Со второй половины I в., во время правления в Риме императоров Флавиев род Арриана получил римское гражданство и стал родом Флавиев.

Арриана называли греческим историком, и римским военным и государственным деятелем. Он был другом философа Эпиктета (ок. 50–130 гг.), записал и издал его беседы. Кроме того, Арриан был автором исторических сочинений. Так, известны его рассказы об Индии (Ἰνδικά). Но главным произведением Арриана, считающимся лучшим и наиболее точным из исторических сочинений об Александре Великом, является «Поход Александра» (Ἀνάβασις Ἀλεξάνδρου). Арриана даже называли «младшим Ксенофонтом». При написании этого труда Арриан пользовался сведениями, почерпнутыми у Аристубула, спутника Александра Македонского в походах, и Птолемея Лага, позже ставшего первым египетским царем.

Критическое издание: Arrian. *The Campaigns of Alexander*, translated by P. A. Brunt, with Greek and English text, edited by Jeffrey Henderson. The Loeb Classical Library, Harvard University Press. Books I–IV, V–VII. 1976–1983.



ΑΝΑΒΑΣΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ (I, II–16)

ПЕРЕХОД АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО ЧЕРЕЗ ГЕЛЛЕСПОНТ БИТВА ПРИ ГРАНИКЕ

11. Ἄμα δὲ τῷ ἤρι¹ ἀρχομένῳ ἐξελαύνει² ἐφ' Ἑλλησπόντου, τὰ μὲν κατὰ Μακεδονίαν τε καὶ τοὺς Ἕλληνας Ἀντιπάτρῳ ἐπιτρέψας, αὐτὸς δὲ³ ἄγων πεζοὺς μὲν σὺν φιλοῖς τε καὶ τοξόταις οὐ πολλῶ πλείους τῶν τρισμυρίων⁴, ἰππέας δὲ ὑπὲρ τοὺς πεντακισχιλίους. ἦν δὲ αὐτῷ ὁ στόλος παρὰ τὴν λίμνην τὴν Κερκινίτιν ὡς ἐπ' Ἀμφίπολιν καὶ τοῦ Στρυμόνος ποταμοῦ τὰς ἐκβολάς. διαβάς δὲ τὸν Στρυμόνα παρήμειβε τὸ Πάγγαιον ὄρος τὴν⁵ ὡς ἐπ' Ἄβδηρα καὶ Μαρώνειαν, πόλεις Ἑλληνίδας, ἐπὶ θαλάσῃ ὤκισμένας. ἐνθεν δὲ ἐπὶ τὸν Ἐβρον ποταμὸν ἀφικόμενος διαβαίνει καὶ τὸν Ἐβρον⁶ εὐπετῶς. ἐκεῖθεν δὲ διὰ τῆς Παιτικῆς ἐπὶ τὸν Μέλανα ποταμὸν ἔρχεται. διαβάς δὲ καὶ τὸν Μέλανα ἐς Σηστόν ἀφικνεῖται ἐν εἴκοσι ταῖς πάσαις ἡμέραις⁷ ἀπὸ τῆς οἰκοθεν ἐξορμήσεως. ἐλθὼν δὲ ἐς Ἐλαιούντα θύει Πρωτεσίλαῳ ἐπὶ τῷ τάφῳ τοῦ Πρωτεσίλαου, ὅτι καὶ Πρωτεσίλαος⁸ πρῶτος ἐδόκει ἐκβῆναι ἐς τὴν Ἀσίαν τῶν Ἑλλήνων τῶν ἅμα Ἀγαμέμνονι ἐς Ἴλιον στρατευσάντων, καὶ ὁ νοῦς τῆς θυσίας ἦν ἐπιτυχεστέραν οἷ γενέσθαι,⁹ ἢ Πρωτεσίλαῳ τὴν ἀπόβασιν.

¹ τῷ ἤρι – в 334 г. до н. э.

² ἐξελαύνει – т. е. Ἀλέξανδρος.

³ τὰ μὲν ... αὐτὸς δὲ. Μὲν должно бы было находиться при Ἀντιπάτρῳ, так как этот член предложения противопоставляется αὐτὸς δὲ; но чтобы придать больше значения словам τὰ κατὰ Μακεδονίαν, писатель ставит их в начале предложения и противопоставляет им αὐτὸς δὲ.

⁴ По свидетельству Плутарха, 43000 пехоты и 5000 конницы.

⁵ τὴν – т. е. ὄδον.

⁶ καὶ τὸν Ἐβρον. Такое повторение имени вместо местоимения у Арриана встречается весьма часто.

⁷ ἐν εἴκοσι ταῖς πάσαις ἡμ. – см. словарь: πᾶς.

⁸ ὅτι καὶ Πρωτεσίλαος – война греков с троянцами считалась началом великой борьбы Европы с Азией.

⁹ ὁ νοῦς ... γενέσθαι – неопред. форма после ὁ νοῦς ἦν, как после глаголов, выражающих намерение.

Παρμενίων μὲν δὴ τῶν πεζῶν τοὺς πολλοὺς καὶ τὴν ἵππον διαβιβάσαι ἐτάχθη ἐκ Σηστοῦ¹ ἐς Ἄβυδον· καὶ διέβησαν τριήρεσι μὲν ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα, πλοίοις δὲ ἄλλοις πολλοῖς στρογγύλοις. Ἀλέξανδρον δὲ ἐξ Ἐλαιούντος ἐς τὸν Ἀχαιῶν λιμένα καταραὶ ὁ πλείων λόγος κατέχει, καὶ αὐτὸν τε κυβερνῶντα τὴν στρατηγίδα ναῦν διαβάλλειν καὶ ἐπειδὴ κατὰ μέσον τὸν πόρον τοῦ Ἑλλησπόντου ἐγένετο, σφάξαντα ταῦρον² τῷ Ποσειδῶνι καὶ Νηρηΐσι σπένδειν ἐκ χρυσῆς φιάλης ἐς τὸν πόντον. Λέγουσι δὲ καὶ πρῶτον³ ἐκ τῆς νεῶς σὺν τοῖς ὄπλοις ἐκβῆναι αὐτὸν ἐς τὴν γῆν τὴν Ἀσίαν καὶ βωμοὺς ἰδρύσασθαι, ὅθεν τε ἐστᾶλη ἐκ τῆς Εὐρώπης καὶ ὅπου⁴ ἐξέβη τῆς Ἀσίας Διὸς ἀποβατηρίου, καὶ Ἀθηνᾶς,⁵ καὶ Ἡρακλέους⁶ ἀνελθόντα δὲ ἐς Ἴλιον τῆ τε Ἀθηνᾶ θῦσαι τῇ Ἰλιάδι, καὶ τὴν πανοπλίαν τὴν αὐτοῦ ἀναθεῖναι ἐς τὸν νεῶν, καὶ καθελεῖν ἀντὶ ταύτης τῶν ἱερῶν τινὰ ὄπλων ἔτι ἐκ τοῦ Τρωικοῦ ἔργου σωζόμενα καὶ ταῦτα λέγουσιν, ὅτι οἱ ὑπασπισταὶ ἔφερον πρὸ αὐτοῦ ἐς τὰς μάχας. θῦσαι δὲ αὐτὸν καὶ Πριάμῳ⁷ ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τοῦ Διὸς τοῦ Ἐρκειοῦ λόγος κατέχει, μῆνιν Πριάμου παραιτούμενον τῷ Νεοπτολέμου γένει, ὃ δὴ ἐς αὐτὸν καθῆκεν.

12. Ἀνιόντα δ' αὐτὸν ἐς Ἴλιον Μενοίτιός τε, ὁ κυβερνήτης, χρυσῷ στεφάνῳ ἐστεφάνωσε⁸ καὶ ἐπὶ τοῦτῳ Χάρης ὁ Ἀθηναῖος ἐκ Σιγείου ἐλθὼν καὶ τινες καὶ ἄλλοι, οἱ μὲν Ἕλληνες, οἱ δὲ ἐπιχώριοι. ὁ δὲ καὶ αὐτὸς τὸν Ἀχιλλέως ἄρα τάφον ἐστεφάνωσε.⁹ Ἡφαιστίωνα¹⁰ δὲ λέγουσιν, ὅτι τοῦ Πατρόκλου τὸν τάφον ἐστεφάνωσε· καὶ εὐδαιμόνησεν ἄρα, ὡς λόγος,¹¹ Ἀλέξανδρος Ἀχιλλέα, ὅτι Ὀμήρου κήρυκος ἐς τὴν ἔπειτα μνήμην ἔτυχε. Ἐξ Ἰλίου δὲ ἐς Ἀρίσβην ἦκεν, οὐ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῷ διαβεβηκυῖα τὸν Ἑλλησπόντον ἐστρατοπεδεύκει, καὶ τῇ ὑστεραία ἐς Περκώτην· τῇ δὲ ἄλλῃ Λαμψάκον παραμείψας πρὸς τῷ Πρακτίῳ ποταμῷ ἐστρατοπέδευσεν, ὅς, ῥέων ἐκ τῶν ὄρων τῶν Ἰδαίων, ἐκδιδοῖ ἐς θάλασσαν τὴν μεταξὺ τοῦ Ἑλλησπόντου τε καὶ τοῦ Εὐξείνου πόντου. ἔνθεν δὲ ἐς Ἐρμωπον ἀφίκετο, Κολωνὰς πόλιν παραμείψας. σκοποὶ δὲ αὐτῷ ἐπέμποντο¹² πρὸ τοῦ στρατεύματος· καὶ τούτων ἡγεμὼν ἦν Ἀμύντας ὁ Ἀρῥαβαίου,¹³ ἔχων τῶν τε ἑταίρων τὴν ἴλην τὴν ἐξ Ἀπολλωνίας, ἧς ἰλάρχης ἦν Σωκράτης ὁ Σάθωνος, καὶ τῶν προδρομῶν καλουμένων ἴλας τέσσαρας. κατὰ δὲ τὴν πάροδον Πρίαπον πόλιν ἐνδοθεῖσαν πρὸς τῶν ἐνοικούντων τοὺς παραληφόμενους ἀπέστειλε σὺν Πανηγόρῳ τῷ Λυκαγόρου, ἐνὶ τῶν ἑταίρων.

Περσῶν δὲ στρατηγοὶ ἦσαν Ἀρσάμης, καὶ Ῥεομίθρης, καὶ Πετίνης καὶ Νιφάτης, καὶ ξὺν τούτοις Σπιθριδάτης, ὁ Λυδίας καὶ Ἰωνίας σατράπης, καὶ Ἀρσίτης, ὁ τῆς πρὸς Ἑλλησπόντω Φρυγίας ὑπαρχος. οὗτοι δὲ πρὸς Ζελεῖα πόλει κατεστρατοπεδευκότες ἦσαν ξὺν τῇ ἵππῳ τε τῇ βαρβαρικῇ καὶ τοῖς Ἕλλησι τοῖς μισθοφόροις.¹⁴ Βουλευομένοις δὲ αὐτοῖς ὑπὲρ τῶν παρόντων, ἐπειδὴ Ἀλέξανδρος διαβεβηκῶς ἠγγέλλετο, Μέμων ὁ Ῥόδιος παρήγει μὴ διὰ κινδύνου ἰέναι

¹ ἐκ Σηστοῦ – см. словарь.

² ταῦρον – в жертву Посейдону обыкновенно закалывали быков, особенно черных. При выступлении флота из гавани возлияние в честь Посейдона и нерейд (морских нимф) считалось необходимым делом для счастливого плавания.

³ λέγουσι δὲ καὶ πρῶτον – так и по словам римского историка Юстина, 41, 5: primus Alexander jaculum velut in hostile terram jecit armatusque de navi tripudianti similis prosiluit.

⁴ καὶ ὅπου – «и (особенно) где».

⁵ Ἀθηνᾶς – Афина была покровительницей Трои, но вместе с тем считалась покровительницей Геракла и греков во время Троянской войны, как рассказывает «Илиада».

⁶ Ἡρακλέους – Геракл, по преданию считавшийся предком Александра Великого, первый из греков покорил Азию.

⁷ Πριάμῳ – Неоптолем, считавшийся предком Александра Великого, при взятии Трои убил Приама около жертвенника Зевсу, хранителю дома (Ἐρκεῖος – эпитет Зевса).

⁸ Μενοίτιος ἐστεφάνωσε – именно по случаю счастливой переправы через Геллеспонт.

⁹ τάφον ἐστεφάνωσε – украшение могил венками было у греков одним из обыкновенных способов выражения уважения к покойникам.

¹⁰ Ἡφαιστίωνα ... ὅτι в.м. ὅτι Ἡφαιστίων.

¹¹ ὡς λόγος – т. е. κατέχει.

¹² ἐπέμποντο αὐτῷ = ἐπ. ὑπ' αὐτοῦ, как часто встречается у Арриана. Такой дат. п. иногда переходит по значению в dat. commodi vel incommodi для выражения того лица, в пользу или во вред которого происходит действие.

¹³ Ἀρῥαβαίου – т. е. υἱός, как обыкновенно опускаются ἄνθρωπος, ἀνὴρ и т. д. в таких сочетаниях слов, в которых они легко угадываются.

¹⁴ τοῖς Ἕλλησι τοῖς μισθοφόροις – «с греческим наемным войском».

πρὸς τοὺς Μακεδόνας, τῷ τε πεζῷ πολὺ περιόντας σφῶν καὶ αὐτοῦ Ἀλεξάνδρου παρόντος,¹ αὐτοῖς δὲ ἀπόντος Δαρείου· προϊόντας² δὲ τὸν τε χιλὸν ἀφανίζεις καταπατοῦντας τῇ ἵπῳ καὶ τὸν ἐν τῇ γῇ καρπὸν ἐμπιπράναι μηδὲ τῶν πόλεων αὐτῶν φειδομένους. οὐ γὰρ μενεῖν ἐν τῇ χώρᾳ Ἀλέξανδρον ἀπορία τῶν ἐπιτηδείων. Ἀρσίτην δὲ λέγεται εἶπειν ἐν τῷ συλλόγῳ τῶν Περσῶν, ὅτι οὐκ ἂν περιδοί μίαν οἰκίαν ἐμπρησθεῖσαν τῶν ὑπὸ οἱ τεταγμένων ἀνθρώπων. καὶ τοὺς Πέρσας Ἀρσίτη προσθέσθαι, ὅτι καὶ ὑποπτόν τι αὐτοῖς ἦν ἐς τὸν Μέμνονα τριβὰς ἐμποιεῖν ἐκόντα τῷ πολέμῳ τῆς ἐκ βασιλέως τιμῆς ἔνεκα.

13. Ἐν τούτῳ δὲ Ἀλέξανδρος προὔχῳρει ἐπὶ τὸν Γρανικὸν ποταμὸν ξυντεταγμένῳ τῷ στρατῷ,³ διπλὴν μὲν τὴν φάλαγγα⁴ τῶν ὀπλιτῶν τάξας, τοὺς δὲ ἱππέας κατὰ τὰ κέρατα ἄγων, τὰ σκευφόρα δὲ κατόπιν⁵ ἐπιτάξας ἐπεσθαι⁶· τοὺς δὲ προκατασκευασμένους τὰ τῶν πολεμίων ἦγεν αὐτῷ Ἠγέλοχος, ἱππέας μὲν ἔχων τοὺς σαρισφόρους, τῶν δὲ ψιλῶν ἐς πεντακοσίους. καὶ Ἀλέξανδρός τε οὐ πολὺ ἀπέιχε τοῦ ποταμοῦ τοῦ Γρανικοῦ, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν σκοπῶν⁷ σπουδῇ ἐλαύνοντες ἀπήγγελλον ἐπὶ τῷ Γρανικῷ πέραν τοὺς Πέρσας ἐφεστάναι τεταγμένους ὡς ἐς μάχην. ἔνθα δὴ Ἀλέξανδρος μὲν τὴν στρατιάν⁸ πᾶσαν συνέταπτεν ὡς μαχομένους⁹· Παρμενίων δὲ προσελθὼν λέγει Ἀλεξάνδρῳ τάδε· Ἐμοὶ δοκεῖ, βασιλεῦ, ἀγαθὸν εἶναι ἐν τῷ παρόντι καταστρατοπεδεῦσαι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τῇ ὄχθῃ, ὡς ἔχομεν.¹⁰ τοὺς γὰρ πολεμίους οὐ δοκῶ τολμήσειν πολὺ τῶν πεζῶν λειπομένους¹¹ πλησίον ἡμῶν ἀυλισθῆναι, καὶ ταύτη¹² παρέξειν ἔωθεν εὐπετῶς τῷ στρατῷ διαβαλεῖν τὸν πόρον· ὑποφθάσομεν γὰρ αὐτοὶ περάσαντες, πρὶν ἐκείνους ἐς τάξιν καθίστασθαι. νῦν δὲ οὐκ ἀκινδύνως μοι δοκοῦμεν ἐπιχειρήσειν τῷ ἔργῳ, ὅτι οὐχ οἷόν τε ἐν μετώπῳ διὰ τοῦ ποταμοῦ ἄγειν τὸν στρατόν. πολλὰ μὲν γὰρ αὐτοῦ ὁρᾶται βαθέα, αἱ δὲ ὄχθαι αὐταὶ ὁρᾶς ὅτι¹³ ὑπερύψηλοι καὶ κρημνώδεις εἰσὶν αἱ αὐτῶν¹⁴· ἀτάκτως τε οὖν καὶ κατὰ κέρας, ἥπερ ἀσθενέστατον,¹⁵ ἐκβαίνουσιν ἐπικείσονται ἐς φάλαγγα συντεταγμένοι τῶν πολεμίων οἱ ἱππεῖς· καὶ τὸ πρῶτον σφάλμα ἔς τε τὰ παρόντα χαλεπὸν καὶ ἐς τὴν ὑπὲρ παντὸς τοῦ πολέμου κρῖσιν σφαλερόν. Ἀλέξανδρος δὲ, ταῦτα μὲν, ἔφη, ὦ Παρμενίων, γιγνώσκω· αἰσχύνομαι δὲ, εἰ τὸν μὲν Ἑλλησποντον διέβην εὐπετῶς, τοῦτο δέ¹⁶, σμικρὸν ῥεῦμα, οὕτω τῷ ὀνόματι τὸν Γρανικὸν ἐκφαυλίσας,¹⁷ εἴρξει¹⁸ ἡμᾶς τοῦ μὴ οὐ διαβῆναι, ὡς ἔχομεν. καὶ τοῦτο οὔτε πρὸς Μακεδόνων τῆς δόξης, οὔτε πρὸς τῆς ἐμῆς ἐς τοὺς κινδύνους ὀξύτητος ποιοῦμαι· ἀναθάρρῳσειν τε δοκῶ τοὺς Πέρσας, ὡς ἀξιομάχους¹⁹ Μακεδόσιν ὄντας, ὅτι οὐδὲ ἄξιον τοῦ σφῶν δέους ἐν τῷ παραυτίκα ἔπαθον.

¹ περιόντας καὶ Α. παρόντος – соединение двух причастий: управляемого и независимого (в род. самост.).

² βουλευομένοις αὐτοῖς ... προϊόντας. Часто вин. п. с неопр. формой сменяет дат. (также и род.) с неопр., особенно если они отделены друг от друга вставными предложениями.

³ ξυντεταγμένῳ τῷ στρατῷ – дат. п., для выражения сообщества: «с».

⁴ διπλὴν τὴν φάλαγγα – одна половина целой фаланги была отделена и поставлена сзади другой.

⁵ κατόπιν относится к ἐπιτάξας: «поставив сзади».

⁶ ἐπεσθαι – неопр. форма для выражения цели: «с тем, чтобы».

⁷ οἱ ἀπὸ τῶν σκοπῶν – «некоторые из отряда, предназначенного для рекогносцировки».

⁸ τὴν στρατιάν ... ὡς μαχομένους – согласование по смыслу (constructio ad synesin).

⁹ ὡς μαχομένους = ὡς ἐς μάχην.

¹⁰ ὡς ἔχομεν – в том виде, «в каком мы находимся теперь», т.е. готовые к битве.

¹¹ πολὺ τῶν πεζῶν λ. – «которые по числу много уступают нашей пехоте».

¹² καὶ ταύτη. Между καὶ и ταύτη должно подразумевать δοκῶ.

¹³ αἱ δὲ ὄχθαι αὐταὶ ὁρᾶς ὅτι – порядок слов, отступающий от указанного выше. См. прим. 10, с. 88.

¹⁴ αἱ αὐτῶν – «берега врагов» = противоположные берега.

¹⁵ ἥπερ ἀσθενέστατον – «где (позиция отряда) будет самой слабой».

¹⁶ εἰ τὸν μὲν Ἑλλ. ... τοῦτο δέ. Эти предложения противопоставляются одно другому, как главные, между тем, как логически первое из них есть придаточное: «если, после того, как».

¹⁷ οὕτω ... ἐκφαυλίσας – предложение, выражающее замечку со стороны писателя..

¹⁸ εἰ εἴρξει – в этом условном предложении заключается отрицание («не удержит»), а потому, как вообще после глаголов «препятствовать», «удерживать», «противоречить» и т. п., следуют μὴ οὐ с неопр. формой, вместо неопр. без отрицания; род. п. τοῦ διαβῆναι зависит от εἴρξει.

¹⁹ ὡς ἀξιομάχους ὄντας. – см. словарь ὡς, 5.

14. Ταῦτα εἰπὼν Παρμενίωνα¹ μὲν ἐπὶ τὸ εὐώνυμον κέρας πέμπει ἠγησόμενον, αὐτὸς δὲ ἐπὶ τὸ δεξιὸν² παρήγεν. Προετάχθησαν δὲ αὐτῷ τοῦ μὲν δεξιοῦ Φιλώτας ὁ Παρμενίωνος, ἔχων τοὺς ἑταίρους τοὺς ἱππέας, καὶ τοὺς τοξότας, καὶ τοὺς Ἀγριᾶνας τοὺς ἀκοντιστάς· Ἀμύντας δὲ ὁ Ἀρῥαβαίου τοὺς τε σαρισσοφόρους ἱππέας ἔχων Φιλῶτα ἐπετάχθη καὶ τοὺς Παίονας καὶ τὴν ἴλην τὴν Σωκράτους. ἐχόμενοι δὲ τούτων ἐτάχθησαν οἱ ὑπασπισταὶ τῶν ἑταίρων, ὧν ἠγεῖτο Νικάνωρ ὁ Παρμενίωνος· ἐπὶ δὲ τούτοις ἡ Περδικκου τοῦ Ὀρόντου φάλαγξ· ἐπὶ δὲ ἡ Κοῖνου τοῦ Πολεμοκράτους· ἐπὶ δὲ ἡ Κρατέρου τοῦ Ἀλεξάνδρου· ἐπὶ δὲ ἡ Ἀμύντου τοῦ Ἀνδρομένους· ἐπὶ δὲ ὧν Φίλιππος ὁ Ἀμύντου ἦρχε. τοῦ δὲ εὐώνυμου πρῶτοι μὲν οἱ Θετταλοὶ ἱππεῖς ἐτάχθησαν, ὧν ἠγεῖτο Κάλας ὁ Ἀρπάλου· ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ ξύμμαχοι ἱππεῖς, ὧν ἦρχε Φίλιππος ὁ Μενελάου· ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Θραῖκες. ὧν ἦρχεν Ἀγάθων· ἐχόμενοι δὲ τούτων πεζοὶ ἦτε Κρατέρου³ φάλαγξ, καὶ ἡ Μελεάγρου, καὶ ἡ Φιλίππου ἔστε ἐπὶ τὸ μέσον τῆς ξυμπάσης τάξεως. Περσῶν δὲ ἱππεῖς μὲν ἦσαν ἐς δισμυρίους, ξένοι δὲ πεζοὶ μισθοφόροι ὀλίγον ἀποδέοντες δισμυρίων· ἐτάχθησαν δὲ τὴν μὲν ἵππον παρατείναντες τῷ ποταμῷ κατὰ τὴν ὄχθην ἐπὶ φάλαγγα μακρὰν, τοὺς δὲ πεζοὺς κατόπιν τῶν ἱππέων· καὶ γὰρ ὑπερδέξια ἦν τὰ ὑπὲρ τὴν ὄχθην χωρία. ἡ δὲ Ἀλεξάνδρον αὐτὸν καθεώρων [δῆλος γὰρ ἦν τῶν τε ὄπλων τῆ λαμπρότητι καὶ τῶν ἀμφ' αὐτὸν τῆ σὺν ἐκπλήξει θεραπειᾷ] κατὰ τὸ εὐώνυμον σφῶν ἐπέχοντα, ταύτη πυκνὰς ἐπέταξαν τῆ ὄχθῃ τὰς ἴλας τῶν ἱππέων.

Χρόνον μὲν δὴ ἀμφοτέρω τὰ στρατεύματα ἐπ' ἄκρου τοῦ ποταμοῦ⁴ ἐφεστῶτες⁵ ὑπὸ τοῦ τὸ μέλλον ὀκνεῖν ἡσυχίαν ἦγον καὶ σιγῇ ἦν πολλῇ ἀφ' ἑκατέρων. οἱ γὰρ Πέρσαι προσέμενον τοὺς Μακεδόνας, ὁπότε ἐσθήσονται ἐς τὸν πόρον, ὡς ἐπιχεισόμενοι ἐκβαίνουσιν· Ἀλεξάνδρος δὲ, ἀναπηδήσας ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ἐγκελευσάμενος ἐπεσθαι τε καὶ ἄνδρας ἀγαθοὺς γίγνεσθαι, τοὺς μὲν προδρομοὺς ἱππέας καὶ μὴν καὶ τοὺς Παίονας προεμβάλειν⁶ εἰς τὸν ποταμὸν ἔχοντα Ἀμύνταν τὸν Ἀρῥαβαίου καὶ τῶν πεζῶν μίαν τάξιν, καὶ πρὸ τούτων τὴν Σωκράτους ἴλην Πτολεμαίων τὸν Φιλίππου ἄγοντα, ἡ δὴ καὶ ἐτύγγανε τὴν ἠγεμονίαν⁷ ἱππικοῦ παντὸς ἔχουσα ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ· αὐτὸς δὲ, ἄγων τὸ δεξιὸν κέρας ὑπὸ σαλπύγγων τε καὶ τῷ Ἐνυαλίῳ ἀλαλάζοντα,⁸ ἐμβαίνει ἐς τὸν πόρον, λοξὴν αἰεὶ παρατείνων τὴν τάξιν,⁹ ἡ παρεῖλκε τὸ ρεῦμα,¹⁰ ἵνα δὴ μὴ ἐκβαίνοντι αὐτῷ οἱ Πέρσαι κατὰ κέρας προσπίπτοιεν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς¹¹ ὡς ἀνυστὸν τῆ φάλαγγι προσμίξῃ¹² αὐτοῖς.

15. Οἱ δὲ Πέρσαι, ἡ πρῶτοι οἱ ἀμφὶ Ἀμύνταν καὶ Σωκράτην προσέσχον τῆ ὄχθῃ, ταύτη καὶ αὐτοὶ¹³ ἄνωθεν ἔβαλλον, οἱ μὲν αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὄχθης ἐξ ὑπερδεξίου ἐς τὸν ποταμὸν ἐσακοντίζοντες, οἱ δὲ κατὰ τὰ χθαμαλώτερα αὐτῆς ἔστε ἐπὶ τὸ ὕδωρ καταβαίνοντες. καὶ ἦν τῶν τε ἱππέων

¹ Παρμενίωνα μὲν – см. словарь.

² ἐπὶ τὸ δεξιὸν – место на правом крыле считалось почетнее, чем на левом.

³ Κρατερ и Филипп, сын Аминта, названы при этом перечислении два раза. Писатель ведет счет отрядов, начиная с края правого крыла до середины, где находился отряд Филиппа; потом он переходит к левому крылу и снова возвращается к Филиппу. Отряд Кратера стоял на правом крыле; но сам он, как в битвах при Иссе и Гавгамелах, командовал пехотой, расположенной на левом крыле.

⁴ τὸ ἄκρον τοῦ ποταμοῦ – «край реки, край берега».

⁵ Т. е. τὰ στρατεύματα – согласование по смыслу (constructio ad synesin).

⁶ προεμβάλειν – эта неопр. форма может быть объяснена зависимостью от пропущенного при переписке рукописи слова, или должна быть заменена формой προεμβάλλει – «посылает вперед». Порядок слов: Ἀμύνταν ἔχοντα τοὺς Π. καὶ μίαν τάξιν; важнейшее понятие выражено прежде менее важного, что замечается и в размещении слов, следующим далее.

⁷ τὴν ἠγεμονίαν. Отряд Сократа в этот день был во главе всего войска (τὸ ἠγούμενον).

⁸ τῷ Ἐν. ἀλαλάζοντα – «издававших воинственный крик в честь бога войны»; ἀλαλάζοντα относится к τὸ κέρας (constructio ad synesin).

⁹ λοξὴν παρατείνων τὴν τάξιν. Александр ввел свой отряд в реку κατὰ κέρας или ἐπὶ κέρω; но в реке он дал ему косое направление сообразно с косым фронтом неприятелей, построившихся на противоположном берегу.

¹⁰ ἡ παρεῖλκε τὸ ρεῦμα – «куда влекло течение» = по направлению течения.

¹¹ καὶ αὐτὸς – «и он сам», подобно персам, построившимся фалангой.

¹² προσπίπτοιεν ... προσμίξῃ. Различие наклонений и времен служит здесь для того, чтобы посредством προσπίπτοιεν выразить осуществление имеющегося в виду действия в зависимости от врагов; посредством же προσμίξῃ обозначить предполагаемое действие в зависимости от воли самого Александра.

¹³ καὶ αὐτοὶ – т. е. ταύτη καὶ αὐτοὶ προσέσχον (τεταγμένοι ἦσαν) ἄνωθεν βάλλοντες.

ὠθισμός, τῶν μὲν ἐκβαίνειν ἐκ τοῦ ποταμοῦ, τῶν δ' εἴργειν¹ τὴν ἐκβασιν, καὶ παλτῶν ἀπὸ μὲν τῶν Περσῶν πολλὴ ἄφαισις, οἱ Μακεδόνες δὲ ξὶν τοῖς δόρασιν ἐμάχοντο. ἀλλὰ τῷ τε πλήθει πολὺ ἐλλαττοῦμενοι οἱ Μακεδόνες ἐκακοπάθουν ἐν τῇ πρώτῃ προσβολῇ καὶ αὐτοὶ ἐξ ἀβεβαιοῦ τε καὶ ἅμα κάτωθεν ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀμυνόμενοι,² οἱ δὲ Πέρσαι ἐξ ὑπερδεξίου τῆς ὄχθης ἄλλως τε καὶ τὸ κράτιστον τῆς Περσικῆς ἵππου ταύτῃ ἐπετέτακτο, οἱ τε Μένμωνος παῖδες καὶ αὐτὸς ὁ Μένμων μετὰ τούτων ἐκινδύνευε. καὶ οἱ μὲν πρώτοι τῶν Μακεδόνων ξυμμίξαντες τοῖς Πέρσαις, κατεκόπησαν πρὸς αὐτῶν, ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι, ὅσοι γε μὴ πρὸς Ἀλέξανδρον πελάζοντα ἀπέκλιναν αὐτῶν. Ἀλέξανδρος γὰρ ἤδη πλησίον ἦν, ἅμα οἱ ἄγων τὸ κέρας τὸ δεξιὸν, καὶ ἐμβάλλει ἐς τοὺς Πέρσας πρώτος ἵνα τὸ πᾶν στίφος³ τῆς ἵππου καὶ αὐτοὶ οἱ ἡγεμόνες τῶν Περσῶν τεταγμένοι ἦσαν ἔπειτα αὐτὸν ξυνηιστήκει μάχη καρτερά ἔπειτα καὶ ἐν τούτῳ ἄλλαι ἐπ' ἄλλαις τῶν τάξεων τοῖς Μακεδόσι⁴ διέβαινον οὐ χαλεπῶς ἤδη ἔπειτα καὶ ἦν μὲν ἀπὸ τῶν ἵππων ἡ μάχη, πεζομαχία δὲ μᾶλλον τι ἐφκει ἔπειτα ξυνεχόμενοι γὰρ ἵπποι τε ἵπποις καὶ ἄνδρες ἀνδράσιν ἠγωνίζοντο, οἱ μὲν ἐξῴσαι⁵ εἰς ἅπαν⁶ ἀπὸ τῆς ὄχθης καὶ ἐς τὸ πεδῖον βιάσασθαι τοὺς Πέρσας, οἱ Μακεδόνες, οἱ δὲ εἰρξάει τε αὐτῶν τὴν ἐκβασιν, οἱ Πέρσαι, καὶ ἐς τὸν ποταμὸν αὐθις ἀπώσασθαι. καὶ ἐκ τούτου ἐπλεονέκτων ἤδη οἱ σὺν Ἀλεξάνδρῳ τῇ τε ἄλλῃ ῥώμῃ⁷ καὶ ἐμπειρίᾳ καὶ ὅτι ξυστοῖς κρανεῖνους πρὸς παλτὰ ἐμάχοντο.

Ἐνθα δὴ καὶ Ἀλεξάνδρῳ⁸ ξυντριβεται τὸ δόρυ ἐν τῇ μάχῃ ὁ δὲ Ἄρετιν ἦπει δόρυ ἔτερον, ἀναβολέα τῶν βασιλικῶν⁹ τῷ δὲ καὶ αὐτῷ πονομένῳ ξυντετριμμένον τὸ δόρυ ἦν, ὁ δὲ τῷ ἡμίσει¹⁰ κεκλασμένου τοῦ δόρατος οὐκ ἀφανῶς ἐμάχετο, καὶ τοῦτο δεῖξας Ἀλεξάνδρῳ ἄλλον αἰτεῖν ἐκέλευε ἔπειτα Δημάρατος δὲ, ἀνὴρ Κορινθῖος, τῶν ἀμφ' αὐτὸν ἐταίρων, δίδωσιν αὐτῷ τὸ αὐτοῦ δόρυ. καὶ ὅς ἀναλαβὼν καὶ ἰδὼν Μιθριδάτην, τὸν Δαρείου γαμβρὸν, πολὺ πρὸ τῶν ἄλλων προῖπτεύοντα καὶ ἐπάγοντα ἅμα οἱ ὥσπερ ἔμβολον¹¹ τῶν ἱπέων, ἐξελαύνει καὶ αὐτὸς πρὸ τῶν ἄλλων καὶ παίσας ἐς τὸ πρόσωπον τῷ δόρατι καταβάλλει τὸν Μιθριδάτην ἔπειτα τούτῳ Ροισάκης μὲν ἐπελαύνει τῷ Ἀλεξάνδρῳ καὶ παίει Ἀλεξάνδρου τὴν κεφαλὴν τῇ κοπίδι καὶ τοῦ μὲν κράνουσ τι ἀπέθραυσε, τὴν πληγὴν δὲ ἔσχε τὸ κράνος. καὶ καταβάλλει καὶ τοῦτον Ἀλέξανδρος, παίσας τῷ ξυστῷ διὰ τοῦ θώρακος ἐς τὸ στέρον. Σπιθριδάτης δὲ ἀνετέτατο μὲν ἤδη ἐπ' Ἀλεξάνδρον ὀπισθεν τὴν κοπίδα, ὑποφθάσας δὲ αὐτὸν Κλεῖτος ὁ Δρωπίδου παίει κατὰ τοῦ ὤμου καὶ ἀποκόπτει τὸν ὤμον τοῦ Σπιθριδάτου ξὶν τῇ κοπίδι καὶ ἐν τούτῳ ἐπεκβαίνοντες ἀεὶ τῶν ἱπέων, ὅσοις προῦχώρει κατὰ τὸν ποταμὸν, προσεγίγγοντο τοῖς ἀμφ' Ἀλεξάνδρον.

16. Καὶ οἱ Πέρσαι, παύομενοι τε πανταχόθεν ἤδη ἐς τὰ πρόσωπα αὐτοῖ τε καὶ ἵπποι τοῖς ξυστοῖς καὶ πρὸς τῶν ἱπέων ἐξωθούμενοι, πολλὰ δὲ καὶ πρὸς τῶν ψιλῶν ἀναμειγμένων τοῖς ἱπεῦσι βλαπτόμενοι, ἐγκλίνουσι ταύτῃ πρώτον, ἢ Ἀλέξανδρος προεκινδύνευεν. ὥς δὲ τὸ μέσον ἐνεδεδώκει αὐτοῖς, παρερῶγγυτο δὴ καὶ τὰ ἐφ' ἐκάτερα τῆς ἵππου, καὶ ἦν δὴ φυγὴ καρτερά. τῶν

¹ ὠθισμός ... ἐκβαίνειν ... εἴργειν – неопр. форма, для выражения: «в то время, как одни стремились к тому, чтобы ..., а другие – к тому, чтобы...»; понятие же о стремлении соединено с понятием о столкновении, давке (ὠθισμός).

² καὶ αὐτοὶ ... ἀμυνόμενοι. Эта мысль выражает второе обстоятельство, почему Μακεδόνες ἐκακοπάθουν; αὐτοὶ – «со своей стороны», в противоположность персам. Οἱ δὲ Πέρσαι, т. е. ἡμύνοντο.

³ τὸ πᾶν στίφος – см. словарь.

⁴ τοῖς Μακεδόσι – так как следующая переправа служила для поддержки тех, которые уже переправились через реку.

⁵ ἐξῴσαι ... βιάσασθαι ... εἰρξάει ... ἀπώσασθαι – неопр. форма, для выражения цели: «с тем, чтобы».

⁶ εἰς ἅπαν – «совершенно», а не только с дороги.

⁷ τῇ τε ἄλλῃ ῥώμῃ – см. словарь: ἄλλος.

⁸ καὶ Ἀλεξάνδρῳ. Καί – «также», относится к Ἀλεξάνδρῳ ξυντριβεται τὸ δόρυ, наравне со всеми другими случаями, происшедшими в описываемом сражении.

⁹ τῶν βασιλικῶν – т. е. ἀναβολέων.

¹⁰ τῷ ἡμίσει – нижний конец копья был обыкновенно заостряем и обиваем железом для того, чтобы копье можно было втыкать в землю и пользоваться им в деле, если бы сломалась его верхняя оконечность.

¹¹ ὥσπερ ἔμβολον. клинообразное построение обыкновенно делалось для того, чтобы прорвать неприятельскую линию. Арриан прибавляет ὥσπερ, так как дело состояло только в том, что часть отряда была особенно усилена и выдвинута вперед.

μὲν δὴ ἰππέων τῶν Περσῶν ἀπέθανον ἐς χιλίους¹· οὐ γὰρ² πολλή ἢ δίωξις ἐγένετο, ὅτι ἐξετράπη Ἀλέξανδρος ἐπὶ τοὺς ξένους τοὺς μισθοφόρους· ὧν τὸ στίφος, ἢ τὸ πρῶτον ἐτάχθη, ἐκπλήξει μᾶλλον τι τοῦ παραλόγου, ἢ λογισμῶ βεβαίῳ ἔμενε. καὶ τοῦτοις τὴν τε φάλαγγα ἐπαγαγὼν καὶ τοὺς ἰππέας πάντη προσπεσεῖν κελεύσας, ἐν μέσῳ δι' ὀλίγου κατακόπτει αὐτούς, ὥστε διέφυγε μὲν οὐδεὶς, ὅτι μὴ³ διέλαθέ τις ἐν τοῖς νεκροῖς, ἐξωγήθησαν δὲ ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους. ἔπεσον δὲ καὶ ἡγεμόνες τῶν Περσῶν Νιφάτης τε, καὶ Πετινῆς, καὶ Σπιθριδάτης, ὁ Λυδίας σατραπῆς, καὶ ὁ τῶν Καππαδοκῶν ὑπαρχος Μιθροβουζάνης, καὶ Μιθριδάτης, ὁ Δαρείου γαμβρός, καὶ Ἀρβουπάλης ὁ Δαρείου τοῦ Ἀρταξέρξου παῖς, καὶ Φαρνάκης, ἀδελφὸς οὗτος τῆς Δαρείου γυναικός, καὶ ὁ τῶν ξένων ἡγεμῶν Ὠμάρης. Ἀρσίτης δὲ ἐκ μὲν τῆς μάχης φεύγει ἐς Φρυγίαν, ἐκεῖ δὲ ἀποθνήσκει⁴ αὐτὸς πρὸς αὐτοῦ, ὡς λόγος, ὅτι αἴτιος⁵ ἐδόκει Πέρσαις γενέσθαι τοῦ ἐν τῷ τότε πταίσματος.

Μακεδόνων⁶ δὲ τῶν μὲν ἐταίρων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ πέντε ἐν τῇ πρώτῃ προσβολῇ ἀπέθανον· καὶ τούτων χαλκαὶ εἰκόνες ἐς Δίω⁷ ἐστᾶσιν, Ἀλεξάνδρου κελεύσαντος Λύσιππον ποιῆσαι, ὅσπερ καὶ Ἀλέξανδρον μόνος προκρίθεις ἐποίει· τῶν δὲ ἄλλων ἰππέων ὑπὲρ τοὺς ἐξήκοντα, πεζοὶ δὲ ἐς τοὺς τριάκοντα. καὶ τούτους τῇ ὑστεραίᾳ ἔθαψεν Ἀλέξανδρος ξὺν τοῖς ὀπλοῖς τε καὶ ἄλλῳ κόσμῳ· γονεῦσι δὲ αὐτῶν καὶ παισὶ τῶν τε κατὰ τὴν χώραν ἀτέλειαν⁸ ἔδωκε καὶ ὄσαι ἄλλαι ἢ τῷ σώματι λειτουργίαι, ἢ κατὰ τὰς κτήσεις ἐκάστων εἰσφοραὶ. καὶ τῶν τετραμμένων δὲ πολλὴν πρόνοιαν ἔσχεν, ἐπελθὼν τε αὐτὸς ἐκάστους καὶ τὰ τραύματα ἰδὼν καί, ὅπως τις ἐτρώθη, ἐρόμενος, καὶ ὅ τι πράττων,⁹ εἰπεῖν τε καὶ ἀλαζονεύσασθαι οἱ παρασχών. ὁ δὲ¹⁰ καὶ τῶν Περσῶν τοὺς ἡγεμόνας ἔθαψεν· ἔθαψε δὲ καὶ τοὺς μισθοφόρους Ἕλληνας, οἳ ξὺν τοῖς πολεμίοις στρατεύοντες ἀπέθανον· ὄσους δὲ¹¹ αὐτῶν αἰχμαλώτους ἔλαβε, τούτους δὲ δήσας ἐν πέδαις, ἐς Μακεδονίαν ἀπέπεμψεν ἐργάζεσθαι,¹² ὅτι παρὰ τὰ κοινῇ δόξαντα τοῖς Ἕλλησιν Ἕλληνες ὄντες ἐναντία τῇ Ἑλλάδι ὑπὲρ τῶν βαρβάρων ἐμάχοντο.¹³ ἀποπέμπει δὲ καὶ εἰς Ἀθήνας¹⁴ τριακοσίας πανοπλίας Περσικὰς ἀνάθημα εἶναι¹⁵ τῇ Ἀθηνᾷ ἐν πόλει¹⁶· καὶ ἐπίγραμμα ἐπιγραφῆναι ἐκέλευε τότε· Ἀλέξανδρος¹⁷ Φιλίππου καὶ Ἑλληνες πλὴν Λακεδαιμονίων ἀπὸ τῶν βαρβάρων τῶν τὴν Ἀσίαν κατοικούντων.

ΑΝΑΒΑΣΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ (II, 3) ГОРДИЕВ УЗЕЛ

3. Ἀλέξανδρος ὡς ἐς Γόρδιον παρήλθε, πόθος λαμβάνει αὐτὸν ἀνελθόντα ἐς τὴν ἄκραν, ἵνα καὶ τὰ βασιλεία ἦν τὰ Γορδίου καὶ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ Μίδου, τὴν ἄμαξαν ἰδεῖν τοῦ Γορδίου καὶ τοῦ ζυγοῦ τῆς ἀμάξης τὸν δεσμόν. Λόγος δὲ περὶ τῆς ἀμάξης ἐκείνης παρὰ τοῖς προσχώ-

¹ По свидетельству других писателей – 2000, 2500.

² οὐ γὰρ. Γὰρ служит для обозначения причины, почему потеря персов была незначительна.

³ ὅτι μὴ = εἰ μὴ.

⁴ ἀποθνήσκει – чтобы избежать жестокого наказания.

⁵ αἴτιος – по причине своего противоречия Мемнону.

⁶ По показанию Юстина (проповедника и писателя II в.), девять пехотинцев и сто двадцать человек конницы.

⁷ ἐν Δίῳ. В этом городе, в южной Македонии, был храм, где ставились статуи македонских царей.

⁸ τῶν τε κατὰ τὴν χώραν ἀτέλειαν – «свободу от поземельных податей».

⁹ ὅ τι πράττων – т. е. ἐτρώθη.

¹⁰ ὁ δὲ. По примеру Гомера и Геродота, у Арриана ὁ δὲ часто служит для указания на предшествующее подлежащее, если к этому подлежащему относится новое сказуемое («не только ..., но и»).

¹¹ ὄσους δὲ ... τούτους δὲ – quos vero ... eos vero.

¹² ἐργάζεσθαι – т. е. на работы, налагаемые в виде наказания.

¹³ ἐμάχοντο – к этому сказуемому относится наречие ἐναντία «против».

¹⁴ εἰς Ἀθήνας – предпочтение оказано этому городу потому, что он особенно пострадал при вторжении персов в Грецию.

¹⁵ ἀνάθημα εἶναι – «чтобы это было приношением (на вечное время)».

¹⁶ ἐν πόλει – т. е. на акрополе.

¹⁷ Ἀλέξανδρος ... καὶ οἱ Ἕλληνες. Александр выставлял свой поход как общее народное предприятие всех греков против Азии, поэтому выше с особенною силою указывается на греков, находившихся под знаменами персов: Ἕλλησιν Ἕλληνες ὄντες ... τῇ Ἑλλάδι.

ροισ πολὺς κατείχε, Γόρδιον εἶναι¹ τῶν πάλαι Φρυγῶν ἄνδρα πένητα καὶ ὀλίγην εἶναι αὐτῷ γῆν ἐργάζεσθαι καὶ ζεύγη βοῶν δύο· καὶ τῷ μὲν ἄροστρίαν, τῷ δὲ ἀμαξεύειν τὸν Γόρδιον. Καὶ ποτε ἄροῦντος αὐτοῦ ἐπιπτήναι² ἐπὶ τὸν ζυγὸν αἰετὸν καὶ ἐπιμεῖναι ἔσπε ἐπὶ βουλευτὸν καθήμενον· τὸν δὲ ἐκπλαγέοντα τῇ ὄψει ἰέναι κοινώσοντα ὑπὲρ τοῦ θεοῦ παρὰ τοὺς Τελμισσέας, τοὺς μάντις· εἶναι γὰρ τοὺς Τελμισσέας σοφοὺς τὰ θεῖα ἐξηγεῖσθαι καὶ σφισιν ἀπὸ γένους³ δεδόσθαι αὐτοῖς, καὶ γυναυξί, καὶ παισὶ τὴν μαντείαν. Προσάγοντα δὲ κομητὴν τῶν Τελμισσέων ἐντυχεῖν παρθένῳ ὑδρευομένη καὶ πρὸς ταύτην εἰπεῖν, ὅπως οἱ τὸ τοῦ αἰετοῦ ἔσχε· τὴν δέ, εἶναι γὰρ καὶ αὐτὴν τοῦ μαντικοῦ γένους, θύειν κελεύσαι τῷ Διὶ τῷ βασιλεῖ, ἐπανελθόντα εἰς τὸν τόπον αὐτὸν καί, δεηθῆναι⁴ γὰρ αὐτῆς Γόρδιον, τὴν θυσίαν ξυνεπισπομένην οἱ αὐτὴν ἐξηγήσασθαι, θύσαι τε, ὅπως ἐκείνη ὑπετίθετο,⁵ τὸν Γόρδιον καὶ ξυγγενέσθαι ἐπὶ γάμῳ τῇ παιδί, καὶ γενέσθαι αὐτοῖν παῖδα Μίδαν ὄνομα. ἤδη τε ἄνδρα εἶναι τὸν Μίδαν καλὸν Μίδαν καὶ γενναῖον καὶ⁶ ἐν τούτῳ στάσει πλέζεσθαι ἐν σφίσι τοὺς Φρύγας, καὶ γενέσθαι αὐτοῖς χρησμόν, ὅτι ἅμαξα ἄξει αὐτοῖς βασιλέα καὶ ὅτι οὗτος αὐτοῖς καταπαύσει τὴν στάσιν. ἔτι δὲ περὶ αὐτῶν τούτων βουλευομένοις ἐλθεῖν τὸν Μίδαν ὁμοῦ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ ἐπιστῆναι τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτῇ ἀμάξῃ.⁷ τοὺς δέ, ξυμβάλλοντάς⁸ τὸ μαντεῖον, τοῦτον ἐκείνον γινῶναι ὄντα, ὄντινα ὁ θεὸς αὐτοῖς ἔφραζεν, ὅτι ἄξει ἡ ἅμαξα· καὶ καταστήσαι μὲν αὐτοὺς βασιλέα τὸν Μίδαν, Μίδαν δὲ αὐτοῖς τὴν στάσιν καταπαύσαι καὶ τὴν ἅμαξαν τοῦ πατρὸς ἐν τῇ ἄκρᾳ⁹ ἀναθεῖναι χαριστήρια τῷ Διὶ τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοῦ αἰετοῦ τῇ πομπῇ. πρὸς δὲ δὴ τούτοις καὶ τότε περὶ τῆς ἀμάξης ἐμυθεύετο, ὅστις λύσειε τοῦ ζυγοῦ τῆς ἀμάξης τὸν δεσμόν¹⁰, τοῦτον χρῆναι ἄρξαι¹¹ τῆς Ἀσίας. ἦν δὲ ὁ δεσμός ἐκ φλοιοῦ κραινείας καὶ τούτου οὔτε τέλος, οὔτε ἀρχὴ ἐφαίνετο. Ἀλέξανδρος δὲ ὡς¹² ἀπόρως μὲν εἶχεν ἐξευρεῖν λύσιν τοῦ δεσμοῦ, ἄλυτον δὲ περιδεῖν οὐκ ἤθελε, μὴ τινα καὶ τούτο ἐς τοὺς πολλοὺς κινήσιν ἐργάσῃται, οἱ μὲν λέγουσιν, ὅτι παίσας τῷ ξίφει διέκοψε τὸν δεσμόν καὶ λελύσθαι ἔφη. Ἀριστόβουλος δὲ λέγει ἐξελόντα τὸν ἔστορα τοῦ ῥυμοῦ, ὃς ἦν τύλος διαβεβλημένος διὰ τοῦ ῥυμοῦ διαμπάξ, ξυνέχων τὸν δεσμόν, ἐξεκλύσαι ἔξω τοῦ ῥυμοῦ τὸν ζυγόν. ὅπως μὲν δὴ ἐπράχθη τὰ ἀμφὶ τῷ δεσμῷ¹³ τούτῳ Ἀλεξάνδρῳ, οὐκ ἔχω ἰσχυρίσασθαι. ἀπηλλάγη δ' οὖν¹⁴ ἀπὸ τῆς ἀμάξης αὐτὸς τε καὶ οἱ ἀμφ' αὐτὸν ὡς τοῦ λογίου τοῦ ἐπὶ τῇ λύσει τοῦ δεσμοῦ ξυμβεβηκότος. καὶ γὰρ καὶ τῆς νυκτὸς ἐκείνης βρονταὶ τε καὶ σέλας ἐξ οὐρανοῦ ἐπεσήμηναν· καὶ ἐπὶ τούτοις¹⁵ ἔθηκε τῇ ὑστεραίᾳ Ἀλέξανδρος τοῖς φήνασι θεοῖς τὰ τε σημεῖα καὶ τοῦ δεσμοῦ τὴν λύσιν.

ΑΝΑΒΑΣΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ (II, 6–12) БИТВА ПРИ ИССЕ

6. Ἐτι δὲ ἐν Μαλλῷ ὄντι αὐτῷ ἀγγέλλεται Δαρεῖον ἐν Σώχοις ξὺν τῇ πάσῃ δυνάμει στρατοπεδεύειν. ὁ δὲ χώρος οὗτος ἔστι μὲν τῆς Ἀσσυρίας γῆς, ἀπέχει δὲ τῶν πυλῶν τῶν Ἀσσυρίων ἐς δύο μάλιστα σταθμούς. ἔνθα δὴ ξυναγαγὼν τοὺς ἑταίρους φράζει αὐτοῖς τὰ ἐξηγγελημένα ὑπὲρ

¹ Γόρδιον εἶναι. В прямой речи было бы Гордий ἦν, следовательно: «что Гордий был».

² ἐπιπτήναι – форма, встречающаяся у поэтов и в позднейшей прозе вместо ἐπιπτέσθαι.

³ ἀπὸ γένους – «по происхождению» = наследственно, по наследству.

⁴ καί, δεηθῆναι γάρ. Καί относится к θύσαι τε т. е. Γόρδιον καὶ ξυγγ.; слова же: δεηθῆναι γάρ указывают на причину действия, выражаемого предложением καὶ θύσαι.

⁵ ὑπετίθετο – «советовала, указывала», т. е. во время жертвоприношения, а потому и прошед. несом.

⁶ ἤδη ... καί «уже ... как».

⁷ αὐτῇ ἀμάξῃ – «вместе с телегой».

⁸ ξυμβάλλοντάς – сравнивая самое явление с прорицанием.

⁹ ἐν τῇ ἄκρᾳ – «в крепости», именно в храме Зевса.

¹⁰ δεσμός или ζυγόδεσμος – (ремень у ярма) был прикрепляем к оконечности дышла; им привязывали к дышлу ярмо, под которое впрягали рабочий скот.

¹¹ ἄρξαι – «будет властителем».

¹² Ἀλέξανδρος δὲ ὡς. Согласно с этим началом следовало бы ожидать главное предложение со сказуемым διέκοψε, но вставка слов οἱ μὲν λέγουσι, изменила его в придаточное: ὅτι ... διέκοψε.

¹³ ἀμφὶ τῷ δεσμῷ – вместо περὶ τὸν δεσμόν.

¹⁴ δ' οὖν – «но достоверно, что» – присоединяется к тому, что писатель оставляет нерешенным нечто как несомненный факт.

¹⁵ ἐπὶ τούτοις – «по этому поводу, вследствие этого».

Δαρειῖον τε καὶ τῆς στρατιάς τῆς Δαρειοῦ. οἱ δὲ αὐτόθεν, ὡς εἶχεν,¹ ἄγειν ἐκέλευον. ὁ δὲ τότε μὲν ἐπαινέσας αὐτοὺς διέλυσε τὸν ξύλλογον· τῇ δὲ ὑστεραία προῆγεν ὡς ἐπὶ Δαρειῖον τε καὶ τοὺς Πέρσας. δευτεραῖος² δὲ ὑπερβαλὼν τὰς πύλας³ ἔστρατοπέδευσε πρὸς Μυριάνδρῳ πόλει· καὶ τῆς νυκτὸς χειμῶν ἐπιγίγνεται σκληρὸς καὶ ὕδωρ τε ἐξ οὐρανοῦ καὶ πνεῦμα βίαιον· τοῦτο κατέσχεν ἐν τῷ στρατοπέδῳ Ἀλέξανδρον. Δαρειὸς δὲ τέως μὲν ξὺν τῇ στρατιᾷ διέτριβεν, ἐπιλεξάμενος τῆς Ἀσσυρίας γῆς πεδίον πάντῃ ἀναπεπταμένον καὶ τῷ τε πλήθει τῆς στρατιάς ἐπιτήδειον καὶ ἐνιπτάσασθαι τῇ ἵπῳ ξύμφορον. καὶ τοῦτο τὸ χωρίον ξυνεβούλευεν αὐτῷ μὴ ἀπολείπειν Ἀμύντας ὁ Ἀντιόχου, ὁ παρ' Ἀλεξάνδρου αὐτόμολός· εἶναι γὰρ τὴν εὐρυχωρίαν πρὸς τοῦ πλήθους τε καὶ τῆς σκευῆς⁴ τῶν Περσῶν. καὶ ἔμενε Δαρειὸς. ὡς δὲ Ἀλεξάνδρῳ πολλὴ μὲν ἐν Ταρσῷ τριβῆ ἐπὶ τῇ νόσῳ ἐγίγνετο, οὐκ ὀλίγη δὲ ἐκ Σόλοις, ἵνα ἔθυέ τε, καὶ ἐπόμπευε,⁵ καὶ ἐπὶ τοὺς ὄρεινους Κίλικας διέτριψεν ἐξελάσας, τοῦτο ἔσφηλε Δαρειῖον τῆς γνώμης· καὶ αὐτὸς τε ὁ τι περ ἥδιστον ἦν δοξασθὲν, ἐς τοῦτο οὐκ ἀκουσίως ὑπήχθη,⁶ καὶ ὑπὸ τῶν καθ' ἡδονὴν ξυνόντων τε καὶ ξυνεσομένων ἐπὶ κακῷ τοῖς ἀεὶ⁷ βασιλεύουσιν ἐπαιρούμενος, ἔγνω⁸ μηκέτι Ἀλέξανδρον ἐθέλειν προΐεναι τοῦ πρόσω· ἀλλ' ὀκνεῖν γὰρ πυνθανόμενον, ὅτι αὐτὸς προσάγοι· καταπατήσειν⁹ τε τῇ ἵπῳ τῶν Μακεδόνων τὴν στρατιάν ἄλλος ἄλλοθεν αὐτῷ ἐπαίροντες ἐπέλεγον· καίτοι γε Ἀμύντας ἤξειν τε Ἀλέξανδρον ἰσχυρίζετο, ὅπου ἂν πύθηται Δαρειῖον ὄντα, καὶ αὐτοῦ προσμένειν ἐκέλευεν. ἀλλὰ τὰ χεῖρω μᾶλλον, ὅτι καὶ¹⁰ ἐν τῷ παραυτίκα ἠδῖω ἀκοῦσαι ἦν, ἔπειθε· καί τι καὶ δαιμόνιον τυχὸν ἦγεν αὐτὸν εἰς ἐκεῖνον τὸν χώρον, οὐ μήτε ἐκ τῆς ἵππου πολλὴ ὠφέλεια αὐτῷ ἐγένετο, μήτε ἐκ τοῦ πλήθους αὐτοῦ¹¹ τῶν τε ἀνθρώπων, καὶ τῶν ἀκοντίων τε, καὶ τοξευμάτων, μηδὲ τὴν λαμπρότητα αὐτῆν τῆς στρατιάς ἐπιδειξαι ἠδυνήθη, ἀλλὰ Ἀλεξάνδρῳ τε καὶ τοῖς ἀμφ' αὐτὸν εὐμαρῶς τὴν νίκην παρέδωκεν. ἐχρῆν¹² γὰρ ἡδὴ καὶ Πέρσας πρὸς Μακεδόνων ἀφαιρεθῆναι τῆς Ἀσίας τὴν ἀρχήν,¹³ καθάπερ οὖν Μῆδοι μὲν πρὸς Περσῶν ἀφηρέθησαν, πρὸς Μῆδων δὲ ἔτι ἔμπροσθεν Ἀσσύριοι.

7. Ὑπερβαλὼν δὴ τὸ ὄρος Δαρειὸς τὸ κατὰ τὰς πύλας τὰς Ἀμανικὰς καλουμένας ὡς ἐπὶ Ἴσσον προῆγε· καὶ ἐγένετο κατόπιν Ἀλεξάνδρου λαθῶν. τὴν δὲ Ἴσσον κατασχῶν, ὄσους διὰ νόσον ὑπολελειμμένους αὐτοῦ τῶν Μακεδόνων κατέλαβε, τούτους χαλεπῶς αἰκισάμενος, ἀπέκτεινεν· ἐς δὲ τὴν ὑστεραίαν προῦχώρει ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν Πίναρον. καὶ Ἀλέξανδρος ὡς ἤκουσεν ἐν τῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ὄντα Δαρειῖον, ἐπεὶ οὐ πιστὸς αὐτῷ ὁ λόγος ἐφαίνετο, ἀναβιβάσας εἰς τριακόντορον τῶν ἐταίρων τινάς, ἀποπέμπει ὀπίσω ἐπὶ Ἴσσον, κατασκευομένους, εἰ τὰ ὄντα ἐξαγγέλλεται. οἱ δὲ ἀναπλεύσαντες τῇ τριακοντόρῳ, ὅτι κολπῶδης ἦν ἡ ταύτη θάλασσα, μᾶλλον¹⁴ τι εὐπετῶς κατέμαθον αὐτοῦ στρατοπεδεύοντα τοὺς Πέρσας· καὶ ἀπαγγέλλουσιν Ἀλεξάνδρῳ ἐν χερσὶν εἶναι Δαρειῖον. Ὁ δὲ, συγκαλέσας στρα-

¹ ὡς εἶχεν – «как был = немедленно, тотчас».

² δευτεραῖος – прилагательное вместо наречия или наречного выражения, как обыкновенно в греческом языке выражается отношение какого-либо предмета к времени.

³ τὰς πύλας – т. е. τῶν Ἀσσυρίων.

⁴ σκευῆς – так как персидская пехота большей частью была вооружена легче македонской.

⁵ ἔθυέ τε καὶ ἐπόμπευε. По выздоровлении Александр принес благодарственную жертву Асклепию и устроил празднества, сопровождаемые различными состязаниями; кроме того, из города Соли он совершил удачный семидневный поход в горы против киликийцев.

⁶ ὑπήχθη – «был склонен», т. е. советами.

⁷ ἀεὶ – «всякий раз».

⁸ ἔγνω – «он дошел до мысли».

⁹ καταπατήσειν – подразумевается подлежащее βασιλεῖα.

¹⁰ ὅτι καὶ – «так как при том», не говоря о других причинах.

¹¹ ἐκ τοῦ πλήθους αὐτοῦ – «от самого множества», не говоря уже о прочем; с таким же значением употреблено ниже αὐτῆν.

¹² ἐχρῆν – «определено было судьбою». Кир Старший отнял у мидян владычество над Азией в царствование мидийского царя Астиага в 559 году до Р. Х.; Ассирийскому царству был положен конец взятием Ниневии мидянином Киаксаром в 606 году до Р. Х.

¹³ τὴν ἀρχήν – вин. п. при страдат. залогε ἀφαιρεθῆναι для обозначения того, что отнимается.

¹⁴ μᾶλλον – «тем легче», потому что в тамошнем море много заливов, из которых можно было легко сделать рекогносцировку.

τηγούς τε καὶ ἰλάρχας¹ καὶ τῶν ξυμμάχων τοὺς ἡγεμόνας, παρεκάλει θαρρόειν μὲν² ἐκ τῶν ἤδη σφίσι καλῶς κενιδνευμένων καὶ ὅτι πρὸς νενικημένους ὁ ἀγὼν νενικηκόσιν αὐτοῖς ἔσται καὶ ὅτι ὁ θεὸς ὑπὲρ σφῶν στρατηγεῖ ἄμεινον, ἐπὶ νοῦν Δαρείῳ ἀγαγὼν καθεῖρξαι τὴν δύναμιν ἐκ τῆς εὐρυχωρίας ἐς τὰ στενόπορα, ἵνα σφίσι μὲν ξύμμετρον τὸ χωρίον ἀναπτύξαι τὴν φάλαγγα, τοῖς δὲ ἀχρεῖον τὸ πλῆθος ὅτι ἔσται τῇ μάχῃ, οὔτε τὰ σώματα, οὔτε τὰς γνώμας παραπλησίους, Μακεδόνας τε γὰρ³ Πέρσαις καὶ Μήδοις, ἐκ πάνυ πολλοῦ τρυφῶσιν, αὐτοὺς⁴ ἐν τοῖς πόνοις τοῖς πολεμικοῖς πάλαι ἤδη μετὰ κινδύνων ἀσκουμένους, ἄλλως τε καὶ δούλοις ἀνθρώποις ἐλευθέρους ἐς χεῖρας ἤξιν⁵ ὅσοι τε Ἑλληνες Ἑλλησιν,⁶ οὐκ ὑπὲρ τῶν αὐτῶν μαχεῖσθαι, ἀλλὰ τοὺς μὲν ξὺν Δαρείῳ ἐπὶ μισθῷ καὶ οὐδὲ τούτῳ πολλῶ κινδυνεύοντας, τοὺς δὲ ξὺν σφίσι ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἐκόντας ἀμνομένους⁷ βαρβάρων τε αὐ⁸ Θρᾷκας, καὶ Παίονας, καὶ Ἰλλυριοὺς, καὶ Ἀγριᾶνας τοὺς εὐρωστοτάτους τε τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην καὶ μαχιμωτάτους, πρὸς τὰ ἀπονώτατα τε καὶ μαλακώτατα τῆς Ἀσίας γένη ἀντιτάξεσθαι· ἐπὶ⁹ δὲ Ἀλέξανδρον ἀντιστρατηγεῖν Δαρείῳ. ταῦτα μὲν⁸ οὖν ἐς πλεονεξίαν τοῦ ἀγῶνος ἐπέξηει. τὰ δὲ ἄθλα ὅτι μεγάλα ἔσται σφίσι τοῦ κινδύνου ἐπεδείκνυεν. οὐ γὰρ τοὺς σατράπας⁹ τοὺς Δαρείου ἐν τῷ τότε κρατήσιν, οὐδὲ τὴν ἵππον τὴν ἐπὶ Γρανικῷ ταχθεῖσαν, οὐδὲ τοὺς δισμυρίους ξένους τοὺς μισθοφόρους, ἀλλὰ Περσῶν τε ὁ τι περ ὄφελος καὶ Μήδων καὶ ὅσα ἄλλα ἔθνη Πέρσαις καὶ Μήδοις ὑπήκοα ἐποικεῖ τὴν Ἀσίαν καὶ αὐτὸν μέγαν βασιλέα παρόντα, καὶ ὡς¹⁰ οὐδὲν ὑπολειφθήσεται σφισιν ἐπὶ τῷδε τῷ ἀγῶνι, ὅτι μὴ¹¹ κρατεῖν τῆς Ἀσίας ξυμπάσης καὶ πέρας τοῖς πολλοῖς πόνοις ἐπιθεῖναι. ἐπὶ τούτοις δὲ τῶν τε εἰς τὸ κοινὸν ξὺν λαμπρότητι ἤδη πεπραγμένων ὑπεμίμησε καὶ εἰ δὴ τῷ ἰδίῳ τι διαπρεπὲς ἐς κάλλος τετολμημένον, ὀνομαστὶ¹² ἕκαστον ἐπὶ τῷ ἔργῳ ἀνακαλῶν, καὶ τὸ αὐτοῦ οὐκ ἀκίνδυνον ἐν ταῖς μάχαις ὡς ἀνεπαχθέστατα ἐπέξηει. λέγεται δὲ καὶ Ξενοφῶντος καὶ τῶν ἄμα Ξενοφῶντι μυρίων ἐς μνήμην ἔλθεῖν, ὡς¹³ οὐδὲν τι οὔτε κατὰ πλῆθος, οὔτε κατὰ τὴν ἄλλην ἀξίωσιν σφίσι ἐπεικότες, οὐδὲ ἱππέων αὐτοῖς παρόντων Θεσσαλῶν,¹⁴ οὐδὲ Βοιωτῶν ἢ Πελοποννησίων, οὐδὲ Μακεδόνων ἢ Θρᾷκῶν, οὐδ' ὅση ἄλλη σφίσι ἵππος ξυντέτακται, οὐδὲ τοξοτῶν ἢ σφενδονητῶν, ὅτι μὴ Κρητῶν ἢ Ῥοδίων ὀλίγων, καὶ τούτων¹⁵ ἐν τῷ κινδύνῳ ὑπὸ Ξενοφῶντος αὐτοσχεδιασθέντων, οἱ δὲ βασιλέα τε ξὺν πάσῃ τῇ δυνάμει πρὸς Βαβυλῶνι¹⁶ αὐτῇ ἐτρέψαντο καὶ ἔθνη, ὅσα κατιόντων¹⁷ εἰς τὸν Εὐξείνιον πόντον καθ' ὁδὸν σφισιν¹⁸ ἐπέγενετο, νικῶντες ἐπῆλθον· ὅσα τε ἄλλα ἐν τῷ τοιῷδε πρὸ τῶν κινδύνων ἐς παράκλησιν ἀνδράσιν ἀγαθοῖς ἐξ ἀγαθοῦ ἡγεμόνος

¹ στρατηγούς καὶ ἰλάρχας. Так как речь идет вообще о всех лицах, находившихся в означенном звании, то и нет нужды в добавлении артикля; напротив того, τῶν ξυμμάχων τοὺς ἡγεμόνας означает только некоторых вождей.

² θαρρόειν μὲν. Этим словам противопоставляются следующие ниже τὰ δὲ ἄθλα.

³ τε γὰρ относится к ὅσοι τε, а не к ἄλλως τε.

⁴ αὐτοὺς для большей выразительности повторяет Μακεδόνας.

⁵ ὅσοι τε Ἑλληνες – т. е. ἐς χεῖρας ἤξουσι.

⁶ αὐ⁸ служит для присоединения нового обстоятельства, противопоставленного тому, которое указано выше: ὅσοι τε Ἑλληνες Ἑλλησιν.

⁷ ἐπὶ употреблено здесь как наречие: «при том, к тому».

⁸ ταῦτα μὲν вкратце повторяет сказанное выше: θαρρόειν μὲν, и противопоставляется также τὰ δὲ ἄθλα.

⁹ τοὺς σατράπας – дополнение.

¹⁰ καὶ ὡς зависит от ἐπεδείκνυεν.

¹¹ ὅτι μὴ – см. словарь: ὅτι

¹² ὀνομαστὶ ἀνακαλεῖν – как у римлян *nominatim appellare* – «обратиться к кому-либо с речью, назвав его по имени». Воины весьма дорожили таким вниманием к ним со стороны вождя.

¹³ ὡς ... ἐτρέψαντο – «как они обратили в бегство», но так как подлежащее, выводимое из предыдущего Ξενοφῶντος καὶ τῶν ἄμα Ξ., слишком отдалено от сказуемого ἐτρέψαντο, то оно повторяется в οἱ δὲ. Δὲ служит здесь для того, чтобы указываемое обстоятельство противопоставить предыдущим: «однако».

¹⁴ οὐδὲ ἱππέων Θεσσαλῶν. По предложению Ксенофонта составлены были конный отряд только из 50 человек и отряд из 200 пращников.

¹⁵ καὶ τούτων – «и притом таких, которые».

¹⁶ πρὸς Βαβυλῶνι αὐτῇ – «у самого Вавилона», т. е. при Кунаксе, отстоявшей от него на 360 стадиев (о длине стадия см. словарь)

¹⁷ κατιόντων – т. е. αὐτῶν.

¹⁸ κατιόντων ... σφίσιν вместо κατιούσιν ... σφίσιν.

παραινείσθαι εἰκός, οἱ δὲ ἄλλος ἄλλοθεν δεξιούμενοι τε τὸν βασιλέα καὶ τῷ λόγῳ¹ ἐπαίροντες ἄγειν ἤδη ἐκέλευον.

8. Ὁ δὲ τότε μὲν δειπνοποιεῖσθαι παραγγέλλει· προπέμπει δὲ ὡς ἐπὶ τὰς πύλας τῶν τε ἰππέων ὀλίγους καὶ τῶν τοξοτῶν προκατασκευομένους τὴν ὁδὸν τὴν ὀπίσω. καὶ αὐτὸς τῆς νυκτὸς ἀναλαβὼν τὴν στρατιὰν πᾶσαν ἦει, ὡς κατασχεῖν αὐτὴς τὰς πύλας. ὡς δὲ ἀμφὶ μέσας νύκτας ἐκράτησεν αὐτὴς τῶν παρόδων, ἀνέπνευε τὴν στρατιὰν τὸ λοιπὸν τῆς νυκτὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῶν πετρῶν, προφυλακὰς ἀκριβεῖς καταστησάμενους, ὑπὸ δὲ τὴν ἔω κατῆι ἀπὸ τῶν πυλῶν κατὰ τὴν ὁδόν²· καὶ ἔως μὲν πάντῃ στενόπορα ἦν τὰ χωρία, ἐπὶ κέρως ἦγεν· ὡς δὲ διεχώρει³ ἐς πλάτος, ἀνέπτυσεν αἰεὶ τὸ κέρας ἐς φάλαγγα, ἄλλην καὶ ἄλλην⁴ τῶν ὀπλιτῶν τάξιν παράγων, τῇ μὲν ὡς ἐπὶ τὸ ὄρος, ἐν ἀριστερᾷ δὲ ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν, οἱ δὲ ἰππεῖς αὐτῷ τέως μὲν κατόπιν τῶν πεζῶν τεταγμένοι ἦσαν, ὡς δὲ ἐς τὴν εὐρυχωρίαν προήεσαν, συνέτασεν ἤδη τὴν στρατιὰν ὡς ἐς μάχην, πρῶτους μὲν ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρως πρὸς τῷ ὄρει τῶν πεζῶν τὸ τε ἄγγμα καὶ τοὺς ὑπασπιστάς, ὧν ἠγεῖτο Νικάνωρ ὁ Παρμενίωνος, ἐχομένην δὲ τούτων τὴν Κοίνου τάξιν, ἐπὶ δὲ τούτους τὴν Περδίκκου. οὗτοι μὲν ἔσπε ἐπὶ τὸ μέσον τῶν ὀπλιτῶν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ ἀρξαμένῳ⁵ τεταγμένοι ἦσαν. ἐπὶ δὲ τοῦ εὐωνύμου πρώτη μὲν ἡ Ἀμύντου τάξις ἦν, ἐπὶ δὲ ἡ Πτολεμαίου, ἐχομένη δὲ ταύτης ἡ Μελεάγρου. τοῦ δὲ εὐωνύμου τοῖς πεζοῖς μὲν Κράτερος ἐπετάτακτο ἄρχειν, τοῦ δὲ ξύμπαντος⁶ εὐωνύμου Παρμενίων ἠγεῖτο· καὶ παρήγγελο αὐτῷ μὴ ἀπολείπειν τὴν θάλασσαν, ὡς μὴ κυκλωεῖεν ἐκ τῶν βαρβάρων, ὅτι πάντῃ ὑπερφαλαγγήσειν αὐτῶν διὰ πλῆθος ἔμελλον.

Δαρεῖος δέ, ἐπειδὴ ἐξηγγέλθη αὐτῷ προσάγων ἤδη Ἀλέξανδρος ὡς ἐς μάχην, τῶν μὲν ἰππέων διαβιβάζει πέραν τοῦ ποταμοῦ τοῦ Πινάρου ἐς τρισμυρίους μάλιστα τὸν ἀριθμὸν⁷ καὶ μετὰ τούτων τῶν ψιλῶν ἐς δισμυρίους, ὅπως τὴν λοιπὴν δύναμιν καθ' ἡσυχίαν συντάξειε. καὶ πρῶτους μὲν τοῦ ὀπλιτικοῦ τοὺς Ἕλληνας τοὺς μισθοφόρους ἔταξεν ἐς τρισμυρίους κατὰ τὴν φάλαγγα τῶν Μακεδόνων· ἐπὶ δὲ τούτοις τῶν Καρδάκων καλουμένων ἔνθεν καὶ ἔνθεν⁸ ἐς ἑξακισμυρίους· ὀπλιταὶ δὲ ἦσαν καὶ οὗτοι. τοσοῦτους γὰρ ἐπὶ φάλαγγος ἀπλῆς⁹ ἐδέχετο τὸ χωρίον, ἵνα ἐτάσσοντο. ἐπέταξε δὲ καὶ τῷ ὄρει τῷ ἐν ἀριστερᾷ σφῶν κατὰ τὸ Ἀλεξάνδρου δεξιὸν ἐς δισμυρίους· καὶ τούτων ἔστιν οἱ κατὰ νότου ἐγένοντο τῆς Ἀλεξάνδρου στρατιᾶς. τὸ γὰρ ὄρος, ἵνα ἐπετάχθησαν, πῆ μὲν διεχώρει ἐς βάθος¹⁰ καὶ κολπῶδες τι αὐτοῦ ὥσπερ ἐν θαλάσῃ¹¹ ἐγίγνετο· ἔπειτα ἐς ἐπικαμπὴν προῖόν¹² τοὺς ἐπὶ ταῖς ὑπωρείαις τεταγμένους κατόπιν τοῦ δεξιοῦ κέρως τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐποίει. τὸ δὲ ἄλλο πλῆθος αὐτοῦ ψιλῶν τε καὶ ὀπλιτῶν, κατὰ ἔθνη συντεταγμένον ἐς βάθος οὐκ ὠφέλιμον,¹³ ὅπισθεν ἦν τῶν Ἑλλήνων τῶν μισθοφόρων καὶ τοῦ ἐπὶ φάλαγγος τεταγμένου βαρβαρικοῦ.¹⁴ ἐλέγετο γὰρ ἡ πᾶσα ἡ ξὺν Δαρείῳ στρατιὰ μάλιστα ἐς ἑξήκοντα μυριάδας¹⁵ μάχιμους εἶναι.

Ἀλέξανδρος δέ, ὡς αὐτῷ πρόσω ἰόντι τὸ χωρίον διέσχεν ὀλίγον ἐς πλάτος, παρήγαγε τοὺς ἰππέας, τοὺς τε ἐταίρους καλουμένους καὶ τοὺς Θεσσαλοὺς καὶ τοὺς Μακεδόνας. καὶ τούτους

¹ τῷ λόγῳ ἐπαίροντες – «поднимая своей речью».

² κατὰ τὴν ὁδόν – «на дорогу».

³ διεχώρει – «(местность) стала переходить».

⁴ ἄλλην καὶ ἄλλην (τάξιν) – «один ряд за другим».

⁵ ἀρξαμένῳ – собственно: «для того, кто начал», т. е. осмотр = если начать.

⁶ τοῦ ξύμπαντος. Начальство над τάξεις, находившимися под непосредственною командою Аминта, Птолемея и Мелеагра, поручено было Кратеру; но главнокомандующим всех отрядов, расположенных на левом крыле, назначен был Парменион.

⁷ ἐς τρισμυρίους μάλιστα τὸν ἀριθμὸν – «до 30000 по наибольшему счету».

⁸ ἔνθεν καὶ ἔνθεν – т. е. по обеим сторонам греческого наемного войска.

⁹ φάλαγξ ἀπλῆ – т. е. фаланга, состоящая только из одного ряда воинов.

¹⁰ διεχώρει ἐς βάθος – (горная цепь) «расходилась в глубину» (страны) = образовала уступ.

¹¹ ὥσπερ ἐν θαλάσῃ – т. е. как образуются заливы в море.

¹² ἐς ἐπικαμπὴν προῖόν – «выдаваясь изгибом».

¹³ ἐς βάθος οὐκ ὠφέλιμον – так как при тесноте местности задним рядам не представлялась возможность принять участие в деле.

¹⁴ τοῦ βαρβαρικοῦ = τῶν Καρδάκων.

¹⁵ ἑξήκοντα μυριάδας. Но историк Диодор (Диодор Сицилийский, ок. 90–21 гг. до н. э.) насчитывает 400 000 пехоты и до 100 000 конницы.

μὲν ἐπὶ τῷ δεξιῷ κέρα ἅμα οἱ ἔταξε· τοὺς δὲ ἐκ Πελοποννήσου καὶ τὸ συμμαχικὸν ἐπὶ τὸ εὐώνυμον πέμπει ὡς Παρμενίωνα. Δαρειὸς δὲ, ὡς συντεταγμένη ἤδη ἦν αὐτῷ ἡ φάλαγξ, τοὺς ἰπτεάς, οὐσινας πρὸ τοῦ ποταμοῦ ἐπὶ τῷδε προτετάχει, ὅπως ἀσφαλῶς αὐτῷ ἡ ἑκταξίς τῆς στρατιάς γένοιτο, ἀνεκάλεσεν ἀπὸ ξυνήματος. καὶ τούτων τοὺς μὲν πολλοὺς ἐπὶ τῷ δεξιῷ κέρα πρὸς τῆ θάλασση κατὰ Παρμενίωνα ἔταξεν, ὅτι ταῦτη μᾶλλον τι ἰπτάσιμα ἦν¹ μέρος δὲ τι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸ εὐώνυμον πρὸς τὰ ὄρη παρήγαγεν, ὡς δὲ ἀχρεῖοι ἐνταῦθα διὰ στενότητα τῶν χωρίων ἐφαίνοντο, καὶ τούτων τοὺς πολλοὺς παρῖπτεῦσαι ἐπὶ τὸ δεξιὸν κέρα σφῶν ἐκέλευσεν. αὐτὸς δὲ Δαρειὸς τὸ μέσον τῆς πάσης τάξεως ἐπέιχε, καθάπερ νόμος τοῖς Περσῶν βασιλεῦσι τετάχθαι· καὶ τὸν νοῦν τῆς τάξεως ταύτης Ξενοφῶν ὁ τοῦ Γρύλλου ἀναγέγραφεν.²

9. Ἐν τούτῳ δὲ Ἀλέξανδρος, κατιδὼν ὀλίγου³ πᾶσαν τὴν τῶν Περσῶν ἵππον μετακεχωρηκυῖαν ἐπὶ τὸ εὐώνυμον τὸ ἑαυτοῦ ὡς πρὸς τὴν θάλασσαν, αὐτῷ δὲ τοὺς Πελοποννησίους μόνους καὶ τοὺς ἄλλους τῶν ξυμμάχων ἰπτεάς, ταῦτη τεταγμένους, πέμπει κατὰ τάχος τοὺς Θεσσαλοὺς ἰπτεάς ἐπὶ τὸ εὐώνυμον, κελύσας μὴ πρὸ τοῦ μετώπου τῆς πάσης τάξεως παρῖπτεῦσαι, τοῦ μὴ καταφανεῖς τοῖς πολεμίοις γενέσθαι⁴ μεταχωροῦντας, ἀλλὰ κατόπιν τῆς φάλαγγος ἀφανῶς διελεῖν. προέταξε δὲ τῶν μὲν ἰπτεῶν κατὰ τὸ δεξιὸν τοὺς προδρομοὺς, ὧν ἠγεῖτο Πρωτόμαχος, καὶ τοὺς Παιίνας, ὧν ἠγεῖτο Ἀρίστων· τῶν δὲ πεζῶν τοὺς τοξότας, ὧν ἤρχεν Ἀντίοχος· τοὺς δὲ Ἀγριάνας, ὧν ἤρχεν Ἄπταλος, καὶ τῶν ἰπτεῶν τινὰς καὶ τῶν τοξοτῶν ἐς ἐπικαμπὴν πρὸς τὸ ὄρος τὸ κατὰ νότου ἔταξεν, ὥστε κατὰ τὸ δεξιὸν αὐτῷ τὴν φάλαγγα ἐς δύο κέρατα διέχουσαν τετάχθαι, τὸ μὲν ὡς πρὸς Δαρειὸν τε καὶ τοὺς πέραν τοῦ ποταμοῦ τοὺς πάντας Πέρσας⁵· τὸ δὲ ὡς πρὸς τοὺς ἐπὶ τῷ ὄρει κατὰ νότου τεταγμένους. τοῦ δὲ εὐώνυμου προετάχθησαν⁶ τῶν μὲν πεζῶν οἱ τε Κρήτες τοξόται καὶ οἱ Θερῆες, ὧν ἠγεῖτο Σιτάλης· πρὸ τούτων δὲ ἡ ἵππος ἡ κατὰ τὸ εὐώνυμον. οἱ δὲ μισθοφόροι ξένοι πᾶσιν ἐπετάχθησαν. ἐπεὶ δὲ οὔτε πυκνὴ αὐτῷ ἡ φάλαγξ κατὰ τὸ δεξιὸν τὸ ἑαυτοῦ ἐφαίνετο, πολὺ τε ταῦτη ὑπερφαλαγγήσειν οἱ Πέρσαι ἐδόκουν, ἐκ τοῦ μέσου ἐκέλευσε δύο ἴλας τῶν ἐταίρων, τὴν τε Ἀνθεμουσίαν,⁷ ἧς ἰλάρχης ἦν Περοΐδας ὁ Μενεσθέως, καὶ τὴν Λευγαίαν καλουμένην, ἧς ἠγεῖτο Παντόρδανος ὁ Κλεάνδρου, ἐπὶ τὸ δεξιὸν ἀφανῶς παρελεῖν. καὶ τοὺς τοξότας δὲ καὶ μέρος τῶν Ἀγριάνων καὶ τῶν Ἑλλήνων μισθοφόρων ἔστιν οὖς κατὰ τὸ δεξιὸν τὸ αὐτοῦ ἐπὶ μετώπου παραγαγόν, ἐξέτεινεν ὑπὲρ τὸ τῶν Περσῶν κέρα τὴν φάλαγγα. ἐπεὶ γὰρ οἱ ὑπὲρ τοῦ ὄρους τεταγμένοι οὔτε κατήεσαν, ἐκδρομῆς τε ἐπ' αὐτοὺς τῶν Ἀγριάνων⁸ καὶ τῶν τοξοτῶν ὀλίγων κατὰ πρόσταξιν Ἀλεξάνδρου γενομένης, ῥαδίως ἀπὸ τῆς ὑπωρείας ἀνασταλέντες, ἐς τὸ ἄκρον ἀνέφυγον, ἔγνω καὶ τοῖς κατ' αὐτοὺς τεταγμένοις δυνατὸν ὄν χρῆσασθαι ἐς ἀναπλήρωσιν τῆς φάλαγγος· ἐκείνοις δὲ ἰπτεάς τριακοσίους ἐπιτάξει ἐξήρκεσεν.

10. Οὕτω δὴ τεταγμένους χρόνον μὲν τινα προῖγεν ἀναπαύων,⁹ ὥστε καὶ πάνυ ἔδοξε σχολαία γενέσθαι αὐτῶν ἢ πρόσοδος. τοὺς γὰρ βαρβάρους, ὅπως τὰ πρῶτα ἐτάχθησαν, οὐκέτι ἀντεπῆγε Δαρειὸς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ταῖς ὄχθαις, πολλαχῆ μὲν ἀποκρήμους οὖσαις, ἔστι δὲ ὅπου καὶ χάρακα παρτείνας¹⁰ αὐταῖς, ἵνα εὐεφοδότερα¹¹ ἐφαίνετο, οὕτως ἔμενεν. καὶ ταύτη

¹ ὅτι ... ἦν – «потому что там были удобнейшие места для конницы = потому что там было удобнее для конницы».

² ἀναγέγραφεν – т. е. в Ἀνάβασις, I, 8.

³ ὀλίγου – в значении наречия «почти».

⁴ τοῦ ... γενέσθαι – часто употребляемый Аррианом род. п. с неопр. формой для выражения цели: «чтобы».

⁵ τοὺς πάντας Πέρσας – этими словами обозначается главная масса персидского войска в противоположность отдельным отрядам.

⁶ προετάχθησαν. Из пехоты критяне и фракийцы поставлены были на край левого крыла, далее следовала за ними конница (которая была назначена сюда с самого начала – ἡ κατὰ τὸ εὐώνυμον), и на самом краю этого крыла находилось наемное войско из чужеземцев.

⁷ ἀνθεμουσίαν. Часто отряды как конницы, так и пехоты назывались по имени городов и местностей, где они были набраны, или по имени своих предводителей.

⁸ ἀγριάνων ... τοξοτῶν – т. е. которые построены были ἐς ἐπικαμπήν.

⁹ ἀναπαύων – «останавливаясь» (иногда), разумеется, для отдыха.

¹⁰ παρτείνας. Согласно с началом предложения следовало бы ожидать χάρακι παρτεταμένῳ ὠχυρωμέναις ἔμενεν.

¹¹ ἵνα εὐεφοδότερα ἐφαίνετο – «где казалось более удобным для подступа».

εὐθύς δηλὸς ἐγένετο τοῖς ἀμφ' Ἀλέξανδρον τῇ γνώμῃ δεδουλωμένος. ὡς δὲ ὁμοῦ ἤδη ἦν τὰ στρατόπεδα, ἐνταῦθα παριπτεύων πάντῃ Ἀλέξανδρος παρεκάλει ἄνδρας ἀγαθοὺς γίγνεσθαι, οὐ τῶν ἡγεμόνων μόνον τὰ ὀνόματα ξὺν τῷ πρέποντι κόσμῳ ἀνακαλῶν, ἀλλὰ καὶ ἰλάρχας, καὶ λοχαγοὺς ὀνομασί,¹ καὶ τῶν ξένων τῶν μισθοφόρων, ὅσοι κατ' ἀξίωσιν ἢ τινα ἀρετὴν γνωριστώτεροι ἦσαν· καὶ αὐτῷ πανταχόθεν βοή ἐγίγνετο μὴ διατριβεῖν, ἀλλὰ ἐσβάλλειν ἐς τοὺς πολεμίους, ὁ δὲ ἦγεν ἐν τάξει² ἔτι, τὰ μὲν πρῶτα, καίπερ ἐν ἀπόπτῳ ἤδη ἔχων τὴν Δαρείου δύναμιν, βάρην, τοῦ μὴ διασπασθῆναι³ τι ἐν τῇ ξυntonωτέρῳ πορείᾳ κυμήναν⁴ τῆς φάλαγγος· ὡς δὲ ἐντὸς βέλους ἐγίγνοντο, πρῶτοι δὴ οἱ κατ' Ἀλέξανδρον καὶ αὐτὸς Ἀλέξανδρος ἐπὶ τοῦ δεξιῦ τεταγμένος δρόμῳ ἐς τὸν ποταμὸν ἐνέβαλον, ὡς τῇ τε ὀξύτητι τῆς ἐφόδου ἐκπλήξαι τοὺς Πέρσας καὶ τοῦ θάσσον ἐς χεῖρας ἐλθόντας ὀλίγα πρὸς τῶν τοξοτῶν βλάβτεσθαι.⁵ καὶ ξυνέβη, ὅπως εἴκασεν Ἀλέξανδρος. εὐθύς γὰρ ὡς ἐν χερσὶν ἢ μάχῃ ἐγένετο, τρέπονται τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος οἱ τῷ ἀριστερῷ κέρῳ ἐπιτεταγμένοι· καὶ ταύτῃ μὲν λαμπρῶς ἐνίκα Ἀλέξανδρός τε καὶ οἱ ἀμφ' αὐτόν· οἱ δὲ Ἕλληνες οἱ μισθοφόροι οἱ σὺν Δαρείῳ, ἧ διεσχε⁶ τῶν Μακεδόνων ἢ φάλαγγος ὡς ἐπὶ τὸ δεξιὸν κέρῳ⁷ παραρράγεισα, ὅτι Ἀλέξανδρος μὲν, σπουδῇ ἐς τὸν ποταμὸν ἐμβαλὼν καὶ ἐν χερσὶ τὴν μάχην ποιήσας, ἐξώθει ἤδη τοὺς ταύτῃ τεταγμένους τῶν Περσῶν, οἱ δὲ⁸ κατὰ μέσον τῶν Μακεδόνων οὔτε τῇ ἴσῃ σπουδῇ ἦσαντο τοῦ ἔργου καὶ πολλαχῇ κρημνώδεσι ταῖς ὄχθαις ἐντυγχάνοντες τὸ μέτωπον τῆς φάλαγγος οὐ δυνατοὶ ἐγένοντο ἐν τῇ αὐτῇ τάξει διασώσασθαι, ταύτῃ ἐμβάλλουσιν οἱ Ἕλληνες τοῖς Μακεδόσιν, ἧ μάλιστα⁹ διεσπασμένην αὐτοῖς τὴν φάλαγγα κατείδον. καὶ τὸ ἔργον ἐνταῦθα καρτερόν ἦν, τῶν μὲν ἐς τὸν ποταμὸν ἀπώσασθαι¹⁰ τοὺς Μακεδόνας καὶ τὴν νίκην τοῖς ἤδη φεύγουσι σφῶν ἀνασώσασθαι· τῶν Μακεδόνων δὲ τῆς τε Ἀλεξάνδρου ἤδη φαινομένης εὐπραγίας μὴ λειφθῆναι καὶ τὴν δόξαν τῆς φάλαγγος, ὡς ἀμάχου δὴ ἐς τὸ τότε διαβεβοημένης, μὴ ἀφανίσαι. καὶ τι καὶ¹¹ τοῖς γένεσι τῷ τε Ἑλληνικῷ καὶ τῷ Μακεδονικῷ φιλοτιμίας ἐπέπεσεν ἐς ἀλλήλους. καὶ ἐνταῦθα πίπτει Πτολεμαῖός τε ὁ Σελεύκου, ἀνὴρ ἀγαθὸς γενόμενος, καὶ ἄλλοι ἐς εἴκοσι μάλιστα καὶ ἑκατὸν τῶν οὐκ ἡμελημένων Μακεδόνων.

11. Ἐν τούτῳ δὲ αἱ ἀπὸ τοῦ δεξιῦ¹² κέρως τάξεις, τετραμμένους ἤδη τοὺς κατὰ σφᾶς τῶν Περσῶν ὀρώντες, ἐπὶ τοὺς ξένους τε τοὺς μισθοφόρους τοὺς Δαρείου καὶ τὸ πονούμενον σφῶν ἐπικάμψαντες, ἀπὸ τε τοῦ ποταμοῦ ἀπώσαντο αὐτοὺς καί, κατὰ τὸ παρερῶγος τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος ὑπερφαλαγγήσαντες, ἐς τὰ πλάγια ἐμβεβληκότες ἤδη, ἔκοπτον τοὺς ξένους· καὶ οἱ ἱππεῖς δὲ,¹³ οἱ τῶν Περσῶν κατὰ τοὺς Θεσσαλοὺς τεταγμένοι, οὐκ ἔμειναν ἐντὸς τοῦ ποταμοῦ ἐν αὐτῷ τῷ ἔργῳ, ἀλλ' ἐπιδιαβάντες εὐρώσως, ἐνέβαλον εἰς τὰς ἴλας τῶν Θεσσαλῶν· καὶ ταύτῃ ξυνέστη ἱππομαχία καρτερά· οὐδὲ πρόσθεν ἐνέκλιναν οἱ Πέρσαι, πρὶν Δαρειῶν τε πεφευγῶτα ἦσθοντο καὶ πρὶν ἀπορράγειν σφῶν τοὺς μισθοφόρους συγκοπέντας ὑπὸ τῆς φάλαγγος. τότε δὲ ἤδη λαμπρά τε καὶ ἐκ πάντων¹⁴ ἡ φυγὴ ἐγίγνετο· καὶ οἱ τε τῶν Περσῶν ἱπποὶ ἐν τῇ ἀναχωρήσει ἐκακοπάθουν, βαρέως ὠπλισμένοι τοὺς ἀμβάτας σφῶν φέροντες, καὶ αὐτοὶ οἱ ἱππεῖς, κατὰ

¹ ὀνομασί – см. прим. 12, с. 95.

² ἐν τάξει – «в строю» = в совершенном порядке.

³ τοῦ μὴ διασπασθῆναι – см. прим. 4, с. 97.

⁴ κυμήναν – «пришедшая в волнение, в беспорядок» = выдвинувшаяся часть.

⁵ τοῦ βλάβτεσθαι – «чтобы потерпеть».

⁶ ἧ διεσχε – где фаланга македонян разъединилась вследствие того, что Александр выдвинул вперед правое крыло.

⁷ ὡς ἐπὶ τὸ δεξιὸν κέρῳ – «по направлению к правому крылу».

⁸ οἱ δὲ – «между тем, как они».

⁹ ἧ μάλιστα повторяет то, что было уже означено выше.

¹⁰ τῶν μὲν ἀπώσασθαι – род. п. зависит от ἔργον καρτερόν – «жаркое дело со стороны первых в том, чтобы».

¹¹ καὶ τι καὶ – присоединяет мысль о второстепенном обстоятельстве, которое, однако, принимается в соображение.

¹² αἱ ἀπὸ τοῦ δεξιῦ = αἱ ἐπὶ τοῦ δεξιῦ κέρως ἐπικάμψαντες ἀπὸ τοῦ δεξιῦ.

¹³ καί... δὲ – т. е. персидск. конница также не оказалась праздною, но совершила смелое нападение; καί относится не к ἔμειναν, но к εὐρώσως ἐνέβαλον, и таким образом служит для сравнения этого действия с действием других лиц.

¹⁴ ἐκ πάντων – общее.

στενάς ὁδοὺς πλήθει τε πολλοὶ καὶ πεφοβημένως σὺν ἀταξία ἀποχωροῦντες, οὐ μείον ὑπ' ἀλλήλων καταπατοῦμετοι, ἢ πρὸς τῶν διωκόντων πολεμίων ἐβλάπτοντο· καὶ οἱ Θεσσαλοὶ εὐρώστως αὐτοῖς ἐπέκειντο, ὥστε οὐ μείον, ἢ ὡς πεζῶν φόνος¹ ἐν τῇ φυγῇ τῶν ἱππέων ἐγίγνετο.

Δαρεῖος δέ, ὡς αὐτῷ τὸ πρῶτον ὑπ' Ἀλεξάνδρου ἐφοβήθη τὸ κέρως τὸ εὐώνυμον καὶ ταύτη ἀπορόρηγνύμενον κατείδε τοῦ ἄλλου στρατοπέδου, εὐθύς εἶχεν,² ἐπὶ τοῦ ἄρματος σὺν τοῖς πρώτοις ἔφευγε. καὶ ἔστε μὲν ὁμαλοῖς χωριοῖς ἐν τῇ φυγῇ ἐνετύγχανεν, ἐπὶ τοῦ ἄρματος διεσώζετο· ὡς δὲ φάραξι τε καὶ ἄλλαις δυσχωρίαις ἐνέκυρσε, τὸ μὲν ἄρμα ἀπολείπει αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀσπίδα, καὶ τὸν κἀνδυν ἐκδύς· ὁ δὲ καὶ τὸ τόξον³ ἀπολείπει ἐπὶ τοῦ ἄρματος· αὐτὸς δέ, ἵππου ἐπιβάς, ἔφευγε· καὶ ἡ νύξ, οὐ διὰ μακροῦ ἐπιγενομένη, ἀφείλετο αὐτὸν τὸ πρὸς Ἀλεξάνδρου ἁλῶναι. Ἀλέξανδρος γάρ, ἔστε μὲν φάος ἦν, ἀνὰ κράτος ἐδίωκεν· ὡς δὲ συνεσκοτάξτε ἦδη καὶ τὰ πρὸ ποδῶν ἀφανῆ ἦν, ἐς τὸ ἔμπαλιν ἀπετρέπετο ὡς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, τὸ μέντοι ἄρμα τὸ Δαρείου ἔλαβε καὶ τὴν ἀσπίδα ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν κἀνδυν, καὶ τὸ τόξον. καὶ γὰρ καὶ⁴ ἡ δίωξις βραδυτέρα αὐτῷ ἐγεγόνει, ὅτι ἐν τῇ πρώτῃ παραρόρηξί τῆς φάλαγγος ἐπιστρέψας καὶ αὐτὸς,⁵ οὐ πρόσθεν ἐς τὸ διώκειν ἐτρέπετο, πρὶν τοὺς τε μισθοφόρους τοὺς ξένους καὶ τὸ τῶν Περσῶν ἱππικὸν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀπωσθέντας κατείδε.

Τῶν δὲ Περσῶν⁶ ἀπέθανον μὲν Ἀρσάμης, καὶ Ῥεομίθρης, καὶ Ἀτιζύης τῶν ἐπὶ Γρανικῷ ἠγησαμένων τοῦ ἱππικῷ· ἀποθνήσκει δὲ καὶ Σαβάκης, ὁ Αἰγύπτου σατραπῆς, καὶ Βουβάκης τῶν ἐντίμων Περσῶν· τὸ δὲ ἄλλο πλῆθος εἰς δέκα μάλιστα μυριάδας καὶ ἐν τούτοις ἱππεῖς ὑπὲρ τοὺς μυριοὺς, ὥστε λέγει⁷ Πτολεμαῖος ὁ Λάγου, ξυνεπισπόμενος τότε Ἀλεξάνδρῳ, τοὺς μετὰ σφῶν διώκοντας Δαρεῖον, ὡς ἐπὶ φάραγγί τινι ἐν τῇ διώξει ἐγένοντο, ἐπὶ τῶν νεκρῶν διαβῆναι τὴν φάραγγα. τὸ τε στρατόπεδον τὸ Δαρείου εὐθύς ἐξ ἐφόδου ἐάλω καὶ ἡ μήτηρ, καὶ ἡ γυνή, αὐτὴ δὲ καὶ ἀδελφὴ⁸ Δαρείου, καὶ υἱὸς Δαρείου νήπιος⁹· καὶ θυγατέρες δύο¹⁰ ἐάλωσαν καὶ ἄλλαι ἀμφ' αὐτὰς Περσῶν τῶν ὁμοτίμων γυναῖκες οὐ πολλαί. οἱ γὰρ ἄλλοι Πέρσαι τὰς γυναῖκας σφῶν ξὺν τῇ ἄλλῃ κατασκευῇ ἐς Δαμασκὸν ἔτυχον ἐσταλκότες· ἐπεὶ καὶ Δαρεῖος τῶν τε χρημάτων τὰ πολλὰ καὶ, ὅσα ἄλλα μεγάλῳ βασιλεῖ ἐς πολυτελεῆ διαίταν καὶ στρατευομένῳ¹¹ ὁμως συνέπεται, πεπόμεναι ἐς Δαμασκὸν, ὥστε ἐν τῷ στρατευμάτι οὐ πλείονα, ἢ τρισχίλια τάλαντα ἐάλω. ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν Δαμασκῷ χρήματα ὀλίγον ὕστερον ἐάλω ὑπὸ Παρμενίωνος ἐπ' αὐτὸ τοῦτο σταλέντος. τοῦτο τὸ τέλος τῆ μάχῃ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπὶ ἄρχοντος Ἀθηναίους Νικοκράτους μηνὸς Μαμακτηριῶνος.¹²

12. Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ, καίπερ τετρωμένος τὸν μηρὸν ξίφει Ἀλέξανδρος, ὁ δὲ¹³ τοὺς τραυματίας ἐπῆλθε, καὶ τοὺς νεκροὺς ἔξυναγαγὼν ἔθαψε μεγαλοπρεπῶς σὺν τῇ δυνάμει πάσῃ ἐκτεταγμένη λαμπρότατα ὡς ἐς πόλεμον· καὶ λόγῳ τε ἐπεκόσμησεν, ὅσοις τι διαπρεπὲς ἔργον ἐν τῇ μάχῃ ἢ αὐτὸς

¹ ὥστε οὐ μείον, ἢ ὡς πεζῶν φόνος ... ἐγ. – избиение этой конницы было не менее, чем было бы избиение, если бы солдаты бежали пешие, т. е. конница потерпела в этом бегстве столько же, сколько потерпела бы пехота.

² εὐθύς εἶχεν – «тотчас».

³ ὁ δὲ καὶ τὸ τόξον – на это обстоятельство обращается особенное внимание, чтобы показать совершенное смущение Дария.

⁴ καὶ γὰρ καί – указание на второе обстоятельство, почему Дарий не попал в плен.

⁵ καὶ αὐτὸς – «он так же», как ἐπικάμψαντες.

⁶ Потери персов, по показанию Плутарха, простиралась до 110 000, по свидетельству Диодора – до 100 000 пехоты и 10 000 конницы; число выбывших из строя Александра войска было, в сравнении с этой потерей, весьма незначительно: 504 раненых и убитых 32 человека из пехоты и 150 – из конницы.

⁷ ὥστε λέγει διαβῆναι – «что могли перейти», – как говорит Птолемей Лаг.

⁸ αὐτὴ δὲ καὶ ἀδελφὴ – которая вместе с тем была также его сестрою. Новейшими исследованиями доказывається, что ἀδελφὴ у персов было почетным титулом супруги царя.

⁹ νήπιος. Curtius: filium nondum sextum annum aetatis egressum.

¹⁰ θυγατέρες δύο. Curtius: adulate duae virgines. Квинт Курций Руф – римский историк I в. н. э., автор сочинения «О подвигах Александра Великого» (Quintus Curtius Rufus “De rebus gestis Alexandri Magni”).

¹¹ καὶ στρατευομένῳ – «даже в походе», когда это требовалось менее, чем в обыкновенное время.

¹² Μαμακτηριῶνος – в конце октября или в начале ноября 333-го года до Р. Х.

¹³ ὁ δὲ – однако он не остановлен был этим, но.

ξυνέγνω εἰργασμένον, ἢ ἀκοῇ συνφωνούμενον ἔμαθε· καὶ χρημάτων ἐπιδόσει ὡς ἐκάστους¹ σὺν τῇ ἀξίᾳ ἐτίμησε. καὶ Κιλικίας μὲν ἀποδεικνύει σατραπὴν Βάλακρον τὸν Νικάνορος, ἓνα τῶν σωματοφυλάκων τῶν βασιλικῶν· ἀντὶ δὲ τούτου ἐς τοὺς σωματοφύλακας κατέλεξε Μένητα τὸν Διονυσίου· ἀντὶ δὲ Πτολεμαίου τοῦ Σελεύκου τοῦ ἀποθανόντος² ἐν τῇ μαχῇ Πολυσπέρχοντα τὸν Συμμίου ἄρχειν ἀπέδειξε τῆς ἐκείνου τάξεως. καὶ Σολεῦσι³ τὰ τε πενήκοντα τάλαντα, ἃ ἐπι ἐνδεᾶ ἦν ἐκ τῶν ἐπιβληθέντων σφίσι χρημάτων, ἀνήκε καὶ τοὺς ὀμήρους ἀπέδωκεν. Ὁ δὲ οὐδὲ τῆς μητρὸς τῆς Δαρείου, οὐδὲ τῆς γυναικὸς ἢ τῶν παιδῶν ἠμέλησεν, ἀλλὰ λέγουσι τινες τῶν τὰ Ἀλεξάνδρου γραφάντων, τῆς νυκτὸς αὐτῆς,⁴ ἢ ἀπὸ τῆς διώξεως τῆς Δαρείου ἐπανῆκεν, ἐς τὴν σκηνὴν παρελθόντα αὐτὸν τὴν Δαρείου, ἥτις αὐτῷ ἐξηρημένῃ ἦν, ἀκούσαι γυναικῶν οἰμωγῆν καὶ ἄλλον τοιοῦτον θόρυβον οὐ πόρρω τῆς σκηνῆς· πυθέσθαι οὖν, αἵτινες γυναῖκες καὶ ἀνθ' ὅτου οὕτως ἐγγὺς παρασκηνοῦσαι· καὶ τινα ἐξαγγεῖλαι, ὅτι, ὦ βασιλεῦ,⁵ ἡ μήτηρ τε, καὶ ἡ γυνὴ Δαρείου, καὶ οἱ παῖδες, ὡς ἐξηγγέλη αὐταῖς, ὅτι τὸ τόξον τε τοῦ Δαρείου ἔχεις, καὶ τὸν κἀνδυν τὸν βασιλικόν, καὶ ἡ ἀσπίς ὅτι κεκόμισται ὀπίσω ἢ Δαρείου, ὡς ἐπὶ τεθνεῶτι Δαρεῖω ἀνομιώζουσι. ταῦτα ἀκούσαντα Ἀλέξανδρον πέμψαι πρὸς αὐτὰς Λεοννάτον, ἓνα τῶν ἐταίρων, ἐντειλάμενον φράσαι, ὅτι ζῆ Δαρεῖος· τὰ δὲ ὄπλα καὶ τὸν κἀνδυν ὅτι φεύγων ἀπέλιπεν ἐπὶ τῷ ἄρματι, καὶ ταῦτα ὅτι μόνα⁶ ἔχει Ἀλέξανδρος. καὶ Λεοννάτον, παρελθόντα ἐς τὴν σκηνὴν, τὰ τε περὶ Δαρείου εἰπεῖν καὶ, ὅτι τὴν θεραπείαν αὐταῖς ξυγχωρεῖ Ἀλέξανδρος τὴν βασιλικὴν καὶ τὸν ἄλλον κόσμον καὶ καλεῖσθαι βασιλίσσας, ἐπεὶ οὐδὲ κατὰ ἔχθραν⁷ οἱ γενέσθαι τὸν πόλεμον πρὸς Δαρεῖον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς τῆς Ἀσίας διαπεπολεμηῖσθαι ἐννόμως. ταῦτα μὲν Πτολεμαῖος καὶ Ἀριστόβουλος λέγουσι· λόγος δὲ ἔχει⁸ καὶ αὐτὸν Ἀλέξανδρον τῇ ὑστεραῖα παρελθεῖν εἰσὼ ξὺν Ἡφαιστίωνι μόνῳ τῶν ἐταίρων· καὶ τὴν μητέρα τὴν Δαρείου, ἀμφιγνοήσασαν, ὅστις ὁ βασιλεὺς εἶη αὐτοῖν, ἐστάλθαι γὰρ ἄμφω τῷ αὐτῷ κόσμῳ, τὴν δὲ⁹ Ἡφαιστίωνι προσελθεῖν καὶ προσκυνῆσαι, ὅτι μείζων αὐτῇ ἐφάνη ἐκεῖνος. ὡς δὲ ὁ Ἡφαιστίων τε ὀπίσω ὑπεχώρησε καὶ τις τῶν ἄμφ' αὐτὴν, τὸν Ἀλέξανδρον δεῖξας, ἐκεῖνον ἔφη εἶναι Ἀλέξανδρον, τὴν μὲν καταιδεσθεῖσαν τῇ διαμαρτία ὑποχωρεῖν, Ἀλέξανδρον δὲ οὐ φάναι αὐτὴν ἀμαρτεῖν· καὶ γὰρ καὶ ἐκεῖνον εἶναι Ἀλέξανδρον. καὶ ταῦτα ἐγὼ οὐθ' ὡς ἀληθῆ, οὔτε ὡς πάντῃ ἄπιστα ἀνέγραψα. ἀλλ' εἴτε οὕτως ἐπράχθη, ἐπαινώ Ἀλέξανδρον τῆς τε ἐς τὰς γυναῖκας κατοικτίσεως¹⁰ καὶ τῆς εἰς τὸν ἐταῖρον πίστεως καὶ τιμῆς· εἴτε πιθανὸς δοκεῖ¹¹ τοῖς ξυγγράψασιν Ἀλέξανδρος ὡς καὶ ταῦτα ἂν πράξας καὶ εἰπὼν, καὶ ἐπὶ τῷδε¹² ἐπαινώ Ἀλέξανδρον.

Одержав победу при Иссе и овладев всем лагерем Дария, Александр пошел в Финикию, где только город Тир не хотел ему сдаться. Но построив плотину, соединившую твердую землю с островом, на котором был расположен новый Тир, он взял этот город приступом. Иудеи подчинились Александру без сопротивления; точно так же ему покорились египтяне: они рады были избавиться от ненавистного им персидского ига. В устье египетской реки Нила Александр основал город, назвав его по своему имени Александрией. После похода на запад от Египта по Ливийской

¹ ὡς ἐκάστους – сокращенное выражение вместо ὡς ἐκάστους ἐτίμησε, (πάντας) ἐτίμησε σὺν τῇ ἀξίᾳ. – почтил всех, как почтил каждого по заслугам.

² τοῦ ἀποθανόντος – о чем упомянуто выше.

³ Σολεῦσι. Жители города Соли должны были заплатить 200 талантов налога за то, что, будучи греками, πρὸς τοὺς Πέρσας μᾶλλον τι νοῦν εἶχον (см. Арриан II, 5).

⁴ τῆς νυκτὸς αὐτῆς – в самую ночь, еще ночью.

⁵ ὅτι, ὦ βασιλεῦ – см. словарь: ὅτι.

⁶ μόνα – только эти вещи, а не самого Дария.

⁷ οὐδὲ κατὰ ἔχθραν – «и не вследствие личной вражды».

⁸ λόγος ἔχει – в таком значении чаще встречается выражение λόγος κατέχει.

⁹ τὴν δὲ – повторяет подлежащее τὴν μητέρα, что необходимо вследствие вставленного предложения: ἐστάλθαι γάρ. ἐστάλθαι – неопр. форма прош. соверш. стéλλω «посылаю, одеваю».

¹⁰ τῆς κατοικτίσεως – «за сострадание».

¹¹ εἴτε πιθανὸς δοκεῖ – «допустив, что он кажется достойным такой веры».

¹² ἐπὶ τῷδε – так как и одна мысль о возможности такого образа действия с чьей-либо стороны приносит честь тому лицу, о котором могут так думать.

песчаной пустыне к оазису, на котором находились храм и оракул Зевса Аммона, он двинулся внутрь персидского государства. За Тигром, между ассирийскими городами Гавгамелами и Арбелами, Дарий Кодоман еще раз попытал счастья в битве. Он выставил огромное войско с боевыми колесницами и слонами; однако громадные, но нестройные и мало воодушевленные его полчища опять были разбиты и рассеяны.

ΑΝΑΒΑΣΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ (II, 15–24)

ОСАДА И ВЗЯТИЕ ТИРА АЛЕКСАНДРОМ ВЕЛИКИМ

15. 6. Ἐκ Μαράθου δὲ ὀρμηθεῖς, Βύβλον τε λαμβάνει ὁμολογίᾳ ἐνδοθεῖσαν, καὶ Σιδῶνα, αὐτῶν Σιδωνίων ἐπικαλεσαμένων¹ κατὰ τὸ ἔχθος² τὸ Περσῶν καὶ Δαρείου. ἐντεῦθεν δὲ προὔχῳρει ὡς ἐπὶ Τύρον· καὶ ἐντυγχάνουσιν αὐτῷ κατὰ τὴν ὁδὸν πρέσβεις Τυρίων, ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἐσταλμένοι ὡς ἐγνωκότων Τυρίων πράσσειν, ὅτι ἂν ἐπαγγέλλῃ Ἀλέξανδρος. ὁ δὲ τὴν τε πόλιν ἐπαινέσας καὶ τοὺς πρέσβεις [καὶ γὰρ ἦσαν τῶν ἐπιφανῶν ἐν Τύρῳ οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τοῦ βασιλέως τῶν Τυρίων παῖς· αὐτὸς δὲ ὁ βασιλεὺς Ἀζέμιλκος³ μετ' Αὐτοφραδάτου ἔπλει] ἐκέλευσεν ἐπανελθόντας φράσαι Τυρίοις, ὅτι ἐθέλει, παρελθὼν ἐς τὴν πόλιν, θῦσαι τῷ Ἡρακλεῖ...⁴

16. Ὡς δὲ ἀπηγγέλη ταῦτα πρὸς τῶν πρέσβειων εἰς τὴν Τύρον τὰ μὲν ἄλλα ἔδοξε σφίσι ποιεῖν, ὅτιπερ ἐπαγγέλλει Ἀλέξανδρος, εἰς δὲ τὴν πόλιν μῆτε τινὰ Περσῶν, μῆτε Μακεδόνων δέχεσθαι, ὡς⁵ τοῦτο ἔς τε τὰ παρόντα⁶ τῷ λόγῳ εὐπρεπέστατον⁷ καὶ ἐς τοῦ πολέμου τὴν κρίσιν, ἄδηλον ἔτι οὖσαν, ἀσφαλέστατον σφίσι γενησόμενον. ὡς δὲ ἐξηγγέλη Ἀλέξανδρον τὰ ἐκ τῆς Τύρου, τοὺς μὲν πρέσβεις πρὸς ὀργήν⁸ ὀπίσω ἀπέπεμψεν· αὐτὸς δὲ, ξυναγαγὼν τοὺς τε ἑταίρους, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς στρατιᾶς, καὶ ταξίαρχας, καὶ ἰλάρχας, ἔλεξεν ὧδε·

17. Ἄνδρες φίλοι καὶ ξύμμαχοι, ἡμῖν οὔτε τὴν ἐπ' Αἰγύπτου πορείαν ἀσφαλῆ ὄρω, θαλασσοκρατούντων Περσῶν, Δαρείον τε⁹ διώκειν ὑπολειπόμενος αὐτὴν τε ὀπίσω τὴν τῶν Τυρίων πόλιν ἀμφίβολον, καὶ Αἰγύπτον, καὶ Κύπρον ἐχομένας πρὸς Περσῶν, οὐδὲ τοῦτο ἀσφαλὲς ἔς τε τὰ ἄλλα καὶ μάλιστα δὴ ἐς τὰ Ἑλληνικὰ πράγματα, μὴ ποτ' ἄρα¹⁰ ἐπικρατήσαντες αὐθις τῶν ἐπὶ θαλάσῃ χωρίων οἱ Πέρσαι, προχωρησάντων ἡμῶν ξὺν τῇ δυνάμει ὡς ἐπὶ Βαβυλωνίᾳ τε καὶ Δαρείῳ, αὐτοὶ ξὺν πλείονι στόλῳ μεταγάγοιεν τὸν πόλεμον ἐς τὴν Ἑλλάδα, Λακεδαιμονίων μὲν ἐκ τοῦ εὐθέος¹¹ ἡμῖν πολεμοῦντων, τῆς δὲ Ἀθηναίων πόλεως φόβῳ μᾶλλον τι, ἢ εὐνοίᾳ τῇ πρὸς ἡμᾶς πρὸς τὸ παρὸν κατεχομένης. ἐξαιρεθείσης δὲ Τύρου ἢ τε Φοινίκη ἔχοιτο ἂν πᾶσα καὶ τὸ ναυτικόν, ὅπερ πλείστον τε καὶ κράτιστον τοῦ Περσικοῦ, τὸ Φοινίκων, παρ' ἡμᾶς μεταχωρήσειν εἰκός· οὐ γὰρ ἀνέξονται οὔτε οἱ ἐρέται, οὔτε οἱ ἐπιβάται Φοινικεῖς ἐχομένων σφίσι τῶν πόλεων

¹ ἐπικαλεσαμένων – глаголы ἐπάγεσθαι и ἐπικαλεῖσθαι обыкновенно употребляются как официальные выражения о призвании союзников на помощь.

² κατὰ τὸ ἔχθος – Сидон за восстание против Артаксеркса Оха был разрушен персами и вместе с утратой своей самостоятельности лишился прежнего торгового значения.

³ Ἀζέμιλκος ... ἔπλει. Находясь во главе тирской эскадры, он соединился с персидским флотом под начальством Фарнабаза и Автофрадата. Этот флот первоначально предназначался для нападения на Македонию; но после битвы при Иссе персидские адмиралы должны были отказаться от исполнения столь смелого плана.

⁴ τῷ Ἡρακλεῖ – под именем тирского или финикийского Геракла понимается местное божество войны, известное также под именем Бела и Ваала.

⁵ ὡς – см. словарь.

⁶ ἐς τὰ παρόντα – «согласно с настоящими обстоятельствами».

⁷ τῷ λόγῳ εὐπρεπέστατον – «самое приличное по выражению» = самая благовидная отговорка.

⁸ πρὸς ὀργήν – как наречие: «гневно».

⁹ Δαρείον τε – вместо употребления союза οὔτε отрицание, относящееся к этому предложению, выражено при сокращении предшествующей мысли словами: οὐδὲ τοῦτο ἀσφαλὲς ὄρω.

¹⁰ μὴ ποτ' ἄρα – относится к словам: οὐδὲ ... ἀσφαλὲς, в которых выражается понятие об «опасности», следовательно, и о «страхе».

¹¹ ἐκ τοῦ εὐθέος – «открыто».

αὐτοὶ ὑπὲρ ἄλλων¹ πλεόντες κινδυνεύειν· Κύπρος δὲ ἐπὶ τῷδε² ἢ οὐ χαλεπῶς ἡμῖν προσχωρήσει, ἢ ἐξ ἐπίπλου³ εὐμαρῶς ληφθήσεται. καὶ ταῖς τε ἐκ Μακεδονίας ναυσί, καὶ ταῖς Φοινίσσαις πλεόντων ἡμῶν τὴν θάλασσαν καὶ Κύπρου ἅμα προσγενομένης θαλασσοκρατοῦμέν τε ἂν βεβαίως, καὶ ὁ ἐξ Αἴγυπτον στόλος εὐμαρῶς ἡμῖν ἐν ταύτῳ γίγνεται.⁴ Αἴγυπτον δὲ παρασησομένους ὑπὲρ τε τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς οἰκείας οὐδὲν ἔτι ὑποπτον ὑπολείπεται, τὸν τε ἐπὶ Βαβυλώνος στόλον μετὰ τοῦ ἐς τὰ οἴκοι ἀσφαλοῦς⁵ καὶ ξὺν μείζονι ἅμα ἀξιώσει ποιησόμεθα, ἀποτετμημένοι⁶ τὴν τε θάλασσαν Περσῶν ξύμπασαν καὶ τὴν ἐπὶ τάδε τοῦ Εὐφράτου γῆν.

18. Ταῦτα λέγων, οὐ χαλεπῶς ἔπειθεν ἐπιχειρεῖν τῇ Τύρῳ· καὶ τι καὶ θεῖον ἀνέπειθεν αὐτόν, ὅτι ἐνύπνιον⁷ αὐτῆς ἐκείνης τῆς νυκτὸς ἐδόκει αὐτὸς μὲν τῷ τείχει προσάγειν τῶν Τυρίων, τὸν δὲ Ἡρακλέα⁸ δεξιοῦσθαι τε αὐτόν καὶ ἀνάγειν ἐς τὴν πόλιν. καὶ τοῦτο ἐξηγεῖτο Ἀρίστανδρος ὡς ξὺν πόνῳ ἀλωσομένην⁹ τὴν Τύρον, ὅτι καὶ τὰ τοῦ Ἡρακλέους ἔργα ξὺν πόνῳ ἐγένετο. καὶ γὰρ καὶ¹⁰ μέγα ἔργον τῆς Τύρου ἢ πολιορκία ἐφαίνετο. νῆσός¹¹ τε γὰρ αὐτοῖς¹² ἢ πόλις ἦν καὶ τείχεσιν ὑψηλοῖς πάντῃ ὠχώρωτο· καὶ τὰ ἀπὸ θαλάσσης¹³ πρὸς τῶν Τυρίων μᾶλλον τι ἐν τῷ τότε ἐφαίνετο, τῶν τε Περσῶν ἔτι θαλασσοκρατούντων καὶ αὐτοῖς τοῖς Τυρίοις νεῶν ἔτι πολλῶν περιουσῶν. ὡς δὲ ταῦτα¹⁴ ὁμῶς¹⁵ ἐκράτησε, χῶμα ἔγνω χωννῆναι ἐκ τῆς ἠπείρου ὡς ἐπὶ τὴν πόλιν. ἔστι δὲ προθυμὸς τεναγώδης τὸ χωρίον· καὶ τὰ μὲν πρὸς τῇ ἠπείρῳ τῆς θαλάσσης βραχέα καὶ πηλώδη αὐτοῦ,¹⁶ τὰ δὲ πρὸς αὐτῇ τῇ πόλει, ἵνα τὸ βαθύτατον τοῦ διαπλου, τριῶν μάλιστα ὄργυιῶν τὸ βάθος. ἀλλὰ¹⁷ λίθων τε πολλῶν ἀφθονία¹⁸ ἦν καὶ ὕλης, ἥντινα τοῖς λίθοις ἄνωθεν ἐπεφόρουν· χάρακες τε οὐ χαλεπῶς κατεπήγγυντο ἐν τῷ πηλῷ καὶ αὐτὸς ὁ πηλὸς ξὺνδεσμος τοῖς λίθοις ἐς τὸ ἐπιμένειν ἐγίγνετο. καὶ προθυμία τῶν Μακεδόνων εἰς τὸ ἔργον καὶ Ἀλεξάνδρου πολλὴ ἦν παρόντος τε αὐτοῦ καὶ ἕκαστα ἐξηγουμένου καὶ τὰ μὲν λόγῳ ἐπαίροντος, τὰ δὲ καὶ χρήμασι τοὺς τι ἐκπρεπέστερον κατ' ἀρετὴν πονομένους ἐπικουφίζοντος¹⁹· ἀλλ' ἔστε μὲν τὸ πρὸς τῇ ἠπείρῳ ἐχώννυτο, οὐ χαλεπῶς προὐχώρει τὸ ἔργον, ἐπὶ βάθος τε ὀλίγον χωννύμενον καὶ οὐδενὸς ἐξείργοντος· ὡς δὲ τῷ τε βαθυτέρῳ ἤδη ἐπέλαζον καὶ ἅμα τῇ πόλει αὐτῇ ἐγγὺς ἐγίγνοντο, ἀπὸ τε τῶν τειχῶν ὑψηλῶν ὄντων, βαλλόμενοι ἐκακοπάθουν, ἅτε καὶ ἐπ' ἐργασίᾳ μᾶλλον τι, ἢ ὡς ἐς μάχην ἀκριβῶς ἐσταλμένοι, καὶ ταῖς τριήρεσιν ἄλλη καὶ ἄλλη τοῦ χώματος ἐπιπλέοντες οἱ Τύριοι, ἅτε δὴ θαλασσοκρατοῦντες ἔτι, ἄπορον πολλαχῆ τὴν πρόσχωσιν τοῖς Μακεδόσιν ἐποίουν. καὶ οἱ Μακεδόνες πύργους ἐπάνω τοῦ χώματος, ὃ τι περ προκεχωρήκει αὐτοῖς ἐπὶ πολὺ τῆς θαλάσσης,²⁰ ἐπέστησαν

¹ ὑπὲρ ἄλλων – «за других».

² ἐπὶ τῷδε – «вследствие того».

³ ἐξ ἐπίπλου – «при первом нападении с моря», выражение равносильное словам: ἐξ ἐφόδου, ex itinere, когда речь идет о нападении со стороны сухопутных войск.

⁴ γίγνεται = «делается возможным», а потому и соединено с наречием εὐμαρῶς.

⁵ μετὰ ἀσφαλοῦς = «при безопасном положении отечества».

⁶ ἀποτετμημένοι = «отрезав для себя» = «овладев».

⁷ ἐνύπνιον – вин. пад. – «в сновидении».

⁸ ἐδόκει αὐτὸς ... τὸν δὲ Ἡρακλέα. Соединение им. и неопр. формы с вин. и неопр. формой при доκει встречается также и в других местах у Арриана.

⁹ ἀλωσομένην относится к тоῦτο: «Аристандр истолковал это как предстоящее в будущем завоевание Тира», т. е. как указание на это событие в будущем.

¹⁰ Καὶ γὰρ καὶ – «ибо действительно, также».

¹¹ νῆσος – в трех стадиях расстояния от берега, по свидетельству одних писателей, и в четырех – по показаниям других авторов.

¹² αὐτοῖς объясняется тем, что τῆς Τύρου может быть принято вместо τῶν Τυρίων.

¹³ τὰ ἀπὸ θαλάσσης – именно потому, что флот Александра Великого находился далеко от Тира.

¹⁴ ταῦτα – те соображения, на основании которых Александр Великий решил осаждать Тир.

¹⁵ ὁμῶς – подразумевается καίπερ μεγάλου ὄντος τοῦ ἔργου.

¹⁶ αὐτοῦ – т. е. προθυμῶς.

¹⁷ ἀλλὰ – противопоставляется трудностям в выполнении задуманного плана.

¹⁸ λίθων ἀφθονία. По свидетельству историка Диодора, Александр Великий разрушил на материке древний Тир, чтобы воспользоваться его каменным материалом для сооружения плотины; лес был доставлен с соседних гор (с Антиливана – горная цепь в Сирии).

¹⁹ ἐπικουφίζειν – собств. «облегчать», т. е. делать так, чтобы труд был менее тяжелым для работающих.

²⁰ ἐπὶ πολὺ τῆς θαλάσσης – «на большое протяжение по морю» = «далеко в море».

δύο καὶ μηχανὰς ἐπὶ τοῖς πύργοις. Προκαλύμματα δὲ δερῶεις¹ καὶ διφθέραι αὐτοῖς ἦσαν, ὡς μήτε πυρφόροις βέλεσιν ἀπὸ τοῦ τείχους βάλλεσθαι, τοῖς τε ἐργαζομένοις προβολῆν ἐν τῷ αὐτῷ εἶναι πρὸς τὰ τοξεύματα ἅμα τε ὅσοι προσπλέοντες τῶν Τυριῶν ἐβλαπτον τοὺς χωννύντας, ἀπὸ τῶν πύργων βαλλόμενοι οὐ χαλεπῶς ἀνασταλήσεσθαι ἐμελλον.²

19. Οἱ δὲ Τύριοι πρὸς ταῦτα ἀντιμηχανῶνται τοῖονδε. ναῦν ἱππαγωγὸν³ κλημάτων τε ξηρῶν καὶ ἄλλης ὕλλης εὐφλέκτου ἐμπλήσαντες, δύο ἰστοὺς ἐπὶ τῇ πρῶρᾳ καταπηγνύουσι καὶ ἐν κύκλῳ⁴ περιφράσσουσιν ἐς ὅσον⁵ μακρότατον, ὡς φορυτὸν τε ταύτη καὶ δῶδας ὅσας πλείστας δέξασθαι ἅμα τε πρὸς δὲ πίσσαν τε καὶ θεῖον καὶ ὄσα ἄλλα⁶ ἐς τὸ παρακαλέσαι μεγάλην φλόγα ἐπὶ ταύτῃ ἐπεφόρησαν. παρτέειναν δὲ καὶ κεραῖαν διπλῆν ἐπὶ τοῖς ἰστοῖς ἀμφοτέροις, καὶ ἀπὸ ταύτης ἐξήρησαν ἐν λέβησιν, ὅσα ἐπιχυθέντα ἢ ἐπιβληθέντα ἐπὶ μέγα τὴν φλόγα ἐξάψειν ἐμελλεν. ἔρματα⁷ τε ἐς τὴν πρύμναν ἐνέθεσαν, τοῦ ἔξῃρα⁷ εἰς ὕψος τὴν πρῶραν πιεζομένης⁸ κατὰ πρύμναν τῆς νεῶς. ἔπειτα ἄνεμον τηρήσαντες ὡς ἐπὶ τὸ χῶμα ἐπιφέροντα, ἐξάψαντες⁹ τριήρεσι τὴν ναῦν, κατ' οὐρὰν εἴλκον. ὡς δὲ ἐπέλαζον ἤδη τῷ τε χῶματι καὶ τοῖς πύργοις, πῦρ ἐμβαλόντες εἰς τὴν ὕλην¹⁰ καὶ ὡς βιαιότατα ἅμα ταῖς τριήρεσιν ἐπανελκύσαντες¹¹ τὴν ναῦν ἐνσείουσιν ἄκρω τῷ χῶματι.¹² αὐτοὶ δὲ οἱ ἐν τῇ νηὶ καιομένη ἤδη ἐξενήξαντο¹³ οὐ χαλεπῶς. καὶ ἐν τούτῳ ἢ τε φλόξ πολλὴ ἐνέπιπτε τοῖς πύργοις καὶ αἱ κεραῖαι περικλασθεῖσαι ἐξέχεαν ἐς τὸ πῦρ, ὅσα ἐς ἔξῃρα¹⁴ τῆς φλογὸς παρεσκευασμένα ἦν. οἱ δὲ ἀπὸ τῶν τριηρῶν,¹⁴ πλησίον τοῦ χῶματος ἀναχωρεῦντες,¹⁵ ἐτόξευον ἐς τοὺς πύργους, ὡς μὴ ἀσφαλὲς εἶναι πελάσαι, ὅσοι σβεστήριον τι τῇ φλογὶ ἐπέφερον. καὶ ἐν τούτῳ κατεχομένων ἤδη ἐκ τοῦ πυρὸς τῶν πύργων ἐκδραμόντες ἐκ τῆς πόλεως πολλοὶ καὶ ἐς κελήτια ἐμβάντες, ἄλλη καὶ ἄλλη ἐποκείλαντες τοῦ χῶματος, τὸν τε χάρακα¹⁶ οὐ χαλεπῶς διέσπασαν τὸν πρὸ αὐτοῦ προβεβλημένον καὶ τὰς μηχανὰς ξυμπάσας κατέφλεξαν, ὅσας μὴ τὸ ἀπὸ τῆς νεῶς πῦρ ἐνέσχεν. Ἀλέξανδρος δὲ, τὸ τε χῶμα ἀπὸ τῆς ἠπείρου ἀρξαμένους πλατύτερον¹⁷ χωννύναι, ὡς πλέονας δέξασθαι πύργους, καὶ τοὺς μηχανοποιοὺς μηχανὰς ἄλλας κατασκευάζειν ἐκέλευσεν. ὡς δὲ ταῦτα παρεσκευάζετο, αὐτὸς, τοὺς τε ὑπασπιστὰς ἀναλαβὼν καὶ τοὺς Ἀγριᾶνας, ἐπὶ Σιδῶνος ἐστάλη, ὡς ἀθροίσων ἐκεῖ, ὅσαι ἤδη ἦσαν αὐτῷ τριήρεις, ὅτι ἀπορώτερα τὰ τῆς πολιορκίας ἐφαίνετο θαλασσοκρατούντων τῶν Τυριῶν.

20. Ἐν τούτῳ¹⁸ δὲ Γηρόστρατος¹⁹ τε ὁ Ἀράδου βασιλεὺς, καὶ Ἴενυλος, ὁ Βύβλου, ὡς ἔμαθον τὰς πόλεις σφῶν ὑπ' Ἀλεξάνδρου ἐχομένας, ἀπολιπόντες Αὐτοφραδάτην τε καὶ τὰς ξὺν αὐτῷ νέας, παρ' Ἀλέξανδρον σὺν τῷ ναυτικῷ τῷ σφετέρῳ ἀφίκοντο καὶ αἱ τῶν Σιδωνίων τριήρεις σὺν αὐτοῖς, ὥστε Φοινίκων μὲν νῆες ὀγδοήκοντα μάλιστα αὐτῷ παρεγένοντο. ἦκον δὲ ἐν ταῖς

¹ δερῶεις – «невыделанная кожа», διφθέραι – «выделанная кожа».

² ἐμελλον – «приводимы были в такое положение, что».

³ ναῦν ἱππαγωγὸν – «корабль, удобный для перевозки конницы» = большой корабль.

⁴ ἐν κύκλῳ περιφράσσουσιν – «окружают со всех сторон плетнем».

⁵ ἐς ὅσον = ἐς τόσον, ὅσον μακρότατον ἐστὶ – «сколь возможно просторнее».

⁶ ὄσα ἄλλα – «все другое» (годное к тому).

⁷ τοῦ ἔξῃρα – род. п. неопр. формы в значении существительного для выражения цели другого действия
ἔρματα ... ἐνέθεσαν.

⁸ πιεζομένης ... νεῶς – именно для того, чтобы нос корабля мог подняться на плотину.

⁹ ἐξάψαντες – «взяв на буксир».

¹⁰ εἰς τὴν ὕλην – т. е. на хворост и прочий лесной материал, находившийся на корабле.

¹¹ ἐπανελκύσαντες – «притянув (к плотине)».

¹² ἄκρω τῷ χῶματι = in caput molis, как говорит Курций.

¹³ ἐξενήξαντο – remiges desiluerе in scaphas, quae ad hoc ipsum praeparatae sequebantur.

¹⁴ οἱ δὲ ἀπὸ τῶν τριηρῶν = οἱ δὲ ἐν ταῖς τριήρεσιν – ἀπὸ τῶν τριηρῶν.

¹⁵ ἀναχωρεῦν – у Арриана обыкновенно употребляется в непереходном значении.

¹⁶ τὸν χάρακα – «сваи», которые были вбиты для укрепления плотины.

¹⁷ πλατύτερον. Меры, приняты Александром Великим для вторичного сооружения плотины, подробно изложены Диодором и Курцием.

¹⁸ ἐν τούτῳ – дело происходило в начале весны 332 года до Р. X.

¹⁹ Γηρόστρατος и Ἴενυλος, как Аземилк и цари кипрских городов, находились со своими кораблями в составе персидского флота.

αὐταῖς ἡμέραις καὶ ἐκ Ῥόδου¹ τριῆρεις ἢ τε περίπολος² καλουμένη καὶ ξὺν ταύτῃ ἄλλαι ἐννέα, καὶ ἐκ Σόλων³ καὶ Μαλλοῦ τρεῖς καὶ Λυκίας δέκα, ἐκ Μακεδονίας δὲ πεντηκόντορος, ἐφ' ἧς Πρωτέας ὁ Ἀνδρονίκου ἐπέπλει. οὐ πολλῶ δ' ὕστερον καὶ οἱ τῆς Κύπρου βασιλεῖς ἐς τὴν Σιδῶνα κατέσχον ναυσὶν ἑκατὸν μάλιστα καὶ εἴκοσιν, ἐπειδὴ τὴν τε ἦσαν τὴν κατ' Ἰσοδὸν Δαρείου ἐπύθοντο καὶ ἡ Φοινίκη πᾶσα, ἔχομένη ἤδη ὑπ' Ἀλεξάνδρου, ἐφόβει αὐτοὺς· καὶ τοῦτοις πᾶσιν ἔδωκεν Ἀλέξανδρος ἄδειαν τῶν πρόσθεν, ὅτι ὑπ' ἀνάγκης μᾶλλον τι, ἢ κατὰ γνώμην τὴν σφῶν ἐδόκουν ξυνταχθῆναι τοῖς Πέρσαις ἐς τὸ ναυτικόν. ἐν ᾧ δὲ αἶ τε μηχαναὶ αὐτῶ ξυνεπιγγυντο καὶ αἱ νῆες ὡς εἰς ἐπίπλουν τε καὶ ναυμαχίας ἀπόπειραν ἐξηρτύοντο, ἐν τούτῳ δὲ ἀναλαβὼν τῶν τε ἱππέων ἴλας ἔστιν ἄς, καὶ τοὺς ὑπασπιστάς, καὶ τοὺς Ἀγριανὰς τε, καὶ τοὺς τοξότας ἐπ' Ἀραβίας⁵ στέλλεται εἰς τὸν Ἀντιλίβανον καλούμενον τὸ ὄρος· καὶ τὰ μὲν βίᾳ τῶν ταύτῃ ἐξηλῶν,⁶ τὰ δὲ ὁμολογίᾳ παρασησάμενος ἐν δέκα ἡμέραις ἐπανήγεν⁷ εἰς τὴν Σιδῶνα, καὶ καταλαμβάνει Κλέανδρον τὸν Πολεμοκράτους ἐκ Πελοποννήσου ἦκοντα καὶ ξὺν αὐτῷ μισθοφόρους Ἑλληνας ἐς τετρακισχιλίους. ὡς δὲ συνετέτακτο αὐτῷ τὸ ναυτικόν, ἐπιβιβάσας τοῖς καταστρώμασι τῶν ὑπασπιστῶν, ὅσοι ἱκανοὶ ἐδόκουν ἐς τὸ ἔργον, εἰ μὴ διέκπλοισ⁸ μᾶλλον τι, ἢ ἐν χερσὶν ἢ ναυμαχίᾳ γίγνοιτο, ἄρας ἐκ τῆς Σιδῶνος, ἐπέπλει τῇ Τύρῳ ξυνεταγμέναις ταῖς ναυσὶν, αὐτὸς μὲν κατὰ τὸ δεξιὸν κέρας, ὃ δὴ ἐς τὸ πέλαγος αὐτῷ ἀνείχε, καὶ ξὺν αὐτῷ οἱ τε Κυπρίων βασιλεῖς καὶ ὅσοι Φοινίκων, πλὴν Πνυταγόρου. οὗτος δὲ καὶ Κρόατερος τὸ εὐώνυμον κέρας εἶχον τῆς πάσης τάξεως. τοῖς δὲ Τυρίοις πρότερον μὲν ναυμαχεῖν ἐγνωσμένον ἦν, εἰ κατὰ θάλατταν ἐπιπλεοὶ σφίσιον Ἀλέξανδρος, τότε δὲ πλῆθος νεῶν πολὺ ἀπροσοδοκίῳ κατιδόντες [οὐ γὰρ πῶ πεπυσμένοι ἦσαν τὰς τε Κυπρίων ναῦς καὶ τὰς Φοινίκων ξυμπάσας Ἀλέξανδρον ἔχοντα] καὶ ἅμα ξυνεταγμένως τοῦ ἐπίπλου γιγνομένου [ὀλίγον γὰρ πρὶν προσχεῖν τῇ πόλει, ἀνεκώχευσαν ἔτι πελάγια αἱ ξὺν Ἀλεξάνδρῳ νῆες· ἔπειτα οὕτω ξυνταξάμενοι, ὡς οὐκ ἀντανήγοντο, πολλῶ τῷ ῥοθίῳ ἐπέπλεον] ταῦτα ὀρῶντες⁹ οἱ Τύριοι ναυμαχεῖν μὲν ἀπέγνωσαν· τριῆρεσι δέ, ὅσας τῶν λιμένων τὰ στόματα ἐδέχοντο, βύζην τὸν ἔσπλουν φραξάμενοι ἐφύλασσαν, ὡς μὴ ἐς τῶν λιμένων¹⁰ τινὰ ἐγκαθορμισθῆται τῶν πολεμίων τὸν στόλον. Ἀλέξανδρος δέ, ὡς οὐκ ἀντανήγοντο οἱ Τύριοι, ἐπέπλει τῇ πόλει· καὶ ἐς μὲν τὸν λιμένα τὸν πρὸς Σιδῶνος βιάζεσθαι ἀπέγνω διὰ στενότητα¹¹ τοῦ στόματος καὶ ἅμα ἀντιπύρροις¹² τριῆρεσι πολλαῖς ὀρῶν πεφραγμένον τὸν ἔσπλουν· τρεῖς δὲ τὰς ἐξωτάτω ἐφορμούσας τῷ στόματι τριῆρεις προσπεσόντες οἱ Φοινίκες¹³ καὶ ἀντιπύρροι ἐμβαλόντες καταδύουσιν· οἱ δὲ ἐς ταῖς ναυσὶν οὐ χαλεπῶς ἀπενήξαντο ἐς τὴν γῆν, φιλίαν οὔσαν. Τότε μὲν δὴ οὐ πόρρω τοῦ ποιητοῦ χῶματος κατὰ τὸν αἰγιαλόν, ἵνα σκέπη τῶν ἀνέμων ἐφαίνετο, οἱ σὺν Ἀλεξάνδρῳ ὤρμισαντο. τῇ δὲ ὕστεραία τοὺς μὲν Κυπρίους ξὺν ταῖς σφετέραις ναυσὶ καὶ

¹ ἐκ Ῥόδου, который незадолго до этого времени перешел на сторону Александра Великого.

² περίπολος – «дозорный», назначенный для разведывания.

³ Σόλοι, Μαλλός, Λυκία находились уже во власти Александра Великого.

⁴ ἐν τούτῳ δὲ – частица δὲ служит здесь для сильнейшего выражения одновременности действия: στέλλεται с ἐν ᾧ ... ἐξηρτύοντο.

⁵ ἐπ' Ἀραβίας. Этот поход предпринят был для наказания аравийских племен, напавших на один отдельный отряд македонян, из которых несколько человек было убито и несколько человек захвачено в плен. Покорение этих племен, населявших Антиливанские горы, было необходимо для Александра, так как они владели торговой дорогой от Дамаска к морскому берегу.

⁶ βίᾳ ἐξελεῖν – обыкновенное выражение, когда говорится о занятии какого-либо места силою; ὁμολογίᾳ προσάγεσθαι – о занятии места вследствие капитуляции.

⁷ ἐπανήγεν – подразумевается τὸν στρατὸν.

⁸ διέκπλοισ – этот маневр состоял в том, чтобы проникнуть в промежуток между неприятельскими кораблями и повредить их борты и весла.

⁹ ὀρῶντες – повторение предыдущего κατιδόντες, необходимое здесь вследствие вставки, служащей для объяснения дополнения πλῆθος.

¹⁰ λιμένων τινά. Тир имел две гавани, из которых одна находилась на северной его стороне и была обращена к Сидону, другая же, называвшаяся Египетской, устроена была на южной его стороне.

¹¹ διὰ στενότητα ... καὶ ἅμα ... τριῆρεσι – соединение различных синтаксических форм для выражения одинаковых отношений.

¹² ἀντιπύρροις – «носы которых обращены вперед» – т. е. в открытое море, следовательно, которые готовы были к нападению.

¹³ οἱ Φοινίκες – именно те, которые находились на стороне Александра.

Ἀνδρομάχῳ τῷ ναυάρχῳ κατὰ τὸν λιμένα τὸν ἐκ Σιδῶνος φέροντα ἐκέλευσεν ἐφορμεῖν τῇ πόλει, τοὺς δὲ Φοῖνικας κατὰ τὸν ἐπ' ἐκεῖνα τοῦ χώματος¹ τὸν πρὸς Αἴγυπτον ἀνέχοντα, ἵνα καὶ αὐτῶ ἡ σκηνὴ ᾦν.

21. Ἦδη δὲ καὶ μηχανοποιῶν αὐτῷ πολλῶν ἐκ τε Κύπρου καὶ Φοινίκης ἀπάσης συλλελεγμένων μηχαναὶ πολλαὶ συμπεπηγμέναι ἦσαν, αἱ μὲν ἐπὶ τοῦ χώματος, αἱ δὲ ἐπὶ τῶν ἱππαγωγῶν νεῶν, ἃς ἐκ Σιδῶνος ἅμα οἱ ἐκόμισεν, αἱ δὲ ἐπὶ τῶν τριηρῶν, ὅσαι αὐτῶν οὐ ταχυναυτοῦσαι ἦσαν. ὡς δὲ παρεσκευάστο ἡδὴ ξύμπαντα, προσήγον τὰς μηχανὰς κατὰ τε τὸ ποιητὸν χῶμα καὶ ἀπὸ τῶν νεῶν² ἄλλη καὶ ἄλλη τοῦ τεῖχους³ προσορμιζομένων τε καὶ ἀποπειρωμένων τοῦ τεῖχους. οἱ δὲ Τύριοι ἐπὶ τε τῶν ἐπάλαξεν τῶν κατὰ τὸ χῶμα πύργους ξυλίνους ἐπέστησαν, ὡς ἀπομάχεσθαι ἀπ' αὐτῶν, καὶ εἴ πη ἄλλη⁴ αἱ μηχαναὶ προσήγοντο, βέλεσι τε ἡμύνοντο καὶ πυρφόροις οἰστοῖς ἔβαλλον αὐτὰς τὰς ναῦς, ὥστε φόβον παρέχειν τοῖς Μακεδόσι πελάζειν τῷ τεῖχει. ἦν δὲ αὐτοῖς καὶ τὰ τεῖχη⁵ κατὰ τὸ χῶμα τό τε ὕψος εἰς πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν μάλιστα πόδας καὶ ἐς πλάτος ξύμμετρον⁶ λίθοις μεγάλοις ἐν γύψῳ κειμένοις ξυμπεπηγῶτα. ταῖς δὲ ἱππαγωγαῖς τε καὶ ταῖς τριηρεσι τῶν Μακεδόνων, ὅσαι τὰς μηχανὰς προσήγον τῷ τεῖχει, καὶ ταῦτη⁷ οὐκ εὐπορον ἐγίγνετο πελάζειν τῇ πόλει, ὅτι λίθοι πολλοὶ ἐς τὸ πέλαγος προβεβλημένοι⁸ ἐξεῖργον αὐτῶν τὴν ἐγγὺς προσβολήν. καὶ τοῦτους Ἀλέξανδρος ἐγνώ ἐξελκῦσαι ἐκ τῆς θαλάσσης· ἠνύετο δὲ χαλεπῶς τοῦτο τὸ ἔργον, οἷα δὴ ἀπὸ νεῶν καὶ οὐκ ἀπὸ γῆς βεβαίου γιγνόμενον, ἄλλως τε καὶ οἱ Τύριοι, ναῦς καταφράξαντες,⁹ παρὰ τὰς ἀγκύρας ἐπήγον τῶν τριηρῶν καὶ, ὑποτέμοντες τὰς σχοίνους τῶν ἀγκυρῶν ἄπορον τὴν προσόρμιον ταῖς πολεμῖαις ναυσὶν ἐποίουν. Ἀλέξανδρος δὲ, τριακοντόρους πολλὰς ἐς τὸν αὐτὸν τρόπον φράξας, ἐπέστησεν ἐγκαρσίας πρὸ τῶν ἀγκυρῶν, ὡς ὑπ' αὐτῶν ἀναστέλλεσθαι τὸν ἐπίπλου τῶν νεῶν. ἀλλὰ καὶ ὡς ὕφαλοι κολυμβηταὶ τὰς σχοίνους αὐτοῖς ὑπέτεμον. οἱ δὲ ἀλύσεσεν ἀντὶ σχοίνων εἰς τὰς ἀγκύρας χρώμενοι, οἱ Μακεδόνες, καθίεσαν, ὥστε¹⁰ μὴδὲν ἔτι πλέον τοῖς κολυμβηταῖς γίγνεσθαι. ἐξάπτοντες οὖν βρόχους τῶν λίθων ἀπὸ τοῦ χώματος ἀνέσπων αὐτοὺς ἔξω τῆς θαλάσσης· ἔπειτα μηχαναῖς μετεωρίσαντες κατὰ βάθους ἀφίεσαν, ἵνα οὐκ ἐτι προβεβλημένοι βλάψιν ἐμελλον. ὅπου δὲ καθαρὸν πεποιήτο τῶν προβόλων¹¹ τὸ τεῖχος, οὐ χαλεπῶς ἡδὴ ταῦτη αἱ νῆες προσεῖχον.

Οἱ δὲ Τύριοι, πάντη ἄποροι γιγνόμενοι, ἐγνώσαν ἐπίπλου ποιήσασθαι ταῖς Κυπριαῖς ναυσὶν, αἱ κατὰ τὸν λιμένα ἐφώρμου τὸν ἐς Σιδῶνα τετραμμένον· ἐκ πολλοῦ¹² δὴ καταπετάσαντες τοῦ λιμένος τὸ στόμα ἰστίοις, τοῦ μὴ καταφανῆ γενέσθαι¹³ τῶν τριηρῶν τὴν πλήρωσιν, ἀμφὶ μέσον ἡμέρας, ὅποτε οἱ τε ναῦται ἐπὶ τὰ ἀναγκαῖα ἐσκεδασμένοι ἦσαν καὶ Ἀλέξανδρος ἐν τοῦτῳ μάλιστα¹⁴ ἀπὸ τοῦ ἐπὶ θάτερα τῆς πόλεως ναυτικοῦ ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἀπεχώρει, πληρώσαντες πεντήρεις μὲν τρεῖς καὶ τετρήρεις ἴσας, τριήρεις δὲ ἑπτὰ ὡς ἀκριβεστάτοις τε τοῖς πληρώμασι¹⁵ καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν καταστρωμάτων μάχεσθαι μέλλουσιν εὐοπλοτάτοις καὶ ἅμα καὶ εὐθαρσεστάτοις ἐς τοὺς ναυτικούς ἀγῶνας, τὰ μὲν πρῶτα ἀτρέμα τῇ εἰρεσίᾳ ἐπὶ μιᾶς νεῶς¹⁶ ἐξέπλεον, ἄνευ κε-

¹ κατὰ τὸν (λιμένα) τὸν ἐπ' ἐκεῖνα τοῦ χώματος – против гавани, находящейся по ту сторону плотины.

² ἀπὸ τῶν νεῶν вместо ἐπὶ τῶν νεῶν.

³ ἄλλη καὶ ἄλλη τοῦ τεῖχους – «в разных местах перед стеной».

⁴ ἄλλη – именно на плотине.

⁵ καὶ τὰ τεῖχη – присоединяет к упомянутым выше средствам обороны осаждаемого города новое важное обстоятельство, соответствовавшее этим средствам.

⁶ ξύμμετρον – подразумевается τῷ ὕψει.

⁷ καὶ ταῦτη – «также и там», как по плотине.

⁸ προβεβλημένοι – подразумевается πρὸ τῶν τευχῶν.

⁹ ναῦς καταφράξαντες – т. е. устроив на кораблях навесы и охранительные щиты.

¹⁰ ὥστε μὴδὲν ἔτι πλέον γίγνεσθαι – «так, что более уже ничто не могло произойти».

¹¹ προβόλων = τῶν προβεβλημένων λίθων.

¹² ἐκ πολλοῦ – «за долгое время».

¹³ τοῦ ... γενέσθαι. – см. прим. 7, с. 103.

¹⁴ ἐν τοῦτῳ μάλιστα – «в это самое время».

¹⁵ ἀκριβεστάτοις ... πληρώμασι – «самыми опытными гребцами».

¹⁶ ἐπὶ μιᾶς νεῶς – «по одному кораблю» = друг за другом, поодиночке.

λευστῶν¹ τὰς κώπας παραφέροντες· ὡς δὲ ἐπέστραφον ἤδη ἐπὶ τοὺς Κυπρίους καὶ ἐγγὺς τοῦ καθορᾶσθαι ἦσαν, τότε δὴ ξὺν βοῇ τε πολλῇ καὶ ἐγκελευσμῷ ἐς ἀλλήλους καὶ ἅμα τῇ εἰρεσίᾳ ξυντόνω ἐπεφέροντο.

22. Ξυνέβη δὲ ἐκείνη μὲν τῇ ἡμέρᾳ Ἀλέξανδρον ἀποχωρῆσαι ἐπὶ τὴν σκηνήν, οὐ διατρίψαντα δὲ κατὰ τὸ εἰωθός, δι' ὀλίγου ἐπὶ τὰς ναῦς ἐπανελθεῖν. οἱ δὲ Τύριοι, προσπεσόντες ἀπροσδοκῆτως ταῖς ναυσὶν ὀρμούσας, καὶ ταῖς μὲν πάντῃ κεναῖς ἐπιτυχόντες,² τῶν δ' ὑπ' αὐτὴν τὴν βοῆν καὶ τὸν ἐπίπλουν χαλεπῶς ἐκ τῶν παρόντων³ πληρουμένων, τὴν τε Πνυταγόρου τοῦ βασιλέως πεντήρη εὐθύς ὑπὸ τῇ πρώτῃ ἐμβολῇ κατέδυσαν καὶ τὴν Ἀνδροκλέους τοῦ Ἀμαθουσίου καὶ τὴν Παισικράτους τοῦ Θουριέως, τὰς δὲ ἄλλας ἐς τὸν αἰγιαλὸν ἐξωθοῦτες ἔκοπτον.⁴ Ἀλέξανδρος δὲ ὡς ἦσθετο τὸν ἐκπλουν τῶν Τυρίων τριηρῶν, τὰς μὲν πολλὰς τῶν ξὺν αὐτῷ νεῶν, ὅπως ἐκάστη πληρωθεῖη, ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ λιμένος⁵ ἀνακωχεύειν ἔταξεν, ὡς μὴ καὶ ἄλλαι ἐκπλεύσειαν τῶν Τυρίων νῆες· αὐτὸς δὲ, πεντήρεις τε τὰς ξὺν αὐτῷ ἀναλαβὼν καὶ τῶν τριηρῶν ἐς πέντε μάλιστα, ὅσαι ἔφθησαν αὐτῷ κατὰ τάχος πληρωθεῖσαι, περιέπλει τὴν πόλιν ὡς ἐπὶ τοὺς ἐκπεπλευκότας τῶν Τυρίων. οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ τείχους, τὸν τε ἐπίπλουν τῶν πολεμίων κατιδόντες καὶ Ἀλέξανδρον αὐτὸν ἐπὶ τῶν νεῶν, βοῇ τε ἐπανάγειν⁶ ἐνεκελεύοντο τοῖς ἐκ τῶν σφετέρων νεῶν καί, ὡς οὐκ ἐξακουστὸν ἦν⁷ ὑπὸ θορύβου ξυνεχομένων ἐν τῷ ἔργῳ, σημείοις ἄλλοις καὶ ἄλλοις⁸ ἐπεκάλουν ἐς τὴν ἀναχώρησιν. οἱ δὲ ὅψε ποτε αἰσθόμενοι τὸν ἐπίπλουν τῶν ἄμφ' Ἀλέξανδρον, ὑποστρέψαντες εἰς τὸν λιμένα, ἔφευγον. καὶ ὀλίγαι μὲν τῶν νεῶν φθάνουσι ὑπεκφυγούσαι, ταῖς δὲ πλείοσιν ἐμβαλοῦσαι αἱ ξὺν Ἀλεξάνδρῳ τὰς μὲν αὐτῶν ἅπλους ἐποίησαν, πεντήρης δὲ τις καὶ τετρήρης αὐτῶν ἐπ' αὐτῷ τῷ στόματι τοῦ λιμένος ἐλήφθησαν. φόνος δὲ τῶν ἐπιβατῶν οὐ πολὺς ἐγένετο. ὡς γὰρ ἦσθοντο ἐχομένας τὰς ναῦς, ἀπενήξαντο οὐ χαλεπῶς ἐς τὸν λιμένα. ὡς δὲ οὐδεμία ἔτι τοῖς Τυρίοις ἐκ τῶν νεῶν ὠφέλεια ἦν, ἐπήγον ἤδη οἱ Μακεδόνες τὰς μηχανὰς τῷ τείχει αὐτῷ. κατὰ μὲν δὴ τὸ χῶμα προσαγόμεναι διὰ ἰσχίν τοῦ τείχους οὐδὲν ἦνυσον,⁹ ὅ τι καὶ λόγου ἄξιον· οἱ δὲ κατὰ τὸ πρὸς Σιδῶνα τετραμμένον τῆς πόλεως τῶν νεῶν τινὰς τῶν μηχανοφόρων προσήγον. ὡς δὲ οὐδὲ ταύτη ἦνυεν, ἐς τὸ πρὸς νότον αὐτῷ ἄνεμον καὶ πρὸς Αἴγυπτον ἀνέχον τείχος μετήει, πάντῃ ἀποπειρώμενος τοῦ ἔργου, καὶ ἐνταῦθα πρῶτον κατεσεισθη τε τὸ τεῖχος ἐπὶ μέγα¹⁰ καὶ τι καὶ κατρηΐφθη αὐτοῦ παραρῶραγέν. τότε μὲν δὴ ὅσον¹¹ ἐπιβαλὼν γεφύρας, ἧ ἐρήριπτο τοῦ τείχους, ἀπεπειράθη ἐς ὀλίγον τῆς προσβολῆς· καὶ οἱ Τύριοι οὐ χαλεπῶς ἀπεκρούσαντο τοὺς Μακεδόνας.

23. Τρίτῃ δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρᾳ νηνεμίαν τε φυλάξας¹² καὶ παρακαλέσας τοὺς ἡγεμόνας τῶν τάξεων ἐς τὸ ἔργον, ἐπήγε τῇ πόλει ἐπὶ τῶν νεῶν τὰς μηχανὰς. καὶ πρῶτα μὲν κατέσεισε τοῦ τείχους ἐπὶ μέγα. ὡς δὲ ἀποχωρῶν εἰς πλάτος ἐφάνη τὸ παρερῶρηγμένον,¹³ τὰς μὲν μηχανοφόρους

¹ κελουσταί, hortatores. Так назывались у древних боцманы, по команде которых гребцы исполняли свое дело. Эта команда производилась посредством пения и звуков флейты и обозначалась у греков и римлян словом: κέλευσμα, celeusma.

² ἐπιτυχόντες ... πληρουμένων – соединение независимого и зависимого причастия, встречающееся также и в других местах у Арриана.

³ παρόντων – муж. рода.

⁴ κόπτειν – техническое выражение о повреждении судов, произведенном носовой частью или шпорой неприятельского корабля.

⁵ τοῦ λιμένος – именно южной, Египетской.

⁶ ἐπανάγειν – подразумевается τὰς ναῦς.

⁷ ἐξακουστὸν ἦν – подразумевается τὸ ἐγκελευσθέν.

⁸ σημείοις ... ἄλλοις – одним за другим сигналами.

⁹ ἦνυσον (οἱ Μακεδόνες) ... ἦνυε (Ἀλέξανδρος) – нередко встречающаяся у Арриана смена подлежащих, несмотря на различие их чисел.

¹⁰ ἐπὶ μέγα – «на большом протяжении».

¹¹ ὅσον ... ἀπεπειράθη = τοσοῦτον ἀπεπειράθη, ὅσον ἐπιβαλὼν γεφύρας τις ἀποπειρᾶται.

¹² νηνεμίαν φυλάξας – так как большое волнение на море могло препятствовать успешному действию с кораблей при штурме города.

¹³ τὸ παρερῶρηγμένον и далее κατερῶρηγμένον – «брешь, пролом в стене».

ναῦς ἐπανάγειν ἐκέλευσεν ὁ δὲ¹ δύο ἄλλας ἐπήγειν, αἱ τὰς γεφύρας αὐτῶ ἔφερον, ἃς δὴ ἐπιβάλλειν ἐπενόει τῷ κατερόρημένῳ τοῦ τείχους. καὶ μὲν τὴν μίαν τῶν νεῶν οἱ ὑπασπισταὶ ἔλαβον, ἣ ἐπετέτακτο Ἄδμητος, τὴν ἑτέραν δὲ ἡ Κοίνου τάξις οἱ πεζέταιροι καλούμενοι καὶ αὐτὸς ξὺν τοῖς ὑπασπισταῖς ἐπιβήσεσθαι τοῦ τείχους, ἣ παρείκοι,² ἔμελλε τὰς τριήρεις δὲ τὰς μὲν ἐπιπλεῖν κατὰ τοὺς λιμένας ἀμφοτέρους ἐκέλευσεν, εἴ πως³ πρὸς σφᾶς τετραμμένων τῶν Τυρίων βιάσαιντο τὸν ἔσπλον· ὅσαι δὲ αὐτῶν βέλη ἀπὸ μηχανῶν βαλλόμενα εἶχον ἢ ὅσαι τοξότας ἐπὶ τῶν καταστροφῶν ἔφερον, ταύτας δὲ ἐκέλευσεν ἐν κύκλῳ περιπλεούσας τὸ τεῖχος ἐποκέλλειν τε, ὅτῃ παρείκοι, καὶ ἀνακωχεύειν ἐντὸς βέλους, ἔστε τὸ ἐποκεῖλαι ἄπορον γίγνοιτο, ὡς πανταχόθεν βαλλομένους τοὺς Τυρίους ἐν τῷ δεινῷ ἀμφιβόλους γίγνεσθαι. ὡς δὲ αἱ τε νῆες αἱ ξὺν Ἀλεξάνδρῳ προσέσχον τῇ πόλει καὶ αἱ γέφυραι ἐπεβλήθησαν τῷ τείχει ἀπ' αὐτῶν, ἐνταῦθα οἱ ὑπασπισταὶ εὐρώσως κατὰ ταύτας ἀνέβαινον ἐπὶ τὸ τεῖχος, ὃ τε γὰρ⁴ Ἄδμητος ἀνὴρ ἀγαθὸς ἐν τῷ τότε ἐγένετο καὶ ἅμα Ἀλέξανδρος εἶπετο αὐτοῖς, τοῦ τε ἔργου αὐτοῦ καρτερῶς ἀπτόμενος καὶ θεατῆς τῶν ἄλλων, ὅτῳ τι λαμπρὸν κατ' ἀρετὴν ἐν τῷ κινδύνῳ ἐτολμάτο. καὶ ταύτῃ πρῶτον, ἣ ἐπετέτακτο Ἀλέξανδρος, ἐλήφθη τὸ τεῖχος, οὐ χαλεπῶς ἀποκρουσθέντων ἀπ' αὐτοῦ τῶν Τυρίων, ἐπειδὴ πρῶτον βεβαίῳ τε καὶ ἅμα οὐ πάντῃ ἀποτόμῳ⁵ τῇ προσβάσει ἐχρήσαντο οἱ Μακεδόνες. καὶ Ἄδμητος μὲν, πρῶτος ἐπιβὰς τοῦ τείχους καὶ τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ἐγκελευόμενος ἐπιβαίνειν, βληθεὶς λόγχῃ, ἀποθνήσκει αὐτοῦ· ἐπὶ δὲ αὐτῷ Ἀλέξανδρος ἔσχε τὸ τεῖχος ξὺν τοῖς ἐταίροις, ὡς δὲ εἶχοντο αὐτῷ πύργοι τε ἔστιν οἱ καὶ μεταπύργια, αὐτὸς μὲν παρῆι διὰ τῶν ἐπάλλξεων ὡς ἐπὶ τὰ βασιλεία, ὅτι ταύτῃ εὐπορωτέρα ἐφαίνετο ἐς τὴν πόλιν ἢ κἀθοδος.

24. Οἱ δὲ ἐπὶ τῶν νεῶν, οἱ τε Φοίνικες κατὰ τὸν λιμένα τὸν πρὸς Αἰγύπτου, καθ' ὄνπερ καὶ ἐφορμοῦντες ἐτύγχανον, βιασάμενοι καὶ τὰ κλειθρα⁶ διασπάσαντες, ἔκοπτον⁷ τὰς ναῦς ἐν τῷ λιμένι, ταῖς μὲν μετεώροις⁸ ἐμβάλλοντες, τὰς δὲ ἐς τὴν γῆν ἐξωθοῦντες, καὶ οἱ Κύπριοι κατὰ τὸν ἄλλον λιμένα τὸν ἐκ Σιδῶνος φέροντα, οὐδὲ κλειθρον τοῦτόν γε ἔχοντα, εἰσπλεύσαντες εἶλον εὐθύς ταύτῃ τὴν πόλιν. τὸ δὲ πλῆθος τῶν Τυρίων τὸ μὲν τεῖχος, ὡς ἐχόμενον εἶδον, ἐκλείπουσιν. ἀθροισθέντες δὲ κατὰ τὸ Αἰγνόριον καλούμενον ἐπέστρεψαν ταύτῃ ἐπὶ τοὺς Μακεδόνας. καὶ Ἀλέξανδρος ξὺν τοῖς ὑπασπισταῖς ἐπὶ τοῦτους χωρήσας, τοὺς μὲν αὐτοῦ μαχομένους διέφθειρεν αὐτῶν, τοῖς δὲ φεύγουσιν ἐφείπετο. καὶ φόνος ἦν πολὺς, τῶν τε ἀπὸ τοῦ λιμένος ἐχόντων ἤδη τὴν πόλιν καὶ τῆς Κοίνου τάξεως παρεληλυθυίας εἰς αὐτήν. ὀργῇ γὰρ ἐχώρουν ἐπὶ πάν⁹ οἱ Μακεδόνες, τῆς τε πολιορκίας τῇ τριβῇ¹⁰ ἀχθόμενοι καὶ ὅτι λαβόντες τινὰς αὐτῶν οἱ Τύριοι πλέοντας ἐκ Σιδῶνος ἐπὶ τὸ τεῖχος ἀναβιβάσαντες, ὅπως ἄποπτον εἴη ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου, σφάζαντες ἔρριψαν εἰς τὴν θάλασσαν. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν Τυρίων ἐς ὀκτακισχιλίους¹¹ τῶν Μακεδόνων δὲ ἐν τῇ τότε προσβολῇ Ἄδμητός τε, ὁ πρῶτος ἐλὼν τὸ τεῖχος, ἀνὴρ ἀγαθὸς γενόμενος, καὶ ξὺν αὐτῷ εἴκοσι τῶν ὑπασπιστῶν· ἐν δὲ τῇ πάσῃ πολιορκίᾳ μάλιστα ἐς τετρακοσίους. τοῖς δὲ ἐς τὸ ἱερὸν τοῦ Ἡρακλέους καταφυγοῦσιν [ἦσαν δὲ αὐτῶν τε τῶν Τυρίων οἱ μάλιστα

¹ ὁ δὲ – у Арриана, по примеру Гомера и Геродота, часто употребляется для указания на предшествующее подлежащее, которому приписывается какое-то новое действие или состояние, противопоставляемое предыдущему действию или состоянию.

² ἣ παρείκοι – «где представится возможность».

³ εἴ πως – объясняется подразумеваемым λειρωμένας при τριήρεις.

⁴ γὰρ – так как пример предводителя Адмета и присутствие и участие самого царя в деле способствовали воодушевлению воинов, следовательно, и к εὐρώσως ἀναβαίνειν.

⁵ οὐ πάντῃ ἀποτόμῳ – как на сходнях, с которых они легко могли упасть в море.

⁶ κλειθρα. Гавани древних городов обыкновенно были незначительных размеров, глубоко входили внутрь страны и ограждались стенами. Вход в гавани, в который могли войти разом не более двух-трех кораблей, защищался с обоих боков башнями и при приближении неприятеля заграждался поперечной цепью.

⁷ ἔκοπτον – см. прим. 4, с. 106.

⁸ μετεώροις – употреблено здесь в значении: «находящийся посреди гавани», но обыкновенно это прилагательное в морском языке встречается со значением: «находящийся в открытом море».

⁹ ἐπὶ πάν = ἐπίπαν – «вообще».

¹⁰ τῇ τριβῇ – так как Tyros septimo mense, quam oppugnari coepta erat, capta est (Curtius, IV, 19).

¹¹ εἰς ὀκτακισχιλίους – с этим показанием согласны свидетельства Диодора и Курция.

ἐν τέλει καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀζέμιλκος καὶ Καρχηδονίων τινὲς θεωροὶ¹ ἐς τιμὴν τοῦ Ἡρακλέους κατὰ δὴ τινα νόμον παλαιὸν εἰς τὴν μητρόπολιν ἀφικόμενοι] τοῦτοις ξύμπασιν ἄδειαν δίδωσιν Ἀλέξανδρος· τοὺς δὲ ἄλλους ἠνδροπόδισε, καὶ ἐπράθησαν Τυρίων τε καὶ τῶν ξένων, ὅσοι ἐγκατελήφθησαν, μάλιστα ἐς τρισυμρίουσ. Ἀλέξανδρος δὲ τῷ Ἡρακλεῖ ἔθυσέ τε καὶ πομπὴν ἔστειλε² ξὺν τῇ δυνάμει ὀπλισμένη· καὶ αἱ νῆες ξυνεπόμπευσαν τῷ Ἡρακλεῖ, καὶ ἀγῶνα γυμνικὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λαμπάδα³ ἐποίησε· καὶ τὴν μηχανήν, ἣ τὸ τεῖχος κατεσεῖσθη, ἀνέθηκεν εἰς τὸν νεῶν· καὶ τὴν ναῦν τὴν Τυρίαν τὴν ἱερὰν τοῦ Ἡρακλέους, ἦντινα ἐν τῷ ἐπίπλω ἔλαβε, καὶ ταύτην τῷ Ἡρακλεῖ ἀνέθηκε καὶ ἐπίγραμμα ἐπ' αὐτῇ, ἣ αὐτὸς ποιήσας⁴ ἢ ὅτου δὴ ἄλλου ποιήσαντος,⁵ οὐκ ἄξιον μνήμης τὸ ἐπίγραμμα· διὰ τοῦτο καὶ ἐγὼ αὐτὸ ἀναγράψαι ἀπηξίωσα· Τύρος μὲν δὴ οὕτως ἐάλω ἐπὶ ἄρχοντος Ἀνικίτου⁶ Ἀθήνησι μὴνὸς Ἑκατομβαιῶνος.

АРРИАН. ПОХОД АЛЕКСАНДРА⁷

ПЕРЕХОД АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО ЧЕРЕЗ ГЕЛЛЕСПОНТ И БИТВА ПРИ ГРАНИКЕ (I, 11,–16)

...С наступлением весны Александр отправился к Геллеспонту, поручив управление Македонией и эллинами Антипатру; вел он с собою пеших, легковооруженных и лучников немного больше 30000, а всадников свыше 5000. Дорога его лежала мимо Керкинидского озера в направлении к Амфиποлю и устьям реки Стримона. Перейдя через Стримон, он обогнул гору Пангей, направляя путь к Абдере и Маронее, эллинским городам, лежащим при море. Оттуда он пришел к реке Гебру, и без труда переправился через Гебр, а оттуда прошел через Петику к реке Черной. Перейдя Черную, он прибыл в Сест, на 20-й день всего после отправления из дому. Прибыв в Элеунт, он принес жертву Протесилаю на его могиле: считается, что из эллинов, отправившихся с Агамемноном под Илион, он первый высадился в Азии. А цель этого жертвоприношения была такая: да будет ему эта высадка счастливее, чем Протесилаю.

Пармениону было приказано переправить много пехоты и конницу из Сеста в Абидос. Переправа была совершена на 160 триерах и на множестве транспортных судов. Обычно рассказывают, что Александр, выйдя из Элеунта, высадился в «Ахейской гавани»: он сам правил при переезде адмиральским кораблем и, доплыв до середины Геллеспонта, заколол быка в жертву Посейдону и nereидам и совершил возлияние в море из золотой чаши. Рассказывают, что он первым во всеоружии вступил на азийскую землю; в том месте, где он отплыл из Европы, и там, где высадился в Азии, он поставил алтари Зевсу, покровителю высадок, Афине и Гераклу. Придя в Илион, он совершил жертву Афине Илионской, поднес ей и повесил в храме полное вооружение, а взамен его взял кое-что из священного оружия, сохранившегося еще от Троянской войны. Говорят, что в сражениях его носили перед ним. Рассказывают, что на алтаре Зевса, покровителя домашнего очага, он принес жертву Приаму, моля его не гневаться больше на род Неоптолема, из которого происходил и он.

Когда он шел в Илион, Менетий, кормчий, увенчал его золотым венцом; то же сделал Харет, афинянин, прибывший из Сигея, и другие эллины и местные жители; сам он возложил венки на могилу Ахилла, а Гефестион, говорят, возложил венки на могилу Патрокла. Рассказывают, что Александр провозгласил Ахилла счастливецом, потому что о славе его возвестил на будущие времена такой поэт, как Гомер.

¹ Καρχηδονίων θεωροί прибыли в Тир для участия в ежегодном празднестве в честь Геракла, так как между колониями и метрополиями постоянно и свято поддерживалась религиозная связь. Об этом говорит Курций (IV, 11, 10): Carthaginiensium legati ad celebrandum sacrum anniversarium more patrio tunc venerant quippe Carthaginem Tyrii condiderunt, semper parentum loco culti.

² πομπήν ἔστειλε – торжественные процессии с жертвами и дарами, назначенными какому-либо божеству, во время походов обыкновенно соединялись со змотрами войск и военными играми.

³ λαμπάδα = ἀγῶνα λαμπάδος – состязания в беге с горящим факелом в руке.

⁴ ποιήσας ... ποιήσαντος – см. прим. 2, с. 106.

⁵ ἢ ὅτου δὴ ἄλλου ποιήσαντος = ἢ ἄλλου ποιήσαντος, ὅστις δὴ ἐποίησε (ἦν).

⁶ ἐπὶ ἄρχοντος Ἀνικίτου – по приблизительному вычислению, взятие Тира Александром Великим совершилось между 22 июля и 20 августа 332 года до Р. Х.

⁷ Арриан. Поход Александра. Пер. М.Е. Сергеенко. М.-Л.: Изд-во АН, 1962.

Из Илиона он прибыл в Арисбу, где стояло лагерем все его войско, переправившееся через Геллеспонт; на следующий день был уже в Перкоте, а на другой миновал Лампсак и стал лагерем у реки Практия, которая течет с Идейских гор и впадает в море между Геллеспонтом и Эвксином. Оттуда он прибыл в Гермот, минув город Колоны. Впереди войска были у него посланы разведчики под начальством Аминты, сына Аррабея. С ним шла ила «друзей» из Аполлонии, которой командовал Сократ, сын Сафона, и четыре отряда так называемых «бегунов». В город Приапа, сданный ему жителями, когда он проходил мимо, он отправил с Панегором, сыном Ликагора, одним из «друзей», гарнизон для занятия города.

Военачальниками персов были Арсам, Реомифр, Петин и Нифат. С ними находился Спифридат, сатрап Ионии и Лидии, и Арсит, правитель Фригии у Геллеспонта. Они стали лагерем у города Зелеи вместе с варварской конницей и эллинскими наемниками. При обсуждении событий – им было сообщено о переправе Александра через Геллеспонт – Мемнон родосец дал совет не вступать в сражение с македонцами, потому что пехота македонская значительно сильнее, да и сам Александр находится при войске, а Дария тут нет. Надо отступить, вытапывать подножный корм конницей, жечь урожай и не шадить даже своих городов: Александр не сможет остаться в стране, где нет провианта. Арсит же, говорят, сказал в собрании персов, что он не допустит, чтобы у его подданных сгорел хоть один дом. Персы стали на сторону Арсита; они подозревали, что Мемнон сознательно хочет затянуть войну, стремясь к почестям от царя.

Александр в это время подходил к реке Гранику, ведя за собой войско в строю; он построил гоплитов двойной фалангой, всадников поместил с флангов, обозу же велел идти сзади. Разведкой командовал Гегелох; с ним были всадники, вооруженные сарисами, и около 5000 человек легковооруженных. Александр был уже недалеко от реки Граника, когда к нему прискакали разведчики с известием, что за Граником стоят персы, готовые к бою. Тогда Александр выстроил все войско в боевой готовности. К нему подошел Парменион и сказал следующее: «Мне думается, царь, что хорошо было бы в данной обстановке стать нам, как мы есть, лагерем на этом берегу реки. Я не думаю, чтобы враг, у которого пехота значительно уступает нашей, осмелился расположиться вблизи от нас; тем самым он даст нашему войску возможность легко переправиться на рассвете. И мы перейдем раньше, чем они успеют построиться. Теперь же, по-моему, опасно приступать к этому делу: нельзя ведь вести войско через реку вытянутым строем: видно, как тут много глубоких мест, а сами берега, – ты видишь, как они высоки и обрывисты. Если же воины станут переходить в беспорядке или колонной – в этом положении они всего слабее, то на них, когда они станут выходить, нападет выстроившаяся конница врага. Первая же неудача будет тяжела и для нашего положения сейчас и сделает сомнительным исход всей войны».

«Я знаю это, Парменион, – ответил Александр, – но мне стыдно, что я без труда перешел Геллеспонт, а этот крохотный ручей (так уничижительно назвал он Граник) помешает нам переправиться сейчас же, как мы есть. Я переправлюсь: этого требует и слава македонцев, и мое пренебрежение к опасности. Да и персы воспрянут духом, сочтя себя достойными противниками македонцев, так как ничего сейчас от македонцев они не увидели такого, что оправдывало бы страх перед ними». Сказав это, он отправил Пармениона командовать левым крылом, а сам пошел на правое. Впереди на правом крыле стоял перед ним Филота, сын Пармениона, с «друзьями» – всадниками, лучниками и агрианами-дротометателями. За ним стоял Аминта, сын Аррабея, со всадниками-сариссоносцами; пеоны и ила Сократа. Рядом с ними стояли из «друзей» щитоносцы под командой Никанора, сына Пармениона, за ними фаланга Пердикки, сына Оронта; потом фаланги Кена, сына Полемократа; Аминты, сына Андромена, и те, которых вел Филипп, сын Аминты. На левом крыле первыми стояли фессалийские всадники, которыми командовал Калат, сын Гарпала. За ними находились всадники союзников, которых вел Филипп, сын Менелая, а за ними фракийцы, которых вел Агафон. Рядом стояла пехота: фаланги Кратера, Мелеагра и Филиппа, занимавшие место до середины всего строя.

У персов было всадников тысяч до 20 и пехоты, состоявшей из наемников-чужестранцев, тоже немногим меньше 20 тысяч. Они выстроили конницу по берегу вдоль реки вытянутой линией, а пехоту поставили за всадниками; местность от берега шла, все повышаясь. Против того места, где они увидели Александра (его легко было заметить и по великолепию вооружения, и по робкой почтительности его окружавших), на своем левом крыле они густо выстроили по берегу конные отряды.

В течение некоторого времени оба войска, выстроившись у самой реки, стояли спокойно и хранили глубокое молчание, страшась того, что сейчас произойдет. Персы поджидали, когда македонцы начнут переправу, чтобы напасть на выходящих из реки. Александр вскочил на лошадь, приказал окружающим следовать за ним и вести себя доблестно; послал вперед конных разведчиков и пеонов под начальством Аминты, сына Аррабея, и один полк пехоты, а перед ними илу Сократа во главе с Птоломеем, сыном Филиппа; ила эта оказалась в тот день во главе всей конницы. Сам же Александр, ведя правое крыло, под звуки труб и воинственные крики вошел в реку, все время держа строй наискосок течению, чтобы персы не могли напасть на него сбоку, когда он будет выходить из реки, а он вступил бы в бой сомкнутым, насколько возможно, строем.

Персы бросились сверху на передовые отряды Аминты и Сократа, подошедшие к берегу; одни метали дротики и копья в реку с прибрежных высот, другие же, кто стоял внизу, вбегали в самую воду. Всадники смешались: одни стремились выйти на берег, другие им мешали; персы кидали множество дротиков; македонцы сражались копьями. Македонцев было значительно меньше, и в первую схватку им пришлось худо, потому что они отражали врага, стоя не на твердой почве, а в реке и внизу, персы же были на береговых высотах. Кроме того, здесь была выстроена лучшая часть персидской конницы и вместе с ней сражались сыновья Мемнона и сам Мемнон. Первые из македонцев, – храбрцы, схватившиеся с персами, – были изрублены, кроме тех, кому удалось повернуть к Александру, который уже приближался, ведя с собой правое крыло. Он первый бросился на персов, устремившись туда, где сбилась вся их конница и стояли их военачальники. Вокруг него завязалась жестокая битва, и в это время полки македонцев, один за другим, уже без труда перешли реку. Сражение было конное, но оно больше походило на сражение пехоты. Конь бросался на коня; человек схватывался с человеком; македонцы стремились отеснить персов совсем от берега и прогнать их на равнину, персы – помешать им выйти и столкнуть обратно в реку. Тут и обнаружилось превосходство Александровых воинов: они были не только сильнее и опытнее, но и были вооружены не дротиками, а тяжелыми копьями с древками из кизила.

В этой битве и у Александра сломалось копьё; он попросил другое у Ареты, царского стремянного, но и у того в жаркой схватке копьё сломалось, и он лихо дрался оставшейся половинкой. Показав ее Александру, он попросил его обратиться к другому. Демарат коринфянин, один из «друзей», отдал ему свое копьё. Александр взял его; увидев, что Мифридат, Дариев зять, выехал далеко вперед, ведя за собой всадников, образовавших как бы клин, он сам вынесся вперед и, ударив Мифридата копьём в лицо, сбросил его на землю. В это мгновение на Александра кинулся Ресак и ударил его по голове кинжалом. Он разрубил шлем, но шлем задержал удар. Александр сбросил и его на землю, копьём поразив его в грудь и пробив панцирь. Спифридат уже замахнулся сзади на Александра кинжалом, но Клит, сын Дропида, опередил его и отсек ему от самого плеча руку вместе с кинжалом. Тем временем всадники, все время переправлявшиеся, как кому приходилось, через реку, стали прибывать к Александру.

Персы, поражаемые отовсюду в лицо копьями (доставалось и людям и лошадям), были отброшены всадниками; большой урон нанесли им и легковооруженные, замешавшиеся среди всадников. Они сначала отошли там, где в первых рядах сражался Александр, но когда центр их войска поддался, то конница на обоих флангах была, разумеется, прорвана, и началось повальное бегство. Около тысячи персидских всадников погибло. Преследование длилось недолго, потому что Александр обратился против наемников-чужеземцев. Масса их осталась – не по здравом размышлении, а скорее от ужаса перед неожиданностью, – стоять там же, где их вначале и поставили. Александр повел на них пехоту, а всадникам велел напасть на них со всех сторон. Ворвавшись в середину, он в короткое время перебил всех; никому не удалось убежать, разве кто спрятался среди трупов; в плен было взято около 2000. Из персов-военачальников пали: Нифат, Петин, Спифридат, лидийский сатрап; наместник каппадокийцев Мифробузан; Мифридат, зять Дария; Арбулал, сын Дария, внук Артаксеркса; Фарнак, брат Дариевой жены, и Омар, предводитель чужеземцев. Арсит с поля боя бежал во Фригию и там, как говорят, покончил с собой, потому что персы считали его виновником своего тогдашнего поражения.

У македонцев пало человек 25 «друзей», погибших в первой схватке. Медные статуи их стояли в Дии; сделал их по приказу Александра Лисипп, который делал и его статуи: только его считали достойным этой работы. Остальных всадников пало больше 60, а пехотинцев около 30. Их Александр похоронил на следующий день с оружием и почестями; с родителей и детей снял по-

земельные, имущественные и прочие налоги и освободил от обязательных работ. О раненых он всячески позаботился, сам обошел всех, осмотрел раны; расспросил, как кто был ранен, и каждому дал возможность и рассказать о том, что он сделал, и похвастаться. И персидских военачальников он похоронил; похоронил и эллинов-наемников, которые пали, сражаясь заодно с его врагами. Тех же, кого он взял в плен, он заковал в кандалы и отправил в Македонию на работу, ибо они, эллины, пошли наперекор общему решению эллинов и сражались за варваров против Эллады. В Афины он отправил 300 комплектов персидского воинского снаряжения в дар Афине Палладе. Надпись велел он сделать такую: «Александр, сын Филиппа, и все эллины, кроме лакедемонян, взяли от варваров, обитающих в Азии».

* * *

ГОРДИЕВ УЗЕЛ (II, 2, 3)

Александр вошел в Гордий и поднялся в кремль, где находился дворец Гордия и его сына Мидаса. Ему очень захотелось посмотреть тут повозку Гордия и узел на ярме этой повозки. Об этой повозке местные жители рассказывают знаменитую историю: в древности жил во Фригии бедняк Горгий; был у него клочок земли и пара волов: на одном он пахал, на другом занимался извозом. Однажды, когда он пахал, к нему на ярмо сел орел и сидел, пока он не распряг вола. Перепуганный Гордий пошел рассказать о божественном знамении телмесским прорицателям. Телмесцы умеют истолковывать божественные знамения, и дар прорицания наследуют у них в роду мужчины, женщины и дети. Подходя к какой-то деревне в телмесском округе, он встретил девушку, черпавшую воду, и рассказал ей про свой случай с орлом. Девушка эта была сама из рода прорицателей; она велела ему, вернувшись на то самое место, принести жертву Зевсу-Царю. Гордий же попросил ее пойти вместе с ним и объяснить, как приносить жертву. Он совершил ее так, как она ему указала: сочетался с девушкой браком, и у них родился сын Мидас. Когда этот Мидас был уже красивым храбрым мужем, во Фригии разразилась междоусобица, от которой страдали все. Получено было предсказание, что к ним на повозке приедет царь, который и прекратит междоусобицу. Пока они еще только рассуждали об этом, в народном собрании появился и стал с повозкой Мидас вместе с отцом и матерью. Тут, соображаясь с предсказанием, признали в Мидасе того, о котором боже-ство изрекло, что он приедет на повозке. Мидаса поставили царем. Мидас прекратил междоусобицу, а отцовскую повозку поставил в кремле, как благодарственное подношение Зевсу-Царю за ниспосланного орла. Об этой повозке рассказывают вот еще что: тому, кто развяжет узел на ее ярме, предсказано владеть Азией. Узел был завязан из лыка дикой вишни, и в нем не видно было ни конца ни начала. Александр не мог разгадать загадку узла, оставить же узел неразвязанным не хотел, чтобы это не вызвало волнения и толков в народе. Одни рассказывают, что он разрубил узел мечом и сказал, что вот узел и развязан. Аристобул же пишет, что он вынул из дышла загвоздку – это колышек, который проходит через дышло насквозь и на котором держится узел, и снял ярмо. Как в действительности обстояло у Александра дело с узлом, я утверждать не могу. Во всяком случае, он и его спутники ушли от повозки в убеждении, что пророчество относительно развязывания узла сбывается на нем. В ту же ночь это подтвердили небесные знамения: гроза с громом и молниями. Поэтому на следующий день Александр принес жертву богам, явившим знамения и указавшим ему, как развязать узел.

* * *

БИТВА ПРИ ИССЕ (II, 6–12)

Он был еще в Малле, когда ему сообщили, что Дарий со всем своим войском стоит лагерем в Сохах. Место это находится в ассирийской земле и отстоит от Ассирийских ворот самое большее в двух днях пути. Александр собрал «друзей» и сообщил им сведения относительно Дария и Дариева войска. Они постановили тотчас же идти на него. Александр, поблагодарив их, распустил совет и на следующий день пошел на Дария и персов. На второй день он прошел через Ворота и стал лагерем у города Мириандра. Ночью разразилась сухая гроза, а затем пронесся ураган с ливнем. Это задержало Александра в лагере. Дарий проводил все время при войске; он выбрал в

ассирийской земле равнину, расстилающуюся во все стороны, удобную для большого войска и для действий конницы. Аминта, сын Антиоха, перебежавший от Александра к Дарию, советовал ему не покидать этого места: этот простор выгоден для персов с их большим войском и его снаряжением. Дарий и остался. А так как Александр очень задержался в Тарсе по причине своей болезни, довольно долго в Солах, где он совершал жертвоприношение и устраивал процессию, и потратил немало времени на усмирение горных киликийцев, то Дария это и ввело в заблуждение. Он охотно дал утвердить себя в том представлении, которое было ему всего приятнее: перевозосимый льстецами, которые всегда на горе есть и будут при царском дворе, он решил, что Александр и не хочет идти дальше, а стоит в нерешительности, узнав, что к нему подходит сам Дарий; со всех сторон Дарию твердили, перевозосимого его, что он растопчет македонское войско своей конницей. Аминта, правда, настаивал, что Александр придет туда, где, по его сведениям, окажется Дарий, и советовал оставаться на этом самом месте. Дарий, однако, послушался худшего совета, потому что в данную минуту он был ему и приятнее. И, пожалуй, какая-то божественная воля повела его в такое место, где большой пользы ему быть не могло ни от конницы, ни от множества его людей с их стрелами и дротиками, где он не мог показать свое войско во всем блеске и где он своими руками поднес Александру и его войску легкую победу. Суждено было, видно, македонцам вырвать у персов власть над Азией, как когда-то вырвали ее персы от мидян, а мидяне еще раньше от ассирийцев.

Перейдя через гору возле так называемых Аманикских Ворот, Дарий пошел к Иссу и очутился, сам того не подозревая, в тылу Александра. Овладев Иссом, он захватил македонцев, оставленных там по болезни, и, тяжело изувечив, казнил их. На следующий день он подошел к реке Пинару. Когда Александр услышал, что Дарий стоит у него в тылу, то известие это показалось ему невероятным, и он послал кое-кого из «друзей» на тридцативесельном судне обратно к Иссу посмотреть, соответствует ли известие действительности. Плывя на тридцативесельном судне по морю, изобилующему заливами, они очень легко установили, где стоят персы, и привезли Александру известие, что Дарий у него в руках. Александр созвал стратегов, илархов и предводителей союзных войск. Он сказал им, что исход прежних сражений должен внушить им мужество; что они, которые всегда были победителями, будут сражаться с теми, кто всегда бывал побежден; что их ведет сам бог, вложивший Дарию мысль запереть войско в теснину, где македонцам вполне хватит места развернуть пехоту, а персам большое войско окажется бесполезным; что противник не может сравниться с ними ни физически, ни нравственно: македонцы, давних времен закаленные в военных трудах и опасностях, столкнутся с персами и мидянами, давным-давно погрязшими в роскоши, — они, свободные люди, с рабами. Что касается эллинов, которые тут встретятся с эллинами, то они ведь сражаются не за одно и то же: одни нанялись к Дарию за плату и притом небольшую; другие — те, что у них в войске, — добровольно стали на защиту Эллады. Варвары же, фракийцы, пеоны, иллирийцы и агриане, самые крепкие и мужественные из европейских варваров, сразятся с самыми слабыми и изнеженными народами Азии. К тому же сам Александр поведет их на Дария: это будет еще одним преимуществом. Великая награда предстоит им в этом сражении: они победят не сатрапов Дария, не конницу, выставленную при Гранике, не 20000 чужеземных наемников, а самый цвет персов и мидян, племена, населяющие Азию и подчиненные персам и мидянам, самого великого царя, лично присутствующего. Этим сражением завершится для них покорение Азии и положен будет конец их многочисленным трудам. Затем он вспомнил о прежних блестящих действиях всего войска, о славных подвигах отдельных удальцов, к которым он обратился, называя каждого по имени. Коснулся он и личного своего пренебрежения к опасностям, но так, чтобы никого не задеть. Он вспомнил, говорят, и Ксенофонта, и 10000 бывших с ним, которых и сравнивать нельзя с его войском ни по числу, ни вообще по значимости: у них не было ни фессалийской, ни беотийской и пелопоннеской, ни македонской или фракийской конницы, вообще не было тех всадников, которые имеются у Александра, не было лучников и пращников, кроме малого числа критян и родосцев, да и тех Ксенофонт наспех набрал в минуту опасности; и однако они опрокинули царя со всем его войском у самого Вавилона, одолели племена, которые попадались им на возвратном пути, и пришли домой. Одним словом, он сказал все, что в таких обстоятельствах хороший вождь говорит перед сражением хорошим солдатам. Все кинулись пожимать ему руку и, воодушевленные его словами, требовали, чтобы он вел их в бой.

Александр распорядился дать воинам поесть и послал вперед к Воротам небольшое число всадников и лучников осмотреть предварительно дорогу, по которой он уже прошел. Ночью он выступил со всем своим войском, чтобы захватить эти Ворота. Около полуночи он опять закрепил за собой проходы и дал войску отдохнуть остаток ночи тут же, на скалах, но выставил сильные сторожевые посты. На рассвете он спустился от Ворот к дороге. Пока со всех сторон шли теснины, он вел войско колонной; выйдя на простор, развернул его широким фронтом, подводя один полк гоплитов за другим; с одной стороны войска была гора, слева море. Конница у него пока что выстроилась в тылу у пехоты; когда же все вышли на широкое место, он построил войско для боя: на правом крыле у горы первыми стояли агема пехоты и щитоносцы, которыми командовал Никанор, сын Пармениона, рядом с ним полк Кена, за ним полк Пердикки. Они были расставлены до центра гоплитов на правом крыле. На левом крыле впереди стоял полк Аминты, за ним полк Птолемея и рядом с ним полк Мелеагра. Командовать пехотой на левом крыле поручено было Кратеру; над всем левым крылом начальствовал Парменион. Ему приказано было не отходить от моря, чтобы войску не попасть в окружение варваров, которые рассчитывали, благодаря своей численности, обойти македонцев.

Дарий, получив известие, что Александр тут и готов к битве, велел переправиться на ту сторону Пинара коннице (ее было около 30000 всадников) и вместе с ней легковооруженным (их было тысяч 20), чтобы без помехи выстроить остальное войско. Из гоплитов он первыми поставил против македонской пехоты около 30000 эллинских наемников, а по обеим сторонам их около 60000 так называемых кардаков; это были тоже гоплиты. Столько человек могло втиснуть в один ряд то место, где они были выстроены. У горы, находившейся слева, он выстроил против правого Александрова крыла около 20000 воинов; из них некоторые оказались в тылу Александрова войска. Дело в том, что гора, у которой они были построены, в одном месте образовала углубление – нечто напоминающее залив в море, а затем выдалась подковой вперед: поэтому те, кто стоял у ее подошвы, и оказались в тылу Александрова крыла. Остальное множество легковооруженных и гоплитов, построенных по племенам бесполезно глубоким строем, стояло за эллинами-наемниками и варварской пехотой. Говорят, что у Дария войска было всего около 600000.

Александр шел вперед, и как только место стало немного шире, он продвинул всадников, так называемых «друзей», фессалийцев и македонцев. Он поставил их на правом крыле, где был и сам; пелопоннесцев и остальных союзников он отправил на левое крыло к Пармениону. Дарий, выстроив свою пехоту, дал знак вернуться коннице, которую он выслал вперед за реку, чтобы беспрепятственно построить свое войско. Большинство ее он поставил на правом крыле против Пармениона в сторону моря, потому что там как раз было больше простора для конницы, но некоторую часть ее отвел и на левое крыло к горе. Здесь, однако, вследствие узости места всадники оказались бы бесполезны, и большинству из них он велел ускорить на правое крыло. Сам Дарий находился в середине всего строя: это место определил для персидских царей обычай, а причину такого порядка объяснил Ксенофонт, сын Грилла.

В эту минуту Александр увидел, что почти вся персидская конница переместилась против его левого крыла, расположенного у моря, а у него там стоят только пелопоннесцы и прочие союзные всадники. Он поспешно отправил на левое крыло фессалийскую конницу, велел ей проехать не перед фронтом всего войска, чтобы враг не заметил ее перемещения, а пробраться незаметно по тылам пехоты. На правом крыле он впереди всадников поставил «бегунов» под командой Протомаха и пеонов под командой Аристора, а из пехоты лучников под предводительством Антиоха. Агриан под предводительством Аттала, небольшое число всадников и лучников он разместил подковой у себя в тылу, у горы, находившейся сзади, так что справа фронт расходился у него на два крыла, из которых одно обращено было против Дария и всех персов, находившихся за рекой, а другое – против выстроенных у горы, в тылу у него. На левом крыле впереди стояли из пехоты критские лучники и фракийцы, которыми предводительствовал Ситалк. Перед ними находилась конница левого крыла. Чужеземные наемники стояли крайними сзади всех. Так как строй на правом крыле показался ему недостаточно плотным и линия персов, по-видимому, здесь выдвигалась значительно дальше, то Александр велел незаметно перейти из центра на правое крыло двум конным илам «друзей» – анфемусийской, предводителем которой был Перид, сын Менесфея, и так называемой «Белоземельной» – под командой Пантордана, сына Клеандра. Лучников, часть агриан и эллинских наемников он перевел к себе на правое крыло вперед, вытянув его таким об-

разом дальше персов. Отряды, выстроенные за горой, не спустились еще вниз; Александр выслал на них агриан и небольшое число лучников, которые легко отогнали их, заставив снизу бежать на вершину. Тут Александр увидел, что он может пополнить строй воинами, выставленными против этих отрядов, и что ему достаточно здесь 300 всадников.

Войско, выстроенное таким образом, он некоторое время вел вперед с остановками; он считал, что хорошо продвигаться медленно и спокойно. Дарий не шел ему навстречу; его варвары стояли в том порядке, в каком были первоначально выстроены, и он ждал Александра на берегах реки, часто обрывистых; в тех местах, где переход был удобнее, он распорядился протянуть чстокол (что сразу показало Александру и его воинам, что Дарий боится). Когда персидский лагерь был уже близко, Александр объехал верхом весь строй, увещевая воинов мужественно держаться; с подобающим уважением называл он имена не только предводителей, но поименно обращался к илархам, лохагам и тем из чужеземных наемников, которые были известнее по своему званию и доблести. В ответ ему со всех сторон понеслись крики и требования не медлить и нападать на врага. Он повел воинов в полном порядке и, хотя войско Дария было уже видно, сначала шагом, чтобы строй не разорвался и не образовал волнообразной линии, как это бывает при беге. Оказавшись на расстоянии полета стрелы, воины, окружавшие Александра, и сам Александр, находившийся на правом крыле, первыми бегом бросились к реке, чтобы своим стремительным напором испугать персов и, схватившись скорее врукопашную, не очень пострадать от стрел. Случилось, как и предполагал Александр. Как только дошло до рукопашной, левое крыло персидского войска обратилось в бегство; Александр и его воины одержали здесь блестящую победу, но правое крыло его разорвалось именно потому, что он, поспешно бросившись в реку и завязав рукопашную схватку, прогнал выстроенных здесь персов. Македонское войско, находившееся в центре, не так поспешно вступило в дело; солдаты, часто оказываясь в обрывистых местах, не смогли держать прямую линию фронта: образовался прорыв – и эллинские наемники Дария бросились на македонцев как раз там, где они видели, что строй наиболее разорван. Завязалось жаркое дело: наемники старались столкнуть македонцев в реку и вырвать победу и для своих, уже бегущих, соратников; македонцы – не отстать от Александра с его явным успехом и не затмить славу фаланги, о непобедимости которой все время кричали. К этому прибавилось соревнование между двумя народами, эллинским и македонским. Тут пал Птолемей, сын Селевка, человек большой доблести и около 120 не последних македонцев.

В это время полки правого крыла, видя, что персы, стоявшие против них, уже бегут, повернули на чужеземцев, Дариевых наемников, в помощь своим тесным товарищам. Они отбросили врага от реки и, значительно выдвинувшись вперед персидского войска в том месте, где в нем образовался прорыв, напали на него с фланга и перебили чужеземцев. Персидская конница, выставленная против фессалийской, не ждала у реки, пока шло сражение, а, переправившись, смело кинулась на отряды фессалийцев. Тут завязалась жаркая конная схватка, но персы дрогнули, только узнав, что Дарий обратился в бегство, а отряд наемников очутился в прорыве и был перебит пехотой. Тогда бегство стало бесповоротным и всеобщим. При отступлении у персов очень пострадали под тяжестью своих тяжеловооруженных седоков лошади, да и всадники, толпой отступая по узким дорогам, в страхе и беспорядке, не столько потерпели от преследующего врага, сколько передавали друг друга. Фессалийцы, впрочем, энергично наседали на них, так что во время этого бегства пехотинцев перебили не меньше, чем всадников. Дарий, как только увидел, что его левое крыло дрогнуло перед Александром, и что здесь в войске образовался прорыв, сразу же, как был, кинулся на колеснице в бегство вместе со своими вельможами. Пока шла равнина, он несясь, спасаясь от врага в колеснице, но когда начались пропасти и бездорожье, он тут же бросил колесницу, оставив в ней щит и верхнюю одежду. Даже лук он оставил в колеснице и умчался верхом. Ночь, вскоре наступившая, избавила его от плена. Александр гнался за ним во всю мочь, пока было светло; когда же стемнело так, что ничего уже нельзя было разобрать под ногами, он повернул обратно в лагерь, захватив колесницу Дария со щитом, верхней одеждой и луком. Преследование его задержало еще то обстоятельство, что при первом же прорыве фаланги он кинулся туда и преследовать Дария взялся не раньше, чем увидел, что чужеземные наемники и персидская конница отброшены от реки. Из персов были убиты Арсам, Реомифр и Атизий – это командиры конницы при Гранике; погибли Савак, сатрап Египта, и Бубак, один из вельмож. Число убитых доходило до 100000, причем всадников было больше 10000. Птолемей, сын Лага, следовавший тогда

за Александром, рассказывает, что когда они, преследуя Дария, оказались у какой-то пропасти, то перешли через нее по трупам. Лагерь Дария взяли сразу, с ходу: захвачены были мать и жена Дария, она же и его сестра, малютка его сын, две дочери и некоторые другие жены персов, равных по достоинству; большинство персов успело отослать своих жен вместе с имуществом в Дамаск. И Дарий отправил в Дамаск значительную часть денег и всякой утвари, которая следует за великим царем даже на войну, чтобы и тут он мог жить в роскоши. В лагере поэтому нашли только 3000 талантов. Остальное имущество, отправленное в Дамаск, вскоре было захвачено Парменионом, посланным туда с этой целью. Так закончилось это сражение; произошло оно при афинском архонте Никократе, в месяце мемактерионе.

На следующий день Александр, хотя и с раной в бедре от меча, обошел раненых, велел собрать трупы убитых и торжественно похоронил их в присутствии всего войска, выстроенного во всем блеске, как для сражения. Он воздал в своей речи хвалу всем, чьи подвиги в сражении видел сам или о чьих был наслышан со стороны, и почтил денежным подарком каждого по его чину. В Киликию он назначил сатрапом Балакра, сына Никанора, одного из царских телохранителей, а на его место взял в телохранители Менета, сына Дионисия. Вместо Птолемея, сына Селевка, павшего в сражении, он назначил командовать его полком Полиперхонта, сына Симмия. Он простил Солам штрафные 50 талантов, которые они оставались еще должны ему, и отпустил их заложников. Не оставил он своей заботой ни матери Дария, ни его жены и детей. Некоторые из тех, кто писал об Александре, рассказывают, что в ту же ночь, вернувшись после преследования Дария и войдя в его палатку, которую приспособили для него, он услышал поблизости от палатки женский плач и крики. Он спросил, что это за женщины и почему они находятся так близко. Кто-то сказал ему: «Царь! Это мать, жена и дети Дария. Им сказали, что у тебя лук Дария и его верхняя одежда и что ты привез щит, оставшийся после Дария. Они плачут над ним, как над мертвым». Услышав это, Александр послал к ним Леонната, одного из «друзей», поручив передать, что Дарий жив, что оружие и верхнюю одежду он оставил в колеснице во время бегства и что только их и захватил Александр. Леоннат, войдя к женщинам в их палатку, сообщил им о Дарии, сказал, что по распоряжению Александра им будут оказывать царские почести и обращаться как с царицами, и царицами они и будут называться, так как Александр воюет с Дарием не из личной вражды к нему, а законно отвоевывает власть над Азией. Так рассказывают Птолемей и Аристокл. Рассказывают и иначе: Александр на следующий день сам пришел к женщинам в сопровождении только Гефестиона, одного из друзей. Мать Дария, не зная, кто из них царь (оба были одеты одинаково), подошла к Гефестиону и простерлась перед ним, так как он показался ей более важным. Гефестион попятился, а какая-то из бывших при ней женщин указала ей на Александра и сказала, что вот это Александр. Мать Дария, смущенная своей ошибкой, попятилась, но Александр сказал, что она не ошиблась: и его спутник зовется Александром. Я записал этот рассказ не как вполне правдивый, но по-моему, он и не вовсе невероятен. Как бы то ни было, но я хвалю Александра и за сострадание к женщинам, и за почет и доверие к другу. И если писавшие об Александре сочли вполне вероятным, что Александр так говорил и действовал, то и за это хвалю я Александра.

* * *

ОСАДА И ВЗЯТИЕ ТИРА АЛЕКСАНДРОМ ВЕЛИКИМ (II, 15–24)

Выступив из Марафа, он взял Библ, заключивший с ним союз, и Сидон: сидоняне сами призвали его, так как ненавидели персов и Дария. Оттуда он направился к Тиру. В дороге его встретили тирские послы, отправленные к нему всем городом сказать, что тирийцы сделают все, что ни прикажет Александр. Он поблагодарил город и послов (это были знатнейшие тирийцы, и среди них находился сын тирийского царя; сам царь Адземилк отплыл вместе с Автофрадатом) и попросил их, вернувшись, сказать тирийцам, что он хочет войти в город и принести жертву Гераклу.

Когда послы сообщили об этом в Тир, то горожане решили, что они сделают все, что прикажет Александр, но что никого из персов или македонцев они в город не пустят: при данных обстоятельствах это самая благовидная отговорка, а ввиду неизвестного исхода войны и самое правильное поведение. Когда Александру сообщили ответ тирийцев, он в гневе отослал обратно послов и, собрав «друзей», предводителей войска, таксиархов и илархов, обратился к ним с такой

речью: «Друзья и союзники, нам опасно предпринимать поход на Египет (на море ведь господствуют персы) и преследовать Дария, оставив за собой этот город, на который нельзя положиться, а Египет и Кипр в руках персов. Это опасно вообще, а особенно для положения дел в Элладе. Если персы опять завладеют побережьем, а мы в это время будем идти с нашим войском на Вавилон и на Дария, то они, располагая еще большими силами, перенесут войну в Элладу; лакедемоняне сразу же начнут с нами войну; Афины до сих пор удерживал от нее больше страх, чем расположение к нам. Если мы сметем Тир, то вся Финикия будет нашей и к нам, разумеется, перейдет финикийский флот, а он у персов самый большой и сильный. Финикийские гребцы и моряки, конечно, не станут воевать за других, когда их собственные города будут у нас. Кипр при таких обстоятельствах легко присоединится к нам или будет взят запросто, при первом же появлении нашего флота. Располагая на море македонскими и финикийскими кораблями и присоединив Кипр, мы прочно утвердим наше морское господство, и тогда поход в Египет не представит для нас труда. А когда мы покорим Египет, то ни в Элладе, ни дома не останется больше ничего, что могло бы внушать подозрение, и тогда мы и пойдем на Вавилон, совершенно успокоившись насчет наших домашних дел. А уважать нас станут еще больше после того, как мы совсемотрежем персов от моря и еще отберем от них земли по сю сторону Евфрата».

Эта речь легко убедила всех в необходимости напасть на Тир. Его же убедило в этом и некое божественное знамение: в ту же самую ночь ему приснилось, что он подошел к стенам Тира и Геракл пожал ему руку и ввел в город. Аристандр истолковал это так: Тир будет взят с трудом; ведь и подвиги свои Геракл совершал с трудом. Действительно, осада Тира представлялась большим делом. Город этот был расположен на острове, укреплен со всех сторон высокими стенами, а положение на море благоприятствовало тогда тирийцам, потому что на море господствовали еще персы и у самих тирийцев было много судов. И все-таки Александр овладел Тиром. Он решил соединить насыпью материк с городом. Морское дно в проходе между ними было вязким; около материка было илисто и мелко; около же города, где всего глубже, глубина достигала самое большее 3 оргий. Имелось тут же множество камней и лесного материала, который накладывали поверх камней. Нетрудно было вбивать колья в ил, и самый этот ил оказался связывающим веществом, которое не позволяло камням сдвигаться с места. Македонцы с жаром взялись за дело, тем более, что Александр сам присутствовал при работах; показывал, что надо делать; воодушевлял людей словом, оделял деньгами тех, кто работал с особенным усердием, облегчая таким образом их труд. Пока устраивали насыпь у материка, дело продвигалось легко: глубина была небольшая и работавшим никто не мешал. Когда же они дошли до более глубокого места и оказались вблизи города, то пришлось им плохо, так как их стали поражать со стен, которые были высоки. Македонцы снаряжены были скорее для работ, чем для битвы; тирийские триеры то там, то сям подплывали к насыпи (тирийцы господствовали еще на море) и часто не давали солдатам продолжать их работу. Македонцы поставили на насыпи, которая далеко уже вдавалась у них в море, две башни и установили на этих башнях машины, прикрыв их кожаными чехлами и шкурами в защиту от зажженных стрел, которые метали со стен тирийцы. Башни эти должны были защищать от обстрела работавших. Рассчитывали также, что они легко смогут отбросить тирийцев, которые подплывут, чтобы напасть на тех, кто делает насыпь, забросав их стрелами с этих башен.

Тирийцы в ответ на это придумали следующее: они взяли судно, на котором перевозят лошадей, нагрузили его сухим хворостом и всяким горючим материалом, поставили на носу две мачты и обвели их загородкой, захватив столько места, сколько было возможно; в эти загородки они наложили соломы и много-много факелов. Кроме того, они положили еще смолы, серы и вообще всего, что способствовало бы большому пожару. К обеим мачтам они прикрепили по две реи, а на них повесили котлы, содержимое которых, вылившись, должно было еще усилить пламя. На корме они поместили балласт, чтобы она осела под его тяжестью, отчего нос поднялся бы кверху. Затем они выждали, когда ветер задует в сторону насыпи, и, привязав это судно к своим триерам, повели его на буксире. Приблизившись к насыпи и башням, они подожгли горючий материал и, подтягивая в то же время триерами как можно быстрее судно, пустили его к краю насыпи. Люди, находившиеся на уже горящем судне, легко спаслись вплавь. В ту же минуту огромное пламя перекинулось на башни; реи обломались, и в огонь вылилось все, что было заготовлено для его поддержания. Триеры стали на якорь неподалеку от насыпи; с них начали пускать стрелы в башни, и к ним стало опасно подходить тем, кто был занят тушением пожара. И когда башни были уже ох-

вачены огнем, из города выбежала толпа людей; они сели в челноки и, приставая в разных местах к насыпи, без труда повыдергали колья, укреплявшие с боков насыпь, и подожгли все машины, которых не охватил еще огонь с судна. Александр распорядился начать насыпь от материка и делать ее шире, чтобы можно было поместить на ней больше башен, а строителям машин готовить новые. Пока это готовилось, он, взяв щитоносцев и агриан, отправился в Сидон собрать все триеры, какие у него уже были там, потому что ввиду господства тирийцев на море осада оказывалась безнадежной.

В это время Герострат, царь Арада, и Энил, царь Библа, узнав, что города их находятся во власти Александра, оставили Автофрадата с его флотом и на собственных кораблях прибыли к Александру. С ними были и сидонские триеры, так что финикийских кораблей собралось у него до 80. В те же самые дни пришли и триеры с Родоса: так называемый Перипол и с ним еще 11 судов; из Сол и Малла 3 триеры, из Ликии 10, из Македонии же пятидесятивесельный корабль, на котором прибыл Протей, сын Андроника. Короткое время спустя прибыли в Сидон и кипрские цари со 120 кораблями: они знали уже о поражении Дария на Иссе и были перепуганы тем обстоятельством, что вся Финикия находится уже во власти Александра. Александр отпустил им всем прошлое, потому что они соединили свой флот с персидским больше по необходимости, чем по собственному решению. Пока собирали машины и готовили корабли к плаванию и морским сражениям, он взял конные илы, какие у него были, щитоносцев, агриан и лучников и пошел с ними в Аравию, к горе, которая называется Антиливан. Покорив одни племена силой, и договорившись с другими, он через 10 дней вернулся в Сидон и застал там Клеандра, сына Полемократа, который вернулся из Пелопоннеса с 4000 эллинских наемников. Когда флот был готов, он посадил на корабли столько щитоносцев, сколько, по его мнению, было достаточно на тот случай, если в морском сражении дело не ограничится маневрами кораблей, а дойдет до рукопашной, и отплыл из Сидона к Тиру, ведя флот в боевом порядке. Сам он находился на правом крыле, которое шло впереди, и с ним вместе были кипрские и финикийские цари, кроме Пнитагора, который вместе с Кратером вел левое крыло всего строя. Тирийцы и раньше понимали, что раз Александр придет к ним по морю, то им предстоит морское сражение, но они совсем не ожидали и такого количества кораблей (они не знали, что Александр овладел всем кипрским и финикийским флотом), и того, что они явятся в полном боевом порядке. Недалеко от города корабли Александра остановились в открытом море, как бы вызывая тирийцев на сражение; а затем, когда никто не вышел против них, пошли в строю под громкий плеск весел. Видя все это, тирийцы отказались от морского боя; они сгрудили у входа в свои гавани столько судов, сколько их могло там вместиться, и заперли ими эти входы, чтобы туда не устремился неприятельский флот. Александр подплывал к городу; тирийцы никакого сопротивления не оказывали. Он решил не брать гавани, обращенной в сторону Сидона, видя, что вход туда узок, а кроме того, забит множеством триер, обращенных к нему носами. На три триеры, стоявшие далеко от входа в гавань, напали финикийцы и потопили их, пробив носами. Экипаж этих триер легко спасся, добравшись вплавь на родной берег. Флот Александра пристал недалеко от воздвигнутой насыпи, в месте, защищенном от ветра. На следующий день он приказал, чтобы кипрский флот с навархом Андромахом во главе блокировал гавань, обращенную в сторону Сидона, а финикийцы – находившуюся по ту сторону насыпи и обращенную к Египту. Здесь же была и его палатка.

Из Кипра и со всей Финикии собралось к нему множество машиностроителей, которые собрали много машин. Одни из этих машин стояли на насыпи, другие на судах для перевозки лошадей (суда эти Александр привел с собой из Сидона), третьи на тех триерах, которые не отличались быстрходностью. Когда все было готово, он подвел машины по сделанной насыпи; корабли же с машинами стали на якорь у стен с разных сторон, пытаясь их пробить. Тирийцы поставили на выступах стен со стороны насыпи деревянные башни, чтобы с них отбивать врага. Куда бы ни подводили машины, они всюду их обстреливали и метали стрелы с огнем в самые корабли, так что македонцам стало страшно приближаться к стенам. Стены у них со стороны насыпи были высотой чуть не 150 футов и соответствующей ширины, из больших камней, сплоченных известью. Македонским грузовым судам и триерам, подвозившим машины к стене, тут было неудобно подходить к городу, потому что камни, во множестве сброшенные в море, мешали нападению с близкого расстояния. Александр решил вытащить их из моря. Дело это было трудное, потому что приходилось действовать с судов, а не с твердой земли. Кроме того, тирийские корабли с защит-

ными стенками повели охоту за якорями на триерах: они подрезали якорные канаты, и пристать вражеским кораблям оказывалось невозможно. Александр снабдил ряд тридцативесельных судов такими же стенками и поставил их в косую линию перед якорями, чтобы отгонять приближающиеся корабли. И тут, однако, водолазы продолжали подрезать канаты. Македонцы стали спускать якоря не на канатах, а на цепях: тут уж водолазы ничего не могли поделывать. Забрасывая с насыпи петли, македонцы извлекли камни из моря, затем машинами подняли их и сбросили в открытое море, где от них не было уже никакого вреда. Когда заграждение перед стеной было таким образом уничтожено, корабли свободно подплыли к стене. Тирийцы, оказавшись в безвыходном положении, решили напасть на кипрские корабли, которые стояли у гавани, обращенной к Сидону. Задолго до этого они завесили вход в гавань полотнищами, чтобы скрыть таким образом посадку экипажа на триеры, и около полудня, когда моряки разбрелись по неотложным делам, а Александр с эскадры, стоявшей по другую сторону города, обычно уходил в свою палатку, выступили на трех пентерах, стольких же тетрерах и семи триерах. Экипаж состоял из самых опытных гребцов и солдат, которые должны были сражаться на палубах; солдаты эти были прекрасно вооружены и испытаны в морских боях. Сначала суда шли тихонько на веслах, корабль за кораблем; начальники гребцов пребывали в молчании. Когда же они повернули к киприотам и были почти уже на виду, они устремились на них с громким криком, ободряя друг друга и согласно в такт удаляя веслами.

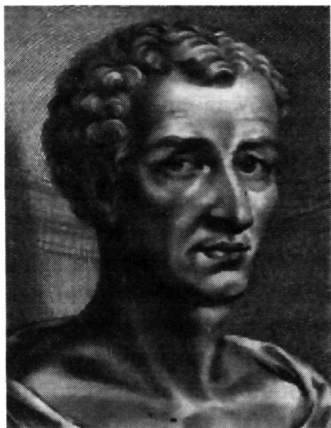
Случилось в тот день, что Александр, вопреки обыкновению, не задержался у себя в палатке и вскоре возвратился к кораблям. Тирийцы, неожиданно напав на корабли, стоявшие на причале, обнаружили, что на одних людей совсем нет; на другие кое-как, уже под их крик и при их натиске, сажались те, кто оказался налицо. Пентеру царя Пнистагора они сразу же при первой стычке пустили ко дну, так же как и триеры Андрокла амафусийца и Пасикрата фурийца. Остальные суда они прижали к берегу и сильно их повредили. Александр, увидев, что выплыли тирские триеры, приказал большинству своих кораблей, по мере того как матросы всходили на них, остановиться у входа в гавань, чтобы из нее не вышли и другие тирские корабли. Сам же он, взяв свои пентеры и самое большее 5 триер, на которые уже спешно сел экипаж, поплыл вокруг города на вышедших из гавани тирийцев. Люди, стоявшие на стенах, увидев идущие вражеские суда и самого Александра на них, стали кричать экипажам своих судов, чтобы они возвращались обратно. В шуме схватки их не было слышно, и тирийцы стали подавать знаки за знаками к отступлению. На судах заметили приближение Александра поздно и, повернув, кинулись в гавань. Убежать удалось немногим; большинству пришлось принять бой; часть неприятельских судов Александр привел в негодность; одна пентера и тетрера были захвачены у самого входа в гавань. Людей перебили мало: видя, что суда захвачены, они без труда добрались вплавь до гавани. Так как теперь от флота тирийцам не было никакой пользы, то македонцы смогли подвести машины к самым стенам. Машины, стоявшие на насыпи, не нанесли стене никаких значительных повреждений: так она была крепка. Подвели некоторые суда с машинами и с той стороны города, которая была обращена к Сидону. Когда и здесь ничего не добились, Александр, продолжая всюду свои попытки, перешел к южной стене, обращенной в сторону Египта. Здесь, наконец, стену на значительном пространстве расшатали; часть ее обломалась и рухнула. Там, где она обрушилась, навели, как было возможно, мостки и в течение короткого времени пытались идти на приступ; тирийцы, однако, легко отбросили македонцев.

Три дня спустя, выждав безветренную погоду, Александр, призывая к бою начальников пехоты, подвел к городу машины на кораблях. Сначала расшатали значительную часть стены; когда пролом оказался достаточно широким, Александр велел судам с машинами отплыть и подойти двум другим, которые везли мостки: он рассчитывал перебросить их в пролом стены. На одном из этих кораблей находились щитоносцы под командой Адмета, а на другом полк Кена: так называемые «пешие друзья». Сам он собирался вместе со щитоносцами взойти, где понадобится, на стену. Триерам он отдал приказ: одним плыть к обеим гаваням на тот случай, если тирийцы вздумают повернуть на них и пробиться тут силой; тем же, на которых находились снаряды для машин и которые везли на палубах лучников, он приказал плавать вокруг стен, причаливать в удобных местах, а пока причалить негде, то становиться на якорь вне досягаемости для стрел, чтобы тирийцы, поражаемые отовсюду, не могли понять, что им делать среди этого страха. Когда корабли с Александром подошли к городу и мостки с них перебросили к стене, щитоносцы бодро

устремилась по ним на стену. Адмет проявил тут большое мужество; Александр шел вслед за солдатами, сам принимая живое участие в деле и в то же время наблюдая, кто отличился в бою блистательной отвагой. Сначала стена была взята в том месте, где распорядился Александр; он без труда отбросил тирийцев, как только македонцы перешли мостки и стали твердой ногой на земле; Адмет первым взобрался на стену; зовя своих вслед за собой, он тут же пал, пораженный копьем, но Александр, идя за ним, вместе с «друзьями» овладел стеной. И так как теперь в его власти были уцелевшие башни и куртины, то он прямо по стенам отправился к царскому дворцу, потому что оттуда всего удобнее было спуститься в город.

Финикийцы, стоявшие со своими судами у гавани, обращенной в сторону Египта, ворвались в нее, разнеся цепи, которыми она была заперта, и нанесли тяжелые повреждения тирийским кораблям, там стоявшим; на других напали в открытом море; некоторых прижали к берегу. Киприоты вошли в другую гавань со стороны Сидона, которая не была заперта цепями, и сразу овладели в этом месте городом. Многие тирийцы, видя, что стена захвачена, оставили ее и, собравшись в так называемом Агенории, отсюда ударили на македонцев. Александр пошел на них со щитоносцами; сражавшиеся были перебиты; за бежавшими началась погоня. Началась страшная бойня: город был уже захвачен не только со стороны гавани, но в него проник и полк Кена. Македонцы бушевали: их измучила длительная осада, и они не забыли, как тирийцы, захватив их земляков, ехавших из Сидона, поставили их на стене, на глазах всего лагеря закололи и бросили в море. Тирийцев погибло около 8000; из македонцев пали во время приступа: Адмет, мужественный человек, первым взобрался на стену, и с ним 20 щитоносцев, а за всю осаду около 400 человек. Тех, кто бежал в храм Геракла (тут были главные правители Тира, царь Адземилк и некоторые богомольцы из Карфагена, пришедшие по древнему обычаю в метрополию поклониться Гераклу), Александр помиловал; остальных обратил в рабство. Продано было тирийцев и чужеземцев, захваченных в Тире, до 30000. Александр принес жертву Гераклу и устроил в его честь процессию, в которой принимало участие войско в полном вооружении; корабли следовали за процессией в честь Геракла. Александр установил на священном участке гимнастические состязания и бег с факелами. Машину, которая пробилась стену, он принес в дар храму, так же как и тирский священный корабль Геракла, который он захватил в сражении. Его он тоже принес в дар Гераклу. На нем была надпись, сочиненная им или кем другим, но упоминания не заслуживающая: я ее поэтому и не привожу. Так был взят Тир при афинском архонте Аникете в месяце гекатомбеоне.

ЛУКИАН (ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ, – οὐδ, LUCIANUS) (ок. 120–190 гг.)



Лукиан – знаменитый греческий писатель-сатирик и выдающийся оратор. Он родился в сирийском городе Самосаты приблизительно в 120 г. О жизни его известно мало, зато сохранились его сочинения (около 80), написанные великолепным греческим языком – Лукиан был приверженцем аттического диалекта классического периода V–IV вв. до н. э., аттицистом. Его произведения написаны не только на самые разные темы, но посвящены критическому осмыслению всей культуры того времени, Он критиковал все социальные сословия, все философские и риторические школы, все религии. Энгельс назвал Лукиана «Вольтером классической древности».

Сочинения Лукиана написаны в самой разной форме, но преобладающей было подражание Мениппу (III в. до н. э.), создавшему особый жанр сатиры: персонажи, высмеивающие человеческие пороки или философские школы, действуют в фантастическом мире;

текст может соединять стихи, прозу, сатирический диалог.

Для биографии Лукиана важно его сочинение «Сновидение или жизнь Лукиана», где он рассказывает о неудачном обучении скульптуре у своего дяди, о понесенном наказании и о возвращении в родительский дом. Увиденный им сон указал ему путь к научным занятиям и ораторской деятельности.

Критическое издание: *Lucian. Opera. ed. M.D. Macleod. T. 1–4. Oxford, 1987.*

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΝΥΠΝΙΟΥ ΗΤΟΙ ΒΙΟΣ ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

Ἄρτι μὲν ἐπεπαύμην εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶν¹, ἤδη τὴν ἡλικίαν πρόσηβος ὢν,² ὁ δὲ πατὴρ ἐσκοπεῖτο μετὰ τῶν φίλων, ὃ τι καὶ³ διδάξαιτό με. τοῖς πλείστοις οὖν ἔδοξε παιδεία⁴ μὲν καὶ πόνου πολλοῦ, καὶ χρόνου μακροῦ, καὶ δαπάνης οὐ μικρᾶς, καὶ τύχης δεῖσθαι λαμπρᾶς, τὰ δ' ἡμέτερα μικρὰ τε εἶναι καὶ ταχεῖάν τινα τὴν ἐπικουρίαν ἀπαιτεῖν εἰ δὲ τινα τέχνην βαναύσων τούτων ἐκμάθοιμι, τὸ μὲν πρῶτον εὐθύς ἂν αὐτὸς ἔχειν⁵ τὰ ἀρκοῦντα παρὰ τῆς τέχνης καὶ μηκέτ' οἰκόσιτος⁶ εἶναι τηλικούτος ὢν, οὐκ εἰς μακρὰν⁷ δὲ καὶ τὸν πατέρα εὐφρανεῖν, ἀποφέρων ἀεὶ τὸ γιγνόμενον.⁸

Δευτέρως οὖν σκέψεως ἀρχὴ προὔτεθη, τίς ἀρίστη τῶν τεχνῶν καὶ ῥάστη ἐκμαθεῖν καὶ ἀνδρὶ ἐλευθέρῳ πρέπουσα καὶ πρόχειρον ἔχουσα τὴν χορηγίαν⁹ καὶ διαρκῆ τὸν πόρον. ἄλλου τοίνυν ἄλλην ἐπαινοῦντος, ὡς ἕκαστος γνώμης ἢ ἐμπειρίας εἶχεν,¹⁰ ὁ πατὴρ, εἰς τὸν θεῖον ἀπιδῶν, – παρῆν γὰρ ὁ πρὸς μητρὸς θεοῖς, ἀριστος ἐρμογλύφος εἶναι δοκῶν, λιθοξόος ἐν τοῖς μάλιστα εὐδοκίμοις – οὐ θέμις, εἶπεν, ἄλλην τέχνην ἐπικρατεῖν σοῦ παρόντος, ἀλλὰ τοῦτον ἄγε, – δεῖξας ἐμέ, – καὶ δι-

¹ ἄρτι μὲν ἐπεπαύμην ... ὁ δὲ πατὴρ ἐσκοπεῖτο. Эти предложения выражены в форме главных; но логически одно из них, именно ἄρτι μὲν ἐπεπαύμην, обозначало обстоятельство времени, и должно бы было принять форму придаточного.

² τὴν ἡλικίαν πρόσηβος – т. е. имея около 15 лет от роду.

³ ὃ τι καὶ – «чему, наконец».

⁴ παιδεία – воспитание, гармоничное духовное и физическое образование; высшая ступень образования.

⁵ ἔχειν – неопр. форма, зависит от предшествующего ἔδοξε.

⁶ οἰκόσιτος – «на хлебах семейства», т. е. не зарабатывая ничего для своего содержания.

⁷ οὐκ εἰς μακρὰν – выражение, часто встречающееся у Лукиана: «в короткое время, через какое-то время».

⁸ τὸ γιγνόμενον – «приобретенное, заработанное».

⁹ χορηγία – собственно значит: «составление и приготовление хора», а потом вообще: «издержки на необходимые для чего-л. предметы».

¹⁰ ὡς ἕκαστος γνώμης ... εἶχεν. Глагол εἶχεν употреблен здесь в переносном значении: «быть»; род. п. γνώμης и ἐμπειρίας служат для выражения причины или повода к состоянию, которое означает глаголом, и значит: «какого был мнения или опытности», как ниже.

δάσκου παραλαβὼν λίθων ἐργάτην ἀγαθὸν εἶναι καὶ συναρμοστήν καὶ ἐρμογλυφεά· δύναται γὰρ καὶ τοῦτο φύσεως γε, ὡς οἶσθα, ἔχων δεξιῶς¹· ἐτεκμαιρετο δὲ ταῖς ἐκ τοῦ κηροῦ² παιδιαῖς. ὁπότε γὰρ ἀφεθείην³ ὑπὸ τῶν διδασκάλων, ἀποξέων ἂν τὸν κηρὸν, ἢ βόας ἢ ἵππους, ἢ καὶ νῆ ἀνθρώπους ἀνέπλαττον⁴ εἰκότως, ὡς ἐδόκουν τῷ πατρὶ· ἐφ' οἷς⁵ παρὰ μὲν τῶν διδασκάλων πληγὰς ἐλάμβανον, τότε δὲ ἔπαινος εἰς τὴν εὐφυίαν καὶ ταῦτα ἦν, καὶ χρηστὰς εἶχον ἐπ' ἐμοὶ τὰς ἐλπίδας, ὡς ἐν βραχεὶ μαθήσομαι τὴν τέχνην, ἅπ' ἐκείνης γε τῆς πλαστικῆς.

Ἄμα τε οὖν ἐπιτήδειος ἐδόκει ἡμέρα τέχνης ἐνάρχεσθαι, καγὼ παρεδεδομένη⁶ τῷ θεῷ, μὰ τὸν Δί' οὐ σφόδρα τῷ πράγματι ἀχθόμενος, ἀλλὰ μοι καὶ παιδιὰν τινα οὐκ ἀτερπῆ ἐδόκει ἔχειν καὶ πρὸς τοὺς ἡλικιώτας ἐπιδείξιν, εἰ φαινοίμην θεοῦς τε γλύφων καὶ ἀγαλματῖά τινα μικρὰ κατασκευάζων ἐμαυτῷ τε κάκεινοις, οἷς προηροῦμην.⁷ καὶ τό γε πρῶτον ἐκείνο τὸ σύνθημα τοῖς ἀρχομένοις ἐγίνετο· ἐγκοπέα γὰρ τινὰ μοι δούς, ὁ θεὸς ἐκέλευσέ μοι ἡρέμα καθικέσθαι πλακός,⁸ ἐν μέσῳ κειμένης, ἐπειπὼν τὸ κοινὸν· ἀρχὴ δέ μοι ἡμισυ παντός. Σκληρότερον δὲ κατενεγκόντος⁹ ὑπ' ἀπειρίας κατεάγη μὲν ἡ πλάξ, ὁ δὲ ἀγανακτήσας σκυτάλην, τινὰ πλησίον κειμένην, λαβὼν οὐ πρῶως οὐδὲ προτρεπτικῶς μου κατήρξατο,¹⁰ ὥστε δάκρυά μοι τὰ προοίμια τῆς τέχνης.

Ἀποδρὰς οὖν ἐκείθεν, ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἀφικνούμαι, συνεχῆς ἀναλύζων καὶ δακρύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπόπλεως,¹¹ καὶ διηγοῦμαι τὴν σκυτάλην, καὶ τοὺς μώλωπας ἐδείκνυον· καὶ κατηγοροῦν πολλὴν τινα ὀμότητα, προσθεῖς, ὅτι ὑπὸ φθόνου ταῦτα ἔδρασε, μὴ αὐτὸν ὑπερβάλωμαι¹² κατὰ τὴν τέχνην. ἀγανακτησαμένης δὲ τῆς μητρὸς καὶ πολλὰ τῷ ἀδελφῷ λοιδορησαμένης, ἐπεὶ νῦξ ἐπῆλθε, κατέδαρθον ἔτι ἔνδακρος καὶ τὴν σκυτάλην ἐννοῶν.¹³

Μέχρι μὲν δὴ τούτων γελάσιμα καὶ μειρακιώδη τὰ εἰρημένα· τὰ μετὰ ταῦτα δὲ οὐκέτι εὐκαταφρόνητα, ὡ ἄνδρες, ἀκούσεσθε, ἀλλὰ καὶ πάνυ φιληκόων ἀκροατῶν δεόμενα· ἵνα γὰρ καθ' Ὅμηρον¹⁴ εἴπω

Θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος
ἀμβροσίην διὰ νύκτα¹⁵

¹ φύσεως γε ... ἔχων δεξιῶς – «будучи способен от природы» = имея природные способности.

² ἐκ τοῦ κηροῦ – «из воска», которым покрывали доски для письма; для указания на эту определенность предмета служит артикль τοῦ.

³ ὁπότε ἀφεθείην – жел. накл. употреблено здесь для выражения повторяющегося действия: «сколько раз ни был отпускаем».

⁴ ἀποξέων ἂν ... ἀνέπλαττον. Частица ἂν употребляется с изъявит. накл. историч. времен для обозначения действий, которые при известных условиях, отношениях или обстоятельствах имели место в прошедшем времени.

⁵ ἐφ' οἷς – «за что».

⁶ Ἄμα τε οὖν ἐπιτήδειος ἐδόκει ἡμέρα τέχνης ἐνάρχεσθαι, καγὼ παρεδεδομένη – сочетание предложений.

⁷ οἷς προηροῦμην вм. οὖς προηροῦμην. Кроме того, должно заметить здесь употребление изъяв. накл. вместо желат., как переход из косвенной в прямую речь.

⁸ καθικέσθαι с род п. значит: «подъехать, спуститься к чему-л.», переносно: «коснуться, тронуть», а в означенном месте: «отсесть».

⁹ κατενεγκόντος, т. е. ἐμοῦ τὸν ἐγκοπέα – «так как я опустил резец = ударил резцом» σκληρότερον «сильнее», чем следовало.

¹⁰ μοῦ κατήρξατο – выражение, заимствованное из языка религии и означающее посвящение в какое-либо религиозное таинство.

¹¹ δακρύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπόπλεως – «с глазами, почти полными слез».

¹² ἔδρασε, μὴ ὑπερβάλωμαι. У Лукиана, как и у позднейших писателей, в предложениях, выражающих цель или намерение, часто встречается сослагат. накл. вместо желат., после одного из исторических времен в главном предложении.

¹³ τὴν σκυτάλην ἐννοῶν – «имея в мыслях палку» – не забыв о палке.

¹⁴ καθ' Ὅμηρον – подобно Гомеру.

¹⁵ θεῖός μοι ἐνύπνιον ... νύκτα – из «Илиады», II, 56 и 57.

έναργής οὕτως, ὥστε μηδὲν ἀπολείπεσθαι τῆς ἀληθείας¹· ἔτι γοῦν καὶ μετὰ τοσοῦτον χρόνον τὰ τε σχήματά μοι τῶν φανέντων ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς παραμένει καὶ ἡ φωνὴ τῶν ἀκουσθέντων ἔναυλος²· οὕτω σαφῆ πάντα ἦν.

Δύο γυναῖκες, λαβόμεναι ταῖν χεροῖν, εἶλκόν με πρὸς ἑαυτὴν ἑκατέρα μάλα βιαίως καὶ καρτερῶς· μικροῦ³ γοῦν με διεσπάσαντο πρὸς ἀλλήλας φιλοτιμούμεναι· καὶ γὰρ ἄρτι μὲν ἂν ἡ ἑτέρα ἐπεκράτει⁴ καὶ παρὰ μικρὸν⁵ ὄλον εἶχε με, ἄρτι δ' ἂν αὐθις ὑπὸ τῆς ἑτέρας εἰχόμεν. ἐβῶν δὲ πρὸς ἀλλήλας ἑκατέρα, ἡ μὲν, ὡς αὐτῆς ὄντα με κεκτῆσθαι βούλοιο, ἡ δέ, ὡς μάτην τῶν ἀλλοτριῶν ἀντιποιοῖτο. ἦν δὲ ἡ μὲν ἐργατικὴ, καὶ ἀνδρική, καὶ αὐχμηρὰ τὴν κόμην τῷ χεῖρε τύλων ἀνάπλευς, διεζωσμένη τὴν ἐσθῆτα⁶, τιτάνου καταγέμουσα, οἷος ἦν ὁ θεῖος, ὁπότε ξέοι τοὺς λίθους· ἡ ἑτέρα δὲ μάλα εὐπρόσωπος, καὶ τὸ σχῆμα εὐπρεπῆς, καὶ κόσμιος τὴν ἀναβολήν.⁷ τέλος⁸ δ' οὖν ἐφῆσάν μοι δικάζειν, ὁποτέρᾳ βουλοίμην συνεῖναι αὐτῶν. προτέρα δὲ ἡ σκληρὰ ἐκείνη καὶ ἀνδρώδης ἔλεξεν·

Ἐγώ, φίλε παῖ, ἐρμογλυφικὴ τέχνη εἰμί, ἦν χθὲς ἤρξω μανθάνειν, οἰκεία τέ σοι καὶ συγγενῆς οἴκοθεν· ὁ τε γὰρ πάππος σου – εἰπούσα τούνομα τοῦ μητροπάτορος – λιθοξόος ἦν καὶ τῷ θεῖῳ ἀμφοτέρω καὶ μάλα⁹ εὐδοκιμεῖτον δι' ἡμᾶς. εἰ δ' ἐθέλεις λήρων μὲν καὶ φληνάφων τῶν παρὰ ταύτης ἀπέχεσθαι, – δεῖξασα τὴν ἑτέραν – ἔπεσθαι δὲ καὶ συνοικεῖν ἐμοί, πρῶτα μὲν θρέψῃ γεννικῶς καὶ τοὺς ὤμους ἕξεις καρτερούς, φθόνου δὲ παντὸς ἀλλότριος ἔση καὶ οὐποτε ἄπει ἐπὶ τὴν ἀλλοδαπὴν, τὴν πατρίδα καὶ τοὺς οἰκείους καταλιπὼν, οὐδε ἐπὶ λόγοις ἐπαινέσονταί σε πάντες.¹⁰

Μὴ μυσσῆς δὲ τοῦ σώματος τὸ εὐτελὲς μηδὲ τῆς ἐσθῆτος τὸ πιναρόν¹¹· ἀπὸ γὰρ τοιούτων ὀρμώμενος καὶ Φειδίας ἐκεῖνος¹² ἔδειξε τὸν Δία, καὶ Πολύκλειτος¹³ τὴν Ἥραν εἰργάσατο, καὶ Μύρων¹⁴ ἐπηνέθη, καὶ Πραξιτέλης¹⁵ ἐθαυμάσθη· προσκυνοῦνται γοῦν οὗτοι μετὰ τῶν θεῶν. εἰ δὴ τούτων εἰς γένοιο, πῶς μὲν οὐ κλεινὸς αὐτὸς παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔση, ζηλωτὸν δὲ καὶ τὸν πατέρα ἀποδείξεις, περιβλεπτον δὲ ἀποφανεῖς καὶ τὴν πατρίδα. ταῦτα καὶ ἔτι τούτων πλείονα

¹ ἀπολείπεσθαι τῆς ἀληθείας – «ничего не доставало для действительности» = был похож на действительность.

² ἡ φωνὴ τῶν ἀκουσθέντων ἔναυλος = τῆς φωνῆς ὁ ἦχος ἐν ταῖς ἀκοαῖς παραμένει – «звучит в ушах эхо тех речей, которые они слышали».

³ μικροῦ – «едва, не», собственно: «мало не доставало (ἔδει), чтобы».

⁴ ἄρτι μὲν ἂν ἡ ἑτέρα ἐπεκράτει. См. прилож. 1

⁵ παρὰ μικρὸν «почти»; в таком значении у Луккиана встречается выражение παρ' ὀλιγον.

⁶ διεζωσμένη τὴν ἐσθῆτα – букв.: «в одежде, подвязанной поясом», что было признаком лиц, принадлежащих к ремесленному классу.

⁷ κόσμιος τὴν ἀναβολήν. Анаβολή означает как самую одежду, так и то, как ее носят, чем в древности отличались образованные люди от необразованных.

⁸ τέλος – в значении наречия «наконец».

⁹ καὶ μάλα служит здесь не для соединения, но для усиления значения μάλα.

¹⁰ οὐδὲ ἐπὶ λόγοις ἐπαινέσονταί σε πάντες – «и не за слова (т. е. искусство говорить) будут хвалить тебя все». Слава красноречия кажется презренной представительнице искусства, создающего долговечные произведения. Ср. εἰ δ' ἐθέλεις λήρων μὲν καὶ φληνάφων τῶν παρὰ ταύτης ἀπέχεσθαι.

¹¹ τοῦ σώματος τὸ εὐτελὲς μηδὲ τῆς ἐσθῆτος τὸ πιναρόν. У Луккиана весьма часто средн. род прилаг. употребляется вместо соответственных отвлеченных существительных имен.

¹² Φειδίας ἐκεῖνος – Фидий, известный ваятель, современник Перикла. Главнейшими его произведениями считаются статуи Зевса и Афины.

¹³ Πολύκλειτος – Поликлет. Родом из Сикиона, он был современником и соперником Фидия в искусстве ваяния. Ему приписываются статуя Геры (Юноны), находившаяся в храме этой богини в Аргосе, и изображение юноши с копьем (δορυφόρος), долгое время считавшееся безукоризненным образцом в пластическом искусстве.

¹⁴ Μύρων – Мирон, один из первых литейщиков, жил также во времена Перикла. Он особенно отличался в изображении животных; так, с большой похвалой указывают многие писатели на сделанное им изображение мычашей коровы. Известностью пользовалась также статуя, в которой он изобразил мужа, бросающего диск (Δισκόβολος).

¹⁵ Πραξιτέλης – Пракситель. Родом афинянин, жил в первой половине IV столетия до н. э. Знаменнейшими его произведениями были статуи Афродиты (Венеры), Вакха (Бахуса) и сатиров. Изящество было отличительной чертой творчества этого скульптора.

διαπταίουσα καὶ βαρβαρίζουσα¹ πάμπλου, εἶπεν ἢ τέχνη, μάλα δὴ σπουδῆ συνείρουσα² καὶ πείθειν με πειρωμένη· ἄλλ' οὐκέτι μέμνημαι· τὰ πλείστα γὰρ ἤδη διέφυγεν. ἐπεὶ δ' οὖν ἐπαύσατο, ἄρχεται ἢ ἑτέρα ὡδὲ πως.

Ἐγὼ δέ, ὦ τέκνον, παιδεία εἰμὶ ἤδη συνήθης σοὶ καὶ γνωρίμη, εἰ καὶ μηδέπω εἰς τέλος μου πεπείρασαι. ἡλίκα μὲν οὖν τάγαθὰ ποριῆ λιθοξόος γενόμενος, αὕτη προείρηκεν· οὐδὲν γὰρ ὅτι μὴ³ ἐργάτης ἔση τῷ σώματι πονῶν κἀν τούτῳ τὴν ἅπασαν ἐλπίδα τοῦ βίου τεθειμένος, ἀφανῆς μὲν αὐτὸς ὢν, ὀλίγα καὶ ἀγεννῆ λαμβάνων,⁴ ταπεινὸς τὴν γνώμην, εὐτελῆς δὲ τὴν πρόοδον,⁵ οὔτε φίλοις ἐπιδικάσιμος,⁶ οὔτε ἐχθροῖς φοβερός, οὔτε τοῖς πολίταις ζηλωτὸς, ἀλλ' αὐτὸ μόνον ἐργάτης καὶ τῶν ἐκ τοῦ πολλοῦ δήμου,⁷ εἰς αἰ⁸ τὸν προὔχοντα⁹ ὑποπτήσων καὶ τὸν λέγειν δυνάμενον θεραπεύων, λαγῷ βίον ζῶν καὶ τοῦ κρείττονος ἔρμαιον ὢν· εἰ δὲ καὶ Φειδίας ἢ Πολύκλειτος γένοιο, καὶ πολλὰ θαυμαστὰ ἐξεργάσαιο, τὴν μὲν τέχνην ἅπαντες ἐπαινέσονται, οὐκ ἔστι δὲ ὅστις τῶν ιδόντων, εἰ νοῦν ἔχει, εὖξαιτ' ἂν ὁμοίος σοὶ γενέσθαι· οἶός γὰρ ἂν ἦς, βάνουσος, καὶ χειρῶναξ, καὶ ἀποχειροβίωτος νομισθήση.

Ἦν δ' ἐμοὶ πείθει, πρῶτον μὲν σοὶ πολλὰ ἐπιδείξω παλαιῶν ἀνδρῶν ἔργα,¹⁰ καὶ πράξεις θαυμαστάς, καὶ λόγους αὐτῶν ἀπαγγέλλουσα καὶ πάντων ὡς εἰπεῖν¹¹ ἔμπειρον ἀποφαίνουσα, καὶ τὴν ψυχὴν σοὶ, ὅπερ σου κυριώτατόν ἐστι, κατακοσμήσω πολλοῖς καὶ ἀγαθοῖς κοσμήμασι, σωφροσύνη, δικαιοσύνη εὐσεβεία, προῶτη, ἐπιεικεία, συνέσει, καρτερίᾳ, τῷ τῶν καλῶν ἔρωτι, τῇ πρὸς τὰ σεμνότατα ὀρμῇ· ταῦτα γὰρ ἐστὶν ὁ τῆς ψυχῆς ἀκήρατος ὡς ἀληθῶς¹² κόσμος. λήσει δὲ σε οὔτε παλαιὸν οὐδὲν, οὔτε νῦν γενέσθαι δέον, ἀλλὰ καὶ τὰ δέοντα προόψει μετ' ἐμοῦ, καὶ ὅλως ἅπαντα, ὅποσα ἐστί, τὰ τε θεῖα, τὰ τ' ἀνθρώπινα, οὐκ εἰς μακρὰν¹³ σε διδάξομαι.

Καὶ ὁ νῦν πένης ὁ τοῦ δεινός,¹⁴ ὁ βουλευσάμενός τι περὶ ἀγεννοῦς οὕτω τέχνης, μετ' ὀλίγων ἅπασι ζηλωτὸς καὶ ἐπιφθονὸς ἔση, τιμώμενος, καὶ ἐπαινούμενος, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις¹⁵ εὐδοκιμῶν, καὶ ὑπὸ τῶν γένει καὶ πλοῦτῳ προὔχοντων ἀποβλεπόμενος, ἐσθῆτα μὲν τοιαύτην ἀμπεχόμενος, – δειξάσα τὴν ἐαυτῆς· πᾶν δὲ λαμπρὰν ἐφόρει, – ἀρχῆς δὲ καὶ προεδρίας ἀξιούμενος¹⁶· κἀν ποι ἀποδημῆς, οὐδ' ἐπὶ τῆς ἀλλοδαπῆς ἀγνώως καὶ ἀφανῆς ἔση. τοιαῦτά σοὶ περιθήσω τὰ γνωρίσματα, ὥστε τῶν ὀρώντων ἕκαστος, τὸν πλησίον κινήσας, δεῖξει σε τῷ δακτύλῳ – οὗτος ἐκεῖνος¹⁷ – λέγων.

¹ διαπταίουσα καὶ βαρβαρίζουσα – «запинаясь и нарушая правила языка». Представительница скульптуры изображается чуждою высшего образования, а потому и не может говорить ни плавно, ни правильно.

² μάλα δὴ σπουδῆ – «весьма с трудом связывая слова», т. е. «с трудом говоря связно». Дὴ служит здесь для усиления наречия μάλα.

³ οὐδὲν ὅτι μὴ – «только».

⁴ ὀλίγα ... λαμβάνων – т. е. от работы.

⁵ εὐτελῆς τὴν πρόοδον – «не заслуживающим внимания при выходе из жилища», т. е. не будешь иметь спутников, так как этим отличием пользовались только почтенные мужи.

⁶ φίλοις ἐπιδικάσιμος – для друзей предметом судебных тяжб, т. е. таким лицом, которым бы каждый из друзей хотел обладать исключительно.

⁷ τῶν ἐκ τοῦ πολλοῦ δήμου. Τῶν – род. разделит. без εἰς или τίς, часто отмечается в подобных выражениях у Луккиана.

⁸ εἰς αἰεὶ – «всегда», т. е. в продолжение всей твоей жизни.

⁹ τὸν προὔχοντα – «перед высшим», т. е. по образованию.

¹⁰ ἔργα включает как понятие о πράξεις, так и понятие о λόγους, в смысле: «то, что было предметом занятий».

¹¹ ὡς εἰπεῖν «так сказать» ограничивает значение предшествующего πάντων и = «почти».

¹² ὡς ἀληθῶς: ὡς служит иногда для усиления положит. ст., как обыкновенно употребляется для усиления сравн. и превосх. степени.

¹³ εἰς μακρὰν – как в прим. 7, с. 120.

¹⁴ ὁ τοῦ δεινός – «сын кого-л.», т. е. какого-то человека, которого не хотят или не могут назвать; ὁ δεινός есть то же, что латинское quidam.

¹⁵ ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις. Здесь употреблен средн. род прилаг. τὰ ἄριστα, в значении «умственное превосходство», «умственное преимущество».

¹⁶ προεδρίας ἀξιούμενος. Προεδρία – право сидеть впереди в театре и при других общественных празднествах служило у афинян знаком отличия почетных мужей.

¹⁷ οὗτος ἐκεῖνος = «вот тот известный человек (о котором говорят)».

Ἄν δέ τι σπουδῆς ἄξιον ἦ καὶ τοὺς φίλους, ἦ καὶ τὴν πόλιν ὅλην καταλαμβάνῃ,¹ εἰς σὲ πάντες ἀποβλέψονται· κἄν ποῦ τι λέγων τύχης, κεχηνότες οἱ πολλοὶ ἀκούσανται, θαυμάζοντες σὲ τῆς δυνάμεως τῶν λόγων καὶ τὸν πατέρα τῆς εὐπαιδίας· ὃ δὲ λέγουσιν, ὡς ἄρα καὶ ἀθάνατοὶ τινες γίνονται ἐξ ἀνθρώπων, τοῦτό σοι περιποιήσω· καὶ γὰρ ἦν αὐτὸς ἐκ τοῦ βίου ἀπέλθης, οὔποτε παύση συνὼν τοῖς πεπαιδευμένοις καὶ προσομιλῶν τοῖς ἀρίστοις, ὄρας τὸν Δημοσθένην ἐκείνον τίνος υἱὸν ὄντα ἐγὼ ἠλίκον ἐποίησα;² ὄρας τὸν Αἰσχίνην,³ ὃς τυμπανιστρίας υἱὸς ἦν, ὅπως αὐτὸν δι' ἐμὲ Φίλιππος ἐθεράπευσεν; ὃ δὲ Σωκράτης,⁴ καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῆ ἐρμογλυφικῆ τέχνῃ τραφεῖς, ἐπειδὴ τάχιστα συνῆκε τοῦ κρείττονος καὶ δραπετεύσας παρ' αὐτῆς ἠτομόλησεν εἰς ἐμέ,⁵ ὡς παρὰ πάντων ἕδεται.

Ἀφεις δὲ σὺ τοὺς τηλικούτους καὶ τοιούτους ἀνδρας, καὶ πράξεις λαμπράς, καὶ λόγους σεμνοῦς, καὶ σχῆμα εὐπρεπές, καὶ τιμῆν, καὶ δόξαν, καὶ ἔπαινον, καὶ προεδρίας, καὶ δυνάμεις, καὶ ἀρχάς, καὶ τὸ ἐπὶ λόγοις εὐδοκιμεῖν, καὶ τὸ ἐπὶ συνέσει εὐδαιμονίζεσθαι, χιτώνιον τι πιναρὸν ἐνδυση, καὶ σχῆμα δουλοπρεπές ἀναλήψῃ, καὶ μοχλία, καὶ γλυφεῖα, καὶ κοπέας, καὶ κολαπτῆρας ἐν ταῖν χεροῖν ἔξεις, κάτω νενευκῶς εἰς τὸ ἔργον, χαμαιπετής, καὶ χαμαίζηλος, καὶ πάντα τρόπον ταπεινός, ἀνακύπτων δὲ οὐδέποτε, οὐδὲ ἀνδρῶδες, οὐδὲ ἐλεύθερον οὐδὲν ἐπινοῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἔργα ὅπως εὐρυθμα καὶ εὐσχήμονα ἔσται σοι προνοῶν, ὅπως δὲ αὐτὸς εὐρυθμος καὶ κόσμιος ἔσῃ, ἥμισυταπεφροντικῶς, ἀλλ' ἀτιμότερον ποιῶν σεαυτὸν λίθων.

Ταῦτα ἔτι λεγούσης οὐ περιμείνας ἐγὼ τὸ τέλος τῶν λόγων ἀναστάς, ἀπεφηνάμην⁶ καί, τὴν ἄμορφον ἐκείνην καὶ ἐργατικὴν ἀπολιπῶν, μετέβαινον πρὸς τὴν Παιδείαν μάλα γεγηθῶς, καὶ μάλιστα ἐπεὶ μοι εἰς νοῦν ἦλθεν ἡ σκυτάλη καὶ ὅτι πληγὰς εὐθύς οὐκ ὀλίγας ἀρχομένῳ μοι χθὲς ἐνετρίψατο. ἡ δὲ ἀπολειφθεῖσα τὸ μὲν πρῶτον ἠγανάκτει καὶ τῷ χειρὲ συνεκρότει καὶ τοὺς ὁδόντας ἔπριε, τέλος δὲ,⁷ ὥσπερ τὴν Νιόβην ἀκούομεν⁸, ἐπεπήγει καὶ εἰς λίθον μετεβέβλητο. εἰ δὲ παράδοξα ἔπαθε, μὴ ἀπιστήσητε· θαυματοποιοὶ γὰρ οἱ ὄνειροι.

Ἡ ἑτέρα δὲ πρὸς με ἀπιδοῦσα, Τοιγαροῦν ἀμείψομαι σε, ἔφη, τῆσδε τῆς δικαιοσύνης,⁹ ὅτι καλῶς τὴν δίκην ἐδίκασας· καὶ ἔλθε ἤδη, ἐπίβηθι τούτου τοῦ ὄχηματος, – δεῖξασά τι ὄχημα¹⁰ ὑποπτέρων ἵππων τινῶν, τῷ Πηγάσῳ¹¹ εὐοικότων, – ὅπως εἰδῆς, οἷα καὶ ἠλίκια, μὴ ἀκολουθήσας ἐμοί, ἀγνοήσῃν ἔμελλες. ἐπεὶ δὲ ἀνήλθον, ἡ μὲν ἤλαυνε καὶ ἠνιόχει, ἀρθεῖς δὲ εἰς ὕψος, ἐγὼ ἐπεσκόπων, ἀπὸ τῆς ἑὼ ἀρξάμενος ἄχρι πρὸς¹² τὰ ἐσπέρια, καὶ πόλεις, καὶ ἔθνη, καὶ δήμους,

¹ ἄν δέ τι ... καταλαμβάνῃ. Под словом τι можно понимать συμφορά, κίνδυνος, πόλεμος, слова, которые часто соединяются с καταλαμβάνειν.

² τίνος υἱὸν ὄντα ἐγὼ ἠλίκον ἐποίησα – соединение двух вопросов в один: τίνος υἱὸν ἦν и ἠλίκον αὐτὸν ἐποίησα. Отец Демосфена был владельцем фабрики, на которой изготовлялись мечи.

³ τὸν Αἰσχίνην. Эсхин был знаменитым оратором, современником Демосфена, от нападков которого он защищал Филиппа, македонского царя.

⁴ Σωκράτης. Сократ – знаменитый философ, живший во второй половине V столетия, был сыном скульптора и в молодости занимался искусством своего отца.

⁵ ἠτομόλησεν εἰς ἐμέ – «перебежал ко мне» – выражение, заимствованное из военного языка. Глагол αἰτομόλειν с предл. εἰς встречается также и у Геродота.

⁶ ἀπεφηνάμην, без дополнения γνώμην, которое часто встречается при этом глаголе: «я выразил свое мнение».

⁷ τέλος δὲ – существительное τέλος употреблено здесь в значении наречия: «наконец».

⁸ ὥσπερ τὴν Νιόβην ἀκούομεν. Ниоба, дочь Тантала, осмелившаяся гордиться пред богиней Латоною, матерью Аполлона и Артемиды, числом своих детей, которых у нее было 12, наказана была тем, что дети ее погибли от стрел Аполлона и Артемиды, а сама она была превращена в скалу.

⁹ τοιγαροῦν ἀμείψομαι σε τῆσδε τῆς δικαιοσύνης – «итак (вследствие этого) я отплачу тебе за эту справедливость».

¹⁰ τι ὄχημα ὑποπτέρων ἵππων τινῶν – «нечто вроде колесницы с какими-то крылатыми конями». Местоимение τίς служит для уподобления какого-л. неопределенного предмета такому предмету, который уже вполне известен.

¹¹ τῷ Πηγάσῳ. Так назывался мифический крылатый конь, который ударом копыта в землю произвел Гиппокрену, источник, посвященный Музам.

¹² ἄχρι πρὸς. Это соединение, как μέχρι πρὸς, часто встречается у Лукиана.

καθάπερ ὁ Τριπτόλεμος,¹ ἄλοσπειρών τι ἐς τὴν γῆν. οὐκέτι μέντοι μέμνημαι, ὅ τι τὸ σπειρόμενον ἐκεῖνο ἦν, πλὴν τοῦτο μόνον, ὅτι κάτωθεν ἀφορώντες ἄνθρωποι ἐπήνουν καὶ μετ' εὐφημίας, καθ' οὓς γενοίμην τῇ πτήσει, παρέπεμπον.

Δείξασα δέ μοι τὰ τοσαῦτα κάμῃ τοῖς ἐπαινοῦσιν ἐκείνοις ἐπανήγαγεν αὐτίς οὐκέτι τὴν ἐσθῆτα ἐκείνην ἐνδεδυκότα, ἦν εἶχον ἀφιπτάμενος, ἀλλὰ μοι ἐδόκουν εὐπάρυφός τις ἐπανήκειν. καταλαβοῦσα οὖν καὶ τὸν πατέρα ἐσῶτα καὶ περιμένοντα ἐδείκνυεν αὐτῷ ἐκείνην τὴν ἐσθῆτα κάμῃ, οἷος ἦκοιμι, καὶ τι καὶ ὑπέμνησεν, οἷα μικροῦ δεῖν² περὶ ἐμοῦ ἐβουλεύσατο.

Τοῦτα μέμνημαι ἰδὼν ἀντιπαις ἔτι ὢν, ἐμοὶ δοκεῖν,³ ἔκταραχθεῖς πρὸς τὸν τῶν πληγῶν φόβον.⁴

Μεταξὺ δε λέγοντος⁵, Ἡράκλεις,⁶ ἔφη τις, ὡς μακρὸν τὸ ἐνύπνιον καὶ δικανικόν.⁷ εἴτ' ἄλλος ὑπέκρουσε· Χειμερινὸς ὄνειρος, ὅτε μήκισταί εἰσιν αἱ νύκτες. τί δ' οὖν ἐπῆλθεν αὐτῷ ληρῆσαι ταῦτα πρὸς ἡμᾶς καὶ μνησθῆναι παιδικῆς νυκτὸς καὶ ὄνειρων παλαιῶν καὶ γεγηρακότων; ἔωλος γὰρ ἡ ψυχρολογία· μὴ ὄνειρων ὑποκριτὰς τινὰς ἡμᾶς εἴληφεν;⁸ Οὐκ, ὦγαθέ· οὐδὲ γὰρ ὁ Ξενοφῶν ποτε διηγούμενος τὸ ἐνύπνιον, ὡς ἐδόκει αὐτῷ πυρκαϊὰ εἶναι ἐν τῇ πατρῴᾳ οἰκίᾳ καὶ τὰ ἄλλα,⁹ – ἴστε γὰρ – οὐχ ὑπόκρισιν¹⁰ τὴν ὄψιν οὐδ' ὡς φλυαρεῖν¹¹ ἐγνωκῶς αὐτὰ διεξῆει, καὶ ταῦτα ἐν πολέμῳ καὶ ἀπογνώσει πραγμάτων, περιεσῶτων πολεμίων, ἀλλὰ τι καὶ χρήσιμον εἶχεν ἢ διήγησις.

Καὶ τοίνυν καγὼ τοῦτον τὸν ὄνειρον ὑμῖν διηγησάμην ἐκείνου ἔνεκα, ὅπως οἱ νέοι πρὸς τὰ βελτίω τρέπονται καὶ παιδείας ἔχωνται,¹² καὶ μάλιστα, εἴ τις αὐτῶν ὑπὸ πενίας ἐθελοκακεῖ καὶ πρὸς τὰ ἥπτω ἀποκλίνει φύσιν οὐκ ἀγεννῆ διαφθειρῶν. ἐπιόρωσθήσεται εὖ οἶδ' ὅτι¹³ κάκεινος ἀκούσας τοῦ μύθου, ἱκανὸν ἑαυτῷ παράδειγμα ἐμὲ προσησάμενος, ἐννοῶν, οἷος μὲν ὢν πρὸς τὰ κάλλιστα ὠρμησα καὶ παιδείας ἐπεθύμημα, μὴδὲν ἀποδειλιάσας πρὸς τὴν πενίαν τὴν τότε, οἷος δὲ πρὸς ὑμᾶς ἐπανελήλυθα, εἰ καὶ μὴδὲν ἄλλο, οὐδενὸς γοῦν τῶν λιθογλύφων ἀδοξότερος.

СНОВИДЕНИЕ, ИЛИ ЖИЗНЬ ЛУКИАНА¹⁴

Едва только я, достигнув отрочества, перестал ходить в школу, как мой отец принялся со своими друзьями рассуждать, чему же теперь надо учить меня. Большинство было того же мнения, что настоящее образование стоит больших трудов, весьма длительно, связано с большими затра-

¹ ὁ Τριπτόλεμος был сыном Келея, Элевсинского царя. Он с почетом принял у себя в доме Деметру в то время, как она отыскивала свою похищенную дочь Персефону, и в вознаграждение за то получил от богини колесницу, в которую были впряжены драконы. На этой колеснице, как говорит предание, он ездил над землею и повсюду распространял земледелие, с которым тесно связана жизнь людей.

² μικροῦ δεῖν употребляется независимо в значении: *ragum afuit, quin* «малого не доставало, чтобы» = почти.

³ ἐμοὶ δοκεῖν попеременно с *μοὶ δοκεῖν, ἐμοὶ δοκεῖ, μοὶ δοκεῖ* часто, как здесь, встречаются в значении вводных предложений.

⁴ ἔκταραχθεῖς πρὸς τὸν φόβον – «встревоженный страхом».

⁵ μεταξὺ δε λέγοντος. Наречием *μεταξὺ* точнее определяется значение времени, выражаемого причастием: «среди речи, между тем, как я говорил».

⁶ Ἡράκλεις – звательн. пад. от Ἡρακλῆς «ο, Геракл!» употребляется как выражение изумления, гнева, отвращения. Геракл был сыном Зевса и Алкмены.

⁷ δικανικόν – «как перед судом», т.е. растянуто, скучно (сновидение).

⁸ μὴ ... εἴληφεν. Отрицание *μὴ* в независимых вопросах служит для выражения сомнения или неопределенности относительно того, о чем спрашивается: «однако не». Ὀνειρῶν ὑποκριτὰς τινὰς – «за каких-либо снотолкователей».

⁹ καὶ τὰ ἄλλα = καὶ τὰ λοιπὰ – «и прочее, и так далее».

¹⁰ οὐχ ὑπόκρισιν τὴν ὄψιν – διηξῆει – рассказал видение, не как предмет для истолкования.

¹¹ ὡς φλυαρεῖν – «для того, чтобы болтать». – О сновидении, о котором здесь говорится, рассказывается у Ксенофонта в «Анабасисе» III, 1.

¹² ἔχεσθαι с род. пад. значит: «держаться чего-л., стремиться к чему-л.».

¹³ εὖ οἶδ' ὅτι употреблено в значении наречия «конечно», и потому без влияния на прочие члены предложения.

¹⁴ Лукиан. Избранное. Сер. БАЛ (Греция). // Сост. И. М. Нахов, пер. Э. Диль. М., 1987.

тами и предполагает блестящее положение; наши же дела плохи, и в скором времени нам может понадобиться поддержка. Вот если бы я выучился какому-нибудь ремеслу, то сразу же начал бы зарабатывать на жизнь и перестал – такой большой парень – сидеть на отцовских хлебах, а вскоре мог бы обрадовать отца, принося ему постоянно свой заработок.

Затем был поставлен на обсуждение второй вопрос – о том, какое ремесло считать лучшим: и чтобы легко было выучиться, и чтобы свободному человеку оно подходило, и чтобы под рукой было все необходимое, и чтобы доход оно давало достаточный. И вот, когда каждый – в соответствии со своим вкусом или опытом – стал хвалить то или иное другое ремесло, отец, взглянув на моего дядю (надо сказать, что при обсуждении присутствовал дядя, брат матери, считавшийся прекрасным ваятелем), сказал: «Не подобает, чтобы одержало верх какое-либо другое ремесло, раз ты присутствуешь здесь; поэтому возьми его к себе, – он показал на меня, – и научи его хорошо обделывать камень и быть хорошим ваятелем; он способен к подобным занятиям и, как ты знаешь, имеет к этому природное дарование». Отец основывался на игрушках, которые я лепил из воска. Часто, когда учителя оставляли меня в покое, я соскабливал с дощечки воск и лепил из него быков, лошадей или, клянусь Зевсом, даже людей, делая их, как находил их отец, весьма прилично. То, за что меня били учителя, стало теперь предметом похвалы и признаком таланта. Все были уверены, что раз уж я умел лепить, то в короткое время выучусь ремеслу ваятеля.

Наконец, настал день, когда показалось удобным начать мое учение, и меня сдали дяде, причем я, право, не очень тяготился этим обстоятельством: я рассчитывал найти приятное развлечение и случай похвастаться перед товарищами, если они увидят, как я делаю изображения богов и леплю различные фигурки для себя и для тех, кто мне нравится. И, конечно, со мной случилось то же, что и со всеми начинающими. Дядя дал мне резец и велел осторожно обтесать плиту, лежавшую в мастерской; при этом он привел общеизвестную поговорку: «Доброе начало – половина дела». Когда же я по неопытности нанес слишком сильный удар, плита треснула, а дядя, рассердившись, схватил валявшуюся поблизости палку и совсем не ласково и не вдохновляющее стал посвящать меня в тайны профессии, так что слезы были вступлением к ремеслу.

Удрав от дяди, я вернулся домой, беспрестанно всхлипывая, с глазами, полными слез, и рассказал про палку, показывая следы побоев. Я обвинял дядю в страшной жестокости, прибавляя, что он поступил так из зависти, боясь, как бы я не превзошел его в мастерстве. Моя мать рассердилась и очень бранила брата. К ночи я заснул, весь в слезах и думая о палке.

Все, что я до сих пор рассказывал, – смешная, детская история. Но теперь, граждане, вы услышите серьезные вещи, рассчитанные на внимательных слушателей. Ибо, говоря словами Гомера,

В тишине амбросической ночи
Дивный явился мне Сон,

до того ясный, что он ни в чем не уступал истине. Еще и теперь, много лет спустя, перед моим взором стоят образы, которые я увидел, и сказанное звучит у меня в ушах. Вот до чего все было отчетливо.

Две женщины, схватив меня за руки, упорно и сильно тянули каждая к себе, они едва не разорвали меня на части, соперничая друг с другом. То одна осиливала другую и почти захватывала меня, то другая была близка к тому, чтобы овладеть мной. Они громко препирались друг с другом. Одна кричала, что ее соперница хочет владеть мной, тогда как я уже составляю ее собственность, а та – что она напрасно заявляет притязания на чужое достояние. Одна имела вид работницы, с мужскими чертами; волосы ее были грязны, руки в мозолях, платье подоткнуто и перепачкано гипсом, совсем как у дяди, когда он обтесывал камни. У другой же были весьма приятные черты лица, благородный вид и изящная одежда. Наконец они позволили мне рассудить, с которой из них я бы желал остаться. Первой заговорила грубая и мужеподобная:

«Я, милый мальчик, Скульптура, которую ты вчера начал изучать, твоя знакомая и родственница: ведь твой дедушка (она назвала имя отца матери) и оба твои дяди были камнерезами и пользовались немалым почетом благодаря мне. Если ты захочешь пренебречь ее глупыми и пустыми речами (она показала на другую) и решишься последовать за мной и вместе со мною жить,

то прежде всего я тебя выращу крепким широкоплечим мужчиной; кроме того, к тебе никто не будет относиться враждебно, тебе никогда не придется странствовать по чужим городам, оставляя отечество и родных, и все станут хвалить тебя не за твои слова, а за дела.

Не гнушайся неопрятной внешности и грязной одежды; ведь, начав с этого, знаменитый Фидий явил людям впоследствии своего Зевса, Поликлет изваял Геру, Мирон добился славы, а Пракситель снискал общее восхищение; и теперь им поклоняются как богам. И если ты станешь похожим на одного из них, как же тебе не прославиться среди всех людей? Ты ведь и отца сделаешь предметом всеобщего уважения, и родина будет славна тобой». Это и еще многое сказала мне Скульптура, запинаясь и вплетая в свою речь много варварских выражений, с трудом связывая слова и пытаясь меня убедить. Я и не помню остального: большинство ее слов уже исчезло из моей памяти. И вот, когда она кончила, другая начала приблизительно так:

«Дитя мое, я – Образованность; со мной ты уже познакомился, хотя и не изведал полностью. Она торжественно заявила о том, какие блага тебе достанутся, если ты сделаешься камнерезом. Ты станешь простым ремесленником, занятым ручным трудом и возлагающим все надежды на свою силу; ты будешь жить в неизвестности, имея небольшой и недостойный заработок. Ты будешь недалеко умом, будешь держаться простовато, друзья не станут искать твоего общества, враги не будут бояться тебя, сограждане – завидовать. Ты будешь только ремесленником, каких много среди простого народа; всегда ты будешь трепетать перед властью имущим и почитать того, кто умеет хорошо говорить; ты станешь влачить заячье существование и сделаешься легкой добычей более сильного. И даже если бы ты оказался Фидием или Поликлетом и создал много дивных творений, то твое искусство все станут восхвалять, но никто из зрителей не захочет уподобиться тебе, если только он в своем уме. Какого бы искусства ты ни достиг, все будут считать тебя ремесленником, мастеровым, живущим трудом своих рук.

Если же ты послушаешься меня, то я познакомлю тебя сперва с многочисленными деяниями древних мужей, с их удивительными подвигами; я прочитаю тебе их речи и открою тебе – если так можно выразиться – источник всякого деяния. Я также украшу твою душу – а это в тебе самое главное – многими совершенствами: благоразумием, справедливостью, благочестием, кротостью, добротой, рассудительностью, силой, любовью ко всему прекрасному, стремлением ко всему, достойному почитания. Ведь все это и есть настоящее, ничем не оскверненное украшение души. От тебя не останется скрытым ни то, что было раньше, ни то, что совершается теперь, – мало того: с моей помощью ты увидишь и то, что должно произойти в будущем. И вообще все, что существует, и божественные дела и человеческие, я открою тебе в короткий срок.

Ныне ты бедняк, сын такого-то, уже почти решившийся отдать себя столь низкому ремеслу, – а немногим спустя ты сделаешься предметом всеобщей зависти и уважения; тебя будут чтить и хвалить, ты станешь знаменит среди лучших людей. Мужи, знатные родом или славные богатством, будут с уважением смотреть на тебя, ты станешь ходить вот в такой одежде (и она показала на свою, – а была она роскошно одета), ты будешь удостоен права занимать первые должности в городе и сидеть на почетном месте в театре. А если ты куда-нибудь отправишься путешествовать, то и на чужбине не будешь неизвестен или незаметен: я окружу тебя такими отличиями, что каждый, кто увидит тебя, толкнет своего соседа и скажет «вот он», показывая на тебя пальцем.

Если случится что-нибудь важное, касающееся твоих друзей или целого города, все взоры обратятся на тебя. А если тебе где-нибудь придется говорить речь, то почти все будут слушать, раскрыв рты, удивляясь силе твоих речей и считая счастливым твоего отца, имеющего такого знаменитого сына. Говорят, что некоторые люди делаются бессмертными; я доставлю тебе также это бессмертие. Если ты даже уйдешь из этой жизни, то все же навсегда останешься среди образованных людей и будешь в общении с лучшими. Посмотри, например, на знаменитого Демосфена – чей он был сын и чем сделала его я. Посмотри и на Эхина, сына танцовщицы: однако сам Филипп благодаря мне почитал его. Даже Сократ, воспитанный Скульптурой, как только понял, в чем заключается лучшее, сразу же покинул ваение и перебежал ко мне. А ты ведь сам знаешь, что он у всех на устах.

А ты, пренебрегая этими великими и знаменитыми мужами, отвергая блестящие деяния, возвышенные речи, благородный облик, почести, славу, общую хвалу, почетные места в театре,

влияние и власть, счастливую возможность обладать красноречием и умом, – ты решаешься надеть какой-то грязный хитон и принять облик, достойный раба. Ты будешь держать в руках ломик, резец, молоток или долото, склоняясь над работой и живя неизменно и в высшей степени смиренно; никогда ты не поднимешь головы, и никогда не придет тебе в голову мысль, достойная свободного мужа, и ты станешь заботиться только о том, чтобы работа была исполнена складно и имела красивый вид, а вовсе не о том, будет ли в тебе самом развита душевная гармония и стройность мыслей, точно ты ценишь себя меньше своих камней».

Она еще говорила, а я, не дожидаясь конца, встал, чтобы объявить о своем решении, и, оставив первую, безобразную женщину, имевшую вид работницы, радостный пошел к Образованности, – тем более, что я вспомнил палку и те удары, которые в немалом числе получил как раз вчера, когда начал учиться ремеслу. Скульптура, которую я оставил, сперва негодовала, потрясая кулаками и скрежеща зубами, а потом застыла и превратилась в камень, как это рассказывают про Ниобу. Если вам и кажется, что с ней случилось нечто невероятное, не будьте недоверчивы: сны ведь – творцы чудес.

Образованность же, взглянув на меня, сказала: «Я теперь воздам тебе за справедливое решение нашего спора. Итак, взойди на эту колесницу, – она показала на колесницу,пряженную крылатыми конями, похожими на Пегаса, – и взгляни, чего бы ты лишился, если бы не последовал за мной». Только я взшел на колесницу, она погнала лошадей и стала править. Поднявшись ввысь, я стал озиаться кругом, с востока на запад, рассматривая города, народы и племена, бросая на землю какие-то семена, подобно Триптолему. Теперь я уже не помню, что я, собственно, сеял, – знаю только, что люди, глядевшие снизу, хвалили и прославляли меня, когда я пролетал над ними.

Показав мне все это и явив меня самого людям, возносившим мне похвалы, она вернулась со мной обратно, причем на мне была уже не та одежда, в которой я отправился в путь, но, как мне показалось, какое-то роскошное одеяние. Разыскав соего отца, который стоял, ожидая меня, она указала ему на эту одежду и на мое новое обличие и напомнила, какое решение о моей будущности едва не вынесли родичи. Вот что, мне помнится, я увидел, будучи еще подростком, – должно быть, из страха перед палкой.

Во время моего рассказа кто-то сказал: «О Геракл, что за сон, длинный и пахнувший судебными делами!» А другой подхватил: «Да, сон, достойный зимней поры, когда ночи бывают длиннее всего, и, пожалуй, даже трехночный, как и сам Геракл. Что нашло на него рассказывать нам все это и вспоминать ночь в молодости и старые сны, которые давно уже одряхлели? К чему эти несвежие бредни? Не считает ли он нас за каких-то толкователей снов?» Нет, любезный. Ведь и Ксенофонт как-то рассказывал о своем сне, будто показалось ему, что в отцовском доме вспыхнул пожар и прочее (ты это знаешь); он затронул это не декламации ради, не потому, что ему просто захотелось поболтать, да еще во время войны и в отчаянном положении, когда враги окружили его войско со всех сторон, – но потому, что рассказ этот был в какой-то мере полезен.

И вот я теперь рассказал вам о своем сне с той целью, чтобы ваши сыновья обратились к лучшему и стремились к образованию. И кроме того, вот что для меня самое важное: если кто из них по своей бедности умышленно сворачивает на дурной путь и уклоняется в сторону худшего, губя свои природные способности, то он, я совершенно уверен, услышав этот рассказ и взяв с меня добрый пример, наберется новых сил, помня, что я, хотя был таким мелким и ничтожным человеком, возгорелся стремлением к самому прекрасному и, несколько не испугавшись своей тогдашней бедности, захотел быть образованным, а также увидев, что я теперь вернулся к вам во всяком случае не менее знаменитым, чем любой из камнерезов.

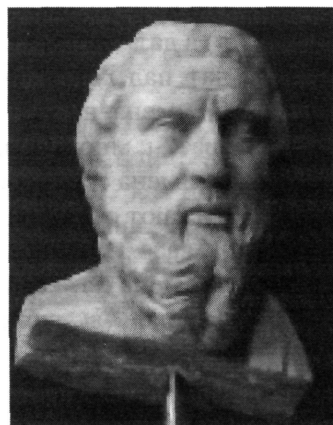
ЧАСТЬ II. Язык Геродота как пример неаттической (новоионийской) прозы. Грамматические особенности новоионийского диалекта



ГЕРОДОТ (ΗΡΟΔΟΤΟΣ, ov; HERODOTUS) (484–425 гг. до н. э.)

Родина Геродота – дорийский г. Галикарнас (Кария, Малая Азия). Из-за политических раздоров Геродот бежал на остров Самос, откуда совершал путешествия почти по всему Средиземноморью и прилегающим землям. В 40-х годах он жил в Афинах и по предложению Перикла участвовал в учреждении греческих колоний в Южной Италии. В одном из таких городов – Фурии – он и жил до конца своей жизни.

Геродот оставил после себя большое сочинение Ἱστορίας ἀπόδειξις, букв.: «Изложение расследования (исследования, разыскания)», которое известно под названием «История». Это сочинение в III в. до н. э. было разделено александрийскими учеными на девять книг, которые получили названия по именам Муз (см. ниже). Цицерон назвал Геродота «отцом истории».¹ Главным событием, которое описывает Геродот, являются Греко-персидские войны. Введением к изложению событий этой войны служат описания жизни многих народов, так или иначе втянутых в эту войну.



Критическое издание: Herodotus Historien. Hrsg. von J. Felix. vol. I-II. München, 1963.

Новоионийский диалект Геродота (основные особенности)

ФОНЕТИКА

Изменения согласных:

- частая замена придыхательных на непридыхательные (δέχομαι «принимаю» = δέχομαι)
- замена π на κ (κοῦ «где» = ποῦ)
- замена τ на σ (τοῖ «тебе» = σοῖ)

Изменения гласных:

1. $\bar{\alpha}$ переходит (>) в η – ἰητροῦς «врач» = ἰατροῦς
ε > ει и обратно – ξείνος «чужеземец» = ξένος, но μέζων «большой» = μείζων
ο > ου – οὔνομα «имя» = ὄνομα
ε > α – μέγαθος «величина» = μέγεθος
ου > ω – ὄν «итак» = οὔν
αι > αι – θαυμάζω «удивляюсь» = θαυμάζω, θρῶμα «рана» = τραῦμα (и иногда наоборот)
2. Частотное неслияние гласных в спряжении и склонении

¹ Цицерон. О законах. I. 1. 5.

3. Слияние гласных по иному типу, чем в аттическом диалекте: ποιεῦμεν «мы создаем» = ποιουῦμεν; οἱ может > ω – ὀγδώκοντα «восемьдесят» = ὀγδοήκοντα
4. Наличие yota adscriptum ἦισαν = ἦσαν (прош. несоверш. от εἶμι «иду»), Αἴδης «Аид»
5. Допускается зияние (hiatus), почти нет элизии и красиса, нет и приставного ν

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ

Имя.

Склонение.

- I скл. а) имена, оканчивающиеся на -ης, в род. пад. имеют окончание -εω и ударение на третьем слоге от конца (ἰπλίεω); имена собств. в винит. пад. оканчиваются на -ην и -εα.
 б) род. пад. множ. числа оканчивается на -έων вместо -άων = -ῶν: πασέων, αὐτέων (но в средн. роде αὐτῶν), φυλασσομένων τῶν ὀδῶν, ἀλληλέων, но τοῦτων.
 в) в дат. пад. множ. числа встречается окончание -ησι.

II скл.: дат. пад. множ. числа оканчивается на -οισι.

- III скл.: а) имена на -ις, атт. род. пад. -εως, склоняются: род. -ιος, дат. -ι, вин. -ιν, зват. -ι; множ. ч. имен. -ις и -ιες, род. -ίων, дат. -ιοι, вин. -ι и -ιας;
 б) имена средн. рода на ος, прил. на ης, существ. на υς и υ, и прилаг. на υς не допускают слияния; имена собств. на -κλής встречаются с окончаниями имен. пад. -κλήης
 г) имена на -εὺς имеют следующие окончания в един. числе: родит. пад. -έος, дат. пад. -έϊ, винит. пад. -έα, зват. пад. на -εῦ; во множ. числе на -έες, родит. пад. -έων, дател. пад. -εῦσι, винит. пад. -έας.

Местоимение.

1. Относительное местоимение в имен. пад. единств. числа ὅς, ἧ, τό, множ. чис. οἷ, αἶ, τά во всех прочих формах бывает одинаково с артиклем; однако ἐς ὃ «до тех пор», и в определениях времени: ἐν ᾧ, ἐς οὗ, μέχρι οὗ не имеет начального τ-.
2. Форма возвратного местоимения ἑο или местоимения εὖ (εῦ) и οἷ и т. д. часто заменяют косвенные падежи местоимения αὐτός.

Глагол.

Спряжение.

1. Количественное приращение часто опускается; слоговое же, как и в аттическом диалекте опускается иногда в давнопрошедшем времени и в формах прошед. несоверш. и в аористе, а также в итеративных формах прошедшего несовершенного с суффиксом -σθ.
2. Давнопрош. действ. залога оканчивается на -εα, -εας, -εε в единств. ч. и -εσαν в 3 л. множ. ч.
3. В 3 л. множ. числа -ν- перед -ται и -το переходит в α: а) в желат. накл.: -οίατο и -αίατο вместо -οιντο и -αιντο. б) в формах изъявит. накл. прошедш. соверш. и давнопрошед. времени: -νται > -αται, -ντο > -ατο. в) в наст. и прош. несоверш. в аттич. формах 3 л. множ. ч. -ανται, -ενται, -ειντα, -ηνται, -αντο и т. д., гласная, предшествующая окончаниям, переходит в ε: δυνέαται, κέαται, ἦλιστέατο.
4. Слитные формы аттического диалекта обыкновенно остаются без слияния, однако встречаются и слитные формы, напр., εἰπεῖν, τυχεῖν. Ср. в глаголах на -εω: δέεται, γαμέει, ἀκέεο, δέει.
5. Глаголы на άω (ᾱ) заменяются формами глаголов на εω, εο, εου, как бы от глаголов на έω: ὀρέω, ὀρέοντες, ἀλοχρέουσι; напротив, ᾱ остается без изменения: ὀράν, ἐπιτεχνᾷται. Χράω и χράομαι допускают слияние ᾱ вместо η: χρᾶ, ἐχράτο, χράσθαι.
6. От глагола εἶμι нужно отметить формы прошед. несоверш. ἔα, ἔας, ἔατε вместо ἦν, ἦσθα, ἦτε, сослагат. накл. ἔω и причастия ἐών.

ΗΡΟΔΟΤΟΥ. ΙΣΤΟΡΙΑ

Книга первая Κλειώ. (κλειώ «славлю») КЛИО – история

Книга вторая Εὐτέρπη. (εὐ «хорошо», τέρω «успраждаю») ЕВТЕРПА – лирическая поэзия

Книга третья Θaλία. (ή θαλία «изобилие, роскошь») ТАЛИЯ – комедия

Книга четвертая Μελπομένη. (μέλω «пою») МЕЛЬПОМЕНА – трагедия

Книга пятая Τερψιχόρα. (τέρω «успраждаю», χορός «хоровод») ТЕРПСИХОРА – танец

Книга шестая Έρατώ (έρω «люблю») ЭРАТО – любовная поэзия

Книга седьмая Πολύμνια (πολύς «многий», ό ύμνος «гимн») ПОЛИГИМНИЯ – музыка и танец

Книга восьмая Οὐρανία (ό οὐρανός «небо») УРАНИЯ – астрономия

Книга девятая Καλλιόπη (καλός «красивый», ή ψ, όπος «голос») КАЛЛИОПА – эпическая поэзия

ΗΡΟΔΟΤΟΥ. ΙΣΤΟΡΙΑ (III, 39–43, 120–125)

ΠΟΛΙΚΡΑΤ ΣΑΜΟΣΣΚΙΪ

39. Καμβύσεω δὲ ἐπ' Αἴγυπτον στρατευομένου¹ ἐποίησαντο καὶ Λακεδαιμόνιοι στρατηγὴν² ἐπὶ Σάμον τε καὶ Πολυκράτεια τὸν Αἰάκειος, ὃς ἔσχε Σάμον ἐπαναστάς,³ καὶ τὰ μὲν πρῶτα τριχῆ δασάμενος⁴ τὴν πόλιν τοῖς ἀδελφεοῖσι Πανταγνώτῳ καὶ Συλοσῶντι ἔνειμε, μετὰ δὲ τὸν μὲν αὐτῶν ἀποκτείνας, τὸν δὲ νεώτερον Συλοσῶντα ἐξελάσας, ἔσχε πᾶσαν Σάμον, ἴσχωρ δὲ ξεινὴν Ἄμασι τῷ Αἰγύπτου βασιλεῖ συνεθήκατο, πέμπων τε δῶρα καὶ δεκόμενος ἄλλα παρ' ἐκείνου. ἐν χρόνῳ δὲ ὀλίγῳ αὐτίκα⁵ τοῦ Πολυκράτεις τὰ πρηγμάτα ἠύξετο καὶ ἦν βεβωμένα⁶ ἀνά τε τὴν Ἰωνίην καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα ὅκου γὰρ ἰθύσειε στρατεύεσθαι, πάντα οἱ ἐχώρει εὐτυχέως ἔκτητο δὲ πεντηκοντέρους τε ἑκατὸν καὶ χιλίους τοξότας.⁷ ἔφερε δὲ καὶ ἦγε πάντας, διακρίνων οὐδένα.⁸ τῷ γὰρ φίλῳ ἔφη χαριεῖσθαι μᾶλλον ἀποδιδούς, τὰ ἔλαβε, ἢ ἀρχὴν μηδὲ⁹ λαβῶν. συχνὰς μὲν δὴ τῶν νήσων ἀραιρήκει, πολλὰ δὲ καὶ τῆς ἠπείρου ἄσπεα ἔν δὲ δὴ καὶ Λεσβίους, πανστρατητῆ βοηθέοντας Μιλησίοισι, ναυμαχίη κρατήσας εἶλε, οἱ τὴν τάφρον περὶ τὸ τεῖχος τὸ ἐν Σάμῳ πᾶσαν δεδεμένοι¹⁰ ὠρυξαν.

40. Καὶ κως¹¹ τὸν Ἄμασιν εὐτυχέων μεγάλως ὁ Πολυκράτης οὐκ ἐλάνθανε, ἀλλὰ οἱ τοῦτ' ἦν ἐπιμελές. πολλῶ δὲ ἔτι πλεύνος οἱ εὐτυχίης γινομένης, γράψας ἐς βιβλίον τάδε, ἐπέστειλε ἐς Σάμον Ἄμασις Πολυκράτει ὧδε λέγει¹². ἦδὺ μὲν πυνθάνεσθαι ἄνδρα φίλον καὶ ξεῖνον εὖ πρήσσοντα, ἐμοὶ δὲ αἰ σαὶ μεγάλαι εὐτυχίαι οὐκ ἀρέσκουσι, ἐπισταμένῳ τὸ θεῖον ὡς ἔστι φθονερόν· καὶ κως¹³ βούλομαι καὶ αὐτὸς καὶ τῶν ἄν κήδωμαι τὸ μὲν τι εὐτυχεῖν τῶν πρηγμάτων,

¹ Καμβύσεω ἐπ' Αἴγυπτον – именно в 525 г.

² Λακεδαιμόνιοι ἐποίησαντο στρ. – особенно за разбойничьи нападения на их корабли; спустя сорок дней они прекратили блокаду Самоса.

³ ἐπαναστάς – т. е. против олигархов, в чьих руках была власть правления.

⁴ τριχῆ δασάμενος – согласно с древним разделением государства на три филы.

⁵ ἐν χρόνῳ δὲ ὀλίγῳ αὐτίκα. Наречие αὐτίκα служит для того, чтобы сильнее выразить понятие о краткости времени.

⁶ βεβωμένα = περιβόητα.

⁷ χίλιοι τοξόται – нечто вроде отряда телохранителей. Но, без сомнения, у Поликрата было войска более 1000 стрелков из лука.

⁸ διακρίνων οὐδένα: nullo discrimine = ὁμοίως.

⁹ ἀρχὴν μηδὲ – «вообще совсем не».

¹⁰ δεδεμένοι – «в оковах», как военнопленные.

¹¹ καὶ κως. Κως служит здесь для того, чтобы выразить утверждение, как предположение или как личное мнение писателя. В таких случаях обыкновенно употребляется ἄν с жел. накл., напр., καὶ βουλοίμην ἄν вместо καὶ κως βούλομαι.

¹² ὧδε λέγει – приступ к речи, обыкновенно встречающийся и в устной передаче чьего-то поручения.

¹³ См. прим. 11, с. 131.

τὸ δὲ προσπταίειν, καὶ οὕτω διαφέρειν τὸν αἰῶνα ἐναλλάξ πρήσσω, ἢ εὐτυχεῖν¹ τὰ πάντα.² οὐδένα γὰρ κω λόγῳ οἶδα ἀκούσας, ὅστις ἐς τέλος οὐ κακῶς ἐτελεύτησε προόρίζος, εὐτυχέων τὰ πάντα. σὺ ὦν νῦν ἐμοὶ πειθόμενος ποιήσον πρὸς τὰς εὐτυχίας τοιάδε· φροντίσας, τὸ ἂν εὕρησ ἔόν³ τοι πλείστου ἄξιον, καὶ ἐπ' ᾧ σὺ ἀπολομένῳ μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀλγήσεις, τοῦτο ἀπόβαλε οὕτω, ὅπως μηκέτι ἦξει ἐς ἀνθρώπους. ἦν τε μὴ ἐναλλάξ ἤδη τῶπὸ τούτου⁴ αἱ εὐτυχίαι τοι αὐτῆσι πάθῃσι⁵ προσπίπτωσι, τρῶπῳ τῷ ἐξ ἐμεῦ ὑποκειμένῳ⁶ ἀκέεο.⁷

41. Ταῦτα ἐπιλεξάμενος ὁ Πολυκράτης καὶ νόῳ λαβὼν, ὡς οἱ εὖ ὑποτίθειτο Ἄμασις, ἐδίξητο, ἐπ' ᾧ ἂν μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀσηθείη⁸ ἀπολομένῳ τῶν κειμηλίων, διζήμενος δ' εὐρισκε τότε· ἦν οἱ σφρηγίς,⁹ τὴν ἐφόρειε, χρυσόδετος, σμαράγδου μὲν λίθου¹⁰ ἐούσα, ἔργον δὲ ἦν Θεοδώρου τοῦ Τηλεκλέος Σαμίου. ἐπεὶ ὦν ταύτην οἱ ἔδωκε ἀποβαλέειν, ἐποίησε τοιάδε· πεντηκόντερον πληρώσας ἀνδρῶν, ἐσέβη ἐς αὐτήν, μετὰ δὲ ἀναγαγεῖν ἐκέλευε ἐς τὸ πέλαγος· ὡς δὲ ἀπὸ τῆς νήσου ἐκὰς ἐγένετο, περιελόμενος τὴν σφρηγιδα πάντων ὄρεόντων τῶν συμπλόων ῥίπτει ἐς τὸ πέλαγος. τοῦτο δὲ ποιήσας ἀπέπλωε, ἀπικόμενος δὲ ἐς τὰ οἰκία συμφορῇ ἐχράτο.¹¹

42. Πέμπτη δὲ ἡ ἕκτη ἡμέρη ἀπὸ τούτων τάδε οἱ συνήνεικε¹² γενέσθαι· ἀνὴρ ἀλιεύς, λαβὼν ἰχθὺν μέγαν τε καὶ καλόν, ἠξίου μιν Πολυκράτει δῶρον δοθῆναι· φέρων δὲ ἐπὶ τὰς θύρας Πολυκράτει ἔφη ἐθέλειν ἐλθεῖν ἐς ὄψιν, χωρήσαντος δὲ οἱ τούτου¹³ ἔλεγε, διδοὺς τὸν ἰχθύν· Ὡ βασιλεῦ, ἐγὼ τόνδε ἐλὼν οὐκ ἐδικαίωσα φέρειν ἐς ἀγορὴν, καίπερ γε ἐὼν ἀποχειροβίωτος, ἀλλὰ μοι ἐδόκεε σεῦ τε εἶναι ἄξιος καὶ τῆς σῆς ἀρχῆς· σοὶ δὲ μιν φέρων δίδωμι. Ὁ δὲ ἠσθεὶς τοῖσι ἐπεσι ἀμείβεται τοισίδε· Κάριτα τε εὖ ἐποίησας καὶ χάρις διπλὴ τῶν τε λόγων καὶ τοῦ δώρου· καὶ σὲ ἐπὶ δεῖπνον καλέομεν. ὁ μὲν δὲ ἀλιεύς, μέγα ποιούμενος ταῦτα, ἦε ἐς τὰ οἰκία, τὸν δὲ ἰχθὺν τάμνοντες οἱ θεράποντες εὐρίσκουσι ἐν τῇ νηδί αὐτοῦ ἐνεούσαν τὴν Πολυκράτεος σφρηγιδα. ὡς δὲ εἶδόν τε καὶ ἔλαβον, τάχιστα,¹⁴ ἔφερον κεχαρηκόντες παρὰ τὸν Πολυκράτεα, διδόντες δὲ οἱ τὴν σφρηγιδα ἔλεγον, ὅτεω τρῶπῳ εὐρέθη. τὸν δὲ ὡς ἐσήλθε¹⁵ θεῖον εἶναι τὸ πρῆγμα, γράφει ἐς βιβλίον πάντα τὰ ποιήσαντα¹⁶ μιν οἷα καταλελαβήκει, ¹⁷ γράψας δὲ ἐς Αἴγυπτον ἐπέθηκε.¹⁸

43. Ἐπιλεξάμενος δὲ ὁ Ἄμασις τὸ βιβλίον, τὸ παρὰ τοῦ Πολυκράτεος ἦκον, ἔμαθε, ὅτι ἐκχομίσαι¹⁹ τε ἀδύνατον εἶη ἀνθρώπῳ ἀνθρωπῶν ἐκ τοῦ μέλλοντος γίνεσθαι πρῆγματος, καὶ ὅτι οὐκ εὖ τελευτήσιν μέλλοι Πολυκράτης, εὐτυχέων τὰ πάντα, ὅς καί, τὰ ἀποβάλλει, εὐρίσκει. Πέμπας δὲ οἱ κήρυκα ἐς Σάμον διαλύεσθαι ἔφη τὴν ξεινίην. τοῦδε δὲ εἵνεκεν ταῦτα ἐποίησε, ἵνα

¹ ἦν εὐτυχεῖν. Как у Гомера, так и у Геродота, боῦλομαι встречается иногда в значении μάλλον боῦλομαι, а потому и допускается в таких случаях сравнительный союз ἦ.

² τὰ πάντα – «во всех делах».

³ ἔόν = ὄν.

⁴ τῶπὸ τούτου = τὸ ἀπὸ τούτου – «с этого времени».

⁵ αὐτῆσι πάθῃσι зависит от ἐναλλάξ: «в случае если с этого времени удачи, перемежаясь с несчастьем, не сделаются твоим уделом» = твоє счастье не будет поочередно сменяться несчастьем.

⁶ ὑποκειμένῳ = ὑποτεθειμένῳ.

⁷ ἀκέεο – т. е. εὐτυχίας, которые (удачи), не чередуясь с неудачами, возбуждают ревность (φθόνον) богов и потому делаются для человека несчастьем, и он должен отклонить от себя это добровольной жертвой. Поэтому Поликрату в случае, если бы после первой жертвы не изменило его чрезмерное счастье, следовало решиться на новые добровольные жертвы.

⁸ ἀσηθείη = ἀλγήσειε.

⁹ σφρηγίς – в первоначальном значении: «камень для запечатывания, печать», но так как такой камень обыкновенно был вставляем в перстень, то и σφρηγίς употребляется также часто в последнем значении.

¹⁰ σμαράγδου λίθου – род. пад. для обозначения вещества, из которого состоит какой-либо предмет.

¹¹ συμφορῇ ἐχράτο – «имел (в это время) несчастье», лишившись перстня. Обыкновенно вместо συμφορῇ χράσθαι говорится συμφορῇ ἔχεσθαι.

¹² συνήνεικε. От глагола φέρω у Геродота образуются формы времен: ἦνεικα (вместо ἦνευγα) и ἦνεικάμην, ἦνευγμα, ἦνεύχην.

¹³ χωρήσαντος τούτου – «когда же удалось это», т. е. лично представиться Поликрату.

¹⁴ ὡς τάχιστα – так обыкновенно разъединяются эти слова у Геродота.

¹⁵ ἐσήλθε – «пришло на ум».

¹⁶ τὰ ποιήσαντα – «что он сделал».

¹⁷ καταλελαβήκει; λαμβάνω, λάμψομαι, λελάβηκα, λέλαμμαι, ἐλάμψην.

¹⁸ ἐπέθηκε – т. е. τὸ βιβλίον ἀγγέλω διαπέμψαι (ἐς Αἴγυπτον).

¹⁹ ἐκχομίσαι = εκσωσαι.

μη συντυχίης δεινῆς τε καὶ μεγάλης Πολυκράτεα καταλαβούσης αὐτὸς ἀλγήσειε τὴν ψυχὴν ὡς περὶ ξείνου ἀνδρός. [...]

120. Κατὰ δὲ κου μάλιστα τὴν Καμβύσεω νοῦσον¹ ἐγένετο τάδε. ὑπὸ Κύρου κατασταθεὶς ἦν Σαρδιῶν ὑπαρχος Ὀροίτης, ἀνὴρ Πέρσης. οὗτος ἐπεθύμησε πρηγματος οὐκ ὀσίου· οὔτε γὰρ τι παθῶν, οὔτε ἀκούσας μάταιον ἔπος Πολυκράτεος τοῦ Σαμίου, οὔτε ἰδὼν πρότερον ἐπεθύμησε λαβῶν αὐτὸν ἀπολέσαι, ὡς μὲν οἱ πλεῖνες λέγουσι, διὰ τοιήνδε τινὰ αἰτίην· ἐπὶ τῶν βασιλέος θυρῶν κατήμενον τὸν τε ροίτεα καὶ ἄλλον Πέρσην, τῷ οὐνομα εἶναι Μιτροβάτεα, νομοῦ ἄρχοντα τοῦ ἐν Δασκυλείῳ,² τούτους ἐκ λόγων ἐς νεικεα συμπεσέειν· κρινομένων δὲ περὶ ἀρετῆς εἰπεῖν τὸν Μιτροβάτεα τῷ Ὀροίτη προφέροντα· Σὺ γὰρ³ ἐν ἀνδρῶν λόγῳ, ὃς βασιλείῃ νῆσον Σάμον, πρὸς τῷ σῶ νομῷ προσκειμένην, οὐ προσεκτήσαο, ὧδε δὴ τι ἐοῦσαν εὐπετέα χειρωθῆναι, τὴν τῶν τις ἐπιχωρίων πεντεκαίδεκα ὀπλίτησι ἐπαναστὰς ἔσχε,⁴ καὶ νῦν αὐτῆς τυραννεύει. οἱ μὲν δὴ μιν φασὶ τοῦτο ἀκούσαντα καὶ ἀλγήσαντα τῷ ὄνειδει ἐπιθυμῆσαι οὐκ οὕτω τὸν εἶπαντα ταῦτα τίσασθαι, ὡς Πολυκράτεα πάντως ἀπολέσαι, δι' ὄντινα κακῶς ἤκουσε.

121. Οἱ δὲ ἐλάσσονες λέγουσι πέμψαι Ὀροίτεα ἐς Σάμον κήρυκα, ὅτε δὴ χρήματος δεησόμενον [οὐ γὰρ ὧν δὴ τοῦτό γε λέγεται], καὶ τὸν Πολυκράτεα τυχεῖν κατακείμενον ἐν ἀνδρεῶνι, παρῆναι δὲ οἱ καὶ Ἀνακρέοντα τὸν Τήιον. καὶ κως εἴτ' ἐκ προνοίης αὐτὸν⁵ κατηλογέοντα τὰ Ὀροίτεω πρηγματα, εἶτε καὶ συντυχίη τις τοιαύτη ἐπεγένετο – τὸν τε γὰρ κήρυκα τὸν Ὀροίτεω παρελθόντα διαλέγεσθαι, καὶ τὸν Πολυκράτεα [τυχεῖν γὰρ ἐπεστραμμένον πρὸς τὸν τοῖχον], οὔτε τι μεταστραφῆναι, οὔτε ὑποκρίνασθαι. 122. Αἰτίαι μὲν δὴ αὗται διφάσιαι λέγονται τοῦ θανάτου τοῦ Πολυκράτεος γενέσθαι, παρέστι δὲ πείθεσθαι, ὀκοτέρη τις βούλεται αὐτέων. ὁ δὲ ὧν Ὀροίτης, ἰζόμενος ἐν Μαγνησίῃ τῇ ὑπὲρ Μαιάνδρου ποταμοῦ οἰκημένη, ἔπεμπε Μύρσον τὸν Γύγεω, ἀνδρα Λυδόν, ἐς Σάμον ἀγγελίην φέροντα, μαθὼν τοῦ Πολυκράτεος τὸν νόον. Πολυκράτης γὰρ ἐστὶ πρῶτος τῶν ἡμεῖς ἴδμεν⁶ Ἑλλήνων, ὃς θαλασσοκρατέειν ἐπενοήθη, πάρεξ Μίνω τε τοῦ Κνωσίου, καὶ εἰ δὴ τις ἄλλος πρότερος τούτου ἦρξε τῆς θαλάσσης⁷· τῆς δὲ ἀνθρωπιῆς λεγομένης γενεῆς Πολυκράτης ἐστὶ πρῶτος, ἐλπίδας πολλὰς ἔχων Ἰωνίης τε καὶ νήσων ἄρξειν. μαθὼν ὧν ταῦτα μιν διανοεῦμενον ὁ Ὀροίτης, πέμψας ἀγγελίην, ἔλεγε τάδε Ὀροίτης Πολυκράτει ὧδε λέγει· πυνθάνομαι ἐπιβουλεύειν σε πρηγμασι μεγάλοισι καὶ χρήματά τοι οὐκ εἶναι κατὰ τὰ φρονήματα. σὺ νῦν ὧδε ποιήσας ὀρθώσεις μὲν σεωυτόν, σώσεις δὲ καὶ ἐμέ· ἐμοὶ γὰρ βασιλεὺς Καμβύσης ἐπιβουλεύει θάνατον, καὶ μοι τοῦτο ἐξαγγέλλεται σαφηνέως· σὺ νῦν ἐμὲ ἐκκομίσας αὐτὸν καὶ χρήματα, τὰ μὲν αὐτῶν αὐτὸς ἔχε, τὰ δὲ ἐμὲ ἔα ἔχειν· εἵνεκέν τε χρημάτων ἄρξεις ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος. εἰ δὲ μοι ἀπιστέεις τὰ περὶ τῶν χρημάτων, πέμψον, ὅστις τοι πιστότατος τυγχάνει ἑὼν, τῷ ἐγὼ ἀποδέξω. 123. Ταῦτα ἀκούσας, Πολυκράτης ἦσθη τε καὶ ἐβούλετο· καὶ κως, μίειρετο γὰρ χρημάτων μεγάλως, ἀποπέμπει πρῶτα κατοψόμενον Μαιάνδριον Μαιανδρίου, ἀνδρα τῶν αστῶν, ὃς οἱ ἦν γραμματιστῆς· ὃς χρόνῳ οὐ πολλῷ ὕστερον τούτων⁸ τὸν κόσμον τὸν ἐκ τοῦ ἀνδρεῶνος τοῦ Πολυκράτεος ἐόντα ἀξιοθέητον ἀνέθηκε πάντα ἐς τὸ Ἡραῖον. ὁ δὲ Ὀροίτης, μαθὼν τὸν κατάσκοπον ἐόντα προσδόκιμον, ἐποίηε τοιαύδε· λάρνακας ὀκτῶ πληρώσας λίθων πλὴν κάρτα βραχέος τοῦ περὶ αὐτὰ τὰ χεῖλεα, ἐπιπολῆς τῶν λίθων χρυσὸν ἐπέβαλε, καταδήσας δὲ τὰς λάρνακας, εἶχε ἐτοιμάς. ἐλθὼν δὲ ὁ Μαιάνδριος καὶ θεησάμενος ἀπήγγειλε τῷ Πολυκράτει.

¹ τὴν Καμβύσεω νοῦσον. Το было сумасшествие, в которое впал Камбис во время своего пребывания в Египте.

² Δασκυλείῳ – Даскулейон (Даскилий) был главным городом сатрапии.

³ σὺ γὰρ – должно быть объясняемо как доказательство мысли: οὐδὲν σοὶ μέτεστι ἀρετῆς, выводимой из предыдущего κρινομένων περὶ ἀρετῆς.

⁴ τὴν τῶν τις ἔσχε – вместо ὥστε ἔσχε.

⁵ αὐτὸν – т. е. Πολυκράτεα. К этому подлежащему, которое повторяется далее вследствие вставки других предложений, относятся сказуемые μεταστραφῆναι и ὑποκρίνασθαι.

⁶ τῶν ἡμεῖς ἴδμεν = τῶν Ἑλλήνων, οὓς ἡμεῖς ἴδμεν – аттракция.

⁷ τῆς θαλάσσης – именно на Эгейском море, поэтому употреблен артикль.

⁸ ὕστερον τούτων – т. е., когда он наследовал Поликрату.

124. Ὁ δὲ πολλὰ μὲν τῶν μαντίων ἀπαγορευόντων, πολλὰ δὲ τῶν φίλων ἐστέλλετο αὐτὸς ἀπιέναι, πρὸς δὲ καὶ ἰδοῦσης τῆς θυγατρὸς ὄψιν ἐνυπνίου τοιήνδε ἔδοκεε οἱ τὸν πατέρα ἐν τῷ ἤερι μετέωρον ἔοντα λούσθαι μὲν ὑπὸ τοῦ Διός, χρίεσθαι δὲ ὑπὸ τοῦ Ἡλίου. ταύτην ἰδοῦσα τὴν ὄψιν, παντοίη ἐγένετο¹ μὴ ἀποδημῆσαι τὸν Πολυκράτεα παρὰ τὸν Ὀροίτεα, καὶ δὴ καὶ ἰόντος αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πεντηκόντερον ἐπεφημίζετο. ὁ δὲ οἱ ἠπειλήσε, ἦν σῶς ἀπονοστήσει, πολλὸν μιν χρόνον παρθενεύεσθαι. ἡ δὲ ἠρήσατο ἐπιτελέα ταῦτα γενέσθαι· βούλεσθαι² γὰρ παρθενεύεσθαι πλεῶν χρόνον, ἢ τοῦ πατρὸς ἐστερηθῆναι.

125. Πολυκράτης δὲ, πάσης συμβουλῆς ἀλογήσας, ἔπλωε παρὰ τὸν Ὀροίτεα, ἅμα ἀγόμενος ἄλλους τε πολλοὺς τῶν ἐταίρων, ἐν δὲ δὴ καὶ Δημοκῆδεα τὸν Καλλιφῶντος, Κροτωνιῆτον ἄνδρα, ἱητρόν τε ἔοντα καὶ τὴν τέχνην ἀσκέοντα ἄριστα τῶν κατ' ἐωυτόν. ἀπικόμενος δὲ ἐς τὴν Μαγνησίην, ὁ Πολυκράτης διεφθάρη κακῶς, οὔτε ἐωυτοῦ ἀξίως, οὔτε τῶν ἐωυτοῦ φρονημάτων· ὅτι γὰρ μὴ οἱ Συρηκοσίων³ γενόμενοι τύραννοι, οὐδὲ εἷς τῶν ἄλλων Ἑλληνικῶν τυράννων ἄξιός ἐστι Πολυκράτει μεγαλοπρεπεῖν⁴ συμβληθῆναι. ἀποκτείνας δὲ μιν οὐκ ἀξίως ἀπηγήσιος⁵ Ὀροίτης ἀνεσταύρωσε· τῶν δὲ οἱ ἐπομένων ὅσοι μὲν ἦσαν Σάμιοι, ἀπῆκε, κελεύων σφέας ἐωυτῷ χάριν εἰδέναι ἔοντας ἐλευθέρους, ὅσοι δὲ ἦσαν ξεῖνοι τε καὶ δοῦλοι τῶν ἐπομένων, ἐν ἀνδραπόδων λόγῳ ποιούμενος εἶχε. Πολυκράτης δὲ ἀνακρεμάμενος ἐπετέλεε πᾶσαν τὴν ὄψιν τῆς θυγατρὸς· ἐλοῦτο μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ Διός,⁶ ὅπως ὕοι, ἐχρίετο δὲ ὑπὸ τοῦ Ἡλίου, ἀνιῖς αὐτὸς ἐκ τοῦ σώματος ἰκμάδα. Πολυκράτεος μὲν δὴ αἱ πολλαὶ εὐτυχίαι ἐς τοῦτο ἐτελεύτησαν, τῇ οἱ Ἄμασις,⁷ ὁ Αἰγύπτου βασιλεὺς, προεμαντεύσατο.

ΗΡΟΔΟΤΟΥ. ΙΣΤΟΡΙΑ (VI, 6–18)

БИТВА ПРИ ЛАДЕ; РАЗРУШЕНИЕ МИЛЕТА ПЕРСАМИ

... 6–7. Ἐπὶ δὲ Μίλητον αὐτὴν ναυτικὸς πολλὸς καὶ πεζὸς ἦν στρατὸς προσδόκιμος· συστραφέντες γὰρ οἱ στρατηγοὶ τῶν Περσέων καὶ ἐν ποιήσαντες στρατόπεδον ἤλαυνον ἐπὶ τὴν Μίλητον, τᾶλλα πολίσματα περὶ ἐλάσσανος ποιησάμενοι. τοῦ δὲ ναυτικοῦ Φοίνικες⁸ μὲν ἦσαν προθυμότατοι,⁹ συνεστρατεύοντο δὲ καὶ Κύπριοι, νεωστὶ κατεστραμμένοι, καὶ Κίλικές τε, καὶ Αἰγύπτιοι. οἱ μὲν δὴ ἐπὶ τὴν Μίλητον καὶ τὴν ἄλλην Ἰωνίην ἐστρατεύοντο, Ἴωνες δὲ, πυνθανόμενοι ταῦτα, ἐπεμπον προβούλους¹⁰ σφέων αὐτῶν ἐς Πανιώνιον. ἀπικόμενοισι δὲ τούτοις ἐς τοῦτον τὸν χώρον καὶ βουλευομένοισι ἔδοξε πεζὸν μὲν στρατὸν μηδὲνα συλλέγειν ἀντίξοον¹¹ Πέρσῃσι, ἀλλὰ τὰ τείχεα ῥύεσθαι αὐτοὺς Μιλησίους, τὸ δὲ ναυτικὸν πληροῦν ὑπολειπομένους μηδεμίαν τῶν νεῶν, πληρώσαντας δὲ συλλέγεσθαι τὴν ταχίστην¹² ἐν Λάδην,¹³ προναυμαχήσαντας Μιλήτου. ἡ δὲ Λάδη ἐστὶ νῆσος μικρὴ ἐπὶ τῇ πόλει¹⁴ τῇ Μιλησίων κειμένη. 8. μετὰ δὲ ταῦτα πεπληρωμένησι τῆσι νηυσὶ παρήσαν οἱ Ἴωνες, σὺν δὲ σφι καὶ Αἰολέων, οἱ Λέσβον νέμονται. ἐτάσσοντο δὲ ὧδε· τὸ μὲν πρὸς τὴν ἠῶ εἶχον κέρας αὐτοὶ Μιλήσιοι, νέας παρεχόμενοι ὀγδώκοντα. εἶχοντο δὲ τού-

¹ παντοίη ἐγένετο = «употребляла все средства убеждения».

² βούλεσθαι – как выше, вм. μάλλον βούλεσθαι.

³ οἱ Συρηκοσίων τύραννοι – т. е. Гелон и Гиерон.

⁴ μεγαλοπρεπεῖν – вин. пад. для выражения того, в отношении чего делается сравнение (accusativus limitationis).

⁵ οὐκ ἀξίως ἀπηγήσιος – с Поликрата, как говорят другие, по приказанию Оройта (Орета), была содрана кожа.

⁶ ὑπὸ τοῦ Διός – так как Зевс считался богом неба и всех атмосферных явлений.

⁷ Ἄμασις, который пережил Поликрата.

⁸ Φοίνικες, Κύπριοι, Κίλικες, Αἰγύπτιοι – составляли главную силу персидского флота.

⁹ Φοίνικες προθυμότατοι – так как они были соперниками ионян в торговле.

¹⁰ προβούλους – «уполномоченных» для совещаний в союзном совете.

¹¹ ἀντίξοον = ἐναντίον.

¹² τὴν ταχίστην – т. е. ὁδὸν – «путем, по которому скорее всего можно достигнуть цели» = как можно скорее.

¹³ ἐν Λάδην. Этот остров прикрывал вход в гавань Милета; впоследствии же наносной песок соединил его с материком.

¹⁴ ἐπὶ τῇ πόλει – «близ города».

των¹ Πριηνέες δὺώδεκα νηυσὶ καὶ Μυούσιοι τρισὶ νηυσί, Μυουσίων δὲ Τήιοι εἶχοντο ἑπτακαίδεκα νηυσὶ, Τήϊων δὲ εἶχοντο Χίιοι ἑκατὸν νηυσί· πρὸς δὲ τούτοισι Ἐρυθραῖοι τε ἐτάσσοντο καὶ Φωκαῖες, Ἐρυθραῖοι μὲν ὀκτὼ νέας παρεχόμενοι, Φωκαῖες² δὲ τρεῖς· Φωκαῖέων δὲ εἶχοντο Λέσβιοι νηυσὶ ἑβδομήκοντα· τελευταῖοι δὲ ἐτάσσοντο ἔχοντες τὸ πρὸς ἐσπέρην κέρας Σάμιοι ἑξήκοντα νηυσί. Πασέων δὲ τούτων ὁ σύμπας ἀριθμὸς ἐγένετο τρεῖς καὶ πενήκοντα καὶ τριηκόσαιοι τριήρεις.

9. Αὐταὶ μὲν Ἴωνων ἦσαν, τῶν δὲ βαρβάρων τὸ πλῆθος τῶν νεῶν ἦσαν³ ἑξακόσαιοι. ὡς δὲ καὶ αὐταὶ ἀπίκατο πρὸς τὴν Μίλησιον καὶ ὁ πεζὸς σφι ἅπας παρῆν, ἐνθαῦτα οἱ Περσέων στρατηγοὶ, πυθόμενοι τὸ πλῆθος τῶν Ἰάδων νεῶν, καταρρώδησαν, μὴ οὐ δυνατοὶ γένωνται ὑπερβαλέσθαι, καὶ οὕτω οὔτε τὴν Μίλητον οἴοι τε ἔωσι ἐξελεῖν, μὴ οὐκ⁴ ἐόντες ναυκράτορες,⁵ πρὸς τε⁶ Δαρείου κινδυνεύσωσι κακὸν τι λαβεῖν. ταῦτα ἐπιλεγόμενοι, συλλέξαντες τῶν Ἴωνων τοὺς τυράννους, οἱ, ὑπ' Ἀρισταγόρῳ μὲν τοῦ Μιλησίου καταλυθέντες τῶν ἀρχέων, ἔφευγον ἐς Μήδους, ἐτύγχανον δὲ τότε συστρατευόμενοι ἐπὶ τὴν Μίλητον, τούτων τῶν ἀνδρῶν⁷ τοὺς παρρόντας συγκαλέσαντες, ἔλεγόν σφι τάδε· Ἄνδρες Ἴωνες, νῦν τις ὑμέων⁸ εὖ ποιήσας⁹ φανήτω τὸν βασιλέος οἶκον· τοὺς γὰρ ἑωυτοῦ ἕκαστος ὑμέων πολιήτας πειράσθω ἀποσχίζων ἀπὸ τοῦ λοιποῦ συμμαχικοῦ. προϊσχύμενοι δὲ ἐπαγγεῖλασθε τάδε, ὡς πείσονται τε ἄχαρι οὐδὲν διὰ τὴν ἀπόστασιν, οὐδέ¹⁰ σφι οὔτε τὰ ἰσθὰ, οὔτε τὰ ἴδια ἐμπερήσεται, οὐδέ βιαιότερον ἔξουσι οὐδὲν, ἢ πρότερον εἶχον.¹¹ εἰ δὲ ταῦτα μὲν οὐ¹² ποιήσουσι, οἱ δὲ πάντως διὰ μάχης ἐλεύσονται, τάδε ἤδη σφι λέγετε ἐπηρεάζοντες,¹³ τάπερ σφέας κατέξει, ὡς ἐσωθέντες τῇ μάχῃ ἑξανδραποδιεῦνται¹⁴, καὶ ὡς σφεων τὰς παρθένους ἀνασπάστους ἐς Βάκτρα¹⁵ ποιήσομεν, καὶ ὡς τὴν χώραν ἄλλοισι παραδώσομεν. 10. οἱ μὲν δὴ ἔλεγον ταῦτα, τῶν δὲ Ἴωνων οἱ τυράννοι διέπεμπον νυκτὸς ἕκαστος ἐς τοὺς ἑωυτοῦ ἐξαγγελλόμενος. οἱ δὲ Ἴωνες, ἐς τοὺς καὶ¹⁶ ἀπίκοντο αὐταὶ αἱ ἀγγελίαι, ἀγνωμοσύνη¹⁷ τε διεχρέοντο καὶ οὐ προσιέντο τὴν προδοσίην, ἑωυτοῖσι τε ἕκαστοι ἐδόκεον μούνοισι ταῦτα τοὺς Πέρσας ἐξαγγέλλεσθαι.

11. Ταῦτα μὲν νυν ἰθέως ἀπικομένων ἐς τὴν Μίλητον τῶν Περσέων ἐγένετο· μετὰ δὲ τῶν Ἴωνων συλληχθέντων ἐς τὴν Λάδην ἐγένοντο ἀγοραὶ, καὶ δὴ κού σφι καὶ ἄλλοι ἠγορεύοντο, ἐν

¹ εἶχοντο τούτων. Ἔχεσθαι – с род. пад. в значении: «примыкать к чему-л., находиться подле чего-л.», – составляет обыкновенное выражение в географических описаниях и при перечислении отдельных отрядов войска.

² Φωκαῖες. Со времени покорения Ионии персами Фокея утратила свое прежнее могущество на море, так что в данном случае могла выставить только три корабля. Из тринадцати союзных ионийских городов Эфес, Колофон, Лебедос и Клазомены не прислали кораблей для участия в борьбе с персидским флотом.

³ ἦσαν – согласовано со сказуемым ἑξακόσαιοι.

⁴ μὴ οὐ (οὐκ) – употребляется при неопр. форме. и прич. после отрицательных предложений.

⁵ μὴ οὐκ ἐόντες ναυκράτορες (=θαλασσοκράτορες) – «так как они не господствуют на море».

⁶ πρὸς τε. Тѣ соответствует предыдущему οὔτε и вместе = nec (non solum non) – et (sed etiam) «и не...и даже (но даже)».

⁷ τούτων τῶν ἀνδρῶν – в другой форме выражения повторяет то, что было сказано выше: συλλέξαντες τῶν Ἴωνων τοὺς τυράννους.

⁸ νῦν τις ὑμέων. В увещании, обращенном вообще ко многим лицам, часто τις употребляется в значении ἕκαστος – «каждый».

⁹ ποιήσας вместо ποιέων.

¹⁰ οὐδέ – соответствует предыдущему τε и последующим οὔτε ... οὔτε.

¹¹ οὐδέ βιαιότερον ... εἶχον – «не подвергнутся большему насилию, чем было прежде», так как ионяне до этого времени не могли жаловаться на притеснения со стороны персов.

¹² εἰ ... οὐ, а не εἰ μὴ – так как отрицание οὐ сливается здесь с глаголом ποιέειν в значении «пренебрегать».

¹³ ἐπηρεάζοντες = ἐπαπειλέοντες – «присоединяя к тому угрозу».

¹⁴ ἑξανδραποδιεῦνται – будущее время среднего залога в страдат. значении.

¹⁵ ἐς Βάκτρα – т. е. в отдаленнейшее место в Персидском царстве.

¹⁶ ἐς τοὺς καὶ = ad quos quidem.

¹⁷ ἀγνωμοσύνη – у Геродота обыкновенно выражает безрассудную самоуверенность. Геродот порицает попытку ионян бороться с персами, так как ему кажется, что эта попытка из-за изменчивости ионян может иметь только несчастный исход.

δὲ δὴ καὶ¹ ὁ Φωκαεὺς στρατηγὸς Διονύσιος, λέγων τάδε Ἐπὶ ξυροῦ γὰρ² ἀκμῆς ἔχεται ἡμῖν τὰ πρῆγματα, ἄνδρες Ἴωνες, ἢ εἶναι ἐλευθέροισι, ἢ δούλοισι, καὶ τοῦτοισι³ ὡς δρηπέτησι. νῦν ὦν ὑμεῖς ἦν μὲν βούλησθε τάλαιπωρίας ἐνδέκεσθαι, τὸ παραχρημα⁴ μὲν πόνος ὑμῖν ἔσται, οἷοι τε δὲ ἔσεσθε ὑπερβαλόμενοι τοὺς ἐναντίους εἶναι ἐλευθέροι· εἰ δὲ μαλακίη τε καὶ ἀταξίη διαχρήσεσθε, οὐδεμίαν ὑμέων⁵ ἔχω ἐλπίδα μὴ οὐ⁶ δώσειν ὑμᾶς δίκην βασιλεῖ τῆς ἀποστάσιος. ἀλλ' ἐμοὶ τε πείθεσθε καὶ ἐμοὶ ὑμᾶς αὐτοὺς ἐπιτρέψατε· καὶ ὑμῖν ἐγώ, θεῶν τὰ ἴσα νεμόντων,⁷ ὑποδέχομαι ἢ οὐ συμμῖξιν τοὺς πολεμίους, ἢ συμμίσγοντας πολλὸν ἐλασσώσεσθαι. 12. Ταῦτα ἀκούσαντες, οἱ Ἴωνες ἐπιτρέπουσι σφέας αὐτοὺς τῷ Διονυσίῳ. ὁ δὲ, ἀνάγων ἐκάστοτε⁸ ἐπὶ κέρως⁹ τὰς νέας, ὅπως¹⁰ τοῖσι ἐρέτησι χρήσαιτο, διέκπλοον¹¹ ποιούμενος τῆσι νηυσὶ δι' ἀλληλέων καὶ τοὺς ἐπιβάτας ὀπλίσειε, τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρης τὰς νέας ἔχεσκε ἐπ' ἀγκυρέων,¹² παρῆχε τε τοῖσι Ἴωσι πόνον δι' ἡμέρης.¹³ μέχρι μὲν νῦν ἡμερέων ἑπτὰ ἐπέιθοντό τε καὶ ἐποίουν τὸ κελευόμενον· τῇ δὲ ἐπὶ ταύτῃσι¹⁴ οἱ Ἴωνες, οἷα¹⁵ ἀπαθῆες ἐόντες πόνων τοιούτων, τετρυνόμενοι τε τάλαιπωρήσι τε καὶ ἡλίῳ, ἔλεξαν πρὸς ἑαυτοὺς¹⁶ τάδε· Τίνα δαιμόνων παραβάντες,¹⁷ τάδε ἀναπίμπλαμεν; οἵτινες παραφρονήσαντες καὶ ἐκπλώσαντες ἐκ τοῦ νόου ἀνδρὶ Φωκαεῖ ἀλαζόνι, παρεχομένῳ νέας τρεῖς, ἐπιτρέψαντες ἡμᾶς αὐτοὺς ἔχομεν.¹⁸ ὁ δὲ παραλαβὼν ἡμᾶς λυμαίνεται λύμησι ἀνηκέστοισι, καὶ δὴ¹⁹ πολλοὶ μὲν ἡμέων ἐς νούσους πεπτώκασι, πολλοὶ δὲ ἐπίδοξοι τῷ τούτῳ πείσεσθαι²⁰· πρὸ²¹ τε τούτων τῶν κακῶν ἡμῖν γε κρέσσον καὶ ὀτιῶν²² ἄλλο παθεῖν ἔστι, καὶ τὴν μέλλουσαν δουλητὴν ὑπομεῖναι, ἣτις ἔσται, μᾶλλον,²³ ἢ τῇ παρεούσῃ συνέχεσθαι. φέρετε,²⁴ τοῦ λοιποῦ μὴ πειθώμεθα αὐτοῦ. ταῦτα ἔλεξαν, καὶ μετὰ ταῦτα αὐτίκα πείθεσθαι οὐδεὶς ἠθέλε, ἀλλ' οἷα στρατιῇ²⁵ σκηνὰς τε πηξάμενοι ἐν τῇ νήσῳ ἐσκητροφέοντο, καὶ ἐσβαίνειν οὐκ ἐθέλεσκον ἐς

¹ ἐν δὲ δὴ καὶ – часто встречающееся у Геродота выражение = atque in his. Ἐν δὲ употребляется в этом соединении в значении наречия, как πρὸς δὲ, μετὰ δὲ.

² γὰρ – выражает основание следующего предложения: νῦν ὦν ὑμεῖς. Такое размещение предложений, находящихся в связи между собой, часто встречается также и у Гомера.

³ τοῦτοισι – «и при том».

⁴ παραχρημα – «тотчас», с артиклем, как τὸ νῦν, τὸ πρῖν.

⁵ ὑμέων – «на вас» (genitivus obiectivus).

⁶ μὴ οὐ. См. прим. 4, с. 135.

⁷ θεῶν τὰ ἴσα νεμόντων – «если боги уделяют равное», т. е. если боги не оказывают какой-либо стороне предпочтения.

⁸ ἐκάστοτε – «каждый раз», т. е. при каждом маневре.

⁹ ἐπὶ κέρως = «один за другим», longo agmine. Вместо ἐπὶ κέρως у Фукидида и Ксенофонта встречается ἐπὶ κέρως.

¹⁰ ὅπως – «всякий раз как».

¹¹ διέκπλοον ... δι' ἀλληλέων. Корабли шли сначала один за другим в две линии, потом делали поворот и направлялись друг против друга, стараясь пройти, как можно ближе друг к другу. Такой маневр для повреждения бортов и весел неприятельских кораблей часто с большим успехом применялся афинянами во время Пелопоннесской войны.

¹² ἔχεσκε ἐπ' ἀγκυρέων – следовательно, гребцы и морские солдаты должны были оставаться на кораблях.

¹³ δι' ἡμέρης – «в продолжение целого дня».

¹⁴ ἐπὶ – с дат., для обозначения времени: «после, спустя».

¹⁵ οἷα, как ἄτε – часто соединяется с причастием и = quippe, utpote «именно, конечно».

¹⁶ ἑαυτοῦς = ἀλλήλους. Так множественное число возвратных местоимений употребляется иногда вместо взаимного ἀλλήλων и т. д.

¹⁷ τίνα δαιμόνων παραβάντες = quo numine laeso (Verg. Aeneis. I, 8); но чаще встречается παραβαίνειν τι, напр., νόμους, ὄρκους.

¹⁸ ἐπιτρέψαντες ... ἔχομεν. Ἐχειν с прич. служит для обозначения продолжающегося состояния.

¹⁹ καὶ δὴ = καὶ ἤδη.

²⁰ πολλοὶ πείσεσθαι – «многие ожидают того, что подвергнутся тому же самому».

²¹ πρὸ вместо ἢ при сравн. степени (κρέσσον) служит для усиления второго члена сравнения (ὀτιῶν ἄλλο).

²² ὀτιῶν. Посредством приставки δὴ ὦν, κατέ относительные местоимения οἷος, ὅστις, ὁκόσοος получают значение неопределенного местоимения, как ὀτιῶν = quisquamque.

²³ μᾶλλον повторяет предыдущее κρέσσον, слишком отдаленное от ἦ.

²⁴ φέρετε (= agite) πειθώμεθα. Сосл. побудительное (conjunctivus adhortativus) употребляется почти всегда только в 1 лице множ. ч., часто с присоединением φέρετε, ἄγετε.

²⁵ οἷα στρατιῇ – «как сухопутное войско».

τὰς νέας οὐδ' ἀναπειρᾶσθαι.¹ 13. Μαθόντες δὲ ταῦτα γινόμενα ἐκ² τῶν Ἴωνων, οἱ στρατηγοὶ τῶν Σαμίων, ἐνθαῦτα δὴ παρ' Αἰάκεος³ τοῦ Συλοσῶντος ἐκείνους, τοὺς πρότερον ἔπειπε λόγους ὁ Αἰάκης κελευόντων τῶν Περσέων, δεόμενός σφεων ἐκλιπεῖν τὴν Ἴωνων συμμαχίην, οἱ Σάμιοι⁴ ὦν, ὀρέοντες ἅμα μὲν εἴσαν ἀταξίην πολλὴν ἐκ τῶν Ἴωνων, ἐδέκοντο τοὺς λόγους, ἅμα δὲ κατεφαίνετο⁵ σφι εἶναι ἀδύνατα τὰ βασιλέος πρήγματα⁶ ὑπερβαλέσθαι, εὖ τε ἐπιστάμενοι, ὥς, εἰ καὶ τὸ παρεὸν ναυτικὸν ὑπερβαλοῖατο τοῦ Δαρείου, ἄλλο σφι παρέσται πενταπλήσιον.⁷ προφάσιος ὦν ἐπιλαβόμενοι, ἐπεὶ τε τάχιστα εἶδον τοὺς Ἴωνας ἀρνευμένους⁸ εἶναι χρηστούς, ἐν κέρδει ἐποιεῦντο περιποιῆσαι τὰ τε ἰρὰ τὰ σφέτερα καὶ τὰ ἴδια. ὁ δὲ Αἰάκης, παρ' ὅτε⁹ τοὺς λόγους ἐδέκοντο, παῖς μὲν ἦν Συλοσῶντος τοῦ Αἰάκεος, τύραννος δὲ ἐὼν Σάμου, ὑπὸ τοῦ Μιλησίου Ἀρισταγόρῳ ἀπεστέρητο τὴν ἀρχήν, κατάπερ οἱ ἄλλοι τῆς Ἰωνίης τύραννοι.

14. Τότε ὦν ἐπεὶ ἐπέπλων οἱ Φοίνικες, οἱ Ἴωνες ἀντανῆγον καὶ αὐτοὶ τὰς νέας ἐπὶ κέρως.¹⁰ ὥς δὲ καὶ ἀγχοῦ ἐγίνοντο καὶ συνέμισγον ἀλλήλοισι, τὸ ἐνθεῦτεν¹¹ οὐκ ἔχω ἀτρεκέως συγγράψαι οἷ τινες τῶν Ἴωνων ἐγένοντο ἄνδρες κακοί, ἢ ἀγαθοὶ ἐν τῇ ναυμαχίᾳ ταύτῃ ἄλλήλους γὰρ κατατιώνται. λέγονται δὲ Σάμιοι ἐνθαῦτα, κατὰ τὰ συγκείμενα πρὸς τὸν Αἰάκεα, ἀειράμενοι τὰ ἰστία ἀποπλῶσαι ἐκ τῆς τάξιος ἐς τὴν Σάμον, πλὴν ἔνδεκα νεῶν. τούτων δὲ οἱ τριήραρχοι παρέμενον καὶ ἐναυμάχεον, ἀνηκουστήσαντες¹² τοῖσι στρατηγοῖσι καὶ σφι τὸ κοινὸν τῶν Σαμίων ἔδωκε διὰ τοῦτο τὸ πρήγμα ἐν στήλῃ ἀναγραφῆναι πατρόθεν ὥς ἀνδράσι ἀγαθοῖσι γενομένοισι, καὶ ἔστι αὕτη ἡ στήλη ἐν τῇ ἀγορῇ. ἰδόμενοι δὲ καὶ Λέσβιοι τοὺς προσεχέας φεύγοντας τῶν ἐποιεῦν τοῖσι Σαμίοισι ὥς δὲ καὶ οἱ πλεῦνες τῶν Ἴωνων ἐποιεῦν τὰ αὐτὰ ταῦτα. 15. Τῶν δὲ παραμεινάντων ἐν τῇ ναυμαχίᾳ περιέφθησαν τρηχύτατα Χῖοι, ὥς ἀποδεικνύμενοι τε ἔργα λαμπρὰ καὶ οὐκ ἐθελοκαέοντες παρείχοντο μὲν γὰρ, ὥσπερ καὶ πρότερον¹³ εἰρέθη, νέας ἑκατόν, καὶ ἐπ' ἑκάστης αὐτέων ἄνδρας τεσσαράκοντα τῶν ἀστῶν λογάδας ἐπιβατεύοντες¹⁴ ὀρέοντες δὲ τοὺς πολλοὺς τῶν συμμάχων προδιδόντας¹⁵ οὐκ ἐδικαίειν γενέσθαι τοῖσι κακοῖσι αὐτῶν ὁμοῖοι, ἀλλὰ μετ' ὀλίγων συμμάχων μεμουνωμένοι διεκπλώνοντες¹⁶ ἐναυμάχεον, ἐς δ'¹⁷ τῶν πολεμίων ἐλόντες νέας συχνὰς ἀπέβαλον τῶν σφετέρων νεῶν τὰς πλεῦνας.

16. Χῖοι μὲν δὴ τῆσι λοιπῆσι τῶν νεῶν ἀποφεύγουσι ἐς τὴν ἐωυτῶν¹⁸ ὅσοισι δὲ τῶν Χίων ἀδύνατοι ἦσαν αἱ νέες ὑπὸ τρωμάτων, οὗτοι δὲ, ὥς ἐδιώκοντο, καταφυγγάνουσι πρὸς τὴν Μυκάλην. νέας μὲν δὴ αὐτοῦ ταύτη¹⁹ ἐποκείλαντες κατέλιπον, οἱ δὲ περὶ ἑκομίζοντο διὰ τῆς ἠπειρου. ἐπεὶ δὲ ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἐφεσίην κομιζόμενοι²⁰ οἱ Χῖοι, νυκτός τε γὰρ ἀπίκατο ἐς αὐτὴν

¹ ἀναπειρᾶσθαι – техническое выражение для обозначения упражнений в морских маневрах.

² ἐκ – у Геродота в нескольких местах употреблено при дополнении, выражающем действующее лицо при страд. залого.

³ παρ' Αἰάκεος – подразумевается ἐδέκοντο.

⁴ οἱ Σάμιοι ὦν ὀρέοντες λόγους – повторение того, что сказано в начале предложения, в форме, несколько измененной: οἱ στρατηγοὶ τῶν Σαμίων заменено подлежащим οἱ Σάμιοι, вместо μαθόντες ταῦτα γινόμενα ἐκ τῶν Ἴωνων указано то, что должно понимать под словом: ταῦτα ... ὀρέοντες εἴσαν (= γενομένην) ἀταξίην πολλὴν ἐκ τῶν Ἴωνων. Это повторение необходимо вследствие вставки побочных объяснений.

⁵ ἅμα δὲ κατεφαίνετο сопоставляется с предыдущим ἅμα μὲν ὀρέοντες.

⁶ πρήγματα = δύναμιν.

⁷ πενταπλήσιον – в гиперболическом смысле.

⁸ ἀρνευμένους = οὐ βουλομένους.

⁹ ὅτε – подобно Гомеру, Геродот часто употребляет ὅστις вместо простого относительного местоимения.

¹⁰ ἐπὶ κέρως. См. прим. 9, с. 136.

¹¹ τὸ ἐνθεῦτεν. Порядок слов: τὸ ἐνθεῦτεν οἷ τινες ταύτη, οὐκ ἔχω ἀτρεκέως συγγράψαι.

¹² ἀνηκουστέειν обыкновенно встречается с род., а не с дат. пад.

¹³ πρότερον – т. е. выше.

¹⁴ ἐπιβατεύειν = ἐπιβάτην εἶναι.

¹⁵ προδιδόναι – без дополнения: «совершать предательство, изменять».

¹⁶ διεκπλώνοντες – производя маневр διέκπλοον.

¹⁷ ἐς δ' = μέχρι οὗ.

¹⁸ ἐς τὴν ἐωυτῶν – т. е. γῆν или νῆσον.

¹⁹ αὐτοῦ и ταύτη, как и αὐτοῦ и τῆδε часто соединяются у Геродота для выразительнейшего указания на место действия.

²⁰ κομιζόμενοι = в походе.

καὶ ἐόντων τῆσι γυναίξιν αὐτόθι θεσμοφοριῶν. ἐνθαῦτα δὴ οἱ Ἐφέσιοι, οὔτε προακηκοότες, ὡς εἶχε περὶ τῶν Χίων, ἰδόντες τε στρατὸν ἐς τὴν χώραν ἐσβεβληκότα, πάγχυ¹ σφέας καταδόξαντες εἶναι κλώπας καὶ ἰέναι ἐπὶ² τὰς γυναῖκας, ἐξεβοήθηον πανδημεὶ καὶ ἔκτεινον τοὺς Χίους. οὔτοι μὲν νυν τοιαύτησι περιέπιπτον τύχησι· Διονύσιος δὲ ὁ Φωκαεὺς ἐπεὶ τε ἔμαθε τῶν Ἰώνων τὰ πρήγματα διεφθαρμένα, νέας ἔλων τρεῖς τῶν πολεμίων, ἀπέπλεε ἐς μὲν Φώκαιαν οὐκέτι, εὖ εἰδὼς, ὡς ἀνδραποδιεῖται³ σὺν τῇ ἄλλῃ Ἰωνίῃ· ὁ δὲ ἰθέως, ὡς εἶχε,⁴ ἔπλεε ἐς Φοινίκην, γαυλοὺς δὲ ἐνθαῦτα καταδύσας καὶ χρήματα λαβὼν πολλά, ἔπλεε ἐς Σικελίην, ὀρμεόμενος δὲ ἐνθεῦτεν ληιστῆς κατεστήκει Ἑλλήνων μὲν οὐδενός, Καρχηδονίων⁵ δὲ καὶ Τυρσηῶν. οἱ δὲ Πέρσαι ἐπεὶ τε τῇ ναυμαχίῃ ἐνίκειον τοὺς Ἴωνας, τὴν Μίλητον πολιορκέοντες ἐκ γῆς καὶ θαλάσσης, καὶ ὑπορῦσσοντες τὰ τεῖχεα, καὶ παντοίας μηχανὰς προσφέροντες, αἰρέουσι κατ' ἄκρης⁶ ἔκτω ἔτει⁷ ἀπὸ τῆς ἀποστάσιος τῆς Ἀρισταγόρευα, καὶ ἠνδραποδίσαντο τὴν πόλιν.

ΠΡΟΔΟΤΟΥ. ΙΣΤΟΡΙΑ (VI, 102–116) БИТВА ПРИ МАРАФОНЕ

102. Χειρωσάμενοι δὲ τὴν Ἐρετριαν καὶ ἐπισχόντες ὀλίγας ἡμέρας, ἔπλεον⁸ ἐς γῆν τὴν Ἀττικὴν, κατέργοντες⁹ τε πολλὸν καὶ δοκέοντες ταῦτα τοὺς Ἀθηναίους ποιήσειν, τὰ καὶ¹⁰ τοὺς Ἐρετριέας ἐποίησαν. καὶ ἦν γὰρ¹¹ ὁ Μαραθῶν¹² ἐπιτηδεώτατον χωρίον τῆς Ἀττικῆς ἐνιπνεῦσαι¹³ καὶ ἀγχοτάτω τῆς Ἐρετρίης, ἐς τοῦτο σφι κατηγγέτο Ἰππίης ὁ Πεισιστράτου. 103. Ἀθηναῖοι δὲ ὡς ἐπίθοντο ταῦτα, ἐβοήθηον¹⁴ καὶ αὐτοὶ ἐς τὸν Μαραθῶνα. ἦγον δὲ σφέας στρατηγοὶ δέκα,¹⁵ τῶν ὁ δέκατος ἦν Μιλτιάδης. [...] 105. Καὶ πρῶτα μὲν ἐόντες ἔτι ἐν τῷ ἄστει, οἱ στρατηγοὶ ἀποπέμπουσι ἐς Σπάρτην κήρυκα Φιλίππιδην,¹⁶ Ἀθηναῖον μὲν ἄνδρα, ἄλλως δὲ ἡμεροδρόμον¹⁷ τε καὶ τοῦτο¹⁸ μελετέοντα¹⁹. τῷ δὴ, ὡς αὐτὸς τε ἔλεγε²⁰ Φιλίππιδης καὶ Ἀθηναῖοισι ἀπήγγελλε, περὶ τὸ

¹ πάγχυ (= атт. πάνυ) относится к καταδόξαντες. Κατὰ в соединении с δοκέειν усиливает значение простого глагола.

² ἰέναι ἐπὶ – именно для того, чтобы похитить их и продать в рабство.

³ ἀνδραποδιεῖται – буд. среднего зал. со страд. значением.

⁴ ὡς εἶχε = e vestigio – «как был», т. е. без всякого промедления.

⁵ Καρχηδονίων καὶ Τυρσηῶν. Карфагеняне и этруски в это время были весьма могущественны на море и вели обширную морскую торговлю.

⁶ κατ' ἄκρης = inde a summo vertice – В русском языке совершенное разрушение определяется не вершиной, а основанием зданий: «до основания».

⁷ ἔκτω ἔτει ἀπὸ τῆς ἀποστάσιος, в 494 г. до н. э.

⁸ ἔπλεον – т. е. Πέρσαι.

⁹ κατέργοντες – подразумевается дополнение τοὺς Ἀθηναίους, которое выражено только при логосеи.

Глагол κατέργειν (атт. κατεῖργειν) в морском языке значит «блокировать».

¹⁰ τὰ καὶ – quae quidem.

¹¹ καὶ ... γὰρ – «и так как».

¹² ὁ Μαραθῶν означает здесь большую равнину на восточном берегу Аттики, на которой, кроме дема (общины, округа) Марафона, находились также округа Трикорифос, Ойное и Пробалинфос (Трикориф, Энойя и Пробалинф).

¹³ ἐνιπνεῦσαι – к удивлению, в описании Марафонской битвы нигде не упоминается о действии конницы.

¹⁴ βοηθεῖν – употреблено здесь в первоначальном значении: «бежать, спешить на крик тревоги».

¹⁵ στρατηγοὶ δέκα. Со времени произведенного Клисфеном разделения афинского народа на десять фил, ежегодно избираемы были десять стратегов, по одному из каждой филы. Заведованию этих людей подлежало все, что относится к войне как на суше, так и на море, и им поручаемо было начальство над сухопутными и морскими силами. Участие всех десяти стратегов в походе, упоминаемое, как чрезвычайный случай, показывает, что афиняне считали борьбу с персами делом весьма серьезным.

¹⁶ Φιλίππιδην – по другим изданиям Феидίππιδην.

¹⁷ ἡμεροδρόμον – Ливий (XXXI, 24, 4) говорит: «hemeredromos vocant Graeci ingens die uno cursu emetientes spatium».

¹⁸ τοῦτο = τὸ ἡμεροδρομεῖν.

¹⁹ μελετέων = ἐλασκέων – «исправляющий».

²⁰ αὐτὸς τε ἔλεγε – перестановка τε (hyperbaton) вместо αὐτὸς ἔλεγε τε.

Παρθένιον οὐρος¹ τὸ ὑπὲρ Τεγέης ὁ Πάν² περιπίπτει. βώσαντα δὲ τὸ οὐνομα τοῦ Φιλιππίδew τὸν Πάνα Ἀθηναίοισι κελεῦσαι³ ἀπαγγεῖλαι, δι' ὃ τι ἑωυτοῦ οὐδεμίαν ἐπιμελεῖν ποιεῦνται, ἐόντος εὐνόου Ἀθηναίοισι καὶ πολλαχῆ γενομένου ἤδη σφι χρησίμου, τὰ δ' ἔτι καὶ ἐσομένου. καὶ ταῦτα μὲν⁴ Ἀθηναῖοι, καταστάντων σφι εὖ ἤδη τῶν πρηγμάτων⁵, πιστεύσαντες, εἶναι ἀληθέα, ἰδρῦσαντο ὑπὸ τῆ ἀκροπόλι⁶ Πανὸς ἰδὼν καὶ αὐτὸν ἀπὸ⁷ ταύτης τῆς ἀγγελίης θυσίησι ἐπετέοισι καὶ λαμπάδι⁸ ἰλάσκονται· 106. τότε δὲ πεμφθεῖς ὑπὸ τῶν στρατηγῶν ὁ Φιλιππίδης οὗτος, ὅτε περ⁹ οἱ ἔφη καὶ τὸν Πάνα φανῆναι, δευτεραῖος¹⁰ ἐκ τοῦ Ἀθηναίων ἄστεος ἦν ἐν Σπάρτῃ, ἀπικόμενος δὲ ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας¹¹ ἔλεγε· ὦ Λακεδαιμόνιοι, Ἀθηναῖοι ὑμῶν δέονται σφίσι βοηθῆσαι καὶ μὴ περιδεῖν πόλιν ἀρχαιοτάτην ἐν τοῖσι Ἑλλῃσι δουλοσύνη περιπεσοῦσαν πρὸς ἀνδρῶν βαρβάρων· καὶ γὰρ νῦν Ἑρέτρια¹² τε ἠνδραπόδισται καὶ πόλι λογίμῃ ἢ Ἑλλάς γέρονε ἀσθενεστέρα. ὁ μὲν δὴ σφι τὰ ἐντεταλμένα ἀπήγγελλε, τοῖσι δὲ ἕαδε μὲν βοηθῆειν Ἀθηναίοισι, ἀδύνατα δὲ σφι ἦν¹² τὸ παραυτίκα ποιεῖν ταῦτα, οὐ βουλομένοισι λύειν τὸν νόμον· ἦν γὰρ ἰσταμένου τοῦ μηνός¹³ εἰνάτη, εἰνάτη δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθαι ἔφασαν, μὴ οὐ πλήρους ἐόντος¹⁴ τοῦ κύκλου.

107. Οὔτοι μὲν νυν τὴν πανσέληνον ἔμενον, τοῖσι δὲ βαρβάροισι κατηγέετο Ἰππίης ὁ Πεισιστράτου ἐς τὸν Μαραθῶνα, τῆς παροιχομένης νυκτός¹⁵ ὄψιν ἰδὼν ἐν τῷ ὕπνῳ τοιήνδε· ἐδόκεε ὁ Ἰππίης τῆ μητρὶ¹⁶ τῆ ἑωυτοῦ συνευνηθῆναι. συνεβάλετο ὧν ἐκ τοῦ ὄνειρου, κατελθὼν ἐς τὰς Ἀθήνας καὶ ἀνασωσάμενος τὴν ἐρχήν, τελευτήσει ἐν τῆ ἑωυτοῦ¹⁷ γηραιός. ἐκ μὲν δὴ τῆς ὄψιος συνεβάλετο ταῦτα, τότε δὲ¹⁸ κατηγεόμενος τοῦτο μὲν τὰ ἀνδράποδα τὰ ἐξ Ἑρετρίας ἀπέβησε¹⁹ ἐς τὴν νῆσον τὴν Στυρέων,²⁰ καλεομένην δὲ Αἰγίλειαν, τοῦτο δὲ καταγομένης ἐς τὸν Μαραθῶνα τὰς νέας ὠρμιζε οὗτος,²¹ ἐκβάντας τε ἐς γῆν τοὺς βαρβάρους διέτασσε. καὶ οἱ ταῦτα διέποντι ἐπῆλθε πταρεῖν τε καὶ βῆξι μέζον, ἢ ὡς²² ἑώθεε, οἷα²³ δὲ οἱ πρεσβυτέρῳ ἐόντι τῶν ὀδόντων οἱ πλεῦνες

¹ τὸ Παρθένιον οὐρος – ныне Парфений, горная цепь между Аргολидой и Аркадией. Ближайшим путем из Аргоса в Тегею и потом в Спарту была тропинка через Парфенийскую гору. На этой-то тропинке явился скороходу, по его словам, бог Пан.

² Πάν (Πᾶν) – Пан, бог лесов и пастбищ (πάω – «пасу»), был чтим, особенно в Аркадии.

³ κελεῦσαι – поставлено в зависимость от ὡς ἔλεγε καὶ ἀπήγγελλε.

⁴ καὶ ... μὲν = μήν.

⁵ καταστάντων εὖ τῶν πρηγμάτων = rebus bene constitutis.

⁶ ὑπὸ τῆ ἀκροπόλι – вероятно, на северо-западном склоне скалы, где в новейшее время вырыта была статуя Пана. Святылищем бога в этом месте был часто упоминаемый древними писателями Панов грот.

⁷ ἀπὸ – означает здесь отношение ко времени, с которого началось установленное в честь Пана празднество.

⁸ λαμπάδι = λαμπαδοδρομίᾳ – состязание в беге с горящим факелом в руке.

⁹ ὅτε περ καὶ – «именно когда».

¹⁰ δευτεραῖος – «на другой день пути», следственно, за двое суток совершил путь в 26 географических миль.

¹¹ τοὺς ἄρχοντας. Под именем ἄρχοντες, вероятно, понимаются здесь эфоры, высшие государственные сановники в Спарте.

¹² ἀδύνατα ἦν. Ἀδύνατα – во множ. числе, как δῆλα, οἷα τέ ἐσσι или γέγονε.

¹³ ἰσταμένου τοῦ μηνός – греки делили месяц на три декады (по десять дней); первая декада называлась μὴν ἰστάμενος, вторая – ἐπὶ δέκα или μὴν μεσῶν, третья – μὴν φθίνων или μ. λήγων. Запрещение выступать в поход до наступления полнолуния, установленное законами у спартанцев, относилось не ко всем месяцам, а только к Карнейосу (Карнею), соответствующему последней половине августа и первой половине сентября, так как с 7 по 15 число этого месяца продолжался ежегодный праздник (τὰ Κάρνεια) в честь Аполлона.

¹⁴ μὴ οὐ – ἐόντος.

¹⁵ τῆς παροιχομένης νυκτός – именно в ночь перед высадкой на аттический берег.

¹⁶ τῆ μητρὶ – истолковано было Гиппием как указание на родину, а συνευνηθῆναι – как указание на смерть и погребение в родной земле по достижении старости (γηραιός).

¹⁷ ἐν τῆ ἑωυτοῦ – т. е. γῆ.

¹⁸ τότε δὲ – именно в следующий за означенною ночью день.

¹⁹ ἀπέβησε – но у аттических писателей, вместо этой формы от ἀποβαίνω, употребляется ἀπεβίβασε.

²⁰ ἐς τὴν νῆσον τὴν Στυρέων – «на остров, принадлежащий жителям Стиры», города на юго-западном берегу Эвбеи, напротив Марафона. Ныне Αἰγίλεια называется Стира.

²¹ οὗτος – повторение подлежащего для указания на главное действующее лицо.

²² ἢ ὡς – вместо ἦ у аттических писателей.

²³ οἷα – ἐόντι.

έσειοντο. τούτων ὦν ἓνα τῶν ὀδόντων ἐκβάλλει, ὑπὸ βίης¹ βήξας ἔκπεσόνοος δὲ ἐς τὴν ψάμμον αὐτοῦ ἐποιεέτο πολλὴν σπουδὴν ἐξευρεῖν. ὡς δὲ οὐκ ἐφαίνεται οἱ ὀδῶν, ἀναστενάξας εἶπε πρὸς τοὺς παραστάτας Ἡ γῆ ἦδε οὐκ ἡμετέρη ἐστί, οὐδὲ μιν δυνησόμεθα ὑποχειρίην ποιήσασθαι ὀκόσον δέ τι μοι μέρος μετῆν, ὁ ὀδῶν μετέχει, 108. Ἰππίης μὲν δὴ ταύτη τὴν ὄψιν συνεβάλετο ἐξεληλυθέναι, Ἀθηναίοισι δὲ τεταγμένοιισι ἐν τεμένει Ἡρακλέος² ἐπῆλθον βοηθέοντες Πλαταιέες πανδημεί [...] – 109. τοῖσι δὲ Ἀθηναίων στρατηγοῖσι ἐγίνοντο δίχα³ αἱ γνώμαι, τῶν μὲν οὐκ ἐώντων συμβαλεῖν [ὀλίγους γὰρ εἶναι⁴ στρατιῇ τῇ Μήδων συμβαλεῖν], τῶν δὲ καὶ Μιλτιάδεω κελευόντων. ὡς δὲ δίχα τε ἐγίνοντο καὶ ἐνίκα⁵ ἡ χεῖρων τῶν γνωμέων, ἐνθαῦτα⁶ ἦν γὰρ ἐνδέκατος ψηφιδοφόρος⁷ ὁ τῷ κυάμφ λαχῶν⁸ Ἀθηναίων πολεμαρχεῖν [τὸ παλαιὸν⁹ γὰρ Ἀθηναῖοι ὁμόψηφον τὸν πολέμαρχον ἐποιεῦντο τοῖσι στρατηγοῖσι], ἦν δὲ τότε πολέμαρχος Καλλιμαχος Ἀφιδναῖος¹⁰ πρὸς τούτον ἐλθὼν, Μιλτιάδης ἔλεγε τάδε Ἐν σοὶ νῦν, Καλλιμαχε, ἐστὶ¹¹ ἡ καταδουλώσαι Αθήνας, ἡ ἐλευθέρας ποιήσαντα μνημόσυνα¹² λιπέσθαι ἐς τὸν ἅπαντα ἀνθρώπων βίον,¹³ οἷα οὐδὲ Ἀρμόδιός τε καὶ Ἀριστογείτων¹⁴ λείπουσι.¹⁵ νῦν γὰρ δὴ, ἐξ οὗ ἐγένοντο, Ἀθηναῖοι ἐς κίνδυνον ἤκουσι μέγιστον, καὶ ἦν μὲν γε ὑποκλήψωσι τοῖσι Μήδοισι, δέδοκται¹⁶ τὰ παίσονται παραδεδομένοι Ἰππίη, ἦν δὲ περιγένηται¹⁷ αὐτῇ ἡ πόλις, οἷη τέ ἐστι πρώτη τῶν Ἑλληνίδων πολιῶν γενέσθαι. κῶς ὦν δὴ ταῦτα οἷα τέ¹⁸ ἐστί γενέσθαι, καὶ κῶς ἐς σὲ τοι τούτων ἀνήκει¹⁹ τῶν πρηγμάτων τὸ κύριος ἔχειν, νῦν ἔρχομαι φράσω.²⁰ ἡμέων τῶν στρατηγῶν ἐόντων δέκα δίχα γίνονται αἱ γνώμαι, τῶν μὲν κελευόντων συμβαλεῖν, τῶν τὲ οὐ.²¹ ἦν μὲν νυν μὴ συμβάλωμεν, ἔλπομαι τινα στάσις μεγάλην διασειεῖν ἐμπεσοῦσαν τὰ Ἀθηναίων φρονήματα, ὥστε μηδῖσαι ἦν δὲ συμβάλωμεν, πρῖν τι καὶ σαθρὸν²² Ἀθηναίων μετεξετέροισι²³ ἐγγενέσθαι, θεῶν τὰ ἴσα νεμόντων²⁴ οἷοί τε εἶμεν περιγενέσθαι τῇ συμβολῇ. ταῦτα ὦν πάντα ἐς σὲ νῦν τείνει καὶ ἐκ σέο ἤρτηται ἦν γὰρ σὺ γνώμη τῇ ἐμῇ προσθῆ, ἔστι τοι πατρίς τε ἐλευθέρη καὶ πόλις πρώτη τῶν ἐν τῇ Ἑλλάδι ἦν

¹ ὑπὸ βίης относится к ἐκβάλλει.

² ἐν τεμένει Ἡρακλέος – «на местности, прилегающей к храму Геркулеса», находившемуся близ Марафона.

³ δίχα ἐγίνοντο – вместо этого выражения Геродот употребляет в других местах в том же смысле διस्ताντο, ἐχωρίζοντο, ἐσχίζοντο.

⁴ ὀλίγους ... εἶναι – «на том основании, что они малочисленны».

⁵ ἐνίκα – значение прошед. несоверш. в этом месте равносильно латинскому выражению: cum in eo esset, ut vinceret. Пять голосов было за сражение с персами и пять против него, и решение дела зависело, к какой стороне пристанет архонт, которому поручено было главное начальство над войсками (πολέμαρχος).

⁶ ἐνθαῦτα – относится к πρὸς ... ἔλεγε.

⁷ ψηφιδοφόρος – вместо обыкновенно употребляемого ψηφοφόρος.

⁸ τῷ κυάμφ λαχῶν – избрание архонтов и других государственных сановников в Афинах производилось со времен Клисфена посредством жребия. Для этого в одну урну клали имена кандидатов, а в другую – белые и черные бобы в равном числе. Если при имени кандидата, вынутом из урны, вынимался белый боб, то кандидат был признаваем избранным в должность, если же – черный, то он считался неизбранным.

⁹ τὸ παλαιόν – так как впоследствии полемарху поручен был суд над иностранцами и лицами, не имевшими права гражданства в Афинах, и некоторые обязанности по богослужению.

¹⁰ Ἀφιδναῖος – уроженец Афидны (Ἀφιδναῖα или Ἀφιδναῖα), дема, принадлежавшего к Αἰαντίς, девятой аттической филе, недалеко от Декелеи.

¹¹ ἐν σοὶ ἐστί = «от тебя зависит».

¹² μνημόσυνα – так и в других местах это существительное употреблено у Геродота во множ. ч. вместо единственного.

¹³ βίος – вместо обыкновенных в требуемом значении выражений: αἰὼν, χρόνος.

¹⁴ Так как Ἀρμόδιος и Ἀριστογείτων были Ἀφιδναῖοι и в честь их установлены были ежегодные поминки, которыми должен был распорядиться полемарх, то понятно, почему при увещании, с которым Мильтиад обратился к Каллимаху, упомянуты означенные лица.

¹⁵ λείπουσι – наст., для обозначения продолжающегося действия.

¹⁶ δέδοκται – подразумевается τοῖσι Περσῶσι: «решено персами».

¹⁷ περιγένηται – подразумевается τῇ συμβολῇ.

¹⁸ οἷα τε – о множ. числе вместо единств. см. прим. 12, с. 139.

¹⁹ ἀνήκει = τείνει, redit, pertinet.

²⁰ ἔρχομαι φράσω – «я намерен сказать», как во франц. языке – je vais dire.

²¹ οὐ – т. е. κελευόντων.

²² τι σαθρόν – «какая-то щель, трещина», в переносном значении – какое-то несогласие.

²³ μετεξετέροισι = ἐνίοις.

²⁴ θεῶν... νεμόντων. См. прим. 7, с. 136.

δὲ τῶν ἀποσπευδόντων¹ τὴν συμβολὴν ἔλη,² ὑπάρξει τοι τῶν ἐγὼ κατέλεξα ἀγαθῶν τὰ ἐναντία. 110. ταῦτα λέγων, ὁ Μιλιτιάδης προσκτάται τὸν Καλλιμάχον. προσγενομένης δὲ τοῦ πολεμάρχου τῆς γνώμης ἐκεκύρωτο³ συμβάλλειν. μετὰ δὲ οἱ στρατηγοί, τῶν ἢ γνώμη ἔφερε⁴ συμβάλλειν, ὡς ἐκάστου αὐτῶν ἐγένετο πρυτανιῆ⁵ τῆς ἡμέρης, Μιλιτιάδῃ παρεδίδοσαν· ὁ δὲ δεκόμενος οὔτι κω συμβολὴν ἐποιεέτο, πρὶν γε δὴ αὐτοῦ πρυτανιῆ ἐγένετο. 111. ὡς δὲ ἐς ἐκείνον περιῆλθε,⁶ ἐνθαῦτα δὴ ἐτάσσοντο ὡδε οἱ Ἀθηναῖοι, ὡς συμβαλέοντες. τοῦ μὲν δεξιοῦ κέρεος ἡγέετο ὁ πολέμαρχος Καλλιμάχος· ὁ γὰρ νόμος τότε⁷ εἶχε οὔτω τοῖσι Ἀθηναίοισι, τὸν πολέμαρχον ἔχειν κέρεος τὸ δεξιόν. ἡγεομένου δὲ τούτου⁸ ἐξεδέκοντο,⁹ ὡς ἡριθμέοντο αἱ φυλαί, ἐχόμεναι ἀλλήλων,¹⁰ τελευταῖοι δὲ ἐτάσσοντο ἔχοντες τὸ εὐώνυμον κέρεος Πλαταιέες. ἀπὸ ταύτης γὰρ¹¹ σφι τῆς μάχης θυσίας¹² Ἀθηναίων ἀναγόντων καὶ πανηγύρις¹³ τὰς ἐν τῆσι πεντετηρίσι γινομένας, κατεῖχεται ὁ κῆρυξ ὁ Ἀθηναῖος, ἅμα τε Ἀθηναίοισι λέγων¹⁴ γίνεσθαι¹⁵ τὰ ἀγαθὰ καὶ Πλαταιεῦσι. τότε δὲ τασσομένων τῶν Ἀθηναίων, ἐν τῷ Μαραθῶνι ἐγένετο τοιόνδε τι¹⁶· τὸ στρατόπεδον ἐξισοῦμενον¹⁷ τῷ Μηδικῷ στρατοπέδῳ, τὸ μὲν αὐτοῦ μέσον ἐγένετο ἐπὶ τάξις ὀλίγας,¹⁸ καὶ ταύτῃ ἦν ἀσθενέστατον τὸ στρατόπεδον, τὸ δὲ κέρεος ἐκάτερον ἐρόρωτο πλήθει. 112. ὡς δὲ σφι διετέτακτο¹⁹ καὶ τὰ σφάγια ἐγένετο καλὰ, ἐνθαῦτα ὡς ἀπειθήσαν²⁰ οἱ Ἀθηναῖοι, δρόμῳ ἴεντο²¹ ἐς τοὺς βαρβάρους. ἦσαν²² δὲ στάδιοι οὐκ ἐλάσσονες τὸ μεταίχιμον αὐτῶν, ἢ ὀκτώ.²³ οἱ δὲ Πέρσαι, ὀρέοντες δρόμῳ ἐπιόντας, παρεσκευάζοντο, ὡς δεξιόμενοι, μανίην τε τοῖσι Ἀθηναίοισι ἐπέφερον²⁴ καὶ πάγχυ ὀλεθρίην, ὀρέοντες αὐτοὺς ὀλίγους καὶ τούτους δρόμῳ ἐπειγομένους, οὔτε ἵππου ὑπαρχούσης σφι, οὔτε τοξευμάτων²⁵. ταῦτα μὲν νυν οἱ βάρβαροι κατεῖκαζον.²⁶ Ἀθηναῖοι δὲ ἐπεὶ τε ἀθρόοι προσέμιξαν τοῖσι

¹ ἀποσπεύδειν – «отсоветовать».

² ἔλη – подразумевается τὴν γνώμην.

³ ἐκεκύρωτο – в значении: «было решено и осталось неизменным решением».

⁴ ἢ γνώμη ἔφερε – глагол φέρειν употреблен в этом выражении в перенос. значении: «склоняться к чему-л.».

⁵ πρυτανιῆ – означает вообще очередное первенство кого-л. из сотоварищей по должности, а в данном случае – главное начальство над войском, переходившее через день от одного стратега к другому.

⁶ περιελεθεῖν – выражение, обыкновенно употребляемое Геродотом, когда речь идет об очередном переходе должности или звания от одного лица к другому.

⁷ τότε – именно в то время, когда полемарху поручалось начальство над правым крылом войска, которым прежде предводительствовали цари; впоследствии эту должность упразднили.

⁸ τούτου – т. е. Καλλιμάχου.

⁹ ἐξεδέκοντο, ὡς ἡριθμέοντο αἱ φυλαί – «филы следовали одна за другой, как они считались», т. е. филы следовали одна за другой в том порядке, который был определяем ежегодно жребием. В том же порядке каждое из десяти отделений государственного совета (βουλῆ), состоя из депутатов отдельной филы, управляло по очереди в продолжение одного месяца текущими государственными делами.

¹⁰ ἐχόμεναι ἀλλήλων – о значении ἔχεσθαι см. словарь.

¹¹ ἀπὸ ταύτης γὰρ – связь с предыдущим: платейцы приняли большое участие в этой битве, которое признали сами афиняне, «так как».

¹² θυσίας ἀνάγειν – «приносить жертву», так как жертвоприношение сопровождалось торжественной процессией к храмам, которые обыкновенно строились на возвышениях.

¹³ πανηγύρις γινομένας – под этими словами должно понимать большое народное празднество Аттики, называвшееся Панафинейским и происходившее каждые пять лет.

¹⁴ λέγων – излишнее прибавление при κατεῖχεται.

¹⁵ γίνεσθαι τὰ ἀγαθὰ – зависит от κατεῖχεται.

¹⁶ ἐγένετο τοιόνδε τι – для того, чтобы неприятель не мог обойти греческое войско, Мильтиад должен был растянуть свой фронт, и так как предусматривалась опасность, особенно для флангов, то каждое крыло составлено было из большего числа рядов, чем центр войска.

¹⁷ τὸ στρατόπεδον ἐξισοῦμενον – главное подлежащее, к которому τὸ μὲν μέσον и τὸ δὲ κέρεος относятся как части к целому и присоединены в виде приложений.

¹⁸ ἐγένετο ... ὀλίγας – «было из немногих рядов в глубину».

¹⁹ διετέτακτο – безлично.

²⁰ ἀλείθησαν, ион. = ἀφείθησαν (по данному сигналу) «могли устремиться».

²¹ ἴεσθαι – как в этом месте, часто употребляется в значении: «спешить, поспешно идти».

²² ἦσαν – согласовано в числе с ближайшим στάδιοι вместо τὸ μεταίχιμον.

²³ ἢ ὀκτώ – следовательно, на расстоянии в четверть часа скорого марша.

²⁴ μανίην τοῖσι Ἀθηναίοισι ἐπέφερον – «считали безумием со стороны афинян».

²⁵ ἵππου τοξευμάτων = ἵππεων τοξοτών.

²⁶ ταῦτα κατεῖκαζον – «это полагали», т. е. что афиняне действуют безумно. Κατά усиливает значение простого глагола, как в соединениях: καταδοκέειν, καταφρονέειν.

βαρβάροισι, ἐμάχοντο ἀξίως λόγου. πρῶτοι μὲν γὰρ Ἑλλήνων πάντων, τῶν ἡμεῖς ἴδμεν, δρόμῳ ἐς πολεμίους ἐχρήσαντο,¹ πρῶτοι δὲ ἀνέσχοντο, ἐσθῆτά τε Μηδικὴν ὀρέοντες² καὶ ἄνδρας τοὺς ταύτην ἐσθημένους· τῶς δὲ ἦν τοῖσι Ἑλλήσι καὶ τὸ οὖνομα τὸ Μήδων φόβος ἀκοῦσαι.

113. Μαχομένων δὲ ἐν τῷ Μαραθῶνι χρόνος ἐγένετο πολλός. καὶ τὸ μὲν μέσον³ τοῦ στρατοπέδου ἐνίκεον οἱ βάρβαροι, τῇ Πέρσῃ τε αὐτοὶ καὶ Σάκαι ἐτετάχατο· κατὰ τοῦτο⁴ μὲν δὴ ἐνίκεον οἱ βάρβαροι καὶ ῥήξαντες ἐδίωκον ἐς τὴν μεσόγαιαν, τὸ δὲ κέρας ἐκάτερον ἐνίκεον Ἀθηναῖοι τε καὶ Πλαταιέες. νικέοντες δὲ τὸ μὲν τετραμμένον τῶν βαρβάρων φεύγειν ἔων, τοῖσι δὲ τὸ μέσον ῥήξασι αὐτῶν συναγαγόντες τὰ κέρα ἀμφοτέρω ἐμάχοντο, καὶ ἐνίκεον Ἀθηναῖοι· φεύγουσι δὲ τοῖσι Πέρσῃσι εἶποντο κόπτοντες, ἐς δ⁵ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἀπικόμενοι, πῦρ τε αἶτεον⁶ καὶ ἐπελαμβάνοντο τῶν νεῶν. 114. καὶ τοῦτο μὲν ἐν τούτῳ τῷ πόνῳ ὁ πολέμαρχος Καλλιμαχος διαφθείρεται, ἀνὴρ⁷ γενόμενος ἀγαθός. ἀπὸ δ' ἔθανε⁸ τῶν στρατηγῶν Στησίλειος ὁ Θρασύλειος· τοῦτο δὲ Κυνέγειρος⁹ ὁ Εὐφορίωνος, ἐνθαῦτα ἐπιλαβόμενος τῶν ἀφλάστων¹⁰ νεός, τὴν χεῖρα ἀποκοπεῖς πελέκει, πίπτει, τοῦτο δὲ ἄλλοι Ἀθηναίων πολλοὶ τε καὶ οὐνομαστοί. 115. ἐπτὰ μὲν δὴ τῶν νεῶν ἐπεκράτησαν τῷ τρόπῳ τοῖσδε Ἀθηναῖοι· τῆσι δὲ λοιπῆσι οἱ βάρβαροι ἐξανακρουσάμενοι¹¹ καὶ ἀναλαβόντες ἐκ τῆς νήσου, ἐν τῇ ἔλιπον,¹² τὰ ἐξ Ἐρετρίας ἀνδρόποδα, περιέπλων Σοῦνιον, βουλόμενοι φθῆναι τοὺς Ἀθηναίους ἀπικόμενοι ἐς τὸ ἄστυ. αἰτίη δὲ ἔσχε¹³ ἐν Ἀθηναίοισι ἐξ Ἀλκμαιωνιδέων¹⁴ μηχανῆς αὐτοῦς¹⁵ ταῦτα ἐπινοηθῆναι¹⁶· τούτους γὰρ συνθεμένους τοῖσι Πέρσῃσι ἀναδέξαι¹⁷ ἀσπίδα ἐοῦσι ἤδη ἐν τῆσι νηυσὶ. 116. οὗτοι μὲν δὴ περιέπλων Σοῦνιον· Ἀθηναῖοι δὲ, ὡς ποδῶν¹⁸ εἶχον, τάχιστα ἐβοήθειον ἐς τὸ ἄστυ, καὶ ἔφθησάν τε ἀπικόμενοι, πρὶν ἢ τοὺς βαρβάρους ἦκειν, καὶ ἐστρατοπεδεύσαντο, ἀπιγμένοι ἐξ Ἡρακλείου τοῦ ἐν Μαραθῶνι¹⁹ ἐν ἄλλῳ Ἡρακλείῳ τῷ ἐν Κυνοσάργει.²⁰ οἱ δὲ βάρβαροι τῆσι νηυσὶ ὑπεραιωρηθέντες²¹ Φαλήρου [τοῦτο γὰρ ἦν ἐπίνειον τότε²² τῶν Ἀθηναίων], ὑπὲρ τοῦτου ἀναχωχεύσαντες τὰς νέας, ἀπέπλων ὀπίσω ἐς τὴν Ἀσίην.

* * *

¹ δρόμῳ ἐχρήσαντο – до поступления в рукопашную схватку персы обыкновенно осыпали приближающегося к ним врага стрелами, и потому Мильтиад должен был прибегнуть к стремительной атаке, чтобы сократить то время, когда его войско по необходимости будет под стрелами неприятеля.

² ἀνέσχοντο ὀρέοντες – «выдержали, устояли, видя» = «вынесли вид».

³ τὸ μέσον ἐνίκεον – как ниже τὸ δὲ κέρας ἐκάτερον ἐνίκεον Ἀθηναῖοι. вин. п. τὸ μέσον и τὸ κέρας означают в этих выражениях места, на которых одержана была победа.

⁴ κατὰ τοῦτο – «на этом месте».

⁵ ἐς δ ἀπικόμενοι – вместо полного выражения: ἐς δ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἀπικόνοτο· ἀπικόμενοι δὲ и т. д.

⁶ πῦρ αἶτεον – именно для сожжения неприятельских кораблей.

⁷ ἀνὴρ ... ἀγαθός – «выказавший себя храбрым мужем».

⁸ ἀπὸ δ' ἔθανε – tmesis вместо ἀπέθανε δέ. При tmesis у Геродота между предлогом и глаголом встречаются только частицы μὲν, δέ, ὧν.

⁹ Κυνέγειρος – брат знаменитого афинского трагического поэта, принимавшего также участие в Марафонской битве.

¹⁰ ἀφλάστα – так назывались скульптурные фигуры (обыкновенно изображения богов или героев), которые украшали корму кораблей.

¹¹ ἐξανακρουσάμενοι = ἀνακρουσάμενοι («оттолкнувшись, отчалив») καὶ ἐκπλώσαντες.

¹² ἐν τῇ ἔλιπον – см. выше.

¹³ αἰτίη ἔσχε (=κατέσχε) ἐν Ἀθηναίοισι – «между афинянами было обвинение».

¹⁴ Ἀλκμαιωνιδέων – так как они принадлежали к партии Гиппия.

¹⁵ αὐτοῦς – т. е. Πέρσας.

¹⁶ ἐπινοηθῆναι – в действит. значении.

¹⁷ ἀναδέξαι (=ἀναδειξαι) ἀσπίδα – как сигнал, о значении которого они условись заранее (συνθεμένους). Геродот в другом месте опровергает это обвинение.

¹⁸ ὡς ποδῶν εἶχον – глагол употреблен здесь в переходном значении «быть».

¹⁹ τοῦ ἐν Μαραθῶνι – о котором упомянуто выше.

²⁰ ἐν Κυνοσάργει – Κυνοσάργες называлась площадь в восточной части Афин, украшенная храмами. На ней находилось также здание для гимнастических упражнений, посвященное Гераклу. В этом здании, по преданию, Геракл держал скованным Кербера (Цербера), которого он увел из подземного царства.

²¹ ὑπεραιωρέσθαι – с род. пад. в морском языке значит: «быть, находившие в открытом море», против какого-л. места. Здесь: «доплывшие до Фалера».

²² τότε – так как впоследствии афинская гавань была устроена в Пирее.

ГЕРОДОТ. ИСТОРИЯ¹

КНИГА ТРЕТЬЯ. ТАЛИЯ (39–43, 120–125)

Поликрат Самосский

39. Пока Камбис был занят войной в Египте, лакедемоняне выступили в поход на Самос против Поликрата, сына Эака, который стал владыкой острова, подняв народное восстание. Сначала Поликрат разделил город на три части и правил вместе с братьями Пантагнотом и Силосонтом. Затем одного из братьев он убил, а младшего, Силосонта, изгнал. С тех пор Поликрат стал владыкой всего Самоса. Он заключил договор о дружбе с Амасисом, царем Египта, послал ему дары и получил ответные подарки. Вскоре за тем могущество Поликрата возросло, и слава о нем разнеслась по Ионии и по всей Элладе. Ведь во всех походах ему неизменно сопутствовало счастье. У него был флот в сто 50-весельных кораблей и войско из 1000 стрелков. И с этой военной силой Поликрат разорял без разбора земли друзей и врагов. Ведь лучше, говорил он, заслужить благодарность друга, возвратив ему захваченные земли, чем вообще ничего не отнимать у него. Так-то Поликрату удалось захватить много островов и много городов на материке. Между прочим, он одержал победу над лесбосцами в морской битве, когда они со всем своим флотом пришли на помощь Милету. Тиранин заставил пленников в окопах выкопать ров вокруг стен на Самосе.

40. До Амасиса также дошли как-то слухи о великом преуспевании Поликрата, и это очень встревожило царя. Когда же Поликрат стал еще гораздо больше преуспевать, Амасис написал такое послание тиранину и отправил на Самос: «Амасис Поликрату говорит так: «Приятно узнать, что друг наш и гостеприимец счастлив. Но все же твои великие успехи не радуют меня, так как я знаю, сколь ревниво божество. Поэтому я желал бы, чтобы и у меня самого и моих друзей одно удавалось, а другое нет, чтобы лучше на своем веку мне попеременно сопутствовали успехи и неудачи, чем быть счастливому всегда. Ведь мне не приходилось слышать еще ни об одном человеке, кому бы все удавалось, а, в конце концов, он не кончил бы плохо. Поэтому послушайся моего совета теперь и ради своего счастья поступи так: обдумай, что тебе дороже всего на свете и потеря чего может больше всего огорчить тебя. Эту-то вещь ты закинь так, чтобы она больше не попала в руки никому. И если и тогда успехи у тебя не будут сменяться неудачами, то и впредь применяй то же средство по моему совету»».

41. Поликрат прочел послание и понял, что совет Амасиса хорош. Он стал размышлять, потеря какой драгоценности больше всего огорчит его. А обдумывая, Поликрат вспомнил вот что. Был у него смарагдовый перстень с печатью, в золотой оправе, который он носил, – изделие самосца Феодора, сына Телекла. Этот-то перстень Поликрат и решил забросить и поступил так. Посадив людей на 50-весельный корабль, он сам поднялся на борт и приказал затем выйти в море. Когда корабль отошел далеко от острова, Поликрат снял перстень и на глазах у всех своих спутников бросил в море. После этого он отплыл назад и, опечаленный потерей, возвратился во дворец.

42. А спустя пять или шесть дней после этого случилось вот что. Какой-то рыбак поймал большую красивую рыбу и решил, что это достойный подарок Поликрату. Рыбак принес рыбу к воротам дворца и сказал, что желает предстать перед Поликратовы очи. Когда желание рыбака было исполнено, он подал Поликрату рыбу со словами: «Царь! Поймав эту рыбу, я не захотел нести ее на рынок, хотя и живу от трудов рук своих. Я решил, что она достойна тебя и твоего царства. Поэтому я приношу ее тебе в дар». А Поликрат обрадовался таким словам и отвечал: «Ты поступил прекрасно. Я благодарю тебя вдвойне: за речь и за подарок. Приглашаю тебя на обед». Рыбак, польщенный, отправился домой, а слуги выпотрошили рыбу и нашли в ее брюхе тот Поликратов перстень. Увидев перстень, они тотчас же с радостью понесли его Поликрату. Отдавая перстень, слуги рассказали, как он нашелся. А Поликрат понял, что это божественное знамение, и написал послание [Амасису] обо всем, что он сделал и что из этого вышло. А написав послание, он велел отправить его в Египет.

43. Амасис же, прочтя послание Поликрата, убедился, что ни один человек не может уберечь другого от предреченной ему участи и что Поликрат не кончит добром, так как он преуспевает во всем и даже находит то, что сам забросил. Так вот, Амасис послал на Самос вестника объявить,

¹ Геродот. История в девяти книгах. Пер. и комментарии Г.А. Стратановского. М.: ОЛМА-ПРЕСС Инвест, 2004.

что разрывает свой союз и дружбу с Поликратом. А поступил так Амасис ради того, чтобы не пришлось ему сокрушаться о Поликрате как о своем друге, когда того постигнет страшное бедствие. [...]

120. Около того времени, когда недуг поразил Камбиса, случились вот какие события. Сатрапом Сард Кир поставил перса Орета. Этот-то человек возымел желание совершить гнусное дело: задумал захватить и погубить Поликрата самосского, хотя тот не обидел его ни словом, ни делом и даже в глаза его раньше не видал. Задумал же сатрап это, как обычно рассказывают, вот по какой причине. Перед воротами царского дворца сидели однажды Орет и другой перс по имени Митробат, сатрап Даскилейской области. От мирной беседы они перешли к ссоре. Когда они заспорили о том, кто из них доблестнее, то Митробат бросил Орету упрек: «И ты еще считаешь себя мужем, а не мог завоевать остров Самос, лежащий против твоей сатрапии. Этим островом так легко овладеть, что один самосец с пятнадцатью гоплитами внезапным нападением захватил его и теперь он у них царем». Услышав эти слова, Орет, как некоторые утверждают, будто бы задетый за живое насмешкой, возымел желание не столько отомстить оскорбителю, как совершенно погубить Поликрата, ради которого ему пришлось выслушать такую издевку.

121. Напротив, согласно менее известному преданию, Орет послал глашатая на Самос с какой-то просьбой (а о чем он просил, не сообщается), Поликрат в это время сидел в мужском покое и с ним был Анакреон Теосский. Умышленно ли Поликрат захотел показать свое пренебрежение Орету или это произошло случайно, только, когда глашатай Орета вступил в покой и передал поручение, Поликрат, который сидел, отвернувшись к стене, не повернулся к нему и не дал никакого ответа.

122. Итак, о причинах гибели Поликрата передают два рассказа. Всякий волен верить, какому захочет. Во всяком случае, Орет из Магнесии на Меандре, где он тогда находился, послал лидийца Мирса, сына Гигеса, с известием на Самос к Поликрату, замыслы которого ему были хорошо известны. Именно Поликрат, насколько мы знаем, первым из эллинов, если не считать Миноса, кносского царя, и тех, кто в прежнее время еще до него господствовал на море, задумал стать владыкой на море. Со времени героической эпохи, по крайней мере, до Поликрата никто не стремился покорить Ионию и острова. Итак, эти замыслы Поликрата были известны Орету, и поэтому-то сатрап и отправил к нему посла вот с таким известием: «Орет так говорит Поликрату: Я узнал о твоих замыслах, но у тебя нет средств их осуществить. Если ты примешь мое предложение, то и себя осчастливишь, и меня спасешь. Ведь царь Камбис посягает на мою жизнь, и мне это точно известно. Поэтому спаси и мои сокровища, часть их возьми себе, а остальное оставь мне. С этими деньгами ты станешь властителем всей Эллады. Если же ты не веришь, что у меня так много денег, то пошли ко мне самого верного человека, и я ему покажу их».

123. Услышав это, Поликрат с радостью согласился. Ведь тиран, я думаю, страстно желал эти сокровища и, прежде всего, послал осмотреть их Меандрия, сына Меандрия, одного из самосцев, который был у него писцом. Этот-то человек немного спустя посвятил в храм Геры достопримечательные украшения из мужского покоя Поликратова дворца. Орет же, узнав, что надо ждать прибытия соглядатая, сделал вот что. Он наполнил восемь сундуков камнями почти до краев, а сверху на камни наложил золота и, завязав сундуки, держал их наготове. Меандрий прибыл и, осмотрев [сундуки], донес Поликрату о том, что видел.

124. Тогда Поликрат, невзирая на настоятельные предупреждения прорицателей и друзей, сам отправился в Магнесию. Кроме того, и дочь его имела во сне вот какое видение. Представилось ей, что отец парит в воздухе и его омывает Зевс и умащает Гелиос. После этого сновидения дочь сделала все возможное, чтобы удержать Поликрата от поездки к Орету, и, когда тот уже вступил на борт 50-весельного корабля, она еще кричала, предрекая отцу несчастье.. Он же угрожал дочери за это, что если вернется невредимым, то она еще долго останется девой. А дочь молила богов, чтобы отцовские угрозы исполнились, потому что предпочитала надолго остаться в девах, чем потерять отца.

125. Так вот, Поликрат, несмотря на все предостережения, отплыл к Орету с большой свитой приближенных. Среди них был и Демокед, сын Каллифонта из Кротона, врач, превосходивший искусством всех своих современников. По прибытии же в Магнесию, Поликрат погиб позорной смертью, совершенно недостойной ни его деяний, ни замыслов. Ведь, кроме сиракузских тиранов, ни один эллинский властитель не может сравниться могуществом и пышностью с Поликратом.

После того как Орет умертвил Поликрата таким способом, о котором я не хочу даже рассказывать, он велел распять тело. Самосцев из свиты Поликрата сатрап отпустил, советуя еще поблагодарить за освобождение, а иноземцев и рабов оставил как пленников в рабстве. Сновидение же дочери Поликрата сбылось, когда он был распят: действительно, его омывал Зевс, именно когда шел дождь, и Гелиос умасал, когда от зноя тело его увлажнялось. Таков был конец великого счастливец Поликрата, который Амасис, египетский царь, предрек ему.

КНИГА ШЕСТАЯ. ЭРАТО (6–18)

Битва при Ладе. Разрушение Милета персами

6. А против Милета между тем собиралось в поход огромное войско и флот персов. Персидские военачальники объединили свои силы и выступили против Милета, так как остальным городам они не придавали значения. Самыми лучшими мореходами в персидском флоте были финикийцы; в походе участвовали также недавно покоренные киприоты, киликийцы и египтяне. Итак, персы пошли войной на Милет и на остальную Ионию.

7. Услышав об этом, ионяне послали своих представителей на собрание в Панионий. По прибытии туда советники обсудили дело и решили не выставлять общего сухопутного войска против персов: милетяне должны были сами защищать свой город с суши. Зато было решено снарядить флот, собрать все без исключения корабли и как можно скорее сосредоточить их у Лады для защиты Милета с моря (Лада – островок, лежащий близ Милета).

8. Затем прибыли ионяне на своих кораблях с воинами и вместе с ними эолийцы, живущие на Лесбосе. Построены же корабли были в таком вот порядке. Восточное крыло занимали сами милетяне со своими 80 кораблями. Рядом с ними стояли приенцы с 12 кораблями и 3 корабля жителей Миунта. Затем следовали 17 кораблей теосцев; за теосцами – хиосцы со 100 кораблями. Возле них выстроились эритрейцы и фокейцы. Эритрейцы прислали 8 кораблей, а фокейцы 3. К фокейцам примыкали лесбосцы с 70 кораблями. Наконец, на заднем крыле стояли самосцы с 60 кораблями. Общее число всех кораблей ионян было 353.

9. Это были корабли ионян. У варваров же было 600 кораблей. Когда персидский флот и сухопутное войско прибыли в Милетскую землю, то военачальники персов, увидев множество ионийских кораблей, устрашились и решили, что не в состоянии одолеть их. Не добившись господства на море, полагали они, им не взять Милета, и к тому же еще рискуют навлечь на себя за это немилость Дария. Поэтому персидские военачальники призвали на совет ионийских тиранов (эти тираны, устраненные Аристагором из Милета, вынуждены были искать убежища у персов и теперь участвовали в походе на Милет). Вызвав тех из них, кто находился в персидском стане, персидские военачальники обратились к ним с такими словами: «Ионяне! Пусть каждый из вас проявит себя, оказав услугу царскому дому. Попробуйте склонить ваших сограждан к измене остальным союзникам. Сообщите им это и скажите, что им вовсе не грозит наказание за мятеж: персы не предадут огню ни храмы богов, ни их частное имущество и будут обращаться с ними, как и прежде, милостиво. А если они все же не пойдут на измену, но попытают счастья в битве, то пригрозите им тем, что их ожидает на самом деле. Ведь в случае поражения они сами будут проданы в рабство, сыновей их мы оскопим, дочерей уведем в Бактры, а их родную землю отдадим другим».

10. Так говорили персидские военачальники, а ионийские тираны разослали вестников к своим землякам передать им предложения персов. Ионяне же (до них дошли эти условия персов) из бессмысленной гордости не пожелали принять персидских условий и изменить союзникам: воины каждого города думали, что персы обращаются только к ним одним.

11. Это произошло как раз после прибытия персов к Милету. Затем ионяне, собравшись у Лады, стали держать совет. На этом совете, кроме некоторых других, выступил также военачальник фокейцев Дионисий и сказал так: «Наша участь висит на волоске: или мы будем свободными, или рабами и вдобавок еще беглыми! Поэтому пусть вас не страшат лишения; теперь вам, конечно, придется тяжело, но зато вы одолеете врага и завоюете свободу. Напротив, если вы проявите слабость и неповиновение, то я вовсе не надеюсь, что вам удастся избежать суровой кары царя за восстание. Итак, послушайте же моего совета и доверьтесь мне. И я вам обещаю: если только есть на свете божественная справедливость, то враг или не посмеет вступить в бой, а если сделает это, то будет разбит наголову».

12. После этой речи ионяне подчинились приказанию Дионисия. Дионисий же каждый раз, выставляя свои корабли в открытом море в одну линию, заставлял одни корабли проходить на веслах между другими, применяя силу гребцов. При этом он выстраивал воинов в полном вооружении. Остальную часть дня он приказывал кораблям стоять на якоре, заставляя воинов целый день трудиться. Семь дней подряд ионяне не выходили из повиновения, выполняя приказания Дионисия. На восьмой же день, истомленные мучительным трудом под палящим зноем, они подняли ропот, рассуждая между собою так: «Какое божество мы оскорбили, что претерпеваем такие муки. Мы совершенно сошли с ума, подчинившись этому болвану фокейцу, который выставил всего лишь три корабля. Став нашим начальником, он принялся унижать и мучить нас, и, как видно, много людей уже занемогло, а другим еще придется испытать ту же участь. Лучше терпеть любую напасть, чем такие мучения! Лучше даже будущее рабство (как бы тяжело оно ни было), чем теперешние муки. Давайте же перестанем ему подчиняться!» Так рассуждали ионяне, и после этого никто уже не хотел повиноваться Дионисию. Тогда ионяне, разбив палатки на острове (подобно сухопутному войску), стали в тени предаваться неге, не желая больше возвращаться на корабли для учений.

13. Когда самосские военачальники услышали о таком и о делах у ионян, то по совету Эака, сына Силосонта, решили (ведь Эак уже раньше по приказанию персов предлагал им покинуть ионян) разорвать союз с ионянами. Самосцы приняли это предложение как из-за полного развала дисциплины у ионян, так и от того, что теперь им стало совершенно ясно: одолеть царя они не могут. Ведь они хорошо знали, что одолеть они даже теперешний флот [Дария], то явится другой, впятеро больший! Итак, лишь только самосцы заметили, что ионяне не проявляют мужества, то нашли в этом предлог: ведь для них было важнее всего спасти от гибели храмы богов и свое имущество. Эак же, совет которого изменить самосцы приняли, был сыном Силосонта, внуком Эака и тираном Самоса. Его, как и других ионийских тиранов, лишил власти Аристагор из Милета.

14. Итак, когда финикийские корабли напали, ионяне также выступили навстречу врагу, построив свои корабли в два ряда один за другим. Затем противники стали сближаться и вступили в бой. Я не могу, однако, теперь точно сказать, кто из ионян в этой битве оказался трусом и кто проявил доблесть: ведь одни стараются переложить вину на других. Во всяком случае передают, что все самосские корабли, кроме одиннадцати, по уговору с Эаком, подняли паруса и, покинув боевой строй, взяли курс на Самос. Триерархи этих кораблей вопреки приказу своих военачальников остались и приняли участие в битве. И за этот доблестный подвиг власти самосцев повелели начертать на столпе их имена с прибавлением отчества, а столп этот стоит у них на рыночной площади. Заметив бегство соседей, лесбосцы также последовали за самосцами. Так же поступило и большинство ионян.

15. Среди тех, кто стойко держался в битве, самые жестокие потери понесли хиосцы. Они совершили блестящие подвиги и не захотели показать себя трусами. Хиосцы ведь, как было упомянуто выше, выставили 100 кораблей, причем на каждом из них было по 40 отборных воинов экипажа. При виде измены большинства союзников хиосцы все же сочли недостойным уподобиться этим негодям: сражаясь вместе с немногими оставшимися союзниками, они прорвали боевую линию врагов и захватили много вражеских кораблей. При этом, однако, они и сами потеряли большинство своих кораблей.

16. Суцелевшими кораблями хиосцы бежали на свой остров. А тем хиосцам, чьи корабли едва держались на плаву от повреждений, пришлось бежать в Микале, когда враги стали их преследовать. Там они вытащили корабли на берег, а сами отправились по суше пешком. Во время этого странствования хиосцы вступили в Эфесскую область. Они пришли, когда эфесские женщины как раз справляли праздник Фесмофорий. Эфесцы же еще ничего не знали о судьбе хиосцев. При виде толпы вооруженных людей, проникших в их страну, они были в полной уверенности, что это – разбойники, явившиеся похитить женщин. Весь Эфес вышел на помощь, и хиосцы были перебиты. Такая печальная участь постигла этих хиосцев.

17. Когда фокеец Дионисий понял, что дело ионян проиграно, он, захватив в бою три вражеских корабля, однако, не вернулся назад в Фокею: он прекрасно знал, что и его вместе с остальной Ионией ожидает рабство. Тотчас после битвы Дионисий взял курс прямо в Финикию, где ему удалось потопить купеческие корабли и захватить богатую добычу. Затем он направился в Сицилию.

Отправляясь туда, он стал заниматься морским разбоем, не нападая, впрочем, никогда на эллинские корабли, а только на карфагенские и тирсенские.

18. Между тем после победы в морской битве над ионянами персы принялись осаждать Милет с суши и с моря. Они стали делать подкоп стен и подвезли всевозможные осадные орудия. На шестой год после восстания Аристагора персам удалось целиком овладеть городом.

КНИГА ШЕСТАЯ. ЭРАТО (102–116)

Битва при Марафоне

102. После подчинения Эретрии персы простояли там несколько дней и затем отплыли дальше к Аттике. Они загоняли афинян в теснины, полагая, что те поступят так же, как эретрийцы. Наиболее удобным местом для действий конницы в Аттике был Марафон, к тому же находившийся ближе всего к Эретрии. Туда и вел их Гиппий, сын Писистрата.

103. Узнав об этом, афиняне также двинулись к Марафону. Во главе их войска стояло десять стратегов. Десятый был Мильтиад. ...

105. Находясь еще в походе, стратеги прежде всего отправили в Спарту глашатаем афинянина Фидиппида, который был скороходом и сделал себе из этого даже ремесло. Как потом рассказывал и уверял афинян сам Фидиппид, на горе Парфений, что выше Тегей, ему явился бог Пан. Бог окликнул Фидиппида по имени и велел сказать афинянам, почему они так пренебрегают им, тогда как он благосклонен к афинянам, часто прежде им помогал и впредь также будет полезен. И действительно, афиняне, поверив истинности слов Фидиппида, когда настали для них вновь лучшие времена, воздвигли святилище Пана у подошвы Акрополя и с тех пор ежегодно умиловывают его жертвами и устраивают бег с факелами.

106. Итак, посланный стратегами из Афин, этот Фидиппид (по дороге, как он говорил, ему явился Пан) на второй день прибыл в Спарту. Там он предстал перед властями и сказал им вот что: «Лакедемоняне! Афиняне просят вас помочь им и не допустить порабощения варварами древнейшего города в Элладе. Ведь Эретрия уже несет ярмо рабства, и Эллада стала беднее одним знаменитым городом». Так Фидиппид исполнил данное ему поручение; лакедемоняне же решили помочь афинянам. Тотчас же они, однако, не могли этого сделать, не желая нарушить закон. Это ведь был как раз девятый день первой половины месяца, а в девятый день, говорили они, нельзя выступать в поход, если луна будет неполной.

107. Так вот, лакедемоняне ждали полнолуния, а Гиппий, сын Писистрата, тем временем вел варваров к Марафону. В минувшую ночь Гиппий видел сон. Ему приснилось, будто он спал со своей собственной матерью. Сон этот он истолковал так, что он вернется в Афины, отвоюет себе власть и затем окончит свои дни в старости на родной земле. Так он объяснил свое видение. Тогда Гиппий велел переправить пленников из Эретрии, которых он вез с собою, на остров стирейцев под названием Эгилия; кораблям же приказал бросить якорь у Марафона, а после высадки расположил войско в боевом порядке. Между тем на Гиппия напали чихание и приступ кашля сильнее обычного. А так как у него, как у человека уже старого, большая часть зубов шаталась, то один зуб от сильного кашля даже выпал. Зуб упал на песок, и Гиппию стоило больших усилий его искать, но зуб не находился. Тогда Гиппий со вздохом сказал своим спутникам: «Нет! Это не наша земля, и мы ее не покорим, ту часть ее, принадлежавшую мне по праву, взял теперь мой зуб».

108. Гиппий полагал, что сон его таким образом исполнился. К афинянам же у священной роши Геракла подошли на помощь со всем своим ополчением платейцы. ...

109. Между тем, мнения афинских стратегов разделились: одни высказались против битвы с мидийским войском, так как афиняне были слишком малочисленны; другие же (в том числе Мильтиад), напротив, советовали принять бой. Когда мнения так разошлись и верх стало брать худшее предложение, Мильтиад обратился к одиннадцатому участнику голосования, избранному афинянами по жребию полемархом (афиняне ведь издревле давали полемарху равное право голоса со стратегами). Полемархом же был тогда Каллимах из Афидны. К нему-то и пришел Мильтиад и сказал вот что: «В твоих руках, Каллимах, сделать афинян рабами или же, освободив их, воздвигнуть себе памятник навеки, какого не воздвигали себе даже Гармодий и Аристокитон. Ведь с тех пор как существуют Афины, никогда еще им не грозила столь страшная опасность, как теперь. Если афиняне покорятся мидянам и снова попадут под власть Гиппия, то участь их решена. Если же наш город одолеет персов, то станет самым могущественным из эллинских городов.

Как это возможно и почему именно решение в твоей власти, я сейчас тебе объясню. Мы – десять стратегов – разошлись во мнениях: одни советуют дать битву, а другие – нет. Если мы теперь же не решимся на битву, то я опасуюсь, что нахлынет великий раздор и так потрясет души афинян, что они подчинятся мидянам. Если же мы сразимся с врагом, прежде чем у кого-либо возникнет гнусный замысел, то мы одолеем, так как ведь существует же божественная справедливость. Все это теперь в твоей власти и зависит от тебя. Присоединись к моему совету, и твой родной город будет свободен и станет самым могущественным городом в Элладе. А если ты станешь на сторону противников битвы, тогда, конечно, мы погибли».

110. Этими словами Мильтиад привлек Каллимаха на свою сторону. Когда полемарх присоединил свой голос в поддержку Мильтиада, то было окончательно решено дать бой врагу. Потом стратеги, голосовавшие за битву, когда пришел их черед быть главнокомандующими, уступили главное начальство Мильтиаду. А тот, хотя и принял главное начальство, но все еще не начинал сражения, пока очередь командовать не дошла до него самого.

111. И вот, когда пришел по кругу черед командовать Мильтиаду, афиняне выстроились в боевом порядке для битвы вот как: начальником правого крыла был полемарх Каллимах (у афинян существовал тогда еще обычай полемарху быть во главе правого крыла). За правым крылом во главе с Каллимахом следовали филы одна за другой, как они шли по счету. Последними выстроились на левом крыле платейцы. Со времени этой битвы у афинян вошло в обычай, чтобы в Панафинейский праздник, справляемый каждый пятый год, при жертвоприношении афинский глашатай произносил молитву о даровании благ платейцам и афинянам. В то время когда афиняне строились в боевой порядок, на Марафонском поле случилось вот что: боевая линия эллинов оказалась равной персидской, но при этом центр ее составлял только немного рядов в глубину; здесь боевая линия была слабее всего, зато на обоих крыльях воины стояли более плотно.

112. Окончив боевое построение, после того как выпали счастливые предзнаменования, афиняне быстрым шагом по данному сигналу устремились на варваров. Расстояние же между обоими противниками было не меньше 8 стадиев. При виде подходящих быстрым шагом врагов персы приготовились отразить атаку. Поведение афинян персам казалось безумным и даже роковым, так как врагов было немного и притом они устремились на персов бегом без прикрытия конницы и лучников. Так думали варвары. Афиняне бросились на врагов сомкнутыми рядами врукопашную и бились мужественно. Ведь они первыми из всех эллинов, насколько мне известно, напали на врагов бегом и не уstraшили вида мидийского одеяния и воинов, одетых по-мидийски. До сих пор даже ведь одно имя мидян приводило в страх эллинов.

113. Битва при Марафоне длилась долго. В центре боевой линии, где стояли сами персы и саки, одолевали варвары. Здесь победители прорвали ряды афинян и стали преследовать их прямо в глубь страны. Однако на обоих крыльях одерживали верх афиняне и платейцы. После победы афиняне не стали преследовать обратившихся в бегство врагов, но, соединив оба крыла, сражались с врагами, прорвавшими центр. И здесь также победили афиняне. Затем они начали преследовать и рубить бегущих персов, пока не достигли моря. Здесь они старались напасть на корабли и поджечь их.

114. В этой битве пал доблестно бившийся с врагом полемарх [Каллимах], а из стратегов – Стесилай, сын Фрасила, потом Кинегир, сын Евфорiona (ему отрубили руку секирой, когда он ухватился за изогнутую часть корабельной кормы). Затем погибло также много других знатных афинян.

115. Семь кораблей захватили таким образом афиняне. На остальных же варвары снова вышли в море. Затем, захватив с собой оставленных на острове пленников в Эретрии, персы стали огибать Сунион, стремясь прибыть к Афинам раньше афинского войска. Афиняне подозревали, что персы задумали это по коварному наущению Алкмеонидов: говорили, что Алкмеониды, условившись с персами, когда те уже были на кораблях, дали им сигнал шитом.

116. Пока персы огибали Сунион, афиняне со всех ног спешили на защиту родного города и успели прибыть туда раньше варваров. И как они прибыли от святилища Геракла в Марафоне, так теперь остановились и разбили стан у другого Гераклова святилища, что в Кинсарге. Варварский же флот появился и стал против Фалера (тогда это была гавань афинян); затем, простояв на якоре в открытом море выше Фалера, варвары отплыли назад в Азию.

ЧАСТЬ III.

Язык древнегреческих христианских текстов (литературных и богослужебных)



ИОАНН ЗЛАТОУСТ (ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ) (ок. 350–14.09.407)

Иоанн Златоуст родился в Антиохии в знатной семье и получил прекрасное образование. Приняв крещение, он стал монахом, и был священником в Антиохии с 381 по 397 гг. В 397 г. Иоанн стал патриархом Константинопольским. Он проявил себя как блистательный проповедник, был автором огромного числа проповедей, псалмов, панагириков.

В 403 г. Иоанн был низложен и отправлен в ссылку. Сохранились его 236 писем из ссылки.

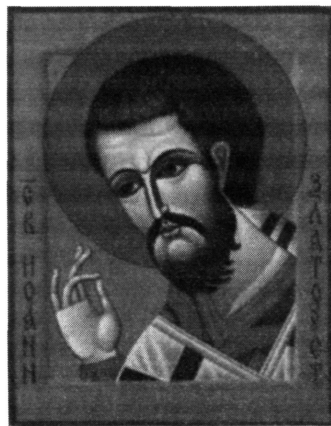
Иоанн Златоуст почитается как один из трех Вселенских святителей и учителей вместе с Василием Великим и Григорием Богословом. За свое красноречие Иоанн получил в VI в. прозвище «Златоуст».

Память его в Православной церкви совершается 13 ноября (по юлианскому календарю), а также 30 января.

В 1204 году святые мощи Иоанна Златоуста вместе со множеством святых и богатств Константинополя были похищены крестоносцами и принесены в Рим, где и хранились до 27 ноября 2004 г., когда Римский папа Иоанн Павел II вернул их Константинопольскому патриарху.

Литературное наследие Иоанна Златоуста колоссально. Это трактаты, письма и проповеди.

Из проповедей любимой формой Златоуста является «беседа». Большинство «Бесед» сказано в Антиохии в 386–397 гг. В них дан комментарий на значительную часть Книги Бытия, Книги Царств, на 58 псалмов, на часть Книги пророка Исаии. Но особое внимание уделяется им Новому Завету: Евангелию от Матфея (90 бесед), Евангелию от Иоанна (88 бесед), книге Деяний (55 бесед). Шедевром из толкований к Ветхому Завету считаются беседы на Псалмы, а к Новому Завету – беседы на Послания к римлянам. Печатные каталоги насчитывают более 1900 манускриптов с его сочинениями. Его переводили почти на все языки мира. Наиболее полное издание из 13 томов относится к 1718–1738 гг., сделанное Монфоконом в Париже.



ΙΩΑΝΝΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΕΡΓΑ

...Ἐπειδὴ δὲ τινὲς εἰσι πῆλινοι, καὶ δυσανάγωγοι, καὶ δυσπειθεῖς, καὶ αὐτόσαρκες, φέρε δὴ καὶ διὰ τῶν ἔργων αὐτῶν ἀποδείξωμεν τοῦ Θεοῦ τὴν πρόνοιαν, καθ' ὅσον ἡμῖν οἶόν τε. Ἄπασαν γὰρ αὐτὴν, μᾶλλον δὲ οὐδὲ τὸ πολλοστὸν αὐτῆς μέρος παραστήσαι ῥᾶδιον, οὕτως ἐστὶν ἄπειρος καὶ ἄφατος, καὶ διὰ τῶν μικρῶν, καὶ διὰ τῶν μεγάλων διαλάμπουσα, καὶ τῶν ὀρωμένων, καὶ τῶν οὐχ ὀρωμένων, πλὴν ἀλλ' ἀπὸ τῶν ὀρωμένων τέως ποιησόμεθα τὴν ἀπόδειξιν. Τὴν γὰρ θαυμασίαν ταύτην καὶ παναρχμόνιον κτισίν δι' οὐδένα ἕτερον ἐποίησεν, ἢ διὰ σέ, καὶ καλὴν οὕτω, καὶ μεγάλην οὕτω, καὶ ποικίλην, καὶ πολυτελεῆ, καὶ διαρκῆ, καὶ χρησίμην, καὶ πανταχόθεν κερδαλέαν, καὶ πρὸς σώματος διατροφήν καὶ σύστασιν, καὶ πρὸς ψυχῆς φιλοσοφίαν, καὶ πρὸς θεογνωσίας ὁδὸν ἐπιτηδεῖαν κατεσκεύασε διὰ σέ. οὐδὲ γὰρ Ἄγγελοι ταύτης ἐδέοντο ἵπως γὰρ; οἱ καὶ πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτὴν ὄντες, ὅτι γὰρ ἐκεῖνοι πολλῶ ταύτης πρεσβύτεροι. ἄκουε, τί φησιν

ὁ Θεὸς τῷ Ἰὼβ διαλεγόμενος· Ὅτε ἐγένετο ἄστρο, ἤνεσαν με πάντες Ἄγγελοι καὶ ὕμνησαν φωνῇ μεγάλῃ, τοῦτ' ἔστιν ἐκπλαγέντες τὸ πλήθος, τὸ κάλλος, τὴν θέσιν, τὴν χρείαν, τὴν ποικιλίαν, τὴν φαιδρότητα. τὴν λαμπηδόνα, τὴν ἁρμονίαν, τὰ ἄλλα πάντα, ἅπερ ἀκριβέστερον ἡμῶν συνορῶσιν ἐκεῖνοι. οὐκ ἀστράσι δὲ ἐκαλλώπισε μόνον, ἀλλὰ ἠλίῳ καὶ σελήνῃ κατεκόσμησεν, ἐν ἐκατέρωφ τῷ καιρῷ πολλὴν μὲν σοὶ τὴν ἡδονὴς, πολλὴν δὲ παρέχων τὴν χρείαν ἐξ ἀμφοτέρων.

Τί γὰρ ὠραιότερον οὐρανοῦ, νῦν μὲν ὑφ' ἡλίου τε καὶ σελήνης καταλαμπομένου, νῦν δὲ, καθάπερ τισὶν ὀφθαλμῶν βολαῖς, τῷ ἀπειρῷ τῶν ἀστρων πλήθει καταυγάζοντος τὴν γῆν καὶ ναύταις, καὶ ὁδοιπόροις ὁδηγούς τινες διδόντος καὶ χειραγωγούς; Ὁ γὰρ τὸ πέλαγος τέμνων καὶ ἐπὶ τῶν οἰάκων καθήμενος κυμάτων ἐμβολαῖς καὶ ὑδάτων ἀτάκτων ῥύμη, καὶ πνευμάτων βιβαίων φορᾶ, καὶ νυκτὸς ἀσελήνῃ σκότῳ ἐκδίδωσιν ἑαυτὸν, τῇ παρὰ τοῦτου ὁδηγίᾳ θαρρόων· καὶ ὁ ἐν ὕψει κείμενος ἀστὴρ τὸν ἐκ τοσοῦτου καθήμενον διαστήματος, ὥσπερ ἐγγὺς καὶ πλησίον παρών, οὕτω μετὰ ἀκριβείας χειραγωγεῖ καὶ πρὸς λιμένας ὁρμίζει, φωνὴν μὲν οὐκ ἀφίεις, τῇ δὲ ὄψει δεικνὺς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς καὶ τὴν θάλασσαν τέμνειν αὐτοῖς χαριζόμενος μετ' ἀσφαλείας, καιροὺς ὑποδεικνὺς, ὥστε νῦν μὲν εἴσω τοῦ λιμένος κατέχειν τὸ πλοῖον, νῦν δὲ θαρρόουτος εἰς τὸ πέλαγος ἐξάγειν, καὶ μὴ διὰ τὴν τοῦ μέλλοντος ἀδηλίαν ἀπροόπτως εἰς χειμέριον ἐπιπίπτοντας ἡμέραν ναυάγιον ὑπομένειν. καὶ οὐχ' ὀλοκλήρων δὲ ἐνιαυτῶν μέτρα μόνον καὶ καιροὺς χαρακτηρίζουσιν οὗτοι· ἀλλὰ καὶ ἐκάστης νυκτὸς καὶ ὥραν καὶ τροπὴν μετὰ πολλῆς παριστώσι τῆς ἀκριβείας καὶ ποιούσιν εἰδέναι τοὺς ὁρῶντας, πότε μὲν τὸ πλεον αὐτῆς παρῆλθε, πότε δὲ τὸ ἔλασσον ὑπολέλειπται καὶ αὐτὸ τούναντίον πάλιν, ὅπερ οὐ ναύταις μόνον, ἀλλὰ καὶ ὁδοιπόροις χρήσιμον, ὥστε μὴ ἄωρὶ τῆς νυκτὸς τῆς ὁδοιπορίας ἄπτεσθαι, μήτε ἐν καιρῷ τῷ προσήκοντι οἴκοι καθῆσθαι. τοῦτο μετὰ τῶν ἀστέρων καὶ οἰσεληναῖοι δρόμοι μετὰ ἀκριβείας εἰσὶν ἐμπειστευμένοι. Καθάπερ γὰρ ὁ ἥλιος τὰς ὥρας τῆς ἡμέρας, οὕτω καὶ ἡ σελήνη τὰς τῆς νυκτὸς κανονίζει καὶ πολλὴν ἐτέραν χρείαν παρέχει, καὶ ἀέρος εὔκρατον χύσιν, καὶ δρόσου γένεσιν πρὸς τὴν τῶν σπερμάτων βλάστην, καὶ πολλὴν οἴκοθεν εἰς τὴν σύστασιν τῶν ἀνθρώπων παρεχομένη τὴν ὠφέλειαν, καὶ μέση τοῦ χοροῦ τῶν ἀστέρων καὶ τῆς ἡλιακῆς ἰσταμένη λαμπηδόνος· τοῦ μὲν γὰρ ἔστιν ἐλάσσω, τῶν δὲ ἀμείνων καὶ πολλῶ μείζων. Οὐ μικρὰ δὲ καὶ ἐκ τῆς ποικιλίας ταύτης ἡδονὴ τοῖς θεαταῖς καὶ χρεία, ὥσπερ οὐδὲ τυχούσα ἡ ὄνησις ἢ ἀπὸ τῶν καιρῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ὠρῶν, ἢ ἀπὸ τοῦ μέτρου, ἢ ἀπὸ τοῦ μέγεθους καὶ τῆς βραχύτητος, ἢ ἀπὸ τῆς διαφορᾶς τῆς ἀφάτου· τὸν μὲν γὰρ ἐλάσσω, τὸν δὲ μείζω καὶ φαιδρότερόν ἐστιν ἰδεῖν καὶ κατὰ διαφόρους καιροὺς φαινόμενους αὐτῶν τινες. ἡ γὰρ περιουσία τῆς εὐμηχάνου σοφίας πολλὴν πανταχοῦ τὴν ποικιλίαν ἐργάζεται· ὁμοῦ μὲν τῆς οἰκείας θαυματουργίας τὴν ἀπόδειξιν ἐπιδεικνυμένη, ὁμοῦ δὲ καὶ τῆς τῶν ὁρῶντων προνοοῦσα χρείας, καὶ πολλὴν, καὶ ἄφατον τὴν ὠφέλειαν παρεχομένη, καὶ μετὰ τούτων ἀπάντων καὶ τὴν ἡδονὴν. Τί γὰρ τερπνότερον οὐρανοῦ, νῦν μὲν ὡς σινδόνης καθαρᾶς καὶ διαυγοῦς ὑπὲρ κεφαλῆς ἠπλωμένου, νῦν δὲ ὡς λειμῶνος πολυανθοῦς ποικιλλομένου, καὶ τὸν αὐτοῦ φαινοντος στέφανον; οὐδὲ γὰρ οὕτως ἡδὺ λειμῶνα ἰδεῖν ἐν ἡμέρᾳ, ὡς ἡδὺ καὶ τερπνὸν οὐρανὸν ἰδεῖν ἐκ νυκτὸς μυρίοις ἄνθεσι τοῖς τῶν ἀστέρων πανταχοῦθεν κατεστεμμένον, ἄνθεσιν οὐδέποτε μαραινόμενοις, ἀλλ' ἀκραιφνῆς ἀεὶ τὸ οἰκεῖον κάλλος ἐπιδεικνυμένοις. Τί δὲ αὐτοῦ ἡδύτερον, ὅταν τῆς νυκτὸς ἀπελθούσης, καὶ μηδέπω τῆς ἀκτίνος ἀνισχοῦσης, καθάπερ κροκωτῶ τινι πέπλῳ, τοῖς προοιμίῳ τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου φοινισσόμενος καλλωπίζεται;

Τί δὲ ἡλίου γένοιτ' ἂν ὠραιότερον θέαμα ἀνισχόντος ὑπὸ τὴν ἔω, καὶ μικρᾶ καιροῦ ῥοπῇ πᾶσαν μὲν γῆν, πᾶσαν δὲ θάλασσαν, πᾶν δὲ ὄρος, καὶ νάπια, καὶ βουνούς, πάντα δὲ οὐρανὸν ταῖς τῶν ἀκτίνων καταλάμποντος βολαῖς, καὶ τῆς νυκτὸς τὸ περιβόλαιον ἀπαμφιεννύντος τῶν ὀρωμένων, καὶ γυμνὰ πάντα πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν δεικνύντος ἡμῖν; Πῶς οὐκ ἂν τις αὐτοῦ ἐκπλαγεῖη τοὺς δρόμους, τὴν εὐταξίαν, τὴν ἐν τοσαύταις ἐτῶν περιόδοις ἀπαράλλακτον καὶ ἀνεμπόδιστον διακονίαν, τὸ κάλλος αὐτοῦ τὸ διηνεκῶς ἀκμάζον, τὴν λαμπηδόνα, τὴν φαιδρότητα, τὴν καθαρότητα, τὴν τοσοῦτοις ὁμιλοῦσαν σώμασι, καὶ μηδαμοῦ μολυνομένην; πρὸς δὲ τούτοις, τὴν χρείαν τὴν ἀφατον, τὴν ἐν σπέρμασι, τὴν ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν ἀνθρώπων, τετραπόδων, ἰχθύων, ἀέρων, λίθων, βοτανῶν, τὴν ἐν γῇ, τὴν ἐν θαλάσῃ, τὴν ἐν ἀέρι, τὴν ἐν πᾶσιν ἀπλῶς τοῖς ὀρωμένοις; Πάντα γὰρ αὐτοῦ δεῖται καὶ ἀπολαύει τῆς χρείας, καὶ ἀμείνω γίνεται ταύτης μετέ-

χοντα, οὐ σώματα δὲ μόνον, οὐδὲ φυτά, ἀλλὰ καὶ ὕδατα, καὶ λίμναι, καὶ πηγαί, καὶ ποταμοί, καὶ αὐτὴ τοῦ ἀέρος ἢ φύσις, λεπθυνομένη, καὶ καθαιρομένη, καὶ διειδεδεστέρα γινομένη. Διὰ δὴ τοῦτο καὶ ὁ Ψαλμωδός, τὸ κάλλος αὐτοῦ παραδηλώσαι βουλόμενος, τὸ διηνεκῶς φαιδρὸν, τὴν ἀκμάζουσιν ὥραν, τὸ μηδέποτε διαπίπτον ἄνθος, τὴν εὐπρέπειαν, τὴν εὐμορφίαν, τὴν ἀπαραπόδιστον διακονίαν, οὕτω πῶς ἔλεγεν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, τουτέστιν, ἐν αὐτοῖς τοῖς οὐρανοῖς τοῦτο σκῆνωμα Θεοῦ λέγων, αἰνίττεται· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ. εἶτα καὶ τὸ εὐκολον τῆς διακονίας αὐτοῦ δηλῶν ἐπήγαγεν· Ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ. εἶτα τὸ διαρκὲς καὶ ἀποχρῶν τῇ οἰκουμένη πάσῃ· Ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἢ ἔξοδος αὐτοῦ καὶ τὸ καταντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ. εἶτα τὸ πᾶσι χρήσιμον καὶ ὠφέλιμον· καὶ οὐκ ἔστιν, ὅς ἀποκρυβήσεται τῆς θέου αὐτοῦ. ἔξεστιν, εἰ μὴ ἀπέκαμες, μαθεῖν αὐτοῦ τὴν πρόνοιαν καὶ ἐτέπρωθεν ἀπὸ τῶν νεφῶν, ἀπὸ τῶν ὠρῶν, ἀπὸ τῶν τροπῶν ἀπὸ τῶν ἀνέμων, ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ποικίλων γενῶν, ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν αὐτῇ τετραπόδων, ἐρπετῶν, πτηνῶν τῶν ἀεροπόρων, τῶν χερσαίων, ἀπὸ τῶν ἀμφιβίων τῶν ἐν λίμναις, καὶ πηγαῖς, καὶ ποταμοῖς, ἀπὸ τῆς οἰκουμένης, ἀπὸ τῆς οἰκίητου, ἀπὸ τῶν φυομένων, σπερμάτων, δένδρων. βοτανῶν, φυτῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἐν ταῖς οὐκ ἐρήμοις, ἀπὸ τῶν βλαστανόντων ἐν πεδίοις, ἐν φάραξι, ἐν ὄρεσιν, ἐν νάπαις, ἀπὸ τῶν αὐτομάτως φυομένων, ἀπὸ τῶν μετὰ πόνου καὶ γεωργίας, ἀπὸ τῶν ζῶων τῶν ἡμέρων, τῶν ἀνημέρων, τῶν ἀγρίων, τῶν χειροθητῶν, τῶν μικρῶν, τῶν μεγάλων, ἀπὸ τῶν ἐν χειμῶνι, τῶν ἐν θερῇ, τῶν ἐν μετοπώρῳ φαινομένων ὀρνίθων καὶ τετραπόδων, καὶ ἰχθύων, καὶ φυτῶν, καὶ βοτανῶν, ἀπὸ τῶν ἐν νυκτὶ γινομένων, ἀπὸ τῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἀπὸ τῶν ὑετῶν, ἀπὸ τοῦ μέτρου τῶν ἐνιαυτῶν ἀπὸ θανάτου, ζωῆς, ἀπὸ τοῦ συγκεκληρωμένου ἡμῖν, ἀπὸ ἀθυμίας, ἀπὸ ἀνέσεως, ἀπὸ σίτων καὶ ποτῶν, τῶν δεδομένων ἡμῖν, ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων, ἀπὸ τεχνῶν, ἀπὸ ξύλων, ἀπὸ λίθων, ἀπὸ τῶν ὀρῶν τῶν μεταλλικῶν, ἀπὸ τῆς πλεομένης θαλάσσης, ἀπὸ τῆς ἀπλώτου, ἀπὸ τῶν νήσων, ἀπὸ τῶν ἀκτῶν, ἀπὸ τῆς ἐπιφανείας τοῦ πελάγους, ἀπὸ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων, ἀπὸ τῆς φύσεως τῶν στοιχείων, ἀπ' ὧν ὁ κόσμος ἡμῖν συνέστηκεν, ἀπὸ τῆς διατάξεως τῶν καιρῶν, ἀπὸ τῆς διαφορᾶς τοῦ μέτρου τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς, ἀπὸ νόσου καὶ ὑγείας, ἀπὸ τῶν μελῶν τῶν ἡμετέρων, ἀπὸ τῆς κατασκευῆς τῆς ψυχῆς, ἀπὸ τῶν τεχνῶν καὶ τῆς σοφίας τῶν ἐν αὐταῖς παρασχεθείσης τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει, ἀπὸ τῆς χρείας τῶν ὑπηρετουμένων ἡμῖν ἀλόγων καὶ φυτῶν, καὶ ἐτέρων κτισμάτων, ἀπὸ τῶν μικροτάτων καὶ εὐτελεστάτων ζῶων· τί γὰρ μελίττης βραχύτερον καὶ εἰδεχθέστερον; Τί δὲ μυρμηκῶν καὶ τεπτιγῶν εὐτελέστερον; ἀλλ' ὅμως καὶ ταῦτα λαμπρὰν ἀφήισι φωνὴν ὑπὲρ τῆς τοῦ Θεοῦ προνοίας καὶ δυνάμεως, καὶ σοφίας. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Προφήτης, ὁ τοσοῦτου πνεύματος ἡξιώμενος, ἐπιὼν τῆς κτίσεως τὸ σῶμα καὶ ὀλίγα ἄττα διεξελθὼν, ἀνεβόησε μετ' ἐκπλήξεως πολλῆς τὴν θαυμασίαν ἐκείνην φωνὴν· ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε;

Πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας καὶ ταῦτα πάντα, ἄνθρωπε, διὰ σέ· καὶ γὰρ καὶ ἄνεμοι διὰ σέ. ἐπὶ γὰρ τὴν ἀρχὴν τὸν λόγον ἐπαναξομεν πάλιν· ἵνα τὰ σώματα πεπονηκότα ῥιπιζῶσιν, ἵνα τὸν ἀπὸ τοῦ βορβόρου μολυσμὸν, καὶ τὴν γενομένην βαρῦτητα ἀπὸ τοῦ καπνοῦ καὶ τῶν καμίνων καὶ ἐτέρων ἀναθυμιάσεως διακαθαίρωσιν, ἵνα τὴν ἐκ τῆς ἀκτίνος θερμότητα παραμυθῶνται, ἵνα κοῦφον ποιῶσι τὸ πνίγος, ἵνα τὰ σπέρματα τρέφωσιν, ἵνα τὰ φυτὰ αὔξωσιν· ἵνα σοὶ καὶ ἐν θαλάσῃ συνοδοιπορῶσι καὶ ἐν γῆ τῆς γεωργίας ὑπηρετῶνται γένωνται. ἐκεῖ μὲν βέλους ὀξύτερον τὰ πλοῖα παραπέμποντες, οὕτω τὸν πλοῦν κοῦφον καὶ εὐμαρῆ κατασκευάζοντες· ἐνταῦθα δὲ μετὰ σοῦ τὰς ἄλωνας ἀνακαθαίροντες, καὶ τὰ ἄχυρα τοῦ καρποῦ διαχωρίζοντες, καὶ τὴν ἐκ τῆς ἐργασίας ταλαιπωρίαν ἐπικουφίζοντες, ἵνα σοὶ τὸν ἀέρα κοῦφον καὶ προσηγῆ κατασκευάσωσιν, ἵνα σέ καὶ ἐτέρωθεν τέρπωσι, νῦν μὲν γλυκὺ καὶ προσηγὲς συρίζοντες, νῦν δὲ ἡρέμα φυτοῖς προσβάλλοντες καὶ πέταλα δένδρων σειόντες, ἵνα σοὶ τὸν ὕπνον καὶ θέρους καὶ ἔαρος ὥρα ἡδῶ καὶ μέλιτος γλυκύτερον ἐργάζωνται, ἵν' ὅπερ ἐπὶ τῶν δένδρων ποιούσι, τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν θαλασσιῶν νῶπων ἐργαζόμενοι, ἐπὶ τε τῶν ποταμίων ναμάτων, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτῶν μετεωρίζοντες, πολλὴν σοὶ ἐντεῦθεν παρέχωσι τὴν ἀπὸ τῆς θεᾶς τέρψιν, καὶ πρὸ τῆς τέρψεως δὲ ταύτης καὶ ὠφέλειαν μεγίστην· καὶ γὰρ καὶ τοῖς ὕδασιν οὗτοι καὶ ἄλλως χρήσιμοι, οὐκ ἀφιέντες διηνεκῶς ἐστῶτα τὰ ὕδατα κατασῆπεςθαι, ἀλλὰ τῷ συνεχῶς αὐτὰ κινεῖν καὶ ἀναρρίπιζειν νε-

αρχὰ καὶ ἀκμάζοντα καθιστῶντες, καὶ πρὸς τροφήν τῶν ἐν αὐτοῖς νηχομένων ζῶων ἐπιτηδειότερα. Εἰ καὶ αὐτὴν βουλευθείης περιεργάζεσθαι τὴν νύκτα, ὄψει καὶ ἐντεῦθεν πολλὴν τοῦ Ποιητοῦ τὴν πρόνοιαν. καὶ γὰρ ἀναπαύει σοὶ τὸ σῶμα πεπονηκός, καὶ τὰ μέλη σοι κατατεινόμενα τοῖς μεθημερινοῖς πόνοις ἀνίησι καὶ χαλᾷ, ἀλλοιοῦσα καὶ πρὸς ἀκμὴν διὰ τῆς ἡσυχίας ἐπανάγουσα πάλιν. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ τῶν μεθημερινῶν σε ἀπαλλάττει λυπῶν, καὶ τῶν ἀκαιρῶν ἀνίησι φροντίδων. Πολλάκις δὲ καὶ νοσοῦντος πυρετὸν ἔσβησεν, ἀντιφάρμακον ὕπνον ἐπάξασα, καὶ τὴν τῶν ἰατρῶν ἀπορουμένην τέχνην εἰς εὐδιον ὀρηήσασα λιμένα, καὶ πολλῶν ἀπαλλάξασα πόνων, καὶ τοσαύτη αὐτῆς ἡ χρεία, τηλικαυτὴ ἡ ὠφέλεια, ὡς καὶ τὴν ἡμέραν πολλάκις παραπόλλυσθαι τοῖς ἐν αὐτῇ σχολάζειν ἀποστερηθεῖσιν. εἰ γὰρ τις ἀνέλοι τῷ λόγῳ τὴν τῆς νυκτὸς ἡσυχίαν, καὶ τὴν ἄνεσιν, καὶ τὴν ἀνακωχὴν, δι' ἧς ἅπαντα ἀναπαύονται, καὶ ψυχῇ πεπονηκυῖς καὶ σῶμα ταλαιπωρηθὲν ἀκμαζούσῃ τῇ διανοίᾳ τῆς μεθ' ἡμέραν ἐργασίας ἀπτεται, ἄχρηστον ὄψεται τὸ ζῶον τοῦτο γινόμενος. Εἰ δὲ τις προσθεῖη τὰς νύκτας ταῖς ἡμέραις ἐργηγορῶς καὶ ἐργαζόμενος, ἢ καὶ ἀργῶν, καὶ ἐπὶ πλεον τοῦτο ποιήσῃεν, ἀποθανεῖται εὐθέως ἢ εἰ μὴ τοῦτο, νόσῳ πάντως μακρᾷ παραδοθεῖς, οὐδὲν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καρπώσεται εἰς τὴν τῆς οἰκείας χρείας ἐνέργειαν, τῆς δυνάμεως αὐτῷ κατασβεσθείσης.

Εἰ δὲ καὶ ἐπὶ τὸν ἄπειρον τῶν ἰχθύων δῆμον ἀπλώσασιμεν τὸν λόγον, τῶν ἐν λίμναις, τῶν ἐν πηγαῖς, τῶν ἐν ποταμοῖς, τῶν ἐν τῇ πλεομένη, τῶν ἐν τῇ ἀπλώτῳ θαλάσῃ, ἢ καὶ τὰ ἄφατα τῶν ὀρνίθων κατιδοίμεν ἔθνη, τῶν ἐν ἀέρι, τῶν ἐν γῆ, τῶν ἐν ὕδασι ὁμοῦ καὶ γῆ ἢ καὶ γὰρ ἐστὶν ἀμφίβια πολλά ἐν αὐτοῖς ἢ τῶν ἀγρίων, τῶν ἡμέρων, τῶν ἀγρίων, τῶν ἐσθιμένων, τῶν οὐκ ἐσθιόμενων, καὶ περιεργασαίμεθα ἐκάστου καὶ κάλλος, καὶ πτερόν, καὶ φωνὴν ὠδικήν, ἔτι τε τὰς διαφορὰς μόνον αὐτῶν εἰ καταμάθοιμεν καὶ ὠδῆς, καὶ τραπέζης, καὶ διαγωγῆς, καὶ τὰς διατριβὰς, καὶ τὰ ἦθη, καὶ τὰς χρείας, καὶ τὰς διακονίας, ἃς παρέχουσιν ἡμῖν, πᾶσας ἐπέλθοιμεν, καὶ τὰ μεγέθη, καὶ τὴν βραχύτητα, καὶ τὰς ὠδίνας, καὶ τὴν ἀνατροφήν, καὶ τὴν πολλὴν ἐν τοῦτοις καὶ ἄφατον ποικιλίαν, καὶ τὸ αὐτὸ δὴ τοῦτο καὶ ἐπὶ ἰχθύων ποιήσασιμεν, καὶ ἐντεῦθεν ἔλθοιμεν καὶ ἐπὶ τὰς βοτάνας τὰς πανταχοῦ τῆς γῆς φυομένας, ἐκάστου τε τούτων καὶ καρπὸν ἴδοιμεν, καὶ χρείαν, καὶ εὐωδίαν, καὶ ὄσπιν, καὶ θέσιν, καὶ φύλλα, καὶ χρῶμα, καὶ σχῆμα, καὶ μέγεθος, καὶ μικρότητα, καὶ ὠφέλειαν καὶ ἐργασίας τρόπος, καὶ φλοιῶν, καὶ στελεχῶν, καὶ κλάδων διαφορὰς, καὶ λειμῶνας, καὶ παραδείσους, εἶτα μετέλθοιμεν ἐπὶ τὰ ποικίλα ἀρώματα καὶ τοὺς παντοδαποὺς τόπους αὐτῶν περιεργασαίμεθα, καὶ τοὺς τρόπους τῆς εὐρέσεως, καὶ τῆς ἐπιμελείας, καὶ τῆς γεωργίας, καὶ ὅτι πρὸς ἰατρειάν ἡμῖν συντελεῖ ἢ καὶ μετὰ τούτων πάλιν εἰ ἐπὶ τὰ μεταλλικὰ ἔτι χωρήσασιμεν ὄρη, πολλὰ ὄντα κᾶκεῖνα, καὶ ὅσα ἕτερα πολλῷ πλείονα κατὰ τὴν κτίσιν διερευνήσασιμεν, οἷος λόγος, ἢ ποῖος ἡμῖν διαρκέσει χρόνος πρὸς τὴν τούτων ἀκριβῆ κατανόησιν; καὶ ταῦτα ἅπαντα, ἄνθρωπε, διὰ σέ, καὶ τέχναι διὰ σέ, καὶ ἐπιτηδεύματα, καὶ πόλεις, καὶ κῶμαι, καὶ ὕπνος διὰ σέ, καὶ θάνατος διὰ σέ, καὶ ζωὴ διὰ σέ, καὶ αἰψήσεις, καὶ φύσεως ἔργα τοσαῦτα καὶ τοιοῦτος ὁ κόσμος διὰ σέ νῦν καὶ πάλιν ἀμείνων διὰ σέ. Ὅτι γὰρ ἀμείνων ἔσται, καὶ τοῦτο διὰ σέ, ἄκουσον, τί φησὶν ὁ Παῦλος ὅτι καὶ αὐτῇ ἢ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς, τοῦτ' ἔστιν, ἀπὸ τοῦ εἶναι φθαρτῆ. Πῶς δὲ καὶ τῆς τοσαύτης ἀπολαύσεται τιμῆς διὰ σέ, δηλῶν ἐπήγαγεν ἢ εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ. Εἰ δὲ μὴ μακρὸν σφόδρα καὶ ὑπὲρ τὸ μέτρον ἐποιοῦμένη τὸν λόγον, πολλὰ ἂν καὶ περὶ θανάτου ἐφιλοσόφησα, καὶ ἐν τούτῳ μάλιστα ἐδεικνυον τὴν σοφίαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πρόνοιαν, καὶ πολλὰ περὶ φθορᾶς, περὶ ἰχώρος, περὶ σκωλήκων, καὶ περὶ τέφρας εἶπον ἂν, ἅπερ μάλιστα θρηνοῦσιν οἱ πολλοὶ καὶ ἀποδύρονται, ὅτι εἰς τέφραν, ὅτι εἰς κόνιν, ὅτι εἰς σκώληκας διαλυθήσεται ἡμῶν τὰ σώματα, κἀντεῦθεν ἐδείξαμην τὴν ἄφατον αὐτοῦ πρόνοιαν καὶ κηδεμονίαν. ἀπὸ γὰρ τῆς αὐτῆς προνοίας, ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγαθότητος, ἅψ' ἧς οὐκ ὄντας ἐποίησεν, ἀπὸ τῆς αὐτῆς καὶ ἀποθνήσκειν ἐκέλευσε, καὶ τοιοῦτον ἔχειν τὸ τέλος. εἰ γὰρ καὶ διάφορα τὰ γινόμενα, ἀλλὰ μῖς εἰσὶν ἀγαθότητος ὅτε γὰρ ἀπελθὼν οὐδὲν ἐντεῦθεν παραβλάπτεται, ὅτε ζῶν τὰ μέγιστα ἐντεῦθεν κερδανεῖ, ἐν ἄλλοτρίῳ σώματι οἰκείαν καρπούμενος ὠφέλειαν. ὅταν γὰρ ἴδῃ τὸν χθὲς καὶ πρῶν μετ' αὐτοῦ βαδίζοντα, τοῦτον εἰς σκώληκας διαλυόμενον, καὶ εἰς ἰχῶρα, καὶ τέφραν, καὶ νόνιν, κᾶν αὐτοῦ τοῦ διαβόλου τὴν ἀπόνοιαν ἔχη, καταπτήσει, συστέλλεται, μετριά-

ζει, φιλοσοφεῖν παιδεύεται, καὶ τὴν μητέρα τῶν ἀγαθῶν τὴν ταπεινοφροσύνην εἰς τὴν διάνοιαν εἰσοικίζει, οὕτως οὔτε ὁ ἀπελθὼν τι παρεβλάβη ἄπολήψεται γὰρ τοῦτο τὸ σῶμα ἀκήρατον καὶ ἄφθαρτον ὅτε ἔτι ἐν τῷ σκάμματι ὦν, ἀφ' ὧν οὐδὲν ἕτερος ἐβλάβη, τὰ μέγιστα κερδανεῖ, οὐχ' ὁ τυχὼν διδάσκαλος φιλοσοφίας ὁ θάνατος εἰσηνέχθη εἰς τὸν ἡμέτερον βίον, παιδαγωγῶν τὴν διάνοιαν, καὶ τὰ πάθη τῆς ψυχῆς χαλινῶν, καὶ τὰ κόμματα καταστέλλων καὶ γαλήνην ποιῶν μαθεῖν τοίνυν, καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων, καὶ ἐξ ἐτέρων πλειόνων, τοῦ φωτὸς τούτου φανερώτερον διαλάμπουσαν τὴν τοῦ Θεοῦ πρόνοιαν, μὴ περιεργάζου τὰ περιττά, μηδὲ ἀκίχητα δῖωκε, τὰς αἰτίας πάντων ἐξετάζων· καὶ γὰρ αὐτὸ εἶναι ἐξ ἀγαθότητος ἡμῖν παρέσχεν, οὐ χρεῖαν ἔχων ἡμῖν τῆς διακονίας· καὶ χρῆθαι θαυμάζειν αὐτὸν καὶ προσκυνεῖν, οὐχ' ὅτι ἐποίησε μόνον, οὐδ' ὅτι ψυχὴν ἐχαρίσατο ἀσώματον καὶ λογικὴν, οὐδ' ὅτι τῶν ἄλλων ἀπάντων βελτίους εἰργάσατο, οὐδ' ὅτι τὴν δεσποτείαν ἐνεχείρισε τῶν ὀρωμένων, καὶ τὴν ἐξουσίαν ἐπέτρεψε, ἀλλ' ὅτι μηδὲν δεόμενος ἡμῶν. τὸ γὰρ δὴ θαυμαστὸν τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ, τοῦτό ἐστιν, ὅτι οὐδὲν χρήζων ἡμῶν τῆς διακονίας παρήγαγε. καὶ γὰρ πρὶν γενέσθαι καὶ ἡμᾶς, καὶ ἀγγέλους, καὶ τὰς ἄνω δυνάμεις, ἦν τὴν οἰκειάν δόξαν ἔχων καὶ τὴν μακαριότητα· διὰ φιλανθρωπίαν δὲ μόνην ἡμᾶς παρήγαγε, καὶ ἅπαντα ταῦτα ἐποίησε δι' ἡμᾶς, καὶ ἔτι πολλῶ πλείονα τούτων.

* * *

СЛОВО К ТЕМ, КОТОРЫЕ СОБЛАЗНЯЮТСЯ ПРОИСШЕДШИМИ НЕСЧАСТИЯМИ, А ТАКЖЕ О ГОНЕНИИ И БЕДСТВИИ НАРОДА И МНОГИХ СВЯЩЕННИКОВ, И О НЕПОСТИЖИМОМ, И ПРОТИВ ИУДЕЕВ¹

Итак, для людей благомыслящих, как я сказал, довольно и этого; но так как есть люди упорные, противящиеся, неверующие и преданные плоти, то мы покажем промышление Божие, насколько возможно для нас, из самых дел Его. Все промышление, и даже большую часть его показать было бы нелегко: так оно бесконечно и неизреченно, проявляется в малом и великом, в видимом и невидимом. Поэтому мы приведем свидетельства только из видимого. Это чудесное творение Он создал не для кого другого, как для тебя; творение, столь прекрасное и великое, столь разнообразное и многообразное, столь богатое, пригодное и во всех отношениях полезное и для питания, и для поддержания тела, и для любомудрия души, и для приведения к познанию Бога, – все это Он сделал для тебя. Ведь ангелы не нуждаются в этом, потому что они существовали уже раньше сотворения мира. Что они действительно гораздо старше мира – послушай, что Бог говорит Иову: «При общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости»², – то есть восхвалили, пораженные красотой и пользой, разнообразием, блеском, светлостью, согласием и всем другим, что они знают лучше нас. И Он украсил мир не звездами только, а украсил и солнцем и луной, чтобы во всякое время доставлять тебе великое удовольствие и великую пользу от обоих.

В самом деле, что может быть красивее неба, то освещаемого солнцем и луной, то как бы зрачками глаз озирающего землю бесчисленным множеством звезд и дающего мореплавателям и путешественникам путеводителей и руководителей? Когда бушуют волны и разъяренные валы устремляются на корабль, когда ветер яростно дует и наступает мрачная и безлунная ночь, тогда мореплаватель, рассекая море и сидя на корме, доверяет себя руководительству неба, и находящаяся на высоте звезда, несмотря на разделяющее ее расстояние, кажется как бы недалеко, руководит его с точностью и приводит к пристани, не подавая голоса, но самым видом показывая ему путь и давая возможность ему рассекать море, с точностью показывает время, чтобы он то удерживал корабль в пристани, то с уверенностью пускался в недра волн и по незнанию будущего не подвергался неразумно буре и кораблекрушению. Звезды не только измеряют для нас годы и указывают признаки времен, но с великой точностью обозначают час и движение всякой ночи, показывают, прошла ли она, или не достигла и половины своего течения, и наоборот, что полез-

¹ Перевод дается по изданию: Полное собрание творений святого отца нашего Иоанна Златоуста в двенадцати томах. Том третий. Книга вторая. Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2005.

² «Егда сотворены быша звезды, восхвалиша Мя гласом велиим еси ангели Мои» (Иов 38,7).

но не только мореплавателям, но и вообще путешественникам, чтобы они не пускались в путь ночью в неблагоприятное время, или чтобы не продолжали сидеть дома в благоприятное время. Наблюдения над звездами и течением луны с точностью показывают это. Как солнце устанавливает часы дня, так луна устанавливает часы ночи, доставляя много и другой пользы, давая воздуху благотворное течение, производя росу, полезную для семян, и вообще принося много пользы в жизни людей. Занимая середину между хором звезд и солнечным блеском, она меньше солнца, зато гораздо больше и красивее звезд. Немало вообще удовольствия и пользы для зрителей происходит и из самого разнообразия, так что мы получаем великую пользу и от времен, и от часов, от меры, от великого и малого, от всего разнообразия несказанного. Одно меньше, другое больше и светлее, и все они являются в различные времена. Поистине несравнимая премудрость Божия повсюду показывает в своих делах великое разнообразие, давая доказательство своего чудесного могущества, а вместе с тем заботясь о пользе зрителей, доставляя великую и неизреченную пользу, а вместе с тем и удовольствие. Ведь что может быть приятнее неба, то как бы раскинутого над головой чистого и прозрачного полотна, то как многоцветного луга, блистающего венком своим? Но не так приятно видеть луг днем, как приятно видеть ночью небо, украшенное многочисленными цветами звезд, цветами никогда не вянущими, всегда показывающими свою красоту. А что может быть приятнее, когда по прошествии уже ночи, хотя солнце еще и не встало, небо покрывается пурпурной завесой, и зарумянивается при появлении солнца?

Что может быть красивее вида самого солнца, когда оно, прогоняя зарю, в малый промежуток времени озаряет всю землю, все море, все горы, долины, холмы, все небо снопами лучей, когда оно, снимая ночное покрывало с видимого, все обнажает перед нашими глазами? Кто мог бы достаточно выразить восторг при виде его движений, порядка, неизменного и ненарушимого служения в продолжение стольких лет, постоянно цветущей красоты его, блеска и яркости, чистоты, соприкасающейся со столькими телами и никогда не оскверняющейся? При этом оно в высшей степени полезно семенам, растениям, людям, четвероногим, рыбам, птицам, камням, травам, земле, морю, воздуху – одним словом, всему видимому. Все нуждается в нем и получает пользу, и от его влияния становятся лучше не только растения и тела, но и воды, и озера, и источники, и реки, и самая природа воздуха становится легче, чище и прозрачнее. Поэтому и Псалмопевец, желая показать его красоту, его постоянную ясность, не умаляющую прелесть, никогда не вянувший цвет, все величие его благообразия, непрестанное служение, сказал так: «Он поставил в них жилище солнцу»¹, то есть, в самых небесах. Называя его селением Божиим, он прибавляет: «И оно выходит, как жених из брачного чертога»². Потом, разъясняя пользу его служения, он прибавил: «Радуетя, как исполин, пробежать поприще».³ Затем, указывая на его достаточность и пользу для всей вселенной, говорит: «от края небес исход его, и шествие его до края их».⁴ Затем, показывая его пригодность и полезность для всех, прибавляет: «И ничто не укрыто от теплоты его».⁵ Можно бы, если бы ты не устал, показать промысление Божие и от других вещей: от облаков, от времен года, от солнцестояния, от ветров, от моря, от различных пород в нем, от земли и живущих на ней четвероногих, пресмыкающихся, птиц воздушных и покоящихся на земле, от амфибий, живущих в озерах, источниках и реках, от обитаемой вселенной и от необитаемых стран, от произрастающих семян, деревьев, трав, произрастающих в пустынях и не в пустынях, произрастающих в равнинах и долинах, на горах и на холмах, от произрастающих самопроизвольно и от произрастающих вследствие труда и земледелия, от животных, кротких и некротких, диких и ручных, малых или великих, от птиц, четвероногих, рыб, растений и трав, являющихся зимой, летом или осенью, от явлений дня или ночи, от дождей, от течения года, от смерти, от жизни, от наложенного на нас труда, от скорби, от радости, от даваемых нам яств и питий, от ремесел, от искусств, от деревьев, от камней, от содержащих в себе металлы гор, от пригодного для плаванья моря и от непригодного для того, от островов, от пристаней, от рек, от поверхности моря, от глубины вод, от природы и стихий, из которых состоит наш мир, от распределения времен, от различной продолжительности дня и ночи, от болезни и здоровья наших членов, от состояния души, от искусства и мудрости,

¹ «В солнце положи селение Свое» (Пс. 18, 5).

² «и той яко жених исходяй от чертога своего» (там же).

³ «возрадуется, яко исполин теши путь» (там же).

⁴ «от края небесе исход его и сретение его до края небесе» (там же).

⁵ «и несть, иже укрыется теплоты его» (там же).

проявляющихся в человеческом роде, от пользы служащих нам бессловесных растений и других тварей, от самонаименьших и самых ничтожных животных. Что может быть меньше и безобразнее пчелы? Что непригоднее муравья и стрекозы? А между тем и эти насекомые громогласно свидетельствуют о промышленности, силе и премудрости Божией. Поэтому и пророк, столь сподобившийся Св. Духа, обозревая дела творения и называя лишь некоторые из них, с великим восторгом выразил удивление к ним, восклицая: «Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро».¹

И все это, человек, для тебя. И ветры для тебя (скажем опять, возвращаясь к началу своего рассуждения), чтобы освежать истомленное трудом тело, чтобы прогонять грязь и пыль и избавлять от неприятности, причиняемой дымом, печами и всякими нездоровыми испарениями, умерять теплоту лучей солнца, делать более легким зной, питать семена, давать прозябание растениям, чтобы сопутствовать тебе на море и служить на земле, там – быстрее стрел устремляя корабли и делая, таким образом, плавание легким и быстрым, а здесь – помогая тебе очищать воздух, отделять мякину от зерна и облегчать твой тяжелый труд; чтобы делать для тебя воздух приятным и легким, чтобы различным образом увеселять тебя, то производя слабое и приятное журчание, то слегка волнуя травы, приводя в движение листву деревьев; чтобы весной и летом доставлять тебе сон приятнее и слаще самого меда, чтобы, как бывает с деревьями, так то же производить и на морях и на реках, и, поднимая волны в воздухе, доставлять тебе и прекрасное зрелище, и великую пользу. Они полезны также и для вод, не давая им гнить от застоя, но постоянно двигая, возбуждая и волнуя их, оживляя и делая их более пригодными для пищи обитающих в них животных. Если бы ты захотел полюбопытствовать касательно ночи, то увидишь и здесь великое промышление Творца. Она успокаивает твое утружденное тело, восстанавливает твои изможденные ежедневным трудом члены, своим возвращением оживляет их, своим покоем дает им новую жизненность; и не это только, но освобождает тебя от повседневных скорбей, освобождает от безвременных забот; часто она ослабляет горячку болящего, дает сон вместо лекарства, направляет искусство врачей к благоприятной цели и освобождает от многих трудов. Такова ее пригодность, такова ее полезность, так что часто самый день оказывается потерянными для тех, которые лишены были покоя в течение ее. Если бы кто мысленно устранил это спокойствие, этот покой, это отдохновение во время ночи, которое оживляет все – и истомленную душу, и изможденное тело, дает нам возможность приниматься за дневные труды в лучшем настроении, то увидел бы, что станет бесполезной и самая жизнь. Если бы кто и в течение ночи, как и в течение дня, стал бодрствовать и трудиться, или даже ничего не делать, и это – в продолжение значительного времени, то он скоро умрет; а если и не умрет, то, подвергаясь продолжительной болезни, ничем не воспользуется для себя от собственной деятельности вследствие полного истощения сил.

Если бы мы распространили наше рассуждение и на бесчисленное множество рыб, живущих в прудах, в источниках, в морях, удобных или неудобных для плавания, или на бесконечные породы птиц, которые летают в воздухе, держатся на земле, живут одинаково и на земле и в воде, – ведь между ними некоторые ведут такую именно двоякую жизнь, – которые ручные или дикие, которые дики по своей натуре, но способны или неспособны делаться ручными, съедобны или несъедобны, и рассмотрели бы красоту перьев и певучий голос каждой; если бы исследовали некоторые различия, представляемые ими нам в отношении пения, пищи, рода жизни, привычек и нравов; если бы обозрели всю пользу, которую мы извлекаем из них, все оказываемые нам ими услуги, если бы поговорили об их величии или малости, о муках их рождения, о всем великом и бесконечном, находимом в них разнообразии; если бы вошли в подробности касательно рыб, если бы отсюда перешли к растениям, произрастающим по всей земле и к приносимым каждым из них плодам, если бы исследовали их употребление, их благовоние, расположение листьев, цвет, форму, великость или малость, их пользу, способы проявления ими своих качеств, различие в их коре, в их стволах, в их ветвях; если бы рассмотрели луга и сады, если бы, наконец, поговорили о всех производящих их местах и способе нахождения, уходе и возделывании, и о том, как служат они нам лекарствами, – и после всего этого если бы опять обратились к горам, столь многочисленным и столь богатым металлами, и обратили свое исследование на все другие предметы, еще более многочисленные, чем какие мы видим в природе, то какое рассуждение, или сколько времени было бы достаточно для подробного исследования всего этого! И все это, человек, для тебя: и искусство для тебя, и ремес-

¹ «яко возвеличишася дела Твоя Господи, вся премудростию сотворил еси» (Пс. 103, 24).

ла, города и селения, и сон для тебя, и смерть и жизнь для тебя, и столь многочисленные явления природы, и не только теперешний мир для тебя, но и еще лучший для тебя. А что есть лучший мир и он также для тебя, послушай, что говорит Павел: «И сама тварь освобождена будет от рабства тлению»,¹ т. е. от тленного бытия. Каким же образом для тебя предназначена и эта честь, поясняя это, он прибавил: «в свободу славы чад Божиих».² Если бы не слишком длинным и не чрез меру большим вышло мое слово, то я много бы пофилософствовал о смерти, и в ней вполне показал бы премудрость и промысление Божие, много сказал бы об этом тлении, об этом гниении, об этих червях, об этом могильном пепле, которые наиболее вызывают жалоб и скорбей у большинства людей; из того, что наши тела разрушаются в прах и пыль и делаются добычей червей, и отсюда я показал бы неизреченное Божие промысление и попечение. Ведь от этого именно промысления, от этой благодати, которая создала все не существовавшее, от нее именно вышел и закон, повелевающий умирать, и иметь такую кончину. Хотя это и различные вещи, однако все происходит от одной и той же благодати. И отходящий отсюда не получает вреда, и живущий получает величайшее благо, пожиная пользу в другом теле. Когда человек видит, как тот, который вчера или позавчера ходил рядом с тобой, теперь сделался добычей червей и разрушается в прах, в пыль и в пепел, то хотя бы он имел гордость диавола, он будет страшиться и трепетать, сделается более степенным, научится любомудрствовать и впустит в свою душу смирение, эту мать всех благ. Таким образом, ни отходящий не терпит никакого вреда, потому что он, совлекая с себя это тело, получит тело нетленное и бессмертное, ни находящийся еще в жизни от этого ничего не теряет, а напротив, приобретает величайшую пользу. Не случайным учителем любомудрия вошла смерть в нашу жизнь, воспитывая ум, укрощая страсти души, утишая волны и водворяя тишину. Итак, зная и из сказанного и из многого другого, что промысление Божие просияет яснее света, не любопытствуй понапрасну, не предавайся тщетной попытке исследовать причины всего. Самое наше бытие Он даровал нам по Своей благодати, не имея нужды в нашем служении. И нужно благоговеть перед Ним и преклоняться не только потому, что Он сотворил нас, или даровал нам душу бестелесную и разумную, и не потому, что создал нас лучшими всех других, и не потому, что дал нам господство и предоставил власть над всем видимым, но потому, что Сам Он нисколько не нуждается в нас. Чудесность Его благодати в том и заключается, что все это Он сделал, нисколько не нуждаясь в нашем служении; прежде чем явились мы, и ангелы, и высшие силы, Он имел уже собственную славу и блаженство, и сотворил нас по одному Своему человеколюбию, и не только все создал для нас, но еще и больше того.



¹ «яко сама тварь свободится от работы нетления» (Рим. 8, 21).

² Там же.

ЯЗЫК БОГОСЛУЖЕБНЫХ ТЕКСТОВ

ВВЕДЕНИЕ В ЛЕКСИКУ ЦЕРКОВНЫХ ТЕКСТОВ

I. Основная лексика церковного языка.

Библия – τὰ Βιβλία, – ων – книги

Святое Писание – ἡ Ἁγία Γραφή (τῆς Ἁγίας Γραφῆς)

Ветхий Завет – ἡ Παλαιὰ Διαθήκη (τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης)

Новый Завет – ἡ Καινὴ Διαθήκη (τῆς Καινῆς Διαθήκης)

Символ Веры – τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως (τοῦ Συμβόλου τῆς Πίστεως)

вера – ἡ πίστις, – εως

церковь – ἡ Ἐκκλησία, – ας

католический – καθολικός, ἡ, ὄν (καθ' ὅλον τὸν κόσμον – букв. : «по всему миру»)

православный – ὀρθόδοξος, – ον

апостол – ὁ ἀπόστολος, – ου

пророк – ὁ προφήτης, – ου

святой – ἅγιος, α, ον

литургия – ἡ λειτουργία, – аς (букв. : «общее дело, общая служба»; конкретное содержание: воспоминание о Тайной вечери).

II. Названия церковных праздников (в данной книге).¹

Богоявление – τὰ Θεοφάνεια, – ων

Благовещение – ὁ Εὐαγγελισμός, – ου

Воздвижение – ἡ Ὑψωσις, – εως

Воздвижение Животворящего Креста – ἡ Ὑψωσις τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ

Введение – ἡ Εἵσοδος, – ου

Введение во храм – ἡ ἐν τῷ Ναῶ Εἵσοδος

Преображение – ἡ Μεταμόρφωσις, – εως

Рождество (Иисуса Христа) – ἡ Γέννησις, – εως

Рождество (Богородицы, Иоанна Предтечи) – τὸ γενέθλιον, – ιου (Θεοτόκου, Ἰωάννου Προδρομοῦ)

Сретенье – ἡ Ὑπαπαντή, – ῆς

Усекновение (главы Иоанна Предтечи) – ἡ Αλοτομή, – ῆς (ἡ Αλοτομή τῆς τίμας Κεφαλῆς)

Успение – ἡ Κοίμησις, – εως

III. Имена собственные, упоминаемые в приводимых текстах, и нарицательные в значении имен собственных.

Иисус Христос – Ἰησοῦς Χριστός, Ἰησοῦ Χριστοῦ

Иоанн Предтеча – Ἰωάννης Πρόδρομος, Ἰωάννου Προδρομοῦ / Иоанн Креститель – Ἰωάννης ὁ Βαптиστής, Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ

Григорий Богослов – Γρηγόριος ὁ Θεολόγος, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου

Георгий Победоносец – Γεώργιος Τροπαιοφόρος, Γεωργίου Τροπαιοφόρου

Николай Чудотворец – Νικόλαος ὁ Θαυματουργός, Νικολάου τοῦ Θαυματουργοῦ,

Павел – Παῦλος, – ου

Петр – Πέτρος, – ου

Константин – Κωνσταντίνος, – ου

Елена – Ἐλένη, – ης или Ἐλένη, – ης

¹ Полный список названий праздников на греческом языке см. в книге: А. Ч. Козаржевский. Учебник древнегреческого языка. М., 2000 (и переиздания), с. 432 и след.

Господь – ὁ Κύριος, – ου

Бог – ὁ Θεός, – οῦ

Троица – ἡ Τριάς, – ἄδος

Дух Святой – Τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος

Богородица – ἡ Θεοτόκος, – ου

Мученик – ὁ μάρτυς, – ρος

Великомученик – ὁ Μεγαλομάρτυς, – ρος

IV. Термины церковной службы¹.

Молитва – ἡ εὐχή. Беседа, обращение человека (священнослужителя или мирянина) к Богу, Богородице или святым.

Акафист – ὁ ἀκάθιστος (ῥυμος). Форма церковной поэзии, близкая древним кондакам. Буквально означает «неседальное пение», то есть гимн, при пении которого не сидят. Акафист посвящен прославлению Богородицы, Иисуса Христа, какого-либо праздника или святого. Состоит из двадцати пяти строф (двенадцать пар кондаков и икосов и заключительный, непарный кондак), каждые две из которых, кроме последней, образуют смысловое звено. Первая часть такого звена – кондак. Икос, составляющий вторую часть, более пространен, чем кондак, и содержит двенадцать обращений к прославляемому. Все икосы завершаются одной и той же строкой. Заключительный, непарный кондак, содержит общее прошение к лицу, которому посвящен акафист. Самым первым акафистом является благодарственный гимн Пресвятой Богородице – Великий Акафист, написанный в память об избавлении Божией Матерью Константинополя от нашествия персов и аваров в 626 г.

Глас – ἡ φωνή. Молитвенное настроение, переданное формой (напевом) и содержанием (текстом). На гласы поются стихиры, тропари, ирмосы. Гласы делятся на 4 главных и 4 побочных. Вместе они составляют систему «осмогласия» (см.), которая охватывает почти весь основной фонд церковной музыки. Глас первый – самый торжественный, он прогоняет лень, вялость; второй глас утешает в печали, отгоняет мрачные переживания; третий глас побуждает к духовной борьбе; четвертый глас вызывает то радость, то печаль. Пятый глас подходит для молитвы; шестой глас вызывает благочестивые чувства: преданность, любовь; седьмой глас призывает, просит об умилоствлении; восьмой глас – молитва о блаженстве души. Гласы составляют «Оκτὸβή» (см.).

Икос – ὁ ἰκὸς «дом». Церковное песнопение, содержащее прославление святого или празднуемого события. Первым составителем икосов считается преподобный Роман Сладкопевец (V–VI вв). Первоначально икосы исполнялись им там, где он проводил ночи в молитвенном бдении (Отсюда название песнопения). Ныне икос следует за кондаком, раскрывая его хвалебное содержание.

Ирмос – ὁ εἰρμός «связь, ряд». Первая строфа песни канона. Он служит связью между библейскими песнями и последующими стихами (тропарями), посвященными христианскому празднику или памяти святого. Вместе с тем, являясь одновременно поэтическим и музыкальным произведением, ирмос служит образцом как по ритмическому строению (количеству строф и длине их), так и по напеву для последующих тропарей и икосов, соединяя тропари в один ряд. Ирмосы поются, а тропари читаются.

¹ Выбор терминов и объяснений по материалам Полного православного богословского энциклопедического словаря (М., 1992, тт. 1–2, репр. изд.), Малого православного толкового словаря (М., 2005) и интернет-сайтов – Н.М. Йова.

Канон – ὁ κανὼν «правило», «образец, норма». Форма литургической поэзии, церковное песнопение, составленное по определенному правилу и представляющее собой сложную цепь переплетений библейских гимнов с христианскими песнопениями. Канон составляют девять песней, которые служат изображением небесной иерархии. Основанием канона являются священные песни, большей частью ветхозаветные.

Кондак – τὸ κονδάμιον. Это слово производят от греческого слова «палочка». В древности кондак представлял собой самостоятельное большое произведение, которое можно назвать богословской поэмой. Кондак писали на свитке пергамента, который наматывался на палочку – отсюда его название. Современный кондак – это краткое песнопение, содержащее похвалу Иисусу Христу, Богородице, святому или излагающее содержание праздника. От икоса отличается тем, что в икосе содержание праздника изложено пространно. От тропаря кондак отличается тем, что отмечает внутреннюю сущность празднуемого события, а тропарь чаще представляет такое событие с его внешней стороны.

Окто́их («осмигласник», «восьмигласный») – ἡ ὀκτώηχος. Богослужебная книга Православной Церкви, содержащая тексты изменяемых песнопений и молитвословий, собранных последовательно на каждый день светской недели или седмицы (будни: утренняя, литургия, вечерня, повечерие; суббота: малая вечерня, вечерня, повечерие; воскресенье: полунощница, утренняя, литургия, вечерня, повечерие). Службы одной седмицы составляют глас (см.) .

Песнь (песнопение) – в апостольский период песнопения назывались: ὁ ψαλμὸς «псалом», ὁ ὕμνος «гимн», ἡ ᾠδή «песня»; во времена послеапостольские – τὸ ᾄσμα «песнь», τὸ μέλος «напев», ὁ τρῶλος «лад». Все эти виды текстов предназначались для храмового пения.

В современной церковной практике употребляются песнопения, названия которых связаны с содержанием, объемом, размером или образом пения, положением молящихся во время их исполнения, временем исполнения, местами Священного Писания, с которыми они связаны.

Славословие – ἡ δοξολογία. Песнопение, содержащее прославление Святой Троицы. Различают малое и великое Славословие.

Стихи́ра – τὰ στιχηρά «многостишие». Богослужебное песнопение, состоящее из многих стихов, написанных одним размером. В стихирах раскрывается сущность празднуемого события, содержится прославление Спасителя, Богородицы или святого. Пение стихир предваряется чтением псалмов, на которые поются стихиры.

Тропа́рь – τὸ τροπάριον. Краткое песнопение в честь Спасителя, Богородицы, святого или празднуемого события. Изначально тропарь представлял собой музыкально-поэтический комментарий к богослужебным чтениям Ветхого и Нового Завета, в котором ярко и выразительно описывалось событие праздника или жизнь святого.

Слово «тропарь» производят от греческого слова τρέπω «вращаю, обращаю». По объяснению Иоанна Зонары, «тропари получили название свое от того, что составляются, или вращаются, по мере ирмосов» (см.).

Существуют и другие объяснения происхождения слова «тропарь». Отмечается, что тропарь – гораздо более древняя форма церковных песнопений, чем канон. Тропари существовали уже в IV и V веках, тогда как первые упоминания о канонах относятся лишь к VII веку. «Тропарь» производят также от греческого слова, означающего «победный знак», «трофей» (τὸ τρῶλαιον). Таким образом, назначением тропаря является прославление победы мученика над язычеством, преподобного – над страстями, Самого Спасителя – над смертью.

ΟΒΡΑΖЦΥ ЦΕΡΚΟΒΗΟΓΟ ΓΡΕЧΕСКОГО ЯЗЫКА

ΤΡΟΠΑΡΙΑ ΚΑΙ ΚΟΝΤΑΚΙΑ

1. Γεννήσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ (25 декабря/7 января)¹

Τροπάριον

Ἡ γέννησίς σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο σὲ προσκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σε γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε, δόξα σοι.

Κοντάκιον

Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπῆλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει· Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι, μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰῶνων Θεός.

2. Περιτομῆς Κυρίου (1 января/14 января)

Τροπάριον

Ὁ θρόνον περιμορφῶ ἐν ὑψίστοις καθήμενος σὺν Πατρὶ τῷ ἀνάρχῳ καὶ τῷ θείῳ σου Πνεύματι, εὐδοκήσας τεχθῆναι ἐπὶ γῆς ἐκ κόρης ἀπειράνδρου σου μητρός, διὰ τοῦτο καὶ περιετιμήθης, ὡς ἄνθρωπος ὀκταήμερος· δόξα τῇ παναγάθῳ σου βουλῇ, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Κοντάκιον

Ὁ τῶν ὅλων Κύριος περικομῆν ὑπομένει καὶ βροτῶν τὰ παισίματα ὡς ἀγαθὸς περιτέμνει, δίδωσι τὴν σωτηρίαν σήμερον κόσμῳ χαίρει δὲ ἐν τοῖς ὑψίστοις καὶ ὁ τοῦ Κτίστου Ἱεράρχης καὶ φωσφόρος ὁ θεῖος μύστης Χριστοῦ Βασίλειος.

3. Θεοφανεῖων (6 января/19 января)

Τροπάριον

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου, Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές· ὁ ἐπιφανεὶς Χριστέ ὁ Θεὸς καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

Κοντάκιον

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου, Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε ἥλθες, ἐφάνης τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

4. Ὑπαπαντῆς τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ (2 февраля/15 февраля)

Τροπάριον

Χαῖρε, Κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σύ, Πρεσβῦτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν ἀνάστασιν.

Κοντάκιον

Ὁ μήτραν Παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐ λογήσας, ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰ ῥήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον βασιλεῖς, οὓς ἠγάπησας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

¹ Даты указаны по старому/новому стилю.

5. Ευαγγελισμοῦ τῆς Θεοτόκου (25 μαρτα/7 апреля)

Τροπάριον

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἢ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διδὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε, Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σου.

Κοντάκιον

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια ἀναγράφω σοὶ ἡ πόλις σου, Θεοτόκε· ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων μὲ κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοὶ· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

6. Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτήρου (6 августа/19 августа)

Τροπάριον

Μεταμορφώθης ἐν τῷ ὄρει, Χριστέ ὁ Θεός, δείξας τοῖς μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμψοι καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς τὸ φῶς σου τὸ αἰδίον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου· Φωτοδότα, δόξα σοὶ.

Κοντάκιον

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ μαγαί σου, τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο· ἵνα, ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

7. Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου (15 августа/28 августа)

Τροπάριον

Ἐν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες, Θεοτόκε· μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ ἐν προσασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, ταφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν. ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

8. Γενεθλίων τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου (8 сентября/21 сентября)

Τροπάριον

Ἡ γέννησίς σου, Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν. καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Κοντάκιον

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει σου. Αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοὶ· ἡ στείρα τίκει τὴν θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

9. Ὑψώσεως τιμίου Σταυροῦ (14 сентября/27 сентября)

Τροπάριον

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Κοντάκιον

Ὁ ἠψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἔκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία τοὺς οἰκτιρομῶς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός, εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχουσαν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπιον.

10. Εἰσοδιῶν τῆς Θεοτόκου (21 ноября/4 декабря)

Τροπάριον

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις· ἐν ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἡ Παρθένος δεικνύται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὕτη καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαίρει τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Κοντάκιον

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θεῷ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

11. Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ (29 августа/11 сентября)

Τροπάριον

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου, Πρόδρομε, ἀνεδειχθῆς γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρεῖθροις βαπτίσει κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν ἄδη Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον

Τὴν σωματικῆς σου παρουσίαν δεδοικῶς ὁ Ἰορδάνης φόβῳ ὑπεστρέφετο· τὴν προφητικὴν δὲ λειτουργίαν ἐκπληρῶν ὁ Ἰωάννης τρόμῳ ὑπεστέλλετο· τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις ἐξεπλήσσοντο, ὀρώσαι σε ἐν ρεῖθροις σαρκὶ βαπτιζόμενον, καὶ πάντες οἱ ἐν τῷ σκότει καταυγάζοντο, ἀνυμνοῦντές σε τὸν φανέντα καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα.

12. Ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου (25 января/7 февраля)

Τροπάριον

Ὁ ποιμενικὸς αὐλὸς τῆς θεολογίας σου τὰς τῶν ῥητόρων ἐνίκησε σάλπιγγας· ὡς γὰρ τὰ βάθη τοῦ Πνεύματος ἐκζητήσαντι, καὶ τὰ κάλλη τοῦ φθέγματος προσετέθη σοί. Ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, πάτερ Γρηγόριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Θεολόγῳ γλῶττη σου τὰς συμπλοκάς τῶν ῥητόρων διαλύσας, ἐνδοξε, ὀρθοδοξίας χιτῶνα ἄνωθεν ἐξυφανθέντα τῇ Εκκλησίᾳ ἐστόλισας, ὃν καὶ φοροῦσα σὺν ἡμῖν κράζει, τοῖς σοῖς τέκνοις· Χαίροις, πάτερ, θεολογίας ὁ νοῦς ὁ ἀκρότατος.

13. Τριῶν Ἱεραρχῶν (30 января/12 февраля)

Τροπάριον

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι καὶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὄλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον

Τοὺς ἱεροὺς καὶ Θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν διδασκάλων, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἁγίους σου.

14. Γεωργίου Μεγαλομάρτυρος (23 апреля/6 мая)

Τροπάριον

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχε, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Γεωργηθεὶς ὑπὸ Θεοῦ ἀνεδείχθης τῆς εὐσεβείας γεωργὸς τιμιώτατος, τῶν ἀρετῶν τὰ δράγματα συλλέξας σεαυτῷ σπείρας γὰρ ἐν δάκρυσιν, εὐφροσύνην θερίζεις, ἀθλήσας δὲ δι' αἵματος, τὸν Χριστὸν ἐκομίσω, καὶ ταῖς πρεσβείαις, Ἄγιε, ταῖς σαῖς πᾶσι παρέχεις πταισμάτων συγχώρησιν.

15. Μεταστάσεως Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου (26 сентября/9 октября)

Τροπάριον

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἠγαπημένε, ἐπιτάχυνον ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον δέχεται σε προσπίπτοντα ὁ ἐπιπεσόντα τῷ στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε, καὶ ἐπίμονον νέφος ἔθνῶν διασκεδάσαι, αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον

Τὰ μεγαλεῖά σου, Παρθένε, τίς διηγῆσεται; Βρῦεις γὰρ θαύματα, καὶ πιγάξεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

16. Κωνσταντίνου καὶ Ἐλένης Ἰσαποστόλων (21 мая/3 июня)

Τροπάριον

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλῆσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος, ὁ ἐν βασιλεῦσιν Ἀπόστολός σου Κύριε, βασιλείουσαν πόλιν τῇ χειρὶ σου παρέθετο ἣν περιόσζε διαπαντός ἐν εἰρήνῃ πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλόνηρωτε.

Κοντάκιον

Κωνσταντίνος σήμερον σὺν τῇ μητρὶ τῇ Ἐλένῃ τὸν Σταυρὸν ἐμφαίνουσι τὸ πανσεβάσμιον ξύλον, πάντων μὲν Ἰουδαίων αἰσχύνῃ ὄντα, ὄπλον δὲ πιστῶν ἀνάκτων κατ' ἐναντίων· δι' ἡμᾶς γὰρ ἀνεδείχθη σημεῖον μέγα καὶ ἐν πολέμοις φρικτὸν.

17. Γενέσεως τοῦ Ἰωάννου Προδρόμου (24 июня/7 июля)

Τροπάριον

Προφῆτα καὶ Πρόδρομε τῆς παρουσίας Χριστοῦ, ἀξίως εὐφημήσαι σε οὐκ εὐποροῦμεν ἡμεῖς, οἱ πόθῳ τιμῶντές σε· στεῖρωσις γὰρ τεκούσης καὶ πατρὸς ἀφωνία λέλυνται τῇ ἐνδόξῳ καὶ σεπτῇ σου γεννήσει, καὶ σάρκωσις Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ κόσμῳ κηρύττεται.

Κοντάκιον

Ἡ πρὶν στεῖρα σήμερον Χριστοῦ τὸν Πρόδρομον τίκτει, καὶ αὐτὸς τὸ πλήρωμα πάσης τῆς προφητείας· ὃν γὰρ οἱ προφῆται προεκήρυξαν, τοῦτον ἐν Ἰορδάνῃ χειροθετήσας, ἀνεδείχθη Θείου Λόγου Προφήτης, Κήρυξ, ὁμοῦ καὶ Πρόδρομος.

18. Πέτρου καὶ Παύλου τῶν Πρωτοκορυφαίων Ἀποστόλων (29 июня/12 июля)

Τροπάριον

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι καὶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὄλων πρεσβεύσατε εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρησασθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ Θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Αποστόλων, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν αγαθῶν καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

19. Ἡλίας τοῦ Προφητοῦ (20 июля/2 августа)

Τροπάριον

Ὁ ἔνσαρκος Ἄγγελος, τῶν Προφητῶν ἡ κρηπίς, ὁ δεῦτερος πρόδρομος τῆς παρουσίας Χριστοῦ Ἡλίας ὁ ἔνδοξος, ἄνωθεν καταπέμψας Ἐλισσαίω τὴν χάριν, νόσους ἀποδιώκει καὶ λέπρους καθαρίζει· διδὸν καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρῦει ἰάματα.

Κοντάκιον

Προφήτα καὶ πρόοπα τῶν μεγαλουργιῶν τοῦ Θεοῦ, Ἡλία μεγαλώνουμε, ὁ τῷ φθέγματί σου στήσας τὰ ὕδατόρρυτα νέφη, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τὸν μόνον φιλόανθρωπον.

20. Αγίου Μεγαλομάρτυρος Εὐσταθίου (20 сентября/3 октября)

Τροπάριον

Οἱ μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχοντες τὴν ἰσχὴν σου τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση· αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Τὰ πάθη Χριστοῦ, πάμμακαρ, μιμησάμενος καὶ τούτου πῶν προθύμως τὸ ποτήριον κοινωνός, Εὐστάθιε, καὶ τῆς δόξης συγκληρὸς γέγονας παρ' αὐτοῦ τοῦ πάντων Θεοῦ λαμβάνων θαυμάτων θείαν δύναμιν.

21. Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου (13 ноября/26 ноября)

Τροπάριον

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμψασα χάρις τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν, ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο, τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐδέξω τὴν θείαν χάριν, καὶ διὰ τῶν σῶν χειλέων πάντας διδάσκεις προσκυνεῖν ἐν Τριάδι τὸν ἕνα Θεόν, Ἰωάννη Χρυσόστομε παμμακάριστε, ὅσιε. Ἐπαξίως εὐφημοῦμεν σε ὑπάρχεις γὰρ καθηγητής, ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

22. Νικολάου τοῦ θαυματουργοῦ (6 декабря/19 декабря)

Τροπάριον

Κανόνα πίστεως, καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον ἀνεδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια. Διὰ τοῦτο ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια. Πάτερ Ἱεράρχα Νικόλαε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἐν τοῖς Μύροις, Ἄγιε, ἱερουργὸς ἀνεδειχθῆς· τοῦ Χριστοῦ γὰρ, ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σοῦ, ἔσωσας τοὺς ἀθῶνους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

* * *

ТРОПАРИ И КОНДАКИ¹

1. Рождества Христова

Тропарь

Рождество Твое, Христе Боже наш, возсия миру свет разума, в нем бо звездам служащий звездою учахуся Тебе кланяться, Солнцу правды, и Тебе ведети с высоты Востока. Господи, слава Тебе! [Рождение Твое, Христе Боже наш, озарило мир светом богопознания; ибо чрез него служившие звездам, как Богу, были звездою научены поклоняться Тебе, Солнцу правды, и в Тебе познать Восход с высоты. Господи, слава Тебе!]²

Кондак

Дева днесь Пресущественнаго рождает, и земля вертеп Неприступному приносит; Ангели с пастырьми славословят, волсви же со звездою путешествуют; нас бо ради родися Отроча младо, превечный Бог.

[Сегодня Дева рождает Существующего всегда и прежде всего, и земля предоставляет пещеру Неприступному. Ангелы с пастухами прославляют; мудрецы за звездою совершают путь, – ибо для нас родился Младенец, Предвечный Бог.]

2. По плоти обрѣзание Господа, Бога и Спасителя нашего, Иисуса Христа

Тропарь

На Престоле огнезрачем в Вышних седяй со Отцем Безначальным и Божественным Твоим Духом, благоволил еси родитися на земли от Отроковицы Неискусомужныя, Твоя Матере, Иисусе, сего ради и обрезан был еси, яко Человек осмодневный. Слава всеблаговому Твоему совету, слава смотрению Твоему, слава низхождению Твоему, Едине Человеколюбче.

[На престоле огневидном восседающий на небесах со Отцом Безначальным и Божественным Твоим Духом благоволил Ты родиться на земле от Отроковицы, не познавшей мужа Матери Твоей, Иисусе; потому как человек и был Ты в день восьмой обрезан. Слава всеблаговому Твоему изволению; слава промыслу Твоему; слава снисшествию Твоему, единый Человеколюбче!]

Кондак

Всех Господь обрѣзание терпит и человеческая прегрешения, яко Благ, обрѣзует, дает спасение днесь миру. Радуется же в Вышних и Создателев иерарх, и светоносный, Божественный таинник Христов Василий.

[Всех Господь обрѣзание претерпевает и согрешения человеческие, как благой, отсекает, дает в сей день спасение миру; радуется же на небесах и иерарх Творца и светоносный божественный служитель таинств Христовых Василий.]

3. Богоявления Господня

Тропарь

Во Иордане крещающуся Тебе, Господи, Троическое явися поклонение: Родителей бо глас свидетельствовавшее Тебе, возлюбленнаго Тя Сына именуя, и Дух в виде голубине, извествоваше словесе утверждение. Явлейся, Христе Боже, и мир просвещей, слава Тебе.

[Когда Ты, Господи, крестился в Иордане, явилось поклонение Пресвятой Троице, ибо глас Отца свидетельствовал о Тебе, называя Тебя возлюбленным Сыном, и Дух, явившийся в виде голубя, подтвердил истинность этого слова. Христе Боже, явившийся и просветивший мир, слава Тебе!]

Кондак

Явился еси днесь вселенней, и свет Твой, Господи, знаменася на нас, в разуме поющих Тя: пришел еси и явился еси Свет неприступный.

[Явился Ты ныне всему миру; и Твой свет, Господи, запечатлелся на нас, сознательно воспевающих Тебя: «Ты пришел и явился, Свет неприступный!»]

¹ Переводы даются по изданию: Полный православный молитвослов для мирян и Псалтирь. М.: Ковчег, 2007.

² В квадратных скобках дается перевод на современный русский язык.

4. Сретения Господня

Тропарь

Радуйся, Благодатная, Богородице Дево, из Тебе бо возсия Солнце правды, Христос Бог наш, просвещающей сушью во тьме. Веселися и ты, старче праведный, приемый во объятия Свободителя душ наших, дарующаго нам воскресение.

[Радуйся, Благодатная Богородица Дева, ибо из Тебя воссияло Солнце правды – Христос Бог наш, просвещающий находящихся во тьме. Веселись и ты, старец праведный, принявший в свои объятия Освободителя душ наших, дарующаго нам воскресение.]

Кондак

Утробу Девичу освятивый рождеством Твоим, и руце Симеоне благословивый, якоже подобаше, предварив, и ныне спасл еси нас, Христе Боже, но умири во бранех жительство и укрепи люди, ихже возлюбил еси, Едине Человеколюбче.

[Утробу Девическую освятивший рождением Своим и руки Симеона благословивший, как надлежало, предупредив, и ныне Ты спас нас, Христе Боже; но умири раздоры людей и укрепи народ, который возлюбил, Единый Человеколюбец.]

5. Благовещения Пресвятой Богородицы

Тропарь

Днесь спасения нашего главизна, и еже от века таинства явление: Сын Божий, Сын Девы бывает, и Гавриил благодать благовестует. Тем же и мы с ним Богородице возопим: радуйся, Благодатная, Господь с Тобою.

[Сегодня спасения нашего начало и обнаружение извечной тайны: Сын Божий становится Сыном Девы, и Гавриил возвещает радость о ниспослании благодати. Потому и мы с ним Богородице воскликнем: «Радуйся, исполненная Божественной благодати, Господь с Тобою!»]

Кондак

Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице; но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем ти: радуйся, Невесто Неневестная.

[Тебе, непобедимой Военачальнице, как избавившиися от бед, благодарственную песнь воспеваем, рабы Твои, Богородица. Ты же, как имеющая силу непобедимую, от всех бед нас освободи, да взываем к Тебе: «Радуйся, Невеста Вечнодевственная!»]

6. Преображения Господня

Тропарь

Преобразился еси на горе, Христе Боже, показавый учеником Твоим славу Твою, якоже можаху, да возсияет и нам грешным свет Твой присносущный, молитвами Богородицы, Светодавче, слава Тебе.

[Ты преобразился на горе, Христе Боже, показав ученикам Твоим славу Твою, насколько они могли ее видеть. Да воссияет и нам, грешным, свет Твой вечный по молитвам Богородицы. Податель света, слава Тебе!]

Кондак

На горе преобразился еси, и якоже вмещаху ученицы Твои, славу Твою, Христе Боже, видеша: да егда Тя узрят распинаема, страдание убо уразумеют вольное, мирови же проповедят, яко Ты еси воистину Отчее сияние.

[На горе Ты преобразился, Христе Боже, и ученики Твои видели славу Твою, насколько они могли воспринять, чтобы, когда увидят Тебя распинаемым, уразумели, что страдание Твое добровольное, и возвестили миру, что Ты воистину есть Отчее сияние.]

7. Успения Пресвятой Богородицы

Тропарь

В рождестве девство сохранила еси, во успении мира не оставила еси, Богородице, преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, и молитвами Твоими избавляеши от смерти души наша.

[При рождении Христа Ты, Богородица, сохранила девство и по преставлении не оставила мира; Ты перешла к вечной жизни, Мати Жизни, и молитвами Твоими избавляешь от смерти души наши.]

Кондак

В молитвах неусыпающую Богородицу и в предстательствах непреложное упование, гроб и умерщвление не удержаста: якоже бо Живота Матерь, к животу представи во утробу Вселившийся приснодевственную.

[В молитвах неутомимую Богородицу и в ходатайствах непоколебимую надежду гроб и смерть не в силах были удержать в своей власти: ибо Ее, как Матерь Жизни, переселил к жизни Обитавший в Ее вечно девственной утробе.]

8. Рождества Пресвятой Богородицы

Тропарь

Рождество Твое, Богородице Дево, радость возвести всей вселенной: из Тебе бо возсия солнце правды, Христос Бог наш, и разрушив клятву, даде благословение, и упразднил смерть, дарова нам живот вечный.

[Рождение Твое, Богородица Дева, возвестило радость всей вселенной, ибо из Тебя воссияло Солнце правды, Христос Бог наш, и, уничтожив проклятие, Он возвратил нам благословение и, низложив смерть, даровал нам жизнь вечную.]

Кондак

Иоаким и Анна поношения безчадства, и Адам и Ева от тли смертных свободистася, Пречистая, во святем рождестве Твоем. То празднуют и людие Твои, вины прегрешений избавльшеся, внегда звати Ти: неплоды рождает Богородицу и питательницу жизни нашея.

[Иоаким и Анна освободились от поношения за бездетность, а Адам и Ева – от гибели смертной святым Твоим рождением, Пречистая. Его празднует и народ Твой, избавившийся от тяготы греховной, Тебе восклицая: «Неплодная рождает Богородицу и питательницу жизни нашей!»]

9. Воздвижения Животворящего Креста

Тропарь

Спаси, Господи, люди Твоя, и благослови достояние Твое, победы на сопротивных даруя, и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

[Спаси, Господи, народ Твой и благослови наследие Твое, победы над врагами даруя и силою Креста Твоего сохраняя народ Твой.]

Кондак

Вознесыйся на крест волею, тезоименитому Твоему новому жительству щедроты Твоя даруй, Христе Боже, возвесели нас силою Твоею, победы дая нам на супостаты, пособие имущим Твое, оружие мира, непобедимую победу.

[Вознесенный на Крест добровольно, Христе Боже, Твоему новому народу, носящему имя Твое, милости Твои даруй; пошли радость нам силою Твоею, победы подавая нам над врагами, и да имеем мы в помощь от Тебя Крест как ограждение мира и знамя непобедимости.]

10. Введения во храм Пресвятой Богородицы

Тропарь

Днесь благоволения Божия предображение, и человеков спасения проповедание, в храме Божии ясно Дева является, и Христа всем предвозвещает, Той и мы велегласно возопим: радуйся, смотриения Зиждителява исполнение.

[Ныне предвестие благоволения Божия и предвозвещение о спасении людей: в храме Божиим торжественно является Дева и всем предвозвещает о Христе; Ей и мы громогласно воскликнем: «Радуйся, исполняющая промышление о нас Создателя».]

Кондак

Пречистый храм Спасов, многоценный чертог и Дева, священное сокровище славы Божия, днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи, яже в Дусе Божественном, Юже воспевают Ангели Божии: Сия есть селение небесное.

[Чистейший храм Спасителя, многоценный чертог и Дева, священное сокровище славы Божией, ныне вводится в дом Господень, совводя с Собою благодать Божественного Духа; Ее воспевают Ангелы Божии: «Она – жилище небесное».]

11. Святого Иоанна Предтечи

Тропарь

Память праведного с похвалами, тебе же довлеет свидетельство Господне, Предтече: показал бо ся еси воистину и пророков честнейший, яко в струях крестити сподобился еси Проповеданного. Темже за истину пострадав радуяся, благовестил еси и сущим во аде Бога явльшагося плотию, вземлющаго грех мира и подающаго нам велию милость.

[Память праведника чтится похвалами, тебе же, Предтеча, достаточно свидетельства Господня, ведь явился ты поистине из пророков славнейшим, ибо удостоился в струях крестить Проповеданного. Потому, за истину пострадав с радостью, благовествовал ты и находящимся в аде о явившемся во плоти Боге, взявшем на Себя грехи мира и подающем нам великие милости.]

Кондак

Пришествия Твоего во плоти устрашившись, Иордан в трепете вспять обращался; духовное же служение исполняя, Иоанн в страхе уклонялся; ангельские полки изумлялись, увидев Тебя, в струях плотью крещаемым, и все, пребывавшие во тьме, озарялись, воспевая Тебя, явившегося и просветившего все.

[Пришествия Твоего во плоти устрашившись, Иордан / в трепете вспять обращался; / духовное же служение исполняя, Иоанн / в страхе уклонялся; / ангельские полки изумлялись, / увидев Тебя, в струях плотью крещаемым, / и все, пребывавшие во тьме, озарялись, / воспевая Тебя, явившегося / и просветившего все.]

12. Святого Григория Богослова

Тропарь

Пастырская свирель богословия твоего риторов победы трубы, якоже бо глубины духа изыскавшу и доброты вещания приложишася тебе. Но моли Христа Бога, отче Григорие, спастися душам нашим.

[Пастырская свирель богословия Твоего победила трубы риторов, ибо как взыскавшему глубин Духа, и красота слова была дарована тебе. Но ходатайствуй пред Христом Богом, отче Григорий, о спасении душ наших.]

Кондак

Богословным языком твоим сплетения риторская разрушивый, славнее, Православия одеждею, свыше истканною, Церковь украсил еси, юже и носящи, с нами зовет твоими чады: радуйся, отче, богословия уме крайнейший.

[Богословским языком твоим сплетения риторов расторгнув, славный, православия одеждой, свыше сотканной, ты Церковь облек, и, нося ее, она зывает с нами, твоими чадами: «Радуйся, отче, богословия ум высочайший».]

13. Трех Святителей

Тропарь

Яко Апостолов единокровнии и вселенныя учителя, Владыку всех молитесь, мир вселенней даровати и душам нашим велию милость.

[Апостолам единомысленные и Вселенской Церкви учителя, молитесь Владыку всех мир миру даровать и душам нашим великую милость.]

Кондак

Священныя и боговещанныя проповедники, верх учителей, Господи, приял еси в наслаждение благих Твоих и упокоение; труды бо онех и смерть приял еси паче всякаго всеплодия, Едине прославляй святыя Твоя.

[Духоносных и вещающих о Боге проповедников, высших из учителей, Ты принял, Господи, в наслаждение благ Твоих и покой, ибо труды их и смерть благоволил принять как жертву, выше всякой жертвы, Единый, Прославляющий святых Твоих.]

14. Святого Великомученика Георгия

Тропарь

Яко пленных освободитель и нищих защититель, немощствующих врач, Победоносче великомучениче Георгие, моли Христа Бога спастися душам нашим.

[Как пленных освободитель и бедных защитник, болящих врач, великомученик победоносный Георгий, моли Христа Бога о спасении душ наших.]

Кондак

Возделан от Бога показался еси благочестия делатель честнейший, добродетелей рукояти собрав себе, сеяв бо в слезах, веселием жнеши, страдальчествовав же кровию, Христа приял еси, и молитвами, святее, твоими всем подаеши прегрешений прощение.

[Возделанный Богом, ты явился земледельцем благочестия достойнейшим, добродетелей снопы собрав себе; и, посеяв со слезами, пожинаешь с радостью; претерпев же страдания до крови, Христа приобрел; и молитвами твоими, святой, всем подаешь согрешений прощение.]

15. Святого Иоанна Богослова

Тропарь

Апостоле, Христу Богу возлюбленне, ускори избавити люди безответны, приемлет тя припадающа Иже падша на перси приемый, Егоже моли, Богослове, и надлежащую мглу языков разгнати, прося нам мира и велия милости.

[Апостол, Христом Богом возлюбленный, поспеши своим ходатайством избавить от несчастий людей беззащитных; принимает мольбу твою Принявший тебя, склонившегося на Его грудь; Его и моли, Богослов, надвинувшуюся тучу язычества рассеять, испрашивая нам мир и великую милость.]

Кондак

Величия твоя, девственнице, кто повесть? Точиши бо чудеса, и изливаеши исцеления, и молишися о душах наших, яко Богослов и друг Христов.

[О величии твоём, девственник, кто может рассказать? Ибо ты источаешь чудеса и изливаешь исцеления, и молишься о спасении душ наших, как Богослов и друг Христов.]

16. Святых равноапостольных Константина и Елены

Тропарь

Креста Твоего образ на небеси видеви, и якоже Павел звание не от человек прием, во царех апостол Твой, Господи, царствующий град в руке Твоей положи, егоже спасай всегда в мире молитвами Богородицы, Едине Человеколюбче.

[Креста Твоего образ узрев на небе, и, как Павел, услышав призыв не от людей, среди царей – Апостол Твой, Господи, царствующий град вверил в руку Твою; его и сохраняй всегда в мире, по ходатайствам Богородицы, Единый Человеколюбец.]

Кондак

Константин днесь с матерью Еленою Крест являют, всечестное Древо, всех убо иудеов посрамление суще, оружие же на противныя верных: нас бо ради явися знамение велие и во бранех грозное. [В сей день Константин со своей матерью Еленою / Крест являют – всесвященное древо; / оно – для всех Иудеев бесславие, / но оружие на противников верным [царям]. / Ибо ради нас явилось / это знамение великое / и в битвах грозное.]

17. Рождества Святого Иоанна Предтечи

Тропарь

Пророче и предтече пришествия Христова, достойно восхвалити тя недоумеем мы, любовию чтущий тя: неплодство бо рождшия и отчее безгласие разрешился славным и честным твоим рождеством, и воплощение Сына Божия миру проповедуется.

[Пророк и Предтеча пришествия Христова, мы, с любовью почитающие тебя, недоумеваем, как достойно восхвалить тебя: ибо бесплодие родившей и немота отца разрешились преславным и святым твоим рождением. И о воплощении Сына Божия миру возвещается.]

Кондак

Прежде неплоды днесь Христова Предтечу раждает, и той есть исполнение всякаго пророчества: Егоже бо пророцы проповедаша. На Сего во Иордане руку положив, явися Божия Слова пророк, проповедник, вкупе и Предтеча.

[Прежде неплодная ныне Христова Предтечу рождает, и он – исполнение всех пророчеств: ибо, возложив руку во Иордане на Того, Кого пророки предвозвестили, явился пророком Слова Божия, проповедником и вместе с тем Предтечею.]

18. Святых первоверховных Апостолов Петра и Павла

Тропарь

Апостолов первопрестольницы, и вселенныя учителяе, Владыку всех молите, мир вселенней даровати, и душам нашим велию милость.

[Первенствующие из апостолов и Вселенской Церкви учителя, Владыку всех молите мир миру даровать и душам нашим великую милость.]

Кондак

Твердыя и боговещанныя проповедатели, верх Апостолов твоих, Господи, приял еси в наслаждение благих Твоих и покой: болезни бо онех и смерть приял еси. Паче всякаго всеплодия, Едине сведый сердечная.

[Непоколебимых и богогласных проповедников, высших из Апостолов Твоих, Господи, Ты принял в наслаждение благ Твоих и покой, ибо страдания их и смерть благоволил принять как жертву, выше всякой жертвы, Единый, ведающий сердца наши.]

19. Святого Пророка Илии

Тропарь

Во плоти Ангел, пророков основание, второй предтеча пришествия Христова Илия славный, свыше пославый Елисееви благодать недуги отгоняти и прокаженные очищати, темже и почитающим его точит исцеления.

[Во плоти Ангел, пророков основание, второй предтеча пришествия Христова, Илия славный, свыше пославший Елисею благодать недуги отгонять и прокаженных очищать, потому и почитающим его источает исцеление.]

Кондак

Пророче и провидче великих дел Бога нашего, Илие великоимените, вешанием твоим уставивый водоточныя облака, моли о нас Единаго Человеколюбца.

[Пророк и провидец великих дел Бога нашего, Илия, чье имя славно! Словом своим удержавший изливающие дождь облака, моли о нас Единого Человеколюбца.]

20. Святого мученика Евстафия

Тропарь

Мученицы Твои, Господи, во страданиях своих венцы прияша нетленные от Тебя, Бога нашего, имущее бо крепость Твою, мучителей низложиша, сокрушиша и демонов немощныя дерзости. Тех молитвами спаси души наша.

[Мученики твои, Господи, подвигом своим венцы нетленные получили от Тебя, Бога нашего; ибо они, имея силу Твою, мучителей низложили, сокрушили и демонов немощные дерзости. По молитвам их, Христе Боже, спаси души наши.]

Кондак

Страсти Христовы яве подражав, и сего испив усердно чашу, общник, Евстафие, и славы наследник был еси, от самого всех Бога приемля с высоты божественное оставление.

21. Святого Иоанна Златоуста

Тропарь

Уст твоих, якоже светлость огня, возсиявши благодать, вселенную просвети; не сребролюбия мирови сокровища сниска, высоту нам смиренномудрия показа. Но твоими словесы наказуя, отче Иоанне Златоусте, моли Слова Христа Бога, спастися душам нашим.

[Из уст твоих воссиявшая, как свет огня, благодать просветила мир; не сокровища сребролюбия приобрела она миру, но показала нам высоту смиренномудрия. И просвещая нас своими поучениями, отче Иоанн Златоуст, моли Слово – Христа Бога о спасении душ наших.]

Кондак

От небес приял еси Божественную благодать, и твоими устами вся учиши поклонятся в Троице Единому Богу, Иоанне Златоусте всеблаженне, преподобне, достойно хвалим тя: еси бо наставник, яко Божественная являя.

[Принял ты с небес божественную благодать и устами твоими всех учишь поклоняться Единому в Троице Богу, Иоанн Златоустый, всеблаженный, преподобный, по достоинству восхваляем тебя: ибо ты наставник наш, Божественное изъясняющий.]

22. Святого Николая Чудотворца

Тропарь

Правило веры и образ кротости, воздержания учителя яви тя стаду твоему, яже вещи истина. Сего ради стяжал еси смиренней высокою, нищетою богатая: отче священноначальниче Николае, моли Христа Бога, спастися душам нашим.

[Правилом веры, образцом кротости, воздержания учителем показала тебя жизнь твоя пастве твоей. И потому смиренней ты приобрел величие, нищетою – богатство: отче священноначальниче Николай, моли Христа Бога о спасении душ наших.]

Кондак

В Мирех, святее, священнодействитель показался еси, Христово бо, преподобне, Евангелие исполнив, положил еси душу твою о людех твоих, и спасл еси неповинныя от смерти. Сего ради освятился еси, яко великий таинник Божия благодати.

[В Мирах ты, святой, явился совершителем священнодействий: евангельское учение Христа исполнив, положил ты, преподобный, душу свою за людей твоих и неповинных избавил от смерти. Потому и освятился, как великий служитель таинств Божией благодати.]

* * *

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τον σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἔκτος σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν. Ἴδου γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ· διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσε.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθον αἱ περὶ Μαριὰμ καὶ εὐρῶσαι τὸν λίθον ἀποκλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλλου· τὸν ἐν φωτὶ ἀιδίῳ ὑπάρχοντα μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε, ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες, ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ μυροφόροις φθεγξάμενος· Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωροῦμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ἐν τάφῳ σωματικῶς, ἐν ἄδου δὲ μετὰ ψυχῆς, ὡς Θεός, ἐν παραδείσῳ δὲ μετὰ ληστοῦ καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, μετὰ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, πάντα πληρῶν ἀπεριγρᾶπτος.

Ὡς ζωηφόρος, ὡς παραδείσου ὠραιότερος, ὄντως καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς ἀναδέδεικται Χριστέ, ὁ τάφος σου ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.

Τὸ τοῦ ὑψίστου ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα, χαῖρε. Διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρὰ, Θεοτόκε, τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν ὑπάρχεις, πανάμωμε Δέσποινα.

ИЗ СЛУЖБЫ В ДЕНЬ СВЯТОЙ ПАСХИ

Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ и сушим во гробех живот даровав.

Воскресение Христово видевшее, поклонимся святому Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите, вси верни, поклонимся святому Христову Воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпев, смертью смерть разруши.

Предварившия утро яже о Марии, и обретшия камень отвален от гроба, слышаху от Ангела: во свете присносущем Сушаго с мертвыми что ищите яко человека? Видите гробныя пелены. Тецыте и миру проповедите, яко восста Господь, умертвивый смерть, яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне, но адову разрушил еси силу, и воскресл еси яко Победитель, Христе Боже, женам мироносицам вещавый: радуйтесь! И Твоим апостолом мир даруяй, падшим подай воскресение.

Во гробе плотски, во аде же с душею яко Бог, в раи же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняй, Неописанный.

Яко Живоносец, яко рая краснейший, воистину и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего воскресения.

Вышняго освященное Божественное селение, радуйся! Тобою бо дадеса радость, Богородице, зовущим: благословенна Ты в женах еси, Всенепорочная Владычице.

[Христос воскрес из мертвых, смертью смерть поправ и тем, кто в гробницах, жизнь даровав.

Воскресение Христа увидев, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим, ибо Ты – Бог наш, кроме Тебя иного не знаем, имя Твое призываем. Придите, все верные, поклонимся святому Христову Воскресению, ибо вот, пришла через Крест радость всему миру. Всегда благословляя Господа, воспеваем Воскресение Его, ибо Он, распятие претерпев, смертью смерть сокрушил.

Жены, пришедшие с Марией до рассвета и нашедшие камень отваленным от гроба, услышали от Ангела: «Во свете вечном Пребывающего что вы ищите среди мертвых как человека? Посмотрите на погребальные пелены, бегите и миру возвестите, что восстал Господь, умертвив смерть, ибо Он – Сын Бога, спасающего род человеческий!»

Хотя Ты и сошел во гроб, Бессмертный, но уничтожил силу ада и воскрес как победитель, Христе Боже, женам-мирноносцам возгласив: «Радуйтесь!» и Твоим Апостолам мир даруя, Ты, дающий падшим воскресение.

Во гробе плотью, а в аде с душою как Бог, в раю же с разбойником и на Престоле был Ты, Христе, со Отцом и Духом, все наполняя, Беспредельный.

Носителем жизни, поистине рая прекраснейшим, и всякаго чертога царскаго светлейшим явился гроб Твой, Христе, источник нашего воскресения.

(И ныне, Богородичен:) Божественная освященная скиния Всевышнего, радуйся! Ибо чрез Тебя, Богородица, радость подана взывающим: «Благословенна Ты между женами, всенепорочная Владычица!»].

* * *

ΚΑΝΩΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΣ

ᾠδή α' (1) – Εἰρμός.

Ἀναστάσεος ἡμέρα· λαμπρυνθῶμεν, λαοί· Πάσχα, Κυρίου Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

ᾠδή γ' (3) – Εἰρμός.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργοῦμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεοῦμεθα.

ᾠδή δ' (4) – Εἰρμός.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακοὺμ στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός, ὡς παντοδύναμος.

ᾠδή ε' (5) – Εἰρμός.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέως, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη καὶ Χριστὸν ὀψώμεθα, δικαιοσύνης Ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

ᾠδή στ' (6) – Εἰρμός.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους κατόχους πεπεδημένων, Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς ἐξανέστης τοῦ τάφου.

ᾠδή ζ' (7) – Εἰρμός.

Ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητὸν ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

ᾠδή η' (8) – Εἰρμός.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία, τῶν σαββάτων ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτὴ καὶ πανηγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ᾠδή θ' (9) – Εἰρμός.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε· χόρευε νῦν καὶ ἀγάλου Σιών· σὺ δὲ ἀγνὴ τέτρου Θεοτόκε ἐν τῇ ἐγένεσει τοῦ τόκου σου.

КАНОН НА СВЯТУЮ ПАСХУ

Песнь 1. – Ирмос

Воскресения день, просветимся, людие; Пасха, Господня Пасха, от смерти бо к жизни и от земли к небеси Христос Бог нас преведе, победную поющия.

[Воскресения день, просветимся, люди, Пасха, Господня Пасха! Ибо от смерти к жизни и от земли на небо Христос Бог привел нас, поющих песнь победную.]

Песнь 3. – Ирмос

Придите, пиво прием новое, не от камне неплодна чудеемое, но нетления источник, из гроба одождивша Христа, в Нем же утверждаемся.

[Придите, станем пить вино новое, чудесно изводимое не из камня бесплодного, но источник бессмертия, произведенный из Гроба Христом, на котором мы утверждаемся.]

Песнь 4. – Ирмос

На божественней стражи богоглаголивый Аввакум да станет с нами и покажет светоносна Ангела, ясно глаголюща: днесь спасение миру, яко воскресе Христос, яко Всесилен.

[Пророк Божий Аввакум да станет с нами на божественной страже и покажет светоносного Ангела, громко восклицающего: ныне спасение миру, ибо воскрес Христос, как Всемогущий.]

Песнь 5. – Ирмос

Утренюем утреннюю глубоку, и вместо мира (род. пад. от миро) песнь принесем Владыце, и Христа узрим, правды Солнце, всем жизнь возсияюща.

[Встанем ранним утром и вместо мира принесем песнь Владыке и узрим Христа Солнце правды, всех жизнью просвещающего.]

Песнь 6. – Ирмос

Снизшел еси в преисподняя земли и сокрушил еси вереи вечныя, содержащия связанныя, Христе, и тридневен, яко от кита Иона, воскресл еси от гроба.

[Ты сошел, Христе, в преисподние места земли и сокрушил запоры вечные, содержавшие узников, и в третий день Ты, как Иона из кита, воскрес из гроба.]

Песнь 7. – Ирмос

Отроки от печи избавивый, быв человек, страждет яко смертен, и страстию смертное в нетления облачит благолепие, Един Благословен отцев Бог и препрославлен.

[Избавивший отроков из печи, сделавшись человеком, страждет как смертный и страданием Своим облакает смертное в красоту бессмертия. Единый Бог отцов, благословенный и препрославленный.]

Песнь 8. – Ирмос

Сей нареченный и святой день, един суббот царь и господь, праздников праздник и торжество есть торжеств, в оньже благословим Христа во веки.

[Этот желанный и святой день, первый от субботы царственно главный, есть праздник из праздников и торжество из торжеств; в этот день благословим Христа во веки.]

Песнь 9. – Ирмос

Светися, светися новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия, ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, чистая, красуйся, Богородице, о возстании Рождества Твоего.

[Сияй, сияй, новый Иерусалим, ибо слава Господня озарила тебя; торжествуй ныне и веселись, Сион, и Ты, чистая Богородица, радуйся воскресению Рожденного Тобою.]

* * *

ΣΤΙΧΗΡΑ ΚΑΙ ΕΙΡΜΟΙ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ

Τὰ στιχηρὰ ἀπὸ τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου τῆς Παναγίας.

1. Βουλὴν προαιώνιον ἀποκαλυπτῶν σοί, Κόρη, Γαβριὴλ ἐφέστηκε, σὲ κατασπαζόμενος καὶ φθειγόμενος· Χαίρε, γῆ ἄσπορε, χαίρε, βάτε ἀφλεκτε, χαίρε, βάθος δυσθεώρητον, χαίρε, ἡ γέφυρα, πρὸς τοὺς οὐρανούς ἢ μετάγουσα, καὶ κλίμαξ ἢ μετάρσιος, ἦν ὁ Ἰακώβ ἐθεάσατο, χαίρε, θεῖα στάμνε τοῦ μάννα, χαίρε, λύσις τῆς ἀράς, χαίρε Ἀδὰμ ἢ ἀνάκλησις, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος.
2. Φαίνη μοι ὡς ἄνθρωπος, φησὶν ἡ ἀφθορος Κόρη πρὸς τὸν Ἀρχιστράτηγον, καὶ πῶς φθέγγῃ ῥήματα ὑπὲρ ἀνθρώπων; μετ' ἐμοῦ. ἔφησ γάρ, τὸν Θεὸν ἔσεσθαι καὶ σκηνώσειν ἐν τῇ μήτρᾳ μου· καὶ πῶς γενήσομαι, λέγε μοι, χωρὶον εὐρύχωρον καὶ τόπος ἀγιάσματος, τοῦ τοῖς Χερουβὶμ ἐπιβαίνοντος; Μὴ με δελεάσης ἀπάτη· οὐ γὰρ ἔγνω ἡδονὴν· γάμου ὑπάρχω ἀμήτος, πῶς οὖν παῖδα τέξομαι.
3. Θεός, ὅπου βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, φησὶν ὁ Ἀσώματος, καὶ τὰ ὑπὲρ ἀνθρώπων διαπράττεται· τοῖς ἐμοῖς πιστεue ἀληθεῖσι ῥήμασι, Παναγία ὑπεράμωμε. Ἡ δὲ ἐβόησε· Γένοιτό μοι νῦν, ὡς τὸ ῥημά σου, καὶ τέξομαι τὸν ἄσαρκον, σάρκα ἐξ ἐμοῦ δανεισάμενον· ὅπως ἀναγάγῃ τὸν ἄνθρωπον, ὡς μόνος δυνατός, εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀξίωμα διὰ τῆς συγκράσεως.
4. Τὸ ἀπ' αἰῶνος μυστήριον ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται ἵνα τοῦ χείρονος μεταλαβὼν μεταδῶ μοι τοῦ βελτίονος. Ἐπεύσθη πάλαι Ἀδὰμ, καὶ

θεὸς ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν ἄνθρωπος γίνεται Θεός, ἵνα θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσῃται. Εὐφραίνεσθω ἡ κτίσις, χορευέτω ἡ φύσις, ὅτι Ἀρχάγγελος Παρθένω μετὰ δέους παρίσταται, καὶ τὸ χαῖρε κομίζει, τῆς λύπης ἀντίθετον. Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους ἐνανθρωπήσας Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

5. Τῶν οὐρανίων ἀψίδων ὁ Γαβριὴλ καταπτὰς εἰς Ναζαρετ ἐπέστη πρὸς Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ χαῖρε ἑσπλάγησιν Υἱόν, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον, τὸν Ποιητὴν τῶν αἰῶνων καὶ Λυτρωτὴν τῶν βοῶντων σοι τὸ χαῖρε, Ἀγνή.
6. Ὁ Γαβριὴλ τῇ Παρθένω τὸ εὐαγγέλιον ἐξ οὐρανοῦ κομίσας ἀνεβόα τὸ χαῖρε ἑσπλάγησιν ἐν γαστρὶ σου τὸν σοὶ χωρητὸν καὶ τοῖς πᾶσιν ἀχώρητον, καὶ κνοφόρος ὄφθησεν τοῦ ἐκ Πατρὸς πρὸ Ἑωσφόρου ἀνατείλαντος.
7. Ὁ συναΐδιος Λόγος τοῦ προανάρχου Πατρὸς, μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη τοῖς κάτω δι' ἄκραν εὐσπλαγγίαν οἶκτον λαβὼν τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος, καὶ τοῦ Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβὼν, ἐμορφώθη τὸ ἀλλότριον.
8. Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ τῇ Κεχαριτωμένῃ σήμερον ἑσπλάγησιν Χαῖρε, ἀνύμφευτε Μῆτερ καὶ ἀπειρογάμη, μὴ καταπλαγῆς τῇ ξένῃ μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσῃς ἑσπλάγησιν Ἀρχάγγελός εἰμι ὄφρις ἐξήπατησεν Εὐάν ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαι σοὶ τὴν χαρὰν, καὶ μενεὶς ἀφθορός, καὶ τέξεις τὸν Κύριον, Ἀχραντε.

СТИХИРЫ И ИРМОСЫ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ

Стихиры из Акафиста Пресвятой Богородице

1. Совет превечный открывая Тебе, Отроковице, Гавриил предста, Тебе лобзая и вещая: радуйся, земле ненасеянная: радуйся, купино неопалимая. Радуйся, глубинно неудобозримая: радуйся, мосте к небесам преводяй, и лестнице высокая, юже Иаков виде: радуйся, Божественная стамно манны: радуйся, разрешение клатвы: радуйся, Адамово воззвание, с Тобою Господь. [Совет предвечный открывая Тебе, Отроковица, Гавриил предстал Тебе, приветствуя Тебя и возглашая: «Радуйся, земля незасеянная; радуйся, куст терновый несгорающий; радуйся, глубина, непроницаемая взором; радуйся мост, приводящий к небесам, и лестница высокая, которую Иаков видел; радуйся, Божественный сосуд с манной; радуйся, избавление от проклятия; радуйся, призвание Адама ко спасению, с Тобою Господь!»]
2. Являешься Мне яко человек, глаголет нетленная Отроковица ко архистратигу, и како вещаеши глаголы паче человека? Со мною бо рекл еси Богу быти, и вселиться во утробу Мою. И како буду, глаголи Ми, вместилище пространное, и место священия, херувимы Превосходящаго? Да не прельстиши Мене лестию, не бо познах сласти, браку есмь непричастна: како убо Отроча рожду? [«Как человек являешься ты предо Мною», – говорит Архистратигу Непорочная Отроковица, – «и как же возглашаешь слова, превышающие разум человеческий? Ибо ты сказал, что будет Бог со Мною и вселится во чрево Моё. И как сделаюсь Я, скажи Мне, уделом пространным и местом священным Херувимами Носимого? Не прельщай Меня обманом; ведь Я не знаю плотской сладости: не посвящена Я в тайну брака, как же Я могу родить Дитя?»]
3. Бог идеже хочет, побеждается естества чин, глаголет безплотный, и яже паче человека содеваются, моим веруй истинным глаголом, Всеввятая Пренепорочная. Она же возопи: буди Мне ныне по глаголу твоему, и рожду Безплотнаго, плоть от Мене заимствовавшего, яко да возведет человека, яко един силен, в первое достояние, с растворением. [«Там, где хочет Бог, отступает закон природы», – говорит безплотный, – «и то, что превыше человека, совершается. Верь моим истинным словам, Всеввятая, Пренепорочная!» Она же воскликнула: «Да будет Мне ныне по слову твоему, и Я рожу Бесплотного, плоть от Меня принявшего, да возведет Он человека, как Единый сильный, в первоначальное достоинство через соединение с Собою!»]

4. Еже от века таинство открывается днесь, и Сын Божий Сын человекъ бывает: да, худшее восприем, подаст ми лучшее. Солгася древле Адам, и Бог, возжелев быти, не бысть: Человекъ бывает Бог, да бога Адама соделает. Да веселится тварь, да ликовствует естество, яко Архангел Деве со страхом предстоит и – еже радуйся – приносит, печали сопотивное. За милосердие милости вочеловечивыйся, Боже наш, слава Тебе.
[От века сокрытая тайна сегодня открывается и Сын Божий Сыном человеческим становится, чтобы худшее приняв, преподать мне лучшее. Был обманут в древности Адам и, возжелав стать Богом, не стал; человеком становится Бог, чтобы богом Адама соделать. Да радуется творение, да ликует природа, ибо Архангел Деве со страхом предстоит и приветствие «Радуйся!» приносит Ей взамен печали. По сострадательной милости Своей вочеловечившийся, Боже наш, слава Тебе!]
5. С небесных кругов слетев Гавриил в Назарет, прииде к Деве Марии, вопия Ей: радуйся, зачнешь Сына, Адама древнейшаго Творца веков и Избавителя вопиющих Тебе: радуйся, Чистая.
[С небесных сводов слетев в Назарет, Гавриил предстал Деве Марии, взывая Ей: «Радуйся! Ты зачнешь Сына, Который древнее Адама, Творца всего и Искупителя взывающих Тебе: Радуйся, Чистая!»]
6. Гавриил Деве благовестие с небесе принес, вопияше: радуйся, зачнешь во чреве Твоем Тобою вместиаго, невместиаго же всеми: и рождающая явишия, от Отца прежде денницы Возсиявшаго.
[Гавриил, принеся Деве благовестие с небес, взывал: «Радуйся! Ты зачнешь во чреве Твоем Тобою Вмещаемого и не вмещаемого миром, и явишья носящей в Себе от Отца прежде утренней звезды Воссиявшего!»]
7. Соприсносушное Слово пребезначальнаго Отца, не разлучився горних, ныне предста дольним, ради крайняго благоутробия, милость прием, еже на ны поползновения и Адамову нишету восприем, вообразися в чуждее.
[Совечное Слово Пребезначальнаго Отца, не разлучившись от Горних, ныне предстало дольным, по крайнему милосердию, исполнившись сострадания о нашем преткновении, и, Адамову нишету приняв, облеклось в чуждый Себе образ.]
8. Благовествует Гавриил Благодатней днесь: радуйся, Невестная Мати, и Неискусобрачная. Не удивляйся странному моему зраку, ни ужасайся, Архангел бо есмь. Змей прельсти Еву иногда: ныне же благовествую Тебе радость, и пребудеши нетленна, и родиши Господа, Пречистая.
[Благовествует Гавриил Благодатной в сей день: «Радуйся, Отроковица безбрачная и мужа не познавшая! Не поражайся необычному моему облику и не страшись, ибо я – Архангел. Змей некогда Еву обольстил, ныне же я благовествую Тебе радость, и Ты пребудешь непорочной, и родишь Господа, Пречистая!»]

Στιχηρὰ τῆς Παναγίας ἀπὸ τοῦ Ὀκτωήχου

ᾠδῆς (= ᾠδῆς) πρώτης

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων σπαρείσαν, καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον πύλην ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον, τῶν Ἀσωμάτων τὸ ἄσμα, καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα. Αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη οὐρανὸς καὶ ναὸς τῆς Θεότητος· αὕτη τὸ μεσότειχον τῆς ἔχθρας καθελοῦσα, εἰρήνην ἀντεισῆξε καὶ τὸ βασιλείον ἠνέωξε. Ταύτην οὖν κατέχοντες τῆς πίστεως τὴν ἄγκυσαν, ὑπέρμαχον ἔχομεν τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Κύριον. Θαρσεῖτω τοίνυν, θαρσεῖτω λαὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει τοὺς ἐχθροὺς, ὡς παντοδύναμος.

ᾠδῆς δευτέρας

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς Χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βία οὐκ ἐκαίει καταφλεγόμενη, οὕτω Παρθένος ἔτεκες καὶ Παρθένος ἔμεινας. Ἀντὶ στύλου πυρὸς ἀνέτειλεν Ἥλιος· ἀντὶ Μουσεῶς Χριστὸς, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ᾠδῆς τρίτης

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν τὸν Θεανδρικόν σου τόκον, Πανσεβάσμιε; πειρᾶν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη, Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα,

μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπὴν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν ἄλλ' ἑκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα σῶαν φυλάξαντα. Διό, Μητροπάρθενε Δέσποινα, Αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

Ῥδῆς τετάρτης

Ὁ διὰ σὲ Θεοπάτωρ Προφήτης Δαβὶδ μελωδικῶς περὶ σου προανεφώνησε τῷ μεγαλειά σοι ποιήσαντι ἡ παρῆστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου. Σὲ γὰρ Μητέρα πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσαι εὐδοκίῃσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάσση εἰκόνα φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρῶν πρόβατον, τοῖς ὤμοις ἀναλαβὼν, τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι ταῖς οὐρανίαις συνάψῃ Δυνάμεσι, καὶ σῶσῃ, Θεοτόκε, τὸν κόσμον Χριστός, ὁ ἔχων τὸ μέγα καὶ πλοῦσιον ἔλεος.

Ῥδῆς πέμπτης Ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ τῆς ἀπειρογάμου Νύμφης εἰκὼν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωυσῆς διαρέτης τοῦ ὕδατος, ἔνθα δὲ Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος τότε τὸν βυθὸν ἐπέξευσεν ἀβρόχως Ἰσραὴλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπύρως ἡ Παρθένοσ. Ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραὴλ ἔμεινεν ἄβατος ἡ Ἄμειπτος μετὰ τὴν κήσιν τοῦ Ἐμμανουὴλ ἔμεινεν ἄφθορος. Ὁ ὢν, καὶ προὖν, καὶ φανεῖς ὡς ἄνθρωπος, Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ῥδῆς ἕκτης

Τίς μὴ μακαρίσει σέ, Παναγία Παρθενε; Τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμπας Υἱὸς μονογενῆς, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς ἀγνῆς προσῆλθεν ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσῶπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ῥδῆς ἑβδόμης

Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης ὑπὲρ φύσιν, Θεοτόκε, ἔμεινας δὲ Παρθένοσ ὑπὲρ λόγον καὶ ἔννοιαν, καὶ τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου ἐρμηνεῦσαι γλῶσσα οὐ δύναται. Παραδόξου γὰρ οὐσίας τῆς συλλήψεως, Ἀγνή, ἀκατάληπτος ἐστὶν ὁ τρόπος τῆς κήσεως ὅπου γὰρ βούλεται Θεός, νικάται φύσεως τάξις. Διό σε πάντες Μητέρα τοῦ Θεοῦ γινώσκοντες, δεόμεθά σου ἐκτενῶς ἡμῶν πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ῥδῆς ὀγδόης

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν διὰ φιλανθρωπῖαν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανειστράφει ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς σάρκα προσλαβόμενος, καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως, εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν. Διὸ τέλειον αὐτὸν Θεὸν καὶ τέλειον Ἄνθρωπον ἀληθῶς κηρύττοντες, ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ὃν ἰκέτευε, Μήτηρ ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Стихиры Пресвятой Богородице из Осмогласника

Гласа первого

Всемирную славу, от человек прозябшую и Владыку рождшую, Небесную дверь воспоим, Марию Деву, Безплотных песнь и верных удобрение: Сия бо явися небо и храм Божества; Сия преграждение вражды разрушивши, мир введе и Царствие отверзе. Сию убо имущее веры утверждение, Поборника имамаы из Нея рождшагося Господа. Дерзайте убо, дерзайте, людие Божии: ибо Той победит враги, яко всесилен.

[Всемирно славную, от людей происшедшую и Владыку родившую воспоем, – Марию Деву, небесную дверь, Бесплотных песнь и верных украшение. Ибо явилась Она небом и храмом Божества. Она, разрушив враждебную преграду, мир водворила и отверзла Царство. Потому, держась ее, опоры нашей веры, имеем мы защитником от Нее рожденного Господа. Дерзайте же, дерзайте, людие Божии, ибо Он победит врагов как Всемогущий.]

Гласа второго

Преиде сень законная, Благодати пришедши: якоже бо купина не сгараше опаляема, тако Дева родила еси и Дева пребыла еси. Вместо столпа огненного праведное возсия Солнце, вместо Моисея Христос, спасение душ наших.

[Прошла тень закона, когда благодать явилась; ибо как не сгорал терновый куст, объятый пламенем, так Ты, Дева, родила и Девою осталась. Вместо столпа огненного воссияло Солнце правды, вместо Моисея – Христос, спасение душ наших.]

Гласа третьего

Как не дивимся Богомужному рождеству Твоему, Пречестная, искушения бо мужескаго не приемши, Всенепорочная, родила еси без отца Сына плотию, прежде век от Отца рожденного без матери, никакоже претерпевшаго изменения, или смещения, или разделения, но обою существу свойство цело сохраншаго. Темже, Мати Дево Владычице, Того моли спастися душам православно Богородицу исповедающих Тя.

[Как не удивиться нам рождению от Тебя Богочеловека, Всесвященная! Ибо общения с мужем не испытав, Пренепорочная, родила Ты без отца Сына во плоти, прежде веков от Отца рожденного без матери, и ни в чем не испытавшего при этом изменения, или смещения, или разделения, но свойства каждого естества в целости сохранившего. Потому, Мать-Дева, Владычица, моли Его о спасении душ православно Богородицею исповедающих Тебя.]

Гласа четвертого

Иже Тебе ради Богоотец пророк Давид песенно о Тебе провозгласи величия Тебе Сотворшему, предста Царица одесную Тебе, Тя бо мать, ходатаицу Живота показа без отца из Тебе вочеловечитися благоволивый Бог, да Свой паки обновит образ, истлевший страстями, и заблудшее горохищное обрете овча, на рамо восприим, ко Отцу принесет и Своему хотению с Небесными совокупит Силами, и спасет, Богородице, мир Христос, имеяй велию и богатую милость.

[Через Тебя, Богородица, ставший предком Божиим пророк Давид благозвучно о Тебе провозгласил пред сотворившем Тебе величие: «Предстала Царица справа от тебя». Ибо Тебя Матерью, носительницей жизни сделал Бог, без отца благоволивый воплотиться от Тебя, чтобы обновить в нас Свой образ, погубленный страстями, и, найдя заблудившуюся в горах овцу, взяв на плечи ко Отцу принести, и по Своей воле соединить с небесными Силами и спасти мир – Христос, имеющий великую и богатую милость.]

Гласа пятого

В Чермнем мори Неискусобрачныя Невесты образ написася иногда: тамо Моисей, разделитель воды, zde же Гавриил, служитель чудесе. Тогда глубину шествова немокрено Израиль, ныне же Христа роди безсеменно Дева. Море по прошествии Израилеве пребысть непроходно: Непорочная по рождестве Еммануилеве пребысть нетленна. Сый и прежде Сый, явлейся яко Человек, Боже, помилуй нас.

[В Красном море образ Невесты, брака не познавшей, был начертан некогда. Там – Моисей, разделитель воды, здесь же – Гавриил, служитель чуда. Тогда морскую глубину, не омочив ног, прошел Израиль, ныне же Христа без семени родила Дева. Море после прохода Израиля осталось непроходимым, Непорочная по рождении Эммануила осталась неповрежденной. Боже суший, – и предсуществовавший, и явившийся как человек, помилуй нас!]

Гласа шестого

Кто Тебе не ублажит, Пресвятая Дево? Кто ли не воспоет Твоего пречистаго рождества? Безлетно бо от Отца возсиявый Сын Единородный, Тойже от Тебе, Чистыя, пройде, неизреченновоплощся, естеством Бог Сый и естеством быв Человек нас ради, не во двою лицу разделяемый, но во двою естеству неслитно познаваемый. Того моли, Чистая Всеблаженная, помиловатися душим нашим.

[Кто не прославит Тебя, Всесвятая Дева? Кто не воспоет девственного рождения от Тебя? Ибо вне времени воссиявший от Отца Сын Единородный, Он Самый произошел от Тебя, Чистой, неизъяснимо воплотившись. Он – Бог по естеству, и ради нас по естеству став человеком, не разделяется на два лица, но познается в двух неслиянных естествах. Моли Его, Святая, Всеблаженная, о помиловании душ наших.]

Гласа седьмого

Мати убо позналася еси паче естества, Богородице, пребыла же еси Дева паче слова и разума, и чудесе рожества Твоего сказати язык не может. Преславно бо сущу зачатию, Чистая, непостижен есть образ рождения: идеже бо хошет Бог, побеждается естества чин. Темже, Тя вси Матерь Божию ведущее, молим Ти ся прилежно: моли спастися душам нашим.

[Ты, Богородица, сверхъестественно явилась матерью, но пребыла девою, – что выше мысли и разума, и чуда рождения Тобою язык изъяснить не может. Ибо, как дивно было зачатие, Чистая, непостижим и образ рождения, – ведь там, где хочет Бог, отступает закон естества. Потому мы все, почитая Тебя Матерью Божией, молим Тебя усердно: «Ходатайствуй о спасении душ наших!»]

Гласа восьмого

Царь Небесный за человеколюбие на земли явися и с человеки поживе: от Девы бо Чистыя плоть приемый и из Нея прошедый с восприятием, един есть Сын, сугуб естеством, но не Ипостасию. Темже совершенна Того Бога и совершенна Человека воистину проповедающе, исповедуем Христа Бога нашего, Егоже моли, Мати Безневестная, помиловатися душам нашим.

[Царь Небесный по человеколюбию на земле явился и обитал среди людей; ибо, приняв плоть от чистой Девы и от Нее произойдя с этой плотию, Он пребывает единым Сыном, двойственным по естеству, но не по Ипостаси. Потому провозглашая Его воистину совершенным Богом и совершенным человеком, мы исповедуем Христа Богом нашим. Моли Его, Матерь, брака не познавшая, о помиловании душ наших.]

Εἰρμοὶ τῆς Παναγίας.

ᾠδὴ α' – Εἰρμός

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι τῇ βασιλίδι Μητρὶ, καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

ᾠδὴ γ' – Εἰρμός

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς στερέωσον, καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

ᾠδὴ δ' – Εἰρμός

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφη ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα, Χριστέ, τῇ δυνάμει σου.

ᾠδὴ ε' – Εἰρμός

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ, ἀπειρογάμη Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε εἰρήνην βραβεύουσα.

ᾠδὴ στ' – Εἰρμός

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας προτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεόν δοξάσωμεν.

ᾠδὴ ζ' – Εἰρμός

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν ἀνδρείως πατήσαντες, ἐχάιρον ψάλλοντες· Ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

ᾠδὴ η' – Εἰρμός

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν ἐγείρει ψάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ θ' – Εἰρμός

Ἄπας γηγενῆς σκιροτάτῳ τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δὲ αἴλων νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαῖρε, παμμακάριστε Θεοτόκε ἀγνή, ἀειπαρθένε.

Ирмосы Пресвятой Богородице

Песнь 1. – Ирмос

Отверзу уста мои, и наполнятся духа, словно отгрыгну царице Матери, и явлюся светло торжествуя, и воспою радуясь Тоя чудеса.

[Открою уста мои и они исполнятся Духа; и слово изреку Царице Матери, и явлюсь светло торжествующим, и воспою радостно Ее чудеса.]

Песнь 3. – Ирмос

Твоя песнословцы, Богородице, живой и независтный источниче, лик себе совокупльшия духовно утверди в божественной Твоей славе, венцев славы сподоби.

[Твоих песнопевцев, Богородица, – живой и обильный источник, устроивших духовный праздник, утверди и в божественной славе Твоей удстой венцев славы.]

Песнь 4. – Ирмос

Седя в славе на престоле Божества, во облаце легце, прииде Иисус пребожественный, нетленную дланию, и спасе зовущия: слава, Христе, силе Твоей.

[Сидящий в славе на престоле Божества, на облаке легком, пришел Иисус божественнейший, носимый непорочной рукою, и спас взывающих: «Слава, Христе, силе Твоей!»]

Песнь 5. – Ирмос

Ужасошася всяческая о Божественной славе Твоей: Ты бо, неискусобрачная Дево, имела еси во утробе над всеми Бога, и родила еси безлетнаго Сына, всем воспевающим Тя мир подавающая.

[Изумился весь мир о божественной славе Твоей: ибо Ты, брака не познавшая Дева, носила во чреве Твоем Всевышнего Бога и родила вечного Сына, всем воспевающим Тебя мир подающего.]

Песнь 6. – Ирмос

Божественное сие и всечестное совершающее празднество, богомудрии, Богоматере, придите руками воспещим, от Нея рождшагося Бога славим.

[Совершая Божественный сей и всеми чтимый праздник Богоматери, придите, богомудрые, начнем рукоплескать, от Нее рожденного Бога славя.]

Песнь 7. – Ирмос

Не послужиша твари богомудрии паче Создавшего, но огненное прещение мужески поправшее, радовахуся поющее: препетый отцев Господь и Бог, благословен еси.

[Не почтили богомудрые творения больше Творца, но угрожавший им огонь мужественно поправ, радостно воспевали: «Прехвальный Господь и Бог отцев, благословен Ты!»]

Песнь 8. – Ирмос

Отроки благочестивые в печи рождество Богородичо спасло есть: тогда убо образуемое, ныне же действующее вселенную всю воздвизает пети Тебе; Господа пойте дела, и превозносите Его во вся веки.

[Отроков благочестивых в печи Дитя Богородицы спасло: тогда – образуемое, а ныне – действующее; всю вселенную созывает Он петь тебе, пойте творения Господа и превозносите во все века!]

Песнь 9. – Ирмос

Всяк земнородный да взыграется, Духом просвещаем да торжествует же бесплотных умов естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопиет: радуйся, Всеблаженная, Богородице чистая Приснодево.

[Всякий на земле рожденный да ликует, Духом просвещаясь; да торжествует и бесплотных умов естество, почитая священное торжество Богоматери, и да взывает: «Радуйся, Всеблаженная, Богородица чистая, Приснодева!»]

* * *

ΑΙ ΚΑΘ' ΗΜΕΡΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΑΙ

Προσευχή πρὸς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα

Βασιλεῦ οὐράνιε, παράκλητε, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Προσευχή πρὸς τὴν Ἁγία Τριάδα

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἴλασθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος σου. Κύριε, ἐλέησον.

Προσευχή πρὸς τὴν Παναγία

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Ἀμήν.

Ῥδὴ σπὴν Παναγία

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον, καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

Ψαλμὸς 50

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντίεις με ὑσσώπω, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσσον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορῆψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ· τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

МОЛИТВЫ ПОВСЕДНЕВНЫЕ

Молитва Святому Духу

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, приди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша. [Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, везде находящийся и все наполняющий, источник всякого блага и податель жизни, приди и поселись в нас, и очисти нас от всякого греха и спаси, Благий, души наши.]

Молитва Пресвятой Троице

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертныи, помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша;

Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради. Господи, помилуй.

[Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Бессмертныи, помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и всегда, и во веки веков.

Пресвятая Троица, помилуй нас. Господи, очисти грехи наши. Владыка, прости беззакония наши.

Святыи, посети и исцели немощи наши, имени Твоего ради.]

Молитва Пресвятой Богородице

Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою; благословенна Ты в женах и благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

[Богородица Дева, радуйся, Благодатная Мария, Господь с Тобою. Благословенна Ты между женами и благословен Плод чрева Твоего, ибо Ты родила Спасителя душ наших.]

Песнь Пресвятой Богородице

Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения серафим, без нетления Бога слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

[Поистине достойно ублажать Тебя, Богородицу, вечно блаженную и пренепорочную, и Матерь Бога Нашего. Ты честью превосходишь херувимов и во славе своей несравненно выше серафимов. Ты сверхъестественно родила Бога-Слово, и как истинную Богородицу мы Тебя величаем.]

Псалом 50

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омой мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих; яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушено и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы¹.

[Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои. Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня. Ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною. Тебе, Тебе единому согрешил я, и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем. Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мати моя. Вот, Ты возлюбил истину в сердце, и внутрь меня явил мне мудрость. Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня и буду белее снега. Дай мне услышать радость и веселие, – и возрадуются кости, Тобою сокрушенные. Отврати лице Твое от грехов моих, и изгладь все беззакония мои. Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня. Не отвергни меня от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отними от меня. Возврати мне радость спасения Твоего, и Духом владычественным утверди меня. Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся. Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою. Господи! Отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою. Ибо жертвы Ты не желаешь, – я дал бы ее; к всесожжению не

¹ По тексту: Полный православный Молитвослов для мирян и Псалтирь. М. 2007. С. 810-812.

благоволишь. Жертва Богу дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже. Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима. Тогда благоугодны будут тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.]

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑΙ

ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεός, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου (ἐκ τρίτου).

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴσασι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι, Κύριε, πρὸς σε κατέφυγον· διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτὶ σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἐλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ τρίτου).

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ΑΓΙΟΥ ΑΜΒΡΟΣΙΟΥ

Σὲ Θεὸν ὑμνοῦμεν, σὲ Κύριον ὁμολογοῦμεν, σὲ τὸν προαιώνιον Πατέρα πᾶσα ἡ γῆ μεγαλύνει. Σοὶ πάντες Ἄγγελοι, σοὶ οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσαι αἱ δυνάμεις, σοὶ τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεραφὶμ ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς κράζει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ ὁ Θεός, πλήρεις οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῆς μεγαλοσύνης τῆς δόξης σου. Σὲ ὁ υπερένδοξος τῶν Ἀποστόλων χορὸς, σὲ τῶν Προφητῶν ὑμολόγος ἀριθμὸς, σὲ ὑμνεῖ ἡ ἀγλαεστάτη τῶν Μαρτύρων στρατιὰ. Σὲ ἡ ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ὁμολογεῖ ἁγία Ἐκκλησία, Πατέρα τῆς ἀκατανοήτου μεγαλειότητος, τὸν προσκυνούμενον ἀληθῆ καὶ μονογενῆ σου Υἱόν, καὶ τὸ Ἅγιον, καὶ Παράκλητον Πνεῦμα. Σὺ ὁ Βασιλεῦ τῆς δόξης Χριστέ, Σὺ εἶ ὁ αἰίδιος τοῦ Πατρὸς Υἱός. Σὺ πρὸς λύτρωσιν λαβὼν τὸν ἄνθρωπον, οὐκ ἐβδελύξω τὴν παρθένιον νηδύν. Σὺ ἀμβλύνας τοῦ θανάτου τὸ κέντρον, ἥνοιξας τοῖς πιστεύουσι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Σὺ ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καθέζη, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς κριτὴς ἐλεύσεσθαι πιστευόμενος. Σοῦ οὖν δεόμεθα, βοήθησον τοῖς δούλοις σου, οὓς τῷ τιμῷ αἵματί σου ἐξηγόρασας· ἀξίωσον μετὰ τῶν Ἁγίων σου εἰς τὴν αἰώνιον σου δόξαν βασιλεύειν. Σῶσον τὸν λαόν σου, Κύριε, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· κατεύθυνον αὐτὴν καὶ ὑψωσον αὐτὸν εἰς αἰῶνας. Ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις εὐλογοῦμεν σε καὶ ἀνυμνήσομεν τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Ἐπὶ σέ, Κύριε, ἠλπίσαμεν, μὴ αἰσχυνθῶμεν εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

СЛАВОСЛОВИЯ

Славословие великое

Слава тебе, указавшему нам свет.

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяемся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоея. Господи Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнце Божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас; вземляй грехи мира, прими молитву нашу; седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси един Свят, Ты еси един Господь, Иисус Христос, в славу Богу Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя, и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хвалю и прославлено имя Твое во веки. Аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.
Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим (*трижды*).

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой: яко у Тебе источник живота, во свете Твоём узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Славословие Святого Амвросия, Епископа Медиоланского¹

Тебе Бога хвалим, Тебе Господа исповедуем. Тебе Предвечнаго Отца вся земля величает; Тебе вси Ангели, Тебе небеса и вся Силы. Тебе Херувими и Серафими непрестанными гласы взывают: Свят, Свят, Свят, Господь Бог Саваоф, полны суть небеса и земля величества славы Твоея. Тебе преславный Апостольский лик, Тебе пророческое хвалебное число, Тебе хвалит пресветлое мученическое воинство, Тебе по всей вселенной исповедует Святая Церковь, Отца непостижимаго величества, поклоняемаго Твоего истиннаго и Единороднаго Сына и Святаго Утешителя Духа. Ты, Царю славы, Христе, Ты Отца Присносущный Сын еси. Ты, ко избавлению приемля человека, не возгнушался еси Девическаго чрева. Ты, одолев смерти жало, отверзл еси верующим

¹ *Святой Амвросий* – первый из великих западных учителей церкви. Родился предположительно в Трире, в семье христианина Амвросия, префекта претория Галлии. После смерти отца получил в Риме солидное образование, изучал право, некоторое время практиковал и около 370 г. начал административную карьеру. В 373 г. стал наместником Лигурии и Эмилии с резиденцией в Медиолане (совр. Милан). После избрания его епископом по желанию народа, чей выбор был одобрен епископатам и императором, принял крещение и спустя восемь дней, 7 декабря 374 г. – епископское рукоположение. Он ревностно взялся за изучение богословия, особенно греческих отцов церкви, роздал свое имение бедным и посвятил себя служению людям. Его проповеди способствовали обращению, в числе прочих, и Августина.

Амвросий играл важную роль в политической жизни своего времени. Благодаря его советам укреплялся характер юного императора Грациана (375–383 гг.), прибывшего из Трира в Милан; влияние Амвросия заметно и в законодательных актах, способствовавших распространению христианства. Попытки ариан, которым покровительствовала вдовствующая императрица Юстина, захватить церкви в Милане (385–386 гг.) окончились неудачей из-за популярности Амвросия. Он осуществил два успешных посольства к узурпатору Максиму в 383 г. и 387 г. с целью восстановления в правах сына Юстины, императора Валентиниана II, который, возвратив себе престол (388 г.), обрел в Амвросии мудрого советчика. Император Феодосий (379–395 гг.) принимал провозглашенные Амвросием принципы: признание независимости церкви от государства в ее собственной сфере, признание роли церкви как блюстительницы нравственности и ее права на защиту со стороны государства. Умер Амвросий в Милане 4 апреля 397 г. День памяти святого 7 декабря (в Русской православной церкви – 7 декабря по старому стилю).

К догматическим сочинениям Амвросия, скорее традиционным, чем оригинальным, принадлежат три трактата против ариан (378–382 гг.), один, предназначенный оглашенным (*De mysteriis*, 387), и один против новатиан (*De poenitentia*, 384). Однако его подлинное величие как учителя веры обнаруживается в моральных и аскетических сочинениях, включающих трактат *De officiis ministrii* (Об обязанностях священнослужителей, ок. 391 г.; написан на основе *De officiis* Цицерона) и пять трактатов о воздержании, в частности – *De virginibus* (Восхваление девственности, 377 г.) – прим. Н. Йова.

Царство Небесное. Ты одесную Бога седиши во славе Отчей, Судия приити веришися. Тебе убо просим: помози рабом Твоим, ихже Честною Кровию искупил еси. Сподоби со святыми Твоими в вечной славе Твоей царствовать. Спаси люди Твоя, Господи, и благослови достояние Твое, исправи я и вознеси их во веки; во вся дни благословим Тебе и восхвалим имя Твое во век и в века века. Способи, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Помилуй нас, Господи, помилуй нас; буди милость Твоя, Господи, на нас, якоже уповахом на Тя. На Тя, Господи, уповахом, да не постыдимся во веки. Аминь.

[Тебя, Бога, славим! Тебя, Господа исповедуем! Тебя, Предвечного Отца, вся земля величает. К Тебе все ангелы, к Тебе небеса и все силы, к Тебе херувимы и серафимы непрестанно взывают: Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф!.. Полны небеса и земля величия Славы Твоей! И мудрый апостольский лик, и чудный пророческий сонм, и светлое воинство мучеников ликуют и славят Тебя! Творца непостижимого величия и Сына твоего Единородного и Духа Утешителя Благого – Тебя по всей вселенной исповедует Святая Церковь! Христос, Царь Славы, Вечносущий Сын, Ты ради искупленья человека не возгнушался принять естество и воплотился в чистом лоне Девы. Ты жало смерти вырвал, смерть попрад и верующим Небеса отверзнул! Во славе Отчей одесную Бога Ты – Судия, грядущий в мир! Тебя мы молим: помоги нам, грешным, искупленным Твоей пречистой кровью! Очисти нас, святым нас уподоби и царствовать сподоби со святыми! Спаси людей Твоих, Всеблагий Боже, и достояние Твое благослови! Исправи нас и вознеси навеки, и во все дни благословим Тебя, всегда, вовек Твое восславим имя! Сподоби, Боже в этот день нам сохранитися от греха. Помилуй нас, Господи, помилуй нас: да будет милость Твоя неизменна; мы уповаем на Тебя, Господи, и, уповая, да не постыдимся. Аминь.]

I. ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК В АДАПТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ

ΛΟΓΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ

I. РОЖДЕНИЕ И ВОСПИТАНИЕ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО

Ἐγεννήθη¹ μὲν Ἀλέξανδρος ἰσταμένου μηνός² Ἐκατομβαιῶνος,³ ὃν Μακεδόνες Λῶον καλοῦσιν, ἕκτη. Φιλίπῳ δ' ἄρτι Ποτίδαιαν ἤρηκότι,⁴ τρεῖς⁵ ἦκον ἀγγελίαι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον· ἡ μὲν, Ἰλλυριοῦς⁶ ἠπτάσθαι μάχη μεγάλη διὰ Παρμενίωνος· ἡ δ' Ὀλυμπίασιν⁷ ἵπῳ κέλητι νενικηκέναι,⁸ τρίτη δὲ περὶ τῆς Ἀλεξάνδρου γενέσεως· ἐφ' οἷς ἠδόμενον ἔτι μᾶλλον οἱ μάντιες ἐπῆραν,⁹ ἀποφαινόμενοι τὸν παῖδα, τρισὶ νίκαις συγγεγεννημένον,¹⁰ ἀνίκητον ἔσεσθαι.¹¹

Πολλοὶ μὲν ἦσαν αὐτῷ παιδαγωγοὶ καὶ διδάσκαλοι· πᾶσι δὲ ἐφειστήκει¹² Λεωνίδας, ἀνὴρ τὸ ἦθος¹³ αὐστηρὸς καὶ συγγενῆς Ὀλυμπιάδος, τῆς τοῦ Ἀλεξάνδρου μητρὸς. Φύσις δ' αὐτοῦ¹⁴ δυσνίκητος ἦν, ἤριξε¹⁵ μὲν γὰρ μὴ βιασθῆναι,¹⁶ καὶ δὴ καὶ πείθειν ἐπειράτο¹⁷ μᾶλλον ἢ προσάττειν. Καθωρῶν δὲ Φίλιππος τὴν φύσιν αὐτοῦ δυσνίκητον μὲν οὔσαν,¹⁸ ῥαδίως δ' ἀγομένην ὑπὸ λόγου πρὸς τὸ δέον, μετετέμψατο¹⁹ τῶν φιλοσόφων²⁰ τὸν ἐνδοξότατον καὶ λογιώτατον, Ἀριστοτέλην, καλὰ καὶ πρέποντα διδασκάλια τελέσας αὐτῷ.

¹ Аор. от γεννάω.

² ἰσταμένου μηνός ... ἕκτη – подразумевается ἡμέρα – «в шестой день первой трети месяца». Греки делили каждый месяц на три равных части, из которых первая называлась μὴν ἰστάμενος «начинающийся месяц, начало месяца», вторая – μὴν μεσῶν «середина месяца» и третья – μὴν φθίνων «оканчивающийся месяц, конец месяца».

³ Александр, царь Македонский, родился в 356 г. до Р. Х. Названный Плутархом, у которого заимствованы рассказы и анекдоты об этом царе, месяц ἔκατομβαιῶν у аттиков носил имя βοηδρομιῶν. Он совпадает со второй половиной сентября и первой половиной октября.

⁴ Прич. прош. сов. от αἰρέω; город Потидея был отнят Филиппом у афинян в 356 г. до н. э.

⁵ Порядок слов: Τρεῖς ἀγγελίαι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἦκον Φιλίπῳ, ἄρτι ἤρηκότι Ποτίδαιαν.

⁶ Вин. с неопр. ἠπτάσθαι (=ἠπτάεσθαι со значением прош. сов.) зависит от ἡ μὲν, подразумевается ἀγγελία.

⁷ На Олимпийских играх. Эти игры происходили через каждые четыре года близ Олимпии, города на полуострове Пелопоннесе. Относительно формы Ὀλυμπίασι должно заметить, что некоторые собственные имена городов, большею частью употребляемые только во мн.ч., при обозначении места, на вопрос «где?» встречаются с окончанием ησι и аσι, если предшествует этому окончанию ι.

⁸ От νικάω.

⁹ От ἐπαίρω.

¹⁰ От συγγεννάομαι.

¹¹ Неопред. форма будущ. врем. от εἰμί; τὸν παῖδα ... ἔσεσθαι – вин. с неопр. формой, зависящий от ἀποφαινόμενοι.

¹² πᾶσι ... ἐφειστήκει – «над всеми же имел надзор»; ἐφειστήκει от ἐφίστημι – давнопрош. время.

¹³ Вин. п., служащий для обозначения того, относительно чего должно пониматься качество, выражаемое прилагательным αὐστηρὸς.

¹⁴ Т. е. τοῦ Ἀλεξάνδρου.

¹⁵ От ἐρίζω.

¹⁶ Неопр. форма аориста от βιάζομαι.

¹⁷ От λειράω.

¹⁸ Прич. наст. врем. от εἰμί.

¹⁹ От μετατέμνω, – ομαι.

²⁰ Родит. разделительный: из.

II. ЗАМЕЧАТЕЛЬНАЯ СМЕТЛИВОСТЬ АЛЕКСАНДРА В ОТРОЧЕСТВЕ

Τοὺς δὲ παρὰ τοῦ Περσῶν βασιλέως πρέσβεις ἤκοντας, ἀποδημοῦντος¹ Φιλίππου, ὁ Ἀλέξανδρος ἐξένιζε² καὶ γενόμενος συνήθης οὐδὲν ἐρώτημα παιδικὸν ἠρώτησεν³, ἀλλὰ περὶ αὐτοῦ βασιλέως, ὁποῖος εἶη⁴ πρὸς τοὺς πολέμους, καὶ τίς ἢ Περσῶν ἀλκὴ καὶ δύναμις. Ταῦτα μὲν οὖν ἀκούσαντες ἐθαύμαζον ἐκεῖνοι, καὶ τὴν λεγομένην Φιλίππου δεινότητα οὐδὲν ἠγοῦντο⁵ πρὸς τὴν τοῦ παιδὸς ὁρμὴν καὶ μεγαλοπραγμοσύνην. Ὅσακις γοῦν ἀπαγγελεῖται Φίλιππος ἢ πόλιν ἐνδοξὸν ἠρηκῶς,⁶ ἢ μάχην τινὰ περιβόητον νενικηκῶς,⁷ οὐ πάνυ φαιδρὸς ἦν ἀκούων, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἡλικιώτας ἔλεγεν· Ὡ παῖδες, πάντα προλήπεται⁸ ὁ πατήρ, ἐμοὶ δ' οὐδὲν ἀπολείπει⁹ μεθ' ὑμῶν ἔργον ἀποδείξασθαι¹⁰ μέγα καὶ λαμπρὸν. Οὐ γὰρ ἡδονὴν ζηλῶν,¹¹ οὐδε πλοῦτον, ἀλλ' ἀρετὴν καὶ δόξαν ἐνόμιζεν, ὅσῳ πλείονα λήψεται¹² παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐλάττονα κατορθώσιν¹³ δι' ἑαυτοῦ.

III. АЛЕКСАНДР УКРОЩАЕТ ДИКОГО КОНЯ БУЦЕФАЛА

Ἐπειτα δὲ Φιλονείκου τοῦ Θεσσαλοῦ¹⁴ τὸν Βουκέφαλον ἀγαγόντος¹⁵ ὄνιον τῷ Φιλίππῳ τρισκαίδεκα ταλάντων¹⁶, κατέβησαν¹⁷ εἰς τὸ πεδίον δοκιμάσοντες τὸν ἵππον· ἐδόκει¹⁸ δὲ χαλεπὸς εἶναι καὶ κομιδῇ δύσχρηστος, οὐτ' ἀναβάτην προσιέμενος¹⁹, οὔτε φωνὴν ὑπομένων τινὸς τῶν περὶ τὸν Φίλιππον²⁰, ἀλλ' ἀπάντων κατεξανιστάμενος²¹. Δυσχεραίνοντος δὲ τοῦ Φιλίππου καὶ κελεύοντος²² ἀπάγειν ὡς παντάπασιν ἄγριον καὶ ἀκόλαστον, παρῶν²³ Ἀλέξανδρος εἶπεν: Οἶον ἵππον ἀπολλύουσι²⁴, δι' ἀπειρίαν καὶ μαλακίαν χρήσασθαι²⁵ μὴ δυνάμενοι! – Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὁ Φίλιππος ἐσιώπησε²⁶· πολλάκις δ' αὐτοῦ παραφθεγγομένου καὶ περιπαθοῦντος²⁷· Ἐπιτιμᾶς²⁸ σὺ, ἔφη, πρεσβυτέροις, ὡς τι πλεον αὐτὸς εἰδώς²⁹, ἢ μᾶλλον ἵππῳ χρήσασθαι³⁰ δυνάμενος; Τούτῳ

¹ = ἀποδημῶντος, от ἀποδημῶ, род. самост.: «во время отсутствия».

² От ξενίζω.

³ ἐρώτημα ἐρωτᾶν (ἀεῖν) – «сделать (задать) вопрос», как μάχην μάχεσθαι, πόλεμον πολεμῆν и т. п.

⁴ Желат. накл. от εἶμι. Сослагательное или желательное наклонение употребляется в прямых и косвенных вопросах, когда мысль, заключающаяся в них, выражается с сомнением или недоумением.

⁵ = ἠγοῦντο, от ἠγόμαι.

⁶ Прич. прош. сов. от αἰρέω; ὅσακις ... ἠρηκῶς – «так всякий раз, как приходило известие, что Филипп или взял, или...».

⁷ См. νικάω.

⁸ Буд. от προλαμβάνω.

⁹ Буд. от ἀπολείπω.

¹⁰ Неопр. форма аор. от ἀποδείκνυμι, в значении: «совершить».

¹¹ = ζηλῶν, от ζηλώω, с вин. п.

¹² ὅσῳ ... λήψεται, «чем больше получит».

¹³ Неопр. форма буд. вр. от κατορθῶω; ελ. кат. – «что тем менее он совершит сам собою» (благодаря себе самому); при κατορθώσιν опущено подлежащее: ἑαυτὸν.

¹⁴ Фессалийцы славилась в древности как отличные конские заводчики.

¹⁵ Прич. аор. от ἄγω.

¹⁶ Род. п. для выражения цены, на вопрос: «за сколько?» (genitivus pretii).

¹⁷ Аор. от καταβαίνω.

¹⁸ = ἐδόκει. Этот глагол употреблен здесь лично и дополняется неопр. формой εἶναι и имен.п. χαλεπός, δύσχρηστος и т. д.; по-русски же имен. п. переводится творительным, а εἶναι опускается (nominativus cum infinitivo).

¹⁹ Прич. наст. от προσίημι.

²⁰ Οἱ περὶ τὸν Φ. – «свита, спутники Филиппа».

²¹ Прич. наст. от κατεξανίσταμαι.

²² Δυσχεραίνοντος ... κελεύοντος – род. самост.: «в то время как» (genitivus absolutus).

²³ Прич. наст. от πάρεμι (παρεῖναι).

²⁴ 3 л. мн. ч. наст. изъявит. от ἀπόλλυμι.

²⁵ Неопр. форма аор. от χράομαι.

²⁶ Аор. от σιωπάω.

²⁷ = περιπαθέοντος, от περιπαθέω; αὐτοῦ ... περιπαθοῦντος – родит. самост.

²⁸ = ἐπιτιμᾶεις, с дат. пад.

²⁹ Прич. от οἶδα, ὡς ... εἰδώς – «как будто ты знаешь что-л. более = как будто ты смыслишь что-л. лучше».

³⁰ Глагол χράομαι требует дат. пад.

γούν, ἔφη, χρῆσαιμην¹ ἂν ἑτέρου² βέλτιον. Ἄν δὲ μὴ χρήσῃ,³ τίνα δίκην τῆς προπετείας ὑφέξεις;⁴ Ἐγὼ, νῆ Δί,⁵ εἶπεν, ἀποτίω⁶ τοῦ ἵππου τὴν τιμὴν.

Γενομένου δὲ γέλωτος,⁷ εὐθὺς προσδραμῶν⁸ τῷ ἵππῳ καὶ παραλαβὼν τὴν ἡνίαν ἐπέστρεψε⁹ πρὸς τὸν ἥλιον ἐννοήσας,¹⁰ ὅτι τὴν σκιὰν προσπίπτουσιν καὶ σαλευομένην ὀρών πρὸ αὐτοῦ διαταράττειτο. Μικρὰ δὲ οὕτω παρακαλπάσας καὶ καταψήσας,¹¹ ὡς ἑώρα¹² πληροῦμενον θυμοῦ καὶ πνεύματος,¹³ ἀπορρήψας¹⁴ ἡσυχῆ τὴν χλαμύδα καὶ μετεωρίσας¹⁵ αὐτὸν ἀσφαλῶς περιέβη¹⁶· καὶ μικρὰ μὲν περιλαβὼν ταῖς ἡνίαις τὸν χαλινὸν ἄνευ πληγῆς καὶ σπαραγμοῦ προσανέστειλεν¹⁷· Ὡς δ' ἑώρα τὸν ἵππον ἀφεικότα¹⁸ τὴν ἀπειλήν, ὀργῶντα¹⁹ δὲ πρὸς τὸν δρόμον, ἀφεις²⁰ ἐδίωκεν, ἤδη φωνῇ θρασύτερα καὶ ποδὸς κρούσει χρώμενος.²¹ Τῶν δὲ περὶ τὸν Φίλιππον²² ἦν ἀγωνία καὶ σιγὴ τὸ πρῶτον· ὡς δὲ κάμπυας²³ ἐπέστρεψεν ὀρθῶς σοβαρὸς καὶ γεγηθῶς²⁴, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἡλάλαξαν,²⁵ ὁ δὲ πατήρ²⁶ καὶ δακρυῦσαι τι λέγεται πρὸς τὴν χαρὰν καί, καταβάντος αὐτοῦ,²⁷ τὴν κεφαλὴν φιλήσας· Ὡ παῖ, φάναι,²⁸ ζῆται²⁹ σεαυτῷ βασιλείαν ἴσῃν· Μακεδονία γὰρ σε οὐ χωρεῖ.³⁰

IV. ΑΛΕΞΑΝΔΡ ΟΤΛΙΧΑΕΤΣЯ ЛЮБОВЬЮ К НАУКАМ И ХРАБРОСТЬЮ

Ἦν δὲ καὶ φύσει φιλόλογος καὶ φιλομαθὴς καὶ φιλιαναγνώστης· καὶ τὴν μὲν Ἰλιάδα τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς ἐφόδιον καὶ νομίζων,³¹ καὶ ὀνομάζων εἶχεν³² αἰεὶ μετὰ τοῦ ἐγχειριδίου κειμένην ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον. Φιλίππου δὲ στρατεύοντος³³ ἐπὶ Βυζαντίου ἦν μὲν ἐκκαιδεκέτης

¹ Жел. накл. аор. с ἂν для выражения обусловленного действия: подразумевается условие: «если бы мне дозволили, дали» и т. п.

² Род. п. зависит от сравнит. степ. βέλτιον.

³ Сосл. наклон. аор. от χράομαι зависит от ἂν=ἔάν.

⁴ Буд. от ὑπέχω.

⁵ =νῆ Δία «κлянись Зевсом!»

⁶ Буд. от ἀποτίνω.

⁷ Γενομ. γέλωτος – родит. самост.

⁸ Прич. аор. от προστρέχω, с дат. пад.

⁹ Аор. от ἐπιστρέφω.

¹⁰ Прич. аор. от ἐννοέω.

¹¹ Прич. аор. от καταψάω.

¹² =ἑώραε, от ὄραω.

¹³ θυμοῦ καὶ πνεύματος – родит. п. при πληρῶ для выражения того, чем что-то наполняется. Πληροῦμενον θυμοῦ καὶ πνεύματος – описательное выражение вместо «разгорячившимся и оживленным».

¹⁴ Прич. аор. от ἀπορρήπτω.

¹⁵ Прич. аор. от μετεωρίζω.

¹⁶ Аор. от περιβαίνω.

¹⁷ Аор. от προσαναπέλλω.

¹⁸ Прич. прош. соверш. от ἀφίημι.

¹⁹ = ὀργάοντα, от ὀργάω.

²⁰ Прич. аор. от ἀφίημι – «опустив» (вожжи), он приводил в движение» (ἐδίωκεν).

²¹ =χραόμενος – «употребляя в дело».

²² περὶ τὸν Φ. – см. прим. 20, с. 187.

²³ Прич. аор. от κάμπτω.

²⁴ Прич. прош. соверш. от γηθέω.

²⁵ Аор. от ἀλαλάζω.

²⁶ Имен. пад. с неопр. δακρυῦσαι относится к λέγεται. На русский язык такой оборот переводится прид. предложением с союзом «что», сказуемое λέγεται – неопределенно-личной формой: «говорят» (nominativus cum infinitivo).

²⁷ καταβ. αὐτοῦ – род. самост.

²⁸ Эта неопред. форма наст. врем. с значением аор. (φημί) относится как к δακρυῦσαι, так и к λέγεται.

²⁹ =ζήτεε.

³⁰ = χωρεῖи.

³¹ Порядок слов: καὶ εἶχεν αἰεὶ τὴν Ἰλιάδα, ἦν μὲν ὀνόμαζε καὶ ἐνόμιζε ἐφόδιον τῆς ἀρετῆς πολεμικῆς, κειμένην ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον μετὰ τοῦ ἐγχειριδίου.

³² Прощ. несов. от ἔχω.

³³ Φ. στρατεύοντος – родит. самост. (genitivus absolutus): «в то же время, как».

ὁ Ἀλέξανδρος ἀπολειφθεὶς¹ δὲ κύριος ἐν Μακεδονίᾳ τῶν πραγμάτων καὶ τῆς σφραγίδος,² Μαίδων τοὺς ἀφεστῶτας³ κατεστρέψατο.⁴

Ἐν δὲ Χαιρωνείᾳ τῆς πρὸς τοὺς Ἑλληνας μάχης παρὼν μετέσχε,⁵ καὶ λέγεται πρῶτος ἐνσεῖσαι⁶ τῷ ἱερῷ λόχῳ⁷ τῶν Θηβαίων· ἔτι δὲ καὶ καθ' ἡμᾶς⁸ ἐδείκνυτο⁹ παλαιὰ παρὰ τὸν Κηφισὸν Ἀλεξάνδρου καλουμένη¹⁰ δρυς, πρὸς ἣν τότε κατεσκήνωσε,¹¹ καὶ τὸ πολυάνδριον οὐ πόρρω τῶν Μακεδόνων ἐστίν. Ἐκ μὲν οὖν τούτων, ὡς εἰκός, Φίλιππος ὑπερηγάπα¹² τὸν υἱὸν, ὥστε καὶ χαίρειν,¹³ τῶν Μακεδόνων Ἀλέξανδρον μὲν βασιλέα, Φίλιππον δὲ στρατηγὸν καλοῦντων.

V. ТИМОКЛЕЯ, ФИВАНКА, ПРОЯВЛЯЕТ МУЖСКУЮ НЕУСТРАШИМОСТЬ ПРИ ВЗЯТИИ ФИВ

Παρέλαβε μὲν οὖν ὁ Ἀλέξανδρος ἔτη γεγωνῶς¹⁴ εἴκοσι τὴν βασιλείαν. Θηβαίους δ' ἀφεστᾶναι¹⁵ πυθόμενος,¹⁶ ἐθέλων ἀνὴρ φανῆναι,¹⁷ εὐθύς ἤγε¹⁸ διὰ Πυλῶν τὴν δύναμιν· ἡ δὲ τῶν Θηβαίων πόλις ἤλω¹⁹ καὶ διαρπασθεῖσα²⁰ κατεσκάφη.²¹ Ἐν δὲ τοῖς πολλοῖς πάθεισι καὶ χαλεποῖς ἐκείνοις, ἃ τὴν πόλιν κατεῖχε, Θορᾶκὲς τινες ἐξέκοψαν²² οἰκίαν Τιμοκλείας, γυναικὸς ἐνδόξου καὶ σώφρονος· αὐτοὶ μὲν τὰ χρήματα διήραπαζον, ὁ δ' ἡγεμῶν, ἀδικήσας τὴν γυναῖκα, ἀνέκρινεν,²³ εἰ ποὺ χρυσίον ἔχει κεκρυμμένον²⁴ ἢ ἀργύριον· ἡ δ' ἔχειν²⁵ ὠμολόγησε, καὶ μόνον²⁶ εἰς τὸν κῆπον ἀγαγοῦσα καὶ δεῖξασα²⁷ φρέαρ, ἐνταῦθα, ἔφη, τῆς πόλεως ἀλισκομένης,²⁸ καταβαλεῖν αὐτῇ²⁹ τὰ τιμιώτατα τῶν χρημάτων. Ἐγκύπτουτος δὲ τοῦ Θορᾶκος καὶ κατασκεπτομένου³⁰ τὸν τόπον, ἔωσεν³¹ αὐτὸν ἐξόπισθεν γενομένη καὶ τῶν λίθων ἐπεμβалоῦσα ἀπέκτεινεν.³²

¹ Прич. аор. от ἀπολείπω.

² κύριος τῶν πραγμάτων καὶ τῆς σφραγίδος – «в звании высшего распорядителя делами и печатью» = «с полной властью».

³ Прич. прош. соверш. от ἀφίστημι.

⁴ От καταστρέφω.

⁵ Порядок слов: παρὼν μετέσχε (μετέχω) τῆς πρὸς τοὺς Ἑλληνας μάχης ἐν Χαιρωνείᾳ. При Херонее греки были побеждены царем македонским в 338 г. до н. э., и с этой битвы началось падение греческой независимости.

⁶ См. прим. 26, с. 188.

⁷ Дат. пад. зависит от ἐνσεῖσαι (ἐνσεῖω). У фиванцев был в войске отборный отряд, отличавшийся особенной храбростью; он назывался священным.

⁸ καθ' ἡμᾶς (κατὰ ἡμᾶς) – «в наше время».

⁹ Прош. несов. общ. зал. от δείκνυμι.

¹⁰ =καλεομένη.

¹¹ От κατασκηνόω.

¹² =ὑπερηγάπαε, от ὑπεραγαπάω.

¹³ =ὥστε с неопр. χαίρειν – «так что и он сам радовался, когда македоняне...».

¹⁴ Прич. прош. соверш. от γίγνομαι; ἔτη – вин. п., как в латинском языке annos natus «имея от роду... лет».

¹⁵ Неопр. форма прош. соверш. от ἀφίστημι.

¹⁶ Прич. аор. от πυθάνομαι.

¹⁷ Неопр. форма аор. от φαίνω. При глаголах «показываться, являться чем-л.» употребляется имен. пад., как при εἶναι «быть, являться кем-л.», а потому ἀνὴρ φανῆναι – «показать себя мужем».

¹⁸ От ἄγω.

¹⁹ Аор. от ἀλίσκομαι, ἤλω = ἐάλω.

²⁰ Прич. аор. от διαρπάζω.

²¹ Аор. от κατασκάπτω.

²² Аор. ἐκκόπτω.

²³ От ἀνακρίνω; εἰ при глаголах «спрашивать, осведомляться» и т. п., имеет значение «ли».

²⁴ Прич. прошед. соверш. от κρύπτω.

²⁵ Опушено подлежащее: «(что) она»; вин. с неопр. зависит от ὠμολόγησε (ὀμολογέω) «подтвердила».

²⁶ Подразумевается τὸν ἡγεμόνα – «только предводителя».

²⁷ Прич. аор. от δείκνυμι.

²⁸ τῆς πόλεως ἀλίσκ. – род. самост.: «при завоевании города».

²⁹ ἔφη, αὐτῇ καταβαλεῖν – dixit se ipsam dejecisse. Именительный пад. вместо винительного встречается в таких оборотах только тогда, когда обращается особенное внимание на подлежащее при неопр. форме.

³⁰ ἐγκύπτουτος ... κατασκεπτομένου – «в то время как фракиец»

³¹ Аор. от ὠθέω.

³² Аор. от ἀποκτείνω.

Ὡς δ' ἀνήχθη¹ πρὸς Ἀλέξανδρον ὑπὸ τῶν Θρᾷκῶν δεδεμένη,² πρῶτον μὲν ἀπὸ³ τῆς ὄψεως καὶ τῆς βαδίσεως ἐφάνη τις⁴ ἀξιωματικὴ καὶ μεγαλόφρων, ἀνεκπλήκτως καὶ ἀδεῶς ἐπομένῃ τοῖς ἄγουσιν· ἔπειτα τοῦ βασιλέως ἐρωτήσαντος,⁵ ἦτις εἶη γυναικῶν, ἀπεκρίνατο⁶· Θεαγέτους ἀδελφὴ γεγονέαι⁷ τοῦ παραταξαμένου⁸ πρὸς Φίλιππον ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ πεσότος⁹ ἐν Χαιρωνείᾳ στρατηγούντος. Θαυμάσας¹⁰ οὖν ὁ Ἀλέξανδρος αὐτῆς καὶ τὴν ἀπόκρισιν, καὶ τὴν πρᾶξιν ἐκέλευσεν ἐλευθέραν ἀπιέναι¹¹ μετὰ τῶν τέκνων.

VI. ΑΛΕΞΑΝΔΡ ΠΟΣΕΣΑΕΤ ΔΙΟΓΕΝΑ

Εἰς δὲ τὸν Ἴσθμὸν τῶν Ἑλλήνων συλλεγόντων¹² καὶ ψηφισαμένων ἐπὶ Πέρσας μετ' Ἀλεξάνδρου στρατεύειν, ἡγεμῶν ἀνηγορεύθη.¹³ Πολλῶν δὲ καὶ πολιτικῶν ἀνδρῶν, καὶ φιλοσόφων ἀπηντηκότων¹⁴ αὐτῷ καὶ συνηδομένων,¹⁵ ἤλπιζε, καὶ Διογένη, τὸν Σινοπέα,¹⁶ ταῦτο ποιήσειν, διατρίβοντα περὶ Κόρινθον. Ὡς δ' ἐκεῖνος, ἐλάχιστον Ἀλεξάνδρου λόγον ἔχων,¹⁷ ἐν τῷ Κρανείῳ σχολῆν ἤγεν, αὐτὸς ἐπορεύετο¹⁸ πρὸς αὐτόν.

Ἔτυχε δὲ κατακείμενος¹⁹ ἐν ἡλίῳ, καὶ μικρὸν μὲν ἀνεκάθισεν,²⁰ ἀνθρώπων τοσοῦτων ἐπερχομένων, καὶ διέβλεπεν²¹ εἰς τὸν Ἀλέξανδρον. Ὡς δ' ἐκεῖνος, ἀσπασάμενος²² καὶ προσεῖπὼν αὐτόν, ἠρώτησεν, εἴ τις²³ τυγχάνει δεόμενος· Μικρὸν, εἶπεν, ἀπὸ τοῦ ἡλίου μετὰσθηθι.²⁴ Πρὸς τοῦτο, λέγεται,²⁵ τὸν Ἀλέξανδρον θαυμάσαι τὴν ὑπεροψίαν καὶ τὸ μέγεθος τοῦ ἀνδρός· τῶν δὲ περὶ αὐτόν,²⁶ ὡς ἀπήεσαν,²⁷ διαγελώντων καὶ σκωπτόντων²⁸· Ἀλλὰ μὴν, ἐγὼ, εἶπεν, εἰ μὴ Ἀλέξανδρος ἤμην,²⁹ Διογένης ἂν ἤμην.

¹ Αορ. страд. от ἀνάγω.

² Прич. прошед. соверш. от δέω.

³ ἀπό с род. п. служит здесь для обозначения того, в чем проявлялось качество, выражаемое прилагательными ἀξιωματικὴ καὶ μεγαλόφρων – «в».

⁴ τις – «в некоторой степени».

⁵ τοῦ βασι. ἐρωτήσαντος (от ἐρωτάω) – род. самост.: «когда царь».

⁶ Αορ. от ἀποκρίνομαι.

⁷ При этой неопр. форме, зависящей от ἀπεκρίνατο («отвечала, что»), опущено подлежащее, а дополнение поставлено в имен. п. вместо винительного.

⁸ Прич. аор. от παρατάσσω.

⁹ Прич. аор. от πίπτω.

¹⁰ Прич. аор. от θαυμάζω, глагола, употребляемого с вин. п.

¹¹ Неопр. форма наст. от ἄπειμι (εἶμι).

¹² τῶν Ἑλλ. συλλεγόντων – (прич. аор. от συλλέγω) καὶ ψηφισαμένων (прич. аор. от ψηφίζομαι) – род. самост.

¹³ Αορ. от ἀναγορεύω, подразумевается Ἀλέξανδρος.

¹⁴ Прич. прошед. соверш. от ἀπαντάω, с дат. п.

¹⁵ πολλῶν ... συνηδομένων – род. самост.: «так как многие».

¹⁶ От Σινοπέυς, εὠς – житель города Синопа, в Малой Азии; Διογένη ... ποιήσειν – вин. с неопр., зависящий от ἤλπιζε «надеялся, что».

¹⁷ ἐλάχιστον λόγον ἔχειν τινός – «обращать весьма мало внимания на кого-л.».

¹⁸ От πορεύω.

¹⁹ «Случилось, что он лежал», букв.: «случился лежащим».

²⁰ От ἀνακαθίζω.

²¹ От διαβλέπω.

²² От ἀσπάζομαι.

²³ Этот род. пад. зависит от δεόμενος.

²⁴ 2 л. ед. ч. повелит. накл. аор. от μεθίστημι.

²⁵ Безлично: «говорят (что)», а потому и вин. с неопр. формой – τὸν Ἀλέξανδρον θαυμάσαι (accusativus cum infinitivo).

²⁶ οἱ περὶ αὐτόν – «его спутники».

²⁷ Прошед. несов. от ἄπειμι (εἶμι).

²⁸ τῶν δὲ ... διαγ. καὶ σκωπτ. – родит. самост.

²⁹ εἰ μὴ ἤμην (вм. ἦν) – «если бы я не был Александром».

VII. ΑΛΕΞΑΝΔΡ ΟΒΡΑΧΑΕΤΑ Ε С ΒΟΠΡΟСΟМ Κ ΔΕΛΦΗΨΚΟΜΟ ΟΡΑΚΟΛΟΟ И ΒΥΣΤΟΠΑΕΤ В ΠΟΧΟΔ В ΑΖΙΟΟ¹

Βουλόμενος δὲ τῷ θεῷ² χηρήσασθαи περὶ τῆς στρατείας ἦλθεν εἰς Δελφοὺς³ καὶ κατὰ τύχην ἡμερῶν ἀποφράδων οὐσῶν,⁴ ἐν αἷς οὐ νενόμισται⁵ θεμιστεῦειν, πρῶτον μὲν ἔπεμπε παρακαλῶν⁶ τὴν πρόμαντιν. Ὡς⁷ δ' ἀρνούμενης⁸ καὶ προισχομένης τὸν νόμον, αὐτὸς ἀναβὰς⁹ βία πρὸς τὸν ναὸν εἶλκεν¹⁰ αὐτήν, ἢ δ' ὡσπερ ἐξηττημένη¹¹ τῆς σπουδῆς, εἶπεν· Ἀνίκητος εἶ,¹² ὦ παῖ. Τοῦτ' ἀκούσας Ἀλέξανδρος· Ὁὐκ ἔτ' ἔφη, χηρήζειν¹³ ἑτέρου μαντεύματος, ἀλλ' ἔχειν ὄν ἐβούλετο παρ' αὐτῆς χηρισμόν. Τῆς δὲ στρατιάς τὸ πλῆθος τρισμυρίους πεζοὺς καὶ πεντακισχιλίους ἱππεῖς γενέσθαι λέγεται.¹⁴ ἐφόδιον δὲ τοῦτοις οὐ πλέον ἐβδομήκοντα ταλάντων ἔχειν αὐτόν, Ἀριστόβουλος ἱστορεῖ· τοιαυτὴ μὲν παρασκευῆ¹⁵ τὸν Ἐλλήσποντον διεπέρασεν. Ἀναβὰς δ' εἰς Ἴλιον ἔθυσσε τῇ Ἀθηνᾶ καὶ τοῖς ἡρωσιν ἔσπεισεν¹⁶ τὴν δ' Ἀχιλλέως στήλην ἀλειψάμενος¹⁷ λίπα ἔστεφάνωσε,¹⁸ μακαρίσας αὐτόν, ὅτι καὶ ζῶν¹⁹ φίλου πιστοῦ καὶ τελευτήσας²⁰ μεγάλου κῆρυκος²⁰ ἔτυχον.

VIII. БИТВА ПРИ ГРАНИКЕ

Ἐν δὲ τούτῳ²¹ τῶν Δαρείου στρατηγῶν μεγάλην δύναμιν ἠθροικῶτων²² καὶ παρατεταγμένων²³ ἐπὶ τῇ διαβάσει τοῦ Γρανικοῦ, μάχεσθαι μὲν ἴσως ἀναγκαῖον ἦν, ὡσπερ ἐν πύλαις τῆς Ἀσίας περὶ τῆς εἰσόδου καὶ ἀρχῆς. Μάχης δὲ γενομένης, οἱ μὲν βάρβαροι οὐ μὴν ὑπέστησαν²⁴ εὐρώστω, οὐδὲ πολὺν χρόνον, ἀλλ' ἔφυγον²⁵ τροπόμενοι.²⁶ Λέγονται δὲ πεζοὶ μὲν δισμῦριοι τῶν βαρβάρων, ἱππεῖς δὲ δισχιλίοι πεντακόσιοι πεσεῖν²⁷ τῶν δὲ περὶ τὸν Ἀλέξανδρον²⁸ Ἀριστόβουλος φησι τέσσαρας καὶ τριάκοντα νεκροὺς γενέσθαι τοὺς πάντας, ὧν ἑννέα πεζοὺς εἶναι.²⁹ – Οὗτος ὁ

¹ Рассказы об Александре Великом есть адаптация текста «Анабасиса» Арриана (см. отрывки в данном сборнике).

² Здесь понимается бог Аполлон, оракул которого в городе Дельфах был самым знаменитым во всей Греции. Τῷ θεῷ χηρήσασθαи – «спросить бога, обратиться к богу за советом».

³ Прич. наст. от εἰμί; ἡμερῶν ... οὐσῶν – родит. самост. «так как дни». Ἡμέρα ἀποφράς «несчастный день» – то же, что у римлян dies nefastus, т. е. такой день, в который нельзя было приступить к какому-л. общественному делу.

⁴ От νομίζω.

⁵ = παρακαλέω. Причастие имеет здесь значение латинского супина на um: «чтобы призвать».

⁶ Эта частица является здесь излишним прибавлением.

⁷ = ἀρνεομένης; ὡς δ' ἀρνούμενης καὶ προισχομένης – родит. самост.: «но так как она».

⁸ Прич. аор. от ἀναβαίνω.

⁹ От ἔλω.

¹⁰ Прич. прошед. соверш. от ἐξηττάομαι; этот глагол употребляется с род. пад., выражающим то, чему уступают, покоряются.

¹¹ 2 л. ед. ч. наст. изъявит. накл. от εἰμί.

¹² Опущено подлежащее: «(что) он»; вин. с неопр. формой зависит от ἔφη (accusativus cum infinitivo).

¹³ Употреблено безлично: «говорят»; от λέγεται зависит предыдущий вин. с неопр. формой (accusativus cum infinitivo).

¹⁴ Этот дат. пад. означает сообщество, совокупность с чем-л.: «с».

¹⁵ Аор. от σπένδω.

¹⁶ Прич. аор. от ἀλείφω.

¹⁷ Аор. от στεφανόω.

¹⁸ = ζάων.

¹⁹ Прич. аор. от τελευτάω.

²⁰ φίλου ... κῆρυκος – род.п., зависящий от ἔτυχεν (τυγχάνω). Другом Ахилла был Патрокл, глашатаем (κῆρυξ) же его подвигом был Гомер, обессмертивший его имя в поэме «Илиада».

²¹ Подразумевается χρόνῳ.

²² Прич. прош. соверш. от ἀθροίζω.

²³ Прич. прош. соверш. от παρατάσσω; τῶν στρ. ... παρατεταγμένων – род. самост. (genitivus absolutus).

²⁴ Аор. от ὑφίστημι.

²⁵ Аор. от φεύγω.

²⁶ Прич. аор. от τρέπω.

²⁷ πεσεῖν (от πίπτω) ... πεζοὶ – имен. п. с неопр. формой (nominativus cum infinitivo), зависящий от λέγονται: «говорят, что».

²⁸ «Из войска же Александра».

²⁹ τέσσαρας εἶναι – вин. с неопр. формой, зависящие от φησί.

ἀγὼν μεγάλην εὐθύς ἐποίησε τῶν πραγμάτων μεταβολὴν πρὸς Ἀλέξανδρον, ὥστε καὶ Σάρδεις παραλαβεῖν καὶ τᾶλλα¹ προστίθεσθαι².

ΙΧ. ΑΛΕΚΣΑΝΔΡ ΡΑΣΕΚΑΕΤ ΓΟΡΔΙΕΒ ΥΖΕΛ

Μετὰ ταῦτα Πισιδῶν τε τοὺς ἀντιστάντας³ ἦρει,⁴ καὶ Φρυγίαν ἐχειροῦτο⁵· καὶ Γόρδιον πόλιν παραλαβὼν τὴν θρυλλουμένην⁶ ἄμαξαν εἶδε φλοιῶ κρανεῖας ἐνδεδεμένην,⁷ καὶ λόγον ἐπ' αὐτῇ πιστευόμενον ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἤκουσεν,⁸ ὡς τῷ λύσαντι τὸν δεσμὸν εἴμαρται⁹ βασιλεῖ¹⁰ γενέσθαι τῆς οἰκουμένης.¹¹ Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ φασι,¹² τῶν δεσμῶν¹³ τυφλὰς ἐχόντων τὰς ἀρχὰς καὶ δι' ἀλλήλων πολλάκις σκολιοῖς ἐλιγμοῖς ὑποφερομένων, τὸν Ἀλέξανδρον¹⁴ ἀμηχανοῦντα¹⁵ λύσαι, διατεμεῖν τῇ μαχαίρᾳ τὸ σῆμα. Ἦδη δὲ καὶ Δαρεῖος ἐκ Σούσων κατέβαινεν,¹⁶ ἐπαιρόμενος τῷ πλήθει τῆς δυνάμεως [ἐξήγοντα γὰρ ἦγε μυριάδας στρατοῦ] καὶ ὄνειρός τις ἐθάρρουνεν, αὐτὸν ὃν οἱ μάγοι πρὸς χάριν ἐξηγοῦντο μᾶλλον, ἢ κατὰ τὸ εἰκός. Ἐδοξε¹⁷ γὰρ πυρὶ νέμεσθαι πολλῶ τὴν Μακεδόνων φάλαγγα· τὸν δ' Ἀλέξανδρον ἔχοντα στολὴν, ἣν αὐτὸς¹⁸ ἐφόρει πρότερον, ἀσπίνης ὦν¹⁹ βασιλέως, ὑπηρετεῖν²⁰ αὐτῷ· παρελθόντα δ' εἰς τὸ τοῦ Βήλου τέμενος, ἀφανῆ γενέσθαι. Ἔτι δὲ μᾶλλον ἐθάρρῳσε,²¹ καταγνοῦς²² δειλίαν Ἀλεξάνδρου, πολὺν χρόνον ἐν Κιλικίᾳ διατριψάντος²³· ἦν δ' ἡ διατριβὴ διὰ νόσον, ἣν λουσαμένῳ ἐν τῷ τοῦ Κύδνου ῥεῦματι καταπαγέντι²⁴ προσπεσεῖν²⁵ λέγουσιν.

X. БИТВА ПРИ ИССЕ

Ἐπορεύετο γοῦν Δαρεῖος εἰς Κιλικίαν, ἅμα δ' Ἀλέξανδρος εἰς Συρίαν ἐπ' ἐκεῖνον· ἐν δὲ τῇ νυκτὶ διαμαρτόντες²⁶ ἀλλήλων αὐθις ἀνέστρεφον.²⁷ Μάχης δὲ ἐν Ἰσῶφ γενομένης,²⁸ Ἀλέξανδρος φυγὴν ἐποίησε τῶν βαρβάρων, ἐν πρώτοις ἀγωνιζόμενος, ὥστε τρωθῆναι²⁹ ξίφει τὸν μηρόν.³⁰

¹ = τὰ ἄλλα.

² παραλαβεῖν ἢ προστίθεσθαι (неопр. форма наст. вр. общ. з. от προστίθημι) – неопр. формы, зависящие от союза ὥστε.

³ Прич. аор. от ἀνθίστημι.

⁴ = ἦρεε, от αἰρέω.

⁵ = ἐχειρόετο, от χειρόω.

⁶ = θρυλλεομένην.

⁷ Прич. прош. соверш. от ἐνδέω.

⁸ От ἀκούω.

⁹ Прош. соверш. от μείρομαι.

¹⁰ Если субъект действия при неопределенной форме относится к предшествующему род. или дат. п. (λύσαντι), то он ставится в род. или дат. п. вместо винительного.

¹¹ = οἰκιομένης, т. е. γῆς – «всей обитаемой земли».

¹² 3 л. множ. ч. наст. изъявит. наклон. от φημί.

¹³ τῶν δεσμῶν ... ὑποφερομένων – род. самост. (genitivus absolutus).

¹⁴ τὸν Ἀλέξανδρον ... διατεμεῖν (аор. от διατέμνω) – вин. с неопр. формой (accusativus cum infinitivo), зависит от φασί.

¹⁵ = ἀμηχανέοντα.

¹⁶ От καταβαίνω.

¹⁷ От ἔδοξε зависит вин. с неопр. формой (accusativus cum infinitivo): τὴν φάλαγγα ... νέμεσθαι.

¹⁸ Т. е. Δαρεῖος.

¹⁹ Вместо ἀσπίνης ὄντα.

²⁰ = ὑπηρετεῖν ἢ ἀφανῆ γενέσθαι с подлежащим τὸν Ἀλέξανδρον зависят также от предыдущего ἔδοξε.

²¹ Аор. от θάρρέω.

²² Прич. аор. от καταγιγνώσκω.

²³ Прич. аор. от διατρίβω.

²⁴ Прич. аор. от καταπίγγυμι.

²⁵ Неопр. форма аор. (от προσπίπτω) с вин. ἦν, т. е. νόσον, зависит от λέγουσιν.

²⁶ Прич. аор. от διαμαρτάνω.

²⁷ От ἀναστρέφω.

²⁸ Μάχης ... γενομένης – род. самост.

²⁹ Неопр. форма аор. от τιτρώσκω, зависит от ὥστε.

³⁰ Вин. пад. обозначает тот предмет, к которому относится страдание, выражаемое глаголом τρωθῆναι – «в бедро».

Νικήσας δὲ λαμπρῶς καὶ καταβαλὼν ὑπὲρ ἔνδεκα μυριάδας τῶν πολεμίων, Δαρεῖον μὲν οὐχ εἶλε,¹ τέτταρας σταδίους ἢ πέντε προλαβόντα τῇ φυγῇ²· τὸ δ' ἄρμα καὶ τὸ τόξον αὐτοῦ λαβὼν, ἐπανήλθε³ καὶ κατέλαβε τὴν τοῦ Δαρείου σκηνήν, λαμπρῶς τε παρασκευῆς⁴ καὶ χρημάτων πολλῶν γέμουσαν.

Εὐθύς οὖν ἀποδυσάμενος τὰ ὄπλα πρὸς τὸ λουτρὸν ἐβάδιζεν, εἰπὼν· Ἴωμεν⁵ ἀπολουσόμενοι τὸν ἀπὸ τῆς μάχης ἰδρώτα τῷ Δαρείου λουτρῷ· καὶ τις τῶν ἐταίρων· Μὰ τὸν Δι' εἶπεν, ἀλλὰ τῷ⁶ Ἀλεξάνδρου. Τρεπομένῳ δὲ πρὸς τὸ δεῖπνον αὐτῷ φράζει τις, ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις ἄγεσθαι⁷ μητέρα, καὶ γυναῖκα Δαρείου, καὶ θυγατέρας δύο παρθένους· ἰδούσας δὲ ταύτας τὸ ἄρμα καὶ τὰ τόξα κόπτεσθαι καὶ θρηνεῖν ὡς ἀπολωλότος⁸ ἐκείνου. Ἀλέξανδρος οὖν πέμπει Λεοννάτον, ἀπαγγεῖλαι⁹ κελύσας, ὡς οὔτε Δαρεῖος τέθνηκεν,¹⁰ οὔτ' Ἀλέξανδρον δεδιέναι¹¹ χρεῖ· Δαρεῖω γὰρ ὑπὲρ ἡγεμονίας πολεμεῖν,¹² ἐκείναις δὲ πάντα ὑπάρξειν, ὧν, καὶ Δαρείου

βασιλεύοντος,¹³ ἤξιούντο· θεραπείας τε καὶ τιμῆς,¹⁴ ἣν εἶχον, οὐδ' ὅτι οὖν ἀφείλε, συντάξεις δὲ μείζονας ἐκαρποῦντο¹⁵ τῶν προτέρων.¹⁶

XI. ΑΛΕΞΑΝΔΡ ΙΔΕΤ ΔΑΛΕΕ Ι ΟΒΟΓΑΧΑΕΤ ΣΒΟΕ ΒΟΪΣΚΟ ΔΟΒΥΧΕΪ

Μετὰ δὲ τὴν μάχην τὴν ἐν Ἴσοῳ πέμψας¹⁷ εἰς Δαμασκὸν [ὅπου τὰ πλεῖστα τῆς παρασκευῆς οἱ Πέρσαι κατέλιπον,¹⁸ ἵνα εὐζῶνοι πρὸς τὴν μάχην παραγένοιτο¹⁹], ἔλαβε τὰ χρήματα, καὶ τὰς ἀποσκευάς, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τὰς γυναῖκας τῶν Περσῶν. Καὶ πλεῖστα μὲν ὠφελήθησαν²⁰ οἱ τῶν Θεσσαλῶν ἱππεῖς· τούτους γὰρ ἄνδρας ἀγαθοὺς διαφερόντως ἐν τῇ μάχῃ γενομένους ἔπεμψεν ἐπιτήδες ὠφελήθηται βουλόμενος. Ἐνεπλήσθη²¹ δὲ καὶ τὸ λοιπὸν εὐπορίας στρατόπεδον· καὶ γευσάμενοι τότε πρῶτον οἱ Μακεδόνες χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ διαίτης βαρβαρικῆς, ὥσπερ κύνες ἔσπευδον²² ἀψάμενοι²³ στίβου διώκειν καὶ ἀνιχνεύειν τὸν τῶν Περσῶν πλοῦτον· οὐ μὴν ἄλλ'²⁴ Ἀλεξάνδρω πρῶτον ἐδόκει²⁵ κρατύνεσθαι τὰ πρὸς θαλάσση.²⁶ Κύπρον μὲν οὖν εὐθύς οἱ βασιλεῖς ἦκον ἐγχειρίζοντες²⁷ αὐτῷ καὶ Φοινίκην πλὴν Τύρου. Τύρον δὲ πολιορκήσας ἑπτὰ μῆνας χώμασι, καὶ μηχαναῖς, καὶ τριήρεσι διακοσίαις ἐκ θαλάττης, εἶλε τὴν πόλιν.

¹ Αορ. οτ αἰρέω.

² Дат. пад. для выражения образа или способа действия; τέτταρας ... φυγῇ – «в бегстве ушедшего вперед на четыре или пять стадиев».

³ Αορ. οτ ἐπανάρχομαι.

⁴ Э тот род. пад., равно как и χρημάτων πολλῶν, зависят от глагола γέμω.

⁵ Сосл. накл. наст. οτ εἶμι со значением увещевания: «Пойдем!»

⁶ Т. е. λουτρῷ.

⁷ ἄγεσθαι ... θρηνεῖν – вин. с неопр. формой, зависящий от φράζει.

⁸ Прич. прош. сов. οτ ἀπόλλυμι; ἀπολωλότος ἐκείνου – род. самост. с присоединением ὡς для выражения причины, как личного мнения действующих лиц.

⁹ Неопр. форма аορ. οτ ἀπαγγέλλω.

¹⁰ Прошед. соверш. οτ θνήσκω.

¹¹ Неопр. форма прошед. соверш. οτ δεῖδω.

¹² Глаголы «сражаться, спорить, состязаться» употребляются с дат. пад., когда указано лицо, принимающее участие в действии подлежащего; при πολεμεῖν опущено подлежащее в вин. пад.: «что он (т. е. Александр)»; этот вин. пад. с неопр. формой, равно как и πάντα ὑπάρξειν, зависят от ἀπαγγεῖλαι.

¹³ Δαρείου βασιλεύοντος – родит. самост.: «во время царствования Дария».

¹⁴ Род. пад. зависит от ἀφείλε (ἀφαιρέω).

¹⁵ От καρπῶ.

¹⁶ Т. е. ἢ αἱ πρότεροι (συντάξεις) ἦσαν.

¹⁷ Прич. аορ. οτ πέμπω.

¹⁸ От καταλείπω.

¹⁹ Жел. накл. аορ. οτ παραγίγνομαι, зависит от ἵνα.

²⁰ От ὠφέλεω.

²¹ Αορ. οτ ἐμπλήθυμι.

²² Порядок слов: οἱ Μακεδόνες, γευσάμενοι πρῶτον χρυσοῦ – ἔσπευδον διώκειν καὶ ἀνιχνεύειν τὸν πλοῦτον Περσῶν, ὥσπερ κύνες ἀψάμενοι στίβου.

²³ Прич. аορ. οτ ἀπτομαι.

²⁴ οὐ μὴν ἄλλα – «однако».

²⁵ = ἐδόκει, οτ δοκέω.

²⁶ τὰ πρὸς θαλάσση – «свою власть на море».

²⁷ Порядок слов: οἱ βασιλεῖς εὐθύς ἦκον ἐγχειρίζοντες Κύπρον.

ΧΙΙ. ΟΣΦΩΑΝΙΕ ΑΛΕΚΣΑΝΔΡΗΗ. ΠΟΣΕΣΗΗΗ ΧΡΑΜΑ ΑΜΜΟΝΑ

Τῆς δὲ Αἰγύπτου κρατήσας ἐβούλετο πόλιν μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον Ἑλληνίδα συνοικίσας ἐπώνυμον ἑαυτοῦ καταλεῖπειν.¹ Εἶτα νύκτωρ κοιμώμενος² ὄψιν εἶδε θαυμαστήν· ἀνήρ πολὺς εὐ μάλα τὴν κόμην καὶ γεραρδὸς τὸ εἶδος ἔδοξεν αὐτῷ παραστάς λέγειν³ τὰ ἔπη τάδε·

Νῆσος ἔπειτὰ τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
Αἰγύπτου προπάροιθε· Φάρον δὲ ἐ κικλήσκουσιν.⁴

Εὐθύς οὖν ἐξαναστάς⁵ ἐβάδιζεν ἐπὶ τὴν Φάρον, ἥ τότε μὲν ἔτι νῆσος ἦν, τοῦ Κανωβικοῦ⁶ μικρὸν ἀνωτέρω στόματος, νῦν δὲ διὰ χώματος ἀνείληπται⁷ πρὸς τὴν ἠπειρον· ὡς οὖν εἶδε τόπον εὐφυῖα διαφέροντα, ἐκεῖ πόλιν⁸ ἐκέλευσεν ἰδρυθῆναι.

Αὐτὸς δὲ ὠρμησεν⁹ εἰς Ἀμμωνος¹⁰ ὁδὸν¹¹ μακρὰν καὶ πολλὰ μὲν ἔχουσαν ἐργώδη καὶ ταλαίπωρα, κινδύνους δὲ δύο, τὸν μὲν¹² ἀνυδρίας, δι' ἣν ἔρημὸς ἔστιν οὐκ ὀλίγων ἡμερῶν¹³· τὸν δὲ, εἰ λάβρος ἐν ἄμμῳ βαθεῖα καὶ ἀχανεῖ πορευομένοις ἐπιπέσοι¹⁴ νότος· οὗτός που καὶ πάλαι λέγεται περὶ τὸν Καμβύσου¹⁵ στρατὸν ἀναστήσας¹⁶ θίνα μεγάλην, μυριάδας ἀνθρώπων πέντε καταχῶσαι¹⁷ καὶ διαφθεῖραι ταῦτα πάντα σχεδὸν πάντες ἐλογίζοντο, χαλεπὸν δ' ἦν Ἀλέξανδρον ἀποστρέφειν¹⁸ πρὸς ὅτιοῦν ὠρμημένον. Ἐπεὶ δὲ, διεξελθὼν τὴν ἔρημον, ἦκεν εἰς τὸν τόπον, ὁ μὲν προφήτης αὐτὸν ὁ Ἀμμωνος¹⁹ ἀπὸ τοῦ θεοῦ²⁰ χαιρεῖν, ὡς ἀπὸ πατρὸς, προσεῖπεν.²¹ – Ἐκ δὲ τούτου ὁ Ἀλέξανδρος ἐνόμιζεν, ἑαυτὸν εἶναι Διὸς υἱόν, καὶ πρὸς τοὺς βαρβάρους σοβαρὸς ἦν καὶ σφόδρα ἑαυτὸν ἐξεθειάζει²² πρὸς δὲ τοὺς Ἕλληνας μετρίως. Εἰς δὲ Φοινίκην ἐπανελθὼν ἐξ Αἰγύπτου, θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ πομπὰς ἐπέτελει.²³

ΧΙΙΙ. ΠΡΕΔΛΟΗΗΗ ΜΗΡΑ ΣΟ ΣΤΟΡΟΝΗ ΔΑΡΗΑ; ΒΗΤΒΑ ΠΗΡΗ ΓΑΒΓΑΜΕΛΑΗ; ΣΑΜΟΟΒΛΑΔΑΝΗΕ ΑΛΕΚΣΑΝΔΡΑ

Δαρεῖος μὲν οὖν ἔπεμψε²⁴ πρὸς αὐτὸν ἐπιστολήν καὶ φίλους δεομένους μύρια μὲν ὑπὲρ τῶν

¹ Неопр. форма аор. от καταλείπω.

² = κοιμώμενος.

³ Имен. пад. с неопред. формой, зависит от ἔδοξεν: «показалось, что муж».

⁴ Эти два стиха взяты из Гомера, которого больше всех любил Александр («Одиссея», 4, 354–355).

⁵ Прич. аор. от ἐξάνιστημι.

⁶ Нил впадает в море несколькими устьями; одно из них по имени города, находившегося на нем, называлось Канобским.

⁷ 3 л. ед. ч. прошед. соверш. изъявит. накл. страдат. залога от ἀναλαμβάνω.

⁸ πόλιν ἰδρυθῆναι – вин. с неопр. формой, зависит от ἐκέλευσεν: «приказал, чтобы».

⁹ Аор. от ὠρμάω.

¹⁰ Подразумевается ἱερόν. Храм с оракулом Зевса Амона был очень знаменит и находился в Ливии (в Африке) на весьма плодородной местности, окруженной песчаными пустынями.

¹¹ Вин. пад. для обозначения пути, по которому совершается движение.

¹² «одну» (из опасностей)... τὸν μὲν – другую ... τὸν δὲ.

¹³ Род. пад., служащий для определения существительного ἡ ὁδός: «путь на немалое число дней».

¹⁴ Жел. накл. аор. от ἐπιπίπτω, с дат. пад.

¹⁵ Камбиз, царь персидский, завоевав Египет за 200 лет до Александра Великого, предпринял поход к храму Зевса А(м)мона.

¹⁶ Прич. аор. от ἀνίστημι.

¹⁷ Неопр. форма аор. от καταχώννυμι; οὔτος λέγεται καταχῶσαι καὶ διαφθεῖραι – имен. с неопр. формой: «говорят, что этот (т. е. ветер)».

¹⁸ Неопр. форма аор. от ἀποστρέφω.

¹⁹ Определение к προφήτης: «Амонов».

²⁰ «От имени бога, как от имени его отца» (как будто бог был его отцом).

²¹ προσεῖπεῖν χαιρεῖν – «обратиться к кому-нибудь с приветствием, сказать кому-л.: желаю здравия» – оборот, объясняемый как неопр. форма с опущенным подлежащим в вин. пад., в зависимости от глагола «говорить».

²² От ἐκθειάζω.

²³ = ἐπέτελεε, от ἐπιτελέω.

²⁴ Аор. от πέμπω.

έαλωκότων¹ λαβεῖν² τάλαντα, τὴν δ' ἐντὸς Εὐφράτου πᾶσαν³ ἔχοντα καὶ γήμαντα⁴ μίαν τῶν θυγατέρων φίλον εἶναι καὶ σύμμαχον· Ἀλέξανδρος δὲ τοῦτο ἐκοινοῦτο⁵ τοῖς ἐταίροις. Καὶ Παρμενίωνος εἰπόντος· Ἐγὼ μὲν, εἰ Ἀλέξανδρος ἦμιν,⁶ ἔλαβον ἂν ταῦτα· Κἀγὼ⁷, νῆ Δι' εἶπεν ὁ Ἀλέξανδρος, εἰ Παρμενίων.⁸ Πρὸς δὲ τὸν Δαρεῖον ἔγραψεν,⁹ ὡς οὐδενὸς ἀτυχήσει¹⁰ τῶν φιλανθρώπων¹¹, ἐλθὼν πρὸς αὐτόν, εἰ δὲ μή,¹² αὐτὸς¹³ ἐπ' ἐκείνον ἤδη πορεύεσθαι.

Ἐπειτα δὲ μεγάλης γενομένης μάχης¹⁴ ἐν Γαυγαμήλοις, ὁ Δαρεῖος νικηθεὶς¹⁵ ἔφυγεν εἰς τὴν Μηδιαν· Ἀλέξανδρος δὲ ἐπήει¹⁶ τὴν Βαβυλωνίων, ¹⁷καὶ Σούσα, καὶ τὴν Περσίδα. Τότε δὴ ἐξήλυνεν ἐπὶ Δαρεῖον, ὡς πάλιν μαχοῦμενος. Πρὸς δὲ τὴν δίωξιν ἀργαλέαν καὶ μακρὰν γενομένην [ἔνδεκα γὰρ ἡμέραις ἱπτάσατο¹⁸ τρισχιλίους καὶ τριακοσίους σταδίους] ἀπηγόρευσαν μὲν οἱ πλείστοι, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν ἀνδριαν. Ἐνθα δὴ Μακεδόνες τινὲς ἀπηήτησαν¹⁹ αὐτῷ, ὕδωρ ἐν ἀσκοῖς ἐφ' ἡμίονων κομίζοντες ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ· καὶ θεασάμενοι τὸν Ἀλέξανδρον, ἤδη μεσημβρίας οὕσης²⁰, καθῶς ὑπὸ δίψους ἔχοντα, ταχὺ πλησάμενοι²¹ κράνος προσήνεγκαν.²² Οὗτος δὲ ἔλαβεν εἰς τὰς χεῖρας τὸ κράνος· περιβλέψας²³ δὲ καὶ θεασάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν ἵππεῖς ἅπαντας ἐγκεκλικότας²⁴ ταῖς κεφαλαῖς²⁵ καὶ πρὸς ποτὸν βλέποντας, ἀπέδωκεν, οὐ πιῶν,²⁶ ἀλλ' ἐπαινέσας τοὺς ἀνθρώπους. Ἄν γὰρ αὐτὸς, ἔφη, πῶς²⁷ μόνος, ἀθυμήσουσιν οὗτοι. Θεασάμενοι δὲ τὴν ἐγκράτειαν αὐτοῦ καὶ μεγαλοψυχίαν, οἱ ἵππεῖς ἄγειν²⁸ ἀνέκραγον θαρόδοντα, καὶ τοὺς ἵππους ἐμάστιζον· οὔτε γὰρ κάμνειν οὔτε διψῆν, οὔθ' ὄλωσ θνητοὺς εἶναι, νομίζειν αὐτούς,²⁹ ἕως ἂν³⁰ ἔχωσι βασιλέα τοιοῦτον.

XIV. СМЕРТЬ ДАРИЯ

Ἦ μὲν οὖν προθυμία πάντων ἦν ὁμοία, μόνους δὲ φασιν³¹ ἐξήκοντα συνεισπεσεῖν³² εἰς τὸ στρατόπεδον τῶν πολεμίων· ἔνθα δὴ πολλὴν μὲν ἀργυρον καὶ χρυσὸν ἐρόμιμνον³³ ὑπερβαίνο-

- ¹ Прич. прошед. соверш. от ἀλίσκομαι.
² «Чтобы он взял».
³ Т. е. χώραν.
⁴ Прич. аор. от γαμέω; ἔχοντα γήμαντα – «владея, женившись».
⁵ = ἐκοινοῦετο.
⁶ Вместо εἰ ἦν – «если бы я был».
⁷ = καὶ ἐγώ.
⁸ Подразумевается ἦν.
⁹ Аор. от γράφω.
¹⁰ От ἀτυχέω, с род. п.
¹¹ οὐδὲν τῶν φιλανθρώπων – «ничто из дружеского (приема)».
¹² Подразумевается ἔλθοι – «явится».
¹³ Имен. п. употреблен здесь при неопр. форме, для того чтобы обратить особенное внимание на это подлежащее главного предложения; αὐτὸς πορεύεσθαι зависит от ἔγραψεν – «писал, что он сам».
¹⁴ γενομένης (от γίνομαι) μάχης – род. самост.
¹⁵ νικηθεὶς – прич. аор. стр. от νικάω.
¹⁶ 3 л. ед. прошед. несов. изъяв. накл. от ἐπιέναι (ἐπιέναι)
¹⁷ Т. е. χώραν.
¹⁸ Аор. от ἱπτάζομαι.
¹⁹ Аор. от ἀπαντάω, с дат. пад.
²⁰ μεσημβρίας οὕσης – род. самост.
²¹ Прич. аор. от πίμπλημι.
²² Аор. от προσφέρω.
²³ Прич. аор. от περιβλέπω.
²⁴ Прич. прошед. соверш. от ἐγκλίνω.
²⁵ Дат. п. для выражения образа или способа действия: «головами».
²⁶ Прич. аор. от πίνω.
²⁷ ἂν πίω – «если я напьюсь, то».
²⁸ Вин. θαρόδοντα (θαρόδω) с неопр. формой, зависит от ἀνέκραγον (аор. от ἀνακράζω) – «они воскликнули, чтобы он вел их».
²⁹ νομίζειν αὐτούς – «так как они думают», зависит также от ἀνέκραγον; от νομίζειν же зависит неопр. κάμνειν, διψῆν, θνητοὺς εἶναι «что чувствуют усталость, жаждут, что они смертны».
³⁰ Сосл. накл. зависит от ἕως ἂν.
³¹ φασίν – неопр.-личн.: «говорят».
³² Неопр. форма аор. от συνεισιπίττω с вин. μόνους, зависит от φασίν.
³³ Прич. прошед. соверш. от ῥίπτω.

ντες τοὺς πρώτους ἐδίωκον, ὡς ἐν ἐκείνοις Δαρτεῖον ὄντα.¹ Μόλις δ' εὐρίσκειται πολλῶν ἀκοντισμάτων κατάπλεως τὸ σῶμα,² κείμενος ἐν ἀρμαμάξῃ, μικρὸν ἀπολείπων τοῦ τελευτᾶν³· ὁμως δὲ καὶ πιεῖν ἤτησε,⁴ καὶ πῶν ὕδωρ ψυχρὸν εἶπε πρὸς τὸν δόντα⁵ Πολύστρατον· ὦ ἄνθρωπε, τοῦτό μοι πέρας γέγονε⁶ δυστυχίας ἀπάσης εὖ παθεῖν⁷ ἀμείψασθαι μὴ δυνάμενον· ἀλλ' Ἀλέξανδρος ἀποδώσει⁸ σοι τὴν χάριν· Ἀλεξάνδρω δ' οἱ θεοί,⁹ ὅς καὶ εἰς μητέρα, καὶ γυναῖκα, καὶ παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἐπιεικέστατος ἦν, καὶ ᾧ ταύτην δίδωμι τὴν δεξιὰν διὰ σοῦ. Ταῦτ' εἰπὼν καὶ λαβόμενος τῆς τοῦ Πολυστράτου χειρὸς¹⁰ ἐξέλιπεν¹¹. Ἀλέξανδρος δ' ὡς ἐπῆλθεν, ἀλγῶν τε τῷ πάθει φανερός ἦν,¹² καὶ τὴν ἑαυτοῦ χλαμύδα λύσας ἐπέβαλε τῷ σώματι καὶ περιέστειλεν¹³.

ΧV. ΔΙΟΓΕΝ

Διογένης, ὁ Σινοπεύς, θεασάμενός ποτε παιδίον ταῖς χερσίν¹⁴ ἀρούμενον καὶ πίνον, ἐξέρόψε¹⁵ τῆς πήρας¹⁶ τὴν κοτύλην, εἰπὼν· Παιδίον με νενίκηκεν εὐτελείῃ¹⁷. Ἐξέβαλε δὲ καὶ τὸ τρυβλίον, ὁμοίως παιδίον θεασάμενος, ἐπειδὴ κατέαξε¹⁸ τὸ σκεῦος, τῷ κοίλῳ ἄρτρῳ τὴν φακὴν ὑποδεχόμενον.¹⁹

Διογένης, εἰς Μύνδον ἐλθὼν καὶ θεασάμενος μεγάλας τὰς πύλας, μικρὰν δὲ τὴν πόλιν, Ἄνδρες Μύνδιοι, ἔφη, κλείσατε τὰς πύλας, μὴ ἡ πόλις ὑμῶν ἐξέλθῃ.²⁰ – Πρὸς τοὺς συμβουλευόντας τὸν ἀποδράντα²¹ αὐτοῦ δούλον ζητεῖν, Γελοῖον,²² ἔφη, εἰ Μάνης²³ μὲν χωρὶς Διογένους ζῆ,²⁴ Διογένης δὲ χωρὶς Μάνου οὐ δύναται.²⁵ Ἄσωτόν τινα ἤτει²⁶ μνᾶν.²⁷ Τοῦ δὲ εἰπόντος²⁸· Διὰ τί τοὺς μὲν ἄλλους ὀβολὸν αἰτεῖς, ἐμὲ δὲ μνᾶν; ἔφη, Παρὰ μὲν τῶν ἄλλων πάλιν ἐλπίζω λαβεῖν, παρὰ δὲ σοῦ οὐκ οἶδ'²⁹, εἰ πάλιν λήψομαι.³⁰

¹ ὡς ὄντα – «как будто среди них находился Дарий»; ὄντα (ὄν) – прич. наст. от εἰμί.

² Вин. п. для обозначения того предмета, к которому относится качество, выражаемое прилагательным; κατάπλεως – «полный = совершенно покрытый».

³ μικρὸν...τοῦ τελευτᾶν (τελευτάεν) – «находясь недалеко от смерти»; с артиклем употреблено в значении суш.

⁴ Αορ. от αἰτέω.

⁵ Прич. аор. от δίδωμι.

⁶ От γίγνομαι.

⁷ εὖ παθεῖν ... δυνάμενον – «что я получил благодеяние (παθεῖν – неопр. форма аор. от πάσχω), ... не имея возможности отплатить за него (ἀμείβομαι)».

⁸ Буд. от ἀποδίδωμι.

⁹ Т. е. ἀποδώσουσι.

¹⁰ При глаголах «схватывать, брать, касаться чего-л.» в греческом языке ставится род. пад.

¹¹ Αορ. от ἐκλείπω.

¹² φανερός ἦν ἀλγῶν = φανερόν ἦν, αὐτὸν ἀλγεῖν (= ἀλγέειν); τῷ πάθει – дат. пад. для выражения причины действия: «по причине несчастья» (dativus causae).

¹³ Αορ. от περιτέλλω.

¹⁴ Дат. п., служащий для обозначения орудия действия (dativus instrumenti).

¹⁵ От ἐκρίπτω.

¹⁶ Этот род. пад. зависит от предлога ἐκ, вошедшего в состав глагола ἐξέρόψε, и вообще род. пад. употребляется при глаголах со значением «удалять, отделять» и т. п. на вопрос «от чего?» (genitivus separationis).

¹⁷ Дат. пад., выражающий образ или способ действия (dativus modi).

¹⁸ Αορ. от κατάγνυμι.

¹⁹ Относится к παιδίον.

²⁰ Сосл. аор. (ἐξέρχομαι) зависит от союза μή.

²¹ Прич. аор. от ἀποδιδράσκω.

²² Т. е. ἐστί.

²³ Имя бежавшего раба.

²⁴ = ζάει.

²⁵ Подразумевается ζῆν (= ζάειν).

²⁶ = ἤτεε, от αἰτέω.

²⁷ Двойной вин. пад. при глаголах со значением «просить, требовать» и т. п. у кого-л. чего-л. (accusativus duplex).

²⁸ τοῦ εἰπόντος – род. самост.

²⁹ = οἶδα.

³⁰ Будуш. от λαμβάνω.

XVI. ΔΙΟΓΕΝ (ΠΡΟΔΟΛЖЕНИЕ)

Ὅτε ὁ Φίλιππος ἐλέγετο¹ ἤδη ἐπελαύνειν ἐπὶ Κόρινθον, οἱ Κορίνθιοι πάντες ἐταράττοντο καὶ ἐν ἔργῳ ἦσαν, ὁ μὲν ὄπλα ἐπισκευάζων, ὁ δὲ λίθους παραφέρων, ὁ δὲ ἄλλος ἄλλο τι τῶν χρησίμων² ὑπουργῶν.³ Ὁ δὲ Διογένης, ὁρῶν ταῦτα, ἐπεὶ οὐδὲν εἶχεν, ὅ τι πράττοι, οὐδεὶς γὰρ αὐτῷ εἰς οὐδὲν ἐχρήτο,⁴ διαζωσάμενος⁵ τὸ τριβῶνιον, σπουδῆ μάλα καὶ αὐτὸς⁶ ἐκύλιε τὸν πίθον, ἐν ᾧ ἐτύγγανεν⁷ οἰκῶν, ἄνω καὶ κάτω⁸ τοῦ Κρανείου. Καὶ τινος τῶν συνήθων ἐρομένου⁹ · Τί¹⁰ ταῦτα ποιεῖς, ὦ Διόγενες; Κυλίω, ἔφη, κἀγὼ¹¹ τὸν πίθον, ὡς μὴ μόνος ἀργεῖν¹² δοκῶ ἐν¹³ τοσοῦτοις ἐργαζομένοις.

XVII. ЛЮБОВЬ К НАУКЕ ПРЕОДОЛЕВАЕТ ВСЕ ПРЕПЯТСТВИЯ

Κλέανθης εἰς ὄστρακα καὶ βοῶν ὠμοπλάτας ἔγραφεν, ἅπερ ἤκουε παρὰ Ζήνωνος, τοῦ φιλοσόφου, ἀπορία¹⁴ κερμάτων, ὥστε ὀνήσασθαι¹⁵ χαρτία. – Διεβοήθη¹⁶ δὲ ἐπὶ φιλοπονία· πένης γὰρ ὦν νύκτωρ μὲν ἐν τοῖς κήποις ἦντλει,¹⁷ μεθ' ἡμέραν δὲ ἐν τοῖς λόγοις ἐγυμνάζετο.

Μενέδημον καὶ Ἀσκληπιάδην, τοὺς φιλοσόφους, νέους ὄντας¹⁸ καὶ πενομένους, μεταπεμφόμενοι οἱ Ἀρειοπαγῖται ἠρώτησαν,¹⁹ πῶς ὄλας τὰς ἡμέρας τοῖς φιλοσόφοις συσχολάζοντες,²⁰ κεκτημένοι²¹ δὲ οὐδὲν, εὐεκτοῦσιν²² οὕτω τοῖς σώμασιν; Οἱ δὲ ἐκέλευσαν μεταπεμφθῆναι²³ τινα τῶν μυλωθρῶν. Ἐλθόντος δὲ ἐκείνου καὶ εἰπόντος,²⁴ ὅτι νυκτὸς ἐκάστης²⁵ κατιόντες²⁶ εἰς τὸν μυλῶνα καὶ ἀλούντες²⁷ δύο δραχμαῖς ἀμφοτέροι λαμβάνουσι, θαυμάσαντες οἱ Ἀρειοπαγῖται διακοσίας δραχμαῖς²⁸ ἐτίμησαν αὐτούς.

¹ Согласуется с Φίλιππος, но на русский язык переводится неопред.-лично: «говорили, что Филипп» (nominativus cum infinitivo).

² ὁ δὲ ὑπουργῶν – «один делал одно что-л. полезное, другой – другое = каждый со своей стороны делал что-то полезное»; τῶν χρησίμων – род. разделительный, зависящий от τί.

³ = ὑπουργέων.

⁴ = ἐχράετο, от χρᾶομαι с дат. пад.

⁵ Прич. аор. от διαζώννυμι.

⁶ καὶ αὐτὸς, et ipse – «точно так же».

⁷ ἐν ᾧ ἐτύγγανεν – «в которой он именно жил (в то время)»; οἰκῶν = οἰκέων.

⁸ ἄνω καὶ κάτω – «вперед и назад = взад и вперед».

⁹ τινὸς ἐρομένου – род. самост.

¹⁰ = К чему? зачем?

¹¹ = καὶ ἐγώ.

¹² = ἀργεῖν.

¹³ «между».

¹⁴ Дат. пад., выражающий причину действия: «по недостатку» (dativus causae).

¹⁵ Неопр. форма аор. от ὀνόμαμαι.

¹⁶ Аор. от διαβοᾶω.

¹⁷ = ἦντλεε, от ἀντλέω.

¹⁸ Прич. наст. (ὦν) от εἰμί.

¹⁹ Аор. от ἐρωτάω.

²⁰ «занимаясь у»; συσχολάζω требует дат. п., а потому φιλοσόφοις.

²¹ От κτάομαι.

²² = εὐεκτέουσι.

²³ Неопр. форма аор. страдат. залога от μεταπέμπω с вин. τινά зависит от ἐκέλευσαν – «приказали, чтобы».

²⁴ ἐλθόντος εἰπόντος – родит. самост.

²⁵ Род. пад. для обозначения времени, в продолжение которого совершается действие (genitivus temporis).

²⁶ Прич. наст. от κάτεμι (εἶμι).

²⁷ = ἀλέοντες.

²⁸ Дат. пад. для обозначения образа или способа действия (dativus modi).

ΧVIII. СОКРАΤ УΝΙЖΑΕΤ ΓΟΡΔΟΣΤΉ ΑΛΚΙΒΙΑΔΑ

Ὅρων ὁ Σωκράτης τὸν Ἀλκιβιάδην τετυφωμένον¹ ἐπὶ τῷ πλούτῳ καὶ μέγα φρονοῦντα² ἐπὶ τοῖς ἀγροῖς, ἤγαγεν³ αὐτὸν ἐπὶ τινα τόπον, ἔνθα ἀνέκειτο⁴ πινάκιον, ἔχον⁵ γῆς περίοδον, καὶ προσέταξε⁶ τὴν Ἀπικίην ἐνταῦθα ἀναζητεῖν.⁷ Ὡς δὲ εὔρε, προσέταξε καὶ τοὺς ἀγροὺς τοὺς ἰδίους διαθῆσαι⁸· τοῦ δὲ εἰπόντος⁹· Ἀλλ' οὐδαμοῦ γεγραμμένοι¹⁰ εἰσίν. Ἐπὶ τούτοις, εἶπεν ὁ Σωκράτης, μέγα φρονεῖς, οἵπερ οὐδὲν μέρος τῆς γῆς εἰσίν.

ΧΙХ. ЦИЦЕРОΝ

Ὁ Κικέρων, ἐν ἡλικίᾳ τοῦ μανθάνειν¹¹ γενόμενος, δι' εὐφυΐαν ἐξέλαμψε¹² καὶ τοσοῦτον ὄνομα καὶ δόξαν ἐν¹³ τοῖς παισὶν ἔλαβεν, ὥστε¹⁴ τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐπιφοιτᾶν¹⁵ τοῖς διδασκαλείοις, ὅφειτε βουλομένους¹⁶ ἰδεῖν τὸν Κικέρωνα καὶ τὴν ὑμνουμένην¹⁷ αὐτοῦ περὶ τὰς μαθήσεις ὀξύτητα καὶ σύνεσιν ἱστορῆσαι.¹⁸

Τοῦ Κικέρωνός ποτε ἑλληνιστὶ μελετήσαντος,¹⁹ ὁ ῥήτωρ Ἀπολλώνιος εἶπε· Σὲ μὲν, ὦ Κικέρων, ἐπαινῶ καὶ θαυμάζω, τῆς δ' Ἑλλάδος²⁰ οἰκτείρω τὴν τύχην, ὅρων, ἃ²¹ μόνα τῶν καλῶν ἡμῖν ὑπελείπετο, καὶ ταῦτα Ῥωμαίοις διὰ σοῦ προσγεγόμενα, παιδείαν καὶ λόγον.

ΧХ. ΦΙΛΟΣΟΦ ΑΡΙΣΤΙΠΠ

Ἀριστιππος, συνιστάντος τινός²² αὐτῷ τὸν υἱόν, ἤτησε²³ πεντακοσίας δραχμάς· τοῦ δ' εἰπόντος, τοσοῦτου²⁴ δύναμαι ἀνδράποδον ὠνήσασθαι, πρῶν,²⁵ ἔφη καὶ ἔξεις²⁶ δύο. – Δεόμενός ποτε Διονυσίου²⁷ περὶ φίλου καὶ οὐκ ἐπιτυχάνων, εἰς πόδας αὐτοῦ²⁸ ἔπεσεν.²⁹ Ἐπισκώψαντος δὲ τι-

¹ От τυφώω.

² μέγα φρονεῖν (= φρονέειν) – «много мыслить о себе = быть гордым, гордиться».

³ От ἄγω.

⁴ От ἀνάκειμαι.

⁵ Прич. наст. от ἔχω.

⁶ Αορ. от προστάσσω.

⁷ = ἀναζητεῖν.

⁸ Неопр. форма аορ. от διαθρέω.

⁹ Род. самост. (genitivus absolutus).

¹⁰ От γράφω.

¹¹ Инфинитив с артиклем в значении существительного: «в возрасте учения = в том возрасте, когда он был учеником».

¹² Αορ. от ἐκλάμπω.

¹³ «среди».

¹⁴ ὥστε с вин. пад. и неопр. формой, так как предложение имеет свое особенное подлежащее, отличное от подлежащего главного предложения.

¹⁵ = ἐπιφοιτάειν.

¹⁶ «желая».

¹⁷ = ὑμνεομένην.

¹⁸ Неопр. форма аορ. от ἱστορῶ.

¹⁹ τοῦ Κικέρωνος μελετήσαντος – род. самост.; μελετήσαντος – прич. аορ. от μελετάω.

²⁰ Этот род. пад., служащий определением существительного τύχην, для большей выразительности поставлен перед сказуемым и определяемым словом.

²¹ Порядок слов: ὅρων καὶ ταῦτα, ἃ μόνα; для большей выразительности предложение ἃ μόνα предшествует тем словам, к которым оно относится. При переводе на русский язык слова μόνα τῶν καλῶν переносятся из придаточного предложения в главное: καὶ ταῦτα. Род. пад. τῶν καλῶν зависит от μόνα и имеет значение родительного раздельного (genitivus partitivus).

²² συνιστάντος τινός – род. самост.

²³ От αἰτέω.

²⁴ Род. п. для обозначения цены, за сколько покупают или продают (genitivus pretii).

²⁵ 2 л. ед. ч. повелит. наклон. аορ. ἐπριάμην, см. πρίαμαι.

²⁶ 2 л. ед. ч. буд. изъявит. от ἔχω.

²⁷ Этот род. пад. зависит от δέομαι.

²⁸ εἰς πόδας αὐτοῦ – «к ногам его».

²⁹ Αορ. от πίπτω.

νος,¹ οὐκ ἐγώ, ἔφη, αἴτιος,² ἀλλὰ Διονύσιος, ὁ ἐν τοῖς ποσὶ τὰς ἀκοὰς ἔχων. – Τοῦ θεράποντος ἐν ὁδῷ βασιτάζοντος ἀργύριον καὶ βαρυνομένου,³ Ἀπόχεε,⁴ ἔφη, τὸ πλέον καὶ, ὅσον δύνασαι,⁵ βάσταζε. – Διογένης ποτὲ λάχανα πλύνων Ἀριστιππον παριόντα⁶ ἔσκωψε καὶ ἔφη· Εἰ ταῦτα ἔμαθες⁷ προσφέρεσθαι, οὐκ ἂν τυράνων αὐλὰς ἐθεράπευες⁸· ὁ δὲ, Καὶ σὺ εἶπεν, εἴπερ ἦδεις⁹ ἀνθρώποις ὀμιλεῖν,¹⁰ οὐκ ἂν λάχανα ἔπλυνες. – Πλάτων πρὸς Ἀριστιππον εἶπε· Σοὶ μόνω δέδοται¹¹ καὶ χλαμύδα¹² εὖ φορεῖν¹³ καὶ ῥάκος.

XXI. АЛЕКСАНДР И ЕГО КОНЬ

Ἀλέξανδρος θεασάμενος τὴν ἐν Ἐφέσῳ εἰκόνα ἑαυτοῦ, τὴν ὑπὸ Ἀπελλοῦ γραφεῖσαν, οὐκ ἐπῆνεσε¹⁴ κατὰ τὴν ἀξίαν τοῦ γράμματος. Εἰσαχθέντος¹⁵ δὲ τοῦ ἵππου καὶ χρεμετίσαντος¹⁶ πρὸς τὸν ἵππον τὸν ἐν τῇ εἰκόνι, ὡς πρὸς ἀληθινόν, ὁ Ἀπελλῆς, Ὡ βασιλεῦ, ἔφη, ἀλλ' ὄγε ἵππος ἔοικε¹⁷ σοῦ¹⁸ γραφικώτερος εἶναι κατὰ πολὺ.

XXII. НЕПОДКУПНОСТЬ АГЕСИЛАЯ

Ὁ Ἀγησίλαος, δίδοντας¹⁹ αὐτῷ πάμπολλα δῶρα Τιθραύστου, εἰ ἀπέλθοι²⁰ ἐκ τῆς χώρας, ἀπεκρίνατο· Ὡ Τιθραύστα, νομίζεται παρ' ἡμῖν, τῷ ἄρχοντι κάλλιον εἶναι τὴν στρατιάν, ἢ ἑαυτὸν πλουτίζειν, καὶ παρὰ τῶν πολεμίων λάφυρα μᾶλλον, ἢ δῶρα λαμβάνειν.

XXIII. ФИЛИПП И АССИРИЙСКИЙ СТРЕЛОК

Φίλιππος, ὁ τῶν Μακεδόνων βασιλεὺς, δύο καὶ τριάκοντα Χαλκιδικὰς πόλεις καταστρεψάμενος,²¹ Μεθωναίους καὶ Ὀλυνθίους²² λεηλατεῖν ἤρξατο.²³ Γενόμενος δὲ κατὰ γέφυραν ποταμοῦ Σάρδονος καὶ εἰς τὸ πέραν²⁴ διαβῆναι²⁵ πειρώμενος²⁶ ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν Ὀλυνθίων ἐπεσχέθη²⁷· τοξότης δὲ τις, Ἀσπῆρ τοῦνομα,²⁸ τόξον ἐντεινας,²⁹ ἐτύφλωσε³⁰ τὸν Φίλιππον, εἰπὼν· Ἀσπῆρ

¹ ἐπισκ. τινος – родит. самост.; ἐπισκώψαντος – прич. аор. от ἐπισκώπτω.

² Опушено εἰμί «я не виноват».

³ τοῦ θεράποντος βαρυνομένου – род. самост.

⁴ Полная форма вместо сокращенной от ἀποχέω.

⁵ От δύναμαι.

⁶ Прич. наст. от πάρεμι (παριέναι).

⁷ Аор. от μανθάνω.

⁸ οὐκ ἂν ἐθεράπευες (θεραπεύω) – «ты не угождал бы».

⁹ См. οἶδα.

¹⁰ =ὀμιλέειν, от ὀμιλέω с дат. пад.

¹¹ Прошед. соверш. страдат. залога от δίδωμι.

¹² χλαμύς – как одежда зажиточного человека, ῥάκος – как одежда бедняка.

¹³ = φορέειν, от φορέω.

¹⁴ От ἐπαινέω.

¹⁵ Прич. аор. от εἰσάγω.

¹⁶ Прич. аор. от χρεμετίζω; εἰσαχθέντος χρεμετίσαντος – родит. самост.

¹⁷ От этого глагола, употребленного лично, зависит γραφικώτερος εἶναι – «кажется, что этот конь».

¹⁸ Родит. пад., зависящий от сравн. ст. γραφικώτερος (genitivus comparativus).

¹⁹ Прич. наст. от δίδωμι; δίδοντας Τιθραύστου – родит. самост.: «когда Т. хотел дать».

²⁰ Желат. наклон. аор. от ἀπέρχομαι.

²¹ Прич. аор. от καταστρέφω.

²² Имя обитателей вместо имени города или области.

²³ Аор. от ἄρχομαι.

²⁴ τὸ πέραν – соединение наречия с артиклем в значении: «та сторона, тот берег».

²⁵ Неопр. форма аор. от διαβαίνω.

²⁶ = πειραόμενος.

²⁷ Аор. стр. от ἐλέχω.

²⁸ =τὸ ὄνομα, вин. пад. «по имени».

²⁹ Прич. аор. от ἐντεινώ.

³⁰ Аор. от τυφλόω: «лишил одного глаза».

Φιλίππῳ θανάσιμον πέμπει βέλος. Ἀποβαλὼν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν ὀφθαλμὸν εἰς τὸν ποταμὸν ἑαυτὸν ἔρριψε¹ καί, πρὸς τοὺς οικεῖους διανηξάμενος,² τὸν κίνδυνον ἐξέφυγε.³

XXIV. ИВИКОВЫ ЖУРАВЛИ

Ἴβυκος, ὁ ποιητής, ἐν ὁδῷ φονευόμενος ὑπὸ ληστῶν καὶ οὐδένα οὔτε σύμμαχον, οὔτε μάρτυρα τῆς ἐπιβολῆς ἔχων, θεωρήσας⁴ γεράνους, Ἵμεῖς, ἔφησεν,⁵ ὦ γέρανοι, τιμωρήσασθε⁶ μου τὸν φόνον. Τῆς δὲ πόλεως⁷ ζητούσης⁸ τοὺς φονεύσαντας καὶ μὴ δυναμένης εὐρεῖν, ἐπιτελουμένου θεάτρου καὶ τοῦ δήμου καθεζομένου, γέρανοι διέπτησαν.⁹ Θεασάμενοι δὲ οἱ φονεῖς ἐγέλασαν καί, Ἴδου, εἶπον, οἱ τιμωροὶ τοῦ Ἴβυκου. Τῶν δὲ πλησίον καθεζομένων τις ἀκούσας ἀπήγγειλε¹⁰ ταῖς ἀρχαῖς, καὶ συλληφθέντες¹¹ ὠμολόγησαν¹² τὸν φόνον.

XXV. СОКРАТ И КСАНТИППА

Σωκράτης πρὸς Ξανθίππην, πρότερον μὲν λαιδοροῦσαν, ὕστερον δὲ καὶ περιχέασαν¹³ αὐτῷ, Οὐκ ἔλεγον, εἶπεν, ὅτι Ξανθίππη βροντῶσα¹⁴ καὶ¹⁵ ὕδωρ ποιήσει;¹⁶ – Ἡ Ξανθίππη ἔφη, μυρίων¹⁷ μεταβολῶν τὴν πόλιν καὶ αὐτοὺς¹⁸ κατασχουσῶν,¹⁹ ἐν πάσαις ὁμοιον τὸ Σωκράτους πρόσωπον θεάσασθαι,²⁰ καὶ προϊόντος²¹ ἐκ τῆς οἰκίας καὶ ἐπανιόντος.²²

XXVI. ФИЛИПП МАКЕДОНСКИЙ И ГРЕКИ

Τοῦ Φιλίππου ποτὲ καθεύδοντος²³ ἡμέρας²⁴ καὶ τῶν ἠθροισμένων²⁵ ἐπὶ θύρας Ἑλλήνων ἀγανακτούντων²⁶ καὶ ἐγκαλοῦντων, ὁ Παρμενίων, Μὴ θαυμάσητε,²⁷ εἶπεν εἰ καθεύδει νῦν Φίλιππος ὅτε γὰρ ἐκαθεύδετε ὑμεῖς, οὗτος ἐγρηγόρει.²⁸

¹ Αορ. οτ ῥίπτω.

² Прич. аор. οτ διανήχομαι.

³ Αορ. οτ ἐκφεύγω.

⁴ Прич. аор. οτ θεωρέω.

⁵ Αορ. οτ φημί.

⁶ Повелит. наклон. аор. οτ τιμωρέομαι.

⁷ ἡ πόλις – употреблено здесь в значении: civitas «жители города или государства».

⁸ =ζητούσης; πόλεως ζητούσης δυναμένης, равно как и ἐπιτελουμένου καθεζομένου – родит. самост.; ἐπιτελουμένου = ἐπιτελεομένου.

⁹ Αορ. οτ διαπέτομαι.

¹⁰ Αορ. οτ ἀπαγγέλλω.

¹¹ Αορ. οτ συλλαμβάνω.

¹² Αορ. οτ ὁμολογέω.

¹³ Прич. аор. οτ περιχέω, с дат.

¹⁴ = βροντάουσα.

¹⁵ καί – «также».

¹⁶ ὕδωρ ποιεῖν (ποιεῖν) – «производить дождь».

¹⁷ μυρίων μεταβολῶν κατασχουσῶν – родит. самост.: «хотя бесчисленные перемены совершались».

¹⁸ αὐτοὺς – «над ними самими, их семейством».

¹⁹ Прич. аор. οτ κατέχω.

²⁰ θεάσασθαι – неопр. форма аор. Эта форма с опущ. вин. п. ἐαυτήν зависит от ἔφη – «говорила, что она».

²¹ Прич. наст. οτ πρόειμι (προιέναι).

²² Прич. наст. ἐπάνειμι (ἐπανιέναι).

²³ τοῦ Φιλίππου καθεύδοντος – родит. самост.

²⁴ Родит. пад., обозначающий время, в продолжение которого совершается действие (genitivus temporis).

²⁵ Прич. прошед. соверш. οτ ἀθροίζω.

²⁶ =ἀγανακτούντων; Ἑλλ. ἠθροισμένων ἀγανακτούντων, ἐγκαλοῦντων (ἐγκαλεόντων) – родит. самост.

²⁷ 2 л. мн. ч. сосл. накл. аор. с отрицанием μὴ обыкновенно употребляется для выражения запрещения.

²⁸ Давнопрош. οτ ἐγείρω.

XXVII. САΜΥΪ ΛΥΧΙΪ ΠΟΒΑΡ

Τῆς¹ τῶν Καρῶν βασιλίσης, Ἄδας,² ὄψα καὶ πέμματα διὰ τῶν δημιουργῶν καὶ μαγείρων αὐτῆς παρεσκευασμένα³ φιλοτιμουμένης ἀεὶ πέμπειν πρὸς Ἀλέξανδρον, ἔφη,⁴ κρείττονας ἔχειν ἑαυτῶν⁵ ὄψοποιούς, πρὸς μὲν ἄριστον τὴν νυκτοπορίαν, πρὸς δὲ δεῖπνον τὴν ὀλιγαριστίαν.

XXVIII. ΖΟΠΙΡ И ЦАРЬ ДАРИЙ

Δαρεῖος, πολιορκῶν⁶ Βαβυλῶνα, χρόνῳ μακρῷ τὴν πόλιν ἐλεῖν⁷ οὐκ ἠδύνατο.⁸ Ζώπυρος οὖν, Δαρείου σατραπῆς, ἀκρωτηριάσας⁹ τὸ πρόσωπον, ἦγεν αὐτόμολος εἰς Βαβυλῶνα ὡς ταῦτα δὴ ὑπὸ Δαρείου παθῶν.¹⁰ Οἱ δὲ Βαβυλώνιοι πιστεύουσι, τοιαῦτα ὀρῶντες,¹¹ καὶ τῷ Ζωπύρῳ τὴν πόλιν ἐπιτρέπουσιν· ὁ δὲ νύκτωρ ἀνοίγει τὰς πύλας· καὶ Δαρεῖος, κρατήσας¹² Βαβυλῶνας, ἔφη· Ἄλλ' οὐδὲ εἴκοσι Βαβυλῶνας ἔχειν ἐβουλόμην ἂν ἐπὶ τῷ ὀρᾶν¹³ τοιαῦτα παθόντα Ζώπυρον.

Καὶ πάλιν ὁ Δαρεῖος, ῥοιὰν μεγάλην ἀνοίξας,¹⁴ πυθομένου¹⁵ τινός, τί ἂν ἔχειν βούλοιο¹⁶ τοσοῦτον, ὅσον ἐστὶ τῶν κόκκων τὸ πλῆθος, εἶπε· Ζωπύρους.

XXIX. ВЕРНОСТЬ СОБАКИ

Πύρρος, ὁ βασιλεὺς, ὀδεύων ἐνέτυχε¹⁷ κυνὶ φρουροῦντι¹⁸ σῶμα πεφονευμένου¹⁹ καὶ πυθόμενος, τρίτην ἤδη ἡμέραν²⁰ τὸν κύνα ἄσιτον παραμένειν,²¹ τὸν μὲν νεκρὸν ἐκέλευσε θάψαι²² τὸν δὲ κύνα μεθ' ἑαυτοῦ κομίζειν. Ὀλίγαις δὲ ὕστερον ἡμέραις²³ ἐξέτασις ἦν τῶν στρατιωτῶν καὶ πάροδος, καθημένου²⁴ τοῦ βασιλέως, καὶ παρῆν²⁵ ὁ κύων ἡσυχίαν ἔχων. Ἐπεὶ δὲ τοὺς φονέας τοῦ δεσπότητος παριόντας²⁶ εἶδεν, ἐξέδραμε²⁷ μετὰ φωνῆς καὶ θυμοῦ ἐπ' αὐτοῦς καὶ καθυλάκτει,²⁸ πολλάκις μεταστρεφόμενος εἰς τὸν βασιλέα, ὥστε²⁹ μὴ μόνον ἐκείνω,

¹ τῆς φιλοτιμουμένης (=φιλοτιμεομένης) – родит. самост.: «в то время как Ада, царица карийская»

² Некоторые имена собственные, равно как и некоторые нарицательные, заимствованные из других языков, оканчивающиеся на α ἰριγίμ, удерживают альфу во всех падежах ед. ч.

³ Прич. прошед. соверш. от παρασκευάζω.

⁴ Т. е. Алéξανδρος.

⁵ ἔχειν ἑαυτῶν – вин. с неопр., зависящий от ἔφη.

⁶ =πολιορκέων.

⁷ Неопр. форма аор. от αἰρέω.

⁸ От δύναμαι.

⁹ Прич. аор. от ἀκρωτηριάζω.

¹⁰ Прич. аор. от πάσχω.

¹¹ = ὀρῶντες.

¹² Прич. аор. от κρατέω. Этот глагол, равно как и слова, выражающие «владычество, превосходство, поражение» и т. п., ставятся с род. пад., для обозначения предмета действия.

¹³ οὐδὲ ἐβουλόμην ἂν ἐπὶ τῷ ὀρᾶν «я не желал бы под условием видеть»; τῷ ὀρᾶν – неопр. форма с артиклем в значении существительного.

¹⁴ Прич. аор. от ἀνοίγω.

¹⁵ πυθομένου τινός – родит. самост.; πυθομένου – прич. аор. от πυθάνομαι.

¹⁶ Жел. или сосл. накл. употребляется в таких вопросах, которые предлагаются с некоторым сомнением или недоумением.

¹⁷ Аор. от ἐντυχάνω, с дат. пад.

¹⁸ = φρουρέοντι.

¹⁹ От φονεύω.

²⁰ Вин. п. для обозначения времени на вопрос: «как долго?»

²¹ τὸν κύνα παραμένειν – вин. с неопр., зависящий от πυθόμενος (πυθάνομαι).

²² Неопр. форма аор. от θάπτω.

²³ ὕστερον – в соединении с дат. п. служит для обозначения времени на вопрос: «после какого времени?»; ὀλίγαις δὲ ὕστερον ἡμέραις – «но спустя немного дней = спустя короткое время».

²⁴ καθημένου τοῦ βασιλέως – родит. самост.; καθημένου от κάθημαι.

²⁵ Прошед. несоверш. от πάρεμι (παρεῖναι).

²⁶ Прич. наст. вр. от πάρεμι (παριέναι).

²⁷ Аор. от ἐκτρέχω.

²⁸ = καθυλάκτει.

²⁹ ὥστε τοὺς ἀνθρώπους (т. е. те убийцы) δι' ὑποψίας γενέσθαι – «стали подозрительными».

ἀλλὰ καὶ πᾶσι παροῦσι¹ δι' ὑποψίας γενέσθαι τοὺς ἀνθρώπους. Διδὸ συλληφθέντες εὐθύς καὶ ἀνακρινόμενοι, μικρῶν τινῶν τεκμηρίων ἔξωθεν προσγενομένων, ὁμολογήσαντες τὸν φόνον ἐκολάσθησαν.²

XXX. ΜΟΛΧΑΛΙΒΥΪ ΦΙΛΟΣΟΦ

Ζήνων, Ἀντιγόνου πρέσβεις Ἀθήναζε πέμψαντος, κληθεὶς³ ὑπ' αὐτῶν σὺν ἄλλοις φιλοσόφοις ἐπὶ δεῖπνον, κάκεινων⁴ παρὰ πότον σπευδόντων ἐπιδείκνυσθαι⁵ τὴν αὐτῶν πολυμαθίαν, αὐτὸς εἰσιγα.⁶ Τῶν δὲ πρέσβεων ζητούντων,⁷ τί ἀπαγγείλωσι⁸ περὶ αὐτοῦ πρὸς Ἀντίγονον; Τοῦτ' αὐτό⁹ ἔφη, ὃ βλέπετε, φιλόσοφον εἶναι¹⁰ ἐν Ἀθήναις σιγᾶν ἐπιστάμενον.

XXXI. ЧЕСТОЛЮБИЕ ФЕМИСТОКЛА

Θεμιστοκλῆς οὕτω παράφορος πρὸς δόξαν ἦν, ὥστε νέος ὢν ἔτι τῆς ἐν Μαραθῶνι¹¹ μάχης πρὸς τοὺς βαρβάρους γενομένης,¹² τὰς νύκτας ἀγρυπνεῖν καὶ λέγειν¹³ πρὸς τοὺς τὴν μεταβολὴν θαυμάζοντας, ὡς καθεύδειν αὐτὸν οὐκ ἐώη¹⁴ τὸ τοῦ Μιλτιάδου τροπαιον.

XXXII. ЩЕДРОСТЬ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО

Ἀλέξανδρος Ξενοκράτει, τῷ φιλοσόφῳ, πενήκοντα τάλαντα πέμψας, ὡς οὐκ ἐδέξατο¹⁵ ἐκείνος, μὴ δεῖσθαι,¹⁶ ἠρώτησεν,¹⁷ εἰ μὴδὲ φίλον ἔχει Ξενοκράτης. Ἐμοὶ μὲν γὰρ, ἔφη, μολις ὁ τοῦ Δαρείου πλοῦτος εἰς¹⁸ τοὺς φίλους ἤρκεσεν.¹⁹ – Περίλλου δὲ τινος τῶν φίλων αἰτήσαντος²⁰ αὐτὸν προῖκα²¹ ταῖς θυγατρᾶσιν, ἐκέλευσε πενήκοντα τάλαντα λαβεῖν· αὐτοῦ δὲ φήσαντος, ἱκανὰ εἶναι δέκα, Σοίγε, ἔφη Ἀλέξανδρος, λαβεῖν, ἐμοὶ δ' οὐχ ἱκανὰ δοῦναι.²² – Ἀναξάρχῳ δὲ, τῷ φιλοσόφῳ, δοῦναι τὸν διοικητὴν²³ ἐκέλευσεν, ὅσον ἂν²⁴ αἰτήσῃ. Τοῦ δὲ διοικητοῦ φήσαντος, ὡς ἑκατὸν αἰτεῖται τάλαντα.²⁵ Καλῶς, ἔφη, ποίει γιγνώσκων,²⁶ ὅτι φίλον ἔχει καὶ δυνάμενον

¹ Прич. наст. от πάρεμι (παρεῖναι).

² Αορ. от κολάζω.

³ Прич. аор. от καλέω.

⁴ = καὶ ἐκείνων; κάκεινων σπευδόντων – родит. самост.: «и в то время как они старались».

⁵ Неопр. форма общ. зал. от ἐπιδείκνυμι.

⁶ = εἰσιγαε.

⁷ τῶν ζητούντων – родит. самост.

⁸ Сосл. аор. от ἀπαγγέλλω; об употреблении сосл. (жел.) накл. в вопросах см. прим. 16, с. 201.

⁹ τοῦτ' αὐτό – «это самое, именно то».

¹⁰ φιλόσοφον εἶναι «что есть философ» – вин. с неопр., зависящий от βλέπετε.

¹¹ При Марафоне (в Аттике) афиняне под предводительством Мильтиада одержали блистательную победу над персами в 490 г. до н. э.

¹² μάχης γενομένης – род. самост.

¹³ ἀγρυπνεῖν καὶ λέγειν – неопр. форма, зависящая от ὥστε.

¹⁴ Вм. ἐψ, 3 л. ед. ч. желат. наклон. наст. времени от ἐάω. Союз ὥς после исторических времен (прош. несов., давнопрош. и аор.) в главном предложении употреблется с желат. накл., если действие или состояние выражается не как факт, но только как нечто воображаемое в уме или как мысль того лица, о котором говорится.

¹⁵ Αορ. от δέχομαι.

¹⁶ Прич. аор. от φημί; от этого глагола зависит неопр. форма δεῖσθαι (δέεσθαι), при которой опущено подлежащее: ἐαυτὸν «(что) он».

¹⁷ Αορ. от ἐρωτάω.

¹⁸ εἰς – «для».

¹⁹ Αορ. от ἀρκέω.

²⁰ Περίλλου αἰτήσαντος – родит. самост.; αἰτήσαντος – прич. аор. от αἰτέω.

²¹ Двойной винит. пад. (αὐτὸν προῖκα) при глаголе αἰτέω.

²² Неопр. форма аор. от δίδωμι.

²³ Вин. с неопр. формой δοῦναι, зависит от ἐκέλευσεν.

²⁴ ὅσον ἂν – «сколько бы ни».

²⁵ ἑκατὸν τάλαντα αἰτεῖται – «у него просят 100 тысяч».

²⁶ ποίει γιγνώσκων – «дай знать».

τηλικαῦτα¹ δωρεῖσθαι καὶ βουλόμενον. – Τῶν πολλῶν² τις Μακεδόνων ἤλυνεν³ ἡμίονον, βασιλικὸν χρυσίον κομίζοντα. Κάμνοντος δὲ τοῦ κτήνους, αὐτὸς ἀράμενος⁴ ἐκόμιζε τὸ φορτίον. Ἰδὼν οὖν ὁ Ἀλέξανδρος θλιβόμενον αὐτὸν σφόδρα καὶ πυθόμενος⁵ τὸ πρᾶγμα, μέλλοντος ἐκείνου κατατίθεσθαι,⁶ Μὴ κάμης εἶπεν, ἀλλὰ πρόσθε⁷ ἔτι τὴν λοιπὴν ὁδὸν ἐπὶ τὴν σκηνὴν σεαυτῷ τοῦτο κομίσας.

XXXIII. ГЛИНЯНЫЕ И ЗОЛОТЫЕ СОСУДЫ

Ἀγαθοκλῆς υἱὸς ἦν κεραμέως. Γενόμενος δὲ κύριος Σικελίας καὶ βασιλεὺς ἀναγορευθεὶς εἰώθει⁸ κεράμεα ποτήρια τιθέναι⁹ παρὰ τὰ χρυσᾶ καὶ τοῖς νέοις ἐπιδεικνύμενος λέγειν, ὅτι, τοιαῦτα¹⁰ ποιῶν πρότερον, νῦν ταῦτα ποιεῖ¹¹ διὰ τὴν ἐπιμέλειαν καὶ ἀνδρίαν.

XXXIV. КАК ИНОГДА ДЕЙСТВОВАЛ ФИЛИПП МАКЕДОНСКИЙ

Φίλιππος, φρούριόν τι βουλόμενος λαβεῖν ὄχυρόν, ὡς ἀπήγγειλαν¹² οἱ κατάσκοποι, χαλεπὸν εἶναι παντάπασι καὶ ἀνάλωτον, ἠρώτησεν,¹³ εἰ¹⁴ χαλεπὸν οὕτως ἐστίν, ὥστε μὴδὲ ὄνον προσελθεῖν¹⁵ χρυσίον¹⁶ κομίζοντα; Ἀπεφαίνετο¹⁷ δὲ αὐτός, διὰ χρυσοῦ πολὺ μᾶλλον, ἢ διὰ τῶν ὄνων ἠύξηκέναι¹⁸ τὴν βασιλείαν.

XXXV. АЛКИВИАД В ОТРОЧЕСТВЕ

Ἀλκιβιάδης, ἔτι μικρὸς ὢν, ἔπαιζεν ἀστραγάλοις ἐν τῷ στενωπῷ. Τῆς δὲ βολῆς καθηκούσης¹⁹ εἰς αὐτόν, ἄμαξα φορτίων ἐπήει.²⁰ Πρῶτον μὲν οὖν ἐκέλευε περιμεῖναι τὸν ἄγοντα τὸ ζεύγος ἵππων ὑπέπιπτε γὰρ ἡ βολὴ τῆ παρόδῳ τῆς ἀμάξης ἵππων μὴ πειθομένου δὲ ἐκείνου, ἀλλ' ἐπάγοντος,²¹ οἱ μὲν ἄλλοι παῖδες διέσχον,²² ὁ δ' Ἀλκιβιάδης, καταβαλὼν²³ ἐπὶ στόμα πρὸ τοῦ ζεύγους καὶ, παρατείννας²⁴ ἑαυτόν,²⁵ ἐκέλευεν οὕτως, εἰ βούλεται, διεξελθεῖν,²⁶ ὥστε τὸν ἄνθρωπον ἐκπλαγέντα²⁷ τῆ τοῦ παιδὸς τολμηρίᾳ ἀνακροῦσαι²⁸ τὸ ζεύγος ὀπίσω.

¹ От τηλικούτος.

² οἱ πολλοί – «множество, толпа», в означенном месте «рядовые (солдаты)».

³ От ἐλάινω.

⁴ Прич. аор. от αἴρω.

⁵ Прич. аор. от πυθάνομαι.

⁶ Неопр. форма наст. от κατατίθημι.

⁷ Повелит. накл. аор. от προστίθημι.

⁸ См. εἰώθα.

⁹ Неопр. форма наст. от τίθημι.

¹⁰ Т. е. глиняные (сосуды), как ниже под словом ταῦτα подразумеваются золотые.

¹¹ Т. е. приобретает себе золотые сосуды.

¹² Аор. от ἀπαγγέλλω.

¹³ Аор. от ἐρωτάω.

¹⁴ εἰ – в косвенных или зависимых вопросах имеет значение «ли».

¹⁵ Неопр. форма аор. от προσέρχομαι; она зависит от ὥστε.

¹⁶ Именно для того, чтобы подкупить врагов, находившихся в крепости.

¹⁷ От ἀποφαίνω.

¹⁸ Неопр. форма прош. соверш. (от αὐξάνω) с опущенным подлежащим в вин. пад. ἑαυτόν зависит от ἀπεφαίνετο «выразился, что он».

¹⁹ τῆς βολῆς καθηκούσης – родит. самост.: «когда очередь бросания доходила».

²⁰ 3 л. ед. ч. прошед. несоверш. изъяв. накл. от ἔπιεμι (ἐπιέναι).

²¹ Т. е. τὸ ζεύγος; μὴ πειθομένου δὲ – «но так как он не слушался».

²² Аор. от διέχω.

²³ Прич. аор. от καταβάλλω.

²⁴ Прич. аор. от παρατείνω.

²⁵ ἑαυτόν относится как к καταβαλὼν, так и к παρατείννας.

²⁶ Неопр. форма аор. от διεξέρχομαι.

²⁷ Прич. аор. страд. залога от ἐκπλήσσω.

²⁸ ὥστε τὸν ἄνθρωπον ... ἀνακροῦσαι – «что погонщик осадил».

XXXVI. ΛΥΒΟΒΫ Κ ΡΟΔΙΤΕΛΥΑΜ

Λέγεται έν Σικελία έκ τής Αίτηνς ρύακα πυρός γενέσθαι¹· τούτον δέ ρείν² φασίν επί τήν άλλην χώραν και δή και πρὸς πόλιν τινά τῶν ἐκεῖ κατοικουμένων.³ Τούς⁴ μὲν οὖν άλλους⁵ ὀρμήσαι πρὸς φυγήν, τήν αὐτῶν σωτηρίαν ζητοῦντας,⁶ ἕνα δέ τινά τῶν νεωτέρων ὀρῶντα τὸν πατέρα πρεσβύτερον ὄντα⁷ και σὺχλὶ δυναμένον ἀποχωρεῖν⁸, ἀράμενον⁹ φέρειν· φορτίου δέ προσγενομένου και αὐτὸν ἐγκαταληφθῆναι.¹⁰ Ὅθεν δὴ και ἄξιον θεωρῆσαι¹¹ τὸ θεῖον¹², ὅτι τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἀγαθοῖς εὐμενῶς ἔχει· λέγεται γὰρ κύκλω τὸν τόπον ἐκεῖνον περιῶρέυσαι τὸ πῦρ και σωθῆναι¹³ τούτους μόνους, ἀφ'¹⁴ ὧν και τὸ χωρίον ἔτι και νῦν προσαγορεύεσθαι τῶν εὐσεβῶν χάραν· τοὺς δὲ¹⁵ ταχεῖαν τήν ἀποχώρησιν ποιησαμένους και τοὺς ἑαυτῶν γονεῖς ἐγκαταλιπόντας ἀπολέσθαι¹⁶ ἅπαντας.

XXXVII. ЧЕСТОΛΥΒИЕ ОДНОГО ИНДИЙСКОГО СТРЕЛКА

Ἀλέξανδρος τῶν Ἰνδῶν¹⁷ τὸν ἄριστα τοξεύειν δοκοῦντα¹⁸ και λεγόμενον¹⁹ διὰ δακτυλίου τὸν οἰστὸν ἀφιένα,²⁰ λαβῶν αἰχμάλωτον ἐκέλευσεν ἐπιδειξασθαι·²¹ και μὴ βουλόμενον ὀργισθεῖς²² ἀνελεῖν²³ προσέταξεν. Ἐπεὶ δ' ἀγόμενος²⁴ ὁ ἀνθρωπος ἔλεγε πρὸς τοὺς ἄγοντας, ὅτι πολλῶν ἡμερῶν²⁵ οὐ μεμελέτηκε²⁶ και ἐφοβῆθη διαπεσεῖν,²⁷ ἀκουσας ὁ Ἀλέξανδρος ἔθαυμασε και ἀπέλυσε μετὰ δῶρων αὐτόν, ὅτι μάλλον ἀποθανεῖν²⁸ ὑπέμεινεν,²⁹ ἢ τῆς δόξης ἀνάξιος φανῆναι.³⁰

XXXVIII. БЕДНОСТЬ И НЕПОДКУПНОСТЬ ЭПАМИНОНДА

Ἐλαμεινῶνδας ἕνα εἶχε τρίβωνα, και αὐτὸν³¹ ῥυπῶντα·³² εἴ ποτε δέ αὐτὸν ἔδωκεν³³ εἰς γναφεῖον,³⁴ αὐτὸς ὑπέμεινεν οἴκοι δι' ἀπορίαν ἐτέρου.³⁵ Ἐν δὴ τούτοις τῆς περιουσίας ὧν³⁶, τοῦ Περσῶν

¹ Неопр. форма аор. от γίγνομαι с вин. пад. ρύακα, зависит от λέγεται – «говорят, что».

² = ῥείν, вин. п. с неопр., зависит от φασίν.

³ = κατοικουμένων.

⁴ τὸς άλλους ὀρμήσαι – вин. с неопр. формой, зависит от предыдущего φασίν.

⁵ Т. е. ἀνθρώπους.

⁶ = ζητέοντας.

⁷ Прич. наст. от εἰμί.

⁸ = ἀποχωρεῖν.

⁹ Прич. аор. среднего залога от αἶρω; это прич. относится к ἕνα.

¹⁰ Прич. от ἐγκαταλαμβάνω: «и сам был там (в городе) застигнут», т. е. огнем, и самому угрожал огонь.

¹¹ Неопр. форма аор. от θεωρέω.

¹² При переводе лучше отнести это слово к придаточному предложению: «что божество».

¹³ Неопр. форма аор. от σφάζω.

¹⁴ = ἀπό.

¹⁵ τοὺς δέ – «но что другие».

¹⁶ Неопр. форма аор. от ἀπόλλυμι.

¹⁷ Известно, что Александр Великий в походе против персов дошел до Индии.

¹⁸ τὸν δοκοῦντα – «который считался лучше всех стреляющим из лука».

¹⁹ και λεγόμενον – «и о котором говорили, что он».

²⁰ Неопр. форма наст. от ἀφίημι.

²¹ Неопр. форма аор. от ἐπιδείκνυμι.

²² Прич. аор. от ὀργίζω.

²³ Неопр. форма аор. от ἀναίρω.

²⁴ Т. е. на казнь.

²⁵ Род. п. употреблен здесь для обозначения времени на вопрос «с каких пор?».

²⁶ От μελετάω.

²⁷ Неопр. форма аор. от διαλίπτω.

²⁸ От ἀποθνήσκω.

²⁹ Аор. от ὑπομένω.

³⁰ Неопр. форма аор. от φαίνω.

³¹ και αὐτὸς – как в латинском языке et ipse «и при том».

³² = ῥυπῶντα.

³³ Аор. от δίδωμι.

³⁴ Т. е. для мытья и чистки.

³⁵ Род. пад., зависит от ἀπορία.

³⁶ ἐν δὴ ὧν – «находясь при таких материальных средствах».

βασιλέως πέμπαντος αὐτῷ πολὺν χρυσόν, οὐ προσήκατο.¹ Ἦν δὲ τοιόνδε. Πρέσβεις ἦκον παρὰ βασιλέως, χρυσὸν κομίζοντες, βουλόμενοι αὐτὸν δωροδοκῆσαι.² ὁ δὲ αὐτοὺς εἰς ἄριστον εἰσεδέξατο.³ ἦδει⁴ γάρ, ἐφ' ᾧτινι⁵ ἦκον· καὶ ἐκέλευσεν αὐτοὺς πρότερον ἀριστᾶν,⁶ εἶτα λέγειν, περὶ οὗτου⁷ βούλοιντο· παρακειμένης δὲ τραπέζης φαύλης καὶ ὀξίνην ἔπινον· οἱ μὲν οὖν οὐκ εἶχον, ὃ τι εἶποιεν ἐπὶ τούτοις· ὁ δὲ μειδιάσας, Ἄπιτε,⁸ ἔφη, καὶ λέγετε τῷ δεσπότη τῷ ὑμετέρῳ, οἷα ἄριστα ἀριστῶ,⁹ καὶ συνήσει,¹⁰ ὡς ἔγωγ' οὐκ ἂν προδοίην,¹¹ τούτοις ἀρκούμενος¹².

XXXIX. Ο ΡΙΜΣΚΟΜ ΠΟΛΚΩΒΟΔЦЕ ΜΑΝΙΙ ΚΥΡΙΙ

Σαυνιτῶν¹³ μετὰ τὴν ἦταν ἀφικομένων¹⁴ πρὸς Μάνιον Κούριον καὶ χρυσιὸν διδόντων,¹⁵ ἔτυχεν ἐν χύτραις ἔψων¹⁶ γογγυλίδας· ἀπεκρίνατο δὲ τοῖς Σαυνίταις, μηδὲν χρυσιῦ δεῖσθαι, τοιοῦτον δεῖπνον δειπνῶν¹⁷· αὐτῷ δὲ βέλτιον εἶναι τοῦ¹⁸ χρυσιῶν ἔχειν τὸ κρατεῖν τῶν ἐχόντων.¹⁹

XL. ΟΤΒΑЖНОСТЬ ПЕРДИККИ

Περδίκκας,²⁰ ὁ Μακεδῶν, ὁ συστρατευσάμενος Ἀλεξάνδρῳ,²¹ οὕτως ἦν εὐτολμος, ὥστε εἰς σπήλαιόν ποτε εἰσῆλθε μόνος, ἔνθα εἶχεν εὐνήν λέαινα· καὶ τὴν μὲν λέαιναν οὐ κατέλαβε, τοὺς γε μὴν σκύμνους αὐτῆς κομίζων προῆλθε, καὶ²² ἔδοξεν ἐπὶ τούτῳ θαυμάζεσθαι ὁ Περδίκκας. Πεπίστευται²³ δὲ οὐ μόνον παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν ἀλκιμώτατον τε καὶ δυσμαχώτατον εἶναι θηρίον ἢ λέαινα, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς βαρβάροις. Φασὶ γοῦν, καὶ Σεμίραμιν, τὴν Ἀσσυρίαν, ὅτι²⁴ οὐκ, εἴ ποτε εἶλε²⁵ λέοντα ἢ πάρδαλιν κατέκτανεν²⁶ ἢ ἄλλο τι τῶν τοιοῦτων,²⁷ ἀλλ' εἰ λεαίνης ἐγκρατῆς²⁸ ἐγένετο, μέγα ἐφρόνει.²⁹

¹ Αορ. от προσήμι.

² Неопр. форма аор. от δωροδοκέω.

³ Αορ. от εισδέχομαι.

⁴ См. οἶδα.

⁵ ἐφ' ᾧτινι – «для чего».

⁶ = ἀριστάειν.

⁷ От досис.

⁸ 2 л. мн. ч. повелит. накл. от ἄπειμι (εἶμι).

⁹ ἄριστα ἀριστᾶν (= ἀριστάειν).

¹⁰ Буд. от συνήμι.

¹¹ Желат. накл. аор. от προδίδωμι; этот глагол употреблен здесь без дополнения в значении: «быть предателем».

¹² = ἀρκεόμενος – «довольствуюсь».

¹³ То были самнитские послы, прибывшие с предложением мирных условий.

¹⁴ Прич. аор. от ἀφικνέομαι.

¹⁵ καὶ διδόντων – «и когда предлагали»; διδόντων – прич. наст. от δίδωμι.

¹⁶ ἔτυχεν ἔψων – «случилось, что он (в это время) варил».

¹⁷ Как ἄριστα ἀριστᾶν.

¹⁸ τοῦ ἔχειν – род. пад., зависит от сравн. ст. βέλτιον – «но что для него господство (τὸ κρατεῖν) над ... лучше обладания золотом».

¹⁹ Т. е. χρυσιῶν; род. пад. при κρατεῖν.

²⁰ Полководец, которого Александр Великий считал лучшим из своих сподвижников.

²¹ Дат. п., зависит от συστρατεύομαι.

²² καὶ θαυμάζεσθαι – «и казался за это достойным удивления».

²³ Πεπίστευται ἢ λέαινα – «было поверье (безлично), что львица» (имен. п. с неопр. формой); но в греческом языке πεπίστευται согласовано с λέαινα.

²⁴ Т. е. Σεμίραμιν ἢ Ἀσσυρία вместо вин. в главном предложении.

²⁵ Αορ. от αἰρέω.

²⁶ Αορ. от κατακτείνω.

²⁷ Т. е. θηρίων.

²⁸ От этого прилагательного зависит род. п. λεαίνης.

²⁹ μέγα φρονεῖν – «много думать (о себе), гордиться».

ΧΛΙ. ΚΡΟΤΟΝΕΨ ΜΙΛΟΝ

Μίλων, ὁ τῶν ἀθλητῶν ἐπιφανέστατος, ταῦρον ἀράμενος διὰ τοῦ σταδίου μέσου¹ ἔφερε. Φασὶ δέ, καὶ ἐν συσσιτίῳ ποτὲ τῶν φιλοσόφων, πονήσαντος στύλου,² τὸν Μίλωνα ὑποδύντα³ σῶσαι ἅπαντας, ὑποσπᾶσαι δὲ καὶ ἑαυτὸν. Τῇ δὲ αὐτῇ⁴ ῥώμῃ πεποιθῶς καὶ τὴν τοῦ βίου καταστροφὴν εὗρεν. Λέγεται γὰρ ὁδοιπορῶν ποτε δι' ὕλης βαθείας εὗρεν ξύλον μέγα ἐσφηνωμένον· ἐμβαλὼν δὲ χειρᾶς ἅμα καὶ πόδας εἰς τὴν διάστασιν βιάζεσθαι πρὸς τὸ διασχίσαι⁵ τελέως· τοσοῦτον δ' ἴσχυσε μόνον, ὥστ' ἐκπεσεῖν⁶ τοὺς σφῆνας, εἴτ' εὐθύς συμπεσεῖν τὰ μέρη τοῦ ξύλου, ἀποληφθέντα⁷ δ' αὐτὸν ἐν τῇ τοιαύτῃ πάγῃ θηρόβρωτον γενέσθαι.

ΧΛΙΙ. ΔΕΜΟΣΦΕΝ

Ὁ Δημοσθένης, κατάγειον μελετητήριον οἰκήσας, οὐ μόνον ἐκάστης ἡμέρας⁸ τὴν ὑπόκρισιν ἐναυθῆ ἐπλασε καὶ τὴν φωνὴν διεπόνει,⁹ ἀλλὰ καὶ πολλάκις μῆνας ἐξῆς δύο καὶ τρεῖς ἐκεῖ διῆγεν ἀσκήσεως ἕνεκα, ξυρῶμενος¹⁰ τῆς κεφαλῆς θάτερον¹¹ μέρος, ἵνα μὴ προελθεῖν δύναιτο¹² δι' αἰσχύνην. Τὴν δὲ ἀσάφειαν καὶ τραυλότητα τῆς γλώσσης διαρθροῦν¹³ βουλόμενος ψήφους εἰς τὸ στόμα ἐλάμβανε καὶ ῥήσεις ἅμα ἔλεγεν. Ἦν δὲ σπουδαῖος οὕτως, ὥστε πολλάκις τὸ πλείστον τῆς νυκτὸς¹⁴ ἀγρυπνεῖν καὶ τοὺς λόγους μελετᾶν· διότι καὶ Πυθέας ἐπισκώπτων ἔλεγεν, ἐλλυχνίων¹⁵ ὄζειν αὐτοῦ τὰ ἐνθυμήματα.

ΧΛΙΙΙ. ΚΟΔΡ ΖΕΡΤΒΥΕΤ ΖΙΖΝΗΨ ΔΥΑ ΣΠΑΣΕΝΙΑ ΣΒΟΕΓΟ ΟΤΕΧΕΣΤΒΑ

Ἀθηναίους καὶ Πελοποννησίους πόλεμος ἦν. Ὁ δὲ θεὸς ἔχρησε, νικᾶν τοὺς Ἀθηναίους, εἰ ὁ βασιλεὺς αὐτῶν ἀποθάνοι πρὸς¹⁶ ἄνδρὸς Πελοποννησίου· ἦν δὲ βασιλεὺς τότε Ἀθηναίων Κόδρος. Οἱ οὖν πολέμοι, τὸ λόγιον εἰδότες,¹⁷ ἐβουλεύοντο ἐν ταῖς μάχαις ἀπέχεσθαι Κόδρου· ὁ δὲ [ἦν γὰρ ἐσπέρα], σχῆμα φρυγανιστήρος λαβῶν, τοῦ χάρακος¹⁸ προελθὼν, ἔτεμνε τὴν¹⁹ ὕλην· ἔτυχον δὲ καὶ Πελοποννήσιοι ἄνδρες, κατὰ φρυγανισμόν ἤκοντες²⁰· τοῦτοις ἀψιμαχεῖ²¹ Κόδρος, ὥστε καὶ τὸ δρέπανον ἐπ' αὐτοὺς ἀνατεινόμενος²² τῶν πολεμίων τινα ἔτρωσεν²³· οἱ δὲ κατακαίνουσιν αὐτὸν τοῖς δρεπάνοις καὶ γανύμενοι ἀπηλλάγησαν,²⁴ ὡς ἀνδραγάθημα δὴ πε-

¹ διὰ τοῦ σταδίου μέσου – «через середину ристалища».

² πονήσαντος στύλου – родит. самост.: «когда колонна зашаталась».

³ Прич. аор. от ὑποδύνω.

⁴ τῇ αὐτῇ – «на эту самую», от ὁ αὐτός; дат. п. зависит от πεποιθῶς (πειθῶ).

⁵ πρὸς τὸ διασχίσαι – «к тому, чтобы расколоть».

⁶ Неопр. форма аор. от ἐκπίπτω.

⁷ Прич. аор. от ἀπολαμβάνω.

⁸ Род. пад. для обозначения времени, в продолжение которого происходит действие.

⁹ = διεπόνει, от διαπινέω.

¹⁰ = ξυρῶμενος.

¹¹ Вместо τὸ ἔτερον.

¹² Прош. несом. желат. накл. от δύναμαι, зависит от ἵνα.

¹³ = διαρθροῦν.

¹⁴ τὸ πλείστον τῆς νυκτὸς – «самую большую часть ночи».

¹⁵ Род. пад. зависит от ὄζειν «пахнуть чем-л.».

¹⁶ ἀποθνήσκειν πρὸς τινος – «умереть от кого-л. = быть убитым кем-л.»; ἀποθάνοι – желат. аор., в косвенной речи.

¹⁷ См. οἶδα.

¹⁸ Родит. пад., зависит от προελθῶν (προέρχομαι).

¹⁹ Артикль поставлен здесь потому, что рубка сучьев и ветвей обозначается посредством предыдущего φρυγανιστήρ, как нечто известное и определенное.

²⁰ ἔτυχον ἤκοντες – «случайно пришли».

²¹ Настоящее вместо прошедшего времени для живейшего изображения действия; τοῦτοις – дат. п., зависит от ἀψιμαχεῖν.

²² Прич. аор. от ἀνατεινέω.

²³ Аор. от τитρώσκω.

²⁴ Аор. от ἀπαλλάσσω.

ποηκότες.¹ Οἱ δ' Ἀθηναῖοι παιανίσαντες,² τοῦ λογιῦ πεπληρωμένου, θυμῷ καὶ ῥώμῃ πλείονι πορεύονται εἰς μάχην καί, πρὸ τῆς μάχης κήρυκα πέμπσαντες, ἤτησαν³ ἀναίρεσιν τοῦ βασιλέως· οἱ οὖν Πελοποννήσιοι, συνέντες⁴ τὸ γεγονός, ἔφυγον⁵.

XLIV. НЕПОДКУПНОСТЬ И НЕУСТРАШИМОСТЬ ФАБРИЦИЯ

Πυρρός Φαβρίκιον, ἄνδρα ἀγαθὸν καὶ πολεμικόν, πένητα δὲ ἰσχυρῶς, ἐλθόντα περὶ λύσεως τῶν αἰχμαλώτων, ἐπειθε λαβεῖν χρυσιόν.⁶ Ἀλωσαμένου⁷ δὲ τοῦ Φαβρίκιου, τότε μὲν ἠσύχασεν ὁ Πυρρός· τῇ δ' ὑστεραίᾳ⁸ βουλόμενος αὐτὸν ἐκπλήξαι⁹ μήπω θεατὴν ἐλέφαντος γεγενημένον,¹⁰ ἐκέλευσε τῶν θηρίων¹¹ τὸ μέγιστον ἐξόπισθεν αὐτῷ παραστήσαι¹² αὐλαίαν παρατείναντας.¹³ Σημείου δὲ δοθέντος,¹⁴ ἡ μὲν αὐλαία παρήχθη,¹⁵ τὸ δὲ θηρίον, ἄφνω τὴν τε προνομαίαν ἀράμενον, ὑπερέσχε¹⁶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Φαβρίκιου καὶ φωνὴν ἀφήκε¹⁷ φοβερὰν καὶ τραχεῖαν· ὁ δ', ἡρέμα μεταστραφεὶς καὶ μειδιάσας πρὸς τὸν Πυρρόν, εἶπεν· Οὔτε χθές με τὸ χρυσιόν ἐνίκησεν, οὔτε σήμερον τὸ θηρίον ἐξέπληξεν.

XLV. ΑΡΙΟΝ

Ἀρίων, ὁ καθαρωδός, χρήματα μεγάλα ἐργασάμενος ἐν Ἰταλίᾳ καὶ Σικελίᾳ, πρὸς Περίανδρον, τῶν Κορινθίων τύραννον, ὃς μάλιστα αὐτὸν ἐτίμα¹⁸ καὶ πολλάκις μετεπέμπετο ἐπὶ τῇ τέχνῃ, ἀφίκεσθαι¹⁹ καὶ ἐπιδείξασθαι²⁰ τὸν πλοῦτον ἐπεθύμησεν. Ἐμισθώσατο²¹ οὖν πλοῖον ἀνδρῶν Κορινθίων, μάλιστα δὴ τούτοις πιστεύων. Οἱ δὲ, ἄνδρες κακοῦργοι, νοήσαντες²² πολὺν χρυσοῦν καὶ ἄργυρον ἄγειν τὸν Ἀρίωνα, ἐπεὶ κατὰ μέσσην τὴν θάλασσαν ἐγένοντο, ἐπεβούλευον αὐτῷ. Ὁ δὲ, συνελθὼν²³ τὸ γινόμενον καὶ μάτην ψυχὴν παρατησάμενος,²⁴ ἐπεὶ ταῦτα ὑμῖν δέδοκται,²⁵ ἔφη, ἀλλὰ²⁶ τὴν σκευὴν ἀναλαβόντα με καὶ ἄσαντα²⁷ θρῆνόν τινα ἐπ' ἐμαυτῷ,²⁸ ἐκόντα ἐάσατε ῥίψαι ἐμαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. Ἐπιτρεψάντων τῶν ναυτῶν, πᾶσαν τὴν σκευὴν ἐνδύς²⁹ ὁ

¹ ὡς πελοηκότες – «как бы сделал».

² Прич. аор. от παιανίζω.

³ Αор. от αἰτέω.

⁴ Прич. аор. от συνίημι.

⁵ Αор. от φεύγω.

⁶ Для того, чтобы склонить его к заключению мира.

⁷ ἀλωσαμένου Φαβρίκιου – родит. самост.; ἀλωσαμένου – прич. аор. от ἀλωθέω.

⁸ Подразумевается ἡμέρα – «на следующий день».

⁹ Неопр. форма аор. от ἐκπλήσσω.

¹⁰ От γίγνομαι.

¹¹ Т. е. из слонов, которые были при его войске; род. пад. зависит от превосходной степени.

¹² Неопр. форма аор. от παρίστημι.

¹³ Вин. пад. (прич. аор. от παρατείνω) с неопр. формой παραστήσαι, зависит от ἐκέλευσε – «приказал поставить ... повесив перед»; лица, которым дается приказание, не обозначены, так как из самого дела видно, что речь идет о служителях или вообще об исполнителях приказаний Пирра.

¹⁴ Прич. аор. от δίδωμι.

¹⁵ Αор. от παράγω.

¹⁶ Αор. от υπερέχω, с род. пад.

¹⁷ Αор. от ἀφίημι.

¹⁸ = ἐτίμαε.

¹⁹ Неопр. форма аор. от ἀφικνέομαι.

²⁰ Неопр. форма аор. от ἐπιδείκνυμι.

²¹ От μισθώω.

²² Прич. аор. от νοέω. От этого глагола зависит вин. с неопр. формой τὸν Ἀρίωνα ἄγειν – «что Аррион везет».

²³ Прич. аор. от συνίημι.

²⁴ От παρατέομαι.

²⁵ От δοκέω.

²⁶ ἀλλὰ ἐάσατε – «но (по крайней мере) разрешите».

²⁷ Прич. аор. от ἄδω; ἀναλαβόντα καὶ ἄσαντα ἐκόντα с неопр. формой ῥίψαι (ῥίπτω) зависит от глагола ἐάω.

²⁸ ἐπ' ἐμαυτῷ – «обо мне самом».

²⁹ Прич. аор. от ἐνδύω.

Ἀρίων καὶ λαβὼν τὴν κιθάραν ἤσε πάνυ λιγυρὸν¹ καὶ ἔπεσεν² εἰς τὴν θάλασσαν. Ἐνταῦθα δὲ λέγουσι, δελφίνα ὑπολαβόντα ἔξενεγκεῖν³ αὐτὸν εἰς Ταίναρον. Αφικόμενον⁴ δὲ εἰς Κόρινθον ἀφηγεῖσθαι πᾶν τὸ γεγονός.⁵ Περίανδρον δὲ ὑπ' ἀπιστίας Ἀρίωνα μὲν ἐν φυλακῇ ἔχειν, τοὺς δὲ ναύτας, ἐπεὶ παρήσαν,⁶ κληθέντας⁷ ἐξετάζειν, εἴ⁸ τι λέγοιεν περὶ Ἀρίωνος. Φαμένων⁹ δὲ ἐκείνων, ὡς εἴη τε σῶς περὶ Ἰταλίαν καὶ εὖ πρόσσοντα λίποιεν¹⁰ αὐτὸν ἐν Τάραντι, ἐπιφανῆναι¹¹ αὐτοῖς τὸν Ἀρίωνα, ὥσπερ ἔχων¹² ἐξεπήδησε¹³ τῆς νεῶς. Καὶ τοὺς ἐκπλαγέντας οὐκ ἔχειν¹⁴ ἔτι ἐλεγχόμενους ἀρνεῖσθαι.

XLVI. ПОРУЧИТЕЛЬСТВО

Διονυσίῳ τῷ Συρακουσῶν τυράννῳ, Φιντίας τις Πυθαγόρειος ἐπεβεβουλεύκει.¹⁵ Μέλλων¹⁶ δὲ τῆς τιμωρίας τυγχάνειν ἠτήσατο¹⁷ παρὰ τοῦ Διονυσίου χρόνον εἰς τὸ¹⁸ περὶ τῶν ιδίων πρότερον, ἃ βούλεται, διοικῆσαι· δώσειν¹⁹ δ' ἔφησεν ἐγγυητὴν τοῦ θανάτου τῶν φίλων ἕνα. Τοῦ δὲ δυναστού θαυμάσαντος, εἰ²⁰ τοιοῦτός ἐστι φίλος, ὃς ἑαυτὸν εἰς τὴν εἰρκτὴν ἀντ' ἐκείνου παραδώσει,²¹ προεκαλέσατό τινα τῶν γνωρίμων ὁ Φιντίας, Δάμωνα ὄνομα,²² καὶ αὐτὸν²³ Πυθαγόρειον φιλόσοφον· ὃς οὐδὲ διστάσας²⁴ ἐγγυός²⁵ εὐθὺς ἐγένετο θανάτου. Τινὲς μὲν οὖν ἐπήνον²⁶ τὴν ὑπερβολὴν τῆς πρὸς τοὺς φίλους εὐνοίας· τινὲς δὲ τοῦ ἐγγύου προπέτειαν καὶ μανίαν κατεγίνωσκον²⁷· πρὸς δὲ τὴν τεταγμένην²⁸ ὥραν ἅπας ὁ δῆμος συνέδραμε,²⁹ καρδοκῶν, εἰ φυλάξει,³⁰ τὴν πίστιν ὁ Φιντίας· ἥδη δὲ τῆς ὥρας συγκλειούσης, πάντες μὲν ἀπεγίνωσκον· ὁ δὲ Φιντίας ἀνεπίστως ἐπὶ τῆς ἐσχάτης τοῦ χρόνου ῥοπῆς δρομαῖος ἦλθε,³¹ τοῦ Δάμωνος ἀπαγομένου πρὸς τὴν ἀνά-

¹ ἤσε πάνυ λιγυρὸν – «запел весьма звучно».

² Αορ. от πίπτω.

³ Неопр. форма аор. (от ἐκφέρω) с вин. δελφίνα, зависит от λέγουσι.

⁴ Вин. пад. (прич. аор. от ἀφικνέομαι) с неопр. формой ἀφιγεῖσθαι (= ἀφιγέεσθαι), равно как и следующие предложения в этой форме выражения, зависят также от λέγουσι.

⁵ См. γίγνομαι.

⁶ 3 л. мн. ч. прошед. несов. изъяв. накл. от πάρεμι (παρεῖναι).

⁷ Прич. аор. от καλέω.

⁸ εἴ в зависимых вопросах = «ли».

⁹ Прич. наст. от φημί; φαμένων ἐκείνων – родит. самост.

¹⁰ λέγοιεν, εἴη (от εἰμί, жел. накл.), λίποιεν – как сказуемые придаточных предложений в косвенной речи употреблены в желательном наклонении.

¹¹ Неопр. форма аор. от ἐπιφαίνω.

¹² ὥσπερ ἔχων – «в том виде (платье), в каком он».

¹³ Αορ. от ἐκπηδάω, с род. пад.

¹⁴ οὐκ ἔχειν ἔτι ἀρνεῖσθαι (= ἀρνέεσθαι) – «не имели еще (возможности) заператься = не могли более заператься».

¹⁵ От ἐπιβουλεύω.

¹⁶ μέλλων τυγχάνειν – «но находясь в необходимости подвергнуться наказанию».

¹⁷ От αἰτέω.

¹⁸ τό относится к διοικῆσαι; εἰς τὸ διοικῆσαι «для устройства».

¹⁹ Неопр. форма буд. от δίδωμι. Порядок слов: ἔφησεν (φημί) δὲ (ἑαυτὸν) δώσειν ἕνα τῶν φίλων ἐγγυητὴν («поручителем») τοῦ θανάτου.

²⁰ После глаголов со значением «удивляться, радоваться, печалиться, стыдиться» и т. п., вместо ὅτι («что») обыкновенно употребляется εἰ.

²¹ Буд. от παραδίδωμι.

²² «по имени» – вин. пад.

²³ καὶ αὐτὸν – «и вместе с тем».

²⁴ Прич. аор. от διστάζω.

²⁵ Им. пад., так как при глаголах «быть, делаться (γίγνομαι), оказываться» и т. д., дополнение ставится в этом падеже.

²⁶ От ἐπαίνεω.

²⁷ От καταγινώσκω.

²⁸ Прич. прош. соверш. стр. залога от τάσσω.

²⁹ Αορ. от συντρέχω.

³⁰ Буд. от φυλάσσω.

³¹ Αορ. от ἔρχομαι.

γην. Θαυμαστῆς δὲ τῆς φιλίας φανείσης¹ ἅπασιν, ἀπέλυσεν ὁ Διονύσιος τῆς τιμωρίας² τὸν ἐγκαλούμενον καὶ παρεκάλεσε τοὺς ἄνδρας τρίτον ἑαυτὸν εἰς τὴν φιλίαν προσλαβέσθαι.³

XLVII. HE ΤΡΟΓΑΪ ΤУЖОГО!

Παῖς μέγας, μικρὸν ἔχων χιτῶνα, ἕτερον παῖδα μικρὸν, μέγαν ἔχοντα χιτῶνα, ἐκδύσας αὐτόν,⁴ τὸν μὲν ἑαυτοῦ ἐκείνου ἡμφίεσε,⁵ τὸν δὲ ἐκείνου αὐτὸς ἐνέδω. Ἐγὼγ⁶ οὖν, τούτοις⁷ δικάζων, ἔγνω, ⁸ βέλτιον εἶναι ἀμφοτέροις τὸν ἀρμόζοντα ἐκάτερον⁹ ἔχειν χιτῶνα. Ἐν δὲ τούτῳ¹⁰ με ἔπαισεν¹¹ ὁ διδάσκαλος, λέγων, ὅτι, ὅποτε κατασταθῆιν¹² τοῦ ἀρμόττοντος¹³ κριτῆς, οὕτω δέοι¹⁴ ποιεῖν ὅποτε δὲ κρῖναι δέοι, ὁποτέρου ὁ χιτῶν εἴη,¹⁵ τοῦτ' ἔφη σκεπτέον εἶναι, τίς κτήσις δικαία ἐστί.

XLVIII. ЧЕСТОЛЮБИЕ СОКРАТА

Σωκράτης καὶ δημοτικὸς καὶ φιλόανθρωπος¹⁶ ἦν πολλοὺς γὰρ ἐπιθυμητὰς καὶ ἀστοὺς καὶ ξένους λαβῶν οὐδένα πώποτε μισθὸν¹⁷ τῆς συνουσίας ἐπράξατο, ἀλλὰ πᾶσιν ἀφθόνως ἐπήρκει¹⁸ τῶν ἑαυτοῦ¹⁹. Ὦν τινες μικρὰ μέρη²⁰ παρ' ἐκείνου προῖκα λαβόντες πολλοῦ²¹ τοῖς ἄλλοις ἐπώλουν,²² καὶ οὐκ ἦσαν, ὡσπερ ἐκείνος, δημοτικοί· τοῖς γὰρ μὴ ἔχουσι²³ χρήματα διδόναι οὐκ ἤθελον διαλέγεσθαι. Ἀλλὰ Σωκράτης γε καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους²⁴ κόσμον τῆ πόλει παρείχε,²⁵ πολλῶ μᾶλλον, ἢ Λίχας²⁶ τῆ Λακεδαιμονίων, ὃς ὀνομαστὸς ἐπὶ τούτῳ γέγονε. Λίχας μὲν γὰρ ταῖς γυμνοπαιδείαις²⁷ τοὺς ἐπιδημοῦντας ἐν Λακεδαίμονι ξένους ἐδειπνίζε· Σωκράτης δὲ διὰ παντὸς τοῦ βίου τὰ ἑαυτοῦ δαπανῶν τὰ μέγιστα²⁸ πάντας τοὺς βουλομένους ὠφέλει· βελτίους²⁹ γὰρ τοὺς συγγιγνομένους ἀπέπεμπεν.

¹ Прич. аор. от φαίνω.

² При глаголах «присуждать, освобождать» название наказания, к которому присуждают или от которого освобождают, выражается в родит. пад.

³ Неопр. форма аор. от προσλαμβάνω.

⁴ Относится к χιτῶνα. Двойной винительный при ἐκδύω – «снимаю с кого-л. что-л.».

⁵ Аор. от ἡμφιέννυμι.

⁶ ἔγωγ' οὖν – слова Кира Старшего, о котором этот рассказ заимствован из Ксенофонта (Κύρου παιδεία, I, 7, 17).

⁷ Дат. пад. зависит от δικάζω.

⁸ Аор. от γινώσκω.

⁹ Порядок слов: ἐκάτερον ἔχειν τὸν ἀρμόζοντα χιτῶνα – «чтобы каждый».

¹⁰ ἐν τούτῳ – «при этом».

¹¹ Аор. от παίω.

¹² Желат. накл. аор. страдат. залога от καθίστημι.

¹³ Т. е. относительно хитона, кому он в пору.

¹⁴ Желат. накл. прош. несов. от δεῖ.

¹⁵ 3 л. ед. желат. накл. наст. времени от εἰμί.

¹⁶ δημοτικὸς καὶ φιλόανθρωπος – «был другом народа (т. е. своего) и всех людей вообще».

¹⁷ οὐδένα μισθόν – двойной винительный пад., зависит от ἐπράξατο – «требовал себе».

¹⁸ = ἐπήρκει, от ἐπαρξέω.

¹⁹ «из своего», из своих знаний.

²⁰ Следует понимать отдельные познания.

²¹ При глаголах «ценить, покупать, продавать» и т. п., цена выражается родит. пад. (genitivus pretii).

²² = ἐπώλεον.

²³ ἔχω διδόναι – «имею дать» = могу дать; дат. п. ἔχουσι зависит от διαλέγεσθαι – «беседовать с кем-л.».

²⁴ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους – «в чужих краях».

²⁵ Прощ. несов. от παρεῖχω.

²⁶ Этот Лихас упоминается также и в других местах как богатый и гостеприимный человек.

²⁷ «во время гимназической»; дат. пад. существительного без предлога и определения употреблен, как в латинском языке твор. пад. ludis, для обозначения времени.

²⁸ Глаголы «делать добро, зло, оказывать пользу» и т. п. употребляются с двойным вин., а потому τὰ μέγιστα ὠφέλειν – «оказывать самую важную услугу».

²⁹ βελτίους – «лучшими, более совершенными».

XLIX. ΠΛΑΤΩΝ И ΗΕΖΗΑΟΜЦΥ

Πλάτων, ὁ φιλόσοφος, ἐν Ὀλυμπία συνεσηκώσεν¹ ἀγνώσιν ἀνθρώποις,² καὶ αὐτοῖς³ ὦν αὐτοῖς ἀγνώσ. Οὕτω δὲ αὐτοῖς ἀνεδήσατο⁴ τῇ συνουσίᾳ, συνεσιώμενός⁵ τε αὐτοῖς ἀφελῶς καὶ συνδιημερεύων ἐν πᾶσιν,⁶ ὥσθ' ὑπερησθῆναι⁷ τοὺς ξένους τῇ τοῦ ἀνδρὸς συντυχίᾳ. Οὕτε δὲ Ἀκαδημείας ἐμέμνητο,⁸ οὔτε Σωκράτους· αὐτό γε μὴν τοῦτο ἐνεφάνισεν⁹ αὐτοῖς, ὅτι καλεῖται Πλάτων. Ἐπεὶ δὲ ἦλθον εἰς τὰς Ἀθήνας, ὑπεδέξατο¹⁰ αὐτοῖς εὖ μάλα φιλοφρόνως. Καὶ οἱ ξένοι, Ἄγε, εἶπον, ὦ Πλάτων, ἐπίδειξον¹¹ ἡμῖν καὶ τὸν ὁμώνυμόν σου, τὸν Σωκράτους ὁμιλητῆν, καὶ ἐπὶ τὴν Ἀκαδημείαν ἦγησαι¹² τὴν ἐκείνου, καὶ ἐπισύστησον¹³ τῷ ἀνδρὶ, ἵνα τι¹⁴ καὶ αὐτοῦ¹⁵ ἀπολαύσωμεν. Ὁ δὲ ἡρέμα ὑπομειδιάσας, ὥσπερ εἴωθει,¹⁶ ἀλλ' ἐγώ, φησί, αὐτοῖς ἐκεῖνός εἰμι. Οἱ δὲ ἐξεπλάγησαν,¹⁷ εἰ¹⁸ τὸν ἀνδρᾶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν τὸν τοσοῦτον ἠγνόησαν,¹⁹ ἀτύφως αὐτοῦ συγγενομένου καὶ ἀνεπιτηδέυτως αὐτοῖς καὶ δεῖξαντος, ὅτι δύναται²⁰ καὶ ἄνευ τῶν συνήθων λόγων χειροῦσθαι τοὺς συνόντας.²¹

¹ Αορ. οτ συσηκώω, с дат. пад.

² На Олимпийские игры являлись греки из самых отдаленных мест отечества.

³ «и вместе с тем», «и точно так же».

⁴ Αορ. οτ ἀναδέω.

⁵ Прич. наст. οτ συνεσιάομαι.

⁶ ἐν πᾶσιν – «во всем».

⁷ Неопр. форма αορ. οτ ὑπερήδομαι, зависит οτ ὥστε.

⁸ Давнопрош. οτ μινῆστω. При глаголах «помнить, вспоминать, забывать» дополнение ставится в род.

пад.

⁹ Οτ ἐμφανίζω.

¹⁰ Αορ. οτ ὑποδέχομαι.

¹¹ 2 л. ед. повел. наклон. (imperativus aoristi) αορ. οτ ἐπίδεικνυμι.

¹² 2 л. ед. ч. повелит. αορ. (imperativus aoristi) οτ ἠγέομαι, подразумевается ἡμᾶς.

¹³ 2 л. ед. ч. повелит. αορ. (imperativus aoristi) οτ ἐπισυνίστημι.

¹⁴ τί – «несколько».

¹⁵ Род. пад., зависит οτ ἀπολαύω. Сослагат. накл. ἀπολαύσωμεν (αορ.) зависит οτ ἵνα.

¹⁶ См. ἔθω.

¹⁷ Αορ. οτ ἐκλήσσω.

¹⁸ = οτι. См. прим. 20, с. 208.

¹⁹ Αορ. οτ ἀγνοέω.

²⁰ 3 л. ед. наст. времени изъяв. накл. οτ δύναμαι.

²¹ Прич. наст. οτ σύνεμι (συνεῖναι).

II. ΠΕΡΕΒΟΔΥ И ПОСЛОВΝΥЙ ГРАМΜΑΤΙΚΕΣΚΥЙ ΚΟΜΜΕΝΤΑΡΙЙ ΟΒΧΕΖΝΑΧΙΜΥХ РЕΛΙΓΙΟΖΝΥХ ΤΕΚΣΤΟУ¹

ΑΙ ΔΕΚΑ ΕΝΤΟΛΑΙ

Десятиσλοуие, десять заповедей – предписания относительно образа жизни народа Божия, которые Бог дал Моисею² на горе Синай. Текст заповедей помещается в катехизисах (молитвенниках) всех христианских исповеданий, но не с одинаковым членением текста: лютеране и католики соединяют две первые заповеди в одну, но зато православную десятую разделяют на две. О сообщении Моисею десяти заповедей говорится в Библии три раза: Исх. 34:14–26; Исх. 20:1–17 и Втор. 5:1–20. В последних двух местах дан текст заповедей в основном одинаковый, с небольшими вариантами. Именно из этих текстов обычно извлекаются заповеди в общеизвестной форме.

1. Πρώτη Έντολή

Έγώ Κύριος ὁ θεός σου ὄνκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἔτεροι πρὸ προσώπου μου.

2. Δευτέρα Έντολή

Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδε παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς ὀ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς.

3. Τρίτη Έντολή

Οὐ λήψη τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ.

4. Τετάρτη Έντολή

Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν, αὐτήν, ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

5. Πέμπτη Έντολή

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.

6. Ἑκτη Έντολή

Οὐ φονεύσεις.

7. Ἑβδόμη Έντολή

Οὐ μοιχεύσεις.

8. Ὀγδὴ Έντολή

Οὐ κλέψεις.

9. Ἐνάτη Έντολή

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις.

10. Δεκάτη Έντολή

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου, οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε τὸν παιδα αὐτοῦ, οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοδὸς αὐτοῦ, οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ, οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

¹ Пословный грамматический комментарий подготовлен А. В. Верещагиной.

² Моисей (Μωυσῆς) – пророк, верховный судья и вождь еврейского народа, выведший свой народ из Египта.

1. Ego Dominus Deus tuus...non habebis deos alienos in conspectu meo.
2. Non facies tibi sculptile nec similitudinem omnium quae in caelo sunt desuper et quae in terra deorsum et quae versantur in aquis sub terra; non adorabis ea et non coles.
3. Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra.
4. Observa diem sabbati ut sanctifices eum; sex diebus operaberis et facies omnia opera tua. Septimus dies sabbati est, id est requies Domini Dei tui.
5. Honora patrem tuum et matrem, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra.
6. Non occides.
7. Neque moechaberis.
8. Furtumque non facies.
9. Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.
10. Non concupisces uxorem proximi tui, non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum et universa quae illius sunt.

1. Аз есмь Господь Бог твой; да не будут тебе бози инии, разве Мене.
2. Не сотвори себе кумира, и всякаго подобия, елика на небеси горе, и елика на земли низу, и елика в водах под землею; да не поклонишися им, ни послужиши им.
3. Не приемли имене Господа Бога твоего всуе.
4. Помни день субботний, еже святити его: шесть дней делай, и сотвориши в них вся дела твоя, в день же седьмый – суббота Господу Богу твоему.
5. Чти отца твоего и мать твою, да благо ти будет, и да долголетен будеши на земли.
6. Не убий.
7. Не прелюбы сотвори.
8. Не укради.
9. Не послушествуй на друга твоего свидетельства ложна.
10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

- [1. Я Господь, Бог твой, ... да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.
2. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в водах ниже земли.
3. Не произноси имени Господа, Бога твоего, нарасно.
4. Соблюдай день субботний, чтобы свято хранить его; шесть дней работай, и делай всякие дела твои; а день седьмый – суббота Господу, Богу твоему.
5. Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на земле.
6. Не убивай.
7. Не прелюбодействуй.
8. Не кради.
9. Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.
10. Не желай жены ближнего твоего, и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.]

**ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ¹
ОТЧЕ НАШ**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ὁ
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ὁ
 γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὁ

¹ Мф. 6, 9–13.

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἰ] ἀμήν.

Грамматический анализ текста (в русской терминологии)

πάτερ – зват. пад. ед. ч. (voc. sing.) от сущ. III скл. ὁ πατήρ, πατρός «отец».

ἡμῶν – род. пад. (gen.) от личн. мест. ἡμεῖς «мы».

ὁ – артикль м. р., им. п. ед. ч. (nom. sing.), относится к πάτερ (особенность поздн. употребления артикля при зват. п., вместо частицы ὦ).

ἐν – предлог «в», употребляется с дат. пад.

τοῖς οὐρανοῖς – дат. пад., мн. ч. (dat. pl.) от сущ. II скл. ὁ οὐρανός, οὐ «небо».

ἀγιασθήτω – повел. накл. аориста страд. зал. (imper. aor. pass.), 3-е л. ед. ч. от глаг. ἀγιάζω «я освящаю».

τὸ ὄνομα – им. п. ед. ч. (nom. sing.) от сущ. III скл. τὸ ὄνομα, ὀνόματος «имя».

σου – род. пад. (gen.) от личн. мест. σὺ «ты», энклитика.

ἐλθέτω – повел. накл. аориста II (imper. aoristi II), 3-е л. ед. ч. от глаг. ἔρχομαι «прихожу» (буд. ἐλεύσομαι, εἶμι, аор. II ἦλθον, перф. ἐλήλυθα).

ἡ βασιλεία – им. пад. ед. ч. (nom. sing.) от сущ. I скл. ἡ βασιλεία, ας «царство».

γενηθήτω – повел. накл. аориста II (imper. aoristi II), 3-е л. ед. ч. от отложит. глаг. γίγνομαι «рождаюсь, становлюсь, делаюсь» (буд. γενήσομαι, аор. II ἐγενόμην, аор. II страд. ἐγενήθην, перф. действ. γέγονα, перф. страд. γεγένημαι).

τὸ θέλημα – им. пад. ед. ч. (nom. sing.) от сущ. III скл. τὸ θέλημα, θελήματος «желание, воля».

Ср.: θέλω (ἐθέλω) «я хочу».

ὡς – союз «как».

οὐρανῷ – дат. пад. ед. ч. (dat. sing.) от сущ. II скл. ὁ οὐρανός, οὐ «небо».

καὶ – союз «и».

ἐπὶ – предлог «на», употр. с род., дат., вин. пад.

τῆς γῆς – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. I слитн. скл. ἡ γῆ, γῆς «земля».

τὸν ἄρτον – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. II скл. ὁ ἄρτος, ου «хлеб».

ἐπιούσιον – вин. пад. ед. ч. м. р. (acc. sing.) от прил. II скл. 2-х оконч. ἐπιούσιος (м. и ж. р.), ον (ср. р.) «насушный, -ая, -ое»; «повседневный, -ая, -ое».

δός – повел. накл. аориста II (imper. aoristi II), 2-е л. ед. ч. от глаг. δίδωμι «даю» (буд. δώσω, аор. действ. ἔδωκα, аор. страд. ἐδόθην, перф. действ. δέδωκα).

ἡμῖν – дат. пад. (dat.) от личн. мест. ἡμεῖς «мы».

σήμερον – наречие «сегодня».

ἄφες – повел. накл. аориста II (imper. aoristi II), 2-е л. ед. ч. от глаг. ἀφίημι «отпускаю», образ. от глаг. ἵημι «бросаю» с помощью приставки ἀφ- < ἀπο-, обознач. удаление (буд. ἤσω, аор. действ. ἤκα, аор. страд. εἶθην, перф. действ. εἶκα).

τὰ ὀφειλήματα – вин. пад. мн. ч. (acc. pl.) от сущ. III скл. τὸ ὀφείλημα, ατος «долг».

ἡμεῖς – им. пад. (nom.) от личн. мест. 1-лица мн. ч. ἡμεῖς «мы».

ἀφίεμεν (ἀφήκαμεν) – аорист II изъявит. накл. действ. зал. (aor. ind. act.), 1-е л. мн. ч. от глаг. ἀφίημι «я отпускаю».

τοῖς ὀφειλέταις – дат. пад. мн. ч. (dat. pl.) от сущ. I скл. ὁ ὀφειλέτης, ου «должник».

μή – отриц. частица «не».

¹ В рукописях есть (приведенное) продолжение молитвы, часто включаемое в ее основной текст.

εἰσενέγκης – аор. II сослаг. накл. действ. зал. (аор. II соп. act.), 2-е л. ед. ч. от глаг. εἰσφέρω «вношу, ввожу», образов. от глаг. φέρω «несу, ношу», с помощью приставки εἰσ-, обознач. проникновение (буд. οἴσομαι, аор. I ἤνεγκα, аор. II ἤνεγον, аор. страд. ἤνεχθην, перф. действ. ἐνήνοχα, перф. страд. ἐνήνεγμα).

ἡμῶς – вин. пад. (acc.) от личн. мест. ἡμεῖς «мы».

εἰς – предлог «в», употр. с вин. пад.

πειρασμόν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. II скл. ὁ πειρασμός, οὗ «искушение, испытание».

ἀλλὰ – союз «но».

ῥύσαι – повел. накл. аориста (imper. aoristi), 2 л. ед. ч. от отложит. глаг. ῥύομαι «спасаю».

ἀπὸ – предлог «от», употр. с род. пад.

τοῦ πονηροῦ – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. II скл. ὁ πονηρός, οὗ «негодяй; злодей; лукавый, т. е. дьявол».

ὅτι – союз «так как».

ἐστίν – наст. вр. изъяв. накл. (praes. ind.), 3-е л. ед. ч. от глаг. εἶμι «я есть», энклитика.

ἡ δύναμις – им. пад. ед. ч. (nom. sing.) от сущ. III скл. ἡ δύναμις, ἑως «сила».

δόξα – им. пад. ед. ч. (nom. sing.) от сущ. I скл. ἡ δόξα, ἧς «мнение, слава, молва».

εἰς – предлог «в», употр. с вин. пад. (см. выше).

τοὺς αἰῶνας – вин. пад. мн. ч. (acc. pl.) от сущ. III скл. ὁ αἰών, αἰῶνας «век, вечность».

Pater noster¹

Pater noster qui in caelis es sanctificetur nomen tuum
 veniat regnum tuum fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra
 panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie
 et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris
 et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo.

[Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria in saecula.] Amen.

Примечания. В издании «Евангелие от Матфея» на греч., церк.-слав., лат. и русск. языках (тексты подготовлены Л. А. Коробенко, М. Г. Селезевым, свящ. Ал-дром Троицким, свящ. Георгием Чистяковым. М., 1993. Изд-во «Гнозис») есть расхождение с текстом Вульгаты:

ст. 9: qui es in caelis;

ст. 10: adveniat regnum tuum;

ст. 12: dimittimus;

ст. 13: et ne nos inducas... [Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria in saecula.] Amen.

А также ст. 11: В литургической практике Римско-католической церкви утвердился другой перевод: quotidianum, восходящий к Италю.

ст. 12: potentia: В литургической практике утвердился другой перевод этого слова: potestas.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас в напасть, но избави нас от лукаваго. [Яко Твое есть Царствие, и сила, и слава во веки.] Аминь.

[Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукаваго. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.]

¹ Biblia sacra vulgata (Stuttgart, 1994).

**ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ
СИМВОЛ ВЕРЫ**

1. Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα
2. ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς
3. ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.
4. Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν
5. τὸν υἱὸν θεοῦ τὸν μονογενῆ
6. τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων
7. φῶς ἐκ φωτός
8. θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ
9. γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα
10. ὁμοούσιον τῷ πατρὶ
11. δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο
12. τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
13. κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
14. καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου
15. καὶ ἐνανθρωπήσαντα
16. σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου
17. καὶ παθόντα καὶ ταφέντα
18. καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς
19. καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
20. καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς
21. καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς·
22. οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
23. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα ἅγιον
24. τὸ κύριον καὶ τὸ ζωοποιόν
25. τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον
26. τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον
27. τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν·
28. εἰς μίαν ἁγίαν καὶ καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν
29. ὁμολογοῦμεν ἕν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
30. προσδοκῶμεν ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
31. ἀμήν.

Грамматический анализ текста (в русской терминологии)

1. πιστεύομεν – наст. вр. изъявит. накл. действ. зал. (praes. ind. act.), 1-е л. мн. ч. от глаг. πιστεύω «верю, верую».
εἰς – предлог «в», употр. с вин. пад.
ἕνα – вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing. m.) от числит. εἷς, μία, ἓν «один, одна, одно; единый, -ая, -ое».
θεόν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. Π скл. ὁ θεός, οὗ «бог».
πατέρα – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. ΠΙ скл. ὁ πατήρ, πατρός «отец».
παντοκράτορα – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сложного ΠΙ скл. сущ. ὁ παντοκράτωρ, παντοκράτορος «всесильный, всемогущий», состоит из корня παντ – от прил. πᾶς, πᾶσα, πᾶν

- «весь, вся, все; всякий, -ая, -ое» и κρατ- от сущ. τὸ κράτος, εὐς «сила». Ср.: κρατέω «имею силу».
2. ποιητὴν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. I скл. ὁ ποιητής, οὗ «творец, создатель». Ср.: ποιέω «создаю».
οὐρανοῦ – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. II скл. ὁ οὐρανός, οὗ «небо».
καὶ – союз «и».
γῆς – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. I слитн. скл. ἡ γῆ, γῆς «земля».
3. ὁρατῶν – род. пад. мн. ч., ср. р. (gen. pl.) от отглагол. прил. I–II скл. ὁρατός, ἡ, ὄν «видимый, -ая, -ое», образованного от глаг. ὁράω «видеть».
τε – постпозит. соедин. союз «и», энклитика.
πάντων – род. пад. мн. ч., ср. р. (gen. pl.) от прил. πᾶς (III скл.), πᾶσα (I скл.) πᾶν (III скл.) «весь, вся, все; всякий, -ая, -ое».
ἀορατῶν – род. пад. мн. ч., ср. р. (gen. pl.) от прил. I–II скл. ἀόρατος, η, ὄν «невидимый, -ая, -ое», где ἀ – отрицательная приставка.
4. κύριον – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. II скл. ὁ κύριος, οὗ «Господь».
Ἰησοῦν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. Ἰησοῦς, οὗ «Иисус».
Χριστόν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. Χριστός, οὗ «Христос», дословно «помазанник».
5. τὸν υἱόν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. II и III скл. ὁ υἱός, υἱοῦ и υἱέος «сын».
τοῦ θεοῦ – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. II скл. ὁ θεός, οὗ «Бог».
τὸν μονογενῆ – вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от прил. III скл. двух оконч. μονογενής (м. и ж. р.), μονογενές (ср. р.) «единородный, -ая, -ое, единственный, – ая, – ое»; состоит из μον – (корень прил. μόνος, η, ὄν «единственный, -ая, -ое») и γεν – (корень сущ. τὸ γένος, γένεος) «род».
6. ἐκ – предлог «от», употреб. с род. пад.
τοῦ πατρὸς – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. III скл. ὁ πατήρ, πατρὸς «отец».
γεννηθέντα – прич. аориста страд. зал. (part. aoristi pass.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. γεννάω «рождаю».
πρὸ – предлог «до, перед», употр. с род. пад.
τῶν αἰώνων – род. пад. мн. ч. (gen. pl.) от сущ. III скл. ὁ αἰών, αἰῶνος «век, вечность».
7. φῶς – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. III скл. τὸ φῶς, φωτός «свет».
φωτός – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. III скл. τὸ φῶς, φωτός «свет».
8. ἀληθινόν – вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от прил. ἀληθινός, ἡ, ὄν «истинный, -ая, -ое».
ἀληθινοῦ – род. пад. ед. ч., м. р. (gen. sing.) от прил. ἀληθινός, ἡ, ὄν «истинный, -ая, -ое».
οὐ – отриц. частица «не».
9. ποιηθέντα – прич. аориста страд. зал. (part. aoristi pass.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. ποιέω «создаю, творю».
10. ὁμοούσιον – вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от прил. 2-х окончаний II скл. ὁμοούσιος (м. р. и ж. р.), ὄν (ср. р.) «единосущный, – ая, – ое».
τῷ πατρὶ – дат. пад. ед. ч. (dat. sing.) от сущ. III скл. ὁ πατήρ, πατρός «отец».
11. δι’ – усеченная форма предлога διὰ «через, по, вследствие, ради, по причине», употр. с род. и вин. пад. οὗ – род. пад. ед. ч., м. р. (gen. sing.) от относит. мест. ὅς, ἣ, ὅν «который, -ая, -ое».
τὰ πάντα – вин. пад. мн. ч., ср. р. (acc. pl.) от прил. πᾶς (III скл.), πᾶσα (I скл.), πᾶν (III скл.) «весь, вся, все; всякий, -ая, -ое».
ἐγένετο – аорист II изъяв. накл. 3 л. ед. ч. от отложит. глаг. γίγνομαι «рождаюсь, происхожу»; (буд. γενήσομαι, аор. II ἐγενόμην, аор. II страд. ἐγενήθην, перф. действ. γέγονα перф. страд. γεγένημαι).
12. ἡμᾶς – вин. пад. (acc.) от личн. мест. ἡμεῖς «мы».
τοὺς ἀνθρώπους – вин. пад. мн. ч. (acc. pl.) от сущ. II скл. ὁ ἄνθρωπος, οὗ «человек».
ἡμετέραν – вин. пад. ед. ч., ж. р. (acc. sing.) от притяж. мест. ἡμέτερος (м. р., II скл.), ἡμετέρα (ж. р., I скл.), ἡμέτερον (ср. р., II скл.) «наш, наша, наше».
τὴν σωτηρίαν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. I скл. ἡ σωτηρία, ας «спасение».

13. **κατελθόντα** – прич. аориста II действ. зал. (part. aoristi II act.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **κατέρχομαι** «схожу, спускаюсь», образованного с помощью префикса **κατ-** < **κατα-**, обозн. движение вниз, от глаг. **έρχομαι** «прихожу» (буд. **ἐλεύσομαι**, **εἶμι**, аор. II **ἦλθον**, перф. **ἐλήλυθα**).
τῶν οὐρανῶν – род. пад. мн. ч. (gen. pl.) от сущ. II скл. **ὁ οὐρανός**, **οὐ** «небо».
14. **σαρκωθέντα** – прич. аориста страд. зал. (part. aoristi pass.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **σαρκώω** «воплощаю». Ср.: **ἡ σὰρξ**, **σαρκός** «мясо, плоть».
πνεύματος – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. III скл. **τὸ πνεῦμα**, **ατος** «дыхание, дух».
ἀγίου – род. п. ед. ч., ср. р. (gen. sing.) от прил. I – II скл. **ἅγιος**, **ἀγία**, **ἅγιον** «святой, -ая, -ое».
Μαρίας – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. I скл. **ἡ Μαρία**, **ας** «Мария».
τῆς παρθένου – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. II скл. **ἡ παρθένος**, **ου** «дева».
15. **ἐνανθρωπήσαντα** – прич. аориста действ. зал. (part. aoristi II act.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **ἐνανθρωπέω** «вочеловечиваюсь», (**ἐν** – приставка). Ср.: **ὁ ἄνθρωπος**, **ου** «человек».
16. **σταυρωθέντα** – прич. аориста страд. зал. (part. aoristi pass.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **σταυρώω** «распинаю на кресте». Ср.: **ὁ σταυρός**, **οῦ** «крест».
ὑπὲρ – предлог «над, за, для, ради», употр. с род. и вин. пад.
ἡμῶν – род. пад. (gen.) от личн. мест. **ἡμεῖς** «мы».
ἐπὶ – предлог «во время, при, на, у, к», употр. с род., дат. и вин. пад.
Ποντίου Πιλάτου – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от им. собств. **Πόντιος Πιλάτος** (лат. Pontius Pilatus), 2-е скл., м. р. «Понтий (или: Понтийский) Пилат», римск. прокуратор Иудеи в нач. I в. н. э.
17. **παθόντα** – прич. аориста II действ. зал. (part. aoristi II act.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **πάσχω** «терплю, страдаю» (буд. **λείσομαι**, аор. II **ἔλαθον**, перф. **πέπονθα**). Ср.: **τὸ πάθος**, **εος** «несчастье, страдание, страсть».
ταφέντα – прич. аориста II страд. зал., вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **θάπτω** «хороню» (буд. **θάψω**, аор. I действ. **ἔθαψα**, аор. II страд. **ἐτάφην**, перф. страд. **τέθαμμαι**). Ср.: **ἡ τάφος**, **ου** «могила, склеп».
18. **ἀναστάντα** – прич. аориста II действ. зал. (part. aoristi II act.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **ἀνίσταμαι** «встаю, воскресаю» (med. от **ἀνίστημι** «поднимаю»), образов. от глаг. **ἵσταμαι** с помощью префикса **ἀν-** < **ἀνα-**, обознач. движение вверх; (буд. **στήσομαι**, аор. **ἔστησάμην**, аор. II **ἔστην**, аор. I страд. **ἐστάθην**, перф. действ. **ἔστηκα**).
τρίτη – дат. пад. ед. ч., ж. р. (dat. sing.) от числ. **τρίτος**, **η**, **ον** «третий, -ья, -ье».
τῇ ἡμέρᾳ – дат. пад. ед. ч. (dat. sing.) от сущ. I скл. **ἡ ἡμέρα**, **ας** «день».
κατὰ – предлог «по, сообразно, вниз», употр. с вин. и род. пад.
τὰς γραφάς – вин. пад., мн. ч. (acc. pl.) от сущ. I скл. **ἡ γραφή**, **ῆς** «запись, писание», зд. «Священное писание». Ср.: **γράφω** «пишу».
19. **ἀνελθόντα** – прич. аориста II действ. зал. (part. aoristi II act.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **ἀνέρχομαι** «поднимаюсь, восхожу», образов. от глаг. **έρχομαι** «прихожу» с помощью префикса **ἀν-** < **ἀνα-**, обознач. движение вверх; см. ст. 13 **κατελθόντα**.
τοὺς οὐρανοὺς – вин. пад. мн. ч. (acc. pl.) от сущ. II скл. **ὁ οὐρανός** **οῦ** «небо».
20. **καθεζόμενον** – прич. наст. вр. (part. praes.), вин. пад., ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **καθεζομαι** «сажу», образов. от глаг. **ἔζομαι** «сажусь» с помощью приставки **καθ-** < **κατ(α)** – (буд. **καθεδοῦμαι**, аор. **ἐκαθέσθην**).
ἐν – предлог «в», употребляется с дат. пад.
δεξιᾷ – дат. пад. ед. ч. (dat. sing.) от сущ. I скл. **ἡ δεξιὰ**, **ᾶς** «правая рука, десница».
21. **πάλιν** – наречие «снова, опять».
ἐρχόμενον – прич. наст. вр. (part. praes.), вин. пад. ед. ч., м. р. (acc. sing.) от глаг. **έρχομαι** «прихожу» (буд. **ἐλεύσομαι**, аор. **ἦλθον**, перф. **ἐλήλυθα**).
μετὰ – предлог «вместе с, с, после», употр. с род. и вин. пад.

- δόξης – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. I скл. ἡ δόξα, ἡς «мнение, слава, молва».
- κρίναι – неопр. форма аориста действ. зал. (inf. aor. act.) от глаг. κρίνω «отделяю, разбираю, сужу» (буд. κρίνω, перф. κέκρικα).
- ζώντας – прич. наст. вр. действ. зал. (part. praes. act.), вин. пад. мн. ч., м. р. (acc. pl.) от глаг. ζάω «живу».
- νεκρούς – вин. пад. мн. ч., м. р. (acc. pl.) от прил. I – II скл. νεκρός, ἄ, ὄν «мертвый, – ая, – ое».
22. οὗ – см. ст. 11.
- τῆς βασιλείας – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. I скл. ἡ βασιλεία, ας «царствование, царство».
- οὐκ – отриц. частица «не».
- ἔσται – буд. вр. изъяв. накл. (fut. ind.), 3-е л. ед. ч. от глаг. εἶμι «я есть».
- τέλος – им. пад. ед. ч. (nom. sing.) от сущ. III скл. τὸ τέλος, εος (ους) «конец».
23. τὸ πνεῦμα – вин. п., ед. ч. (acc. sing.) от сущ. III скл. τὸ πνεῦμα, ατος «дыхание, дух».
- ἅγιον – вин. пад. ед. ч., ср. р. (acc. sing.) от прил. I – II скл. ἅγιος, ἁγία, ἅγιον «святой, – ая, – ое».
24. κύριον – вин. пад. ед. ч., ср. р. (acc. sing.) от прил. I – II скл. κύριος, κυρία, κύριον «имеющий власть», зд. «Господь».
- ζωοποιόν – вин. пад. ед. ч., ср. р. (acc. sing.) от прил. II скл. ζωοποιός, ὄν «животворящий, – ая, – ее».
25. ἐκ – предлог «от», употр. с род. пад.
- τοῦ πατρὸς – см. ст. 6.
- ἐκπορευόμενον – прич. наст. вр. (part. praes.), вин. пад. ед. ч., ср. р. (acc. sing.) от отложит. глаг. ἐκπορεύομαι «выхожу, отправляюсь».
26. σὺν – предлог «вместе с, с», употр. с дат. пад.
- πατρὶ – дат. пад. ед. ч. (dat. sing.) от сущ. III скл. ὁ πατήρ, πατρός «отец».
- υἱῷ – дат. пад. ед. ч. (dat. sing.) от сущ. II и III скл. ὁ υἱός, υἱοῦ и υἱέος «сын».
- συμπροσκυνούμενον – прич. наст. вр. мед.-страд. зал. (part. aoristi med.-pass.), вин. пад. ед. ч., ср. р. (acc. sing.) от глаг. συμπροσκυνέω «вместе поклоняюсь, почитаю», образ. от глаг. προσκυνέω «приветствую (падая ниц и целуя край одежды), поклоняюсь» с помощью приставки συμ- < συν-, обознач. совместное действие.
- συνδοξαζόμενον – прич. наст. вр. мед.-страд. зал. (part. aoristi med.-pass.), вин. пад. ед. ч., ср. р. (acc. sing.) от глаг. συνδοξάζω «вместе прославляю» (συν- – приставка, обознач. совместность).
27. λαλήσαν – прич. аориста действ. зал. (part. aoristi act.), вин. пад. ед. ч., ср. р. (acc. sing.) от глаг. λαλέω «болтаю, говорю».
- τῶν προφητῶν – род. пад. мн. ч. (gen. pl.) от сущ. I скл. ὁ προφήτης, ου «пророк».
28. μίαν – вин. пад. ед. ч., ж. р. (acc. sing.) от числит. εἷς, μία, ἓν «один, одна, одно; единый, – ая, – ое».
- ἁγίαν – вин. пад. ед. ч., ж. р. (acc. sing.) от прил. I–II скл. ἅγιος, ἁγία, ἅγιον «святой, – ая, – ое».
- καθολικὴν – вин. пад. ед. ч., ж. р. (acc. sing.) от прил. I–II скл. καθολικός, ἡ, ὄν «всеобщий, – ая, – ее».
- ἀποστολικὴν – вин. пад. ед. ч., ж. р. (acc. sing.) от прил. I–II скл. ἀποστολικός, ἡ, ὄν «апостольский, – ая, – ое».
- ἐκκλησίαν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. I скл. ἡ ἐκκλησία, ας «собрание, церковь» (поздн.).
29. ὁμολογοῦμεν – наст. вр. изъяв. накл. действ. зал. (praes. ind. act.), 1 л. мн. ч. от глаг. ὁμολογέω «соглашаюсь, признаю, исповедую».
- ἓν – вин. пад. ед. ч., ср. р. (acc. sing.) от числит. εἷς, μία, ἓν «один, одна, одно; единый, – ая, – ое».
- βάπτισμα – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. III скл. τὸ βάπτισμα, ατος «крещение».
- ἄφεσιν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. III скл. ἡ ἄφεσις, εως «освобождение, отпущение, прощение». Ср.: ἀφήμι «отпускаю».
- ἁμαρτιῶν – род. пад. мн. ч. (gen. pl.) от сущ. I скл. ἡ ἁμαρτία, ας «ошибка, грех».

30. προσδοκῶμεν – наст. вр. изъяв. накл. действ. зал. (praes. ind. act.), 1 л. мн. ч. от глаг. προσδοκάω «жду, ожидаю».
 ἀνάστασιν – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. III скл. ἡ ἀνάστασις, εὼς «воскресение». Ср.: ἀνίσταμαι «воскресаю»; см. ст. 18.
 νεκρῶν – род. пад. мн. ч., м. р. (gen. pl.) от прил. I–II скл. νεκρός, ἄ, ὄν «мертвый, – ая, – ое».
 ζῶην – вин. пад. ед. ч. (acc. sing.) от сущ. I скл. ἡ ζῶή, ἥς «жизнь».
 μέλλοντος – род. пад. ед. ч., м. р. (gen. sing.) от μέλλων, οντος «будущий, предстоящий», прич. наст. вр. действ. зал. (part. praes. act.) глагола μέλλω «предстою», зд. в значении прил. (буд. μελλήσω, аор. ἐμέλλησα).
 αἰῶνος – род. пад. ед. ч. (gen. sing.) от сущ. III скл. ὁ αἰών, αἰῶνος «век, вечность».

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre *Filioque* procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Католический вариант (отличия выделены курсивом)

Верую во единого Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли, видимого всего и невидимого. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия Единородного, от Отца рожденного прежде всех веков, *Бога от Бога*, Свет от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, через Которого все сотворено. Ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы, и ставшего Человеком, распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, воскресшего в третий день по Писаниям, восшедшего на небеса и сидящего одесную Отца, вновь грядущего со славою судить живых и мертвых, и Царству Его не будет конца. И в Духа Святого, Господа Животворящего, от Отца *и Сына* исходящего; Которому вместе с Отцом и Сыном подобает поклонение и слава; Который вещал через пророков. И во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь. Исповедую единое крещение во отпущение грехов. Ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Старославянский вариант¹

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.
 И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Им же вся быша;
 Нас, ради человек и нашего ради спасения шедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася;
 Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна;
 И воскресшаго в третий день, по писанием;
 И восшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца;
 И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же царствию не будет конца.

¹ Печатается по изданию: Закон Божий для семьи и школы со многими иллюстрациями составил Протоиерей Серафим Слободской. Братство Новомученика Архиепископа Иллариона Верейского. Санкт-Петербург, 2003.

Приложения

И в духа Святого, Господа Животворящего, Иже от Отца исходящего, Иже со Отцом и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину, святую, соборную и апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых. И жизни будущего века. Аминь.

[Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, видимого всего и невидимого. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, едиnorodного, от Отца рожденного до начала времени; Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, через Которого все было сотворено. Нас ради людей и нашего ради спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы, и ставшего человеком. Распятого же за нас при Понтии Пилате, и страдавшего, и погребенного, и воскресшего в третий день, как предсказывали Писания. И восшедшего на небеса и царствующего с Отцом. И вновь грядущего во славе, чтобы судить живых и мертвых, Его же царству не будет конца. И в Духа Святого, Господа Животворящего, от Отца исходящего, с Отцом и Сыном равно поклоняемого и прославляемого, говорившего через пророков. Во единую Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую единое крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и жизни будущего века. Аминь.]

III. КРАТКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ

МОРФОЛОГИЯ

И М Я

(существительное, прилагательное, числительное, местоимения)

ПАДЕЖНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ИМЕННОГО СКЛОНЕНИЯ
(классический период V–IV вв. до н. э., аттический диалект)¹

Падеж Causus	Основы на -ᾱ- (I склонение)		Основы на -ο(ε-) (II склонение)			Основы на согласные, -ι-, -υ-, -ω-, дифтонги (III склонение)		
	f	m	m	f	n	m	f	n
Единственное число Singularis								
Именит. Nom.	-ᾶ, -ᾷ, -ῆ	-ᾶς, -ῆς	-ος	-οῦ		∅ ²	-ς	∅
Родит. Gen.	-ᾶς, -ῆς	-οῦ		-οῦ		-ος (-ους, -εως)		
Дательн. Dat.	-ᾷ, -ῆ		-ῳ			-ι (-ει)		
Винит. Acc.	-ᾶν, -ῆν		-ον	= Nom.		-ν, -ᾶ	= Nom.	
Звательн. Voc.	-ᾶ, -ᾷ, -ῆ	-ᾶ, -ᾷ, -ῆ	-ε (-ος)	= Nom.		∅	= Nom.	= Nom.
Множественное число Pluralis								
Именит. Nom.	-αι		-οι	-ᾶ		-εις (-εις)	-ᾶ(ῆ<εα)	
Родит. Gen.	-ᾶν		-ων			-ων		
Дательн. Dat.	-αῖς		-οῖς			-σιν(ν)		
Винит. Acc.	-ᾶς		-ους	= Nom.		-ᾶς, = Nom.	= Nom.	
Звательн. Voc.	= Nom.		= Nom.			= Nom.		
Двойственное число Dualis								
Имен.,вин., зват.	-ᾶ		-ω			-ε		
Родит., дат.	-αῖν		-οῖν			-οῖν		

¹ Примечание: в настоящей таблице даны практические падежные окончания.

² Знаком ∅ обозначается нулевое окончание.

Г Л А Г О Л

ОКОНЧАНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО (АКТИВНОГО) ЗАЛОГА

	Первичные окончания (главные, актуальные времена)		Вторичные окончания (исторические времена)	Перфектные окончания
	Тематические	Атематические		
Sg. 1	-ω	-μι	-(ο)-ν, -ᾶ < *-μ	-α
2	-εις	-ς < *-σι	-(ε)-ς	-ας
3	-ει	-τι, σι < -τι	-(ε)-∅ < *-τ	-ε
Pl. 1	-(ο)-μεν	-μεν	-(ο)-μεν	-μεν
2	-(ε)-τε	-τε	-(ε)-τε	-τε
3	-ουσι < *-οντι	-ᾶσι < *ντι	-(ο)-ν < *-ντ, -σαν	-ασι
Dual. 2	-(ε)-τον	-τον	-(ε)-τον	-(α)-τον
3	-(ε)-τον	-τον	-(έ)-την	-(α)-τον

ОКОНЧАНИЯ ОБЩЕГО (СРЕДНЕГО/СТРАДАТЕЛЬНОГО) ЗАЛОГА¹

	Первичные окончания	Вторичные окончания
Sg. 1	-(ο)-μαι	-(ό)-μην
2	-(ε)-σαι, -ει, -η < *-σαι	-(ε)-σο, -ου < -(ε) *-σο
3	-(ε)-ται	-(ε)-το
Pl. 1	-(ό)-μεθα	-(ό)-μεθα
2	-(ε)-σθε	-(ε)-σθε
3	-(ο)-νται	-(ο)-ντο
Dual. 2	-(ε)-σθον	-(ε)-σθον
3	-(ε)-σθον	-(έ)-σθην

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

	Activum	Medium
Sg. 2	-ε, -θι, -ς, -∅	-σο, -ου < *(ε)-σο, σαι
3	-(έ)-τω	-(έ)-σθω
Pl. 2	-(ε)-τε	-(ε)-σθε
3	-(ό)-ντων, -(έ)-τωσαν	-(έ)-σθων, -(έ)-σθωσαν
Dual. 2	-(ε)-τον	-(ε)-σθον
3	-(ε)-τον	-(έ)-σθων

¹ Окончания страдательного (пассивного) залога от основ настоящего времени (презенса), прошедшего совершенного (перфекта), будущего времени (футурума пассивного) совпадают с окончаниями среднего (медиального) залога (в терминах данного издания эти окончания называются окончаниями общего залога).

ТИПЫ ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛОВ

а) ТИПЫ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ (*praesens indicativi activi*)

I спряжение тематическое: λύω «(я) развязываю»

II спряжение атематическое: δίδωμι «(я) даю»

б) ТИПЫ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ (*futurum activi*)

Futurum I (λύω) λύσω

Futurum II (ἀγγέλλω) ἀγγελεύω; (νομίζω) νομιεύω

Futurum III (λύω) λελυκώς ἔσομαι; (ἀγγέλλω) ἠγγελεκώς ἔσομαι; (νομίζω) νενομικώς ἔσομαι.

в) ТИПЫ АОРИСТА (*aoristus indicativi activi*)

Сигматический и протосигматический (I, слабый): ἔγραψα «(я) написал»,

ἠγγεῖλα < ἠγγεῖσα «(я) возвестил»

Асигматический (II, сильный) – тематический: ἔλιπον «(я) оставил»

корневой: ἔγνων «(я) узнал», ἔδωκα «(я) дал»

г) ТИПЫ ПЕРФЕКТА (*perfectum indicativi activi*)

Perfectum I (слабый) λύω – λέλυκα

Perfectum II (сильный) λείπω – λέλοιπα

СИНТАКСИС

ОБЗОР ТИПОВ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Виды придаточных предложений	Союзы и союзные слова	Наклонение	Отрицание
Определительные	Относительные местоимения и наречия	Indicativus, coniunctivus, optativus (по смыслу)	οὐ μή ¹
Изъяснительные			
• дополнительные после verba dicendi et cogitandi	ὅτι, ὡς	Indicativus, optativus obliquus	οὐ
• дополнительные после verba studii et voluntatis	ὅπως, ὡς	Futurum ind., coniunctivus, optativus obliquus	μή
• дополнительные после verba timendi	μή, μή οὐ	Coniunctivus, optativus obliquus	μή
• косвенный вопрос	εἰ, εἰ – ἢ εἴτε... εἴτε, πότερον...ἢ, вопросит. – относит. местоимения и наречия	Indicativus, optativus obliquus ²	οὐ, μή

¹ οὐ – ставится при суждении, μή при мнении (в широком смысле: желание, условие, возможность, стремление и т.п.).

² optativus obliquus – факультативный опатив, отражающий (после исторических времен) позицию автора, опатив «точки зрения».

Виды придаточных предложений	Союзы и союзные слова	Наклонение	Отрицание
<p>Обстоятельственные</p> <ul style="list-style-type: none"> • временные^{1,2} • цели • причины • условные • уступительные (по типу наклонений – условные) • места • следствия 	<p>ὄτε, ἐπει, ἕως, ἐπειδή, ἔστε, μέχρι, πρὶν, ἤνιστα</p> <p>ἵνα, ὥς, ὅπως</p> <p>ὅτι, διότι, ὥς, ἐπειδή, ἐπει, ὄτε, ὁπότε, εἰ</p> <p>εἰ, εἰ + ἄν > ἐάν, ἦν, ἄν</p> <p>εἰ καί, ἄν, ἄν καί, κἄν < καί + ἄν</p> <p>οὗ, ὅπου, ἧ, ἔνθα, ὅπη, ἥπερ, οἷ, ὅποι, ὅθεν, ὁπόθεν, ἔνθεν</p> <p>ὥστε, ὥς</p>	<p>indicativus</p> <p>conjunctivus, optativus obliquus</p> <p>indicativus</p> <p>indicativus, conjunctivus + ἄν optativus</p> <p>indicativus</p> <p>indicativus</p> <p>indicativus</p>	<p>οὐ</p> <p>μή</p> <p>οὐ</p> <p>μή (редко οὐ)</p> <p>μή (в слож. οὐδέ, μηδέ)</p> <p>οὐ</p> <p>οὐ</p>

IV. УЧЕБНИКИ И СЛОВАРИ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Учебники и учебные пособия

- Доровских Л.В. Древнегреческий язык. Екатеринбург, 1993¹.
Зарембо О.С., Тананушко К.А. Древнегреческий язык. Минск, 2006.
Звонская-Денисюк Л.Л. Греческий язык Нового Завета. СПб., 2002.
Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка М., 2002.
Леушина Л.Т. Древнегреческий язык. Томск. 2010.
Попов А.Н. Краткая грамматика греческого языка М., 2002².
Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003.
Соболевский С.И. Древнегреческий язык. СПб., 1999².
Черный Э. Греческая грамматика М., 1997².
Шевченко Л.И. Основы древнегреческой грамматики. Самара 2002.

Словари

- Древнегреческо-русский словарь. Т. 1–2 / Сост. И.Х. Дворецкий. М., 1958.
Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. СПб., 1899; репринтное издание М., 1991.
Liddell H., Scott R. A Greek-English Lexicon with revised Supplement. Rev. and augm. by H.C. Jones. Oxford, 1996.

¹ В итеративно-обобщенных предложениях в придаточном употребляется *coniunctivus* с *ἄν* после главных, *optativus iterativus* после исторических времен

² В итеративных предложениях частица обычно соединяется с союзом в одно слово: ὅταν, ἐπειδὴν.

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Словарь, представленный в «Хрестоматии», сохранен издателями в том виде, в каком он был сделан составителем этого учебного пособия П. М. Носовым. Минимальной редактуре были подвергнуты лишь статьи, содержащие устаревшие или вышедшие из употребления в современном русском языке слова, а также грамматические и историко-культурологические данные, не соответствующие современному состоянию знаний. Сохранена русская грамматическая терминология, которой пользуется автор для пояснения отдельных языковых явлений; вся она внесена в список сокращений и снабжена привычными для современных читателей терминами.

Дополнением к словарю являются дериваты и имена собственные, образованные от греческих слов и помещенные в конце словаря.

Построение словарной статьи

Имя существительное представлено в форме именительного падежа и окончания родительного падежа (как основного признака склонения), род указан артиклем.

В **имени прилагательном** приводятся полная форма мужского рода и родовые окончания других родов, напр., ἄγαθός, ἡ, ὄν – прилагательное I–II склонений трех окончаний; ἀβέβαιος, ον – прилагательное двух окончаний; то же для прилагательных III склонения, кроме прилагательных одного окончания, где дается окончание или полная форма родительного падежа.

Глагол представлен формой 1-го лица единств. числа настоящего времени (praesens indicativi); его перевод на русский язык дан в неопределенной форме, согласно лексикографическим нормам русского языка.

Знак астериска (*) у большей части нерегулярных глаголов, образованных с помощью приставки, означает, что основные (временные) формы этих глаголов нужно смотреть у простого (бесприставочного) глагола, напр., *ἀνα-βαίνω см. βαίνω.

В квадратные скобки заключены слова, или являющиеся прямым источником для слова, представленного в данной статье, или (гораздо чаще) однокоренные.

Атические глаголы на -ττω приводятся в ионийской форме на -σσω.

Список сокращений

aor. – аорист – aoristus

att. – аттический диалект

безлич. – безличный глагол, безличная форма

буд. – будущее время – futurum

вин. и вин. п. – винительный падеж – accusativus

вин. с неопр. – винительный падеж и неопределенная форма глагола – accusativus cum infinitivo

вм. – вместо

воен. – военный термин

возвр. – возвратное (местоимение)

вопрос. – вопросительный

вост. – восточный, восток

вр. – время (глагола) – tempus

г. – год

гл. – глагол – verbum

главн. – главный

греч. – греческий

д. – дательный (падеж) – dativus

д. – действительный (залог) – activum

давнопр. и дпр. – давнопрошедшее (время) – plusquamperfectum

дат., дат. п. и д. – дательный (падеж) – dativus

дв. вин. и двойн. вин. – двойной винительный (падеж) – accusativus duplex

дв. и дв. ч. – двойственное число – dualis

действ. и д. – действительный (залог) – activum

до Р. Х. – до Рождества Христова (до н. э.)

дополн. – дополнение (член предложения)

дор. – дорийский диалект (дорический)

дпр. – давнопрошедшее (время) – plusquamperfectum

жел. и жел. н. – желательное наклонение – optativus

з. – залог и значение
зап. – западный, запад
зват. п. – звательный падеж – *vocativus*
знач. и з. – значение
изъяв. н. – изъявительное наклонение – *indicativus*
им. и имен. п. – именительный падеж – *nomina-tivus*
ион. – ионийский диалект (ионический)
истор. – исторический
косв. вопр. – косвенный вопрос
л. – лицо (глагола)
лат. – латинский
межд. – междометие
местоим. – местоимение – *pronomen*
миф. – мифический, мифологический
множ. и множ. ч. – множественное число – *plu-ralis*
н. и накл. – наклонение – *modus*
нар. – наречие – *adverbium*
наст. – настоящее время – *praesens*
неопр. ф. – неопределенная форма – *infinitivus*
непер. – непереходный
непер. знач. – непереходное значение
нес. и несов. – несовершенный вид
неупотр. – неупотребительное слово, неупотре-
 бительная форма
общ. и общ. з. – общий залог – *medio-passivum*
обыкн. – обыкновенно (=преимущественно)
о-в – остров
ок. – около
опущ. – опущение
особ. – особенно
отгл. – отглагольный
отлож. – отложительный (глагол)
отриц. – отрицательный, отрицание
п. – падеж
пер. знач. – переходное значение
первон. – первоначально
перен. – переносный, переносное значение
перс. – персидский
писат. – писатель
пов. и пов. н. – повелительное наклонение – *im-perativus*
подразум. – подразумевается
поздн. – поздний, позднее слово
пр. сов. и прош. сов. – прошедшее (время) совер-
 шенного (вида) – *perfectum*

пр. нес. и прош. несов. – прошедшее (время) несо-
 вершенного (вида) – *imperfectum*
прев. ст. – превосходная степень – (*gradus*) *su-perlativus*
предл. – предлог
предлож. – предложение
прил. – имя прилагательное – *adjectivum*
прир. – приращение – *augmentum*
притяж. – притяжательный
прич. – причастие – *participium*
против. и противоп. – противоположный и про-
 тивоположность
прош. – прошедшее (время)
р. – род
рим. – римский
род. и род. п. – родительный падеж – *genitivus*
с. и сов. – совершенный (вид)
сев. – северный, север
сев.-вост. – северо-восточный, северо-восток
скиф. – скифский, скифское слово
сл. – слово
см. – смотри, смотреть
собств. – собственно, имя собственное
совр. – современный
сокр. – сокращенно = слитная форма
соотв. – соответствует
соотн. – соотносительный
сосл. и сосл. н. – сослагательное наклонение –
coniunctivus
ср. – средний (род) – (*genus*) *neutrum*
сравн. ст. – сравнительная степень – (*gradus*)
comparativus
ст. – степень
ст. сравн. – степени сравнения
стр. и стр. з. – страдательный залог – *passivum*
сущ. – имя существительное – *substantivum*
указ. – указательное (местоимение)
уменьш. – уменьшительный
усил. – усилительный, усиливающий
усл. предл. – условное предложение
учащ. – учащательный = фреквентативный
ф. – форма
ч. – число
част. – частица
числ. – числительное
энкл. и энклит. – энклитический, энклитика
юго-вост. – юго-восточный, юго-восток
юго-зап. – юго-западный, юго-запад
южн. – южный

Сокращения собственных имен

Александр В. – Александр Великий (Македонский)
Арр. – Арриан
Гер. – Геродот

Кс. и Ксен. – Ксенофонт
М. Азия – Малая Азия (полуостров)
Фук. – Фукидид

А

ἄ-βατος, ον непроходимый, неприступный
Ἄβδηρα, ων τὰ Абдеры, *греч. колония во Фракии в устье Несса*
Ἄβδηρος, ου ἢ ἡ Ἄβδηρον, ου τό = Ἄβδηρα
ἄ-βεβαιος, ον непостоянный, нетвердый, непрочный, ненадежный; **ἐξ ἄβεβαιου** из ненадежного пункта, находясь на нетвердом месте
ἄ-βιωτος, ον безжизненный; **βίος ἄ.** невыносимая жизнь
ἄ-βλαβής, ἐς [βλάβη вред] 1) неповрежденный, невредимый; 2) не вредящий, безвредный
ἄ-βλαβῶς нар., см. ἀβλαβής
Ἀβροχόμας, ου ὁ Аброком, *перс. военачальник, финикийский царь*
ἄ-βροχος, ον [βρέχω мочить] несмоченный, сухой
ἄ-βροχως нар., см. ἄβροχος
Ἄβυδος, ου ἡ Абидос, *город в М. Азии на Геллеспонте, напротив Сеста*
Ἀγαθοκλῆς, ἐους ὁ Агафокл, *правитель сицилийский (317 – 289 до Р. X.)*
ἀγαθόν, οὐ τό благо, добро; **ἄ. κοινόν** общественное благо
ἀγαθός, ἦ, ὄν [ἀγαμα] удивляться) добрый, хороший, благой; годный, способный; **ἀγαθὸς ἀνὴρ** хороший, честный человек; (*о воинах*) храбрый, мужественный; **ἀνὴρ ἀγαθὸς γίγνομαι** я выказываю себя храбрым; (*о съестных припасах*) доброкачественный, годный в пищу
ἀγαθότης, ητος ἡ доброта, благодать
ἀγαθύνω благодетельствовать, улаживать
Ἀγάθων, ωνος ὁ Агафон, *сын Тиримма, предводитель фракийской конницы при Александре В.*
ἀγαλλιάομαι (буд. – ἀσομαι) веселиться, восхищаться
ἀγαλλίασις, εως ἡ радость, веселье
ἀγάλλω (буд. – ἀλῶ, неопр. аор. I ἀγήλαι) украшать, чтить; в общ. з. 1) гордиться, величаться, 2) радоваться
ἀγαλμα, ατος τό [ἀγάλλω] украшение; изображение, статуя
ἀγαλμάτιον, ου τό (уменьш. от ἀγαλμα) небольшое изображение, статуэтка
ἀγαμαι (буд. ἀγάσομαι, аор. I ἠγάσθην) удивляться; высоко ценить, чтить
Ἀγαμέμνων, ονος ὁ Агамемнон, *сын Атрея, царь микенский, главный предводитель греков в походе против Трои*
ἄγαν нар. слишком
ἀγανακτέω чувствовать болезненное раздражение, быть раздраженным, недовольным, сердиться, негодовать, в аор. разгневаться
ἀγαπάω чтить и любить (τινά); одобрять, хвалить, быть довольным (чем-л. – τί)
ἀγαπητός, ἦ, ὄν возлюбленный, любезный
Ἀγασίας, ου ὁ Агасий, *храбрый лохэг, из Стимфала*

ἀγγελία, ας ἡ весть, известие, переданное приказание
ἀγγέλλω (буд. – ἐλῶ, аор. I ἤγγειλα, аор. II ἤγγελλον) приносить известие. извещать, объявлять, с вин., иногда с прич., обыкн. с вин. и неопр. или с ὅτι
ἄγγελος, ου ὁ 1) вестник, ангел; 2) известие
ἀγεννής, ἐς [γέννα происхождение] незнатного происхождения, неизвестный
ἀγείρω (буд. – ἐρῶ, пр. с. ἤγερχα, атт. ἀγήγερχα) собирать, соединять
ἀγ-ηλατέω или ἀγ – [ἄγος или ἄγος ἐλαύνω] изгонять кого-л. как запятнанного убийством
ἄγημα, ατος τό отряд, особ. отборный отряд в македонском войске, составленный Филиппом и состоявший отчасти из пехоты, отчасти из конницы, которые отдельно также назывались *ἄγημα*
Ἀγηγόριον, ου τό Агенорий или Агенорион, вероятно, храм, посвященный Агенору, основателю Тира
Ἀγησίλαος, ου ὁ Агесилай, *царь спартанский (399 – ок. 361 до Р. X.)*
ἀγιάζω [ἄγιος] освящать
ἀγίασμα, ατος τό освящение
Ἄγιас, ου ὁ Агий, *один из полководцев Кира*
ἄγιος, ία, ὄν священный, святой
ἀγκάλη, ης ἡ локоть, рука
ἄγκιστρον, ου τό крючок (рыбол.); крюк
ἄγκος, ους τό долина
ἄγκυρα, ας ἡ якорь
ἀγκών, ὠνος ὁ локоть, рука
ἀγλαός, ἦ, ὄν и ἀγλαός, ὄν [ἀγάλλω] украшать) прекрасный, пресветлый
ἄ-γνοεῶ не знать, не понимать
ἀγνός, ἦ, ὄν священный, святой; чистый, непорочный
ἄ-γνωμοσύνη, ης ἡ неразумие, незнание, несправедливость, необдуманность в действии; *множ.* недоразумения
ἄ-γνώς, ὠτος ὁ, ἡ неизвестный, незнакомый
ἄ-γονος, ον нерождающий, бесплодный
ἀγορά, ας ἡ [ἀγείρω] собирать) 1) собрание, народное собрание; 2) место собрания, площадь; **περὶ ἀγορὰν πλῆθουσαν** около того времени, когда площадь бывает полна народа, т. е. между 10–12 часами дня; **ἀγορὰν παρέχειν** выставить съестные припасы для продажи; дозволить покупку съестных припасов
ἀγοραῖοι, ων οἱ, αἱ завсегдатаи рыночных площадей, торговцы
ἀγοράσιος, α, ὄν относящийся к площади
ἀγοράομαι (буд. – ἴσομαι) находиться, говорить в народном собрании; совещаться
ἄγρα, ας ἡ добыча, лов
Ἀγριᾶνες οἱ агрианы, *фракийско-македонский народ, живший в верховьях Стримона и управлявшийся собственными царями. В войске Александра В. составляли отряд легководоу-*

- женных воинов и особенно отличались в искусстве стрельбы из лука
- ἄγριος, ια, ον** живущий на поле, дикий; (о людях) дикий, жестокий, сердитый, свирепый; (о местностях) неовделанный, необитаемый, дикий
- ἀγριόω** делать диким; сердить
- ἀγρός, οἶ ὁ** поле; поместье; κατὰ τοὺς ἀγρούς по полям, по деревням
- ἀγρότης, ου ὁ** сельский житель, поселянин, земледелец
- ἀγρουπνέω** не спать, бодрствовать; ἄ. τὰς νύκτας проводить ночи без сна
- ἀγχε-μαχος, ον** сражающийся на близком расстоянии; ὄπλα ἀγχεμάχα оружие для сражения на близком расстоянии
- Ἀγχιμόλιος, ου ὁ** Анхимоллий
- ἀγχι-νοος, ον** быстро понимающий; остроумный
- ἀγχιστος, η, ον** (прев. ст. от ἄγχι) ближайший, самый близкий (по месту или родству)
- ἀγχοῦ нар.** близ (кого-л. – τινός)
- ἄγω** (аор. II ἤγαγον, неопр. ἀγαγεῖν, пр. с. ἴχα и ἀγήοχα, пр. с. стр. ἴγμαι) вести; нести; гнать; предводительствовать, подвигать; управлять, направлять, с собою уводить, уносить; приносить, доставлять; насильно уводить, угонять, с собою брать; ἤσυχίαν ἄγειν быть спокойным; ἑορτήν ἄγειν праздновать; ἄγειν καὶ φέρειν уводить и уносить с собою все имущество, грабить и разорять; совершенно разорить, ограбить (кого-л. – τινά); в общ. з. уводить с собою, брать с собою
- ἀγών, ἀγώνος ὁ** собрание, место для собрания, особ. собрание для общественных игр; борьба, состязание и вообще борьба, спорт, процесс
- ἀγωνία, ас ἡ** агония, предсмертная мука
- ἀγωνίζομαι** (буд.-иоῦμαι, пр. с. ἠγώνισμαι) бороться, состязаться; στάδιον ἄ. состязаться на ристалище
- ἀγωνο-θέτης, ου ὁ** распорядитель (на состязании), судья
- Ἄδα, ης ἡ** Ада, карийская царица, современница Александра В.
- ἄ-δαής, ἐς [δαῖναι]** знать] незнающий, неопытный (τινός)
- ἄ-δεια, ас ἡ [δέος]** страх] бесстрашие, безопасность, особ. от наказания, безнаказанность; прощение
- ἄ-δειπνος, ον** без обеда, не пообедавший
- ἀδελφεή и ἀδελφεός ион.** = ἀδελφή и ἀδελφός
- ἀδελφή, ης ἡ** сестра
- ἀδελφός, οἶ ὁ** брат, множ. братья и сестры
- ἄ-деῶς нар.** неустрашимо; необдуманно
- ἄ-δηλία, ас ἡ** неизвестность, незнание
- ἄ-δηλος, ον** неясный, неизвестный; скрытный, тайный; неверный
- ἄ-дһлως нар., см. ἄдһλος**
- Ἄιδης, ου ὁ** Аид или Гадес, бог подземного царства (рим. Плутон); преисподняя, ад; εἰς Ἄιδου (подразум. οἶκον) в подземное царство; ἐν Ἄιδου в подземном царстве
- ἄ-διά-βατος, ον** непроходимый, непереходимый
- ἄ-διάφθορος, ον [διαφθείρω]** портить] неповрежденный, целый
- ἄ-δια-φθόρως нар.** оставаясь девою
- ἄ-δικέω** быть несправедливым, поступать несправедливо; совершать несправедливость, наносить вред (кому-л. – τινά), оскорблять, обижать (кого-л. чем-л. – δв. вин.); опустошать
- ἄ-δίκημα, аτος τό** несправедливость, оскорбление, обида
- ἄ-δικία, ас ἡ = ἀδίκημα**
- ἄ-δικος, ον [δίκη]** право, справедливость] несправедливый
- ἄ-δικως нар., см. ἄδικος**
- Ἄ-диметос, ου ὁ [δαμάω]** приручать, укрощать] Адмет, храбрый предводитель отряда тяжеловооруженных воинов, отличившийся при взятии Тира
- ἄ-δοξος, ον [δόξα]** слава] бесславный; неожиданный, негаданный
- ἄ-δυναμία, ас ἡ** бессилие, слабость
- ἄ-δύνατος, ον** не могущий, не в состоянии, бессильный, не имеющий силы; невозможный; ἀδύνατά ἐστι невозможно
- ἄδω** (буд. ἄσομαι, аор. I ἦσα, аор. I стр. ἦσθην) петь, воспевать
- ἄει** (ион. αἰεῖ) нар. всегда, каждый раз
- ἄειδιος, ια, ον [ἄει]** всегда] вечный, постоянный
- ἄει-μακάριστος, ον** вечно блаженный
- ἄει-παρθένος, ου ἡ** вечно остающаяся девою; Приснодева (о Богородице)
- ἄειρω ион.** = αἶρω
- ἄ-έμων ион.** = ἄμων
- ἄερό-πορος, ον [πóρος]** дорога, путь] ходящий по воздуху, летающий
- ἄετός** (ион. αἰετός) οἶ ὁ орел
- Ἄζεμилкос, ου ὁ** Аземилк, царь тирский
- ἄηδών, óνος ἡ** соловей
- ἄ-ηδῶς нар.** [от ἀηδής неприятный, ἠδομαι радоваться] без удовольствия
- ἄηρ, ἄερος ὁ [ἀημι]** веять] воздух
- ἄ-ήττητος, ον [ἠττάομαι]** покорять] непобедимый
- ἄ-θανασία, ас ἡ** бессмертие
- ἄ-θάνατος, ον** бессмертный
- ἄ-θεος, ον** без бога: 1) без божьей помощи; 2) безбожный, нечестивый
- Ἀθηνᾶ, ἄς ἡ** (ион. Αθηναίη) Афина (рим. Минерва), богиня, по сказанию, родившаяся из головы Зевса, покровительница города Афин
- Ἀθῆναι, ὦν αἱ** Афины, главный город Аттики; Αθήναζε в Афины; Αθήνησι в Афинах;
- Ἀθηναίος, α, ον** афинский
- Ἀθηναίος, ου ὁ** афинянин
- Ἀθήνησι см.** Αθήναι
- ἄ-θήρευτος, ον** тот, на которого не охотились
- ἀθλέω [ἄθλος]** борьба] сражаться; терпеть, страдать

ἄθλησις, εὼς ἡ борьба, сражение; страдание
 ἄθλητής, οὗ ὁ атлет, борец
 ἄθλιος, ἰα, οὐ ἢ ἄθλιος, οὐ несчастный
 ἄθλον, οὐ τὸ награда за победу; борьба, напряже-
 ние
 ἄθλος οὐ ὁ борьба, состязание
 ἀθροίζω [ἀθρόος] собирать
 ἀθρόος, ἡ, οὐ скученный, собранный вместе, мно-
 гочисленный, в массе
 ἀ-θυμέω падать духом, робеть
 ἀ-θυμία, ας ἡ робость, уныние, отчаяние
 ἀ-θυμος, οὐ робкий, унывающий, без мужества
 ἀ-θύμως нар., см. ἄθυμος
 ἀ-θῶος, οὐ [θῶη вред] невинный
 Αἰάκης, εὼς ὁ Эакей: 1) отец Поликрата
 Самосского; 2) сын Силосонта, племянник
 Поликрата, правитель самосский
 Αἰακίδης, οὐ ὁ Эакид, потомок Эака, сына Зевса
 и Эгины; такими потомками были Пелей и
 Теламон и их сыновья Ахиллес и Аякс, которые
 были чтими на о-ве Эгина
 Αἰας, αντος ὁ Аякс или Эант, сын Теламона, са-
 ламинского царя, известный своей храбростью
 и самоубийством под Троей; на Саламине и в
 Афинах был чтим как полубог
 αἰγιαλός, οὗ ὁ морской берег
 Αἰγικόρης, εὼς ὁ Эгикор, сын Иона, миф. родо-
 начальник ионийской филы Αἰγυκореῖς (эгикореи)
 в Афинах
 Αἴγινα, ἡς ἡ Эгина: 1) остров в Сароническом за-
 ливе; 2) нимфа этого острова
 Αἰγινήτης, οὐ ὁ житель о-ва Эгина
 Αἰγύπτιος, ἰα, οὐ египетский
 Αἰγύπτιος, οὐ ὁ египтянин, житель Египта
 Αἴγυπτος, οὐ ὁ Египет
 αἰδῖος, ἰα, οὐ [αἰεῖ всегда] вечный
 αἰδῖος нар., см. αἰδῖος
 αἰδώς, ους τὸ = αἰδώς
 αἰδώς, ὄος (οὗς) ἡ 1) стыд, скромность; 2) уваже-
 ние, почтение
 αἰεῖ см. αἰεῖ
 αἰετός см. αἰετός
 αἰθρία, ας ἡ ясное небо, открытое небо
 αἰθω (только в наст. и пр. нес.) жечь, зажигать;
 гореть
 αἰκίζομαι худо поступать, обижать; αἰ. τὰ ἔσχα-
 та обижать до крайности, наносить крайнюю
 обиду
 αἶμα, ατος τὸ кровь
 αἵματώю покрывать, пятнать кровьюю
 αἶνεσις, εὼς ἡ хваление, хвала
 αἰνετός, ἡ, ὄν достойный хвалы
 αἰνέω хвалить, одобрять
 Αἰνιάνες, ὠν οἱ энианы, народ в южн. Фессалии
 αἰνιγμα, ατος τὸ загадка
 αἰνίσσομαι (атт. – πομαι) говорить загадочно,
 темно; намекать
 αἶξ, αἰγός ἡ коза

Αἰολεῖς, ἕων οἱ (ион. Αἰολέες) эолийцы, одно из
 четырех греч. племен
 Αἰολίς, ἰδος ἡ Эолида, область в М. Азии, к сев.
 от Ионии
 αἰρέω (буд. αἰρήσω, аор. I стр. ἤρεσθην, аор. II
 действ. εἶλον, ἐλεῖν и т. д., ион. пр. с. ἀραι-
 ρηκα, ἀραιρημαι) брать, хватать, ловить, под-
 чинять своей власти, завоевывать, покорять;
 достигать, доставать; в общ. з. брать для себя,
 избирать, брать к себе, пользоваться; αἰρέομαι
 γνώμην принимать чье-л. мнение, соглашаться
 с мнением; избирать, предпочитать для себя.
 желать
 αἰρῶ (эп.-ион. αἰεῖρω) (буд. ἀρῶ, аор. I ἤρα, пр. с.
 ἤρκα, ἤρμαι, аор. I стр. ἤρθην, буд. стр. ἀρθή-
 σομαι, буд. общ. ἀρῶμαι, аор. I общ. ἤράμην)
 1) поднимать, направлять вверх; часто в непер.
 знач. подниматься, пускаться в путь, двинуться
 ναυσί (чаще, чем τὰς ναῦς); 2) удалять с доро-
 ги; убивать, истреблять; 3) принимать на себя;
 4) возвышать, прославлять; часто в общ. з. под-
 нимать, возвышать
 αἰσθάνομαι (буд. αἰσθήσομαι, аор. II ἤσθόμην,
 пр. с. ἤσθημαι) воспринимать (посредством
 чувств), чувствовать, замечать, особ. видеть,
 слышать, узнавать (что-л. – τινός и τί), с прич. в
 род. и прич. в вин. п., также с ὅτι
 Αἰσχίνης, οὐ ὁ Эсхин (389–314 до Р. Х.), др.-гр.
 оратор и полит. деятель
 αἰσχος, ους τὸ уродливость, безобразие
 αἰσχροός, ἄ, ὄν (против. καλός) скверный, отвратительный (физически и морально), бесчестный,
 позорный
 αἰσχροός нар., см. αἰσχροός
 αἰσχῖνη, ἡς ἡ 1) стыд; 2) позор
 αἰσχύνομαι (буд. αἰσχυνοῦμαι, реже αἰσχυν-
 θήσομαι) стыдиться (кого-л. – τινά); стыдиться
 (делая что-л. – с прич.); бояться (сделать
 что-л. – с неопр. или с εἰ)
 αἰτέω просить, требовать (что-л. у кого-л. – τινά
 τι или τὶ παρὰ τινος) в общ. з. просить, требо-
 вать для себя
 αἰτία, ας ἡ причина, довод, основание, повод;
 упрек, обвинение
 αἰτιάομαι (пр. с. стр. ἤτιάμαι, аор. I стр. ἤτιά-
 θην) приводить довод; порицать, обвинять
 αἴτιος, α, οὐ тот, кто виновник, причина чего-л.,
 виновный, подающий повод
 αἴτιος, οὐ ὁ виновник
 αἴτιον, οὐ τὸ причина
 Αἴτνη, ἡς ἡ Этна, огнедышащая гора на Сицилии
 αἴφνης нар. внезапно
 αἰχμ-αλωτίζω делать военнопленным
 αἰχμ-άλωτος, οὐ [αἰχμή, ἀλίσχομαι меня берут в
 плен] военнопленный, добытый на войне
 αἰχμή, ἡς ἡ острее копья, копье; война
 αἰών, ὄνος ὁ время, время жизни; век; διαφέρειν
 τὸν αἰῶνα провести свою жизнь; ὁ πρὸ αἰῶ-
 νων предвечный

αἰώνιος, α, ον и αἰώνιος, ον вечный
Ἀκαδήμεια, ας ἢ или Ἀκαδημία, ας ἢ Академия, священная роща близ Афин; здесь беседовал Платон со своими учениками
ἄκαιρος, ον неблагоприятный; неумеренный
ἄ-κατ-αγώνιστος, ον неодолимый
ἄ-κατά-ληπτος, ον [καταλαμβάνω понимать] непостижимый, невместимый
ἄ-κατα-νόητος, ον [κατανοέω обдумывать] непонятный, непостижимый
ἄκεομαι (буд. ἄκεσομαι) лечить, исцелять; успокаивать, поправлять (с вин. п.); помогать, исправлять (какую-л. ошибку – без пад.)
ἄ-κένωτος, ον [κενόω опустошать] неистощимый
ἄ-κήρατος, ον [κεράννυμι смешивать] цельный; истинный; нетленный, бессмертный
ἄ-κήρυκτος, ον необъявленный (герольдом, вестником)
ἄκινάκης, ου или εος ὁ (перс.) акинак, небольшой кривой меч
ἄ-κινδυνος, ον безопасный, вне опасности
ἄ-κινδύνως нар., см. ἄκινδυνος
ἄ-κίχητος, ον [κίχάνω достигать] недостижимый, неприступный, непостижимый
ἄ-κλειῶς [от ἀκλήης бесславный; κλέος слава] нар. постыдно, позорно
ἄκμάζω [ἀκμή] находиться на высшем пункте, быть в полном цвету, быть сильным, свежим; находиться в возрасте совершенной возмужалости
ἄκμή, ἤς ἢ верх; шпич, острие; полный цвет и сила; вин. ἀκμήν как нар. тотчас, в это самое время
ἄκοή, ἤς ἢ слух, молва
ἄ-κοιμητος, ον [κοιμάω лежать, спать] неспящий, неусыпный
ἄ-κόλαστος, ον необузданный, неукротимый
ἄ-κολουθέω [κέλευθος дорога] следовать; подражать; повиноваться
ἄκοντιζω бросать метательное копье, дротик; вообще метать, стрелять издали, бросать; попадать
ἄκόντιον, ου τό (уменьш. от ἄκων) метательное копье, дротик
ἄκόντισμα, ατος τό 1) метательное копье; 2) метание копья; 3) рана
ἄκοντισμός, οῦ ὁ метание, стрельба
ἄκοντιστής, οῦ ὁ копьеметатель, копьеносец
ἄκουσίως [ἀκούσιος] нар. неохотно, неумышленно
ἄκουτιζω заставлять слушать, возвещать
ἀκούω (буд. ἀκούσομαι, пр. с. ἀκήκοα, др. ἄκουκα, др. ἤκηκόειν, реже ἀκηκόειν, пр. с. стр. ἤκουσμαι, аор. I стр. ἤκουσθην) 1) слышать, слушать; лицо, которое слушают, выражается род. п., часто с присоединением причастия в том же п., также посредством предлогов παρά τινος, ἐκ τινος, πρὸς τινος; то, что слышат или слушают, обыкновенно обозначается вин. п., если оно выражается только как нечто,

воспринимаемое чувством слуха, и род. п., если оно представляется как нечто, вызывающее действие слуха, особенно в тех случаях, когда предметом слуха бывает какой-л. звук, напр., θορύβου; когда речь идет о сведениях, приобретенном посредством слуха или молвы, то наст. вр. этого глагола употребляется в значении пр. с.; я узнал, получил известие = знаю с вин. и неопр. или с ὅτι, ὡς; 2) выслушивать кого-л., слушаться, повиноваться (τινός); κακῶς ἀκοῦειν пользоваться худой репутацией, пользоваться недоброй славой
ἄκρα, ας ἢ 1) вершина горы; 2) мыс; κατ' ἄκρας сверху, из акрополя, крепости (так как эта часть города была главной); сверху донизу, целиком, совершенно
ἄκραυφής, ἐς [из ἀκροαυφανής] несмешанный, чистый; неповрежденный, сильный, свежий
ἄ-κρατος, ον [κεράννυμι смешивать] несмешанный, цельный; крепкий, опьяняющий
ἀκριβεία, ας ἢ точность, тщательность, прилежание
ἀκριβής, ἐς точный, рачительный, строгий, рачительно подготовленный посредством упражнений
ἀκριβῶς нар., см. ἀκριβής
ἀκριβῶ точно, основательно знать
ἀκροάομαι слушать (кого-л. – τινός); особ. внимательно слушать
ἀκροατής, οῦ ὁ слушатель
ἀκρο-βολίζομαι [βάλλω] бросать, стрелять издали
ἄκρον, ου τό вершина, край; мыс, берег
ἀκρόπολις, εως ἢ акрополь, крепость
ἄκρος, α, ον [ἀκή острие] оканчивающийся острием, самый высший ~ верхний, ~ острый, ~ крайний, ἄκρον τὸ χῶμα верх плотины; в перен. знач. высочайший, совершенный
ἀκρωτηριάζω уродовать оконечности, вообще уродовать
ἀκτή, ἤς ἢ [ἄγνυμι ломать] морской берег
ἀκτίς, ἴνος ἢ луч; спица (колеса)
ἄκων, ουσα, ον [из ἀέκων] неохотный, против воли, по принуждению
ἀλαζονεύομαι чиниться, кичиться
ἀλαζών, ὄνος ὁ, ἢ нахальный, надменный, кичливый
ἀλαλαγμός, οῦ ὁ боевой крик
ἀλαλάζω [ἀλαλά боевой крик] поднимать боевой крик; в общ. з. употребляется реже
Ἄλβανοί, ὧν οἱ албаны, племя на Кавказе, при Каспийском море
ἀλγέω чувствовать печаль, быть озабоченным, печальным
ἄλγος, ους τό печаль, досада
ἀλεινός, ἢ, ὄν [ἀλέα теплота] теплый, согревающий
ἀλείφω (буд. ἀλείψω, пр. с. ἀλήλιφα, пр. с. стр. ἀλήλιμμαι, аор. I стр. ἤλειφθην, аор. II ἤλιφην) мазать, натирать маслом, умашать

ἀλεκτροῶν, ὄνος ὁ петух

Ἀλέξανδρος, οὗ ὁ Александр: А. III Македонский (Великий) (356–323 до Р. X.), сын Филиппа и Олимпиады

ἄλευρα, ὡν τὰ [ἀλέω молоть] пшеничная мука
ἀλέω (пр. с. стр. ἀλήλεσμαι) молоть, раздроблять

ἀ-λήθεια, ας ἡ истина, правда

ἀ-λήθεύω быть правдивым, говорить истину, правду, объявлять без лжи (τι)

ἀ-ληθής, ἐς [λήθω быть скрытым] нескрытый, истинный, действительный; откровенный; естественный

ἀ-ληθινός, ἡ, ὄν истинный, действительный

ἀληθῶς нар., см. ἀληθής

ἄλια, ας ἡ [ἀλιζω собирать] собрание

ἄλιεύς, εως ὁ [ἄλις море] рыба, рыболов

ἀλιζω собирать

Ἀλικαρνασσός, ἐως ὁ житель Галикарнаса

Ἀλικαρνασσοῦς ἢ Ἀλικαρνασός, οὗ ἡ Галикарнас, столица Карии в южн. части М. Азии

ἀλίσκομαι (буд. ἀλώσομαι, аор. II ἤλων, атт. ἐάλων, неопр. ἀλώναι, пр. с. ἤλωκα, атт. ἐάλωκα) быть захватываемым, завоевываемым, покоряемым, попадать в плен; наст. часто встречается в значении пр. с.

ἀλκή, ἥς ἡ сила, крепость тела, мужество; защита, помощь

Ἀλκιβιάδης, οὗ ὁ Алкивиад, знаменитый афинский государственный деятель и полководец, род. в 450 до Р. X.

ἄλκιμος, ον сильный, мужественный, храбрый

Ἀλκμαιωνίδαι, ὡν οἱ алкмеониды, потомки правнука Нестора Алкмеона, который переселился в Афины из Пилоса, откуда он был изгнан дорийцами

ἀλλά союз, выражает: 1) совершенную противоположность так, что предыдущее отвергается последующим и значит: но, или не переводится; 2) только некоторое отличие последующего от предыдущего (которое иногда должно быть подразумеваемо) со значением ограничения: однако, впрочем: а) особенно после уступительных предложений с частицей μέν или без нее; б) после условных предложений: но, однако, тогда, то; в) в начале речи, когда мысль, высказанная в ней, противопоставляется другой мысли, которая выражена перед ней: по правде, во всяком случае, так; г) если речь выражается в форме вопросов, то ἀλλά перед вторым вопросом значит: или; д) перед увещаниями и поощрениями, выраженными в пов. или сосл. н.: ну! ἀλλά ἄρα но скорее, ἀλλά γάρ (at enim) но потому что, но часто ἀλλά γάρ = ἀλλά; ἀλλά γе однако, по крайней мере, ἀλλά γе τοι однако, непременно, по крайней мере; ἀλλά δή однако (при возражениях); ἀλλά καί даже; ἀλλ' ἢ и реже ἀλλά без ἢ кроме, разве что; после отрицания οὐ μήν (μέντοι) ἀλλά см. μήν

ἄλλη нар. другим образом, способом, иначе; в другом месте, в другое место: ἄλλη καί ἄλλη одним и другим образом, туда и сюда, на этом и том месте; ἄλλος ἄλλη один здесь, другой там; один сюда, другой туда

ἀλλήλων друг друга, взаимно, попеременно
ἄλλοδαπός, ἡ, ὄν чужеземный

ἄλλοθεν нар. откуда-л., из другого места, особ. часто ἄλλοθεν ἄλλος один отсюда, другой оттуда, с разных сторон, как ἄλλοσε ἄλλος один в этом направлении, другой в том направлении, сюда ... туда

ἀλλοιῶω переменять, изменять

ἄλλομαι (буд. ἀλούμαι, аор. I ἤλαμην, неопр. ἄλασθαι, аор. II ἤλόμην) прыгать, бегать

ἄλλος, η, ο другой (из многих), редко один из двух; иногда для противопоставления понятий в значении: особенно; τῆ τε ἄλλῃ ῥώμῃ καί ἐμπειρίᾳ καί ὅτι (с одной стороны) вследствие своей силы и опытности и особенно вследствие того, что; ἄλλος καί ἄλλος один за другим; ἄλλος ἄλλα один одно, другой другое; ἄλλος ἐπ' ἄλλῳ один за другим; τὰ ἄλλα прочее

ἄλλοσε нар. куда-л. в другое место, ἄλλος ἄλλοσε alius alio

ἄλλοτε нар. другой раз, в другое время

ἄλλότριος, α, ον чужой; странный; неприличный

ἄλλως [ἄλλος другой] нар. другим образом, иначе; ненадлежащим образом; тщетно; беззаботно, на скорую руку; в прочем; сверх того; ἄλλως τε καί по другим причинам и кроме того (особенно) потому что; обыкн. с прич., также и с главн. предложениями

ἀ-λογέω не обращать никакого внимания (на что-л. – τινός), не заботиться (о чем-л. – τινός)

ἀ-λόγιστος, ον безрассудный, неосмотрительный

ἄλογον, οу τό [ἄλογος] животное

ἄ-λογος, ον [λόγος слово/мысль] не имеющий разума, неразумный; бессловесный, немой;

ἀ-λόχευτος, ον [λοχεύω рожать] рожденный девой

ἄ-λοχος, οу ἡ супруга, жена

ἄλσος, οуς τό священная роща, вообще роща

ἄ-λυπος, ον свободный от печали, не причиняющий досады

ἄλυσις, εως ион. ιος ἡ цепь

ἄ-λυτος, ον неразвязанный

ἄλυω быть вне себя от печали, скорби

ἄλφιτα, ὡν τὰ ячменная крупа, ячменная мука

ἄλων, ὠνος ἡ гумно

Ἀλωπεκή, ἥς ἡ Алопека, дем (округ) в аттической филе Антиохиды

ἄλωπηξ, εκος ἡ лисица

ἄμα 1) нар. вместе, в одно время с; ἄμα μὲν ... ἄμα δέ вместе с тем как ... так и, как ... так, отчасти ... отчасти; ἄμα с прич. можно переводить: между тем, как; как только; 2) предлогом с дат. п. вместе с

Ἀμαζόνες, ὡν αἱ амазонки, миф. женщины-воины

Ἀμαθούσιος, ου ὁ амафунтец, житель города Амафунт, находившегося на острове Кипр

Ἀμανικάι πύλαι αἱ Аманикские ворота, проход в зап. части Аманских гор, отделявших Киликию от Сирии, через который прошел Александр В. В вост. цепи этих гор, которая идет на юг, насчитывается несколько проходов: 1) самый сев. из равнины через Исс в верхнюю Сирию, называвшийся также πύλαι Ам.; через этот проход прошли персы и явились в тылу македонского войска; 2) средний проход у самого моря, к которому тесно жмутся горы, между Иссом и Александрией, обыкновенно называвшийся πύλαι Σύριαι или πύλαι τῆς Κιλικίας καὶ Συρίας; 3) южн., в южн. части Аманских гор, в долине, омываемой Оронтом, называвшийся πύλαι Σύριαι

ἄμαξα, ης ἡ повозка, телега; груз

ἄμαξιεύω заниматься извозом, перевозкой клади

ἄμαξιατός, α, ον величиной с воз, огромный

ἄμαρτάνω (буд. ἄμαρτήσομαι, аор. Π ἤμαρτον) погрешать, ошибаться; не попадать в цель, упустить (что-л. – τινός)

ἄμαρτημα, ατος τό ошибка, заблуждение, проступок, прегрешение

ἄμαρτία, ας ἡ ошибка, проступок, прегрешение

ἄμαρτωλός, οῦ ὁ, ἡ грешник, грешница

Ἄμασις, ιος и ἰδος ὁ Амасис, царь Египта (570–526 до Р. Х.), друг Поликрата

ἄμαχεί нар. без борьбы

ἄμαχητι нар. = ἄμαχεί

ἄ-μαχος, ον [μάχη] 1) неодолимый, непобедимый; 2) не принимающий участия в битве

ἄμ-βάτης, ου ὁ [βαῖνω] обыкн. в прозе ἀναβάτης седок, всадник

ἄμβλύνω [ἀμβλός тупой] притуплять

Ἀμβρακιώτης (Ἀμπρακιώτης), ου ὁ амбракиец, житель Амбракии, города в Акарнании

ἄμ-βρώσιος, α, ον божеский, божественный, прекрасный

ἀμείβομαι отвечать, отплачивать (за что-л. – τινά)

ἀμείνων, ον сравн. ст. от ἀγαθός

ἄ-μέλεια, ας ἡ беззаботность, небрежность

ἄ-μελέω [μέλειν заботиться] не заботиться, пренебрегать, не обращать внимания (на кого-л., что-л. – τινός)

ἀμελῶς нар. беззаботно; ἀμελῶς ἔχειν περί τινα не заботиться о ком –л.

ἄ-μεμπτος, ον [μέμφομαι порицать] безукоризненный, совершенный

ἄ-μετάθετος, ον [μετατίθημι переменять] неизменный, непреложный

ἄ-μήτωρ, ορος ὁ рожденный без матери

ἄ-μηχανέω быть в беспомощном положении, не знать, как себе помочь, не уметь, не мочь

ἄ-μήχανος, ον [μηχανή средство] находящийся в беспомощном положении, без средств; причем

нельзя ничего сделать, непреодолимый, трудный, невозможный

ἀμίλλα, ης ἡ борьба, спор

ἀμιλλάομαι бороться, состязаться (ἐπί τι), спорить, держать заклад о чем-л.

Ἀμμινάστης, ου ὁ Амминасп, парфянский сатрап

ἄμμος, ου ἡ песок

Ἄμμων, ὄνος ὁ Аммон, прозвище Зевса

ἄμνός, οῦ ὁ ягненок, агнец

ἀμοιβή, ης ἡ мена, перемена; ответ, отплата

ἄ-μορφος [μορφή форма, вид] бесформенный, необработанный, грубый;

ἄμπελος, ου ἡ 1) виноградная лоза; 2) виноградник

ἀμπελών, ὄνος ὁ виноградник

ἄμπ-έχομαι [ἔχω] покрываться, надевать на себя (что-л. – τι)

ἀμυγδάλινος, η, ον [ἀμυγδάλη миндаль] из миндаля

ἄ-μύητος, ον [μυέω посвящать] непричастный

ἄμυνα, ης ἡ защита, оборона

Ἀμύντας, ου ὁ, ион. Ἀμύντης, εω Аминта: 1) царь Македонии во времена Дария Гистаспа; 2) сын Аррабей, один из военачальников при Александре В.; 3) сын Андромена, командир одного из отрядов (таксиарх) в войске Александра В.; 4) сын Антиоха, македонянин, враг Александра, бежавший из Македонии к Дарию и после сражения при Иссе удалившийся в Египет

ἀμύνω отражать (что-л. от кого-л. – τί ἀπό τινος или τί τινι), защищать (кого-л. от чего-л. – то же); обыкн. в общ. з. отражать от себя, защищаться (против чего-л. – τί или τινά); мстить (кому-л. – τινά); наказывать; без дополн. сопротивляться, защищаться, бороться

ἀμφί предл. около, вокруг: 1) с род. п. редко в прозе о, по причине: διαφέρεσθαι ἀμφί τινος спорить о чем-л.; 2) с дат. вм. περί с родит. против употребления у атт. писателей; 3) с вин. а) около, вокруг (о месте) при глаголах, выражающих спокойное пребывание или движение; б) часто для обозначения свиты: οἱ ἀμφί Κῦρον свита, спутники Кира; также для выражения принадлежности, отношения: τὰ ἀμφί τὰς τάξεις все, что относится к боевому построению = τὰ τακτικά; в) для обозначения предмета, в пользу которого происходит какое-л. действие: δαπανᾶν ἀμφί τὰ στρατεύματα делать издержки на войска; г) при показаниях времени и численности: около

ἀμφί-βιος, ον живущий на земле и в воде, земноводный

ἀμφι-βολία, ας ἡ затруднительное положение, замешательство

ἀμφι-βολος, ον 1) в которого со всех сторон бросают, стреляют, на которого со всех сторон нападают; 2) двусмысленный, ненадежный, неверный, колеблющийся (γνώμη), ошеломленный, не знающий, куда обратиться и что делать

ἀμφι-γνοέω [νοέω обдумываю] колебаться, недоумевать, быть в неизвестности, не знать на верное

ἀμφι-έννυμι (буд. ἀμφιέσω, атт. ἀμφιῶ, аор. I ἤμφιεσα, пр. с. общ. ἤμφιεσμαι) налагать; надевать платье (на кого-л. – дв. вин.); чаще в общ. з. надевать на себя

Ἀμφικράτης, οὗς ὁ Ἀμφιδήμου Амфикрат, сын Амфидема

Ἀμφικτιόνες, ὧν οἱ (= Ἀμφικτιόνες) амфиктионы, народы, живущие близ святилища и обязанные заботиться об исполнении обрядов, относящихся к этому святилищу, особ. народы, на которых была возложена обязанность заботиться о почитании Дельфийского Аполлона и Деметры (Цереры) в Анфеле, селении возле Фермопил. Выборные союза из этих народов, называвшиеся также амфиктионами, собираясь весной в Дельфах, осенью в Фермопилах, совещались и принимали решения относительно всего, что касалось союза

Ἀμφίλυτος, οὗ ὁ Амфилит, предсказатель

Ἀμφίπολις, εἰς ἣν Амфиполь, афинская колония на реке Стримон во Фракии

Ἀμφιπολίται, ὧν οἱ жители Амфиполя

ἀμφί-στομος, οὗ с двумя отверстиями; с двойным фронтом (о боевом построении)

ἀμφότερος, α, ον [ἄμφω] оба, каждый из двух, обыкн. во множ. ч.

ἀμφοτέρωθεν нар. с обеих сторон

ἄμφω, ἀμφοῖν для всех родов оба

ἄν = ἔάν

ἄν нар., означает возможность, обуславливаемую обстоятельствами, и переводится: может быть, иначе, в противном случае, или опускается, а глагол, при котором оно находится, выражается в сосл. н. Наречие или частица ἄν встречается: 1) при изъяв. н. а) пр. нес., аор. и давнопр. для обозначения того, что не случилось, но могло случиться при других обстоятельствах, напр.: οὐ γὰρ ἄν προαπέστης потому что иначе ты не отстал бы; или для выражения повторения какого-л. действия или состояния: всякий раз как; б) с буд. для обозначения того, что может случиться при известных обстоятельствах: αὐτὸν ἄν πύματόν με κύνες ἐρύουσι меня (может быть) загрызут наконец собаки; 2) с жел. н. ἄν выражает предположение или догадку; 3) с сосл. н.: ταχ' ἄν θυμὸν ὀλέσση он скоро может потерять жизнь (т. е. при известных обстоятельствах); в усл. предл. при ὅποι, πρίν, при определ. предложениях οὕς и т. д., равно как и в предлож., выражающих цель или намерение, ἄν значит: только бы; 4) при неопр. ф. и прич. это наречие ставится в тех случаях, когда эти формы заменяют изъяв. или жел. н. с ἄν прямой речи или предложения с союзом ὅτι; иногда ἄν в одном и том же предложении употребляется не только при глаголе, но еще и при другом слове,

чтобы придать ему особенную силу в том смысле, который дается всему предложению

ἀνά предл., в прозе только с вин. 1) (о месте) снизу вверх (противоп. κατὰ), через, по: ἀνά τὸ πλεδίδιον; 2) (о времени) в продолжение: ἀνά πᾶσαν ἡμέραν каждый день, ежедневно; 3) (при числах) по: ἀνά πέντε по пяти; 4) (в наречных выражениях): ἀνά κράτος сколько есть силы, по силе

* **ἀνα-βαίνω** восходить, подниматься вверх, идти из приморских стран во внутренние; ἐπὶ τὸν ἵππον садиться на коня

* **ἀνα-βάλλω** бросать вверх, поднимать; ἐπὶ ἵππον подсаживать на коня; в общ. з. откладывать; μάχας ἀναβάλλεσθαι πρὸς τινα принимать на себя сражение с кем-л.

ἀνά-βασις, εἰς ἣν восхождение, поход из приморских стран во внутренние

ἀνα-βάτης, οὗ ὁ седок (на коне, колеснице, телеге); всадник

ἀνα-βιβάζω заставлять взойти, подняться, выступить, войти

ἀνα-βλέπω смотреть, глядеть на что-л.

ἀνα-βοάω (буд. – βοήσομαι) вскрикивать, восклицать

ἀνα-βολεύς, εἰς ὃν подсаживающий на коня, стремянной – лицо, пользовавшееся большим почтом при перс. дворе

ἀνα-βολή, ἧς ἡ 1) насыпь; 2) отсрочка; 3) накидывание верхнего платья на плечо, вообще способ, как носить платье

ἀν-αγγέλλω возвешать, уведомлять, объявлять

* **ἀνα-γιγνώσκω** хорошо узнавать; снова узнавать, признавать; часто читать

ἀναγκάζω принуждать, с неопр. вынуждать (τί)

ἀναγκαῖος, οὗ и **ἀναγκαιός, α, ον** 1) принуждающий; 2) вынужденный, нужный, необходимый; τὰ ἀναγκαῖα жизненные потребности (сон, покой, пища и т. п.)

ἀνάγκη, ἧς ἡ нужда; опасное положение; смерть; εἰς τοῦτο ἀνάγκης до такой крайности; множ. ч. стесненные обстоятельства, напасти

ἀνα-γράφω надписывать, начертить, записывать

ἀν-αγορεύω называть

* **ἀν-άγω** вести вверх, внести, ввести; выводить в открытое море; вести назад, домой; ἀνάγομαι (аор. ἀνήχθην) находиться в открытом море (на корабле); возвращаться; начинать, приступать

* **ἀνα-δείκνυμι** показывать

ἀνα-δέχομαι см. ἀναδέχομαι

ἀνα-δέχομαι, ιον. – δέχομαι принимать на себя, обещать

* **ἀνα-δέω** привязывать; в общ. з. привязывать к себе, приобрести чье-л. расположение

ἀνα-δύομαι [δύω] подниматься, вырастать

* **ἀνα-ζεύγνυμι** снова впрягать, с войском снова подниматься, снова снять лагерь

ἀνα-ζητέω отыскивать, разыскивать

ἀνα-θαρόρεω снова сделаться храбрым, ободриться

ἀνά-θημα, ατος τό [τίθημι] приношение, жертва

ἀνα-θυμίασις, εως ἡ испарение

ἀν-αἰδεια, ας ἡ бесстыдство

ἀν-αίρεσις, εως ἡ поднятие; νεκρῶν поднятие трупов и их погребение

* **ἀν-αιρέω** поднимать; принимать; отнимать, *особ.* награду за победу; устранять, убивать; (*об оракуле*) отвечать, предсказывать; *в общ. з.* принимать на себя; захватывать; поднимать для погребения

ἀν-αίσθητος, ον бесчувственный; глупый

ἀν-αισίωμα, ατος τό издержки; иждивение

ἀν-αισχυντία, ας ἡ бесстыдство

* **ἀνα-καθαίρω** вычищать, очищать

* **ἀνα-καθίζω** сесть прямо, выпрямиться

* **ἀνα-καίω** зажигать

* **ἀνα-καλέω** громко звать, называть, восклицанием поощрять, ободрять; отзывать назад; *в общ. з.* отзывать назад

ἀνα-καλύπτω открывать

ἀνα-κάμπω *в перех. знач.* загибать, поворачивать; *в непер. знач.* возвращаться восвояси, возвращаться назад

* **ἀνά-κειμαι** быть выставленным, находиться при чем-л.

ἀνα-κηρύττω возвещать, объявлять

ἀνα-κλάζω (*буд. — κλάξω, пр. с. — κέκλαγα, аор. II ἀνέκλαγον*) закричать; залаять

ἀνά-κλησις, εως ἡ воззвание; призвание из ссылки

ἀνα-κοινῶ делить (*что-л. с кем-л.*); сообщать; спрашивать совета (*τινί*); *в общ. з.* сообщать кому-л. *что-л.*, совещаться с кем-л.

ἀνα-κομίζω нести вверх; относить назад

ἀνα-κοχεύω *ион.* держать корабль на якоре в открытом море; *как непер.* стоять на якоре в открытом море

ἀνα-κράζω (*аор. II ἀνέκραγον*) закричать, поднимать крик

ἀνα-κρέμαμαι (*стр. з. от *ἀνα-κρεμάννυμι* вешать) висеть, быть повешенным

Ἀνακρέων, οντος ὁ Анакреонт, знаменитый лирический поэт, уроженец о-ва Теоса, современник Поликрата

ἀνα-κρίνω спрашивать; *в стр. з.* подвергнуться вопросам, допросу

ἀνα-κρούω отталкивать, оттеснять, удерживать, осаживать

ἀνα-κτάομαι снова приобретать себе; приобретать *что-л.* расположение

ἀνα-κύπτω поднимать голову вверх (*в собств. и перен. знач.*)

ἀνα-κωχή, ἤς ἡ прекращение, остановка; отдых, покой; перемирие; стояние корабля на якоре вдали от берега (*во время бури*)

ἀν-αλαλάζω [ἀλαλά] поднять боевой крик

* **ἀνα-λαμβάνω** снова брать, получать, принимать, снова браться (*ὄπλα*); брать себе, брать с собою; (*в памяти*) повторять, узнавать

ἀν-αλίσκω (*буд. ἀναλίωσω, аор. ἀνήλωσα и ἀνάλωσα, пр. с. ἀνήλωκα и ἀνάλωκα*) издерживать; истреблять, убивать

ἀνα-λύξω [λύξω стенать] начинать стенать, всхлипывать, с воплем оплакивать

ἀν-άλωτος, ον который не может быть взят, захвачен, завоеван

ἀν-αμάρτητος, ον [ἀμαρτάνω ошибаюсь, грешу] безгрешный

* **ἀνα-μένω** ждать, ожидать (*с вин. и неопр. или с ἔστ' ἄν, ἕως ἄν*)

* **ἀνα-μίγνυμι** смешивать, соединять

* **ἀνα-μιμνήσκω** напоминать; *в стр. з.* вспоминать (*τινός*)

ἀνα-μίξ *нар.* смешанно; попеременно

ἀνα-νεύω отказывать, отвергать

ἄναξ, ατος ὁ вождь, повелитель, царь; Господь **Ἀναξανδριδас, ου, ион.** *εω ὁ* Анаксандрид, сын спартанского царя Леонта, вступивший на престол в 560 до Р. X.

ἀναξυρίδες, ον αι анаксириды, длинное широкое нижнее платье персов и других жителей Азии **Ἀνάξαρχος, ον ὁ** Анаксарх, философ из города Абдер, находившийся в свите Александра В.

ἀν-ἀξιос, ον недостойный

ἀνά-παυσις, εως ἡ отдохновение

ἀνα-παύω давать отдых, покой; *в общ. з.* отдыхать, ложиться для отдыха

* **ἀνα-πειθω** склонять (*к чему-л. другому*), уговаривать; заставлять переменить мнение, убеждать; подкупать

ἀνα-πειράομαι делать опыты; маневрировать

* **ἀνα-πετάννυμι** распростирать, раскрывать

ἀνα-πηδάω вскакивать

* **ἀνα-πίμπλημι** 1) наполнять; 2) выносить, терпеть

ἀνα-πλάσσω, атт. ἀναπλάττω (*буд. — πλάσω*) опять создавать, выделять

ἀνά-πλεος (*вм. обыкн. φ. ἀνά-πλεως, ον*) полный, исполненный, *особ.* оскверненный

* **ἀνα-πλέω** выплывать в открытое море, отплыть

ἀνα-πλήρωσις, εως ἡ наполнение, дополнение

* **ἀνα-πνέω** переводить дыхание, отдыхать

ἀνα-πνοή, ἤς ἡ дыхание

ἀν-απολόγητος, ον [ἀπολογέομαι оправдывать] неизвиняемый, не имеющий ничего сказать в свое оправдание

ἀνα-πτύσσω развертывать, повертывать, ставить один фланг сзади другого

ἀναρόπιζω снова раздувать, возбуждать

ἀν-ἀριστος, ον оставшийся без завтрака

ἀν-αρπάζω вырывать, похищать; разорять

ἀν-ἀρσος, α, ον [от неупотр. ἄρω прилаживать] несоответствующий; неприязненный

ἀν-αρθάω привязывать; *в общ. з.* привязывать к себе, располагать к себе
ἀν-αρχος, ον [ἀρχή] не состоящий под властью, без предводителя, безначальный
ἀνα-σειώω взмахивать, потрясать
ἀνά-σπαστος, ον отделенный, удаленный из отечества, переселенный из отечества в какое-л. место
ἀνα-σπάω тащить вверх, вытаскивать на берег (*корабли*)
ἀνά-σσις, εως ἢ восстание, воскресение
ἀνα-σταυρόω [σταυρός] кол, шест, крест] сажать на кол, пригвоздить к кресту
ἀνα-στέλλω отсылать назад, отгонять назад, удерживать, отражать
ἀνα-στένω 1) громко вздыхать; 2) громко оплакивать
ἀνα-στρέφω обращать назад, возвращать; *в общ. з.* обращаться назад, возвращаться; обращаться *где-л.*, пребывать, находиться
ἀνα-σφύζω снова восстанавливать что-л., возвращать; *в общ. з.* снова возвращать себе, снова приобретать
ἀνα-ταράσσω возмущать, возбуждать, приводить в замешательство
ἀνα-τείνω вверх простирать, поднимать, держать вперед (*против кого-л. – τινί*); протягивать, растягивать; *в общ. з.* поднимать, размахивать
ἀνα-τέλλω *в непер. знач.* происходить, восходить; *в перех. знач.* заставлять происходить, восходить; освещать
***ἀνα-τίθημι** 1) выставлять, класть на что-л., налагать что-л. на кого-л. (*поклажу*); 2) приносить жертву, жертвовать (*кому-л. что-л. – τινί τι*; *куда-л. – εἰς*); *в общ. з.* брать на себя (*поклажу*)
ἀνα-τήναι выдерживать, выносить
ἀνα-τολή, ἥς ἢ восход, *особ.* солнца, луны; восток
ἀνα-τρέφω пищей снова подкреплять, пищей возвращать прежние силы
ἀνα-τροφή, ἥς ἢ вскармливание; воспитание
***ἀνα-φέρω** 1) возносить, поднимать; *в общ. з.* подниматься, восходить; 2) принимать на себя, выдерживать; 3) приносить, возлагать; относить назад; 4) приносить известие; 5) *в общ. з.* собираться с силами, отдыхать
ἀνα-φεύγω взлетать, улетать
ἀνα-φορά, ἃς ἢ приношение
ἀνα-φύομαι (*аор. II ἀνέφυον*) возрастать, вырастать
ἀνα-χάζω 1) оттеснять назад; 2) отступать; *в общ. з.* отступать
ἀνα-χωρέω удаляться назад, отступать, возвращаться
ἀνα-χώρησις, εως ἢ отступление
ἀνδάνω (*пр. нес. ἦνδανον, ион. ἔανδανον, буд. ион. ἀδήσω, аор. ἔαδον и ἄδον*) быть принятым, угодным, нравиться, удовлетворять (*τινί*)
ἀνдр-αγαθέω быть храбрым мужем, выказывать себя храбрым мужем

ἀνδραγάθημα, ατος τό подвиг
ἀνδρα-ποδίζω обращать в рабство
ἀνδρά-ποδον, ου τό раб, *особ.* военнопленный
ἀνδρεία, ας ἢ = ἀνδρία
ἀνδρείος, α, ον мужественный, храбрый
ἀνδρείως нар., см. ἀνδρείος
ἀνδρεών, ион. = ατμ. ἀνδρών, ὤνος ὀ часть дома, комнаты, предназначенные для мужчин
ἀνδρία, ας ἢ мужественность; качество, приличное мужчине; мужество, храбрость
ἀνδρίζω делать мужем, закалять, укреплять; *в общ. з.* выказывать себя мужем
ἀνδρικός, ἤ, ὄν мужской, бодрый, мужественный, храбрый
ἀνδρώδης, ες мужской, мужественный
Ἀνδροκλῆς, εους ὀ Андрокл
Ἀνδρόμαχος, ου ὀ Андромах, сын Гиерона
Ἄνδρος, ου ἢ Андрос, *один из Кикладских островов*
***ἀν-εγειρω** пробуждать, поднимать; возбуждать, ободрять
ἀν-εμι (εἶμι) восходить (*о солнце*); подниматься, вырастать
ἀν-ειπεῖν (*см. εἶπον*) публично объявлять
ἀν-ἐκαθεν нар. сверху вниз; τὰ ἄ. сверху вниз; начиная с предков, по древнему происхождению, с самого начала
ἀν-εκπλήκτως [ἐκπλήσσω] утрашивать] нар. неустрашимо
ἀν-ἐλπιστος, ον без надежды, безнадежный, отчаивающийся
ἀνελπίστως нар., см. ἀνἐλπιστος
ἄνεμος, ου ὀ [ἄημι] ветер
ἀν-εμπόδιως, ον не встречающий препятствия, неударживаемый
ἀν-επαχθής, ἐς [ἄχθομαι] не отягощающий, не вредящий, не нарушающий
ἀν-επιεικής, ἐς [ἔοικα, εἰκός] несправедливый, тягостный
ἀν-επιληπτος, ον [λαμβάνω] безукоризненный
ἀν-επιτηδεύτως нар. неизысканно, просто, естественно
***ἀν-ερχομαι** восходить, подниматься; проходить, возвращаться
ἀν-ερωτάω вторично спрашивать, выпрашивать
ἄνεσις, εως ἢ [ἀνίημι] отдых, досуг, праздность
ἄνευ нар. и предл. с род. без, кроме
***ἀν-έχω** 1) поднимать, возвышать, держать вверх; 2) удерживать, задерживать; 3) *в непер. знач.* выдаваться, выставляться; лежать, распространяться (*по направлению к чему-л.*); *в общ. з.* (*пр. нес. ἦνειχώμην, аор. II ἦνεσχόμην*) держаться прямо, выдерживать, выносить, допускать; осмеливаться с *неопр.*
ἀνεψιός, οὔ ὀ двоюродный брат, *вообще* дальний родственник
ἀν-ήκεστος, ον [ἀχέομαι] врачевать] неизлечимый; невыносимый

ἀν-ηκουστέω не слушаться, не повиноваться (кому-л. – *τινός* и *ион. τινί*)
ἀν-ήκω всходить вверх; простираться до чего-л., касаться; *ἔς τὰ μέγιστα* дойти до крайности
ἀν-ήμερος, ον дикий; неукротимый, свирепый
ἀνῆρ, ἀνδρός *ὁ* муж, *часто* храбрый муж; *также вообще* человек
Ἀνθεμούς, οὔντος ὁ Анфемунт, *область в Македонии*
Ἀνθεμούσιος, α, ον относящийся к Анфемунту; **Ἀνθεμουσία ἴλη** ила, состоящая из жителей Анфемунта
***ἀνθ-ίστημι** противопоставлять; *в непер. знач.* противостоять (*для боя*), оказывать сопротивление
ἄνθος, ους τό цвет, цветок
ἀνθρώπειος, α, ον *ион. ἀνθρωπῆιος* относящийся к людям, человеческий; *ἡ ἀνθρωπῆιη λεγομένη γενεή* так называемый человеческий, *т. е.* исторический период, *в противоположность героическому, т. е. мифическому*
ἀνθρώπιнос, η, ον человеческий; *τὰ ἀνθρώπινα* обстоятельства, человеческие дела
ἄνθρωπος, ου ὁ человек, муж
ἀνιαρός, ἄ, ὄν тягостный, досадный; опечаленный
ἀνιάω беспокоить, раздражать, печалить, причинять досаду (*τινά τι*); *в стр. з. с буд. общ.* чувствовать неудовольствие, страдать, мучиться
***ἀν-ίημι** 1) посылать вверх, вперед; 2) отвязывать, освобождать от напряжения, освобождать, отпускать, оставлять; 3) прощать (*уплату*); 4) предоставлять, поручать что-л. кому-л.; 5) *в непер. знач.* ослабевать, действовать слабее
Ἀνίκητος, ου ὁ Аникет, *один из архонтов в Афинах в 332 до Р. X.*
ἀ-νίκητος, ον непобедимый
ἀν-ιμάω [ιμάς ремень] втягивать наверх
***ἀν-ίπταμαι = ἀναπέτομαι**
***ἀν-ίστημι** 1) *в пер. знач.* заставить встать, поднимать, воздвигать, строить; *στρατόπεδον* поднять войско с места стоянки; 2) *в непер. знач.* подниматься, вставать; воскреснуть
ἀν-ίσχυρος, ον бессильный
ἀν-ισγῶ = ἀνέχω поднимать, возвышать, производить; *в непер. знач.* подниматься, восходить (*о солнце*)
ἀν-ίσως нар. неравномерно
ἀν-ιχνεύω [ιχνός след] отыскивать следы, отыскивать чутьем
ἀν-οδία, ας ἡ [ὄδος] непроходимое место
ἀν-οδος, ου ἡ восхождение, подъем, поход от моря во внутренние страны; возвращение
ἀ-νόητος, ον [νοέω думать] 1) неожиданный, нечаянный; 2) неразумный, безрассудный
ἀν-οίγνυμι = ἀνοίγω отворять, открывать; отворзать
ἀν-οιμῶζω начать вздыхать, начать жаловаться

ἀνόμημα, ατος τό [ἀνομέω поступать незаконно] беззаконие, прегрешение
ἀνομία, ας ἡ [ἄνομος] несоблюдение закона
ἀν-όμοιος, ον неподобный; неравный
ἄ-νομος, ον беззаконный, противозаконный
ἄν-οπλος, ον без оружия, безоружный, незащищенный
ἀντ-ακούω слушать со своей стороны, слушать возражение, ответ
ἀντ-αλλάσσω переменять (*что-л. на что-л. – τί τινος*)
***ἀντ-ανάγω** выводить в открытое море, навстречу
***ἀντ-αναίρῶ** со своей стороны, в возмездие отнимать, лишать
ἀντ-ασπάζομαι взаимно, в ответ обнимать, снова благосклонно принимать
ἀντ-ειπεῖν (см. εἶπον) противоречить
***ἀντ-εισάγω** на место чего-л. приводить, водворять
***ἀντ-εκπλέω** выплывать навстречу
***ἀντ-εκτρέχω** выбегать навстречу, делать вылазку
***ἀντ-εμπίπλημι** в отплату, в награду наполнять (*чем-л. – τινός*)
ἀντ-εξετάζομαι подвергаться исследованию; являться в суд; спорить
***ἀντ-επάγω** выводить навстречу, для нападения
***ἀντ-έπειμι (εἶμι)** идти навстречу
ἀντ-επιμελέομαι со своей стороны заботиться
***ἀντ-έχω** 1) держать против, *особ. в непер. знач.* держаться против, оказывать сопротивление (*кому-л. – τινί*); 2) держаться (*чего-л. – τινός*)
ἀντί предл. с род. 1) о месте: напротив, перед; 2) в сравнении; 3) вместо, взамен; *ἀνθ' ὧν = ἀντὶ τούτων, ἅ* вместо этого, затем; *также ἀνθ' ὄτου*
Ἀντίβηλος, ου ὁ Антибел
Ἀντίγονος, ου ὁ Антигон, *царь македонский (263/262–211 до Р. X. – годы жизни; 227–221 до Р. X. – годы царствования)*
ἀντί-θετος, ον противоположный
***ἀντ-καθίστημι** выставить напротив; поставить на чье-л. место
***ἀντ-λαμβάνω** со своей стороны брать, получать; *обыкн. в общ. з.* братья, держаться (*чего-л. – τινός*); удерживать, овладевать предметом, схватывать, достигать чего-л.
ἀντ-λέγω говорить против, противоречить
Ἀντίλιβανος, ου ὁ Антиливан, *горы в Сирии, идущие параллельно с Ливанской горной цепью*
ἀντ-μέτωπος, ον со лбом, обращенным против чего-л., прямо напротив стоящий
ἀντ-μηχανάομαι со своей стороны употреблять, придумывать меры против чего-л.
ἀντί-ξοος, ον [ξέω] *собств.* с противной стороны обтесанный, противопоставленный, враждебный

ἀντίος, α, ον противопоставленный, находящийся напротив; **ἀντίον, ἀντία** как нар. напротив (кого-л. или чего-л. – **τινός**); **ἐκ τοῦ ἀντίου** с противоположной стороны, напротив; **ἀντία τὰ ἄλλα ἔθετο** он направил свое оружие против; готовый к бою, он стал напротив

ἀντίος, οὐ ὁ неприятель

ἀντιῶω ион. = **ἀντιῶω** идти, выступать против; в общ. з. с аор. стр. встречаться, обыкн. в неприяженном смысле

Ἀντιόχος, οὐ ὁ Антиох

ἀντί-παις, παιδος ὁ отрок, (приближающийся к юношескому возрасту)

* **ἀντι-παράγω** вывести войско против подступающего врага; иногда в непер. знач. выступать, двинуться против врагов вдоль их боевой линии

* **ἀντι-παρακαλέω** со своей стороны ободрять, делать воззвание

ἀντι-παρασκευάζομαι со своей стороны приготавливаться

ἀντι-παράτασσω ставить в боевой порядок против кого-л.

ἀντι-πάρειμι (*εἶμι) напротив вдоль (по берегу) идти, также вдоль (реки) идти

* **ἀντι-πάσχω** со своей стороны терпеть, выносить

Ἀντίπατρος, οὐ ὁ Антипатр, полководец и друг Александра В., который, отправляясь в поход в Азию, оставил его в Македонии в звании наместника. Но так как он находился в постоянной распе с матерью Александра или, может быть, возбуждал подозрение в стремлении к независимости, то Александр незадолго до своей смерти хотел сменить его Кратером. Он умер вскоре после своего повелителя, в 319 до Р. X.

ἀντι-πέραις нар. напротив, на противоположной стороне

* **ἀντι-πλέω** выплывать навстречу

ἀντι-ποιέω в ответ делать, оплачивать чем-л., обыкн. в общ. з. притязать (на что-л. – **τινός**), присваивать себе (что-л. – **τινός**); оспаривать (что-л. у кого-л. – **τινί** **τινος**)

ἀντί-πορος, ον лежащий напротив, особ. по ту сторону моря

ἀντί-πρωρος, ον обращенный к чему-л. передней частью, противоположный

ἀντιόροπος, ον [ῥέτω наклоняться] наклоняющийся на другую сторону, поддерживающий равновесие, равный, равносильный

ἀντι-σασιάζω (**τινί**) составить партию против кого-л., соперничать с кем-л., выступать чьим-л. соперником

ἀντι-σασιάωτης, οὐ ὁ человек другой партии, враг, соперник

ἀντί-στοιχος, ον рядами противопоставленный, противостоящий

ἀντι-στρατηγέω быть полководцем в борьбе (против кого-л. – **τινί**)

ἀντι-στρατοπεδεύομαι расположиться лагерем против кого-л.

ἀντι-τάσσω противопоставлять (**τινί**), особ. ставить войско в боевом построении против неприятелей; обыкн. в общ. з. с аор. стр. становиться, строиться против

ἀντι-τεχναόμαι со своей стороны употреблять хитрости, противодействовать

ἀντι-φάρμακον, οὐ τό противоядие, лекарство

ἀντι-φυλάσσομαι со своей стороны беречься, остерегаться

ἀντλέω черпать, качать воду

ἀντρον, οὐ τό пещера

ἀντροῶδης, ες [ἀντρον, εἶδος] подобный пещере, полный пещер

ἀν-υδρία, ας ἡ недостаток в воде, безводная местность

ἀν-υμνέω воспевать, прославлять

ἀν-ύμφευτος, ον [ἄ, νύμφη] безбрачный

ἀνυστός, ὄν совершенный; возможный, исполнимый; ὡς ἀνυστόν насколько возможно

ἀνύω совершать, исполнять

ἄνω нар. 1) высоко, вверху, внутри страны; 2) вверх, внутрь страны; 3) прежде, ранее; сравн. ст. ἀνωτέρω, прев. ἀνωτάτω

ἄνωθεν нар. свыше, из внутренних стран

ἀν-ώμαλος, ον [ὄμαλός] неровный, негладкий

ἄξια, ας ἡ достоинство, заслуга

ἄξινη, ης ἡ топор

ἄξιο-θέητος, ον ион. = **ἄξιο-θέατος, ον** достойный внимания, взгляда

ἄξιο-λογος, ον достойный речи, замечательный

ἄξιολόγως нар., см. **ἄξιόλογος**

ἄξιο-μαχος, ον достойный соперник в бою, равносильный

ἄξιος, ία, ον достойный, стоящий (**τινός** и с неопр. ф.); τὰ ἄξια то, что пристойно; πλείστου ἄξιος более всего достойный; λόγου ἄξιος достойный речи, замечательный

ἄξιο-χρεως, ὄν, ион. также **ἄξιοχρεος** соответствующий делу, верный, достоверный, значительный; как ἄξιος **τινος** достойный чего-л.

ἄξιώω считать достойным, удостаивать, считать справедливым; желать, хотеть, соизволять, стремиться, требовать; принимать, верить, думать

ἄξιώμα, ατος τό почтение, достоинство, важность

ἄξιώματικός, ἡ, ὄν достойный, исполненный достоинства

ἄξίως нар., см. **ἄξιος**

ἄξίωσις, εως ἡ удостаивание, достоинство, почет, значение, сила

ἄξων, ονος ὁ ось (телеги, колесницы и т. п.)

ἀ-οίκητος, ον [οἰκέω живу] необитаемый

ἄ-οκνος, ον с усердием, охотно делающий что-л.

ἄ-οπλος, ον невооруженный

ἀ-όρατος, ον [ὄρω вижу] невидимый

ἀπ-αγγέλλω возвещать, извещать, приносить известие, рассказывать

ἀπ-αγορεύω 1) запрещать, отказывать, отсоветовать (τι, μή с неопр.); 2) отказываться; 3) в непер. знач. ослабевать, изнемогать

* **ἀπ-άγω** отводить, уводить, отгонять, отвлекать; приводить из какого-л. места; приводить назад

ἀ-παθής, ἐς [πάθος испытание, страдание] не испытавший чего-л.; незнакомый (с чем-л. – τινός)

ἀπαιρέω см. ἀφαιρέω

ἀπ-αίρω отнимать, уводить; в непер. знач. уходить, убежать

ἀπ-αιτέω требовать назад, вообще требовать (у кого-л. что-л. – τινά τι)

ἀπ-ἀλλαγῆ, ἤς ἢ освобождение; разлука; возвращение

ἀπ-ἀλλακτέος, α, ον тот, который должен быть удален, освобожден

ἀπ-ἀλλάσσω 1) удалять, заставлять уходить; освобождать (кого-л. от чего-л. – τινά τινος) 2) в непер. знач. удаляться; в общ. з. с аор. стр. (аор. II ἀπηλλάγην) удаляться, отправляться, уходить; освобождаться (от чего-л. – τινός), сбрасывать с себя (что-л. – τινός)

ἀπ-αμείβομαι общ. з. с аор. стр. отвечать

* **ἀπ-αμφιέννυμι** раздевать, обнажать

* **ἀπ-ἀνίστημι** заставлять подняться; в непер. знач. подняться; двинуться

ἀπ-αντάω встречаться (τινί) (дружественно и неприязненно)

ἀπαξ нар. однажды

ἀπ-άξιος, ον недостойный

ἀπ-αξιόω почитать недостойным, презирать, пренебрегать

ἀ-παράλλακτος, ον [παράλλάσσω меняю] неизменяемый, постоянный

ἀ-παράποδιτος, ον [παράποδίζω препятствовать] беспрепятственный, свободный

ἀ-παράσκευος, ον неготовый, невооружившийся

ἀπας, απασα, απαν усилен. πᾶς совершенно весь, все, все вместе, каждый; εἰς ἅπαν совершенно

ἀπάτη, ης ἢ обман, хитрость

ἀ-πάτωρ, ορος ὁ, ἢ рожденный, /ая без отца

ἀπαύγασμα, ατος τό [ἀπ-αυγάζω освещать] блеск

ἀ-паустος, ον [παύω перестаю] непрерывный

ἀ-πειθέω не слушаться, не повиноваться

ἀπειθησαν, ιον. = ἀφείθησαν. См. ἀφίημι

ἀπειλή, ης ἢ угроза

* **ἀπ-επι (εἶμι)** быть вдали, отсутствовать, неоставать

* **ἀπ-επι (εἶμι)** уходить, удаляться; отступать, возвращаться

* **ἀπ-επιείν** 1) отказывать, запрещать; 2) отказываться (от кого-л. – τινά); 3) изнемогать, ослабевать; τὴν ὄψιν ἀπειπασθαι жертвами удалять от себя предсказываемое сновидением

ἀπείρ-ανδρος ἢ не знающая, что такое муж; дева

ἀп-είρω отделять, удерживать, разлучать, исключать, заключать

ἀ-πειρία, ас ἢ неопытность, незнание

ἀπειρό-γαμος, ον [ἀπειρος, γάμος] не связанный узлами брака

ἀ-πειρο-καλία, ас ἢ неопытность в том, что изышно; дикий, нестройный крик

ἀ-пейрос, ον [πειρώ] 1) неопытный, незнакомый (с чем-л. – τινός); дикий; 2) бесконечный, неизмеримый

* **ἀп-ελαύνω** отгонять, угонять, удалять, прогнать, лишать пользования чем-л. (τιμῶν); в непер. знач. удаляться (подразум. στρατόν), ускакать (подразум. τὸν ἵππον)

Ἀπελλῆς, οὗ ὁ Апеллес, знаменитый живописец, современник Александра В.

ἀп-εργάζομαι делать, сделать

ἀπεργω ион. = ἀπειρώω

ἀ-περιγραπτος, ον неописанный

* **ἀп-ερχομαι** уходить, уходить далее, быть прогнанным; возвращаться

* **ἀп-εχω** 1) удерживать, держать вдали; 2) в непер. знач. отстоять (от чего-л. – τινός, ἀπὸ τινος); 3) в общ. з., как в действ. удерживать, удерживать вдали от себя; держаться вдали, удерживаться, отставать (от чего-л. – τινός)

ἀп-ήγησις, ιος ἢ ион. = ἀφήγησις рассказ

ἀπήνη, ης ἢ четырехколесная повозка

ἀπίημι ион. = ἀφίημι

ἀπικνέομαι ион. = ἀφικνέομαι

ἀπιξις, ἢ ион. = ἀφίξις

ἀπιστέω не верить, сомневаться, с неопр. φ. и μή; не доверять (кому-л. – τινί)

ἀπιστία, ас ἢ 1) недоверие; 2) неверность

ἀ-πιστος, ον 1) недостоверный, невероятный, неверный; 2) не верящий, подозревающий

ἀ-плетос, ον (у поэтов вм. ἄπлатος от πελάζω) недоступный, страшный, огромный; бесчисленный, неизмеримый

ἀπληστία, ас ἢ ненасытность

ἀ-пלוος, ον, сокр. ἄπλους, ουν неудобный для плавания, непригодный для мореплавания

ἀ-плодос, η, ον, сокр. ἄπλους, ἢ, ουν простой; открытый, чистосердечный; сравн. ст. ἀπλούστερος

ἀπλότης, ητος ἢ простота, честность, наивность

ἀπλόω [ἀπλόος] распространять, раскрывать, объяснять

ἀπλῶς нар. просто, вообще, совсем

ἀ-плωτος, ον [πλώω плыть] неудобный для плавания

ἀπὸ предл. 1) с род. (о месте) от (ἀπὸ τείχους, ἀφ' ἵππου со стены, с коня); 2) (о времени) (начиная) с (ἀπὸ γενεᾶς со дня рождения, с детства; ἀφ' οὗ с того времени; τὸ ἀπὸ τοῦτου с настоящего времени); 3) (для обозначения повода, соответствия) по, вследствие (ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ σημείου по тому самому знаку; ἀπὸ συνθήματος согласно уговору; ἀπὸ ποίου τάχους вследствие

- какой быстроты, *т. е.* с какой быстротой; *καλεῖσθαι ἀπό τινος* называться по кому-л. или по чему-л.; 4) (для обозначения происхождения) от; 5) (для выражения вещества или массы, из чего сделано что-л.) из; 6) (о средстве) посредством (*ἀπὸ τῶν χρημάτων* посредством, при помощи денег)
- * *ἀποβαίνω* 1) уходить, нисходить, сходить вниз, *особ.* приближаться к берегу, приставать; 2) кончаться, (о лицах) делаться; 3) *аор.* I заставляя сойти вниз, *стр.* з. пристать, приблизиться к берегу
- * *ἀποβάλλω* бросать прочь, отбрасывать; терять, ронять
- ἀποβάσις, εὼς ἡ* сходжение, *особ.* высадка с корабля, причаливание к берегу
- ἀποβατήριος, ον* [*ἀποβαίνω*] относящийся к причаливанию к берегу; *Ζεὺς ἀποβατήριος* Зевс, от которого зависит счастливая высадка на берег
- ἀποβίωσις, εὼς ἡ* смерть
- ἀποβλέπω* 1) устремлять свои взгляды (на что-л. откуда-л.), смотреть куда-л.; обращать внимание *πρὸς τι, εἰς τι*; 2) уважать
- ἀποβουκολέω* *собств.* допустить, чтобы скот из стада заблудился, и потому потерять его; *в перен. знач.* допустить, чтобы кто-л. погиб
- ἀπογεύομαι* отведывать, вкушать (что-л. – *τινός*)
- * *ἀπογινώσκω* не признавать, отвергать, оставлять без внимания, отказывать, отступаться (от чего-л. – *τί или τινός*); отчаиваться (в чем-л. – *τί*)
- ἀπόγνωσις, εὼς ἡ* отчаяние, потеря надежды
- ἀπογράφω* списывать, срисовывать, *особ.* составить роспись; *в общ. з.* записываться
- * *ἀποδείκνυμι* и *ἀποδεικνύω* 1) показывать, доказывать; 2) с *двойн. вин.* делать (кого-л. чем-л.), назначать; 3) объяснять, излагать; *в общ. з.* *ἄ. τὴν γνώμην* высказывать свое мнение; *ἄ. ἔργα* совершить дела
- ἀποδειλιάω* ужасаться, от страха убежать; по малодушию отчаиваться
- ἀποδείξις, εὼς ἡ* доказательство
- ἀποδέξω* *ион.* = *ἀποδείξω*
- ἀποδέχομαι* принимать с одобрением, одобрять
- * *ἀποδέω* и *безлич.* *ἀποδεῖ* уступать, иметь недостаток (в чем-л. – *τινός*), *особ.* при численных определениях: *τριακόσιοι ἀποδέοντες τριῶν* без трех треста
- ἀποδημέω* находиться в отсутствии, быть на чужбине, быть в путешествии
- ἀποδιδράσκω* (буд. – *δράσομαι*, пр. сов. *δέδρακα*, *аор.* II – *ἔδρανα*, 3 л. *множ.* *ἔδρασαν* или – *ἔδραν*) убежать, убежать (*τινά или τί*)
- * *ἀποδίδωμι* отдавать, что должно; выдавать, передавать; *ἄ. χάριν* воздать благодарность; возвращать; *в общ. з.* продавать
- ἀποδιώκω* отгонять
- ἀπο-οδύρομαι* плакать, горевать (по ком-л. – *τινός* или *ἀμφί τινα*); *в перех. знач.* оплакивать (*τίνα, τί*)
- ἀπο-δύω* и – *δύνω* раздевать, снимать (с кого-л. – *τινά τι*); *чаще в общ. з. и аор.* II *ἀπέδυν* раздеваться, снимать с себя
- * *ἀπο-θνήσκω* умирать, пасть, быть убитым
- ἀπο-θραύω* отламывать, сламывать
- ἀπο-θύω* приносить жертву по обету
- ἀπο-οικία, ας ἡ* переселение, заселение; колония
- ἀπο-οικοδομέω* застраивать, записывать
- ἄπο-οικος, ου ὁ* переселенец (в отношении к метрополии); *ἔποικος* поселенец (в отнош. к самой колонии)
- ἀπο-καθαίρω* очищать, омыwać; *в общ. з.* очищаться, *особ.* посредством очистительных жертв
- * *ἀπο-καίω* сжигать; (о холоде) замораживать, отмораживать;
- * *ἀπο-καλέω* отзывать, звать назад; называть
- ἀπο-καλύπτω* открывать
- ἀπο-κάμνω* (буд. – *καμοῦμαι*) утруждаться, ослабевать
- ἀπο-κλειώ* отделять (*τινά τινος*); исключать, заключать, отрезывать (*ἄ. τῆς ὁδοῦ* отрезать путь)
- ἀπο-κλερώω* по жребию [*κλήρος*] избирать
- ἀπο-κλίνω* отклонять; *часто в непер. значен.* уклоняться с дороги
- ἀπο-κόπτω* отрубать, отсека́ть от чего-л.; отгонять, прогонять
- ἀπο-κορυφώω* заострять; сущность дела излагать в кратких словах
- ἀπό-κρημνός, ον* [*κρημνός* от *κρεμάννυμι* крутизна] крутой, обрывистый
- ἀπο-κρίνω* 1) отделять; 2) отвергать; 3) *в общ. з.* быть ответственным, отвечать
- ἀπό-κρισις, εὼς ἡ* ответ
- ἀπο-κρούω* отталкивать, отражать; *в общ. з.* отражать от себя (*нападение*)
- ἀπο-κρύπτω* скрывать, делать тайным, умалчивать
- * *ἀπο-κτείνω* убивать
- ἀπο-κυλίω* [*κυλίω* катить] откатывать, отодвигать, отваливать
- ἀπο-κωλύω* препятствовать, удерживать, отказывать
- * *ἀπο-λαμβάνω* 1) получать (то, что следует), получать назад; 2) отделять, удерживать, задерживать
- ἀπόλαυσις, εὼς ἡ* наслаждение; *τροφῆς ἄ.* пользование пищей; выгода
- ἀπο-λαύω* (*τινός*) наслаждаться, пользоваться чем-л., получать выгоду от чего-л.
- * *ἀπο-λείπω* 1) оставлять, оставлять в стороне; 2) оставлять в покое, покидать; 3) оставлять за собой, превосходить; 4) предоставлять кому-л. что-л.; *в непер. знач.* быть далеким, отстоять;

- быть истребленным, заканчиваться (*о жизненных припасах*)
- * **ἀπ-όλλυμι** и **ἀπολλύω** 1) уничтожать, портить, убивать, губить; 2) *в общ. з. и пр. с. II ἀπόλωλα* погибать, гибнуть; *ἀ. μαστιγούμενος* меня секут (засекли) до смерти
- Ἀπόλλων**, **ωνος ὁ** (*вин. Ἀπόλλω*) бог Аполлон, главным оружием которого были лук и стрелы
- Ἀπολλωνία, ας ἡ** Аполлония, город в Македонии, к югу от озера Болбе, ныне Полина
- Ἀπολλώνιος, ου ὁ** Аполлоний
- ἀπολογία, ας ἡ** защита, оправдание
- ἀπο-λούω** отмывать, вымывать
- ἀπο-λύω** 1) отвязывать, освобождать; 2) оправдывать
- * **ἀπο-μάχομαι** сражаться с самого высокого места, защищаться с городских стен; удерживать (*τινά*)
- ἀπό-μαχος, ον** не принимающий участия в битве, негодный для боя
- ἀπο-μνημονεύω** вспоминать, приводить на память; *ταῦτ' οὖνομα ἀπεμνημόνευσε τῷ παιδί θέσθαι* он дал сыну своему это имя в память (*ἐπὶ τοῦτου* этого события)
- ἀπο-νήχομαι** уплыть, спастись вплавь
- ἀπόνοια, ας ἡ** гордость, высокомерие
- ἄπνοος, ον** 1) без труда, легкий; 2) не привыкший к напряжению, изнеженный, невоинственный
- ἀπο-νοστέω** [*ὁ νόστος* возвращение] возвращаться
- ἀπο-ξέω** (*буд. – ξέσω*) вытесывать, оттесывать
- ἀπο-ξυρέω** *ион. = ἀποξυράω* выбрить (*волосы на голове*)
- ἀπό-πειρα, ας ἡ** опыт, проба
- ἀπο-πειράομαι** испытывать (*что-л. – τινός*)
- ἀπο-πέμπω** отсылать, усылать, отпускать, отсылать назад; *в общ. з. удаляться*
- * **ἀπο-πίπτω** падать с чего-л., отпадать
- * **ἀπο-πλέω**, *ион. ἀποπλώω* отплыть, уплыть
- ἀπο-πνίγω** (*буд. – πνιξοῦμαι*) задавить, задушить; *в стр. з. задохнуться, захлебнуться*
- ἀπ-οπτος, ον** [*от неупотр. ὀπτω* видеть] сверху, издали увиденный, видимый; *ἐν ἀπόπτῳ ἔχειν* видеть издали
- ἀ-πορέω** [*πῶρος*] быть без средств и выхода, терпеть недостаток, иметь недостаток (*в чем-л. – τινός*), быть в затруднении, не решаться, не знать, как себе помочь
- ἀ-πορία, ας ἡ** недостаток, затруднение, нужда, трудность
- ἄ-πορος, ον** 1) непроходимый, не представляющий прохода; 2) без средств и выхода: а) не знающий, как себе помочь, беспомощный; б) трудный, не по силам, невозможный; *ἀπόρως ἔχειν* быть в затруднительном положении
- * **ἀπορ-ρήγνυμι**, отрывать, отламывать, отделять (*что-л. от чего-л. – τί τινος*); разрывать, разъединять
- * **ἀπορ-ρίπτω** отбрасывать, отталкивать, заставляя падать; отвергать
- ἀπορ-ρόφειν** отхлебывать, выпивать (*откуда-л. – τί τινος*)
- ἀπο-σῆπομαι** (*пр. с. ἀποσέσηπα*) отгнить, отмерзнуть
- * **ἀπο-σκεδάννυμι** рассеивать, отпускать; *в стр. з. рассеиваться, удаляться от войска*
- ἀπο-σκευή, ῆς ἡ** поклажа, багаж; обоз
- ἀπο-σπάω** отвлекать, оттягивать; отделять, отлучать
- * **ἀπο-σπείρω** высевать
- ἀπο-σπεύδω** отклонять, отсоветовать
- ἀπο-στασις, εως ἡ** [*ιστημι* ставлю] отпадение, восстание
- ἀπο-στέλλω** отсылать, усылать, посылать, отпускать
- ἀπο-στερέω** лишать (*кого-л. чего-л. – τινά τινος, τινά τι*); похищать, отнимать (*что-л. – τί*)
- ἀποστολικός, ῆς, ὄν** апостольский
- ἀπόστολος, ον** [*στέλλω* посылаю] посланный
- ἀπόστολος, ου ὁ** 1) вестник; 2) Апостол; 3) флот, *особ. снаряжение и отправление флота*
- ἀπο-στρέφω** 1) отворачивать, обращать назад, обращаться в бегство; 2) *в непер. знач.* обращаться, возвращаться, бежать назад; *в общ. з. с аор. II стр. ἀπεστράφην* отворачиваться, отклоняться, возвращаться
- ἀπο-σχίζω** отделять, отвлекать
- ἀπο-τείνω** растягивать, распростирать; *εἰς πλάγιον ἀποτεταμένα* направленные вбок
- ἀπο-τελέω** 1) оканчивать, совершать; 2) делать для чего-л.; 3) исполнять
- * **ἀπο-τέμνω** отрезать, отрубать; *в общ. зал.* отрезать, отрубить для себя; отделять, отнимать; овладевать
- * **ἀπο-τίθημι** 1) *особ. в общ. з.* откладывать, складывать; 2) куда-л. откладывать, сберегать
- ἀπο-τιμάω** 1) не почитать; 2) *в общ. з.* заставить оценить и уплатить себе; заставить дать себе в залог (*какое-л. имущество после оценки*)
- * **ἀπο-τίνω** заплатить денежную пеню, понести наказание (*за что-л. – τινός*)
- ἀπότομος, ον** [*τέμνω* режу] отрезанный, крутой, обрывистый
- * **ἀπο-τρέπω** отворачивать, отклонять, отсоветовать (*τινά τινος*); *в общ. з.* отворачиваться, отклоняться, возвращаться, отступать, удаляться; переставать (*τινός*)
- ἀπο-τυγχάνω** (*τινός*) не успеть в чем-л., не попасть, не сохранить, потерять
- * **ἀπο-φαίνω** 1) показывать, делать видимым; словесно излагать, объявлять; 2) представлять как-л., объявлять чем-л.; *в общ. з.* 1) излагать (*γνώμην*); 2) исполнить что-л.; 3) оказываться
- * **ἀπο-φέρω** 1) относить, уносить, уносить назад; 2) уплатить (должное)

* **ἀπο-φεύγω** убежать, ускользнуть (*чего-л., кого-л. – τινά, τί*); быть освобожденным, оправданным; *τὴν μάχην* бежать из сражения

ἀποφθεύμα, **ατος τὸ** короткое изречение, меткое слово

ἀπο-φραξις, **εως ἢ** [φράσσω загоразживаю] загоразживание; то, что загоразживает; ограда

ἀποφράς, **άδος ἢ** несчастный; **ἡμέρα ἀποφράς** день, в который нельзя было приступить ни к какому общественному делу

ἀπο-χειροβίωτος, **ον** живущий трудами своих рук

* **ἀπο-χέω** выливать, сбрасывать

ἀπο-χράω, **ион.** – **χρέω** быть достаточным; доставать; *в общ. з.* злоупотреблять, истреблять; убивать; *безлично ἀπόχρη, обыкн. ἀποχρῆ* довольно, достаточно

ἀπο-χρῶν (*ἀποχράων, прич. от ἀποχράω*) довольный, достаточный

ἀπο-χρῶντος *нар.* достаточно

ἀπο-χωρέω отступать, уходить, удаляться

ἀπο-χώρησις, **εως ἢ** уход

ἀπο-ψάω отскрести, вытирать; *в общ. з.* вытирать себе руки

ἀ-πρεπής, **ές** [πρέπω приличествовать] неприличный, непристойный

ἀ-προνοήτως *нар. от ἀπρονοήτος* необдуманно, неосторожно

ἀ-προόπτως *нар. [от неупотр. προόπτω = προοράω предвижу] сверх ожидания*

ἀ-προσδόκητος, **ον** 1) неожиданный, нечаянный; *ἐξ ἀπροσδοκῆτου* нечаянно, неожиданно; 2) не ожидающий

ἀ-προσδοκῆτως *нар., см. ἀπροσδοκῆτος*

ἀ-πρόσιτος, **ον** [πρόσ-εἰμι подхожу] неприступный

ἀ-πρόσοιστος, **ον** [προσφέρομαι устремляюсь] неприступный

ἀ-προσμάχητος, **ον** [προσμάχομαι] непобедимый

ἄπτω 1) прилаживать, присоединять; *часто в общ. з., τινός:* а) обхватывать, касаться, принимать участие; б) схватывать, овладевать; в) нападать; г) прикасаться к пище; д) начинать какое-л. дело; е) достигать; 2) поджигать, зажигать

ἀπ-ωθέω (*буд. – ὤσω*) отталкивать, прогонять; *в общ. з.* отгонять, отталкивать, отвергать, отсылать с отказом

ἄρα итак, поэтому, именно; *ὡς (ὅτι) ἄρα* что именно; *εἰ ἄρα* если именно; *не...ли; μὴ ἄρα* что может быть не

ἄρα (*первон. = ἄρα*) *вопросительная частица ли (ответ на такой вопрос бывает обыкновенно отрицательный, иногда утвердительный); ἄρα οὐ* не ли (*ожидается ответ утвердительный*); *ἄρα μὴ* разве, разве в самом деле (*вопрос предполагается с сомнением*)

ἄρά, **ας ἢ** 1) молитва; 2) клятва, проклятие

Ἀραβία, **ας ἢ** Аравия, страна в юго-зап. Азии

Ἄραδος, **ου ἢ** Арад, финикийский город на одном из островов в 20 стадиях от материка

Ἀραχωτός, **ου ὁ** житель Арахосии, юго-вост. области Персидского царства; ныне Кандагар

Ἀρβάκις, **ου ὁ** Арбак, царь Мидии

Ἀρβηλα, **ων τὰ** Арбелы, город на сев. Ассирии, известный по битве, происшедшей в 331 до Р. Х. близ него и еще ближе к г. Гавгамелам

Ἀρβουπάλης, **ου ὁ** Арбупал, сын Дария, внук Артаксеркса II

Ἀργάδης, **ου ὁ** Аргад, сын Иона, миф. родоначальник ионийской фины аргадейцев в Афинах

ἀργαλέος, **α, он** трудный

Ἀργεῖος, **ου ὁ** [Ἄργος] аргивянин, *перен.: грек ἀργέω [ἀ-εργέω]* ничего не делать, нисколько не работать, жить без работы, добывать хлеб своей не работой, быть досужим, иметь время

Ἄργος, **ους τὸ** Аргос, главный город в Арголиде; также Арголида

ἀργύρεος, **α, он сокр. ἀργυροῦς, ἄ, οὖν** серебряный

ἀργύριον, **ου τὸ** (*уменьш. от ἀργυρος*) *первон.* мелкая серебряная монета, серебро (*в монете*), деньги, *в противоп. ἀργυρος (нечеканенное серебро)*

ἀργυρό-πους, **ποδος ὁ, ἢ** с серебряными ножками

ἄργυρος, **ου ὁ** серебро

Ἄρειος, **ου ὁ** арий, житель вост. области Персидского царства; ныне территория от низовьев Сырдарьи до долины Херруд в совр. Афганистане; *множ. арии, название персов и мидян*

Ἄρειος πάγος Ареев холм в Афинах, место заседания суда по уголовным делам

Ἀρεοπαγίτης, **ου ὁ** ареопагит, член ареопага, суда в Афинах

ἀρέσκω (*буд. ἀρέσω, пр. сов. стр. ἤρεσμαι, аор. I стр. ἤρεσθην*) умиловивлять; нравиться

ἀρετή, **ἧς ἢ** хорошее качество, годность; мужество, храбрость, твердость, доблесть; добродетель; также доблестное дело, заслуга

Ἀρέτης, **ου ὁ** Арет, предводитель конного авангарда в войске Александра В.

Ἄρετις, **ιως ὁ** Аретий, слуга из свиты Александра В. Во время одной битвы именно у него Александр попросил копьё, т. к. его собственное копьё сломалось.

ἀρήγω помогать *τινί*, отражать *τί*

ἀρήν, **ἀρνός ὁ, ἢ** (*им. п. неупотр.*) ягненок, агнец

Ἀριατός (*или Ἀριδατός*), **ου ὁ** Арией (*или Аридей*), полководец Кира Младшего, командовавший правым крылом его войска в битве при Кунаксе; после этого сражения он перешел на сторону перс. царя и изменил грекам

Ἀριάκης, **ου ὁ** Ариак, вождь каппадокийцев

ἀριθμέω перечислять

ἀριθμός, **οῦ ὁ** число, перечисление, счет; **ἀριθμὸς ὁδοῦ** протяжение дороги (*выраженное числом известных мер*); **ἀριθμῶ** как *нар.* сообразно

Ἀριοβαρζάνης, ους ὁ Ариобарзан, сын Артабаза, сатрап Персии и народов Красного моря

Ἀρίσβη, ης ἢ Арисба, город на Лесбосе

Ἀρισταγόρας, ου, ιων. ης, εω ὁ Аристагор: 1) сын Моллагора, правитель Милета, зять и наследник Гистиея, виновник восстания ионян против Дария; 2) сын Гераклида из города Кум

Ἀρίστανδρος, ου ὁ Аристандр, предсказатель из Телмесса, в Ликий, находившийся в свите Александра В.

ἀριστάω завтракать

Ἀριστέας, ου ὁ Аристей

ἀριστερός, ἄ, ὄν левый

Ἀριστιππος, ου ὁ Аристипп: 1) знаменитый философ, ученик Сократа; 2) фессалиец из города Ларисы, из знаменитого рода Алейадов

Ἀριστόβουλος, ου ὁ Аристобул, сын Аристобула из Кассандреи (в Македонии), служил в войске Александра В. и в глубокой старости написал историю его похода, которой во многом пользовался Арриан

Ἀριστογείτων, ονος ὁ Аристогитон, афинянин, составивший заговор с Гармодием и убивший Гиппарха

ἄριστον, ου τό завтрак

ἀριστο-ποιέομαι готовить себе завтрак

ἄριστος, η, ον прев. ст. от ἀγαθός лучший, сильнейший, храбрый из всех; самый знатный

Ἀριστοτέλης, ους ὁ Аристотель, знаменитый философ, учитель Александра В.

Ἀριστοφάνης, ου ὁ Аристофан, зд.: афинский архонт в 331 до Р. X.

Ἀριστοφῶν, φῶντος ὁ Аристофонт, афинский архонт в 330 до Р. X.

Ἀρίστων, ωνος ὁ Аристон: 1) спартанский царь, 570–520 до Р. X.; 2) предводитель конницы из Пеонии в войске Александра В.; 3) предводитель одной части конницы, составленной из лиц благородного происхождения

Ἀριστάνυμος, ου ὁ Аристоним

Ἀρίων, ονος ὁ Арион, знаменитый поэт и певец из Метимны с о-ва Лесбос (ок. 600 до Р. X.)

Ἀρκαδία, ας ἢ Аркадия, область на п-ове Пелопоннес

Ἀρκαδικός, ἢ, ὄν аркадский

Ἀρκάς, ἄδος ὁ аркадец, житель Аркадии

ἀρκέω (буд. ἀρκέσω, атт. ἀρκῶ) 1) отражать, удерживать (кого-л., что-л. от кого-л., чего-л. – τινά τι); 2) быть сильным, быть в состоянии сделать что-л., быть достаточным, доставать

ἄρκτος, ου ὄ, ἢ медведь, медведица, сев. созвездие: Медведица, север; αἱ ἄρκτοι Большая и Малая Медведицы (созвездия)

ἄρμα, ατος τό колесница

ἀρμ-ἀμαξα, ης ἢ крытая повозка для путешествия, особ. для женщин

ἀρματ-ηλατέω [ἐλαύνω] управлять колесницей

Ἀρμενία, ας ἢ Армения, страна около истоков Евфрата и Тигра

Ἀρμόδιος, ου ὁ Гармодий, см. Ἀριστογείτων

ἀρμόζω, атт. ἀρμόττω 1) прилаживать, скреплять; 2) приводить в порядок, управлять; 3) в непер. знач. быть впору, хорошо сидеть; общ. з. ἀρμόζομαι τινα вступать в супружество с кем-л.

ἀρμονία, ας ἢ согласие

ἄρνειος, α, ον ягнячий, овечий, из ягненка, из овцы

ἀρνεόμαι отказываться, отрицать, говорить, что не

ἀροτριάω пахать

ἀρόω (буд. ἀρόσω) пахать

ἀρπάγη, ης ἢ грабеж, награбленное, добыча

ἀρπάζω грабить, похищать; быстро схватывать; аор. II стр. ἤρπαγην

Ἀρπαλος, ου ὁ Гарпал, сын Махата; он был при Александре В. казначеем. Перед битвой при Иссе он бежал с порученной ему кассой в Мегару, но был прощен, возвратился к войску и снова получил свою прежнюю должность. В Экбатанах он промотал большую часть царских сокровищ, в то время как Александр находился внутри Азии, и при возвращении его бежал в Афины, потом на остров Крит

ἀρόωδέω ион. = ὀρόωδέω бояться, страшиться

ἀρ-ῥωστέω [ῥώννυμι укрепляю] быть слабым, нездоровым

Ἀρσάμης, ου ὁ Арсам, сатрап киликийский, один из предводителей перс. войска при Гранике; он пал в сражении при Иссе

Ἀρσίτης, ου ὁ Арсит, сатрап Малой Фригии

Ἀρτάβαζος, ου ὁ Артабаз, полководец Дария Кодомана, сдавшийся Александру В. только по смерти своего царя

Ἀρταγέρσης, ους ὁ Артагерс, полководец перс. царя Артаксеркса, сатрап области кадусиев при Каспийском море

Ἀρταξέρξης, ου ὁ Артаксеркс Мнемон, перс. царь в 404–358 до Р. X., брат Кира Младшего

Ἀρτάοζος, ου ὁ Артаоз, см. Ἀρταβάζος

Ἀρταπάτης, ου ὁ Артапат, управляющий двором Кира

Ἀρταφέρης, ους ὁ Артаферн, сын Гистаспа, брат царя Дария, наместник в Сардах

ἀρτάω привязывать, навешивать; пр. сов. стр. быть привязанным, укрепленным, зависеть от чего-л.

ἄρτι нар. только что, теперь именно (о близком прошедшем и о настоящем)

ἄρτο-κόπος, ου ὁ [ἄρτος, κόπτω] хлебопек

ἄρτος, ου ὁ хлеб, обыкн. пшеничный (μάζα ячменный хлеб)

Ἀρτούχας, ου ὁ Артух, персидский военачальник

ἀρώω черпать, также в общ. з.

Ἀρχαγόρας, ου ὁ Архагор из Аргоса, лоха

ἀρχαίος, α, ον [ἀρχή начало] первоначальный, древний, с древности; οἱ ἀρχαῖοι ξένοι ветера-

ны из иноземцев; τὸ ἀρχαῖον в древности, издавна, с древности
ἀρχεῖον, ου τὸ жилище правительственного лица, государственное здание
ἀρχή, ἥς ἢ 1) начало; ἐξ ἀρχῆς сначала, с древности, снова; τὴν ἀρχὴν первоначально, вначале, сначала; *особ. τὴν ἀρχὴν и ἀρχὴν с отрицаниями:* вообще не, совершенно не; 2) предводительствование, главное начальство, владычество; 3) сан повелителя, должность правителя 4) страна, область, порученная чьему-то управлению, сатрапия
ἀρχι-στράτηγος, ου ὁ верховный предводитель, главнокомандующий
ἄρχω 1) быть первым, начинать, что-л. делать первым (*с род. п., реже с вин.*); 2) чаще в общ. з. начинать (*с чего-л. – ἀπὸ τίνος, ἔκ τίνος; с неопр. или прич.*); 3) быть первым, быть предводителем, предводительствовать, управлять, начальствовать, господствовать; *в стр. з.* быть управляемым, быть подданным
ἄρχων, онτος ὁ (*прич. от ἄρχω*) предводитель, повелитель, властитель, архонт (*в Афинах*); сатрап
ἄρωμα, ατος τὸ аромат, благовоние
ἄ-σαρκος, он [σάρξ тело] бестелесный, бесплотный
ἀσάφεια, ас ἡ неясность
ἀσάω пресыщать; *отлож. стр.* пресыщаться; опечаливаться
ἀ-σεβής, ἐς [σεβομαι почитать богов и людей] нечестивый, преступный
ἀ-σέληνος, он [σελήνη луна] безлунный
ἀσθένεια, ас ἡ слабость, нездоровье
ἀ-σθενέω быть слабым, нездоровым
ἀ-σθενής, ἐς бессильный, слабый, нездоровый; бедный
Ἀσία, ас ἡ Азия
ἀσινήс, ἐς [σίνομαι вредить] 1) неповрежденный, невредимый; 2) не приносящий вреда, безвредный, неопасный
ἄ-ситос, он без пищи
ἀσκέω искусно обрабатывать, отделявать, заботливо работать, упражнять
ἄσκησις, εως ἡ упражнение
Ἀσκληπιάδης, он ὁ Асклепиад, философ
ἀσκός, он ὁ кожаный мех, бурдюк
ἄσμα, аτος τὸ [ἄδω] пение, песня
ἄσμενος, η, он с охотой, радостно, весело; ἀσμένω μοι γίγνεται происходит к моему удовольствию
ἀσπάξομαι дружественно поздравлять, приветствовать, любить (*кого-л. – τινά*)
ἀспίς, ίδος ἡ 1) шит; 2) = ἀσπιδοφόρος шитоносец, гоппит (*при численных показаниях*); παρ' ἀσπίδας (*также ἐπ' ἀσπίδας*) παρὰγειν повести налево
ἄσπορος, он [σπείρω сеять] незасеянный; незачатый

ἀσπόρος *нар.* без семени, без зачатия
Ἀσσυρία, ас ἡ Ассирия, область в Азии, к сев. от Армении, к зап. от Месопотамии, к вост. от Мидии; *в обширнейшем значении:* вся страна, орошаемая Евфратом и Тигром, часто с включением Сирии
Ἀσσύριος, а, он ассирийский; Ἀσσύριαι πύλαι = Σύριαι πύλαι *см.* Ἀμανικαὶ πύλαι
Ἀσσύριος, он ὁ ассириец, житель Ассирии
ἀσπίνδης, он ὁ посыльный
ἀ-стаφίς, ίδος ἡ изюм
ἀστήρ, ἐρος ὁ звезда, *дат. множ.* ἀστράσι
Ἀστήρ, ἐρος ὁ Астер, *имя собств.*
ἀστός, он ὁ горожанин, гражданин, согражданин; у афинян родившийся в самом городе, т. е. в Афинах
ἀστρογάλος, он ὁ игральная кость
ἀστροάπτω [ἀστραπή молния] 1) метать молнию; 2) блистать, сверкать
ἄστυ, еос τὸ город, в Аттике – Афины
Ἀστυάγης, онс ὁ Астиаг, мидийский царь, дед Кира Старшего
ἀστυ-γείτων, онος [γείτων сосед] соседний с городом
ἀ-συγκρίτως [συγκρίνω сравнивать] *нар.* несравненно, без сравнения
ἀσφάλεια, ас ἡ твердость, безопасность; верность, истина
ἀ-σφαλής, ἐς [σφάλω колебать] неколеблущийся, твердый, безопасный; τὸ ἀσφαλές безопасность
ἀσφαλῶς, ион. ἀσφαλῶς *нар., см.* ἀσφαλής
ἀ-σώματος, он [σῶμα] бестелесный, бесплотный
Ἄσωπός он ὁ Асоп: 1) река в южн. Беотии, впадающая в Эвбейское море; 2) бог этой реки, равно как и реки Асопа во Флиасии и Сикионии
ἄ-σωτος, он [σῶζω] погибший, расточительный, мот
ἄ-τακτος, он не приведенный в порядок, без порядка, беспорядочный; беспокойный, мятежный; неумеренный
ἀτάκτως *нар., см.* ἄτακτος
ἀταξία, ас ἡ беспорядок, своеволие
ἀτάρ *см.* αὐτὰρ
ἄ-таφος, он непогребенный, без погребения
ἄτε (*собств. вин. п. множ. ч. ср. р. от ὄστε*) как, как если бы; в той мере, как (*обыкн. с прич.*); прозаики употребляют ἄτε, когда причина выражается как мнение постороннего лица, а не самого писателя
ἀτεκνία, ас ἡ [τέκνον дитя] бесплодие, бездетность
ἀ-τέλεια, ас ἡ [τέλος подать] свобода от податей; τῶν κατὰ τὴν χώραν свобода от поземельных податей
ἀ-τερπής, ἐς [τέρπω увеселять] невеселый, неприятный
Ἀτιζύης, он ὁ Атизий

ἀ-τιμάζω лишать чести, позорить, презрительно обходиться
ἀτιμία, ας ἢ бесчестие, позор
ἄ-τιμος, ον лишенный чести, бесславный
ἄ-τλητος, ον невыносимый
ἀτιμίζω испускать испарение (*о теплых источниках*)
Ἀτουρία, ας ἢ Атурия, область в сев. Ассирии, на левом берегу Тигра, с главным городом Ниневией
ἀτρεκής, ἐς точный, определенный, согласный с истиной
ἀτρεκώς, ион. ἀτρεκῶς нар., см. ἀτρεκής
ἄ-τριβής, ἐς ненатертый; непроходимый, недоступный
Ἀτροπάτης, ον ὁ Атропат
ἄ-τρατος, ον [τιτρώσχω ранить] нераненый
Ἄτταλος, ον ὁ Аттал
Ἀττική, ἧς ἢ (*подразум. χώρα*) Аттика, область в средней Греции с главным городом Афины
Ἀττικός, ἢ, ὄν аттический
Ἀττικός, οὔ ὁ житель Аттики
ἀτύφος нар. без всякого притязания
ἄ-τυχέω быть несчастным, быть в худом положении, не достигать желаемого; οὐκ ἄ. получать желаемое (τίνος)
αὖ нар., выражает повторение, противоположность: 1) опять, с другой стороны, со своей стороны; 2) но, напротив
αὐδάζομαι [αὐδή голос] (*буд. αὐδάξομαι*) говорить, восклицать
αὐθ-ήμερον нар. в тот же самый день
αὐθις [αὖ снова] нар. 1) опять; 2) назад, возвратно; 3) напротив; 4) потом, впоследствии
αὐλαία, ας ἢ занавес
αὐλέω играть на флейте, свистать, жужжать
αὐλή, ἧς ἢ каждое открытое место, особ. двор
αὐλιζομαι общ. з. с аор. стр., расположиться под открытым небом, находиться, ночевать
αὐλός, οὔ ὁ свирель, флейта
ἄ-ύλος, ον [ύλη всякое вещество] невещественный
αὐξάνω и αὐξω (*буд. αὐξήσω, пр. сов. ἠύξηκα*) увеличивать, умножать; *в стр. з.* расти, увеличиваться
αὐξησις, εως ἢ приращение, увеличение
αὐστηρός, ἄ, ὄν мрачный, строгий
αὐτίκα нар. 1) тотчас, немедленно, мгновенно; *с прич.* как только; 2) *при представлении примера:* так например, собственно: чтобы тотчас представить пример
αὐτίς, ион. = αὐθις
αὐτόθεν нар. 1) оттуда же, из того же самого места, отсюда, оттуда; 2) тотчас, немедленно; 3) по собственной воле; без принуждения
αὐτόθι = αὐτοῦ в том же самом месте, там
αὐτό-ματος, ον и αὐτόματος, ἦ, ον [μέμαα стремлюсь] по собственному побуждению, добровольно, сам собой; ἐκ τοῦ αὐτομάτου случайно, само собой

αὐτομάτως нар., см. αὐτόματος
αὐτο-μολέω перебежать
αὐτό-μολος, ον ὁ [μολεῖν (*инф. аор.*) идти] перебежчик
αὐτο-νομέομαι быть независимым
αὐτό-νομος, ον управляемый собственными законами, независимый
αὐτός, ἦ, ὁ 1) сам, *при именах и именно:* а) *при сущ. обыкн. с артиклем* ὁ ἀνὴρ αὐτός или αὐτὸς ὁ ἀνὴρ, *при имен. собств. обыкн. без артикля, а также* αὐτὸς βασιλεύς; б) *при местоим. ἐγὼ αὐτός;* в) *с опущением местоим. при глаголах* αὐτὸς ἔφη. Из первого значения αὐτὸς вытекают следующие: а) именно αὐτὸς οὗτος этот самый, именно этот, αὐτὸς ἐκεῖνος именно тот; б) сам собою, в) сам по себе, отдельно; г) отдельно взятый (*в противоположность прочему*); д) καὶ αὐτὸς, et ipse также (я, ты), он, точно так же; е) *в дат. п. с сущ.:* вместе с; 2) *в косвенных надеждах:* он, она, оно; 3) ὁ αὐτὸς тот же самый; *при сущ. ὁ αὐτὸς ἀνὴρ или ὁ ἀνὴρ ὁ αὐτὸς; ἐν ταύτῳ τούτοις* как эти; ἐν τῷ αὐτῷ в то же самое время, вместе
αὐτόσαρκες, ὡν οἱ, αἱ слишком пекущиеся о своем теле, чувственные
αὐτόσε нар. туда, туда же
αὐτοσχεδιάζω без приготовления делать что-л., говорить, судить
αὐτοῦ нар. на том же самом месте
Ἀυτοφραδάτης, ον ὁ Автофрадат, предводитель одной из частей перс. флота
αὐχμηρός, ἄ, ὄν грязный, запущенный, шершавый, взъерошенный
***ἄφ-αιρέω** отнимать, отбирать, вырывать (*у кого-л. что-л. – τινὶ τι, τινά τι*); отделять, различать, разделять; *чаще в общ. з.* у кого-л. что-л. отнимать, отбирать, вырывать для себя, лишать кого-л. какой-л. вещи; от кого-л. что-л. отвращать, защищать, оберегать кого-л. от чего-л., *обыкн. τινά τι, а также τινός τι*; снимать с себя; *буд. общ. з. в стр. знач.*
ἄ-φανής, ἐς [φαίνω являю] невидимый, невидный, темный, скрытый; неславный; ἄφανής γίγνομαι исчезаю, теряюсь; ἐκ τοῦ ἄφανοῦς тайно, незаметно
ἄφανώς нар., см. ἄφανής
ἄφανίζω заставляя исчезнуть, уничтожать, разрушать
ἄ-φατος, ον [φημί говорю] невыразимый, несказанный
ἄ-φειδής, ἐς [φείδομαι шадить] беспощадный
ἄφειδῶς нар., см. ἄφειδής
ἄ-φελής, ἐς [φελλεύς каменная почва] гладкий; без прикрас, чистосердечный; умеренный
ἄф-ελάω отвлекать, оттащить
ἄφελῶς нар., см. ἀφελής
ἄφεις, εως ἢ [ἴημι пускаю, бросаю] 1) пускание, бросание, стрельба; 2) отпущение
ἄф-ηγέομαι рассказывать

ἀφ-ήγησις, εως ή, *ион.* ἀπήγησις, ιος ή рассказ
 ἀφθαρσία, ας ή [φθείρω уничтожать, губить]
 нетление, бессмертие
 ἄφθαρτος, ον [φθείρω] нетленный, бессмерт-
 ный
 ἀφθονία, ας ή отсутствие зависти, готовность;
обыкн. избыток, изобилие, множество
 ἄφθονος, ον 1) чуждый зависти, незавидующий,
 независтливый; щедрый; 2) изобильный
 ἄφθορος, ον [φθείρω] нетленный
 Ἀφιδναίος, ου ὁ уроженец или житель Афидны,
дема в аттической филе Зантида
 *ἀφ-ιημι 1) отсылать, отпускать, изливать, изда-
 вать; отпускать, увольнять, освобождать; бро-
 сать, метать; 2) отвергать, презирать; прого-
 нять; удалять; 3) оставлять без внимания, про-
 шать, пропускать, покидать; 4) позволять, допу-
 скать, приказывать, заставлять (*с неопр. ф.*)
 *ἀφ-ικνεόμαι, *ион.* ἀπικνεόμαι приходить, при-
 бывать (*к какому-л. лицу или месту*)
 ἀφιλαργυρία, ας ή [φιλ-ἀργυρος сребролюби-
 вый] несребролюбие, бескорыстие
 ἀφιλος, ον не имеющий друзей
 ἀφιξις, εως ή, *ион.* ἀπιξις, ιος прибытие, приход
 *ἀφ-ιπταμαι улетать
 *ἀφ-ιστημι отставлять, устранять, удалять
 (*кого-л. от кого-л. – τίνα τινος*), *обыкн.* откло-
 нять, заставлять отпасть *кого-л. от кого-л.*; *в*
непер. знач. удаляться, отпадать; отставать (*от*
кого-л. – ἀπό τινος и τινός без предлога)
 ἀφλαστον, ου τό украшение кормы, aplustrum
 ἄφλεκτος, ον [φλέγω жечь] негораемый, не-
 опалимый
 ἀφνω *нар.* внезапно
 ἄφοβος, ον 1) бесстрашный; неозабоченный, без-
 опасный; 2) не вселяющий страха
 ἄφοδος, ου ή уход, удаление, движение вперед;
 отступление, возвращение
 *ἀφ-οράω видеть вдаль, издали, направлять на
 что-л. свой взор
 ἀφ-ορμάω подниматься, выступать, отправлять-
 ся
 ἀφ-ορμή, ης ή [ὄρμη попытка] случай
 ἀφράστως [φράζομαι замечать] *нар.* неожидан-
 но, тайно
 ἄφρων, ον безумный, безрассудный
 Ἀχαμενίδαι, ων οἱ Ахемениды, знатный род
перс. происхождения, получивший это имя от
своего родоначальника Ἀχαμένης; из этого
рода избирались перс. цари. См. Καμβύσης
 Ἀχαιός, ἄ, ὄν ахейский, вообще греческий
 Ἀχαιός, οῦ ὁ ахеец или ахейнин, житель обла-
 сти Ахайя (Ахейя) на сев. Пелопоннесе; *во-*
обще грек; Ἀχαιῶν λιμὴν Ахейская гавань в
устье троянских рек Ксанфа и Симоиса, близ
Сигейского мыса; здесь некогда пристали к бе-
регу ахейцы, или греки, под предводительством
Агамемнона
 ἄ-χανής, ἐς неизмеримый

ἄ-χαρις, ι, *род.* ιτος неприятный
 ἄ-χαριστία, ας ή неблагоприятность
 ἄ-χάριστος, ον 1) неприятный; нерадостный;
 2) неблагодарный
 ἄ-χειρωτος, ον неодолимый, непобедимый
 ἄχθομαι [τὸ ἄχθος бремя] (*буд.* ἀχθέσομαι *и*
ἀχθεσθήσομαι, аор. ἤχθῃσθην) быть обре-
 мененным; быть недовольным, негодовать,
 сердиться, досадовать; печалиться, скорбеть (*с*
дат. или вин., также с ἐπί τινι)
 ἀχθο-φορέω носить, нести тяжести
 Ἀχιλλεύς, εως ὁ Ахиллес или Ахилл, знаменитый
герой, участвовавший в походе против Трои,
сын Пелея и Фетиды, считавшийся предком
Александра В.
 ἄ-χραίνω, ον [χραίνω осквернять] чистый, непо-
 рочный
 ἄ-χреϊτος, ον [χράομαι пользоваться] бесполез-
 ный, ненужный, негодный
 ἄ-χρηστος, ον [χράομαι] 1) негодный, ненужный,
 бесполезный, неупотребительный; 2) не пользу-
 ющийся
 ἄχρη *и обыкн. перед гласными ἄχρηις* 1) *предл. с род.*
до; 2) союз до тех пор, как; пока не
 ἄ-χρονος, ον не ограниченный временем, вечный
 ἄχρουν, ου τό мякина
 ἄ-χώρητος, ον [χώραομαι вмещать] неместимый
 ἀψι-μαχέω вызывать на бой
 ἀψις, ἴδος ή круг, свод
 ἄ-ωρι [ῶρα время, срок] *нар.* несвоевременно

В

Βαβυλών, ὄνος ή Вавилон, знаменитый город на
Евфрате; со времен Дария Гистаспа столица
Перс. царства
 Βαβυλωνία, ας ή Вавилония, страна вокруг
 Вавилона, равно как и вся местность между
 Месопотамией, Тигром, Персидским заливом и
 Аравийской пустыней
 Βαβυλώνιος, α, ον *и* Βαβυλώνιος, ον вавилон-
 ский
 Βαβυλώνιος, ου ὁ вавилонянин
 Βαγιστάνης, ου ὁ Багистан, вавилонский вельмо-
 жа
 βάδην [βαίνω идти] *нар.* шагом
 βαδίζω *и* βαδίζομαι (*буд.* βαδιοῦμαι) идти
 βάδισις, εως ή ходьба, шествие, ход; походка
 βάθος, ους τό глубина, высота, высота, также
 ширина; (*о войске*) протяжение от фронта на-
 зад; ἐς βάθος τάσσειν поставить войско так,
 чтобы боковые линии были длиннее передней
 βαθύς, εἶα, ὕ глубокий, высокий; βαθέα глубокие
 места; ἐσπέρας βαθείας поздно вечером
 βαίνω (*буд.* βήσομαι; *аор.* Ἦβην, *прич. аор.* βάς,
 βάσα, βάν; *пр. с.* βέβηκα, 3 л. *множ. ч.* сокр.
 βεβάσι – βεβᾶσι, *неопр. ф.* βεβάναι, *прич.*
 βεβῶς, βεβῶσα) идти, ходить; *как перех. гл.* за-
 ставлять идти, двигать

βακτηρία, ας ἢ [βάκτρον] палка, подпора
Βάκτρα, ὡν τὰ Бактры, *главный город Бактрианы, ныне Балх*
Βακτριανή, ἥς ἢ Бактриана или Бактрия, *перс. область, с сев. граничившаяся с Согдианой, с юга и вост. с Паропамисом, с зап. с Маргианой; ныне сев.-зап. Афганистан*
Βακτριανός, ἡ, ὄν бактрианский или бактрийский
Βακτριανός, οὗ ὁ бактриец
Βακτριός, ἡ, ὄν и **Βακτριός, οὗ ὁ** = **Βακτριανός**
Βάλακρος, οὗ ὁ Балакр: 1) сын Никанора; 2) предводитель стрелков в македонском войске
βάλλω (*буд. βαλῶ, ион. βαλέω, аор. Ἦ ἔβαλον, пр. сов. βέβληκα, пр. сов. стр. βέβλημαι*) ронять, бросать, метать, стрелять (*в кого-л. или во что-л. τινά и τί*); поражать метательным оружием, попадать, ранить; *ἐφ' ἑαυτοῦ βάλλεσθαι* принять что-л. на свою ответственность
βάνουσος, ὡν [= βαῦνουσος от **βαῦνος** печь и **αῦω** зажигаю] *собств. работающий у печки, вообще работающий сидя; низкий; βάνουσος τέχνη* ремесло
βάνουσος, οὗ ὁ ремесленник
βαπτίζω погружать, омыwać, крестить
βάπτισμα, ατος τό крещение
βαρβαρίζω делать ошибки против правил языка
βαρβαρικόν οὗ τό войско, состоящее из варваров, не из греков
βαρβαρικός, ἡ, ὄν варварский, негреческий
βαρβαρικῶς нар., см. βαρβαρικός
βάρβαρος, ὡν варварский, негреческий; непросвященный
βάρβαρος, οὗ ὁ варвар, не грек
βαρέως нар. тяжело, тягостно; **β. τι φέρειν** тягостно переносить что-л.; быть опечаленным чем-л.; **β. ἀκούειν** с неудовольствием, с негодованием слышать, слушать
βάρος, οὗς τό тяжесть, время; *в перен. знач. важность*
Βαρσαέντης, οὗ ὁ Барзаент, *сатрап арахотов и драггов*
βαρύνω отягощать; *в стр. з. быть опечаленным*
βαρύτης, ητος ἢ тяжесть, неприятность, боль
βαρῦς, εἶα, ὅ 1) тяжеловесный; тяжелый; 2) обремененный тяжестью, отягощенный
Βασίαις, οὗ ὁ Басий
βασιλεία, ας ἢ царство, царское достоинство, царствование, управление
βασιλείος, ὡν и **βασιλείος, α, ὡν** царский; **τὸ βασιλείον** и *обыкн. τὰ βασιλεία* царский дворец
βασιλεύς, ἑως ὁ царь; *без артикля особ. персидский царь*
βασιλεύω быть царем, царствовать, управлять (*с род.*)
βασιλικός, ἡ, ὄν царский; **τὸ βασιλικόν** образ действий, приличный царю
βασιλικῶς нар. как царь, по-царски
βασιλις, ἰδος ἢ царица
βασιλίсса, ης ἢ = **βασιλις**

βαστάζω поднимать, носить, нести
βάτος, οὗ ὁ купина
βάτραχος, οὗ ὁ лягушка
βδελύσσω, αττ. — **ὑπτω** чувствовать тошноту; *в общ. з. гнушаться*
βέβαιος, α, ὡν и **βέβαιος, ὡν [βαῖνω]** твердо стоящий, твердый, крепкий, прочный, безопасный
βεβαιῶ делать что-л. прочным, крепким, утверждать, укреплять
βεβαιῶς нар., см. βέβαιος
βέλος, οὗς τό [βάλλω] метательное оружие, *особ. дротик, копье, стрела; ἐντος βέλους γίγνεσθαι* подойти на расстояние выстрела
βέλτιστος, η, ὡν *прев. ст. к ἀγαθός; τὸ βέλτιστον* самое лучшее (*как о нравственном благе, так и о чем-л. самом полезном*)
βελτίων, ὡν *сравн. ст. к ἀγαθος*
Βήλος, οὗ ὁ Бел, Ваал, *вавилонское божество*
Βήσσοι, οὗ ὁ Бесс, *сатрап, управлявший Бактрией, убийца Дария Кодомана*
βήσσω кашлять
βία, ας ἢ сила тела, крепость; сила, насилие
βιάζω (*обыкн. как отлож. гл. общ. з.; впрочем пр. сов. и аор. стр. всегда встречаются в стр. знач.*) 1) отказывать, совершать насилие (*над кем-л. — τινά*); принуждать, заставлять, одолевать; 2) употребив силу, исполнить, вынудить (*к чему-л. — τί или с неопр. ф.*); **βιάζεσθαι εἰς** силой вторгаться в
βίαιος, α, ὡν и **βίαιος, ὡν** 1) сильный, действующий насилием, противозаконный; 2) вынужденный, насильственный
βιαίως нар. подвергаясь сильному напору со стороны врагов, сильно
βιβλίον, οὗ τό *уменьш. от βίβλος* книжечка, письмо
βιβρώσκη (*буд. βρώσομαι, пр. сов. βέβρωκα*) есть (*что-л. — τί и τινός*)
βίος, οὗ ὁ жизнь, время жизни, образ жизни, прокормление
βλάξ, βλακός ὁ, ἢ вялый, глупый
βλάπτω (*аор. Ἦ стр. ἐβλάβην*) вредить (*кому-л. — τινά*)
βλαστάνω (*буд. βλαστήσω*) 1) *в перех. знач.* растить, производить; 2) *в непер. знач.* прозябать, произрастать
βλάστη, ης ἢ росток, отпрыск, ветвь, лист, растение
βλάσφημος, ὡν злословящий, клеветущий, хулящий
βλέπω видеть, смотреть, обращать взор (*куда-л. — εἰς, πρὸς τι*); (*о неодушевленных предметах*) быть обращенным в какую-л. сторону
βοάω (*буд. βοήσομαι*) кричать, восклицать; громко произносить, громко прославлять, *особ. βεβοημένος, ион. βεβωμένος (прич. пр. сов. стр.)* славный, знаменитый; кричать (*кому-л. — τινί*)
βοή, ης ἢ крик, *особ. крик солдат, идущих в сражение*

βοήθεια, ας ἡ [βοή] приближение (*на крик*) для вспомоществования, помощь
βοη-θέω спешить (*на крик*) для помощи, помогать, выступать в поход для помощи кому-л.
βοηθός, ον помогающий, вспомогательный; *сущ.* помощник
βόθρος, ου ὁ [*ср.* βάθος] яма
Βοιωτία, ας ἡ Беотия, область в средней Греции
βοιωτιάζω поступать, как прилично беотийцу, говорить по-беотийски
Βοιώτιος, α, ον беотийский
Βοιώτιος, ου ὁ беотиец
Βοιωτός, ου ὁ беотиец
βολή, ης ἡ бросание, очередь бросания; то, что бросается; **βολαὶ** ὀφθαλμῶν взгляды
βόρβορος, ου ὁ грязь, ил
Βορέας, ου, *атт.* Βορρᾶς, ἄ ὁ 1) Борей: а) северный ветер; б) бог сев. ветра; 2) север
βοτάνη, ης ἡ [βόσχω пасти, кормить] трава, растение
βότρυς, υος ὁ виноградная кисть
Βουβάκης, ου ὁ Бубак
βου-κέφαλος, ον с головой быка; Букефал или Буцефал – так назывался знаменитый конь Александра В.
βούλευμα, ατος τό 1) совет; 2) решение, план, намерение
βουλεύω держать совет, обдумывать, размышлять; советовать, решать за других; *в общ. з.* совещаться, размышлять с самим собой, решать-ся, замышлять (*что-л.* – τί)
βουλή, ης ἡ 1) воля, решение; совет, совещание; 2) собрание для совещания; сенат
βουλιμιάω [βού-λιμος] изнемогать, страдать от голода; *в аор.* заболеть от голода
βούλομαι (*буд.* – λήσομαι, *пр. нес.* и *аор.* ἐβουλόμην и ἐβουλήθην (ἠβουλόμην, ἠβουλήθην), *пр. с.* βεβούλημαι)
 1) обдуманно решаться, предпринимать; хотеть, желать, намереваться; 2) более желать, предпочитать
βου-λυτός, ου ὁ время отпрягания волов, вечер
Βουμβώδος, ου ὁ Бумод, река в Ассирии
βουνός, ου ὁ бугор, холм, пригорок
Βουπάρις, ου ὁ Бупар
βοῦς, βοός ὁ, ἡ бык, корова; шкура быка
Βραγχίδαι, ων οἱ Бранхиды, потомки Бранха, наследственные жрецы Аполлона в Милете или оракула близ Милета; место вместе с храмом и оракулом
βραδέως нар., см. βραδύς
βραδύς, εἶα, ὕ медленный, вялый; ленивый; тупомынный
βραχύς, εἶα, ὕ (*против.* μακρός) 1) короткий, низкий, неглубокий; βραχὺ небольшое пространство; βραχὺ τι нечто малое; πλὴν βραχέος за исключением небольшого пространства; 2) кратковременный, короткий
βραχύτης, ητος ἡ краткость, малость

βρέχω омочить, увлажнить
Βρίσων, ωνος ὁ Брисон, командир македонских лучников
βροντάω гремять (*о громае*)
βροντή, ης ἡ гром
βρόχος, ου ὁ силок, петля; веревка
βρυχάομαι реветь
βρυχηθμός, ου ὁ рев
βρύω лить, источать
βρώμα, ατος τό [βιβρώσκω есть] пища
βρωτός, ἡ, ὄν годный в пищу
Βυζάντιος, ου ὁ византиец, житель города Византия, на месте которого стоит ныне Стамбул
Βύβλος, ου ἡ Библос, древний город в Финикии
βύζην [βύω наполняю] нар. полно, битком, тесно
βυθός, ου ὁ глубина, особенно морская
βωμός, ου ὁ 1) подставка, подножие; *каждое возвышение, на которое можно что-л. положить или встать*; 2) обыкн. жертвенник, алтарь

Г

γαλήνη, ης ἡ безветрие, затишье, ясность
γαμβρός, ου ὁ [γαμέω] зять, вообще находящийся в родстве с кем-л. по браку
γαμέω (*буд. общ.* γαμέσομαι, *аор. I действ.* ἔγημα и ἐγάμησα, *аор. I стр.* ἐγάμηθην) жениться; *в общ. з.* выходить замуж (*за кого-л.* – τινί); (*о родителях*) выдавать замуж; *в стр. з.* быть выданной замуж
γάμος, ου ὁ брак, женитьба; συγγίγνεσθαι τινι ἐπὶ γάμῳ соединиться с кем-л. браком
γάρ союз 1) потому что (*для обозначения причины или основания*); 2) именно (*для объяснения предыдущего*); итак, так (*в вопросах*): οἶε γάρ итак, думаешь ли ты? *Этот союз обыкновенно ставится после первого слова предложения, но если оно тесно связано со вторым, то после второго и даже после третьего*; ἀλλὰ γάρ см. ἀλλά, καὶ γάρ см. καὶ
γαστήρ, γαστρός и γαστέρος ἡ живот, желудок, чрево; ἐγκράτεια γαστρός умеренность в еде
Γαυγάμηλα, ων τὰ Гавгамелы, местечко в ассирийской области Атурии, к востоку от Ниневии, озаменованное битвой Александра В. с персами в 331 до Р. Х.
Γαυλίτης, ου ὁ Гавлит
γαῦλος, ου ὁ купеческий корабль, особ. финикийский
γέ энклит. частица; *служит для усиления слова, за которым она следует, посредством противопоставления его другим словам, и значит: по крайней мере, конечно, при всем том, действительно, же; часто она не переводится и заменяется сильнейшим ударением на том слове, при котором она находится; эта частица ставится обыкновенно сзади усиливаемого слова, и толь-*

ко после артикля или предлога может стоять перед существительным

γελάσιμος, ον возбуждающий смех, смешной

γελάω (буд. γελάσω) смеяться (над кем-л. или над чем-л. — ἐπί τινι)

Γελέων, οντος ὁ Гелеонт, сын Иона, миф. родоначальник древней ионийской филои гелеонтов в Афинах

γελοῖος, атт. γέλοιος, α, ον смешной

γελοῖως нар., см. γελοῖος

γέλωс, ωτος ὁ смех

γέμω быть полным (чего-л. — τινός)

γενεά, ἄς ἡ 1) происхождение, род; рождение, возраст, лета; ἀπὸ γενεᾶς от рождения, от роду; 2) поколение, век

γένειον, ον τό 1) подбородок; 2) борода

γενέθλια, ον τά день рождения

γένεσις, εως ἡ рождение

γενναῖος, α, ον и γενναῖος, ον врожденный, сродный; благородного происхождения; благородный; благородный по образу мыслей и действий; хорошей породы; бодрый, отважный; славный, превосходный

γενναῖως нар. благородно, бодро, отважно, славно, превосходно

γεννάω рожать, производить; ὁ γεννηθεῖς и τὸ γεννηθέν дитя

γέννησις, ἔως ἡ рождение, рождение

γεννήτωρ, ορος ὁ родитель

γεννικῶс нар. благородно, мужественно, бодро

γένος, οус τό 1) род, порода; происхождение, особ. благородное; ἀπὸ γένους по происхождению, наследственно; 2) потомок; 3) племя, народ

γεραῖος, ἄ, ὄν [γῆρας, γέρων] старый; см. сравн. γεραιτερος, γεραιτατος

γεραῖω (буд. — αῶ, аор. II ἐγέραρον, аор. I ἐγέρηα) почитать

γέρανος, οу ὁ, ἡ журавль

γεραρός, ἄ, ὄν достойный почтения, почтенный

γέρας, аос τό почетная награда, почесть

γέρρον, οу τό четырехугольный щит, сплетенный из ивовых прутьев и обтянутый кожей

γέρρο-φόροι, ον οἱ легковооруженные воины со щитами, сплетенными из ивовых прутьев

γέρων, οντος ὁ старик, старец

γεύομαι вкушать, отведывать (что-л. — τινός)

γέφυρα, ас ἡ плотина, земляной вал; мост; сходни

Γεφυραῖοι, ον οἱ гефирей; афинский род финикийского происхождения, вместе с Кадмом они прибыли в Беотию и оттуда перебрались потом в Аттику

γεωργέω возделывать, обрабатывать землю, ухаживать за деревьями и растениями

γεωργία, ас ἡ земледелие и вообще уход за деревьями и растениями

γεωργική (подразум. τέχνη), ἥς ἡ земледелие

γεωργός, οῦ ὁ земледелец, поселянин

γῆ, γῆς ἡ 1) земля, суша; κατὰ γῆν на суше; 2) страна; 3) грунт, почва; 4) Γῆ Гея, олицетворение земли как все производящей и все питающей матери

γῆγενής, οῦс ὁ сын земли

γηθέω (пр. с. γέγηθα в знач. наст. я весел) радоваться, быть веселым

γῆλ-оφος, οу ὁ холм, возвышение

γηраῖος, ἄ, ὄн старый

γηраῶ и гηраῶσκω (буд. гηраῶ, аор. II в 3 л. ед. ч. ἐγήρα, пр. с. γεγήρακα) делаться старым, слабым

Γηρόστρατος, οу ὁ Герострат

γίγας, антос ὁ исполин

γίγνομαι, у позд. и ион. писат. γίνομαι (буд. γενήσομαι, пр. с. γέγονα и γεγένημαι, аор. ἐγενόμην и ἐγενήθην) 1) делаться: а) рождаться (от кого-л. — ἐκ τινος, τινός); происходить (ἀπὸ τινος); γεγονῶс происходящий; γεγονέναι иметь от роду: πεντήκοντα ἔτη γεγονῶс 50 лет от роду; б) вообще делаться, совершаться, γεγονέναι совершаться, быть: γίγνεται μοι οὐδέν πλεόν я не могу совершить ничего более; в) происходить, случаться, оказываться возможным: εὖ γίγνεσθαι удаваться; г) о времени: наступать, приближаться; д) при числах: оказываться, выходить; е) получаться, поступать в приход; 2) оказываться чем-л., делаться ἀγαθὸс γίγνεται он оказывается храбрым, честным мужем; τὰ ἱερὰ γίγνεται жертвы, т. е. предзнаменования оказываются благоприятными; 3) идти, приходить, приближаться, достигать, при наречиях, означ. место и при предлогах: ὑπὸ τινι γίγνεσθαι подпасть под чью-л. власть; ὑπὲρ τὰ στρατεύσιμα ἔτη выходить из лет, назначенных для военной службы

γινῶσκω, у позд. и ион. писат. γινώσκω (буд. γνώσομαι, аор. II ἔγνω, прич. γνώους, неопр. γνώωναι, жел. γνώοιην, пов. γνώωθι; пр. с. ἔγνωκα, пр. с. стр. ἔγνωσμαι) 1) узнавать, понимать, замечать, испытывать (τί, τινά, с ὅτι, ὡс, прич.); 2) знать, разумеать (ὅτι, прич.); ἔγνωκα я знаю (с вин. и неопр. н.); 3) думать, полагать, решать, определять (τί, с вин. и неопр. н. περὶ τινος)

γίνομαι см. γίγνομαι

γινῶσκω см. γινώσκω

Γλαύκιος, οу ὁ Главкий, царь тавлантиев

Глоῦс, οῦ, вин. οῦν, также Глῶс, ὁ Глус, египтянин, полководец Кира Младшего; по смерти последнего он перешел к Артаксерксу и при нем впоследствии достиг высших государственных почестей

γλυκῦс, εῖα, ὅ сладкий, приятный

γλυφεῖον, οу τό резец, долото

γλύφω выдалбливать, вырезать, заниматься резной работой

γλώσσα, атт. γλῶττα, ηс ἡ 1) язык (орган); 2) язык, речь

γραφεῖον, ου τό мастерская валяльщика, куда отдавалось верхнее платье для чистки

γνώμη, ης ἡ [γνώμαι] 1) способность узнавать, понимать; рассудок, разум; дух; способность мыслить; 2) познание, знание; 3) решение, мнение; определение; предложение, намерение; 4) воля, настроение; κατὰ γνώμην по желанию; γνώμην ἐπιμίπλημι удовлетворяю ожиданиям (обещаниями); τὴν γνώμην ἔχειν πρὸς τινα иметь к кому-л. доверие, пристать к нему

γνωρίζω знать, узнавать

γνώριμος, ου легкоузнаваемый, известный, знаменитый; пользующийся почетом, знатный

γνώρισμα, ατος τό признак, примета

γνώσις, εως ἡ знание, ученость, мудрость

γογγυλίς, ίδος ἡ круглая репа

γονεύς, εως ὁ [ср. γένος] родитель; *множ.* γονεῖς, εὼν οἱ родители

γόνυ, γόνατος τό колено, (*бот.*) коленце, междоузлие (*на стеблях, соломе*)

Γοργώ, ους ἡ Горго, единственная дочь спартанского царя Клеомена I, супруга царя Леонида

Γόρδιον, ου τό Гордий, древняя столица фригийских царей, во времена Августа называвшаяся Юлиополем

Γόρδιος, ου ὁ Гордий, миф. царь Фригии

Γορδυαῖοι, ων οἱ гордиеи, горный народ, живший в Гордиейских горах (хребет между Арменией и Месопотамией) и занимавшийся разбоем; Ксенофонт называет их кардохами

γούν [γῆ, οὔν] 1) по крайней мере, все-таки, итак (*для ограничения предшествующей мысли и для вывода из нее последующей*); 2) как γῆ, для усиления мысли: конечно, действительно, особ. в вопросах; 3) при представлении примера или доказательства: по крайней мере

γραμμα, ατος τό все начертанное, буква; изображение; τὰ γραμμата сочинение; надпись; науки **γραμματιστής, ου ὁ** школьный учитель, преподающий элементарные знания; у Гер. = γραμματεὺς писец

Γρανικός, ου ὁ Граник, река в Мизии, в М. Азии, впадающая в Пропонтиду (Мраморное море), получившая известность благодаря первой победе Александра В. над персами

γραῦς, γραός ἡ старуха, старая женщина

γραφή, ης ἡ писание

γραφικός, ἡ, ὄν относящийся к письму или живописи, сведущий в живописи

γράφω вырезать на чем-л., чертить; изображать, рисовать; писать; ἡ τάξις γεγραμμένη план построения войска

Γύγης, ου, ион. εω ὁ Гигес, лидиец

γυμνάζω [γυμνός нагой] упражнять (*кого-л. в гимнастических телодвижениях, которые производились древними без всякой одежды*), приказать устроить гимнастические упражнения; вообще

упражнять, изошрять, делать способным (к чему-л. – *τινί*)

γυμνής, ἦτος и γυμνήτης, ου ὁ гимнет, легковооруженный воин

γυμνητικός, ἡ, ὄν относящийся к гимнастическим упражнениям; ὄπλα оружие легковооруженных воинов

Γυμνίας, аς ἡ Гимний, город скифинов, народа, жившего в Армении

γυμνικός, ἡ, ὄν относящийся к гимнастическим упражнениям; γ. ἀγών состязание в гимнастических упражнениях

γυμνοπαῖδια, аς ἡ (*обычно множ.*) гимнопедии, ежегодное празднество в Спарте, во время которого отроки плясали нагие и занимались гимнастическими упражнениями

γυμνός, ἡ, ὄν нагой, голый, непокрытый, без верхней одежды; незащищенный, неприкрытый, без щита; τὰ γυμνά бок, не прикрытый щитом, т. е. правый

γυνή, γυναικός ἡ женщина, жена

γύψος, ου ἡ мел, известь, гипс

Γωβρύας, ου ὁ Гобрий, перс. полководец

Δ

Δαίαι, ων οἱ даи, кочевой народ скифского происхождения, живший во многих странах, особ. на вост. берегу Каспийского моря, в нынешнем Дагестане

δαΐμων, ου [δαΐμαι] быть сведущим] сведущий, опытный

δαίμόνιον, ου τό божество (низшего порядка): демон, гений, дух; злой дух

δαίμόνιος, α, ου и δαιμόνιος, ου происходящий по воле божества, как счастливый, так и несчастный

δαίμων, ουος ὁ бог; покровительствующий дух; демон

δαίομαι (буд. δάσομαι, пр. с. δέδασμαι, 3 л. множ. ч. δεδαΐαται) делить, разделять

δάκνω (буд. δήξομαι, аор. II ἔδαχον, пр. сов. δέδηχα) кусать, колоть, шипать; в перен. знач.

оскорблять, огорчать, уязвлять

δάκρυ, υος и δάκρυον, ου τό слеза; ἔς δάκρυα λίπτεῖν заливаться слезами

δακρῦν плакать, проливать слезы, оплакивать (*кого-л. – τινά*)

δακτύλιος, ου ὁ перстень, кольцо с печатью

δάκτυλος, ου ὁ 1) палец (*как на руке, так и на ноге*); 2) дактиль, название наименьшего линейного измерения у греков – ширина двух пальцев (19,3 мм)

Δαμάρατος или Δημάρατος, ου ὁ Демарат, сын Аристонa, спартанского царя, один из потомков Прокла; был низвергнут с престола своим товарищем по власти Клеоменом I и бежал к перс. царю Дарию Гистаспу, который дал ему небольшую область в Эолиде, с городами Тейтранией

и Галисарной, где долго господствовало его потомство; сопровождал Ксеркса в походе на Грецию

Δαμασκός, οὗ ἡ Дамаск, древняя столица Сирии

Δάμων, ὠνος ὁ Дамон, друг Финтия

δανείζω давать займы; в общ. з. брать займы, заимствовать

δαπανάω издерживать, без дополн. делать издержки (на что-л. — ἀμφί τι, обыкн. εἰς τι); в общ. з. в перех. знач. издерживать, тратить (что-л. — τί)

δαπάνη, ης ἡ издержка, трата, расход

δάπεδον, οὐ τό [δά, доп. = γῆ] земля, находящаяся под ногами, пол

Δαρδανεύς, ἔως ὁ житель города Дардана и Троянской области

δαρείκος, οὗ ὁ [от Δαρείος] дарик, перс. золотая монета с изображением стрелка

Δαρείος, οὐ ὁ Дарий, имя многих перс. царей:

- 1) Дарий I, сын Гистаспа, царств. в 521–486 до Р. Х.;
- 2) Дарий II (Νόθος), внебрачный сын Артаксеркса Лонгимана (Долгорукого), достигший престола в 424 до Р. Х. посредством убийства своего брата Согдиана; царств. до 404; был отцом Артаксеркса II и Кира Младшего;
- 3) Дарий, сын Артаксеркса II, казненный по приказу отца за заговор;
- 4) Дарий Кодоман, внук Артаксеркса II, царствовавший с 336 по 330 до Р. Х.

δάς, δαδός ἡ сокр. из δαΐς, сосновое или вообще смолистое дерево, факел

Δασκύλιον и **Δασκυλεῖον** **οὐ τό** Даскилий, город в Вифинии, в котором обыкновенно жили перс. сатрапы, управлявшие Вифинией и Мизией

δασμός, οὗ ὁ [δαίομαι] раздел; дань, подать

δασύς, εἶα, ὕ густой, покрытый густыми волосами, густой шерстью; густо заросший деревьями и кустарником

δαψιλής, ἐς обильный, в избытке

δέ союз но, же (слабее в выражении, чем ἄλλά); часто употребляется для связи предложений в значении: и, также, или оставляется без перевода; нередко ему предшествует μέν; καί ... дέ и также

δέδια, δεΐδια и **δέδοικα** см. δεΐδω

δέησις, εως ἡ [δέω нуждаться] просьба, моление

δεῖ [δέω нуждаться] безлично нужно, потребно, должно (с вин. и неопр. ф.); **δεῖ μοι τινος** мне нужно что-л., редко с вин. п. лица; **πολλοῦ δεῖ** многого недостает, чтобы

δεΐδω (буд. δεῖσομαι, аор. ἴδεῖσα, пр. с. δέδια, δεΐδια и дέδοικα в знач. наст.) бояться, опасаться (чтобы не, что — μή); быть озабоченным (чем-л. — ἀμφί или περί τινι), бояться, страшиться (кого-л. — τινά)

δείκνυμι (также δεικνύω) (буд. δεῖξω, ион. δέξω, аор. ἔδειξα, ион. ἔδεξα, пр. с. δ. δέδειχα, стр. δέδειγμα, ион. δέδειγμα) показы-

вать, представлять, изображать; делать; указывать (на что-л. — εἰς τι)

δειλαιος, α, ον боязливый, жалкий, несчастный
δειλη, ης ἡ время от полудня до вечера; **δ. πρωΐα** время, наступающее тотчас после полудня; **δ. ὀψία** время под самый вечер

δειλία, ας ἡ боязливость, малодушие

δειλιάω робеть, трусить

δειλός, ἡ, ὄν [δειδω] робкий, малодушный; жалкий, несчастный

δεῖνα ὁ, ἡ, τό (род. δεῖνος, дат. δεῖνι, вин. δεῖνα, множ. ч. δεῖνες) некто, нечто (о лице или предмете, которых говорящий не хочет или не может назвать)

δεινός, ἡ, ὄν [δειδω] 1) страшный, ужасный, опасный; τὰ δεινά крутые, принудительные меры, служащие к устрашению; τὸ δεινὸν опасность; πάντα τὰ δεινά все беды, все ужасное; τὸν δὲ δεινὸν τι ἔσχε = δεινὸν ἐποιήσατο он рассердился; 2) чрезвычайный, сильный, опытный, способный к чему-л., с неопр. (λέγειν)

δεινότης, ητος ἡ необыкновенная сила, крепость; необыкновенные способности; жестокость, суровость

δεινῶς нар. ужасно, сильно; весьма

δειπνέω обедать

δειπνον, οὐ τό обед (который у древних бывал вечером); вообще пир, пиршество

δειπνο-ποιέομαι приказать приготовить себе обед, обедать

δέκα числ. десять; **δέκατος** десятый; **ἡ δεκάτη** десятая часть

δεκά-φυλος, ον разделенный на десять фил или триб

δέχομαι ион. = δέχομαι

δελεάζω [δέλεαο приманка] прельщать, соблазнять

дельфин и обыкн. **δελφίς, ἴνος ὁ** дельфин

Δελφοί, ὧν οἱ Дельфы, город в Фокиде, в средней Греции, у подошвы Парнаса, со знаменитым оракулом Аполлона

Δελφός, οὗ ὁ житель города Дельфы

δένδρον, οὐ τό дерево

δεξιά, ας ἡ см. δεξιός

δεξιόομαι (τινά) брать кого-л. за правую руку, протягивать кому-л. руку в знак приветствия

δεξιός, ἄ, ὄν 1) правый, находящийся на правой стороне; τὰ δεξιὰ τοῦ κέρατος = τὸ δεξιὸν κέραс правое крыло; также τὰ δεξιὰ и τὸ δεξιὸν правое крыло войска; **ἡ δεξιὰ** правая рука; 2) проворный, ловкий, способный

δεξιῶς нар. проворно, ловко, с умением; **δ. ἔχειν** быть способным

δέξω ион. = δεῖξω

δέομαι см. δέω иметь недостаток

δέον, онτος τό (прич. средн. р. от δεῖ) нужное, должное; необходимость, обязанность

δέος, οὐ τό [δειдω] страх, опасение

δέρη, ης ἡ = δειρή шея

Δερκυλλίδας, ου ὁ Деркиллид, *спартанец*
δέριμα, ατος τό [δέρω сдирать кожу] кожа, шкура
δέρις εως ἡ кожа, покров из кожи
δέσμα, ατος τό [δέω связывать] оковы; повязка
δέσμη, ης ἡ [δέω связывать] связь, узел, связка
δεσμός, οῦ ὁ [δέω связывать] оковы; темница;
 завязка, ремень, *прикрепленный к деревянному*
гвоздю на дышле и служащий для подвязывания
ярма к дышлу
δεσμότης, ου ὁ узник, пленник
δεσπότης неограниченно господствовать, повеле-
 вать
δέσποινα, ης ἡ госпожа, хозяйка дома, власти-
 тельница, повелительница; Владычица
δεσπότης, ου ὁ господин, хозяин дома *в противо-*
положность рабам, неограниченный властелин
(как перс. царь); владелец; Владыка
δεσποτεία, ας ἡ владычество, господство
δεῦρο нар. 1) сюда! 2) до этих пор, донныне
δεῦτε нар., *то же что и δεῦρο*, для множ. ч. сюда!
δευτεραίος, α, ου на следующий день
δεύτερος, α, ου второй; *как нар. δεύτερον, τό*
δεύτερον и τὰ δεύτερα во-вторых, второй раз,
опять = μετὰ ταῦτα
δέχομαι, ион. δέχομαι 1) принимать, брать, по-
 лучать; впускать, вмещать, принимать кого-л.
 благосклонно, допускать кого-л. к себе; 2) не-
 приязненно встречать кого-л., оказывать сопро-
 тивление кому-л.; *εἰς χειρᾶς τινα* вступать в
 рукопашный бой с кем-л.
δέω (буд. δήσω, пр. с. действ. δέδεκα, пр. с. стр.
 δέδεμαι) связывать, сковывать, привязывать,
 приковывать (к чему-л. – ἔκ τινος); δεδεμένος
 скованный; *δέω ἐν λέδαϊς* заключаю в оковы
δέω (буд. δήσω, аор. ἐδέησα) 1) иметь недо-
 статок, *особ. πολλοῦ, ὀλίγου, ἐλαχίστου* дέω
 мне недостает многого, малого, весьма мало-
 го (для того, чтобы); *также безлично πολλοῦ*
δεῖ; ὀλίγου δεῖν как самостоятельное предло-
жение малого недостает, чтобы = почти; *при*
численных показаниях, как ἀποδέω: πεντήχο-
ντα δυοῖν δέοντα ἔτη 50 лет без двух; *редко*
нуждаться; обыкнов. в таком случ. употр. без-
лично δεῖ; 2) в общ. з. δέομαι δεήσομαι, ἐδε-
ήθην а) нуждаться (в чем-л. – τινός) для себя; (в
 чем-л., в каком-л. отношении – τινός τι): *δ. τοῦ*
βασιλέως желать говорить с царем; б) желать
 (чего-л. – τινός) с неопр. α.; просить (у кого-л. –
 τινός, чего-л. – τί)
δή [родств. с ἤδη уже] 1) теперь, уже; 2) для того,
 чтобы указать на предыдущее и обозначить по-
 следующее, видимо вытекающее из этого пре-
 дыдущего: *итак, поэтому*; 3) для усиления от-
 дельного понятия: *подлинно, именно, действи-*
тельно; в таком значении часто встречается
в начале предложений, выражающих то, что
последовало из сказанного прежде; иногда =
δήθεν как будто

δήθεν нар. *именно, конечно, разумеется; для вы-*
ражения иронии: как будто
δήλος, η, ου ясный, открытый, очевидный, вид-
 ный, узнаваемый, отличаемый; *обыкновенно*
употребляется лично с прич. или с ὅτι; δήλος
εἰμι ποιῶν видно, что я делаю; *впрочем, встре-*
чается и безлично: δήλόν ἐστι, ὅτι; δήλον ποι-
εῖν = δηλοῦν
ἐηλόω открывать, показывать, делать очевид-
 ным, доказывать
Δημάρατος, ου ὁ Демарат: 1) *коринфянин, на-*
ходившийся в свите Александра В.; 2) см.
Δαμάρατος
Δημήτριος, ου ὁ Ἀλθαϊμένους Деметрий, сын
 Алфемена
Δημοκῆδης, ους ὁ Демокед, сын Каллифонта,
 врач перс. царя Дария
Δημοκράτης, ους ὁ Демократ
δημοουργός, οῦ ὁ работающий для народа, для
 всех; ремесленник, *особ. пекарь*
δήμος, ου ὁ 1) народ, община; *народ в противо-*
положность знати, народная партия; в Афинах
особ. отдельные общины, округа; δήμος часто
в противоположность ἄστυ: окрестные (сель-
ские) округа 2) толпа, множество
Δημοσθένης, ους ὁ Демосфен, *знаменитый*
афинский оратор, воодушевлявший греков на за-
щиту независимости Греции против Филиппа,
царя Македонского
δημοσίη [δημόσιος] нар. со стороны народа или
 государства, от имени народа или государства,
 на счет народа или государства
δημόσιος, α, ου (у поздн. писат. только δημόσι-
 оς, ου) общественный, публичный, учрежден-
 ный государством или народом
δημοτικός, ἡ, ὄν относящийся к народу; друг на-
 рода
δή-που нар. вероятно, без сомнения, правда ли
 что? разве? *именно, конечно*
διά предл. I. с род. 1) о месте: через; 2) о времени:
 через, спустя; *διά μακροῦ* спустя долгое время;
δι' ὀλίγου в продолжение короткого времени
 или при небольшом промежутке, на небольшом
 расстоянии; 3) об орудии или средстве: посред-
 ством, при помощи; II. с вин. при именах лиц для
 обозначения их содействия, участия в чем-л.;
 при именах предметов неодушевленных: по при-
 чине, по, из; *διά τοῦτο* поэтому; *διά φθόνον* из
 ненависти
 * **δια-βαίνω** 1) рассказывать; 2) переходить, пре-
 ступать; проходить
 * **δια-βάλλω** 1) бросать сквозь или через что-л.,
 перебрасывать; вбивать, втыкать; *ναῦς* пере-
 правляться на кораблях, *также без ναῦς* пере-
 правляться; 2) клеветать, делать ненавистным,
 обвинять (*кого-л. перед кем-л. – τινά πρὸς (εἰς)*
τινά); 3) обольщать, обманывать
διάβασις, εως ἡ переход, переправа, место пере-
 правы

διάβατος, η, ον [διαβαίνω] удобный для переправы, для прохода
δια-βιβάζω заставлять перейти, переправлять
δια-βιόω проводить свою жизнь
δια-βλέπω проницательно, пристально смотреть; открывать глаза
δια-βοάω кричать, разглашать, делать известным
διαβολή, ης ἡ [διαβάλλω] клевета, обвинение
διάβολος, ον [διαβάλλω] клеветущий; ὁ δ. дявол
*** δια-γελάω** осмеивать
*** δια-γίγνομαι** 1) пребывать, продолжать, удерживаться, оставаться в продолжение некоторого времени; διεγέγοντο καίοντες они продолжали жечь; проводить время *или* быть среди других (έν); 2) протекать, проходить (*о времени*)
*** δια-γιγνώσκω** 1) различать; 2) обстоятельно исследовать; 3) решать
δι-αγκυλεύομαι и – ὄομαι взяться за ремень мятельного копья, быть готовым пустить копье
δια-γράφω начертать, написать
*** δι-άγω** 1) переводить, переправлять; проводить жизнь (βίον) *или без дополн. и часто, как διατελέω*, продолжать, что-л. постоянно делать; 2) совершать, оканчивать; 3) провести через что-л., сохранить
διαγωγή, ης ἡ образ жизни
δι-αγωνίζομαι состязаться (*с кем-л. – τινί*); πρὸς ἀλλήλους между собой; *в чем-л. – τί*; вступить в решительный бой, выдержать решительный бой
δια-δέχομαι брать, получать, принимать (*от кого-л. что-л. – τί τινός или παρὰ τινος*)
*** δια-διδράσκω** убеждать
*** δια-δίδωμι** 1) из рук в руки передавать; 2) распространять (слух)
διαδοχή, ης ἡ [διαδέχομαι] принимать *что-л. от кого-л.*] преемничество, смена, очередь
*** δια-ζεύγνυμι** распрягать, разъединять, отрезать
*** δια-ζώννυμι** опоясывать; подбирать платье; *в общ. з. опоясываться (чем-л. – τί)*
δια-θεάομαι во все стороны смотреть, рассматривать, разглядывать
δι-αθρέω [ἀθρέω смотреть] рассматривать, разглядывать
διαίρεσις, εως ἡ [διαίρῶ] разделение, разрушение частей
διαίρετης, ου ὁ разделитель
*** δι-αιρέω** 1) разбирать, разделять на – εἰς, *также с двойн. вин.; в общ. з. разделять между собой и как в действ. з. делить*; 2) определенно, точно показывать, определять, определенно высказывать, объявлять, *также и в общ. з.*
δίαιτα, ης ἡ образ жизни, жизнь; жизненные припасы, продовольствие, содержание; место пребывания; διαίταν ποιεῖσθαι сделать себе место пребывания
δια-καθαίρω очищать

*** διά-κειμαι** быть в каком-л. положении, быть в известном настроении (*заменяет пр. с. стр. з. от διατίθημι*); οἰκείως διαχεισθαι τινι быть к кому-л. дружелюбно расположенным
δια-κελεύομαι увещевать, ободрять, побуждать (*кого-л. – τινί*)
δια-κινδυνεύω бросаться в опасность, *особ. в битве*; отваживаться на битву, борьбу
διακονέω [διάκονος служитель] служить (*кому-л. – τινί, в чем-л. – τί*); исполнять (*что-л. для кого-л.*)
διακονία, ας ἡ служение
δι-ακοντίζομαι состязаться в метании копий
δια-κόπτω рассекать, разрубать, разбивать; прорывать, пронзать
διακόσοι числ. двести
δια-κρίνω 1) разделять, различать; οὐδένα διακρίνων не отличая никого, без всякого различия; 2) рассуждать, решать; *в стр. з. особ. аор. διεκρίθην* разлучаться
*** δια-λαγχάνω** метать жребий между собой, разделять между собой по жребию
*** δια-λαμβάνω** 1) разбирать на части, отделять одно от другого, делить; 2) брать из разделенного то, что следует, получить свою долю; 3) обеими руками обнимать стан, схватывать, держать; 4) разбирать умом, понимать
δια-λάμπω просвечивать, просиять, блистать
*** δια-λανθάνω** быть совершенно скрытым, совершенно неизвестным (*от кого-л., кому-л. – τινά*)
δια-λέγω 1) отделять, выбирать; 2) *в общ. з. и аор. стр. διελέχθην* разбирать в уме, взвешивать; разговаривать, беседовать, говорить (*с кем-л. – τινί*); держать речь
δια-λείπω 1) оставлять промежуток, быть в отдалении от; τὰ διαλείποντα промежуток; 2) *в непер. знач. находиться между чем-л.*
δι-αλλάσσω 1) менять, переменять (*что-л. на что-л. – τὶ ἀντὶ τινος или τί τινος*); *в общ. з. менять между собой*; 2) примирять (*кого-л. с кем-л. – τινά τινι*); *в общ. з. примиряться*; 3) *в непер. знач. отличаться (от кого-л. в чем-л. – τί τινος)*
δια-λύω 1) развязывать, разрешать, разрушать, уничтожать; прекращать; *в общ. з. прекращать, оканчивать между собой*; 2) распускать собрание; *в стр. з. расходиться*; 3) опровергать, отрицать; 4) уплачивать (*то, что должно*); δαλά-νην покрыть издержки
*** δι-αμαρτάνω** совершенно ошибаться, совсем не попасть, не встретиться; совсем не достигнуть (*τινός*)
διαμαρτία, ας ἡ недостижение, промах, ошибка
διαμπαξ нар. совершенно, насквозь
διαμπερές [περῶ] совершенно, вполне; не переставая; насквозь, напролет
δια-νήχομαι переплывать
δια-νοέομαι иметь что-л. на уме, думать, намереваться; размышлять, обдумывать

διάνοια, ας ἡ мысль, размышление

δια-παιδεύομαι быть воспитываемым, получающим образование в продолжение надлежащего времени

διαπαντός нар. всегда

δια-πέμπω 1) посылать в разные места или к разным лицам, рассылать; посылать для занятия промежутков; 2) пересылать, отсылать

δια-πέμπω переправляться, переходить, проходить (τί)

***δια-πέτομαι** пролетать мимо

δια-πηδάω скакать через что-л., делать скачок, перепрыгивать

***δια-πίπτω** 1) проваливаться; 2) не иметь удачи, не попасть; погрешить

διά-πλοος, сокр. διάπλους, διαπλοῦ, ὁ переправа (на корабле)

δια-πολεμέω доводить войну до конца; непрерывно вести войну (с кем-л. — τινί или πρὸς τινα)

δια-πονέω 1) посредством упражнения вырабатывать, образовывать (напр., голос); 2) укреплять, закалять; в общ. з. делать усилия, прилежно заниматься чем-л.

δια-πορεύω переправлять, переводить; *обыкн. в стр. з. с буд. общ. з. проходить, переходить, переправляться*

δια-πράσσω 1) совершать, оканчивать; успевать что-л. сделать, выхлопотать, доставить; *обыкн. в общ. з. достигать чего-л. для себя, преуспевать в чем-л. для себя, доводить до того, что...; успевать, договариваться*

δια-πρεπής, ἐς [πρέπω] отличный, замечательный

διαπρυσίως нар. ясно

δια-πταίω спотыкаться, запинаться

δι-αρθρῶω придавать правильную форму; образовывать, усовершенствовать

δι-αρκέω (буд. — αρκέσω) иметь достаточные силы для чего-л.; иметь средства для жизни; выдерживать

διαρκής, ἐς достаточный, довольно сильный, продолжительный

δι-αρπάζω растерзать, разграбить, расхитить

***δια-ῥήγγυμι** проламывать, разрывать, разламывать

***δια-σειώ** потрясать; *перен. совершенно изменять*

δια-σημαίνω ясно обозначать, давать знать

δια-σκεδάζω разгонять, рассыпать

***δια-σκεδάνυμι** разгонять, рассеивать

δια-σκηνέω располагаться на квартирах врозь, отдельно

διασκηνητέον (отгл. прил. от διασκηνέω), должно расположиться на квартирах врозь, отдельно (δ. ἐστί)

δια-σκηνόω располагать на квартирах врозь, в разных местах

δια-σπάω разрывать, разделять

***δια-σπείρω** рассеивать; распространять; рассеивать; *в общ. з. рассеиваться*

διά-στασις, εως ἡ промежуток; расселина, трещина; отверстие

διά-στημα, ατος τὸ промежуток, расстояние

δια-σφενδονάω раскидывать, разбрасывать

δια-σχιζώ расщеплять, раскалывать

δια-σώζω счастливо проводить, сохранять, спасать; *в общ. з. для себя сохранить, удержать; в стр. з. счастливо уйти, спастись*

διά-ταξις, εως ἡ устройство, порядок

δια-ταράσσω приводить в замешательство, тревожить

δια-τάσσω расставлять рядами; устраивать, определять, приказывать; *в общ. з. построиться, как следует для боя*

***δια-τέινω** 1) растягивать, распростирать; *обыкн. в непер. знач. простираться*; 2) *в общ. з. делать усилия, стараться, размахиваться, метить; держать перед собой наготове какое-л. оружие*

δια-τελέω совершать, оканчивать; *часто с прич. в знач.: постоянно, непрерывно делать что-л. или находиться в каком-л. состоянии; διατελῶ γράφων пишу непрерывно или продолжаю писать; διατελῶ εὐτυχῶν я постоянно счастлив*

***δια-τέμνω** разрезать

δια-τήκω расплющить, *в непер. знач. таять*

***δια-τίθημι** 1) расплагать, расставлять, ставить; надлежащим образом разделять, приводить в порядок; 2) приводить в известное состояние, настроение, *см. διάκειμαι*; 3) *в общ. з. распоряжаться своим имуществом, выставлять товар на продажу, продавать; устанавливать*

δια-τοξεύομαι τινί состязаться с кем-л. в стрельбе из лука

δια-τριβή, ἥς ἡ замедление, задержка; общение с людьми, беседа

δια-τριβῶ растирать, истирать, истреблять; тратить (время), заниматься чем-л.; **περὶ τὴν θήραν,** заниматься охотой, быть на охоте; *в непер. знач. медлить, оставаться на каком-л. месте*

δια-τροφή ἥς ἡ [διατρέφω] пища

δι-αυγής, ἐς просвечивающий, прозрачный

δια-φαίνω показывать, являть; *в стр. з. показываться, являться, делаться видимым*

διαφερόντως нар. отлично, особенно

***δια-φέρω** 1) переносить, а) относить, приносить куда-л.; б) донести до конца; αἰῶνα провести жизнь, прожить свое время; в) выносить, терпеть; 2) развлекать, рассеивать, распространять; 3) διαφέρει есть различие, разница; 4) *лично, быть различным, различаться, отличаться* (от кого-л. — τινός, *чем-л. или в чем-л. — τινί*); 5) *в стр. з. быть несогласным, спорить* (с кем-л. о чем-л. — τινὶ περὶ τινος или ἀμφὶ τινος)

***δια-φεύγω** убежать, ускользнуть (*без дополн. или с вин. п.*)

δια-φθείρω доводить до гибели, убивать, уничтожать, опустошать, вредить; подкупать

διαφορά, ἄς ἡ [διαφέρω] различие, разность; спор, ссора
διάφορον, ου τό спор, недоразумение, спорный пункт
διά-φορος, ον [διαφέρω] 1) различный, различного рода; 2) несогласный; неприязненный, в раздоре, рассорившийся (с кем-л. – τινί)
διάφορος, ου ὁ противник, враг
δια-φύομαι (пр. с. διαλέφωκα, аор. II διέφυν) расти между чем-л.
δια-χειρίζω и в общ. з. иметь под руками, обращаться с чем-л., заниматься чем-л., управлять
δια-χρέομαι ион. = *δια-χράομαι пользоваться, руководствоваться (чем-л. τινί), предаваться чему-л.
δια-χωρέω 1) проходить, 2) расходиться
δια-χωρίζω отделять, отлучать
διδασκαλεῖον, ου τό училище
διδασκάλιον, ου τό плата за учение
διδάσκαλος, ου ὁ учитель
διδάσκω (буд. διδάξω, пр. с. δεδίδαχα) учить, научить, наставлять (кого-л. чему-л. – τινά τι)
διδασχῆ, ης ἡ учение, наставление; наущение
δίδομι (буд. δώσω, аор. I ἔδωκα, пр. с. δέδωκα, аор. II ἔδων, общ. з. ἐδόμην, пр. с. стр. δέδομαι, буд. стр. δοθήσομαι) давать, передавать, отдавать; допускать, позволять; ἐαυτὸν τινί отдавать себя под чью-л. власть, покровительство
δι-ειδής, ἐς прозрачный, ясный
δι-εἰμι (*εἶμι) проходить через что-л., проходить мимо; излагать что-л. со всей точностью
δι-είρω разделять, удерживать, препятствовать
δι-εκπαίω пробиваться, проламываться
δι-εκπίπτω ускользать из чего-л. или через что-л., пробиваться, уходить
δι-ἐκπλοος сокр. ους, род. οὔ ὁ морской маневр, состоявший в том, чтобы прорвать линию неприятельского флота и нанести вред бокам неприятельских кораблей
δι-εκπλώω ион. = διεκπλέω проплывать, прорываться (между неприятельскими кораблями)
***δι-ελαύνω** 1) прогонять через что-л.; 2) в непер. знач. или подразумев. ἵπλον: проскакать, быстро промчаться через какое-л. пространство
δι-ἔξεμι (*εἶμι) 1) выходить через что-л., проходить какое-л. место (с вин.); 2) обстоятельно излагать, рассказывать
***δι-εξερχομαι** 1) проходить, проезжать через что-л.; 2) обстоятельно рассказывать
***δι-ἐπω** распоряжаться, исполнять, управлять
δι-ερευνάω исследовать, испытывать; так же и в общ. з.
***δι-έρχομαι** проходить (τί) через что-л.; идти между чем-л., по чему-л., переступать; ὁδὸν совершить путь; распространяться; (ο времени) проходить (между известными обстоятельствами)
δι-ερωτάω расспрашивать, выспрашивать

***δι-εχω** 1) пронзать; 2) разделять, разнимать (χεῖρας); 3) в непер. знач. находиться на известном расстоянии, быть в отдалении, отстоять (с род. или с предл. ἀπὸ и род.); διέσχων они расступились; τὸ διέχων промежуток
διζήμαι (буд. διζήσομαι) искать, отыскивать
δι-ηγέομαι излагать, рассказывать, повествовать
διήγησις, εως ἡ рассказ, повествование
διηκόδιοι, ион. = διακόσιοι двести
διηνεκῶς нар. [от δι-ηνεκής постоянный] беспрестанно, постоянно
***δι-ίστημι** расставлять, разлучать, разделять, ставить с промежутками, отдельными отрядами; в непер. знач. занимать место на известном расстоянии друг от друга, становиться отдельными отрядами; расходиться, расступаться
δικάζω судить (без дополн. или с τινί), решать (δικήν тяжбу относительно чего-л. – τινός); при-суждать, напр., φυγῆν к изгнанию; 2) в общ. з. тягаться, иметь тяжбу (с кем-л. – τινί, о чем-л. – περὶ τίνος или τινός без предлога); 3) в стр. з. быть потребованным к суду, быть судимым, быть обвиняемым
δικαιέω ион. = δικαιώω
δίκαιος, α, ον справедливый; надлежащий, отличный; κατὰ τὸ δίκαιον согласно с правом
δικαιοσύνη, ης ἡ справедливость
δικαιώω признавать правом, считать справедливым, оправдывать; желать
δικαίωμα, ατος τό оправдание
δικαίως нар. по праву, справедливо
δικανικός, ἡ, ὄν [δική] относящийся к судопроизводству; точный, обстоятельный; длинный, утомительный
δικαστής, οὔ ὁ судья
δικεῖλλα, ης ἡ заступ, двузубая кирка
δίκη, ης ἡ 1) первонач. обычай, обыкновение; δίκην по образцу; 2) справедливость, божеское и человеческое право; 3) судебное дело, тяжба; 4) судебное решение, приговор, наказание; δίκην δοῦναι τινί или ὑπὸ τίνος быть наказанным кем-л.
δι-μνέωс ион. = διμναίωс, α, ον стоящий две мины; δ. ἀποτιμήσασθαι ценить в две мины
διώ = δι' ὅ поэтому, для того
Διογένης, ουс ὁ Диоген, знаменитый философ, современник Александра В.
ди-οικέω управлять, приводить в порядок, устраивать
διοικητής, οὔ ὁ управитель, особ. хранитель общественной кассы
Διον, ου τό Дий, небольшой город в южн. Македонии; в храме этого города стояли статуи македонских царей; сюда Александр В. приказал поставить изображения убитых воинов из его свиты
Διονύσιος, ου ὁ Дионисий 1) Д. (Старший), сиракузский правитель (405–367 до Р. X.); 2) предво-

дитель фокейцев, участвовавших в восстании ионян
διό-περ = διό
δι-ότι = διὰ τοῦτο ὅτι 1) потому что; для того, что; в косв. . *вопр.* почему? для чего? 2) = ὅτι
δι-πηχυς, **υ** в два локтя
διπλάσιος, **ον** двойной
δι-πλεθρος, **ον** длиной в два плетра (ок. 61,7 м)
διπλόος, **η, он**, *сокр.* – πλοῦς, ἦ, οὔν двойкой, двойной
δίζ нар. дважды, два раза
δισ-μύριοι, **αι, α** числ. двадцать тысяч
διστάζω колебаться, не решаться
дис-хίλιοι, **αι, α** числ. две тысячи
διφάσιος, **он** ион. = διπλάσιος
διφθέρα, **ας ἡ** шкура, кожа, *особ.* выделанная
διφρος (*собств.* διφορος несущий на себе двух, двухместный) **δ., он** ὁ сиденье на колеснице, колесница
διχα [δίζ] нар. двойко, на две части, отдельно, врозь; несогласно; διχα γίγνομαι разделяться, расходиться на две стороны
διχη = διχα
διχοστασία, **ας ἡ** раздор, несогласие
διψάω (*неопред.* διψῆν) жаждать
δίψος, **ους τό** жажда
διωγμός, **ου ὁ** преследование
διωκτέος, **α, он** *отгл. прил. от* διώκω долженствующий быть преследуемым, к которому должно стремиться
διώκω (*буд.* διώξω и διώξομαι) приводить (кого-л. – τινά) в быстрое движение, преследовать, гнаться за кем-л., стараться догнать (*особ. на войне или охоте*); следовать за кем-л., быть привязанным к кому-л., приставать; стремиться к чему-л.; в *атт. судебном языке*: обвинять, преследовать судебным порядком; *противоп.* φεύγειν быть обвиняемым
δίωξις, **εως ἡ** преследование
δι-ώρυξ, **υγος или υχος ἡ** [διορύσσω] ров, канал, подкоп
δοκέω (*буд.* δόξω, *аор.* 1 ἔδοξα и ἐδόκησα, *пр. с. стр.* 3. δέδογμαи и δεδόκημαι) 1) казаться, иметь вид; мне кажется, что я; с *неопр. ф.* δοκῶ (μοι) думаю, полагаю с *неопр. ф.* и с *вин. и неопр. ф.*; δοκῶ μοι αἰσχύνεσθαι кажется мне, что я стыжусь; думать и намереваться с *неопр. ф.*; 2) δοκεῖ μοι мне кажется хорошим, мной решено; τὰ κοινῇ δόξαντα общее решение
δοκιμάζω испытывать, исследовать
δόκιμος, **он** [δοκέω] допускаемый, испытанный, дозванный; безукоризненный, достойный почета, пользующийся уважением, знатный
долιχό-δειρος, **он** [δειρή шея] с длинной шеей, динношейей
δῶλιχος, **он** ὁ ристалище, длиной в 20–24 стадия (*см.* στάδιον), по которому состязавшийся в беге или скачке должен был пробежать или про-

скакать 7 раз; время, употребленное для бега или скачки
Δόλοπες, **ων οἱ** долопы, народ в южн. Эпире, между Акаранией, Этолией, Пиндом и областью перребов
δόλος, **он** ὁ приманка; коварство, хитрость
δόξα, **ης ἡ** [δοκέω] 1) мнение, ожидание; παρὰ δόξαν против ожидания; ложное мнение, предубеждение, предрассудок; δόξαν φύω возыметь о себе ложное мнение, возгордиться; 2) определение, решение; 3) мнение *других* о ком-л., молва, репутация; добрая молва, слава
δοξάζω 1) думать, предполагать; 2) прославлять
δοξο-λογέω прославлять, славословить
δορά, **ας ἡ** снятая с животного кожа, шкура
δορκάς, **άδος ἡ** род дикой козы, серна
δορπηστός, **ου ὁ** время ужина, вечер
δόρυ, **δόρατος τό** 1) бревно, балка; 2) древко копья, копьё; ἐπὶ δόρυ направо (*в сторону той руки, в которой держат копьё*)
δορυ-φόρος, **он** ὁ копьеносец, телохранитель
δουλεία, **ας ἡ**, *ион.* δουληίη, **ας ἡ** рабство
δουλεύω быть рабом, служить
δουло-πρεπίς, **ές** приличный рабу, унижительный
δοῦλος, **он** ὁ раб (*в противоположность* δεσπότης)
δουλοσύνη, **ης ἡ** рабство
δουλόω делать рабом, захватывать в плен, порабощать, покорять; τῇ γνώμῃ δεδουλωμένος малодушный, робкий, оробевший; в *общ. з.* τὰς γνώμας δουλώσασθαι подчинять себе мысли
доупέω (*пр. с.* II δέδουλα) издавать глухой звук, производить треск, стук, обо что-л. ударять, чтобы произвести стук
Δράγγαι или **Δράγγες**, **ων οἱ** дранги, жители Дрангианы, *перс. области*
δράγμα, **ατος τό** [δράσσομαι схватывать] *собств.* сколько можно захватить рукой, снап
Δρακόντιος, **он** ὁ Драконтий, *спартаец, упоминается у Ксенофонта*
δράκων, **онτος ὁ** дракон, змея
δραпeтeύω бежать, убежать
драхμή, **ἥς ἡ** драхма, *серебряная монета (весом ок. 4, 37 г)*
δράω (*пр. с. стр.* δέδραμαι и δέδρασμαι) делать, действовать
δρεпанη-φόρος, **он** серпоносный; ἄρμα военная колесница, снабженная серпами
дрéпанон, **он τό** коса, серп, кривой нож
дрηπέτης, **он** ὁ *ион.* = δραπέτης беглый
дромаίος, **α, он** и δρομαῖος, **он** бегущий бегом, быстро
дрόμος, **он** ὁ [ἔδραμον *аор. от* τρέχω бежать] бег, быстрый шаг для атаки; быстрое движение; ристалище
дрόσος, **он ἡ** *обыкн. во множ. ч.* капли росы, роса
δρυς, **υός ἡ** дуб
δυάς, **άδος ἡ** двойственность

δύναμαι (*пр. нес. ἐδυνάμην и ἦδ-; буд. δυνήσομαι, аор. ἐδυνήθην и ἦδ – или ἐδυνάσθην и ἐδυνασάμην, пр. с. δεδύνημαι*) мочь, быть в состоянии, быть в силах; значить, стоить; **δυνάμενος** = **δυνατός**; **μεγα δύνασθαι** иметь большую силу, могущество

δύναμις, εως ἤ 1) способность сделать что-л., сила (*как телесная, так и духовная*), талант, способность; 2) политическое могущество, влияние, почет; 3) военная сила, войско; 4) достоинство, ценность (*монеты*)

δυναστεύω быть могущественным, по могуществу и почету занимать первое место в государстве; господствовать (*над кем-л. – τινός*)

δυνάστης, ου ὁ могущественный человек, вельможа; поветитель, правитель

δυνατός, ἤ, ὄν отгл. прил. от δύναμαι 1) могущий, сильный, способный; могущественный; **οἱ δυνατοί** могущественные лица, знать, аристократия; 2) возможный; **κατὰ τὸ δυνατόν** насколько возможно

δύνω см. δύω

δύω, δυοῖν числ. два

δυσ-ανάγωγος, он нелегко руководимый, упрямый

δυσ-άρεστος, он [ἀρέσκομαι] кому трудно угодить, недовольный

δυσθεώρητος, он трудный для наблюдений, для исследований

δυσ-κολος, он трудный, неудобный

δυσ-μαχος, он непобедимый, трудный для завоевания

δυσ-νίκητος, он непобедимый

δυσ-πάρитος, он [πάρειμι] трудный для прохода, непроходимый

δυσ-πειθής, ἐς [πείθω] упорный, неповинующийся; кого трудно убедить

δυσπορία, аς ἡ трудный проход

δύс-πορος, он трудный для прохода, непроходимый; трудный

δυσ-τυχέω быть несчастливым

δυστυχία, аς ἡ несчастье

δυσ-χεραίνω [δυσχερής с кем трудно обходиться] быть или делаться недовольным, негодовать

δύс-χρηστος, он негодный; с кем трудно сладить, неукротимый

δυσ-χωρία, аς ἡ неблагоприятная местность

δύω (*аор. II ἐδυν, 3 л. ед. ч. δῦ = ἔδω, сосл. δύω, жел. 3 л. ед. дῦη = дуиη, неопр. δύναи, прич. дῦς, аор. I ἐδυσάμην, пов. δύσεο, прич. δυσάμενος; в наст. и пр. нес. встречаются формы от дύνω*) погружать, опускать (*только в сложных глаголах; в общ. з. и в аор. ἔδυν, и пр. с. δέδωκα*) проникать; (*о платье*) надевать на себя (*с вин.*); *без дополн. заходить (о светилах небесных)*

δύω (*аор. II ἐδυν, 3 л. ед. ч. δῦ = ἔδω, сосл. δύω, жел. 3 л. ед. дῦη = дуиη, неопр. δύναи, прич. дῦς, аор. I ἐδυσάμην, пов. δύσεο, прич. δυσάμενος; в наст. и пр. нес. встречаются формы от дύνω*) погружать, опускать (*только в сложных глаголах; в общ. з. и в аор. ἔδυν, и пр. с. δέδωκα*) проникать; (*о платье*) надевать на себя (*с вин.*); *без дополн. заходить (о светилах небесных)*

δύω-δεκα = двώδεκα

δώδεκα числ. двенадцать

δωδέκατος, η, он двенадцатый
δώμα, аτος τό [δέμω строить] дом
δωρέω и δωρέομαι дарить (*кому-л. что-л. – τινί τι*), одаривать (*кого-л. чем-л. – τινά τι*)
δωροδοκέω подкупать подарками
δώρον, он τό [δίδωμι] дар, подарок

Е

εἶδα см. ἀνδάνω

εἶν [εἶ + ἄν] союз, с сосл. н. в прямой речи, с жел. в косвенной если, когда; **εἶν καὶ** даже если; **εἶν μὴ** если не, разве; **ὡς εἶν** как будто бы; *после относ. местоим. и частиц = ἄν*

εἶαρ, εἶαρος τό сокр. (ἦρ), ἦρος, ἦρι весна
εἶαυτοῦ, εἶαυτῆς, οὔ и т. д. [εἶο + αὔτοῦ], ион. εἶωυτοῦ, атт. сокр. αὔτοῦ, местоим. возвр. 3 л. себя самого; нередко у позд. писат. вм. него употр. αὔτοῦ; если подлежащее выражается с особенной силой, то оно встречается, особ. во множ. ч., вм. форм возвр. местоим. 1 и 2 л.; употребляется также вместо ἀλλήλων

εἶάω (*пр. нес. εἶών, буд. εἶασω, аор. I εἶασα и εἶασα*) допускать, позволять; оставлять, бросать

εβδομήκοντα числ. семьдесят

ἔβδομος, η, он числ. седьмой

Ἐβρος, он ὁ Гебр, главная река во Фракии, ныне Марица

***ἐγ-γίγνομαι 1)** где-л. родиться, происходить; 2) явиться среди чего-л., приходить куда-л.; 3) *безлично* возможно; бывает, что

ἐγγυάω [ἐγγύη поручительство] 1) давать в залог; 2) помолвить; **ἐγγυάσθαι** поручиться (*за кого-л. – τινά*)

ἐγγυητής, οὔ и ἐγγυος, ου ὁ поручитель

ἐγγύς нар. (сравн. ст. ἐγγύτερον и ἐγγυτέρω, прев. ἐγγυτάτα и ἐγγυτάτω) 1) (о месте) близко, близ, подле; **ἐ. γίγνομαι τινί** подходить близко к кому-л.; 2) с *род. и неопр. или с неопр. без артикля* похоже, сходно, быть близким к тому, чтобы; 3) (о времени) скоро; 4) (*при числах*) почти, около, приблизительно; 5) (о родстве) в близких, родственных отношениях, в родстве
ἐγείρω (*аор. I ἤγειρα, аор. II общ. з. ἤγρομην, пр. с. ἐγῆγερκα, пр. с. стр. ἐγῆγερμαι*) будить, разбудить; возбуждать, раздражать; *в общ. з. и в пр. с. II ἐγρήγορα* пробуждаться, подниматься; быть бодрым, внимательным

ἐγερσις, εως ἡ 1) пробуждение; 2) воскресение
ἐγ-καινίζω возобновлять

ἐγ-καλέω 1) звать кого-л., чтобы напомнить, звать кого-л. на суд, обвинять (*кого-л. – τινί*); жаловаться на кого-л.; 2) призывать, взывать
ἐγκάλλωπισμα, аτος τό [ἐγ-καλλωπιζομαι украшать себя] предмет гордости, украшение

ἐγ-καλύπτω завертывать, закрывать

ἐγ-κάρδιος, он заключающийся в сердце; τὰ ἐγκάρδια помышления

ἐγ-κάρσιος, α, он нагнутый, косой, поперечный

ἔγκατα, ὡν τὰ внутренности, утроба
 *ἔγ-κατα-λαμβάνω захватить *кого-л. в чем-л.*, изловить; отрезать, застигнуть
 ἔγ-κατα-λείπω оставлять позади себя, оставить *где-л.*, подкинуть
 *ἔγ-κειμαι 1) лежать *где-л., на чем-л.*; 2) налегать, неотступно просить; теснить, преследовать (*кого-л. – τινί*)
 ἔγ-κελευσμός, οὗ ὁ призыв; εἰς ἀλλήλους взаимное ободрение
 ἔγ-κελεύω (*чаще в общ. з.*) призывать, ободрять, побуждать, приказывать (*τινί*)
 ἔγ-κλημα, ατος τό [ἔγκαλέω] обвинение, упрек, жалоба
 ἔγ-κλίνω 1) нагибать, склонять, прислонять (*к чему-л. – τινί*); обращаться в бегство; 2) *в непер. знач.* склоняться; обращаться в бегство, отступать (*перед кем-л. – τινί*)
 ἔγ-κοπεύς, ἕως ὁ [κόπτω рубить] резец, долото
 ἔγκράτεια, ας ἡ умеренность, воздержанность
 ἔγ-κρατής, ἕς [κράτος] 1) крепкий, твердый; владеющий (*чем-л. – τινός*); ἔγκρατῆ ποιῆσαι сделать властелином; 2) владеющий собой, умеренный, воздержанный (*в чем-л. – τινός*)
 ἔγ-κύπτω наклоняться, нагибаться
 ἔγ-κυρέω и ἔγκύρω (*буд. – κύρω, аор. I ἐνέκυρσα*) наткнуться на *что-л.*, встретиться (*с чем-л. – τινί*)
 ἔγκώμιον, ου τό похвальная речь, похвала
 ἔγ-χειρέω налагать руку на *что-л.*, начинать *что-л.* делать, *особ.* нападать (*на кого-л. – τινί*)
 ἔγχειρίδιον, ου τό ручной нож, кинжал
 ἔγ-χειρίζω внушать, отдавать *что-л. в чью-л.* власть, вверять (*τινί τι*)
 *ἔγ-χέω наливать *во что-л.*
 ἔγ-χωρέω давать место, вмещать, допускать, дозволять; *обыкн.* безлично возможно, позволено
 ἔγ-χώριος, α, ον туземный
 ἔγχώριος, ου ὁ местный житель, туземец
 ἔγω, ἐμοῦ и т.д. *местоим.*
 ἔγωγε и ἐγὼ γε я (*с ударением*), я со своей стороны
 ἔδαφος, ους τό земля, пол, почва
 ἔδεσμα, ατος τό [ἔδω у *эпич. писат.* есть] еда, кушанье
 ἔθελο-κακέω с умыслом поступать дурно, поступать изменнически; трусить, робеть
 ἔθειλοντης, οῦ, ὁ поступающий по собственной воле, доброволец
 ἔθέλω и θέλω (*пр. нес. ἤθελον и ἔθ-, аор. I ἤθελησα и ἔθ-*) выражает сознательное желание, основное на *достоинствах* желаемого предмета, между тем как βούλομαι означает более чувственное желание, произвольную склонность к *чему-л.* 1) хотеть, иметь склонность, желать; прич. ἔθέλων охотно, добровольно делающий *что-л.*; мочь; 2) иметь обыкновение
 ἐθίζω [ἔθος] приучать; *в стр. з.* приучаться, привыкать

ἔθνος, ους τό толпа, отряд; *обыкн.* народ, племя, нация
 ἔθος, ους τό привычка, обыкновение, обычай; усвоенный образ мыслей
 ἔθω (*обыкн. в пр. с. εἴωθα, ион. ἔωθα*) см. εἴωθα
 εἰ союз если, если бы: 1) с *изъяв. и жел.*, также с *сосл. в значении:* в случае, если бы; предположив, что, и с *неопр. ф. в косвенной речи после главного предложения со сказуемым в неопр. ф., вместо жел. н. прямой речи.* При частицах εἰ в переводе опускается: εἰ ποθι *где-л.*, εἰ ποθεν *откуда-л.*; *напротив, иногда при εἰ должно подразумевать опущенный глагол:* εἰ μὴ если не, разве когда, разве то; εἰ δὲ μὴ если в противном случае; 2) *при выражении желания* εἰ значит: о если бы; 3) с *жел. н. в зависимых вопросах:* не ... ли; 4) *после глаголов θαυμάζειν, ἀγανακτεῖν и т. п.* εἰ = ὅτι
 εἰδ-εχθής, ἕς отвратительный, безобразный
 εἶδον см. ὄρα
 εἶδος, ους τό [*от неупотр. εἶδω, от которого образ. аор. εἶδον*] вид, наружность; свойство; вид как *противоположность рода*
 εἶδωλον, ου τό изображение, идол, кумир
 εἰκάζω [εἰκων] делать похожим, подобным; сравнивать; ὡς εἰκάσαι чтобы сравнить, как *независимое предложение, подобно ὡς εἰπεῖν* чтобы сказать; *посредством сравнения* предполагать, догадываться, угадывать; εἰκασμένος похожий, подобный
 εἰκός, ὅτος τό (*прич. средн. р. от εἰοικα*) равняющееся, похожее, *особ.* на истину; вероятное, естественное, приличное, справедливое; κατὰ τὸ εἰκός естественно; ὡς εἰκός, ὡς τὸ εἰκός как естественно
 εἰκοσι, εἰκοσιν *числ.* двадцать
 εἰκότως нар. естественным образом, правдоподобно, по справедливости, как должно, прилично
 εἶω 1) уступать, отступать; 2) следовать *чему-л.*, предаваться
 εἰκών, ὄνος ἡ образ, изображение, статуя
 εἰμί (*буд. εἶσομαι, пр. нес. ἦν и ἦ пов. ἴσθι, сосл. ὦ, жел. εἶην, неопр. εἶναι, прич. ὦν*) быть, существовать, находиться *где-л.*, являться; ἔστι возможно; ἔστι μοι у меня есть; ἔστιν ὄπου и ἔστιν ἦ есть места, где, т. е. *в различных местах;* ἔστιν ὄποτε ἔσθ' ὄте иногда; ἔστιν ὄστις некто, иной; εἰσὶν οἱ и ἔστιν οἱ = ἐνιοι некоторые; ἔστιν ὄ = ἐνια
 εἶμι (*буд. εἶσομαι, пр. нес. = аор. ἦεν и ἦα, пов. ἴθι, сосл. ὦ, жел. ἰοίην, неопр. ἰέναι, прич. ἰών*) идти, приходить, уходить, возвращаться; *наст. вр. часто встречается в знач. буд.*
 εἶνατος, η, ον у поэтов = ἐνατος девятый
 εἶνεκα и εἶνεκεν *ион. = ἐνεκα*
 εἶπεῖν *неопр. от аор. II εἶπον (аор. I εἶπα)* говорить, сказать, рассказывать, называть; с *неопр. ф.* приказывать; ὡς εἶπεῖν так сказать; *в наст.*

врем. употребляется λέγω или φημί; прочие формы образуются от εἶρω

εἴτεϱ если впрочем, если в самом деле; εἴτεϱ γε по крайней мере, если иначе

εἶρω ион. ἔρω удерживать (кого-л. от чего-л. — τινά τινος); заключать

εἰρεσία, ας ἡ [ἔρεσσα гребу] гребля

εἶρηκα, εἶρημαι см. εἶρω

εἰρηνεύω восстанавливать мир, примирять

εἰρήνη ης ἡ мир

εἰρηκτῆ, ῆς ἡ темница

εἶρω (буд. ἔρω, пр. с. εἶρηκα, аор. I стр. εἰρέθην и εἰρήθην) говорить, сказывать, объявлять; в общ. з. спрашивать

εἰς (в древн. атт. и ион. диал. ἐς) предл. с вин. п. 1) (о месте) а) для обознач. направления куда-л., в, к; εἰς Κόλχους в Колхиду (имя народа вм. имени страны); б) при глаголах являться, выступать, говорить среди, перед, в присутствии; в) в неприязненном смысле на, против, к; иногда и в дружественном значении; г) при глаголах простираться, лежать и т.п. до, на; 2) (о времени) до, на, для; ἐς ὃ до того, как; пока не; εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον на будущее время, до будущего времени; ἐς τοῦτον τὸν χρόνον около этого времени; ἐς ἐνιαυτὸν в продолжение года, на год; 3) при числах: около, приблизительно; 4) для выражения цели, назначения: для; 5) в отношении, относительно, согласно, по; εἰς δύναμιν = κατὰ δύναμιν по силам

εἰς, μία, ἓν род. ἑνός, μιᾶς, ἑνός 1) числ. один; 2) единственный, один только; 3) известный; καθ' ἕνα отдельно, порознь

*εἰσ-άγω (аор. общ. з. ἔσαξαμην) вводить, вносить; приводить, доставлять (жизненные припасы); в атт. судебном языке подать в суд жалобу на кого-л., обвинять (кого-л. в чем-л. — τινά τινος)

εἰс-ακοντίζω куда-л., во что-л. пускать, метать (метательное копье)

εἰс-άλλομαι (3 л. ед. ч. аор. I ἐσήλατο и сокр. ἐσᾶλτο, аор. II неопр. εἰσαλέσθαι) впрыгивать, вскакивать куда-л.

*εἰс-βαίνω входить куда-л., особ. всходить на корабль, садиться на корабль (εἰс ναῦν или без прибавл. этих слов)

*εἰс-βάλλω 1) вбрасывать, ввергать; 2) в непер. знач. а) нападать; входить, вторгаться (εἰс); б) изливаться (о реках)

εἰс-δέχομαι 1) принимать, допускать; 2) следовать

εἰс-δύω и εἰс-δύομαι (аор. II εἰσέδυν, буд. εἰсδύσομαι) входить, проникать, впиваться

εἰс-εμμ [*εἴμμ] входить, вступать (εἰс); придти на ум (кому-л. — τινά или τινί)

*εἰс-έρχομαι 1) входить, проникать; (о деньгах и товарах) приходиться; 2) являться перед судом; 3) приходиться на ум

εἰс-χομίζω вносить, ввозить, привозить домой

εἰс-οδος, ου ἡ вход, приход; доступ; нападение

εἰс-οικίζω вводить в свой дом, принимать

εἰс-οράω смотреть, взирать на что-л.

*εἰс-πίπτω падать во что-л., ввергаться, попадать, обхвн. неприятно вторгаться, нападать, бросаться на что-л.

*εἰс-плέω вплывать, подплывать

εἰс-πλοος, сокр. — оус, ου ὁ вход (кораблей), подплытие

*εἰс-φέρω вносить, вводить

εἰсφορά, ᾶς ἡ взнос, сбор, обхвн. подать; εἰсφοραὶ κατὰ τὰς κτήσεις подати с имущества и доходов

εἰс-φορέω вносить, доставлять куда-л.

εἰσω, реже ἔσω нар. и предл. с род. и вин. 1) в, внутрь; 2) внутри, в чем-л., 3) (о времени) в продолжение

εἶτα нар. потом, после

εἶ-τε ... εἶ-τε союз 1) или ... или; 2) в косвенных предложениях; ли ... или, также εἶτε ... ἢ

εἶωθα пр. с. II от ἔθω [ср. ἔθος] я привык, имею обыкновение; κατὰ τὸ εἶωθός по обыкновению

ἐκ, перед гласн. ἔξ, предл., управл. род. п.: 1) (о месте) из, от; ἐκ πλείονος на большем расстоянии; при глаг. вешать, висеть: на; 2) (о времени) начиная с, после; ἐκ πολλοῦ с давнего времени = долгое время; 3) для обозн. причины: вследствие; ἐκ τοῦτου вследствие этого; согласно, по; ἐκ τῶν παρόντων по настоящим обстоятельствам; 4) для выражения происхождения, начала: от; 5) вообще при обозначении всякого источника, повода действия: из, от, посредством, вследствие; поэтому при стр. з. в м. ὑπὸ с род. п.; ἐκ παντὸς τρόπου всяким способом; б) при обозн. вещества, из которого сделан какой-л. предмет

ἐκάς, атт. ἔκας нар. вдали, далеко, с род. или с ἄλλο и род. п.

ἐκαστος, η, ον каждый (в противоположность совокупности); обхвн. сущ. ставится при нем без артикля, но если при сущ. находится артикль, то ἐκαστος ставится или после сущ., часто в значении: каждый раз, или перед артиклем и сущ., εἰс ἐκαστος каждый отдельно, порознь; ἐκαστός τις всякий; ὡс ἐκαστος каждый по себе = καθ' ἑκαστον поодиночке

ἐκάστοτε нар. всякий раз, постоянно

Ἐκαταίος, ου ὁ Гекатей, уроженец Милета, сын Гегесандра, историк и предшественник Геродота, жил в конце VI — начале V вв. до Р. X. и принимал участие в восстании ионян; составил Περίοδος γῆς, географию известных в то время стран, и Γενεαλογία или Ἱστορία

ἐκάτερος, α, ον каждый из двух, из обоих, каждый из двух по себе, особенно, отдельно; ἐφ' ἐκάτερα на обе стороны

ἐκατέρωθεν нар. с обеих сторон

ἐκατέρωσθε нар. на каждую из обеих сторон, на обе стороны

Ἑκατομβραίων, ἄνος ὁ гекатомбеон, *первый месяц в году у афинян, последняя половина июля и первая половина августа*

ἑκατον числ. сто

***ἑκ-βαίνω** выходить, сходить, *особ.* с корабля, приставать (к берегу); подниматься вверх; иметь исход, оканчиваться, случаться, сбываться

***ἑκ-βάλλω** 1) выбрасывать, сталкивать, выгонять, вытеснять, прогонять, изгонять; 2) отвергать, презирать, пренебрегать; 3) терять, ронять; 4) производить, рождать; 5) *в непер. знач.* (о реках) изливаться

ἑκ-βασίς, εὖς ἡ выход, выступление; подъем из долин и ложиц на какую-л. возвышенность

Ἐκβάτανα, ὠν τὰ Экбатаны или Экбатана, *главный город Мидии; летнее местопребывание перс. царей, с крепостью, окруженной 7 стенами*

ἑκ-βιβάζω заставлять выйти

ἑκ-βοηθῆω выступать на помощь

ἑκ-βολή, ἧς ἡ [ἑκβάλλω] выбрасывание, изгнание; исток, устье

ἑκ-γελάω засмеяться, громко смеяться

ἑκγονος, ὠν [ἑκγίγνομαι] рождаться из чего-л.] происшедший, происходящий; τὸ ἑκγονον *детеныш, племя (о животных)*

ἑκ-δέρω сдирать, снимать кожу

ἑκ-δέχομαι принимать, ожидать

***ἑκ-διδάσκω** основательно учить, поучать

***ἑκ-δίδωμι** 1) выдавать, представлять; 2) выдавать из дому, выдавать замуж; 3) отдавать внаймы, на откуп; 4) издавать, производить; 5) изливаться, впадать (о реках)

ἑκδρομή, ἧς ἡ [ἑκτρέχω] вылазка, набег

ἑκ-δύω снимать (с *двойн. вин.*); *в общ. з.* 1) снимать с себя (что-л. – τί); 2) вынырнуть, выходить, избегать, уклоняться

ἑκεῖ нар. там, на том же месте

ἑκεῖθεν нар. 1) оттуда; 2) с того времени, потом, после этого

ἑκεῖνος, η, ὠν [ἑκεῖ] тот, *противопол.* οὗτος этот; οὗτος ἑκεῖνος именно этот; ἐπ' ἑκεῖνα по ту сторону, на той стороне

ἑκ-ζητέω изыскивать

ἑκ-θειάζω боготворить, обожествлять, почитать как бога, возвысить до божеских почестей

ἑκκαίδεκα числ. шестнадцать

ἑκκαίδεκ-ἔτης, ὠν ὁ шестнадцатилетний

***ἑκ-κάμνω** совершенно утомляться, уставать

ἑκκλησία, ας ἡ [ἑκκαλέω] 1) народное собрание; *также* собрание воинов; 2) собрание верующих, церковь

ἑκ-κλίνω избегать чего-л., сворачивать; *обыкн. в непер. знач.* уклоняться, отступать

ἑκ-κομίζω выносить, выводить; избавлять, спасать

ἑκ-κόπτω вырубать, выбивать; οἰκίαν силой врываться в дом

ἑκ-κρίνω отделять, исключать; избирать

ἑκ-κυμαίνω выступать из берегов; выдаваться, выступать из линии

ἑκ-λάμπω просиять, явиться в полном сиянии; откровенно показываться

ἑκ-λανθάνομαι (*см.* λανθάνω) забывать

ἑκ-λέγω и ἑκ-λέγομαι выбирать, избирать

ἑκ-λείπω 1) оставлять (что-л. – τί), оставлять что-л. уходя, уклоняться, отступать; 2) *в непер. знач.* отставать, переставать, проходить, миновать, исчезать (о растаявшем снеге); затмеваться (о солнце, луне); умирать

ἑκ-λιπής, ἐς [ἑκ-λείπω] недостающий; **σελήνη ἐκλιπής** затмение луны; τὸ πολὺ τῆς σελήνης ἐκλιπῆς ἐγένετο было большое затмение луны

***ἑκ-μανθάνω** изучать, основательно узнавать, исследовать

ἐκούσιος, α, ὠν и ἐκούσιος, ὠν добровольный, с охотой делающий что-л.

ἐκουσίως нар. добровольно, охотно

ἑκ-πέμπω высылать, отсылать; отпускать, провозжать

ἑκ-πηδάω выпрыгивать, выскакивать; вскакивать

***ἑκ-πίνω** выпивать

***ἑκ-πίπτω** 1) выпадать, падать с чего-л., делать вылазку; 2) быть прогнанным, изгнанным

***ἑκ-πλέω, ион. ἐκπλώω** выплывать, отплывать (на корабле); ἐκπλεῖν ἐκ τοῦ νόου потерять рассудок

ἑκπληξις, εὖς ἡ [ἑκπλήσσω] оглушение от удара; сильный страх; смущение; глубокое благоговение

ἑκ-πληρόω [πλήρης полный] наполнять; исполнять

ἑκ-πλήρωσις, εὖς ἡ исполнение

ἑκ-πλήσσω 1) выбивать; 2) оглушать ударом, приводить в ужас, смущение, лишать рассудка, ужасать, изумлять

ἑκ-πλοος, сокр. πλους, οὔ ὁ отплытие (кораблей)

ἐκπλώω ион., см. ἐκπλέω

ἑκ-ποδών нар. прочь из-под ног, прочь с дороги, подалее; ἐκποδὼν εἶναι или γίγνεσθαι отстоять (от чего-л. – τινί или τινός), удаляться; ἐκποδὼν ποιεῖσθαι удалять, устранять, убивать

ἑκ-ποιέω изготовлять, приводить к концу, *особ.* какую-л. постройку

ἑκ-πολεμόω ссорить, возбуждать к войне (кого-л. против кого-л. – τινὰ πρὸς τινά); *в стр. з.* быть в ссоре, в войне; ἐκπεπολέμηται μοι πρὸς τινά я в ссоре с кем-л.

ἑκ-πονέω отделять, изготовлять, делать готовым; 2) работой добывать; образовывать, упражнять (тело)

ἑκ-πορεύομαι выходить, исходить

ἑκ-πρεπής, ἐς [πρέπω] отличный, отменный

ἑκπωμα, ατος τὸ [ἑκπίνω] кубок

ἑκ-ρίπτω выбрасывать

ἑκ-τάξις, εὖς ἡ вывод войска (из лагеря) и построение в боевом порядке

ἐκ-ταράσσω сильно тревожить, беспокоить
ἐκ-τάσσω выводить и строить, *особ.* выводить войско из лагеря и ставить в боевой порядок
ἐκ-τείνω вытягивать, растягивать, распростираť
ἐκτενώς нар. [от ἐκ-τενής напряженный] напряженно, сильно
***ἐκ-τίθημι** выкладывать, выставлять; рассказы-вать, повествовать
ἐκτός нар. 1) вне, кроме (*с род.*); ἐκτός, εἰ μή если может быть не; 2) вон, прочь
ἐκτος, η, ον числ. шестой
ἐκτοτε нар. с того времени
ἐκ-τραχηλίζω [τραχηλος шея] сбросить через шею (*о лошади*)
ἐκ-τρέπω отвращать, отклонять, удалять (*кого-л. – τινά*); в общ. з. отклоняться (*с доро-ги*), уходить куда-л., в сторону (*от кого-л. или чего-л. – τινός, ἀπό τινος*)
ἐκ-τρέχω выбегать, делать вылазку
***ἐκ-φαίνω** выказывать, делать видимым, показы-вать, объявлять; πόλεμον открыто вести вой-ну; в общ. з. являться, показываться
ἐκ-φαυλίζω [φαυλος] ухуждать; унижать, порочить
***ἐκ-φέρω** 1) выносить; выносить для погребения, погребать; производить, приносить (*пло-ды*); выражать (*τήν γνώμην*); также в общ. з.; 2) делать известным (*кому-л. где-л. – εἰς τινος*); разглашать; 3) доводить до цели; 4) уносить, увлекать
***ἐκ-φεύγω** выбегать, убежать (*с вин. п.*)
ἐκ-χέω выливать, высыпать; в перен. знач. распро-странять
ἐκ-χωρέω выходить, уходить, удаляться (*от-куда-л. – ἐκ τινος*); давать место, уступать (*кому-л. – τινί*)
ἐκών, οὔσα, ὄν род. οντος добровольный, по охо-те (*делающий что-л.*), с намерением
ἐλαιον, ου τό масло из олив; вообще жир, жид-кость, полученная из чего-л.
Ἐλαιούς, οντος ὁ Элеунт, город на юго-вост. по-бережье Херсонеса Фракийского
ἐλασσον нар., см. ἐλάσσων
ἐλασσόω делать меньшим, уменьшать; в стр. з. уменьшаться, уступать; быть побеждаемым (*кем-л. – τινός*) с буд. общ. з.
ἐλάσσων, ον атт. ἐλάττων, ον род. ονος сравн. ст. от ἐλαχὺς меньший, худший, кратчай-ший; о числах менее; οἱ ἐλάσσονες немногие, противополож. οἱ πολλοί; περὶ ἐλάσσονος ποι-εῖσθαι менее ценить, уважать
ἐλαύνω (*буд. ἐλάσω или ἐλώ, аор. I ἤλασα, пр. с. ἐλήλακα, стр. ἐλήλαμαι, аор. I стр. ἤλαθην и реже ἤλασθην*) 1) гнать, приводить в дви-жение; ναῦν грести; ἄρμα ехать; ἵππον ехать верхом, скакать; но обыкн. эти вин. опускаются, так что глагол получает непер. знач.: скакать, ехать, идти, приближаться, маршировать; ἐς τοσοῦτον ἐλαύνειν доходить до того; 2) от-

гонять, отводить, прогонять; 3) теснить, дово-дить до крайности; 4) бить, наносить удар, уда-рять; пронзать; 5) проводить (*ров*)
ἐλάχιστος, η, ον прев. ст. от ἐλαχὺς, см. ἐλάσ-σων
ἐλέγχω (*пр. с. стр. ἐλήλεγμαι*) 1) презирать; 2) об-личать, доказывать, показывать; 3) разузнавать, спрашивать
ἐλεέω оказывать сострадание, сожаление; мило-вать
ἐλελίζω поднимать военный крик (*ἐλελεῦ*)
ἐλεος, ου ὁ сострадание, сожаление, милость
ἐλευθερία, ας ἡ свобода
ἐλεύθερος, α, ον и ἐλεύθερος, ον свободный (*от чего-л. – τινός*) ἐλευθερα ἀγορά см. ἀγορά
ἐλευθερώω освобождать (*τινά τινος или ἀπό τι-νος*)
ἐλευθέρως нар., см. ἐλεύθερος
ἐλευθέρωσις, εως ἡ освобождение
ἐλευθερωτής, οῦ ὁ освободитель
Ἐλευσίς, τινος ἡ Элевсин, город и дем (*округ*) в Аттике, в средней Греции со знаменитым храмом Деметры, при котором совершались Элевсинские мистерии (*таинства*)
ἐλέφας, αντος ὁ 1) слон; 2) слоновая кость
ἐλιγμός, οῦ ὁ [ἐλίσσω оборачивать] изгиб, крюк; окольная дорога
ἐλινύω (*также ἐλλινύω*) покоиться, отдыхать
ἐλκω и ἐλκῶω тащить, тянуть, влечь; рвать
Ἑλλάς, ἄδος ἡ Эллада, Греция
ἐλ-λείπω 1) в перех. знач. оставлять в чем-л.; про-пускать, не делать, пренебрегать; ἐλλείπειν τι τῶν νομίμων не исполнить чего-л. законного, не исполнить в чем-л. своей обязанности; не иметь, отставать от кого-л.; 2) в непер. знач. не-доставать
Ἑλλην, ηνος ὁ эллин, грек
Ἑλληνικόν, ου τό греческое войско
Ἑλληνικός, ἡ, ὄν эллинский, греческий
Ἑλληνικῶς и Ἑλληνιστί нар. по-эллини, по-гречески
Ἑλλήνιος, α, ον эллинский, греческий
Ἑλληνίς, ιδος прил. женск. р. греческая
Ἑλλησποντικός, ἡ, ὄν геллеспонтийский
Ἑλλησποντος, ου ὁ Геллеспонт, ныне Дарданеллы (*пролив*)
ἐλλύχνιον, ου τό [λύχνος светильник] светиль-ник, фитиль
ἐλπίζω 1) ожидать, надеяться (*с вин. и неопр. ф., также с ὅτι*); 2) думать, полагать; 3) бояться, ожидать плохого
ἐλπίς, ιδος ἡ ожидание, надежда; мнение, опасе-ние
ἐλπω (*пр. с. ἐόλπα, деп. ἐώλπειν*) обнадеживать; в общ. з. надеяться
ἐλάδης, ες [ἔλος болото] болотистый, болотный
ἐμαυτοῦ, ἐμαυτῆς, ιον. ἐμεωυτοῦ, местном. возвр. меня самого, самой

***ἐμ-βαίνω** 1) входить, вступать, всходить, садиться на корабль, отправляться (*на корабле*); 2) наступать *на что-л.*, идти, ходить (*по чему-л. – τινί*)

***ἐμ-βάλλω** 1) вбрасывать куда-л., бросать, метать, загонять; 2) включать, прибавлять; 3) *в непер. знач.* вторгаться, бросаться, нападать (*τινί*); изливаться, впадать (*εἰς*)

ἐμβαμμα, ατος τὸ [βάπτω обмакивать] подливка, соус

ἐμ-βλέπω смотреть (*на что-л. и кого-л. – τινί и τινά*)

ἐμ-βοάω кричать, поднимать крик, криком возбуждать, призывать *к чему-л.*

ἐμβολή, ἥς ἢ [ἐμβάλλω] вторжение, нападение

ἐμβολον, ου τὸ и **ἐμβολος, ου ὁ** [ἐμβάλλω] деревянный гвоздь, клин; клинообразное построение войска

ἐμός, ἡ, ὄν *местоим.* мой

ἐμ-παλιν *нар.* 1) назад, *часто* τοῦμπαλιν (=τὸ ἐμπαλιν) и ἐς τοῦμπαλιν; 2) наоборот, напротив; τὰ ἐμπαλιν противоположное; 3) опять

ἐμπειρία, аς ἡ опытность; знание, приобретенное опытом; знакомство

ἐμπειρος, ον [πεῖρα опыт] опытный, знающий, искусный (*в чем-л. – τινός*)

***ἐμ-πλήγνυμι** втыкать, укреплять; (*пр. с. II ἐμπλήγῃα*) быть воткнутым, засесть

ἐμ-πικραίνομαι [πικρός горький] быть рассерженным (*на кого-л. – τινί*)

***ἐμ-πίπλημι** (*прош. нес. ἐνεπίπλην, аор. I дейст. ἐνέπλησα, стр. ἐνεπλήσθη*) наполнять (*что-л. чем-л. – τί τινος*); насыщать; τὴν γνώμην удовлетворять ожиданию; *часто в стр. 3.* быть наполняемым, наполняться, насыщаться, *также с прич.*; ἐνεπλήσθη θηρῶν наохотился досьга

***ἐμ-πίπρημι** (*буд. ἐμπρήσω и ἐνιπρήσω, аор. I ἐνεπίπρησα; прич. пр. с. стр. ἐμπληρησμένος и ἐμπληραμένος*) зажигать, сжигать

***ἐμ-πίπτω** (*τινί*) впадать, падать на что-л., нападать, натолкнуться на кого-л., схватить кого-л., овладеть кем-л., приходиться на ум

ἐμ-πιστεύω верить, доверять

ἐμ-плέκω вплетать, запутывать

ἐμ-ποδίζω [πούς нога] препятствовать (*кому-л. – τινά*)

ἐμπόδιος, ον стоящий на дороге, в ногах, препятствующий

ἐμ-ποδών [ἐν ποσὶν ὄν] *нар.* в ногах, на дороге, препятствуя; τί ἐμποδών что препятствует *с μή и неопр.*; *с μή οὐχί и неопр.*

ἐμ-ποιέω вделывать, вносить, внушать, причинять (*τινί*)

ἐμ-προσθεν *также* ἐμπροσθε, *перед согласн.* 1) перед, впереди, спереди; ἐκ τοῦ ἐμπροσθεν насупротив, напротив; τὰ ἐμπροσθεν передняя сторона, фронтон здания; 2) прежде, ранее

ἐμ-φαίνω показывать, являть в чем-л., *особ. в общ. 3.* показываться, являться (*в чем-л. – τινί*)

ἐμφανής, ἐς показывающий, видимый, ясный, очевидный; ἐν τῷ ἐμφανεῖ = φανερώς открыто; ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς открыто

ἐμφανίζω [ἐμφαίνω] делать ясным, объяснять, дать знать

ἐν *предл. с dat. в (чем, ком) 1) (о месте) в, на; ἐν Κόλχοις в Колхиде; ἐν λόφῳ на холме; между, среди; ἐν τοῖς νεκροῖς; в присутствии, перед; при; ἐν Γαυγαμήλοισι при Гавгамелах; 2) (о времени) в продолжение, во время, в; ἐν τέσσαρσι μῆσι в продолжение четырех месяцев; ἐν τούτῳ в это время; 3) при обозначении всякого рода действий, состояний и отношений, в которых кто-л. или что-л. находится; как нар. без надежда часто у Гер., обыкн. ἐν δὲ, в этом, при этом; ἐν δὲ καὶ кроме того, также*

ἐν-αγής, ἐς [ἄγος вина] запятнанный кровью, обремененный проклятием

ἐν-αγκυλάω [ἀγκύλη петля из ремня] снабжать петлей из ремня, ремнем

ἐν-άγω вводить, побуждать

ἐν-αλλάξ *нар.* попеременно, чередуясь; ἐναλλάξ πρᾶσσειν находиться в переменном положении, быть то счастливым, то несчастливым

ἐν-ανθρωπέω и **ἐνανθρωπίζω** воплотиться

ἐν-αντιόω противопоставлять; *в общ. 3.* сопротивляться, подниматься против (*кого-л. – πρὸς τινά*)

ἐναντίος, α, ον напротив стоящий, обращенный лицом *к чему-л.*; враждебный, неприязненный, противный; οἱ ἐναντίοι враги, противники; τὸ ἐναντίον противоположная сторона, противная сторона; ἐναντία *нар.* напротив; τὰναντία στρέφειν обратиться в противную сторону

ἐν-αποκλάω выламывать, отламывать

***ἐν-αποτίθημι** складывать куда-л., откладывать

ἐν-αργής, ἐς [ἀργός, ἥς блестящий] видимый, живой, ясный

ἐν-άρχομαι начинать, делать начало (*τινός*)

ἐν-αυλος, ον [αὐλός всякий духовой инструмент, особ. флейта] еще звучащий в ушах; остающийся еще в свежей памяти

ἐν-δακρυς, υ [δάκρυ слеза] в слезах

ἐν-δεής, ἐς [δέω нуждаться] нуждающийся, имеющий недостаток; ἃ ἐνδεᾶ ἦν которые составляли недоимку

ἐνδεια, аς ἡ недостаток, нужда

ἐν-δεκα *числ.* одиннадцать

ἐνδέκατος, η, ον *числ.* одиннадцатый

ἐνδέχομαι *ион.* = ἐνδέχομαι

ἐν-δέχομαι принимать; позволять, допускать; принимать, брать на себя

***ἐν-δέω** ввязывать, привязывать, связывать

ἐνδεῶς *нар.* [ἐνδεής] с нуждой, недостатком, нуждаясь, терпя недостаток; *сравни. ст. ἐνδεεστέρως*

ἐν-δηλος, ον явный, ясный, известный

***ἐν-δίδωμι** 1) давать в руки, вручать, передавать, предоставлять; 2) влагать, внушать; 3) обна-

руживать, доказывать; 4) уступать, отступить, оставлять поле сражения
ἐνδοθεν нар. 1) изнутри, из дому; 2) внутри, в
ἐνδον [ἐν] нар. внутри, дома, в доме, у себя
ἐν-δοξος, **ον** знаменитый; достойный почета
ἐν-δύω надевать; в общ. з. также ἐνδύνω, с аор.
 II и пр. с. действ., надевать на себя (что-л. – τί)
ἐν-έδρα, **ας ἡ** [ἔξομαι сидеть] засада
ἐν-εδρεύω находиться в засаде, подстерегать, де-
 лать засаду, посредством хитрости стараться
 захватить (τινά)
ἐν-εἰμι (*εἰμί) быть, находиться в чем-л., при
 чем-л.; ἐνεσι можно, позволено
ἐνεκα и **ἐνεμεν** (ион. εἴνεμεν) с род. п., обыкн.
 постпозитивно 1) по причине, для; 2) в отноше-
 нии, что касается, по; ἐμοῦ ἐνεκα что касается
 меня, по мне
ἐνενήκοντα числ. девяносто
ἐνεός, **ά**, **όν** 1) немой, глухонемой; 2) тупой, глупый
ἐνέργεια, **ας ἡ** действительность, деятельность,
 действие
ἐνεργέω действовать, приводить в исполнение
ἐνερχθε и перед гласн. ἐνερχθεν нар. 1) снизу;
 2) внизу, вниз часто с род. п.
***ἐν-εσθίω** поедать, особ. быстро съесть
ἐνθα нар. 1) указат.: а) (о месте) там, на том же
 месте; ἐνθα καὶ ἐνθα здесь и там; б) (о вре-
 мени) тогда, в то время, потом; ἐνθα δὴ тогда
 же; 2) относит.: а) (о месте) где; б) (о времени)
 когда, как
ἐνθά-δε нар. 1) (о месте) здесь, там; сюда; 2) (о
 времени) теперь
ἐνθα-περ нар. там, где, куда
ἐνθαῦτα и **ἐνθεῦτεν** ион. = ἐνταῦθα и ἐντεῦθεν
ἐνθεν нар. 1) указат.: а) (о месте) оттуда; ἐνθεν
 καὶ ἐνθεν с обеих сторон (кого-л. – τινός); б) (о
 времени) с того времени, потом; в) (о причине)
 поэтому; 2) относит. (о месте) откуда
ἐνθεν-περ нар. откуда именно
ἐν-θουσιάζω = ἐνθουσιάζω [θεός] быть вдох-
 новляемым, приходить в исступление; быть вне
 себя
ἐν-θυμέομαι отлож. стр. с буд. общ. обдумывать,
 взвешивать; принимать к сердцу
ἐνθύμημα, **ατος τό** мысль, рассуждение
ἐνί (поэт.) = ἐν
ἐνι = ἐνεσι (Гер.)
ἐνιαυτός, **οἰ** [ἐν ἑαυτῷ] определенный оборот
 времени, год; κατ' ἐνιαυτόν ежегодно; τοῦ ἐνι-
 αυτοῦ в год; всякий год
ἐνιοι, **αι**, **α** некоторые
ἐν-ιπάζομαι ехать верхом где-л. или по чему-л.
ἐν-ιπτεύω = ἐνιπάζομαι
ἐννεά числ. девять
ἐν-νοέω иметь в уме, обдумывать, взвешивать,
 рассуждать; вымышлять, выдумывать; также
 в общ. з. с аор. стр.; с μή заботиться; вникать,
 понимать

ἐννοια, **ας ἡ** [νοῦς] мысль, представление, поня-
 тие; обдумывание
ἐν-νομος, **ον** законный, справедливый
ἐννόμως нар., см. ἐννομος
ἐν-νυχος, **ον** ночной, в ночь; ἐννυχώτερον ранее
 под утро
ἐν-οικέω жить где-л. (ἐν); населять (τί); прич.
 множ. ἐνικοῦντες обитатели, население
***ἐν-οράω** 1) смотреть на что-л.; замечать; вни-
 кать (с прич.); 2) взирать, устремлять глаза (на
 что-л. – τινί)
ἐνοχή, **ἡς ἡ** вина, повинность
ἐν-οχλέω [ὄχλος] обременять, беспокоить (τινί,
 реже τινά)
ἐν-σαρκος, **ον** [σάρξ тело] пребывающий в теле,
 воплотившийся
ἐν-σειώ 1) толкать, вталкивать, бросать (куда-л. –
 τινί); 2) в неперех. знач. бросаться, нападать (на
 кого-л. – τινί)
ἐνταῦθα, ион. ἐνθαῦτα = ἐνθα нар., но только как
 указат.! (о месте) там, на том же месте; туда;
 2) (о времени) тогда, теперь; 3) при этом, в этом
 случае, в этих обстоятельствах
ἐν-τάφιος, **ον** [τάφος погребение, могила] похор-
 онный, могильный
ἐν-τεινώ 1) натягивать, на что-л. вешать; 2) натя-
 гивать, напрягать (лук); делать усилие; πληγὴν
 наносить удар
ἐν-τελής, **ές** [τέλος] окончанный, совершенный,
 полный
ἐν-τέλλω поручать, приказывать (обыкн. в общ. з.)
***ἐν-τέμνω** вырезать, высекать (на чем л. – τινί)
ἐντερον, **ου τό** [ἐντός] внутренность; особ. множ.
 ч. кишки, внутренности
ἐντεῦθεν, ион. ἐνθεῦτεν нар. = ἐνθεν 1) (о месте)
 оттуда, отсюда, из; τό ἐντεῦθεν; 2) (о времени) с
 того времени, потом; 3) поэтому
***ἐν-τίθημι** владать, налагать, накладывать, особ.
 товары на корабль (τινί или εἰς)
ἐν-τιμος, **ον** пользующийся почестью, почтенный,
 уважаемый; ἐντίμως ἔχειν быть в чести, быть
 почитаемым
ἐντολή, **ἡς ἡ** [ἐντέλλομαι приказывать] приказа-
 ние; заповедь
ἐντός [ἐν] нар. и предл. с род. п. внутри, в; в про-
 должение; по эту сторону; ἐντός γίγνομαι при-
 ходить, являться среди
ἐν-τριβω натирать; πληγὰς наносить удары
ἐν-τριψις, **εως ἡ** [τριβω тереть] втирание, особ.
 румян
***ἐν-τυγχάνω** нечаянно наталкиваться, встречать-
 ся; попадать куда-л., прийти в какую-л. страну,
 вообще приходить; τῷ ἀρίστῳ приходить к за-
 втраку
Ἐνυάλιος, **ου ὁ** Эниалий: 1) прозвище бога вой-
 ны Ареса (Марса), как спутника своей сестры
 Ἐνυώ, богини войны; 2) сын Ареса и Энио
ἐν-ύπνιον, **ου τό** сон, сновидение; как нар. во сне

ένωμοτ-άρχης и **ένωμότ-αρχος**, ου ὁ начальник, предводитель отряда, *называвшегося* ένωμοτία

έν-ωμοτία, ας ἡ [ὄμνυμι дать присягу] энмотия, отряд давших присягу; у Кс. четвертая часть λόχος, *след. 25 человек*; κατ' ένωμοτίας ποι-εῖσθαι построить лох по энмотиям

ένωπιος, ον [ὄψ взгляд] находящийся перед глазами; ένωπιον в присутствии, перед с род. п.

έξ см. έκ

έξ числ. шесть

έξ-αγγέλλω извещать, приносить известие откуда-л., *также в общ. з. публично объявлять*

έξ-αγοράζω выкупать, искупать

***έξ-άγω** 1) выводить, выдвигать войско вперед, *также без вин., как непер. гл. выступать*; 2) выводить на чужбину для продажи; 3) производить, быть виновником; *часто в перех. знач., особ. в стр. з. быть совершаемым, быть увлекаемым*

***έξ-αιρέω** вынимать: 1) брать что-л. с места, брать из чего-л.; выбирать внутренности; *в общ. з. брать что-л. для себя; выгружать из корабля*; 2) *вообще* отнимать, удалять, устранять; насильно исторгать, завладевать, похищать, *также в общ. з.*; 3) делать исключение, *также в общ. з.*; 4) силой выгонять, уничтожать, разрушать (πόλις); (βίη) силой покорять; 5) избирать

***έξ-αίρω** 1) поднимать, выносить, уносить; 2) *в общ. з. уносить для себя, завладевать*; 3) *в стр. з. быть возбуждаемым, быть волнуемым, особ. радостью, гордостью*; 4) *в непер. знач. подниматься*

έξ-αιτέω 1) требовать от кого-л., требовать выдачи, возвращения, освобождения; 2) *в общ. з. требовать для себя; выпрашивать для себя, ходатайствовать об освобождении кого-л.*

έξ-αίφνης нар. внезапно, неожиданно

έξακισ-μύριοι, αι, α числ. шестьдесят тысяч

έξακισ-χίλιοι, αι, α числ. шесть тысяч

έξακόσιοι, αι, α числ. шестьсот

έξακουστός, ον доступный слуху, внятный

έξ-ακούω слышать, *особ. издали*

έξ-αλλάσσω 1) менять, переменять; (τὸν χώρον) оставлять страну; 2) отклонять, совращать; 3) *в непер. з. уходить, уклоняться, отступать*

***έξ-αλείφω** вытирать, стирать, очищать

έξ-ανάγω выводить

έξ-ανακρούω отталкивать; *в общ. з. отчаливать*

έξ-ανδροποδιζω порабощать

***έξ-ανίστημι** 1) заставить встать, выйти, оставить, прогнать; 2) *в общ. з. и непер. знач. подниматься, вставать, уходить, выселяться*

έξ-απατάω *выразит., чем простой глагол* обманывать

έξαπναιώς нар. внезапно, неожиданно

έξαπίνης нар. [*ср. έξαίφνης*] внезапно, неожиданно

έξ-άπτω 1) привязывать, прикреплять (τί τινος); взять на буксир; 2) надевать, окружать; 3) зажигать

έξ-αρκέω быть достаточным, доставать

έξ-αρτάω привешивать, прикреплять (τί τινος или έκ τινος)

έξ-αρτύω готовить, снабжать, вооружать

έξ-άρχω начинать (τί или τινός)

έξ-αψиς, εως ἡ [έξάπτω] зажигание, сжигание

έξ-εμψ (*είμι) *только безлично* позволено, можно (*с вин. и неопр.*)

έξ-εμψ (*είμι) выходить, выступать, делать вылазку, нападение; *изливаться (ο реках)*

έξ-είργω исключать, не допускать, удерживать

έξ-ελαύνω 1) выгонять, изгонять, прогонять; 2) *в неперех. знач. выезжать, выступать, двинуться вперед, подняться с места, в общ. з. прогонять от себя*

έξ-ελέγχω 1) выспрашивать; 2) изобличать, опровергать; 3) упрекать, бранить

έξ-ελυγμός, οὔ ὁ развертывание, *особ. боевого построения*; эволюция

έξ-ελκύω вытаскивать, извлекать

***έξ-πίσταμαι** основательно знать, понимать

έξεπίτηδες нар. 1) с намерением, нарочно; 2) *со всем прилежанием*

έξ-εργάζομαι отделять, доводить до конца; *пр. с. иногда в стр. знач.*

***έξ-έρχομαι** 1) выходить (*из чего-л. – τινός или έκ τινος*); из одного разряда переходить в другой; 2) уходить, удаляться; 3) иметь исход, оканчиваться

έξ-ετάζω 1) исследовать; расспрашивать; выведывать; оценивать; 2) находить ценным, настоящим

έξετασις, εως ἡ [έξετάζω исследовать] исследование, расспрашивание; *смотр*

***έξ-ευρίσκω** изобретать, находить

έξ-ηγέομαι 1) выводить, быть предводителем; предшествовать, идти впереди (τινός, *часто без дополн.*); αγαθόν τι έξηγ. в качестве проводника сделать что-л. доброе, оказать какую-л. услугу; 2) делать выводы, объяснять, излагать

έξηγητής, οὔ ὁ предводитель, руководитель; *виновник, зачинщик*

έξηκοντα числ. шестьдесят

έξης нар. по очереди, один за другим

έξ-ηττάομαι быть совершенно побеждаемым; падать (*от чего-л. – τινός*), не устоять (*против чего-л. – τινός*)

***έξ-ικνεόμαι** 1) откуда-л. куда-л. приходиться, достигать, попадать; 2) доставать, быть достаточным

έξ-ισώω делать равным, уравнивать

***έξ-ίστημι** *в перех. знач. выставляя, выводить, особ. из одного состояния в другое, изменять; приводить в изумление, ужас; в непер. знач., в общ. з., в аор. II и пр. с. действ. отступать, удаляться; изменяться; изумляться; ужасаться*

ἔξοδος, ου ὁ выход
 ἔξ-οικοδομέω выстраивать
 ἔξ-οπλιζω вполне вооружать; в *общ. з.* вполне вооружаться (ὄπλοις)
 ἔξοπλισία, ας ἡ вооружение, построение войска в полном вооружении
 ἔξ-όπισθεν нар. сзади, назад
 ἔξ-ορκόω заклинать
 ἔξ-ορμάω 1) выгонять, высылать, заставлять выйти (ναῦν); побуждать, ободрять; 2) в *стр. з.* спешить откуда-л., устремляться, бросаться; 3) в *непер. знач.* подниматься с места, выступать в путь
 ἔξορμησις, εως ἡ побуждение, поощрение; выступление в поход
 ἔξ-ορύσσω выкапывать, вырывать
 ἔξουθενέω считать за ничто, презирать, отвергать
 ἔξουσία, ας ἡ [ἔξεστι позволено] власть, полномочие; право, дозволение
 ἔξ-υφαίνω соткать, сплести; вообще окончить что-л.
 ἔξω [ἔξ] нар. и *предл. с род.* 1) вне; кроме, за исключением, без; за; 2) вон, на открытое место; 3) (о времени) за
 ἔξωθεν нар. 1) извне, из чужих краев; 2) = ἔξω кроме
 *ἔξ-ωθέω выталкивать, прогонять, гнать назад
 ἔοικα *пр. с. от* εἶκω, *давнопр.* ἐώκειν 1) быть похожим, подобным, равняться; 2) казаться, *обыкн. с неопр., редко с прич.;* 3) приличествовать; ἔοικώς похожий, подобный, равный, приличный; ἔοικός ἐστι прилично
 ἐορτάζω (*пр. нес.* ἐώρταζον) праздновать
 ἐορτή, ης ἡ празднество, праздник
 ἐπ-αγγέλλω 1) возвещать; объявлять, делать известным; 2) объявлять приказание, приказывать; 3) обещать, *обыкн. в общ. з.*
 *ἐп-άγω 1) приводить, приносить, приближать, выводить навстречу, для нападения; στρατόν или без *дополн.* в *непер. знач.* идти для нападения, нападать (на кого-л. – τινί); 2) присоединять, прибавлять; 3) в *общ. з.* для себя, к себе приводить, приносить, приближать, звать
 ἐп-αγωγή, ης ἡ наступление, поход
 ἐп-αινέω (*буд. – аινέσομαι*) 1) хвалить, ободрять (за что-л. – τινός); 2) обращаться к кому-л. с речью, напоминать, поручать
 ἐп-αινος, ου ὁ [αἶνος похвала] похвала
 *ἐп-αίρω, *ион.* ἐπαείρω 1) поднимать; делать гордым; возбуждать, прельщать, поджигать (λόγῳ уговариванием); 2) в *общ. з.* возвышаться, подниматься, изъяслять притязания; гордиться, чваниться
 ἐп-αίτιος, ου виновный, составляющий вину чего-л.
 ἐп-ακούω слушать что-л., выслушивать, понимать
 ἐп-αλαλάζω поднимать военный крик

ἐπαλις, εως ἡ [ἐп-αλέξω отражать] укрепление, зубцы на стенах
 Ἐπαμεινώνδας, ου ὁ Эпаминонд, *фиванский государственный муж и полководец, род. ок. 418 до Р. Х.*
 ἐп-ανάγω 1) вести вверх; 2) вести назад; 3) в *непер. знач.* возвращаться, отступить (*подразум.* ἐαυτόν, στρατόν, ναῦς)
 *ἐп-ανατίθημι налагать
 ἐπάνειμι (*εἶμι) идти назад, возвращаться; снова что-л. проходить, разыскивать
 ἐп-ανελάκω тащить, направлять на что-л.
 *ἐп-анέρχομαι снова подниматься, идти (во внутренние страны), *обыкн.* возвращаться
 ἐп-анήκω приходить назад, возвращаться
 *ἐп-ανίστημι заставлять подняться против чего-л.; в *общ. з.* и *непер. знач.* подниматься, восставать
 ἐп-άνωверху
 ἐπαξίως нар. [от ἐπάξιος достойный] достойно
 ἐп-αρχέω помогать, содействовать
 ἐп-αυλις, εως ἡ хлев; поместье, имение
 ἐπεάν *ион.* = ἐπ'άν [= ἐπεὶ ἄν] союз после того, как; как только, с *сослаг. н.* = *атт.* ἐπειδ'άν
 ἐп-εγείρω пробуждать; возбуждать, поднимать на что-л.
 ἐп-έδρη, ης ἡ *ион.* = ἐφέδρα осада
 ἐπεὶ союз 1) (о времени) когда, после того как; с того времени, как; 2) (о причине) так как, потому что; 3) (в *зн. уступки*) хотя; ἐπεὶ γέ когда уже в самом деле; ἐπεὶ τε *ион.* = ἐπεὶ
 ἐπειγώ теснить, жать; в *стр. з.* спешить
 ἐπειδ'άν [ἐπειδ' ἄν] союз с *сослаг. н.*, после того как; когда, как; ἐπειδ'άν τάχιστα тотчас, как только
 ἐπειδ'ή [ἐπεὶ δ'ή] союз когда, как; после того как; потому что, так как
 ἐп-εими (εἶμι) находиться при чем-л., на чем-л. в чем-л., над чем-л.; быть поставленным над чем-л., начальствовать (τινί)
 ἐп-еими (εἶμι) 1) приходить, приближаться (τινί); нападать (на кого-л. – τινί, также τινά); выступать (об ораторе); посещать, проходить (через что-л. – вин. п.); 2) приходить на ум (τινί); 3) (о времени) предстоять; приближаться, следовать; ἐπιούσα ἡμέρα следующий день
 ἐπεὶ-περ союз так как, потому что
 ἐп-εἶπον *аор. II (см. εἶπειν)* прибавить к словам уже сказанным
 ἐπειτα [ἐπ'εἶτα], *ион.* ἔπειτεν, нар. потом, после, тогда; *после прич. в которых выражается условие*, однако; ἡ ἐπειτα μνήμη память на будущее; ὁ ἐπειτα χρόνος следующее, позднейшее время
 *ἐп-εμβαίνω выходить, сходить после других, за другими
 *ἐп-ελαύνω 1) гнать через что-л.; 2) побуждать к чему-л.; 3) в *непер. знач.* ехать, скакать через

что-л., прискакать, бросаться, устремляться на что-л.

***ἐπ-εμβάλλω** набрасывать, класть сверху; присоединять, прибавлять к чему-л.

ἐπ-ενδύω или **ἐπενδύω** надевать сверх чего-л.

ἐπ-ἐξ-εἶμι (εἶμι) выступать, делать вылазку, нападать (*против кого-л., на кого-л. — τινί*)

ἐπ-έοικα *пр. с. от неупотр.* ἐπέικω быть похожим, подобным; приличествовать

(**ἐπ-έρομαι**) (*аор. II ἐπηρόμην, буд. ἐπερήσομαι*) снова спрашивать, вообще спрашивать; просить, спрашивать совета (*у кого-л. — τινά*)

***ἐπ-έρχομαι** 1) приходиться к чему-л., приближаться, посещать (*τινά*); проходить; выступать, являться; ἐπὶ τὸν δῆμον перед народом; 2) идти на кого-л., нападать (*τινί*); 3) приближаться, наставлять (*о времени*); ἐπέρχεται μοι или με мне приходит на ум

ἐπ-ερωτάω спрашивать, советоваться (*с кем-л. о чем-л. — τινά περὶ τινος*)

ἐπ-έτειος, *ион. ἐπέτεος, он (также ἐπέτειος, α, ον)* ежегодный

***ἐπ-έχω** 1) держать, класть, ставить на что-л.; доставлять, подавать; 2) держать, направлять к чему-л. и в *непер. знач.* направляться, стремиться к чему-л.; 3) удерживать, задерживать, останавливать, препятствовать (*кому-л. в чем-л. — τινί τινός*); в *непер. знач.* оставаться; мешкать, ждать; 5) занимать, *особ.* пространство, простирается, доходить; овладевать (*τι*); *без дополн.* быть, иметь место

ἐπ-ήκοος, он [ἐλακούω] слушающий; τὸ ἐπήκοον расстояние, на котором можно слышать слова другого лица

ἐπ-ήλυς, υδος, ὄ, ἡ [ἐπελθεῖν] прийти пришелец, чужеземец, поселенец

ἐπηρεάζω грозить, угрожать (*τινί*)

ἐπί *предл. I) с род. 1) (о месте):* а) на (*куда?*) ἐφ' ἵπλου; б) близ, подле, у ἐπὶ Θρόνης; в) на (*куда?*), к, в ἐπ' οἴκου домой; ἐπὶ Ἰωνίας в Ионию; 2) *при выраж. обстоятельств, сопровождающих и обуславливающих что-л., при, перед, о, по причине, по, согласно; λέγειν ἐπὶ τινος* говорить о чем-л.; ἐπὶ τινος τὴν ἐπωνυμίαν ποιεῖσθαι называть кого-л. в честь кого-л.; ὀργίζεσθαι ἐπὶ τινος сердиться на кого-л.; 3) *при выраж. предмета, отданного под надзор; ἐπὶ τῶν χρημάτων; 4) (о времени)* в продолжение, в, во время; 5) *разделительно по; ἐπὶ μιᾶς νεώς* по одному кораблю; ἐφ' ἑαυτοῦ, ἐφ' ἑαυτῶν, ἐπὶ σφῶν для себя порознь; II) *с дат. пад. 1) (о месте)* у, на, к, при, близ, подле; γενέσθαι ἐπὶ φάραγγι очутиться у ущелья; ἐπ' αὐτῷ позади него, за ним 2) (*о времени*) в продолжение, в; *особ.* после, спустя; ἐπὶ τῷ τρίτῳ после третьего сигнала, по третьему сигналу; ἐπὶ τούτοις εἶπε сказал после этого; ἄλλος ἐπ' ἄλλῳ один за другим; ἐπὶ τούτοις кроме этих; ἐπὶ τῷδε кроме того; 3) *при, для обозначения*

заведования чем-л., охраны чего-л.; 4) под, во власти (*при выражении подчиненности*); ἐπὶ σοὶ εἶσι в твоей власти; 5) (*для обозначения причины или повода*) по, по причине, из, относительно, за; ἐπαίνῳ ἐπὶ τούτοις хвалю за это; 6) (*о цели*) ἐπὶ τίνι с какой целью? ἐπὶ τούτῳ с этой целью; πᾶν ἐπὶ Δαρείῳ μηχανώμενος приготовляя все возможное против Дария; 7) (*об условии*) ἐπὶ μισθῷ при условии награды; ἐπὶ τούτοις при этих условиях; ἐφ' ᾧ ἐφ' ᾧτε, с *неопр.*, при условии, что; III) *с вин. п. 1) (о месте)* а) на (*куда?*) на, к ἐπὶ τὰ ἕτερα на другую сторону; ἐπὶ τάδε с род. по эту сторону; (*в неприязненном смысле*) на, против; б) за, для; на; ἐπὶ ξύλα за дровами; ἐφ' ᾧ ἐστρατεύετο для чего он выступил в поход; ἐπὶ θύραν на охоту; в) над; στρατηγὸν ἐφιστάναи ἐπὶ τινος поставить полководцем над кем-л.; г) (*для выражения распространения*) через, на, по; ἐπὶ πολὺ на большом пространстве, широко; ἐπὶ φάλαγγα μακρῶν длинной, вытянутой линией; 2) (*о времени*) до, на, в продолжение; ἐπὶ τὸ πολὺ большей частью, обыкновенно; IV) *нар., без надежды* потом, после этого

***ἐπι-βαίνω** вступать, входить; всходить, садиться, *обыкн. с род., также с вин. п.*

***ἐπι-βάλλω** 1) бросать на что-л., налагать, насыпать; назначать наказание, подать; 2) в *непер. знач.* двигаться куда-л., устремляться, нападать; бросаться на что-л., заниматься чем-л.; 3) в *общ. з.* падать на что-л., стремиться к чему-л.; надевать на себя что-л.; класть стрелу на тетиву

ἐπι-βατεύω быть пассажиром, *особ.* служить солдатом на корабле

ἐπι-βάτης, ου ὁ [ἐπιβαίνω] пассажир на корабле, *особ.* морской солдат

ἐπι-βιβάζω заставить войти

ἐπι-βολή, ἥς ἡ [ἐπιβάλλω] набрасывание, накидывание

ἐπι-βουλεύω 1) иметь в уме, *особ.* что-л. неприязненное, замышлять (*что-л. против кого-л. — τινί τι*); делать засаду, строить козни, подстергать; 2) иметь что-л. в виду, стремиться к чему-л.; 3) замечать удобное время, ὄλως; замышлять неприязненное, ὄλως

ἐπιβουλή, ἥς ἡ замысел, козни, коварное нападение

***ἐπι-γίγνομαι** происходить, делаться при чем-л., после чего-л.; (*о времени*) наставать, приближаться; χρόνου ἐπιγονεμένου по истечении времени; приходиться, следовать, подоспевать; нападать

***ἐπι-γινώσκω** узнавать, признавать, опять узнавать

ἐπίγνωσις, εως ἡ познание, знание

ἐπίγραμμα, ατος τὸ надпись

ἐπι-γράφω надписывать, делать надпись, записывать

***ἐπι-δείκνυμι** 1) показывать, делать известным; 2) представлять, доказывать; 3) делать кого-л. внимательным; *в общ. з.* показывать себя (*чем-л. или в чем-л. — τι*); показывать

ἐπι-δημέω 1) оставаться, быть в своей стране; 2) находиться чужеземцем в какой-л. стране

ἐπι-διαβαίνω переходить после кого-л., переходить против кого-л.

***ἐπι-δίδωμι** придавать, прибавлять, добровольно давать, жертвовать; *ἐαυτὸν и без дополн.* предаваться; *часто в непер. знач.* расти, увеличиваться

ἐπιδικάσιμος, ον оспариваемый

ἐπι-διώκω еще далее преследовать, вообще преследовать

ἐπι-δοξος, ον [δοξέω] 1) ожидаемый; 2) ожидаемый

ἐπίδοσις, εως ἢ [ἐπιδίδωμι] прибавление, добровольный дар

ἐπιείκεια, ας ἢ [ἐπιεικῆς] милосердие, человеколюбие

ἐπι-εικῆς, ἐς [εἰκός, ἔοικα] благомыслящий, дружественный

Ἐπιζήλος, ου ὁ Эпизел, сын Кифарея, один из афинян, участвовавший в Марафонской битве

ἐπι-ζητέω требовать

ἐπι-θαλάσσιος, ον приморский

ἐπίθεσις, εως ἢ [ἐπιτίθημι] нападение

ἐπι-θυμέω желать, требовать (*чего-л. — τινός, также τι*)

ἐπιθυμητής, οῦ ὁ друг, ученик

ἐπιθυμία, ας ἢ желание, страсть

***ἐπι-καλέω** призывать; *в общ. з.* призывать на помощь, просить помощи; призывать в свидетели; звать, называть, давать имя (*τινά*); упрекать (*кого-л. в чем-л. — τι τινί*)

ἐπικαμπή, ἥς ἢ загибание; *ἐς ἐπικαμπὴν προῖόν* выдаваясь изгибом; построение войска двумя боевыми линиями, *которые, образуя между собой известный угол, представляют фронт на две стороны*

ἐπι-κάμπω загибать, поворачивать, сделать поворот в сторону

***ἐπι-καταμένω** пробыть еще долее, медлить

***ἐπι-κειμαι** (= ἐπιτίθειμαι) быть положенным, поставленным на чем-л., быть наложенным (*о наказании*); налегать на кого-л., теснить, нападать (*τινί*)

ἐπι-κίνδυνος, ον опасный

ἐπίκλητος, ον [ἐπικαλέω] призванный как союзник

ἐπι-κοσμέω украшать, почитать

ἐπικουρήμα, ατος τό вспомогательное средство, пособие

ἐπικουρία, ας ἢ помощь, вспомогательное войско

ἐπι-κουφίζω [κοῦφος легкий] облегчать; ободрять

ἐπι-κρατέω владычествовать, иметь перевес, побеждать; удерживаться; овладевать, захватить в свою власть, покорить, господствовать (*τινός*)

ἐπι-κρύπτω скрывать, *обыкн. в общ. з.* скрывать, утаивать

ἐπι-κύπτω нагибаться куда-л.

***ἐπι-λαμβάνω** захватывать, схватывать, занимать; нападать; *общ. з.* пользоваться (*πρόφασιν*)

***ἐπι-λανθάνω** заставлять забыть; *в общ. з.* (*пр. с. ἐπιλέλησμαι*) забывать

ἐπι-λέγω 1) сказать еще, прибавить в речи; 2) избирать, *обыкн. в общ. з.* избирать для себя; 3) *в общ. з.* а) упоминать, называть; б) размышлять, бояться; в) читать, прочитывать

ἐπι-λείπω кончаться, недоставать; оставлять

ἐπίλοιπος, ον остальной

ἐπι-μαρτυρέομαι и атт. ἐπιμαρτύρομαι свидетельствовать; *обыкн. звать в свидетели (θεοῦς); заклинать (кого-л. — τινί)*

ἐπιμέλεια, ας ἢ забота, старание

ἐπι-μελέομαι *общ. з. с аор. стр., и атт.* ἐπιμέλομαι заботиться (*о чем-л. — τινός*); *ὅπως, ὡς* о том, чтобы; обращать внимание, наблюдать

ἐπι-μελής, ἐς 1) заботящийся, заботливый, озабоченный; 2) возбуждающий заботу; лежащий на сердце

***ἐπι-μένω** оставаться на чем-л., продолжать лежать на чем-л., еще оставаться, ожидать

ἐπι-μονος, ον [μένω] остающийся, постоянный

ἐπι-νειον, ου τό [ναῦς] место для якорной стоянки, гавань

ἐπι-νίκιος, ον [νίκη] победный; *τὸ ἐπινίκιον* (*подразум. μέλος*) эпиникий, победная песнь

ἐπι-νοέω обдумывать, размышлять, придумывать, иметь на уме, замысливать, иметь намерение, примечать, замечать, *также и в общ. з. с аор. стр.*

ἐπίνοια, ας ἢ выдумка, находка, мудрость

ἐπι-ορκέω быть клятвopеступником; *θεοῦς* от-носительно богов

ἐπιорκία, ας ἢ клятвopеступление

ἐπιούσιος, ον [ἔλειπει приходить] который придет, насущный, на день

ἐπι-πέμπω присылать против кого-л.; посылать (*кому-л. что-л. — τινί τι*)

***ἐπι-πέτομαι** прилетать, налетать, бросаться на что-л.

***ἐπι-πίπτω** падать на что-л., *особ.* нападать (*на кого-л. — τινί*)

***ἐπι-плέω** плыть по чему-л., *особ.* плыть против чего-л., подплывать, нападать (*на кого-л. — τινί*); плыть к чему-л.; *ἐπὶ τῶν νεῶν* плыть на кораблях

ἐπίπλοος, сокp. ους, ου ὁ приплытие, нападение с моря; *ἐξ ἐπίπλου* при первом нападении

ἐπι-πλώω, ион. = ἐπιπλέω

ἐπι-ποθέω желать, тосковать по чему-л.

ἐπί-προσθεν также ἐπίπροσθε 1) (о месте) перед глазами, впереди; ἐπίπροσθεν ποιεῖσθαι пустить кого-л. перед собой, чтобы за ним спрятаться, быть незаметным; 2) (о достоинстве) перед кем-л. или кем-л.; 3) на дороге, препятствуя

* **ἐπιρ-ρόννυμι** еще более укреплять, усиливать; воодушевлять

ἐπι-σημαίνω подать знак к чему-л., знаком дать знать о своем желании, изъявить свое согласие

Ἐπισθένης, ους ὁ Эписфен, *предводитель пелтастов, уроженец города Амфиноля*

ἐπι-σιτίζομαι запастись продовольствием, съестными припасами

ἐπι-σκελτομαι смотреть на что-л., рассматривать; посещать

ἐπι-σκευόω восстанавливать, поправлять, улучшать

ἐπί-σκεψις, εως ἡ [ἐπισκέπτομαι посещать] посещение, смотр

ἐπι-σκοπέω смотреть на что-л., рассматривать, наблюдать

ἐπι-σκώπτω издеваться, смеяться (τινά, τί и εἰς τι)

ἐπίσταμαι (буд. ἐπιστήσομαι, аор. ἤπιστήθην) знать, понимать, уметь (τί с неопр. ф., с вин. и неопр. ф., также с прич.)

ἐπι-στέλλω 1) присылать; извещать, сообщать (письмом или через вестника); 2) приказывать, предписывать (кому-л. что-л. – τινί τί или περί τινός)

ἐπιστήμη, ης ἡ [ἐπίσταμαι] знание, наука
ἐπιστήμων, он, онос знающий, сведущий (в чем-л. – τινός)

ἐπίστιον, ион. = ἐφίστιον, **ου τὸ** семейство, фамилия

ἐπιστολή, ἥς ἡ [ἐπιστέλλω] послание, извещение, письмо

ἐπι-στρέφω 1) обращать к чему-л.; 2) обращать, поворачивать; 3) в непер. знач. обращаться куда-л., поворачиваться; в общ. з. с аор. стр. обращаться куда-л., возвращаться

ἐπι-συνίστημι [*ἴσθημι] представлять

ἐπι-σφάπτω или ἐπισφάζω закалывать (при чем-л., над чем-л.); приносить в жертву (кому-л. – τινί); в общ. з. закалывать себя над кем-л.

ἐπι-τάσσω (аор. II ἐπέταγην) 1) поручать, приказывать (кому-л. что-л. – τινί τι); ставить над чем-л., во главе чего-л., также и в общ. з.; 2) ставить подле, вблизи (от кого-л. – τινί); 3) поставить, построить в подкрепление; πᾶσιν ἐπιτάσσειν построить на самом краю; 4) противопоставлять; ставить, строить сзади, также в общ. з.

ἐπι-ταχύνω [ταχύς скорый] ускорять

ἐπι-τελέω 1) совершать, оканчивать, исполнять, приносить (жертву); 2) платить (подать)

ἐπι-τελής, ἔς [τέλος конец] окончанный, совершенный

ἐπιτήδεια, он τὰ продовольствие, съестные припасы

ἐπιτήδειος, α, он и ἐπιτήδειος, он способный, годный, соответственный, надлежащий, приличный, потребный, необходимый; дружелюбный, преданный; нужный

ἐπιτηδῆς нар. умышленно, с намерением
ἐπιτήδευμα, аτος τὸ занятие, искусство; образ жизни

* **ἐπι-τίθημι** 1) прикладывать, приставлять, накладывать, налагать; πέρας ἐπιτίθημι τινι полагать чему-л. конец; поручать, передавать; в общ. з. принимать на себя, приниматься за что-л.; 2) приказывать

ἐπι-τιμάω воздавать почести (τινά)
ἐπι-τομος, он [τέμνω резать] отрезанный, обрезанный, короткий

ἐπι-τρέπω ион. = ἐπιτρέπω

ἐπι-τρέπω τινι обращаться к кому-л., передавать, поручать, предоставлять; приказывать, допускать

ἐπι-τρέχω прибегать, набегать, нападать (на кого-л. – τινί)

ἐπίτροπος, он ὁ правитель, распорядитель, наместник

* **ἐπι-τυγχάνω** 1) на кого-л. или на что-л. случайно наткнуться, застать, встретиться (с кем-л. – τινί); сходитьсь, беседовать, говорить; 2) с прич. = τυγχάνω; случайно достигать (чего-л. – τινός); 3) без дополн. достигнуть цели, успевать, иметь удачу в достижении чего-л.

ἐπιτυχής, ἔς достигающий цели; счастливый

ἐπιτυχία, аς ἡ достижение цели; счастье

* **ἐπι-φαίνω** (при чем-л., после чего-л.) показывать, делать видимым; в стр. з. делаться видимым, показываться; (внезапно) прибыть, явиться, показаться

ἐπιφάνεια, аς ἡ вид, явление, поверхность

ἐπιφάνης, ἔς видимый, отличный

* **ἐπι-φέρω** 1) приводить, приносить, наносить, налагать; **μανίαν** приписывать безумие; **πόλεμόν τινι** идти на кого-л. войной, также **ὄπλα; ζημίαν** налагать наказание; 2) в общ. или стр. з. нестись против чего-л., на что-л. нападать; идти сзади, следовать; приносить с собой

ἐπι-φημίζω и в общ. з. [φήμη предзнаменование] произносить (зло)вещие слова, пророчить несчастье

ἐπι-φθέγομαι восклицать при чем-л., призывать к нападению

ἐπί-φθονος, он [φθόνος зависть] подвергающийся зависти

ἐπι-φλέγω зажигать, сжигать; без дополн. гореть, пылать

ἐπι-φοιτάω посещать (кого-л., что-л. – τινί, τινά, ἔς τι)

ἐπι-φορέω приносить, наносить, накладывать (на что-л. – τινί)

ἐπι-φωνέω призывать, восклицать

ἐπι-χαρις, **ι** привлекательный, приятный, милый
ἐπι-χειρέω прилагать руку к чему-л., начинать
 что-л., пытаться сделать что-л.; нападать (*τινί*,
 также с *вин. пад.*)

***ἐπι-χέω** наливать, насыпать, накидывать на
 что-л.

ἐπι-χώριος, **ον** принадлежащий своей стране, от-
 ечественный, туземный

ἐπι-οικέω поселиться, прибыв куда-л.; жить, оби-
 тать где-л., населять (*с вин. п.*)

ἐπι-οκέλλω направлять, *особ.* корабль к берегу; как
непер. гл. приставать к берегу, высаживаться на
 берег

Ἐπόκιλλος, **ου ὁ** Полувейдоус Эпокилл, сын
 Полнида, вербовщик всадников из Фессалии в во-
 йско Александра В.

ἔπομαι (*пр. нес. εἰπόμην; аор. II ἐσπόμην*) следо-
 вать, сопровождать; преследовать

ἔπος, **ους τό 1)** слово, речь; 2) повествовательное
 сочинение

ἐπ-ουράνιος, **он и ἐπ-ουράνιος**, **α**, **он** небесный

ἔποχος, **он** [ἔποχέω нести на чем-л.] сидящий на
 чем-л., едущий на колеснице, коне

ἑπτά числ. семь

ἑπτακαίδεκα числ. семнадцать

ἑπτακισχίλιοι, **αι, α** числ. семь тысяч

ἑπτακόσιοι, **αι, α** числ. семьсот

ἑπωνυμία, **ας ἡ** прозвание, название; ἑπωνυμίαν
 ποιεῖσθαι называть

ἐπ-ώνυμος, **он** [ὄνομα] 1) названный (*по чему-л. –*
τινός); дающий свое имя другому

ἐράω (*в наст. и пр. нес. = ἔραμαι, аор. ἠράσθην,*
буд. ἐρασθήσομαι) любить, желать (*τινός*); ὁ
 ἐρώμενος любимый человек

ἐργάζομαι (*пр. с. εἰργασμαι, в действ. и стр.*
знач.) работать, трудиться, быть деятельным;
 делать, совершать, исполнять, причинять, воз-
 делывать (*что-л. – τί*)

ἐργασία, **ας ἡ** работа, труд, занятие

ἐργάσιμος, **он** удобный к возделыванию, обрабо-
 танный

ἐργάτης, **ου ὁ** трудящийся (*над чем-л. – τινός*)

ἐργατικός, **ἡ, ὄν** способный к работе

ἐργάω = ἐργάζομαι

ἔργον, **ου τό** дело, действие, предприятие; *особ.*
 военное дело, сражение, война; ἔργον ἐστί τι-
 νος составляет дело; обязанность чью-л.; ἔργω
 на деле, в действительности

ἐργώδης, **ες** трудный, обременительный

ἔρδω (*буд. ἐρῶ*) делать, исполнять, совершать

ἐρείπω (*пр. с. стр. ἐρήριμμα*) опрокидывать,
 разрушать

ἐρέτης, **ου ὁ** [ἐρέσσω гребу] гребец, матрос

Ἐρέτρια, **ας ἡ** Эретрия, город на о-ве Эвбея

Ἐρετριεύς, **ἔως ὁ** эретриец, житель Эретрии

ἐρεῦγω и ἐρεῦγομαι изрыгать, испускать; произ-
 носить

ἐρευνάω разведывать, отыскивать

ἐρημία, **ας ἡ** уединенное место, пустыня; уединен-
 ность, беспомощность

ἐρήμιος, **η, он и ἐρήμιος**, **он** уединенный, остав-
 ленный, пустынный; **ἐ. τινός** без хозяина

Ἐρίγυιος, **ου ὁ** Эригий, сын Лариха из Митилены

ἐρίζω спорить, ссориться, оспаривать, состязаться
 (*с кем-л. – τινί, в чем-л. – περὶ τινος*)

ἐριφειος, **он** [ὁ ἐριφος молодой козел] козий,
 козлиный

Ἐρκειος и Ἐρχеиос, **он и ос, α, он** принадлежа-
 щий к ограде, дому; Оградный, *эпитет Зевса*
 как покровителя жилища

ἔρμα, **атос τό** [ἐρείδω подпираю] подпора; τὰ
 ἔρματα балласт

ἔρμαιον, **ου τό** находка, нечаянная прибыль (*что*
приписываемо было благоволению бога Гермеса)

ἐρμηνεύς, **ἔως ὁ** толкователь, переводчик

ἐρμηνεύω излагать, истолковывать

Ἐρμῆς **ου ὁ** (*сокр. из Ἐρμάας*) Гермес, сын Зевса
 и Маиы, вестник богов, покровитель торговли и
 охранитель путешественников

ἐρмо-γλυφεύς, **ἔως ὁ** [Ἐρμῆς, γλύφω вырезы-
 вать] ваятель статуй Гермеса (Меркурия), во-
 обще ваятель

ἐρмоγλυφική (подразум. τέχνη), **ἧς ἡ** искусство
 ваяния

ἐρмо-γλύφος, **ου ὁ = ἐρмоγλυφεύς**

Ἐρмотон, **ου τό** Эрмотон, *деревушка в Мисии,*
совр. Турция

Ἐρξανδρος **ου ὁ** Эрксандр

(ἔρομαι) (*аор. ἠρόμην, буд. ἐρήσομαι*) спраши-
 вать (*кого-л. о чем-л. – τινά τι*)

ἐρπετός, **ἡ, ὄν** [ἔρπω ползти] пресмыкающийся;
 τὸ ἐρπετόν пресмыкающееся животное

ἐρρώμενος, **η, он**, *сравн. ст. ἐρρώμενεστέρος*
 сильный, мощный, *ср. ῥώννυμι*

Ἐρυθраί, **ων αἱ** Эритры, город в Ионии

ἐρυθραίνω делать красным, заставляя краснеть

Ἐρυθραῖος, **ου ὁ** эритреец, *житель г. Эритры*

ἐρυθρός, **ά, ὄν** красный; Ἐρυθρὰ θάλασσα (*в*
древнейшее время) весь океан к югу от Азии;
(в позднейшее время) море к западу от Индии,
 именно Персидский залив

ἐρύκω удерживать, останавливать

ἔρμα, **атос τό** твердыня, укрепление; ограда де-
 ревами

ἐρμυμός, **ἡ, ὄν** защищенный, укрепленный

ἔρχομαι (*буд. ἐλεύσομαι, аор. ἦλθον, неопр.*
ἔλθειν, пр. с. ἐλήλυθα) идти, приходить, воз-
 вращаться, приступать (*к чему-л. – ἐπί τι*); ἐπὶ
 πάν ἐλθεῖν доходить до всего, все испытать

ἐρῶ (*буд. от наст. употребляем. эпич. писат.*
εἶρω, пр. с. εἶρηκα, аор. I стр. ἐρήθηην; у Гер.
εἰρέθην) говорить, сказать

ἔρως, **ωτος ὁ** [ἐράω] любовь, склонность; жела-
 ние, страсть

ἐρωτάω спрашивать

ἐρώτημα, **атос τό** вопрос

ἐς *ион. и древн. атт. = εἰς; ἐσβ – и т.д. см. εἰσ-*

ἐσθῆω одевать
ἐσθήης, ἦτος ἢ [ἐννυμι надевать] одежда, платье; кусок какой-л. материи
ἐσθίω (буд. ἔδομαι, аор. II ἔφαγον) есть, пожирать
ἐσπέρα, ας ἢ вечер; запад
ἐσπέριος, ον и **ἐσπεριος, α, ον** вечерний, западный; τὰ ἐσπερία западные страны
ἐσσομαι ион. = ἡσσομαι (от ἔσσω) уступать, быть одолеваемым, побеждаемым
ἔσσω ион. = ἡσσω
ἔσ-τε (вероятно = εἰς ὅτε) а) (о времени) до того времени, как; пока; в продолжение того, как; б) (о месте) до, вплоть до
ἐστιάω [ἐστία очаг] гостеприимно принимать, угощать (τινά)
ἔστωρ, ορος ὁ болт, чека (для скрепления ярма с дышлом)
ἔσχατος, η, ον крайний, последний, самый отдаленный, высший, величайший; также низший, худший; ἐς τὰ ἔσχατα наконец; более всего, в высшей степени
ἐσύτερον = ἐς ὕστερον
ἔσω = εἶσω
ἑταῖρα, ας ἢ подруга, любимая женщина
ἑταιρεία, ας ἢ сотоварищество, партия
ἑταιρικῶς, ἢ, ὄν относящийся к ἑταίρος, ἑταῖροι (см. ниже); ἑταιρική ἵπλος македонская конница, состоявшая из лиц благородного происхождения
ἑταῖρος, ου ὁ товарищ, союзник, друг; οἱ ἑταῖροι (οἱ ἑταῖροι ἵπλοις, ἢ ἵπλος ἑταιρική, ἢ τῶν ἑταίρων (ἵπλος) конный отряд в македонском войске, состоявший при Александре В. вначале из 1500, впоследствии из 5000 лиц благородного происхождения. В начале похода этот отряд разделялся на 8 ил, называвшихся по именам своих предводителей или по местностям, откуда они прибыли; Ἡ βασιλική или ἄγμα считалась почетнейшей; впрочем, у Арриана все илы называются βασιλικάι. От этих ἑταῖροι следуют отличать небольшое число друзей и доверенных лиц, составлявших свиту Александра В. и называвшихся также ἑταῖροι
ἕτερος, α, ον один из двух, один из обоих; ὁ ἕτερος ... ὁ ἕτερος один ... другой; ἐπὶ τὰ ἕτερα на другую сторону, см. θάτερα
ἐτέρωθεν нар. с другой стороны
ἐτέρως нар. иначе
ἔτι нар. еще: 1) (о времени) а) при наст. еще теперь, с отриц. более не; ἔτι καὶ νῦν даже и теперь еще; б) при прош. употр. режсе; в) при буд. впрядь, долее, потом; 2) кроме того, сверх того, притом; ἔτι δὲ далее; 3) при сравн. ст. еще
ἐτοιμάζω готовить, держать в готовности; в общ. з. готовить для себя; готовиться
ἔτοιμος, атт. **ἔτοιμος, η, ον** и **ἔτοιμος, ον** готовый; ἔτοιμόν τι ἔχειν иметь что-л. в готовности
ἔτος, ους τό год

εὖ нар. хорошо, справедливо; дельно; εὖ ποιεῖν τινά оказывать кому-л. благодеяние; εὖ γίγνεσθαι удаваться
εὐ-αγής, ἐς [ἄγος все, что возбуждает страх] благочестивый
εὐ-αγγελίζω и в общ. з. приносить радостную весть, благовествовать
εὐ-άλωτος, ον [ἀλίσκομαι] который легко может быть захвачен, изловлен
Εὐβοια, ας ἢ Эвбея, остров в Эгейском море, отделенный от Беотии проливом Еврипом
εὐδαιμονία, ας ἢ счастье; благосостояние
εὐδαιμονίζω называть счастливым, чтить (кого-л. за что-л. – τινά τινος, ὑπὲρ τινος)
εὐ-δαίμων, ον покровительствуемый божеством, счастливый; зажиточный, богатый
εὐ-δηλος, ον весьма очевидный, весьма заметный
εὐ-διος, ον, сравн. ст. εὐδίατερος тихий, ясный
εὐ-δοκῆα одобрять, считать за благо
εὐδοχία, ας ἢ благоволение, любовь
εὐδοκίμew пользоваться хорошей репутацией, отличаться
εὐδόκιμος, ον достигший славы, славный
εὐ-ειδής, ἐς [εἶδος вид] хороший видом, благообразный
εὐεχτέω [εὖ, ἔχω] быть здоровым, сильным
εὐ-ελπις, ιδος 1) исполненный хороших надежд; 2) благонадежный, возбуждающий хорошие надежды
εὐ-εξία, ας ἢ 1) хорошее качество или состояние; 2) хорошее здоровье
εὐ-επιής, ἐς [ἔπος] 1) хорошо говорящий, красноречивый; 2) хорошо сказанный, разумный
εὐ-εργεσία, ας ἢ хорошее, доброе дело, особ. благотворительность, благодеяние, услуга
εὐ-εργέτης, ου ὁ благодетель
εὐ-ἐφοδος, ον доступный, удобный для нападения
εὐ-ζωνος, ον [ζώννυμι опоясывать] хорошо подпоясанный, поворотливый, легкий, проворный
εὐ-ήλατος, ον [ἐλαύνω] удобный для езды
εὐ-ήλιος, ον хорошо освещаемый солнцем, теплый
εὐ-θαροτής, ἐς [τὸ θάρρος мужество] неустрашимый, мужественный, отважный
εὐθής, ἐς = εὐθύς
εὐ-θυμέομαι быть в хорошем расположении духа, не унывать, не робеть
εὐθυμία, ας ἢ веселость, удовольствие, радость
εὐ-θυμος, ον веселый, веселого нрава, радостный
εὐθύς, εἶα, ὕ 1) прямой, откровенный, искренний; 2) правый; справедливый; εὐθεῖαν по прямой дороге; ἐκ τοῦ εὐθέος прямо, откровенно, без околичностей
εὐθύς нар., а) о месте, обыкн. εὐθύ прямо; б) о времени тотчас, немедленно; с прич. как только
εὐ-καρπος, ον плодородный
εὐ-καταφρόνητος, ον [καταφρονέω презирать] достойный презрения, ничтожный, пустой

εὐ-κόλος, ον проворный, легкий
 εὐκόλως, нар., см. εὐκόλος
 εὐκοσμία, ας ἢ хорошее поведение, нравственность; благоустройство
 εὐ-κράτος, ον [κεράννυμι смешивать] хорошо смешанный, благорастворенный, умеренный
 εὐ-ληπτος, ον [λαμβάνω] удобный для захватывания, взятия, покорения
 εὐλογέω [εὐ-λογος] благословлять
 εὐλόγητος, η, ον благословенный
 εὐλογία, ας ἢ благословение
 εὐλογος, ον разумный, основательный
 εὐ-μαρής, ἐς [μάρη = χεῖρ] легкий, удобный
 εὐμαρῶς нар., см. εὐμαρής
 εὐ-μεγέθης, ἐς весьма большой, значительной величины
 εὐ-μενῶς нар. [от εὐ-μενής; μένος жизненная сила] благосклонно; εὐμενῶς ἔχειν τινί благоволить к кому-л.
 εὐ-μήχανος, ον способный, искусный
 εὐ-μορφία, ας ἢ [μορφή форма] прекрасная наружность, благообразие, красота
 εὐνή, ἥς ἢ логовище, ложе, постель
 εὐ-νοέω быть благосклонным
 εὐνοια, ας ἢ [νοῦς] благосклонность, расположение, милость; доброжелательство, преданность
 εὐνοϊκός, ἢ, ὄν благосклонный
 εὐνοϊκῶς нар. благосклонно; εὐνοϊκῶς ἔχειν τινί благоволить к кому-л.
 εὐ-воος, ον сокр. εὐνοῦς, ουνв благосклонный
 Εὐξείνιος πόσις, ον ὁ Понт Эвксинский, ныне Черное море
 εὐ-οδος, ον удобный для прохода, ходьбы
 εὐ-οπλος, ον хорошо вооруженный
 εὐπαιδία, ας ἢ счастье в детях
 εὐ-πάριφος, ον [παρυφή обшивка, бахрома] с прекрасной обшивкой, пышно одетый
 εὐ-πετής, ἐς [πίπτω] легко падающий, легкий, нетрудный
 εὐπετέως, ион. εὐπετέως нар. легко, без труда
 εὐ-πιστος, ον вероятный, достойный веры; легко слушающийся, послушный
 εὐπορέω [εὐπορος удобный для прохода] мочь, быть в состоянии
 εὐπορία, ας ἢ удобная дорога, удобство; изобилие, достаток
 εὐ-πορος, ον [πόρος] удобный для ходьбы, прохода, доступный; удободостигаемый, не соединенный с трудом, безопасный
 εὐ-πραγία, ας ἢ [πράσσω] счастье, счастливый исход
 εὐ-πρέπεια, ας ἢ приличный вид, красота
 εὐ-πρεπής, ἐς [πρέπω] приличный, пристойный, прекрасный, прекрасного вида; благовидный, милый
 εὐ-πρόσιτος, ον ὁ, ἢ [πρόσειμι подходить] доступный, удобный
 εὐ-πρόσωπος, ον [πρόσωπον лицо] с прекрасным лицом

εὐρεῖς и εὐρησις, εως ἢ находжение, изобретение
 εὐρετής, οὗ ὁ изобретатель
 Εὐριππος, ον ὁ (вообще пролив) Еврип, пролив между Эвбеей, Беотией и Аттикой
 εὐρίσκω (пр. нес. εὐρίσκον, буд. εὐρήσω, пр. с. εὐρηκα, аор. II действ. εὐρον, аор. I стр. εὐρέθην) находить: 1) случайно находить, встречать; 2) отыскивать, выдумывать, открывать, достигать; 3) постигать, понимать, видеть; в общ. з. находить для себя, приобретать, доставлять себе, добывать, стараться достигнуть чего-л. для себя
 εὐρος, ους τὸ ширина, широта
 Εὐρύλοχος, ον ὁ Еврилох
 εὐ-ρυθμος, ον стройный, гармонический
 εὐρύς, εἶα, ὁ широкий, обширный, пространный, толстый (о стенах)
 εὐρυ-χωρία, ας ἢ просторность, простор, просторное, широкое место
 εὐρύ-χωρος, ον просторный, обширный, пространный
 Εὐρώπη, ἥς ἢ Европа
 εὐ-ρωστος, ον [ῥώννυμι] сильный, крепкий, здоровый
 εὐρώστως нар., см. εὐρωστος
 εὐσέβεια, ας ἢ благочестие, страх Божий
 εὐ-σεβής, ἐς благочестивый, почтительный к своим родителям
 εὐ-σπλαγχνία, ας ἢ [σπλάγχνον внутренности, особ. сердце] милосердие
 εὐστόχως нар. [от εὐστοχος меткий] впадет, метко, удачно
 εὐ-σχημόνως нар. [от εὐ-σχίμων] прилично, благопристойно
 εὐ-σχίμων, ον [σχῆμα вид] приличный, благопристойный; изяшно составленный, расположенный, прекрасный
 εὐταξία, ας ἢ хороший порядок, дисциплина
 εὐτέλεια, ας ἢ простота; бережливость
 εὐ-τελής, ἐς [τέλος] дешевый, недорогой; мало-важный, худой, простой; бедный, ничтожный
 εὐ-τολμος, ον отважный, решительный, храбрый
 εὐ-τυχέω попадать в цель; иметь удачу, быть счастливым
 εὐ-τυχής, ἐς попадающий в цель; счастливый
 εὐτυχία, ας ἢ попадание в цель; счастье, удача
 εὐτυχῶς, ион. εὐτυχῆως нар., см. εὐτυχής
 εὐ-φημέω [φημί] хвалить, прославлять
 εὐφημία, ας ἢ восхваление, прославление
 εὐ-φλεκτος, ον [φλέγω гореть] легковоспламеняющийся, горячий
 εὐ-φραίνω [εὐφρον, веселый; εὐ, φρήν] (аор. εὐφρηνα, жел. εὐφραναίμι) веселить, развешивать; в общ. з. с аор. стр. веселиться, радоваться
 Εὐφράτης, ον ὁ Евфрат, река в зап. части Азии, вытекающая из Армянских гор и впадающая в Персидский залив

εὐ-φροσύνη, ης ἢ радость, веселье
 εὐ-φυΐα, ας ἢ природное дарование, хорошие способности
 εὐχάριστος, α, χαρίζομαι делать угодное] изъяслять благодарность
 εὐχαριστήριος, α, ον благодарственный, благодарный; τὸ εὐχαριστήριον благодарность
 εὐχομαι 1) давать обет; умолять, молиться (τινί); желать (τινὶ τι); 2) обещать, хвастливо говорить, уверять, хвастаться
 εὐ-ώδης, ες [ὄζω пахнуть] благовонный, душистый
 εὐωδία, ας ἢ благоухание
 εὐωδιάζω делать благоухающим; у поздн. писат. благоухать
 εὐ-ώνυμον, ου τό (подразум. κέρως) левое крыло, левый фланг
 εὐ-ώνυμος, ον [ὄνομα] 1) с хорошим именем, славный; почетный; 2) = ἀριστερός левый (для замены неприятного для слуха слова, так как при гаданиях знамения, замеченные с левой стороны, считались неблагоприятными)
 εὐ-ωχέω [ἔχω] хорошо принять, угостить (τινά); в общ. з. заставить хорошо угостить себя, пировать
 ἐφ-έδρα, ας ἢ [ср. ἐνέδρα] осада
 ἐφεδρεύω сидеть на чем-л., быть в засаде, подстергать (кого-л. – τινί)
 ἐφ-εδρος, ον 1) сидящий на чем-л.; 2) ὁ ἔ. новый, опаснейший враг; так назывался в состязании бойцов тот, кто вступал со свежими силами в новый бой с одержавшим победу и сменял побежденного им
 ἐφ-έλω притаскивать, привлекать
 *ἐφ-έλομαι следовать, догонять, преследовать (τινί)
 Ἐφεσία, ας ἢ Эфесия, область, принадлежавшая городу Эфесу
 Ἐφεσιος, ου ὁ эфесец, житель Эфеса
 Ἐφεσος, ου ἢ Эфес, один из значительнейших городов Ионии в М. Азии
 ἐφ-ηβος, ου ὁ [ἦβη возмужалость] эфев, юноша, достигший возмужалости, совершеннолетия, 18-летнего возраста у афинян
 *ἐφ-ίημι 1) посылать; налагать, поручать, приказывать (τινὶ τι); посылать для нападения, пускать, бросать против кого-л.; побуждать, подстрекать (τινί); 2) предоставлять, допускать, позволять; 3) в общ. з. желать, стремиться, добиваться (τινός); позволять
 *ἐφ-ιχνέομαι (τινός) достигать чего-л., доходить до чего-л.
 *ἐφ-ίστημι в действ. з. 1) а) ставить на чем-л., над чем-л., ставить начальником; б) ставить подле, вблизи (τινί); в) учреждать, устанавливать; останавливать; останавливать коня, с дополн. ἵπλον или без него; 2) в общ. з. и непер. знач. а) стать, становиться на чем-л., вступать на что-л., стоять на чем-л.; начальствовать над чем-л. (τινί);

б) стоять подле, вблизи, приступать; в) приниматься за что-л.; г) останавливаться; д) внезапно являться
 ἐφ-όδιον, ου τό деньги на путевые издержки, продовольствие; вспомогательные средства
 ἐφ-οδος, ου ἢ подход, подступ, дорога; наступление, нападение; ἐξ ἐφόδου при первом нападении
 *ἐφ-οράω смотреть на что-л., осматривать
 ἐφ-ορμέω стоять на якоре с целью блокады или наблюдения за чем-л., находиться на якоре (перед чем-л. – τινί)
 ἐφ-ορμίζω вводить корабль в гавань; в общ. з. входить на корабле в гавань
 ἔχεσθον см. ἔχω
 ἔχθος, ους τό вражда
 ἔχθρα, ας ἢ неприязнь, вражда; κατ' ἔχθραν по вражде
 ἐχθρός, ἄ, ὄν ненавидный, противный, неприязненный; сущ. враг, неприятель, часто враг государства, отечества; сравн. ст. ἐχθίων, прев. ἐχθιστος
 ἐχυρός, ἄ, ὄν [ἔχω] надежный, крепкий; безопасный
 ἔχω (пр. нес. εἶχον, учащ. пр. нес. ἔχεσθον, буд. ἔξω и σχήσω, пр. с. ἐσχημα, аор. II действ. ἔσχον, неопр. σχεῖν) 1) иметь, владеть, обнимать, держать; πλεόν ἔχειν иметь более, иметь преимущество; μειόν ἔχειν иметь менее, уступать, быть побеждаемым; буд. и аор. часто встречается в знач. овладевать, получать в распоряжение; охранять; носить, иметь при себе; 2) держать кого-л. как-л., обращаться, обходиться с ним; 3) держать куда-л., направлять (οἴστον, τὰς ναῦς); 4) удерживать, задерживать, останавливать, выдерживать напор неприятеля, противостоять; препятствовать (с τὸ μή и неопр. ф.); 5) быть в силе, в состоянии, мочь, уметь (с неопр. ф.) ἔχω ἀποκρίνασθαι имею, что ответить; могу, умею отвечать; 6) в непер. знач. быть, находиться в известном состоянии (с нар. и предл. относительно кого-л. или чего-л.); τινός καλῶς ἔχειν быть в прекрасном состоянии, идти прекрасно; ὡς εἶχε как он был, т. е. тотчас; 7) простираться, направляться, достигать; ἔχθρα ἔχουσα εἰς Αθηναίους вражда, направленная против афинян; 8) с прич. этот глагол часто сохраняет собственное значение, но также часто означает продолжительное пребывание в каком-л. состоянии: ἐπιτρέψαντες ἡμᾶς αὐτοὺς ἔχομεν мы предались ему и остаемся преданными; в общ. з. держаться (чего-л. – τινός); примыкать, непосредственно следовать за кем-л. или чем-л., преследовать (τινός); οἱ ἐχόμενοι соседи
 ἔψω (буд. ἐψήσω, аор. I ἤψησα) варить
 ἔωθα ион. пр. с. = εἶωθα
 ἔωθεν нар. [ἢ ἔως] с утра, утром
 ἔωλος, ον вчерашний, старинный; пошлый

ἑών, ἑούσα, ἑόν *ион.* = ὤν, прич. наст. от εἶμι
ἕως ἧ, *род.* ἕω, *вин.* ἕω; *ион.* ἡώς, *род.* ἡοῦς рас-
свет, заря; восток

ἕως 1) союз; а) с изъявит., особ. наст. для обозна-
чения одновременности: между тем, как; пока;
б) для обозначения предела времени: до того
времени, как (с изъявит. н.); когда же обозна-
чается какая-л. цель, имеющаяся в виду, то с
сосл. и частицей ἄν или без нее, и с жел. после
истор. времен в главн. предложении: пока не;
в) = ὥς, с жел., для того, чтобы; 2) предлог с
род. до

ἕως-φῶρος, *сущ.* ὁ приносящий с собой утро, свето-
носец; утренняя звезда, денница

ἑαυτοῦ, ἑαυτέων *ион.*, см. ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν

Z

Ζακύνθιος, *сущ.* ὁ житель острова и города Закинф
Ζάκυνθος, *сущ.* ἡ Закинф, остров в Ионическом
море, с городом, носящем такое же имя

Ζαπάτας (или Ζάπατος) *сущ.* ὁ Запат, зап. при-
ток Тигра, в сев. части Ассирии; у некоторых
писателей эта река называется Λύκος; ныне
Большой Зап

ζάω (неопр. ζῆν) жить

Ζέλεια, *ас.* ἡ Зеляя, город в Мисии, в М. Азии, у по-
дошвы горы Иды

ζεύγνυμι и ζευγνῶ (буд. ζεύξω, *аор.* I ἔξευξα,
пр. с. стр. ἔξευγμαи, *аор.* I *стр.* ἔξεύχθην, *аор.*
II *стр.* ἐξύγην) впрягать, запрягать; сопрягать,
соединять; γέφυραν соединить берега мостом,
построить мост

ζεῦγος, *сущ.* τό ярмо, упряжка; упряжные живот-
ные, повозка

Ζεὺς, *род.* Διὸς ὁ Зевс (Юпитер), верховное божес-
тво греков; νῆ Δία клянусь Зевсом

ζῆλος, *сущ.* ὁ [ζέω кипеть] пылкое, страстное дви-
жение души: удивление, ревность, соревнова-
ние; зависть, ненависть

ζηλόω соревноваться; завидовать (τινῶ)

ζηλωτός, ἧ, ὄν достойный соревнования, удивле-
ния, зависти

ζημία, *ас.* ἡ потеря, урон, наказание, особ. денеж-
ное

Ζήνων, *ωνος* ὁ Зенон, знаменитый греч. философ,
основатель стоической школы (335—ок. 262 до
Р.Х.)

ζητέω искать, спрашивать

ζῴη, ἦς ἡ *ион.* = ζωή

ζυγόν, *сущ.* τό [ζεύγνυμι] ярмо

ζω-γραφέω рисовать

ζω-γράφος, *сущ.* ὁ живописец

ζω-γράφω [ζωός живой, ἀγράφω ловить] захваты-
вать, брать в плен живыми

ζωή, ἦς ἡ жизнь

ζωη-φόρος, *α.* *сущ.* *он* приносящий жизнь, спаситель-
ный

ζώννυμι (буд. ζώσω, *аор.* I ἔζωσα, *пр. с. стр.* ἔζω-
σμαι) опоясывать; в общ. з. опоясываться; при-
готовляться

ζῶον или ζῷον, *сущ.* τό [ζάω жить] животное

ζωο-ποιός, *сущ.* *он* животворящий

Ζώπυρος, *сущ.* ὁ Зопир, перс. отличившийся само-
пожертвованием при осаде Вавилона

H

ἦ союз 1) или, или также; ἦ ... ἦ или ... или;
2) чем, нежели, при сравнениях, особ. после
сравн. ст., также после слов, выражающих
различие, отличие, как ἄλλος, τοῦμπαλιν ἦ

ἦ 1) частица, служащая для утверждения: право,
действительно, в самом деле, наверно; часто в
соединении с μήν в клятвах; 2) в прямых вопро-
сах: разве, часто совсем не переводится; ἦ γάρ
не правда ли; разве в самом деле?

ἦ нар., *ион.* τῆ *собств. дат. п. женск. р. от* ὅς 1) (о
месте) где, в каком месте, куда; 2) (об образе
или способе) как, каким образом; ἦ (ἐδύναιτο)
τάχιστα, как он мог скорее всего = с возмож-
ной скоростью; 3) (о причине или основании) по-
чему

ἠβάσχω [ἦβη возмужалость] делаться возмужа-
лым, достигать совершеннолетия

ἠγέλοχος, *сущ.* ὁ Гегелох, сын Гиттострата, пред-
водитель конного отряда в войске Александра В.

ἠγεμονία, *ас.* ἡ главное начальство, верховная
власть, владычество особ. политическое пер-
венство одного государства над другим; пере-
довой отряд в войске во время движения, еже-
дневно сменявшийся по очереди

ἠγεμονικός, ἧ, ὄν начальнический, владычный
ἠγεμόσυνα, *ων* τὰ *подразум.* ἱερὰ благодарствен-
ные жертвы за проводы, за указание пути

ἠγεμών, ὄνος ὁ [ἠγέομαι] проводник; предводи-
тель, военачальник

ἠγέομαι [ἄγω] 1) идти впереди, предшествовать,
указывать дорогу, быть проводником τινὶ τῆς
ὁδοῦ; 2) предводительствовать, полагать, счи-
тать за что-л. (с *двойн. вин. п.*)

ἠδέως нар. [от ἠδύς] охотно, с удовольствием

ἠδη нар. уже, тотчас, только что, теперь, наконец
ἠδομαι (буд. ἠσθήσομαι, *аор.* I ἠσθην) радовать-
ся (кому-л. или чему-л. — τινί, ἐπὶ τινί, также
τινός; также с прич.)

ἠδονή, ἦς ἡ [ἠδομαι] радость, удовольствие; καθ'
ἠδονήν приятно; οἱ καθ' ἠδονήν συνόντες
окружающие льстецы

ἠδύς, *ετα.* ὡ [ἠδομαι] радостный, приятный; слад-
кий, вкусный

ἠῆρ *ион.* = ἠῆρ

ἠθος, *сущ.* τό обычай; нрав, характер

ἠϊών, ὄνος ἡ берег, особ. морской

ἠκιστα, нар. [от ἠκιστος] менее всего, совершен-
но не; οὐχ ἠκιστα весьма, более всего, особен-
но

ἥκιστος, η, ον *прев. ст. от ἥσσω*н самый плохой, самый ничтожный, самый малый, самый слабый

ἦκω 1) я прибыл, я налицо; *неопр.* прийти, прибыть; пр. нес. ἦκον, εὖ ἦκειν τινός

Ἠλεῖος, ου ὁ житель Элиды (см. Ἠλῖς)

ἦλεκτρον, ου τό янтарь

ἦλιακός, ἦ, ὄν солнечный

ἦλιθιος, α, ον ничтожный, пустой, глупый, безрассудный

ἦλικία, ας ἡ время жизни, возраст, *особ.* возраст возмужалости, зрелости *от 18 до 50 лет*; век, время

ἦλικιώτης, ου ὁ сверстник, ровесник

ἦλικος, η, ον какой, сколь великий

ἦλιξ, ικος одних лет; οἱ ἦλικες сверстники, ровесники

ἦλιος, ου ὁ солнце, солнечный жар

Ἠλις, ιδος ἡ Элида, *зап. область на полуострове Пелопоннесе*

ἦμελημένως *нар. (от прич. пр. с. стр. глагола ἀμελέω)* беззаботно

ἡμέρα, ας ἡ день, сутки; μεθ' ἡμέραν днем, *противоп.* νυκτός ночью; πρὸς ἡμέραν ἦν было под утро

ἡμερος, ον (*редко* ἡμερος, α, ον) ручной, домашний; кроткий

ἡμέτερος, α, ον наш

ἡμι-θανής, ἐς [ἡμι = ἡμισυ полу-, θνήσκω] полумертвый

ἡμι-θνής, ἦτος = ἡμιθανής

ἡμί-ονος, ου ὁ лошак, мул

ἡμίσεια, ας ἡ см. ἡμισυς

ἡμισυς, εια, υ половинный, составляющий половину; οἱ ἡμίσεις τῶν ἀνδρῶν половина мужей; τὸ ἡμισυ и ἡμίσεια, *как суц.* половина

ἦν = ἐάν

ἦνια, ας ἡ (*во множ.* αἱ ἦνια и τὰ ἦνια) вожжи

ἦνικα *нар.* когда; в то время, как: 1) с изъяз.; 2) с жел.; 3) с ἄν и сосл.

ἦνιοχέω исполнять обязанность возникшего, держать вожжи, управлять лошадьми

ἦνι-οχος, ου ὁ [ἦνια вожжи, ἔχω] держащий вожжи, возница

ἦπειρος, ου ἡ твердая земля, материк

ἦπερ союз нежели, чем даже

ἦπερ *нар.* где, в каком месте; как

(ἦρ), ἦρος τό = ἔαρ весна

Ἥρα, ας ἡ Гера (Юнона), *сестра и супруга Зевса, царица богов*

Ἡραῖον и Ἥραιον, ου τό Герейон, храм Геры, *особ.* в Аргосе или на острове Самос

Ἡρακλείδης, ου ὁ Гераклид: 1) потомок Геракла; 2) сын Антиоха, предводитель одной изы в войске Александра В.

Ἡρακλεῖον, ου τό Гераклея, храм, посвященный Гераклу

Ἡρακλῆς, ἐους ὁ Геракл (Геркулес), сын Зевса и Алкмены, величайший из греч. героев

ἡρέμα, перед гласн. ἡρέμας *нар.* тихо, слегка; медленно, спокойно, понемногу

ἡρεμέω быть спокойным, тихим

ἦρωσ, ωος ὁ полубог, герой

ἦρσα, атт. ἦττα, ης ἡ [*ср.* ἦσσω] поражение

ἦρσάομαι, атт. ἦττάομαι быть слабее другого, быть побежденным, уступить

ἦσσω, атт. ἦττων, ον *сравн. ст. от κακός* меньший, худший, *особ.* слабейший силами: ἦσσωνα εἶναι быть побеждаемым, уступить, быть слабым (*в чем-л. или по сравнению с кем-л. – τινός*); ἦσσω, ἦττων *как нар.* менее, значительнее; οὐδὲν ἦσσω тем не менее

ἡσυχάζω делать спокойным, успокаивать, *обыкн.* в общ. з. быть спокойным, покоиться, спокойно стоять; молчать

ἡσυχῆ или ἡσυχῆ *нар.* спокойно; тихо, молчаливо

ἡσυχία, ας ἡ спокойствие; мир; молчание; ἡσυχίαν ἔχειν оставаться спокойным, заботиться о спокойствии, о мире; ἡσυχίαν ἀγειν сохранять спокойствие, мир; καθ' ἡσυχίαν спокойно

ἡσυχος, ον спокойный, тихий

ἦτοι или ἦτοι союз и *нар.* или; именно, то есть

ἦττάομαι атт. = ἦρσάομαι

Ἡφαισίων, ωνος ὁ Гефестион, сын Аминтора из Пеллы, друг Александра В. и один из лучших его полководцев, вместе с Клитом командовавший конными отрядами (ἐταῖροι); Александр женил его на своей свояченице Дринетисе, дочери Дария; Г. умер в Экбатанах, и Александр похоронил его с величайшей торжественностью и приказал построить в честь его храм и чтить его как полубога

ἦώς, ἡούς ἡ ион. = ἔως



θαλαμία, ας ἡ бортовой люк при нижних скамьях для гребцов, через который выходило весло

θάλασσα, атт. θάλαττα, ης ἡ море

θαλάσσιος, α, ον и θαλάσσιος, ον относящийся к морю, морской, приморский; *как суц.* обитатель моря

θαλασσο-κρατέω властвовать на море

θάλλος, ους τό теплота, жар, *весьма часто во множ.* ч.

θαμινά *нар.* (*у поэтов* = θαμιά) часто

θανάσιμος, ον и θανάσιμος, η, ον смертельный, убийственный

θάνατος, ου ὁ смерть, как естественная, так и насильственная, смертная казнь; ἡ ἐπὶ θανάτῳ (*подразум.* ζημία) наказание смертью, смертная казнь

θανατόω умершвлять

θάπτω хоронить, погребать

θαρόρεω, в древн. атт. и ион. θαρρέω [τὸ θάρρος или θάρρος мужество] быть мужественным,

бодрим, сметь, не унывать, не бояться; в аор. ободряться, полагаться (на кого-л. – ἐπὶ τινί) **θαρόννω**, в древн. атт. и ион. **θαρσύνω** ободрять **θάσσω**, атт. **θάπτων**, сравн. ст. от **ταχύς** **θάτερα** = τὰ ἕτερα; ἐπὶ **θάτερα** на другой стороне, на другую сторону
θαῦμα, **ατος τό** чудо
θαυμάζω изумляться, удивляться, без дополн.; с вин. удивляться кому-л. или чему-л., высоко ценить, почитать; удивляться (кому-л. в чем-л. – τί τινος); в вопрос. предлож. τίς εἶ с удивлением спрашивать, желать узнать
θαυμάσιος, **α, ον** и **θαυμάσιος**, **ον** удивительный, дивный; странный
θαυμαστός, **ή, όν** удивительный, дивный
θαυμαστός нар., см. **θαυμαστός**
θαυματοποιός [ποιέω] производящий чудеса; сущ. кудесник
θαυματοουργία, **ας ή** делание чудес; чудо
θεά, **ας ή** богиня
θεά, **ας ή** [θεάομαι] взгляд; вид, зрелище
Θεαγένης, **ους ό** Феаген, известнейший из борцов в античности. За свою жизнь завоевал 1400 венков на Олимпийских играх. Его статуя стояла рядом со статуей Филиппа II и Александра В.
θεανδρικός, **ή, όν** соединяющий в себе два естества: божеское и человеческое
θεάομαι смотреть, видеть
θεατής, **οῦ ό** зритель
θέατρον, ион. **θήητρον**, **ου τό** 1) зрелище, театр; 2) публика в театре, зрители
θειγόρος, **ον** [ἀγορεύω] высказывающий божественное, достойное божества
θειον, **ου τό** сера
θειος, **α, ον** божеский, божественный; τὸ **θειον** божество, божий промысел; божье предзнаменование; τὰ **θεῖα** божи дела, божи постановления
θειος, **ου ό** дядя
θέλημα, **ατος τό** воля
θέλω см. **ἐθέλω**
θέμις, род. **θέμιδος ή** 1) определение, закон; 2) справедливость; **θέμις** ἐστί справедливо, позволено
θειμστεύω произнести предсказание, прорицать, предсказать
Θεμιστοκλής, **έους ό** Фемистокл, знаменитый афинский государственный муж и полководец (524–459 до Р. X.)
θεογνωσία, **ας ή** [γινώσκω] познание Бога, вера
Θεόδωρος, **ου ό** Теодор или Феодор, сын Телекла, называемый Младшим, знаменитый художник, родившийся на острове Самосе, современник Поликрата
θεολογία, **ας ή** богословие
θεολόγος, **ον** говорящий о Боге; как сущ. богослов
Θεομήτωρ, **ορος ή** Богоматерь
Θεοπάτωρ, **ορος ό** Богоотец

Θεόπομπος, **ου ό** Феопомп: 1) царь Спарты (VIII в. до Р. X.); 2) автор древнеаттической комедии (V в. до Р. X.); 3) военачальник спартанского войска (IV в. до Р. X.); 4) житель Хиоса, историкограф (IV в. до н. э.)
θεο-πρόπος, **ου ό** [θεός и προεπιτεῖν] предсказатель
θεός, **οῦ ό** бог; ή богиня
θεότης, **ητος ή** божественность, божество
Θεοτόκος, **ου ή** [τίκτω] Богородица
θεόφρων, **ον** одаренный божественным умом
θεράπεινα, **ης ή** служанка
θεραπεινίς, **ίδος ή** = **θεράπεινα**
θεραπεία, **ας ή** 1) служение, услуживание, особ. почтение к родителям и лицам, выше поставленным; заботливость; угодливость; ἐν **θεραπειᾷ** ἔχειν τινά оказывать кому-л. уважение, угождать; 2) прислуга, придворный штат
θεραπευτής, **οῦ ό** слуга, прислужник
θεραπευῶ (τινά) быть слугой, служить; ухаживать, заботиться; возделывать (поле); врачевать; почитать, уважать
θεράπων, **οντος ό** слуга
θερίζω жать (жну)
θερμαίνω согревать, воспламенять; в стр. з. делаться теплым, горячим
θέρμη, **ης ή** жар
θέρος, **ους τό** [ср. **θερμαίνω**] лето
θέσις, **εως ή** расположение, положение
Θεσμοφορία, **ων τά** Фесмофории, праздник в честь Деметры (Цереры), даровавшей законы (θεσμοφόρος). В отправлении этого праздника участвовали только женщины
Θεσπиеύς, **έως ό** житель Феспий или Теспий, город, находившегося у подошвы горы Геликон в Беотии
Θεσσαλία, **ας ή** Фессалия, сев. область Греции, к югу от Македонии
Θεσσαλικός, **ή, όν** фессалийский
Θεσσαλός, **οῦ ό** фессалиец, житель Фессалии
θέω (буд. **θεύσομαι**, пр. нес. учащ. **θέεσθον**) бежать, спешить
θεωρέω быть зрителем (θεωρός), смотреть, рассматривать; взвешивать, оценивать
θεωρός, **οῦ ό** [θεάομαι] зритель, особ. посланный для совершения жертвы или к оракулу для того, чтобы спросить его совета
Θήβαι, **ων αι** Фивы, главный город в Беотии, области в средней Греции
Θηβαίος, **α, ον** фиванский
Θηβαίος, **ου ό** фиванец, житель Фив
Θήβη, **ης ή** Фива, нимфа города Фив
θήγω точить, острить; возбуждать, ободрять
θήκη, **ης ή** [τίθημι] вместилище, куда можно что-л. положить; особ. гроб, могила
θήρ, **ρός ό** зверь
θήρα, **ας ή** охота, ловля, лов
θηράω охотиться

θήρειος, ον и **θήρειος, α, ον** звериный; **κρέα θήρεια** дичь, дичина
θηρευτικός, ή, όν относящийся к охоте, охотничий
θηρεύω охотиться
θηρίον, ου τό *по форме уменьш. от θήρ, но в атт. прозе = θήρ* зверь; дикий зверь
θηρό-βρωτος, ον съеденный зверями
θησαύρισμα, ατος τό сокровище
θησαυρός, ου ό [τίθημι] 1) место для хранения чего-л., сокровищница; 2) сокровище
Θήξης, ου ό Фехес, высокая гора в Понте; **τό Χήνιον όρος** у других писат.
θίασος, ου ό общественное торжество
θιγγάνω (*буд. θίξω* и *θίξομαι, аор. έθιγον*) касаться чего-л., трогать (*τινός*)
θλίβω жать, давить
θνήσκω (*буд. θανοῦμαι, аор. Π έθανον, пр. с. τέθνηκα, сокр. ф. τέθναμεν, τέθνατε, τεθνάσι, жел. τεθναίην, пов. τέθναθι, неопр. τεθνάναи, прич. τεθνεώς, ώσα, ός, буд. τεθνήξω* и *τεθνήξομαι, у поздн. писат.*) умирать
θνητός, ή, όν смертный
θολόω мутить, делать мутным
θόρυβος, ου ό шум, крик, смятение, суматоха, замешательство
Θουριεύς, έως ό житель Турий, города в южн. Италии; у *Апрр.*, может быть, = *Κουριεύς* житель Курия, города на Кипре
Θράξ, κός ό фракиец, житель Фракии, большей частью покоренной Филиппом, царем Македонским. В войске Александра В. были как пехотные, так и конные отряды из этого народа
θρασέως нар., см. θρασύς
θράσος, ους τό = θάρσος [θαρόρέω] мужество, неустрашимость, дерзость
θρασύς, εια, ύ мужественный, неустрашимый, смелый, дерзкий
θрасύτης, ητος ή смелость, дерзость
θρασύω ломать, сокрушать
θρηνέω плакать, скорбеть
θρήνος, ου ό плач, сетование, жалоба; погребальная или жалобная песнь
θριξ, триχός ή волос
θρόνος, ου ό сидение, седалище; престол
θρυλλέω болтать; **θρυλλούμενος** тот, о ком много говорят, известный, знаменитый
θυγάτηρ, τρός ή дочь
θυμο-ειδής, ές отважный; гневный, сердитый
θυμός, ου ό 1) жизнь, жизненная сила; 2) желание, склонность; бодрость, отважность; гнев, горячность, раздражение; чувство, сердце; вообще настроение души; 3) мысль, рассуждение
θυμώω сердить; в *стр. з.* сердиться (*на кого-л. – τινί*)
θύνος и **θύννος, ου ό** тунец (*рыба*)
θύρα, аς ή *обыкн. множ. ч.* дверь; **αι βασιλέως** θύραι царский двор; **έπλ ταίς β. θύραις** при

дворе; дверь палатки; **έπλ ταίς θύραις** на пороге, вблизи
θυρίς, ίδος ή небольшая дверь; окно
θυσία, аς ή жертвоприношение, жертва; то, что приносится в жертву
θусиάζω приносить жертву, закалывать в жертву
θусиастήριον, ου τό жертвенник
θύω жертвовать, приносить жертву; в *общ. з.* приказать принести жертву; устроить жертвоприношение, *особ.* приносить жертву с намерением получить предзнаменования
θωρακίζω вооружать панцирем; в *стр. з.* надевать на себя панцирь
θώραξ, аκος ό панцирь, латы
θάωμα *ион. = θαῦμα*
θαυμάζω *ион., см. θαυμάζω*

I

ιάομαι лечить, врачевать
Ίάς, άδος *прил. женск. р.* ионийский
ιατρεία, аς ή врачевание, исцеление
ιατρική, ης ή (*подразум. τέχνη*) искусство врачевания
ιατρικός, ή, όν относящийся к врачеванию
ιατρός, ου ό врач
Ίβικος, ου ό Ивик или Ибик, лирический поэт, уроженец Регия, города в южн. Италии, живший во второй пол. VI столетия до Р. X.
Ίδαία όρη τά Идейские горы = Ида, горы в зап. Мисии в М. Азии
ιδέ или **ΐδε** (*пов. аор. είδον, см. όράω*) смотри
ΐδιος, α, ον и **ΐδιος, ον** собственный (*τινός*); частный, отдельному лицу принадлежащий; **τά ΐδια** дела частных лиц; частное имущество; **ΐδια** частным образом, от себя, на свою ответственность, *противоп. δημοσία*
ιδιότης, ητος ή особенное свойство, особенность
ΐδού как нар. вот! смотри!
ιδρώω [ό ιδρώς] потеть
ΐδρύω и **ΐδρύνω [ср. ΐζω]** посадить, приказывать сесть; в *стр. з.* быть посаженным, быть основанным; *особ. в общ. з.* основывать, строить, воздвигать
ΐδρώς, άτος ό пот
ΐεραξ, аκος ό ястреб
ΐεράρχης, ου ό священноначальник, иерарх
ΐερείον, ου τό жертвенное животное, вообще животное, назначаемое на убой
ΐερόν, ου τό жертва; святилище, храм
ΐερός, ά, όν и **ΐερός, όν** *ион.* ιρός, божеский, божественный, священный, святой, посвященный (*кому-л. – τινός*); **τά ΐερά γίννεται ΐεναи** жертвы, т. е. предзнаменования, полученные при жертвоприношениях, благоприятны для похода
ΐεροσάλυμα τά и **ΐερουσαλήμ** ή Иерусалим, главный город Палестины
ΐερούργός, όν священнодействующий
ΐεράνυμος, ου ό Гиероним

ἔζω (*пр. нес.* ἔζον, *буд.* ἐζήσω), *атт.* ἰῶ сажать, обыкн. садиться, сидеть, также и в общ. з.; *атт. писат.* обыкновенно употребляют вм. ἔζω гл. καθίζω

ἔμμι (*буд.* ἔμμαι, *аор.* ἔμμαι, *аор. II* во множ. ἔμμεν, ἔτε, ἔσαν или с *прир.* εἰμεν, εἴτε, εἴσαν, *неопр.* εἶναι, *прич.* εἷς, *сosl.* ὦ, *жел.* εἶην, *пов.* ἔς, *пр. с.* εἶμα, *аор. I стр.* ἔθην или εἶθην, *аор. II общ.* ἔμην или εἶμην *пр. с. стр.* εἶμαι) приводить в сильное движение, посылать, пускать, метать, бросать, испускать; изливать; в общ. з. двигаться, нестись, стремиться, желать

Ἰησοῦς, οὗ ὁ Иисус Христос

Ἰητραγόρας, Ἰατραγόρας, οὗ ὁ Иатрагор, ионянин, хитростью захвативший капитанов кораблей во флоте персов

ἰητροός ион. = ἰατροός

ἰθέως нар. от ἰθύς прямо, тотчас

ἰθύς, εἶα, ὕ ион. = εὐθύς прямой, прямо направленный; как нар. ἰθύς прямо, прямой дорогой

ἰθύω прямо идти на что-л., направляться, нападать; предпринимать, желать, добиваться (*с неопр. формой*)

ἰκανός, ἦ, ὄν [ἰκω, ἰκάνω приходит, достигать] достигающий, достающий; достаточный, удовлетворительный, достаточный по числу, по силам; годный, способный

ἰκανώς нар., см. ἰκανός

ἰκεσία, ας ἡ мольба, прошение

ἰκετεύω быть просителем, покорно просить, умолять

ἰκετηρία, ας ἡ масляная ветвь, знак просящих помощи и умоляющих о чем-л.

ἰκέτης, ου ὁ [ἰκω, ἰκνέομαι приходит] просящий о защите, молящий об убежище или помощи; проситель

ἰκμάς, ἄδος ὁ влага, мокрота

ἰκνέομαι (*буд.* ἔξομαι, *аор. II* ἰκόμεν, *пр. сов.* ἴγμαи [от ἰκω]) приходит, прибывать; в прозе употребительнее ἀφικνέομαι

ἰλ-ἀρχης, ου ὁ начальник илы (ἰλη), конного отряда

ἰλάσχομαι (*буд.* ἰλάσομαι) умилоствлять

ἰλαστήριον, ου τό очистительная жертва

ἰλη, ης ἡ [εἰλω теснить, скучивать] тесная толпа, ила, отряд солдат, особ. конных; численность такого отряда у Арриана и у Элиана определяется различно: в 64 и в 128 человек; ἰλη βασιλικῆ см. ἐταῖρος

ἰληδόν нар. илами, отрядами в 64 человека = κατ' ἰλας

Ἰλιας, ἄδος 1) илионская, прил. женск. р. = прозвище Афины, как покровительницы Илиона, или Трои; 2) ἡ Ἰλιάς (подразум. ποιήσις) «Илиада», поэма Гомера, в которой изображена война греков с Троей

Ἰλιον, ου τό Илион, или Троя, город и область в Мисии, в Малой Азии

Ἰλλυριός, ἦ, ὄν иллирийский

Ἰλλύριος, ου ὁ иллириец, житель Иллирии

Ἰλλυρίς, ἰδος прил. женск. р. иллирийская; ἡ Ἰ. (γῆ) Иллирия, к западу от Фессалии и Македонии, отчасти покоренная македонянами, но постоянно находившаяся во вражде с ними

ἰμάς, ἄντος ὁ ремень

ἰμάτιον, ου τό (уменьш. от ἰμα = εἶμα от ἔννυμι надевать) платье, одежда; особ. верхнее платье, плащ

ἰμείρομαι [ὁ ἰμερος желание] желать, стремиться (к чему-л. – τινός)

ἰνα 1) нар. а) (о месте) где, куда; б) (о времени) когда, при каком случае; 2) союз для выражения намерения или цели чтобы: а) с *сosl. н.*, если в главн. предл. находится наст., или буд., или аор. в знач. наст.; б) с *жел.*, если в главн. предл. находится пр. нес., или *дпр.*, или аор.; в) с *изъяв. пр. нес.* или аор., когда выражается неисполнившееся или не могущее исполниться намерение

Ἰνδικός, ἦ, ὄν индийский

Ἰνδός, ου ὁ 1) Инд, река; 2) житель Индии, страны в Азии

ἰξευτής, ου ὁ птицелов (ловящий посредством прута с липким веществом)

Ἰορδάνης, ου ὁ Иордан, река в Палестине

Ἰουδαϊκός, ἦ, ὄν иудейский

Ἰουδαίος, ου ὁ житель Иудеи, *собств. южн. части Палестины, страны на юго-вост. берегу Средиземного моря; иногда вообще житель Палестины*

ἰππ-αγωγός, ὄν доставляющий лошадей; ναῦς корабль, служащий для доставки лошадей

ἰππάζομαι ехать верхом, совершать путь на коне
ἰππάριον, ου τό (уменьш. от ἵππος) лошадка, лошаденка

ἰππ-ἀρχης и ἵππαρχος, **ου ὁ** (древняя форма) предводитель конницы, предводитель конного отряда (ἵππαρχία)

ἵππαρχία, ας ἡ конный отряд, по свидетельству Элиана, из 512 человек

Ἰππαρχος, ου ὁ Гиппарх, младший сын Писистрата, афинского правителя, убитый в 514 г. до Р. X.

ἵππασία, ας ἡ езда верхом, конные маневры

ἵππάσιμος, α, ον удобный для езды верхом, для конницы

ἵππεύς, ἑως ὁ всадник, конный воин; *вин. мн.* ἵππῆας и – πεῖς

ἵππεύω быть всадником, ехать верхом

Ἰππίας, ου, ион. Ἰππίης, **εω ὁ** Гиппий, сын Писистрата, афинского правителя; по смерти своего отца управлявший также Афинами с 528 по 510 гг. до Р. X. Изгнанный из Афин, удалился в Азию к перс. царю Дарию

ἵππική, ἦς ἡ (подразум. τέχνη) искусство верховой езды

ἵππικόν, ου τό конница, конный отряд

ἵππικός, ἦ, ὄν относящийся к коню, к верховой езде; ἵππική μάχη конное сражение;

ἰπλικὸν πταῖσμα поражение, нанесенное в конном сражении; ἰπλικὸς ἀγών конное состязание

ἰππο-βότης, οὐ ὁ [βόσχω пасти] коннозаводчик – так назывались в Халкиде аристократы, которые как богатые люди могли держать и разводить лошадей

ἰππο-δρομος, οὐ ὁ [δρομαῖν, неопр. ф. аор. от τρέχω] конное ристалище

ἰππο-κόμος, οὐ ὁ [κομέω отращивать волосы, украшать] ходящий за лошадьми, конюх

ἰππο-κρατέω превосходить врага численностью конницы

ἰπποκράτης, οὐς ὁ Гиппократ, отец Писистрата, правителя Афин

ἰππο-κρατία, ας ἡ победа, одержанная в конном сражении

ἰππο-μαχία, ας ἡ конное сражение

ἵππος, οὐ ὁ 1) конь, лошадь; 2) ἡ конница

ἰππότης, οὐ ὁ правящий лошадьми, колесницей, всадник, ездок

ἰππο-τοξότης, οὐ ὁ конный стрелок. Таких стрелков в войске Александра В. было 1000 человек

ἵπταμαι = πέτομαι

ἰρὸν, οὐ τὸ ион. = τὸ ἱερὸν

ἰρὸς ион. = ἱερὸς

Ἰσαγόρας, οὐ, ион. – ης, εὼ ὁ Исагор, сын Тисандра, глава аристократов в Афинах, противник Клисфена, предводителя народной партии

ἰσ-ηγορία, ας ἡ [ἀγορεύω говорить] равное право говорить, особ. подавать голос о государственных делах

ἰσθμός, οὐ ὁ шея; перешеек, особ. Истм, Коринфский перешеек, соединяющий среднюю Грецию с Пелопоннесом

ἰσο-κρατία, ας ἡ равная власть, равное право

ἰσο-νομία, ας ἡ равенство, равноправие в гражданских правах и свободе, демократическое устройство государства

ἰσοῦρόπος, οὐ (ср. ἀντιῶρόπος) равный по весу, по силам

ἴσος, η, οὐ равный (по числу, силе, месту, достоинству, свойствам, праву), справедливый; ἴσον κρατεῖν равноправно владычествовать; ἐν τῷ ἴσῳ равняясь в линию, стройно; ἐν τῷ ἴσῳ εἶναι быть в одинаковом положении; ἐς τὸ ἴσον τινὶ ἀφικέσθαι сделаться равным с кем-л.; ἐκ τοῦ ἴσου одинаковым образом; τὸ ἴσον ἔχειν иметь равное право

ἰσο-χειλής, ἐς равный с краем, плавающий на поверхности близ краев сосуда

Ἰσός, οὐ ὁ Исс, город в Киликии, в М. Азии, у залива, названного по его имени, близ границы Сирии

ἰστημ (пр. нес. ἴστην, буд. στήσω, аор. I ἔστησα, аор. II ἔστην, 3 л. множ. ч. ἔσταν и στάν = ἔστησαν, пр. с. ἔστηκα, дор. ἔστακα, дв. и множ. ч. ἔστατον, ἔσταμεν, ἔστατε, ἔστᾶσι, сосл. ἔστω, жел. ἔσταιην, неопр. ф. ἔσταναι,

прич. ἐστῶς, ὦσα, ὤς; также – ὄς) 1) в перех. знач. (в наст., пр. нес., буд. и аор. I действ.) ставить, заставлять стоять, останавливать; поставить, назначать на какую-л. должность; τὸ πρόσωπον придавать лицу какое-л. выражение; воздвигать, строить; поднимать, возбуждать; 2) в непер. знач. (в стр. или общ. з., кроме аор. I, в аор. II, пр. с. и дпр. действ. з.) стать, стоять, останавливаться; μῆν ἰστάμενος первые десять дней месяца

Ἰσθαίος, οὐ ὁ Гистией: 1) сын Лисагора, правитель Милета, был в зависимости от персов. Он спас Дария I при возвращении его из похода против скифов. В награду за это он получил область во Фракии. Впоследствии он, по подозрению Дария, был вызван в Сузы и там задерживаем. Чтобы избавиться от этого, он посоветовал своему зятю Аристагору поднять восстание, думая, что усмирение восставших будет поручено ему, и что ему можно будет возвратиться в Ионию; 2) сын Тимна из Термера, города в Карии, в М. Азии

ἰστίον, οὐ τὸ парус

ἰστορέω 1) исследовать, спрашивать; 2) рассказывать

ἰστορία, ας ἡ разыскание, исследование, наука

ἰστός, οὐ ὁ [ἰστημι] 1) мачта; 2) ткацкий станок; ткань

ἰσχνός, ἡ, ὄν сухой, тощий, худой

ἰσχυρίζομαι 1) делаться сильным, крепким; 2) утверждать, настойчиво уверять

ἰσχυρός, ὄν [ἰσχύς] сильный, крепкий, могущественный; пылкий; укрепленный, безопасный; κατὰ τὸ ἰσχυρον со всей силой, со всем напряжением

ἰσχυρῶς нар. [от ἰσχυρός] сильно; весьма, очень

ἰσχύς, ὕος ἡ сила, крепость, могущество; укрепленность, прочность

ἰσχύω быть сильным, крепким

ἰσχω усил. форма от глаг. ἔχω (только в наст. и пр. нес.) держать, удерживать, иметь, получать; направлять куда-л. (корабль), приставать

ἴσως нар. [от ἴσος] равно, равномерно; справедливо; обыкн. может быть, может статься

Ἰταλία, ας ἡ Италия

ἰτέον средн. р. отгл. прил. от εἶναι (εἶμι) должно идти, должно отправиться

ἰχθύς, ὕος ὁ рыба

ἰχνος, οὐς τὸ след

ἰχώρ, ὄρος τὸ кровь богов; испортившаяся кровь, гной

Ἰωλκός, οὐ ἡ Иолк, древний приморский город в Фессалии, в Пагасейском заливе

Ἴων, ὠνος ὁ Ион, сын Ксуфа или Аполлона и Креусы, миф. Родоначальник ионян, афинский царь, отец 4 сыновей, по именам которых были названы четыре древнейшие филы в Аттике: ге-леонты, эгикореи, аргадейцы и голпеты

Ἴωνες, ὠν οἱ ионяне (ионийцы), жители Ионии

Ἰωνία, ας ἡ Иония, приморская область в М. Азии, между Эолидой и Карией
Ἰωνικός, ἡ, ὄν ионийский, ионический

Κ

κάγω = καὶ ἐγώ

Καδοῦσιοι, ὡν οἱ кадусии, народ, живший в сев. Мидии, на Каспийском море

καθά = καθ' ἅ поэтому, вследствие этого, как

***καθ-αιρέω** снимать, срывать, ниспровергать, разрушать; схватывать, брать; отнимать

καθαίρω (аор. I ἐκάθηρα и у поздн. писат. ἐκάθαρα) чистить, очищать

καθά-περ = καθ' ὅτε равно как, совершенно так, как; так, как

καθαρείως нар. чисто, опрятно, не проливая

καθαρίζω чистить, очищать

καθαρός, ἄ, ὄν чистый, опрятный; незапятнанный, свободный (от чего-л. – τινός)

καθαρότης, ητος ἡ чистота

***καθ-έξομαι** садиться, сидеть; заседать в суде

καθ-είρω = κατείρω заключать, запирают; сжимать, стеснять

καθ-εὔδω (пр. нес. καθ-εὔδον, атт. καθηύδον и ἐκάθευδον, буд. καθευδήσω) спать

καθηγητής, οῦ ὁ [καθηγέομαι указывать путь] наставник, учитель

καθ-ήκω, ион. κατήκω сходить откуда-л., простираться куда-л., доходить; καθήκοντα ἀποτελεῖν исполнять должное; τὰ καθήκοντα настоящие обстоятельство

καθ-ημαι, ион. κάτημαι (только в наст. и пр. нес.) садиться, сидеть; поселиться, пребывать

καθ-ίζω (буд. καθιῶ и καθιζήσω, аор. I ἐκάθισα) садиться, сидеть

***καθ-ίημι** спускать, сталкивать; вталкивать; отсылать, отпускать; ἀγκύρας бросать якоря

καθ-ικνέομαι (буд. καθίξομαι) сходить; наступать, попадать, ударять (τινά, τί)

καθ-ίπταμαι или καταπέτομαι (аор. II κατέπτην, прич. καταπτές) слетать, спускаться вниз

***καθ-ίστημι** 1) в перех. знач. (в наст., прош. нес., буд. и аор. I действ. з.): а) ставить куда-л., переставлять, перемещать куда-л.; б) ставить, строить воинов; вообще устраивать, приводить что-л. в порядок, учреждать, делить; в) поставить в какой-л. должности; вообще ставить в какое-л. положение, приводить в какое-л. состояние; ἐς φυγὴν обращать в бегство; приводить, доводить, доставлять; 2) в общ. з. и непер. знач. (в пр. с., давнопр. и аор. II действ. з.): а) стать, быть поставленным куда-л.; б) переместиться, выстроиться; в) стоять, твердо стоять, быть при чем-л., устраниваться; ἐπὶ τοῖς κατεσθεῶσι при условии сохранения настоящего порядка вещей; г) быть поставленным, избранным на какую-л. должность; κατέστη ἐς βασιλείαν он сделался царем; д) ἐς μάχην идти в сражение;

обращаться, прибегать к чему-л.; καθίσταντο ἐς πολιορκίαν они прибегли к осаде

καθ-οδος, ион. κάτοδος, ου ἡ нисхождение; дорога вниз; возвращение

καθολικός, ἡ, ὄν [κατά πο, ὄλος целый] всемирный; соборный

καθ-οπλίζω вооружать

***καθ-οράω** смотреть сверху вниз, осматривать, осматривать, замечать; также в общ. з.

καθ-ορμίζω вводить корабль в гавань; в общ. и стр. з. приставать

καθώς нар. как, каким образом, сколько

καί союз 1) и, также, и притом; τέ ... καί соединяют подобное и однородное; καί ... καί соединяют разнородное: и ... и, как ... так, не только ... но и; как для выражения сравнения при ὁ αὐτὸς ἴσος и т. п.; 2) даже, даже только, хотя, по крайней мере (для усиления или ограничения выражаемой мысли); при прич.: и притом, хотя; καί или καί-γε в начале ответа: (да) и притом; καί γάρ ибо; καί γὰρ καί ибо также, ибо действительно также; καί-γε и притом, и также, совершенно; καί δὴ и действительно, и даже, совершенно = ἤδη уже; καί δὴ καί и действительно также; καί εἰ также если, даже если; εἰ καί если также, хотя бы

καινός, ἡ, ὄν новый

καί-περ союз хотя

καιρός, οῦ ὁ надлежащая мера, удобное, благоприятное время, удобный случай, решительный момент; влияние, значение; выгода, польза; καιρός ἐκάτερος день и ночь; ἐν καιρῷ εἶναι быть в критическом положении; иметь влияние, значение; ἐν καιρῷ ποιεῖν действовать надлежащим образом, уместно; προοστέρω καιρῶν более, чем следует; μέγιστον καιρὸν ἔχειν иметь величайшее значение

καί-τοι и καίτοι γε союз и однако, однако также, хотя, часто как καίπερ, с прич.

καίω, атт. κάω (аор. I ἐκαυσα, аор. I стр. ἐκάυθην, аор. II ἐκάην, пр. с. стр. κέκαυμαι) зажечь, жечь; морозить; в стр. з. быть зажженным, гореть

κακολογία, ας ἡ злоречие, худые речи

κακόν, οῦ τό [κακός] зло, бедствие, несчастье

κακόνоος, ον сокр. κακόνουος, ουν злонамеренный, враждебный, неприязненный

κακοπάθεια, ας ἡ страдание, несчастье; бедствие

κακο-παθέω испытывать несчастье, быть несчастным

κακός, ἡ, ὄν худой, дурной, злой, негодный; малодушный, трусливый; κακὸς γύγνομαι оказываюсь малодушным, трусливым; сравн. ст. κακίων, также χείρων, ἥσων, прев.

κάκιστος, также χείριστος, ἥκιστος

κακοῦργος, ον [κακό-εργος] худо поступающий; как сущ. злодей

κακῶ делать худое, причинять несчастье, наносить вред, обижать, портить, ухудшать

κακῶς, нар. см. **κακός**; **κακῶς ποιεῖν τινά** совершать несправедливость по отношению к кому-л., обижать

κάκωσις, **εὼς** ἢ худое обхождение, обида; побои

κάλαμος, **οὐ** ὁ 1) тростник; 2) стрела; 3) прут, намазанный клеом для ловли птиц

Κάλας, **α** ὁ Калат, сын Гарпала, предводитель фессалийской конницы при Александре В., впоследствии в звании сатрапа управлявший Малой Фригией

καλέω (буд. **καλέσω**, атт. **καλῶ**, пр. с. **κέκληκα**, стр. **κέκλημαι**, аор. I стр. **έκληθην**) звать, называть; призывать, кликать

καλινδέομαι = **κυλινδέομαι**, с аор. стр. **κατῆναι**; обращаться среди чего-л., заниматься (чем-л. – **ἐν τινι**)

Καλλιμαχος, **οὐ** ὁ Каллимах

κάλλος, **οὐς** τό красота; **εἰς κάλλος** для того, чтобы отличиться

καλλωπίζω украшать

καλόν, **οὐ** τό благо, добродетель

καλός, **ἦ**, **ὄν** 1) прекрасный, превосходный; честный, **καλὸς κάγαθός** честный и мужественный, *противоп.* **ἄδικος καὶ πονηρός**; 2) сообразный с целью, соответствующий, годный; 3) счастливый, благоприятный (*о жертвах*); *сравн.* ст. **καλλίων**, *прев.* **κάλλιτος**

καλύπτω покрывать, скрывать

καλῶς, нар. см. **καλός**; **καλῶς ἔσται** дело пойдет прекрасно; **καλῶς ἔχειν** быть в хорошем положении; **καλῶς πράσσειν** быть счастливым

κάλωс, **ω** ὁ канат, веревка для натягивания и спуска паруса

κάματος, **οὐ** ὁ труд, усилие; утомление, страдание

Καμβύσης, **οὐ**, ион. **εὼ** ὁ Камбис: 1) отец Кира Старшего, царь персов, находившихся в зависимости от мидян. По словам Ксенофонта, он принадлежал к поколению, родоначальником которого считался Ахеман, внук греч. героя Персея; 2) сын Кира Старшего, царствовавший над персами в 529 – 522 гг. до Р. Х.

κάμηλος, **οὐ** ὁ чаще ἢ верблюд

κάμινος, **οὐ** ἡ печь

κάμνω (буд. **καμοῦμαι**, аор. II **έκαμον**, пр. с. **κέμηκα**) работать до утомления, утомляться, напрягать все силы; делаться слабым, нездоровым, страдать; **κέμηκώς** истощенный

κάμπτω поворачивать, загибать

κάν = **καὶ ἄν**, **καὶ ἕάν**

кάν = **καὶ ἐν**

кάνδус, **υος** ὁ кандий, верхнее платье персов с рукавами, доходившими до конца пальцев

κανονίζω приводить в порядок, подчинять правилам; устанавливать, учредить

κανών, **ὄνος** ὁ правило

Κανωβικός, **ἦ**, **ὄν** канобский, относящийся к городу Канобу, находившемуся в зап. устье Нила, в Египте

καπνός, **οὐ** ὁ дым

Καπαδοκία, **ας** ἡ Каппадокия, область в М. Азии, между Тавром и Понтом Эвксинским

Καππαδόξ, **οκος**, *обыкн.* **Καππαδόκης**, **οὐ** ὁ каппадокиец, житель Каппадокии

κάπρος, **οὐ** ὁ кабан

Κάρ, **Καρός** ὁ кариец, житель Карии, *сев.-зап. части М. Азии*

***καρα-δοκέω** напряженно, нетерпеливо чего-л. ожидать, желать

καρβάτιναι, **ὄν** αἱ башмаки из невыделанной кожи

κάρδαμον, **οὐ** τό кардамон; *семена этого горького растения были употребляемы персами в пищу*

καρδία, **ας** ἡ сердце; мужество

Καρδούχιος, **α**, **οὐν** кардухский

Καρδοῦχοι, **ὡν** οἱ кардухи, горный воинственный народ, живший на левом берегу Тигра на границе Армении и Ассирии, ныне курды

Κάριος, **α**, **οὐн** карийский

καρκίνος, **οὐ** ὁ рак

καρπός, **οὐ** ὁ 1) плод, хлеб; 2) польза; последствие

καρπῶ приносить плод; *в общ. з.* пользоваться плодом от чего-л., вкушать, наслаждаться

κάρτα, нар. сильно, весьма

καρτερία, **ας** ἡ постоянство, твердость

καρτερός, **ά**, **ὄν** сильный, мужественный, храбрый; крепкий, прочный; жаркий (*о битве*)

καρτερός, нар. см. **καρτερός**

Καρχηδόνιος, **οὐ** ὁ карфагенинин, житель Карфагена, *города в сев. Африке*

Κάσται πύλαι αἱ Каспийские ворота, *проход в вост. ветви Таврских гор из Мидии в Гирканию и сев.-вост. области Персидского царства*

Καστωλός, **οὐ** ὁ Кастол, город в Лидии, близ Сард

κατά *предл.* I) с род. 1) (*о месте*) а) сверху вниз, с, из; б) вниз, на, в, по, под, сквозь; **κατὰ γῆς** в землю, под землёй, на земле; **κατὰ βυθού** в глубину; *для обозначения цели:* в, по, при, позади; **κατὰ τοῦ νότου γενέσθαι** очутиться за спиной кого-л.; 2) *в неприязненном значении:* напротив, *также вообще без неприязни:* относительно, о, как **περὶ τινος**; II) с вин. 1) (*о месте*) а) в, к, на; **κατὰ μέσον** на центр; **κατὰ τὴν ὁδόν** на дорогу; б) *при глаголах, выражающих движение или спокойное пребывание:* через, сквозь; вдоль, по (вниз); **κατὰ τὸν λοταμόν** вдоль по течению реки; в) напротив, против; **τὸ καθ' ἑαυτοῦς** часть войска, находившаяся против них; г) вблизи, подле, *и вообще для обозначения места;* **τοὺς κατὰ σφῆς** которые поставлены были подле них, *т. е.* им подчиненные; **κατὰ γῆν** *кал* **κατὰ θάλασσαν** на суше и на море; **κατὰ τοῦτο** на этом месте; 2) (*о времени*) **κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον** в это время; **οἱ κατ' ἐμέ** мои сверстники; **κατὰ τὴν στρατείαν** во время похода; 3) (*для обозначения цели и причины*) для, по; **καθ' ἡδονήν** для удовольствия; **κατ' ἔχθραν** по вражде; 4) (*для выражения сообразности с чем-л.*) согласно, по; **κατὰ τοὺς νόμους**

согласно с законами; *κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον* таким образом; 5) *вообще* в отношении, относительно; *τὰ κατὰ Μακεδονίαν* то, что относится к Македонии, македонские дела; 6) (для выражения отдельности) *καθ' ἑαυτὸν, καθ' ἑαυτοῦς, κατὰ σφᾶς* всяк за себя, отдельно; *κατ' ἔτος* каждый год, *κατ' ἔθνη* по племенам; с *сущ. в знач. обстоятельства, см. τάχος, κράτος*

**κατα-βαίνω* сходить, спускаться (к морскому берегу); выступать на бой

**κατα-βάλλω* 1) низвергать, ниспровергать; опрокидывать, разрушать; скидывать (*платье*); платить, вносить (*деньги*)

κατά-βασις, εὼς ἢ нисхождение, поход из внутренних стран к морю

κατα-βιβάζω заставлять сойти, спуститься

**κατα-βιβρώσκω* съедать, пожирать

κατ-αγγέλλω объявлять; обвинять

κατάγειος, ον [γῆ] подземный

**κατα-γελάω τινός* осмеивать кого-л., издеваться над кем-л.

κατα-γέμω быть совершенно полным, обремененным; быть совершенно испачканным

**κατα-γιγνώσκω* замечать, примечать; основательно знать, *обыкн.* определять, решать против кого-л., присуждать (*кого-л. к чему-л. – τινός τι*)

κατ-άγνωμι (*аор. I κατέαξα, ион. κατήξα, пр. с. κατέαγα, ион. κατέγηα*) в *стр. знач.* разбивать, разламывать

κατ-αγορεύω доносить, объявить тайну (*τί τινι*); обвинять = *κατηγορέω*

**κατ-άγω* 1) вести вниз, низводить, приводить, *особ.* приставать к берегу, *обыкн. в общ. з., как о самом корабле, так и о мореходах*; 2) приводить назад

κατ-αγωνίζομαι преодолевать, побеждать

κατα-δαπανάω истреблять, издерживать

κατα-δαρθάνω (*пр. с. καταδεδάρθηκα, аор. κατέδαρθον*) засыпать, спать

κατα-δέχομαι *ион.* = *καταδέχομαι*

κατα-δέχομαι принимать, принимать на себя; принимать назад

**κατα-δέω* крепко связывать, завязывать; ввергать в темницу

κατα-δικάζω присуждать, осуждать (*кого-л. на что-л. – τινός τι*)

κατα-διώκω преследовать (*до конца*)

κατα-δοκέω подозревать

κατα-δουλόω поработать

κατα-δύω 1) *наст., будущ., аор. I в перех. знач.* погружать, потоплять; заставлять погрузиться, закатиться; 2) *чаще аор. II и пр. с. в непер. знач.* закатываться, скрываться, укрываться

κατα-θεάομαι смотреть, наблюдать с высокого места, внимательно рассматривать

κατα-θέω сбегать вниз, сделать набег на какую-л. страну (*χώραν*), во время набега грабить

κατα-θoinάω съедать, угощаться, пировать

κατα-θύω приносить жертву, закалывать

κατ-αίδεομαι (*аор. κατηδέσθην*) бояться кого-л., уважать, благоговеть (*перед кем-л. – τινά*); стыдиться

**κατ-αίρω* сносить вниз, снимать, *обыкн. в непер. знач.* сходить, входить в гавань, приставать (*εἰς*)

κατ-αισχύνω стыдить, бранить; *общ. з. и аор. стр.* стыдиться, бояться (*кого-л. – τινά*)

κατ-αιτιάομαι обвинять (*кого-л. – τινά*)

κατα-καίνω = *κατακτείνω* (*аор. II κατέκτανον*) убивать; умершвлять

**κατα-καίω* сжигать

**κατα-καλέω* созывать, призывать, призывать назад

**κατά-κειμαι* лежать, *особ.* лежать в бездействии, возлечь за столом

κατα-κλίνω наклонять, класть куда-л.; в *стр. з.* ложиться за стол (*для еды*)

κατα-κλύζω затоплять, наводнить

κατ-ακοντίζω поражать дротиком, убивать дротиком

κατα-κόπτω (*аор. II стр. κατεκόπην*) рубить, рассекать, поражать, убивать

κατα-κοσμέω украшать, приводить в порядок; учреждать

**κατα-ακούω* слушать, выслушивать; повиноваться (*τινί*)

κατα-κρημνίζω [*κρημνός* обрывистое место] с крутизны сбрасывать (*кого-л. – τινά*); *вообще* низвергать

κατα-κτείνω (*буд. κατακτενῶ, ион. κατακτανέω, аор. I κατέκτεινα, аор. II κατέκτανον, аор. I стр. κατεκτάθη, буд. общ. з. κατακτανέομαι в стр. знач., пр. с. κατακέκονα*) [*от κατα-καίνω*] убивать; умершвлять

**κατα-λαμβάνω* (*с вин.*) 1) схватывать, крепко держать, занимать, овладевать; 2) удерживать, останавливать, прекращать; 3) захватить, заставить, найти; 4) постигать, понимать; 5) *о событиях*: случаться, встречаться; *καταλαμβάνει με* касается меня, случается со мною

κατα-λάμπω в *перех. знач.* освещать; в *непер. с.* сиять, блистать

κατα-λέγω 1) укладывать; 2) избирать; 3) рассказывать, излагать

κατα-λείπω оставлять, бросать, покидать

κατα-λεύω побивать камнями

κατ-αλλάσσω 1) переменять; 2) примирять; в *стр. з.* примиряться; *общ. з.* = *действ.*

κατα-λύω развязывать: 1) *особ.* уничтожать, разрушать; *τινὰ τῆς ἀρχῆς* лишать кого-л. власти; 2) распускать; прекращать, оканчивать (*πόλεμον*); примиряться (*с кем-л. – πρὸς τινά*); 3) отвязывать, отпргать, останавливаться для отдыха; 4) *без дополн.* переставать, прекращать

**κατα-μανθάνω* *выразительнее, чем* *μανθάνω* 1) изучать, понимать, узнавать, замечать, разведывать, с *прич.*; 2) взвешивать, размышлять

***κατα-μένω** оставаться, пребывать
κατα-νοέω замечать, рассматривать, вникать; узнавать, понимать
κατα-νόησις, εως ἡ созерцание, внимательное наблюдение, рассматривание
κατ-αντάω сходить, приходиться к известной цели
κατ-άντημα, ατος τό встреча; конец, предел
κατ-αντιπρό нар. прямо напротив (*кого-л. – τινί*)
κατ-αντιπέρως нар. напротив (*кого-л. – τινός*)
κατ-ανύω совершать; **ὁδόν** совершать путь
κατ-αξιόω считать достойным, удостаивать
κατα-πατέω попираю, растаптывать
κατά-παυσις, εως ἡ доставление отдыха, успокоение; устранение, низложение
κατα-παύω прекращать, оканчивать, успокаивать; устранять, низлагать
κατα-πέμπω посылать вниз, ниспосылать
κατάπερ ион. = καθάπερ
***κατα-πετάννυμι** над чем-л. простирать, завешивать
***κατα-πήγνυμι** втыкать, крепко вбивать, утверждать, укреплять; доводить до замерзания; в стр., пр. с. и давнопр. II *действ.* з. озябнуть, замерзнуть, замерзать
κατα-πηδάω спрыгивать
***κατα-πίπτω** падать, низвергаться
κατάπλευς, ων, род. ω, полный, совершенно покрытый
κατα-πλήσσω, атт. – πλήττω поражать; в стр. з. ужасаться, изумляться
κατα-πράσσω совершать, оканчивать
κατα-πτήσσω ужасаться, смиряться; в общ. з. с вин. устрашаться чего-л.
κατ-άρα, ас ἡ клятва
κατ-αργέω делать недействительным, уничтожать, упразднить
καταρ-όφρέω выхлебывать, проглатывать
κατ-αρόρωδέω ион. = κατορόροδέω тревожиться, беспокоиться
***κατα-ρήγνυμι** проламывать; **τὸ καταρόρημένον** пролом, брешь
κατ-άρχω делать что-л. прежде других, начинать (*что-л. – τινός*), с прич. в общ. з. начинать
***κατα-σβέννυμι** и **κατασβεβνύω** 1) гасить; 2) успокаивать, прекращать
κατα-σείω разбивать, разрушать
κατα-σῆρω гнить, делать гнилым; в общ. з. гнить
κατα-σκάπτω перекапывать, разрушать до основания
κατασκαφή, ἡς ἡ разрушение
κατα-σκέλομαι рассматривать, исследовать
κατα-σκευάζω готовить, снаряжать, учреждать; располагать, приводить в хорошее состояние, снабжать (*τί τινί*)
κατα-σμευή, ἡς ἡ 1) приготовление, снаряжение; 2) строение, расположение; 3) имущество, движимое имущество; поклажа, обоз
κατα-σκηνώω поставить палатку, лагерь
κατα-σκολή, ἡς ἡ рассматривание, разведывание

κατάσκοπος, ον рассматривающий; как сущ. разведчик, лазутчик
κατ-ασπάζομαι целовать, лобызать (*τινά*)
κατα-σπάω стягивать, стаскивать вниз
κατα-στέλλω удерживать, укрощать
κατα-στέφω увенчивать, покрывать
κατα-στρατοπεδεύω приказывать поставить лагерь, помещать на квартиры; в общ. з. стать лагерем
κατα-στρέφω 1) переворачивать, обращать; 2) оканчивать; с *дополн.* βίον или без него умирать; в общ. з. поработать, покорять
κατα-στροφή, ἡς ἡ поворот, конец, катастрофа
κατά-στρομα, ατος τό [στροώνυμι] простирать] палуба
κατα-σύρω стаскивать, увлекать; грабить, опустошать, разорять
κατα-σφάττω и **-σφάζω** (*аор. II стр. κατεσφάγην*) убивать, умерщвлять
κατα-τείνω 1) натягивать, напрягать, не переставать, настоять в чем-л.; утомлять; 2) в *непер. знач.* простираться куда-л.
κατα-τέμνω разрубить; убивать, умерщвлять
κατα-τήκω плавить, растоплять; в стр. з. таять
***κατα-τίθημι** 1) складывать, поставялять куда-л., положить куда-л.; уплачивать; 2) в общ. з. слагать с себя (*должность*), снимать с себя (*оружие, платье*); складывать для себя, сохранять, класть что-л. на сохранение, как *вверенное имущество*
κατα-τιτρώσκω изранить, ранить
κατα-τοξεύω убивать стрелой
κατ-αυγάζω освещать, озарять
κατα-φαιεῖν *неопр. аор.* от κατεσθίω
κατα-φαίνω с усиленным *знач.* простого глагола показывать; в общ. з. с *аор. II стр.* делаться видимым, являться, показываться, с прич. казаться
καταφανής, ἐς видимый, ясный
κατα-φέρω 1) *действ. з.* сносить, сводить вниз; наносить (*удар*); 2) *стр. з.* быть сносимым, сводимым вниз, стремиться вниз, падать, течь; (*о кораблях*) входить в гавань, приставать к берегу
κατα-φεύγω (*буд. καταφεύξομαι*) бежать вниз, прибегать; находить себе убежище; бежать
κατα-φλέγω сжигать
κατα-φορέω нести, нести вниз
κατα-φράσσω покрывать, облекать в латы; ограждать шитами
κατα-φρόνησις, εως ἡ презрение, пренебрежение
κατα-φυγάνω = καταφεύγω
κατα-φυγή, ἡς ἡ убежище, пристанище
κατα-χώννυμι (*буд. – χύσω*) засыпать, заваливать; погребать
κατα-ψάω гладить рукой
κατ-εικάζω делать похожим; *перен.* предполагать
κατ-εἶμι (*εἶμι**) сходить, приходиться; возвращаться

κατ-εξανίσταμαι (*c. rod.*) подниматься против кого-л., противиться
κατ-εργάζομαι производить, исполнять, совершать, оканчивать; вырабатывать, получать
κατ-έργω *ион.* = **κατείρω** заключать, стеснять; теснить
κατ-ερείπω ниспровергать, разрушать
***κατ-έρχομαι** сходить вниз, спускаться; возвращаться
***κατ-εσθίω** съедать
κατ-ευθύω направлять, давать хорошее направление
κατ-εύχομαι молить, в молитве просить
***κατ-έχω** 1) держать, удерживать, останавливать, препятствовать; убивать (*зверей*); 2) владеть, иметь в своей власти, занимать; овладевать (*особ. в аор. II и буд.*), захватывать, достигать чего-л.; **κατέχεσθαι ἐκ τοῦ πυρός** быть охватываемым пламенем; теснить, преследовать; постигать (*о несчастье*); 3) *в непер. знач.* а) при-ставать, направляться куда-л., прибывать; б) удаваться; в) быть, существовать (**λόγος κατέχει**); г) удерживаться, продолжаться; *общ.* и *стр.* з. пребывать, находиться, мешкать
κατ-ηγέομαι *ион.* = **καθ-ηγέομαι** быть проводником, показывать дорогу
κατ-ηγορέω [**ἀγορεύω**] говорить против кого-л., обвинять (*в чем-л. – τινός*); показывать, обнаруживать; выдавать, изменять
κατ-ηλοῦέω *ион.* = **καταλοῦέω** презирать (**τινός**, *также τί*)
κάτ-ημαι *ион.* = **κάθημαι**
κάτ-οδος, **οὐ ἤ** *ион.* = **κάθοδος**
κατ-οικέω населять (**τί**); поселяться; *в стр.* з. поселиться, и *в пр. с.* жить, обитать; **οἱ κατοικοῦμενοι** обитатели
κατ-οἰκτισις, **εὖς ἢ** [**οἰκτείρω**] сожалеть] сожаление, сострадание
κατ-όπισ *нар.* назад, сзади, за спиной (**τινός**); **κατόπισ γίγνεσθαι** явиться с тыла
κατ-ορθόω выпрямлять, вообще приводить в порядок, совершать; *в стр.* з. удаваться
κατόρθωμα, **αὐτός τὸ** удавшееся действие, удача
κατ-ορύσσω закапывать, зарывать
κατ-οχή, **ἤς ἢ** [**κατέχω**] удерживание, задержка
κάτ-οχος, **οὐ** [**κατέχω**] удерживающий, сковывающий
κάτω *нар.* 1) (*о месте*) вниз, внизу; **τὸ κάτω** нижняя часть; 2) (*о времени*) после, потом
κάτω-θεν (*и κάτωθεν*) *нар.* 1) снизу; 2) = **κάτω**
κατώτατος, **ἢ**, **οὐ** [**κάτω**] самый нижний, преисподний
Καύκασα, **ὡν τὰ** Кавкасы, гавань на острове Хиос или небольшой остров близ Хиоса
καῦμα, **αὐτός τὸ** [**καίω**] жар
καυχάομαι хвастаться, кичиться
κείμαι, *ион.* **κέομαι** (3 л. *ед. наст.* **κείται**, *ион.* **κέεται**, *у Гер.* и *у поздн. писат.* **κέαται**, 3 л. *множ.* **κείνται**, *ион.* **κείαται**, **κέαται** и **κέονται**;

пр. нес. **ἐκείμην**, 3 л. *множ.* **ἔκειντο**, *ион.* **κείατο**, **κέατο**; *сосл. н.* **κέωμαι**, **κέη**, **κῆται**; *жел.* **κεοίμην**; *повел.* **κείσο**; *неопр.* **κείσθαι**, *ион.* **κέεσθαι**; *прич.* **κείμενος**) лежать
κειμήλιον, **οὐ τὸ** сокровище
κείνος, **ἢ**, **οὐ** *ион.* = **ἐκείνος**
κείρω стричь, выстригать; опустошать, истреблять
Κελαιναί, **ὡν αἱ** Келены, главный город в Великой Фригии
κελεύω приводить в движение, побуждать, *особ.* приказывать, повелевать, требовать, *также* желать (**τινά**, *с вин. и неопр.*; *также с τινί*, но не *у аттич. писат.*)
κέλης, **ἦτος ὁ** 1) скаковая лошадь, скакун; 2) быстрое судно с одним рядом скамеек для гребцов
κελίτιον, **οὐ τὸ** *уменьш.* от **κέλης** маленькое судно
κενός, **ἢ**, **ὄν** пустой, порожний; лишенный (*чего-л. – τινός*); **κενὰ ἡνιόχων** без возниц
κενώω [**κενός**] опорожнять, истощать
κεντέω колоть, побуждать, *также* истязать, мучить
Κεντρίτης, **οὐ ὁ** Кентрит, приток Тигра, граница Армении и области кардухов
κέντρον, **οὐ τὸ** жало
κεραία, **ας ἢ** *рог*; острие; райна, рея
κεράμεος, **α**, **οὐ** глиняный
κεραμεύς, **ἔως ὁ** горшечник, гончар
κέρας, **κέρατος** и **κέραος**, **κέρως τὸ** 1) рог животных; 2) рог, музыкальный инструмент; 3) крыло войска; **ἐπὶ κέρως** длинным строем, двинувшись крылом вперед или сделав поворот налево или направо, чему *противопологается движение широким строем* (**φάλαγξ**). *То же самое обозначается выражениями:* **κατὰ κέρας** и **ἐπὶ κέρας**, *где говорится о кораблях, следующих один за другим; но* **κατὰ κέρας προσπίπτειν** и **ἐμβάλλειν** *значит:* напасть на крыло
κερδαίνω (*буд.* **κερδανῶ** и **κεροδήσομαι**, *аор.* **ἐκέρδανα** и **ἐκέρδησα**, *пр. с.* **κεκέρδηκα** и **κεκέρδακα**) получать прибыль, выгоду, приобретать
κερδαλέος, **α**, **οὐ** прибыльный, полезный
κέρδος, **οὐς τὸ** выгода, польза
Κερκινίτις λίμνη ἢ Керкинитское озеро в Македонии
κέρμα, **αὐτός τὸ** маленький кусок; мелкие деньги, вообще деньги
κεφάλαιον, **οὐ τὸ** главное, сущность дела; глава
κεφαλῆ, **ἦς ἢ** голова, глава
Κεφαλλῆνες, **ὡν οἱ** кефалленцы, жители острова Кефаллени в Ионическом море
κῆ *ион. см.* **πῆ**
κηδεμονία, **ας ἢ** забота, попечение
κηδεμών, **όνος ὁ** попечитель, лицо, заботящееся о ком-л., родственник
κῆδομαι заботиться (*о ком-л. – τινός*)

κηλῖς, ἴδος ἡ пятно, грязь, нечистота
κήπος, οὐ ὁ сад
κηρός, οὐ ὁ воск
κήρυγμα, ατος τό объявление, сделанное вестником, герольдом
κήρυξ, υκος ὁ вестник, герольд; проповедник
κηρύσσω, αττ. — ττω объявлять через вестника, герольда; вызывать; провозглашать, возвещать; проповедовать
κήτος, ους τό кит
Κηφισός или **Κηφισός, οὐ** ὁ Кефис, река в Фокиде и Беотии в средней Греции
κίβδηλος, ον поддельный (собств. не из чистого металла), ненастоящий, фальшивый
κιθάρα, ας ἡ кифара, струнный инструмент
κιθαροῦδέω [ἄδω] играть на кифаре и сопровождать игру пением
κιθαροῦδός, οὐ ὁ кифаред, артист, играющий на кифаре и сопровождающий свою игру пением
Κικέρων, ωνος ὁ Цицерон, знаменитый римск. оратор и государственный муж, родившийся в 106 г. до Р. X.
κικλήσκω ион. = καλέω
Κιλικία, ας ἡ Киликия, область в вост. части М. Азии, пограничная с Сирией
Κιλix, υκος ὁ киликиец, житель Киликии
κινδυνεύω идти на опасность, кидаться в опасность, особ. в сражении; быть в опасности; τὰ κενκινδυνευμένα особенная опасность, опасное предприятие
κίνδυνος, ου ὁ опасность, особ. на войне и перед судом; бой, на который отваживаются; ἐν τοιοῦτῳ τοῦ κινδύνου в такой степени опасности = в такой опасности; διὰ κινδύνου ἰέναι πρὸς τινα сражаясь идти на кого-л., дать кому-л. сражение
Κινέης, εω ὁ Киней
κινέω двигать, приводить в движение; беспокоивать; κινεῖσθαι двигаться с места; πᾶν χρῆμα κινεῖν привести все в движение
κίνησις, εως ἡ движение, возбуждение, возмущение, восстание, смятение; κίνησιν ἐργάζεσθαι произвести волнение; произвести плохое впечатление (на кого-л. — εἰς τινα); ἐν κινήσει εἶναι быть возбуждаемым; ὅπως ἴσασόν τι ἐν κ. ὥσῃ чтобы они могли быть менее возбуждаемы
κισσάω быть беременной, рождать
Κισσία, ας ἡ Киссия, область в Сузиане; на реке Хоаспе
κλάδος, ου ὁ молодой побег, отпрыск, ветвь
κλαίω, αττ. κλάω (буд. κλαύσομαι и κλαιήσω, аор. ἐκλαυσα) плакать, горевать, оплакивать (кого-л. — τινά)
κλάω (буд. κλάσω) ломать, разламывать, отламывать, раздроблять, сокрушать
Κλέανδρος, ου ὁ Πολεμοκράτους Клеандр, сын Полемократа
Κλεάνθης, ου ὁ Клеанф, философ

Κλεάνωρ, ορος ὁ Клеанор, предводитель гоппитов из Аркадии
Κλέαρχος, ου ὁ Клеарх, лакедемонянин, несколько раз начальствовавший над спартанским флотом во время Пелопоннесской войны. По окончании этой войны, назначенный главнокомандующим войска, выставленного Византием, он замыслил сделаться независимым и неограниченным правителем этого города (в 403 г. до Р. X.). Побежденный спартанцами в битве, он бежал в Азию к Киру Младшему, для которого он набрал наемное войско из греков. Он пользовался большим почетом и доверием со стороны Кира как отличный воин и опытный предводитель. После битвы при Кунаксе он принял начальство над греками, решившимися возвратиться в свои края, но был коварно захвачен Тиссаферном и убит. Ксенофонт изображает его характер в Ан. II, 6 и след.
κλειθρον, ου τό запор, засов; цепь, запирающая вход в гавань
κλεινός, ἡ, ὄν [κλείω = κλέω прославлять] славный, знаменитый
Κλεισθένης, ους ὁ Клисфен, афинянин, сын Мегакла, в 500 г. до Р. X. глава демократической партии в Афинах, основатель демократического устройства этого государства
Κλείτος, ου ὁ Клит, сын Дропида, друг и полководец Александра В., которому он спас жизнь при Гранике. После казни Филоты он вместе с Гефестионом командовал отрядом ἑταῖροι.
κλείω (пр. с. κέκλεισμαι и κέκλειμαι) запираеть, замыкать
Κλεόμβροτος, ου ὁ Клеомброт, самый младший сын спартанского царя Анаксандрида, брат Леонида, отец Павсания, по смерти брата принявший на себя опеку над его сыном Плистархом, но умерший спустя несколько месяцев после этого
Κλεομένης, ους ὁ Клеомен I, старший сын Анаксандрида, спартанский царь (520—491 до Р. X.), отличавшийся умом, смелостью и предприимчивостью, но вместе с тем чрезвычайной гордостью
κλέος, ους τό [καλέω] молва, слух; добрая молва, слава
κλέπτω (пр. с. κέκλοφα, пр. с. стр. κέκλεμμαι и κέκλαμμαι, аор. стр. I ἐκλέφθην, аор. II ἐκλάπην) красть, воровать, тайно похищать; скрытно, коварно делать что-л., утаивать
Κλεόνυμος, ου ὁ Клеоним
κλήζω (в древн. атт. н. = κλείζω) прославлять, с похвалой упоминать, называть
κλήμα, ατος τό [κλάω отламываю] отпрыск, молодая ветвь
κληρονομία, ας ἡ наследство; удел, достояние
κληροσύχος, ου ὁ [ὁ κλήρος жребий и ἔχω] получающий, имеющий что-л. по жребию, особ.

получающий по жребию определенный надел земли; переселенец
κλήσις, εως ἡ зов, призвание, призыв
κλητός, ἦ, ὄν *отгл. прил. от κλέω* званный, призванный; избранный
κλήω *древн. атт.* = κλέω
κλίμαξ, ακος ἡ [κλίνω прислонять] лестница, ступени; лестница, употребляемая при осаде городов
κλίνη, ης ἡ [κλίνω] ложе, постель, ложе, на котором возлежали за столом или беседуя
κλοπή, ης ἡ [κλέπτω] 1) воровство; 2) украденное, похищенное
κλύω полоскать, вымывать
κλών, ὠνός ὁ отпрыск, побег, молодая ветвь
κλώψ, ὠπός ὁ [κλέπτω] вор, хищник
κνέφας, аос τό тьма, темнота
Κνώσσιος, ου ὁ житель г. Кносса
Κνωσσός и Κνωσός, οὐ ἡ Кносс, древний город на острове Крит
Κόδρος, ου ὁ Кодр, сын Меланфа, последний афинский царь, пожертвовавший собой для спасения отечества
Κοῖη Συρία ἡ см. Συρία
κοιλία, аς ἡ чрево, утроба
κοῖλος, η, ον выдолбленный, пустой; углубленный, углубляющийся
κοιμάω усыплять, укладывать в постель; *в стр. з. с буд. общ.* ложиться спать; спать; униматься, прекращаться (*о ветре, непогоде*)
κοίμησις, εως ἡ 1) сон; 2) смерть, успение
κοινόν, οὐ τό община, государство
κοινός, ἦ, ὄν общий, общественный, всем принадлежащий; *особ.* касающийся всего народа или всего государства, публичный, *противоп.* ἴδιος; **κοινὰ καὶ ἴδια** дела государственные и частные; **κοινῇ, ἐς τὸ κοινόν** вообще, в целом ходе (*войны*), общими силами, сообща; **ἅπλῃ κοινοῦ** на общий счет; **ἅπλῃ τοῦ κοινοῦ** по решению государства
Κοῖνος, ου ὁ Кен, сын Полемократа, один из старейших и преданнейших полководцев Александра В., отличившийся умом и храбростью. Он умер от болезни в Индии.
κοινῶ делать общим, сообщать кому-л. что-л., *особ.* для испрошения совета, спрашивать (περὶ τινος)
κοινωνία, аς ἡ общность, общество, участие
κοινωνός, οὐ ὁ, ἡ участник, участница
Κοῖρανός, ου ὁ Керан, предводитель союзнической конницы в войске Александра В.
κοιτάξομαι [κείμαι] ложиться спать; иметь логовище
κόκκος, ου ὁ зерно (*в плодах*)
κολάζω (буд. обыкн. κολάσσομαι) 1) обрубать; удерживать в пределах; 2) порицать, наказывать
κολакеυτικός, ἦ, ὄν лстыивый
κόλαξ, ακος ὁ лстыец

κολαπτήρ, ἦρος ὁ резец, долото, орудие для обтесывания камней, похожее на молоток
κολεός, οὐ ὁ ножны
κολοβός, ὄν изувеченный, изуродованный; поврежденный, испорченный
κολοιός, οὐ ὁ галка
Κολοσσαί, ὠν αἱ Колоссы, город во Фригии, на реке Лике, близ устья Меандра
κόλπος, ου ὁ 1) пазуха; 2) залив
κολπώδης, ες [κόλπος и εἶδος вид] имеющий вид залива, излучистый, извивистый; изобилующий заливами
κολυμβητής, οὐ ὁ [κολυμβάω ныряю] водолаз
Κολχικός, ἦ, ὄν колхидский
Κολχίς, ἴδος ἡ (*подразум.* γῆ) Колхида, область, расположенная на побережье Понта Эвксинского (Черного моря) по берегам реки Фасид (ныне Риони) в совр. Закавказье
Κόλχοι, ὠν οἱ 1) колхи, жители Колхиды; 2) = Κολχίς
Κολωναί, ὠν αἱ Колоны, город близ Лампсака в Мисии, в М. Азии
κολωνός, οὐ ὁ холм
κομάω отращивать волосы; быть гордым, величаться, кичиться (*так как длинные волосы служили признаком людей свободнорожденных, богатых и гордых*); **κομᾶν ἐπὶ τυραννίδι** добиваться единовластия
κόμη, ης ἡ волос, волосы на голове
κομιδή, ης ἡ забота, попечение; **κομιδῇ** как нар. тщательно, рачительно, совершенно
κομίζω 1) заботиться, печься, ухаживать; 2) поднимать, нести, носить, уносить; 3) *в стр. з.* быть доставляемым; прибывать; путешествовать, идти, *особ.* возвращаться; 4) *в общ. з.* для себя уносить, добывать; получать, возвращать себе
κόμμα, ατος τό плевел, мякина, шелуха
κομψός нар. нарядно; стройно
Κονιαίος, ου ὁ уроженец города Кония, в Фессалии
κονιατός, ἦ, ὄν замазанный известью, *от* κονίαω замазывать известью
κони-ορός, οὐ ὁ [κόνις пыль и ὄρνυμι поднимать] поднимающая пыль, облако пыли
κόνις, ιως и εως, ἡ пыль, прах
κοπεύς, εως ὁ [κόπτω] долото
κοπίς, ἴδος ἡ 1) нож, употреблявшийся при заклании животных; 2) короткая кривая сабля персов
κόπος, ου ὁ изнурение, усталость
κόπτω 1) бить, рубить, сечь, отрубать; поражать, толкать; ранить, убивать; 2) мучить, удручать, стеснять
κόραξ, ακος ὁ ворона
κόρη, ης ἡ 1) девушка, девица, дочь; 2) зрачок, глаз
Κορίνθιος, α, ον коринфский
Κορίνθιος, ου ὁ коринфянин, житель Коринфа
Κορίνθος, ου ἡ Коринф, знаменитый город, находившийся на Истме, перешейке, соединяющем Пелопоннес со средней Грецией

κορύνη, ης ἡ булава, палица, дубина
κορυφή, ἥς ἡ темя, макушка; вершина, верхушка
Κορωνάιος, ου ὁ житель города Коронеи в Беотии, в средней Греции
κοσμέω 1) приводить в порядок, *особ.* строить, ставить в строй войско; 2) повелевать, управлять; ustanовлять; 3) учреждать; украшать; 4) чтить, почитать
κόσμημα, ατος τό украшение, отличие
κόσμος, α, ου и κόσμιος, ου в порядке находящийся, соблюдающий во всем надлежащую меру, скромный, пристойный, приличный
κόσμος, ου ὁ 1) порядок, пристойность, приличие; надлежащее устройство; учреждение; 2) мир, вселенная; 3) украшение; похвала; похвальная речь
κόττε *ион., см. πόττε*
κοτύλη, ης ἡ [κοίλος] углубление: 1) небольшая чаша; 2) котила, мера для жидких и сыпучих веществ = 0,274 л; 4 котилы составляли хеник (χοῖνιξ), меру сыпучих веществ, преимуществ. зерна, ок. 1,1 л – дневную норму на человека
κού, κοῦ *ион., см. ποῦ, ποῦ*
Κουφάγορος, εω ὁ Куфагор, отец Эпизела
κουφο-λογία, ας ἡ легкомысленная, пустая, небдуманная речь
κούφος, η, ου 1) легкий; незначительный, ничтожный; 2) легкомысленный
κούφος *нар., см. κούφος*
κράζω (*буд. κερράζομαι, пр. с. κέρραγα, аор. II ἔκρραγον*) кричать, взывать; трещать, каркать
κράνεια, ας ἡ кизил (*дерево*)
κρανείνος, η, ου [κράνον] кизилый
Κράνειον, ου τό Краней, кипарисовая роца близ Коринфа, обычное местопребывание Диогена
κράνειος = κρανείνος
κράνος, ους τό шлем
κραταίω укреплять, утверждать
κρατερός, ά, ον 1) сильный, могучий; крепкий; 2) твердый; жестокий; горячий, вспыльчивый
Κράτερος, ου ὁ Кратер, сын Александра из Орестиды, области в Македонии, полководец и после Гефестииона преданнейший друг Александра В.
κρατέω [κράτος] сила 1) иметь силу, могущество, быть сильным, могущественным; 2) иметь перевес, превосходить, побеждать, господствовать, подчинять своей власти, овладевать, покорять, захватывать в плен; *предмет действия ставится в род. п.; дат. означает, в чем проявилось действие; встречается также вин. п. при κρατεῖν в знач.: побеждать кого-л.*
κρατιστεύω быть самым лучшим; оказывать себя самым сильным
κράτιστος, η, ου (*прев. ст. κ ἄγαθος*) самый сильный, самый способный, самый годный, самый лучший
κράτος, ους τό сила, крепость, могущество, господство, перевес; победа; ἀνὰ κράτος силой, всеми силами, поспешно, быстро, галопом;

κατὰ κράτος сильно, стремительно, всеми силами
κρατύνω утверждать, укреплять, обеспечивать
κραυγάζω кричать, громко говорить
κραυγή, ἥς ἡ [κράζω] крик
κρεάδιον, ου τό [*уменьш. от κρέας*] кусок мяса
κρέας, род. (κρέατος, κρέαος) κρέως τό, множ. κρέα мясо
κρείσσω, ον, атт. κρείττων, ион. κρέσσω (*сравн. ст. κ ἄγαθος*) сильнейший, крепчайший, лучший, могущественнейший, полезнейший; τὰ κρείσσω выгоды; κρείσσω γίγνομαι тинос побеждаю кого-л., κρείσσω εἰμί тинос превосхожу кого-л.
κρέμαμαι как *общ. з. от κρεμάννυμι* висеть, качаться
κρεμάννυμι (*буд. κρεμάσω, сокр. κρεμῶ*) вешать (*на что-л. – ἔκ тинос*); в *стр. и общ. з.* висеть
κρέσσω, ον = κρείσσω, ον
κρημνός, οῦ ὁ крутизна, утес, обрывистое место
κρημνώδης, ες [κρημνός и εἶδος] крутой, обрывистый
κρήνη, ης ἡ источник
κρηπίς, ἶδος ἡ основание, фундамент; в *перен. знач.* источник
Κρής, Κρητός ὁ критянин, житель острова Крит; также как *прил.* критский
Κρήτη, ης ἡ Крит, остров в Средиземном море
κρητήρ, ἥρος ὁ *ион. = κρατήρ*
κρήτή, ἥς ἡ ячмень
κρίθινος, η, ου из ячменя, ячменный; οἶνος κρ. вино, приготовленное из ячменя
κρίνω 1) отделять, разделять, разлучать; 2) решать ссоры, несогласия, произносить приговор; судить, считать за что-л.; 3) призывать к ответу, обвинять; осуждать, θανάτου на смерть, решать о жизни и смерти; 4) в *общ. и стр. з.* между собой тягаться, судиться, спорить
κρίως, οῦ ὁ баран
κρίσις, εως ἡ 1) отделение, разделение; 2) решение
κритής, οῦ ὁ судья
Κροίσος, ου ὁ Крез, сын Астиата, лидийский царь с 560 до 547 г. до Р. Х., когда он был низвергнут с престола Киром. Он жил еще во время царствования Кирова наследника Камбиса.
κροκόδειλος, ου ὁ крокодил
κροκωτός, ἡ, ον *отгл. прил. (от κροκόω* окрашивать в шафранный цвет) шафранный, палевый, румяный
κρόταλον, ου τό [κρούω] погремушка
κροτέω хлопать руками, рукоплескать
Κροτωνιάτης, ου ὁ, ион. Κροτωνιήτης кротонец, житель города Кротона в южн. Италии
κρούσις, εως ἡ ударение, стучание, удар
κρούω ударять, толкать, стучать; κρούμενα κρούειν или κρούεσθαι грести назад, не поворачиваясь
κρούς, ους τό мороз, холод

κρύπτω (аор. II стр. ἐκρύβην) покрывать, скрывать; прятать, утаивать
κρύφα нар. [κρύπτω] тайно (от кого-л. – τινός)
κρύφιος, α, ον тайный; скрытый
κτάομαι, ион. κτέομαι (пр. с. κέκτημαι, у Гер. также ἔκτημαι) добывать; в пр. с. обладать, владеть, иметь; буд. κηκτήσομαι буду обладать, владеть
κτείνω (буд. κτενῶ, ион. κτενέω, пр. с. ἔκτονα, аор. I ἔκτεινα, аор. II ἔκτανον и ἔκτανον (от другой формы κείνω) убивать, умерщвлять
κτενίζω чесать, чистить
κτήμα, ατος τό владение, собственность; во множ. ч. имущество
κτήνος, ους τό [κτάομαι] имущество, особ. домашний скот
Κτησίας, ου ὁ Ктесий, уроженец Книды в Карици, в М. Азии, около 416 г. до Р. Х. прибывший к персидскому двору в звании врача и сопровождавший царя Артаксеркса в походе против Кира Младшего. Он написал Περσικῆ, историю Ассирии и Персии по источникам, которыми он пользовался в персидских государственных архивах; отрывки из этого сочинения сохранились до настоящего времени.
κτῆσις, εως ἡ приобретение, обладание, имение
κτίζω созидать, творить
κτίσις, εως ἡ 1) созидание, сотворение; 2) созданное, творение, тварь
κτίσμα, ατος τό создание, тварь
κτίστης, ου ὁ творец; Создатель
κύαθος, ου ὁ 1) собств. углубление, впадина; 2) чашка, ковш, сосуд для черпания вина из большой чаши, где помещалось вино с водой, и для разливания по кубкам
κύβαιος, ου ὁ 1) боб; 2) голос, приговор, так как для подачи голосов употребляемы были белые и черные бобы
Κυαξάρης, ους и ου, ион. εω ὁ Киаксар, сын Астиага и дядя Кира
κυβερνάω править рулем; вообще править, управлять
κυβερνήτης, ου ὁ кормчий
Κύδνος, ου ὁ Кидн, река в Киликии, в М. Азии
κύησις, εως ἡ зачатие
Κυκλάδες, ων αἱ Киклады, острова в Эгейском море, вокруг острова Делоса
κύκλος, ου ὁ круг, окружность; κύκλω кругом, вокруг
κυκλόω 1) делать круг, кривить, сгибать; 2) заключать в круг, окружать, обходить; в общ. з. окружать, становиться вокруг, стоять кругом
κύκλωσις, εως ἡ окружение
κυλινδέω катить, скатывать
κυλίω вращать, поворачивать, катить
Κύλων, ωνος ὁ Килон, афинянин, в 612 г. до Р. Х. домогавшийся единовластия над Афинами
κύμα, ατος τό волна

κυμαίνω 1) волноваться, поднимать волны; 2) выходить из прямой линии
Κυμαίος, ου ὁ житель Кимы, самого большого города в Эолиде в М. Азии
Κυνέγειρος, ου ὁ Кинегир, афинянин, брат Эсхила, участвовавший в Марафонской битве
κυν-ηγός, οῦ ὁ [κύων собака и ἄγω вести] охотник
Κυνόσαυρες, ους τό Киносарг, ристалище для борьбы близ Афин, посвященное Гераклу, на холме, который назывался также Κυνόσαυρες
κυο-φύρος, ον [τό κύος плод, младенец, φέρω] беременная, носящая в утробе плод, рождающая
Κύπριος, α, ον кипрский
Κύπριος, ου ὁ житель Кипра, киприот
Κύπρος, ου ἡ Кипр, остров в вост. части Средиземного моря
κυρβάσια, ας ἡ кирбасия, остроконечная персидская шапка или чалма, см. τάρχα
Κυρεῖος, α, ον Киров, принадлежащий Киру
κυρία, ας ἡ [κύριος] госпожа, хозяйка дома; владычица
κύριος, α, ον 1) владеющий чем-л.; имеющий власть над чем-л.; 2) решающий, решительный, имеющий вес, значение; установленный, определенный
κύριος, ου ὁ господин, хозяин, распорядитель; Господь
Κύρος, ου ὁ Кир: 1) Старший, основатель Персидского государства, сын Камбиса и Манданы, царствовавший в 558–529 гг. до Р. Х.; 2) Младший, второй сын Дария Нота и Парисатиды, получивший от отца управление Лидией, Великой Фригией и Каппадокией в 408 г. до Р. Х. и главное начальство над войсками в зап. Азии. Во время этого управления он значительными денежными вспомоществованиями поддерживал спартанцев против афинян. В 405 г., по смерти своего отца, он задумал отнять престол у старшего брата Артаксеркса, но был захвачен в плен и приговорен к казни. По ходатайству матери Артаксеркс простил брата и снова отправил его в порученную ему сатрапию. Впоследствии Кир вторично поднялся против брата. Поход и гибель его в битве при Кунаксе изложены Ксенофонтом в «Анабасисе».
κύρος, ους τό влияние, решение
κυρώω решать, определять
κύων, κυνός ὁ, ἡ собака; в перен. знач. человек, живущий грязно, также бесстыдный человек
κῶ, κῶς, κῶς ион., см. πῶ, πῶς, πῶς
Κῶης, ου ὁ Кои, правитель Митилены
κῶθων, ωνος ὁ глиняная кружка, кубок
κῶλον, ου τό член, особ. рука или нога
κωλύμη, ης ἡ препятствование, задерживание, задержка, препятствие
κωλύω удерживать, препятствовать
κωμάρχης, ου ὁ [κῶμη] деревенский староста

κώμη, ης ἡ деревня
κωμήτης, ου ὁ деревенский житель
κώπη, ης ἡ рукоятка, рукоятка весла; весло; **κώπας**
παράφρεϊν грести

Λ

λάβρος, ον сильный, порывистый, неуждержимый
λαγχάνω [λάχος жребий] (*буд. ион. λάξομαι, атт. λήξομαι, аор. II ἔλαχον, пр. с. εἶληχα, ион. λέλογχα*) 1) получать что-л. (τί) по жребию; 2) делаться участвующим (*в чем-л. – τινός*), достигать (*чего-л. – τινός*)
λαγών, ὄνος ὁ, ἡ пустое, порожнее место; бок, пак (*об. множ.*)
λαγώς, ὦ ὁ заяц
λάθρα и **λάθρα** [**λανθάνω**] нар. тайно, незаметно (*от кого-л. – τινός*)
λαιμός, οὔ ὁ горло, глотка
Λαкеδαίμωνιος, ου ὁ 1) лакедемонянин, житель Лакедемона; 2) Л., сын знаменитого Кимона, афинского полководца и государственного мужа, который дал ему это имя по любви к лакедемонянам
Λακεδαίμων, ονος ἡ Лакедемон: 1) главный город Лаконии, юго-вост. части Пелопоннеса; 2) страна вокруг города Лакедемона и вся Лакония
λάκκος, ου ὁ углубление, яма
Λάκων, ωνος ὁ лаконец, житель Лаконии или Лакедемона
Λακωνική, ης ἡ Лакония, юго-вост. часть Пелопоннеса, граничившая с Аркадией, Арголой и Мессенией
Λακωνικός, ἡ, ὄν лаконский, лакедемонский, спартанский
λαλέω болтать, говорить
λάλος, ον болтливый, говорливый; *сравн. ст. λαλίστερος, прев. λαλίστατος*
λαμβάνω (*буд. λήψομαι, ион. λάψομαι, пр. с. εἶληφα, ион. λελάβηκα, пр. с. стр. εἶλημμαι или λέλημμαι, ион. λέλαμμαι, аор. II действ. ἔλαβον, аор. I стр. ἐλήφθην, ион. ἐλάμφθην*) 1) хватать, обхватывать, схватывать, брать (*кого-л. – τινά, за что-л. – τινός*); догонять, ловить, застигать, заставить, брать в плен; 2) занимать, покорять; достигать, получать; 3) гостеприимно принимать; *в общ. з. братья за что-л., держаться чего-л., приниматься за что-л.; достигать (чего-л. – τινός)*
λαμπάδ-ουχέω [**λαμπάς, ἔχω**] держать факел, освещать
λαμπάς, ἀδος ἡ 1) факел, светильник; 2) бег с факелами
λαμπηδών, ὄνος ἡ 1) блистание, сияние; 2) светило
λαμπρός, ἄ, ὄν 1) светящий, блестящий, *о всех ярких красках, особ. белый; великолепный (о платьях); ясный, громкий (о голосе); 2) чистый, прозрачный (о воде); сильный, свежий*

(*о ветре*); 3) славный, почтенный; роскошный, щедрый; 4) бросающийся в глаза, решительный (*φύγη, νίκη*)

λαμπρότης, ητος ἡ блеск; слава, почет
λαμπρύνω освещать, приносить свет
λαμπρῶς нар. блистательно; сильно, решительно
λάμπω светить, блистать; *так же и в общ. з.; в перех. знач. освещать*

Λάμπρακος, ου ἡ Лампсак, значительный город на Геллеспонте, в М. Азии

λανθάνω (*буд. λήσω, аор. II ἔλαθον, пр. с. λέληθα, пр. с. стр. λέλησμαι, ион. λέλασμαι*) 1) быть скрытым, оставаться незаметным, быть скрытым (*от кого-л. – τινά*); *обыкн. с прич., которое переводится как сказуемое, а λανθάνω передается как наречие: τρεφόμενον ἐλάνθανε (войско) содержалось тайно; 2) в общ. з. скрывать от себя, забывать, обыкн. с род. п., оставлять, пропускать*

λαός, οὔ ὁ народ
λάρναξ, ακος ἡ ларец, ящик
λάσιος, α, ον и **λάσιος, ον** покрытый густыми волосами; покрытый густым лесом, покрытый роскошной зеленью; *τὰ λάσια* лесистые местности

λατρεία, ас ἡ служба, служение

λατρεύω служить

λάφυρον, ου τό добыча, *обыкн. во множ. ч.*

λάχανον, ου τό огородный овощ, огородная зелень

λέαινα, ης ἡ львица

λέβης, ητος ὁ котел

λέγω 1) *собств.* класть в постель, складывать, собирать, подбирать; прилагать, считать; *обыкн. 2) говорить, сказывать, повествовать, с τί, ὅτι, ὡς, с вин. и неопр. и только с вин. при одном и том же подлежащем называть; приказывать; λέγειν τινά τι* говорить о ком-л. что-л.; *в стр. з. с им. и неопр.: λέγεται ὁ ἀνὴρ ἀδικεῖν; также в неопр.-личн. знач. с вин. и неопр.: λέγεται τὸν ἄνδρα ἀδικεῖν* говорят, что...; *часто встречается как излишнее слово при φημί, как λέγων ἔφη – плеоназм*

λε-ηλατέω [**λεία** добыча, **ἐλαύνω** угонять] угонять добычу (*т. е. скот*), искать добычи, разорять, грабить, *без дополн. или с вин. п.*

λεία, ас ἡ добыча, *особ. отбитый скот, захваченные в плен люди*

λειμών, ὄνος ὁ [**λείβομαι** течь] орошаемая местность, луг

λεῖος, α, ον и **λεῖος, ον** гладкий, ровный (*без кустарника и возвышенностей*)

λείπω (*буд. λείψω, аор. II ἔλιπον, пр. с. λέλοιπα, стр. λέλειμμαι*) оставлять, покидать; недоставать, заканчиваться; **λείπομαι τινος** остаюсь позади кого-л., уступаю

λειт-ουργία, ас ἡ [**λείτος** *прил. от* **λεῖός** народ] *собств.* служба народу, услуга, оказанная госу-

дарству, служение, вообще служение, служба; λειτουργία τῷ σώματι личные повинности

Λειψύδριον, ου τό Лепсидрий, безводная местность в Аттике, где Алкмеониды построили крепость

λεκάνιον, ου τό небольшое блюдо, тарелка

Λεοννάτος, ου ὁ Леоннат, сын Артея из Пеллы, города в Македонии, телохранитель и полководец Александра В.

λεπρός, á, ὄν [τὸ λέπος кора] покрытый проказой, струпьями

λεπτός, ἦ, ὄν тонкий, нежный, мягкий; небольшой, слабый; ничтожный

λεπτύνω утончать, убавлять, уменьшать; в общ. з. худеть, сохнуть

Λέσβιος, ου ὁ лесбосец, житель Лесбоса

Λέσβος, ου ἡ Лесбос, остров в Эгейском море

Λευγαία (Ἰλη) происхождение и значение этого имени собственно неизвестно; думают, что Λευγαία должно заменить Αἰγαία из Эг, прилаг., произведен. от названия главн. македонск. города Αἰγαί Эги.

λευκαίνω [λευκός блестящий, белый] вымывать добела, белить

λευκο-θήραξ, ακος ὁ, ἦ в белом панцире

λευκός, ἦ, ὄν светлый, блестящий, ясный, обыкн. белый

λέων, онτος ὁ лев

Λεωνίδα, ου ὁ Леонид: 1) спартанский царь, погибший при защите Фермопил против персов в 480 г. до Р. Х.; 2) учитель Александра В.

λεω-φόρος, он [λεώς народ] тот, который носит на себе народ; ὁδός большая столбовая дорога

λήγω прекращать, смягчать, успокаивать; обыкн. в непер. знач. прекращаться, переставать с род. п., с прич.

ληΐζομαι [λεῖα добыча] получать в добычу (τί), грабить кого-л. (τινά)

λήμα, ακος τό [от неупотр. λάω хотеть] воля, желание; мужество, решительность

ληρέω болтать, глупо и много говорить

λήρος, ου ὁ болтовня, глупые речи

ληστεύω быть разбойником, разбойничать, грабить, набегами беспокоить кого-л.

ληστής, ион. ληιστής, ου ὁ [ληΐζομαι] разбойник

λιγυρός, á, ὄν звонкий, звучный, громкий

λιθο-γλύφος, он (γλύφω), – ξόος, он (ξέω) обтесывающий камни; как суш. ваятель

λίθος, ου ὁ камень

λιμὴν, ένος ὁ гавань

λίμνη, ης ἡ болото, пруд; море

λιμός, ου ὁ голод

λιμώσσω, атт. λιμώττω голодать, быть голодным

λίπα нар. деревянным маслом, жирно

λιπαρέω [λιπαρός твердый] терпеть, выдерживать, упрямо оставаться; неотступно просить

λιπαρός, á, ὄν [τὸ λίπος жир] жирный, умашенный, лоснящийся; тучный, откормленный; свежий; блестящий; зажиточный

λογάς, áδος ὁ, ἦ отборный

λογίζομαι считать, сосчитывать; взвешивать; рассуждать, решать

λογικός, ἦ, ὄν 1) относящийся к слову; 2) относящийся к разуму, одаренный разумом

λόγιμος, η, он достойный упоминания

λόγιον, ου τό изречение оракула

λόγιος, α, он ученый, образованный, умный; красноречивый

λογισμός, ου ὁ счет, счисление; λογισμός ἀκριβής верный расчет; λογισμῶ συνθεῖναι рассчитывать, предполагать

λογο-ποιός, ου ὁ историк, особ. историки до Геродота

λόγος, ου ὁ способность говорить и то, что говорится: 1) а) слово, речь; λόγου ἄξιος и ἄξιως достойный, достойно упоминания, значительный, значительно; τῷ λόγῳ по словам, по виду, противоп. τῷ ἔργῳ на самом деле; б) разговор, беседа, переговоры, предложение; ἐς λόγους ἰέναι τινί или ἀφικνεῖσθαι, ἐλθεῖν вступить в переговоры с кем-л.; λόγους προσφέρειν сделать предложение; 2) а) слух, молва, сказание, рассказ, басня; λόγος κατέχει или λόγος ἔχει есть молва, слух; б) речь, сказанная перед народом; красноречие; 3) каждое сочинение, книга, отдел книги; 4) а) разум, размышление, обдумывание, совещание; б) ожидание, основывающееся на разумном расчете; прозорливость; в) разумная причина, основание; отчет; λόγον διδόναι дать отчет (в чем-л. – τίνος); λόγον λαμβάνειν получать отчет; требовать отчета; г) счисление, счет; 5) внимание; значение, вес, уважение; λόγον οὐδένα ἔχειν или ποιεῖσθαι τίνος нисколько не заботиться, не беспокоиться о чем-л., нисколько не обращать внимания на что-л.; ἐν οὐδενὶ λόγῳ ποιεῖσθαι τινα совершенно не уважать кого-л.; ἐν ἀνδραπόδων, λόγῳ ποιούμενος считаваемый за раба; б) повод, условие; 7) отношение, пропорция

λόγχη, ης ἡ острое, оконечность копья; копье

λοιδορέω порицать, бранить (τινά); также в общ. з. и обыкн. с дат. п.

λοιμός, ου ὁ язва, зараза

λοιπός, ἦ, ὄν [λείπω] остальной; τὸ λοιπὸν как нар. впрочем, на будущее время, далее, тогда; τοῦ λοιποῦ на будущее время

λοξός, ἦ, ὄν косой, повернутый в сторону; λοξῆ τάξις косой строй, так, чтобы один фланг был ближе к неприятелю

Λουσιεύς, έως ὁ житель города Лусы, в сев. Аркадии, области на полуострове Пелопоннесе

λουτρόν, ου τό место, где купаются, моются; купальня, баня

λοῦω купать, мыть; в общ. з. купаться, мыться

λόφος, ου ὁ 1) затылок (*рабочего скота*); 2) гребень на шлеме; 3) холм, возвышение

λοχ-αγία, ас ἡ звание лохага, командующего лохом [λόχος, см. сл.]

λοχ-αγός, ου ὁ лохаг, предводитель лоха [λόχος, см. сл.]

λοχάω из засады подстергать (*кого-л. – τινά*)

λοχίτης, ου ὁ принадлежащий к одному и тому же лоху [λόχος, см. сл.]

λόχος, ου ὁ 1) засада; 2) лох, вооруженный пехотный отряд, особ. отряд из 100 человек

Λυδία, ас ἡ Лидия, область в М. Азии

Λυδός, ου ὁ лидиец, житель Лидии

Λυκία, ас ἡ Ликия, область в М. Азии, к вост. от Карию

Λύκιος, ου ὁ Ликий: 1) афинянин, предводитель конного отряда при отступлении греков после битвы при Кунаксе; 2) уроженец сиракузский

λύκος, ου ὁ волк

Λύκος, ου ὁ Лик, река, которая у Ксенофонта называется Запатоμ

λυμαίνομαι поносить, оскорблять, обижать; портить, вредить, губить

λύμη, ης ἡ поношение, оскорбление, обида, вред, пагуба

λυπέω печалить, огорчать, оскорблять (*τινά*); в общ. и стр. з. печалиться, горевать

λύπη, ης ἡ огорчение, печаль, скорбь

λυπηρός, ά, ὄν опечаливающий, оскорбляющий, беспокоящий

Λύσιππος, ου ὁ Лисипп, знаменитый скульптор, современник Александра В.

λύσις, εως ἡ развязывание, разрешение, освобождение, выкуп

λυσιτελέω быть полезным, выгодным, приносить пользу (*τινί*)

λύτρον, ου τό выкуп, возмездие

λυτρόω выкупать, искупать

λύτρωσις, εως ἡ выкуп, искупление

λύω 1) развязывать, разрешать; отвязывать, отпрягать, освобождать; 2) прекращать, оканчивать (*πόλεμον*); 3) уничтожать, разрушать, ломать, отламывать; 4) нарушать, уплачивать (*μισθόν*)

λῶος, также λῶας, ου ὁ лой, название месяца у македонян, соответствующего аттическому месяцу гекатомбион (последней половине июля и первой половине августа)

λῶων атт. = λῶίων, он [λῶ желать] сравн. ст. при ἄγαθός более желаемый, приятнейший, лучший; прев. ст. λῶϊστος и λῶστος

М

μά частица, служащая для клятвенного как утверждения, так и отрицания, с вин. п. лица или вещи, которыми клянутся: а) *μὰ τὸν Δία* или *μὰ Δία*, также с присоединением *ναί*, да, клянусь

Зевсом! б) *μὰ Δία* или *οὐ μὰ Δία* нет, клянусь Зевсом!

μάγειρος, ου ὁ повар

Μαγνησία, ас ἡ Магнесия: 1) город в Карию, в М. Азии, основанный золийцами; 2) город в Лидии, в М. Азии

μάγος, ου ὁ маг = жрец и мудрец у персов

μάζα (μάζα), ης ἡ [μάσσω месить] ячменный хлеб

Μαζαίος, ου ὁ Мазей, вавилонянин, полководец Дария, в битве при Арбелах начальствовавший над сирийцами. Впоследствии Александр В. сделал его наместником Вавилонии

Μαζάκης, ου ὁ Мазак, перс. сатрап, управлявший Египтом

μάθησις, εως ἡ 1) учение, изучение; 2) наука, знание

μαθητής, ου ὁ ученик

Μαϊάνδριος, ου ὁ Меандрый, уроженец самосский, находившийся на службе при Поликрате и по смерти его некоторое время управлявший Самосом

Μαϊάνδρος, ου ὁ Меандр, река во Фригии и Карию, в М. Азии

Μαῖδοι, ὡν οἱ (также *Μαῖδοί*) меды, народ фракийского происхождения, живший на границе Македонии

Μαμακτηριών, ὄνος ὁ мемактерион, пятый месяц по календарю аттиков, соответствующий второй половине ноября и первой половине декабря

μαίνομαι (буд. *μανοῦμαι* и *μανήσομαι*, пр. с. *μέμνηνα* со знач. наст., аор. *ἐμάνην*) бесноваться, неистовствовать, быть в исступлении, поступать безрассудно

μακαρίζω счастливым почитать, называть блаженным, прославлять

μακάριος, α, ὄν блаженный, счастливый

μακαριότης, ητος ἡ блаженство

Μακεδονία, ас ἡ Македония, до царствования Филиппа граничившая на юге с Олимпом и Камбунийскими горами, на вост. со Стримоном, на сев. с Пеонией, на зап. с Иллирией; при вступлении же Александра В. на престол границами ее были на сев. гора Орбел, на вост. Нест и Родопа, на зап. Адриатическое море

Μακεδονικός, ἡ, ὄν македонский;

Μακεδών, ὄνος ὁ македонянин, житель Македонии (см. *Μακεδονία*); также как прил. македонский

μακρός, ά, ὄν 1) длинный, широкий, большой, высокий, глубокий; *μακρὰ ναῦς* военный корабль (так как военные корабли строились длинные и узкие); 2) долгий; *διὰ μακροῦ* после долгого времени; как нар. *μακρῶ*, подобно латинск. *longe*, особ. при степенях сравн. далеко, гораздо; *μακρῶν* (подразум. *ὁδόν*) далеко, широко; ст. сравн. прил. *μακρότερος*, *μακρότατος*

μακρο-χρόνιος, ον [μακρός, χρόνος] долголетний

Μάκρωνες, ον οἱ макроны, горный народ к юго-вост. от Трапезунта, в Понте

μάλα нар. 1) весьма, очень, сильно, чаще всего присоединяется к прил. и нар., редко к глаголам; καὶ μάλα даже очень; 2) сравн. ст. μάλλον более, сильнее, скорее, лучше, *противоп.* ἥττον, со следующим союзом ἢ, который, *впрочем, опускается в речи и должен быть подразумеваем; μάλλον τι* несколько более, у *App.* часто = μάλλον; οὐδὲν μάλλον тем не менее; πολὺ μάλλον и πολλῶ μάλλον тем более; ἔτι μάλλον еще более; в том же знач. и καὶ μάλλον, ἔτι καὶ μάλλον; μάλλον δέ более же; μάλλον нередко встречается как излишнее слово при сравн. ст.; 3) превосх. ст. μάλιστα более всего, сильнее всего, лучше всего, скорее всего, особенно, преимущественно, обыкновенно, большей частью; *при превосх. ст. как излишнее слово; τὰ μάλιστα, ἐς τὰ μάλιστα* большей частью, чаще всего; ὡς μάλιστα сколь возможно; *при числах:* по наибольшему счету

μαλακία, ας ἡ изнеженность, недостаток в энергии

μαλακός, ἡ, ὄν мягкий, нежный, кроткий, *особ.* изнеженный, вялый, робкий, малодушный

μαλθακός, ἡ, ὄν = μαλακός кроткий; изнеженный, слабый, робкий, малодушный

μάλιστα см. μάλα

Μαλλός, οὗ ὁ Малл, город в Киликии, в М. Азии, близ устья Пирама

Μανδάνη, ης ἡ Мандана, дочь мидийского царя Астиага, мать Кира Старшего

μανθάνω (*буд. μαθήσομαι, аор. II ἔμαθον, пр. с. μεμάθηκα*) учиться, выучиваться; узнавать, осведомляться, слышать (τί, ὅτι, от кого-л. – τινός, πρὸς τινος, ἔκ τινος, с прич.)

μανία, ας ἡ бешенство, безумство

Μάνιος Κούριος, οὗ ὁ Маний Курий (Дентат), римский полководец, спасший Рим от Пирра победой при Беневенте в 275 г. до Р. X.

μάννα, τό суц. нескл. Манна

μαντεία, ας ἡ [μαίνομαι] предсказывание, предсказание; искусство предсказания

μαντεῖον, ион. μαντήιον, ου τό 1) изречение оракула; 2) место, где находится оракул

μάντευμα, ατος τό изречение оракула, предсказание

μαντικός, ἡ, ὄν относящийся к предсказанию; прорицательный; γένος колена предсказателей

Μαντίνεια, ας ἡ Мантинея, город в Аркадии, области на Пелопоннесе

μάντις, εως ὁ [μαίνομαι] предсказатель

Μάραθος, ου ἡ Мараф, город в Финикии, напротив Арада

Μαραθῶν, ὄνος ὁ, ἡ Марафон, местечко в Аттике

μαραίνω делать сухим, увядшим; в общ. з. сохнуть, увядать

Μάρδοι, ον οἱ марды, горный народ, живший в Мидии и Гиркании; они служили в перс. войске как стрелки из лука; Μάρδοι *встреч.* и как прил.

Μαρδόνιοι, ον οἱ, может быть, = Μάρδοι, ον οἱ

μάρσιπος, ου ὁ мешок, кошель

Μαρσίας, ου и α ὁ Марсий: 1) приток Меандра во Фригии, в М. Азии; 2) фригийский сатир, по имени которого названа была означенная река

μαρτυρία, ας ἡ свидетельство

μάρτυς (μάρτυρ), υρος ὁ, ἡ свидетель, ~ница; исповедующий христианскую веру; мученик за веру

Μαρώνεια, ας ἡ Маронея, греч. колония на южн. берегу Фракии

μάσσω, атт. μάττω 1) шупать, жать руками, месить; 2) вытирать

μαστεύω искать, отыскивать

μαστιγώ-φόρος, ου ὁ [ἡ μαστιξ плеть] носящий плеть, с плетью

μαστιγῶ хлестать, бить плетью

μαστιγῶ 1) бить плетью; 2) побуждать

μαστός, οὗ ὁ 1) грудь, грудь матери; 2) возвышенность, холм

μάταιος, α, ον (*атт. также μάταιος, ον*) пустой; напрасный, тщетный; легкомысленный, безрассудный; наглый, дерзкий; ἐπὶ ματαίῳ напрасно

μάτην нар. напрасно, тщетно, безрассудно

Ματιανοί, ион. Ματιηνοί, ὧν οἱ матианы: 1) народ в области Матиана, в Мидии; 2) народ в Каппадокии

Μαυάκης, ου ὁ Мавак

μάχαιρα, ας ἡ короткий, несколько искривленный меч

μάχη, ης ἡ сражение, битва, поле битвы; μάχην συνάπτειν πρὸς τινα начать с кем-л. сражение; διὰ μάχης ἔρχεσθαι дать сражение

μάχιμος, η, ον и μάχιμος, ον воинственный, годный для битвы

μάχομαι (*буд. μαχέσομαι и μαχήσομαι, атт. μαχοῦμαι, аор. ἔμαχεσάμην, пр. с. μεμάχεσμαι и μεμάχημαι, у поздн. писат. аор. ἔμαχέσθην*) сражаться, дать сражение (с кем-л. – τινί, πρὸς τινα)

μέγα нар. очень, весьма

Μεγαβάτης, ου ὁ Мегабат, родственник Дария Гистаспа

μέγαθος, ους τό ион. = μέγεθος

μεγαλειον, ου τό величие

μεγαλειότης, ητος ἡ = μεγαλειον

μεγαλ-ηγόρος, ον [ἄγορεύω] свысока говорящий, хвастливый; μεγαληγόρον хвастливое выражение

μεγαλο-μάρτυρ, υρος ὁ великомученик

μεγαλο-πραγμοσύνη, ης ἡ стремление к совершению великих дел

μεγαλο-πρέπεια, **ας** ἡ любовь к пышности, большие издержки на предметы, заслуживающие внимания

μεγαλο-πρεπής, **ές** приличный, благородно мыслящий, великодушный, щедрый; любящий пышность; великолепный, пышный

μεγαλοπρεπώς нар., см. **μεγαλοπρεπής**

μεγαλοσύνη, **ης** ἡ величие

μεγαλ-ουργία, **ας** ἡ величие, великолепие

μεγαλό-φρων, **ων** исполненный высоких чувств; гордый

μεγαλο-φωνία, **ας** ἡ громкая речь, громкий голос

μεγαλο-φώνως нар. громкогласно

μεγαλο-ψυχία, **ας** ἡ величие души

μεγαλύνω величать, прославлять, делать великим

μεγαλ-ώνυμος, **ων** имеющий великое имя

μεγάλως нар. весьма, очень, сильно

Μεγάρα, **ων** τὰ Мегары, *город в Пелопоннесе;* Μεγάραδε в Мегары

Μεγαρεύς, **έως** ὁ житель Мегар

Μεγαρίς, **ίδος** прил. женск. р. мегарская

μέγας, **μεγάλη**, **μέγα** 1) великий, большой; высокий; толстый; широкий; пространный; 2) сильный, мощный, могущественный, значительный, важный, знаменитый; **μέγα φρονεῖν** быть гордым; **μέγα** или **μεγάλα ποιεῖσθαι τι** считать что-л. важным; **ἐπὶ μέγα** до высокой степени, весьма, очень; *но у App. II, 22 = ἐπὶ πολὺ* на большом пространстве; *сравн. μειζων*, *ион. μέζων*; *прев. μέγιστος*

μέγεθος, *ион. μέγαθος*, **ους τὸ** величина, величие, длина

μέζων *ион. = μειζων*

μεθ-ημερινός, **ή**, **ὄν** случающийся днем, дневной

***μεθ-ήμι** (*буд. общ. = буд. стр., Гер. V, 35*) 1) в *перех. знач.* опускать, ослаблять; выпускать, отпускать; упускать, ронять, бросать; пускать, освобождать; покидать, оставлять, оставлять на произвол, на жертву (*чему-л. – τινί τι*); 2) в *непер. знач.* ослабевать, уставать, *часто с род.,* успокаиваться, переставать; 3) *общ. з. соответствует действ. з. в непер. знач.*

***μεθ-ίστημι** 1) в *перех. знач.* куда-л. в другое место ставить, доставлять, переставлять; иначе устраивать, перемещать, замещать; в *общ. з. и непер. знач.* перемешаться, идти куда – л. в другое место; *преставляться, умирать*

μεθόρια, **ων** τὰ [**μεθόριος**] граница, рубеж; пограничные, соседние страны

μεθόριον, **ου τὸ** = τὰ **μεθόρια**

μεθόριος, **α**, **ων** и **μεθόριος**, **ων** [**ὄρος** граница] пограничный

Μεθυδριεύς, **έως** ὁ житель Метидриен, *города в Аркадии на Пелопоннесе*

μεθύσχω [**μέθυ** вино] напиваться до опьянения

Μεθωναίος, **ου** ὁ житель города Мефоны, в *Македонии*

μειδιάω улыбаться

μειζων, **ων** *сравн. ст. от μέγας*

μειον-εκτέω [**μείον**, **έχω**] = **μείον** **έχειν** **τινός**, *противоп. πλεονεκτέω*, иметь менее кого-л. другого, быть в худшем положении, уступить

μειράκιον, **ου τὸ** отрок, юноша

μειρακιώδης, **ες** юношеский, детский, ребяческий

μείρωμαι (*пр. с. έμμορα, аор. έμμορον, пр. с. стр. εἵμαρμαι*) получать в удел; *εἵμαρται* дано в удел, назначено судьбой

μείων, **ων** *сравн. ст. от μικρός* и **ὀλίγος** меньший, незначительнейший; **μείον** **έχειν** оставаться в накладе, быть побеждаемым

μέλαν, **ανος τὸ** *средн. род. от μέλας* черный цвет, чернила

Μελάνθιος, **ου** ὁ Меланфий

Μελαγχος, **ου** ὁ *миф. Меланф, сын Андропомпа, потомок Периклимена, сына Нелея, при приближении дорийцев бежавший из Пилоса в Афины, где он получил царскую власть, отец Кодра*

μελανία, **ας** ἡ черное облако, черная туча

μέλας, **αινα**, **αν**, *род. μέλανος* черный, темный, мрачный

Μέλας, **ανος** ὁ Мелан, *река во Фракии, впадающая в залив, носивший то же самое имя*

Μελέαγρος, **ου** ὁ Мелеагр: 1) сын Неоптолема, предводитель отряда гоплитов при Александре В.; 2) предводитель одной илы (ἰλη) в войске Александра В.

μελετάω упражняться в чем-л. заниматься чем-л. (**τί**); **δέος** питать в себе страх; упражняться в изложении, декламировать; заботиться (*о чем-л. – τινός*)

μελέτη, **ης** ἡ забота, попечение, уход за чем-л.; упражнение

μελετητήριον, **ου τὸ** место для упражнений

μέλι, **μέλιτος τὸ** мед

μέλισσα, *атт. μέλιττα*, **ης** ἡ пчела

μέλλω (*буд. μελήσω*, *аор. έμέλλησα* и *ήμέλλησα, пр. нес. έμελλον* и *ήμελλον*) 1) намереваться, быть готовым к чему-л.; *с неопр., обыкн. с неопр. буд. решено, чтобы ...; хотеть*; 2) быть обязанным, должным; 3) мочь; можно ожидать, что я...; **τὸ μέλλον** и **τὰ μέλλοντα** предстоящие обстоятельства, будущее, **ὁ μέλλον χρόνος** будущее время; 4) медлить, мешкать

μέλος, **ους τὸ** член, часть тела

μέλος, **ους τὸ** песня

μέλω (*буд. μελήσω*) лежать на сердце, составлять предмет чьей-л. заботы, *обыкн. в 3 л. или в неопр. и прич.; μέλει μοί τινος* у меня лежит что-л. на сердце, я забочусь о чем-л.

μελωδικώς нар. в песнопениях

Μέμνων, **ονος** ὁ Мемнон, *уроженец родосский, во времена Александра В. предводитель греч. небольшого отряда в перс. войске, отличный воин и дальновидный полководец, пользовавшийся большим почетом со стороны перс. царя, что было предметом зависти перс. военачальников. После сражения при Гранике ему поручена была верховная власть над М. Азией и флотом. В это вре-*

мя он сделался опасным соперником Александра В.; но, готовясь к походу в Европу, он умер в то время, как царь македонский находился во внутренних странах Азии

μέμφομαι порицать, бранить, упрекать (кого-л. в чем-л. – τινί τι)

μέν частица 1) =μήν действительно, на самом деле; οὐ μὲν δή; 2) для противопоставления понятий и мыслей, причем обыкн. следует δέ но: с одной стороны ... с другой стороны, отчасти ... отчасти; в переводе μὲν (иногда δέ) часто совершенно опускается, οἱ μὲν ... οἱ δέ одни ... другие

Μενέδημος, ου ὁ Менедем: 1) философ, современник Платона; 2) философ, последователь Диогена; 3) учитель красноречия в Афинах ок. 94 г. до Р. Х.

Μένης, ητος ὁ Менет, сын Дионисия, телохранитель и полководец Александра В., который после битвы при Арбелах назначил его сатрапом Сирии, Финикии и Киликии

Μενίδας, ου ὁ Менид, сын Гегесандра, по распоряжению Антипатра приведший новое греч. наемное войско в Египет и в битве при Арбелах начальствовавший над наемной конницей

Μενούτιος, ου ὁ Менетий: 1) сын Менозта; 2) имя кормчего на том корабле, на котором Александр В. переправился через Геллеспонт; 3) отец Патрокла

μέν-τοι конечно, во всяком случае, особ. после отрицания; в ответах μέντοι служит для выразительнейшего утверждения: конечно так, да; καὶ μέντοι и действительно, и однако, однако же; οὐ μέντοι ἄλλα см. μήν

μένω (буд. μενῶ, пр. с. μεμένηχα) 1) оставаться; 2) ожидать, ждать с вин. и неопр.; ожидать (кого-л. – τινά); выдерживать нападение со стороны кого-л.

Μένων, ωνος ὁ Менон, фессалиец, приведший к Киру значительный отряд, переданный ему Аристиппом. После Клеарха, врагом которого он был, он пользовался наибольшим почетом при Кире. После битвы при Кунаксе он замыслил предательство против прочих греч. военачальников, был захвачен с некоторыми из них Тиссаферном, но освобожден царем. По свидетельству Ксенофонта, впоследствии он приговорен был Артаксерксом к мучительной казни, вероятно, за то, что не мог оказать обещанной помощи в истреблении отступивших греков.

μερίζω делить, разделять

μερίς, ιδος ἡ часть

μέρος, ους τό 1) часть; 2) участие, соучастие, очередь; ἐν τῷ μέρει, ἐν μέρει, κατὰ μέρος по очереди, со своей стороны

μεσημβρία, ας ἡ [μέσος средний и ἡμέρα день] полдень, юг

μεσο-γαία, ας ἡ внутренние страны

Μεσο-ποταμία, ας ἡ Месопотамия, страна между реками Евфратом и Тигром, к сев. от Вавилонии, причисляющаяся то к Сирии (Συρία ἡ μέσα τῶν ποταμῶν), то к Ассирии

μέσος, η, ου средний, в середине; μέση ἡμέρα середина дня, полдень; также τὸ μέσον ἡμέρας; с род. в середине между, в середине между; ἐν μέσῳ в середине (τινός); ἐν μέσῳ κεῖται находится в середине между двумя сторонами (как награда за победу)

μεσό-τοιχον, ου τό стена, находящаяся посередине, вообще то, что разделяет что-л.

μεσοῦω быть в середине; μεσοῦσα ἡμέρα полдень

Μεσσηνία, ας ἡ Мессения, область на Пелопоннесе к зап. от Лаконии

Μεσσηνίος, α, ου мессенский

Μεσσηνίος, ου ὁ мессенец, житель Мессении

Μεσσηνίς, ιδος прил. женск. р. Мессенская

μεστός, ἤ, ὄν наполненный, полный, исполненный (чего-л. – τινός)

μετά предл. 1) с род. в соединении с, в сообществе с, между, среди; οἱ μετὰ τινος чья-л. свита, чьи-л. спутники, подчиненные; для выражения сопровождающих обстоятельств, образа или способа и т. п.: с, среди; μετὰ κραυγῆς с криком; μετὰ δέους со страхом; 2) с вин. (о времени и последовательности) по, после; μεθ' ἡμέρας по наступлении дня, с рассвета; как нар. без надежды после, потом

* **μετα-βαίνω** переходить

* **μετα-βάλλω** опрокидывать, быстро оборачивать, обращать, изменять; в общ. з. изменяться, изменять свои мысли и чувства

μεταβολή, ης ἡ [μεταβάλλω] изменение, перемена

* **μετ-άγω** 1) отводить назад; 2) переводить с одного места на другое; τὸν πόλεμον перенести войну куда-л.

* **μετα-δίδωμι** уделять (кому-л. что-л. – τινί τινος, реже τί)

μετ-αίχμιον, ου τό пространство между двумя войсками

μετ-αλλάσσω изменять, переменять

* **μετα-λαμβάνω** (τινός) принимать участие в чем-л., получать свою часть из чего-л.

μεταλλικός, ἤ, ὄν заключающий в себе металлы

μετα-μορφώω [μορφή] преобразовывать

μετα-νοεῖω передумывать, раскаиваться (в чем-л. – τινί, ἐπὶ τινι, также τί)

μεταξύ нар. между, в середине, с род.; τὸ μεταξύ промежуток; μεταξύ ὑπολαμβάνειν прервать речь говорящего на середине; с прич. между тем, как; μεταξύ λέγων между тем, как он говорил

μετα-πέμπω обыкн. в общ. з. посылать за кем-л., призывать к себе

μετα-πύργιον, ου τό пространство, часть стены между двумя башнями

μετάρσιος, ον и **μετάρσιος, α, ον** высокий, гордый

μετα-στρέφω обращать куда-л. в другое место, поворачивать; *в общ. и стр. з.* поворачиваться

μετα-χωρέω куда-л. в другое место уходить, переходить, удаляться, переселяться

μέτ-εμ (εἶμι*) быть среди многих; **μέτεστί μοι τινος** участвую в чем-л., имею удел в чем-л.

μέτ-εμ (εἶμι*) уходить, удаляться

μετεξέτεροι, αι, α некоторые другие

***μετ-έρχομαι** 1) переходить; 2) искать; брать

***μετ-έχω** принимать участие, владеть, иметь удел (*в чем-л. – τινός, с кем-л. – τινί*)

μετ-εωρῶ поднимать вверх; **ἐμαυτόν** вскакивать на коня; возбуждать

μετέωρον, ου возвышенность

μετέωρος, ον [ἢ ἐώρα петля, служащая виселицей] поднятый вверх, носящийся в воздухе, находящийся над землей; находящийся в открытом море, в середине гавани

μετ-όπωρον, ου τὸ осень

μετρέω мерить, измерять

μετριάζω быть умеренным, не гордиться

μέτριος, α, ον и **μέτριος, ον** соблюдающий меру, умеренный, справедливый; посредственный, сносный

μετρώως нар. см. μέτριος

μέτρον, ου τὸ мера

μέτ-ωπλον, ου τὸ [ὄπλω = ὄρω] *собств.* промежуток между глазами, лоб; передняя сторона, фронт; δεύτερον μέτωπον вторая боевая линия; ἐν μετώπῳ марш фронтом, растянутой линией, *противоп.* κατὰ κέρας; ἐπὶ μετώπου спереди, насупротив врага, марш фронтом, растянутой линией

μέχρη *перед гласн. обыкн.* μέχρη 1) как предл. с *род.*, μέχρη τοῦδε до того; часто μέχρη οὐ до тех пор, как; пока; 2) как нар. *перед предл.* μέχρη πρός до; 3) как союз пока, с *изъяв. н.*; часто μέχρη ἄν с *сосл.* пока, до тех пор, как

μή *отриц. част.* 1) как нар. не; 2) как союз: а) что не, чтобы не *в отриц. предложениях, выражающих цель или намерение*; б) *после глаголов, выражающих боязнь, опасение* что не; 3) μή οὐ, μή οὐχί *в переводе опускаются перед неопр. н.* после глаголов: *отрицать, запрещать, противоречить, препятствовать, если они соединены с отрицанием или выражены в форме вопроса, равносильной отрицанию*; 4) μή ὅπως см. ὅπως; μή ὅτι ... ἀλλὰ (καί) не хочу сказать, что; не думая, что, *т. е.* не только ... но и

μηδαμοῦ нар. нигде

μηδαμῶς нар. никоим образом, никак

μη-δέ союз, *собств.* но не, *обыкн.* и не, также не, ни, несколько

μηδ-εἷς, μηδε-μία, μηδ-έν, род. μηδ-ενός, μηδε-μῆς, μηδ-ενός = μηδέ εἷς и *т. д.* ни один, никто, никакой; **μηδέν** как нар. ни в чем, никоим образом

μηδέ-ποτε нар. никогда

μηδέ-πω нар. еще не, еще никогда

μηδ-έτερος, α, ον ни один из двух

Μηδία или **Μῆδεια, ας ἡ** Мидия, страна в Азии, между Ассирией и Арменией, к югу от Каспийского моря; **Μηδείας** или **Μηδίας τεῖχος** Мидийская стена, которая простиралась от Евфрата до Тигра и отделяла Вавилонию от Месопотамии. Она была построена вавилонянами для своей защиты от нападений со стороны мидян.

Μηδική, ἥς ἡ (подразум. γῆ) = **Μηδία**

Μηδικός, ἦ, ον мидийский; часто = **Περσικός, ἦ, ον** персидский

Μῆδος, ου ὁ мидянин, житель Мидии; часто = **Πέρσης, ου ὁ** перс

μη-κέτι нар. более не, впредь не, опять не

μήκιστος, η, ον *прев. ст.* от μακρός

μηλο-φόρος, ον [μήλον яблоко] носящий яблоко; οἱ μηλοφόροι телохранители перс. царя, составлявшие отряд из 10 000 пехоты. Они были названы так потому, что у 9 000 из них котья на нижней оконечности украшены были серебряным шаром, а у 1000 – золотым.

μήν, μηνός ὁ месяц

μήν нар. да, точно, наверно, конечно, в самом деле; καί μήν и по правде, и однако на самом деле; иногда для присоед. какого-л. нового обстоятельства: далее, при этом; καί μήν καί далее также, при этом также; γέ μήν конечно однако (*Кур. I 2*); ἀλλά μήν однако же в самом деле, но далее; οὐ μήν ἀλλά или οὐ μέντοι ἀλλά но не, тем более, *обыкн.* однако, между тем

μήνις, ιος, атт. ιδος ἡ гнев, негодование

μηνύω показывать, являть, указывать

μη-ποτε нар. 1) никогда; 2) что не, чтобы ни разу, чтобы никогда

μη-πω нар. еще не

μηρός, οῦ ὁ бедро, голень

μη-τε и не, *обыкн.* μήτε ... μήτε ни ... ни; *вм. второго μήτε* часто следует τε, соединительная частица без отрицания

μήτηρ, μητρός ἡ мать

μη-τις, μή-τι, род. μή-τινος никто, что никто, чтобы никто; μήτι как нар. ни в чем, несколько, никоим образом

μήτρα, ας ἡ утроба матери

μητρόθεν нар. по матери

Μητρο-πάρθενος, ου ἡ Матерь Дева

μητρο-πάτωρ, ορος ὁ дед, отец матери

μητρό-πολις, εως ἡ метрополия, город у которого есть колония

μηχανάω выдумывать; *обыкн. в общ. з.* хитро, коварно вымышлять; думать о чем-л., составлять замыслы, приводить что-л. в действие; πάν μηχανάσθαι ἐπὶ τινι против кого-л. привести все в действие, все подстроить

μηχανή, ἥς ἡ *собств.* средство, хитрость, ухищрение; искусство, изобретение; орудие, машина,

осадная машина; *πάση τέχῃ καὶ μηχανῇ* всеми возможными способами
μηχανοποιός, οὗ ὁ изготовляющий машины, механик
μηχανοφόρος, ον несущий, везущий на себе машины
μιαρός, ἄ, ὄν [μιαίνω пятнать] окрашенный; замаранный, оскверненный
μιαφόνος, ον [μιαίνω пятнать, φόνος убийство] запятнанный кровью убийства
μύγνυμι и **μύγνω** (буд. μίξω, общ. з. в стр. знач. μίξομαι, аор. I стр. ἐμίχθην, аор. II стр. ἐμίγην, пр. с. стр. μέμγμαι, буд. стр. μύγησομαι) мешать, смешивать
Μιθριδάτης, ου ὁ Митридат: 1) зять Дария, убитый Александром В. в сражении при Гранике; 2) сатрап Ликаонии и Каппадокии, друг Кира
Μιθροβουζάνης, ου ὁ Митробузан, *γυππαρχ* Каппадокии, убит в битве при Гранике
μικρός, ἄ, ὄν малый, небольшой, короткий, низкий, незначительный, ничтожный; **μικρόν** немного, мало, небольшое пространство; короткое время; **μικροῦ** = **μικροῦ δεῖν** мало недостает, почти
μικρότης, ητος ἢ малость
Μιλῆσια, ας ἢ 1) (подразум. *χωῖρα*) Милесия, область, принадлежавшая Милету; 2) милетянка, жительница Милета; у Ксенофонта, может быть, собственное личное имя
Μιλήσιος, α, ον милетский
Μιλήσιος, ου ὁ милетянин, житель Милета
Μίλητος, ου ἢ Милет, главный город Ионии, в М. Азии
Μιλτιάδης, ου ὁ Мильтиад, знаменитый афинский полководец, одержавший победу над персами при Марафоне в 490 г. до Р. Х.
Μίλων, ωνος ὁ Милон: 1) знаменитый атлет из Кротона, города в южн. Италии; 2) римлянин, друг Цицерона и противник Клодия
μιμέομαι подражать (с вин. п.)
μυμήσκω (буд. μνήσω, буд. стр. μυνηθήσομαι, буд. общ. μνήσομαι, пр. с. общ. з. μέμνημαι, пов. ион. μέμνεο = μέμνησο, жел. μεμνήμην, μεμνοίμην, атт. μεμνώμην, 3 л. множ. ч. давнопр. ион. ἐμεμνέατο = ἐμέμνηντο, аор. I стр. ἐμνήσθην) напоминать (кому-л. о чем-л. – *τινά τινος*); чаще в общ. и стр. з. вспоминать, помнить; μέμνημαι я вспомнил, помню; μεμνήσομαι буду помнить (с род. и с вин., часто с прич.); аор. стр. ἐμνήσθην и буд. μυνηθήσομαι τινος упоминать о чем-л., *τινί* перед кем-л., кому-л.
Μίνως, ωος и **ω** ὁ Минос, по преданию, сын Зевса и Европы, миф. царь критский
μισέω [τὸ μῖσος ненависть, отвращение] ненавидеть, иметь отвращение (с вин. п.)
μισθοδοσία, ας ἢ выдача награды, уплата жалованья
μισθός, οὗ ὁ награда, жалованье

μισθοφορέω получать награду, жалованье
μισθοφόρος, ου ὁ наемник
μισθώω нанимать за награду, за жалованье, отдавать на откуп, внаймы; в общ. з., нанимать для себя, брать на откуп, внаймы
μῖσος, ους τὸ ненависть, отвращение
Μιτροβάτης, ου ὁ Митробат
Μυτιληναῖος или **Μυτιληναῖος, ου** ὁ житель Митилены
Μυτιλήνη или **Μυτιλήνη, ης ἢ** Митилена, главный город на острове Лесбос
μνᾶ, μνᾶς ἢ мина (вес) = 436,6 г серебра (1/60 часть таланта, 100 драхм)
μνήμα, ατος τὸ памятник, могила
μνήμη, ης ἢ [μυμήσκω] память, воспоминание; упоминание; **μνήμην ποιείσθαι τινος** вспомнить о чем-л. или о ком-л., упомянуть о чем-л. или о ком-л.; **ἐς μνήμην τινος ἐλθεῖν** упомянуть о чем-л. или о ком-л.
μνημονεύω вспоминать, помнить; упоминать, рассказывать (о чем-л. – *τινός*)
μνημόσυνον, ου τὸ памятник
μόγισ нар. с усилением, едва
μοῖρα, ας ἢ [*ср.* τὸ μέρος часть] удел, доля, часть; судьба, жребий; назначенное каждому время жизни
μοιχεύω прелюбодействовать
μόλις нар. = μόγис
μολύνω марать, осквернять
μολυσμός, οὗ ὁ зараза, осквернение
μοναχῆ или **μοναχῆ** нар. единственно, отдельно, поодиночке
μονογενής, ἐς единственный, однородный
μόνος, η, ον [μένω] один, один только, единственный; оставленный, одинокий; **μόνον** как нар. только; οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ не только ... но и; **μόνον οὐ** почти
μορφῆ, ης ἢ наружность, осанка; образ, наружный вид
μορφώω образовать, давать образ
μόσχειος, α, ον [ὁ μόσχος теленок] телячий
μόσχος, ου ὁ теленок, телец
μῶνος ион. = **μόνος**
μουνόω ион. = **μονόω** оставлять без содействия, покидать
μοχθέω трудиться, изнуряться, страдать (от чего-л., чем-л. – *τινί*)
μοχλίον, ου τὸ уменьш. от **μοχλός** рычаг, лом
μοχλός, οὗ ὁ рычаг, шест, засов, задвижка
μύζω 1) сосать; 2) всхлипывать
μυθεύω рассказывать
μῦθος, ου ὁ слово, сказание; басня
Μυκάλη, ης ἢ Микале, гора и мыс против острова Самоса
Μύλασσα и **Μύλασα, ων** τὰ Миласы, город в Карии, в М. Азии
Μυλασσεύς или **Μυλασεύς, ἑως** ὁ житель Милас
μυλωθρός, οὗ ὁ мельник
μυλών, ὄνος ὁ мельница

Μύνδιος, α, ον прил. от Μύνδος (Минд), названия небольшого города в Карию, в М. Азии
Μυοῦς, οἶνος ἢ Миунт, ионийский город в Карию, на реке Меандр, в М. Азии
Μυοῦσιοι, ὧν οἱ жители Миунта
Μύρα, ὧν τὰ Миры, город в Ликии, в М. Азии
Μυριάνδρος, οὗ ἢ Миряндр, финикийская колония в Сирии, к югу от Исса
μυριάς, ἄδος ἢ 1) десять тысяч; 2) весьма большое количество, бесчисленное множество
μυρίος, α, ον многочисленный, бесконечный, разнообразный; во множ. ч. 1) десять тысяч; 2) весьма большое число, множество
μύρμηξ, ηκος ὁ муравей
μύρον, οὗ τὸ миртовый сок, мазь, благовонное масло, миро
μυροφόρος, ον несущий миро, мирнонос|ец, ~ица
Μύρτος, οὗ ὁ Мирс
μῦς, μυός ὁ мышь
μυσάπτωμαι гнушаться, иметь отвращение (к кому-л. – τινά, к чему-л. – τί)
Μυσία, ας ἢ Миссия, область в М. Азии, между Вифинией и Эсепом, делившаяся на Большую и Малую Мисию
Μυσός, οῦ ὁ житель Мисии
μυστήριον, οὗ τὸ тайна, таинство
μύστις, οὗ ὁ посвященный в таинства, учитель таинств
Μυτιλήναος, Μυτιλήνη см. Μιτυλήνη
μυχός, οῦ ὁ 1) внутренняя часть дома, удаленный угол; 2) ущелье
μῶληψ, ὠπος ὁ рубец, опухоль

N

Ναβαρζάνης, ους ὁ Набарзан, перс, доверенное лицо Дария III
ναί нар. да, действительно, подлинно
νάμα, ατος τὸ течение; вода
Νάξιος, οὗ ὁ житель Наксоса
Νάξος, οὗ ἢ Наксос, самая большой из Кикладских островов, с городом такого же названия
ναός, οῦ ὁ, ион. νηός, атт. νεώς [ναίω обитать] жилище Бога на земле, храм
νάπη, ης ἢ лесная долина, ущелье, покрытое лесом
ναυ-άγιον, οὗ τὸ [ναῦς корабль и ἄγγυμι ломать] обломки кораблей
ναυ-αρχος, οὗ ὁ наварх, командующий флотом, адмирал
ναυ-κράτος, οὗ ὁ навкрап, глава навкрапии. Древняя аттическая община до Клисфена разделялась на 4 филы (φυλαί), и каждая фила делилась на 12 навкрапий (ναυκραταί). Каждая навкрапия управляема была собранием из выборных (ναυκρατοί) с председателем (πρύτανις) во главе. Эти председатели отдельных навкрапий составляли особое собрание, именно совет при десяти архонтах, и пользовались значитель-

ной властью. Со времени Солона это собрание потеряло свое политическое значение. Клисфен, разделивший народ на 10 фил, увеличил число навкрапий только до 50 и согласно с этим разделением распределил военные повинности; участие же в распорядительной власти он предоставил общинам, называвшимся демами (δήμοι), во главе которых стояли демархи (правители общин).
ναυ-κράτης, ες имеющий верховную власть на море, господствующий на море
ναυ-κράτωρ, ορος ὁ = ναυ-κράτης
ναυ-μαχέω сражаться на море (с кем-л. – τινί, πρὸς τινα)
ναυ-μαχία, ας ἢ морское сражение
ναῦς, ион. νηῦς (род. νεώς, ион. νηός и νεός, дат. множ. ч. ναυσί, ион. νηυσί, вин. ναῦς, ион. νέας) корабль; ναῦς μακρὰ военный корабль
ναυσι-πορος, ον плывущий на корабле; ποταμός v. судоходная река
ναύτης, οὗ ὁ моряк, мореплаватель; матрос
ναυτικόν, οῦ τὸ морское дело; флот
ναυτικός, ἢ, ὄν морской
νεανίας, ου, ион. νεανίης ὁ юношеский; обыкн. как суц. юноша
νεανισκεύομαι прожить, проводить юность; проводить юношеские годы
νεανίσκος, οὗ ὁ юноша
νεαρός, ἄ, ὄν молодой, юный
νεβρός, οῦ ὁ, ἢ молодой олень
νεῖκος, ους τὸ брань, ссора, ругательство
Νεῖλος, οὗ ὁ Нил, река в Египте
νεκρός, ἄ, ὄν мертвый, умерший; ὁ νεκρός мертвое тело, тело убитого, труп
νέκρωσις, εως ἢ умерщвление, смерть
νέμω (буд. νεμῶ и νεμήσω, аор. ἔνεμα, пр. с. νενέμηκα, аор. I стп. ἐνεμήθην и ἐνεμέθην, аор. общ. ἐνεμησάμην у поздн. писат.) 1) делить, разделять, уделять; признавать, считать за что-л.; 2) пасти, кормить; 3) господствовать над кем-л., управлять; в общ. з. 1) делить что-л. между собою; 2) пастись, пожирать; 3) обладать, пользоваться, занимать какое-л. место, населять
νεό-δαρτος, ον [δέρω сдирать кожу] с кого недавно содрана кожа
Νεοπτόλεμος, οὗ ὁ Неоптолем, сын Ахиллеса, при взятии Трои убивший Приама, царя троянского, при жертвеннике Зевса Оградного (Ἐρχεῖος); считался предком Александра В.
νεός, ἄ, ὄν и νεός, ὄν новый, молодой, юный; свежий; как суц. ὁ νεός юноша; сравн. ст. νεώτερος; νεώτερον ποιῶ = νεωτερίζω делаю нововведения, произвожу смуты
Νέστωρ, ορος ὁ Нестор, самый младший сын Нелея, царь Пилоса, участвовавший в походе против Трои, по своей преклонной старости и необыкновенной мудрости пользовавшийся величайшим уважением со стороны всех греков
νευρά, ἄς ἢ тетива лука

νεύω кивать головой, наклонять голову; нагибаться, сгибаться
νεφέλη, ης ἢ = νέφος облако, туча
νέφος, ους τό мгла, облако, туча; в прозе употребительнее νεφέλη
νέω (буд. νεύσομαι и νευσοῦμαι, аор. ἔνευσα) плавать, плыть
νεώς см. ναός
νεωστί нар. недавно, только что
νή частица, служащая для утверждения да; νῆ Δία, νῆ τὸν Δία да, клянусь Зевсом
νηδύς, ύος ἡ чрево, желудок, утроба
Νηλεΐδης, ου ὁ потомок Нелея, т.е. Нестор
Νηλεΰς, έως ὁ Нелей, считавшийся сыном Посейдона (Нептуна) и Тиро, брат Пелия, отец Нестора, правитель Пилоса в Мессении на Пелопоннесе, куда он удалился из Фессалии
νηνεμία, аς ἡ [ὁ ἄνεμος ветер] безветрие
νηός ион. = ναός, νεώς
νήπιος, α, ου и νήπιος, ου [νη-έπος, infans] неговорящий, ребяческий, неопытный, глупый
Νηρηΐς, ίδος ἡ Нереида, дочь Нерея, морского божества, морская нимфа
νησιώτης, ου ὁ островитянин
νήσος, ου ἡ остров
νήχω, обыкн. νήχομαι плавать
Νικάνωρ, ορος ὁ Никанор, сын Пармениона, предводитель щитоносцев (ὁ ὑπασπιστής) Александра В., умерший от болезни во время похода в Азию
Νικάρχος, ου ὁ Никарх, аркадец
νικάω 1) иметь преимущество, перевес, без дополн.; в наст. часто: быть победителем; поэтому у Кс. Ан. I, 8 νικῶμεν = νικήσωμεν; ἡ γνώμη νικᾷ мнение имеет перевес, предпочитается; νικᾶν τὴν γνώμην настоять на своем мнении, привести свое мнение в исполнение; 2) с вин. побеждать, преодолевать (в чем-л. – τινί); παρὰ πολὺ νικᾶν одержать решительную победу над; μεγάλην νίκην νικᾶν одержать великую, блистательную победу; μάχην, ἀγῶνα νικᾶν одержать верх над кем-л. в сражении, в состязании
νίκη, ης ἢ победа
νικητήριον, ου τό знак победы, награда за победу
νικητής, ου ὁ победитель
Νικοκράτης, ου ὁ Никократ, архонт афинский 333 г. до Р. X.
Νιφάτης, ου ὁ Нифат, предводитель персов, убит при Гранике
νοέω замечать, узнавать, понимать
νομεύς, έως ὁ [νέμω] пастух
νομή, ης ἢ пастбище
νομίζω [νόμος] 1) признавать за обыкновение, обычай, иметь в употреблении (τί); привыкать, иметь обыкновение; в стр. з. быть признанным за закон, обычай, быть в употреблении; 2) думать, полагать, считать за что-л. (с двойн. вин. и с вин. и неопр. ф.)
νόμιμα, ων τά постановления, законы, обычаи

νόμιμος, η, ου согласный с обычаями, обыкновением, законом; законный, обычный
νομίμως нар. см. νόμιμος
νομός, ου ὁ [νέμω] 1) пастбище, корм; 2) место жительства, округ
νόμος, ου ὁ [νέμω] принятое в употребление, обыкновение, обычай; закон, постановление; νόμον τίθημι издаю закон
νόος, сокp. νοῦς, род. νοῦ ὁ 1) способность чувствовать и мыслить, душа, сердце; ум, мудрость, мысль, смысл; намерение, причина; νοῦν ἔχειν πρὸς τι или τὸν νοῦν προσέχειν τινί устремлять внимание на что-л.; ἐπὶ νοῦν ἄγειν приводить на мысль, внушать
νοσέω быть больным; в аор. делаться больным
νόσος, ου ἡ, ион. νοῦσος болезнь
νότος, ου ὁ южный ветер; юг; у App. (II, 22) νότος ἄνεμος
νουθετέω напоминать, предостерегать; увещивать, советовать
νοῦς ὁ см. νόος
νοῦσος, ου ἡ ион. = νόσος
νυκτερεύω проводить ночь без сна, бодрствовать
νυκτερινός, ἡ, он ночной, случающийся ночью
νυκτο-πορία, аς ἡ ночной поход; путь, совершаемый ночью
νύκτωρ нар. ночью
νύμφη, ης ἢ 1) невеста, девица; 2) Νύμφη нимфа, Νύμφαι нимфы, второстепенные богини, по верованию древних, живущие в лесах, на горах, при источниках и реках
νῦν нар. ныне, теперь, в настоящее время
νῦν энклит. частица теперь же
νῦξ, νυκτός ἡ ночь; νυκτός, τῆς νυκτός ночью; ἐκ νυκτός = νυκτός; μέσαι νύκτες полночь, множ. ч. для выражения отношения к отдельным частям ночи
νώτον, ου τό и νώτος, ου ὁ спина, хребет; тыл; νῶτα θαλάσσης поверхность моря; κατὰ νώτου γίγνομαι являюсь с тыла

Ξ

Ξανθιλῆς, κλέους ὁ Ксантикл, один из предводителей греков при возвращении из похода 10 тысяч
Ξανθίατη, ης ἢ Ксантиппа, жена философа Сократа
Ξεινίη, ης ἢ ион. = Ξενία гостеприимство, дружба, основанная на гостеприимстве
Ξείνιος, α, ου ион. = Ξένιος гостеприимный, дружественный
Ξείνος ион. = Ξένος
Ξένιας, ου ὁ Ксений, уроженец Аркадии, полководец Кира Младшего; оставленный своим отрядом, он тайно бежал на родину
Ξενίζω гостеприимно принимать, угощать
Ξενικόν, ου τό наемное войско
Ξένιον, ου τό дар хозяина гостю, подарок

ξένος, ου ὁ 1) гость, человек, находящийся с кем-л. в связях гостеприимства; 2) иноземец, наемник
Ξενοφών, ὄντος ὁ Ксенофонт, сын Грилла, см. словарь
ξενῶ, ион. ξεινῶ делать гостем, другом, гостеприимно принимать
Ξέρξης, ου ὁ Ксеркс, сын Дария I, перс. царь в 486–465 гг. до Р. Х.
ξέω скоблить, обтесывать, обдирать, полировать
ξηρός, ἄ, ὄν сухой; тощий
ξίφος, ους τό меч
ξηλή, ης ἡ [ξύω, ξέω скоблить] нож для скобления и резания дерева; кривой меч лакедемонян
ξύλ- и ξυν- = **сул-** и **сун-**
ξύλεσμαι рубить дрова
ξύλιнос, η, он деревянный
ξύλον, ου τό [ξύω] срубленное дерево, кряж, кусок дерева, полено, все сделанное из дерева: скамья и т.п.
ξύλοτομος, ου ὁ дровосек
ξύν древн. атт. = **сύν**
ξύραω и ξυρέω стричь, обстригать
ξύρον, ου τό бритва; ἐπὶ ξυροῦ ἀκμῆς на острие бритвы = в самом опасном положении
ξύστον, ου τό [ξύω] 1) древко копья; 2) копье
ξύω = ξέω

Ο

ὁ, ἡ, τό артикль, первонач. местоим. указ.; **ὁ μὲν ... ὁ δέ** этот ... тот, один ... другой; **οἱ μὲν ... οἱ δέ**, эти ... те, одни ... другие; **ὁ δέ, οἱ δέ** но он, но они без предшеств. **ὁ μὲν или οἱ μὲν; τὸ μὲν (τι) ... τὸ δέ, τὰ μὲν ... τὰ δέ** отчасти ... отчасти, то ... то; **καὶ τὸν см. ὅς; τὸν καὶ τὸν** того и того; **τὸ καὶ τό, τὰ καὶ τὰ** то и то; **τῆ** здесь, там; **τῆ μὲν ... τῆ δέ** здесь и там, на той и другой стороне
ὀβελίσκος, ου ὁ вертел
ὀβολός, ου ὁ обол, мелкая монета = 1/6 драхмы
ὀγδοήκοντα, ион. ὀγδῶκοντα числ. восемьдесят
ὀγδοος, η, он числ. восьмой
ὀ-γε, ἡ-γε, τό-γε, род. τοῦγε, τῆσγε, τοῦγε местоим. указ. этот именно, вот он
ὄγκος, ου ὁ масса, объем, величина
ὀ-де, ἡ-де, τό-де, род. τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε местоим. указ. этот, с указанием на: а) предстоящее в пространстве или во времени или в мыслях; б) тотчас следующее: следующий; ἐπὶ τὰδε по эту сторону (с род.); τῆδε здесь, таким (следующим) образом, так; ἐπὶ τῶδε для этой цели; для того, чтобы (ὅπως)
ὀδεύω идти, путешествовать
ὀδηγία, ас ἡ путеводительство, указание дороги
ὀδηγός, ου ὁ путеводитель
ὀδοι-πορέω путешествовать
ὀδοι-πορία, ас ἡ путешествие, путь
ὀδοι-πόρος, ου ὁ путник

ὀδο-ποιέω (пр. с. ὀδοπελοίηκα) прокладывать путь, делать удобопроходимым
ὀδός, ου ἡ путь, дорога; путешествие, поход
ὀδούς, ὄντος ὁ [ἔδω есть] зуб
Ὀδρῶσαι, ὦν οἱ одрисы, могущественнейший из народов, населявших Фракию от Абдер до Истра и Понта Эвксинского; из них составлен был конный отряд в македонском войске
ὀδύρομαι скорбеть, печалиться, плакать
ὀδών, ὄντος ὁ = ὀδούς
ὄζω (буд. ὀζήσω, пр. с. ὀδῶδα, со знач. наст.) пахнуть, благоухать (чем-л. – τινός)
ὄθεν нар. соотн. к πόθεν 1) откуда; 2) почему
ὄθεν-περ нар. 1) откуда, откуда именно; 2) почему именно
οἶ нар. соотн. к ποῖ куда
οἶα см. οἶο
οἶαξ, акос ὁ кормило, руль
οἶδα пр. с. от неупотр. гл. εἶδω я знаю (τί, ὅτι, с прич.); ἴσθι ἀνόητος ὦν знай, что ты безрасуден; понимаю (τί, с неопр.)
οἶμα ион. = εἶμα
οἶκαδε нар. домой, на родину, в отечество
οἶκεια, ас ἡ (подразум. γῆ) отечество
οἶκεῖος, ион. οἶκήϊος, α, он и **οἶκεῖος, он** 1) принадлежащий к дому, семейству, родственник, дружественный; 2) собственный, принадлежащий; 3) годный, способный
οἶκεῖος, ου ὁ родственник
οἶκειότης, ητος ἡ родство, дружба
οἶκειώς нар., см. οἶκεῖος; οἶκειώς διακεισθαί προς τινα быть дружественно расположенным к кому-л.
οἶκέτης, ου ὁ домашний человек, раб
οἶκέω 1) иметь свой дом, жить, обитать; 2) в перен. знач. населять; πόλις οἰκουμένη населенный город, т. е. многолюдный город; οἰκούμενος и также прич. пр. с. лежащий (о городах); в стр. з. быть поселенным, поэтому в пр. с. населять, обитать
οἶκημα, аτος τό строение, жилище, также комната
οἶκήτωρ, ορος ὁ житель, обитатель, поселенец
οἶκία, ас ἡ дом, жилище; семейство, род
οἶκίζω строить дом, домá; вообще строить, основывать; прич. пр. с. лежать (о городах)
οἶκίον, ου τό уменьш. от οἶκος, равнозначущее с ним, особ. во множ. ч.
οἶκιστής, ου ὁ поселенец, предводитель переселяющихся и основатель колонии
οἶκο-δομέω [δέμω] строить дом, строить
οἶκοθεν нар. 1) из дому; по происхождению; 2) по собственному побуждению
οἶκοι нар. дома, на родине; τὰ οἶκοι домашние, отечественные обстоятельства, дела
οἶκο-νομία, ас ἡ управление хозяйством, вообще управление
οἶκος, ου ὁ 1) дом, жилище, также отдельная комната; 2) домашнее хозяйство, имущество;

3) семья, род; 4) родина, отечество; ἐλ' οἴκου на родину, в отечество
οἶκος ион. = εὐοικὸς
οἰκτεῖρω [ὁ οἶκος сожаление] сожалеть, оплакивать
οἰκτιρῶς, οὐ ὁ сожаление, милосердие
οἶκτος, οὐ ὁ сожаление, сострадание, милость
οἶμαι см. οἶομαι
οἶμοι межд. горе мне, увы!
οἰμωγή, ἦς ἡ [οἶ μοι горе мне!] вопль, жалобное стенание
Οἰνῆ, ἦς ἡ Эноя, аттический округ (δῆμος) и крепость на границе Беотии, близ Элевтера
οἶνος, οὐ ὁ вино
οἶνο-χοέω наливать вино; наливать вино в чашу и смешивать его с водой, быть виночерпием
οἶνο-χόος, οὐ ὁ [χέω лить] виночерпий, слуга, разливающий и подающий вино
οἶομαι, атт. сокр. οἶμαι (пр. нес. ψόμην, атт. сокр. ψμην, буд. οἰήσομαι, аор. ὤθηην) думать, полагать, предполагать
οἶος, α, ον мест. относ. какой, какого свойства, какого рода; с неопр. способный, годный к; τοιοῦτος οἶος со следующим неопр. н., как ὥστε такого свойства, что; так, что; ἐν οἴοις ἐσμέν в какой нужде, в каком положении мы находимся; οἶα и οἶα δὴ с прич. (реже, чем ἄτε) для обозначения причины: так как; οἶα δὴ как конечно, οἶός τέ εἰμι я в состоянии (с неопр.); οἶον τέ ἐστί может быть, возможно, причем εἶναι часто опускается (встречается также как одно слово οἶόσ τε); также при прев. ст. ὡς οἶόντε μάλιστα сколько возможно; οἶος отдельно при прев. ст. переводится: весьма, сколь возможно
οἶός-περ, α, ὄν именно какого свойства, точно как
οἶς, ὁ, ἡ, атт. οἶς, род. οἶος, атт. οἶός овца
οἶστός, атт. οἰστός, οὐ ὁ (собств. несущееся, от οἶσω, буд. от φέρω) стрела
οἶχομαι (пр. нес. ψόμην, буд. οἰχήσομαι, пр. с. οἶχμα, ψχημα и ψχημαι) 1) идти, особ. уходить, удаляться; наст. часто со знач. пр. с.: я ушел, меня нет; прич. при этом глаголе показывает образ удаления: οἶχεται φεύγων удаляется бегом = убегает; 2) умирать, погибать
οἰκνέω медлить, мешкать, раздумывать, опасаться, с неопр., с μή быть озабоченным, τὸ μέλλον предстоящим
οἰκηρός, α, ὄν медленный, нерешительный
οἰκνος, οὐ ὁ медлительность, мешканье по лени или страху
Ὀκονδοβάτης, οὐ ὁ Окондебат
ὀκσος ион. см. ὀπσος
ὀκότερος ион. см. ὀπότερος
ὀκτα-ήμερος, ον [ὀκτώ, ἡμέρα] восьмидневный
ὀκου ион. см. ὀλου
ὀκτακис-χίλιοι, αι, α числ. восемь тысяч
ὀκτακόσιοι, αι, α числ. восемьсот
ὀκτα-μηνιαίος, α, ον восьмимесячный

ὀκτώ числ. восемь
ὀκτωκαιδεκα числ. восемнадцать
ὀκτωκαιδεκ-ετής, ἐς восемнадцатилетний
ὀκως ион. см. ὀπως
ὀλέθριος, α, ον пагубный
Ὀλιатос, οὐ ὁ Олиат, сын Ибанолия, царствовавшего в Миласе, в Карии
ὀλιγ-αριστία, ας ἡ [ἄριστον завтрак] небольшой завтрак
ὀλιγο-ετία, ας ἡ [τὸ ἔτος год] малолетство
ὀλίγος, η, ον немногий, малый, незначительный, короткий, низкий, неглубокий; οἱ ὀλίγοι знать, аристократы; ὀλίγον немного, несколько; εἰς ὀλίγον несколько; δι' ὀλίγου по прошествии короткого времени, в продолжение короткого времени; также о месте: на небольшом расстоянии друг от друга; μετ' ὀλίγον спустя короткое время; прев. ст. ὀλίγιστος употребляется для обозначения числа и количества, ἐλάχιστος – для выражения пространственно-го протяжения
ὀλιγότης, ητος ἡ малость, незначительность
ὀλισθάνω или ὀλισθαίνω (буд. ὀλισθήσω, аор. I ὠλισθησα, аор. II ὠλισθον) скользить, поскользнуться
ὀλισθημα, ατος τό падение
ὀλισθηρός, α, ὄν скользкий, совершенно гладкий
ὀλλυμι и ὀλλύω (буд. ὀλώ, аор. ὤλεσα, пр. с. ὀλώεκα; в общ. з. ὀλλυμαι, буд. ὀλοῦμαι, аор. II ὠλόμην, пр. с. II ὀλωλα) губить, разрушать
ὀλοῖ-τροχος, οὐ ὁ [εἶλω скатывать] круглый камень, для скатывания с возвышенности на неприятеля
ὀλο-κάρπωσις, εως ἡ все приносимое в жертву
ὀλο-καύτωμα, ατος τό жертва всеожжения
ὀλό-κληρος, ον весь, целый
ὀλος, η, ον целый, весь, неповрежденный, совершенный; δι' ὀλου совершенно
Ὀλυμπία, ας ἡ Олимпия, город в Элиде, зап. области на Пелопоннесе
Ὀλύμπια, ων τά (подразум. ἱερά) Олимпийские игры, состоявшие в различных состязаниях, происходивших близ города Олимпии
Ὀλυμπιάς, ἄδος ἡ Олимпийские игры; Ὀλυμπιάδα ἀνελέσθαι одержать победу на Олимпийских играх
Ὀλυμπιάς, ἄδος ἡ Олимпиада, мать Александра В.
Ὀλυμπιο-νίκης, οὐ ὁ одержавший победу на Олимпийских играх
Ὀλύμπιος, α, ον олимпийский: 1) находящийся на горе Олимпе, в Фессалии; 2) божеский, божественный (так как означенная гора считалась местопребыванием богов); 3) небесный (так как название Ὀλύμπιος употреблялось также в значении неба как жилища богов)
Ὀλύνθιος, οὐ ὁ житель города Олинфа

Ὀλυνθος, ου ὁ Олинф, значительный город на полуострове Халкидике, разрушенный македонским царем Филиппом

ὄλως нар. [от ὄλος] совершенно, вполне; вообще, вкратце

ὄμ-αιμος, ουv единокровный, самый близкий по родству

ὄμαλόν, ου τὸ равнина

ὄμαλός, ἦ, ὄν ровный, гладкий

ὄμαλῶς нар. ровно, в прямой линии

ὄμβρέω изливать, орошать

ὄμβρος, ου ὁ дождь, ливень

ὄμηρος, ου ὁ заложник, залог, порука

Ὀμηρος, ου ὁ Гомер, древнейший греч. поэт, творец Илиады и Одиссеи

ὄμιλέω (с dat.) обращаться, находиться, беседовать, заниматься с кем-л.

ὄμιλητής, ου ὁ собеседник, ученик

ὄμιλος, ου ὁ [ἴλη] собрание, толпа, особ. совокупность рядовых солдат в противоположность предводителю

ὄμίχλη, ης ἡ туман, туманный воздух

ὄμμα, ατος τὸ [ὄψομαι, буд. от ὄράω] глаз, взор; вид, лицо

ὄμνυμι и **ὄμνύω** (буд. ὄμοῦμαι, аор. I ὄμοσα, пр. с. ὄμῶμοχα, пр. с. стр. ὄμῶμοσμαι, 3 л. ед. ч. ὄμῶμοσαι) клясться; θεοῦς богами

ὄμβθεν нар. с того же самого места, изблизи, вблизи

ὄμοιος, атт. ὄμοῖος, α, ουv 1) подобный, похожий, равный, тот же самый (τινός или τινί); 2) общий, всем равно принадлежащий; τὴν ὄμοίαν, т.е. μοῖραν ἀποδιδόναι отплатить такой же монетой

ὄμοι-οῦσιος, ουv равнодушный

ὄμοίωμα, ατος τὸ подобие

ὄμοίως нар. см. ὄμοιος

ὄμο-λογέω 1) говорить вместе, говорить то же (что говорит другой), говорить согласно (с кем-л. – τινί); 2) соглашаться, позволять, сонзвучать, обещать; исповедовать; в стр. з. употребляется лично, как λέγομαι: ὀμολογεῖται говорят единогласно, что он

ὄμο-λογία, ας ἡ согласие, условие, уговор; капитуляция

ὄμο-μήτριος, ουv [ἡ μήτηρ] от одной и той же матери

ὄμο-πάτριος, ουv [ὁ πατήρ] от одного и того же отца

ὄμῶσε нар. в одно и то же место; γίγνομαι вступать в бой, в сражение; φέρομαι бросаться в бой, в сражение

ὄμό-τιμος, ουv одинаково почитаемый, одинакового достоинства. У персов так назывались лица, по происхождению и образованию занимавшие высшее место в государстве и пользовавшиеся равными правами. Эти лица, число которых простиралось до 200, составляли постоянную свиту царя как во время мира, так и во время

войны и были назначаемы на высшие государственные должности.

ὄμο-τράπεζος, ουv за тем же столом находящийся, сотрапезник. У персов назывались так лица из знати, составлявшие свиту царя.

ὄμό-τροπος, ουv одинакового характера, подобный, похожий

ὄμοῦ нар. на том же месте, вместе (с кем-л. – τινί); в одно и то же время; ὄμοῦ εἶναι быть вместе, близко; ὄμοῦ γίγνομαι сходиться

ὄμο-φρονέω жить в согласии

ὄμο-φροσύνη, ης ἡ согласие

ὄμό-ψηφος, ουv 1) имеющий равное с кем-л. право на подачу голоса; 2) согласный с кем-л. в мнении

ὄμφαλός, ου ὁ пупок, выпуклость, выпуклая середина, вообще середина

ὄμφαξ, ακος ὁ, ἡ незрелый виноград

ὄμ-ώνυμος, ουv [ὄνυμα = ὄνομα] одноименный, носящий одинаковое с кем-л. имя

ὄμῶς нар. [ὄμοῦ] одинаково, одинаковым образом, равно, подобно

ὄμως (собств. ὄμῶς) союз однако, тем не менее, особ. при прич. хотя

ὄναρ τὸ только в им. и вин. сон, сновидение

ὄνειδίζω поносить, бранить, упрекать

ὄνειδισμός, ου ὁ позор, поношение

ὄνειδος, ους τὸ поношение, брань, позор

ὄνειρο-πόλος, ου ὁ истолкователь сновидений

ὄνειρος, ου ὁ сон, сновидение

ὄν-ηλάτης, ου ὁ [ὄνος и ἐλαύνω] погонщик ослов

ὄνησις, εως ἡ прибыль, выгода

ὄνήνημι (буд. ὄνήσω, аор. I ὄνησα, аор. II общ. ὄνήμην и ὄνάμην, аор. I стр. ὄνήθην, пр. с. стр. ὄνημαι) помогать, приносить пользу, содействовать (кому-л. – τινί)

ὄνομα, ατος τὸ имя, название, вообще слово, выражение

ὄνομάζω называть

ὄνομαστί нар. называя по именам, именно

ὄνομαστός, ἦ, ὄν названный, называемый; славный, знаменитый

ὄνος, ου ὁ осел

ὄντως нар. действительно, на самом деле

Ὀξάθρης, ου ὁ Ἀβουλίου Оксафр, сын Абулита

Ὀξοδάτης, ου ὁ Оксодат

ὄξέως нар. см. ὄξύς

ὄξίνης (οἶνος), ου ὁ кислое вино, вообще дешевое вино

ὄξύς, εἶα, ύ острый; в перен. знач. а) (о чувстве) сильный, жестокий; чувствительный, пылкий, вспыльчивый; б) (о слухе) остро слышащий, чуткий; в) (о зрении) ослепительно ясный; также имеющий острое зрение; г) (о вкусе) острый, кислый, горький; д) (о движении) быстрый, скорый

ὄξύτης, ητος ἡ острота, быстрота, скорость; ἡ ἐς τοὺς κινδύνους ὄξύτης быстрая готовность к опасности

ὄπη и **ὄπη** нар. 1) куда, где; 2) как

ὄπισθε и **ὄπισθεν** нар. 1) (о месте) назад, взад, с тыла, сзади (кого-л. – τινός); ἐν τῷ ὄπισθεν назад; ἐκ τοῦ ὄπισθεν сзади; ὄπισθεν γίγνομαι явиться с тыла; ὄπισθεν ποιεῖσθαι τὸν λοταμίον обезопасить тыл своей рекой; 2) ὅ, ἡ, τό ὄπισθεν задний; 3) (о времени) потом, после

ὄπισθο-φυλακῆ составлять арьергард, находиться в арьергарде

ὄπισθο-φύλαξ, ακος ὁ воин, солдат, принадлежащий к арьергарду

ὄπισσω [ἔπομαι следовать] нар. 1) (о месте) назад, сзади, обыкн. назад; 2) (о времени) после, потом, в будущее время; 3) снова, опять, у Гер. в м. *πάλιν*, употребляемого у атт. писат.

Ὀπλις, ητος ὁ Гоплит, сын Иона, миф. родоначальник ионийской филы гоплитов (Ὀπλητες) в Афинах

ὀπλιζῶ вооружать

ὀπλις, εως ἡ вооружение

ὀπλίτης, ου ὁ гоплит, тяжеловооруженный воин, *противоп.* ψιλός

ὀπλιτικόν, οὐ τό тяжеловооруженное войско

ὀπλο-μαχῆ сражаться в тяжелом вооружении

ὀπλο-μαχία, аς ἡ искусство сражаться в полном вооружении

ὀπλον, ου τό вообще орудие, снаряд, особ. а) все служащее для снаряжения флота, снасти; б) всякое ремесленное орудие, инструмент; в) обыкн. военное орудие: снаряд, оружие, панцирь и щит, особ. щит, обыкн. во множ. ч.; ὅπλα θέσθαι сложить с себя оружие, остановиться; ἀντία τὰ ὅπλα θέσθαι расположиться лагерем против кого-л., остановиться против кого-л. (так как при остановках щит клали перед собой на землю и копье втыкали подле него); πρόσθεν τῶν ὀπλων перед оружием, выставленным перед фронтом войска, расположившегося лагерем

ὀπόθεν соотн. к πόθεν, нар. относит. и вопр. откуда, откуда бы ни было

ὀποι соотн. к ποῦ, нар. относит. и вопр. куда

ὀποῖος, α, ου соотн. к ποῖος, местоим. относ. и вопр. какой, какого свойства, какого рода; ὀποῖόν τι что только

ὀπόσος, η, ου соотн. к πόσος, местоим. относ. и вопр. сколь великий, сколь многий; ὀπόσων сколь далеко

ὀπότε-αν союз в том случае, если, когда бы, с сосл. н. для выражения условия относительно настоящего или будущего времени

ὀπότε соотн. к πότε, нар. относит. и вопр. 1) когда, как, с изъясн. н.; в косвенной речи и для выражения повторения действия или состояния в прошедшем времени, с жел. н.; ἔστιν и ἦν ὀпότε иногда; 2) союз так как

ὀπότερος, α, ου соотн. к πότερος, местоим. относ. и вопр. который из обоих

ὄπου, ион. ὄου, соотн. к ποῦ, нар. относит. и вопр. где, куда; редко так как; ἔστιν ὄπου есть

места, страны, где, т. е. там и сям, в разных местах

ὄπως, ион. ὄκως, соотн. к πῶς, нар. *относит.* и вопр. 1) как, каким образом, иногда соотв. ὡς, οὔτως как, с изъясн. н., с ἔν и сосл. н. каким бы образом ни; οὐκ ἔσθ' ὄπως не может быть никак, совершенно невозможно; οὐκ ἔσθ' ὄπως οὐ не может быть, чтобы не; непременно должно; μὴ ὄπως ... (ἀλλά) не только не; оставив в стороне то, что; 2) (о времени) как, когда; с жел. сколько раз ни (в прошедшем времени); 3) после глаголов: говорить, думать и особ. заботиться, приказывать чтобы, что; 4) для выражения цели или намерения чтобы

ὄπως-τιοῦν = ὄλωσοῦν нар. каким образом ни; οὐδ' ὄλωστιοῦν никаким образом

ὄρατός, ἡ, ὄν отгл. прил. от ὄραω видимый

ὄραω, ион. ὄρέω (пр. нес. атт. ἐώρων, обыкн. ὠρων, пр. с. действ. ἐώρακα, стр. ἐώραμαι; (от ὄπω) буд. ὄψομαι, буд. стр. ὀφθήσομαι, аор. I стр. ὠφθην, неопр. ὀφθῆναι, пр. с. II ὄπωπα, пр. с. стр. ὠμμαί, ὠψαί, ὠπται, неопр. ὠφθαι; (от εἶδω) аор. II εἶδον, неопр. ἰδεῖν, аор. II общ. εἰδόμην, неопр. ἰδέσθαι, пр. с. οἶδα) видеть (без дополн. τί или с τί), осматривать, понимать; иметь в виду, задумывать что-л.

ὄργανον, ου τό орудие

ὄργάω иметь или обнаруживать страсть, желание (чего-л. или к чему-л. – πρός τι)

ὄργῆ, ης ἡ всякое настроение души, образ чувств, мыслей, особ. возбужденное состояние души, страсть, гнев, ярость; как нар. гневно, с гневом, яростью

ὄργιζῶ раздражать, сердить; в стр. з. сердиться

ὄργυια, аς и ὄργυιά, ἄς ἡ [ὄρέγω распространять] оргия, пространство, определяемое двумя распростертыми руками; как определенная линейная мера = 4 локтям (πῆχεις) или 6 футам (ποδες); сотая часть меры стадий (στάδιον), т. е. 1, 85 м

ὄρέγω простирать, распространять, протягивать; в перен. знач. подавать, доставлять; в общ. з. простираться, протягивать руку, стремиться к чему-л., желать (чего-л. – τινός)

ὄρει-άλωτος, ου [ὄρος, ἀλίσκομαι] пойманный в горах

ὄρεινός, ἡ, ὄν горный, живущий в горах

ὄρειος, α, ου и ὄρειος, ου живущий в горах

ὄρθιον, ου τό крутая возвышенность, крутизна

ὄρθιος, α, ου и ὄρθιος, ου 1) прямо, отвесно поднимающийся, крутой; 2) идущий в прямом направлении, прямой; ὄρθιοις λόχοις растянутыми лохами, т. е. поставив 100 человек одного сзади другого в одну линию

ὄρθο-δοξία, аς ἡ православие

ὄρθο-δόξως нар. истинно, правильно

ὄρθός, ἡ, ὄν [ὄρнуμι поднимать] 1) прямо поднимающийся вверх, высокий, крутой; 2) в прямом

направлении идущий, прямой; 3) справедливый, истинный

ὀρθῶ поднимать, делать прямым; восстанавливать, поддерживать, сохранять в целости

ὀρθρῶ рано вставать

ὀρθρος, ου ὀ [ὀρνυμι поднимать] рассвет, утренние сумерки

ὀρθῶς нар. [от ὀρθός] правильно, хорошо, справедливо

ὀρίζω [ὀ ὄρος граница] отделять границами, разграничивать, ограничивать; в общ. з. определить свои границы и присваивать пограничное

ὄριον, ου τό граница

ὄρκος, ου ὀ [τό ἔρκος ограда] *собств.* предметы, которыми клянутся, *обыкн.* клятва

ὄρμαινω 1) приводить в движение, побуждать, возбуждать; 2) чаще в *непер. знач.* приходить в быстрое движение, устремляться, бросаться; спешить; ὀδόν пускаться в дорогу; собираться, пытаться, начинать, с *неопр.*; 3) в *общ. и стр. з.* подниматься с места, выступать в поход, начинать поход; пробираться, двигаться вперед; начинать военные действия с какого-л. пункта; с *неопр.* собираться, начинать; ὄρμητο λέγειν он начал говорить; λόγος ὄρμηθη началась речь

ὄρμεῖω стоять на якоре

ὄρμη, ἥς ἡ стремление, рвение

ὄρμιζω вводить корабль в гавань

ὄρμος, ου ὀ 1) ожерелье; 2) гавань

ὄρνειον, ου τό птица

ὄρνιθεις, α, ου птичий

ὄρνις ὀ, ἡ (*род.* ὄρνιθος, *вин.* ὄρνιθα и ὄρνιν, *множ. им.* ὄρνιθες и ὄρνεις, *вин.* ὄρνεις, у *позтов* ὄρνις) птица

Ὀροῦτης, ους и ου ὀ Орет или Оройт, *сатрап, управлявший Сардами во времена Поликрата*

Ὀρόντας, ου ὀ Оронт, *сатрап вост. Армении*

Ὀρόντης, ου ὀ Оронт

ὄρος, ους τό гора

ὄρουκτός, ἡ, ὄν выкопанный, вырытый

ὄρυσσω, атт. ὄρῦττω копать, рыть

ὄρχεομαι плясать, прыгать, скакать

Ὀρχομένιος, α, ου орхоменский

Ὀρχομενός, οὔ ὀ Орхомен, *город в Аркадии, области на Пелопоннесе. Другой город с таким же названием был в сев. Беотии, области в средней Греции.*

ὄς, ἡ, ὄ, род. οὔ, ἡς, οὔ 1) *местоим. относ.* который, кто; часто *вм. указ.* в начале предложений; 2) иногда как *вопрос.* в *зависимых вопросах*; 3) первоначальное *указательное значение* сохранилось в *соединении:* καὶ ὄς и этот, и он только в *имен. п.;* в *вин.* с *неопр.* встречается καὶ τὸν; εἰσὶν οἱ и ἔστιν οἱ *см.* εἰμί

ὄσκις нар. сколько раз ни

ὄσιος, α, ου 1) установленный божеским законом, дозволенный, согласный с законом природы; 2) а) святой, священный, освященный; б) благочестивый, добросовестный, праведный

ὄσιως нар. [от ὄσιος] благочестиво, праведно

ὄσμη, ἥς ἡ [ὄζω пахнуть] запах, как *хороший, так и дурной*

ὄσος, η, ου 1) *местоим. относ., соотн.* к τὸσος; (*о величине*) столь великий; (*о пространстве*) столь далекий, пространный; (*о времени*) столь долгий, продолжительный; (*о числе*) столь многочисленный; (*о степени силы*) такой, столь сильный с *предшествующим* τὸσοῦτος или без него; во *множ. ч.* с *предшествующим* πάντες все; ὄσαι νύκτες все ночи; *при прев. ст.* для *усиления:* ὄσαι πλείοται сколь возможно более; *относясь к предшествующему* τὸσοῦτον, *которое, впрочем, может быть опущено, это местоимение, подобно ὅσπε, может быть соединяемо с неопр. н. в значении:* столь великий, столь далекий, столь пространный, столь многий, что; достаточно большой для того, чтобы; достаточно; 2) для *выражения зависимого вопроса, особенно при изъятии удивления;* 3) как *нар.:* а) ὄσον как далеко, на какое пространство, столь много, столь долго; *при численных выражениях* около; ἐφ' ὄσον как далеко; б) ὄσῳ ... τὸσοῦτῳ чем ... тем, *при сравн. ст.*

ὄσος-περ, ὄση-περ, ὄсон-περ такой же по размерам (числу); сколько бы ни было

ὄς-περ, ἡ-περ, ὄ-περ (*также* ὄς περ, ἡ περ, ὄ περ) *местоим. относит.* тот именно, который; кто только

ὄσπριον, ου τό стручковый плод, *особ.* боб

ὄστέον, ου τό кость

ὄς-τις, ἡ-τις, ὄ-τι (*род.* οὔτινος, ἡστινος, οὔτινος, *множ. ср. р.* ἄτινα, ἄττα) *местоим. вопрос. и относ.* 1) в *зависимых вопросах:* который, кто; 2) как *мест. относ., относясь к неопределенному подлежащему, значит:* который только ни, кто только ни; у *App.* часто *встречается* *вм.* ὄς; ἔστιν ὄστις кто-л.; ὄστις δὴ кто-л., который-л., nescio quis кто (который) бы ни было

ὄστις-οὖν, ἡτις-οὖν, ὄτι-οὖν (*также* *раздельно, как в* ὄς περ) *местоим. относ.* кто бы то ни было, который бы ни было; οὐχ ὄτιοῦν совершенно ничего

ὄστις-περ, ἡτις-περ, ὄτι-περ *местоим. относ.* кто только ни, который только ни

ὄστρακον, ου τό черепок, черепок или дощечка, на которой подавали голоса об изгнании какого-л. гражданина из государства

ὄт-αν союз. с *сосл. н.* в том случае, когда; каждый раз, как; как только (для выражения действия или состояния, повторяющегося в настоящем времени)

Ὀτάνης, ου ὀ Отан

ὄτε нар. *соотн.* к λότε 1) с *изъяв. н.* когда, как; ἔστιν ὄτε бывает случай, когда = иногда; 2) с *жел. н.* для выражения действия или состояния, повторявшегося в прошедшем времени: всякий раз, как; ὄτε – περ именно когда; ὄτε – γε так как

ὅτι союз (из ὅ τι): 1) что; после глаголов, выражающих действие чувств, мысли и речи, как замечать, видеть, думать и т. д., в м. вин. с неопр.; иногда этот союз находится при словах какого-л. лица, приводимых без всякой перемены и в таком случае при переводе опускается; 2) потому что, так как = διὰ τοῦτο ὅτι; 3) в начале предложений, как в лат. языке quod: что касается того, что; 4) ὅτι μή, обыкн. после предшествующего отрицания, за исключением того, что; разве что; 5) перед. прев. ст. для ее усиления: ὅτι τάχιστα как можно скорее

ὅτι-περ именно потому что

ὅτις ион. = ὅστις

οὐ, перед гласн. с тонк. придых. **οὐκ**, перед гласн. с густ. придых. **οὐχ** не, нет; οὐ φημί, οὐ λέγω отрицать; часто οὐ не только отрицает значение какого-л. слова, но и придает ему совершенно противоположный смысл: οὐχ ἤμισθα чрезвычайно; οὐ πάνυ никак; οὐκ ἐν καιρῷ несвоевременно; для выражения резкого противопоставления οὐ часто ставится с ударением в конце предложения; ударение ставится над οὐ также тогда, когда оно употреблено в значении короткого ответа: нет; μόνον οὐ почти; οὐ μήν ἄλλα см. μήν

οὐ род. местоим. 3 лица (им. нет) себя (дат. οἶ, вин. ἔ; множ. σφείς, р. σφῶν, д. σφίσι, в. σφᾶς, дв. σφωέ, σφωίν); οὐ, οἶ, ἔ, σφίσι, σφωέ, σφωίν являются энкл. словами; в атт. прозе это местоим. употребляется редко, особ. редко οὐ и ἔ; у эпиков и Геродота и в позднейшей прозе оно встречается не только как возвратное (вм. ἑαυτοῦ и т. д.), но и как αὐτοῦ и т. д., в атт. же прозе только как возвратное в вин. и неопр., при причастиях и вообще в придаточных предложениях, когда действие обращается на лицо или предмет, обозначенные подлежащим главного предложения

οὐ (род. от ὅς) нар. соотнос. к ποῦ = где

οὐδαμῆ, οὐδαμῆ, οὐδαμά нар. нигде, обыкн. никоим образом, никак

οὐδαμόθεν нар. ниоткуда, ни с какой стороны

οὐδαμός = οὐδεῖς никто

οὐδαμού нар. нигде; никак

οὐδαμῶς нар. никоим образом, никак

οὐ-δέ союз но не, а не, обыкн. 1) и не, также не, и также не (при соединении целых предложений); 2) также не, совершенно не, также совершенно не (при отдельных словах); οὐδέ ... οὐδέ не ... и не, также не; даже не ... и не

οὐд-εἰς, οὐде-μία, οὐд-έν, род. οὐδενός, οὐдеμιάς, οὐδενός никто, никакой; οὐδέν как нар. несколько, ни в чем; οὐδέν μάλλον несколько, не более, никак; οὐδέν τι совершенно несколько; еще выразительнее οὐδέν τι πάντως; οὐδεῖς ὅστις οὐ каждый

οὐδέ-ποτε нар. никогда

οὐδέ-πω нар. еще не

οὐд-έτερος, α, ον ни один из двух, из обоих **οὐκ** см. οὐ

οὐκ-έτι нар. более не, долее не, впредь не, также не, никак

οὐκ-οὐν, ион. οὐκων 1) итак не, следственно не;; 2) особ., в вопросах: итак не? = поэтому

οὐκω ион., см. οὐπω

οὐν, ион. ὠν поэтому, следственно, итак; действительно, конечно; δ' οὐν но достоверно, что

οὐνομα, οὐνομάζω, οὐνομαστός ион., см. ὄνομα, ὄνομάζω, ὄνομαστός

οὐξιοι, ων οἱ уксины, народ, живший в Сузиане, к сев.-вост. от устья Тигра и занимавшийся разбоем

οὐ-περ нар. где именно

οὐ-ποτε нар. никогда

οὐ-πω нар. еще не

οὐ-πίποτε нар. еще никогда

οὐρά, ἄς ἡ 1) хвост; 2) задняя часть корабля; 3) арьергард

οὐρ-αγός, οὐ ὁ предводитель арьергарда; в ὄρθιος λόχος самый задний солдат

οὐράνιος, α, ον и οὐράνιος, ον небесный

οὐρανός, οὐ ὁ небо; δι' οὐρανοῦ по воздуху

οὐρίζω ион. = ὀρίζω определять границы

οὐρος, ου ὁ ион. = ὄρος граница

οὐρός, ους τό ион. = ὄρος гора

οὐς, ὠτός τό ухо

οὔτε союз и не; οὔτε ... οὔτε ни ... ни; чаще οὔτε ... τε (редко καὶ)

οὐ-τις, οὔτι никто; средн. р. как нар. никак, ни под каким видом

οὔτος, αὔτη, τοῦτο, род. τοῦτου, ταύτης, τοῦτου

1) этот, часто с присоединением: здесь, там;

2) καὶ οὔτος и притом, обыкн. точно так же; καὶ ταῦτα и к тому еще; 3) τοῦτο часто относится к целому предложению, выраженному в вин. и неопр. или с союзом ὅτι: τοῦτο γιγνώσκω, ὅτι;

4) τοῦτο и ταῦτα встречаются вм. διὰ τοῦτο, или как независимый вин. п.: в этом отношении, поэтому; 5) τοῦτο μέν ... τοῦτο δέ отчасти ... отчасти, то ... то, с одной стороны ... с другой стороны; 6) ταυτῆ как нар. в этой стране, на этом месте, на этой дороге, на этой стороне, здесь; этим способом, таким образом, поэтому; таυτῆ καὶ μάλλον поэтому также тем более

οὔτως перед согласн. обыкн. οὔτω (у Гер. перед гласн. только οὔτω) нар. [от οὔτος] этим способом, таким образом, так; особ. так сильно; οὔτω дῆ так следственно; οὐχ οὔτω ... ὥς не столько ... сколько

οὐχ см. οὐ

οὐχί полнейшая форма = οὐχ

ὀφειλέτης, ου ὁ должник

ὀφείλημα, ατος τό долг

ὀφείλω (бзд. ὀφείλῃσω, аор. II ὠφελον, ион. ὄφελον) быть должным (кому-л. что-л. — τί τι); τὰ ὀφειλόμενα ἀποδιδόναι отдавать должное, уплачивать долги; быть обязанным,

обыкн. с неопр. н.; особ. аор. ὄφελον я должен бы был; с неопр. н. для выражения того, что не случилось, особ. для выражения неисполнившегося желания: ὄφελε ζῆν ο если бы он был жив!

ὄφελος, ους τό [ὄφελω умножать] польза, выгода; ὅτι περ' ὄφελος Περσῶν что сколько есть годного между персами, что только заслуживает внимания

ὀφθαλμός, οῦ ὁ [от ὄπτω = ὀράω видеть] глаз; ἐν ὀφθαλμοῖς ἔχειν τινά иметь кого-л. в виду, обращать внимание на кого-л., беречься

ὄφις, εως ἡ змея

ὀφλισκάνω (буд. ὀφλήσω) делаться должным, оставаться в долгу, особ. δίκην проиграть процесс и подвергаться наказанию, с вин. или род. (причем подразумев. δίκην), в котором ставится название того, что проигрывается перед судом, того, за что налагается наказание, и того, что составляет вину

ὀχέω [ἔχω] нести, держать; переносить; обыкн. в общ. з. приказать себя нести, ехать (на колеснице, на коне)

ὄχημα, ατος τό то, что носит на себе: колесница, корабль, повозка и т. п.

ὄχθη, ης ἡ всякое возвышение, холм, высокий берег реки

ὄχλος, ου ὁ 1) толпа людей, особ. черни; тесно скученная масса, множество, большая толпа; 2) шум, смятение, беспокойство

ὄχυρός, ἄ, ὄν [ἔχω] крепкий, прочный

ὄχυρόω укреплять

ὄψέ нар. спустя долгое время, поздно; наконец

ὄψις приходить, прибыть поздно, слишком поздно

ὄψιος, α, ον поздний; сравн. ст. ὀψιαίτερος, прев. ст. ὀψιαίτατος

ὄψις, εως ἡ [ὄπτω = ὀράω] зрение, взгляд, взор, лицо; рассматривание; явление, видение; во множ. ч. глаза; ἐς ὄψιν ἐλθεῖν τινί явиться перед кем-л.; πρὸ τῆς ὄψεως прежде чем увидишь

ὄψον, ου τό [ἔψω варить] что готовится для еды, за исключением хлеба, овощи, мясо и т. д.

ὄψο-ποιός, οῦ ὁ повар

Π

Πάγγαιον (Παγγαῖον) ὄρος τό Пангей, горный хребет в Македонии, между Стримоном и Нессом

πάγη, ης ἡ и παγίς, παγίδος ἡ западня, силоч

παγκόσμιος, η, ον общий, всей вселенной принадлежащий

παγκράτιον, ου τό собств. состязание во всем, состязание в борьбе и кулачном бою

πάγχι ион. = πάνω

πάθη, ης ἡ = πάθος (Гер.)

πάθημα, ατος τό страдание, несчастье, скорбь, несчастное приключение, вид несчастья, горестное положение

πάθος, ους τό 1) состояние души, настроение, страсть; 2) страдание, боль, болезнь; 3) случай, особ. несчастный; несчастье

παιανίζω петь пеан (военный гимн)

παιδαγωγέω воспитывать, наставлять, обучать

παιδ-αγωγός, οῦ ὁ [παῖς, ἄγω] воспитатель

παιδάριον, ου τό (уменьш. от παῖς) дитя, мальчик, девочка

παιδεία, аς ἡ воспитание и обучение

παιδευσις, εως ἡ воспитание, образование

παιδεύω воспитывать и обучать

παιδιά, аς ἡ [παῖς] игра, шутка, пустяки

παιδίον, ου τό (уменьш. от παῖς) дитя

παιδικός, ἡ, ὄν детский

παιδίσκη, ης ἡ 1) молодая девушка; дочка; 2) рабыня

παίζω (буд. παίξομαι или παιξοῦμαι, аор. I атт. ἔπαισα, у поздн. писат. ἔπαιξα, пр. с. πέπαιχα, стр. πέπαισμα, у поздн. писат. πέπαιγμα) играть, шутить, говорить в шутку (τί)

Παιονία, аς ἡ или **Παιονίδαи, ὠν ἡ** Пеония, аттический округ (дем) в сев. Аттике

παῖς, παιδός ὁ, ἡ 1) дитя: отрок, мальчик, юноша, сын; девочка, девица, дочь; ἐκ παίδων с детства; 2) слуга, раб

Пαιτική, ης ἡ Петека, область во Фракии

παῖτοι, ὠν οἱ петы, племя, населявшее Петеку

παῖω (буд. обыкн. παιήσω, редко παῖσω, аор. I ἔπαισα, аор. I стр. ἐπαίσθη) 1) бить, ударять, таскать, рубить, колоть; 2) в непер. знач. ударяться

παῖων, ονος ὁ пеонянин, житель Пеонии, области в Македонии, покоренной царем Филиппом. Пеоняне отличались храбростью и были отличные наездники

Πακτωλός, οῦ ὁ Пактол, река в Лидии, в М. Азии

πάλαι нар. давно, с давнего времени, в старину, прежде

παλαιός, ἄ, ὄν старый, престарелый, старинный, древний; τὸ παλαιόν в старину, в древности, некогда; ἐκ τοῦ παλαιοῦ с древности; сравн. ст. παλαιότερος и παλαιότερος

παλάμη, ης ἡ ладонь, рука

παλαίω бороться (с кем-л. – τινί)

πάλη, ης ἡ борьба

πάλιν нар. 1) назад; πάλιν ἐλθεῖν возвращаться; 2) напротив, обратно, наоборот, в свою очередь, со своей стороны; 3) опять, снова

παλλακίς, ἰδος ἡ незаконная жена

παλτόν, οῦ τό [πάλλω размахивать] метательное оружие, дротик

πάμ-μαχαρ, αρος ὁ, ἡ всеблаженный

παμ-μακάριστος, η, ον (прев. ст. от πάμ-μαχαρ) всеблаженный

παμ-μεγέθης, ες весьма большой, преогромный

πάμ-παν нар. совершенно, совсем

πάμ-πολυς, παμ-πόλλη, πάμ-πολυ весьма мно-
гий, весьма большой
Пάν, род. Πανός, вин. Πᾶνα *о Пан, бог полей, ле-
сов, пастухов*
пан-άγαθος, ον и παν-άγαθος, η, ον всеблагой
пан-άγιος, α, ον всесвятый
Παναθήναια, ον τᾶ Панафиней, афинский празд-
ник в честь Афины, сопровождавшийся торже-
ственной процессией
пан-άθλιος, α, ον весьма жалкий, очень несчаст-
ный
пан-αμώμητος, ον всенепорочный, совершенно
безукоризненный
пан-άμωμος, ον = παναμώμητος
пан-αρμόνιος, ον [ἀρμονία] представляющий
совершенное согласие и соответствие в своих
частях
пан-δημεί нар. [δῆμος] всем народом, поголовно
Πανήγορος, ου *о Панегор, сын Ликагора, сорат-
ник Александра В.*
панηγυρίζω [панήγυρις] торжествовать, празд-
новать
пан-ήγυρις, εως ἡ [ἀγορά] собрание всего на-
рода, народное празднество, торжественное
собрание
пан-οπλία, ας ἡ полное вооружение тяжеловоо-
руженного воина (*щит, шлем, панцирь, ножные
латы, меч, копье*), тяжелое вооружение
пан-ούργος, ον [ἔργω=ἔρδω] могущий сделать
все (*в хорошем смысле*), способный ко всякому
занятию; (*в плохом смысле*) способный на все,
коварный, хитрый, лукавый, плутоватый
пан-σεβάσιμος, ον [τὸ σεβας, благоговение]
благоговейно чтимый
пан-σέληνος, ον полнолунный, лунный; л. νύξ
полнолуние
пан-στρατιᾷ как нар. со всем войском
Παντάγωτος, ου *о Пантагнот, сын Эака, брат
Поликрата, владыки Самоса*
пант-άλασι и πανт-άλασιν нар. совершенно, со-
всем, вообще; οὐδὲ л. совершенно не; *в ответе:*
да, точно так
πανταχῇ или πανταχῆ нар. повсюду
πανταχόθεν нар. отовсюду.
πανταχοῦ нар. везде.
панτελῶς нар. совершенно, вполне
πάντη или πάντη, нар. повсюду, везде, во все сто-
роны; совершенно, совсем, вообще
пán-τιμος, ον [τίμη] всеми почитаемый
пантоδαλός, ἡ, ὄν различного рода, различный,
разнообразный, смешанный
панто-δύναμος, ον [ἡ δύναμις сила] всемогу-
щий
пánтоθεν нар. со всех сторон
пантоίος, α, ον всяческий, разнообразный, раз-
личный; παντοίος γίγνομαι, принимать различ-
ные виды, употреблять все средства к чему-ли-
бо
Панτοκράτωρ, ορος *о Вседержитель*

пánτως нар. [от πᾶς] совершенно, совсем, вооб-
ще; οὐδὲν пánτως несколько
пánυ нар. весьма, весьма много, гораздо; καὶ
пánυ совершенно, неотменно, всеконечно; οὐ
пánυ πρὸς τινι неблизко к кому-л., на порядоч-
ном отдалении
Пан-ιώνιοι, ου τῶ Панионий, храм союза 12, а
впоследствии 13 ионийских городов, находяв-
щийся у подошвы Микале, в М. Азии
пáππος, οу *о дед, особ. со стороны матери*
**παρὰ предл. I) с род. (о направлении в простран-
стве)** от (*обыкн. только от лиц*), при глаголах:
*приходить, получать и т. п., как ἦκω, κομίζω,
πέμπομαι, λαμβάνω, ἀκούω; τὰ παρὰ
βασιλέως требования, приказания, исходящие
от царя; παρ' αὐτοῦ сам собою, собственными
средствами, добровольно; II) с дат. 1) (о месте)
при, подле (на вопрос: где?); 2) (об обладании)
παρ' ἑαυτῷ у себя, дома; 3) (о суждении) παρ'
ἐμοί по мне, по моему мнению; III) с вин. 1) (о
месте) а) для обозначения приближения: к; б) по,
по протяжению, вдоль, мимо; в) при глаголах,
выражающих спокойное пребывание, если мож-
но предполагать предшествовавшее ему движе-
ние к месту или некоторое протяжение зани-
маемого места: у, при, возле; 2) (о времени) во
время, в продолжение; 3) (для выражения срав-
нения) в сравнении с, в отношении к; 4) (для обо-
значения меры отличия) παρὰ πολὺ многим; 5)
(о несовместности) против, παρὰ γνώμην про-
тив мнения, ожидания; кроме, за исключением
*παρ-βαίνω 1) уходить в сторону; 2) прохо-
дить, уходить далее; 3) в перех. знач. переходить,
переступать, оскорблять, нарушать, пре-
небрегать (ὄρκους)
*παρ-βάλλω 1) подбрасывать, бросать перед
кем-л.; 2) ставить на карту, рисковать; 3) ста-
вить подле, сравнивать; 4) бросать в сторону,
поворачивать в сторону; 5) помещать у кого-л.;
поручать, доверять ему; 6) в неперех. знач., как в
общ. з. приближаться
παρ-βλάπτω повреждать
παρ-βοηθέω приходить на помощь, помогать
παρ-αγγέλλω возвещать, обнародовать, особ.
приказывать, поощрять, побуждать
παρ-άγγελμα, ατος τὸ объявление; приход
παρ-άγγελαις, εως ἡ объявление, приказывание,
особ. военный приказ; ἀπὸ παρ-αγγέλλεως по
устному приказанию
*παρ-γίγνομαι, у поздн. писат. – γίνομαι,
1) быть подле, находиться налицо; 2) прихо-
дить, являться куда-л., к кому-л.; приставать к
чьей-л. стороне, присоединяться
*παρ-άγω 1) уводить в сторону, проводить близ-
ко, приказать пройти; ἐπὶ φάλαγγος фалангой;
проводить мимо; 2) сводить с настоящей доро-
ги в сторону, оболыщать; 3) выводить, произво-
дить; 4) в непер. знач., как παρ-ελαύνω, проходить
мимо, удалиться куда-л.*

παράδειγμα, ατος τό [δείκνυμι] образец, пример
***παρα-δίδωμι** 1) отдавать, передавать, выдавать; 2) оставлять на произвол судьбы; допускать, дозволять
παρά-δοξος, ον [δόξα ожидание, мнение] против ожидания, против общего мнения случаемый; невероятный, чудесный; странный
παρα-θαρσύνω, в нов. атт. н. θαρρόνω ободрять, поощрять (τινά)
παραινεσις, εως ἢ поощрение, увещание
παρ-αινέω обращаться к кому-л. с речью, поощрять, советовать, увещевать (кого-л. в чем-л. – τινί τι)
παρ-αιτέομαι 1) вымаливать, выпрашивать, посредством просьб достигать, получать (что-л. от кого-л. – двойн. вин.); 2) посредством просьбы успокаивать; извиняться
***παρα-καλέω** 1) призывать, приглашать; 2) возбуждать, поощрять, склонять (кого-л. чем-л. – τινά τι)
παρα-καλπάζω бегать возле коня, вместе с конем
***παρά-κειμαι** лежать или стоять, находиться возле чего-л., при чем-л.
παρα-κελεύομαι приказывать (кому-л. что-л. – τινί τι); поощрять, побуждать, склонять (кого-л. – τινί)
παρά-κλησις, εως ἢ [παρα-καλέω] призывание, приглашение, особ. для помощи; увещевание, поощрение
παρά-κλητος, ον отгл. прил. от παρα-καλέω призванный на помощь; как сущ. утешитель
παρ-ακολουθέω подле идти или следовать, сопровождать (τινί)
***παρα-λαμβάνω** принимать, привлекать, принимать в помощники; брать с собой; получать
παραλία, ας ἢ [ἢ ἄλς море] приморское побережье, приморские страны
παρ-αλλάσσω, атт. – αλλάττω 1) переменять, сменять по очереди, переставлять; идти мимо, проходить; переступать (τί); превосходить (τινά); 2) в непер. знач. уклоняться, отступать; быть отличным от чего-л., удаляться
παρά-λογος, ον собств. случаемый сверх всякого расчета, ожидания; неожиданный; ἐκ τοῦ παραλόγου неожиданно
παρα-λυπέω опечаливать; беспокоивать, надоедать (τινά)
παρα-λύω отвязывать; удалять; лишать должности
παρ-αμείβω 1) переменять; 2) проходить мимо, миновать (τί); обыкн. в общ. з. мимо проходить, проезжать, проплывать
***παρα-μένω** оставаться подле чего-л., при чем-л., твердо держаться, усаивать (τινί); также без дополн. держаться твердо, усаивать, оставаться, оставаться в живых
παρα-μηρίδια, ων τά [ὁ μηρός] набедренники
παρα-μιθέομαι уговаривать, утешать, облегчать
παρά-παν, τὸ παράπαν нар. повсюду, совершенно

παρα-πέμπω посылать мимо, посылать, заставлять идти вдоль чего-л.; присылать; отсылать, отпускать; у поздн. писат. сопутствовать, сопровождать; в общ. з. отсылать от себя, отпускать; пренебрегать, презирать
***παρα-πίπτω** падать подле, припадать; нападать, являться неожиданно; случаться, происходить
παρα-πλήσιος, α, ον [πελάζω приближать] близко подходящий, подобный, похожий
παρ-απόλλυμι [*ὄλλυμι] губить, уничтожать; в общ. з. погибать
***παρὰ-ῥήγγυμι** разрывать, отрывать; τὸ παρῥήγγυμένον брешь, пролом.
παρὰρρηξις, εως ἢ разрывание, расторжение, рассеяние
παρασάγγης, ου ὁ (перс. слово) парасанг = 30 стадиям, ок. 5,5 км
παρα-σκευάζω готовить, снаряжать; в общ. з. готовиться, снаряжаться
παρα-σκευή, ἥς ἢ 1) приготовление, снаряжение; 2) все, что приготовлено, устроено: обстановка; заготовленные средства, снаряды; поклажа, багаж
παρα-σκηνέω стоять лагерем возле, близ кого-л. (τινί)
παρα-στάτης, ου ὁ [παρίσταμαι] стоящий возле
παρα-σύρω увлекать, утаскивать
παρα-τάσσω, атт. – τάττω выставлять возле или против кого-л., выставлять вдоль, особ. выставлять, ставить в боевом порядке; в общ. з. строиться в боевом порядке
παρα-τείνω 1) подле, возле, при чем-л. растягивать (ποταμῷ вдоль реки), простирать; ἐπὶ τοῖς ἰστοῖς повесить на мачты; распространять в длину; продлевать, протягивать, продолжать; задерживать; изнурять, утомлять, мучить; 2) в непер. знач. подле, перед чем-л. простираться, тянуться, лежать, так же и в стр. з.
***παρα-τίθημι** 1) ставить подле, особ. ставить перед кем-л. (стол, кушанье); предлагать, подавать; доставлять; 2) отдавать в залог, на сохранение, вверять
***παρα-τρέχω** подле, мимо пробегать, вдоль чего-л. бежать, бежать к кому-л.
***παρα-τυγχάνω** быть при чем-л., приходить к кому-л. (τινί)
παρ-αυτίκα нар. тотчас, немедленно; так же и τὸ παρ'αυτίκα, ἐν τῷ л. теперь, немедленно, в это мгновение; ἐκ τοῦ л. тотчас, без приготовления
***παρα-φέρω** 1) приносить, подавать (τινί τι), особ. приносить, подавать кушанье; 2) переносить
παρα-φθέγγομαι прерывать речь другого
παρά-φορος, ον увлеченный, фанатический
παρα-φρονέω терять здравый рассудок
παρα-χράομαι худо употреблять, во зло употреблять, злоупотреблять (чем-л. – τινί), худо действовать (против кого-л. – εἰς τινα)

παρα-χρήμα, τὸ παραχρήμα нар. тотчас, немедленно
πάραδαλις, εως ὅ, ἡ леопард, пантера
παρ-εγγυάω приказывать, увещевать, ободрять (τινά)
***παρ-εμμι** (εἶμι*) быть подле, при чем-л., при ком-л. (τινί), особ. быть налицо, присутствовать, прибыть, прийти куда-л. (εἰς λόβιν); находиться где-л., пребывать; помогать, быть на чьей-л. стороне; предстоять; παρῶν присутствующий; τὰ παρόντα настоящее положение дел; ἐν τῷ παρόντι в настоящее время, при настоящих обстоятельствах; πάρεστι возможно, удобоисполнимо; πάρεστί μοι в моей власти, от меня зависит
***παρ-εμμι** (εἶμι*) 1) подле, мимо проходить; 2) переходить, превосходить (с вин.); 3) приходить, приближаться; 4) уходить, от одного к другому переходить; τὸ σύνθημα παρήει пароль, лозунг переходил от одного к другому
***παρ-ελαύνω** 1) подле, мимо гнать; в непер. знач. мимо проезжать на колеснице, на коне; вдоль (боевой линии) идти, ехать, скакать; 2) приехать, прискакать
παρ-έλω 1) оттащить в сторону, утаскивать; притаскивать; в общ. з. притаскивать к себе, похищать; 2) в непер. знач. медлить, мешкать, откладывать
παρ-έξ или πάρεξ=πάρεξ предл. с род. вне, за, кроме
***παρεξ-έρχομαι** мимо идти, проходить
***παρ-έρχομαι** 1) подле проходить (с вин.), вдоль чего-л. (по рядам) идти; мимо проходить, через что-л. проходить; (о времени) проходить, миновать; 2) опережать, превосходить; 3) оставлять без внимания, пренебрегать; переступать, нарушать; 4) приходить, входить (εἰς τι)
***παρ-έχω** 1) в действ. знач. а) держать перед чем-л., держать в готовности; б) доставлять, давать, дарить; производить, причинять; πράγματά τιμ доставить кому-л. хлопоты; в) отдавать в жертву, давать для чего-л., особ. в неопр. н. допускать, позволять; г) держать как-л.; делать чем-л.; ταπεινὸν παρέχειν τινά сделать кого-л. послушным, покорным; ἑαυτὸν оказывать себя; д) безлично παρέχει τινί, причем подразумевается καιρός, есть время, хороший случай, позволено; παρέχον (вин. самост.) так как позволено, можно, так как представляется случай; 2) в общ. з. со своей стороны, из собственных средств давать, доставлять, жертвовать от себя; доставлять себе; доказывать, показывать, являть
παρθενεῖα, ας ἡ девичество, девственность
παρθενεύω обходиться как с девицей; в общ.з. παρθενεύομαι оставаться девицей, не выходить замуж
παρθενία, ας ἡ = παρθενεῖα
παρθενικός, ἡ, ὄν девичий, девственный

Παρθένιον ὄρος (οὔρος) τὸ Партений, гора на границе Арголиды и Аркадии
παρθένιος, α, ον и παρθένιος, ον = παρθενικός
παρθένος, ον девственный
παρθένος, ον ἡ девица, дева
Παρθυαῖοι, ων οἱ парфяне, жители Парфии, области к югу Гиркании
***παρ-ίημι** 1) спускать, опускать, пропускать, впускать; 2) оставлять, пренебрегать; 3) допускать, принимать, позволять; предоставлять, вверять; 4) ослаблять; в стр. з. ослабевать, изнуряться; παρειμένος изнуренный
Πάριος, α, ον паросский; Π. λίθος паросский мрамор
παρ-ιπτεύω 1) возле, мимо ехать на коне; 2) приехать на коне
***παρ-ίστημι** 1) в перех. знач. (в наст., пр. нес. и аор. I) ставить подле, рядом, приставлять (τινί); представлять, отдавать во власть; 2) чаще в общ. з. и непер. знач. (аор. II, пр. с. и давнопр. действ. з.) стать подле, рядом, стоять подле, присутствовать; приставать (к кому-л. – τινί), явиться (к кому-л. – τινί); помогать, покоряться, предаваться; παραστήσασθαι τινα поставить кого-л. на свою сторону, покорить
Παρμενίων, ωνος ὁ Парменион, сын Филота, один из лучших и способнейших полководцев Александра В. Он по своим летам, опытности в военном деле и храбрости пользовался большим уважением македонского царя и в войске занимал после него второе место. Сыновья его Филот и Кратер командовали лучшими из всего войска отрядами. Несмотря, однако, на все свои заслуги, семидесятилетний Парменион был убит по приказанию Александра, который боялся мести с его стороны за казнь его сына Филота.
παρ-οδίτης, ον ὁ проходящий мимо, путник
παρ-οδος, ον ἡ 1) дорога, лежащая мимо чего-л., проход, прохождение мимо, подле чего-л., вообще проход; 2) дорога, ведущая к чему-л.; 3) колея
***παρ-οίχομαι** идти мимо, проходить
Πάρος, ον ἡ Парос, один из Кикладских островов
παρ-ουσία, ας ἡ [παρ-εμμι] присутствие, приход
παρ-ούσιος, ον присутствующий; который придет
πάροψις, εως ἡ (см. ὄψον) блюдо с лакомым кушаньем
Παρθάσιος, ον ὁ паррасиец, житель Паррасии, города в юго-зап. части Аркадии, области на Пелопоннесе
Παρύσατις, ιδος ἡ Парисатида, супруга перс. царя Дария Нота, отличавшаяся хитрым умом, жестокостью и большим влиянием на своего мужа и сына Артаксеркса Мнемона
πᾶς, πᾶσα, πᾶν, род. παντός, πάσης, παντός 1) весь, целый; всякий, каждый, во множ. все; (артикль стоит перед πᾶς) τοὺς πάντας ἱπλέας всех конных или всю конницу в сово-

купности; τοὺς πάντας Πέρσας главные силы персов; τὸ πᾶν στίφος, главную массу; (*при числах*) не более: ἐν εἴκοσι ταῖς λάσαις ἡμέραις в продолжение не более двадцати дней; (*артиклъ находится между πᾶς и существительным*) целый, весь: πᾶσα ἡ ὁδὸς вся дорога, но (*без артикля*) πᾶσα ὁδὸς всякая дорога; *впрочем* πᾶσα πόλις значит: всякий город и весь город; 2) совершенный, во всех отношениях, вполне, обыкн. *без артикля*: πεδῖον ἕλαν совершенная равнина; ἐν πᾶσιν ἀφθόνοισι в совершенном изобилии; πᾶς каждый, всякий, *часто соединяется с τίς в значении*: всякий, каждый, кто бы ни было; τὸ πᾶν, всё, целое; ἐπὶ πᾶν вообще, сплошь; διὰ παντός во всякое время, всегда; ἐκ πάντων всеми средствами; ἐπὶ πᾶν ἐλθεῖν доходить до всего, испытать все

Πασικράτης, ους ὁ Пасикрат, последний царь Кипра; известен своей помощью Александру В.

Πασίων, ωνος ὁ Пасион, мегарский уроженец, один из вождей в войске Кира Младшего

πασ-συδί и **παν-συδί** нар. [σεύω устремлять] со всей силой, со всем старанием, рвением

παστάς, ἄδος ἡ галерея, портик; внутренний покой, чертог; спальня

πάσχω [παθ-σκω] (*буд. πείσομαι, аор. Πέλαθον, пр. с. πέλονθα*) страдать, терпеть, выносить, испытывать, со мной что-л. случается; εὐ πάσχω получать благоденствия, быть счастливым

Παταγύας, ου ὁ Патагий

πατάσσω бить, поражать, колоть, ранить

πατέω топтать, попираť

πατήρ, πατρός ὁ отец

πάτριος, α, ου и **πάτριος, ου** принадлежащий отцу, предкам, от них происходящий, отцовский, отеческий, отечественный; τὰ πάτρια древние постановления, переходящие от одного рода к другому, отечественные обычаи

πατρίς, ἰδος ἡ отечество, родина

πατρῶθεν нар. со стороны отца, с отчеством

Πάτροκλος, эп. р. – κλῆος ὁ Патрокл, сын Менетия, друг Ахиллеса, один из героев Троянской войны

πατρῶς, η, ου и **πατρός, ου** отцовский, от отца переходящий; θεοὶ боги, которые были почитаемы предками, древние боги, чтимые каким-л. родом

Παυσανίας, ου ὁ Павсаний, сын Клеомброта, брата Леонида, с 479 г. до Р. X. опекун несовершеннолетнего спартанского царя Плистарха, одержавший победу над персами при Платеях. Впоследствии он был изобличен в изменнических сношениях с персами и умер голодной смертью в одном храме, в котором он искал убежища и был заперт своими согражданами.

παύω (*аор. I стр. ἐπαύθην и ἐπαύσθην*) 1) заставлять прекратиться, давать отдых; успокаивать, оканчивать (τινά, τί); *часто присоединяется неопр. или прич. у аттич. писат.*; 2) в общ. и стр.

з. прекращаться, униматься, переставать, отдыхать, успокаиваться; *часто с прич.* переставать что-л. делать

Παφλαγών, ὄνος ὁ пафлагонец, житель Пафлагонии, области в М. Азии; *также как прил., пафлагонский*

πάχος, ους τό толщина, толстота

παχύς, εἶα, ύ толстый, тучный; οἱ παχεῖς зажиточные граждане

πεδάω спутывать, связывать, оковывать

πέδη, ης ἡ ножные оковы; δέω ἐν πέδασι налагать оковы, сковывать

πέδιλον, ου τό подвязная подошва

πεδῖον, ου τό равнина, плоскость, поле

πεζά, ὦν τά борьба на суше

πεζ-ἔταιροι, ὠν οἱ педзетеры, отборный отряд из тяжеловооруженных пехотинцев в македонском войске, разделявшийся на 6 отделений (τάξεις), по 1000 человек в каждом

πεζεῦω идти пешком, путешествовать сухим путем

πεζικά, ὦν τά пехотная борьба, пехотное упражнение, состязание

πεζικόν, ου τό пехота

πεζικῶς, ἡ, ὦν пехотный; сухопутный

πεζο-μαχία, ας ἡ сухопутное, пехотное сражение

πεζόν, ου τό (*также множ.*) сухопутное войско; пехота

πεζός, ἡ, ὦν [πέζα = ποῦς] 1) идущий пешком, пеший (*противоп. ἰπλεύς*), пехотный 2) совершающий путь по суше, сухопутный; πεζῆ (*подраз. ὁδῶ*) сухим путем;

πεζός, ου ὁ 1) пеший воин, пехотинец; 2) сухопутное войско

πειθ-αρχέω повиноваться начальнику, вообще повиноваться, слушаться (τινί)

πειθω (*буд. πείσω, пр. с. действ. I πέπειμα, стр. πέπεισαι, пр. с. II πέποιθα, аор. II έπιθον, аор. I стр. έπέισθην*) (τινά) словами, речью побуждать, склонять кого-л., убеждать сделать что-л.;

уговаривать, успокаивать, смягчать; заставляя слушаться, принуждать, чтобы кто-л. признал себя побежденным и слушался; убеждать; в стр. з. убеждаться, склоняться, слушаться, повиноваться (τινί); *буд. в этом знач. заимствуется из общ. з. πείσομαι буду повиноваться; то, к чему уговаривают, в чем убеждают, выражается вин. п.;* редко употребляется род. п., обозначающий лицо, которому оказывается повиновение;

πειθεσθαι τινι верить кому-л.; полагаться на что-л., верить во что-л.; *пр. с. πέποιθα со знач. наст. доверять, полагаться на кого-л., что-л., с дат. лица или вещи*

πεινάω (*неопр. πεινῆν*) голодать

πειράω 1) пытаться, стараться, делать усилия (с неопр. н.); испытывать, делать опыт над кем-л. (с род. п.), нападать на кого-л.; (с вин. п.) испытывать кого-л.; 2) чаще в общ. з. с аор. стр. έπειράθην пытаться, делать усилия, стараться

(с неопр. или без дополн.); испытывать кого-л. (τινός), разузнавать что-л. (также с род. вещи, реже с вин.)

πειρασμός, οὔ ὁ искушение

Πεισιστράτος, οὗ ὁ Писистрат: 1) афинянин, в 561 г. до Р. Х. сделавшийся единовластным правителем Афин. Потомки его называются Писистратидами; 2) сын Нестора

πελάγιος, οὐ и **πελάγιος, α,** οὐ находящийся в открытом море; морской

πέλαγος, οὐ τὸ море, открытое море

πελάζω приближать, с дополн. ἐαυτόν приближаться; в общ. и стр. з. приближаться

πελαργός, οὔ ὁ анст

πέλας нар. близко; ὁ πέλας близкий, ближний сосед

Πελασγικὸν τεῖχος τὸ Пеласгикон, сев.-зап. часть стены, окружавшей афинский Акрополь; построение ее преданием приписывается пеласгам

πέλεκυς, εὖς, εὖς ὁ секира, топор

Πελοποννησιακός, ἦ, ὄν пелопоннесский

Πελοποννήσιος, α, οὐ пелопонесский

Πελοποννήσιος, οὗ ὁ пелопоннесец, житель Пелопоннеса

Πελοπόννησος, οὐ ἡ Пелопоннес, полуостров, южн. Греция

πελταστής, οὔ ὁ пелтаст, легковооруженный воин, у которого вместо большого щита (ὄπλον) был небольшой и легкий, называвшийся πέλιτη

πελταστικόν, οὔ τὸ отряд пелтастов, легковооруженных воинов

πελταστικός, ἦ, ὄν принадлежащий к пелтастам, легковооруженным воинам

πέλιτη, ης ἢ 1) пелта, небольшой, легкий щит наподобие полумесяца; 2) шест, копье

πέμμα, ατος τὸ пирожное, печенье

πέμπτος, η, οὐ числ. пятый

πέμπω (пр. с. πέμπομαι) 1) посылать, отсылать, отправлять, провожать; 2) пускать, метать, стрелять; πομπὴν πέμπειν устраивать, совершать торжественную процессию

πένης, ητος бедный, недостаточный

πένης, ητος ὁ бедняк

πενία, ας ἡ бедность

πένομαι 1) трудиться, работать; 2) трудиться из-за хлеба, быть бедным

πεντακισ-χίλιοι, αι, α числ. пять тысяч

πεντακόσιοι, αι, α числ. пятьсот

πεντα-πλήσιος, α, οὐ ион. = πεντα-πλάσιος в пять раз больший

πέντε числ. пять

πεντεκαίδεκα числ. 15

πενт-ετηρίς, ίδος ἢ пятилетие

πεντήκοντα числ. пятьдесят

πεντηκόντορος ἢ (ναῦς) пятидесятивесельный корабль, у Гер. πεντηκόντερος

πενт-ήρης, ες [ἐρέσσω грести] пятивесельный, с пятью рядами скамеек для гробцов

πέπειρος, οὐ зрелый

πέπλος, οὐ ὁ широкое верхнее платье

περαίνω оканчивать, совершать, исполнять

πέραν нар. по ту сторону, напротив (с род.); τὸ πέραν другая сторона, противоположный берег

πέρας, ατος τὸ конец, предел, цель

περάω (буд. περάσω) 1) пронзать, прокалывать, проталкивать; проходить, проезжать (τί); 2) в непер. знач. проникать, вторгаться, идти через что-л., ехать, переправляться

Περδίκκας, α и οὐ ὁ Пердикка, сын Оронта, один из первых полководцев Александра В. Он был убит своими солдатами в 321 г. до Р. Х. во время борьбы за первенство с другими полководцами Александра – Антигоном, Птолемеем и Антипатром.

περὶ предл. I) с род., в прозе только в несобств. знач.: относительно, о, за, по причине, при глаголах: знать, говорить, слышать, спорить, бояться и заботиться и при существ. с таким же знач.; τὰ περὶ Προξένου относящееся к Проксену, судьба Проксена; II) с дат. в прозе употр. редко: 1) (о месте) около, вокруг; 2) при глаголах, выражающих боязнь, опасение: за, о; III) с вин. 1) (о месте на вопросы: где? куда?) около, вокруг, по; 2) (о времени) около, под; 3) = ἄμφι, при глаголах, выражающих какое-л. занятие; περὶ τι εἶναι быть около чего-л., заниматься чем-л.; 4) относительно, в отношении; в м. περὶ встеч. πέρι: а) если оно стоит сзади суц.; б) в знач. чрезвычайно; в) = περιέσσι

* **περι-άγω** вести кругом, обводить

* **περι-αίρω** снимать или отнимать что-л. окружающее, сбрасывать; обрубить, обрезать, лишать коры; в общ. з. снимать с себя, стаскивать

Περιανδρος, οὗ ὁ Периандр, правитель Коринфа с 627 до 586 г. до Р. Х.

* **περι-βαίνω** ходить или стоять; (ἵπλον) садиться на коня

* **περι-βάλλω** набрасывать, накидывать (на что-л. со всех сторон), надевать (τινὶ τι); окружать (что-л. чем-л. – τινὶ τι); обнимать; в общ. з. на себя набрасывать, надевать платье, оружие; присваивать, захватывать, овладевать

περι-βλεπτος, οὐ отгл. прил. от περιβλέπω видимый со всех сторон, достойный удивления, уважения

περι-βλέπω смотреть вокруг, озираться

περι-βόητος, οὐ [βοάω] весьма известный, знаменитый

περι-βόλαιον, οὐ τὸ [περιβάλλω] наброшенное, надетое; покрывало, одежда

* **περι-γίγνομαι** 1) превосходить, иметь перевес, побеждать (τινός); 2) оставаться, оставаться в живых; ускользать, счастливо удаляться из какой-л. опасности

περι-εμμι (εἰμι) 1) быть, находиться вокруг; 2) превосходить (кого-л. в чем-л. – τινός τινι); 3) оставаться, переживать

περι-εμμι (εἰμι) обходить, (о времени) протекать

*περι-ελαύνω гнать вокруг, стеснять; в *непер.* знач. ездить, скакать вокруг; в *стр.* з. быть окруженным

περι-έπω (буд. -έψω, аор. II -έσπον, неопр. -σπεῖν, аор. стр. -έφθην) со всех сторон окружать; обходиться, отделять, заставлять потерпеть (τινά)

περι-εργάζομαι любопытствовать, прилежно, с любопытством замечать

*περι-έρχομαι обходить, доходить по очереди

περι-ιπτεύω скакать вокруг, объезжать вокруг

*περι-ίστημι 1) в *перех.* знач. в *действ.* з. ставить кругом, обставлять; переставлять, изменять, переменять; 2) в *непер.* знач. (аор. II, пр. с. и давнопр. *действ.* з.) и в *общ.* з. с аор. стр. стать кругом, обступать, окружать; изменяться

περι-κατάληπτος, ον [λαμβάνω] захваченный, пойманный при чем-л.; догнанный

περι-κλάω сламывать, сгибать; в *стр.* з. быть наклоненным

περι-κύκλωσις, εως ή окружение

*περι-λαμβάνω обхватывать, схватывать; затягивать

Πέριλλος, ου ό Перилл

*περι-μένω ждать, ожидать (кого-л. – τινά); оставаться

πέριξ 1) *предл. усил.* περί, вокруг, кругом; *обыкн. с вин., также с род.;* 2) *нар.* кругом, в окрестности

περι-οδος, ου ή 1) хождение; дорога вокруг чего-л.; 2) кругообращение, круговорот; 3) объем, окружность; л. γής очертание земли

περι-οικέω (τινά) жить вокруг кого-л., жить по соседству

περι-οικοδομέω строить вокруг, обстраивать; записывать, окружать оградой

περι-οικος, ον живущий вокруг, соседний

περιόικος, ου ό перизк; лакедемонянин, свободный житель Лаконии (в число перизков не входили спартанцы, жители Спарты, и илоты)

*περι-οράω 1) смотреть во все стороны, озираясь; 2) просматривать, не замечать, пренебрегать, *обыкн. с прич., допускать, чтобы что-л. случилось, позволять, чтобы*

περι-ορθρον, ου τό [όρθρος рассвет] утренние сумерки

περι-οσφραίνομαι (буд. – οσφρήσομαι, аор. – ώσφρόμην, ион. – όσφρόμην) нюхать, обнюхивать

περι-ουσία, аς ή имущество, состояние, изобилие, богатство

περι-παθέω быть в сильном волнении (души)

*περι-πήγνυμι довести до замерзания вокруг; в *общ.* и *стр.* з. замерзнуть вокруг

*περι-πίπτω (τινά) падать на кого-л., бросаться; подвергаться (чему-л. – τινί)

*περι-πλέω плыть кругом

περι-πλώω ион. = περιπλέω

περι-ποιέω делать, чтобы что-л. осталось, сохранять, оставлять; в *общ.* з. сохранять, спасать что-л. для себя

περι-πολος, ον [πολεύω обращаться] обходящий кругом; ή л. ναύς сторожевой корабль

περι-πτύσσω огибать, окружать

*περιρ-ρέω 1) обтекать, течь вокруг чего-л., окружать; 2) разливаться, распадаться; со всех сторон спадать, падать

περισσός, атт. περιπτός, ή, όν излишний

περι-στέλλω покрывать, одевать, прикрывать, скрывать

περιστέρα, аς ή голубь

περιστερεών, ώνος ό голубятня

περι-σώζω сохранять кому-л. жизнь, спасать

*περι-τέμνω обрезать

*περι-τίθημι вокруг ставить, класть; налагать, надевать; придавать, давать, ссужать

περι-τομή, ής ή обрезание

περι-τρώνω (буд. – τρώξομαι, аор. II – έτραγον, аор. стр. – ετραγήν) обгрызать, перегрызать

περι-υβρίζω надменно поступать, нагло обходиться (с кем-л. – τινά)

περι-φανής, ές [φαίνω] со всех сторон видный, ясный, очевидный, знамениты

περι-φανώς *нар. см.* περιφανής

περι-φοβος, ον весьма устрешенный

περι-φράσσω, атт. – αττώ огораживать, окружать валом и рвом

περι-χαρής, ές [χαίρω] весьма обрадованный, довольный, веселый

*περι-χέω обливаться

Περκόπη, ης ή Перкота, город в Мисии, в М. Азии, между Абидосом и Лампсаком

Περοίδας, ό Μενεσθέως Перэд, сын Менесфия

Περσειδά, ών οί Персеиды, потомки Персея; см. Καμβύσης

Περσεύς, έως ό Персей, греч. герой, родившийся в Аргосе; согласно мифам, сын Зевса и Данаи, дочери аргосского царя Акрисия

Πέρσης, ου ό перс, житель Персиды (Πέρσις), главной области Перс. царства; вообще житель любой области Перс. царства

περσιών говорить по-персидски

Περσικός, ή, όν персидский

Περσις, ίδος ή Персида, главная область Персидского царства

Περσιστί *нар.* по-персидски

πέρσις *нар.* в прошедшем году, вообще прежде

πέταλον, ου τό [πετάννυμι распростирает] лист

πετάννυμι (буд. πετάσω, пр. с. πέπταμαι и πελέτασμαи, аор. стр. έπετάσθην) распростирать, развертывать

Πετιλής, ου ό Петин, перс. полководец, погибший в битве при Гранике

πέτομαι (буд. πτήσομαι, атт. аор. έπτόμην, неопр. πтэσθαι, пр. с. πέπτηκα; кроме того, аор. έπτην, неопр. πτήναι, прич. πτάς; также аор. έπτάμην, неопр. πτάσθαι; в настоящем употре-

блается также, особ. у поздн. писат., ἵπταμαι)
летать, лететь

πέτρα, ας ἡ скала, камень

πεφοβημένος [φοβέω] нар. в страхе

πῆ энклитич. нар. 1) как-нибудь, каким-л. образом, сколько-нибудь; πῆ μὲν ... πῆ δὲ отчасти ... отчасти; 2) где-л., куда-л.; πῆ μὲν ... ἔπειτα δὲ на одном месте ... потом

πῆ или **πῆ** вопрос. нар. 1) куда? где? πῆ γῆς в какой из земных стран? где? 2) как? зачем? почему?

πηγάω [πηγή] лить, изливать

πηγή, ῆς ἡ источник

πήγνυμι (буд. πήξω, аор. I ἔπηξα, аор. I стр. ἐπήχθην, аор. II ἐλάγην, пр. с. πέπηγα в знач. непер.) укреплять: 1) вбивать, вколачивать; 2) сколачивать; соединять, строить; σκηνάς ставить палатки; 3) замораживать, заставляя свернуться, ссесться, доводить до очоленелости, затвердения; стр. з. пр. с. λέπηγα быть вколоченным, вязнуть, останавливаться; делаться очоченелым, мерзнуть, замерзать

πηδάω прыгать, скакать; **πήδημα** πηδᾶν сделать скачок

πήδημα, ατος τό скачок

πήλινος, η, ον из глины сделанный; перен. бранный

πηλός, ου ὁ глина; болото, грязь

πηλώδης, ες [πηλός, εἶδος] глинистый, грязный

πήρα, ας ἡ мешок, дорожная сумка

πῆχυς, εως ἡ рука (собств. от кисти до локтя), локоть; как линейная мера=46,2 см

Πίγρης, ητος ὁ Пигрет, переводчик при Кире Младшем

πιέζω жать, теснить, притеснять; удручать, мучить

πιθανός, ῆ, ον [πεῖθω] 1) легко убеждающий, уговаривающий; (о вещах) вероятный; (о лицах) достойный, заслуживающий веры; 2) легко убеждаемый, сговорчивый, легковерный

πίθος, ου ὁ бочка

πικρός, ᾶ, ον острый, горький, резкий; (о лицах) вспыльчивый, суровый, особ. неприязненный

πικρῶς нар. горестно, прискорбно, см. πικρός

πιμελής, эς жирный, тучный

πίνακιον, ου τό (уменьш. от πίναξ) небольшая доска

πίναξ, ακος ὁ доска (для письма, рисования); картина, рисунок

πιναρός, ᾶ, ον [ὁ πίνος грязь] грязный

Πίναρος, ου ὁ Пинар, небольшая река в Киликии, в М. Азии

πίνω (буд. πίομαι и πιούμαι, аор. II ἔπιον, пр. с. πέπωκα, пр. с. стр. πέπομαι, аор. I стр. ἐπόθην) пить

πιπράσκω, ион. πιπρήσκω (пр. с. πέπρακα, стр. πέπραμαι, аор. стр. ἐπράθην) продавать

πίπτω (буд. πεσοῦμαι, ион. πεσέομαι, аор. II ἔπεσον, пр. с. πέπτωκα) падать, упасть; бросаться; особ. пасть в битве; εἶς τι впасть во

что-л., подвергнуться чему-л.; (о войске) быть побежденным, не устоять

Πισδαи, ὧν οἱ псидяне, горный народ, живший в Памфилии, в М. Азии и занимавшийся разбоем

πίσσα, ης нов. атт. λίττα ἡ смола

πιστεύω верить, доверять, полагаться (τινί)

πίσις, εως ἡ вера, доверие, доказательство веры, поручительство, порука, верность

πιστός, ῆ, ον [πεῖθω] верный, кому можно довериться, преданный; кому можно верить, достоверный; οἱ πιστοί верные, почетный титул лиц, пользовавшихся расположением и доверенностью перс. царя

πιστότης, ητος ἡ верность, правдивость; достоверность

πλάγιον, ου τό фланг

πλάγιος, α, ον и πλάγιος, ον кривой; косвенный, косою; особ. о войске ἐς πλάγιους ἐμβάλλειν напасть на фланге; εἰς πλάγιον вкось, вбок

πλαῖσιον, ου τό продолговатый четырехугольник, каре

πλανάω сводить с прямого пути, заставляя блуждать; чаще в стр. з. блуждать, странствовать; заблуждаться

πλάνη, ης ἡ блуждание; заблуждение; εἰς πλάνην ἐμβάλλειν заставляя блуждать; приводить в заблуждение

πλάξ, ακός ἡ [πλατύς плоский] плоскость: доска, каменная плита

πλάσσω, атт. – ἄπτω лепить, образовывать; создавать, выдумывать; вырабатывать, совершенствовать

πλαστική, ῆς ἡ (подразум. τέχνη) пластика, валяние, лепная работа

πλαστικός, ῆ, ον пластический, изображающий внешние формы

Πλαταιεύς, эως ὁ (им. множ. Πλαταιεῖς, ион. Πλαταιέες) платеец, житель Платей, города в Беотии

πλάτος, ους τό ширина, широта

πλατύς, εια, ύ гладкий, ровный, плоский, широкий

πλατύτης, ητος ἡ ширина, широта, огромность (μετα)

Πλάτων, ωνος ὁ Платон, знаменитый греч. философ, ученик Сократа (427 – 347 до Р. X.)

πλεθριαῖος, α, ον величиною в плетр

πλέθρον, ου τό плетр: 1) линейная мера = 30,83 м = 1/6 стадия; 2) мера площади = 0,095 га

πλείστος, η, ον и πλείων, ον прев. и сравн. ст. от πολύς

πλέον см. πλέων

πλεονάκις нар. чаще

πλεον-εκτέω [πλέον, ἔχω] 1) иметь больше, иметь большую долю, иметь преимущество, перевес; превосходить кого-л. (с род. п.); 2) желать большего; быть корыстолюбивым, жадным

πλεονέκτης, ου корыстолюбивый; как сущ. корыстолюбец, жадный человек

πλεονεξία, ας ἡ 1) преимущество, перевес; 2) корыстолюбие, жадность
πλέος, α, ον, атт. πλέως, πλέα, πλέων полный, наполненный (τινός); загрязненный (ἀπό τινος)
πλευρά, ας ἡ *обыкн.* во множ. ч. бок, сторона
πλέω, ион. πλώω (*буд.* πλεύσομαι и πλεουσούμαι, *аор.* ἔπλευσα, *пр. с.* πέπλευκα, *пр. с. стр.* πέπλευσαι, *аор.* ἔπλευσθην) плыть, плавать (*на корабле*); *без дополн. или с вин.* τὴν θάλασσαν плыть по морю
πλέων, πλέον ион. = πλείων, πλείον
πληγή, ἥς ἡ [πλήσσω] удар, поражение, рана
πλήθος, ους τό 1) полнота, множество, толпа, *особ.* толпа простого народа, чернь; *также* большинство; 2) величина, число, сила
πλήθω быть полным; **πλήθουσα ἀγορά см.** ἀγορά
πλήν 1) *предл. с род., собств.* вне чего-л., кроме, за исключением; 2) *нар.* кроме того, притом; **πλήν εἰ, πλήν ἕαν** разве что, разве как, только
πλήρης, ες [πλέος] полный, наполненный (*чем-л.* – τινός); снабженный экипажем (*о кораблях*)
πληρόω делать полным, наполнять, исполнять (*что-л. чем-л.* – τί τινος); снабжать корабль экипажем
πλήρωμα, ατος τό наполнение, исполнение; снабжение судна гребцами
πλήρωσις, εως ἡ наполнение, снабжение корабля экипажем
πλησιάζω приближаться, подходить (*к чему-л.* – τινί)
πλησίος, α, ον близкий (*с род. п.*); *обыкн.* πλησίον как *нар.* близко; *сравн. ст.* πλησιαιτέρος, *прев.* πλησιαιτάτος
πλησίος, ου ὁ сосед; ближний
πλησιό-χωρος, ον соседний, пограничный
πλήσσω, атт. – ἦττω поражать, бить, ударять, попадать, ранить
πλοῖον, ου τό корабль, *особ.* транспортное судно; *впрочем встречается и πλοῖον μακρόν* военный корабль
πλόος, ὁ, сокр. πλοῦς, *род.* πλοῦ [πλέω] мореплавание
πλούσιος, α, ον богатый
πλουτίζω обогащать
πλοῦτος, ου ὁ богатство
πλύνω мыть, омывать
πλώω ион. см. πλέω
πνεῦμα, ατος τό дыхание, веяние, ветер; огонь; оживление
πνευματικῶς нар. духовно
πνέω (*буд.* πνεύσω и πνεύσομαι, *редко* πνεουσούμαι, *аор.* ἔπνευσα, *пр. с. стр.* ἐπνεύσθην) веять, дуть; (тяжело) дышать
πνίγος, ους τό удушливость, удушливый жар
πνίγω (*буд.* πνίξομαι и πνιξοῦμαι, *аор.* ἔπνιξα, *аор. II стр.* ἐπνίγην) душить, давить; *в стр. з.* захлебнуться, утонуть

Πνυταγόρας, ου ὁ Пнитагор, *царь города Саламина на острове Кипр, покорившийся Александру В.*
πόα, ας ἡ трава
ποδαπός, ἡ, ὄν из какой страны? откуда родом? какой уроженец?
ποδήρης, ες доходящий, спускающийся до ног
ποθέω желать, тосковать по чему-л., сожалеть о чем-л. (*с вин. п.*)
πόθος, ου ὁ желание, тоска, томление; любовь
ποῖ *вопр. нар.* куда?
ποῖ *энклит. нар.* где-либо
ποιέω 1) *делать:* а) изготавливать, производить, воздвигать, строить; б) давать повод, учреждать, устанавливать; в) причинять, быть причиной; г) *делать (кого-л. кем-л., что-л. чем-л., – с дв. вин.);* д) *делать (кому-л. что-л. – τινά τι);* κακά, ἀγαθὰ ποιεῖν τινά сделать кому-л. зло, ~ добро, оказать услугу, *также с нар.* κακῶς, εὖ ποιεῖν τινά; е) *сочинять, издавать;* ж) *действовать, поступать, быть деятельным, иметь силу;* καλῶς ποιεῖν *с прич.* поступать хорошо в том, что ...; ποιεῖν ἔσω накладывать; ~ ἔξω вынимать; 2) *в общ. з. в значениях, соответствующих показанным выше, делать для себя, доставлять себе, приобретать, приказывать сделать себе что-л., выставлять от себя (πρόφασιν);* считать, ценить, принимать; μέγα ποιεῖσθαι τι *что-л.* считать за большое дело; ἐν κέρδει считать за выгоду; περὶ πολλοῦ, πλείονος, πλείστου ποιεῖσθαι ценить высоко, более, весьма высоко; περὶ παντός считать выше всего; περὶ ἐλάσσονος менее ценить, почитать. *Часто в общ. з. в соединении с прич.* служит для описательной замены одного глагола: ζήτησιν ποιεῖσθαι = ζητεῖν; λόγους ποιεῖσθαι = λέγειν; διάγνωσιν ποιεῖσθαι = διαγιγνώσκειν.
ποιητέον *отгл. прил.* от ποιέω должно делать
ποιητής, οῦ ὁ поэт, Творец
ποιητός, ἡ, ὄν *отгл. прил.* от ποιέω сделанный, изготовленный
ποικιλία, ας ἡ испещрение, пестрота, разнообразие
ποικιλλῶ испещрять, разукрашивать
ποικιλος, η, ον 1) пестрый, разноцветный; разнообразный, различный; 2) изворотливый, хитрый, лукавый
ποιμήν, ἑνος ὁ пастух
ποιμνῆ, ἡς ἡ стадо
ποιμνιον, ου τό = ποιμνῆ
ποιός, α, ον каких свойств, что за, какой
πολεμ-αρχέω быть главнокомандующим
πολέμ-αρχος, ου ὁ полемарх, военачальник, главнокомандующий
πολεμέω вести войну, воевать, *без дополн. или с дат., также иногда ἐπὶ τινά* с кем-л.; *в перен. знач.* враждовать, спорить; *у поздн. писат.* *также с вин.* воевать с кем-л., враждебно обходиться с кем-л.

πολεμικά, ὦν τὰ военное дело
πολεμικόν, οὐ τὸ сигнал к нападению; σημαίνειν τὸ л. подать сигнал к нападению
πολεμικός, ἦ, ὄν относящийся к войне, военный, воинский; воинственный
πολέμιος, α, ον и πολέμιος, ον военный, воинственный, неприязненный
πολέμιος, οу ὁ неприятель
πόλεμος, οу ὁ война
πολεμῶ делать врагом
πολιήτης, οу ὁ ион. = πολιτής
πολι-ορκέω [εἶργω] окружить город блокадой, осаждают; буд. общ. з. в стр. знач. Гер. V, 34
πολιορκία, ας ἡ осада
πολιός, ά, ὄн и полиός, ὄн седой, с проседью
πόλις, εως ἡ город, государство, граждане; крепость
πόλισμα, ατος τό город
πολιτεία, ας ἡ 1) права гражданина; 2) государственное управление, государственное устройство, особ. демократическое; 3) гражданское общество, государство
πολίτευμα, ατος τό общественная жизнь, общество
πολίτης, οу ὁ гражданин
πολιτικός, ἦ, ὄн относящийся к государству, государственный
πολλάκις нар. часто
πολλα-πλάσιος, α, ον и πολλαπλάσιος, οн многократный, в несколько раз больший, больше
πολλαχῆ или πολλαχῆ нар. много раз, часто; обыкн. многообразно, во многих отношениях
πολλαχού нар. во многих местах, во многих случаях
πολλός, ἦ, ὄн ион. = πολύς
πολλοστός, ἦ, ὄн один из многих; малый, незначительный
πολυ-άνδριον, οу τό общая могила
πολυ-ανθής, эс [τὸ ἄνθος цветок] покрытый множеством цветов
πολυ-άνθρωπος, οн многолюдный
πολύ-καρπος, οн изобильный плодами
πολύ-κλυστος, οн [κλύζω омывать] сильно волнующийся
Πολυκράτης, ους ὁ Поликрат: 1) уроженец Афин, предводитель одного из лахов в войске Александра В.; 2) самосский правитель с 538 до 522 г. до Р. X.
πολύ-λογος, οн много говорящий, болтливый
πολυ-μαθία, ας ἡ многознание, большая ученость
πολυ-πρόβατος, οн изобилующий овцами
πολύς, πολλή, πολύ, род. πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ 1) многий: а) (о числе) многочисленный; б) (о протяжении в пространстве) большой; в) (о времени) долгий, продолжительный; г) (о силе) сильный, крепкий, могучий, чрезмерный; πολὺς λόγος общая, повсюду распространенная молва; 2) весьма часто πολὺς соединяется с другим прил. посредством союза καὶ и переводится на

речием πολλοὶ καὶ ἀγαθοὶ ἄνθρωποι много хороших людей; 3) с артиклем: οἱ πολλοὶ многие (в противоп. немногим), большая часть, множество; τὸ πολὺ большинство; 4) πολὺ и множ. ч. πολλά, как нар., много, гораздо, весьма; многообразно, много раз, часто; при сравн. и прев. ст. πολὺ μείζων, впрочем и πολλῶ μ. гораздо больший; также и при глаголах, выражающих понятие о сравнении, πολλῶ κρατεῖν иметь большой перевес; τὸ πολὺ обыкновенно; ἐκ πολλοῦ с дальнего расстояния, с давнего времени, после долгого времени; ἐπὶ πολὺ на большом пространстве; долгое время, в течение долгого времени; ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ большей частью, обыкновенно; παρὰ πολὺ значительно, гораздо; μετ' οὐ πολὺ после недолгого времени; 5) сравн. ст. πλείων, πλείον и πλέων, πλέον; οἱ πλείονες большая часть, большинство; τὰ πλείονα большая часть; τὸ πλέον как суц. большая масса, как нар. более; ἐπὶ πλείον более, особенно; πλέον ἔχειν иметь больше, иметь преимущество, выгоду; οὐδέν μοι πλέον γίγνεται я не могу сделать ничего более; ἐκ πλείονος, на большем расстоянии; ἐπὶ πλέον на более длительное время, для более долгого времени; 6) превосх. ст. πλείστος, η, ον; τὰ πλείστα наибольшей частью
Πολυσπέρχων, οντος ὁ Полисперхонт, сын Симмия, полководец Александра В.
Πολύστρατος, οу ὁ Полистрат, один из македонских воинов, присутствовавших при последних минутах жизни Дария Кодомана
πολυ-τελής, эс [τελέω платить] 1) много тратящий, пышный, великолепный, роскошный; 2) требующий больших издержек, дорогой
πολυτελής нар. см. πολυτελής
πολυ-τίμητος, οн [τιμάω] многотимый, многоценный
πολύ-φημος, οн [φημί] 1) много говорящий, много кричащий; оглашаемый речами (ἀγορά); 2) о ком много говорят
πόμα, ατος τό [πίνω] пить, напиток
πομπεύω идти в торжественной процессии, совершать торжественную процессию
πομπή, ἦς ἡ [πέμπω] 1) послание; 2) торжественная процессия; πομπὴν στέλλειν устроить торжественную процессию
πονέω и общ. з. πονέομαι работать, трудиться; утомляться, страдать, находиться в беде, терпеть вред; быть стесненным, колебаться
πονηρός, ά, ὄн собств. 1) делающий усилия, обременяющий себя; обыкн. 2) находящийся в беде, несчастный, испорченный, поврежденный, негодный, худой, жалкий; чаще 3) (в отношении нравственном) худой, злой, дурной, лукавый
πόνος, οу ὁ работа, труд, напряжение, усилие; утомление, изнурение, беда; сражение
Ποντικός, ἦ, ὄн понтийский
πόντος, οу ὁ море, особ. открытое море

Πόντος, ου ὁ Понт: 1) *подразум.* Εὐξεινος Π. Эвксинский = Черное море; 2) *государство в М. Азии, на южном побережье Черного моря, часть Каппадокии*

πορεία, ας ἡ шествие; путешествие, поход, марш; **πορείαν ποιεῖσθαι = πορεύεσθαι**

πορευτέον *сред. р. отгл. прил. от πορεύω*, должно отправляться, переправляться, *часто с вин. (ὁδόν, ὄρη)*

πορεύω приводить в движение; нести, везти, *обыкн. в общ. з. с аор. стр. ἐπορεύεθην* приходиться в движение, отправляться, идти, ехать; **πορεύεσθαι ὄρη** идти через горы

πορθμός, ου ὁ место для переправы; *особ.* пролив

πορῶν 1) на дорогу выводить, приводить; 2) избрывать; 3) подавать, доставлять, добывать; *в общ. з. добывать для себя, приобретать*

πόρος, ου ὁ 1) переправа, брод, вообще стезя, дорога, путь; 2) выход, отверстие; 3) образ и способ для достижения какой-л. цели, средства

πῶρῶ *нар.* вперед, далее, далеко; слишком далеко

πορφύρεος, α, ου, сокр. πορφυρούς, ἄ, οὔν пурпуровый

Ποσειδῶν, ἄνος ὁ Посейдон (Нептун), *бог моря*

ποτάμιος, α, ου речной

ποταμός, ου ὁ река

πότε *нар. вопрос.* когда?

πότε *нар. энкл.* некогда, когда-либо; *в вопросах* наконец (τί ποτε); **ποτέ μὲν ... ποτέ δέ το ... το πότερος, α, ου** 1) который из двух; *в вопрос. предложениях* πότερον (πότερα) ... ἢ ли ... или; 2) один из двух

ποτήριον, ου τό кубок

Ποτίδαα, ας ἡ Потидея, *город на полуострове Паллена в Халкидике*

ποτόν, ου τό [πίνω] питье, напиток

πότος, ου ὁ 1) попойка, *особ.* за общественным столом; 2) питье, напиток

πού *нар. вопрос.* где?

πού *нар. энкл.* где-л., где-то; как-нибудь; может быть (*при приблизительном вычислении числа или времени*)

πούς, ποδός ὁ 1) нога; **κατὰ πόδας** по пятам; 2) фут, *собств.* ступня (линейная мера = 308,3 мм)

πράγμα, ατος τό, ион. πρήγμα [πράσσω] 1) сделанное, дело, труд, действие; 2) случившееся, случай, приключение, событие (*особ.* несчастное), несчастье; 3) беспокойство, хлопоты, затруднение, затруднительное положение, препятствие (*особ. во множ.*); **πράγματα ἔχειν** быть в затруднении, в стесненном положении; **πράγματα παρέχειν** доставлять хлопоты, беспокоить; 4) обстоятельство, положение; **ἀγαθὰ πράγματα** счастливые обстоятельства, благосостояние; 5) государственное дело, государственное устройство, управление, государственная власть, политическое могущество

Πράκτιος, ου ὁ Практий, *река в Мисии, в М. Азии*

πρᾶνῆς (πρηνῆς), ἔς наклоненный вперед, крутой

πράξις, εως ἡ действие, дело, занятие, обстоятельство, положение

πρῶος (πρῶος), πραεῖα, πρῶον (πρῶον) = πρᾶύς, εἶα, ὕ кроткий; **τὸ πρῶον** кротость

πρᾶότης или πρᾶότης, ητος ἡ кротость

πράσσω, атт. πράττω, ион. πρήσσω 1) делать, заниматься чем-л., приводить в действие, вести переговоры (*с кем-л. – πρὸς τινα*); **τί πολλα πράττεις** что ты слишком хлопочешь, зачем ты вмешиваешься не в свое дело?; совершать, достигать; 2) *в непер. знач.* находиться в каком-л. положении; **καλῶς, εὔ, κακῶς πράσσειν** быть счастливым, несчастным; 3) оказывать, делать (*кому-л. что-л. – τινά τι*), как **ποιεῖν, но реже**; **πράσσειν τινά ἀργύριον** взыскать с кого-л. деньги, *обыкн. в общ. з. взыскать для себя*

πρᾶως или πρᾶως *нар., см. πρῶος*

πρέτω 1) отличаться, превышать; 2) соответствовать, быть приличным, *обыкн. безлично* прилично (*кому-л. – τινί*), *также с вин. и неопр.*

πρεσβεῖα, ας ἡ 1) старость; 2) посольство; 3) молитва, прошение

πρεσβεύω 1) быть старше, старшим; 2) быть послом, в качестве посла отправляться, вести переговоры; *чаще в общ. з. со стороны кого-л. (παρά τινός)* быть отправляемым в качестве посла

πρέσβυς, εως старый, *обыкн. в сравн. и прев. ст.*

πρεσβύτερος и **πρεσβύτατος** старший, самый старший; **πρεσβύτερον τι ποιεῖσθαι ἢ** ценить что-л. более, чем

πρέσβυς, εως ὁ посол

πρεσβύτερης, ου ὁ старик, старец

πρήγμα, ατος τό *ион.* = πρᾶγμα

πρήσσω *ион.* = πράσσω

(**πράμα**) *только в аор. ἐπρήμαην* покупать

Πριάμος, ου ὁ Приам, *самый младший сын Лаомедонта, царь Трои*

Πριάτος, ου ὁ Приап, *город на Пропонтиде (Мраморном море), основанный переселенцами из Милета*

Πριηνεύς, ἔως ὁ житель города Приене

Πριήνη, ης ἡ Приене, *город ионян, в Кари*

πρίν *нар., означ. время* 1) прежде, ранее, скорее; *также τὸ πρίν; ἐν τῷ πρίν* в прежнее время; *у App. = πρὸ с род. н., перед*; 2) союз прежде чем; прежде как, пока, пока не, *соединяется с изъясн. сосл. (особ. πρὶν ἄν)*, *жел. и неопр. (особ. аориста)*

πρῶ скрежетать, ὀδύνας зубами

πρὸ *предл. с род.* 1) (*о месте*) перед; 2) (*о времени*) перед, до; **πρὸ τοῦ** и **τὸ πρὸ τοῦ** прежде; ὁ **πρὸ τοῦ χρόνου** прежнее время; 3) *для выражения защиты:* за, в пользу чего-л.; 4) *для обозначения превосходства:* перед, выше; 5) *взамен, вместо*

* **προ-άγω** выводить, вести вперед, далее; придвигать к чему-л.; *в непер. знач.* идти, маршировать вперед

* **προ-αἰρέω** вынимать; *обыкн. в общ. з. одно предпочитать другому, решаться на что-л.*

***προ-αισθάνομαι** предчувствовать, заранее замечать, *с прич.*
προ-αἰώνιος, ον [ὁ αἰών век] предвечный
 ***προ-ακούω** слышать заранее, наперед
προ-άναρχος, ον [ἀρχή начало] не имеющий никакого начала
προ-αναφωνέω [φωνέω говорить] предсказывать, пророчествовать
 ***προ-βαίνω** выступать, идти вперед, продвигаться вперед; удаваться, счастливо совершаться
 ***προ-βάλλω** бросать перед чем-л., для защиты выставлять, устраивать перед чем-л., χάρακα; держать перед чем-л.; *в общ. з.* перед собой выставлять, устраивать, перед собой держать
πρόβατον, ου τό овца
προβολή, ἥς ἢ [προβάλλω] оплот, ограда
πρόβολος, ου ὁ брошенный вперед, выставленный впереди для защиты; *множ.* камни, брошенные в море, для защиты городской стены
προ-βουλεύω предварительно обдумывать, рассуждать; заботиться о чьих-л. интересах (τινός)
πρόβουλος, ου ὁ предварительно совещающийся, советник
 ***προ-δίδωμι** выдавать, предавать, изменять, оставлять в жертву чего-л., делаться неверным кому-л.; терять
προ-δοσία, ας ἢ предательство, измена
προ-δότης, ου ὁ предатель, изменник
πρόδρομος, ον [δραμεῖν *неопр. аор. от* τρέχω] выбегающий вперед, бегущий впереди, предшествующий
πρόδρομος, ου ὁ 1) *обыкн. множ.* авангард (*в македонском войске отряд легковооруженной конницы, употреблявшийся для рекогносцировки и участвовавший также в сражениях*); 2) Предтеча
προ-εδρία, ας ἢ [ἔδρα сидение] 1) переднее место для сиденья; 2) право сидеть на передних местах
προ-εἶδεναι *см.* πρόοιδα
πρό-εμι (εἶμι) происходить прежде, быть прежде
πρό-εμι (εἶμι), 1) идти впереди, предшествовать; идти вперед, продвигаться вперед; προιόντος τοῦ χρόνου в течение времени; 2) идти перед врагами = отступать; 3) выходить, выдаваться (*о горе*)
προ-εἶπον *аор. II (буд. – ἐρῶ, ион. – ρέω; аор. I προεἶπα, пр. с. προείρηκα, стр. προείρημαι, аор. стр. προουρήθην)* предсказывать
προείρηκα *см.* προεἶπον
 ***προ-ελαύνω** выгонять, гнать вперед; *в непер. знач.* скакать вперед, продвигаться вперед
 ***προ-εμβάλλω** прежде, заранее куда-л. бросать; *в непер. знач.* (ἐαυτόν) первым бросаться куда-л.
 ***προ-εξέρχομαι** 1) первым выходить; 2) выходить, происходить
 ***προ-επιλαμβάνω** заранее принимать, догадываться, предугадывать

***προ-έρχομαι** являться, идти вперед, продвигаться вперед (*также и о времени*)
προ-έρω *буд. при* προ-εἶπον
 ***προ-έχω** 1) иметь, держать впереди; 2) иметь перевес, преимущество; выиграть время; превосходить (*кого-л. или что-л. – τινός*); 3) иметь прежде, ранее; 4) выдаваться, подниматься
προ-ηδύνομαι прежде, заранее радоваться
 ***προ-θέω** бежать впереди, убежать вперед
προ-θυμέομαι *общ. з. с аор. стр.* быть склонным, готовым; ревностно желать; стараться
προθυμία, ας ἢ готовность, усердие
πρό-θυμος, ον склонный, готовый, охотный, усердный; бодрый, мужественный
προθύμιος *нар., см.* πρόθυμος
 ***προ-ίημι** 1) посылать вперед; бросать, пускать; 2) *в общ. з.* посылать от себя, бросать, пускать; 3) бросать свое, расточать; оставлять, покидать
προίκα *нар.* без вознаграждения, даром
προίξι, ικός ἢ приданое
προ-ιπεύω ехать верхом впереди, вперед
 ***προ-ίστημι** ставить впереди, во главе, делать начальником; *в общ. з. и в непер. знач. (аор. II, пр. с. и давнопр. действ. з.)* стать впереди, стоять впереди, начальствовать, быть главой (*с род. п.*); δήμου быть главой народной партии
προ-ίωχω держать перед чем-л.; *в общ. з.* держать перед собой, представлять, выставлять на вид; πρόφασιν отговорку, предлог; выставлять предлогом, отговариваться; ἔλεα, λόγον проносить слова
 ***προ-καθίστημι** прежде поставить, установить, учредить
 ***προ-καλέω** вызывать; *в общ. з.* вызывать к себе, приглашать, *особ.* на бой; побуждать (*кого-л. к чему-л. – τινά τι*); предлагать
προ-κάλυμμα, ατος τό [καλύπτω] покрывало, занавеска
προ-καταγγέλλω предвозвещать
 ***προ-καταλαμβάνω** прежде схватывать, брать, заранее занимать, предупреждать
προ-κατασκέπτομαι заранее осмотреть, сделать рекогносцировку
προ-κήρυξις, εως ἢ проповедование
προ-κηρύσσω, атт. – κηρύττω проповедовать
προ-κινδυνεύω заранее отважиться на бой
προ-κινέω двигаться вперед, далее
Προκλής, εους ὁ Прокл
προ-κρίνω заранее обдумывать, решать, избирать
 ***προ-λαμβάνω** заранее брать, захватывать; предупреждать; προλαβόντες ἐπιμέλονται они заранее заботятся
προ-μαντεύομαι предсказывать, заранее объявлять
πρό-μαντις, εως ἢ прорицательница
προ-μεταπίδιον, ου τό головной конский панцирь, налобник
προ-μήτωρ, ορος ἢ [μήτηρ] бабка; прародительница

προ-ναυμαχέω перед кем-л. или за кого-л. (τινός) сражаться на море

προ-νοέω заранее замечать, заранее думать, предусматривать, заранее заботиться

προ-νοία, ας ἢ забота, попечение, предусмотрительность, промысел; ἐκ προνοίας умышленно

προ-νομαία, ας ἢ [προνέμω выставлять] хобот

προ-νομή, ἥς ἢ [νέμω кормить] фуражировка

προβ-ξενος, ου ὁ проксен: 1) государственный гость, как напр., посол, уполномоченное лицо другого государства; 2) тот, кто по поручению государства принимает в своем доме таких гостей, покровительствующий; 3) почетный титул иноземцев за услуги, оказанные какому-л. государству

Πρόξενος, ου ὁ Проксен, беотийский уроженец, друг Ксенофонта, коварно захваченный в плен Тиссаферном и умерщвленный

προβ-οδος, ου ἢ выступление, выход

***προβ-οίδα** предвидеть

προ-οίμιον, ου τό [οἶμος песнь] вступление, начало; предисловие

***προ-οράω** глядеть вдаль, вперед; предусматривать, предвидеть; заботиться о чем-л.

προ-όπτης, ου ὁ [ὄπτω = ὀράω] предвещающий будущее, провидец

προ-πάροιθε *υ* – **θεν** нар. впереди, вперед; раньше

προ-πάροιθε *υ* – **θεν** предл. с род. перед, впереди

προ-πέμπω высылать вперед, заранее; сопровождать

προ-πέτεια, ας ἢ дерзость, безрассудство

προ-πετής, ἐς [πίπτω падать] наклоненный вперед; склонный, готовый к чему-л.; торопливый, поспешный, дерзкий.

***προ-πίνω** пить прежде кого-л., пить за чье-л. здоровье (τινί); подавать, оставлять на чей – л. произвол

προ-πονέω (также *υ* в общ. з.) заранее трудиться; трудиться за кого-л.

***προ-πυνθάνομαι** прежде, заранее узнавать

πρόβ-ρίζος, ου [ρίζα корень] с корнем, до основания

πρός предл. I) с род. 1) (о месте) к, в направлении к, на; πρὸς μεσημβρίας на юг; 2) на чьей-л. стороне, в чью-л. пользу, соответственно, согласно; 3) при стр. з. вм. ὑπὸ, в атт. прозе редко, чаще у поздн. писат.; 4) для обозначения происхождения: со стороны, от; 5) при клятвенных уверениях: во имя; πρὸς θεῶν во имя богов; но πρὸς θεῶν ἀσεβής нечестивый перед богами; II) с дат. 1) (о месте) подле, возле, близ, у; οὐ πανὸν πρὸς не совсем близко; 2) к, кроме; πρὸς τοῦτοις к тому, кроме того; III) с вин. 1) (о месте) а) о положении какого-л. места и при глаголах, выражающих движение: к, на, до; πρὸς μεσημβρίαν на юг, πρὸς ὄμφαλον до пупка; б) в неприязненном смысле: против; в) при глаголах: говорить, вести переговоры и во-

обще для обозначения различных взаимных отношений лиц; λέγειν, διαβάλλειν, καταλύειν, συναλλάττεσθαι, σπονδὰς ποιεῖσθαι πρὸς τινα; 2) (о времени) около, под; 3) в отношении, согласно; πρὸς ταῦτα согласно с этим; 4) в сравнении, вследствие; 5) для выражения цели или назначения: для, к, на; παρὰσκευάζω πρὸς τὸν πόλεμον; 6) в выражениях, заменяющих наречие: πρὸς ὀργήν гневно, рассердившись; IV) как нар. кроме того, к тому, обыкн. πρὸς δέ

προσ-αγγέλλω возвещать, объявлять

προσ-αγορεύω обращаться к кому-л. с речью; звать, называть

***προσ-άγω** 1) приводить; (ἐαυτόν) приходить, приближаться (с дат.); 2) склонять, располагать в свою пользу; 3) употреблять

προσ-ανααισιμῶ сверх того еще делать издержки, тратить

προσ-ανασιμῶ сверх того еще удерживать, задерживать

προσ-απόλλυμι [ὄλλυμι*] сверх того еще терять, губить, портить

προσ-αρτάω присоединять, привязывать, привешивать, прикреплять (к чему-л. или к кому-л. – дат. п.)

***προσ-βαίνω** подходить, приближаться; всходить, подниматься (на что-л. – дат.)

***προσ-βάλλω** прибрасывать, прикладывать, прибавлять, приносить, доставлять (кому-л. что-л. – τινί τι); в непер. знач. бросаться, устремляться, нападать (на кого-л. – τινί, πρὸς τινα); ἀλλήλοις сталкиваться

πρόσ-βασις, εως ἢ подступ, подъем

προσ-βατός, ἢ, ὄν приступный, доступный, достижимый

προσ-βολή, ἥς ἢ [προσβάλλω] приближение; причаливание; напор, нападение

***προσ-γίγνομαι** 1) приходить (к кому-л. – τινί); помогать; 2) при чем-л. случаться, происходить; 3) присоединяться, доставаться в удел

***προσ-δέομαι** еще нуждаться (в чем-л. – τινός)

προσ-δέχομαι принимать, ожидать

προσ-δοκῶ, ιων. προσ-δοκέω ожидать, предполагать; бояться и надеяться

προσ-δοκία, ας ἢ ожидание, предположение

προσ-δόκιμος, ου ожидаемый, предположенный, ожидаемый

***πρόσ-εἰμι** (εἶμι) быть, находиться при чем-л.; πρόσεστί μοι τι у меня есть что-л.; τὰ προσόντα имущество

***πρόσ-εἶμι** (εἶμι) приходить, приближаться, приступить (τινί, πρὸς τινα)

προσ-εἶπον (см. εἶπειν) обратиться к кому-л. с речью, приветствовать (τινά)

***προσ-ελαύνω** пригонять; в непер. знач. приходить, приближаться, приезжать, прискакать

***προσ-έρχομαι** приходить, прибывать, приближаться (τινί); происходить

προσ-εταίριζομαι τινα делать кого-л. своим другом

προσ-εχής, ἔς соседний; муж. р., как сущ. сосед

***προσ-έχω** 1) сверх того еще иметь, держать подле, подавать, приближать, *особ.* ναῦν приближать корабль к берегу, приставать (*также без ναῦν*) (*к чему-л., куда-л.* – τινί, εἰς τι); приближаться; 2) νοῦν (*и без νοῦν*) обращать внимание на что-л.; думать о том, заботиться (τινί)

πρόσ-ηβος, ον [ἦβη юность] приближающийся к юношескому возрасту

προσ-ήκω доходить до какого-л. места, простираться; *обыкн. безлично* προσ-ήκει следует, прилично; προσ-ήκει μοί τινος меня касается что-л., я принимаю участие в чем-л.; οἱ προσήκοντες родственники, ближние

προσηνής, ἔς благосклонный; тихий, приятный

πρόσθε и **πρόσθεν** I) *предл.* = πρό, с род. 1) (*о месте*) τὸ πρόσθεν τῶν ὀπλῶν место перед выставленным оружием, т. е. перед лагерем; 2) (*о времени*) перед, ранее; II) *нар.* 1) (*о месте*) впереди, вперед; ἔς τὸ πρόσθεν вперед; 2) (*о времени*) прежде; οἱ πρόσθεν ἄνδρες прежние люди

πρόσ-θετος, ον *отгл. прил.* от προστίθημι прикладной, накладной, фальшивый

***προσ-θέω** прибежать, прибегать

***προσ-ίημι** посылать куда-либо, бросать, метать; допускать, принимать; *в общ. з.* допускать к себе, принимать к себе, решать (на что-л. – τί); принимать, одобрять; позволять, попускать

προσ-ιπτεύω приехать, прискакать верхом

***προσ-ίστημι** приставлять, прибавлять; *в общ. з.* и *в непер. зн.* (*пр. с., давнопр. и аор. II действ.*) стоять подле

***προσ-καλέω** призывать

***πρόσ-κειμαι** 1) лежать, находиться вблизи чего-л., стоять лагерем подле; 2) налегать, теснить, нападать (*на кого-л.* – τινί); 3) настойчиво упрашивать

προσ-κεφάλαιον, ον τὸ головная подушка

προσ-κτάομαι сверх того еще приобрести; склонять на свою сторону

προ-σκοπέω предвидеть

προσ-κυνέω [κυνέω целовать] 1) класть руку на уста и после поцелуя простирать ее к кому-л.; 2) падать ниц перед богами и умолять их; поклоняться в знак уважения; у персов падать ниц перед царем (*с вин.*)

***προσ-λαμβάνω** 1) сверх того еще брать, принимать, получать, *также и в общ. з.*; πόλιν взять город; 2) принимать участие, помогать

πρόσ-ληψις, εως ἢ [προσλαμβάνω] принятие **προσ-μαρτυρέω** [ὁ μάρτυρ свидетель] свидетельствовать при чем-л.

***προσ-μένω** оставаться при чем-л., выдерживать (τινί); ожидать (τινά)

***προσ-μίγνυμι** и **μιγνύω** примешивать, соединять с чем-л.; *в непер. знач.* приближаться к

кому-л., вступать в схватку, в рукопашный бой (*с кем-л.* – τινί)

πρόσ-οδος, ου ἡ приближение, наступление

πρόσ-οικος, ον живущий подле, соседний (*с кем-л.* – τινί)

προσ-ομιλέω общаться с кем-л.; беседовать (τινί)

προσ-ορμίζω поставить корабль на якорь в каком-л. месте; *в общ. и стр. з.* стать на якорь, пристать к берегу

προσ-όρμισις, εως ἡ прибытие к берегу, причаливание

πρόσ-ουρος, ον, *ион.* πρόσορος [ὁ ὄρος граница] пограничный

προσ-περσνάω [περσὼν пряжка] укреплять, прибивать

***προσ-πίπτω** 1) припадать, падать перед кем-л.; 2) умолять; 3) случайно на что-л. натолкнуться, встретиться; падать на что-л., нападать (τινί); λάσιν бросаться всем на шею

***προσ-πλέω** приплывать, приставать к берегу (τινί)

προσ-ποιέω приделывать, присоединять, для кого-л. приобретать, доставлять (*кому-л. что-л.* – τινί τι); *в общ. з.* приобретать для себя, откладывая; приписывать себе, принимать вид, притворяться

προσ-πολεμέω вести войну (*против кого-либо* – τινί)

προσ-πταίω наталкиваться; быть несчастным

πρόσ-ταξις, εως ἡ приказание, распоряжение

προ-στασία, ας ἡ [ίστημι] 1) стояние впереди; 2) начальство, предстательство, ходатайство

προσ-τάσσω, *атт.* – τάπτω 1) сверх того еще выставлять, строить (воинов); 2) сверх того приказывать, повелевать (*с дат. и неопр., также с вин. и неопр.*)

προ-στατεύω начальствовать, управлять, иметь надзор (*над чем-л.* – τινός)

προ-στατέω = προσστατεύω

προ-στάτης, ου ὁ начальник, предводитель; защитник

προ-στερνιδιον, ου τὸ [στέρνον грудь] охранительный конский нагрудник

***προσ-τίθημι** прилагать, приставлять; присоединять, прибавлять; поручать, вверять (τινί τι); *в общ. з.* присоединяться, соглашаться, принимать чью-л. сторону; делаться чьим-либо союзником, союзником (τινί)

***προσ-τρέχω** прибегать, прибежать

***προσ-φέρω** приносить, прикладывать, притаскивать; заводить, начинать; λόγῳ τινί обратиться к кому-л. с речью; *в стр. з.* нестись, устремляться на кого-л.; нападать; приходить, приближаться; *в общ. з.* брать себе, пользоваться

προσ-χωρέω приходить; соединяться (*с кем-л.* – τινί)

πρόσ-χωρος, ον соседний (*с кем-л. или чем-л.* – τινί)

πρόσχωσις, εως ἢ набрасывание, наваливание, *особ.* для сооружения плотины, насыпи; насыпь, плотина

πρόσω нар. и предл. с род. 1) (о месте) вперед; в таком же знач. τὸ πρόσω и τοῦ πρόσω; πρόσω τοῦ ποταμοῦ далее в реку; вдали, далеко; вдали (от кого-л. или чего-л. – τινός); 2) (о времени) вперед, в будущее время; сравн. ст. нар. προσωτέρω дальше; прев. ст. нар. προσωτάτω дальше, чем следует

πρόσωπον, ου τό [ἢ ὤψι глаз, ὄπτω = ὄρα] 1) лицо, лик; 2) передняя сторона, фронт (войска)

προτάσσω, атт. – τάττω ставить впереди (кого-л. или чего-л. – τινός или πρό τινος); ставить, строить на краю, на самом конце, *особ.* в первой боевой линии; τοῦ δεξιοῦ построить на самом краю правого крыла

προτεραίος, α, ον предыдущий; ἢ προτεραία (подразум. ἡμέρα) предшествующий день

πρότερον нар. ранее, прежде (со следующим ἢ или πρόν)

πρότερος, α, ον [сравн. ст., образовавшаяся от πρό] 1) (о времени) бывающий прежде, ранее, предшествующий; древнейший, старейший (с род. п.); ἢ προτέρα νύξ τῶν Παναθηναίων ночь, предшествовавшая Панафинейскому празднеству; 2) (о месте) находящийся далее впереди

***προτίθημι** 1) предлагать, ставить перед кем-л.; 2) публично выставить (ἄλλα), выставить напоказ; в общ. з. нести напоказ; 3) ставить впереди, ставить вперед; 4) предпочитать

προτρειπιδῶς нар. поощрительно

προτρέπω побуждать, поощрять, предлагать что-л.

προφαίνω показывать; делать видимым; заставлять явиться; в стр. з. проявляться, показываться

πρόφαντος, ον прежде, заранее показанный, предсказанный

πρόφασις, εως ἢ [προφαίνω] вид, предлог; повод, случай; πρόσφασιν для вида, на вид

προφασίζομαι выставлать предлогом, приводить в извинение

***προφέρω** нести вперед, уносить; представлять, предлагать; в речи излагать, упоминать; объявлять, *особ.* укорять

προφητεία, ας ἢ пророчество

προφήτης, ου ὁ [φημί] предсказатель, прорицатель, пророк

προφητικός, ἢ, ὄν пророческий

προφθάνω (буд. – φθάσω и – φθίσομαι) предупреждать

προφυλακή, ἥς ἢ предосторожность; передовые посты

πρόχειρος, ον перед, под рукой находящийся, приготовленный, готовый

προχωρέω идти, двигаться вперед; совершаться, удаваться; безлично προχωρεῖ μοι мне удастся, мне можно, мне удобно

πρόμνα, ἥς ἢ корма; πρόμναν κρούεσθαι грести назад, не поворачивая корабля

πρωτανῆϊ ион. = πρωτανεῖα, ας ἢ притания: 1) срок председательства притана в афинском совете (βουλή); 2) звание или обязанности притана

πρωτάνης, εως ὁ 1) правитель, властелин; 2) притан (в Афинах член коллегии из 50 человек, которые в течение одного месяца афинского календарного года, состоявшего из 10 месяцев, председательствовали в совете)

πρῶην нар. прежде, недавно

πρῶϊ, атт. πρῶ нар. рано, рано утром

πρῶρα (πρῶρα), ας ἢ нос (корабля)

Πρωτεύας, ου ὁ Протей, сын Андроника, командовавший частью македонского флота

Πρωτεσθλαος, ου ὁ Протесилай, сын Ификла, уроженца Фессалии, участвовавший в походе против Трои; он первым из греков выскочил с корабля на троянский берег и первым пал от руки троянского героя Гектора. Близ могилы его в Элеунте на юго-восточном побережье Херсонеса Фракийского был построен в его честь храм, и он был почитаем как полубог.

Πρωτόμαχος, ου ὁ Протомах

πρωτόθρονος, ον первопрестольный

πρῶτον и πρῶτα, τό πρῶτον и τὰ πρῶτα нар. сперва, прежде всего, первый раз; ὅτε πρῶτον и ὅτε τὸ πρῶτον, τὰ πρῶτα и с другими наречиями и союзами для обозначения времени: как только, только что

πρῶτος, η, ον (прев. ст. от πρό) первый (по месту, времени и достоинству); главный; самый лучший; τῆ πρώτῃ (подразум. ἡμέρα) в первый день

πταίσμα, ατος τό столкновение, стычка; несчастье, поражение; проступок, прегрешение

πταίρω чихать

πταίω (пр. с. стр. ἔπταισμαι) ударять (обо что-л. – τί); обыкн. в непер. знач. ударяться, наткаться, наталкиваться, спотыкаться, падать; подвергаться несчастью

πτερόν, οὔ τό перо, крыло

πτερωτός, ἢ, ὄν оперенный, окрыленный, крылатый

πτηνός = πτερωτός; τὸ πτηνόν птица

Πτολεμαῖος, ου ὁ Птолемей: 1) сын Лага, с юных лет друг и доверенное лицо Александра В. и один из лучших его полководцев, по смерти которого он сделался царем Египта. Он написал историю похода Александра В., которую Арриан считал весьма достоверной и которой он во многом воспользовался; 2) сын Филиппа, предводитель конного отряда в битве при Гранике; 3) сын Селевка, один из телохранителей Александра В., убитый в сражении при Иссе

πτωχεία, ας ἡ нищета, бедность
 πτωχός, ἢ, ὄν и πτωχός, ὄν нищий
 πτωχός, οὐ ὄ нищий, бедняк
 Πυανεψιών, ὠνος ὁ пианепсион, четвертый месяц аттического года, соответствующий второй половине октября и первой половине ноября
 πυγμή, ἤς ἢ 1) кулак; 2) кулачный бой
 Πυθαγόρειος, ον пифагорейский
 Πυθαγόρειος, ου ὁ пифагореец, ученик или последователь Пифагора, знаменитого греч. философа, жившего в VI столетии до Р. Х.
 Πυθίας, ου ὁ Пифей, афинский оратор, противник Демосфена
 Πυθία, ας ἡ Пифия, жрица Аполлона в Дельфах; вдохновляемая этим богом, она предсказывала будущее
 πυκνός, ἢ, ὄν густой, крепкий, плотный; стесненный, сжатый, частый, тесно сомкнутый
 πύλη, ης ἢ дверь, ворота, обыкн. во множ.; теснины; также устье реки
 Πύλιος, ου ὁ пилосец, житель города Пилоса
 Πύλος, ου ὁ и ἡ Пилос, город в Мессении, местопребывание царей Пелея и Нестора. Сначала город был построен у подошвы горы Эгиала. Впоследствии он был разрушен и построен город с тем же названием на мысе Корифасий.
 πυνθάνομαι (буд. πεύσομαι, аор. Π έπυθόμην, пр. с. λέπυομαι) спрашивать, выведывать, осведомляться; слышать; узнавать, понимать (τί, с прич., с ὅτι; что-л. от кого-л. – τί τινος или παρὰ τινος); έπυθάνοντο αὐτῶν λεγόντων они слышали их слова
 πῦρ, πυρός τό (множ. τὰ πυρά от πυρόν) огонь
 πύργος, ου ὁ башня
 πυρετός, ου ὁ 1) огненный жар; 2) горячка
 πυρί-μορφος, ον [μορφή] имеющий вид огня
 πύρινος, η, ον пшеничный
 πυρκαϊά, ἄς ἢ костер, разведенный огонь
 πυρός, ου ὁ пшеница, обыкн. во множ. ч.
 Πύρρος, ου ὁ Пирр, эпирский царь с 306 до 272 г. до Р. Х.
 πυρσός, ου ὁ светильник; пламя
 πυρ-φόρος, ον огненный; οἰστός и βέλη, зажигательные стрелы
 πῶ энклит. нар. еще, когда-нибудь, обыкн. в соединении с отрицанием, как οὔπω или отделяясь от него одним только словом
 πῶγων, ὠνος ὁ борода
 πωλέω продавать
 πῶλος, ου ὁ, ἢ жеребенок, молодой конь
 πῶ-ποτε нар. иногда, когда-либо
 πῶρινος λίθος ὁ известковый туф (камень)
 πῶς, ион. κῶς вопрос. нар., как? каким образом?
 πῶς, ион. κῶς энклит. нар. как-нибудь, каким-либо образом, как-то; иногда для выражения неопределенности при других нар. ὡδέ πῶς почти так; πράσσοοντές πῶς ταῦτα деляя это каким-л. образом, деляя это так

Р

ῥάβδος, ου ἡ прут, хлыст, палка, трость
 Ῥάγαι, ὠν αἱ Раги, большой город в вост. Мидии
 ῥάδιος, α, ον и ῥάδιος, ον легкий, не соединенный с трудом; сравн. ст. ῥάων, прев. ῥάστος
 ῥάδιως нар. [от ῥάδιος] легко, без труда; сравн. ст. ῥάον, прев. ῥάστα
 ῥάκος, ους τό лохмотья, худое платье
 ῥαντίζω окроплять
 ῥεῖθρον, ου τό струя, поток, река
 Ῥεομίθρης, ου ὁ Реомитр, перс. полководец, участвовавший в битвах при Гранике и Иссе, где он был убит
 ῥεῦμα, ατος τό проточная вода, струя; волна; река, поток, ручей
 ῥέω (буд. ῥεύσομαι, аор. ἔρρευσα, атт. буд. ῥυήσομαι, аор. ἔρρύην, пр. с. ἔρρύηκα) течь, стекать; спадать, опадать; изливаться; τό ῥυέν αίμα пролитая кровь
 ῥήγνυμι и ῥήγνύω (буд. ῥήξω, аор. стр. ἔρράγην, пр. с. в непер. знач. ἔρρώγα) рвать, ломать, сокрушать, разбивать; расторгать, уничтожать преграды, расковывать; φωνήν обрести дар речи, начать говорить; пр. с. ἔρρώγα сломаться, треснуть, расколоться, лопнуть
 ῥήμα, ατος τό сказанное, слово
 ῥήσις, εως ἡ изречение, место, заимствованное из какого-л. писателя
 ῥήτωρ, ορος ὁ 1) оратор; 2) учитель красноречия.
 ῥιπίζω приводить в движение, прохладить веянием
 ῥίπτω (аор. I стр. ἔρρίφθην, аор. II стр. ἔρρίφην) бросать, метать
 ῥίς, ῥινός ἢ нос; во множ. ч. ноздри
 Ῥόδιος, ου ὁ родосец, житель Родоса
 Ῥόδος, ου ἡ Родос, остров в Эгейском море
 ῥόθιον, ου τό шум волн
 ῥόθιος, ον и ῥόθιος, α, ον шумящий, бурный
 ῥοиά, ἄς ἢ плод граната
 Ροισάκης, ου ὁ Ресак, перс. брат Митридата, убитого Александром В. при Гранике
 ῥός, сокр. ῥοῦς, род. ῥοῦ ὁ [ῥέω течь] поток, течение, струя, река
 ῥόπαλον, ου τό дубина, палица, булава
 ῥοπή, ἤς ἢ 1) наклонение весов в какую-л. сторону; 2) решительный, критический момент; ἡ ἔσχάτη τοῦ χρόνου ῥοπή последнее мгновение; μικρᾶ καιροῦ ῥοπή в короткое время
 ῥοφέω глотать, жадно всасывать
 ῥοαξ, ακος ὁ вырывающийся поток, особ. поток лавы
 ῥύγχος, ους τό рыло, морда
 ῥυθμός, ου ὁ ритм, мера времени, такт
 ῥύμη, ης ἢ напряжение, порыв
 ῥυμός, ου ὁ дышло
 ῥυομαι тянуть к себе, именно из опасности, спасать (от чего-л. – τινός, ἔκ τινος)
 ῥυπάω быть грязным

ὀυτήρ, ἦρος ὁ ремень
 Ῥωμαῖος, α, ον римский
 Ῥωμαῖος, ου ὁ римлянин

ῥώμη, ης ἡ сила
 ῥώννυμι и ῥωννώ (буд. ῥώσω, аор. I стр. ἐῤῥώσθη) укреплять, усиливать; обыкн. в стр. з. делаться крепким, сильным; в пр. с. быть крепким, сильным; ἐῤῥωμένος крепкий, сильный

Σ

Σαβάκης, ου ὁ Сабак
 Σάββατον, ου τό еврейск. суббота, день отдохновения; τὰ Σάββατα неделя
 σάγαρις, εως ἡ скиф. обоюдоострая секира, оружие скифов

σαγήνη, ης ἡ большая сеть
 σαθρός, ά, ον гнилой, испорченный; шелестый
 Σάκαι, ὦν αἱ саки, народ скифского происхождения, живший в горах к вост. от Бактрианы и Согдианы

Σάκας, α ὁ Сак, виночерпий Астиага
 Σακεσῖναι, ὦν αἱ сакесины, жители сев.-вост. Армении

σάκιον и σακίον, ου τό уменьш. от σάκκος небольшой мешок, небольшой кошель
 σαλεύω колебать; в стр. з. колебаться, двигаться в разные стороны

σαλπυγκτής, ου ὁ трубач
 σάλπιγξ, ιγγος ἡ труба (музыкальный инструмент)

σαλπίζω (буд. σαλπίζω) трубить
 Σάμος, ου ὁ самосец, житель Самоса
 Σάμος, ου ἡ Самос, остров в Эгейском море, близ ионийского берега

Σάρδεις, ἔων, ион. – ιες αἱ Сарды, главный город Лидии, бывший местопребыванием Кира Младшего

Σάρδων, ονος ὁ Сардон, небольшая река в Македонии

σάριсса и сάρισα, ης ἡ сариса, длинное копьё македонской тяжеловооруженной пехоты (5–6 метров)

σαρισσο-φόρος или σαρισсоφόρος, ον вооруженный длинным копьем; ἱππεῖς конные воины с длинными копьями

σαρκώω [σάρξ] воплощать
 σάρκωσις, εως ἡ воплощение
 σάρξ, κός ἡ тело, мясо, плоть; во множ. ч. куски мяса

Σατιβαρζάνης, ους ὁ Сатибарзан, правитель ариев, принял участие в сражении при Гавгамелах.

σατραπεία, аς ἡ сатрапия: сан, область сатрапа
 σατραπεύω быть сатрапом, в звании сатрапа управлять (чем-л. – с вин., также и с род.)

σατράπης, ου ὁ (перс.) сатрап, персидский наместник, собств. гражданский правитель, на которого возлагаемы были сбор податей, суд

и расправа в поручаемой ему области; начальство же над войском, расположенным в сатрапии, предоставляемо было другому лицу, именно

στρατηγός
 Σαυνίται, ὦν αἱ самниты, народ, живший в средней Италии

σαυτοῦ, σαυτῆς сокр. = σεαυτοῦ, σεαυτῆς
 σαφέω являть, объявлять

σαφηνέως ион. = σαφηνῶς = σαφῶς
 σαφής, ἔς ясный, светлый, понятный, очевидный, также достоверный, истинный

σαφῶς нар. см. σαφής
 σβέννυμι и σβεννώ (буд. σβέσω, аор. I ἔσβεσα)

1) гасить, тушить; 2) успокаивать, умерять, смирять; в стр. з. и в действ. пр. с. ἔσβηκα, аор. II ἔσβην гаснуть, тухнуть; засыпать, униматься; умирать

σβεστήριον, ου τό то, что служит для гашения; огнетушительное средство

σεαυτοῦ, σεαυτῆς возвр. местоим. 2-го лица, тебя самого, тебя самой

σεβάσμιος, ον и σεβάσμιος, α, ον достойный почтения, почитания

σειώ (пр. с. стр. σέσεισμαι, аор. I стр. ἐσεισθη) трясти, потрясать, колебать, приводить в движение

σέλας, аос τό свет, блеск, луч, сияние, особ. молния

σεληναῖος, α, ον лунный, освещаемый луной
 сеληνη, ης ἡ [ср. σέλας] луна

Σεμίраμις, εως ἡ Семирамида, супруга и наследница Нина, основательница Ассирийского царства (ок. 2000 г. до Р. Х.)

σεμνός, ἡ, ον [σέβομαι чтить] достойный почитания, святой, священный

σεπτός, ἡ, ον отгл. прил. от σέβω чтить = сеμνός
 σῆμα, аτος τό знак, признак, памятник

σημαίνω знаком дать знать, подавать знак к чему-л.; приказывать, повелевать, подавая знак, сигнал к чему-л.; объявлять, излагать, объяснять; τό πολεμικῶν подавать знак к нападению

σημεῖος, ους τό = σῆμα знак, знамя, флаг; признак, примета, знамение

σημειῶ и σημειδομαι означать, ознаменовывать

σήμερον нар. [ἡμέρα] сегодня

σῆρω приводить в гнилость; в стр. з. σῆρομαι, в пр. с. σέσηλα и аор. II ἐσάτην гнить

σησάμινος, η, ον сделанный из сезама (τό σῆσαμον сезам, кунжут)

Σηστός, ου ἡ Сест, город во Фракии на самом узком месте Геллеспонта

σιγάω (буд. συγήσομαι) молчать

Σίγειον, ου τό Сигей, мыс и город на сев.-зап. оконечности М. Азии против Херсонеса Фракийского

σιγή, ης ἡ молчание
 Σιδών, ἄνος ἡ Сидон, древний город в Финикии
 Σιδώνιος, ου ὁ сидонец, житель Сидона

Σικελία, ας ἡ Сицилия, *остров в Средиземном море*
Σιλανός, οὗ ὁ Силан, *родом из Амбракии, города в Эпире, предсказатель в свите Кира Младшего*
Σιμμίας, οὗ ὁ Симмий: 1) *отец Полисперхонта;* 2) *сын Андромена, брат Аминта*
σινδών, όνος ἡ самое тонкое полотно
σίνομαι, ιον. σινέομαι похищать, увлекать с собой людей и скот; повреждать, причинять вред (*кому-л. – τινά*)
Σινωπεύς, έως ὁ житель Синопы, *греч. города в Пафлагонии, на Понте Эвксинском*
σιτ-αγωγός, ον доставляющий хлеб; *πλοῖα σιταγωγά* суда для доставки провианта
Σιτακηνοί, όν οἱ ситакены, *жители Ситакены, области в юго-вост. Ассирии, между Вавилонией и Сузианой*
Σιτάλκης, ου ὁ Ситалк, *предводитель фракийского отряда в войске Александра В.*
σιτέω кормить, угощать кого-л.; *в общ. з. есть*
σιτόν, ου τό *обыкн. во множ. ч. 1) пища из пшеницы, хлеб; 2) вообще пища, продовольствие*
σιτο-δεία, ας ἡ недостаток в хлебе, в продовольствии
σίτος, ου ὁ *во множ. ч. οἱ σῖτοι и τὰ σῖτα* пшеница, *вообще* хлеб, хлебное зерно; пища, продовольствие
σιωπάω (*буд. σιωπήσομαι*) молчать
σιωπή, ἧς ἡ молчание; *σιωπῆ* молча
Σκάμανδρος, ου ὁ Скамандр, *река в Троаде, в М. Азии*
σκάμμα, ατος τό [*σκάπτω* рыть] яма, ров
σκεδάννυμι и **σκεδαννύω** (*буд. σκεδάσω, атт. σκεδῶ, пр. с. стр. ἐσκέδασμαι*) рассеивать; *в аор. стр. рассеяться*
σκέλος, ους τό голень, бедро, нога
σκέπη, ἧς ἡ прикрыtie, зaщита; *ἀνέμου* от ветра
σκεπτεόν *отгл. прил. от σκέπτομαι* должно рассмотреть, обдумать
σκεπτομαι озира́ться, осматриваться, высматривать; рассматривать, исследовать; обдумывать
σκευή, ἧς ἡ снаряжение, утварь; оружие; платье, наряд
σκεῦος, ους τό сосуд, утварь; *особ. военный багаж, оружие, снаряжение*
σκευο-φόρον, ου τό (*обыкн. множ.*) обозное (вьючное) животное; *τὰ σκευοφόρα* (военный) обоз
σκευο-φόρος, ον несущий военный багаж, снаряжение
σκευο-φόρος, ου ὁ носильщик; *воен. обозный*
σκέψις, έως ἡ [*σκέπτομαι*] созерцание, рассматривание; рассуждение, беседа о чем-л.
σκηνέω быть, находиться в палатке; *также* пировать в палатке
σκηνή, ἧς ἡ *всякое* покрытое и доставляющее тень место: палатка, беседка, хижина
σκηνώω делать палатку, располагаться лагерем; жить в палатке, стоять лагерем; *вообще* поселяться, обитать

σκήνωμα, ατος τό палатка, жилище, *также о человеческом теле относительно души*
σκηπτός, οὗ ὁ [*σκήπτω* низвергаться] внезапно налетающий ветер, *обыкн. с громом и молнией*
σκηπτ-ούχος, ου ὁ [*σκήπτων* = *σκήπτρον* и *έχω*] имеющий скипетр; *у персов* скиптродержец, *высший придворный и государственный сановник*
σκήπτω опираться, ставить крепко; *в непер. знач. с силой бросаться; в общ. и стр. з. опираться;* представлять предлогом, оправдывать
σκήψις, έως ἡ основание, на которое опираются, предлог, отговорка
σκιά, άς ἡ тень
σκιάζω покрывать тенью, *вообще* закрывать
σκιη-τροφέω *ион. = σκιατροφέω* покрывать тенью; *в общ. з. находится в тени*
σκιρτάω скакать, прыгать
σκληρός, ά, όν [*σκέλλω* сушить] сухой, засохший; твердый, крепкий; суровый, строгий, жестокий
σκληρώς *нар., см. σκληρός*
σκολιός, ά, όν кривой, извилистый
σκόλοψ, οπος ὁ всякий заостренный предмет, *особ. кол, палисадина*
σκοπέω (*только в наст. и пр. нес.*), *с вин. п. (издали) на что-л. смотреть, рассматривать, осматривать;* исследовать, разбирать; заботиться о чем-л., иметь надзор над чем-л.; рассуждать с собой, обдумывать, иметь в виду, подстерегать
σκοπός, οὗ ὁ [*σκέπτομαι*] 1) надзирающий над чем-л.; *соглядатай, разведыватель;* 2) *цель, намерение*
σκοταίος, α, ον мрачный, темный, в потемках
σκοτεινόν, οὗ τό темнота
σκοτεινός, ἧ, όν мрачный, темный
σκοτίζω делать темным; *в общ. з. ослабевать, утомляться*
σκότος, ου ὁ (*также ους τό*) мрак, темнота, тьма
Σκύθης, ου ὁ скиф; *множ. ч. Σκύθαι, όν* скифы (*собирательное название кочевых племен по нижнему течению Дуная и к сев. от Черного и Каспийского морей*)
Σκυθικός, ἧ, όν скифский
σκυθρ-ωπός, όν [*σκυθρός* угрюмый, ἡ ὤψ *лицо*] с угрюмым, мрачным лицом, гневный
σκυλακ-ώδης, ές [*σκύλαξ* и *είδος*] похожий на собаку, как собака
σκύλαξ, ακος ὁ, ἡ всякое молодое животное, *особ. молодая собака*
Σκύλαξ, ακος ὁ Скилак
σκύμνος, ου ὁ всякое молодое животное, *особ. молодой лев*
σκυτάλη, ἧς ἡ палка
σκώληξ, ηκος ὁ червь
σκώπτω шутить; осмеивать, издеваться (*τινά*)
σμάραγδος, ου ὁ светло-зеленый аквамарин или берилл. *Кажется, так назывались все зеленые кристаллы.*
σμηρός, ά, όν *в ион. и древн. атт. н. = μικρός*

σοβαρός, ἄ, ὄν гордый; суетный
Σογδιανή, ἤς ἡ Согдиана, *перс. область между Оксом и Яксартом, к зап. от Бактрианы*
Σογδιανός, οὗ ὁ согдиец, житель Согдианы
Σολεύς, ἕως ὁ житель города Солы
Σόλοι, ὡν οἱ Солы, *приморский город в Киликии, в М. Азии*
σός, σή, σόν местоим. притяж. твой
Σούνιον, οὐ τό Суний, мыс, составляющий юго-вост. оконечность Аттики
Σούσα, ὡν τὰ Сузы, *главный город Сузианы, зимнее местопребывание перс. царей*
Σουσιανοί, ὧν οἱ сузиане, жители Сузианы, области к югу от Мидии, к сев. от Персидского залива, к вост. от Ассирии и Вавилонии, к зап. от Персидской области
Σούσιος, οὐ ὁ житель города Сузы
Σοφαίνετος, οὐ ὁ Софенет, *полководец Кира Младшего, уроженец Стимфала, города в Аркадии*
σοφία, ας ἡ мудрость; *также искусство, поэзия, музыка*
σόφισμα, ατος τό ухищрение, обман
σοφός, ή, ὄν искусный, сведущий, опытный, мудрый
σπανίζω 1) быть редким; 2) терпеть недостаток (*в кем-л. – τινός*)
σπάνιος, α, ον редкий; немногий, недостаточный
σπαραγμός, οὗ ὁ 1) дерганье, подергивание (вожжей); судороги; 2) разрывание, растерзание
σπάργανον, οὐ τό пелена
Σπάρτη, ἤς ἡ Спарта, *главный город в Лаконии, области на полуострове Пелопоннес = Λακεδαίμων*
Σπартιάτης, ιων. Σπартιήτης, οὐ ὁ спартанец
σπάρτον, οὐ τό [σπεύρω] свивать] веревка
σπάω (буд. σπάσω) 1) тянуть, вытягивать, вытаскивать; *в общ. з.* тянуть к себе, для себя, *особ.* обнажать меч; 2) сосать, пить
σπεύρω (буд. σπεύρω, аор. II стр. ἐσπάρην) сеять, рассыпать
σπένδω (буд. σπεύω) делать жертвенное возлияние; *в общ. з.* совершая жертвенное возлияние, заключать с кем-л. договор, перемирие; **σπονδάς σπένδειν** заключить договор; **ἀνάιρεσιν** заключить договор о погребении мертвых; **ἡμέρας** заключить перемирие на ... дней
σπέρμα, ατος τό [σπεύω] семя
σπέρχω приводить в быстрое движение; *в стр. з.* быть в быстром движении, спешить; быть раздраженным (*против кого-л. – τινί*)
σπεύδω побуждать, ускорять, *чаще в непер. знач.* спешить, торопиться
σπήλαιον, οὐ τό пещера
Σπιθριδάτης, οὐ ὁ Спифридат, *сатрап, управлявший Лидией и Ионией, убитый в сражении при Гранике*
σπλάγχνον, οὐ τό внутренности, *особ.* сердце, печень, легкое; *в перен. знач.* милосердие

σπονδή, ἤς ἡ [σπένδω] жертвенное возлияние, *особ.* жертвенное возлияние, которое совершалось при заключении договоров, поэтому **αἱ σπονδαί** значит: договор, союз, перемирие; **σπονδάς ποιέισθαι** заключить перемирие
σπόρος, οὐ ὁ [σπεύω] посев
σπουδάζω *в непер. знач.* быть деятельным, ревностным; ревностно, усердно заниматься чем-л.; ревностно, усердно о чем-л. стараться; заниматься делами, разговором (*с кем-л. – πρὸς τινα*)
σπουδαίος, α, ον 1) (*о лицах*) деятельный, ревностный; справедливый, нравственный; 2) (*о вещах*) заслуживающий соревнования, значительный, важный, превосходный, достойный желанья
σπουδαίως *нар. см. σπουδαίος*
σπουδή, ἤς ἡ [σπεύδω] поспешность, скорость; усердие, ревность, деятельность, напряжение; серьезность, обдумывание, рассуждение; **σπουδῆν ποιέισθαι** прилагать старание, стараться; **κατὰ σπουδῆν** с поспешностью; **σπουδῆ** поспешно, скоро; с усердием, ревностно; с намерением, нарочно
στάδιον, οὐ τό *множ. также οἱ στάδιοι* *собств.* твердо стоящее: 1) стадий, мера длины, равняющаяся 184,97 м; 2) ристалище; состязание в бегах; **στάδιον ἀγωνίζομαι** состязаться на ристалище
σταθμός, οὗ ἡ [ἴστημι] 1) столп; 2) пристань; хлев; 3) место ночевки, стоянка, марш от одной стоянки до другой, дневной переход; 4) вес
στάμνος, οὐ ὁ, ἡ [ἴστημι] амфора, глиняный сосуд для вина, *вообще* глиняный сосуд с двумя ручками
στασιάζω *в непер. знач.* подниматься, восставать, возмущаться; ссориться, быть в раздоре (*с кем-л. – τινί*)
στάσις, εως ἡ [ἴστημι] стояние; возмущение, восстание, распря
στασιώτης, οὐ ὁ восставший, мятежник, заговорщик, сообщник
σταυρός, οὗ ὁ кол, свая; крест
σταυρόω распинать на кресте
στεγανός, ή, ὄν покрытый, закрытый; густой, твердый, крепкий
στέγη, ἤς ἡ (также τέγη) 1) крыша; 2) дом, жилище
στέγω покрывать, охранять; отражать (**τί**)
στεῖρος, α, ον и στεῖρος, ον бесплодный
στεῖρωσις, εως ἡ бесплодие
στέλεχος, ους τό стебель; пень, колода
στέλλω 1) *собств.* ставить, приводить в порядок, снаряжать, вооружать, снабжать; *в общ. з.* становиться, снаряжаться, вооружаться; *в стр. з.* быть одеваемым; 2) ставить в какое-л. место, посылать; *в стр. з.* идти, ехать, отправляться; *также и в действ. з. в непер. знач.*
στενάζω стенать, вздыхать

στενόν, οὐ τό узкий проход
στενόπορον, οὐ τό *также* *множ.* тесный горный проход, теснина, ущелье
στενόπορος, οὐ с узким проходом
στενός, ἦ, ὄν узкий, тонкий
στενότης, ἦτος ἢ теснота
στενο-χωρία, ας ἢ тесная местность
στένω стенать, вздыхать
στεν-ωπός, οὐ ὁ узкий путь, узкая дорога, узкая улица
στέρω (*пр. с.* ἔστοργα) любить
στερεός, ἄ, ὄν затверделый, твердый, крепкий
στερεῶ укреплять, утверждать
στερέω лишать (*кого-л. чего-л. – τινά τιнос*)
στέρονον, οὐ τό грудь
στερῶός, ἄ, ὄν и **στερῶός**, ὄν = **στερεός**
στερῶώς нар. твердо, упорно
στέφανος, οὐ ὁ *собств.* окружение, *обыкн.* венок, венец
στέφανῶ увенчать, надеть венок, украсить венком
στήθος, οὐς τό грудь
στήλη, ης ἢ [*ἴσθημι*] колонна, столб; стела
σθηρῶ подкреплять, поддерживать
στίβος, οὐ ὁ [*στειβῶ* топтать] протоптанный путь, тропинка; след
στίγμα, ατος τό [*στιγίω*] наколотое, вытатуированное клеймо, знак
στιγίω (*буд.* *στιξιω*) колоть, делать татуировку, налагать клеймо
στίφος, οὐς τό [*στείβω* топтать; *утапывая*, *делать плотным*] густая толпа, большой отряд
στοιχείον, οὐ τό начало, стихия
στοίχος, οὐ ὁ ряд, линия
στολάς, ἄδος ἢ кожаный панцирь
στολή, ἦς ἢ снаряжение; платье, наряд
στολλῶ снаряжать, украшать, одевать
στόλος, οὐ ὁ 1) снаряжение, поход; отправление; 2) отправляемое войско, флот; 3) причина, повод похода; *ιδίω* *στόλω* по собственному побуждению
στόμα, ατος τό 1) рот, пасть; *также* все лицо; *ἐπὶ στόμα* навзничь; *διὰ στόματος ἔχειν τινά* часто говорить о кем-л.; 2) устье, отверстие, вход; 3) передняя часть, передняя сторона, фронт войска; *κατὰ στόμα* друг против друга
στρατεία, ας, *ион.* **στρατεῖη**, ης ἢ поход, *обыкн.* *во* *множ.* ч. военная служба
στράτευμα, ατος τό поход, *обыкн.* войско
στρατεύσιμος, η, οὐ способный, годный для войны; *ἐτη* годы, назначенные для военной службы
στρατεύω служить в войске, исправлять военную службу; выступать в поход, быть в походе, *часто* *в общ. з.*
στρατ-ηγέω быть вождем, военачальником, предводительствовать (*кем-л. – τινός*); *в перен. знач.* руководить, управлять
στρατηγία, ας ἢ сан военачальника, предводителя

στρατηγίς, ἰδος ἢ *прил.* принадлежащий военачальнику; *ναῦς* корабль, на котором находится военачальник
στρατ-ηγός, οὐ ὁ [*ἄγω*] вождь, военачальник, полководец; *у персов главный военный начальник в сатрапии, см. σατραπης*
στρατ-ηλατέω [*ἐλαύνω*] выводить войско в поход; выступать в поход
στρατιά, ἄς ἢ войско, воинство, ополчение
στρατιώτης, οὐ ὁ воин, солдат
Στρατοκλῆς, εους ὁ Стратокл
στρατοπεδεύω разбивать лагерь, располагаться лагерем; *обыкн.* *в общ. з.* стоять лагерем
στρατό-πεδον, οὐ τό лагерь; войско, расположившееся лагерем, *вообще* отряд
στρατός, οὐ ὁ лагерь, *обыкн.* войско
στρεπτός, ἦ, ὄν свитый
στρεπτός, οὐ ὁ ожерелье (*из переплетенных колец или крученой проволоки*), шейная цепь
στρέφω 1) крутить, вертеть, поворачивать, сгибать, свивать; *в стр. з.* вертеться, поворачиваться, обращаться вокруг; обращаться где-л., находиться; 2) *в непер. знач.* оборачиваться, изменяться, возвращаться
στρουγγύλος, η, οὐ закругленный, круглый; *πλοῖα* транспортные суда *в противоп.* длинным военным кораблям
στυλος, οὐ ὁ столб, колонна
Струмῶν, ὄνος ὁ Стримон, река во Фракии, близ города Амфинолы
Стυμφάλιος, οὐ ὁ стимфалиец, житель города Стимфала
Стυμφαλῖς, ἰδος *прил.* женск. р. стимфалийская
Стύμφαλος, οὐ ἢ Стимфал, город в Аркадии, области на полуострове Пелопоннесе
σύ, σοῦ *местоим.* 2-го лица ты
συ-γενής, ἐς прирожденный, врожденный; рожденный вместе, родственный. *При перс. дворе название συγγενής не только принадлежало родственникам царя, но и было почетным титулом заслуженных лиц, из которых состоял царский конвой.*
συ-γεννάομαι *стр. з.* родиться в одно время с кем-л.
***συ-γίγνομαι** быть с кем-л. или у кого-л.; сходиться (*с кем-л. – τινί*); *ἐπὶ γάμῳ* соединяться с кем-л. браком
***συ-γινώσκω** 1) одинаково думать, соглашаться, соглашаться (*с кем-л. – τινί*); позволять (*τί*); 2) узнавать, понимать; *ἐαυτῷ* сознавать; 3) быть милостивым, прощать (*кому-л. – τινί*)
συ-γράφω списывать, *особ.* записывать, излагать исторические события, замечать (*τί*)
***συ-καλέω** созывать (*с вин.*)
συ-καλύπτω покрывать вместе с чем-л., прикрывать
συ-κατάβασις, εως ἢ [*συγκαταβαίνω*] уступчивость, снисхождение

συγ-καταστρέφομαι помогать кому-л. в покорении (τινί); покоряться кому-л. вместе с кем-л.

***συγ-κειμαι** вместе лежать, вообще как стр. з. от συντίθημι быть сообща постановляемым, уславливаемым; σύγκειται αὐτοῖς они условились, уговорились, согласились; τὸ συγχεῖμενον условленное место; τὰ συγχεῖμενα условия, договоры

***συγ-κεράννυμι** смешивать, соединять; в стр. з. заключать дружбу (с кем-л. – τινί)

συγ-κινδυνεύω подвергаться общей опасности, участвовать в опасности

συγ-κλείω 1) вместе запираю, замыкаю, смыкаю (τὴν φάλαγγα); в непер. знач. смыкаться, соединяться; 2) клониться к концу

σύγ-κληρος, ον соучастствующий, наследующий вместе с кем-л.

συγ-κληρόω 1) определять жребием, уделять, давать по жребию; 2) выбирать по жребию

συγ-κλήω, др.-атт. ξυγκλήω, ион. συγκληίω см. συγκλείω

συγ-κόπτω вместе разбивать, рубить, уничтожать

σύγ-κρασις, εως ἢ смешение, соединение

συγ-κροτέω вместе ударять; сковывать, соединять, совокуплять, собирать

συγ-κρούω ударять вместе, друг о друга; в перен. знач. ссорить, поселять вражду

συγ-χωρέω вместе, в одно время идти, соединяться; соглашаться, позволять, извинять (с вин. и неопр. н.)

συγχώρησις, εως ἢ согласие, дозволение; извинение

σύνειος, α, ον [ὁ σὺς свинья] свиной

συλάω отнимать, особ. снимать оружие и платье с убитого врага; грабить, разорять (τινά, τί)

***συλ-λαμβάνω** 1) вместе брать, хватать, обнимать, схватывать, брать в плен; получать, принимать; 2) зачать, понести; 3) понимать; в общ. з. вместе братья за что-л., помогать, содействовать, способствовать (кому-л. в чем-л. – τινί τινος)

συλ-λέγω (пр. с. стр. συνείλεγμα и συλλέλεγμα) собирать, соединять; в стр. з. собираться; малопомалу быть приобретаемым

σύλ-ληψις, εως ἢ [συλλαμβάνω] зачатие

συλ-логія, ή, ης ἢ собрание, собрание; сбор, набор

σύλ-λογος, ου ὁ собрание, военный совет

Συλοσών, ὄντος ὁ Силосонт, младший брат Поликрата. Изгнанный Поликратом, он при помощи перс. царя Дария ок. 520 г. до Р. Х., по смерти своего брата, сделался правителем Самоса

***συμ-βαίνω** 1) сходиться, идти куда-л., особ. для переговоров; уславливаться, уговариваться, заключать договор; 2) происходить, случаться, сбываться, исполняться; следовать, получаться (по вычислению, измерению)

***συμ-βάλλω** 1) сбрасывать, сносить; в общ. з. из своего имущества давать, прибавлять; содей-

ствовать, способствовать со своей стороны (чему-л. – ἔς τι); 2) ссорить, побуждать к борьбе; также и в непер. знач. выходить на бой, вступать в схватку, сражаться; в общ. з. сталкиваться, встречаться (с кем-л. – τινί); 3) сравнивать (что-л. с чем-л. – τί τινι); обдумывать, судить; выводить заключение, догадываться, предполагать, также и в общ. з.

συμ-βοηθέω вместе, в одно время являться, приходить на помощь

συμ-βολή, ης ἢ схватка, стычка

συμ-βουλεύω советовать (τινί); в общ. з. совещаться с кем-л., спрашивать чьего-л. совета (τινί)

συμ-βουλία, аς ἢ совет; συμβουλίας ποιεῖσθαι давать совет

σύμ-βουλος, ου ὁ советник

***συμ-μανθάνω** вместе учиться; приучаться к чему-л.

συμ-μαχέω воевать вместе с кем-л., вести войну в союзе с кем-л., быть союзником

συμ-μαχία, аς ἢ союз; συμμαχίαν τινι ποιεῖσθαι заключить с кем-л. союз

συμ-μαχικόν, οὗ τό союзное войско

σύμ-μαχος, ον сражающийся вместе с кем-л., союзный

σύμ-μαχος, ου ὁ союзник

σύμ-μετρος, ον [μέτρον мера] отмеренный по чему-л., соразмерный, соответствующий, приличный, сообразный (τινί)

***συμ-μύγνυμι, – μυγνύω и μύσγω** смешивать; сходиться, сталкиваться, вступать в бой, схватываться (с кем-л. – τινί)

συμ-παίστωρ, ορος ὁ [παίζω играть] товарищ в играх

σύμ-πας, πασα, παν весь без изъятия, целый, совокупный; σύμπαντες все вместе, все в совокупности

συμ-πέμπω вместе посылать

***συμ-πήγνυμι** соединять, делать плотным, сгущать; пр. с. II со стр. знач.

***συμ-πίπτω** 1) сталкиваться; нападать друг на друга, вступать в рукопашную схватку; 2) соглашаться (с кем-л. – τινί); 3) вместе с чем-л. случаться, совпадать; 4) ввергаться, впадать

***συμ-πλέω** плыть вместе на корабле

συμ-πλώω ион., см. συμπλέω

συμ-πλοκή, ης ἢ [συμπλέκω сплести] сплетение, связь

σύμ-πλοος, сокр. σύμπλους, ου ὁ, ἢ вместе плывущий на корабле, спутник, ~ца в плавании на корабле; σύμπλουν ἄγομαι взять с собой на корабль

συμ-ποδίζω связывать ноги вместе, быть препятствием для движения ног

συμ-πολεμέω в союзе с кем-л. вести войну (τινί)

συμ-πομπεύω вместе с кем-л. идти в торжественной процессии

συμ-πορεύομαι вместе отправляться

συμ-πόσιον, ου τό [συμ-πίνω] пир
συμ-πράσσω, атт. συμπράττω вместе действовать, содействовать
συμ-προθυμέομαι вместе с кем-л. стараться, оказывать готовность
συμ-προσκυνέω вместе с кем-л. поклоняться
συμ-φέρων, онτος τό выгода, польза
***συμ-φέρω** 1) вместе сносить; *в стр. з.* вместе сходитьсь: а) вступать в рукопашный бой; б) обходиться с кем-л.; в) соглашаться, соответствовать, приличествовать; г) содействовать, *особ.* συμφέρει выгодно, полезно; 2) *в непер. знач.* случаться, *также и в стр. з.*
συμ-φεύγω вместе бежать; бежать
συμ-φορά, ἄς ἡ сношение, соединение; *обыкн.* случай, *особ.* несчастный, несчастье, бедствие
σύμ-φορος, он сообразный, соответственный; полезный, годный
συμ-φωνέω согласоваться, согласно извещать
σύν, в древн. атт. н. ξύν *предл. с дат.* 1) *при словах, обозначающих лица:* а) для обозначения сопровождения, сообщества: с, вместе с; οἱ σὺν Ἀλεξάνδρῳ свита Александра или Александр и окружающие его лица; б) с помощью; σὺν θεοῖς; 2) *при словах, обозначающих неодушевленные предметы:* а) для выражения наделения, снабжения чем-л. (платьем, оружием), обременения чем-л. так, что часто σὺν с *дат. п.* равняется *дат. п.,* означая орудие действия; *также для обозначения сопровождающих обстоятельств и образа или способа действия;* б) для выражения сообразности: сообразно, согласно, по; σὺν τῇ ἀξίᾳ по заслуге; σὺν τῷ νόμῳ согласно с законом
***συμ-άγω** сводить, соединять, собирать, сосредоточивать
συν-αθροίζω собирать
συν-αἶδιος, он [ἀεί] вечный, равномерно вечный
συν-αιθριάζω [αἶθριος ясный] проясняться, разгуляться
***συν-αιρέω** 1) собирать; 2) сокращать; ὡς συνελόντι εἰπεῖν чтобы сказать коротко; 3) срывать, уничтожать, разрушать; 4) захватывать, овладевать
συν-αίρωμαι (τινί τινος, реже τί) помогать, содействовать
συν-αίτιος, α, он содействующий, помогающий
συν-ακολουθέω вместе следовать
συν-αλλίζω вместе сносить, собирать; *в стр. з.* собираться, сходитьсь
συν-αλλάσσω, атт. – αλλάττω переменять; примирять (*кого-л. с кем-л. – τινά τινι*); *в стр. з.* примиряться (*с кем-л. – πρὸς τινα*)
σύν-αμμα, аτος τό [συνάπτω] завязка, связь
συν-αναστρέφομαι общаться (*с кем-л. – τινί*)
συν-αντάω [ἀντάω *от* ἄντα *напротив*] встречаться (*с кем-л. – τινί*)
***συν-άπειμι (εἶμι)** вместе уходить, отправляться

συν-άπτω 1) соединять, совокуплять; μάχην πρὸς τινα начать сражение с кем-л., вступить в рукопашный бой; συνάπτειν τὰ στρατόπεδα ἐς μάχην свести войска для боя; 2) *в непер. знач.* прикасаться, примыкать, соединяться (*с кем-л. или с чем-л. – τινί*)
συν-αρμοστής, οῦ ὁ [συν-αρμόζω соединять] соединитель, сочетатель
***συν-αφίστημι** заставлять вместе отпасть, отложиться; *в непер. знач.* вместе отпадать, отложиться
σύν-δειπνος, он вместе обедающий; *как суц.* сотрапезник, гость; σύνδειπνόν τινα ποιεῖσθαι пригласить кого-л. к себе на обед
σύν-δεσμος, он ὁ связь, соединение
συν-διαπραύσσομαι при чем-л. содействии вести переговоры с кем-л., содействовать заключению договора
***συν-διαφέρω** вместе до конца переносить, выдерживать; содействовать перенесению, выдерживанию (πόλεμον)
συν-διημερεύω проводить, проживать один день за другим
συν-δοξάζω прославлять кого-л. наравне с кем-л.
συν-εἶδον *аор. II, неопр.* συνιδεῖν *см.* ὄραω
***σύν-εими (εἶμι)** быть вместе, быть чьим-л. приверженцем, учеником; помогать; οἱ συνόντες близкие лица, друзья, товарищи; οἱ καθ' ἡδονήν συνόντες окружающие льстецы
***σύν-еими (εἶμι)** вместе, в одно время идти, приходить; ἐς ταῦτό сходитьсь в одно место; встречаться с врагом, подступать; (*о днягах*) поступать, быть собираемым
συν-εἶρω сплетать, соединять, связывать
***συν-εισέρχομαι** вместе входить
***συν-εισπίπτω** вместе, в одно время вторгаться, нападать
***συν-εκβαίνω** вместе выходить
***συν-ελαύνω** сгонять, вместе гнать
***συν-εξάγω** вместе выводить
***συν-έξεими (εἶμι)** вместе выходить
***συν-εξέρχομαι** вместе выходить
συν-εξορμάω вместе устремлять, возбуждать; *в непер. знач.* вместе устремляться для нападения
συν-έπαινος, он хвалящий, одобряющий, согласующийся
***συν-επιτίθεμαι** *общ. з.* вместе нападать (*на кого-л. – τινί*)
συν-έπομαι вместе следовать (*за кем-л. – τινί*)
***συν-έρχομαι** вместе сходитьсь; ἐς λόγους для переговоров; сходитьсь, вступать в бой (*с кем-л. – τινί*)
σύν-εοις, еως ἡ [συνίημι понимать] рассудок, понятливость, ум
συν-εοτίαομαι вместе пировать
συν-ετός, ἡ, он [συνίημι понимать] рассудительный, понятливый, умный
συν-ευνάζω класть на одну постель; *в общ. з. и стр. з.* спать вместе с кем-л.

συνεχῆς нар. непрерывно, беспрестанно

συνεχῆς, ἔς находящийся в связи, непрерывный, постоянный; беспрестанный

***συν-έχω** вместе иметь, держать, соединять, скреплять; содержать, заключать; также задерживать; в стр. з. находиться в чем-л., быть одержимым чем-л., находиться во власти, быть стесняемым

συνεχῶς нар. см. **συνεχῆς**

***συν-ἡδομαι** вместе радоваться; желать счастья

συν-ἦθος, ἔς [τὸ ἦθος обыкновение] 1) привыкший друг к другу, близкий; 2) обычный, обыкновенный

συν-ἦθος, οὖς ὁ близкий знакомец или друг

συν-θήκη, ης ἢ [συντίθημι] соглашение, договор
σύν-θημα, ατος τό [συντίθημι] условленный знак, особ. условленное восклицание, слово, пароль; ἀπὸ συνθήματος по условию, по уговору.

Перед самым боем военачальники сообщали условленное слово или пароль фланговым войнам; от фланговых оно переходило к ближайшим от одного к другому по всей линии, и с конца в обратном порядке возвращалось (ἀνταπεδίδοτο) к первым. Это было придумано для того, чтобы воины могли лучше затвердить слово или восклицание, избранное паролем.

συν-θλάω вместе сломать

***συν-ίημι** 1) вместе посылать; 2) понимать, слышать, примечать (с род. или вин.)

***συν-ίστημι** 1) вместе ставить, сводить, соединять, составлять, заставляя вступить в бой; знакомить, представлять (кого-л. кому-л. – τινά τινι); поручать; слагать, составлять; 2) в общ. з. и в непер. знач. (в аор. II, пр. с. и давнопр. действ. з.) в одно время, вместе стоять, сходиться; вступить в бой, схватываться; **συνεστικῶς** твердо стоящий; **τὴν ἵππομαχίαν συστήναι ποιεῖν** сделать так, чтобы завязалось конное сражение; **ἔργον συνεστικὸς** продолжающийся бой (в противоположность бегству); **μάχη συνέστη** и **συνεῖστικῆι** завязалось, загорелось, началось сражение; быть составленным, состоять, быть устроенным, учрежденным

συν-οδοιπορέω вместе путешествовать

***σύν-οἶδα** вместе знать; ἐμαυτῷ сознать за собой, с прич. в имен. или дат. п.

συν-οικέω жить вместе (с кем-л. – τινί)

συν-οικίζω населять

συν-ολολύζω вместе, в одно время поднимать вопли, кричать

συν-ομολογέω соглашаться (с кем-л. – τινί); обещать (что-л. – τί)

***συν-οράω** также и в общ. з. пересматривать, созерцать, усматривать, понимать, узнавать; ἀλλήλους смотреть друг на друга, наблюдать друг за другом; подавать друг другу сигналы огнем (для призыва на помощь)

συν-ορθῶ вместе поднимать, приводить в порядок, способствовать

συν-ουσία, ας ἢ [σύνειμι, εἰμί] пребывание с кем-л. в одном месте, собрание, сообщество; разговор, беседа

συν-ταράσσω, ατμ. – **ταράττω** совершенно смущать, приводить в беспорядок; в стр. з. приходить в замешательство

σύν-ταξις, εως ἢ 1) построение войска в боевой порядок; 2) жалованье, доходы; подать, налог

συν-τάσσω, ατμ. – **τάττω** 1) вместе ставить, строить, ставить в боевой порядок; **συντεταγμένῳ τῷ στρατεύματι** с войском, приготовленным к битве; 2) назначать, учреждать; согласовывать, соединять, присоединять (τινί); 3) вести переговоры, условливаться, сообща определять

συν-τελέω 1) оканчивать, совершать; содействовать; 2) вместе с кем-л. праздновать

συν-τεταγμένως нар. [**συντάσσω**] в порядке

***συν-τίθημι** вместе складывать, ставить, соединять; строить, воздвигать, основывать, учреждать; **συντίθημι λογιῶμόν** предполагать, рассчитывать; в общ. з. вместе представлять себе, замечать, наблюдать; условливаться, вести переговоры (с кем-л. – πρὸς τινά); сообща определять (τινί τι), заключать договор, πρὸς ἀλλήλους между собой

σύν-τονος, ον [τείνω] напряженный, сильный, крепкий

συν-τρέφω вместе кормить, воспитывать; в стр. з. вместе расти; свыкаться

συν-τρέχω вместе сбегаться, соединяться

συν-τρέβω вместе тереть; разбивать, сокрушать

***συν-τυγχάνω** вместе случаться, находиться в одном месте, встречаться (с кем-л. – τινί)

συν-τυχία, ας ἢ встреча, собрание; случай (как счастливый, так и несчастный)

Συράκουσαι, ων αἱ Сиракузы, город на вост. берегу Сицилии

Συρακοῦσιος, также Συρακόσιος, ион. Συρήκοσιος, α, ον сиракузский

Συρακοῦσιος, ου ὁ сиракузец, житель города Сиракузы

Συρία, ας ἢ Сирия, страна между Евфратом и Средиземным морем, Аравией, Египтом, Киликией и Аманскими горами, поэтому Месопотамия наз.: **Συρία ἢ μέση (μεταξὺ) τῶν ποταμῶν; ἢ κοιλὴ Συρία, Coele Syria**, котловина Сирии, страна между горами Ливаном и Антиливаном, также вся соседняя страна на восток до Евфрата

συρίζω свистать, играть на свирели

Σύριος, α, ον сирийский

Σύριος, ου ὁ сириец, житель Сирии

Σύρος, ου ὁ сириец, житель Сирии

***σὺρ-ρέω** стекаться

σύρω 1) влечь, тащить; в перен. знач. наносить; 2) увлекать, уносить, похищать

συν-σκευάζω вместе складывать, снаряжать, готовить; в общ. з. снаряжаться, готовить-ся, складывать свой багаж

συ-σκηνώ жить с кем-л. в одной палатке, жить вместе
συ-σκοτάζω делать темным, затемнять; *в стр.* з. делаться темным, затемняться
συ-σπειράω стягивать, сжимать, сгучивать
συ-σσίτιον, ου τό общественное пиршество, совместное питание
σύ-στασις, εως ή 1) соединение, заговор; 2) состав, существо, свойство; 3) встреча, стычка, сражение
συ-στρατεύω и *в общ.* з. вместе с кем-л. быть в походе, в сообществе с кем-л. вести войну
συ-στασιώτης, ου ό принадлежащий к одной и той же партии
συ-στέλλω удерживать, укрощать, смирять
συ-στρέφω обращать в одну сторону, соединять
συ-σχολάζω 1) вместе с кем-л. иметь досуг, пользоваться досугом; 2) заниматься (*у кого-л. — τινί*), быть чьим-л. учеником
συχνόν нар. на значительное расстояние; много
συχνός, ή, όν [*ср. συνεχής*] 1) (о времени) беспрерывный, продолжающийся; **συχνός χρόνος** продолжительное время; 2) *обыкн.* частый, многочисленный, многий
σφαγιαζώ *обыкн. в общ.* з. закалывать животных в жертву, приносить жертву
σφάγιον, ου τό 1) животное, назначаемое на заклание, на жертву, жертва; 2) предсказание, делаемое по движению закалываемого животного
σφάζω и **σφάττω** (*буд. σφάξω, аор. II стр. έσφάγην*) закалывать, приносить в жертву; *вообще* умерщвлять, убивать
σφαλερός, ά, όν 1) скользкий, обманчивый, опасный; 2) шаткий, колеблющийся, падающий
σφάλω 1) валить, заставляя пасть; повергать в несчастье; 2) делать шатким, ослаблять; 3) обманывать (*τινά γνώμης*); *в стр.* з. попадать в несчастье, обманываться (*γνώμης*); быть нетвердым (*ταίς γνώμαις καί τοίς σώμασι*)
σφάλμα, аτος τό 1) падение, преткновение; 2) вред, несчастье, поражение
σφάττω = σφάζω
σφενδονάω метать, бросать из пращи
σфенδόνη, ης ή праща
σфендонήτης, ου ό пращник
σφέτερος, а, он *местоим. прит. 3 л. их, свой*
σφηνάω расщеплять клином
σφόδρα нар. сильно, очень
σφραγίς, ίδος ή, ион. σφρηγίς вырезанный камень для гравирования печати, перстень, печать
σφρηγίς ион. = **σφραγίς**
σχεδιάζω [*σχεδίος* близкий; внезапный] делать наскоро, без приготовления, быстро исполнять, внезапно поднимать, возбуждать
σχεδόν нар. близко, вблизи; *в прозе* *обыкн.* почти, около, также *σχεδόν τι*
σχήμα, аτος τό [*έχω*] 1) наружный вид, форма; 2) наряд, платье; 3) приличие

σχιζώ раскалывать, разделять
σχοίνος, ου ό и ή камыш, тростник, все сплетенное из камыша, веревка, канат
σχολάζω иметь досуг, время
σχοлаίος, а, он досужный, спокойный; медленный, ленивый; *сравн. ст. σχολαίτερος и σχοлаίωτερος*
σχοлаίως нар. см. **σχοлаίος**
σχολή, ης ή досуг, спокойствие; медленность, лень; *σχολή* как нар. медленно, также с трудом, едва
σώζω спасать, сохранять
Σωκράτης, ους ό Сократ: 1) знаменитый афинский философ, учитель и друг Ксенофонта, родившийся в 470 г. и в 399 г. до Р. X. умерший от яда, к принятию которого он был приговорен; 2) уроженец Ахеи, один из полководцев Кира Младшего, захваченный и убитый персами; 3) ό Σάθωνος *App. I, 12*
σώμα, аτος τό тело
σωματικός, ή, он телесный, плотский
σωματικώς нар. см. **σωματικός**
σωματο-φύλαξ, аκος ό телохранитель, *у App. в двойном значении: 1) семь (впоследствии восемь) избранных из έταίροι, которые постоянно окружали македонского царя. По сану своему они считались первыми из подданных; 2) в более широком значении: нечто вроде гвардии, которая сопровождала царя в походах*
σώος, η, он, сокр. σώς здоровый, невредимый, целый
Σώπολις, ίδος, ό Έρμοδώρου Сополид, сын Гермодора
σωρεύω нагромождать, накладывать, наваливать
Σωσικλής, κλέους ό Сосикл
Σώσις, ίδος ό Сосис
σωτήρ, ηρος ό [**сώζω**] спаситель, освободитель; хранитель
σωτηρία, аς ή спасение
σωτήριος, он спасительный; **τό σωτήριον = σωτηρία**
σω-φρονέω быть здоровомыслящим, мудрым, рассудительным, умеренным
σωφρόνως нар. см. **сώφρων**
σω-φροσύνη, ης ή здоровомыслие, рассудительность, мудрость
сώ-φρων, он [*φρήν ум*] здоровомыслящий, мудрый, рассудительный, разумный
Σώχοι οι или Σώχα τά Сохи, неизвестное селение в Сирии

Т

Ταίναρον, ου τό Тенар, мыс, самая южн. оконечность Лаконии, ныне *Ματαпа*
ταλαι-πωρέω 1) переносить тяжкие труды, напряжения, испытывать несчастье, горе; 2) *в перех. знач.* утомлять, мучить, терзать

ταλαι-πωρία, ας ἡ [τάλας переносящий, *от* τλάω и λείρα испытание] тяжкий труд, напряжение; беда, бедствие

ταλαι-πωρος, ον подвергающийся бедствиям, несчастный

τάλαντον, ου τό 1) весы, весовые чаши; 2) талант: а) мера веса = 26, 2 кг; б) денежно-расчетная единица (не монетная); серебряный талант в Аттике равнялся 60 минам, в Персии – 100 минам; золотой, вошедший в употребление после походов Александра В., стоил 10 серебряных

ταμιεύω и ταμιεύομαι [ταμίαις *от* τέμνω] быть экономом, распорядителем по хозяйству; *Кс. Ан. II, 5*: подобно эконому отделить, отмерить, т.е. допустить переправу некоторой части неприятельского войска через реку, напасть по собственному выбору или на тех, которые уже переправились, или на тех, которые еще находились на другом берегу

τάμνω ион. = τέμνω

Ταμῶς, ὧ ὁ Тамос, египтянин, друг Кира и начальник его флота. По смерти Кира он бежал в Египет к царю Псамметиху.

Ταναγραῖος, ου ὁ танагрин, житель беотийского города Танагры

ταξι-αρχος и ταξιάρχης, ου ὁ таксирх, предводитель отряда, называвшегося τάξις (см. слов.)

τάξις, εως ἡ [τάσσω] 1) устройство, приведение в порядок, особ. построение войска; постановление, определение; 2) приведенное в порядок: а) строй, ряд, линия; ἐν τάξει в строю, строим; ἡ τάξις γεγραμμένη план расположения войска; б) отделение войска, отряд, у *Кс. в Ан. из 200 человек, в войске Александра В. в начале похода из 1200–1500 человек, впоследствии из большего числа*; 3) занимаемое в строю место, пост, вообще положение, достоинство, сан; τὰ ἀμφὶ τάξεις = τὰ τακτικά все, что относится к тактике

Τάοχοι, ὡν οἱ таохи, горный народ, живший между Арменией и Понтом и занимавшийся разбоем

ταπεινός, ἡ, ὄν низкий, ничтожный; покорный, малодушный, трусливый

ταπεινο-φροσύνη, ης ἡ смирение духа

ταπεινῶω унижать, усмирять

ταπεινώσις, εως ἡ унижение, смирение

Τάπυροι, ὡν οἱ тапуры, народ, живший в Великой Мидии и занимавшийся разбоем

Τάρας, ἀντος ὁ Тарент, город в южн. Италии

ταράσσω, атт. – άττω возмущать, беспокоивать, приводить в замешательство, смущение, ужас

ταραχή, ης ἡ беспокойство, замешательство, смущение, ужас

τάραχος, ου ὁ = тарахэ

Ταρσός, ου ἡ Тарс, главный город в Киликии в М. Азии

τάσσω, атт. τάττω (*аор. стр. II* ἔτάγην реже, чем *аор. I*) 1) ставить; приводить в порядок, особ.

а) ставить воинов в строй, в боевой порядок; в *общ. з.* стать, построиться; б) вообще ставить на какое-л. место; в) ставить в какой-л. разряд, причислять, помещать куда-л.; 2) определять, назначать, постановлять, приказывать; ставить, определять для какой-л. цели, поручать; налагать подати

ταῦρος, ου ὁ бык

ταύτη см. οὗτος

ταφή, ης ἡ [θάπτω [хоронить] похороны; гроб, могила, также во множ. ч.

τάφος, ου ὁ = тафэ

τάφρος, ου ἡ (*ср.* тафэ) ров

τάχα нар. [от ταχύς] скоро, тотчас, *обыкн. в атт. прозе* быть может, пожалуй; едва, навряд

ταχέως нар. см. ταχύς

τάχος, ους τό скорость, поспешность; διὰ τάχους, κατὰ τάχος с поспешностью; скоро, немедленно; ἀπὸ ποίου τάχους с какой скоростью

ταχύ нар. скоро, поспешно

ταχυ-ναυτέω быстро плыть

ταχύς, εἶα, ὅ скорый, поспешный; *сравн. ст.* θάσσων, θάσσον; *прев. ст.* τάχιστος; ἦ, или ὡς, или ὅτι τάχιστα как можно скорее; ὡς τάχιστα, ἐπειδὴν τάχιστα для обозначения времени: как только

ταῶς, ὧ ὁ павлин

τέ энклит. частица, служащая для соединения отдельных слов и целых предложений: и; τέ ... τέ и ... и, как ... так, с одной стороны ... с другой стороны; чаце τέ ... καὶ как ... так, не только ... но и; ἄλλως τε καὶ см. ἄλλως

Τεγέα, ας, ион. Τεγέη ἡ Тегея, город в Аркадии

τέθριππον, ου τό четыре лошади; колесница, в которую запряжены 4 лошади

τείνω (*пр. с. стр.* τέταμαι) 1) тянуть, натягивать, протирать; распространять; напрягать; 2) в *непер. знач.* простираться; стремиться к чему-л.; направляться, относиться; напрягаться, делать усилие, спешить куда-л.

τειχίζω и в общ. з. строить стену, делать окопы, строить укрепление

τείχος, ους τό стена, *особ.* стена, окружающая город, укрепление

τεκμαίρομαι [τέκμαρ цель, верный признак] 1) ставить целью, границей, определять, решать; 2) по известным признакам узнавать, предполагать, заключать (*по чему-л.* – τίνι)

τεκμήριον, ου τό признак, примета, улика

τέκνον, ου τό [τίκτω родать] дитя

τέλειος, ον и τέλειος, α, ον 1) совершенный, совершеннолетний, зрелый, возмужалый; 2) отличный, превосходный

τελευταῖον и τὸ τ. нар. в последний раз; наконец

τελευταῖος, α, ον совершающий, оканчивающий, заключающий; последний, крайний

τελευτάω 1) оканчивать, доводить до конца; с *дополн.* βίον или без него оканчивать жизнь, умирать, погибать; 2) в *непер. знач.* прекращаться,

оканчиваться; *ἐτελεύτησαν ἐς τοῦτο* имели такой исход, кончились так; *прич. τελευτῶν* при другом глаголе часто переводится наречием: наконец

τελευτή, *ἦς ἢ* совершение, окончание, конец, смерть

τελέω (*буд. τελέσω, атт. τελῶ*) 1) оканчивать, совершать, приводить в исполнение; готовить, устраивать; 2) доставлять; платить известную подать; *τελεῖν εἷς τι* принадлежать к известному разряду, сословию; 3) посвящать

τελέως нар. совершенно

Τελμισσεύς, *ἕως ὃ* житель Тельмесса, города в Ликии, на границе Карии, в М. Азии

τέλος нар. в конце концов, наконец

τέλος, *ους τό* 1) конец, цель; окончание, совершение, исполнение; 2) отряд воинов; 3) правительственный сан, достоинство; *οἱ ἐν τέλει* правительственные лица, государственные сановники; *τὰ τέλη* правительство, главы правления; 4) подать, пошлина; 5) посвящение, *особ.* посвящение в Элевсинские таинства; *ἐς τέλος* наконец

Τεμενίτης, *ου ὃ* теменит, *житель города Темноса в Эолиде*

τέμενος, *ους τό* [τέμνω] отмежеванное, отрезанное пространство, *особ.* роща, посвященная какому-л. божеству

τέμνω, *ион. τάμνω* (*буд. τεμῶ, аор. II ἔτεμον или ἔταμον, пр. с. τέτμηκα*) 1) резать, разрезать, раскладывать; рубить, разрубать; 2) опустошать

τερεβίνθος, *α, ου* терпентиновый (ή τερεβίνθος терпентиновое дерево)

Τέρμερα, *ων τά* Термеры, *город на границе Карии и Ликии, в М. Азии*

Τερμερέυς, *ἦς ὄν* приятный, увеселяющий

τέρπω радовать, увеселять, улаживать, утешать

τέρψις, *εως ἢ* увеселение, улажнение, приятность

τεσσαράκοντα, *атт. τετταράκοντα, ион. τεσσεράκοντα* числ. сорок

τεσσαρακοστός, *ἦς ὄν* сороковой

τέσσαρες, **τέσσαρα**, *атт. τέτταρες, ион. τέσσερες* числ. четыре

τέταρτος, *η, ου* четвертый

τετρακισ-μύριοι, *αι, α* числ. сорок тысяч

τετρακισ-χίλιοι, *αι, α* числ. четыре тысячи

τετρακισιοι, *αι, α* числ. четыреста

τετρά-πους, *οδος ὃ, ἢ, τετράπουν τό* четвероногий

τετρά-φυλος, *ου* разделенный на четыре фило или трибы

τετρο-ήρης, *ες [ἐρέσσω* гребу] с четырьмя рядами весел

τετρο-ήρης, *ους ἢ* тетрера, *корабль с четырьмя рядами весел*

τέτιξ, *ιγος ὃ* кузнечик

Τευθράνια, *ας ἢ* Тевтрания, *город в Эолиде, в М. Азии*

τέφρα, *ας ἢ* пепел, прах

τεχνάομαι искусно, хитро выдумывать; употреблять искусство и хитрость

τέχνασμα, *ατος τό* хитрая выдумка, ухищрение, хитрость

τέχνη, *ης ἢ* 1) искусство; ремесло; 2) хитрость, обман, ухищрение; *πάση τέχνῃ* всяким способом

τέως нар. до тех пор, до того времени; между тем, пока; до тех пор, пока; *τέως μὲν со след. ὡς δέ* до тех пор

τῆ нар. *ион. = ἦ*

τῆ μὲν ... τῆ δέ см. ὃ

τῆδε см. ὅδε

Τήμος, *ου ὃ* теосец, из Теоса (Тέως), города в Ионии, в М. Азии, напротив Самоса

τήκω растоплять, распускать; *пр. с. τέτμηκα* в *непер. знач.* растаять, распуститься

Τηλεβόας, *ου ὃ* Телебой, *приток Евфрата, в Армении*

τηλικ-ούτος, **-αῦτη**, **-οῦτο** местоим. указат., *соотн. к ηλικος* таких лет, такого возраста, столь великий, столь большой, такой

τήμερον нар. *атт.*, = *ион. и обыкн. σήμερον* сегодня

τηρέω 1) оберегать; 2) замечать, выжидать

τηνικαῦτα нар. в то или в это время дня, рано или поздно днем; тогда, в то время

τιάρα, *ας ἢ* тиара, *высокая остроконечная шапка перс. знати. Только один царь имел право носить тиару с остроконечием, приподнятым прямо (τιάρα ὀρθή); у прочих же персов это остроконечие загибалось вперед*

Τίγρης, **ήτος** и **Τίγρις**, **ιδος ὃ** Тигр, *река в Армении и Сирии, впадающая в Персидский залив*

τιθασσεύω укрощать, усмирять

τίθημι (*пр. нес. ἐτίθην, буд.θήσω, аор. I ἔθηκα, аор. II ἔθην, пр. с. τέθεικα*) 1) класть, ставить, помещать, приносить; 2) сооружать, воздвигать, строить, выставляя; *τιθέναι εἰς μέσον* выставить публично, сделать общим достоянием; *τιθέναι νόμον* издать закон; *ὄνομα θεῖναι τι* дать кому-л. имя; *обыкн. в общ. з.: 1) τίθεσθαι τὰ ὄπλα* сложить с себя оружие, остановиться; 2) приводить дела в порядок, оканчивать; *θέσθαι τὸν πόλεμον* направлять войну и доводить до конца; 3) помешать среди чего-л., считать, принимать за что-л.; 4) делать чем-л.

Τιθηαύστης, *ου ὃ* Тифраст, *в звании сатрапа управлявший Лидией, областью в М. Азии*

τίτω (*буд. τέξω, обыкн. τέξομαι, аор. II ἔτεκον, пр. с. τέτοκα*) рождать, производить на свет; *вообще* производить

Τιμασίων, **ωνος ὃ** Тимасий, *родом из Дарданы, города в Троянской области, в М. Азии*

τιμάω 1) чтить, почитать; 2) определять цену, оценивать

τιμή, *ἦς ἢ* 1) честь, почтение, почетное место, сан, правительственная должность; 2) оценка, цена вещи

Τιμισθεός, ου ὁ Тимесифей, гражданин Дельф, города в Фокиде, в средней Греции, знаменитый воин и борец

τίμιος, α, ου чтимый, достойный почета

Τιμόκλεια, ας ἡ Тимоклея

τιμωρέω защищать (τινί), помогать кому-л.; мстить (кому-л. – τινί и τινά, за что-л. – τινός); в общ. з. мстить за себя (кому-л. – τινά), наказывать

τιμωρητής, ηρος ὁ 1) помощник; 2) мститель

τιμωρία, ας ἡ 1) помощь; 2) месть, удовлетворение

τιμωρός, ὄν [ώρα забота] *собств.* соблюдающий честь, помогающий, защищающий

τιμωρός, ου ὁ помощник, защитник, мститель

τίνυμι, обыкн. τίνυμαι = τίνω наказывать (τινά, τί)

τίνω (только в наст. и пр. нес.; прочие формы образ. от τίω) платить, отплачивать; подвергаться наказанию; в общ. з. наказывать кого-л. за какой-л. проступок, мстить (кому-л. за что-л. – τινά тиноς и τί)

Τιρίβαζος, ου ὁ, также Τηρήβαζος Тирибаз, сатрап, управлявший западной частью Армении

τίς, τί, род. тίνος, местоим. *вопр.* кто, который? что? διὰ τί почему? τί как нар. почему? отчего? τί δὲ каким же образом? *при быстром переходе речи от одного предмета к другому*

τίς, τί, род. тίνος, также τοῦ, дат. τινί и τῷ, множ. ч. средн. р. ἅπτα, энклит. неопр. местоим. 1) некто, нечто; *при прил. часто как артикль средн. р., (μέγα τι) так, что прил. получает знач. сущ. имени;* 2) некоторый, какой-то; 3) для обозначения чего-л. достойного внимания; λέγειν τι говорить что-л. заслуживающее внимания, *противоп.* οὐδὲν λέγειν; 3) τί как нар. в чем-л., в некоторой степени, каким-л. образом

τίσις, εως ἡ [τίνω] наказание, возмездие, месть

Τισσαφέρης, ους ὁ Тиссаферн, *перс. сатрап, управлявший Карией и Ионией, областями в М. Азии, главный враг Кира Младшего, после битвы при Кунаксе и гибели Кира получивший в свою власть сатрапию, которая была под управлением последнего*

τίτανος, ου ὁ известь, гипс

τιτρώσκω (буд. τρώσω) ранить

(τλάω) основа для форм буд. τλήσομαι, аор. II ἔτλην, пр. с. τέτληκα, *множ. ч. I л. τέτλαμεν, прич. τετληώς, со знач. наст. переносить, выдерживать; отваживаться*

Τηλεπόλεμος, ου ὁ, Πυθοφάνους Тлеполем, сын Питофана

τοί энклитич. частица, *собств. древн. дат. п. вм. τῷ, поэтому, вследствие этого; часто для выражения утверждения: право, в самом деле, наверно, конечно; τοί γε непременно однако; ὅλως τοί μή чтобы только не*

τοιγαροῦν *част. итак, поэтому*

τοί-νυν *част., особ. часто в прозе, усиленная форма от τοί поэтому, вследствие этого*

τοῖος, α, ου *местоим. указ. такого свойства, такого рода, особ. следующего рода, такой*
τοῖός-δε, τοιά-δε, τοιόν-δε *такой именно, вот такой*

τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο и τοιοῦτον *местоим. указ. такого свойства, такой; ἐν τῷ τοιοῦτῳ в таком положении; в таких обстоятельствах*

τοίχος, ου τό стена

τοκεύς, ἔως ὁ родитель

τόκος, ου ὁ [τίκτω родить] 1) рождение, рождение; 2) дитя, чадо

τόλμα, ης ἡ, также τόλμη мужество, отважность

τολμάω отваживаться, осмеливаться, иметь мужество, решаться; τὰ τετολμημένα *отважные предприятия, дела отважности*

τολμηρός, ά, ὄν смелый, отважный

τολμηρία, ας ἡ смелость, отважность

Τολμίδης, ου ὁ Толмид, *уроженец Элиды, исправлявший должность вестника*

τοξ-άρχης и τόξαρχος, ου ὁ токсарх, *предводитель стрелков из лука*

τόξευμα, ατος τό 1) стрела; 2) расстояние полета стрелы

τοξέω пускать стрелы, стрелять; *в стр. з. быть раненным, убитым стрелой*

τοξική, ης ἡ (подразум. τέχνη) искусство стрельбы из лука

τόξον, ου τό лук; *часто во множ. лук (и стрелы)*

τοξότης, ου ὁ стрелок из лука

τόπος, ου ὁ место, страна

τοσόνδε *нар. столько, так; ἐς τοσόνδε* *столь долго, столь далеко, в той мере или степени*

τόσος, τόση, τόσον *местоим. указ. столь многих, в таком числе; ὅσω ... τόσω* *чем ... тем*

τοσόσ-δε, τοσήδε, тоσόνδε *местоим. указ. столь великий, столь многих, столь пространный, столь долгий*

тоσοῦτο(ν) *нар. столько, в такой степени; τοσοῦτον ... ὅσον* *столько, так ... что*

τοσοῦτος, τοσαύτη, тосоῦτο и тоσοῦτον *местоим. указ. столь великий, столь многих, столь далекий, столь долгий, такой; иногда в смысле ограничения: τοσοῦτος ... ὅσος* *такой, в таком количестве ... какой, в каком числе, количестве*

τότε *нар. соотн. к τότε* *тогда, в то время; οἱ τότε* *тогдашние люди; ἐς τὸ τότε* *до того времени; ἐν τῷ τότε* *тогда, в то время; τότε μὲν ... τότε δέ* *то ... то*

τοῦμπάλιν = τὸ ἔμπάλιν *нар. назад, обратно; опять, снова*

τουτέστι = τοῦτ ' ἔστι *то есть*

τράγος, ου ὁ козел

τρανώς *нар. явно, ясно*

τράπεζα, ης ἡ 1) стол; 2) кушанья, обед, пир

Τραπεζούντιος, ου ὁ житель Трапезунта

Τραπεζοῦς, οὔντος ὁ и ἡ Трапезунт, *большой греч. торговый город в Колхиде*

τραυλότης, ητος ή шепелявость, шепелявенье
τραῦμα, ατος τό рана, повреждение
τραυματίας, ου ὁ раненый
τραχέως нар. см. **τραχύς**
τραχύς, εια, ύ шероховатый, неровный, каменистый; в перен. знач. строгий, суровый, дикий, вспыльчивый, гневный
τρεῖς, τρία числ. три
τρέπω (аор. II стр. ἐτρέπην) вращать, вертеть, обращать; отгеснять, обращать в бегство; в стр. и общ. з. обращаться, поворачиваться; обращаться в бегство; изменяться
τρέφω (буд. θρέψω, буд. общ. θρέψομαι, также в стр. знач., аор. II ἔτραφον, пр. с. τέτροφα, пр. с. стр. τέθραμμα) кормить, питать; держать, разводить; воспитывать; возвращать; в стр. з. возрастая, вырастая
τρέχω (буд. δραμοῦμαι, ион. δραμέομαι, аор. I ἔθρεξα, аор. II ἔδραμον) бежать, бегать
τριχέως ион. = **τραχέως**
τριχῶς ион. = **τραχύς**
τριῶκοντα числ. тридцать
τριακόντορος, ου ἡ (подразум. ναῦς) тридцативельный корабль
τριακόσιοι, αι, α, ион. **τριηκόσιοι** числ. триста
τριάς, άδος ή тройственность; Троица
τριβή, ης ή отсрочка, замедление, проволочка; продолжительность
τριβω 1) тереть, чистить, особ. стирать, истирать, изнашивать; 2) ослаблять
τριβων, ωνος ὁ старый или изношенный плащ (особ. философов)
τριβώνιον, ου τό (уменьш. от **τριβων**) старый или изношенный плащ
τριηκόσιοι, αι, α ион. = **τριακόσιοι**
τρι-ήμερος, он [τρεῖς и ἡμέρα] трехдневный, на третий день
τριηρ-αρχος, ου ὁ триерарх, командующий триерой
τρι-ήρης, ους ἡ (подразум. ναῦς) [ἐρέσσω грести] триера, легкое и быстрое на ходу военное судно с тремя рядами скамеек для гребцов, которые были устроены ярусами
τρι-πληχς, υ длиною в три локтя
τρίς нар. числ. трижды, три раза
τρισ-καί-δεκα числ. тринадцать
τρισ-μύριοι, αι, α числ. тридцать тысяч
τρισ-χίλιοι, αι, α числ. три тысячи
трίτος, η, он числ. третий
τριχῆ или **τριχῆ** нар. тройко, на три части
τρόμος, ου ὁ [τρέμω трепетать] трепет
τρόπαιον, атт. τροπαῖον, ου τό [τρέπω] трофей, знак победы
τροπαιο-φόρος, он победоносный; как суц. победоносец
τροπή, ης ή [τρέπω] поворачивание, поворот, обращение в бегство; τροπαὶ ἡλίου солнечные повороты: а) от лета к зиме; б) солнцеворот (летний или зимний)

τρόπος, ου ὁ [τρέπω] 1) поворот, *обыкн.* образ, способ; 2) нрав, характер; ἐκ παντὸς τρόπου всяким способом; ἐς τὸν αὐτὸν τρόπον таким же образом
τροφή, ης ή [τρέφω] 1) кормление, содержание; воспитание; 2) пища, съестные припасы
τροβλίον, ου τό чаша, кубок
τροπῶω пробуравливать, просверливать, пронзять
τροφάω [τροφή негa] жить изнеженно, роскошно
τρούω (употр. особ. в пр. с. стр. з. τέτρομαι) стирать, уничтожать, сокрушать, измучивать; у Гер. пронзать
τρώμα, τροματίζω ион. = **τραῦμα, τραυματίζω**
тρωτός, ή, он отгл. прил. от **τιτρώσκω** раненый
τυχάνω (буд. τεύξομαι, аор. II ἔτυχον, пр. с. τετύχηκα) 1) достигать, попадать, *особ.* попадать в цель; получать (что-л. у кого-л. – τί τινος); 2) достигать своей цели, иметь удачу; также случайно застать, встретиться (τινός); ὁ τυχών первый встречный; οἱ τυχόντες попадающиеся ежедневно, незначительные люди; τὰ τυχόντα обыкновенные, ежедневные вещи, дела; 3) в *непер.* знач. попадаться, случаться; удаваться; *обыкн.* в соедин. с прич. переводится, как нар.: случайно, именно; ἔτυχε παρῶν он случайно был при этом; τυχόν как вин. *самост.* может быть; τυχόν ... τυχόν или ... или
τύλος, ου ὁ 1) гвоздь, колок; 2) мозоль
τυμπανίστρια, аз ή играющая на бубнах, на барабане; барабанщица
Τινδαριда, ὦν οἱ Тиндариды, сыновья спартанского царя Тиндарея, Кастор и Поллукс (Полидевк), которые в Спарте были чтимы как полубоги войны
τύπος, ου ὁ образ, изображение
τύπτω (буд. τύψω, атт. τυπτήσω) 1) бить, поражать, наносить удары; 2) выбивать
τυραννεύω быть тиранном, иметь неограниченную власть, с неограниченной властью управлять, господствовать (τινός); в стр. з. быть управляемым кем-л. с неограниченной властью
τυραννικά, ὦν τά 1) тираннический образ правления; 2) образ действий, склонности тиранна
τυραννικός, ή, он относящийся к правителю с неограниченной властью, тираннический
τυραννίς, ίδος ή тиранния, неограниченная власть
τύραννος, ου ὁ *собств.* властелин, обладатель, *обыкн.* тиранн, правитель с неограниченной властью
τύρβη, ης ή смятение, суматоха, беспорядок
Τύριος, α, он тирский
τύριος, ου ὁ тирец, житель Тира
Τύρος, он ή Тир, *знаменитый в древности торговый город в Финикии*
Τυρρήνός или **Τυρσηνός, ου** ὁ этруск, *житель Этрурии, области в Италии*
τύρσις и **τύρός, εως** ή башня
τυφλός, ή, он слепой

τυφλόω ослеплять

τυφρόω делать гордым, надменным; ослеплять, делать глупым

τύχη, ης ἢ [τυυχάνω] участь, жребий, счастье, несчастье; случай; во множ. ч. несчастные случаи; κατὰ τύχην случайно

Υ

ὕβριζω 1) быть гордым, надменным, дерзким; говорить, поступать гордо, надменно, дерзко, своевольно (относительно кого-л. – εἰς τινά); 2) в перех. знач. гордо, дерзко поступать (с кем-л. – τινά), оскорблять, бесчестить

ὑβρις, εως ἢ гордость, надменность, наглость, своеволие, насилие

ὑγιαίνω быть здоровым

ὑγίεια, ας ἡ здоровье

ὑγιής, ἐς здоровый

ὑδατὸ-ῥύτος, ον [ῥέω течь] наливающий воду, водосточный

ὑδρεύομαι добывать (себе) воду, идти за водой

ὑδρο-φόρος, ον [φέρω] носящий воду

ὑδρο-φόρος, ον ὁ, ἡ водонос; водоноска

ὑδωρ, ατος τό 1) вода; 2) дождь

ὑετός, οῦ ὁ [ὑω] дождь

υἱός, οῦ ὁ [ὑω = φύω] (обыкн. II скл., иногда по III скл. род. υἱέος, dat. υἱεῖ, множ. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι) сын

ὕλακῆ, ης ἡ лай, лаянье

ῦλη, ης ἡ 1) лес; 2) дерево, дрова

ὕλ-ώδης, ες [εἶδος] лесистый

ὕμετερος, α, ον местоим. притяж. ваш

ὕμνέω воспевать, прославлять

ὕμνo-λογος, ον воспевающий

ὕμнo-λογος, οу ὁ песнопевец

ὕμνος, οу ὁ песнь, хвала

*ὕп-άγω подводить: 1) привести обвиненного в суд; 2) доводить, обыкн. хитростью склонять к чему-л., соблазнять, обольщать, увлекать; 3) в непер. знач. мало-помалу следовать за кем-л., подвигаться вперед; 4) в общ. з. незаметно, коварно для своей выгоды куда-л. заводить, заманивать, приводить; склонять

ὕп-ακούω прислушиваться, слушать (что-л. – τινός, кого-л. – τινί); слушаться, повиноваться (кому-л. – τινός, τινί; в чем-л. – τί)

ὕп-αντάω идти навстречу, встречать (кого-л. – τινός, τινά, τινί)

ὕп-αρχάω ион. = ὑφαρχάω

ὕп-αρχος, ον подчиненный, подвластный

ὕп-αρχος, οу ὁ 1) помощник, заместитель; 2) заместитель, правитель

ὕп-άρχω 1) начинать (что-л. – τινός); с прич. ὑπάρχει εὔ ποιῶν он в первый раз делает добро; οὕτω σφι ὑπῆρχε πεπονημένα ἐς Δαρεῖον так сделано было ими в первый раз против Дария; 2) в непер. знач. быть налицо, быть под рукою, в распоряжении, быть гото-

вым к чьим-л. услугам; благоприятствовать (кому-л. – τινί); безлично ὑπάρχει μοι находится в моей власти, мне принадлежит, мне можно ὑп-ασπιστής, οῦ ὁ шитоносец, оруженосец, который должен был носить оружие (щит и копье) другого воина; обыкновенно для каждого гоплита назначался особый оруженосец. В македонском войске был составлен особый отряд, носящий это название; по вооружению он представлял нечто среднее между тяжеловооруженным и легковооруженным войском и примыкал к отряду ἑταῖροι (см. слово)

ὕп-έγγυος, ον принявший на себя ответственность; подвергающийся наказанию; πλῆν θανάτου подвергающийся всем наказаниям, кроме смерти

*ὕп-εими (εἰμί) быть под чем-л., вблизи, быть скрытым или незаметно находиться при чем-л.; лежать в основании

ὕп-εκτίθημι тайно выложить, тайно переплавлять в безопасное место

ὕп-εκφεύγω убежать из чего-л.; ускользать

*ὕп-ελαύνω подьехать, подскать на коне

ὕп-εξανίσταμαι [ἴστημι] вставать перед кем-л.

ὕп-εξίσταμαι [ἴστημι] 1) выходить, уходить; 2) уклоняться, отказываться

*ὕп-εξέχω (подразум. αὐτόν) тайно удаляться

ὕпέρ предл. I) с род. 1) (о месте) а) на вопрос: где? над, на, выше, за, по ту сторону; б) на вопрос: куда? через, над; 2) (для обозначения защиты) за, также вместо; 3) (для выражения причины, цели) по причине, для; 4) = περὶ τινος о ком-л.; при глаголах: говорить, рассказывать и т. п., особ. у поздн. писат.; II) с вин. поверх, выше, через; по ту сторону, за; свыше, сверх (как относительно места, так и относительно меры, числа, времени)

ὕпερ-αγαπᾶω чрезмерно любить

ὕпερ-αθλέω сражаться за кого-л. или за что-л.

ὕпερ-αιωρέομαι ион. находиться, являться над чем-л., выше чего-л.

ὕпερ-άμωμος, ον всенепорочный

ὕпερ-ασπιστής, οῦ ὁ защитник

*ὕпερ-βαίνω с вин. 1) переступать, переходить через что-л.; 2) преступать, нарушать

*ὕпερ-βάλλω 1) перебрасывать, превосходить (кого-л. – τινά, в чем-л. – τινί); 2) переходить через что-л., выходить, переправляться, преступать меру (в чем-л. – τινί); 3) в общ. з. превосходить, преодолевать, отличаться

ὕпερ-βολή, ης ἢ [ὕпερβάλλω] 1) переправа, переход; 2) преувеличение, гипербола

ὕпερ-δέξιος, ον находящийся выше с правой стороны, вообще выше находящийся, лежащий; ἐξ ὑпερδεξίου сверху, с высоты

ὕпερ-εκπλήσσω, атт. – πλήττω чрезмерно изумлять (относительно чего-л. – ἐπὶ τινί)

ὕпερ-εκτίνω [τίνω] платить за кого-л.

ὕпερ-ένδοξος, ον преславный

***ὑπερ-έρχομαι** выходить через что-л., переходить, обходить
 ***ὑπερ-έχω** держать, поднимать; выдаваться (*над чем-л.* – τινός)
 ***ὑπερ-ήδομαι** чрезмерно радоваться
ὑπερ-θεος, ον пребожественный
ὑπερ-μαχος, ον сражающийся за кого-л. или что-л.
ὑπερ-ογκος, ον чрезвычайно вздутый, объемистый; гордый, надменный, самолюбивый; τὸ ἐς τὸ φανερόν ὑπερογκον обнаруженное чувство собственного достоинства
ὑπερ-ούσιος, ον [ουσία] существом своим превосходящий всех других
ὑπερ-οψία, ας ἢ [ὄπτω = ὀράω] гордость
 ***ὑπερ-τίθημι** 1) ставить, помещать поверх чего-л.; 2) кому-л. что-л. вверять, сообщать, поручать
ὑπερ-ύμνητος, ον превозносимый похвалами более всего существующего
ὑπερ-ύψηλος, ον чрезмерно высокий
ὑπερ-υψῶ превозносить
ὑπερ-φαλαγγέω растянув строй, окружить фланги неприятеля
 ***ὑπερ-φέρω** 1) переносить, переправлять; 2) превосходить
ὑπερ-φιλέω чрезмерно любить
ὑπερ-φοβέομαι чрезмерно бояться
ὑπερ-φυής, ἐς [φύω рождаюсь] чрезмерный, чрезвычайно большой
 ***ὑπερ-χαίρω** чрезмерно радоваться; с прич. делать что-л. с большой охотой
 ***ὑπ-έχω** переносить; δίκην переносить наказание
ὑп-ήκοος, ον [ὑπακούω] послушный, покорный, подданный, обязанный платить подати
ὑп-ηρετέω *собств.* грести, *вообще* исправлять тяжелые ручные работы; служить, помогать
ὑп-ηρέτης, ου ὁ [ἐρέσσω грести] гребец; служитель, помощник
ὑп-ισχνέομαι, ион. ὑπίσχομαι (*буд. ὑποσχήσομαι, аор. II ὑπεσχόμην, пр. с. ὑπέσχημαι*) принимать на себя, обещать
ὑπνος, ου ὁ сон
ὑπὸ *предл.* 1) с *род.*: 1) (*о месте*) из-под, из; 2) (*для обозначения сопровождающих обстоятельств*) ὑπὸ σαλπίγγων под звуки труб; 3) *при стр. з.* для обозначения виновника действия; κτείνεσθαι ὑπὸ τινος быть убитым кем-л.; 4) (*для выражения причины*) от, через, по причине, из; ὑπὸ λύπης от печали; II) с *дат.*: 1) (*о месте*) под, на вопрос где? 2) (*для обозначения подчиненности*) под властью; 3) (*для выражения причины и сопровождающих обстоятельств*) под, при, через; III) с *вин.*: 1) (*о месте*) при глаголах, обозначающих спокойное пребывание: под, по всему протяжению; 2) (*для обозначения подчиненности*) под властью; 3) (*о времени*) под, около
ὑπο-γραφή, ἥς ἢ подкрашивание; ὀφθαλμῶν подкрашивание век
 ***ὑπο-δείκνυμι** показывать, являть

ὑπο-δέχομαι (гостеприимно) принимать; принимать на себя, обещать
 ***ὑπο-δέω** подвязывать, *особ. в общ. з.* подвязывать себе под ноги сандалии, подошвы
ὑπόδημα, ατος τὸ сандалия, подошва
ὑπο-δύω, обыкн. ὑποδύομαι (*с аор. II и пр. с. действ. з.*) подходить, подползать, забираться под что-л.
ὑπο-ζεύγνυμι и ὑπο-ζευγνύω 1) впрягать; 2) подчинять своей власти
ὑποζύγιον, ου τὸ рабочий скот, *вообще* лошадь, осел, мул
ὑπο-κάτω нар. внизу, под чем-л.
 ***ὑπό-κειμαι** лежать под чем-л., быть положенным под чем-л. = *пр. с. стр. от ὑποτίθημι*
ὑπο-κρίνομαι отвечать
ὑπό-κρισις, εως ἢ 1) ответ; истолкование; 2) произношение, декламация; 3) притворство; лицемерие
ὑπο-κρίτης, ου ὁ 1) истолкователь; 2) актер; 3) лицемер
ὑπο-κρούω сказывать, подсказывать, перебивать чью-л. речь; отвечать
ὑπο-κύπτω 1) склонять голову; 2) подчиняться
 ***ὑπο-λαμβάνω** 1) подхватывать речь, выражать; ὑπολαβὼν εἶπε или ἔφη возражая или отвечая сказал; 2) думать, полагать
ὑπο-λείπω оставлять; *в стр. з.* оставаться (*сзачи кого-л.* – τινός), отставать; ὑπολείπεσθαι τινι τοῦ ἔργου оставлять кому-л. совершение чего-л.
ὑπο-λύομαι отвязывать, снять с себя сандалии
ὑπο-μαλακίζομαι становиться робким, уступчивым
ὑπο-μειδιάω улыбаться
 ***ὑπο-μένω** оставаться позади, останавливаться; с *вин.* ожидать; выдерживать, переносить, устоять против чего-л.; больше желать чего-л.
 ***ὑπο-μνησκω** напоминать (*кому-л. о чем-л.* – τινά τινος); *в стр. з.* вспоминать
 ***ὑπο-πίπτω** падать подо что-л. или перед чем-л.
ὑπό-πλεως, ων достаточно полный, исполненный
ὑπό-πτερος, ον [πτερόν крыло] окрыленный, крылатый
ὑп-οπτεύω подозревать, предполагать
ὑπο-πτήσσω от страха наклоняться, быть робким, боязливым (*перед кем-л.* – τινά)
ὑп-οπτος, ου τὸ подозрительность, подозрение
ὑп-οπτος, ον [ὄπτω = ὀράω] 1) подозрительный, опасный; 2) подозревающий
ὑп-ορύσσω подрывать, подкапывать
ὑπο-σπάω вытаскивать из-под чего-л.; ὑποσπᾶν ἑαυτὸν вернуться из-под чего-л.
ὑπό-σπονδος, ον обеспеченный перемирием, слушающийся или бывающий во время перемирия
ὑπό-στασις, εως ἢ [ἴσθημι] сущность
ὑπο-στέλλω сокращать, сжимать; *в стр. з.* сжиматься, *особ.* от печали, страха; *также и в общ.*

з. печалиться, бояться; укрываться, устраняться, убегать

ὑπο-στράτηγος, ου ὁ помощник военачальника

ὑπο-στρέφω в *перех.* знач. обращать, поворачивать; в *непер.* знач. 1) поворачиваться, обращаться в бегство; 2) возвращаться; 3) (коварно) уклоняться, отступить

ὑπο-στροφή, ἥς ἡ возвращение, бегство

ὑπό-σχεσις, εως ἡ [ὑπισχνέομαι] обещание

***ὑπο-τέμνω** снизу обрезать, тайно отрезать; в *действ.* и *общ.* з. отрезать (кому-л. — τινί) дорогу

***ὑπο-τίθημι** подкладывать, подставлять (τί τινι); *обыкн.* в *общ.* з. давать кому-л. совет, советовать; показывать, наставлять

***ὑπο-τρέχω** подбегать, выбегать, догонять, нападать (τινά)

ὑπ-ουργέω помогать, оказывать услуги; исполнять (*что-л.* — τί)

ὑπο-φαίνω снизу, тайно показывать; в *стр.* з. тайно, постепенно показываться; постепенно расцветать

ὑπο-φείδομαι несколько щадить

***ὑπο-φέρω** переносить; в *стр.* з. падать, приходить в упадок; быть запуганным, смущенным

***ὑπο-φθάνω** предупреждать, опережать (кого-л. — τινί); с *прич.* прежде сделать что-л.

ὑπο-χείριος, ου и ὑποχείριος, α, ου находящийся под рукой, покоренный, подданный, покорный

ὑπ-οχος, ου [ὑπέχω] подчиненный, подданный

ὑπο-χωρέω отступать, устраняться; медленно подвигаться вперед

ὑπ-οψία, ας ἡ подозрение

ὑπ-ώρεια, ας ἡ [ὄρος] местность при подошве горы, подошва горы

Ἰρκαλία, ας ἡ Гиркания, *перс.* область, граничившая на сев. и зап. с Каспийским морем и Мидией, на вост. с Маргианой, на юге с Парфией

Ἰρκαίνιος, ου ὁ гирканец, житель Гиркании

Ἰσιαί, ὧν αἱ также Ἰσία, ας ἡ Гисии, город в Беотии, близ Платей; у Гер. V, 74 назван аттическим демоном (δῆμος)

Ἰσιεύς, εως ὁ житель города Гисии

ἴσσωπος, ου ἡ иссоп

ἴστατος, η, ου, прев. ст. от ἴστερος последний, самый задний, самый крайний

ἴστεραία, ας ἡ (*подразум.* ἡμέρα) следующий день

ἴστεραίος, α, ου следующий; ἴστεραία ἐκκλησία народное собрание, состоявшееся на другой день

ἴστερέω также и в *общ.* з. опаздывать, прибыть позже (кого-л. — τινός); τῆς μάχης опоздать к битве

ἴστερον нар. позднее, слишком поздно; ἐς ἴ. позднее; τὸ ἴ. позднее, после, во второй раз

ἴστερος, α, ου последний, позднейший, следующий

ὑφ-αλος, ου [ἄλς море] под морской водой находящийся, подводный

ὑφ-ηγέομαι идти впереди, вести

***ὑφ-ίημι** 1) отпускать, отсылать; 2) посылать, подставлять, подкладывать; 3) тайно отсылать, тайно подговаривать; в *непер.* знач. ослабевать, переставать, небрежно действовать

***ὑφ-ίστημι** ставить рядом; *обыкн.* в *общ.* з. и в *непер.* знач. (*аор.* II, *пр. с.* и *давнопр. действ. з.*) 1) стать подо что-л., стоять под чем-л.; подчиняться, подвергаться (τί), брать на себя, обещать; 2) останавливаться, стать, оказывать сопротивление (τινί)

ὑψηλός, ἡ, ὄν [ὑψος] высокий

ὑψιστος, η, ου, прев. ст. κ ὑψηλός высочайший, высший

ὑψος, ους τό высота, высота

ὑψόω возносить, возвышать

ὑΰ делать мокрым, проливать дождь; ὑΰει идет дождь

Φ

Φαβρίκιος, ου ὁ Фабриций, знаменитый рим. полководец, в звании рим. посла находившийся при дворе Пирра в 280 г. до Р. X.

φαγεῖν *неопр. аор.* II от ἐσθίω

φαιεσ-φόρος, ου [φάος свет, φέρω нести] светосносный

φαιδρός, á, ὄν 1) блестящий, чистый, ясный, прекрасный; 2) веселый, радостный

φαιδρότης, ητος ἡ 1) ясность, блеск; 2) веселость, радость

φαιδρός нар., см. φαιδρός

φαίνω (*буд.* φανῶ, *аор.* ἔφηνα, *пр. с.* в *непер.* знач. λέφηνα, *аор.* I *стр.* ἐφάνθην, *аор.* II *стр.* ἐφάνην, *пр. с.* *стр.* λέφασμαι, *неопр.* λεφάνθαι, *буд.* φανήσομαι, *буд.* III λεφήσομαι) показывать, делать видимым, являть; делать известным, давать знать; перед судом показывать, обвинять; в *стр.* з. 1) быть показываемым, объявляемым с *аор.* I *стр.* 2) с *аор.* II *стр.* а) казаться (с *неопр.*); б) являться, показываться, делаться видимым (*без дополн.* или с *прич.*)

φακῆ, ἥς ἡ чечевица; кушанье из чечевицы

φάλαγξ, αγγος ἡ фаланга: 1) боевой строй, боевое построение; 2) боевое построение македонской тяжеловооруженной пехоты в начале похода Александра В., состоявшей из 16 – 18 тысяч человек, в медных шлемах, панцирях, поножах (ножных латах), с большими щитами, короткими мечами и длинными копьями. Оно представляло собой продолговатый четырехугольник в 16 или 32 ряда; второй ряд отстоял от первого на 3 греч. фута и т.д. Из первого ряда торчали копы первых шести рядов; воины же прочих рядов держали свои копы вертикально; 3) отделение фаланги, τάξεις; 4) длиннейшая сторона фаланги, вообще фронт какого-л. отряда,

поставленго в боевой порядок; ἐπὶ φάλαγγος τεταγμένως выставленный фронтом, длинным строем; ἐπὶ φάλαγγος ἐκτείνειν вытягивать в линию; ἐπὶ φάλαγγος παρὰγειν вести длинным строем

Φαληρεὺς, ἕως ὁ житель Фалера

Φάληρον, οὐ τό и **Φαληρός**, οὗ ὁ Фалер: 1) старый афинский порт; 2) название дема в Аттике

Φαλίнов, οὐ ὁ Фалин, родившийся на Закинфе, острове в Ионическом море

φανερὸς, ἄ, ὄν и **φανερῶς**, ὄν [φαίνω] видимый, ясный, очевидный, обыкн. с ὅτι или прич.; ἦν **φανερῶς**, ὅτι ἦν было видно, что он был; ἐκ τοῦ **φανερῶς** = **φανερῶς**

φανερῶς нар., см. **φανερῶς**

φανερῶν обнаруживать, являть, показывать

фанέρωσις, εὼς ἡ обнаружение, явление

φᾶος, φάους τό, сокр. **φᾶς**, **φωτός** свет, дневной свет

φάραγξ, ἀγγος ἡ ущелье, долина, пропасть

φαρέτρα, ἀς ἡ колчан

φάρμακον, οὐ τό лекарство, яд

Φαρνάκης, οὐ ὁ Фарнак

Φάρος, οὐ ἡ Фарос, небольшой остров близ Александрии со знаменитым маяком

Φαρσάλοι, ὧν οἱ жители Фарсала, города в Фессалии

φάσκω = **φημί** говорить, особ. утверждать

φάσμα, ἀτος τό явление, видение

φαῦλος, η, ὄν и **φαῦλος**, ὄν худой, дурной, злой; простой, ничтожный

φείδομαι (буд. φείσομαι) шадить

φερ-έγγυος, ὄν ручающийся, надежный, верный, могущий сделать что-л.

φέρω (буд. οἴσω, аор. I ἤνεγκα и ἤνεικα, аор. II ἤνεγκον и ἤνεικον, пр. с. ἐνήνοχα, пр. с. стр. ἐνήνεγμα, аор. I стр. ἤνέχθην, буд. стр. ἐνεχθήσομαι и οἰσθήσομαι) 1) нести, носить

тяжесть, приносить, доставлять, переносить; в общ. з. нести с собой, приносить; 2) приносить (плод), производить; причинять, подавать повод к чему-л.; 3) приносить выгоду; 4) делать взнос, уплачивать; подавать; ψῆφον свой голос; 5) уносить, похищать, расхищать; **φέρειν** καὶ ἄγειν (без дополн.) совершенно разорять (кого-л. – τινά); получать, μισθόν; в общ. з. получать для себя, извлекать; 6) уносить куда-л., увлекать; в стр. з. нестись, стремиться; ὁμόσε **φέρεσθαι** устремляться навстречу, в бой; спешить, скакать, ехать; 7) вести к какой-л. цели; относиться (к чему-л. – εἰς τι); 8) переносить, выносить, выдерживать; **βαρῶς** с неудовольствием, с негодованием переносить, быть опечаленным, быть озабоченным относительно чего-л.; 9) постоянно говорить о чем-л. или о ком-л., обыкн. с похвалой; 10) повел. **φέρε**, **φέρετε** в вопросах и при выражении поощрения или побуждения ну, нуте!

φεύγω (буд. φεύξομαι и φευξοῦμαι, пр. с. λέφευγα, аор. II ἔφυγον) 1) бежать, убежать (с вин.); 2) быть в изгнании; ὁ **φεύγων** беглец

φημί (в общ. з. неопр. н. φάσθαι, пр. нес. ἐφάμην, и в стр. з. прич. пр. с. λεφασμένος) говорить, рассказывать, утверждать, сознаваться; οὐ **φημί** отрицать, говорить, что не, закираться, отречься

φθάνω (буд. φθάσω и φθήσω, аор. I ἔφθασα, аор. II ἔφθην) предупреждать, делать ранее, прежде (с вин.); действие, в котором предупреждают кого-л., выражается в прич., которое в переводе должно быть передано как сказ., глаг. же **φθάνω** переводится нар.: прежде, ранее; **φθάνω** διαβαίνων перехожу ранее, прежде (кого-л.); в таком же знач. **φθάνω** в форме прич. соединяется с другим каким-л. глаголом; иногда **φθάνω** соединяется с неопр. ф.

φθαρτός, ἡ, ὄν отглагол. прил. от **φθειρώ** подверженный порче, тленный

φθέγγομαι звучать, кричать, громко говорить, вещать

φθέγμα, ἀτος τό голос говорящего, звук

φθείρω (пр. с. стр. ἔφθαραμαι, аор. стр. ἐφθάρην, буд. φθεροῦμαι) 1) портить, губить, истреблять, разрушать, опустошать, приносить большой вред; 2) соблазнять

φθονερός, ἄ, ὄν завистливый, завидующий

φθονερός нар., см. **φθονερός**

φθονέω быть завистливым, завидовать, оказывать нерасположение; отказывать (кому-л. в чем-л. – τινί τινος)

φθόνος, οὐ ὁ зависть, нерасположение; порицание из зависти

φθορά, ἄς ἡ [φθειρώ] порча, тление; зараза

φιάλη, ης ἡ чаша, кубок

φιλ-αναγνώστης, οὐ ὁ любитель чтения

φил-ανθρωπία, ἀς ἡ человеколюбие

φил-άνθρωπος, ὄν человеколюбивый

φил-εργός, ὄν [ἔργον] трудолюбивый, прилежный

φιλέω 1) любить; 2) целовать; 3) охотно делать; иметь обыкновение

φил-ήκοος, ὄν [ἀκοῦω] любящий слушать, с удовольствием слушающий

Φιλήσιος, οὐ ὁ Филесий

φιλία, ἀς ἡ дружба, любовь, расположение; **φιλίαν συντίθεσθαι** заключить дружбу

φιλικός, ἡ, ὄν свойственный, приличный другу, дружественный, дружеский

φιλικῶς нар. (от **φιλικός**) дружественно, дружески; φ. τινί διάκειμαι быть в дружеских с кем-л. отношениях, обыкн. быть дружественно расположенным к кому-л.

φίλιος, α, ὄν и **φίλιος**, ὄν дружественный, дружеский

φιλίως нар., см. **φίλιος**

Φιλιππίδης, οὐ ὁ Филиппид, гонец, посланный афинянами в Спарту перед Марафонской битвой

Φίλιππος, ου ὁ Филипп: 1) сын Аминта, македонский царь, отец Александра В., царствовавший с 355 до 336 г. до Р. Х.; 2) сын Менелая, предводитель союзнической фессалийской конницы в войске Александра В.

φιλό-καλος, ον любящий прекрасное, любящий пышность, щегольство

φιλό-ζωος, ον любящий жизнь

φιλό-λογος, ον любящий науки, друг науки

φιλο-μαθής, ἐς любознательный

φιλο-νεижέω любить споры, состязание (с кем-л. – τινί); быть сварливым, раздражительным

Φιλονείκης, ου ὁ Филоник

φίλος, η, ον любимый, милый, приятный, дружеский, дружественный; φίλα ποιεῖσθαι τινα делать кому-л. угодное; *сравн. ст.* φίλτερος, φιλαίτερος; *прев.* φίλτατος, φιλαίτατος

φίλος, ου ὁ друг

φιλο-σοφέω любить мудрость, философствовать, размышлять

φιλο-σοφία, ας ἡ любовь к мудрости, философия

φιλό-σοφος, ου ὁ философ

φιλο-στοργία, ας ἡ нежная любовь

φιλό-στοργος, ον [στέργω любить] нежно любящий

φιλο-τιμέομαι показывать честолюбие, делать что-л. из честолюбия

φιλο-τιμία, ας ἡ честолюбие, соревнование

φιλό-τιμος, ον честолюбивый, делающий что-л. из честолюбия

φιλο-φρονέομαι дружески обходиться, принимать (τινά)

φιλο-φρόνως нар. (от φίλοφρων дружески расположенный) дружески, благосклонно

Φιλῶτας, α ὁ Филота, сын Пармениона, один из храбрейших полководцев Александра В. Заподозренный в участии в заговоре против царя, он был приговорен войском к смертной казни.

Φιντίας, ου ὁ Финтий, философ, живший во времена Дионисия Старшего, правителя Сиракуз в 405–367 гг. до Р. Х.

φλέγω в *перех. знач.* жечь; в *непер. знач.* гореть, пылать; сиять

φλήναφος, ου ὁ болтовня

φλοιός, οῦ ὁ древесная кора, лыко

φλόξ, φλογός ἡ [φλέγω гореть] пламя

φλυαρέω [φλύαρος глупый] шутить, болтать, говорить всякий вздор, заниматься всяким вздором

φοβερός, ἄ, ὄν 1) страшный, ужасный; 2) боязливый, трусливый

φοβέω приводить в страх, в ужас, устрашать, ужасать, обращать в бегство; в *стр. з. с буд.* φοβήσομαι и φοβηθήσομαι бояться, ужасаться, бежать

φόβος, ου ὁ 1) боязнь, страх, ужас; 2) бегство; 3) устрашение; οἱ φόβοι средства, служащие к устрашению

Φοινίκη, ης ἡ Финикия, страна на вост. побережье Средиземного моря

Φοίνιξ, ικος ὁ финикиянин

Φοίνισσα, ης *прил. женск. р.* финикийская

φοινίσσω [φοινός окровавленный] обагрять, окрашивать в багряный цвет

φοιτάω ходить туда и сюда, приходиться и уходить, входить и выходить, посещать, обходить

φονεύς, ἐως ὁ убийца

φονεύω убивать, умерщвлять

φόνος, ου ὁ убийство, кровопролитие

φορά, ἅς ἡ [φέρω] порыв, стремление

φορέω [φέρω] носить, приносить; уносить, удалять

φόρος, ου ὁ [φέρω] подать

φορτίον, ου τό тяжесть, груз; ἄμαξα φορτίω грузовая повозка

φόρτος, ου ὁ тяжесть, груз

φορυτός, οῦ ὁ сор, мусор; хворост

φράζω показывать, указывать; говорить, рассказывать

φράσσω, αμμ. φράπτω окружать, огораживать, защищать, укреплять, загораживать

Φραταφέρης, ους ὁ Фратаферн

φρέαρ, ατος τό колодец

φρενήρης, ες [φρήν, φρένες ум] владеющий своим рассудком, прозорливый

φρήν, φρενός ἡ душа, дух; мысль, ум; сердце

φρικτός, ἡ, ὄν *отглагол. прил. от φρίσσω* ужасающий, грозный

φρίσσω, αμμ. φρίττω (*пр. с. λέφρικα*) делаться неровным, торчать; шетиниться

φρονέω [φρήν, φρένες ум] думать, правильно думать, быть умным, понимать; быть известного образа мыслей, быть в известном расположении; μέγα φρονεῖν гордиться (*чем-л. – ἐπί τινι*); τό αὐτό или τὰ αὐτὰ φ. думать то же самое, быть согласным

φρόνημα, ατος τό мысль, смысл, рассудок; благородный образ мыслей, мужество; также гордость, *нередко во множ. ч.*

φρόνησις, εως ἡ рассудок, прозорливость

φρόνιμος, ον умный, рассудительный, благоразумный; φ. γίγνομαι поступать благоразумно

φροντίζω думать; находиться в нерешительности, сомневаться; обдумывать, размышлять о чем-л.

φροντίς, ἰδος ἡ размышление; забота

φρουρά, ἅς ἡ караул, стража

φρούρ-αρχος, ου ὁ начальник караула или гарнизона

φρουρέω стоять на карауле; стеречь, караулить

φρουρίον, ου τό караульный пост, укрепленное место, крепость, укрепление с гарнизоном

φρουρός, οῦ ὁ караульный, страж; *во множ. ч.* гарнизон

φρυγανισμός, οῦ ὁ собирание хвороста, резание сухих ветвей

φρυγανιστήρ, ἦρος ὁ собиратель хвороста

φρύγανον, ου τό хворост

Φρυγία, ας ἡ Фригия, область в М. Азии, делившаяся на две части: 1) Великую Фригию, Φρυγία ἡ μεγάλη, к вост. от Лидии и Карию, к зап. от Каппадокии, к югу от Вифинии; 2) Малую Фригию, Φρυγία ἡ μικρά, обыкн. ἡ πρὸς Ἑλλησπόντῳ страну на Геллеспонте

Φρύξ, υγός ὁ фригиец, житель Фригии

φυγᾶς, ἄδος ὁ, ἡ беглый, изгнанный; *сущ.* беглец, беглянка, изгнанник, изгнанница

φυγή, ἥς ἡ бегство, изгнание

φυλακή, ἥς ἡ 1) стояние на карауле, наблюдение; φυλακὴν ἔχειν τινός наблюдать за кем-л.; 2) охрана, защита; 3) место, где стерегут, темница; безопасное место; 4) ночная стража (у греков ночь делилась на 3 стражи, у римлян на 4)

φύλαξ, ακος ὁ страж, караульный; *во множ.* ч. гарнизон

φύλ-αρχος и φυλ-άρχης, ου ὁ глава фило (τῆς φυλῆς)

φυλάσσω, αττ. – ἄπτω 1) стоять на карауле, караулить; 2) *в перех. знач.* охранять, оберегать (от кого-л. – ἀπὸ τινος); наблюдать, подстергать, дожидаться удобного времени, улучать удобное время; φυλάσσειν μὴ смотреть на то, чтобы не случилось что-л.; 3) *в общ. з.* остерегаться, беречься (чего-л. – τί, редко τινός); печься о чем-л., шадить что-л. = φεῖδεσθαι

φυλή, ἥς ἡ [φύω] колено, поколение; часть народа, фила; отряд войска

φύλλον, ου τό лист, зелень

φυρμός, ου ὁ нечистота, грязь

φυσάω дуть, веять, дышать; фыркать; *в перех. знач.* 1) вздувать, надувать; 2) делать гордым

φύσις, εως ἡ [φύω] природа: 1) естественное свойство, качество, врожденные способности, природный характер; 2) устройство, порядок природы

φυτόν, ου τό растение, кустарник

φύω 1) *в перех. знач.* (буд. φύσω, *аор.* ἔφουσα) производить, рождать; δόξαν порождать гордость, делаться гордым; 2) *в стр. з. с аор.* ἔφυν и *пр. с.* λέφωка делаться, рождаться, возникать, расти; иметь известные природные способности, свойства, от природы быть известных свойств; *особ.* λέφωка *со знач. наст.* быть таких свойств, иметь обыкновенные = εἶναι

Φώκαια, ας ἡ Фокея, город в Ионии, в М. Азии

Φωκαίεύς, εως ὁ фокеец, житель или уроженец Фокеи

Φωκαίς, ἶδος ἡ фокеянка

φωνή, ἥς ἡ голос, звук, речь; лай; φωνὴν ἤρηνυμι начать говорить

φῶς, φωτός τό *см.* φάος

φωσ-φόρος, он [φῶς, φέρω] приносящий свет, светоносный

φωτο-δότης, ου ὁ [φῶς, δίδωμι] податель света

Х

χαίνω (буд. χανοῦμαι, χήσομαι, *аор.* Ἦχανον, *пр. с.* κέχηνα и κέχαγα *со знач. наст.*) зиять, разверзаться, разевать рот; *в перен. знач.* удивляться

χαίρω (буд. χαιρήσω, *аор.* ἐχάρην, *пр. с.* κεχάρηκα *со знач. наст.*) радоваться; χαίρε радуйся, здравствуй! προσεπεῖν τινα χαιρεῖν сказать кому-л. приветствие

Χαιρώνεια, ας ἡ Херонея, город в Беотии, в средней Греции

χαλάω (буд. χαλάσω) [χάω быть пустым] ослаблять, попускать, давать отдых

Χαλδαῖοι, он οι халдеи, независимый горный народ, живший между Арменией и побережьем Понта Эвксинского

χαλεπαίνω 1) быть недовольным, обыкн. сильно гневаться, сердиться, негодовать, досадовать; 2) *редко в перех. знач.* делать трудным, затруднять; сердить

χαλεπόν, ου τό жестокость, ярость; *множ.* τὰ χαλεπά бедствия, опасности; несчастье

χαλεπός, ἡ, он тяжелый: 1) обременительный, неприятный, противный, вредный, опасный; сильный (о ветре); (о лицах) суровый, жестокий, сердитый; 2) трудный для исполнения, недоступный, трудный для прохода = δύσβατος

χαλεπότης, ητος ἡ трудность, обременительность; суровость, жестокость

χαλεπῶς нар., см. χαλεπός; χαλεπῶς ἔχειν находиться в тяжелом положении; χ. ἔχειν τινι сердиться на кого-л.; χαλεπῶς φέρειν τι с негодованием принимать что-л.

χαλινάω взнуздывать; обуздывать

χαλινός, ου ὁ узда, удила, вожжи

χάλκεος, а, он и χάλκεος, он, сокр. χαλκοῦς, ἡ, οὔν медный, из меди

Χαλκιδεῖς, εων οι халкидяне: 1) жители города Халкиды, на острове Эвбее; 2) жители Халкиδική, Халкидики, области в южн. Македонии между Термейским и Стримонским заливами

Χалкиδικός, ἡ, он находящийся, расположенный на Халкидике

χαλκός, ου ὁ медь

χάλκωμα, аτος τό медная утварь

Χάλυβες, он οι халибы, народ, живший на границе Армении

χαμαί-ξηλος, он усердно ищущий земли, низкий; исполненный низких чувств

χαμαί-πετής, эс падающий на землю, лежащий в прахе

χαρά, аς ἡ радость

χαράδρα, аς ἡ [χαράσσω делать острым; бороздить] трещина, бездна, пропасть

χαρακτηρίζω обозначать, отличать посредством знаков

χάραξ, **ακος** ὁ, также ἡ [χαράσσω делать острым; бороздить] 1) заостренный кол, часто-кол, сваи; 2) место, обнесенное частоколом

Χάρης, **ῆτος** ὁ Харет, какой-то неизвестный афинянин, а не знаменитый Харет, враг Филиппа, царя македонского, и Александра Великого

χαρῖεις, **ἑσσα**, **ἔν** веселый, приятный, прекрасный; (о людях) милый, благоденный, вежливый, остроумный

χαρίζομαι делать угодное, позволять (кому-л. что-л. – τινί τι); быть кому-л. угодным, нравиться (τινί); **μεχαρισμένος** приятный, желанный

χάριν нар. в угоду, для, ради (с род. п.); **τίνος χάριν** для чего, также **τὴν χάριν**

χάρις, **ἰτος** ἡ [χαίρω] все, что может нравиться: 1) прелесть, красота; 2) расположение, благосклонность, милость; благодарность; **χάριν ἀποδοῦναι** воздавать благодарность; **χάριν εἰδέναι** быть благодарным; 3) оказывание благосклонности, услуга, благодеяние; благодать;

χαριστήριον, **οὐ τό** [χαρίζομαι] дар благодарности, благодарственная жертва, благодарственное празднество

χαριτώ делать приятным, любезным

χαρμονή, **ῆς** ἡ [χαίρω] радость, удовольствие

χαρτίον, **οὐ τό** бумага

χεῖλος, **οὐς τό** 1) губы, уста; 2) речь; 3) край

χειμερινός, **ῆς**, **ὄν** зимний

χειμέριος, **ὄν** и **χειμέριος**, **α**, **ὄν** зимний; облачный; дождливый

χειμών, **ὄνος** ὁ бурная или дождливая погода, непогода, буря; зима, холод

χεῖρ, **χειρὸς** (у Гер. **χερός**) ἡ 1) рука; 2) отряд; **ἐν χερσίν εἶναι** быть близко; **εἰς χεῖρας ἔλθειν**, **ἰέναι**, **ἦρμειν** вступать в рукопашный бой; **εἰς χεῖρας δέχεσθαι** устоять против кого-л. в рукопашном бою, оказывать сопротивление; **μάχη ἐν χερσὶ γίνεται** дело доходит до рукопашной схватки, там же **μάχην ἐν χερσὶ ποιεῖν**

χειρ-αγωγέω вести за руку, руководить

χειρ-αγωγός, **οὐ ὁ** ведущий за руку, руководитель

χειρ-ήθης, **ες** [ἦθος нрав] ручной, кроткий

χειρ-θετέω [χεῖρ, τίθημι] возлагать руку

Χειρίσοφος, **οὐ ὁ** Хирисоф (Хейрисоф), лакедонянин, с 700 тяжеловооруженными воинами посланный Спартой на помощь Киру Младшему. Он разделял с Ксенофонтом главное начальство над греками, возвращавшимися на родину, и умер в пути.

χειρ-μακτρον, **οὐ τό** [μάσσω вытирать] полотенце, салфетка

χειρ-ποίητος, **ὄν** сделанный руками, искусственный

χειρ-τονέω [χεῖρ, τέλω] 1) простирает руку; 2) избирать

χειρῶ иметь в руках; в общ. з. брать в свои руки, покорять себе, овладевать

χειρῶν сравн. ст. от **καχός**

χειρ-ῶναξ, **ακτος** ὁ [ἄναξ χειρῶν] властелин рук, ремесленник, художник

χερσαῖος, **α**, **ὄν** живущий на материке, на твердой земле, земной

Χερσό-νησος или **Χερσονήσος**, **οὐ ἡ** [χέρσος твердая земля] (полуостров) Херсонес, особ. Х. Фракийский, ныне полуостров Галлипольский

χέω (буд. **χεύσω**, аор. **αττ. ἔχεα**, пр. с. **κέχυκα**, аор. 1 стр. **ἐχύθην** и **ἐχέθην**) 1) лить, изливать; 2) сыпать, высыпать, насыпать, набрасывать

χῆρα см. **χῆρος**

χῆρος, **α**, **ὄν** и **χῆρος**, **ὄν** лишенный, не имеющий чего-л., овдовелый; ἡ **χῆρα** вдова

χθαμαλός, **ῆς**, **ὄν** низкий, низменный, плоский

χθές нар. вчера

χιλίαρχης, также **χιλιαρχος**, **οὐ ὁ** хилиарх, начальник отряда в 1000 человек

χιλιοι, **αι**, **α** числ. тысяча; единств. ч. при собир. **χιλία ἱππος** конный отряд в 1000 человек

χιλός, **οὐ ὁ** трава

Χίος, **α**, **ὄν** хиосский

Χίος и **Χίος**, **οὐ ἡ** Хиос, остров в Эгейском море, близ Ионийского берега

Χίος, **οὐ ὁ** хиосец, житель Хиоса

χιτών, **ὄνος** ὁ хитон, нижнее платье как мужчин, так и женщин, то же, что **tunica** у римлян, собств. шерстяная или льняная рубашка; вообще платье, одежда

χιτωνιον, **οὐ τό** уменьш. от **χιτών**, в презрительном значении: хитонишко, рубашонка

χιών, **ὄνος** ἡ снег; во множ. ч. снежные массы

χλαμύς, **ύδος** ἡ хламида, плащ

Χοάσπης, **οὐς ὁ** Хоасп, река в Сузиане, в Азии

χοῖρειος, **α**, **ὄν** [χοῖρος молодая свинья] свиной, поросячий

χολή, **ῆς** ἡ желчь

χολῶω растревожить у кого-л. желчь, рассердить; в общ. и стр. з. рассердиться

χορεύω 1) плясать; 2) ликовать

χορηγέω подавать, доставлять

χορηγία, **ας** ἡ составление и постановка хора; вообще иждивение, иждивение

χορηγός, **οὐ ὁ** [χορός, ἄγω] хорег: 1) предводитель хора; 2) делающий иждивения на хор, вообще податель чего-л.

χορός, **οὐ ὁ** хор, собрание пляшущих, поющих, ликующих

χορτάζω насыщать

χράω 1) (буд. **χρήσω**, пр. с. стр. **κέχρησμαι**, аор. 1 **ἐχρήσθην**) собств. доставлять, давать нужное, необходимое; обыкн. о божестве: давать оракул, предсказывать; в общ. з. (буд. **χρήσομαι** пр. с. **κέχρησμαι**) обращаться к богу или оракулу за предсказанием, спрашивать их совета, с дат. п.; 2) общ. з. **χράομαι** (буд. **χρήσομαι**, аор. **ἐχρησάμην**, пр. с. **κέχρημαι**) с дат. п. собств. добывать себе, иметь, пользоваться, наслаждаться, употреблять, прилагать; общаться с кем-л., начинать или делать что-л. с кем-л., да-

вать дело кому-л.; обходиться, поступать с ним; употреблять кого-л. или что-л. (для чего-л. – *πρός τι, εἰς τι, ἐπί τι*), также с вин. местоим. *средн. р. τί, ὅτι; τί σοι χρήσομαι* что я буду с тобой делать; ἄλλο τι употреблять к чему-л. другому

χρεία, ας ἡ 1) употребление, потребность, польза, выгода; 2) недостаток, нужда; 3) обязанность, долг; 4) нравоучительное изречение

χρεμετίζω ржать

χρεών τό необходимость, судьба; **χρεών ἐστί** и только **χρεών = χρή** необходимо (с неопр. и с вин. и неопр.)

χρή безличн. глаг. (сост. **χρήῖ**, жел. **χρεῖη**, неопр. **χρήναι**, пр. нес. **ἐχρήν** и **χρήν**, буд. **χρήσει**) нужно, необходимо, должно, определено судьбой (с неопр., с вин. и неопр.)

χρήζω, ион. **χρηίζω** 1) нуждаться, иметь нужду (*τινός*); 2) стремиться к чему-л., желать чего-л., требовать, просить (с род. лица)

χρήμα, ατος τό 1) вещь, которой пользуются (*χράομαι*); во множ. ч. имущество, деньги, богатство; 2) вообще вещь, дело, случай, событие; в описат. выражениях с род. п. штука чего-л.

χρήσιμος, η, ον и **χρήσιμος, ον** годный для употребления, полезный; способный

χρησιμός, οῦ ὁ изречение оракула, предсказание

χρηστήριον, ου τό 1) оракул, прорицалище; 2) изречение оракула, предсказание

χρηστός, ἦ, ὄν годный для употребления, полезный; (о людях) хороший, дельный, храбрый

χρίσμα, ατος τό благовонная мазь; масло для натирания тела

Χριστός, οῦ ὁ [χρίω] помазанник, Помазанник Божий, Христос

χρίω намазывать, натирать тело маслом, умащать; вообще натирать (чем-л. – *τινί*), втирать

χροιά, ας и **χρόα, ας ἡ** поверхность тела, кожа; цвет кожи

χρονικῶς нар. согласно со временем, временно

χρόνος, ου ὁ время

χρῦσεος, α, ον, сокр. **χρυσός, ἦ, οὖν** золотой

χρυσάιον, ου τό уменьш. от **χρυσός** небольшой кусок золота; золотое изделие

χρυσό-δετος, ον оправленный в золото, отделанный золотом

χρυσός, οῦ ὁ золото

χρυσό-στομος, ον [στόμα рот] златоустый, весьма красноречивый

χρυσο-χάλινος, ον [ὁ χάλινός узда] в золотой узде

χρῶμα, ατος τό [χρῶννυμι красить] краска

χρῶς, χρῶτός ὁ поверхность тела, особ. человеческого; кожа

χῦσις, εως ἡ [χέω лить] изливание, излияние

χῦτρα, ας ἡ глиняный горшок

χῶλος, ἦ, ὄν хромой, хромающий

χῶμα, ατος τό [χῶννυμι делать насыпь] насыпь, земляной вал, плотина

χῶννυμι (буд. **χῶσω**, пр. с. стр. **κέχωσμαι**) насыпать, воздвигать; делать насыпь, вал, плотину

χώρα, ας ἡ пространство: 1) место, пост; κατὰ **χώραν** на своем месте; спокойно; 2) звание, сан, положение в жизни; 3) область, страна, край; 4) деревня

χωρέω (буд. *обыкн. χωρήσομαι*) 1) давать место, уступать; 2) оставлять свое место, уходить; идти вперед, двигаться; **χωρεῖν ἄνω** подниматься (о пыли); **ἐπί τινα** идти на кого-л. для нападения, нападать; 3) исполняться, совершаться; 4) занимать место, вмещать

χωρητός, ἦ, ὄν отгл. прил. от **χωρέω** 1) вместимый; 2) понятный

χωρίζω отделять, разлучать

χωρίον, ου τό пространство, место, особ. укрепленное место; страна, имение, деревня (у поздн. писат.)

χωρίς нар. 1) отдельно, особо, исключая, кроме; 2) предл. с род. п. отдельно от, вдали от, без, кроме

χώρος, ου ὁ пространство, место, страна

Ψ

ψάλλω 1) трогать, касаться; 2) играть на струнах; 3) восхвалять

ψαλμ-ψῶδος, οῦ ὁ [ψαλμός похвальная песнь, ψῶδος певец] песнопевец, псалмопевец (Давид)

ψάμμος, ου ἡ песок

ψαύω касаться, щупать, осязать; в общ. з. схватывать (обыкн. с род. п.)

ψέλλιον или **ψέλιον, ου τό** запястье; браслет

ψευδής, εως ἡ лживый, ложный, вымышленный

ψευδο-μαρτυρέω [ψεῦδος, μαρτυρέω свидетельствовать] давать ложное свидетельство, лжесвидетельствовать

ψεῦδος, ους τό ложь, неправда

ψεῦδω (пр. стр. с. **ἔψευσομαι**, также со знач. общ. з.) обманывать; в стр. з. быть обманываемым, обманываться (в чем-л. – *τί*); в общ. з. лгать

ψεῦστης, ου ὁ лжец, обманщик

ψηφιδό-φῶρος, ον подающий голос, избирательный

ψηφίζω считать посредством камешков, *обыкн. в общ. з. подавать свой голос посредством камешка; определять*

ψῆφος, ου ἡ камешек, *особ. круглый, гладкий, голыш; особ. камешек для подачи голоса в народном собрании; голос, приговор, решение; ψῆφον φέρειν или τίθεσθαι* подать свой голос, мнение

ψιλος, ἦ, ὄν голый, обнаженный, непокрытый, без шлема; легковооруженный; οἱ **ψιλοί** отряд легковооруженных

ψιλῶ *собств.* лишать волос; обнажать, делать гладким, лишать чего-л.; **λόφος ἐπιλοῦντο τῶν ἰππέων** возвышение было оставляемо конницей

ψοφέω издавать звук

ψόφος, ου ὁ шум, звук, стук

ψυχή, ἥς ἡ 1) дыхание, жизнь, душа; 2) сердце; от- вага, горячность; настроение, склонность, же- лание

ψύχος, ους τό [ψύχω дуть, охлаждать] свежесть, холод, мороз, *также во множ. ч.*

ψυχρο-λογία, ας ἡ холодная, пустая речь, ложь

ψυχρός, ἄ, ὄν свежий, холодный; *перен.* недей- ствительный, слабый

ψυράλιος, α, ον [ψύρα чесотка] в чесотке, ше- лудивый

ψύχω дуть, охлаждать; *у поздн. писат.* сушить

Ω

ὦ *междом., обыкн. при зват. п.*

ὦδε *нар. [от ὅδε]* так, следующим образом

ὦδή, (сокр. из ὀοιδή), ἥς ἡ песнь, пение, стихот- ворение

ὦδικός, ἦ, ὄν звучный; мерный, мелодический

ὦδιν, правильнее ὠδίζ, ἴνος ἡ мука при родах, *во- обще* роды, рождение

ὠθέω (пр. нес. ἐώθουν, у App. ὠθουν, буд. ὠθήσω и ὠσω, аор. ἴωσα, пр. с. стр. ἔωσμαι, аор. ἴ стр. ἐώσθην) толкать, выталкивать; теснить, гнать, прижимать; *в общ. з.* от себя толкать, отталкивать, прогонять, отражать; бросаться, кидаться

ὠθισμός, οὗ ὁ натиск, напор; схватка, стычка

ὠμάρης, ους ὁ Омар

ὠμο-βόειος, α, ον и ὠμοβόειος, ον [ὠμός сырой] из невыделанной бычьей шкуры

ὠμοβόδιος, η, ον = ὠμοβόειος

ὠμο-πλάτη, ἥς ἡ лопатка (*анат.*)

ὠμος, ου ὁ плечо

ὠμότης, ητος ἡ суровость, жестокость

ὦν *ион. = οὖν*

ὠνέομαι (пр. нес. ἐωνούμην, аор. ἴ ὠνησάμην и ἐωνησάμην; пр. с. стр. ἐώνημαι, аор. ἴ стр. ἐώνηθην) покупать

ὠνια, ων τά товары

ὠνιος, α, ον и ὠνιος, ον продажный; сходный по цене, дешевый; **ὠνιον τι ἄγειν τινί** привезти что-л. кому-л. для продажи

ὠόν, οὗ τό яйцо

ὠρα, ας ἡ 1) каждое определенное время, время года, час; 2) время удобное, благоприятное; 3) зрелость, полный цвет юности, красота

ὠραῖος, α, ον зрелый, спелый; в полном цвете лет, в полной красе, прекрасный, прелестный

ὥς *нар. от местоим. ὅς = οὕτως* так, таким обра- зом; **καὶ ὥς** и так, несмотря на то, однако; **οὐδ' ὥς** несмотря на то не, однако не

ὥς 1) *нар. от местоим. ὅς* как, подобно тому, как, словно, будто (бы); 2) *усилит. частица при пре- восх. степ.:* ὥς **μάλιστα** сколько возможно; ὥς **τάχιστα** как можно быстрее, скорее; 3) *предлог с вин. пад. (чаще при одуш. сущ.)* к, по направле- нию к; 4) *союз а)* что, будто бы (обычно, для пе- редачи субъективной оценки действия, приблиз. = ὅτι); б) чтобы (с *сосл. н., жел. н., с прич. буд. вр. = ἵνα, ὅπως*); в) так как, как только, ввиду того, что; г) так что (бы) = ὥστε

ὠσ-αὐτως *нар. от ὁ αὐτός* точно так же, таким же образом

ὠσ-περ *нар.* как, равно как; как будто, почти; **ὠσπερ ἔξον** как будто было позволено, воз- можно; **ὠσπερ ἂν εἰ** как бы

ὥστε *нар.* 1) как ὥς и ὥσπερ: как, равно как; 2) как союз в предложении, выражающем следствие так, что: а) с *изъяв. н., когда следствие выра- жается, как нечто действительное, с неопр. ф., когда оно обозначается, как нечто предпо- лагаемое, возможное или как условие того, что выражается сказуемым главного предложения;* под условием, что или предположив, что; *на- конец, жел. н. с ἂν при ὥστε* служит для того, чтобы выразить следствие, как обусловленное предположение или как обусловленную возмож- ность; иногда ὥς встречается в значении: итак, поэтому

ὠφέλεια, ας ἡ помощь, польза, выгода

ὠφέλέω помогать, вообще содействовать, прино- сить пользу (с *вин. п.*)

ὠφέλεια, ας ἡ = ὠφέλεια

ὠφέλιμος, ον и ὠφέλιμος, η, ον помогающий, **ὠχρίαῶ** бледнеть, быть бледным

А

άν-: а..., ан... – приставка (префикс), имеющая значение: отсутствие или отрицание какого-л. качества, признака, например, асимметрия

άγαθος: Агафон, Агафья (Агафия), Агата

άγγελος: Ангелина, Анжелика

άγιος: агиография, панагия, Ай-Петри, Айа София

άγνος: Агния

άγορά: агора

άγρος: агро... – часть сложных слов, указывающая на отношение к земледелию, почве, *например*, агроном, агрономия, агротехника

άγων: агон, антагонист, протагонист

άγωνία: агония

Αιδης: Гадес, Аид; ад

αἶθρ: аэд

αἴθρ: аэро... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «воздушный», например, аэродинамика, аэрология, аэрозоль, аэродром, аэронавт, аэроплан, аэростат

άθανασία: Афанасий

άθεος: атеизм, атеист

άθλητής: атлет, атлетика

άθλος: биатлон

αἷμα: гемо..., гемато... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «кровь», например, гемоглобин, гематит, гематоген, гематология, гематома, гемодиализ, гемолиз, геморрой, гемотерапия, гемофилия, анемия (приставка α(v)-)

αἰσθάνομαι: эстет, эстетика

αἰτία: этиология

Ακαδημία: академия, академик

άκμη: акмеизм

άκουσ: акустика

άκρος: акробат, акробатика, акрополь, акростих, акротерий

άκτις: актинидия, актиний, актиния, актино... – часть сложных слов, указывающая на отношение данных слов к лучам, излучению, например, актинометр

¹ Составлен Верещагиной А.В. Прямые заимствования, дериваты и вошедшие в русский язык имена собственные приводятся только от тех слов, которые содержатся в греческо-русском словаре данного учебного пособия, при этом греческое слово дается в той форме, в какой оно встречается в словаре. Дериваты, имеющие узкое терминологическое значение, не приводятся. Дериваты – сложные слова с греческим и латинским корнем также не приводятся.

άλγος: анальгия, анальгетики

άλλος: аллергия, аллоним, аллопатия

άλογος: алогизм, алогичный

άμβροσιος: амброзия; Амвросий

άμοιβή: амеба

άμορφος: аморфизм, аморфный

άμφι: амфи..., амфо... – приставка со значением «с обеих сторон», «вокруг» или «двойкий», например, амфитеатр, амфибрахий, амфиболия

άμφιβιος: амфибия

άνα-, άν-: ана..., ан... – приставка, имеющая значения: движение вверх, повторение, обратное движение, например, анахронизм

άναβολή: анаболизм, анаболики

άναγραφή: анаграмма

άναίσθητος: анестезиология, анестезия

άνακρουσ: анакруза

άναμνησικω: анамнез

άναρχος: анархия, анархист

άνάστασις: Анастасия

άνατίθημι: анафема

άναφορά: анафора

άνδρειος: Андрей

άνεμι (έλιμ): анион

άνεμος: анемо... – в сложных словах указывает на отношение к ветру, например, анемограф, анемометр, анемон(а)

άνηρ: Андрей, Александр (άλέξω отражать), Андроник (-ник <νίκη); ихтиандр

άνθος: антология; Анфиса

άνθρωπος: антропо... в сложных словах указывает на отношение к человеку, например, антропогенез, антрополог, антропология, антропоморфизм, антропоморфный, антропонимика, антропософия, антропоцентризм, филантроп, филантропия, мизантроп, синантроп

άνοδος: анод

άντι: анти..., ант... – приставка, соответствующая по значению русскому «противо...», например, антифашистский

άνώμαλος: аномалия, аномальный

άξιόλογος: аксиология

άξιωμα: аксиома

άπαθής: апатия

άπο-, άπ-, άφ-: апо..., ап..., аф... – приставка, имеющая значения: удаление; движение назад, возвращение; прекращение; завершение; превращение; прошлое состояние

άποδεικνυμι: аподиктический

άποκαλύπτω: апокалипсис, апокалиптический

άποκρίπτω: апокопа

ἀποκρύπτω: апокриф
ἀπολογία: апология, апологетика, апологет
ἀπορία: апория
ἀποστρέφω: апостроф, апострофа
ἀποτίθημι: аптека
ἀργέω: летаргия (лет- < Λήθη)
ἀριθμός: арифметика, арифмометр, логарифм
ἄριστος: аристократ (-крат < κράτος), аристократия; Аристарх (-арх < ἀρχή)
ἄρκτος: Арктика, Антарктика (Антарктида)
ἁρμονία: гармония, дисгармония, филармония
ἀρχαῖος: арханзация, архаизм, архаика, архео... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «древний», указывающая на отношение к древности, например, археология, археоптерикс
ἀρχή: монарх, матриархат, архангел, архиерей, архипелаг, архетип; Архипп (-ип < ἵπλος)
ἄρχων: архонт
ἀσθένεια: астения
ἄσκησις: аскеза, аскет
ἄσκος: аск
ἀστήρ: астра, астериск, астероид, астро... – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «звезда», «звездный», например, астрономия, астрология, астрябия, астронавт, астрофизика
αὐλός: авлос
αὐτόματος: автомат (см. αὐτός)
αὐτόνομος: автономия (ном- < νόμος)
αὐτός: авто...; аут... – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «свой», «собственный», например, автобиография, автограф, автокефалия, автократия, автоном, автохтон; аутентичный, аутогенный

В

βαθύς: батискаф, батисфера, батиплан
βαῖνω: база, базис, акробат
βακτηρία: бактерия, дисбактериоз, бактериология, бактериофаг
βάλλω: баллистика баллиста
βάπτισμα: баптистерий, баптист
βάρβαρος: варвар, варваризм, Варвара
βάρος: баро... – первая составная часть сложных слов, соответствует по значению слову «давление», например, барограф, барокамера, барометр, изобара
βαρύς: бари... – первая составная часть сложных слов, соответствует по значению слову «тяжелый, тяжеловесный», например, барисфера, барий, баритон
βασίλειος: Василий
βασιλεύς: базилей, базилевс
βασιλικός: базилика
βασίλισσα: Василиса
βιβλίον: Библия, библио... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «книга»,

например, библиография, библиология, библиомания, библиотека, библиофил
βίος: био... – часть сложных слов, указывающая на отношение к жизненным процессам, к жизни, например, биогенез, биография, биозона, биология, биомеханика, бионика, биопсия, биоритмы, биосинтез, биосфера, биофизика, биохимия, биоцикл, биоэнергетика, симбиоз, анабиоз, антибиотики
βολή: болид, дискбол, символ, амфиболия, гипербола
βορέας: борá, Борей
βοτάνη: ботаника
βουκέφαλος: Буцефал
βούς: бустрофедон, буколика
βραχύς: амфибрахий, брахикефалия
βροντή: бронтозавр (завр- < αἰθρός)

Г

γάμος: агамия, ...гамия – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к браку», например, бигамия, полигамия, моногамия
γαλήνη: Галина
γαστήρ: гастро..., гастер..., гастр... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к желудку, к пищеварению», например, гастронем, гастрит, гастроскопия, гастроэнтерология
γένεσις: генеалогия
γένεσις: генезис, ...генез(ис) – часть сложных слов, обозначающая: «связанный с процессом образования и становления развивающегося явления», например, биогенез, антропогенез
γενναῖος: Геннадий
γένος: ген, ...ген – часть сложных слов, обозначающая: «связанный с рождением», например, генетика, антиген, генотип, геноцид; Евгений, Евгения (ев- < εὖ)
γέρανος: герань
γέρων: герусия; геронт... – часть сложных слов, обозначающая «старение» геронтология, геронтократия
γεωργός: Георгий (Егор, Юрий)
γη: гео...; ...-гей – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к Земле, земному шару, земной коре» и т.п., например, геоботаника, география, геодезия, геология, геометрия, геополитика, геофизика, геоцентризм, апогей, перигей
γίγας: гигант, гигантомания
γινώσκω: гностицизм, агностицизм
γλύφα: глиптика, нероглиф (иеро- < ἱερός)
γλυκύς: глюк-..., глик-... – глюкоза, глицерин; глициния; Гликерия
γλώσσα: глосс-..., глот(т)-... – глосса, глоссарий, глоссематика, диглоссия; полиглот, глоттохронология
γνώμη: гнома
γνώσις: гносеология, прогноз, диагноз

γράμμα: грамм-..., ...-грамма – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «запись», например, грамматика, граммофон, голограмма, анаграмма, телеграмма, эпиграмма
γράφω: 1) графо... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к письму, черчению, рисованию», *например:* графология, графомания; 2)...граф – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «пишущий», «записывающий», *например:* графа, графема, графика, стенография, эпиграф, параграф; Евграф (ев- <εὐ) 3)...графия – часть сложных слов, обозначающая: а) названия наук, научных разделов, которые описывают предмет, указанный в другой части слова, например: библиография, география; б) названия различных видов графического воспроизведения чего-л. при помощи средства или способа, указанного в другой части слова, а также тех предприятий, которые применяют подобные способы, *например,* литография, типография
γυμνάσιον: гимнастика, гимнасий, гимназия
γυνή: гинекей, гинекология
γύψος: гипс, гипсолит

Δ

δαίμων: демон, демонология
δάκτυλος: дактиль; дактило...первая часть сложных слов, обозначающих: «связанный с пальцами, относящийся к пальцам», *например,* дактилоскопия
δεινός: динозавр
δέκα: дека... часть сложных слов, обозначающая: «десять, всестеро», *например:* декада, декалог, декамерон, декаэдр
δένδρον: дендрарий, дендро... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «дерево», *например,* дендрология, рододендрон
δέον: деонтология
δέρμα: дерма, дерматин, дерматит, дермато... часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к коже, к кожным болезням», *например,* дерматология, эпидерма
δεσποτεία: деспотия
δεσπότης: деспот, деспотизм
δεύτερος: дейтерий
δημοουργός: демиург
δήμος: демагог, демагогия, демография, демократия, антидемократический, эндемия, эпидемия
δημοτικός: демотическое письмо
δια-, δι-: диа..., ди... – приставка, имеющая значение: «движение сквозь что-то (от начала до конца); распределение в пространстве, разделение; предел действия или признака»
διαγνώσκω: диагноз, диагностика
διαγράφω: диаграмма
διαδέχομαι: диадохия
δίαιτα: диета, диетология

διακρίνω: диакритический знак
διαλέγω: диалог, диалект, диалектика
διαλύω: диализ
διασπείρω: диаспора
διατίθημι: диатез
διδάσκω: дидактика
δίδωμι: доза, антидот
διπλός: диплодок, анадиплосис
δίς: дистих, дифтонг, диграф, диглоссия, дилогия, диптих
διφθέρα: дифтерия
δοκέω: догма, догматизм
δόξα: парадокс
δορυφόρος: дорифор
δράω: драма, мелодрама
δρόμος: дром... – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «бег; место для бега», *например,* ипподром, велодром, мотодром, палиндром, продромальный, синдром
δρόσος: дрозифила
δρύς: дриада
δύναμις: дина, динамика, адинамия, гиподинамия, динамо...часть сложных слов, соответствующая по значению слову «сила», *например,* динамометр
δυσ-, ду-: дис..., ди... – приставка, имеющая значение: «отрицание признака при положительном смысле слова; усиление отрицательного признака», *например,* дистрофия, дистония
δώδεκα: додекаэдр, додекафония
δώρον: Дорофей (-фей <θεός)

Ε

ἐκλίνω: энклитика
ἐγώ: эгоизм, эгоцентризм
ἔθνος: этнос, этнический, этно...часть сложных слов, соответствующая по значению слову «народ», *например,* этнография, этнология, этнолингвистика, этноним
ἔθος: этология, этограмма
εἶδωλον: идол
εἰκών: икона, иконография, иконостас
εἶμι «быть»: онтология
εἶμι «идти»: ион, ионосфера
εἰρήνη: Ирина
ἐκ-, ἐξ-: эк..., экс... – приставка, имеющая значение: «движение наружу, отделение, удаление; завершение; высокая степень признака»
ἑκατόν: гекатомба, гекто... часть сложных слов, обозначающая: «сто, во сто раз», *например,* гектограмм, гектометр, гектолитр, гектоватт; гектограф
ἐκκλησία: экклесия, Екклезиаст
ἐκλέγω: эклектизм, эклектика, эклога
ἐκτός: экто... – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «внешний», «наружный», *например,* эктодерма
ἔλαιον: елей

ἐμβάλλω: эмболия, эмблема
ἐμπειρία: эмпиризм
ἐν-, **ἐμ-**: эн..., эм... – приставка, имеющая значение: «нахождение внутри»
ἐνδον: эндо..., энто... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «внутренний», *например*, эндоскоп, эндокринология, энтодерма
ἐνέργεια: энергия
ἐνθουσιασμός: энтузиазм
ἕξ: гекса... часть сложных слов, соответствующая по значению слову «шесть», *например*, гексаметр, гексаэдр
ἐξάραχω: экзарх, экзархат
ἐξηγήσομαι: экзегеза, экзегетика
ἐξίστημι: экстаз
ἔξοδος: эксод
ἔξω: экзо... часть сложных слов, соответствующая по значению словам «внешний», «наружный», *например*, экзотика, экзотермический, экзогенный
ἐπι-, **ἐπ-**, **ἐφ-**: эпи..., эп..., эф... – приставка, имеющая значение: «положение на чем-либо; направление на кого-то, против кого-то; прибавление; следование и сопровождение; приближение к качеству»
ἐπιγίγνομαι: эпигон
ἐπίγραμμα: эпиграмма
ἐπιγράφο: эпиграф, эпиграфика
ἐπιδημῶ: эпидемия, эпидемиология
ἐπιλαμβάνω: эпилепсия (от одной из основ)
ἐπιλέγω: эпилог
ἐπισκοπέω: епископ
ἐπιστήμη: эпистемология
ἐπιστολή: эпистола, эпистолярный
ἐπιστρέφω: эпистрофа
ἐπίτιθημι: эпитет
ἔπος: эпос, эпопея, эпиллий, эпический, орфозпия (орф – <ὄρθος)
ἐπτά: гепта... – гептахорд, гепто... – гептод
ἐπωνυμία: эпоним
ἔργον: эрг, эргономика
ἐρίζω: эридика
ἐρμηνεύω: герменевтика
Ἐρμῆς: Ермолай (-лай <λαός)
ἐρπετός: герпетология
ἐρυθρός: эритроциты
ἔρω: эротика
ἔσχατος: эсхатология
ἔσω: эзотерический
ἑταίρα: гетера
ἑταιρεία: гетерия
ἕτερος: гетеро... – часть сложных слов, обозначающая «иной», «другой», *например*, гетерогенный, гетеронимия
εὖ: эв..., ев..., эй... часть сложных слов, обозначающая «хорошо», *например*, эвкалипт, Евменида, евгеника, Евгений, эвфония, эвфемизм, эйфория

εὐαγγελίζω: Евангелие
εὐδοκία: Евдокия (Авдотья)
εὐδόκιμος: Евдоким
εὐρίσκω: эвристика, «эврика»
εὐρύς: эврибионты (биол.), эвритопы, эвриптериды
εὐφημέω: эвфемизм; Ефим (Евфимий)
εὐφροσύνη: Евфросинья (Евфросиния)
ἔφηβος: эфеб

Z

ζωή: кайнозой, азот; Зоя
ζῳον: зоо-..., зой-... – часть сложных слов, указывающая на отношение к животным, к животному миру, *например*, зоология, зоопарк, зооморфизм, зоотехник, эпизоотия, палеозой, мезозой, криптозой

H

ἡγεμονία: гегемония
ἡγεμών: гегемон
ἡγέομαι: игумен, экзегеза
ἡδονή: гедонизм
ἡλιος: гелий, гелио... часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к Солнцу или к солнечной радиации», *например*, гелиофизика, гелиограф, гелиотроп, гелиоцентрический, афелий
ἡμι-: геми... – часть сложных слов (префиксоид), соответствующая по значению словам «половина», «наполовину», *например*, гемианестезия, гемикрания, гемисфера
ἥρω: герой, героический



θάλασσα: талассотерапия
θάνατος: танатология, эвтанизия, Афанасий
θεός: тео-..., те, фе-... – теогония, теология, теософия, теократия, теизм, атеизм, монотеизм, политеизм, апофеоз; Федор (Феодор), Федот (Феодот), Феодосия (Феодосия), Феофан
θεραπεία: терапия
θεραπεύω: Феропонт
θέρμη: термо-... – термия часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к теплоте, температуре», *например*, термодинамика, термометр, термос, термостат, термы, гипотермия
θέσις: тезис, тесис, антитеза, амфитеза
θεωρέω: теория, теорема, теоретик
θήκη: -тека – часть сложных слов, обозначающая «хранилище, вместилище», *например*, аптека, библиотека, пинакотейка, фонотека
θήρ: тероморфы
θηρίον: ...терий, тери-... – составная часть названий ископаемых млекопитающих животных, *например*, палеотерий, териология
θησαυρός: тезаурус, тезаврация

θροξ: трихомонада, трихиаз (мед.)
θρόνος: трон
θώραξ: торакс, торакальный, торакотомия (мед.)

I

ιατρεία: педиатрия, психиатрия и т.д.
ιατρός: педиатр, психиатр, ятрогенный
ιδίος: идиом, идиома, идиосинкразия
ιδιώτης: идиот, идиотизм
ιεράρχης: иерарх, иерархия
ιερός: иероглиф, иерей, иеромонах, Ерофей (Иерофей)
ιππόδρομος: ипподром
ιππος: гиппопотам; Ипполит (-лит < λύω), Филипп (фил- < φίλος)
ίσος: изо... – часть сложных слов, обозначающая «равенство или подобие», *например*, изотопы, изомеры, изобара, изоглосса, изография, изохронный; Исидор (Сидор) (-дор < δῶρον)
ιστημι: статика, статист (см. στατός)
ιστορέω: история
ιστός: гисто..., гистно... – первая часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к тканям тела», *например*, гистология, гистохимия
ίσχω: ишемия
ιχθύς: ихти(о)... – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «рыба», «рыбий», *например*, ихтиология, ихтиозавр (-савр < σαῦρος), ихтиандр
ἰχθυος: ихневмон (зоол.)

K

καθαρίζω: катарсис
καθαρός: катары; Екатерина
καθέζομαι: кафедра
καθίζω: акафист
κάθοδος: катод
καθολικός: католик, католикос, католицизм
καινός: кайнозой, олигоцен
κακός: какофония; Акакий
κάλαμος: калам
κάλλος: каллиграфия
καλός: калейдоскоп
καλύπτω: эвкалипт, Апокалипсис
κάμινος: камин
κανών: канон, канонизация
κάρδαμον: кардамон (бот.)
карδιά: кардио-..., – кард – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «сердце», *например*, кардиограмма, кардиология, перикард
καρκίνος: карцинома
καρπός: карпология; Карп, Поликарп
κατα-, κατ-, καθ-: ката..., кат... – приставка, имеющая значение: движение сверху вниз или пребывание внизу; усиление качества
κατάβασις: катавасия

καταλαμβάνω: каталепсия
καταλέγω: каталог
καταλύω: катализ
κάτιον: катион
κατηγορέω: категория
κενός: кенотаф
κέντρον: центр (через лат.)
κεράμιεος: керамика, керамзит
κεφαλή: кефаль, энцефалит, микроцефал, гидроцефал, автокефальный
κιθάρα: кифара, гитара
κιθαροδός: кифаред
κίνησις: кинематика, кинематограф, кинескоп, кинетика
κλέπτω: клептомания
κλήρος: клир, клирос, клирик
κλιμαξ: климакс
κλίνη: клиника, поликлиника
κλύζω: клизма, катаклизм
κλών: клон
κοινός: койне
κόκκος: кокки, стафилококки, стрептококки
κόμη: комета
κόπτιω: апокопа, синкопа
κορυφή: корифей
κοσμέω: косметика, косметология
κόσμος: космос, космо-... – составная часть сложных слов, соответствующая по значению слову «космический», *например*, космонавтика, космодром, космогония; Кузьма (Косма)
κρατήρ: кратер и кратер (чаша)
κρημνός: кремний
κρίνω: эндокринный, эндокринология
κρίσις: криз, кризис, эпикриз
κριτής: критика, критерий
κρύος: крио-... – часть сложных слов, обозначающая: «связанный со льдом, с низкой температурой», *например*, криосфера, криотерапия, геокриология
κρυπτιω: крипта, криптография, криптограмма, криптограф
κύκλος: цикл, циклоп (киклоп), цикло-... (через лат.) – часть сложных слов, обозначающая: «круг, кольцо», *например*, циклография, циклодром, энциклопедия
κυκλώω: циклон (через лат.), антициклон
κύων: кинология, кинизм, киник, циник (через лат.)

Λ

Λάκων: лаконизм, лаконичный
λάλος: алалия
λαμπάς: лампа, лампада
λέγω: лексема, лексика, лексикография, лексикология, лексикон
λειτουργία: литургия
λευκός: левкой, лейкомия, лейкоз, лейкоциты
λέων: Леонид (-ид < εἶδος), Леонтий

λίθος: литий, ...-лит или лито-... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к камню, к горным породам», *например*, палеолит, литосфера, литография, монолит

λίμνη: лиман

λίμνη: лимнология

λίπαρος: липиды, липома, липосакция

λογικός: логика

λογισμός: алогизм, силлогизм

λόγος: логос, логопедия, логотип; ...лог – часть сложных слов: 1) обозначающая «лицо, занимающееся наукой», *например*, биолог, филолог; 2) соответствующая по значению словам «слово», «речь», *например*, пролог, монолог, диалог; ...логия – составная часть сложных слов, соответствующая по значению словам «наука», «знание», *например*, биология, филология

λύσις: лизис, ...лиз – составная часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к растворению, разложению, разъединению», *например*, анализ, гидролиз

М

μάγος: маг, магия

Μαίανδρος: меандр

μακάριος: Макарий, Макар

μακρός: макро... – часть сложных слов, обозначающая: 1) большой, крупный, больших размеров, 2) связанный с изучением больших объектов, величин, *например*, макроклимат, макрокосм(ос), макроструктура

μαθηάτω: математика

μανία: мания; – ман – часть сложных слов, обозначающая: «страстный любитель того, что выражено в другой части сложения», *например*, меломан; ...-мания – 1) часть сложных слов, обозначающая «любовь, сильное пристрастие к чему-л.», *например*, библиомания, графомания; 2) «болезненное влечение к тому, что выражено в другой части слова», *например*: kleptomания, наркомания

μαντεία: мантика, хиромантия

μαραίνω: маразм

μάρτυς: мартиролог

μαστός: мастит, мастодонт

μέγας: мега-... – часть сложных слов: 1) обозначающая «большой размер, увеличение чего-л.», *например*, мегаполис, мегафон; 2) образующая наименования единиц, физических величин, равных миллиону исходных единиц, *например*, мегатонна; 3) мегало... – часть сложных слов, обозначающая: «что-л. больших, гигантских размеров», *например*, мегаломания

μεθίστημι: метастаз

μέλας: меланхолия; Мелания

μέλισσα: мелисса, Мелисса

μέλος: мелос, мело-... – часть сложных слов, обозначающая: «связанный с пением, музыкой», *например*, меломания, мелодрама

μελωδικός: мелодика, мелодия

μέρος: меро-..., -мерия, -мер – мерология, изомерия, полимер

μέσος: мез(о) – часть сложных слов, обозначающая «среднюю величину или промежуточное положение чего-либо», *например*, мезозой, мезон

μετά: мета... часть сложных слов, обозначающая а) следование, переход к чему-л. другому, превращение, *например*, метабенез, метафора; б) системы, служащие для описания других систем, *например*, метаязык

μεταβολή: метаболизм

μεταλλικός: металло... составная часть сложных слов, соответствующая по значению словам «металл», «металлический», *например*, металлография, металлокерамика, металлургия

μεταμορφώω: метаморфизм, метаморфоза

μετέωρος: метео... – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «высокий, высоко поднимающийся, небесный», *например*, метеорология, метеор, метеорит

μέτρον: метр, метрика, метроном, параметр, периметр; ...-метр – составная часть сложных слов, обозначающая: 1) протяжение столько метров или в такую часть метра, во сколько указано в другой части, *например*, километр; 2) инструмент, прибор для измерения того, что обозначено в другой части, *например*, термометр, гигрометр; ...-метрия – часть сложных слов, обозначающая «измерение», *например*, антропометрия

μέτωπον: метопа

μηχανή: механизм, механика, механотерапия

μικρός: микро... – часть сложных слов, обозначающая: 1) отношение к малым величинам, *например*, микроклимат, микроб, микробиология, микрокосм, микроскоп, микрофильм, микрофон; 2) миллионную долю в измерениях, *например*, микрон, микрометр

μιμέομαι: мим, мимика

μηνήσκω: амнезия, амнистия

μισέω: мизантроп, мизантропия

μνήμη: мнемоника, мнемотехника

μοναχία: монах

μόνος: монизм, моно... часть сложных слов, соответствующая по значению слову «одно», «едино», *например*, монархия, монотеизм, моногамия, монограмма, монолит, монолог, монополия, монотонный, монофтонг, монохромный

μορφή: морфема; морфология, морфонология, аморфный;...морфный – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к форме, виду, образу», *например*, антропоморфный; ...морфизм составная часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к форме, виду», *например*, антропоморфизм

μύθος: миф, мифология

μυριάς: мириады

μύρον: миро; Мирон
μυστήριον: мистерия, мистика, мистификация
μύς: миозит, миокард, миология

N

νεκρός: некроз, некролог, некрополь
νέμω: бином
νέος: неон; нео-... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «новый», например, неологизм, неоплатонизм, неореализм; неолит, неофит
νήκη: Никандр (-андр < ἀνήρ), Никанор (-ор < ὄραω), Никодим (-дим < δῆμος), Никифор (-фор < φέρω), Николай (-лай < λαός), Никон, Андроник (-андр < ἀνήρ)
νηχητής: Никита
νομή: номады
νομός: ном
νόμος: автономия, экономика, агроном, метроном, антиномия
νόος: ноосфера, паранойя
νόσος: нозология (мед.)
νύμφη: нимфа

Ξ

ξένος: ксенофобия, ксеногамия Ксения, Поликсена, ксенин, ксенон
ξερός: ксерография, ксерокопия
ξύλον: ксилит, ксило-... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к дереву, древесине», например, ксилофон, ксилография

O

ὄβολός: обол
ὀβελισκος: обелиск
ὄγκος: онкология
ὄδος: метод, синод, эксод, парод, электрод, период
ὄδους: одонтология, парадонтоз; ...одон(т) – часть названий ископаемых млекопитающих, классификация которых построена прежде всего на строении зубов, например, игуанодон, мастодонт
ὄζω: озон
οἰκέω: ойкумена, экуменизм (икуменизм)
οἶκος: экология, экономика, экономия, метеки, апойкия
ὀκτώ: окт(а)... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «восемь», например, октаэдр
ὀλιγός: олигарх, олигархия; олиго... – часть сложных слов, указывающая на малое количество, немногочисленность чего-л., на отклонение от нормы в сторону уменьшения, например, олигофрения
ὄλος: голография, голотурии
ὀμίλω: гомилетика

ὁμοίος: гомео... – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «сходный», «подобный», «тот же», например, гомеопатия, гомеостат; (г)омо... часть сложных слов, обозначающая: «сходный», «равный», например, гомогенный, гомология, гомосексуализм, омограф, омофон
ὁμώνυμος: омонимия, омоним
ὄνομα: оноματοлогия, ономасиология, ономастика, метонимия, антономазия, антонимия, синонимия, этнонимика, топонимика, аноним, псевдоним, эпоним, пароним
ὄξύς: оксю(и)-... – оксюморон, оксютонон, пароксуютонон, оксиды, антиоксиданты
ὄραω: диорама, панорама
ὀρθός: ортодокс, ортодоксия, ортопедия, орфограмма, орфография, орфоэпия
ὀρίζω: горизонт
ὄρμάω: гормон
ὄρνις: орнито... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к птицам», например, орнитология, орнитоз
ὄρος: орогенез, орография
ὀρχέομαι: оркестра, оркестр
ὀσμή: осмий (хим.)
ὀστέον: остео... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к костям, костной ткани», например, остеомиелит, остеология, остеохондроз
ὀστρακον: остракизм
οὔς: отит, ото... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к уху, ушным болезням», например, отоларингология
ὀφελός: анофелес (биол.), Офелия
ὀφθαλμός: офтальмо... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к глазам, к глазным болезням», например, офтальмология, офтальмоскоп
ὄχλος: оклократия
ὄψις: диоптрика, диоптрия (от διοπτρῆ)

Π

πάθος: пафос, патетика, апатия, антипатия, симпатия, патогенез, патология, патологоанатом; ...патия – часть сложных слов, обозначающая: «страдание», например, аллопатия, гомеопатия
παιδαγωγός: педагог, педагогика
παιδεία: ...педия – часть сложных слов, обозначающая: «воспитание, просвещение», например, энциклопедия, гипнопедия, ортопедия
παιδεύω: пропедевтика
παῖς: педиатрия, педология
παλαιός: Палея, палео... – часть сложных слов, обозначающая: «древний, относящийся к древности», например, палеоботаника, палеогеография, палеография, палеолит, палеонтология
παλαίω: палестра
πάλιν: палимпсест, палиндром, палинодии

πανηγυρίζω: панегирик
пара-, пар-: пара..., пар... – приставка, имеющая значения: «возле, рядом, при; мимо; отступление от действия, его изменение»
παραβάλλω: парабола
παράδειγμα: парадигма
παράδοξος: парадокс
παραλύω: паралич
παρασκευή: Прасковья (Параскева)
παρατάσσω: паратаксис
παρθένος: парфений, Парфенон
παρήμη: парез
πάροδος: парод
πάς: диапазон (διὰ πασῶν (χορδῶν) «через все струны»); пан..., панто... часть сложных слов, соответствующая по значению слову «весь, всякий», *например*, панагия, пандекты, пандемия, панихида, паноптикум, панорама, пантеизм, пантеон, пантомима; Памфил, Панкрат, Пантелеймон
πατέω: перипатетики
πατήρ: патерик, патриарх, патриархат, патристика, патрология
πατρις: патриот, апатриды, евпатриды
παύω: пауза
πέλαγος: пелагический; Пелагея (Пелагия)
πελαργός: пеларгония
πέντε: пента... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «пять», *например*, пентагон, пентаметр, пентатлон, пентаэдр
περι-: пери... – приставка, имеющая значения: около, вокруг, кругом; сверх, через, очень
περίοδος: период
περίοικος: периэки
πέτρα: петро... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к камню», горным породам, *например*, петроглифы, петрология, петрификация; Петр
πιέζω: пьеца, пьезо... – часть сложных слов, обозначающая: «основанный на давлении», *например*, пьезометр
πικρός: пикириновая кислота (хим.)
πίναξ: пинакоетка
πλάνη: планета, планктон
πλάσσω: плазма
πλαστική: пластика
πλαστικός: пластиды, пластика, пластилин
πλατύς: платан
πλέον: плеоназм
πλευρά: плевра, плеврит
πλησίος: плезиозавр
πλήσσω: апоплексия
πλούτος: плутократия
πνεύμα: пневматика, пневматический; пневмо... – часть сложных слов: 1) соответствующая по значению слову «пневматический», *например*, пневмоавтоматика; 2) обозначающая отношение к дыхательной системе, *например*, пневмония

ποιητής: поэт, поэзия, поэма, поэтика, поит
ποιμήν: Пимен
πολεμικός: полемика
πόλις: полис, акрополь, мегаполис, метрополия, прополис
πολιτικός: политика, аполитичность, полит-... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «политический», *например*, политология
πολύς: поли... часть сложных слов, указывающая на множество, разнообразный состав чего-л., *например*, полиглот, полигон, полиграфия, поликлиника, полимеры, полип («многоногий»), полисемантический, полисиндетон, полиспасть, политеизм, политехникум, полифония
πομπή: помпа
πόρος: пора
πορφυρούς: порфира, пурпур; Порфирий
ποταμός: гиппопотам
πούς: подагра, полип, антипод
πράγμα: прагматизм
πράσσω: практика
πρέσβυς: пресвитер, пресвитериане
προ-: про... – приставка, имеющая значения: «движение вперед, положение во времени» «раньше», «предпочтение»
προς-: про... – приставка, имеющая значения: «приближение, добавление»
προσφέρω: просфора
προτίθημι: протез, протетический (звук)
πρώτερος: протерозой
πρώτος: протеины, прото... – часть сложных слов, обозначающая: «первоначальный, первичный, а также старшинство в церковном чине или звании», *например*, протодьякон, протоиерей, протопоп, протокол («первый (лист)»), протон, протоплазма, прототип
πτερόν: птеро... птеродактиль, птерозавр; птер... – периптер, гелиоптер
πυγμή: пигмей
πύλη: пропилен
πύρ: пирамидон, пироксилин, пироскаф, пиротехника, пиромания

P

ῥεῦμα: ревматизм
ῥέω: реостат
ῥήτωρ: ритор, риторика
ῥίς: ринит, риноскоп, ринопластика
ῥυθμός: ритм, рифма, аритмия

Σ

σάρξ: саркома, саркофаг
σβεστήριον: асбест
σειώω: сейсмический, сейсмо-... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к колебани-

ям земной коры, к землетрясениям», *например*, сейсмограф, сейсмология

σελήνη: селен, селенит, селенология

σήμα: сема, семантика, семасиология, семиотика, полисемия, семафор

σήπω: сепсис, антисептики

σιτίον: сиссития

σίτος: паразит, паразитология

σκέπτομαι: скептицизм

σκέψις: скепсис

σκήνη: сцена, сцена

σκληρός: склера, склеро... – часть сложных слов, обозначающая «затвердение», «уплотнение», *например*, склероз

σκολιός: сколиоз

σκοπέω: ...скоп, ...скопия – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к наблюдению», *например*, микроскоп, перископ, гастроскопия

σμάραγδος: смарагд

σοφία: Софья (София)

σοφός: софизм, софист, софистика, философ, антропософия

σπάζω: спазм

σπέρμα: сперма, сперматозоид

σπῆλαιον: спелеология, спелеотуризм

σπόρος: (σπορά) спора, спорадический

στάδιον: стадион, стадия, стадион

στέγη: стегозавр

στενός: стенограмма, стенография, стеноз, стенокардия

στερεός: стерео... – часть сложных слов, соответствующая по значению: 1) слову «твердый», *например*: стереотип; 2) слову «пространственный», *например*, стереометрия, стереоскоп

στέφανος: Стефан, Степан, Степанида

στήθος: стетоскоп

στήλη: стела

στίγμα: стигмат

στόμα: стоматология, стоматит

στρατηγία: стратегия

στρατηγός: стратег

στρεπτός: стрептококки, стрептомицин, стрептоцид

στρέφω: строфа, антистрофа, катастрофа

στυλός: стиль, стилистика, стилобат, перистиль

συγκόπτω: синкопа

σύμμετρος: симметрия, асимметрия

συμπίπτω: симптом

συμπόσιον: симпозиум

συμφωνέω: симфония

συν-, συγ-, συμ-, συσ-, συ-: син..., сим..., сис..., си... – приставка, имеющая значения: «совместности, соучастия в действии; собирательности; одновременности; завершенности, полноты действия»

συνάγω: синагога

συνοικίζω: синоикизм

συνοράω: синопсис, синоптика, синоптический

σύνταξις: синтаксис

συντάπτω: синтагма

συντίθημι: синтез, синтетика, синтетический

σφραγίς: сфрагистика

σχῆμα: схема, схима, схимник

σχίζω: схизма, схизматик

σχολή, σχολάζω: школа, схоласт, схоластика

σώμα: соматический, хромосомы

Т

τάλαντον: талант

τάξις: таксидермия

ταράσσω: атараксия; Тарас (Тарасий)

τάσσω: тактика

τάφος: эпитафия, кенотаф

ταχύς: тахикардия, тахометр

τέλος: телеология, телантроп

τέμνω: томо-... томография, – томия – часть сложных слов, обозначающая: «связанный с (рас)сечением, разрезанием», *например*, остеотомия, анатомия

τερεβίνθος: терпентин

τετρα-: тетра... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «четыре», *например*, тетралогия, тетраэдр

τέχνη: техника, технократия, технология

τίθημι: ...тека обозначает «хранилище, вместитель», *например*, библиотека, фонотека и т. д. (см. *θήκη*); тезис, антитеза, гипотеза, метатеза, синтез, синтетика (см. *θέσις*)

τιμάω: Тимофей (-фей < *θεός*)

τόπος: топография, топонимика

τραγός: трагедия, трагик

τραπέζα: трапеза, трапезия

τραύμα: травма, травматология

τραχύς: трахома

τρεῖς: триметр, трибрахий, триглиф, трилогия, триметр, тригонометрия, триклиний, триптих, трифтонг

τριήρης: триера

τριάς: триада

τρόπαιον: трофей

τροπή: энтропия

τρόπος: троп, тропики, тропосфера

τροφή: атрофия, дистрофия, гипертрофия, трофический; Трофим

τρυφάω: Трифон

τύπος: тип, типология; ...типия – часть сложных слов, означающая: «связанный с печатанием», *например*, фототипия, типография

τύραννος: тиран, тирания, тираннозавр

τυφώ: тиф

Υ

ύγεια: гигиена

ύδωρ: гидра, гидравлика, гидрант, гидрия; гидро... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к воде, водным пространствам»,

например, гидрология, гидродинамика, гидромеханика, гидроплан, гидротерапия, гидротехника, гидрофизика, гидрохимия, гидроцефалия, гидроэнергетика

ὑμνος: гимн

ὑπερ-: гипер... – приставка, имеющая значения: «по ту сторону, за пределом, сверх; чрезмерность»

ὑπνος: гипноз, гипнопедия

ὑπο-, ὑπ-, ὑφ-: гипо... – приставка, имеющая значения: «движение подо что-либо, вниз; скрытность, постепенность; подчиненность, неполное качество»

ὑπόστασις: ипостась

ὑποτίθημι: ипотека, гипотеза

ὑψος: гипсометрия

Φ

φαγεῖν: ...фаг – часть сложных слов, соответствующих по значению словам: «поедающий, пожирающий», *например*, бактериофаг, саркофаг

φαῖνω: фенология, феномен; Фаина, фантазия

φάλαγξ: фаланга

φάρμακον: фармакология, фармакопоя, фармацевтика

φέρω: эйфория, периферия, анафора, метафора, эпифора, амфора, просфора

φημί: эвфемизм

φθέγγομαι: – фтонг... – монофтонг, дифтонг

φθέγμα: апофтегма

φθείρω: фтор

φιλανθρωπία: филантропия

φιλέω: фил(о)... – часть сложных слов, обозначающая «склонность, любовь к чему-л.», *например*, филармония, филателия, филология, философия, филодендрон

φιλία: ...-филия – часть сложных слов, обозначающая: 1) склонность, приспособленность к чему-л., *например*, гидрофилия, анемофилия, орнитофилия; 2) заболевания, патологические отклонения от нормы, *например*, гемофилия, педофилия, некрофилия; Филимон, Филарет (-арет < ἄρετή), Филипп (-ипп < ἵπλος)

φιλος: ...фил – часть сложных слов, обозначающая: «любящий, расположенный к чему-либо», *например*, библиофил, славянофил, русофил

φλόξ: флокс, флогистон

φόβος: фобия, – фобия – часть сложных слов, обозначающая: «нетерпимость, боязнь чего-л., кого-л.», *например*, гидрофобия, ксенофобия; ...-фоб – часть сложных слов, обозначающая: «ненавистник, противник чего-л., кого-л.», *например*: юдофоб, русофоб

φράζω: фраза, фразеология, перифраз, перифраза, парафраза

φράσσω: диафрагма

φρεῖν: френология, шизофрения

φυλάσσω: профилактика, профилактикий

φυλή: фила, филогенез

φύλλον: филлоксера, хлорофилл

φύσις: физика, метафизика, физиогномика, физиология, физиатрия, физиотерапия; физико... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к физике», *например*, физико-технический

φυτόν: фито..., ...фит – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к растениям», *например*, неофит, гидрофиты, сапрофиты, криптофиты; фитонциды, фитотерапия

φωνή: фон, фонема, фонетика, фоника; ...-фония – часть сложных слов, соответствующая по значению словам «голос», «звук», *например*, афония, звфония, какофония, полифония, симфония, стереофония, антифон; фоно-..., ...-фон часть сложных слов, указывающая на отношение к голосу, звуку, *например*, фонология, фонограф, фонограмма, фонотека, граммафон, телефон

φῶς: фотон, фосфор, фосфаты, фосфориты; фото-... – часть сложных слов: 1) со значением: «происходящий под действием света», *например*, фотолиз, фотосинтез, фотофобия; 2) соответствующая по значению слову «фотографический», *например*, фотогеничный, фотография, фотохроника

Χ

χαλκός: халколит

χαρακτηρίζω: характер

χαριστήριον: евхаристия

χαριτώ: Харитон

χαρτίον: хартия, карта, картография, картотека

χείρ: хиромантия, хирургия

χίλια: хилиазм; кило... часть сложных слов, обозначающих единицы физических величин, равных тысяче исходных единиц, *например*, килограмм, километр

χιτών: хитон

χίτων: хиносфера

χλαμύς:хламида, хламидомонада

χολή: меланхолия, холера, холерик, холестерин

χορός: хор, хорей, хорал, хореография; Прохор

χρηστός: хрестоматия

χρόνος:; хроно-..., хрон(и)-... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «время», *например*, хронология, хронометр, хронограф, синхрония, синхронный; хроника, анахронизм

χρυσός: хризантема; хризо-... – часть сложных слов, обозначающая: «имеющий золотой цвет, золотистый оттенок», *например*: хризолит, хризоберилл, хризопраз

χρῶμα: хром, хроматический, хромосомы; хромо-..., хромат(о)-... – часть сложных слов, соответствующая по значению слову «цвет», *например*, хромолитография, хроматоскоп, хроматофоры

Ψ

ψαλμῳδός: псалом

ψεῦδος: псевдо... – часть сложных слов, обозначающая: «ложный, мнимый», *например*, псевдоним, псевдоученый

ψυχή: психика, психоз, метемпсихоз; псих-..., психо-... – часть сложных слов, обозначающая: «относящийся к психике», *например*, психология, психопатия, психоанализ, психиатрия

ψωραλέος: псориаз

Ω

ὠδή: ода, одеон, эпод, пародия, трагедия, комедия, рапсодия, просодия, просодика

ὠρα: гороскоп

ТЕЛОС

Ржавеет золото, и истлевает сталь.

Крошится мрамор,

к смерти все готово.

Всего прочнее на земле – печаль,

И долговечней –

царственное слово.

Анна Ахматова